BYZANTINISCHE ZEITSCHRIFT

BEGRÜNDET VON KARL KRUMBACHER

MIT UNTERSTÜTZUNG ZAHLREICHER FACHKOLLEGEN
INSBESONDERE VON
HANS BELTING UND IHOR ŠEVČENKO
HERAUSGEGEBEN VON
PETER SCHREINER

EINUNDNEUNZIGSTER BAND
MIT 17 TAFELN

BG

1998

B. G. TEUBNER STUTTGART UND LEIPZIG

BYZANTINISCHE ZEITSCHRIFT

VERLAG B. G. TEUBNER STUTTGART UND LEIPZIG

Die Byzantinische Zeitschrift, im Jahre 1892 von Karl Krumbacher im Verlag B. G. Teubner Leipzig begründet, wurde nach Krumbachers Tod von Paul Marc (1909–1927), August Heisenberg (1910–1930), Franz Dölger (1928–1963), Hans-Georg Beck (1964–1977), Friedrich-Wilhelm Deichmann (1964–1980), Herbert Hunger (1964–1980) und Armin Hohlweg (1978–1990) herausgegeben.

Seit 1992 ist Peter Schreiner Herausgeber.

Die Zeitschrift erscheint in zwei Halbjahresheften im Gesamtumfang von durchschnittlich 50 Bogen. Bezugspreis ab Band 92 (1999) DM 298,– jährlich, zuzüglich Versandkosten (in diesem Betrag ist die Mehrwertsteuer enthalten).

Die Berechnung erfolgt bandweise. Bestellungen durch alle Buchhandlungen wie auch beim Verlag:
B. G. Teubner, Industriestr. 15, D-70565 Stuttgart.

Herausgeber und Redaktion:
Prof. Dr. Peter Schreiner, Abteilung Byzantinistik, Philosophische Fakultät
Universität zu Köln, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln
Fax: 0 04 92 11/4 70 59 37

Die Bibliographie wird erstellt mit Unterstützung des Deutschen Archäologischen Institutes, Rom.

Alle Manuskripte und Korrekturen bitten wir an die Redaktion zu senden, auch Rezensionsexemplare sowie Sonderdrucke entlegener Publikationen zur Aufnahme in Abt. III. Eine Verpflichtung, zur Rezension eingegangene Bücher ausführlich zu besprechen, besteht nicht. Unverlangt eingegangene Druckschriften werden in der Regel nicht zurückgeschickt.

ISSN 0007-7704

Printed in Germany
Satz: Satzpunkt Leipzig – ein Betrieb der
Interdruck Graphischer Großbetrieb GmbH
Druck: Winkler-Druck-GmbH, Gräfenhainichen
Bindung: Buchbinderei Christian Biener, Dessau

INHALT DES EINUNDNEUNZIGSTEN BANDES

I. ABTEILUNG

II. ABTEILUNG

AUTORENVERZEICHNIS

Die Namen der Autoren von Beiträgen und Rezensionen in Abteilung I und II sind durch Fettdruck und Seitenzahlen hervorgehoben, die Autoren rezensierter Werke in Abteilung II durch einfachen Druck und Seitenzahlen. Den in Abteilung III genannten Autoren und Herausgebern ist die laufende Nummer der bibliographischen Notiz beigegeben. Die Eigennamen wurden in der von den Mitarbeitern vermerkten Form übernommen und eine Überprüfung seitens der Redaktion war nicht immer möglich.

SIGLENVERZEICHNIS

ACO	Acta Conciliorum Oecumenicorum
AnBoll	Analecta Bollandiana
BBA	Berliner Byzantinistische Arbeiten
BCH	Bulletin de Correspondance Hellénique
BF	Byzantinische Forschungen
BHG	Bibliotheca Hagiographica Graeca
BKV	Bibliothek der Kirchenväter
BMGS	Byzantine and Modern Greek Studies
BNJ	Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher
BollGrott	Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata
BV	Byzantina Vindobonensia
Byz	Byzantion
ByzSlav	Byzantinoslavica
BZ	Byzantinische Zeitschrift
CFHB	Corpus Fontium Historiae Byzantinae
CIC	Corpus Iuris Civilis
CIG	Corpus Inscriptionum Graecarum
CIL	Corpus Inscriptionum Latinarum
CSEB	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum
CSHB	Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae
DA	Deutsches Archiv für die Erforschung des Mittelalters
DACL	Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie
DHGE	Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique
DIEE	Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος
Dod	Δωδώνη
DOP	Dumbarton Oaks Papers
DOS	Dumbarton Oaks Studies
DOT	Dumbarton Oaks Texts
EB	Études Balkaniques
EEBS	Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν
EO	Echos d'Orient
FGH	Die Fragmente der griechischen Historiker
GCS	Die griechischen christlichen Schriftsteller
GRBS	Greek, Roman and Byzantine Studies
Hell	Ἑλληνικά
Hist. Geogr.	Ἱστορικογεωγραφικά
IG	Inscriptiones Graecae
IRAIK	Izvestija Russkogo Archeologičeskogo Instituta v Konstantinopole
JbAC	Jahrbuch für Antike und Christentum
JHS	Journal of Hellenic Studies
JÖB	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik
JÖBG	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft
JRS	Journal of Roman Studies
LMA	Lexikon des Mittelalters
LThK	Lexikon für Theologie und Kirche
Maked	Μακεδονικά
MGH	Monumenta Germaniae Historica

MIÖG	Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung
MM	Miklosich-Müller. Acta et diplomata graeca medii aevi
MMB	Monumenta Musicae Byzantinae
NE	Νέος Ἑλληνομνήμων
OC	Orientalia Christiana
OCA	Orientalia Christiana Analecta
OCP	Orientalia Christiana Periodica
ODB	Oxford Dictionary of Byzantium
OrChrist	Oriens Christianus
PG	Patrologia Graeca
PL	Patrologia Latina
PLP	Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit
PO	Patrologia Orientalis
RAC	Reallexikon für Antike und Christentum
RbK	Reallexikon zur byzantinischen Kunst
RE	Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft
REArm	Revue des Études Arméniennes
REB	Revue des Études Byzantines
REG	Revue des Études Greques
RESEE	Revue des Études Sud-Est Européennes
ROC	Revue de l'Orient Chrétien
RSBN	Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici
SBN	Studi Bizantini e Neoellenici
SC	Sources Chrétiennes
Script	Scriptorium
ThEE	Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαιδεία
TIB	Tabula Imperii Byzantini
TM	Travaux et Mémoires
TU	Texte und Untersuchungen
VV	Vizantijskij Vremennik
WBS	Wiener Byzantinistische Studien
WSt	Wiener Studien
ZRVI	Zbornik Radova Vizantološkog Instituta

I. ABTEILUNG

THE THEOLOGIAN ON ICONS?

Byzantine and modern claims and distortions

KRISTOFFEL DEMOEN/GENT

In his recent book on the icon doctrine of the early oriental church, Hans Georg Thümmel briefly discusses Gregory Nazianzen the Theologian[1], who is alleged to hold a position "zwischen der Ablehnung von Bildern und deren unbefangener Erwähnung". This presentation is based upon two passages from Gregory's verses. The first, a distich from Gregory's γνῶμαι δίστιχοι is rendered in an elegant metrical translation, and subsequently interpreted[2]:

> Schlecht ist's, auf Buntes zu trauen, und nicht mit dem innersten Herzen.
> Allzuleicht ist's verblaßt. Daher ist das Tiefre mir teuer.

Die Weltabwendung des in völliger Hingabe an Gott Lebenden wird so beschrieben, daß der Glaube nicht in Farben, sondern im Herzen gegründet ist. Die Farben meinen die Welt der äußeren Erscheinung. Die Aussage, daß die Farben leicht ausgewaschen werden können, führt die literarische Metapher weiter und fügt zur Äußerlichkeit die Vergänglichkeit. Solche Metapher scheint aber kaum möglich zu sein, wenn gleichzeitig die Möglichkeit christlicher Bilder behauptet wird. (p. 58)

The origin of this forced interpretation is to be found in the Iconoclastic use (or abuse) of these verses as an argument against the veneration of icons, as will be demonstrated below. Thümmel goes on:

Und doch berichtet derselbe Gregorios von Nazianz, wie ein verehrtes Bild des hl. Polemon, über dem Tor angebracht, eine Hure von ihrem Vorhaben abbrachte:

> (*translation of an anecdote from* carmen *I,2,10*
> In jedem Falle (...) ist hier im 9. Jahrzehnt des 4. Jahrhunderts ein Heiligenbild bezeugt, das (...) den Heiligen als Schutz verleihenden und Verehrung heischenden dem Betrachter darbietet. (p. 59, cf. p. 217: "Ein Gedicht des Gregorios von Nazianz (Carmina I 2,10) rühmt die Wirkung des Bildes des heiligen Polemon.")

In fact the poem in question, περὶ ἀρετῆς, deals with several kinds of virtue, comparing Christians and Greeks. Polemon, the philosopher and head of the Academy from 313 to 270 B.C., is quoted as a pagan (!) paragon of σωφροσύνη. Here again, Thümmel's interpretation is misled by Byzantine models: the passage was a stock argument in Iconodule apologetics, as I have shown elsewhere[3].

---

[1] H. G. Thümmel, Die Frühgeschichte der ostkirchlichen Bilderlehre. Texte und Untersuchungen zur Zeit vor dem Bilderstreit (Berlin 1992) 58–59; see also 217–218 and 290–291 (Greek texts).

[2] Carmen I,2,31, v. 39–40 (PG 37, 913). The Greek text is necessary to understand Thümmel's interpretation: Ὕβρις πίστιν ἔχειν ἐν χρώμασι, μὴ κραδίῃσι· / Ῥεῖά κεν ἔκπλυτ' ἔοι· βένθος ἔμοιγε φίλον.

[3] The Philosopher, the Call Girl and the Icon. Theodore the Studite's (ab)use of Gregory Na-

Clearly, both the selection and the interpretation of the Gregorian texts, in a book claiming to deal with icon doctrine before Iconoclasm, were inspired by their reception as suggestive χρήσεις[4] in the Iconoclastic controversy[5].

The present article intends first to sketch how modern scholars have tried to find traces of an icon doctrine in Gregory Nazianzen (1). In so doing, they imitate Byzantine ecclesiastical writers who made continuous use of patristic authority, as is well known[6]. Iconodule and Iconoclast polemists often distorted, consciously or unconsciously, the words of their great models in order to fit their own arguments. Examples of both valid and invalid χρήσεις from Gregory will be given (2). Finally, I shall consider what can safely be said about Nazianzen's actual attitude towards images (3).

1. Gregory Nazianzen on icons (?): modern claims and distortions

Thümmel is not the only contemporary scholar who presents unfounded opinions on

---

zianzen in the iconoclastic controversy, in K. Demoen—J. Vereecken, La spiritualité de l'univers byzantin dans le verbe et l'image. Hommages offerts à Edmond Voordeckers [Instrumenta Patristica, 30] (Turnhout 1997) 69–83.

Iconodule authors referring to the Polemon passage (*carmen* I,2,10, v. 793–807) include (the abbreviations are explained in the second appendix to this article, which also indicates the editions used):

1. John of Damascus, imag. III 109 (in the florilegium appended to his third apology: Kotter 189–190);

2. Nicephorus, antirrh. 3, 17 (PG 100, 401A–B), clearly indicating that it is a *pagan* example; and ref. 110 and 142 (Featherstone 192 and 233);

3. Theodore the Studite, *ep.* 380,1. 210–212 and *ep.* 551,1. 13–14 (Fatouros respectively 518 and 840), and *ref.* 23 (PG 99, 468D–469A);

4. Nicetas of Medikion, *flor.* 11 (Thümmel 41).

Moreover, it was read aloud at the fourth session of the second council of Nicea (787): Mansi XIII 13B–D, and it also appears in an anonymous Iconophile florilegium: *Parisinus graecus* 1115, f. 235v–283v (our passage on f. 248r), see C. Crimi—M. Kertsch—J. Guirau, Gregorio Nazianzeno, Sulla virtù, carme giambico [I,2,10]. Introduzione, testo critico e traduzione di C. C. Commento di M. K. Apprendici a cura di C. C. e J. G. (Pisa 1995) 67–79.

[4] Χρῆσις is the technical term, originating from rhetorical theory, for (the use of) paradigmatic sayings from scripture or from other authoritative writers.

On the use of the Cappadocians in the Iconoclastic controversy, see also two articles by Carmelo U. Crimi: Le "chreseis" dei Padri cappadoci al secondo concilio di Nicea (787), in: Culto delle immagini e crisi iconoclasta. Atti del convegno di studi, Catania, 16–17 maggio 1984 (Palermo 1986) 75–84; and Aspetti della fortuna di Gregorio Nazianzeno nel mondo bizantino tra VI e IX secolo, in: C. Moreschini e G. Menestrina (ed.), Gregorio Nazianzeno teologo e scrittore (Bologna 1992) 199–216.

[5] Fine recent treatments of the Iconoclastic period, with abundant bibliography, are P. Schreiner, Der byzantinische Bilderstreit: kritische Analyse der zeitgenössischen Meinungen und das Urteil der Nachwelt bis Heute, in: Bisanzio, Roma e l'Italia nell'alto medioevo I [= Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 34] (Spoleto 1988) 319–407; and J.-M. Sansterre, La parole, le texte et l'image selon les auteurs byzantins des époques iconoclaste et posticonoclaste, in: Testo e immagine nell'alto medioevo [= Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 41] (Spoleto 1994) 198–240.

[6] Gregory "the Theologian" was especially popular, see J. Noret, Grégoire de Nazianze, l'auteur le plus cité, après la Bible, dans la littérature ecclésiastique byzantine, in: J. Mossay (ed.), Symposium Nazianzenum II, Louvain 1981 (Paderborn 1983) 259–266.

the question[7]. A similar lack of source-criticism is evident in the sections on Gregory Nazianzen in some other modern studies dealing with the Church Fathers' position towards images[8]. The same passages are quoted again and again, some of them merely because of Gregory's mentioning artists or works of art, others clearly because of their later use in the Iconoclastic controversy. I shall give examples of the trustworthiness of the conclusions drawn from both types of references.

1.1 Gregory is repeatedly said to be open-minded towards figurative art; a major argument for this claim is that he respectfully cites Phidias and other Greek artists in his second theological Oration[9]. Now a closer look a this passage is revealing. In a praise of creation, Gregory admires the love of work and art (τὸ φιλεργὸν καὶ φιλότεχνον) of bees and spiders; what Euclid, he asks, ever imitated their honeycombs and webs? *What Phidias, Zeuxis, Polygnotus, Parrhasius or Aglaophon, who knew how to draw and mould excessively beautiful things?* [10] In my opinion, one cannot deduce anything about Gregory's attitude towards images from this ironically formulated artistic superiority of small animals created by God over the greatest of Greek artists[11].

---

[7] For instance, the confusion with a "St Polemon" appears in other modern authors as well, and a warning had already been given, several years before the publication of Thümmel's book, by Crimi, Le "chreseis" (cf n. 4) 79. Another recent example of erroneous sanctification is H. Crouzel's (otherwise outstanding) article "Image" in the Encyclopedia of the Early Church (Cambridge 1992) 407: "The image of St Polemon stopped a prostitute".

[8] H. Koch, Die altchristliche Bilderfrage nach den literarischen Quellen (Göttingen 1917) 70–71; W. Elliger, Die Stellung der alten Christen zu den Bildern in den ersten vier Jahrhunderten (Leipzig 1930) 62–63; G. Ladner, The Concept of the Image in the Greek Fathers and the Byzantine Iconoclastic Controversy, DOP 7 (1953) 1–34, passim; H. F. von Campenhausen, Die Bilderfrage als theologisches Problem der alten Kirche, in: Tradition und Leben. Kräfte der Kirchengeschichte (Tübingen 1960) 216–252; K. Wessel, Bild, RbK I (1966) 616–662, especially 623–624; G. Lange, Bild und Wort. Die katechetischen Funktionen des Bildes in der griechischen Theologie des sechsten bis neunten Jahrhunderts (Würzburg 1969) 30–31. Only Ladner seems to base his statements if not on an exhaustive reading, then at least on a direct and critical verification of Gregory's texts.

[9] Koch 71: "Wie unbefangen Gregor von Nazianz die Meisterwerke griechischer Malerei und Plastik betrachtet, zeigt ..."; Elliger 62: "Ein heiterer offener Blick für die Kunst ... vielleicht der unbefangenste des kappadokischen Dreigestirns. Mit Achtung spricht er von "Männern wie Phidias, Zeuxis ..."; von Campenhausen 227: "er (erwähnt) die großen Maler der klassischen Antike ganz unbefangen"; Lange 30: "der unbefangenste der drei Kappadokier, was die Beurteilung von Werken der bildenden Kunst angeht". Note the quadruple use of the characterization "unbefangen" (see also Thümmel, quoted in the opening paragraph of the present article).

Still, all these authors (except Thümmel) repeat that Gregory nowhere makes a clear reference to Christian figurative art. He does, however, as we shall see (cf n. 70).

[10] Or. 28, 25 (PG 36, 61A).

[11] The same remark goes for Gregory's more occasional references to plastic arts, in a description or more often in a comparison (images are a rich source of imagery). The forementioned scholars give—and repeat—the following passages:

a) mention of (probably non-figurative) πλάσματα in a church built by Gregory's father: or. 18, 39; of ἀνδριάντες in Nazianzus: *ep.* 141,9. On the interpretation of these passages, see J. Kollwitz, Bild III (christlich), RAC 2 (1954) 323.

b) comparisons with the activity of painters or sculptors: *or.* 8, 9 (proverb: to praise a statue for its shadow); *or.* 24,2 (taking distance in order to have a better look, as painters do); *or.* 43,1 (painters choosing model paintings); carmen II,1,17, v. 1–4 (the best painter is not the one using the most colours, but drawing vivid figures).

This list is far from complete, as will be shown below (cf n. 77).

1.2 In other cases modern scholars have clearly red Gregory through the eyes of Byzantine polemists, and hence sometimes misinterpreted the passage[12]. This leads even to distorting texts which have no intrinsic relation whatever to material images. The most flagrant error I have found is the assertion that Gregory rejects images of Christ, based upon an unspecified translated quotation from the "or. II in Pasch.": Gregory is said to write

> daß auch das Fleisch Christi vollkommen gewesen sei, "von der Gottheit durchsalbt und diesem Salbenden ähnlich, ja, ich möchte beinahe sagen, gottgleich geworden ist. Wie möchte es da gemalt werden, ist es doch teilhaftig geworden der göttlichen ἀφθαρσία?"[13].

No doubt this scholar has not read Gregory's text: this appears not so much from the vague reference[14] as from the fact that neither the mention of Christ's flesh nor the last sentence, with the reference to Christ's depictability, are Gregory's, but interpretative additions from an Iconoclast refuted by Theodore the Studite in his second ἀντιρρητικός[15]. Gregory's "Ablehnung des Bildes Christi" has been adopted from an Iconoclastic interpretation of a Christological passage, as represented by an Iconodule polemist[16].

2. Gregory Nazianzen on icons (?): Byzantine claims and distortions

This brings us to the question of the quotations from Gregory the Theologian chosen by opponents in the Iconoclastic controversy in order to support their respective positions. Given the fragmentary transmission of the relevant texts, especially on the Iconoclastic side (we have to rely mainly on their refutation by Iconodules), we cannot make firm assertions, but it seems that both sides made relatively little use of him in relation to his status as the Theologian *par excellence*[17].

First, I shall present the few passages appearing in Iconoclastic argumentation, then a selection of the Iconodule quotations.

---

[12] See already Thümmel's interpretation of two verse passages from Gregory, above, and below n. 24.

[13] K. Wessel, Bild (cf n. 8) 623. The qutotation marks are his.

[14] It should have read *or.* 45, 13 (PG 36, 640C–641A). Since the Maurists edition, reprinted by Migne, *or.* 45 is the usual number; the indication "or. II in Pasch." is adopted from Wessel's indirect source, see next note.

[15] Theodore, *antirrh.* 2, 41 (PG 99, 381C), a remark of the "heretic": Καὶ πάλιν ὁ θεολόγος Γρηγόριος· "Τέλειον δὲ οὐ διὰ τὴν θεότητα μόνον, ἧς οὐδὲν τελειότερον, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν πρόσληψιν τὴν χρισθεῖσαν θεότητι, καὶ γενομένην ὅπερ τὸ χρῖσαν, καὶ θαρρῶ εἰπεῖν, ὁμόθεον." (unquote!) Εἰ δὲ ὁμόθεος ἡ προσληφθεῖσα σάρξ ("das Fleisch Christi"), πῶς ἂν περιγραφείη ("Wie möchte es da gemalt werden ...") συγκαταμιγεῖσα τῇ τῆς θεότητος ἀφθαρσίᾳ; (the only Greek word given by Wessel is not Gregory's).

Theodore's (or the Iconoclast's) quotation from Gregory is an excerpt from a typological interpretation of Exodus 12:5 on Pesach: πρόβατον τέλειον ...

[16] Since Wessel's mistaken interpretation appears in an authoritative lexicon (RbK) and cannot easily be verified (vague reference and distorted quotation), it has been adopted in later studies, e.g. by G. Lange, Bild und Wort (cf n. 8) 30 n. 8: "In or. 2 in pasch. lehnt er (sc. Gregory) das Christusbild als eine theologische Unmöglichkeit ab", with a reference to Wessel.

[17] See e.g. the florilegia in John of Damascus: Kotter 29 lists 5 passages from Gregory, against 24 from Basil and 20 from John Chrysostom, whereas in his *Expositio fidei*, for instance, the Damascene quotes Nazianzen almost 180 times, Basil some 65, and Chrysostom only 18, according to the index in B. Kotter, Die Schriften des Johannes von Damaskos, II. Expositio fidei (Berlin–New York 1973) 250–255.

2.1 As far as the *Iconoclast side* is concerned (see also above n. 15), the favourite Gregorian χρῆσις seems to be a poetic one[18]: the elegiac distich quoted in the introduction of this paper. It is represented by the Iconoclastic synod of 754 in a prose paraphrase[19]:

> *It is* hybris *to place confidence in colours and not in the heart, for confidence in colours is easily washed out; but confidence in the depth of the mind pleases me*[20].

The Orthodox council of 787 starts its refutation in a philological manner: by quoting the correct metrical text, which has a slightly different meaning (I give a literal translation):

> *It is* hybris *to place confidence in colours and not in hearts:*
> *colours are easily washed out; the depth pleases me*[21].

This is followed by a verbose allegorical interpretation of the verses, and a denial of their relation to the use of icons[22]. In this, of course, the Iconodule council fathers were right[23]. It is all the more astonishing that modern scholars keep quoting Gregory's verses (sometimes even in the Iconoclastic paraphrase) as relevant to Christian

---

[18] Just as the Polemon anecdote, the most popular passage with Iconodules. This is a surprising fact, since both sides otherwise quote nearly exclusively from Gregory's prose texts (which were generally far more renowned in Byzantium than his verses). As we have seen, Thümmel makes use only of these two poetic passages.

[19] Crimi, Aspetti (cf n. 4) 208, thinks the reason for using the Schriftkoine of Byzantine metaphrasis instead of the original epic-poetic language, is the goal of obtaining "una maggiore fruibilità nell'ambito dei partecipanti al concilio del 754", but perhaps this interpretation is a reflection of the outdated view of the Iconoclasts as culturally inferior to the Iconodules.

[20] Mansi XIII 297A: Γρηγόριος ὁ Θεολόγος ἐν τοῖς αὐτοῦ ἔπεσι (the council was aware of the poetic origin) λέγει· ὕβρις πίστιν ἔχειν ἐν χρώμασι, καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ· ἡ μὲν γὰρ ἐν χρώμασιν εὐχερῶς ἐκπλύνεται· ἡ δὲ ἐν τῷ βάθει τοῦ νοὸς, ἐκείνη ἐμοὶ προσφιλής (= Hennephof 237 p. 71).

[21] Mansi XIII 297B: ῥητὸν Γρηγορίου (...) ὅπερ παρὰ μὲν τοῦ πατρὸς ἐξεδόθη (Greek text, see n. 2). Ὑπὸ δὲ τούτων τῶν ψευδοφαλσολόγων... (this epithet for the Iconoclasts, a *hapax*—if correct: it is not listed in any dictionary—seems linguistically to underline the ecumenical character of Nicaenum II...).

[22] Mansi XIII, 297B–E: the χρώματα are interpreted as this transient and unstable world, the heart as the eternal spiritual reality. The description of the fragility of earthly life is embellished by a 3 line quotation from Gregory himself (καθὼς ὁ αὐτός φησι): *or.* 14, 19 (PG 35, 881B), from κύκλος τις to φέρων μεταβολάς. The Iconoclasts are accused of distorting the patristic teaching and tradition according to their own preferences (τὰς πατρικὰς διδασκαλίας καὶ παραδόσεις ἐστρέβλωσαν κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας). In order to pertain to icons, the acts add, Gregory's first verse should have run: ὕβρις πίστιν ἔχειν ἐν χρώμασι, καὶ μὴ εἰς τὸν Θεόν. The council apparently does not in principle exclude the possibility of Gregory expressing (negative) opinions on icons.

[23] It is beyond doubt that Gregory did not have Christian images in mind when writing these verses. The 10th century scholiast Nicetas David associates the first verse with ἑταιρίστριαι (E. Dronke, Sancti Gregorii Nazianzeni carmina selecta. Accedit Nicetae Davidis paraphrasis (Göttingen 1840) 126–127; in Nicetas there is no longer any reference to the Iconoclastic misinterpretation). His reference to depraved women might be correct: the distich can be considered as a summary of Gregory's *carmen* I,2,29, a vituperation of women beautifying their face (Κατὰ γυναικῶν καλλωπιζομένων, ed. A. Knecht, Gregor von Nazianz. Gegen die Putzsucht der Frauen, Heidelberg 1972). In this poem, the artificial beauty of cosmetics (χρώματα! v. 3, 152, 261, 276), which is easily washed out (v. 25–30) is opposed to the natural, internal beauty given by and consecrated to God.

images[24]: one becomes almost indulgent towards the participants of the second Iconoclastic council (815), who also persevered in distorting the distich as their grandfathers had done[25]. Nicephorus, for that matter, was not so indulgent towards his opponents: on two occasions, he bitingly dismisses the tenacious misrepresentation and misinterpretation by the Iconoclasts[26]. He accuses them of deliberately manipulating Gregory's text and its intention (πρὸς τὸ οἰκεῖον περιέλκουσιν βούλημα), denounces their incorrigibility (πόσης οὐκ ἂν εἶεν ἀβελτηρίας ἐπίμεστοι;) by reminding them of the former refutation—no doubt a reference to the council of 787—and himself offers a valid interpretation of the maxim as a simile (ἐν παραδείγματος τρόπῳ), in a philological manner based on parallel passages from Gregory's œuvre (δεῖ γὰρ ἐκ τῶν ὁμολογουμένων τὰ δοκοῦντα ἀμφίβολα λύεσθαι)[27].

Whereas the multiple sources leave no doubt about the fact that the Iconoclasts indeed made appeal to Gregory's above text in a distorted way, this is less certain in another case. In his *Seven Chapters against the Iconoclasts,* Theodore the Studite refutes the Iconoclastic interpretation of an alleged quotation from Nazianzen:

> *Against those who bring forward against the icon of Christ the expression of the Theologian "the holy is not circumscribed"* (τὸ σεπτὸν οὐ περιγραπτόν)[28].

The maxim does not appear in this form in the transmitted works of Gregory, but it is almost certainly a dogmatic restatement of the rhetorical question πῶς γὰρ σεπτόν, εἰ περιγραπτόν; (*for how would it* (i.e. the godhead) *be holy, if it could be circumscribed?*). Gregory asks this question in his second theological Oration, dealing with

---

[24] Elliger, Die Stellung (cf n. 8) 63 n. 292: "Ein starkes Argument gegen die Bilder würden die (...) Gregor von Nazianz zugeschriebenen Verse bedeuten": he then renders the prose paraphrase, split into three supposed verses, and concludes "Doch läßt sich über ihre Echtheit nichts ausmachen"; Wessel, Bild (cf n. 8) 623, under the heading "Ablehnung des Bildes Christi": "Hier ist vor allem Gregor Naz. zu nennen", with the prose paraphrase from Mansi; Thümmel, Frühgeschichte (cf. n. 1) 291, quotes 6 verses from Gregory's poem (v. 35–40; seemingly to render the context, which makes no sense: the poem γνῶμαι δίστιχοι is made up of loose two-line maxims). His *Hineininterpretierung* (quoted above) strangely combines the Iconodule and the Iconoclast interpretation of the passage.

[25] See P. J. Alexander, The Iconoclastic Council of St. Sophia (815) and its definition (horos), DOP 7 (1953) 35–66: fragment 25 p. 62 = Featherstone, florilegium fragment 9 p. 341.

[26] *Antirrh. adv. Epiphanidem* (after 820), cap. 24, 96 (Pitra 366–368), and *ref.* (one of Nicephorus' last works, perhaps unfinished) 138–142 (Featherstone 230–233). The latter passage is largely a verbal repetition of the former.

[27] In both texts Nicephorus cites the same Gregorian passages: *carmen* II,1,1 ("τῷ πρώτῳ τῶν ἐπῶν λόγῳ"), v. 247–250 (PG 37, 988); *or.* 44, 9 (PG 36, 617A); *or.* 40, 32 (PG 36, 405A); *or.* 40, 44 (PG 36, 421B). The verse quotation is especially aptly chosen, as it shows verbal parallels with the disputed verses: Gregory opposes himself to others, ὧν πίστις κραδίην ἄκρην ἐχάραξεν ἐλαφρή / οὐδὲ διὰ σπλάγχνων ἦλθ' ἵμερος ὀξὺς ἄνακτος *(whose unsteady faith left its mark only on the surface of their heart; no keen yearning for the Lord touched their insides).* Besides, Nicephorus refers to 2 Cor 3:3 (ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ... ἀλλ' ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις), which indeed is repeatedly a source of inspiration for Gregory.

The refutation of the Iconoclastic abuse of Gregory's distich is remarkably elaborate in both texts, as it was in the sixth session of the 787 council, where the fathers also appealed to another Gregorian text in order to support their own interpretation of the verses (see n. 22). Nicephorus' interpretation and quotations, it must be said, are clearly more appropriate.

[28] *Cap.* 6 (PG 99, 496C).

the reasonable mind's inability to know fully and define adequately the divine nature[29]. The problem of the περιγραφή is expressly central in the context, as it is crucial in the Iconoclastic controversy. But Gregory uses the term here in dealing with the *nature* of *God*, whereas Iconodules and Iconoclasts use it in discussing the *person* of *Christ*. In Theodore's words: Gregory is dealing with *theology*, not with *economy*; in theological terms the maxim is valid, in "economical" terms it is not[30].

As to the changed formulation of the sentence from the theological Oration, it is not clear whether it should be ascribed to the Iconoclasts or to Theodore himself. In any case, the Studite seems not to be aware of this: not only does he not correct the quotation, but even repeats the same phrasing of it[31].

2.2 The former Iconoclastic quotation (the distich) was presumed to deal directly with (the use of) images; the latter one is intended to corroborate the philosophico-theological premisses of their own doctrine. In the use the *Iconodule side* makes of Gregory we observe the same two applications.

2.2.1 The second type, passages cited as *indirect support for the legitimacy of icons*, is the more frequent. Some of these passages are used in the refutation of the Iconoclastic arguments, others in the argumentation of their own opinion. I give examples of both functions.

a) In the conciliar Acts of 787, Gregory is most frequently appealed to in the sixth session, devoted to the *refutation* of the *horos* of 754, as has been remarked elsewhere[32]. A similar use of Gregory as an auxiliary counter-argument also appears in John of Damascus, Nicephorus and Theodore (see above n. 30).

John dismisses the reference to the Mosaic prohibition of image making (οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα ...: Ex 20:4–5 and 34:17, Dt 5:7–9; evidently a basic Iconoclastic argument), by opposing the Jews, inclined to idolatry, to the Christians, who firmly adher to the monotheistic truth. In phrasing his argument,

---

[29] *Or.* 28, 7 (PG 36, 33C).

[30] PG 99, 496D–497A: Οὐ μὴν περὶ οἰκονομίας προὔκειτο λέγειν. Ἄλλος γὰρ λόγος θεολογίας, καὶ ἕτερος οἰκονομίας, ἐν οἷς οὐ τὰ αὐτὰ ἔστι δογματίζειν. Theodore then introduces another passage from Gregory which is meant to prove that, in the case of "economy", the circumscribed can be holy: Ἐπεὶ ὅτι οἶδε καὶ τὸ περιγραπτὸν σεπτὸν, αὐτός φησι· "Προσκύνησον τὴν φάτνην, δι' ἣν σὺ, ἄλογος ὢν, ἐτράφης ὑπὸ τοῦ Λόγου" (*or.* 38,17 ⟨PG 36, 332A⟩). Τὸ δὲ προσκυνητὸν, δηλονότι καὶ σεπτόν.

[31] PG 99, 496D: Τῷ Πατρὶ οὖν περὶ τῆς θείας φύσεως θεολογοῦντι εἴρηται· τὸ σεπτὸν οὐ περιγραπτόν· πρὸς ἀνατροπὴν τῶν εἴσω περιγραφῆς τὸ θεῖον ὁριζόντων (see indeed *or.* 28, 7–10). The paraphrastic rendering of Gregory's text probably accounts for the absence of a reference to or. 28 in the Sirmond edition of Theodore (reprinted by Migne) and in secondary literature.

[32] See Crimi, Le "chreseis" (cf n. 4) 88–89. Crimi lists *or.* 30, 8 (Mansi XIII 248C), *or.* 38, 8 (ib. 276AB), *or.* 38, 17—the words also quoted by Theodore, cf n. 30—(ib. 309D and 361D), *ep.* 101, 34 (ib. 253B and 371BC), *or.* 43, 43 (ib. 249CD) and *or.* 45, 13 (ib. 344A). One should add *or.* 14, 19 (ib. 297D, cf n. 22).
It is noteworthy that the passage from *or.* 45 (focusing on the notion of ὁμόθεος) is exactly the same as the one quoted by the Iconoclasts as an argument for *their* position (see n. 15). As a matter of fact, Nicaenum II presents Gregory's statement as a point of agreement between ἡ καθολικὴ ἐκκλησία and οἱ ἀμαθῶς καὶ ἀπαιδεύτως βαρβαρίζοντες. The "uncultivated barbarians" are said to draw the wrong conclusion from the Theologian's true premiss.

he makes use of Gregory's words (θεολογικῶς εἰπεῖν) which were spoken in a completely different context though: the opposition of Christian purity to pagan Greek idolatry[33].

In replying to the same Mosaic argument, Nicephorus develops an ingenious reasoning which includes a citation from Gregory. He parallels the above passage from Exodus with Lev 26:1 (Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτὰ οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ...), and subsequently points to other Pentateuchal and prophetic texts in which the erection of στῆλαι is valued positively or even ordered by the Lord. One of these episodes is Gen 28:10–22 and 31:13 (Jacob sets up and anoints a pillar at Bethel). At this point, Nicephorus inserts an excerpt from Gregory's second theological Oration:

> *Jacob mystically anointed a pillar—perhaps to signify the rock* (i.e. Christ, cf Mt 21:42) *that was anointed for our sake—and gave to a place the name "vision of God" in honour of what he had seen*[34].

The choice of the passage is suggestive, but Nicephorus does not indicate the context: Gregory stresses that not even Jacob (nor any other biblical hero) was granted a full vision of God or insight into his nature.

Theodore also refutes an Iconoclastic reference to the Old Testament with Gregory's help. In his second ἀντιρρητικός, he introduces the heretic's remark that Hezekiah "did what was right in the eyes of the Lord" by "breaking in pieces the bronze serpent that Moses had made" (4 Rg 18:3–4): the bronze serpent (Num 21:9) is clearly supposed to be a sort of sacred image here. Theodore replies that, as Gregory said, this serpent was not hung up as a type of Christ, but as a contrast (οὐχ ὡς τύπος δὲ τοῦ ὑπὲρ ἡμῶν παθόντος, ἀλλ' ὡς ἀντίτυπος): it saves those who see it not because it is alive, but because it is dead. Theodore concludes that if the prototype does not deserve worship, the copy must also be spurned: Hezekiah was right[35].

---

[33] John, *imag.* I, 8 = III, 8 (Kotter III, 81), alluding to Gregory *or.* 39, 8 (PG 36, 341 D). The opposition in John is Ἰουδαίοις μὲν ... ἡμεῖς δέ: in Gregory, on the contrary, Ταῦτα μὲν (...) Ἑλλήνων παῖδες καὶ δαίμονες ... Ἡμῖν δὲ ...

[34] *Or.* 28, 18 (PG 36,49 B), quoted in *antirrh.* 3, 40 (PG 100, 456 A) and *antirrh. contra Eusebium* 56 (Pitra 458). In both texts, Nicephorus follows a similar line of thought, quoting the same biblical passages: *antirrh.* 3, 40 (445 D–457 B) and *contra Eus.* 53–56 (452–459).

Whether aware of it or not, Nicephorus profited from an apparent contamination by Gregory, who seems to conflate *vision of God* (εἶδος Θεοῦ, Peniel, the place where Jacob wrestled: Gen 32:30) and *house of God* (οἶκος Θεοῦ, Bethel, the place where he had the dream and anointed the pillar: Gen 28:19). In their edition of Gregory, the Maurists have replaced εἶδος with οἶκος, following the biblical text, but both the direct (see P. Gallay—M. Jourjon, Grégoire de Nazianze. Discours 27–31. Discours théologiques [SC 250], (Paris 1978) 137 n. 4) and the indirect tradition (Nicephorus' χρήσεις for instance) read εἶδος—a confusion favourable to the Iconodule persuasion.

[35] *Antirrh.* 2, 39 (PG 99, 380 B–C). The (longer) quotation is from *or.* 45, 22 (PG 36, 653 B–C), in a discussion of the sense of Christ's sacrifice.

Gregory, and hence Theodore, thus go counter to the typological interpretation of Justin (*Dialogus* 94 ⟨PG 6, 700 A–701 A⟩ and 112 ⟨PG 733 A–B⟩), Gregory of Nyssa (*In cant., prol.* 8, 1. 3–6 Langerbeck), and John of Damascus (*Imag.* I, 12 and III, 22, Kotter 86 and 129), who did consider the bronze serpent as an εἰκών (the fifth kind of icon in John, cf n. 53) and as a prefiguration of the crucified Christ. In doing so, Justin, the Nyssene and the Damascene merely elaborated the comparison between the serpent and the Son of Man in the gospel of John, 3:14. The juxtaposition of Num 21:9, 4 Rg 18:3–4 and John 3:14 definitely would raise a problem, but neither Gregory nor Theodore tackle it. (Biblia Patristica. Index des citations et allusions bibliques dans la littérature

b) As the champion of orthodoxy, Gregory is an authoritative source when it comes to supporting one's *own basic assumptions*. The patriarch Nicephorus is especially inventive in this respect, and he usually cites more amply than his fellow Iconodules.

As mentioned above, the question of whether Christ is *circumscribable* (περιγραπτός) is crucial in the icon dispute. Many patristic quotations are used in order to answer this question in one sense or another. The florilegium appended to Nicephorus' ἀντιρρητικοί lists 80 χρήσεις alleged to prove Christ's circumscribability; they are subdivided into three parts which can serve as a guideline for the presentation of all Gregorian quotations concerning the περιγραφή. The first part gathers instances of patristic use of the term περιγραπτός; the second deals with the οἰκονομία: Christ's human nature implies his circumscribability; the final section examines Christ's corporeality after his resurrection[36].

As to the term περιγραπτός itself, Nicephorus introduces three χρήσεις from Nazianzen: one from the theological Letter to Cledonius, and two from the Orations[37]. The first is a favourite passage among Iconodules, and understandably so: its crucial formula runs: περιγραπτὸν σώματι, ἀπερίγραπτον πνεύματι (an antithetical qualification of Christ typical of Gregory[38]). The importance of the circumscribability can best be illustrated by another passage in which Nicephorus alludes to this formula when fabricating "Gregory's icon doctrine":

> *As a rule, they* (i.e. the Iconoclasts) *conclude from the word "uncircumscribable" that Christ cannot be depicted; consequently, the word "circumscribable" implies that he assuredly will be depicted. Now, since our teacher* (i.e. Gregory) *always proclaims that Christ is circumscribed as to the body* (περιγραπτὸν τῷ σώματι), *he clearly knows that he can be depicted*[39].

Further, the same maxim turns up twice in Theodore. The Studite first puts it into his Iconoclastic opponent's mouth as a point of agreement to start from; later on, he

---

patristique. 5. Basile de Césarée, Grégoire de Nazianze, Grégoire de Nysse, Amphiloque d'Iconium (Paris 1991) 310, lists two passages of Gregory Nazianzen alluding to John 3:14 (*or.* 2, 24: PG 35, 433 C; and *or.* 30, 16: PG 36, 124 C), but neither case is convincing.)

[36] *Test.*, προοίμιον I, 4 (Pitra 339): Καὶ πρότερον γε τῶν αὐτῇ λέξει περιγραπτὸν τὸ τοῦ Κυρίου σῶμα καὶ εἰδότων καὶ δοξασόντων τὰς φωνὰς τὰς ἱερὰς ἐκθησόμεθα. Εἶθ' οὕτως τὰς περιεκτικώτερον τῆς οἰκονομίας τὸν τρόπον κηρυσσούσας ἀκολούθως συνάψομεν. Ἑξῆς δὲ καὶ οἷα μετὰ τὴν θεῖαν ἀνάστασιν περὶ τοῦ κυριακοῦ σώματος, ὀπαδοὶ τῶν ἱερῶν Εὐαγγελίων ὑπάρχοντες, δοξάζουσιν, συντετάξεται.

[37] *Ep.* 101, 13–15 (PG 37, 177 B–C), *or.* 39, 13 (PG 36, 349 A) and *or.* 45, 13 (PG 36, 641 A) = *test.* 4–6 (Pitra 344). The same passages are quoted again in *ref.* 49, 52, 53 (Featherstone 96, 97), with the same interpretation.

[38] *Ep.* 101, 14. Similarly, the second passage (from *or.* 39) describes the mixture of natures in Christ: Διὰ τοῦτο τὰ ἄμικτα μίγνυται· among other things χρόνῳ τὸ ἄχρονον and μέτρῳ τὸ ἀπερίγραπτον. Nicephorus notes philologically: παρασημαντέον ἐνταῦθα ὅτι τῷ μέτρῳ ἀντὶ τοῦ περιγραπτοῦ ἐχρήσατο ὁ διδάσκαλος, ἀντιθεὶς τῷ ἀπεριγράπτῳ (...)· ὅτι δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει, φανερὸν ἐκ τῶν ἄλλων ἀντιθέσεων, ἐν αἷς τὰ ἐναντία ἀλλήλοις παρέθετο.

[39] *Ref.* 142 (Featherstone 233): νόμος αὐτοῖς ἐκ τῆς τοῦ "ἀπεριγράφου" φωνῆς ἀναιρεῖν τὸν Χριστὸν εἰκονίζεσθαι· ὥστε ἐκ τοῦ "περιγραπτοῦ" πάντως εἰκονισθήσεται. εἰ οὖν ὁ διδάσκαλος οὗτος πανταχοῦ περιγραπτὸν τὸν Χριστὸν κηρύσσει τῷ σώματι, ὡς ἤδη καὶ παρεθέμεθα (cf n. 37), οἶδεν ἄρα αὐτὸν καὶ εἰκονιζόμενον.

The first reasoning is a textbook example of a logical fault: not A implies not B $\Rightarrow$ A implies B. In a second step, this defective conclusion is projected onto Gregory's ideas.

reapeats the expression and insists on its timeless validity, even after the Resurrection[40].

The antithetical description of Christ is, of course, in keeping with the οἰκονομία, the dogma of the incarnation and the Orthodox (Chalcedonian) interpretation of it: two natures in one person. The human nature of Christ accounts for his περιγραφή. As a result the second part of Nicephorus' florilegium consists of Christological χρήσεις not expressly using the term περιγραπτός[41]. It includes two quotations from the Theologian[42]. Elsewhere, Nicephorus cites two more passages from Gregory with the same intention; one of them, a compact phrasing of the οἰκονομία (*He came forth as God with that which He had assumed, one ⟨person⟩ from two opposite ⟨natures⟩, flesh and spirit*), surfaces five times[43].

Apparently, Christ's being περιγραπτός during his human life was not sufficient to convince the Iconoclasts that he could be depicted. Hence a third series of χρήσεις in Nicephorus' florilegium deals with the condition of Christ after the Resurrection, asserting that he was in fact circumscribed even then (and now). Gregory Nazianzen furnishes the first three of these χρήσεις[44]. From other Iconodule texts by Nicephorus and Theodore, it appears that the question of Christ's post-Eastern corporeality was indeed a hot item in the debate, and that the same Gregorian χρήσεις were put together again and again in a kind of cluster: in five Iconodule treatises (florilegia and original texts) which present up to four consecutive passages from Gregory, at least two of the foregoing three are present[45]. One passage is quoted in all five texts: a frag-

---

[40] Respectively *antirrh.* 2, 1 (PG 99, 353B) and 2, 47 (PG 99, 385D). The latter is an obvious *argumentum e silentio*: "Περιγραπτὸς σώματι, ἀπερίγραπτος πνεύματι", οὐχ ὡρισμένῳ καιρῷ, ἀλλ' ἀπολύτως εἰς τὸ ἀεὶ φθεγξάμενος.

Elsewhere, Theodore bases this "absolute, eternal" validity in a sophistic manner on a decontextualized expression by Gregory: τῆς ἰδιότητος ἀκινήτου μενούσης (*or.* 29, 12, PG 36, 89B) is generalized and taken as an axiom ("the specificity of the person—as one element of the Triad—does not change") in *ep.* 359, 1. 25 (Fatouros 493) and *probl.* 2 (PG 99, 477B–C, without mentioning Gregory's name).

[41] Nicephorus *test.*, προοίμιον II, 2 (Pitra 353): καὶ ἑτέρας τῶν ἁγίων παρηγάγομεν χρήσεις (...) αἵτινες τέλειον ἄνθρωπον, ὥσπερ καὶ τέλειον Θεὸν τὸν Χριστὸν ἀντικρὺς διαγορεύουσιν· (...) διὸ καὶ τὸ περιγραπτὸν ἐν ταύταις συλληφθήσεται. (...) Ὃ γὰρ μὴ περιγραπτὸν, οὐδὲ ἄνθρωπος· καὶ ἐπειδὴ κατὰ πάντα τέλειος ἄνθρωπος παρὰ πᾶσι τοῖς εὐσεβέσιν ὁ Χριστὸς πιστεύεται, διὰ τοῦτο περιγραπτὸς, καθ' ὃ ἄνθρωπος.

[42] *Or.* 40, 45 (PG 36, 424B: ὅλον ἄνθρωπον, τὸν αὐτὸν καὶ Θεόν...) and *or.* 30, 6 (PG 36, 109C: μορφοῦται τὸ ἀλλότριον ... διὰ τὴν σύγκρασιν) = *test.* 28 and 29 (Pitra 355); Nicephorus also cites the first passage in the florilegium of his *antirrh. contra Eusebium*, cap. 68 (Pitra 487).

[43] Προελθὼν δὲ Θεὸς μετὰ τῆς προσλήψεως, ἓν ἐκ δύο ἐναντίων, σαρκὸς καὶ πνεύματος: *or.* 38, 13 (PG 36, 325B–C) = *or.* 45, 9 (PG 36, 633D). Nicephorus quotes this passage each time without exactly mentioning his source (four times οἱ καθ' ἡμᾶς θεολόγοι): *antirrh. adv. iconom.* 2 (Pitra 242), *antirrh. adv. Epiphanidem* 5, 15 (Pitra 304; in both cases, Pitra gives a different—wrong—identification), *ref.* 16, 32 and 40 (Featherstone 37 ⟨l. 116–118, not indicated by F.⟩, 72, 89).

The other passage is *or.* 38, 2 (PG 36, 313B), an accumulation of oxymora (ὁ ἄναρχος ἄρχεται, ὁ ἀναφὴς ψηλαφᾶται...), cited in *antirrh.* 2, 19 (PG 100, 369D–372A), likewise without Gregory's name (ἡμῖν παρὰ τοῦ Πνεύματος παραδέδοται καὶ πιστεύεται).

[44] *Or.* 30, 14 (PG 36, 121C, cf infra); *or.* 40, 45 (PG 36, 424B–C: οὐκέτι μὲν σάρκα, οὐκ ἀσώματον δέ, on Christ at the Second Coming); *ep.* 101, 25–29 (PG 37, 181A–B: ... ἥξει μὲν μετὰ τοῦ σώματος ... ὑπερνικώσης τὸ σαρκίον τῆς θεότητος) = Nicephorus, *test.* 63–65 (Pitra 366).

[45] Beside the florilegium under discussion, Gregory's opinion on Christ's corporeality is repeatedly appealed to in:

ment of the theological Oration on the Son. This is no coincidence: in this passage Gregory interprets Paul, 2 Cor 5:16 (*even though we once knew Christ according to the flesh, we know him no longer in that way*), evidently a favourite Iconoclastic argument, as follows:

> *Even at this moment he is, as man, interceding for my salvation, until he makes me divine by the power of his incarnate manhood. "As man" I say, because he still has with him the body he assumed, though he is no longer regarded as flesh* (2 Cor 5:16)—*meaning the bodily experiences, which, sin aside, are ours and his*[46].

Nicephorus and Theodore are correct about Nazianzen's opinion on Christ's corporeality after the Resurrection. Yet their deduction from it (corporeality = circumscribability = depictability: Gregory admits icons of Christ) is perhaps not equally valid.

Beside the question of the περιγραφή, the Theologian is also used as a guarantor for other basic assumptions. His Trinitarian theology (three persons, one godhead), for instance, is supposed to assure the unity of worship, and this legitimates the veneration of icons against the Iconoclastic accusation of idolatry[47]. Further, Gregory is quoted in explanations of the meaning of disputed notions such as σεβάσμιος and περιγραπτός[48].

In these cases where he is used for support, Gregory is generally given fair treatment: his Trinitarian and Christological positions are correctly rendered and interpreted. This is, of course, not to say that the Iconophile conclusions drawn from them are in agreement with his intentions.

2.2.2 The other type of Iconodule χρῆσις, passages cited as *direct arguments for the use and veneration of icons*, tends more towards manipulation. These quotations are mainly to be found in florilegia, and John of Damascus provides a large propor-

---

Nicephorus, *antirrh. contra Eusebium* 66 (Pitra 481): *or.* 30, 14; *ep.* 101, 25–29; *or.* 45, 25 (PG 36, 657B–C)

idem, *ref.* 129–131 (Featherstone 225–227): *or.* 30, 14 (allusion in 129, l. 6–7, not noticed by Featherstone); *or.* 40, 45; *or.* 41, 5 (PG 36, 436B);

Theodore, *ep.* 380, l. 56–59 (Fatouros 513): *or.* 30, 14; *or.* 40, 45;

idem, *antirrh.* 2, 47 (PG 99, 385C–388A): *or.* 30, 14; *ep.* 101, 14 (see already n. 40); *ep.* 101, 28–29.

The same χρήσεις appear also as single evidence, e.g. *or.* 40, 45 in Nicephorus, *antirrh.* 3, 39 (PG 100, 444C–D).

[46] *Or.* 30, 14, translation by L. Wickham and F. Williams, in F. W. Norris, Faith Gives Fullness to Reasoning. The Five theological Orations of Gregory Nazianzen. Introduction and Commentary by F. W. N., Translation by L. W. and F. W. (Leiden 1991) 372.

[47] As in the case of Gregory's Christology, the Iconodules are fond of his lapidary theological expressions: Germanus cites *or.* 23, 11 (PG 35, 1164A: τὰ γὰρ τρία εἷς θεὸς μετ' ἀλλήλων νοούμενα): *epist.* l. 216–217 (Thümmel 383, without reference: "non inveni"); Nicephorus cites *or.* 39, 11 (PG 36, 345D: διαιρεῖται γὰρ ἀδιαιρέτως, καὶ συνάπτεται διῃρημένως· ἓν γὰρ ἐν τρισὶν ἡ θεότης, καὶ τὰ τρία ἕν· τὰ ἐν οἷς ἡ θεότης, ἢ τό γε ἀκριβέστερον εἰπεῖν, ἃ ἡ θεότης): *apol.* 18 (PG 100, 581B, with a typical antonomasia for Gregory: τῶν θεολόγων ὁ κράτιστος).

[48] Respectively Theodore, *antirrh.* 2, 37 (PG 99, 376D–377A), quoting *or.* 2, 93–94 (PG 35, 496B–497A), and Nicephorus, *antirrh.* 2, 14 (PG 100, 361C), quoting *or.* 41, 17 (PG 37, 452B).

tion of them. Some are alleged to prove the legitimacy of icons, others to testify to actual icons.

a) A rather trivial instance of the first sort is the presentation of Gregory's comparison with a painter, *who teaches most through his paintings*[49]. Other passages are more interesting.

Thus, John presents a suggestive excerpt from Gregory's Oration on baptism. Gregory advises the newly baptized how to address the "persecutor and tempter" when he makes an assault:

> *Say to him, relying on the seal: "I am the image of God* (Εἰκών εἰμι θεοῦ)*; I have not yet been cast down from the heavenly glory, as you were through your pride. I have put on Christ: I have acquired Christ by baptism. You must worship me* (Σύ με προσκύνησον)[50].

Since it is included in his florilegium, John gives no comment, but the underlying intention is clear: the εἰκών is προσκυνητή. That man as εἰκὼν θεοῦ (after Gen 1:26) is not entirely identical to a material icon presents no hindrance for John: he distinguishes between six different types of "icons", the whole set of which one may take or leave; "man in God's image" and images of holy men are two of these[51].

As a reminder: the six τρόποι τῆς εἰκόνος are:

1. φυσικὴ εἰκών (Christ, the Son as the natural image of God),
2. ἡ ἐν τῷ θεῷ τῶν ὑπ' αὐτοῦ ἐσομένων ἔννοια (God's foreknowledge, the divine ideas, προορισμοί in the Pseudo-Dionysian transformation of the Platonic ideas),
3. ὁ κατὰ μίμησιν ὑπὸ θεοῦ γενόμενος (man as image of God),
4. τῆς γραφῆς σχήματα καὶ μορφὰς καὶ τύπους ἀναπλαττούσης τῶν ἀοράτων καὶ ἀσωμάτων σωματικῶς τυπουμένων πρὸς ἀμυδρὰν κατανόησιν θεοῦ τε καὶ ἀγγέλων (corporal images of invisible realities such as angels, and physical imagery for the Trinity)[52],

---

[49] John of Damascus, florilegium of *imag.* III 107 (Kotter 189). John cites a tetrastich of Gregory (carmen I,2,33, γνωμολογία τετράστιχος, v. 13–16, PG 37, 929) along with a prose metaphrase (compare with the handling of the "Iconoclastic" distich). Its message is "Actions speak louder than words", visually summarized in the last verse: Γραφεὺς διδάσκει τὸ πλέον τοῖς ἐκτύποις. Wessel, Bild (cf n. 8) 624, cites this verse as evidence of Gregory's appraisal of art's didactic value. It is questionable whether he had done so without John's example.

This χρῆσις is comparable to the passages quoted by modern scholars as arguments for Gregory's so-called open-mindedness towards figurative art, cf above, 1.1.

[50] *Ibidem,* III 119, 192–193 = *or.* 40, 10 (PG 36, 372 A). Gregory's text reads εἰκών εἰμι καὶ αὐτός...

[51] The whole theory in his *imag.* III 18–23 (Kotter 126–130). For a succinct discussion, see Ladner, The Concept (cf n. 8) 8–10 and 17–19.

[52] This analogical representation is a surrogate, necessary because of human incapacity to immediately grasp the divine nature, John adds, with a reference to Nazianzen, *or.* 28, 13 (PG 36, 44 A): Φησὶ γοῦν ὁ θεορρήμων Γρηγόριος, ὅτι πολλὰ κάμνων ὁ νοῦς ἐκβῆναι τὰ σωματικὰ πάντη ἀδυνατεῖ: *imag.* I, 11 (Kotter 85) = III, 21 (129) ≈ II, 5 (72). Subsequently, John gives some examples of Trinitarian imagery (ὡς ὅτε λέγομεν τὴν ἁγίαν τριάδα τὴν ὑπεράρχιον εἰκονίζεσθαι...): sun, light and beam; source, spring water and flood; mind, reason and spirit (νοῦς, λόγος, πνεῦμα). All of them also appear in Gregory, though John does not indicate this fact: the first two as (inadequate) εἰκόνες in *or.* 31, 32 (PG 36, 169B, the very same terms) and 31, 31 (*ibidem,* in a variant), the third in *or.* 23, 11 (PG 35, 1161C–1164 A, the same terms), likewise with the hesitant addition: ὅσον εἰκάσαι τοῖς αἰσθητοῖς τὰ νοητὰ... ἐπειδὴ μηδεμία εἰκὼν φθάνει πρὸς τὴν ἀλήθειαν.

5. ὁ προεικονίζων καὶ προδιαγράφων τὰ μέλλοντα (typological symbols)[53],
6. ὁ πρὸς μνήμην τῶν γεγονότων (ἐναρέτων ἀνδρῶν[54]), which is twofold: either διὰ λόγου ταῖς βίβλοις ἐγγραφομένου (written narration) or διὰ θεωρίας αἰσθητῆς (figurative representation, "icons" in the narrow sense).

The enumeration concludes with the warning: Ἢ τοίνυν πᾶσαν εἰκόνα ἄνελε (...) ἢ ἑκάστην δέχου κατὰ τὸν ἑκάστῃ πρέποντα λόγον καὶ τρόπον.

This coherent hierarchy of images is ultimately based on an old dichotomy: κατὰ φύσιν or κατὰ θέσιν καὶ μίμησιν[55]: natural images (Christ—Father) and images according to convention or imitation (man—God, or images of art). This is crucial for understanding the following χρῆσις:

> *Saint Gregory Nazianzen in his second Oration on the Son: "for it is the nature of an image to be a copy of its archetype and of that whose name it bears"*[56].

Once again, John gives this quotation in his florilegium, but he does not interpret it or give the original context. It seems to be a perfect definition of the essence of an icon, and it was obviously used in that way by the Iconodules: Theodore the Studite cites the same phrase twice in his letters, in both cases along with probably the most popular patristic χρῆσις in Iconodule texts: Basil's sentence "*the honour rendered to the image passes to the prototype*"[57]. In a short letter to the abbot of Panagrus, Theodore encourages him and his monks to stick to the Orthodox (i.e. Iconodule) faith; he does not want to speak at great length, and only cites Gregory and Basil, without comment[58]. In the other letter, which is much longer, Theodore refutes (the Iconoclast interpretation of) passages from Asterius, Epiphanius and Theodotus. The last passage, attributed to Theodotus, denies the usefulness of icons: how can they lead to spiritual contemplation (πνευματικὴ θεωρία)? Theodore's reply starts with Gregory's phrase, which provides proof to the contrary[59].

Now let us look at the context in Gregory. The last section of his second theological Oration on the Son lists Christ's biblical titles which show that he is ὁμοούσιος with

---

[53] Indeed, εἰκών and τύπος can be used as synonyms, as Theodore the Studite stresses, juxtaposing Heb 10:1 (σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων) and a paraphrase of Gregory, *or.* 45, 23: τοῦ τε θεολόγου Γρηγορίου ἑπομένως τῷ Ἀποστόλῳ, τύπον τύπου εἶναι φήσαντος τὸν νόμον τῆς χάριτος (PG 36, 656A)· ἐκ παραλλήλου δὲ πολλάκις τούτοις κέχρηνται τοῖς ὀνόμασι. Δῆλον ὡς καὶ τὸν (sic in ed.) εἰκόνα τύπον ὀνομάζειν...: *refut.* 18 (PG 99, 465C).

[54] Elsewhere in his apology of the icons, John defends the making of icons of saints against those who only admit icons of Christ and the Mother of God, by recalling the saints' divinization. In doing so, he paraphrases a passage of Nazianzen, *or.* 40, 6 (PG 36, 365B): Ὅτι δὲ τῇ θεώσει θεοὶ καὶ οἱ ἅγιοι, "ὁ θεός", φησίν, "ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς διακρινεῖ" (Ps 81:1 LXX), ὅταν ἵσταται θεὸς ἐν μέσῳ θεῶν τὰς ἀξίας διαιρῶν, ὡς ἑρμηνεύων φησὶν ὁ θεολόγος Γρηγόριος: *imag.* I, 19 (Kotter 95).

[55] Ibidem III 18, p. 126.

[56] John of Damascus, florilegium of *imag.* III 64 (Kotter 170): Αὕτη γὰρ εἰκόνος φύσις, μίμημα εἶναι τοῦ ἀρχετύπου καὶ οὗ λέγεται = *or.* 30, 20 (PG 36, 129B).

[57] Ἡ τῆς εἰκόνος τιμὴ ἐπὶ τὸ πρωτότυπον διαβαίνει: *De spir.* 18, 45 (PG 32, 149C).

[58] *Ep.* 170, 1. 25–26 (Fatouros 291).

[59] *Ep.* 380, 1. 146–151 (Fatouros 516): ... δῆλον ὅτι ἐκ τοῦ μιμήματος, ἤγουν εἰκόνος, πολὺ τὸ ὄφελος πρόεισι καὶ διὰ τοῦ μιμήματος πλείστη ἐπὶ τὸ ἀρχέτυπον ἡ πνευματικὴ θεωρία ἄνεισι.

the Father. One of these titles is Εἰκών (Col 1:15), which is commented upon as follows:

> *He is called "Image" because he is of one substance with the Father; he stems from the Father and not the Father from him, it being the nature of an image to copy the original and that whose name it bears. But there is more to it than this. The ordinary image is a motionless copy of a moving being. Here we have a living image of a living being (...). For such is the nature of simple beings, that they have no points of likeness or unlikeness. They are exact replicas, identical rather than like*[60].

One sees that Gregory deals here with a specific kind of icon, the Son as consubstantial image of the Father (the first kind of icon in John of Damascus' list, the *natural image*). The nature of the "ordinary image" is only defined as a first step in the interpretation of the Pauline title for Christ, and is superseded in this case; Gregory clearly has no Christian icons in mind. Moreover, the first words of the passage are noteworthy: "Εἰκὼν" δέ, ὡς ὁμοούσιον... One of the basic ideas of Theodore's image doctrine is precisely that icon and model are similar *qua* ὑπόστασις, but distinct *qua* οὐσία[61].

Whereas John and Theodore ignore (or obscure) the fact that they use a Gregorian passage on the image κατὰ φύσιν as an argument in favour of the image κατὰ μίμησιν, Nicephorus elaborates on this subject. In his third ἀντιρρητικός, he cites the complete passage from Gregory and interprets it in a correct philological manner, distinguishing between the αἰσθητὴ καὶ τεχνητὴ εἰκών (*a motionless copy...*) and the φυσικὴ εἰκών (*a living image...*). Yet, for all his philological correctness, his final remark is somewhat categorical:

> *Finally, one should notice here also that the Theologian (...) not only does not reject these images wrought by hands, but also seems to be delighted to accept them*[62].

b) Iconodules also looked in Gregory's works for testimonies of actual images, as in the case of Polemon (cf the introduction of this article). Aside from this philosopher, John of Damascus found only the mention of imperial statues of the persecutor Maximinus[63], which evidently cannot have evoked much Christian veneration.

Once again, Nicephorus deserves the greatest attention, albeit for quoting a Gregorian verse in a corrupt form. Both in his ἀντιρρητικός against Epiphanides and in his *refutatio* he alleges that Gregory, conscious of mere words' insufficiency to honour

---

[60] *Or.* 30, 20 (PG 36, 129B), translation partially after L. Wickham and F. Williams, in Norris, Faith (cf n. 46) 276.

[61] See e.g. V. Grumel, L'iconologie de S. Théodore Studite, EO 20 (1927) 257–268, and J. Meyendorff, L'image du Christ d'après Théodore Studite, in: A. Grabar (ed.), Synthronon. Art et archéologie de la fin de l'Antiquité et du Moyen Âge (Paris 1968) 115–117.

[62] The final sentence of *antirrh.* 3, 23 (PG 100, 412 A–413 B), a chapter totally devoted to Gregory's passage: προσεκτέον δὲ κἀνταῦθα, ὡς ὁ θεηγόρος οὗτος (...) καὶ ταῦτα δὴ τὰ χειρόκμητα οὐ μόνον οὐκ ἀποπέμπεται, ἀλλὰ καὶ ὥσπερ ἀγάμενος ἀποδέχεται. In the preceding chapter, Nicephorus also interprets Basil's famous phrase (ἡ τῆς εἰκόνος τιμή...) in context: Basil is rightly said to draw an analogy (παραδειγματικῶς ἀνάγεται) between the image of the emperor (a τεχνητὴ εἰκών) and a theological image (a φυσικὴ εἰκών).

[63] John of Damascus, florilegium of *imag.* III 74 (Kotter 175): εἰκόνες δημοσίᾳ προκείμεναι: the origin, not indicated by Kotter ("non inveni"), is *or.* 4, 96 (PG 35, 629 B).

Basil's memory[64], had his friend depicted on an icon. The patriarch deduces this from the final verses of Gregory's epigrams dedicated to his deceased friend, which he renders as follows:

> Γρηγόριος, Βασίλειε, τεῇ εἰκόνι τήνδ' ἀνέθηκα
> τῶν ἐπιγραμματίων, θεῖε, δυωδεκάδα[65].
> *I, Gregory, dedicate this cycle of twelve small epigrams*
> *to your image, divine Basil.*

As one can see, the first verse as quoted by Nicephorus is metrically incorrect. The manuscript transmission of these verses is uncertain, but the form εἰκόνι appears only in Nicephorus' two works and in an Iconophile anthology, probably to be ascribed to the patriarch as well[66]. The direct tradition hesitates between τεῇ κόνι (or its Attic variant κόνει) τήνδ' (or τῇδ') ... θεῖε and τεῇ κονίῃ ... τήνδε. The first reading, the one from the Palatine Anthology, is to be preferred on metrical grounds (it avoids hiatus), but the crucial point here is that Gregory's epigrams are clearly dedicated to Basil's κόνις or κονίη (mortal remains), not to his εἰκών: the twelve epigrams are simply traditional epitaphs[67]. Niceporus repeated references to Basil's icon[68] are to be rejected, no matter whether cited in good faith or not[69].

The last χρῆσις cited by Iconodules as a direct argument for the use of icons is the only real example of a Christian iconographical theme drawn from Gregory's œuvre. It is included in Nicetas' florilegium and runs as follows:

---

[64] Most probably an allusion to the opening chapter of Gregory's funeral oration for Basil, where he admits when describing the object of his eulogy that Basil's qualities go beyond the power of rhetoric: "κρείττω ἢ κατὰ λόγου δύναμιν εἶναι τὸν εὐφημούμενον" (*or.* 43, 1: PG 36, 496A–B)—a mere rhetorical topos, of course.

[65] *Ref.* 104 (Featherstone 183–184) and *antirrh. adv. Epiphanidem* 76 (Pitra 351, in a slightly different version). The verses come from Gregory's *epit.* 119, v. 51–52 (PG 38, 75) = AG VIII, 11, v. 5–6; they most probably constitute a separate epigram, as is shown by B. Phanourgakis, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου τὰ δώδεκα ἐπιγράμματα εἰς τὸν Μ. Βασίλειον, in: Τόμος ἑόρτιος χιλιαστῆς ἑξακοσιοστῆς ἐπετείου Μεγάλου Βασιλείου (379–1979) (Thessaloniki 1981) 171–184.

[66] See Phanourgakis, especially 181–184. In the ms Vatopediou 594 (11th century), which contains the anthology, the first verse reads σῇ εἰκόνι and Gregory's epigrams are preceded by an introduction identical to that in Nicephorus' *refutatio*; since this treatise often repeats whole passages from previous works, it is likely that the anthology was compiled by the patriarch himself.

[67] This does not imply that they were really carved on Basil's tombstone: Gregory wrote many epitaphs for relatives and friends (e.g. 35 for his mother Nonna) that cannot all have served an epigraphical purpose.

Phanourgakis ignores the laws of the genre when he dismisses the interpretation of κόνις as "mortal remains" on the basis of Gregory's absence from Basil's deathbed and funeral. Although he accepts the reading τεῇ κόνι, he interprets it as an equivalent of σῇ εἰκόνι (184), thus following the Iconophiles with formidable artifice.

[68] He refers to Gregory honouring Basil with an icon in *ref.* 111 (l. 29–30), 118 (l. 10: "εἰκόνι μᾶλλον ἢ λόγοις τιμᾶν οἰκειότερον λογισάμενος"; in this passage, the friendship of the two Fathers is described in words reminiscent of Gregory's *or.* 43, 22 [PG 36, 525A–B] and especially *carmen* II,1,11, v. 228–230 [PG 37, 1045], not remarked by Featherstone), 142 (along with Polemon), and 200 (Featherstone respectively 196, 208, 233, 321).

[69] It is, of course, possible that Nicephorus' copy of Gregory's epigrams had the reading εἰκόνι, introduced by a scribe who did not recognize the epic dative κόνι. In any case, the 10th century scholiast Nicetas David seems also to have had such a manuscript, as in his paraphrase of Gregory's epigram he speaks of τῇ σῇ σεβασμίᾳ εἰκόνι.

White garments and brightness are typical of angels, when they are represented as bodies; this is, I think, a symbol of the purity of their nature[70].

It is amazing that this relevant passage did not receive more attention among Iconophile polemists and is never mentioned by modern scholars dealing with Gregory's opinion concerning images. This double absence could be respectively due to the fact that the sentence comes from one of Gregory's less popular orations, and that Nicetas' florilegium has only recently (1994) been edited.

3. Gregory Nazianzen on icons (?)

It will be clear that neither Byzantine polemists nor modern scholars have presented elements that enable us to reconstruct an icon doctrine of Gregory. One must aver that neither have collected a complete dossier of the Theologian's passages concerning εἰκόνες: the Byzantines were deliberately selective, and modern scholars seem not to have searched his œuvre independently in this respect. My own reading has resulted in the following considerations.

Gregory uses the *term* εἰκών for most of the kinds of icons distinguished by John of Damascus (see above 2.2.2 for the 6 types of icons): he regularly refers to Christ as the image of God ⟨icon 1⟩[71], and very often designates man too as εἰκὼν Θεοῦ ⟨icon 3⟩; but of course both applications refer to biblical usage (Col 1:15 and Gen 1:26 respectively). As has been said above (n. 52), John appeals to Gregory when dealing with Trinitarian imagery ⟨icon 4⟩; he does not add, however, that Nazianzen eventually rejects these εἰκόνες as "deceptive and utterly inadequate to express reality"[72]. Finally, Gregory uses the term for portraits, both in words and in image ⟨icon 6⟩. On one occasion he even confirms that words (λόγοι) give a more vivid image (εἰκών) than figurative portraits (πίνακες)[73]. The last two passages surely would not have suited Iconodule argumentation.

The same goes for Gregory's pejorative use of εἰκών for idols. Here again, this sometimes verbally goes back to the Bible, as with his repeated warnings against golden idols (Dan 3:18, χρυσὴ εἰκών)[74]. But it is more remarkable that, when versifying the Mosaic decalogue, he replaces the biblical εἴδωλον in the second command-

---

[70] Nicetas, *flor.* 12 (Thümmel 41 and 43): *or.* 25 (not 15, as in Thümmel), 2 (PG 35, 1200B). The Greek words, ἀγγελικόν … ὅταν τυπῶνται σωματικῶς…, remind one of John of Damascus' description of the fourth type of icon, see above p. 12.

[71] See e.g. the hexametre repeated three times in Gregory's verses, reminiscent of his *or.* 30, 20 (εἰκὼν ὡς ὁμοούσιον…, see n. 60): Εἰκὼν ἀρχετύποιο, φύσις γεννήτορος ἴση: *carmen* I,1,2, v. 8 (PG 37, 402) = II,1,1, v. 626 (PG 37, 1016) = II,1,2, v. 3 (PG 37, 1017).

[72] *Or.* 31, 33 (PG 36, 172A): τέλος οὖν ἔδοξε μοι κράτιστον εἶναι τὰς εἰκόνας χαίρειν ἐᾶσαι (…) ὡς ἀπατηλὰς καὶ τῆς ἀληθείας πλεῖστον ἀποδεούσας.

[73] *Or.* 7, 16 (PG 35, 776A–B): λόγος (…) καὶ πινάκων ἐναργεστέραν προτιθεὶς τὴν εἰκόνα τοῦ ποθουμένου (i.e. of his deceased brother Caesarius).

Another instance in *or.* 11, 2 (PG 35, 833B), where he sketches a portrait of Gregory of Nyssa and then self-confidently asks: Μή τι γνωριμώτερον τῆς εἰκόνος; Οὐ σαφῶς ὑμῖν τὸν ὁμώνυμον ἐμοὶ καὶ ὁμόψυχον ὁ ζωγράφος λόγος ἀνετυπώσατο;.

[74] See e.g. *or.* 11, 5 (PG 35, 837B): μηδὲ διὰ φόβον τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ προσκυνήσωμεν.

ment (Ex 20:4) with εἰκών—perhaps for metrical reasons[75]; in any case, he did not attempt to distinguish terminologically between *icons* and *idols*[76].

Beside these potentially theological or dogmatic meanings of the word, Gregory frequently uses it in its more trivial meaning, referring to images drawn by artists. In general, he is very "unbefangen" indeed (cf n. 9) when it comes to mentioning painters, sculptors and other artists[77]. In one of his poems, he even inserts a digression on aesthetics, comparing two artistic "schools"; the second one, represented by Callimachus and Calais, is said to be inferior, for they only draw "icons of icons" (i.e. copies)[78]. Nowhere does Gregory feel the need to justify his appeal to these craftsmen. Whether this points to a positive attitude towards Christian iconography is another question.

As to *testimonies* of specific material images, Gregory's works have left fewer traces. John of Damascus' florilegium includes one passage mentioning "public images" of the emperor Maximinus (see n. 63). There are three more instances where Gregory refers to imperial images (εἰκὼν βασιλική); in one of them he speaks openly of the honour (τιμή) and reverence (προσκύνησις) paid to them, without condemning the practice: he merely calls it a law and a habit of the Romans[79]. Elsewhere he does condemn the pagan practice of venerating images and statues (ἐσεβάσθησαν ... εἰκόνας καὶ πλάσματα) of deified men[80]. Conversely, there is no trace of the προσκύνησις of Christian images in Gregory's œuvre. The only possible reference to Christian iconography is the casual allusion to the physical representation of angels, quoted by Nicetas.

All in all, the evidence is far too meager to speak of any icon doctrine of Gregory. Searching his œuvre for antecedents of Iconodule or Iconoclastic standpoints is an anachronistic undertaking: the Christian image cult was simply not a point of discussion for him.

It is understandable that Byzantine polemists tried to base their position on an authority such as Gregory. As we have seen, they were less faithful to his intentions when searching for direct arguments for the use and veneration of icons than when

---

[75] Carmen I,1,15, v. 4 (PG 37, 476): Οὐ στήσεις ἴνδαλμα κενὸν, καὶ ἄπνοον εἰκώ.

[76] He is, by the way, equally non-dogmatic in using the word περιγραπτός, another sacrosanct notion of the Iconodules. We have seen that they are pleased to quote Gregory's sentence περιγραπτὸν σώματι, ἀπερίγραπτον πνεύματι (n. 38) as an argument for Christ's περιγραφή. Yet elsewhere he calls a philosopher ἐν σώματι ἀπερίγραπτος (*or.* 26, 13 ⟨PG 35, 1245B⟩) or vituperates against a narrow-minded opponent as τις τῶν σφόδρα περιγραπτῶν τε καὶ φιλοσάρκων (*or.* 33, 11 ⟨PG 36, 228C⟩).

[77] There are dozens of instances in Gregory's œuvre of this use of εἰκών, but also of ζωγράφος, γραφεύς, πλάστης and derivatives. Most of these cases are simple comparisons.

[78] *Carmen* II,1,12, v. 739–746 (PG 37, 1220): μόγις γράφοντες εἰκόνας τῶν εἰκόνων (v. 745). Elsewhere this technique of copying works of art is not negatively valued, see e.g. *carmen* I,2,1, v. 478–479 (PG 37, 558): Εἰκόνα μὲν γράψεν τις ἀπ' εἴκονος οὔτι χερείω, / Καὶ πλάστης ἐτύπωσεν ἐοικότα πλάσματα μορφαῖς...

[79] *Or.* 4, 81 (PG 35, 608A–B): Gregory accuses Julian of mixing the imperial cult with the adoration of pagan idols, thus forcing the Christian either to succumb to idolatry or to refuse the honour due to the emperor, μικτῆς οὔσης τῆς προσκυνήσεως. The other instances are *or.* 40, 26 (comparison with the image of the emperor on a seal) and *ep.* 140, 4 (a neutral reference to the custom of touching imperial statues in order to gain protection or aid).

[80] *Or.* 28, 14 (PG 36, 44C).

rendering his Christological position as support for their own doctrine. Even the patriarch Nicephorus, who appears clearly superior to his fellow Iconodules when it comes to philological correctness, sometimes betrayed Gregory's thought by neglecting the context, distorting the formulation, or generalizing.

It is less understandable that modern scholars have got caught in the same trap, reading Gregory through medieval glasses and asking wrong questions. It is to be hoped that this article has not only illustrated the rhetorical use and abuse of the Fathers in the middle Byzantine period, but will also put an end to these contemporary misreadings.

Appendix

1. index of passages from Gregory cited in the Iconoclastic controversy (as presented in this article). Numbers refer to the footnotes.

Passage	Footnotes
Or. 2, 93–94	48
Or. 4, 96	63
Or. 8, 9	11
Or. 14, 19	22, 32
Or. 18, 39	11
Or. 23, 11	47, 52
Or. 24, 2	11
Or. 25, 2	70
Or. 28, 7	29
Or. 28, 13	52
Or. 28, 18	34
Or. 28, 25	10
Or. 29, 12	40
Or. 30, 6	42
Or. 30, 8	32
Or. 30, 14	44, 45, 46
Or. 30, 20	56, 60
Or. 31, 31	52
Or. 31, 32	52
Or. 38, 2	43
Or. 38, 8	32
Or. 38, 13	43
Or. 38, 17	30, 32
Or. 39, 8	33
Or. 39, 11	47
Or. 39, 13	37, 38
Or. 40, 6	54
Or. 40, 10	50
Or. 40, 32	27
Or. 40, 44	27
Or. 40, 45	42, 44, 45
Or. 41, 5	45
Or. 41, 17	48
Or. 43, 1	11, 64
Or. 43, 22	68
Or. 43, 43	32
Or. 44, 9	27
Or. 45, 9	43
Or. 45, 13	14, 32, 37
Or. 45, 22	35
Or. 45, 23	53
Or. 45, 25	45
Ep. 101, 13–15	37
Ep. 101, 14	38, 45
Ep. 101, 25–29	44, 45
Ep. 101, 34	32
Ep. 141, 9	11
Carmen I,2,10, v. 793–807	3
Carmen I,2,31, v. 39–40	2, 21
Carmen I,2,33, v. 13–16	49
Carmen II,1,11, v. 247–250	27
Carmen II,1,11, v. 228–230	68
Carmen II,1,17, v. 1–4	11
Epit. 119, v. 51–52 = AG VIII, 11, v. 5–6	65

Note that a large proportion of the references comes from Gregory's theological orations (27–31) and from his sermons on holy days (38–41, 44–45).

2. texts excerpted

Conciliar acts or *horoi*

– *Hiereia* (754): H. Hennephof, Textus byzantinos ad iconomachiam pertinentes in usum academicum edidit H. H. (Leiden 1969) 61–78. The text is preserved through its refutation at the sixth session of *Nicaenum II.*

- *Nicaenum II* (787): J. D. Mansi, Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio, XII–XIII (Florentiae 1766–1767) 951–1154; 1–486
- *Saint Sophia* (815): P. J. Alexander, The Iconoclastic Council of St. Sophia (815) and its definition (horos), DOP 7 (1953) 60–66. The fragments are preserved in Nicephorus' *refutatio*. A better text of the definition and florilegium of the Council is to be found now in Featherstone (see below, Nicephorus, *ref.*) 337–347.

Germanus of Constantinople
- *epist.* = ἐπιστολὴ πρὸς Θωμᾶν ἐπίσκοπον Κλαυδιουπόλεως: H. G. Thümmel, Die Frühgeschichte (cf. n. 1) 378–387 (from Mansi XIII 108–128)

John of Damascus
- *imag.* = λόγοι ἀπολογητικοὶ πρὸς τοὺς διαβάλλοντας τὰς ἁγίας εἰκόνας: B. Kotter, Die Schriften des Johannes von Damaskos, III. Contra imaginum calumniatores orationes tres (Berlin—New York 1975)

Nicephorus, patriarch of Constantinople
- *antirrh.* = three ἀντιρρητικοὶ "adversus Constantinum Copronymum": PG 100, 205–533A
- *antirrh. contra Eusebium* = Ἀντίρρησις καὶ ἀνασκευὴ τῶν Εὐσεβίου καὶ Ἐπιφανίδου λόγων, 1: J.B. Pitra, Spicilegium solesmense I (Paris 1852) 371–503
- *antirrh. adv. Epiphanidem* = Ἀντίρρησις καὶ ἀνασκευὴ τῶν Εὐσεβίου καὶ Ἐπιφανίδου λόγων, 2: J.B. Pitra, Spicilegium solesmense IV (Paris 1858) 292–380
- *antirrh. adv. iconom.* = *Antirrheticus adversus Iconomachos*: J. B. Pitra, Spicilegium solesmense IV (Paris 1858) 233–291
- *apol.* = *Apologeticus pro sacris imaginibus*: PG 100, 533B–832A
- *ref.* = Ἔλεγχος καὶ Ἀνατροπή: J. Featherstone, Nicephori patriarchae Constantinopolitani *Refutatio et eversio definitionis synodalis anni 815* [Corpus Christianorum, series graeca, 33] (Leuven-Turnhout 1997)
- *test.* = *Sanctorum patrum testimonia octoginta*, florilegium appended to the ἀντιρρητικοί: J. B. Pitra, Spicilegium solesmense I (Paris 1852) 336–370

Nicetas of Medikion
- *flor.* = Ἐκλογὴ περὶ τῆς τῶν ἁγίων εἰκόνων προσκυνήσεως: H. G. Thümmel, Das Florileg des Niketas von Medikion für die Bilderverehrung, BZ 86–87 (1993–1994) 40–46. See also A. Alexakis, A Florilegium in the Life of Nicetas of Medicion and a Letter of Theodore of Studies, DOP 48 (1994) 179–197

Theodore the Studite
- *ep.* = letters: G. Fatouros, Theodori Studitae epistulae [Corpus Fontium Historiae Byzantinae, XXXI/1–2] (Berlin 1992)
- *antirrh.* = three ἀντιρρητικοὶ κατὰ εἰκονομάχων: PG 99, 327–436A; introduction and translation: C. P. Roth, St. Theodore the Studite, On the Holy Icons (New York 1981)
- *refut.* = ἔλεγχος καὶ ἀνατροπὴ τῶν ἀσεβῶν ποιημάτων (refutation of Iconoclastic poems): PG 99, 436B–476
- *probl.* = προβλήματά τινα πρὸς εἰκονομάχους: PG 99, 477–485A
- *cap.* = κατὰ εἰκονομάχων κεφάλαια ἑπτά: PG 99, 485B–497

THREE MORE LETTERS OF NICEPHORUS CALLISTUS XANTHOPOULOS

JEFFRY M. FEATHERSTONE/ROME–BELFAST*

Amongst the rarified plants growing in the garden of *Vat gr* 112 are four letters of the Church historian and poet Nicephorus Callistus Xanthopoulos (ob. ca. 1335). One of these letters has already been published, by Mai, though erroneously attributed to Nicephorus's brother Theodore.[1]

The second of the letters, edited by Mai, and the third are requests to unidentified friends on behalf of a certain Sgouros. The latter has fallen on hard times, bringing misfortune also upon his seven daughters, one of them newly widowed. Borne down by poverty, Sgouros set out in search of help, but a murderous incident in the neighbourhood of Pherrae put an end to his travelling. Having left his daughters with others, he is now in Constantinople, wandering piteously about the city. Xanthopoulos is certain that if the Empress knew of his sufferings, she would restore him to prosperity. Already a certain noblewoman, Gaskan [Joscin?], has come to his aid; and Xanthopoulos affirms that the Empress will reward her for this. The empress referred to would appear to be Iolande-Irene Comnena Doukaina, who was separated from Andronicus II and lived at Salonica from 1310 until her death (at Drama) in 1317: this distance would explain the Empress's ignorance of Sgouros's plight; and perhaps he was on his way to Salonica when he met with misfortune near Pherrae. It is impossible, however, to identify which of the Sgour(opoul)oi in the Prosopography, if any, is the one in these letters.[2] Perhaps both letters were addressed to the same person: the third letter is more direct, and the accusation there of negligence on the part of the addressee may refer to an earlier missive by the author, but we cannot be sure; nor shall we venture any guess as to the identity of the addressee(s).

There remain, then, the first and fourth letters, the most interesting from a literary point of view. Both are replies to missives from one of Xanthopoulos's friends: from none other, it would appear, than Theodore Metochites (1270–1332). Metochites's correspondence has perished (in the Escorial fire), and we cannot find the mistake referred to in Xanthopoulos's first letter, the confusion of Milon's and Glaucus's home-

---

* Πτερόλιθος τῷ Φατούρῳ εὖ πράττειν· If the faithful Fatouros had not helped us, encouraging us and correcting our blunders, we should never have persisted in this folly!

[1] The Letters are found on foll. 5–10v. Edition of the second letter by A. Mai in his Nova Patrum Bibliotheca, VI (Rome, 1853), 418–419. Mai followed the mistaken attribution in the list of contents at the beginning of the MS (correct attribution in I. Mercati and P. Franchi de' Cavalieri, Codices Vaticani Graeci, I [Rome, 1923], 134). A second letter published here by Mai, on fol. 11 in the MS, is not by any Xanthopoulos at all! About *Vat gr* 112, see I. Sevcenko, Études sur la polémique entre Théodore Métochite et Nicéphore Choumnos [= Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae, Subsidia III] (Bruxelles, 1962), 63, n. 8; S. I. Kuruses, Μανουὴλ Γαβαλᾶς εἶτα Ματθαῖος μητροπολίτης Ἐφέσου (1271/22–1355/60), I (Athens, 1972), 110 sq.; D. Reinsch, Die Briefe des Matthaios von Ephesos im Codex Vindob. Hist. Gr. 174 (Dissertation, Berlin, 1974), 59 sq. For other letters by Xanthopoulos see R. Browning, A Young Man in a Hurry ..., Byzantina, 13, 1 (1985), 143–153.

[2] PLP, s.v.

land, in any of his published works; but it seems certain that both this and the fourth letter were sent to the same person, and there are unmistakable clews which point to Metochites. Xanthopoulos here recommends that his addressee, following the example of Pheidias, should polish and re-form (ἀποξέειν τε ... καὶ μεταρρυθμίζειν) his literary style in accordance with the suggestions of others; he deplores his friend's imputation of jealousy (βασκαίνειν) as the motive of his criticism; and he sarcastically mentions the striving for beauty (ἀφροδίτη) in the other's compositions. These themes are picked up again, with the same vocabulary, in the fourth letter.

The adressee of the fourth letter has written to Xanthopoulos many times, complaining that he has had no answer. Xanthopoulos contends that he could not understand the meaning of the other's missives, so convoluted was the language in which they were written. This is all the more infuriating because he had advised the other to polish (ἀποξέειν) his style and dispense with excessive rhetoric, and the other had agreed, though apparently not sincerely. Now the other accuses Xanthopoulos of criticising him out of envy. But Xanthopoulos asks archly what he could possibly be envious of: the other's verses (στροφῶν), which twist and turn like some writhing serpent, unintelligible as a labyrinth? could he have been envious of these? or perhaps the other's orations (λόγων), with their great clarity and beauty (ἀφροδίτη)? Xanthopoulos invokes the names of Aristides, Thucydides, Demosthenes and their likes, whose example all should follow. He knows that the other claims to be a follower of Aristides, but this is a nonsense: Xanthopoulos is well acquainted with that wise orator's works, and his addressee's obscure style has nothing in common with them. Xanthopoulos refers once again to his earlier advice that his friend should polish his harsh style (τὸ σκληρὸν τῆς φράσεως ἀποξέειν); but the other has done nothing of the sort. Xanthopoulos again rails against such writing. The other's most recent letter is particularly tiresome: it ought to be sent to the celestial intelligences, who alone might be able to suss out its sublime meaning.

Now, in his Poems to Nicephorus and Theodore Xanthopouloi Metochites complains that, in spite of his frequent missives to both brothers, they have abandoned him, desperately in need of their companionship; and Nicephorus has been more heartless than Theodore. Metochites reminisces about times past, when he and the Xanthopouloi spent time together in literary pursuits. These Poems were written in the late 1320's, not long before the advent of Andronicus III and the subsequent fall and banishment of Metochites. Our letters would appear to date from an earlier time, from the 'good old days' referred to by Metochites. In the Poem to Nicephorus, Metochites asserts that his friend had always been full of praise for his literary works, and he takes the occasion to ennumerate all of them, including the Poems.[3] But perhaps we ought not to be too surprised if, instead of the fulsome approbation asserted by Metochites, Xanthopoulos was in fact more honest in his assessment: 'writhing serpent' and 'labyrinth' are indeed fitting comparisons for Metochites's Poems. Xanthopoulos's criticism of the obscurity of style and disregard for the authority of the Ancients in his addressee's orations is not unlike that brought by others, amongst them Gregoras and Choumnos, against the Orations of Metochites.[4] In one of these

---

[3] Theodore Metochites's *Poem* to Nicephorus Callistus Xanthopoulos, Harvard Ukrainian Studies 7, 1983, 100–116; Theodore Metochites's Eleventh *Poem*, BZ 81 (1988), 253–264.

[4] Nicephorus Gregoras, Historia (Bonn), I, 272, 6sq; Nicephorus Choumnos: see Sevcenko, Études (as in n. 1), passim.

Λόγοι, Metochites had championed the cause of Aristides,[5] and this would appear to be the ground for Xanthopoulos's scathing remarks concerning Metochites's preference for this orator.

But, however obscure his addressee's style was—whoever he was!—, it could hardly have been worse in this regard than that of Xanthopoulos in these letters. We can only hope that in the text given here, to say nothing of the translation, we have not completely missed the mark.

Epistula I

[fol. 5]τ(οῦ) [Ν]ικηφ(όρο)υ [...][6]
Ξανθοπούλου +τοῦ αὐτοῦ ἐπιστολαί+
Εἰ δ' ἡμῖν σοι τῷ τῆς ἑταιρίας σφοδρῷ λόγῳ τἀσφαλὲς πρυτανεύειν πειρωμένοις σὺ τοὖθ' ἕτερον οἴει, καὶ τὸ βέλτιον ἡμᾶς ὑφαιρεῖσθαι λάθρα τοὐντεῦθεν λογίζεσθαι ἔνεστι, καὶ ταῦτα παρ' ὧν μηδ' οὐ[7] φαύλην παρεσχῆσθαι δόξαν ἐστὶ προσδοκᾶν, σὺ τοῦ λοιποῦ γ' ἄτοπος ἂν εἴης ταῖς ἀληθείαις, μικρολόγου δόξαν οἷς οὐκ ἐχρῆν μνηστευόμενος. ὡς γὰρ οὔτε σοὶ μώμου τι προστριβείη, τῶν σῶν ἁπάντων πρὸς ῥαστώνην ἀνειμένων ἀφροδίτης τε οὐ πόρρω, εἰ τοῖς νησιώταις ἀριστεῦσιν ἡ πατρὶς παραλλάττοι, καὶ τῳδὶ[8] μὲν ἡ καταντικρὺ[9] Συρακούσης[10]* προσνεμηθείη, Γλαύκῳ δ' ἡ Κάρυστος, πολλῷ γ' ἡμῖν ἑστήξει πόρρω τῶν ἀμεινόνων σχεῖν κλέος τἀσφαλοῦς ἐφικνουμένοις, ἅτ' ἐφιστᾶσι τούτοιν τὸ προσῆκον ἑκατέρῳ, ἐν ταὐτῷ παρόντων καὶ πλείστων οἷς αἱροῖτ' ἄν τις σκιρτᾶν. οὐκ ἄρ' ἔδοξε βραχύ τι μᾶλλον ἢ οὐδὲν ἐᾶν μὴ καταχώραν ἔχον παρεῖναι; καὶ γ' ἀπράγμονι τῷ σκοπῷ τοῦτο παριστᾶν ἦν.

κἂν[11] μὲν οὖν ἑτέρωσέ πη προυχώρει ἤ, ὡς εὔστοχ' ἂν ἐρεῖν, πέττειν ἦν, προσῆκεν ὃ μὴ προσῆκε ῥηθέν, εἰ δ' ἐντὸς σκοποῦ βάλλειν, σιγᾶν καὶ χάριν εἰδέναι ἔχειν[12] παντὶ δὴ τρόπῳ πειρωμένῳ θεραπεύειν καὶ τῷ σκοπῷ τἄμεινον αἱρεῖσθαι μᾶλλον καταχαρίζεσθαι. εἰ τοῦ καθεστηκότος ἴσως ἐκτρέποιτο, ἐλάχιστα δ' ὑπολογίζεσθαι ἃ μὴ χρῆν (εἰ καὶ τέως ἦν ἐμὲ τοῦ δέοντος ἀστοχεῖν) καὶ μὴ οὕτω τὸ δόξαν ἐκφέρειν δριμῦσσον σὺν ἀστειότητι. πῶς γὰρ οὐκ ἄν τις τἀπρεπὲς ἐγκαλοῖτο, πλείστων ὅσων εἰς ταὐτὸ συμπεφορημένων χρηστῶν, ἀμελῆσαι μὲν ἐκείνων συμπάντων οὐχ ὅτι δ' ὁ Μίλων Καρύστιος (Γλαύκῳ δ' αὕτη πατρίς), τοῦτ' ἐν δεινῷ πεποιῆσθαι [fol. 5v] καὶ δόξαν μᾶλλον ἐντεῦθεν συνάγειν πειρᾶσθαι; οὔκουν, ὦγαθέ, τῶν οὐ φαύλων ἡμῖν ἐπὶ τόσον ἀμαθίας ἐντέτηκεν, οὔκουν δ' αὖθις φορτικῶς τοῖς ῥήτορσιν ὡμιλήσαμεν. κἂν γὰρ μήτ'[13] ἄριστον χειρουργεῖν οἷοί τ' ἐσμέν, ἀλλ' εἰδέναι πάντως διαγινώσκειν καί, διαιροῦντας τῶν οὐ τοιούτων, οὐχήκιστα τεθηπέναι, οἷς τ' ἀγνοεῖν ξυμβαίνει, διαπορθμεύειν· εἰ δέ σοι

---

[5] In the Oration comparing Demosthenes and Aristides, Metochites had argued that Aristides was of more use to those living under the monarchical government of the Empire: ed. M. Gigante, Saggio critico su Demostene e Aristide [Testi e documenti per lo studio dell'Antichità 27] (Milan, 1969).

[6] τ(οῦ) ... ξανθοπούλου] manu rec. in marg.

[7] an scribendum μηδαμοῦ?

[8] τῳδὶ: Milon

[9] κατ' ἀντικρὺ cod.

[10] συρρακούσης cod.

* ἡ καταντικρὺ Συρακούσης: Croton

[11] κἀν cod.

[12] cave ne deleas ἔχειν coll. infra Ep. IV,2 τὸ μὴ εἰδέναι ἔχειν

[13] μὴ τ' cod., μή τι expectaveris

θατέρας εἶναι μερίδος ἐκλογιζοίμεθα, οὔκουν σε[14] τἀσφαλὲς περαίνειν[15] λέγοιμ' ἄν. πλήν γ' ὅτι δὴ βασκαίνειν τῶν σῶν ἡμᾶς ἐμπιμπλάναι δόξαις χρηστῶν, ὃ σοφὸν ἄνδρα παριστάνειν ἥκιστ' ἔχον ἴσθι· ἐπαχθὲς δ' εἴ σοι λελόγισται εἰσηγεῖσθ' ὅ τι ἂν ἄμεινον ἔχοιμεν, τιμησόμεθα τῷ σιγᾶν, ἐν ἀσφαλεῖ καθεστάναι ταύτης[16] εἶναι πεπεισμένοι τὸ γέρας.[17]

πλὴν ὑπομνῆσαι μὴ 'κεῖνο σιγῆς ὡς ἄμεινον[18] τῷ παρόντι φαῦλος ἄν τις δόξαιμ' ἄν. λέγεται γὰρ τὸν[19] ἐξ Ἠλείων ἐκεῖνον ἀγαλματοποιόν,[20] ἡνίκα Ζεὺς αὐτῷ πρὸς εὐχέρειαν προὔκειτο τῇ πατρίδι κόσμος, καὶ τὸ τέλος ἄκρον ἔχειν τὸ ἄγαλμα, ὡς οὐκ ἄν θ' ἑτέρωσε κρεῖττον σχεῖν, προστησάμενον τῆς θύρας καὶ τὸν ἐπιδημιουργὸν τῷ ἀνδριάντι κατὰ νώτου γενόμενον ἡσυχῇ καθῆσθαι, βραχύ τι τῶν μυκτήρων τὸ ἆσθμα προέμενόν τε καὶ ἀντισπῶντα· ἦν δ' ἐκείνῳ αἱρουμένῳ κἀκ τῶν παριόντων καὶ ἀγελαίων τὸ ψήφισμα τοῦ κατὰ λόγον εἶναι τὸ ἄγαλμα δέξασθαι· ἐπεὶ δὲ πολλῶν παριόντων ἄλλῳ μὲν οὐ καταχώραν ἐσχηκέναι τὸ βλέμμα,[21] τῷ δ' ὅτι μὴ ἐπ' εὐθείας ἡ ῥὶς καὶ τοῦ ξυμμέτρου κομπωδεστέρα ἐδόκει, καὶ ὁ μὲν ἄμεινον εἶχεν ἂν εἰ τὰς παρειὰς μικρόν τι πεφύσητο, ὁ δ' ἕτερος ἄλλο τι τοῖν μελοῖν ἐπεθορύβουν, τὸν Φειδίαν [fol. 6] αὖθις ἐγκλεισάμενον πρὸς τὸ τοῖς πολλοῖς δοκοῦν ἐπανορθοῦν ἑαυτόν, ἀποξέειν τε πρὸς κάλλος καὶ μεταρρυθμίζειν πρὸς τοὺς λόγους τὸν ἀνδριάντα, παραπολὺ τοῦ δήμου τὴν ψῆφον προὔργου[22] τιθέμενον ἢ τὴν σφετέραν ὡς εὖ ἔχουσαν κρῖναι, ἅτε πρὸς ἀνάγκης εἶναι πλείστην ὅσην ὄψιν περιττότερον ὁρᾶν τοῦ ἑνός, κἂν Φειδίας ἴσως ἦν. τὸ γὰρ τινὰ πράσσειν αἱρεῖσθαι ὃ τῷ πολλῷ καὶ θορυβώδει πλήθει ἐκκείσεται, εἶτ' ἀφαιρεῖσθαι βούλεσθαι δι' ὧν τὸ μέγας ἂν εἴη θηράσαι καὶ οὗ τὸ πολὺ τῶν ἔργων ἀνάλωσε (δόξα δ' ἂν εἴη τοῦτο καὶ ὁ ἐπισυνιστάμενος θόρυβος) εἰς κενὸν τὸν χρόνον τρίβειν ἔσται πάντως καὶ πρὸς τῷ μηδὲν ἀρκέσαι τῷ σφετέρῳ σκοπῷ καὶ διατριβὴ μᾶλλον τοῖς εἰδόσιν ὄντως γελᾶν. σοῦ δ' ὁ λόγος ὡς πορρωτάτω γένοιτο. εἰ[23] δ' Ἀρχιλόχου τέττιξ εἰλημμένος πτεροῦ,[24] ποτέρῳ χρῆναι τὴν παροιμίαν ἐφαρμόζειν, ἐμοὶ οὐχ ἧττον ἢ σοί, τῷ παντὶ σκοπεῖν προκείσθω.

[Epistula II (foll. 6–7) apud Mai]

Epistula III

[fol. 7] +Τοῦ αὐτοῦ+ Ἴσως εἰδέναι χάριν ἐμοὶ λογίζῃ τὸν πλανήτην τόνδε Σγουρὸν οἷς αἱροῦμαι δῆθεν ὑπὲρ αὐτοῦ γράφειν, ἐγὼ δὲ τοὐναντίον ἅπαν ἔχω· αὐτῷ γὰρ ἐγὼ χάριτας μάλα πλείστας ὀφείλω ὅτιπερ, εἰ καί ποτ' ἐπιλαθέσθαι με τῶν δεσποινικῶν ξυμβαίη καλῶν, οὗτος οἱονεί τινι[25] κέντρῳ τῇ σφετέρᾳ ταλαιπωρίᾳ νυττόμενος τρόπον πάντα πείθει καὶ οὐκ ἄκοντα τούτων μεμνῆσθαι, ἐμὲ δὲ[26] μεμνημένου οὐκ ἔστιν ὅτε μὴ

---

[14] σε] sscr. cod.
[15] an scribendum συμπεραίνειν?
[16] ταύτης: τῆς σιγῆς
[17] cf. Sim. fr. 582 Page ἔστι καὶ σιγᾶς ἀκίνδυνον γέρας
[18] alludit ad proverbium ἢ λέγε τι σιγῆς ἄμεινον ἢ σιγὴν ἔχε
[19] τῶν cod.
[20] ἀγαλματοποιόν: Pheidias
[21] p. βλέμμα voculam vel duas litteras erasit cod.
[22] προὔργον a. corr. cod.
[23] εἰ] an scribendum ὁ?
[24] Archil. fr. 88 A Diehl τέττιγα δ' εἴληφας πτεροῦ
[25] τινι] τι a. corr. cod.
[26] ἐμέ δε cod.

χαρίτων εἶναι πλήρη, πάντων ἐκείνης τῶν ἀγαθῶν τὸν ἐσμὸν[27] ὥς γε δὴ προσῆκον ἐκλογιζόμενον· τήν τε γὰρ βασιλείαν εἴπερ τις τῇ εὐσεβείᾳ κοσμεῖ, καὶ τὴν ἀλουργίδα μεγαλοπρεπῶς τῇ πίστει λαμπρύνει, σεμνότητι δὲ ψυχῆς καὶ ἠθῶν εὐγενεῖ τε καὶ ἀρχικῇ καταστάσει, ἔτι δὲ καὶ τῷ λοιπῷ τῶν ἀρετῶν ὁρμαθῷ κατὰ πάντων ἀρρεπεῖ δικαίου στάθμῃ φέρει τὸ κράτος. τὴν δὲ μεγαλοψυχίαν τῆς γνώμης ποῦ θήσεις; τοῦ τρόπου δ' αὖ γε τὸ συμπαθὲς καὶ τὸ φιλανθρωπίᾳ μάλιστα χαίρειν, ὡς κἂν τούτοις διαλάμπειν μᾶλλον ἢ τῷ βασιλικῷ σκήπτρῳ καὶ διαδήματι, καὶ [fol. 7v] κρείττω πάντως ἢ λέγειν. πάσας γὰρ ἄρδην τούτοις οἷον ἀποκρύψασα ἔχει ὥσπερ ἀστέρας ἥλιος,[28] τῷ φιλοτίμῳ παραμυθουμένη τὴν ἔνδειαν καὶ τῷ συμπαθεῖ τῆς γνώμης[29] τὰς ἀλλοτρίας συμφορὰς ἰδίας λύπας ὡσανεὶ πράττουσα· δι' ὧν γε οἶμαι καὶ γέρας τηλικούτων ἔργων τὸν τοῦ κράτους θεόθεν στέφανον ἀναδήσασθαι· τοῦτο γὰρ διὰ πάσης ῥέει τῆς καθ' ἡμᾶς ἥδιστον διηγημάτων, τὰς πάντων σχεδὸν πληροῦν ἀκοάς.[30]

ταῦτα δή με πάντα πείθει χάριτας εἰδέναι τῷ ταλαιπώρῳ τῷδε, θᾶττον ὅσον ὑπομιμνήσκοντι· καὶ βουλοίμην ἂν ἐγὼ καλόν τι τοῦτον ποιεῖν τοσαύτης χάριτος τῷ ἀναγκαίῳ τῆς συμφορᾶς, ἥκιστα δὲ τὸ δύνασθαί μοι περίεστι. πλήν γε δὴ τὰ πλεῖστα περισκοπῶν, αὐτὴν ἥν μοι δίδωσι χάριν καταθεῖναι αὖθις καὶ ἀντιδοῦναι πειρῶμαι, μὴ καταξίαν ἔχων ἑτέραν τῷ πελάγει τῆς δεσποινικῆς φιλανθρωπίας ἐπιρρίψαι τὸν ἄνθρωπον· ὃ δῆτα ποιῶ. οἶδας δὲ πάντως ὡς οὗτος, τὴν ἐνεγκοῦσαν τῷ φεύγειν πενίαν οὐκ ἐνεγκών, τὴν ἀλλοδαπὴν εἵλετο, ἐπὶ παισὶν ἑπτὰ θηλείαις ταλαιπωρῶν· μόλις δὲ περί που τὰς Φερρὰς τὴν πλάνην στήσας,[31] τῇ παλαμναίᾳ ἐκείνῃ συμφορᾷ περιπίπτει.[32] καὶ νῦν τῶν τοσούτων παίδων τὸν χορὸν ὕπαιθρον διαφείς, πρὸς πληθὺν κακῶν τοσούτων διαπαλαίει, τῶν τε φιλτάτων ἀπῳκισμένος, εἰς τὰς τῶν ἐχόντων ἀφορώντων χεῖρας, καὶ οὗτος ἐνταῦθα χειμῶνι καὶ τῇ ἄλλῃ ἐνδείᾳ ἐκτετηκὼς ἁπανταχοῦ τὴν πόλιν περινοστεῖ.

οὐκ οἶμαι ταῦτα τὴν φίλοικτον τῆς βασιλίδος ἐγνωκέναι ψυχήν, ἣν ἐκ πολλῶν ἀρετῶν συνέθηκεν, οἴκτῳ δὲ καὶ φιλανθρωπίᾳ ταμάλιστα συνεκέρασεν ὁ πλάσας θεός· ἦ γὰρ ἂν ῥᾷστα πρὸς τοὐναντίον αὐτῷ ἐτράπη τὰ τῶν δεινῶν, καὶ παλινῳδίαν ἔκπαλαι ᾖδε. νυνὶ δὲ τῷ σὲ κατερραθυμηκέναι [fol. 8] περὶ τὰ καλὰ – ἀνάσχου γάρ μου τῷ φιλικῷ καθήκοντι παρρησιαζομένου πρὸς σὲ – οὗτός τε συμφορᾶς στήλη γέγονε, κἀγὼ συμπάσχειν[33] τἀνθρώπῳ βιάζομαι.

Ἀλλ' Ἀχιλλεῦ, φησὶν Ὅμηρος, δάμασον μέγαν θυμὸν[34] καὶ κίνησον ὀψέ ποτε τὴν μελίαν, τὴν σὴν ῥοπὴν δηλαδή· ἐκτραγῴδησον τὰς αὐτοῦ συμφορὰς τῷ κράτει τῆς συμπαθείας· πείσεις, εὖ οἶδα, περιπαθῶς τὸ δρᾶμα διηγησάμενος· τοῦτο πρᾶξον καὶ δείξεις πάντως οὐ φαῦλον μάντιν ἐμέ· θαρρῶ γάρ, τὸ μέλλον ὡς ἐνεστὼς τοῖς προλαβοῦσι θηρώμενος· ἄλλως τε καὶ φίλτρου καρπόν τινα ἡμῖν ἐνεῖναι πείσεις τοῖς δεομένοις τῶν φίλον. ἧττον δ' ἔμοιγε, ἴσθι, μέλει τοῦ δυστυχοῦς, πλείστη δ' ἔστι μοι μάλα σπουδὴ τὸ μηδὲ τοῦ τοσούτου ἀμοιρῆσαι μισθοῦ, ῥᾴστου δὴ προκειμένου, τὴν θεοφιλῶς ἡμῶν βασιλεύουσαν τοῦτ' ἄσχολον ἔχουσαν ἔργον, μηδενὶ τῶν πρὸς οἶκτον πρωτείων ὥσπερ

---

[27] ἐσμὸν] sic cod.

[28] cf. Sapph. fr. 96 L.-P. νῦν δὲ Λύδαισιν ἐμπρέπεται γυναίκεσσιν ὥς ποτ' ἀελίῳ δύντος ἁ βροδοδάκτυλος μήνα πάντα περρέχοισ' ἄστρα; Aristid. or. 46, 225 (C.) ἀποκρύψας τοὺς ἄλλους ἅπαντας

[29] τῷ συμπαθεῖ τῆς γνώμης] sententiam interpunctione a sequentibus disiunxit cod.

[30] cf. Eccl. 1, 8 οὐ πληρωθήσεται οὖς ἀπὸ ἀκροάματος

[31] cf. Lib. ep. 153, 4 στῆσον αὐτῷ τὴν πλάνην

[32] cf. Dem. 21, 96 τοιαύτῃ συμφορᾷ περιπέπτωκεν

[33] p. συμπάσχειν voculam (χρεὼν?) erasit cod.

[34] Hom. Il., ι 496 ἀλλ' Ἀχιλλεῦ δάμασον θυμὸν μέγαν

κἀν τοῖς ἄλλοις παραχωρεῖν. τὴν δὲ θαυμασίαν καὶ εὐγενῆ Γάσκαν[35] ὑπερθειάζω, οἷς τουσοῦτον τὸ συμπαθὲς τῷ ἀνδρὶ διαδείκνυσιν. ὄντως ἀξιόχρεων τὸ γέρας ἡ ἐμὴ βασιλὶς αὐτῇ ἐπαντλεῖ· τῷ γὰρ εὐγενεῖ τῆς γνώμης αὐτῆς καὶ τῷ ἄκρως εὐνοϊκῷ καὶ πλέον τῷ συμπαθεῖ θαρροῦσα τὸ τιμᾶσθαι βραβεύει. καί γε ταύτῃ πλέον τὸ δύνασθαι μετρηθείη, πάθεσιν ἀνθρώπων οὕτως ἐπικαμπτομένη· ἧ μή ποτε καὶ αὐτὸς εἰς λόγους ἥκων τοῦδε χάριν καὶ ὄψομαι ταύτην καὶ τὸ προσῆκον ἀφοσιώσομαι ὡς εἰς ἐμαυτὸν εἰσδεδεγμένος τὰς χάριτας.

γενοῦ δὴ ταύτῃ ὡς Ἰόλεως Ἡρακλεῖ καὶ τὴν τῷδε προσφῦσαν πολυστέλεχον εἴτουν πολυκέφαλον ὕδραν, τὴν παμφάγον δηλαδὴ πενίαν, ἐκτουμέσου τάχος ὅσον ποιήσατε· ταύτῃ μὲν γὰρ ἔστω [fol. 8v] σπουδὴ τέμνειν τὰς κεφαλάς, σὺ δὲ χρῶ καυτῆρι λόγοις καὶ τὸ τελευταῖον τοῖς ἐκ μέλανος γράμμασιν.

Epistula IV

[fol. 8v] Τοῦ αὐτοῦ+

+Ἐμοί, πολλάκις πειρωμένῳ σοί γε ἀντεπιστέλλειν οἷς οὐκ ὀλιγάκις ἐγχειρεῖς πρὸς ἡμᾶς, ἀπεῖρε τῆς ἐγχειρήσεως οὔτε τὸ μὴ εἰδέναι ἔχειν οὔτ' ἄλλο, ἐφ' ᾧ τῶν ῥᾳδίων τις εἰπεῖν ἕξει. κομιδῇ μὲν οὖν εἴ γ' ἄλλῳ, προσήκειν[36] κἀμοὶ μετεῖναι τῶν τοιούτων ἐν δέοντι λελογίσθαι ἴσως ἐνῆν, καὶ δὴ μέλανος ἠμμένῳ καὶ χάρτου ἐκ τοῦ ῥᾴστου τὴν ἐγχείρησιν προχωρήσειν μὴ ἐσφάλθαι ξυνέβαινεν οἴεσθαι. ἀλλὰ μὴν ἀπεῖργε τοῦ ἐγχειρεῖν πρῶτον μὲν τὸ μηδ' ἡστινοσοῦν τῶν σοὶ γραφομένων διανοίας καταστοχάζεσθαι, φύρδην ἀναχεομένῳ καί, ὡς οἷον φαίη τις ἄν, ἀψύχῳ σώματι ἐπιφέροντι ἀκαίρως τὸ κόμμι καὶ οἷς οὐ δέον τὴν περιγραφὴν καὶ ὅπου μὴ προσῆκον τὸ φοινικοῦν ἐξανθεῖν διαγράφοντι, μὴ κινουμένῳ δ' ἄλλως ὄντι καὶ τῆς συνθήκης καὶ ἁρμονίας εὖ ἥκοντι· πῶς καὶ[37] γὰρ ἦν διασκευάζειν ἀπόλογον ἀνεπτυγμένης διανοίας μηδ' ὁπωσοῦν;

πρῶτον μὲν δὴ τοῦτο, καὶ τὸ μηδ' ἐθέλειν σοί γ' ἐς λόγους ἰέναι ἐν δευτέρῳ τιθείς, αὐτονομίᾳ πειθαρχουμένῳ, ἀτριβῆ τε καὶ ἀνάντη καὶ ἐν ἀποτόμοις ᾐωρημένην οὐκ ἐπικαίρως διιέναι ἀνελομένῳ, καὶ ταῦτ' ἐρομένῳ δῆθεν πολλάκις ποτέραν ἀνιχνεύειν χρεὼν καὶ δῆθεν οἷς ἐπιψηφιζοίμεθα εἴκοντι (τὸ δ' ἦν ἄρα ταῖς ἀληθείαις μυκτήρ, εἴρωνι συνυφαινόμενος γέλωτι), ἡμεῖς δὲ τὸ δοκοῦν ὡς φίλῳ καὶ ὑποθήκην προυτίθεμεν, ἄριστα μέν σε διαθεῖν λέγοντες εὐεπιβόλως τε ἧφθαι τῆς ἀρχαιότητος καὶ μηδὲν ἐλλελοιπέναι [fol. 9] τοῦ γ' ἀποχρῶντος ἐν λόγοις, ἀποξέειν δέ σε καὶ τὴν γλῶσσαν παρῄνουν καὶ τῆς ἑλληνικῆς τερθρείας ἐσάγαν ἀνακαθαίρειν καὶ κεκρᾶσθαι δῆτα καὶ συμπαρασκαίρειν τοῖς φθάσασιν, ἀλλὰ μὴ οὕτως ἔκφυλόν τινα καὶ ἀλλόκοτον ὁδὸν ἐπικαινουργεῖν. σὺ δ', ὡς ἔοικε, ληρεῖν ἡμᾶς ᾤου δεῖν κἀν τῷ δοκεῖν πειθαρχεῖν. ἀλλὰ καὶ[38] σκῆψις ἦν ταῦθ', ὡς ἐσαῦθις πεφώραται· οἷς γὰρ τότε λεγομένοις ἐσκίρτας, νῦν ἡμᾶς ἄχθεσθαι τούτοις οὐδὲν προσῆκον ἐπεγκαλεῖς, δέον, εἰ μὲν τότε καλῶς εἰσηγουμένοις, μὴ νῦν ἄχθεσθαι, εἰ δὲ νῦν ἀχθομένῳ ἔοικας ἀλλὰ μὴ τότε τὸ ἦθος ὑπούλως ἐπισκιάζειν καὶ χάριν εἰδέναι τῷ λόγῳ ῥυθμίζοντι. ἀλλὰ νῦν τοῦ γε χάριν εἰδέναι[39] καὶ προσεπιτρίβεις ὀνείδη ἐπὶ ταῖς ἐξ ἁμάξης[40] πλύνειν διανοῇ, καὶ κατὰ τὴν παροιμίαν ἄνω πο-

---

[35] Γάσκαν: non inveni apud PLP

[36] προσήκειν] cum antecedentibus coniunxit cod.

[37] καὶ] sscr. cod.

[38] καὶ] sscr. cod.

[39] p. εἰδέναι excidit fortasse vox πόρρω vel simile quid

[40] ταῖς ἐξ ἁμάξης; cf. Macar. 7, 98; Apostol. 16, 4

ταμῶν[41] βαίνεις καὶ βελτιοῦν με τὸ ἦθος πειρᾷ καὶ σχεδόν τι τὸν ὑποτυφόμενον φθόνον ἐξαφανίζειν.

ἐγὼ δὲ βουλοίμην ἄν σοί τι προσεῖναι, οἷς φθονεῖν ἄν τις πεισθείη. νῦν δ' οὐχ ὁρῶ τί ποτέ σοι οὕτω προβέβληται δι' οὗ καὶ ἐπίφθονος καλοῖο ἄν, ἐφ' οἷς δ' ἐλεεῖσθαι μᾶλλον ἔχοι ἄν τις πολλὰς αἰκίας[42] ἀποπιμπλάναι. ἐροίμην δ' ἄν σε, ὦ βέλτιστε – ἀλλά μοι μηδὲν ἀθχησῄς – τί τῶν σῶν ἐν λόγοις ἡμῖν; ὁ τῆς ψυχῆς ὄγκος, ὑπὲρ πᾶν ὄρος ὑψούμενος; ἡ ὀφρῦς ὑπερκυρτουμένη καὶ τῆς οὐρανίας ἀψῖδος; ἀλλὰ τῷ μυκτῆρι προσθέσθαι ἂν ἠνεσχόμεθα μάλιστ' ἀνευρυνομένῳ καὶ σύρτεις ὅλας ἀπελέγξαι πρὸς τὸ χωρίον, ἐλάχιστον ἀπαφριζούσας τὸ κῦμα; ἢ καὶ τὴν ἄλλην τοῦ προσώπου θέσιν ἐλογισάμεθα εὐφυῶς ἔχουσαν, ἐς μυρίους ὄχθους ἐξανισταμένην καὶ ὑφιζάνουσαν, πρὸς δὲ καὶ τὸ τοῦ ἐπισκυνίου[43] καθειμένον τε καὶ ἀνεσπακός; [fol. 9v] ἐμέλησε δ' ἂν ἡμῖν καὶ τῶν σῶν στροφῶν τε καὶ λιγυσμάτων, κατὰ σχῆμα τῶν ἑρπόντων ἑλιττομένῳ καὶ τὸν λαβύρινθον ὡς ἥκιστα δυσέλικτον ἀπελέγχοντι; ταῦτ' ἐβασκήναμεν, ὦ τᾶν; ἢ τὰ τῶν λόγων; τούτων μὲν οὖν κομιδῇ τὴν συνθήκην, ἢ τὴν ἐπιχρώζουσαν καὶ οἱονεὶ ψυχὴν τῷ λόγῳ καθισταμένην ἁρμονίαν καὶ τὸν ἐπὶ τούτοις ῥυθμόν; ἴσως δ' ἂν καὶ τὸ σαφὲς συνουσίας πλῆρες καὶ ἀφροδίτης μεστόν;

οἷς τοσοῦτον ἀπεσχοινισμένα τὰ σά,[44] ὡς ῥᾷστ' ἂν ἄλλο τι τῶν ἁπάντων τὰ σὰ δοκεῖν οἴεσθαι καὶ οἷς ἀλλοτρίως πρὸς φύσεως ἔχει ἢ τούτοις, οἷς δὴ καὶ μᾶλλον τοῖν λόγοιν προσῆκε, καὶ ἐφ' ᾧ μᾶλλον ἐγκαλύπτεσθαι ἔδει. ἀλλά σοί γε τὸ ἁβρὸν ἐπὶ τούτοις καὶ τὸ ἀποτεθεῶσθαι τῶν ἄλλων καὶ τὸ ὑπερφρονεῖν, ὡς τὸ μηδὲν ὂν εἶναί τι λογιζομένῳ. τί γάρ σοι βούλεται τὸ φορυτῷ λεξυδρίων ἐπισκιάζειν τοῖς γραφομένοις τὸν νοῦν καὶ τιθέναι σκότος τῷ ἀποκρύπτεσθαι κατὰ τὸν λόγον τὸν ἱερόν,[45] εἰ μὲν δὴ ὡς ὑπερφυῆ τὰ λεγόμενα καὶ δεῖ μὴ πάμπαν βεβήλοις ἀκοαῖς προτίθεσθαι (εὕρηται γὰρ καὶ οὕτω συγκείμενα τῶν λογίων τινά), εὖγε τῆς ἐγχειρήσεως.

ἀλλὰ μὴν οὐκ ἐν δέοντί σοι τὰ τῆς ἀπολογίας λελείψεται. ἐλέγξει γάρ σε μικράττα τῶν σῶν λεληθότως σοί γε φαινόμενα, ἵνα μᾶλλον ἐλέγχῃ, διδόντα καὶ γαστρὸς λύμασι τὸ παρρησιάζεσθαι. πεφώραταί σου τὸ ἐπιχείρημα· ἀχυρώδεσιν ἀνθρώποις προυτίθει τὰ σά, οἵ σε μᾶλλον τῷ μὴ εἰδέναι μέγαν γνωρίσουσιν. ἡμεῖς δὲ καὶ ἔγνωμεν, καὶ οὐκ ἂν ἀνασχοίμεθα μὴ δῆλόν σε καταστῆσαι τοῖς πλείοσι, βωμολοχοῦντα καὶ τὸ πολιτεύεσθαι καλῶς ἀφανίζοντα. γνοίης δ' ἄν, εἴ γε ἕλοιο τὴν ἀνάγκην τοῦ λόγου· ὡμολόγηται πᾶσι δὴ καὶ [fol. 10] πάντως ὑπ' Ἀριστείδῃ Δημοσθένει τε και Θουκυδίδῃ καὶ τῷ λοιπῷ τῶν τοιούτων χορῷ τὰ τῶν λόγων ἐσάκρον εὑρέσθαι καὶ μηδ' ἂν περαιτέρω εἴς γε κάλλος τὴν φύσιν χωρεῖν δύνασθαι· τούτοις ἅπαντες ἐς μαθητείαν ἐχρήσαντο, καί γ' εὑρήσεις, εἴ γε προσχεῖν[46] ἐθελήσειας (εἰ μὴ τῇ ἀνοίᾳ ἴσως τυφλώττεις!), πάντας ἐκείνοις ἐφεπομένους – καὶ ὁ χαρακτὴρ οὐκ ἀγεννὲς σημεῖον τοῖς ἔχουσι μὴ ἐν πτέρναις, τὸ δὴ λεγόμενον, τὸν ἐγκέφαλον[47] – ὑποβιβαζομένους δ' ὡς μάλιστα. εἶτα σὺ παριὼν δεῖξον τίνι τούτων ἐφέπῃ. οἶδ' ὅτι Ἀριστείδῃ φήσαις, ἀλλ' οὐκ ἂν τὸ ψεῦδος ἀληθείας ὑπέρτερον. ἡμεῖς καὶ γὰρ τῷ σοφῷ τούτῳ προσκεχωρήκαμεν καὶ σμικρῶν δή τινων οὐκ οἶδ' ὅπως ἡμᾶς διαδράντων, ἐν οὐδενὶ τοῦ ἐπίσης ἐκείνῳ τὰ ἐκείνου γινώσκειν ἐν τοῖς ἄλλοις λειπόμεθα, τοῖς δὲ σοῖς εἴ γε συμβαίη συμμῖξαι ποτέ, ἐς τοσοῦτον

---

[41] Eur. Med. 410 ἄνω ποταμῶν ἱερῶν χωροῦσι παγαί; cf. E. L. a Leutsch ad Greg. Cypr. cod. Mosq. I 28; Zenob. 256; E. Salzmann, Sprichwörter ... bei Libanios, Tübingen, 1910, 90.

[42] αἰκίας] scripsi, οἰκίας cod.

[43] ἐπισκηνίου cod.

[44] cf. Dem. 25, 28 ἀπεσχοινισμένος πᾶσι τοῖς δικαίοις

[45] cf. Ps. 17, 12 ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ

[46] προσχεῖν] sic cod.

[47] Dem. 7, 45 εἴπερ τὸν ἐγκέφαλον ... μὴ ἐν ταῖς πτέρναις φορεῖτε

ἀφιστάμεθα καὶ βραχέος οὑτινοσοῦν ἅψασθαι, τοῦ ἄλλου ἀποσκιρτήσαντος, ὡς εἰ μηδ' ἐς διδασκάλου πώποτε ἐφοιτήσαμεν. σύναγε τολοιπόν· εἰ μὲν τοῖς σοῖς τὸ κατὰ λόγον ἀσαφείᾳ κεκαλυμμένοις, πάντως τὰ τῶν διδασκάλων ἐν οὐδενί, σαφῆ γε ὄντα καὶ πᾶσιν ἐκκείμενα· εἰ δ' ἐκείνοις καὶ δόξα καὶ χρόνος τὸ ἀξιόπιστον ἐβεβαίωσε, τὸ ἑξῆς αὐτὸς σύναγε. ἐγὼ μὲν οὐ σκώπτων, ἀλλ'[48] οἰκειούμενος τὸ σκληρὸν τῆς φράσεως ἀποξέειν παρῄνεσα· σὺ δ' ἀντιτείνεις καὶ μηδ' ἐρρῶσθαι τὸ φρονεῖν ἡμῶν οἴει, τὰ λίαν σαφῆ, ὡς δὴ πλειστάκις ἔφησας, ἴσα τῷ σκότει λογιζομένους. εἰ δ' ὁ τῆς ἀληθείας ὅρος εἴτε σοὶ προσήκει εἴτε δὴ καὶ ἐμοί, ὑπὲρ τοῦ σαφοῦς ἀπολογουμένῳ νυνὶ δείξει· φάσματι γὰρ καὶ ὀνείρῳ ταχ' ἄν τις[49] ὑπόστασίς ποτε γένοιτο ἢ τῆς σῆς δὴ ταύτης ἐπιστολῆς περιδράξασθαι τοῦ νοῦ [fol. 10v] δυνηθείη τις ἀνήρ, καὶ ταῦτα τῶν μεγίστων ἡμμένος.

τί οὖν σοι καὶ τῷ ἐπιστέλλειν; ἢ γὰρ κατὰ τὸν Ἀβάριδος μῦθον[50] σὺν τῷ τόξῳ καὶ σὺ βάδιζε (οὐδὲν γὰρ ἐκείνου ἀπέοικας τῇ ὀφρύϊ), καὶ συμφέρεσθαι δέον τῇ ἐπιστολῇ τὸν νοῦν αὐτῆς ἐκκαλύπτοντα,[51*] ἢ χρεών γε ταῖς ὑπερτέραις ἐπιστέλλειν δυνάμεσιν· ἐκεῖνοι γὰρ ἴσως, νόες ὄντες ἀμιγεῖς τῶν κάτω καὶ μὴ πεφυρμένοι τῇ ὕλῃ, τοῦ ὑψιβάμονος καὶ διαβεβηκότος σοῦ λογισμοῦ τὰ ὑπερφυῆ καταλήψονται· ὡς, εἴ γε θάτερον τούτων ἀπείη, εἰς τοὐναντίον σοι μεταχωρήσει[52] τὰ τῆς σπουδῆς. τὸ γὰρ ἐς τόσον λεπτύναι τὸν νοῦν ἀνόητον τοῖς πολλοῖς δόξει ἢ καὶ ἀνόνητον. οὐκ οἶδ' ὅπως[53] ἂν μάλιστα[54] τοῖς κατὰ σοῦ μοι λεγομένοις συνῄνεσας ἢ οὕτω δὴ γράψαι διανοηθείς. μάρτυρα δ' ἄλλον τῆς σῆς ἀνοίας οὐκ ἂν εὕροιμι ῥᾷστα ἢ τὴν παροῦσαν ἐπιστολὴν ἐπ' οὐδεμιᾶς ἱσταμένην ἐννοίας, εἰδώλῳ προσεοικυῖαν καὶ φάσματι, ἀέλλῃ καὶ αὔραις ἐφιπταμένην.

ὅτι δὲ οὐ τῶν προτέρων ἡμεῖς ἰδοὺ δείκνυσι, κατὰ σὲ φάναι, στελλόμενος ὁ Ἡρόδοτος.

Translation:

I

If we attempt to draw more surely the ties of our friendship, and you think otherwise and allow yourself to consider this as a secret mischief on our part, whence there is no reason to expect mean-spirited opinion, then you really are perverse, seeking to acquire the reputation of a trifler amongst the wrong persons. For no reproach could attach to you, when all your work strives for ease and beauty, if the homelands of island heroes be confounded, and to one[55] be ascribed the city opposite Syracuse,[56] and to Glaucus Carystus; and so will it have been far from our purpose to rob the heroes of their glory: in our aim for sureness, we assign to each of the two that which is appropriate, and this in the midst of many other persons with whom one would leap for joy. Would it not seem a small thing or nothing at all not to let it stand, even if it was in order? One might easily shew this.

---

[48] ἀλλὰ a. corr. cod.
[49] τις] sscr. cod.
[50] cf. Herod. 4, 36, 1 [Ἄβαρις] τὸν ὀϊστὸν περιέφερε κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν οὐδὲν σιτεόμενος
[51] ἐκαλύπτοντα a. corr. cod.
* Even. 5 (Bergk) ὀργὴ νόον ἐξεκάλυψεν
[52] cf. Arist. mech. 850 a 26 εἰς τοὐναντίον μεταχωρεῖ
[53] ὅπως] e corr. cod.
[54] p. μάλιστα voces μοὶ μᾶλλον scripsit et cancell. cod.
[55] viz. Milon
[56] viz. Croton

Now if it had somehow missed the mark or, to speak to the point, was hard to digest, speech which would otherwise be improper would be proper; but if it hit the mark, one ought to be silent and grateful by all means to the other attempting to cure and provide the choice of the best thing for the purpose. If he should stray from the established way, one ought not at all to consider it ill (even if it was heretofore my plight to fall short of what is proper) nor thus express one's opinion with scathing wit. For how could anyone escape the accusation of impropriety, seeing that a great many honest men have agreed on this, if, careless of the opinion of them all that Milon was not the Carystine (this being the homeland of Glaucus!), he makes of this a clever deed and seeks to derive glory therefrom? We are not, my friend, so sunken in ignorance of important things, nor did we listen with such inattention to our teachers. Even if we are not the best at writing, nevertheless we know how to read, discerning the best things and admiring them not a little; and if someone understand not, we explain it him. If you put us in the other part, I should say that you procede in an unsure way: know that your begrudging us of our fill of your good thoughts is hardly the mark of a wise man; and if you consider as burdensome that which we hold as best, we shall honour you with our silence, convinced that this honour is the surest.

But not to make mention of that famous incident of old, as if better than silence at the present, would gain for me a mean-spirited repute. For it is reported of the sculptor of old from Elis[57] that, after his Zeus, the ornament of his fatherland, had been brought by him to such perfection that anything better would have been hardly imaginable, he set the statue before the door and sat silently behind it, hardly breathing in and out of his nostrils. It was his purpose to receive the judgement even of common passers-by that the statue was in due proportion. Of the many passers-by, one found the regard out of order, another that the nose was not straight and arrogantly asymmetric; yet another thought it would be better if the cheeks were puffed out more, and another took exception with another of the limbs. Then Pheidias shut himself up again to correct his art according to the opinion of the many, to perfect the statue's beauty and re-form its proportions. Thus he considered the judgement of the people better than his own, just as many eyes of necessity see better than one, even if he be Pheidias. For if anyone choose to do something which is to stand out from the noisy throng, and then go about depriving himself of the things whereby he would become great and whereon he has worked so much (this would be glory and the accompanying applause), this will surely have been a waste of time; and in addition to not accomplishing one's purpose, one will have given a pastime to those who enjoy laughter. Far be such a story from you! As to Archilochus's proverb of the cicada caught by the wing, let it be left to everyman's judgement whether this ought to be applied to me or better to you...

III

Perhaps you consider that this wanderer Sgouros should be grateful to me, in as much as I undertake to write as it were on his behalf. But I hold quite the opposite to be true, for I owe him many thanks indeed because, if ever it might happen that I should forget the bounties of the Empress, he, spurred on by his misfortune as it were by a sting, prevails upon me, even unwillingly, to remember these same; and once having remembered, I cannot but be filled with gratitude, as is only fitting, con-

[57] viz. Pheidias

sidering the multitude of her goodnesses. For more than anyone she adorns the Empire with piety, and illumines the Imperial purple magnificently with faith, holiness of spirit and nobility and excellence of manners. Moreover, it is with an unswerving measure of justice that she wields power. And how could one rate her magnanimity of mind? the compassion of her manner? her rejoicing in philanthropy, in order that she might be distinguished for this rather than the Imperial sceptre and diadem, and her considering this by all means greater? For by means of these goodnesses she has as it were hidden all other women without exception, as the sun the stars, assuaging want with liberality and, through her compassion of mind, counting the calamities of others as though they were her own griefs. Wherefore, then, I believe she has been given the crown of power from God in reward for such works, for this sweetest of reports concerning her has gone out through all our land, filling everyone's ears. All this spurs me on to gratitude toward this wretched one, reminding me as he does with the greatest immediacy; and for this gratitude's sake I should fain do some good to this man in calamity's grasp, but I am unable to do so. Casting about, then, in my mind as best I can how to return the favour he gives me, I find nothing so fitting as to throw the man upon the sea of the Empress's philanthropy: the which I do. You certainly know that he, not able to withstand that poverty which brings one to flight, chose to go abroad, suffering on account of his seven daughters. But no sooner had he ceased his wandering in the vicinity of Pherrae than he met with that fatal calamity. And now, having left the lot of the children a-field, he struggles with a multitude of evils: separated from his dearest ones, who wait upon the hands of those who keep them, he wanders all about the city here, exhausted by winter and other necessity.

I do not believe that the merciful soul of the Empress knows this, that soul which God composed of many virtues, mixing mercy and philanthropy in the best manner. For his woes would be reversed most easily, and he would have long recanted. But through your negligence of good—allow me to speak boldly to you, as a friend ought—this man has become a marker of calamity, and I am forced into compassion for him. 'O Achilles,' quoth Homer, 'subdue thy great anger,' and move at last thy spear, that is, rouse thyself! Sing the tale of his woes with the power of compassion: you shall be persuasive, I know, when you relate the story with fervour. Do this, and you shall prove me no contemptible prophet: for I am of good cheer, seeking the future in things past; and you shall shew us the fruit of affection in our petitions unto friends. Know that I am less concerned about the unfortunate one; but it is of the greatest importance that our God-loving Empress should not miss the opportunity of such a reward, it being an easy matter, if she occupy herself with this work, to concede to no one else first place in mercy, as in her other works. As for the wondrous noble Gaskan, I count her blessed on account of the great compassion she has shewn the man: my Empress will surely accord her a fitting reward. By virtue of her nobility of mind and utmost benevolence and, moreover, her compassion, she merits honours. May yet greater possibility be granted her, applying herself as she does to the sufferings of mankind! If I perchance see and speak to her myself about this matter, I shall render fitting thanks, as if I had received the favours myself.

Be unto her as Ioleos was unto Hercules: drive away from this man as quickly as possible the many-trunked, or rather, many-headed Hydra, that is, all-devouring poverty. Her task is to cut off the heads, whilst you use the cautery of words and, at the last, letters in ink.

IV

Though I have often attempted to respond to the missives you no less often address to me, I have been hindered in the undertaking, not because I have nothing in mind, nor because of anything else one might easily mention. To be sure, just as anyone else might do, so might I also be considered to have a share in such things and, taking up pen and paper, it would appear that the undertaking could not fail to succeed with ease. But I have been hindered from the undertaking: first by the inability to make any sense whatsoever out of the things written by you, who pour them forth, pell-mell, inappropriately holding smelling-gum, one might say, before a lifeless body and outlining needless things and describing blooms of crimson where one ought not to, though you are not otherwise concerned for beauty of composition or harmony. For how could one contrive an answer when the meaning is in no wise revealed?

This was the prime reason. And in second place was my unwillingness to enter into communication with you who follow your own rules, choosing to pursue with difficulty an untraversed, steep path, perched atop precipices, though you often enquire, with pretence, which path one ought to follow, as if yielding to what one might advise. This was in truth, however, sneering, contrived with dissembling laughter. Now, I advanced my opinion and counsel as to a friend, saying that you composed things in the best of ways and had aptly attained to antiquity and had in no wise fallen short of sufficiency in speech; but I did exhort you to polish your language, to cleanse it thoroughly of pedantic pagan nonsense, to temper it and to follow the traces of those gone before: thus not to devise a strange, new way. But you, so it seems, thought that I must have been out of my mind, even if you appeared to heed my advice; this was, though, a ruse, as has newly been proven. For the same words which then made you leap for joy you now use to accuse me of causing you vexation. If I then advised you well, you ought now not to be vexed; and if you now seem vexed, you ought not then to have deceitfully concealed your disposition nor to have acknowledged gratitude to the correcting word. But now as gratitude you hurl reproaches and are minded to wash clean the women from the wagon; as the proverb has it, you walk over rivers, endeavouring to improve my manner and as it were to eliminate my swollen envy.

But I would fain know what it is you have that one might be spurred on to envy. I see nothing now that has been put forward by you for which you might be called enviable; rather, you are capable of offensive treatment in several respects, for which you might be pitied. I would ask you, O best of men—but be not vexed with me!—what might interest me in your literary works? The pretension of soul, raised above every mountain? The brow arched higher than the vault of heaven? Would I suffer to assent to the widely expansive nose [*viz.* sneering] and the arguing of entire gulfs, spewing but the slightest foam on the subject? Or would I consider the other position of the countenence graceful, rising and sinking in countless mounds, as well as the theatrical lowering and puckering up? Would I be bothered with your verses and twistings, tangling round after the manner of serpents and arguing in an impossibly untanglable labyrinth? Should I be envious of these, O best of men? Or of your orations? And what of them then? their overall composition? or the harmony, which shades and imparts as it were a soul to the language, and also the rhythm? or perhaps the clarity and plenitude of unity and fullness of beauty?

From all this are your works so far removed that one might most easily think them to be something else altogether, by nature alien to the things appropriate to both kinds of discourse; wherefore one ought rather to be ashamed, though you take de-

light in this and in the rejection and despising of others, as if you reckoned them as naught. For why do you choose to overshadow the sense of your writings with rubbishy verbiage and, as the sacred word has it, put darkness upon revelation? If what is being said, in as much as it is extraordinary, must in no wise be presented to profane ears (for there are certain such compositions), well done!

But you will find no timely answer. For certain trifling works of yours secretly put about by you, in order that you might be exonerated, will in fact expose you for bestowing bold oratory on outscourings of the gut. Your endeavour is discovered! You presented your works to rude men who, in their ignorance, will deem you great. But I know, and I could not bear not exposing you to the many for playing the buffoon and obliterating good manners. You would know, if you chose to abide by the requirements of speech: it is avowed by all and in all ways that the art of oratory reached its zenith at the hands of Aristides, Demosthenes, Thucydides and the rest of that company, and that it is impossible for nature to progress further in beauty. All have used these latter to learn, and you will find, if you would only pay heed (unless perhaps you are blinded by folly!), that all follow these same—style being no contemptible indication for those who, as the saying has it, have not their brains in their heels—and defer to them most particularly. But come now, point out which of these men you follow. I know you would say Aristides, but falsehood shall not prevail over truth. For I have also embraced him, and though certain small things may have somehow escaped me, nevertheless I am in no wise deficient in recognising the equivalent of his works in those of others. But if it ever happens that I should meet with your works, I give up trying to understand the slightest bit whatsoever, whilst the rest eludes me altogether, as if I had never gone to school. Come then. If the sense of the speech is hidden in your works by obscurity, the works of the teachers are certainly for naught, for they are clear and set forth before all. But if fame and time have established their trustworthiness, you draw the conclusions yourself. I was not jeering, but as a friend did I exhort you to polish the harshness of your diction. You, however, resist, and deem my thought unsound, considering that which is very clear to be the equivalent of darkness, as you have oftentimes said. But whether the definition of truth is on your side or mine, arguing as I do for clarity, will now be shewn. For it would sooner be a subject of fantasy or dream than that any man might be able to grasp the meaning of this your letter, no matter how greatly accomplished he might be.

Why, then, do you write letters? You ought either to carry on after the fashion of Abaris and his bow (for you are in no wise unlike him in pride!), in as much as your letter must give consent to him who would discover its meaning; or else you ought to write to the powers above: for perhaps they, being intelligences removed from things below and undefiled by matter, will comprehend the extraordinary works of your sublime and transcendent reasoning. Failing either of these two choices, your zeal will have the opposite result from what you intend. For refining the sense to such an extent will appear senseless to the many, if not useless. I do not know how you could have so agreed with my counsels to you when you are minded to write in such a wise. Nor can I find any other witness of your folly so easily as the present letter which rests on no meaning whatsoever, but resembles a phantom or apparition, borne aloft in an eddy and the winds.

But see here: to shew that I am not, to use your words, one of those of old, Herodotus is dispatched!

LA IMAGEN DE BIZANCIO EN ESPAÑA EN LA TEMPRANA EDAD MEDIA (SIGLOS VI–X)[1]

LUIS A. GARCÍA MORENO/ALCALÁ DE HENARES

En la historia española entre los siglos VI a X se distingen con claridad dos periodos, separados entre sí por la invasión islámica del 711. Hasta esta última fecha Bizancio representó una auténtica realidad política con presencia en la misma Península Ibérica (hasta c. 625) o en sus proximidades (Ceuta e Islas Baleares)[2]. A partir del 711 España fue para Bizancio un país distante por antonomasia, localizado en el lejano y extremo Occidente; con la sola excepción de entre los años c. 825 y 961, cuando Creta estuvo bajo el control de un grupo de musulmanes exiliados de España[3].

El siglo VI fue crítico tanto para la historia de la Península ibérica como de Byzantium. La Reconquista de Justiniano acabó afectando a España. La creación de la provincia bizantina de *Spania* en el 552 se explica por razones ideológicas – restauración de los antiguos límites oceánicos del *Romanorum Imperium* –, económicas y estratégicas. Estas últimas, tal vez las más importantes, tenían por fin evitar posibles ataques Visigodos al Africa reconquistada en el 534[4]. De hecho el desembarco Bizantino en España en el 552 se insertó en medio de una contienda civil que dividía a los nobles y guerreros Godos entre partidarios del rey Agila y del usurpador Atanagildo, que vino a poner en peligro la hegemonía goda sobre la península[5].

La intervención hispana de Justiniano en el 552 se trató de justificar tanto entre los Hispanorromanos como entre los mismos Visigodos. Ante los primeros la reconquista imperial venía a defender la auténtica fe católica frente a la herejía arriana de los monarcas Godos. Y en este contexto se subrayó la importancia del culto a la Trinidad y a la Virgen María, como auténtica Madre de Dios y patrona de la intervención bizantina[6]. Ante la nobleza y guerreros Godos la propaganda imperial subrayaría especial-

---

[1] Una primera versión inglesa de este artículo fue leida en una sesión plenaria del "XIX International Congress of Byzantine Studies", celebrado en Copenhage en agosto del '96.

[2] Vid. M. Vallejo, Bizancio y la España Tardoantigua (ss. V–VIII). Un capítulo de Historia Mediterránea (Alcalá de Henares 1993); L.A. García Moreno, La talasocracia protobizantina en el Occidente Mediterráneo, en: P. Badenas–J.M. Egea (edd.), Oriente y Occidente en la Edad Media. Influjos bizantinos en la Cultura occidental (Vitoria 1993) 95–105.

[3] Sobre esto vid. M. Gaspar, Cordobeses musulmanes en Alejandría y Creta, en: Homenaje a D. Francisco Codera en su jubilación del Profesorado (Zaragoza 1904) 217–228; Brooks, The Arab occupation of Crete, The English Historical Review 28 (1913) 431–443; V. Christides, The Conquest of Crete by the Arabs (ca. 824) (Athens 1984); D. Tsargarakis, Byzantine Crete from 5th Century to the Venetian conquest (Athens 1988) 30 ss.

[4] Cf. L.A. García Moreno, The creation of Byzantium's Spanish Province. Causes and Propaganda, Byzantion 66 (1996) 102 ss.

[5] L.A. García Moreno, en: España Visigoda. Historia de España Ramón Menénez Pidal, III,1 (Madrid 1991) 159 ss.

[6] Cf. A. Cameron, The Theotokos in Sixth Century Constantinople. A City finds its Symbol, Journal of Theological Studies 29 (1978) 79–80; L.A. García Moreno, La coyuntura política del III Concilio de Toledo. Una historia larga y tortuosa, en: Concilio III de Toledo. XIV Centenario

mente su apoyo a Atanagildo. Pues éste era el último representante de la prestigiosa estirpe real de los Baltos, heredera de la Monarquía militar visigoda fundada por Alarico[7]. Mientras que su oponente Agila debía verse apoyado fundamentalmente por sectores de la aristocracia militar ostrogoda, llegada a España en tiempos de Theoderico el Grande, que venía ejerciendo el predominio en el Reino Visigodo desde la muerte del Balto Amalarico en el 531[8].

Resulta indudable que la conjunción de esta doble propaganda hizo que Bizancio gozara a mediados del siglo VI de una imagen muy positiva tanto entre los Hispanorromanos, pero también incluso entre bastantes Godos. Posiblemente la consecuencia más evidente de dicha imagen sería la historia de la sede episcopal de Mérida en esos años. La antigua capital de la Diócesis de las Españas y de la provincia de Lusitania debía ser por entonces una de las ciudades más populosas y dinámicas de la península. Mientras que su sede metropolitana gozaba de un importante patrimonio fundiario y del enorme prestigio ligado al *martyrium* de Santa Eulalia. En esa época Mérida contaba con una importante colonia de comerciantes orientales (*syrii*), en parte judíos, y africanos, que sustentaban un activo intercambio comercial y cultural con el Oriente Bizantino[9]. Pero esto último no explicaría por sí solo que a partir de mediados del siglo VI y durante varias décadas la prestigiosa sede metropolitana fuera ocupada sucesivamente por dos obispos de procedencia bizantina: el antiguo médico Paulo y su sobrino Fidel[10]. Este predominio bizantino en la iglesia de Mérida contó con la lógica oposición de una parte del clero local[11], y se comprendería mejor en el contexto de un cierto reconocimiento por los católicos peninsulares de que Bizancio representaba por excelencia la ortodoxia. Ese mismo prestigio de la ortodoxia bizantina se reflejaría en la obra literaria de otro obispo lusitano contemporáneo, Apringio de Béja[12]. Este último escribió un "Comentario al Apocalipsis" que gozó de gran popularidad en la Iglesia hispana, y donde se hacía eco de expectativas y discusiones escatológicas por entonces en voga en la Cristiandad oriental bizantina[13].

El prestigio y la influencia bizantina en Mérida después del 552 pueden tener una mayor significación política si se recuerda que la ciudad había sido el principal bas-

---

589–1989 (Toledo 1989) 283–286; Id., Propaganda religiosa y conflicto político en la epigrafía de época visigoda, en: M. Mayer, Religio Deorum. Actas del Coloquio internacional de epigrafía "Culto y sociedad en Occidente" (Sabadell 1992) 199 ss.

[7] L.A. García Moreno, Genealogías y Linajes Góticos en los Reinos Visigodos de Tolosa y Toledo, en: L. Wikström, Genealogica & Heraldica. Report of The 20th International Congress of Genealogical and Heraldic Sciences in Uppsala 9–13 August 1992 (Stockholm 1996) 64–65; M. Rouche, Brunehaut, wisigothe ou romaine?, en: A. González, Los Visigodos. Historia y civilización (= Antigüedad y Cristianismo, III) (Murcia 1986) 108 ss.

[8] Cf. L.A. García Moreno, en: España Visigoda (como n. 5) 153 ss.; id., Genealogías y Linajes Góticos (como n. 7) 68 and 72 n. 63.

[9] Vid. R. Collins, Mérida and Toledo: 550–585, en: E. James, Visigothic Spain: new Approaches (Oxford 1980) 192–209; L.A. García Moreno, Colonias de comerciantes orientales en la Península Ibérica, SS. V–VII, Habis 3 (1972) 138–141.

[10] Vitas Sanctorum Patrum Emeretensium IV (A. Maya, CCh. Series Latina, 96); cf. G. Kampers, Personengeschichtliche Studien zum Westgotenreich in Spanien (Münster 1979) 32–33.

[11] Vitas Sanctorum Patrum Emeretensium IV, v.

[12] Isid., Virs.ills. 30 (C. Codoñer, Salamanca 1964); cf. G. Kampers, Personengeschichtliche Studien (como n. 10) 34.

[13] J. Gil, Judíos y cristianos en la Hispania del siglo VII, Hispania Sacra 30 (1979) 18.

tión de Agila frente a su rival Atanagildo, apoyado por las tropas de Justiniano[14]. Estos obispos bizantinos pudieron constituirse así en un apoyo al legitimismo del Balto Atanagildo en una ciudad y una región donde sus enemigos tenían una notable influencia. Puede ser significativo también que en el 579–582 el obispo emeritense Massona, continuador de la obra de sus antecesores bizantinos Paulo y Fidel, hiciera causa común con el rebelde principe godo Hermenegildo[15]. Hermenegildo representaba nuevamente el legetimismo de los Baltos[16] y contó con el apoyo de Bizancio en su lucha contra su padre Leovigildo[17], descendiente de la aristocracia guerrera ostrogoda[18].

Otro eclesiástico lusitano, Juan de Biclaro, es también un claro exponente del prestigio de Bizancio en estos años de la segunda mitad del siglo VI[19]. Juan había nacido en el seno de una familia perteneciente a la colonia militar goda de la ciudad fronteriza de Scallabis (Santarem)[20]. Sin embargo Juan debió convertirse muy pronto a la fe católica, si es que sus padres no lo habían hecho antes. Juan marchó muy joven a Constantinopla, para completar su formación literaria y religiosa. En la ciudad imperial permaneció durante varios años, volviendo a España hacia el 579[21], justo en el momento del estallido del conflicto entre Leovigildo y Hermenegildo. Juan terminó de escribir su *Chronica*, continuación de la de Víctor de Túnez, poco antes de su fallecimiento (c. 590); sin embargo, debió comenzar a escribirla, o tomar notas para tal fin, durante su estancia en Constantinopla[22]. Y lo cierto es que hasta su vuelta a España los acontecimientos referidos a Bizancio priman en su *Chronica*. Para Juan no sólo los años de los emperadores bizantinos constituyen la referencia cronológica del acontecer histórico. El Imperio sigue siendo las *Res publica*, sus soldados los *milites* por excelencia y su capital la única *Urbs regia*. Pero hay más, en esos años Juan todavía considera unidos de una forma muy especial los destinos del Imperio a los de la Fe cristiana[23]; y la historia de los diversos pueblos bárbaros en esencia parece ser la de la inexorable integración de éstos en la órbita de Bizancio, mediante la desaparición de sus reyes y la acogida de sus herederos en el Imperio, y la entrega a éste de su

---

[14] Isid., Hist.Goth. 46 (MGH Chron.min., II, 285).

[15] Greg., Hist.Franc. VI,18; cf. L.A. García Moreno, Prosopografía del Reino visigodo de Toledo (Salamanca 1974) 167 ss.

[16] Vid. L.A. García Moreno, La coyuntura política del III Concilio de Toledo (como n. 6) 273 ss.; id., Gothic survivals in the Visigothic Kingdoms of Toulouse and Toledo, Francia 21.1 (1994) 10 ss.

[17] M. Vallejo, Bizancio y la España Tardoantigua (como n. 2) 194 ss,

[18] L.A. García Moreno, Genealogías y Linajes Góticos (como n. 7) 68 ss.

[19] Isid., Virs.ills. 31; cf. L.A. García Moreno, Prosopografía (como n. 15) 213.

[20] Cf. L.A. García Moreno, Mérida y el Reino visigodo de Tolosa (418–507), en: J. Arce, Homenaje a Sáenz de Buruaga (Madrid 1982) 241.

[21] Bicl., Chron. a.a.577.1 (J. Campos, Madrid 1960) es la última noticia en su crónica sobre acontecimientos contemporáneos sucedidos en Bizancio (cf. también L.A. García Moreno, Prosopografía (como n. 15) 213 con notas 3 y 4).

[22] Sobre esta crónica véase J. Campos, Juan de Biclaro, obispo de Gerona. Su vida y su obra (Madrid 1960) 43 ss.; J.N. Hillgarth, Historiography in Visigothic Spain, en: Settimane di studii sull'alto Medioevo. XVII (Spoleto 1970) 266 ss.; M.C. Díaz y Díaz, De Isidoro al siglo XI. Ocho estudios sobre la vida literaria peninsular (Barcelona 1976) 117 ss.; S. Teillet, Des Goths a la Nation Gothique (Paris 1984) 421 ss.

[23] Bicl., Chron. a.a.569.1; 3 y 590.2 (J. Campos, Madrid 1960).

tesoro[24]. Ciertamente Juan sabe que no siempre las armas imperiales eran victoriosas, pero al final las victorias siempre serían más y definitivas, incluxive frente a los Persas[25]. La única excepción a este *leit Motiv* la habrían constituido los Visigodos y su rey Leovigildo. Indudablemente el godo Juan debía tener sus simpatías divididas entre Bizancio y el Reino visigodo. Pero, si nuestro historiador anotó con cuidado los éxitos militares de Leovigildo sobre la provincia bizantina de *Spania*, significativamente nunca calificó a los vencidos como *romani* y ni siquiera *hostes*[26], sino que siempre los designó con el más velado término de *milites*[27]. Es más, Juan ocultó el apoyo Bizantino a la rebelión de Hermenegildo, que desde la perspectiva histórica del 590 condenó sin paliativos[28] y la consideró igual de perniciosa para los Godos y los Bizantinos *(romani)* de España[29]. En fin, el godo Juan venía a considerar la dominación de Bizancio sobre una porción del territorio peninsular (*provincia Hispaniae*) tan legítima como la del Reino visigodo sobre otra.

En el pequeño Reino de los Suevos, en el noroeste peninsular, también se testimonia un reforzamiento del prestigio e influencia de Bizancio a partir de mediados del siglo VI. Entre el 550 y el 572 el Reino hispano de los Suevos sufriría una profunda transformación, con un claro reforzamiento de la Monarquía aliada con el poderoso episcopado católico. Protagonista esencial de esos cambios sería el obispo de Braga Martín, autor de la conversión al catolicismo del rey suevo Carrarico y auténico organizador de una Iglesia estatal suevo-católica[30]. Martín de Braga era un nativo de Pannonia llegado al Reino suevo desde Constantinopla, tal vez con una misión apostólica expresamente delegada por el Papa. Martín fue el introductor en el noroeste peninsular de la tradición canónica de la Iglesia bizantina, y muy especialmente de sus instituciones monásticas[31]. Ciertamente en la conversión al catolicismo de la Monarquía sueva hay que ver también la influencia franca y aquitana[32]. Sin embargo parece lógico que la misión de Martín obedeciera específicamente a un interés de Bizancio por crear un poder católico aliado en un competior tradicional de los Visigodos, reforzando frente a éstos sus recién adquiridas posesiones en el otro extremo de la Península ibérica. La actividad eclesiástica de Martín de Braga en todo caso serviría para reforzar el prestigio y el influjo cultural de Bizancio, y más específicamente

---

[24] Bicl., Chron. a.a. 572.1; 573.1 and 6; 575.3; 576.2; 578.1 (J. Campos, Madrid 1960).

[25] Bicl., Chron. a.a.575.1 (J. Campos, Madrid 1960).

[26] Bicl., Chron. a.a.570.2; 571.3; 572.2 (J. Campos, Madrid 1960).

[27] Vid. S. Teillet, Des Goths a la Nation Gothique (como n. 22) 432 ss.

[28] Desde luego esta opinión fue sostenida por todos los escritores hispanogodos: cf. L. Vázquez de Parga, San Hermenegildo ante las fuentes históricas (Madrid 1973) 22 ss.; J. Hillgarth, Coins and Chronicles: propaganda in sixth-century Spain and the Byzantine background, Historia 15 (1966) 497 ss.; J. Fontaine, Conversion et culture chez les Wisigoths d'Espagne, en: XIV Settimane di studii sull'alto Medioevo (Spoleto 1967) 117 ss.

[29] Bicl., Chron. a.a.579.3 (J. Campos, Madrid 1960).

[30] Véase K. Schäferdiek, Die Kirche in den Reichen der Westgoten und Suewen bis zur Errichtung der westgotischen katholischen Staatskirche (Berlin 1967) 120–136; S. Hamann, Vorgeschichte und Geschichte der Sueben in Spanien, Diss. (München 1971) 139–163.

[31] Isid., Virs.ills. 35 (C. Codoñer, Salamanca 1964), cf. G. Kampers, Personengeschichtliche Studien (como n. 10) 28–30. Véase también A. Ferreiro, The Missionary labors of St. Martin of Braga in 6th century Galicia, Studia Monastica 23 (1981) 11–26; id., The westward journey of St. Martin of Braga, Studia Monastica 22 (1980) 243–251.

[32] Cf. L.A. García Moreno, La conversion des Sueves au Catholicisme et a l'Arianisme, en: M. Rouche, Actes. XVe Centenaire du bapteme de Clovis, en prensa.

del posterior Exarcado de Italia[33]. Todavía en la segunda mitad del siglo VII es posible testimoniar tales influjos en Braga en la figura de su obispo Fructuoso, un miembro de una familia real visigoda admirador del monaquismo oriental que trató de peregrinar a Tierra Santa, no obstante la prohibición del rey Chindasvinto[34].

La Reconquista hispana de Justiniano en el 552 sin duda había buscado una justificación en la defensa de la verdadera fe católica frente al arrianismo visigodo. Sin embargo es posible que bastantes Hispanorromanos, especialmente entre el clero, dudaran de la ortodoxia de Bizancio y de su emperador entonces y en los siguientes decenios. Justiniano se había granjeado la enemistad, y hasta la excomunión, de la inmensa mayoría de las iglesias occidentales por su condena de los famosos *Tria Capitula*, con el edicto del 546 y la imposición del contestado Quinto concilio ecuménico del 553; carácter herético para muchos occidentales de Justiniano y su gobierno que se reforzaría con la senecta adhesión imperial al Dogma "aphthardocetista" de Julián de Halicarnaso[35]. Y, a la vista de la reacción de la Iglesia franca en el sínodo de Orleans del 549, se llegó a temer una seria rebelión en las provincias bizantinas occidentales en apoyo de los *Tria Capitula*; y, evidentemente, un hostil Reino visigodo podía tratar de apoyarla[36]. Todo lo cual pudo constituir otra razón para salvaguardar Africa ocupando los territorios hispanos más próximos sin la menor dilación.

La Iglesia norteafricana fue ciertamente una de las más beligerantes contra la política religiosa de Justianian y sus sucesores en relación con la disputa de los *Tria Capitula*[37]. Y lo cierto es que por el mismo tiempo monjes africanos de evidente ortodoxia católica, como Donato y Nancto, optaron por abandonar el Africa bizantina y buscar refugio en territorio español controlado por el arriano Leovigildo (569–586)[38]. Quizás estos monjes pensaban que el gobierno arriano era más tolerante hacia su Fe que las autoridades imperiales, que estaban determinadas a imponer por la fuerza la condena de los *Tria Capitula* venerados por ellos[39]. Desde luego lo lógico es que estos monjes fortalecieran entre sus hermanos hispanos su sentimiento de recelo respecto la ortodoxia religiosa de Bizancio y sus gobernantes. En los años setenta y ochenta el

---

[33] A. Ferreiro, St. Martin of Braga's policy toward heretics and pagan practices, The American Benedictine Review 34.4 (1983) 383–390; A. Linage, San Martín de Braga en el monacato pre-benedictino hispano, Nova et Vetera 5.12 (1981) 307–321.

[34] Vita Fructuosi 17 (M.C. Díaz y Díaz, Braga 1974), cf. L.A. García Moreno, Prosopografía (como n. 15) 44 (nº 42) y 151–153. Fructuoso edificó también una capilla-mausoleo de clara inspiración bizantina ravenante (cf. H. Schlunk–T. Hauschild, Die Denkmäler der frühchristlichen und westgotischen Zeit, (Mainz 1978) 209–211). En el noroeste de España otros testimonios hagiográficos y arqueológicos atestistiguan intercambios culturales y comerciales con el Oriente bizantino en este periodol (L.A. García Moreno, Colonias de comerciantes (como n. 9) 148 ss.).

[35] Cf. E. Stein, Histoire du Bas Empire II (Paris–Bruges 1949) 686; W.H.C. Frend, The Rise of the Monophysite movement (Cambridge 1972) 276 ss.; id., en: The Cambridge History of Africa II (Cambridge 1978) 486; R. Browning, Justinian and Theodora (London 1987²) 142 ss.

[36] En el siglo VII también los Lombardos se aprovecharon de esta disputa religiosa para asegurarse el apoyo de la Iglesia italiana contra la dominación bizantina; cf. O. Bertolini, I papi e le missione fino alla metà del secolo VIII, en: XIV Settimana di Studi sull'alto Medioevo (Spoleto 1967) 356.

[37] C. Diehl, L'Afrique Byzantine. Histoire de la domination byzantine en Afrique (533–709) (Paris 1896) 434 ss.

[38] Vitas Patrum Emeretensium III,v (A. Maya, Turnholt 1992); Hildefonso de Toledo, De viris illustribus 3 (C. Codoñer, Salamanca 1972).

[39] Así M. Vallejo, Bizancio y la España tardoantigua (como n. 2) 409 ss.

monasterio fundado por el africano Donato desarrolló un papel importante en la conversión al catolicismo de la Monarquía visigoda y en la constitución de la ideología política y religiosa de ésta en el Concilio III de Toledo del 589[40].

Pero no sólo cuestiones religiosas estaban creando una imagen negativa de Bizancio en los ambientes eclesiásticos hispanorromanos en esos años. La constitución de la Provincia bizantina de *Spania* llevó aparejada la implantación de una fuerza militar de una cierta consideración. Como no podía ser de otro modo el sostenimiento de las tropas bizantinas tuvo que ser soportado por la población hispana. Y lo cierto es que el gobierno imperial llevó a cabo confiscaciones de tierras, que entregaría a oficiales y soldados de procedencia extrahispana. Al menos ésta fue la denuncia hecha años depués por Leandro, obispo de Sevilla (c. 579–600)[41]. Este pertenecía a una poderosa familia hispanorromana, que se había visto obligada a abandonar su patria natal, Cartagena, ahora capital de las posesiones bizantinas, asentandóse en el valle del Guadalquivir bajo dominio visigodo.

La imagen que del Imperio tenía Leandro no era ciertamente positiva. Bizancio era para él un país extranjero y extraño, cuyos habitantes habían perdido ya la libertad, que era lo que en el pensamiento político clásico distinguía los Estados civilizados de los bárbaros. Pero también es verdad que una tal imagen Leandro la hizo pública no antes del 587. Pues indudablemente su radical "Bizantinofobia" tenía su principal razón de ser en lo decisivos hechos de la historia de España en los años 579 a 589, y en el poco claro papel jugado por Bizancio en los mismos[42]. Como es sabido Hermenegildo trató de afianzarse como monarca inependiente de su padre Leovigildo en la mitad meridional hispánica con el apoyo militar del Imperio y de sus aliados Suevos. El príncipe rebelde justificó su posición pretextando defender la causa de la ortodoxia católica y mediante su *Versippung* en la prestigiosa familia de los Baltos del desaparecido Atanagildo. Pero la contrapropaganda de Leovigildo se basó en una nueva formulación dogmática de carácter Macedonista para la Monarquía goda, que se definió en el sinodo arriano del 580. Para conseguir el apoyo de sus súbditos católicos Leovigildo afirmó el carácter "católico" de su nueva Fe, frente al meramente "romano" – es decir, bizantino – de la de sus oponentes, sospechosa así de herejía por su tradicional condena de los *Tria Capitula*[43].

La adversa suerte de las armas aconsejó al gobierno bizantino de Mauricio a principios del 584 abandonar a su fatal destino a Hermenegildo, ofreciendo la paz a Leovigildo mediante la entrega de 30.000 sólidos[44]. Desgraciadamente el pragmatismo bizantino debió defraudar a bastantes Hispanorromanos y Visigodos, y muy en espe-

---

[40] Bicl., Chron. a.a. 590,1 (L.A. García Moreno, Prosopografía (como n. 15) 147).

[41] Leand., Regula 31, 883–884 (J. Campos–I. Roca, Madrid 1971). En relación a este importante texto véanse las muy diferentes opiniones de J. Fontaine–P. Cazier, Qui a chasse de Carthaginoise Severianus et les siens? Observations sur l'histoire familiale d'Isidore de Séville, en: Estudios en homenaje a Don Claudio Sánchez Albornoz en sus 90 años I (Buenos Aires 1983) 353 ss. y L.A. García Moreno, La Andalucía de San Isidoro, en: Actas del II Congreso de Historia de Andalucía. Historia Antigua (Córdoba 1994) 556 ss.

[42] Vid. L.A. García Moreno, La Andalucía de San Isidoro (como n. 41) 569 ss.

[43] Bicl., Chron. a.a. 580,2. Cf. K.F. Stroheker, Germanentum und Spätantike (Zürich–Stuttgart 1965) 173 ss.; J.N. Hillgarth, Coins and Chronicles (como n. 28) 497–508; L.A. García Moreno, La coyuntura política del III Concilio de Toledo (como n. 6) 283–286; Id., Propaganda religiosa (como n. 6) 194–199.

[44] Greg.Tur., Hist.Franc. V,38.

cial al obispo de Sevilla Leandro, embajador de Hermenigild en Constantinopla y posiblemente el principal avalista de la alianza con el Imperio[45]. Tres años después la situación en el fortalecido Reino visigodo había dado un giro copernicano. Leovigilo había sido sucedido en el trono por su otro hijo Recaredo, que muy prontó optó por abandonar el tradiconal arrianismo godo abrazando la ortodoxia nicena, al tiempo que realizaba un *Versippung* y alianza con la familia de los Baltos[46]. Gracias a ello Leandro pudo volver a España para ocupar un puesto de consejero principal de Recaredo. De hecho Leandro sería actor principal en el gran Concilio III de Toledo, celebrado en abril del 589, donde se constituyeron las bases de la alianza entre la Iglesia católica hispana y la Monarquía visigoda, así como de la nueva Iglesia estatal.

Traición se paga con traición, y Leandro se convirtió ahora en el pricipal aladid de la independencia y legitimismo del Reino godo frente al Imperio, entre otras cosas porque eso era el producto de un *iudicum Dei*, justificado en la auténtica ortodoxia católica goda e hispana frente a las recurrentes tendencias heréticas del gobierno de Constantinopla. Es más, tras la conversión al catolicismo de la Monarquía visigoda en el 589, posiblemente parte de la jerarquía episcopal de la *Spania* bizantina comenzó a mirar con ojos muy favorables la integración de sus sedes en las provincias eclesiásticas incluidas en el *Regnum* godo, en él los *Tria Capitula* se respetaban y se consideraban completamente ortodoxos. Sin duda el gobierno de Mauricio trató de cortar de raiz tales intenciones deponiendo a algunos obispos y llamando al metropolitano Liciniano de Cartagena venir a Constantinopla, donde muy pronto (c. 600) habría de morir envenenado en circunstancias más que sospechosas[47].

La nueva imagen negativa de Bizancio, más concretamente de su gobierno, construida por Leandro en buena medida era una respuesta contundente a una propaganda bizantina desligitimadora del dominio visigodo en España; propaganda reflejada en la famosa inscripción que el Patricio Comenciolo, gobernador civil y militar de la provincia, mandó situar sobre la puerta reconstruida de la muralla de Cartagena en el 589–590. Según esa inscripción[48] el famoso general de tiempos de Mauricio había sido enviado a España *contra hostes barbaros*. En aquella época "*barbari*" tenía ciertamente dos significados: 1) el tradicional y clásico de "gentes que viven y se comportan a espaldas del auténtico Estado de Derecho, característico de los *cives* y que daba a éstos su fundamental *libertas*", de tal modo que los poderes públicos tenían el derecho y el deber de combatir y reducir a esos *barbari* a una condición de subordinación; 2) el más reciente significado de "gentes que ignoran o son enemigos de la Fe cristiana ortodoxa"[49].

---

[45] Greg.Mag., Moralia (PL, 75, 509). Cf. L.A. García Moreno, Prosopografía (como n. 15) 92 n. 6.

[46] Vid. L.A. García Moreno, La coyuntura política del III Concilio de Toledo (como n. 6) 281 ss.

[47] Greg.Magnus, Epistulae XIII,46; 48 y 49 (D. Norberg, Turnholt 1982); Isid., De viris illustribus 29 (C. Codoñer, Salamanca 1964). Cf. J. Vilella, Relaciones exteriores de la Península Ibérica durante la Baja Romanidad (300–711), Diss. microfilmada (Barcelona 1987) 725 ss.; M. Vallejo, Bizancio ante la conversión de los visigodos: los obispos Jenaro y Esteban, en XIV Centenario del III Concilio de Toledo (589–1989) (Toledo 1991) 480 ss.; ead., Bizancio y la España tardoantigua (como n. 2) 418–428.

[48] J. Vives, Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda (Barcelona–Madrid 1969^3) n° 362.

[49] Basta examinar P. Amory, Ethnographic Rhetoric, Aristocratic Attitudes and Political Allegiance in Post-Roman Gaul, Klio 76 (1994) 439 ss.

La crisis en que el Imperio se sumió con la usurpación de Focas en el 603 tuvo sus consecuencias también para el porvenir de la provincia bizantina de *Spania* y para la imagen de Bizancio en la península. Indudablemente Isidoro de Sevilla (c. 600–636), hermano de Leandro y su sucesor en la sede, fue el representante máximo de la propaganda visigoda contra Bizancio y sus aspiraciones políticas en España. Isidoro afirmó que los Visigodos nada tenían que ver con las feroces tribus germánicas, como eran los Francos, sino que por el contrario eran los descendientes directos de los antiguos Escitas, pues su nombre auténtico era el de *Getae*[50]. Como auténticos herederos de los *Getae*, los Visigodos habían llegado a conquistar Roma, *urbs cunctarum gentium uictrix*, en la que victoriosamente entraron en el 410 convirtiéndola en su esclava[51]. Esta conquista legitimó el derecho de la Monarquía visigoda a conquistar España[52]. En contra de los afirmado en la inscripción de Comenciolo Isidoro afirmó que los ataques del rey Recaredo contra los Bizantinos se habían realizado *contra romanas insolentias*[53], una frase tradicionalmente usada para describir las guerras contra las razzias de los bárbaros[54]. Además, estas acciones belicosas del rey godo se habían realizado con la ayuda de la Fe. Pues la verdad era que para Isidoro el gobierno imperial, y muy especialmente Justiniano, representaban la herejía a causa de su condena de los *Tria Capitula*[55]. Mauricio, el último defensor de los destinos españoles del Imperio, había tratado de impedir que la Iglesia cumpliera con su finalidad de ayuda a los *pauperes*, en lugar de apoyarla como era la obligación de todo soberano cristiano. Incluso si la Monarquía visigoda había sido ciertamente arriana durante un tiempo, ello sería por causa del mismo gobierno de Constantinopla; pues habría sido el hereje Valente el que enviara misioneros a los Godos, lo que sería la razón última de su derrota y muerte en Adrianópolis[56]. A diferencia de los Visigodos, que luchaban apoyándose en su Fe, los Bizantinos no respetaban a ésta[57]. Parafraseando el famoso tópico oceánico de la propaganda imperial de Justinaino, en el 625 Isidoro concluyó su *Historia gothorum* afirmando que el rey Suintila, que se había apoderado de las últimas posesiones de los Bizantinos en la Península ibérica, había obtenido *totius Spaniae intra Oceani fretum monarchiam*[58].

Pero esas ideas expresadas por Isidoro no quedaron restringidas a un mero debate intelectual, sino que se usaron en las relaciones políticas con Bizancio en esos años decisivos. Aprovechando la crisis militar del Imperio en Oriente sucesivos soberanos visigodos – Witerico (602–610), Gundemaro (610–612), Sisebuto (612–621) y Suintila (621–631) – lograron importantes y decisivas victorias sobre las tropas bizantinas,

---

[50] Isid., Historia Gothorum 1; 67 y 69; Etymologiae IX,2,89.

[51] Isid., Historia Gothorum 15.

[52] Vid. H. Messmer, Hispania-Idee und Gotenmythos (Zürich 1960) 104 ss. Isidoro hace una metáfora: el caballeroso y valiente pueblo de los Godos hace su esposa a España. W. Goffart (The narrators of Barbarian History (Princeton NJ 1988) 68 ss.) ha observado que en su Historia de los Ostrogodos–Amalos Jordanes hizo otra metáfora matrimonial, pero para él los Godos eran la novia y Roma el novio.

[53] Isid., Historia Gothorum 54.

[54] P. Amory, Ethnographic Rhetoric (como n. 49) 445 ss.

[55] Vid. A. Barbero, El conflicto de los Tres Capítulos y las iglesias hispánicas en los siglos VI y VII, Studia Historia. Historia Medieval 5 (1987) 134.

[56] Isid., Historia Gothorum 9. Esta idea también fue usada por Jordanes (Getica, 25, 132).

[57] Isid., Historia Gothorum 42

[58] Historia Gothorum 62.

logrando finalmente expulsarlas de la península. En el 610 Gundemaro, en compañía de obispos de todo el Reino, reafirmaba la legitimidad de su aspiración a dominar sobre toda España. Lo que suponía desligitimar las pretensiones bizantinas sobre ésta; para lo que no dudaba en calificar su autoridad soberana de *dignitas imperii*, tratando así de igual a igual a Bizancio[59].

Pero sería el culto rey Sisebuto, amigo personal de Isidoro de Sevilla, el que llevaría más lejos esta pretensión de equiparación con Bizancio y su emperador. En el 615 el rey Sisebuto (612–621) detuvo una rápida y triunfal campaña militar contra la provincia bizantina de *Spania*, absteniéndose inexplicablemente de conquistar las últimas posiciones imperiales: Cartagena y sus alrededores. En lugar de ello Sisebuto pactó con el Imperio, entonces sumido en la terrible crisis de los primeros años de Heraclio, utilizando su propio dinero para rescatar a los Bizantinos tomados prisioneros, y decretó la conversión forzosa de los Judíos de su reino. Tal vez Sisebuto pensaba, al saber de la entrada triunfal de los Sasánidas en Jerusalén y de su colaboración con los Judíos, que se estaba ya viviendo tiempos escatológicos y su Fe le forzó a contribuir a la unidad de la Cristiandad contra sus enemigos comunes[60]. Si por esas mismas fechas algún escrito escatológico bizantino llegó a considerar a Heraclio el emperador de los últimos días, en España Sisebuto no quería ser menos. Posiblemente esta desmedida pretensión de Sisebuto de equipararse a Heraclio dictaría el tono de la correspondencia mantenida con el soberano visigodo por parte del patricio Cesáreo, gobernador de la *Spania* bizantina. Significativamente Cesáreo da a Sisebuto el tratamiento propio de un Exarca, y no muy distinto del suyo propio, situando al emperador en un plano incomparablemente superior: éste era el *pater* del visigodo y *Orbis dominus*[61].

Esta actitud oficial de la Monarquía católica visigoda de competición y crítica al gobierno de Constantinopla continuaría tras la desaparición de la porción peninsular de la *Spania* bizantina hacia el 625. En enero del 638 los obispos del Reino visigodo, reunidos en el Concilio VI de Toledo, respondieron a una misiva enviada recientemente por el Papa Honorio[62]. Este se había quejado de una supuesta condescendencia de la Iglesia visigoda para con los Judíos, que contrastaría con las duras medidas tomadas recientemente por el emperador[63]. Los obispos visigodos rechazaron las acusaciones papales, que atribuyeron a informantes perversos[64]. Y con una cierta dosis de

---

59 Decretum piissimi atque gloriosissimi principis nostri Gundemari regis (J. Vives, Concilios Visigóticos e Hispano-romanos (Barcelona–Madrid 1963) 403–407); cf. J. Orlandis–D. Ramos-Lissón, Die Synoden auf der Iberischen Halbinsel bis zum Einbruch des Islam (711) (Paderborn–München–Wien–Zürich 1981) 133–137; L.A. García Moreno, Los orígenes de la Carpetania visigoda, en: J. Alvar–C. Blánquez, Toledo y Carpetania en la Edad Antigua (Toledo 1990) 246 ss.

60 Isid., Historia Gothorum 61. Vid. L.A. García Moreno, España Visigoda (como n. 5) 216 ss.

61 Epist.Wisig. 2. Corrijo el *urbis* del texto, que carece de sentido, por *Orbis*; que en el único manuscrito que ha llegado hasta nuestros días, sin duda copia del existente en la Cancillería real de Toledo, se hubiera escrito *urbis* demuestra que a los ojos de los orgullosos visigodos la pretensión imperial bizantina no gustaba. Por su parte Sisebuto habría realizado con Cesario un acto propio de los emperadores con los *reges gentium*: la concesión de un *Wappensohnschaft*.

62 Sigo la útil edición de esta carta en F. Dahn, Die Könige der Germanen VI (Leipzig 1885²) 641–644.

63 Sobre éstas vid. G. Dagron–V. Déroche, Juifs et Chrétiens dans l'Orient du VIIe siècle, Travaux et Mémoires 11 (1991) 32 ss.

64 Sobre la política de los Visigodos hacia los Judíos en esos años vid. B.S. Bachrach, Early Medieval Jewish Policy in Western Europe (Minneapolis 1977) 13 ss.; L.A. García Moreno, Los Judíos de la España antigua (Madrid 1993) 153 ss.

soberbia e *ironía aconsejaron al pontífice ocuparse de la fe de las gentes de la Pars Orientis*, y de la conversión de los enemigos de la Santa Cruz y de los discípulos del Anticristo (§ I,1–2); tras permitirse afirmar que ellos también habían oido, aunque no lo acababan de creer, que el *Romanus Princeps* – es decir el emperador – había nada menos que permitido a los judíos bautizados volver a su religión. Por supuesto que los obispos visigodos no reconocían al emperador como un poder político superior al del rey godo, otorgando a ambos la misma titulación.

Los obispos hispanos en el 638 venían a reforzar así prejuicios anteriores sobre la ortodoxia de la Iglesia y el gobierno bizantinos. Posiblemente no sea una mera casualidad que fuera el obispo de Zaragoza Braulio (631–651), discípulo de Isidoro de Sevilla, el principal inspirador de la carta al Papa Honorio[65]. La zigzagueante política religiosa de Bizancio en los decenios sucesivos, con el nuevo problema del Monotelismo, no haría más que reforzar esos prejuicios y recelos de la Iglesia visigoda. Estos alcazaron su zenith en el 684 con la dura respuesta dada por los obispos hispanos, liderados por el brillante polemista y poderosísimo obispo Julián de Toledo (680–690), a la petición del Papa Benedicto II de confirmar las actas del segundo Concilio de Constantinopla *in Trullo*, condenando el Monotelismo. Julián y los obispos hispanos respondieron con inusitada soberbia, proponiendo su propia definición de Fe, y amenazando con su unilateral cisma en caso de no aceptación de la misma por el Papa[66]. No cabía respuesta más recelosa y un mayor sentimiento de superioridad ante un concilio de la Iglesia en el que el Papado había actuado como un eficaz colaborador del gobierno bizantino.

Estas actitudes e imágenes negativas del gobierno y la Iglesia bizantinos en la España visigoda de finales del siglo VII coincidían ciertamente con los años más difíciles de la historia de Bizancio. Es posible que tras ellos se oculte una cierta sospecha de que las derrotas bizantinas ante el Islam fueran un *iudicium Dei* por la complacencia de sus emperadores y obispos con la Herejía. Por contra el Reino visigodo parecía no tener enemigos externos peligrosos en esos años, y la Iglesia y cultura hispanovisigodas brillaban muy por encima del resto de las de Occidente.

Por supuesto la crítica a Bizancio y a la política religiosa de sus emperadores y eclesiásticos no impidió que en la España visigoda el antiguo Oriente bizantino continuara gozando del prestigio de ser la tierra de la primera revelación cristiana, y que existiera un sentimiento de solidaridad con los pueblos bizantinos atacados por Persas y Arabes[67]. Un testimonio de ello es el pretigio de que gozó la peregrinación a Tierra Santa. A mediados del siglo VII sabemos de los frustrados intentos de viajar a los Santos Lugares del Oriente, ya en poder del Islam, por parte de gentes de la importancia del noble Fructuoso y del obispo de Toledo Eugenio II (646–657)[68]. Fructuoso sería el creador de un gran movimiento monástico en toda España inspirado directamente en la tradición oriental. En esas mismas fechas se testimonia también la llegada a la península de reliquías y cultos de mártires orientales: San Quirico, San

[65] L.A. García Moreno, Los Judíos de la España antigua (como n. 64) 119 ss.

[66] Julián y sus seguidores dieron dicha respuesta en el Concilio XIV (cf. J. Orlandis–D. Ramos-Lissón, Die Synoden (como n. 59) 274 ss.).

[67] Tal distinción entre el Bizancio griego, de ortodoxia dudosa, y otras ex-provincias del Imperio, entre ellas el Africa latina, de verdadera ortodoxia, explicaría el éxito de Coripo en los círculos eclesiásticos y eruditos del Toledo del siglo VII.

[68] Vid. *supra* nota 34, e Hildefonso de Toledo, De Virs.Ills. 13 (C. Codoñer, Salamanca 1972).

Román, San Babilas, San Cristóbal de Antioquía y los Siete Durmientes de Efeso[69]. En rivalidad con el gobierno bizantino también los reyes visigodos de la época impulsaron el culto de la Santa Cruz. Así, poco antes del 711, la imagen negativa de Bizancio estaba en camino de concretarse en los "Griegos", que entonces representaban el poder político de Bizancio, y la positiva por el contrario se relacionaba con las cristiandades orientales bajo el dominio del Califato.

Tras la conquista islámica de España en el 711 la imagen de Bizancio pudo ser muy diferente en los pequeños reinos cristianos del Norte de España y en al-Andalus bajo dominio del Islam.

Hacia finales del siglo IX la *intelligentsiya* del Reino de Asturias simplificó Bizancio en los Griegos, ignoró así su legitimidad imperial romana, e incluso lo convirtió en causa remota pero principal de la destrucción del Reino visigodo bajo el Islam. Testimonio de ello son los varios textos históricos escritos en ambientes eclesiásticos y monásticos del Reino de Asturias en tiempos del rey Alfonso III (866/910) con el fin de legitimar las aspiraciones de éste a reclamar la herencia política del desaparecido Reino visigodo.

En la llamada "Crónica de Albelda" – escrita en su forma definitiva en algún monasterio de la Rioja hacia el 883 – se vuelve a insistir en la dudosa ortodoxia de los emperadores bizantinos del siglo VI, considerando a Justiniano I defensor de la herejía de los *Acephaloi*, o Monofisitas radicales (§ XIII.59). Sin embargo en dicha obra se sigue calificando de romanos a los súbditos y gobierno bizantinos, y el término Grecia no tiene más que un significado geográfico (§ XIII.64). Por otro lado, también en dicha crónica se sigue manteniendo una imagen geográfica del Mundo cristiano que abarcaría desde Cádiz a Constantinopla (§ XI). Todavía una visión más negativa de Bizancio se refleja en las dos versiones originadas en lo que debió ser la llamada "Crónica de Alfonso III", escritas en la corte de Oviedo a principios del siglo X[70]. Para los autores de dichas crónicas Bizancio es ya simplemente Grecia (§ 2), y habría sido precisamente la llegada de un exilado bizantino, Ardabasto, a la corte del rey Chindasvinto (642–653) el origen de la trágica destrucción del Reino católico de los Visigodos a manos de los invasores musulmanes en el 711. Pues el comportamiento traicionero y desagradecido del hijo de este griego, el posterior rey Ervigio (680–687), habría sido el causante de la irreconciliable enemistad entre los dos principales linajes del Reino. Finalmente los bisnietos de Ardabasto habrían llamado a los musulmanes y traicionado al último rey godo, Roderico; y hasta uno de ellos, Opas, habría tratado

[69] Tenemos evidencia epigráfica de esto en Medina Sidonia y Guadix (J. Vives, Inscripciones (como n. 48) nº 304 y 307).

[70] Tras los estudios últimos de Jan Prelog (Die Chronik Alfons' III. Untersuchungen und kritische Edition der vier Redaktionen (Frankfurt–Bern–Cirencester 1980)) y Juan Gil (Crónicas Asturianas (Oviedo 1985)), en gran medida concoordantes, parece claro que ambas versiones son el fruto de tradiciones independientes que derivarían de un modelo común, que a falta de mejor nombre podemos seguir llamando "Crónica de Alfonso III", que no se nos ha conservado. También parece admisible que la Rotense sea más fiel al modelo original, habiendo sido mucho más leida y utilizada que la de "Sebastián"; mientras en esta última se observan evidentes alteraciones de una mano eclesiástica destinada a eliminar ciertos desarrollos excesivamente retóricos y novelescos. Según J. Prelog el modelo común del que derivarían ambas versiones sería concretamente un original del siglo IX refundido en el 910–914, momento en el que se habría añadido la carta introductoria de Alfonso III.

de traicionar a Pelayo, campeón del último bastión de la Cristiandad y fundador del Reino de Asturias[71].

No es este el lugar apropiado para analizar la realidad de la historia de Ardabasto. Aunque parece lo más probable que fuera una interesada fabulación a partir de lo que se sabía en España a finales del siglo VIII sobre la usurpación del Ardabasto bizantino del 754[72]. Lo que interesa señalar aquí es que una tal anécdota y explicación fueran creibles entre los intelectuales del Reino de Asturias de finales del siglo IX. Esta caracterización negativa de los Bizantinos y los perjuicios que ello había acarreado a la Cristiandad en su lucha contra el Islam nos parecen a todas luces un eco de la propaganda carolingia contra el Imperio bizantino. Lo que concuerda muy bien con la existencia desde finales del siglo VIII de relaciones diplomáticas y culturales bastante intensas entre Asturias y Francia.

Por el contrario, la dominación islámica en al-Andalus supuso un interés renovado hacia los asuntos del Oriente bizantino, tanto entre los intelectuales musulmanes como entre los cristianos (Mozárabes). Pues la inclusión de la península en el mundo musulmán supuso una multiplicación enorme de los contactos de todo tipo con Oriente y un aislamiento cada vez mayor con el resto del Occidente latino y cristiano.

---

[71] Para esta última afirmación nos parecen concluyentes las palabras de Seb. 2: *et ut tibi causam introitus Sarracenorum in Yspaniam plene notesceremus, originem Eruigii regis exponimus*, y seguidamente cuenta la historia del exiliado bizantino Ardabasto y de su hijo Ervigio, nieto por parte materna de Chindasvinto. Witiza se relacionaría con esta línea también por parte materna: era hijo de la hija de Ervigio casada con Egica, a la que después éste habría repudiado (Rot., 4; noticia esta última ciertamente también presente en la más veraz Alb. XIV, 23, y que podría comprobarse por algún otro testimonio del siglo VII: cf. L.A. García Moreno, en España Visigoda (como n. 5) 256). Por el contrario, y como veremos seguidamente, esa misma tradición historiográfica hacía a Ruderico nieto de Chindasvinto (Rot. 6); y si Witiza sería tataranieto de Chindasvinto, pero siempre lo sería por línea femenina y materna. La misma diferencia genealógica en años que representa un nieto y un tataranieto sería una prueba contra la verosimilitud de tales datos, y en todo caso el intento de vincular la "pérdida del Reino godo" con una descendencia femenina de Chindasvinto, frente al valeroso Ruderico descendiente masculino de aquél, podría tener razón de ser en alguna intrincada disputa legitimista en la línea real asturiana de los siglo VIII–IX que de momento desconocemos.

[72] No puede dejar de extrañar que, tras una larga sequía de datos sobre Bizancio, el anónimo clérigo autor de la "Continuatio Hispana" (vid. *infra*) se descuelgue con una larguísima noticia sobre un episodio menor, y novelesco, de la más contemporánea historia bizantina, dedicándole los § 126–128. Y no cabe duda que la historia de este Ardabasto de mediados del siglo VIII tiene evidentes paralelismos con la del también Ardabasto, bizantino, desterrado, y emparentado con el rey/emperador del momento, de un siglo antes, que la Rot. 2 convirtió en cabeza del nefasto linaje de Witiza, y por ello en causa de la invasión agarena. La mixturación entre ambos Ardabastos se pudo ver facilitada porque uno y otro tendrían como coordenadas cronológicas a dos emperadores bizantinos de idéntico nombre, Constantino. En mi opinión el Ardabasto desterrado a España sería un personaje de historicidad más que dudosa, su misma creación pudo originarse en el hecho de que uno de los más conocidos descendientes o hijos de Witiza tenía ese mismo nombre (sobre éste vid. D. Claude, Untersuchungen zum Untergang des Westgotenreiches (711–725), Historisches Jahrbuch 108 (1988) 340 ss.; F. Hernández Giménez, Buwayb=Bued=Cabeza de Buey, Al-Andalus 28 (1963) 376–380; y M. Barceló, El rey Akhila I i els fills de Wititza. Encara un altra recerca, Miscellanea Barcinonensia 17.49 (1978) 65 y 73). Respecto del nombre Ardabasto, de indudable abolengo armenio, tampoco sería imposible pensarlo patrimonio de un noble linaje godo, que había podido asumirlo en tiempos de la permanencia del pueblo godo en la Escitia (llanuras de Ukrania).

Un testimonio combinado de todo ello sería la redación en España en torno al 741 de una crónica en latín centrada en la Historia bizantina y árabe, hasta la ascensión del Califa al-Walid II. El anónimo autor de esta crónica muy posiblemnte fue un habitante del litoral Levantine de España, recién convertido al Islam. La obra está escrita en latín y muchas noticias de los Arabes y del Islam debieron ser tomadas de interlocutores árabes. Sin embargo la crónica sigue en lo fundamental los esquemas de la historiografía bizantina de la época, y resulta indudable que su autor conoció y utilizó la crónica bizantina que sirvió de fuente al Patriarca Nicéforo, la *Chronica Constantinopolitana* y el *Chronicon Mundi* del obispo copto Juan de Nikiu. Nuestra crónica se muestra así especialmente interesada por la historia de las antiguas provincias del Imperio, en especial Siria. Y, no obstante su más que probable conversión al Islam, el autor no oculta sus simpatías por esas antiguas provincias[73]. Lo que contrasta con una indudable frialdad a la hora de referirse a los Bizantinos, de los que destaca especialmente la frecuencia de las usurpaciones y disputas internas. El autor continúa la tradición anterior de llamar al Imperio *Res publica* y a sus habitantes *romani*, y toma la tradición árabe de llamar *Romania* a los dominios imperiales en Asia, reducidos ya a la península de Anatolia. Pero además sería el primer hispano que volvió a usar el antiguo término de Bizancio para referirse a Constantinopla (§ 6).

En el 756 la España islámica rompió su dependencia política con el Califato Abbasí, instaurándose un Emirato en beneficio de un miembro de la destronada familia Omeya. Desde el punto de vista de la corte Omeya de Córdoba Constantinopla podía convertirse en una potencia de indudable interés contra sus enemigos Abbasies y Fatimíes. Es más, Constantinopla podía ser una potencia cristiana capaz de contrabalancear sus malas relaciones respecto de otros poderes cristianos de Occidente. Una prueba de ello sería el importante intercambio diplomático entre Córdoba y Constantinopla a mediados del siglo IX y en la segunda mitad del siglo X.

En el 840 el emperador Teófilo despachó al Omeya Abd al-Rahman II una legación diplomática, poco tiempo después de los éxitos conseguidos por la contraofensiva Abbasí en Anatolia y hacía más de diez años que unos exilados musulmanes españoles se habían apoderado de Creta[74]. La embajada de Teófilo a Córdoba la conocemos gracias a Isa b. Ahmad al-Razi, tanto directamente por el texto del cordobés como por su utilización por al-Maqqarí. Teófilo pedia un tratado de amistad al emir cordobés y su ayuda para que los exiliados andalusíes restituyeran Creta al Imperio, al tiempo que alababa sus oidos incitándole a reconquistar el trono de sus mayores en Oriente contra los Abbasíes. Abd al-Rahman II devolvió cortesmente la embajada, pero su respuesta fue esencialmente negativa a las peticiones imperiales. La contestación del emir cordobés mostraba su interés por las cuestiones de Oriente, no abdicando de los derechos de su familia a volver a gobernar en Siria. De esta forma la diplomacia cordobesa debió esforzarse en mostrar el estatuto de completa igualdad entre Emirato Omeya hispano y Bizancio. Varias anécdotas, más o menos legendarias, referentes al comportamiento del embajador cordobés, el poeta Yahia al-Gazal, en la corte bizantina muestran el esfuerzo de éste por evitar cualquier acto que supusiera una posición de subordinación, así como por demostrar la mayor riqueza del emir[75]. Desde luego

---

[73] §16 (Damasco); 21 (Alejandría); 24 (Africa).

[74] Vid. W. Treadgold, The Byzantine Revival 780–842 (Stanford 1988) 297; A.A. Vasiliev, Byzance et les Arabes, I. La dynastie d'Amorium (trad. del inglés) (Bruxelles 1935) 177 ss.

[75] E. Lévi-Provençal, Un échange d'Ambassades entre Cordoue et Byzance au IXe siècle, Byzan-

que ambos intentos indirectamente indican que en al-Andalus Bizancio era visto entonces como una potencia cuando menos igual a la del Califato Abbasí y sus emperadores como propietarios de enormes tesoros.

A mediados del siglo X tuvo lugar un nuevo y más intenso intercambio de embajadas entre Córdoba y Bizancio, ya en tiempo del emperador Constantino VII y el Califa omeya Abd al-Rahman III[76]. Entre el 947 y el 956 hubo hasta tres intercambios sucesivos de embajadores. También esta vez la iniciativa fue bizantina, situándose en el contexto de búsqueda por Bizancio de aliados en Occidente ante su nueva ofensiva contra los Abbasíes y sus aliados[77]. Por su parte el Omeya Abd al-Rahman III, que había asumido el título de Califa (929), se encontraba inmerso en una política de prestigio y hegemonía, no sólo en el ámbito ibérico sino también en el norte de Africa, donde se tenía que enfrentar al peligro cada vez mayor de los emergentes Fatimíes de *Ifriquiya*[78]. Frente a unos Fatimíes dueños de Sicilia y amenazantes en el Magreb occidental, Bizancio y Córdoba tenían que ser potenciales aliados naturales.

Particularmente estamos bien informados del ostentoso recibimiento que Abd al-Rahman III dio en su palacio de Medina Azahara a la segunda embajada bizantina en el 949[79]. De la misma se deduce que el gobierno Omeya español seguía considerando a Bizancio el heredero del Imperio romano, y reconocía que sus actuales dominios en España habían tenido una larga historia común con áquel, de la que deseaban estar mejor informados[80]. También esta segunda embajada permite ver cómo el Islam hispano veía a Bizancio como un prestigioso foco cultural desde donde irradiaba la cul-

tion 12 (1937) 3–24 (con la primera edición y traducción al francés del texto de Ibn Hayyan referente a tales embajadas).

[76] Esta vez las embajadas fueron varias, al tiempo que se encuentran testimoniadas en fuentes arábigas, latinas y bizantina: Al-Maqqarí, Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne (Dozy *et alii*, Leiden 1855, I, 235–237 y 372–373; ibn Khaldun, Kitab al-Ibar IV(Bulaq 1284 h.) 143; Ibn Abi Usabia, Uyun al-anba' fi tabaqat al-atibba (A. Müller, II, Könisberg 1884, 47); Liud., Antapodosis VI, 4–5 (= MGH SRG, 153–154); Const. De Cerim. II,15 (CSHB, I, 571 y II, 651–652)

[77] En el 949 Bizancio se encontraba embarcado en una importante ofensiva militar contra los Abbasies en Mesopotamia y Siria, además de en un nuevo intento por recuperar la estratégica Creta. Este último fracasó, por la incapacidad del general imperial Constantino Gongylas, en el mismo 949. Y, si mejor suerte habrían corrido la ofensiva en Siria septentrional y Mesopotamia con la toma de Germanicea en el 949, la contraofensiva islámica, protagonizada por Saif al-Daulah de los Hamdanitas de Alepo, lograría su reconquista en el 953; Bizancio no volvería a retomar la iniciativa hasta el 957. En fin, Creta sería reconquistada probablemente en el 964, siendo ya emperador en solitario Romano II, por el gran general Nicéforo Focas. Cf. G. Ostrogorsky, Histoire de l'État Byzantin (trad. del alemán) (Paris 1969) 309 ss.

[78] E. Lévi-Provençal, España musulmana hasta la caída del Califato de Córdoba. Historia de España dirigida por R. Menéndez Pidal IV (Madrid 1967[3]) 303–321.

[79] Ib Hayyan por intermedio de al-Maqqarí (Analectes I (como n. 76) 235–237); cf. E. Lévi-Provençal, España musulmana (como n. 78) 351.

[80] Esto se deduce del interés despertado en la corte y ambientes intelectuales cordobeses por la "Historia Universal" bajo autoría de Paulo Orosio traida como regalo por los embajadores bizantinos. Sobre esta supuesta obra de Orosio vid. la bibliografía de G. Leví della Vida, La traduzione araba delle storie di Orosio, Al-Andalus 19 (1954) 257–293; id., Un texte mozarabe d'Histoire universalle, en: Etudes d'orientalisme dédiées a la mémoire de Lévi-Provençal I (Paris 1962) 175–183.

tura clásica directamente, sin la intermediación de Bagdad[81]. Otras embajadas posteriores aportarían a Córdoba artesanos y obras de arte bizantinos y del Oriente, que en gran parte sirvieron para la decoración del palacio de Medina Azahara. En particular la decoración y planta de su sala del trono o de embajadores trataría de imitar las del palacio imperial de Constantinopla, otro indicio del prestigio del Bizancio contemporáneo[82].

El primer testimonio conservado de un cristiano español bajo la dominación islámica es el de la llamada "Cronica mozárabe del 754", escrita poco después de ese año por un clérigo anónimo. También en esta crónica los años de reinado de los emperadores bizantinos constituyen el principal referente cronológico, aunque a ellos se equiparan los de los califas de Damasco. Efectivamente el término usado para referirse a los habitantes del Imperio es el de *Romani* . Pero también ha asumido la tradición árabe de llamar Romania a los dominios imperiales en Asia, reducidos ya a la península de Anatolia (§ 62). Y además en un pasaje (§ 47) se utiliza el nombre *Graeci* para referise a las tropas bizantinas.

En ese mismo pasaje hay una referencia a la Cristiandad oriental, ya bajo dominio musulmán, en términos muy elogiosos, considerándoles paradigmáticos en su ortodoxia y testimonio de Fe. Un siglo después otros testimonios vienen a mostrar cómo los intelectuales cristianos veían en Bizancio, y especialmente en la Cristiandad oriental, una area de constante revelación y renovación religiosa. Concretamente nos estamos refiriendo a la importancia que tuvó para los cristianos españoles la llegada a al-Andalus de sendos monjes orientales, portadores de visiones apocalípticas de origen bizantino y proclamando una lucha a muerte contra el Islam.

El primero de ellos sería el monje Jorge, que pertenecía al famoso monasterio de Mar Sabas, cerca de Jerusalén y era portador de una tradición martirial frente al Islam[83]. Llegado a Córdoba en el verano del 852 Jorge tendría un papel muy impor-

---

[81] El otro regalo traido por los embajadores bizantinos sería un ejemplar del famoso tratado botánico del Dioscórides, habiendo dificultades para traducirlo del griego Abd al-Rahman III solicitó un truchumán a Constantinopla: éste sería el monje Nicolás llegado a Córdoba en el 951. La traducción del "Dioscórides" también habría sido hecha por un ibicenco – tal vez un recién convertido al Islám, a juzgar por su nombre: Ibn Abd Allah – y por un médico cordobés de origen siciliano: vid. M. Epalza, Los cristianos en las Baleares musulmanas, en: V Jornadas d'Estudis Historics Locals. Les Illes Orientals d'Al-Andalus (Palma de Mallorca 1987) 139).

[82] Algunos años más tarde, en todo caso después del 956, tendría lugar la embajada cordobesa a Constantinopla dirigida por el famoso mozárabe Recemundo, alias Rabi ben Zayd para los árabes, encumbrado a la sede de Iliberris (Granada) por el Califa gracias a sus buenos oficios de mediador con la embajada enviada por Otón a Córdoba en el 954. Recemundo no sólo visitó la Corte imperial, sino que también fue en peregrinación a Jerusalén, de donde regresó con obras de arte que sirvieron para decorar Medina Azahara. Vid. Al-Maqqarí, Analectes I (como n. 76) 372–373). Cf. E. Lévi-Provençal, España musulmana (como n. 78) 349 ss. y 357 ss.; F.J. Simonet, Historia de los mozárabes de España (Madrid 1897) 608–612; I. de las Cagigas, Los mozárabes II (Madrid 1948) 331–333.

[83] Vid. J. Patrich, Sabas, Leader of Palestinian Monasticism. A Comparative Study in Eastern Monasticism, Fourth to Seventh Centuries (Washington D.C. 1994) 57 ss. y 329. La creciente conflictividad acabaría llevando a la dura legislación de al-Mutawakkil a mediados de la centuria (D. Sourdel, en: The Cambridge History of Islam I (Cambridge 1970) 127). Resulta también significativo que poco antes del 840 tanto en Siria como en Egipto se inicie un rapidísimo crecimiento de la onomástica islámica – indicio bastante probable de conversiones –, que alcanzará al poco uno de sus picos (R. W. Bulliet, Conversion to Islam in the Medieval Period. An Essay in Quantitative

tante en el estallido del movimiento martirial de la iglesia córdobesa en una lucha abierta con el poder islámico[84]. Significativamente el monje palestino encontró su mejor audiencia en un famoso centro monástico, próximo a Córdoba, recientemente fundado y en el que se debía seguir una regla de tradición Pacomiana[85].

También hacia ese mismo año 852 habría llegado a al-Andalus otro monje, llamado Serviodeo, de procedencia oriental[86], que propagó en Granada una profecía apocalíptica de origen oriental, que afirmaba la proximidad de la Parusía y el Fuego eterno para los infieles, al parecer con gran éxito de audiencia[87]. No se puede dudar que bastantes mozárabes creyeran en ella, entre ellos el prestigioso Eulogio. Pudo ser ella la causa inmediata de la gran rebelión mozárabe de Toledo en el 852[88]. Esta tuvo un matiz de restauración política cristiana muy claro[89], y coincidiendo con ella durante esos años el movimiento de radical oposición al Islam de los mártires voluntarios cordobeses alcanzó su paroxismo; una inopinada explosión que se explicaría

History (Cambridge Mass.–London 1979) gráficos 16 y 18); el aumento de las conversiones incitaba al mismo tiempo a una mayor agresividad del Cristianismo amenazado.

[84] J.A. Coope, The Martyrs of Córdoba. Community and Family Conflict in an Age of Mass Conversion (Lincoln–London 1995) 39.

[85] A este respecto debe tenerse en cuenta que el término Tabanos se daba al lugar donde se encontraban ubicadas varias residencias monásticas, masculinas y femeninas (Eulog., Memoriale Sanctorum II, 2 (J. Gil, Madrid 1973)), llamándose al conjunto monástico *Tabanense coenobium* (ibid., II,10,15). Un topónimo enigmático que recuerda mucho al famoso *Tabannesi* egipcio de la gran fundación de Pacomio. Ignoramos el tipo de regla seguida en estos establecimientos monásticos, aunque el riguroso ascetismo y la existencia de celdas aisladas y *reclusi* obligan a pensar en un fuerte influjo oriental, egipcio, en el mismo (J.A. Coope, The Martyrs of Córdoba (como n. 84) 21 ss.); desde luego no se puede olvidar que el tradicional *codex regularum*, de uso en todos los monasterios de tradición visigoda, tenia una profunda huella pacomiana.

[86] Eulogio (Memoriale Sanctorum II,13,1) dice concretamente *ante paucos annos ab orientis partibus ultra maria...peregrinus accessit.* Su nombre, que parece una corrupción por *Servus Dei*, aconseja suponerlo originario de una comunidad cristiana latinoparlante, que para que en al-Andalus se pudiera considerar oriental tendría que estar ubicada en el norte de Africa; y precisamente en la cristiandad cartaginesa ese nombre era tradicional.

[87] Eulog., Memoriale Sanctorum II,13,1. Cf. J. Gil, Judíos y cristianos (como n. 13) 57 ss.

[88] En el 848 Eulogio habría estado en Toledo ¿predicando la nueva buena? Cf. R.P. Dozy, Historia de los musulmanes de España II (trad. del francés) (Madrid 1984) 135; I. de las Cagigas, Los Mozárabes (como n. 82) I, 154. Por su parte J. Fontaine (Mozarabie hispanique et monde carolingien: ⟨les échanges culturels entre la France et l'Espagne du VII au X siècle⟩, Anuario de Estudios Medievales 13 (1983) 28 ss.) piensa que el anterior viaje de Eulogio y sus hermanos a las Cortes carolingias pudiera tener por objetivo la búsqueda de la ayuda militar franca.

[89] Dicho carácter se reforzaría también si se acepta la interpretación de un pasaje de Ibn Idarí según la edición e interpretación de Fagnan y Dozy, según el cual el jefe de los rebeldes toledanos pudiera llamarse Suintila (vid. I. de las Cagigas, Los Mozárabes (como n. 82) I, 154 y nota 31; pero *contra*: Simonet y Leví Provençal, cf. C. Sánchez Albornoz, Orígenes de la Nación española. El Reino de Asturias III (Oviedo 1975) 202 nota 25), pues coincidiría con el famoso rey visigodo saludado por Isidoro en su *Historia Gothorum* (§ 62) como el unificador de España bajo el Reino de los godos al conseguir la expulsión de los bizantinos ¿Habría de conseguir este nuevo Suintila la expulsión de otro invasor extranjero e infiel? (sobre la función simbólica de la homonimia regia en la España medieval vid. A. Milhou, De Rodrigue le pécheur à Ferdinand le restaurateur, en: J. Fontaine–Ch. Pellistrandi, L'Europe héritière de l'Espagne wisigothique (Madrid 1992) 371 ss.).

mejor suponiendo unas fuertes expectativas escatológicas en la comunidad mozárabe[90].

Sin duda la separación de la Iglesia mozárbe respecto de las otras iglesias occidentales, especialmente después de la crisis de la herejía del Adopcionismo, favoreció un renovado prestigio de las orientales iglesias bizantinas. Esta imagen positiva de la Cristiandad oriental y también de Bizancio explica el interés de influyentes mozárabes por viajar a Tierra Santa y visitar Constantinopla, acompañando frecuentemente a los embajdores cordobeses. Tales habrían sido los casos del famoso obispo de Granada Recemundo, alias Ibn Zaid, poco después del 956, y el de Dunala, un poderoso y rico mozárabe de la desembocadura del Guadalquivir, probablemente en el 949. La curiosa peregrinación de Dunala nos es conocida por un códice del siglo XII del Synaxario de la Iglesia de Constantinopla. El relato del viaje de Dunala refleja bien a las claras el gran prestigio que la Corte de Constantinopla tenía entre la elite mozárabe. Un prestigio que superaba entonces al de la misma sede apostólica de Roma, hacia la que Dunala mostró ciertas reticencias. Sin embargo el triste final de Dunala, muerto en prisión en El Cairo por presiones seguramente de los monjes Monofisitas, demustra que esa visión positiva de la Cristiandad oriental por parte de los cristianos andalusíes podía no ser sentida por aquellos respecto de éstos.

[90] La verdad es que hasta ahora no se ha encontrado una explicación satisfactoria para una tal explosión de radicalismo cristiano, que tan repentinamente como surgió desapareció, cf. K.B. Wolf, Christian Martyrs in Muslim Spain (Cambridge 1988) 107 ss. que resulta en demasía inconcreto en las motivaciones de los mártires. Por su parte J. Waltz, The significance of the voluntary martyrs of ninth-century Córdoba, The Muslim World 2–3 (1970) 231 ha llamado la atencion sobre el componente escatológico – que, en su opinión, Alvaro situaría en el 870 – para entender el movimiento martirial cordobés.

EIN ANGRIFF ZU VIEL

Zur Verteidigung der Thermopylen in justinianischer Zeit

EWALD KISLINGER / WIEN

Aufopfernder Widerstand der Spartaner unter Leonidas 480 v. Ch. gegen die Perser hat den Thermopylen einen Platz in der Weltgeschichte gesichert[1]. Noch mehrfach sollte der Engpaß zwischen Küste und Steilabfall des Kallidromon-Gebirges (südöstlich von Zetunion)[2] danach als Verteidigungslinie wider Angreifer aus dem Norden benutzt werden, zuletzt im Zweiten Weltkrieg vom 20. bis 24. April 1941 durch britische Truppen gegen deutsche Verbände[3].

Aus justinianischer Zeit wissen wir zunächst durch Prokop über einen ähnlichen Versuch. Er berichtet[4], in Ereignisse vom östlichen Kriegsschauplatz 539/540 eingeschoben[5], daß Hunnen die zugefrorene Donau überschritten und ganz „Europa" vom ionischen Golf bis zu den Vorstädten von Byzantion/Konstantinopel verwüsteten[6], späterhin sogar bis Kleinasien ausgriffen[7]. In einem anderen Vorstoß (ἐν ἑτέρᾳ τὲ εἰσβολῇ) plünderten sie Illyrier und Thessalier aus, bestürmten die Mauern an den Thermopylen, deren Besatzung freilich heftigst Widerstand leistete (καρτερώτατα ἀμυνομένων). Es gelang den Angreifern jedoch, indem man die Umgebung erkundete (διερευνώμενοι τὰς περιόδους), unerwartet den Pfad zu finden[8], welcher auf den die Festung überragenden Berg führte (ἣ φέρει εἰς τὸ ὄρος ὃ ταύτῃ ἀνέχει). So brachten sie über fast alle Griechen, ausgenommen die der Peloponnes, Vernichtung und zogen (dann) ab[9].

---

[1] Herodot, Historiai VII 179–239 (II 270–303 Rosén). H. Bengtson, Griechische Geschichte von den Anfängen bis in die römische Kaiserzeit (Handbuch der Altertumswissenschaft III 4). München 1964, 165–167.

[2] F. Stählin, Thermopylen. RE V A2, 2398–2423; P. A. MacKay, Procopius' De Aedificiis and the Topography of Thermopylae. American Journal of Archaeology 67 (1963) 241–255; J. Koder – F. Hild, Hellas und Thessalia (Tabula Imperii Byzantini 1). Wien 1976, 94–95, 273–275.

[3] Ch. Buckley, Greece and Crete 1941. Anixi 1995, 122–129; H. A. Richter, Griechenland im Zweiten Weltkrieg (Peleus 2. Beiheft zu Thetis) Mannheim 1997, 439–443; J. Piekalkiewicz, Krieg auf dem Balkan 1940–1945. Gütersloh [1985], 76, 108–110; A. Papagos, Griechenland im Kriege 1940–1941. Bonn 1954, 140–144; H. Fleischer, Im Kreuzschatten der Mächte. Griechenland 1941–1944 (Okkupation–Resistance–Kollaboration), I–II. Frankfurt/M.–Bern–New York 1986, I 58–60.

[4] Prokop, De Bello Persico (im folgenden BP) II 4, 1–11 (I 162–164 Haury–Wirth).

[5] B. Rubin, Das Zeitalter Justinians, I–II. Berlin 1960–1995, I 189, 323–324; ders., Prokopios von Kaisareia. Stuttgart 1954, 107–108.

[6] BP II 4, 4–5 (I 163, 8–21 Haury–Wirth). Zum byzantinischen „Europa"-Verständnis s. J. Koder, Ὁ ὅρος Εὐρώπη ὡς ἔννοια χώρου στή βυζαντινή ἱστοριογραφία, in: Byzantium and Europe. First International Byzantine Conference, Delphi 1985. Athen 1987, 63–74.

[7] BP II 4, 7–9 (I 163, 21–164, 9 Haury–Wirth).

[8] Zu einer möglichen Identifikation s. P. W. Wallace, The Anopaia Path at Thermopylai. American Journal of Archaeology 84 (1980) 14–23.

[9] BP II 4, 10–11 (I 164, 10–16 Haury–Wirth).

Als die Pest, laut Agathias, wiederum über die Kaiserstadt hereinbrach (ἡ λοιμώδης νόσος αὖθις τῇ πόλει ἐνέπεσε)[10], in jenem Jahr (ἐκείνου γε μὴν τοῦ ἔτους) zogen die Hunnen südwärts und schlugen am Donauufer ihre Lager auf[11]. Der Winter kam und Zabergan, der Anführer der kutrigurischen Hunnen[12] konnte über den zugefrorenen Strom auf byzantinisches Gebiet übersetzen. Seine Reiterscharen stießen ungehindert über Mysien und Σκυθία (Dobrudscha) nach Thrakien. Hier teilte er das Heer, schickte die einen Richtung Griechenland (ἀνὰ τὴν Ἑλλάδα), die anderen gegen die thrakische Chersones[13], während die Hauptmacht auf Konstantinopel zumarschierte[14], dabei die „Langen Mauern" (τῶν μακρῶν ὀνομαζομένων τειχῶν) mühelos passierte[15]. Die beiden anderen Kontingente agierten weniger erfolgreich: Angriffe zu Land und Wasser auf die Mauern, welche die thrakische Chersones abriegelten, wurden zurückgeschlagen[16], das gen Hellas entsandte Kontingent brachte angeblich nichts zuwege, was der Erzählung wert sei (οὐδέν τι ἀξιαφήγητον)[17]. Weder vermochte letzteres den Isthmus anzugreifen, μηδέ γε τὴν ἀρχὴν τὰς Θερμοπύλας παραμειψάμενοι διὰ τὴν φρουρὰν τῶν ἐκεῖσε ἱδρῦσθαι τεταγμένων Ῥωμαίων[18]. Agathias kaschiert mittels einer negativen Steigerung rhetorisch sehr geschickt – sogar die Wissenschaft bislang täuschend[19] –, daß die Sperre lediglich zu Beginn (τὴν ἀρχήν) effektiv war, ehe sie überwunden bzw. umgangen wurde, was den Kutriguren den Weg bis zum Isthmus öffnete. Ihr Wirken, besser Wüten in den betroffenen Gebieten dürfte einige Zeit gedauert haben, denn sie erreichten ihre Stammesgenossen erst wieder, als sich Zabergan selbst bereits auf dem Rückzug aus Thrakien befand (τῆς οἴκαδε εἴ-

[10] Agathias, Historiai (im folgenden: Agath.) V 10, 1 (175 Keydell).

[11] Zitat wie vorige Anmerkung und dann abermals inhaltlich anknüpfend V 11, 5 (177 Keydell).

[12] Allg. vgl. S. Szádeczky-Kardoss, Kutriguroi. RE Suppl. XII 516–520; W. Pohl, Die Awaren. Ein Steppenvolk in Mitteleuropa 567–822 n. Ch. München 1988, 23–27.

[13] Agath. V 11, 6–7. 12, 5 (177. 178, 26–27 Keydell).

[14] Agath. V 12, 5 (178, 27–30 Keydell).

[15] Agath. V 13, 5 (179 Keydell). Zu den „Makra Teiche" s. M. Whitby, The Long Walls of Constantinople. Byz 55 (1985) 560–583; B. Croke, The Date of the „Anastasian Long Wall" in Thrace. GRBS 23 (1982) 59–78 vertritt die Ansicht, dieses Befestigungswerk wäre erst unter Kaiser Anastasios errichtet worden. – Es ist mit Whitby, op. cit. 582, Anm. 81 zu bezweifeln, daß die wiewohl beschädigten Mauern beim kutrigurischen Vordringen tatsächlich völlig unverteidigt waren, gewiß waren sie es unzureichend.

[16] Agath. V 21, 1–23, 5 (190–194 Keydell). Zu dieser Sperranlage s. G. Greatrex, Procopius and Agathias on the defences of the Thracian Chersonese, in: Constantinople and its Hinterland, ed. C. Mango–G. Dagron. Aldershot 1995, 125–129; Croke, Date 61–63; Bürchner, Chersonesus. RE III/2 2242-2251.

[17] Agath. V 23, 6 (194, 22–23 Keydell).

[18] Agath. V 23, 6 (194, 23–25 Keydell).

[19] So E. Stein, Histoire du Bas-Empire, II: De la disparition de l'empire d'occident a la mort de Justinien (476–565). Paris–Bruxelles–Amsterdam 1949, 536; P. Charanis, The Chronicle of Monemvasia and the Question of the Slavonic Settlements in Greece. DOP 5 (1950) 139–166, hier 160: „Agathias definitely states that the Cotrigurs were stopped at Thermopylae and were not able to penetrate into Greece"; D. Obolensky, The Byzantine Commonwealth. Eastern Europe, 500–1453. London 1971, 45; Koder in ders. – Hild, Hellas und Thessalia, 53: „Als ... 558 die Kotriguren unter Zabergan den Balkan durchstreiften und plünderten, zog ein Teil des Stammes auch gegen Hellas, konnte aber an den Thermopylen aufgehalten werden und mußte unverrichteter Dinge nach Norden abziehen" und 273 „... 559 (*sic*!) einem Angriff der Kotriguren standhielten".

χοντο πορείας, ἀναλαβόντες οὐκ ἐς μακρὰν καὶ τοὺς ἐκ τῆς Ἑλλάδος ἀφικουμένους)[20]. Zuvor hatte der reaktivierte Belisar[21] eine direkte Bedrohung Konstantinopels abgewendet, in einem Scharmützel obsiegt[22] und Justinian schließlich in Tributzahlungen eingewilligt[23], was die Pattsituation durchaus im kutrigurischen Sinn löste.

Das neuerliche Auftreten der Pest, welche Agathias mit dem geschilderten Geschehen zeitlich zusammenbringt, wird von Malalas in den Februar der sechsten Indiktion gesetzt[24], was hier dem Jahr 6066 byzantinischer (oder 6050 alexandrinischer) Ära, gleich 558/559 christlicher Zeitrechnung entspricht. Seine Chronik registriert unter diesem Jahr weiter eine mehrtägige Bebenwelle im Dezember[25], wodurch die Hagia Sophia derart beschädigt wurde, daß der Mittelteil ihrer Kuppel am 6. Mai 558 einstürzte[26]. In der 7. Indiktion (ἰνδικτιῶνος ζʹ) dann μηνὶ μαρτίῳ ... ἐπανέστησαν οἱ Οὖννοι καὶ οἱ Σκλᾶβοι τῇ Θρᾴκῃ· καὶ πολεμήσαντες πολλοὺς ἀπέκτειναν καί τινας ἐπραίδευσαν[27]. Sind diese räuberischen Hunnen „unsere" Kutriguren, fällt deren Aktion gegen Konstantinopel (und die Thermopylen) in die 7. Indiktion des Jahres (558/)559[28].

Des Theophanes' Chronographia wiederum trägt den Pestausbruch unter dem Jahr 6050 alexandrinischer Ära (= 557/558) ein[29], der textlich darauffolgende Kuppeleinsturz ist aber bereits unter Mai 6051 (= 558/559) vermerkt[30]. Die Ursache dafür wird in der Materialvorlage des Synkellos[31] zu suchen sein, die chronologiemäßig auf einem Jahresbeginn am 25. März basierte; Theophanes gelang keine einheitliche Umsetzung, er plazierte vielmehr das einleitende Datenensemble zu jedem Jahr variierend zum Märztermin oder zum byzantinischen Neujahr am 1. September[32]. Wenn

---

[20] Agath. V 23, 7 (194–195 Keydell), vgl. 23, 6 (194, 26–28 Keydell). Zum Zeitpunkt des Rückzuges s. unten Anm. 56.

[21] Agath. V 15, 7–9 (183 Keydell).

[22] Agath. V 16, 1–7 (183 Keydell), 19, 3–20, 8 (187–190 Keydell). Croke, Date 69.

[23] Agath. V 23, 7–8 (194–195 Keydell).

[24] Malalas, Chronographia (im folgenden: Malalas) 489, 15–18 (Dindorf).

[25] Malalas 488, 20–490, 8.

[26] Malalas 489, 19–490, 3 (ἐν αὐτῷ δὲ τῷ χρόνῳ, ohne Monatsangabe, der Pestnotiz nachgestellt); zur Datierung P. Schreiner, Die byzantinischen Kleinchroniken, I–III (CFHB XII 1–3). Wien 1975–1979, II 77 und I. Rochow, Malalas bei Theophanes. Klio 65 (1983) 459–474, hier 471.

[27] Malalas 490, 6–8.

[28] So Croke, Date 69; Whitby, Long Walls 562, 572; T. E. Gregory, Kastro and Diateichisma as Responses to Early Byzantine Frontier Collapse. Byz 62 (1992) 235–253, hier 249; Greatrex, Procopius and Agathias 126.

[29] Theophanes, Chronographia 232, 13–16 (I De Boor). The Chronicle of Theophanes Confessor. Byzantine and Near Eastern History AD 284–813. Translated with Introduction and Commentary by C. Mango – R. Scott with the assistance of G. Greatrex. Oxford 1997 (im folgenden: Mango – Scott).

[30] Theophanes, Chronographia 232, 26–31.

[31] Zu dieser komplexen Gesamtproblematik s. C. Mango, Who wrote the Chronicle of Theophanes. ZRVI 18 (1978) 9–17; P. Speck, Das geteilte Dossier. Beobachtungen zu den Nachrichten über die Regierung des Kaisers Herakleios und die seiner Söhne bei Theophanes und Nikephoros (ΠΟΙΚΙΛΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ 9). Bonn 1988 und ders., Der „zweite" Theophanes. Eine These zur Chronographie des Theophanes, in: Varia V (= ΠΟΙΚΙΛΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ 13). Bonn 1994, 433–483.

[32] V. Grumel, L'année du monde dans le Chronographie de Théophane. EO 33 (1934) 396–412. Mango – Scott LXIII–LXVII, XCII–XCIII. Vgl. allg. zu seiner Quellenaufarbeitung für die justinianische Zeit M. Whitby, Justinian's Bridge over the Sangarius and the Date of Procopius' De Aedifi-

also der Mai-Eintrag *recte* unter 6050 (= 558) eingeordnet gehörte, ist selbiges von der gleich anschließenden Nachricht[33] über die Hunnen und Slawen[34] möglich: Sie fallen in Thrakien ein, nützen Breschen in der anastasianischen Mauer[35] und gelangen bis vor Konstantinopel, ehe sie Belisar mit dem letzten Aufgebot und einer Kriegslist bewegt, vorerst das Gebiet innerhalb der „Langen Mauern" zu räumen[36]; im August ziehen die Barbaren überhaupt über die Donau ab[37] – die inhaltliche Übereinstimmung mit Agathias (s. oben) und anfangs Malalas[38] steht wohl außer Zweifel.

Zu entscheiden für das eindeutige (558/)559 von Malalas oder 558(/559) aus anderen Quellen zu deduzieren, liegt primär daran, ob die Agathias-Sequenzen a) ἐκείνου μὲν γὰρ τοῦ χειμῶνος ... ἐπὶ πλείστας ἡμέρας σείεσθαί πως ἐδόκει τὸ ἔδαφος – τότε ... τὸ μεσαίτατον μέρος ... ἀποβεβληκότα[39] (Erdbeben vom 14. bis 23. Dezember 557[40] – Kuppeleinsturz Mai 558) und b) ἐκείνου γε μὴν τοῦ ἔτους, ἐν ᾧ δὴ ἔφην τὴν λοιμώδη νόσον τῇ πόλει ἐνσκῆψαι ... κατιόντες ... οἱ Οὖννοι οὐ πόρρω τῆς ὄχθης τοῦ Ἴστρου ποταμοῦ ηὐλίζοντο – τότε δὴ οὖν τοῦ χειμῶνος ἐπιλαβομένου, τὰ μὲν ῥεῖθρα τοῦδε τοῦ ποταμοῦ ... ἐπήγνυτο ... Ζαβεργὰν δὲ ... σὺν πλείστοις ὅσοις ἱππόταις ... διαβαίνει[41] (Pestjahr, hunnische Stämme an der Donau – winterliches Überqueren des zugefrorenen Stromes) jeweils auf ein- und denselben Winter in zwei Erzählsträngen zu beziehen sind, was 558 für den Kutrigureneinfall ergäbe, oder der Winter von b) jener des nachfolgenden Jahres 558/559 ist.

Ein Nebenargument pro 558 sei allerdings noch vorgebracht: Menander, Fragment 2 (42–44 Blockley = Exc. de Leg. Rom. 1 [II 170 De Boor]) berichtet, nach längeren Kämpfen vor allem um Phasis hätten Rhomäer und Perser einen Waffenstillstand auf

---

ciis. Journal of Hellenic Studies 105 (1985) 129–148, hier 137–138; Greatrex, Procopius and Agathias 129.

[33] Theophanes, Chronographia 233, 4–234, 11. Rochow, Malalas 471.

[34] B. Ferjančić, Invasions et installations des Slaves dans les Balkans, in: Villes et peuplement dans l'Illyricum protobyzantin, in: Villes et peuplement dans l'Illyricum protobyzantin (Collection de l'Ecole Française de Rome 77). Rom 1984, 85–108, hier 91–92; V. Popović, La descente des Koutrigoures, des Slaves et des Avars vers la mer Égée: le témoinage de l'archéologie. Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus des séances de l'année 1978, 596–648.

[35] Zur Bezeichnung Whitby, Long Walls 560; Croke, Date 71; Gregory, Kastro 245.

[36] Ein entsprechender Versuch bereits zuvor unter Kommando eines Sergios, Sohn des Bacchus, war unter großen Verlusten gescheitert, führte zur Gefangennahme des Kommandierenden: Theophanes, Chronographia 233, 6–8. Mango–Scott 341–342 mit Anm. 7. Vgl. Malalas 490, 810; zu seiner Freilassung Agath. V 23, 8 (195 Keydell). Gregory, Kastro 249–250.

[37] Nur Theophanes berichtet (234, 7–11), der Kaiser hätte den Einsatz von Schiffen auf dem Fluß geplant, um den Invasoren den Rückweg abzuschneiden. Dieses Vorhaben habe die Barbaren, welche davon erfuhren (woher?), bewogen, einen unbehelligten Abzug „zu erbitten". Selbst wenn Justinian ein byzantinisches Eingreifen keineswegs ernsthaft erwog, lenkte er somit vom eigentlichen Gegenschlag, dem von ihm angezettelten Überfall durch die Utiguren (s. unten 53 mit Anm. 44–45) ab.

[38] Vgl. E. Jeffreys–M. Jeffreys–R. Scott et alii, The Chronicle of John Malalas (Byzantina Australiensia 4). Melbourne 1986, 297; allg. Whitby, Sangarius 138–140.

[39] Agath. V 9, 1.3 (174 Keydell).

[40] I terremoti prima del mille in Italia e nell' area mediterranea. A cura di E. Guidoboni. Bologna 1989, 702–703; B. Croke, Two early Byzantine Earthquakes and their liturgical commemoration. Byz 51 (1981) 122–147, hier 124–126.

[41] Agath. V 11, 5–6 (177 Keydell).

Basis des territorialen *status quo* in Lazika geschlossen. Während dies geschah (ἐπεὶ οὖν ταῦτα τῇδε ἐχώρει) befanden sich die Kutriguren fern vom Gebiet der Rhomäer. Justinian befürchtete allerdings neuerliche Plünderzüge durch sie[42] und versuchte mehrfach (πρεσβείας τε συχνὰς ἐκπέμπων) Sandilch, den Utigurenführer mittels reicher Versprechungen zu verlocken, auf daß er die Kutriguren (präventiv) attackiere und vernichte. Sandilch willigte schließlich nur ein, den Kutriguren die Pferde wegzunehmen, was es ihnen unmöglich machen würde, die Rhomäer anzugreifen. Die in der Belagerung von Phasis 555/556 kulminierenden Kämpfe um Lazika endeten formal 557[43], die drängenden Gesandtschaften Justinians an die Utiguren erfolgten in etwa parallel. Das Menanderfragment sagt nicht klar aus, daß der utigurische Pferderaub ausgeführt wurde, vielleicht kam Zabergan dem Plan zuvor, indem er die Donau anfangs 558 nach Süden überschritt. Erst als die Kutriguren beutebeladen heimwärts zogen, fielen die vom Kaiser aufgehetzten Utiguren über die ὁμοφύλους her[44], ein blutiger „Bruderzwist" hob an[45]. Lachende Dritte waren Byzanz und insbesondere die Awaren, welche die geschwächten Kontrahenten um so leichter unterwerfen konnten[46].

Welche Quelle(nsicht) auch immer datierungsmäßig für 558 oder 559 den Ausschlag geben wird, die damals effektlose Verteidigung der Thermopylen, insofern der Schutz weiter südlich gelegener Gebiete mißlang, verläuft erstaunlich ähnlich jener, über die Prokop, BP (s. oben 49 mit Anm. 8–9) berichtet: Hunnische Angreifer werden jeweils an den Thermopylen angehalten, umgehen die Sperren und verwüsten das Land bis zum Isthmus. Beide Schilderungen bzw. Aktionen unterscheidet essentiell allein, daß zwischen der bei Prokop (540) und jener von Agathias (558/559) fast zwei Dezennien liegen. Trifft dies aber wirklich zu?

Die seitens Prokop, wie erwähnt, einschubartig präsentierten Geschehnisse[47] weisen untereinander durchaus eine zeitliche Struktur auf. Den überleitenden Konnex vom textlich vorausgehenden Herbst 539[48] stellt ein Komet her (II 4, 1–2 [162, 17–163, 4]), der Dezember (539)/Jänner (540) am Morgenhimmel sichtbar war[49]. Wer darin ein schlimmes Vorzeichen sah (II 4, 3 [162, 5–6]), fand sich sogleich (εὐθὺς [163, 9]) bestätigt im (1) στράτευμα Οὐννικόν, das ἐκ κόλπου τοῦ Ἰονίου ...

---

[42] R. C. Blockley, The History of Menander the Guardsman (ARCA 17). Liverpool 1985, 251, Anm. 8 setzt den impliziten Hinweis auf einen früheren Angriff mit dem von 558 oder 559 gleich und datiert daher die hier bei Menander, Fragment 2 geschilderten Verhandlungen mit den Utiguren „after 559". Vgl. aber unten 56 zu einem ähnlichen Unternehmen der Kutriguren 551.

[43] Rubin, Zeitalter I 355–368.

[44] Agath. V 24, 2–25, 2 (195–196 Keydell).

[45] Agath. V 25, 3–4 (196 Keydell).

[46] Agath. V 25, 5–6 (196–197 Keydell). Pohl, Awaren 39.

[47] BP II 4, 1–11 (I 162, 17–164, 16 Haury–Wirth).

[48] BP II 3, 56 (I 162, 9–10 Haury–Wirth): ἦν γὰρ τοῦ ἔτους μετόπωρον, τρίτον καὶ δέκατον ἔτος Ἰουστινιανοῦ βασιλέως τὴν αὐτοκράτορα ἀρχὴν ἔχοντος.

[49] Ausschlaggebend für die relative Datierung ist (nebst chinesischen Berichten) die von Prokop vermerkte Position der Sonne im Sternzeichen des Steinbockes (M. Pingré, Cométographie ou traité historique et théoretique des cometes. Paris 1783, I 319–321). Aus der präzisen Schilderung bei Prokop geht nebst der Sichtungszeit in der Früh (τῷ ἡλίῳ ὄπισθεν εἵπετο) hervor, daß der Komet(enkopf) die optische Täuschung eines Gegenschweifes erweckte (Für ihre bereitwillige und einschlägige Hilfe zu einem klaren und „technisch" stimmigen Textverständnis gilt mein Dank Frau Prof. Dr. M. G. Firneis und Herrn Dr. E. Göbel, beide Institut für Astronomie der Universität Wien).

μέχρι ἐς τὰ Βυζαντίων προάστεια plünderte (II 4, 4 [163, 12–14])[50]. Das hunnische Heer zog sodann mit der Beute und zwölftausend Gefangenen unbehelligt ἐπ' οἴκου ab (II 4, 6 [163, 18–21]). χρόνῳ τε τῷ ὑστέρῳ πολλάκις ἐνταῦθα γενόμενοι ἀνήκεστα ἐς Ῥωμαίους δεινὰ ἔδρασαν (II 4, 7 [163, 21–22])[51]. Sollen diese häufigen Schandtaten „in späterer Zeit" innerhalb eines Jahres begangen worden sein, da doch Prokops Darstellung mit dem Vertragsbruch durch die Sasaniden (Anfang 540) in BP II 12 (164, 16–18)[52] zum tatsächlichen Perserkrieg zurückkehrt? Zuvor im Einschub haben wir statt von den vielen Barbareneinfällen (πολλάκις ἐνταῦθα γενόμενοι [163, 21–22]) nur noch von (2) dem wider die thrakische Chersones und sogar über den Hellespont hinaus (II 4, 8–9 [163, 23–64, 9]) und (3) einer ἑτέρᾳ εἰσβολῇ gegen Illyrer, Thessalier und alle Bewohner von Hellas gehört, die an den Thermopylen temporär aufgehalten wurde (II 4, 10–11 [164, 10–16]).

Mangels eines *Bellum Scythicum vel Balcanicum*, welcher im Kontrast zu den anderen *Bella* wenig ruhmvoll für die Byzantiner ausfallen hätte müssen, hat der Autor eben die kriegerischen Ereignisse an der „Heimatfront" ab 527 gestreut in *Bellum Gothicum* (BG)[53] und BP aufgenommen, aus den diversen, alljährlichen Beutezügen[54] negative Glanzlichter ausgewählt, in BP II 4, 3–11 die kutrigurischen. Einfall (1) ragt aus den üblichen Raids durch die Schadenshöhe und die Zahl an Beteiligten heraus (τοσαῦτα δὲ τὸ πλῆθος κακὰ ἢ τοιοῦτα τὸ μέγεθος [163, 11–12]), die außerdem erstmals befestigte Orte belagern (τειχομαχήσαντες [163, 15–18]) und einnehmen, (2) sticht durch das Ausgreifen bis Kleinasien hervor, (3) analog durch das Vordringen bis nach Zentralgriechenland, in beiden letzteren Fällen trotz Sperranlagen[55].

Prokop hat sein Gesamtwerk 558/559 mit *De Aedificiis* und der *Historia Arcana*

---

[50] Vgl. Prokop, Historia arcana 18, 20 (III 114 Haury–Wirth): „Ἰλλυριοὺς δὲ καὶ Θράκην ὅλην, εἴη δ' ἂν ἐκ κόλπου τοῦ Ἰονίου μέχρι ἐς τὰ Βυζαντίων προάστεια ...".

[51] Vgl. (aus der Sicht frühestens des Jahres 533/534) Prokop, De Bello Gothico (im folgenden: BG) III 14, 2. 7 (II 354 Haury–Wirth): „τὴν διάβασιν (*scil.* der Donau) πολλάκις ἤδη Οὖννοί τε καὶ Ἄνται καὶ Σκλαβηνοὶ πεποιημένοι ἀνήκεστα Ῥωμαίους ἔργα εἰργάσαντο ... χρόνῳ δὲ ὕστερον Ἄνται καὶ Σκλαβηνοὶ διάφοροι ἀλλήλοις γενόμενοι ...". Prokop, Historia arcana 18, 20 (III 114 Haury–Wirth): „... Οὖννοί τε καὶ Σκλαβηνοὶ καὶ Ἄνται σχεδόν τι ἀνὰ πᾶν καταθέοντες ἔτος ... ἀνήκεστα ἔργα εἰργάσαντο ...".

[52] Rubin, Zeitalter I 323–324. – In BP II 4, 13 (I 163, 18–21 Haury–Wirth) wird berichtet, Belisar habe Vitigis, den Gotenkönig, nach Konstantinopel gebracht (vgl. BG II 30, 30. III 1, 1–2 [II 293, 297–298 Haury–Wirth]), was im zweiten Halbjahr 540 geschah (H. Wolfram, Die Goten. Von den Anfängen bis zur Mitte des sechsten Jahrhunderts. München [3]1990, 347–349; A. Schwarcz, Überlegungen zur Chronologie der ostgotischen Königserhebungen nach der Kapitulation des Witigis bis zum Herrschaftsantritt Totilas, in: Ethnogenese und Überlieferung. Angewandte Methoden der Frühmittelalterforschung. Hrsg. von K. Brunner–B. Merta. Wien–München 1994, 117–122, v. a. 119–120) und die chronologisch korrekte Abfolge in BP II 4, 12–13 (I 164 Haury–Wirth) konfirmiert.

[53] BG II 13, 24–14, 1–39 (II 353–360 Haury–Wirth) zu den Herulern und Anten. BG III 29, 1–3 (II 423 Haury–Wirth), III 38, 1–6 (II 467–468 Haury–Wirth), III 40, 1–6 (II 475–476 Haury–Wirth), IV 25, 1–6 (II 623–624 Haury–Wirth) behandeln jahresweise slawische Einfälle, bei letzterer Passage verbunden mit Ausführungen über Gepiden und Langobarden (IV 25, 7–15 [II 624–627 Haury–Wirth]).

[54] Vgl. Prokop, Historia arcana 18, 20–21 (III 114 Haury–Wirth) und die vorangehende Anmerkung.

[55] Prokop, BP II 4, 8. 10 (I 163, 23–164, 5. 164, 11–13 Haury–Wirth).

abgeschlossen[56]. Bis zu jenem Zeitpunkt zumindest vermochte er auch Material in den *Bella* zu ergänzen (etwa in einem eigenständigen Insert[57]), welche durch die 556 elfjährigen (seit 545) Tributzahlungen an die Sasaniden einen klaren, ansonsten durch die gotische Niederlage 552 am Mons Lactarius und die Karriere des Artabanes nur einen vagen *terminus post quem* der Fertigstellung haben[58]. Die ἑτέρα εἰσ-

[56] H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner I–II (Handbuch der Altertumswissenschaft XII 5/1–2). München 1978, I 293 mit Anm. 38. Der dort zitierte J. A. S. Evans hat seine Ansichten inzwischen etwas modifiziert. Sein The Date of Procopius' Works: A Recapitulation of the Evidence. GRBS 37 (1996) 301–313 sieht (310–313) die Anekdota nun zeitlich parallel zu Buch VIII der Bella (a. 557; dazu hier Anm. 58). Die zusätzlichen Argumente von R. Scott, Justinian's Coinage and Easter Reforms and the Date of the Secret History. BMGS 11 (1987) 215–221 pro 558/559 wurden von G. Greatrex, The dates of Procopius' works. BMGS 18 (1994) 101–114, hier 103–105 entkräftet. Allerdings resultiert daraus keineswegs umgekehrt ein neues Argument für eine frühere Datierung des Werkes. Greatrex, Procopius und Agathias 125, 127 plädiert, was De aedificiis betrifft, für „c. 554", da die erfolgreiche Verteidigung des thrakischen Chersones 558/559 (dazu hier bereits 50 und abermals im folgenden) nicht erwähnt wird („For it would be perverse in the extreme in a panegyrical work to prefer to mention a failure in the Roman defences than a success achieved by the emperor's building programme"), vernachlässigt dabei aber seine eigene Aussage, daß der frühere Mißerfolg (von 540 oder meines Erachtens 551 [dazu Anm. 60]) angeführt wird, „in order to demonstrate the poor state of the defences" bzw. reaktiv um den Ausbau als sinnvoll und notwendig hinzustellen. In Anbetracht des panegyrischen Charakters des Werkes ist es auch logisch, daß ein Fehlschlag justinianischer Bautätigkeit wie der Kuppeleinsturz der Hagia Sophia von Mai 558 (s. oben 51 mit Anm. 26) nicht berücksichtigt werden durfte (vgl. bereits Whitby, Sangarios 143). Die laut Greatrex, op. cit. 128–129 positiv für ca. 554 sprechenden Argumente (Schicksal der Verschwörer von 548/49 nach BG III 32, 43–51. 39, 8 [II 440–441. 472 Haury–Wirth] und Agath. II 8, 3 [50 Keydell]; Sangarios-Brücke, Bädererneuerung in Nikomedia) sind entweder irrelevant (die Bella-Stelle liefert nur einen *terminus ante quem non* für diese) oder bestätigen (hinsichtlich Nikomedia) bestenfalls 554 als *terminus post quem* für die Abfassung von De aedificiis. Was die Brücke über den Sangarios betrifft, ist belegt, daß sie 562 vollendet wurde (Paulos Silentiarios, Ekphrasis der Hagia Sophia 928–933 [253 Friedländer]; R. Macrides–P. Magdalino, The architecture of ekphrasis: construction and context of Paul the Silentiary's ekphrasis of Hagia Sophia. BMGS 12 [1988] 47–82, hier 61–69), nachdem man 6052 alexandrinischer Ära (= AD 559/60) mit dem Bau begonnen hatte (Theophanes, Chronographia 234, 15–18; „maximum chronological error in this section is one year" [Whitby, Sangarius 140] mit Verweis auf die falsche Angabe beim Kuppeleinsturz). Prokop, De aedificiis V 3, 8–11 (IV 155 Haury–Wirth) vermeldet lediglich ohne Angabe irgendeines Datums (wie etwa 554), die Brücke sei in Bau gewesen. Wurden die Brückenarbeiten wirklich anschließend an die Reparaturen an den Makra Teiche in Angriff genommen (Whitby, Sangarius 140–141, 145), die parallel zur kutrigurischen Präsenz in Thrakien von April bis August 559 (ein Argument dafür will Stein, Histoire II 818–819 aus De Cerimoniis 497, 13–20 [I Reiske] über eine Rückkehr von Justinian nach Konstantinopel an einem 11. August ableiten, wobei er sich allerdings bei der notwendigen Konjektur des sonstigen Datums allein auf die Tagesangabe stützt) – oder bereits 558 – durchgeführt worden waren (Theophanes 234, 3–7), so untermauert die Theophanes-Stelle (selbst mit erwähnter Fehlerbreite) sogar den hier vertretenen Fertigstellungstermin 558/559 von De aedificiis zusätzlich. Ähnlich Evans Date 303–304 („terminus post quem of 560"), der dabei von 559 als Datum des kutrigurischen Angriffes ausgeht.

[57] Man beachte, daß BP II 3, 56–57 (I 162, 9–16 Haury–Wirth), welche Passage dem Balkan-Einschub unmittelbar vorausgeht, und das ihm gleich nachfolgende BP II 4, 12 (I 164, 16–19 Haury–Wirth) sprachlich und sachlich mühelos miteinander verbunden werden können.

[58] Prokop, BG IV 17 (II 568, 14–19 Haury-Wirth). J. A. S. Evans, Procopius. New York 1972, 43: „... not before 556 that Procopius wrote the passage in question. The eighth book probably

βολή (3) gegen die Thermopylen und Hellas, welche bezeichnenderweise am Ende des Balkan-Einschubes in BP steht, stimmt inhaltlich nicht bloß zufällig mit dem kutrigurischen Unternehmen 558/559 bei Agathias überein, dieser und Prokop berichten über ein- und dasselbe Ereignis.

Anders als auf der thrakischen Chersones, wo Angriff (2)[59], der wahrscheinlich 551 stattfand[60], zum Ausbau der Befestigungen führte[61], welche 558/559 standhielten[62], schanzte Justinian vor 552 an den Thermopylen[63] ohne aktuelle Erfahrung – und vergebens (wie alle vor und nach ihm[64]). Der Erfolg hingegen am korinthischen Isthmus schien zu bestätigen, daß diese Linie[65] haltbar war[66]; das „incastellamento" der übrigen Peloponnes unterblieb[67].

Diese Sparvariante bezahlten die Einwohner in den kommenden Jahrzehnten teuer. Während die byzantinische Hauptmacht bis 591 im Osten gebunden war, durchzogen awarische und slawische Scharen den Balkan kreuz und quer[68], stießen über Attika

---

appeared then, in 557". – Wolfram, Goten 360. Zu Artabanes/BG III 32. 39 s. Anmerkung 56 und The Prosopography of the Later Roman Empire, III: A.D. 527–641. Ed. J. R. Martindale. Cambridge 1992, 125–130. Zu den üblichen Datierungen 550/551 für Bella I–VII und 553 bzw. 554 für Bella VIII (= De Bello Gothico III) Averil Cameron, Procopius and the sixth century. Berkeley–Los Angeles 1985, 8; Greatrex, Dates 102, 113 bzw. J. B. Bury, History of the Later Roman Empire from the Death of Theodosius I. to the Death of Justinian, I–II. London 1923 [Reprint New York 1958] II 422; Stein II 717; Greatrex, Dates 106–107.

[59] BP II 4, 8–9 (I 163–164 Haury–Wirth).

[60] In sachlich-zeitlichem Konnex sind zu sehen: BG IV 18, 13–21 (II 581–583 Haury–Wirth), IV 21 21–22 (II 603 Haury–Wirth) und vielleicht BG IV 25, 7–10 (II 624–625 Haury–Wirth). F. E. Wozniak, Byzantine Diplomacy and Lombard-Gepidic Wars. Balkan Studies 20 (1979) 139–158, hier 150–152; Rubin, Zeitalter II 185–187; Pohl, Awaren 19; V. Popović, descente des Koutrigours 607–611.

[61] Prokop, De aedificiis IV 10, 9–23 (IV 141–142 Haury–Wirth). Greatrex, Procopius and Agathias 126–127, dessen Bedenken wegen ἔναγχος („recent") bei Prokop, op. et loc. cit. durch die neue Datierung des ersten Angriffes auf 551 statt 540 (s. vorausgehende Anmerkung) ziemlich relativiert werden. Croke, Date 63 setzt die Arbeiten grundlos vor den Angriff von „541" (*recte* 551 oder 540) an, dazu Whitby, Long Walls 562, Anm. 8.

[62] Agath. V 21, 1–23, 5 (190–194 Keydell).

[63] Zu den Baumaßnahmen dort Prokop, De aedificiis IV 2, 10–15 (IV 109–110 Haury–Wirth); Historia arcana 26, 31–33 (III 163–164 Haury–Wirth). Die 552 bereits vorhandene Besatzung wird damals (temporär) nach Italien verlegt: BG IV 26, 1–2 (II 629 Haury–Wirth). Gregory, Kastro 243–244, 246, 248–249.

[64] MacKay, Thermopylae 252–253: „From the time of Leonidas to the Second World War, the seaside route past Thermopylae has been defensible only so long as the mountains were not in the hands of the enemy. On almost every occasion the defence has failed; surely not because of repeated failure to guard the one road around the pass, but rather because of the near impossibility of holding them all".

[65] T. E. Gregory, Isthmia V: The Hexamilion and Fortress. Princeton (NJ) 1993; R. Hohlfelder, Trans-Isthmian Walls in the Age of Justinian. GRBS 18 (1977) 173–179.

[66] So bereits J. Koder, Zur Frage der slavischen Siedlungsgebiete im mittelalterlichen Griechenland. BZ 71 (1978) 315–331, hier 315–316, allerdings von einem gescheiterten Angriff 539/(540) ausgehend.

[67] Prokop, De aedificiis IV 2, 27–28 (IV 112 Haury–Wirth).

[68] M. Whitby, The Emperor Maurice and his Historian: Theophylact Simokatta on Persian and Balkan Warfare. Oxford 1988, 80–89, 140–155; Pohl, Awaren 58–59, 99–112. W. Enßlin, Slaveneinfälle. RE III A1, 700–702.

und eben den Isthmus bis in die Argolis vor[69]. Zerstörte und geräumte Siedlungen wie Korinth, Nemea und Argos bedeuteten keineswegs ein abruptes und völliges Ende der byzantinischen Herrschaft über die Peloponnes, aber sie waren retrospektiv gesehen der Anfang dunkler Jahrhunderte[70], was bereits die Byzantiner der Reconquista-Zeit empfanden. Konkrete Schriftzeugnisse zu den damaligen Geschehnissen fehlten ihnen weitgehend. Eine Expertise, welche um 900 die kirchliche Entwicklung[71] erklären bzw. aus Sicht von Patras rechtfertigen wollte[72], – die Urfassung der uns erhaltenen „Chronik von Monembasia" (ChronMon)[73] –, sah sich gezwungen, frei auf den Prokop-Einschub BP II 4, 10–11 zurückzugreifen, anzunehmen nicht direkt, sondern über schon ihrerseits vergröbernde Zwischenquellen[74].

> Ἐν ἑτέρᾳ δὲ εἰσβολῇ ἐχειρώσατο πᾶσαν τὴν Θεσσαλίαν καὶ τὴν Ἑλλάδα πᾶσαν τήν τε παλαιὰν Ἤπειρον καὶ Ἀττικὴν καὶ Εὔβοιαν[75].

Indirekt zeigt die Plünderung von Attika an, daß die Thermopylen passiert waren, was dem Geschehen 558/559 noch konform ist. Οἱ δὴ καὶ ἐν Πελοπονήσῳ ἐφορμήσαντες πολέμῳ ταύτην εἷλον, καὶ ἐκβαλόντες τὰ ... ἑλληνικὰ ἔθνη[76]. Dieser zitierte Folgesatz erst, genaugenommen ab „eroberten sie im Kampf", schlägt die manipulative Brücke zur (real in mehreren Schüben verlaufenden[77]) Entwicklung auf der Peloponnes. Spärlich vorhandenes Wissen, wie es einzelnen Städten dort irgendwann

---

[69] Übersicht bei P. Yannopoulos, La pénétration slave en Argolide, in: Études Argiennes (BCH Supplément VI). Athen 1980, 323–371. Ich teile – trotz ähnlichem Datierungsansatz (s. unten mit Anm. 78) – allerdings nicht dessen in den Jahren 585–586 kulminierendes Feinszenario, da es faktenmäßig essentiell zum einen auf der zuordnungsmäßig umstrittenen Miracula Demetrii-Stelle I 13, 117–119 und 128 (134. 137 Lemerle) beruht (dazu jüngst K. Belke, Einige Überlegungen zum Sigillion Kaiser Nikephoros' I. für Patrai. JÖB 46 [1996] 81–96, hier 83, Anm. 8), zum anderen Münzfunde aus Argos gegenüber den vagen Fundberichten (e. g. BCH 93 [1972] 982, 100 [1976] 754) dreist präzisiert. Für eine eingehende Diskussion sei verwiesen auf E. Anagnostakes, Η χειροποίητη κεραμική ανάμεσα στην Ιστορία και την Αρχαιολογία. Byzantiaka 17 (1997) 285–330, hier 298–307 und meine Monographie „Demenna und die Chronik von Monembasia". Wien 1999 [im Druck].

[70] G. Huxley, The second Dark Age of the Peloponnese. Lakonikai Spudai 3 (1977) 84–110.

[71] P. A. Yannopoulos, Métropoles du Péloponnèse mésobyzantin: un souvenir des invasions avaro-slaves. Byz 63 (1993) 388–400.

[72] St. Kyriakides, Βυζαντιναὶ μελέται VI. Οἱ Σλάβοι ἐν Πελοποννήσῳ. Thessalonike 1947, 24–25, 50–52, 64, 91–92; J. Koder, Arethas von Kaisareia und die sogenannte Chronik von Monembasia. JÖB 25 (1976) 75–80.

[73] Die Quelle ist in zwei nach den überliefernden Handschriften Iv(iron 329/4449) bzw. K(utlumusiu 220/3293) und *olim* T(aurinensis 336) (ed. synoptisch N. Bees in Byzantis 1 [1909] 61–73) benannten Fassungen erhalten, wird im folgenden nach der Iv-Edition von P. Lemerle, La chronique improprement dite de Monemvasie: le contexte historique et légendaire. REB 21 (1963) 1–49, hier 8–10 zitiert. S. auch I. Dujčev, Cronaca di Monemvasia. Introduzione, testo critico, traduzione e note (Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici. Testi 12). Palermo 1976.

[74] Charanis, Chronicle of Monemvasia 161–162; K. Setton, The Bulgars in the Balkans and the Occupation of Corinth in the Seventh Century. Speculum 25 (1950) 502–543, hier 516–517.

[75] ChronMon Iv 9, 35–36 (Lemerle).

[76] ChronMon Iv 9, 36–37 (Lemerle).

[77] A. Abramea, Νομισματικοὶ „θησαυροὶ" καὶ μεμονωμένα νομίσματα ἀπὸ τὴν Πελοπόννησο (ΣΤ'–Ζ' αἱ.'). Symmeikta 5 (1983) 49–90; M. Weithmann, Die slawische Bevölkerung auf der griechischen Halbinsel. Ein Beitrag zur historischen Ethnographie Südosteuropas. München 1978, 103–114.

damals erging, wird chronologisch (pseudo)fixiert, indem man es insgesamt mit dem feindlichen Vorstoß unter Maurikios (s. bereits oben Anm. 69) zwischen 585 und 588[78] verklammert[79].

Patras blieb kirchlich nicht allein in der Interpretation historischer Vorgänge und Materialien. Als 1428/29 zum wiederholten Male ein Streit zwischen Monembasia und Korinth um Suffraganbistümer synodal anstand[80], griff die diesbezügliche Anaphora, die Isidoros (nachmals von Kiev) im Auftrag des Metropoliten von Monembasia verfaßte[81], weit in die Geschichte der Peloponnes zurück:

> Δυοῖν τοίνυν θεωρουμένων ἁλώσεων τῆς Κορίνθου μετὰ τὴν τῶν Ῥωμαίων ἐπικράτειαν τῆς Πελοποννήσου, μιᾶς μὲν ἐπὶ τῶν ἡμερῶν Ἰουστινιανοῦ τοῦ μεγάλου, ὃς δι' αὐτὸ καὶ τὸν ἐκεῖσε ἰσθμὸν ὕστερον ἐτείχισε· κατ' αὐτὸν γὰρ τριῶν σκυθικῶν γενῶν τὸν Ἴστρον διαπερασάντων, Κοττιγάρους, Οὐττιγάρους καὶ Οὐνιγάρους τούτους ὠνόμαζον τὸ μὲν ἓν τούτων γένος Μυσίαν τὴν ἄνω καὶ Παννονίαν καὶ Δαλματίαν καὶ τὰ μέχρις ἐς Ἰόνιον κόλπον ἐκ μιᾶς ἐφόδου κατέδραμεν, Οὐττίγαροι δὲ Θρᾴκην πᾶσαν καὶ τὴν ἐν Ἑλλησπόντῳ Χερρόνησον καὶ τὰ ἐντὸς Ἕβρου πάντα μέχρι τῶν τῆς Κωνσταντίνου προαστείων, οὓς δὴ καὶ ἀνεχαίτισε Βελισάριος, καταστρατηγησάμενος καὶ συντρίψας αὐτούς, Οὐνίγαροι δὲ Μακεδονίαν καὶ Θετταλίαν καὶ Ἑλλάδα καὶ τὰ ἐντὸς Θερμοπυλῶν λῃσάμενοι πάντα καὶ μέχρι Κορίνθου φθάσαντες, εἷλον παραχρῆμα τὴν πόλιν καὶ αὐτοβοεί[82].

Die hunnisch-kutrigurischen Vorstöße von 540, 551 und 558/559 sind bei Isidoros zu einem verschmolzen, die Thermopylen werden (*per se* korrekt) überwunden, der Fall von Korinth (unter Maurikios) wird vorverlegt, löst erst den Bau des Hexamilion aus. Im 15. Jahrhundert ist es somit zu einem Angriff zu wenig geworden, was in der historischen Realität justinianischer Zeit ein Angriff zu viel war.

Chronologische Übersicht

540	Angriff (1)	„Hunnische Plünderungen auf dem Balkan (u. a. Chalkidike, Vorstädte von Konstantinopel)
551 (?)	Angriff (2)	Vorstoß auf die thrakische Chersones
558 oder 559	Angriff (3)	Kutriguren dringen über die Thermopylen bis zum Isthmos vor; parallel Aktionen gegen die thrak. Chersones und im Vorfeld Konstantinopels

---

78 Euagrios Scholastikos, Ekklesiastike Historia VI 10 (228, 23–25 Bidez–Parmentier; zur Datierung Whitby, Maurice 109–110); Chronique de Michel le Syrien, Patriarche Jacobite d'Antioche (1166–1199) X 21 (II 362 Chabot; Th. Olajos, Contribution à la chronologie des premières installations des Slaves dans l'Empire byzantin. Byz 55 [1985] 506–515).

79 Der Einfall in die Peloponnes wird Zeile 36, die awarische Herrschaft über die Region ab 587/588 erst in Zeile 53 der ChronMon-Handschrift Iv (9–10 Lemerle) erwähnt.

80 Setton, Bulgars 502, 525, Anm. 1; H. Kalligas, Byzantine Monemvasia. The Sources. Monemvasia 1990, 240–254; E. Kislinger, Die Sizilienfahrt des Isidoros von Kiev. Diptycha 6 (1994/95) 49–65, hier 59–64.

81 Ed. Sp. Lampros, Δύο ἀναφοραὶ μητροπολίτου Μονεμβασίας πρὸς τὸν πατριάρχην. NE 12 (1915) 257–318. Zur Autorschaft G. Mercati, Scritti d'Isidoro il cardinale ruteno e codici a lui appartenuti che si conservano nella biblioteca Apostolica Vaticana (Studi e testi 46). Rom 1926, 7–14. S. auch E. Papagianne–Sp. Troianos, Μιά νομική βιβλιοθήκη στή Μονεμβασία τόν 15ο αἰώνα. Byzantinai Meletai 2 (1990) 19–34.

82 Lampros 286, 3–15.

ZUR ÜBERLIEFERUNGSGESCHICHTE DES „LIBER DE HAERESIBUS" DES JOHANNES VON DAMASKUS (UM 650–VOR 754)*

Anmerkungen zur Edition B. Kotters[1]

ORTWIN KNORR/GÖTTINGEN

Noch vor 726[2] verfaßte Johannes von Damaskus, dessen Einfluß als Kirchenlehrer des Ostens bis in die Neuzeit reicht[3], als zweiten Teil seines dogmatischen Hauptwerks, der Πηγὴ γνώσεως (Quelle der Erkenntnis), einen 100 Kapitel umfassenden Häresienkatalog in der Tradition der antihäretischen Werke des Irenaeus († ca. 202), des Epiphanius von Salamis († 403) und des Theodoret von Kyrrhos († ca. 466).

Johannes von Damaskus richtet sich mit seinem „Liber de haeresibus" (auch „Haereses" genannt) neben den Messalianern (haer. 80) vor allem gegen den Islam. Denn sein Werk gipfelt schließlich in einer langen polemischen Auseinandersetzung mit der „Religion der Ismaeliten" (haer. 100). Trotz aller Unsachlichkeit zeigt Johannes sich aber mit islamischen Schriften durchaus vertraut[4]. Dieses letzte Kapitel hat aufgrund der Tatsache, daß es die älteste christliche Polemik gegen den Islam in griechischer Sprache enthält, entsprechend viel Beachtung in der modernen Forschung gefunden[5].

Die Bedeutung der ersten 80 Häresien dagegen wird oft unterschätzt, weil Johannes für sie fast wortwörtlich[6] die kurzen Inhaltsangaben (ἀνακεφαλαιώσεις) des „Pa-

---

* Für ihre Anregungen und hilfreiche Kritik danke ich Professor Dr. C. J. Classen, Professor Dr. A. Sideras (beide Universität Göttingen) und Privatdozentin Dr. B. R. Suchla (Universität Gießen/Akademie der Wissenschaften in Göttingen).

[1] B. Kotter (Hrsg.), Die Schriften des Johannes von Damaskos IV (Berlin 1981 [= Patristische Texte und Studien, 22.]), 1–67.

[2] H. G. Thümmel, Zur Entstehungsgeschichte der sogenannten Pege Gnoseos des Ioannes von Damaskos, ByzSlav 42 (1981) 20–30, hier 28.

[3] R. Volk, Art. Johannes v. Damaskus, LThK 5, 3. Aufl. 1996, 895–899, hier 898; A. Kallis, Handapparat zum Johannes-Damaskenos-Studium, Ostkirchliche Studien 16 (1967) 200–213, hier 200.

[4] S. zuletzt D. Sahas, The Arab Character of the Christian Disputation with Islam, in: Religionsgespräche im Mittelalter, hrsg. von B. Lewis und F. Niewöhner (Wiesbaden 1992 [= Wolfenbütteler Mittelalter-Studien, 4.]) 185–205, hier 195–200; Kotter (wie Anm. 1) 7, Anm. 13 mit älterer Literatur.

[5] S. zuletzt die neue kommentierte Ausgabe der 100. Häresie und weiterer anti-islamischer Schriften des Johannes in R. Glei/A. Th. Khoury (Hrsg.), Johannes Damaskenos und Theodor Abû Qurra. Schriften zum Islam. Kommentierte griech.-deutsche Textausgabe (Würzburg 1995 [= Corpus Islamo-Christianum, series graeca, 3.]).

[6] Die seltenen Abweichungen vom Text des Epiphanius gehen meist nicht über stilistische Änderungen hinaus, vgl. *haer.* 13, 4; 23, 4–5; 42, 7; 49, 7–8; 51, 1–3; 52, 2; 54, 3–7; 69, 1. 4; 70, 6; 71, 1–2; 76, 4. 8 Kotter mit den entsprechenden Passagen der ἀνακεφαλαιώσεις des „Panarion", das ich im folgenden zitiere nach K. Holl (ed.), Epiphanius I–III (Leipzig 1915–1933) [Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte; 25. 31. 37], 2. Aufl. bearb. von J. Dummer (II, Berlin 1980; III, Berlin 1985).

narion“ (Arzneikästchen) übernahm[7], die Epiphanius von Salamis selbst den sieben Teilbänden seines monumentalen Häresienkatalogs vorangestellt hatte[8]. Für das Verständnis des „Liber de haeresibus“ ist es jedoch wichtig, daß Johannes von Damaskus seine Auseinandersetzung mit dem Islam bewußt in eine bestimmte Tradition christlicher Polemik stellte. Ferner spielte sein Werk für das Mittelalter eine bedeutende Rolle in der Vermittlung des epiphanischen „Panarion“, das selbst aufgrund seines Umfangs nur selten vollständig kopiert und rezipiert wurde[9].

Seit mehr als einem Jahrzehnt liegt der „Liber de haeresibus“ des Johannes von Damaskus nun erstmals in einer modernen kritischen Ausgabe vor, die von B. Kotter ediert wurde[10]. Zusammen mit anderen polemischen Werken des Damaszeners erschienen die „Haereses“ als vierter Band der vom Byzantinischen Institut der Abtei Scheyern herausgegebenen „Schriften des Johannes von Damaskos“.

Im folgenden werde ich zunächst auf die Vorzüge und Schwächen der Kotterschen Edition eingehen. Danach werde ich im Detail nachweisen, daß Kotters *recensio codicum* auf falschen Annahmen zur Entstehungsgeschichte des „Liber de haeresibus“ basiert, die ihn schwerwiegende methodische Fehler begehen ließen. Als Resultat muß der gesamte Text der „Haereses“ einer gründlichen Revision unterzogen werden, wie ich abschließend an einigen Beispielen vorführen werde.

Zu Kotters Edition der „Haereses“

Kotters Ausgabe des „Liber de haeresibus“ löste die zuvor maßgebliche, von Migne (MPG 94, 677–773) nachgedruckte Ausgabe von M. Lequien[11] ab, die nur eine Kompilation früherer Ausgaben mit den Lesarten von vier Pariser Handschriften darstellte[12].

Kotter dagegen sichtete 79 Handschriften[13]. Seine Edition zeichnet sich vor Lequiens Ausgabe auch dadurch aus, daß sie den Häresienkatalog des Johannes von

---

[7] Üblicherweise hält man eine spätere Epitome, die pseudepiphanische „Anakephalaiosis“ (MPG 42, 833–885), für die Vorlage des Johannes von Damaskus: Vgl. W. Dindorf (ed.), Epiphanii Episcopi Constantiae Opera, I–III (Leipzig 1859–1862), hier I, XVII; B. Altaner/A. Stuiber, Patrologie. Leben, Schriften und Lehre der Kirchenväter, 8. Aufl. (Freiburg i. Br. 1978) 526–527; G. Quispel, Rez. B. Kotter, Die Schriften des Johannes von Damaskos, IV, Bibliotheca Orientalis 41 (1984) 550–551, hier 550; H. G. Thümmel, Rez. B. Kotter, Die Schriften des Johannes von Damaskos, IV, ByzSlav 43 (1982) 70–72, hier 71 [anders ders. (wie Anm. 2) 28]; Kotter (wie Anm. 1) 2. Siehe dagegen unten S. 62–63 und O. Knorr, Die Parallelüberlieferung zum „Panarion“ des Epiphanius von Salamis (310/320–403), (in Vorbereitung) 3–10.

[8] Vgl. K. Holl, Die handschriftliche Überlieferung des Epiphanius (Ancoratus und Panarion) (Leipzig 1910 [= Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 36.2.]) 96. Daß Epiphanius selbst der Autor der Inhaltsangaben des „Panarion“ ist, bezweifelt jetzt F. Williams (Übers.), The Panarion of Epiphanius of Salamis. Book I (Sects 1–46) (Leiden 1987 [= Nag Hammadi Studies, 35.]), XVII; s. dagegen Knorr (wie Anm. 7) 1–2.

[9] Die drei Bücher des „Panarion“ mit ihren sieben Teilbänden füllten mehrere Handschriftenkodizes, vgl. Holl (wie Anm. 8) 93.

[10] Kotter (wie oben Anm. 1) 1–67.

[11] M. Lequien (ed.), Sancti patris nostri Joannis Damasceni ... opera omnia (Paris 1712).

[12] Vgl. B. Kotter, Die Überlieferung der Pege Gnoseos des hl. Johannes von Damaskos (Ettal 1959 [= Studia Patristica et Byzantina, 5.]) 230; Altaner/Stuiber (wie Anm. 7) 527.

[13] Vgl. die Auflistung bei Kotter (wie Anm. 1) 11–15.

späteren Zusätzen befreit und damit wieder erkennbar macht, daß das Werk ursprünglich als eine Zenturie angelegt war[14].

Mit Bezug auf die originale Gestalt der Schrift vertritt Kotter die Meinung, daß die „Haereses auctae" genannte Überarbeitung der ursprünglichen Textfassung nicht auf Johannes von Damaskus zurückgehe. Diese spätere Textredaktion beschränke sich nämlich auf stilistische Kleinigkeiten, während Johannes selbst bei seinen Überarbeitungen seine Texte ganz neu gestaltet habe[15]. In der Verfasserfrage spricht Kotter sich gegen Diekamps These aus, der zufolge der „Liber de haeresibus" nicht von Johannes von Damaskus stamme, sondern von diesem für die „Pege Gnoseos" aus dem 34. Kapitel der „Doctrina Patrum" übernommen worden sei[16].

Kotters Edition des „Liber de haeresibus" stellt also in vielen Punkten einen Fortschritt dar. Andererseits ist sein Text des „Liber de haeresibus" an vielen Stellen leider unbefriedigend, an manchen schlichtweg unverständlich[17]. Der Herausgeber greift dabei kein einziges Mal zur *crux philologica*, um eine Stelle als unheilbar verderbt zu markieren. In der Tat könnten viele der offenkundig korrupten Passagen mit Hilfe des „Panarion", aus dem Johannes von Damaskus den Text seiner Häresien 1–80 übernahm, leicht verbessert werden. Doch von vier Stellen abgesehen[18], verzichtet Kotter darauf, solche Emendationen vorzunehmen.

Die meisten abweichenden Lesarten der Nebenüberlieferung des „Liber de haeresibus" werden nicht einmal in Kotters Apparat zitiert. Die Abkürzung „Epiph., anac." für die Inhaltsangaben des „Panarion" erscheint nur neunzehnmal[19]. Kein einziges Mal führt Kotter Lesarten der pseudepiphanischen „Anakephalaiosis" (MPG 42, 833–885)[20] an, einer von einem unbekannten Kompilator zusammengestellten Epitome der Inhaltsangaben des „Panarion", obwohl er in ihr die eigentliche Vorlage für das Werk des Damaszeners sieht[21].

Einige wenige Beispiele mögen das verdeutlichen. Lesarten, die Kotter unterschlägt, sind kursiv gesetzt.
haer. 1, 2: τοῦ Νῶε ed. Kotter; *Anac.*] *ἕως* τοῦ Νῶε RW *Epiph. anac.*;
haer. 2, 4: ἀνανενευκότες ed. Kotter; *Anac.*[22]] νενευκότες RSW$^{corr.}$ *Epiph. anac.*;
haer. 3, 2: ἕκαστος τὸ τηνικαῦτα ed. Kotter] *τὸ τηνικαῦτα ἕκαστος Epiph. anac.; Anac.*;
haer. 3, 3: μάλιστα πολιτικώτερον ed. Kotter] *μᾶλλον πολιτικώτερον Epiph. anac.; Anac.*

Selbst wenn Kotter Angaben zur Nebenüberlieferung macht, sind diese manchmal irreführend:

---

[14] Vgl. Kotter (wie Anm. 1) 4–7. Lequiens haer. 101 (Ismaeliten) wird bei Kotter haer. 100. Lequiens Häresien 100 und 102–103 druckt er nicht mehr ab, die längeren Ergänzungen zu haer. 83 nur in Petit.

[15] Kotter (wie Anm. 1) 7–10; anders Thümmel (wie Anm. 2) 20–30; ders. (wie Anm. 7), 70–72; Volk (wie Anm. 3) 896.

[16] Kotter (wie Anm. 12) 211–213; ders. (wie Anm. 1) 3–4.

[17] Siehe meine Verbesserungsvorschläge zu Kotters Text unten S. 67–69.

[18] Siehe haer. 2, 5; 27; 30, 4–5; 36, 4 Kotter.

[19] Mitgezählt habe ich Kotters Angabe zu 2, 5, in der er allgemein „Epiph." zitiert.

[20] Im folgenden zitiert nach der Ausgabe von Dindorf (wie oben Anm. 7) I, 227–262 unter dem Kürzel „Anac." im Unterschied zu den epiphanischen ἀνακεφαλαιώσεις, die ich ähnlich wie Kotter als „Epiph. anac." zitiere. Auf den ausführlichen Teil des „Panarion" beziehe ich mich mit „Epiph. pan.".

[21] Kotter (wie Anm. 1) 2; vgl. Kotter (wie Anm. 12) 197 und 214.

[22] Dindorf druckt νενευκότες, doch ἀνανενευκότες ist überliefert, vgl. Dindorf (wie Anm. 7) I, XVIII und MPG 42, 841 A.

So beruft Kotter sich im Apparat zu haer. 35,1 für seine Lesart Κολορβασαῖοι ohne Grund auf „Epiph., anac.", da man dort Κολορβάσιοι liest (Epiph. anac. 35 = II, S. 1, 9 Holl). Beim Füllen der Lücke haer. 30, 4–5 läßt Kotter sich zwar mit guten Gründen vom Epiphanius-Text inspirieren, doch erweckt er zu Unrecht den Eindruck, als ob dort auch zweimal κατὰ καιρὸν stünde. Vielleicht wäre sein Text sogar besser, wenn er sich noch enger an den Wortlaut des „Panarion" (Epiph. anac. 30, 2 = I, S. 236, 15–16 H.) gehalten hätte. Schließlich wäre es für den Benutzer im Apparat zu haer. 48, 1 Καταφρυγαστῶν (mit PQRU) interessant zu wissen, daß κατὰ Φρύγας in den Inhaltsangaben des „Panarion" eine Konjektur Holls ist (vgl. Epiph. anac. 48 = II, S. 211, 7 H.), der sich dafür am Wortlaut der unechten „Anakephalaiosis" orientiert hat (S. 247, 18 Dindorf). Holls Handschriften (M und U) überliefern dagegen einhellig κατὰ Φρυγαστῶν, genau wie Kotters „Haereses"-Handschriften ST und ähnlich wie die Version von PQRU, die Kotter in den Text aufnimmt[23].

Kotters Versäumnis, die Lesarten der epiphanischen Inhaltsangaben des „Panarion" und der pseudepiphanischen „Anakephalaiosis" durchgängig zu berichten, führt dazu, daß der Leser gar nicht bemerkt, wie oft seine rekonstruierte Version der haer. 1–80, 5 von Johannes' Vorlage abweicht. Der Grund dafür liegt, wie ich im nächsten Abschnitt erläutern werde, vermutlich in Kotters irrigen Ansichten zur Entstehungsgeschichte des „Panarion" und in methodischen Fehlern, die Kotter bei dem Versuch unterliefen, die umfangreiche handschriftliche Überlieferung des „Liber de haeresibus" zu ordnen.

Kotters *recensio codicum*

Kotters *recensio codicum* geht auf seine Dissertation zur „Überlieferung der Pege Gnoseos des hl. Johannes von Damaskos" zurück, die 1959 als fünfter Band der „Studia Patristica et Byzantina" erschien. Das dort vorgelegte Stemma[24] hat er für seine 1981 erschienene Ausgabe nur geringfügig modifiziert[25].

Sowohl in seiner Dissertation als auch in seiner späteren Ausgabe behauptete Kotter, Johannes von Damaskus habe den Text seiner Häresien 1–80, 5 aus der pseudepiphanischen „Anakephalaiosis" (MPG 42, 833–885) übernommen[26]. Ein Vergleich zwischen den Fassungen einzelner Häresien in den ἀνακεφαλαιώσεις des „Panarion", der unechten „Anakephalaiosis" und im „Liber de haeresibus" des Johannes von Damaskus, wie ich ihn an anderer Stelle vorgenommen habe[27], hätte ihn eines Besseren belehren müssen. Denn Johannes' Werk zeigt keine der Auslassungen und Ergänzungen zum Text der Inhaltsangaben des „Panarion", an denen die „Anakephalaiosis" reich ist. Statt dessen deckt sich seine Version der Häresien 1–80, 5 fast Wort für Wort mit der Fassung der originalen ἀνακεφαλαιώσεις des Epiphanius.

Eine der wenigen Stellen, an denen Johannes' Text von den Inhaltsangaben des „Panarion" wie auch von der „Anakephalaiosis" abweicht, beweist, daß der Damaszener ein vollständiges Exemplar des epiphanischen Häresienkataloges zur Verfügung hatte. Johannes schreibt nämlich zur Abendmahlszeremonie der Pepuzianer, sie

---

[23] Kotter vergißt leider, zu dieser Stelle auch die Lesart der wichtigen Handschrift W anzuführen.

[24] Kotter (wie Anm. 12) 196.

[25] Er beschränkte sich darauf, die Datierung einiger Handschriften zu korrigieren und einige andere neu in sein Stemma aufzunehmen. Notwendig wäre eine Revision der Handschriftengruppierung von Grund auf gewesen, s. unten S. 64.

[26] Vgl. oben S. 61 mit Anm. 21; siehe ferner oben S. 60, Anm. 7.

[27] Siehe Knorr (wie Anm. 7) 4–10.

sei wie die der Kataphrygasten, und erweitert den ursprünglichen Text der Inhaltsangabe um einige blutige Einzelheiten (haer. 49, 7–8 ῥαφίσι – μεταλαμβάνουσι). Diese grausigen Details hat er direkt aus Epiphanius' ausführlicher Darstellung der 48. Häresie (Kataphrygasten) gezogen[28], wie die wörtliche Übernahme der Worte ῥαφίσι χαλκαῖς[29] beweist.

Johannes von Damaskus griff also für seinen Text der ersten 80 Häresien nicht auf die gängige Epitome, die pseudepiphanische „Anakephalaiosis", zurück, deren Text sicher schon zu seiner Zeit durch häufiges Abschreiben arg entstellt war. Er benutzte das vollständige „Panarion" des Epiphanius. Komplette Exemplare des selten kopierten „Panarion" werden zwar schon damals nur in wenigen Klosterbibliotheken vorhanden gewesen sein[30]. Doch lag Eleutheropolis, die Heimatstadt des Epiphanius, nicht weit von Johannes' Kloster Mar Saba bei Jerusalem entfernt. Epiphanius war Gründungsabt des Klosters von Eleutheropolis und blieb ihm auch als Bischof von Constantia (Salamis) auf Zypern, als der er von 374–377 sein „Panarion" verfaßte, weiter verbunden[31]. Wahrscheinlich fand Johannes in der Klosterbibliothek von Eleutheropolis das vollständige Exemplar des „Panarion", dessen ἀνακεφαλαιώσεις er für seinen eigenen Häresienkatalog kopierte. Das erklärt, warum Johannes' Fassung der Häresien 1–80, 5 trotz des zeitlichen Abstandes von mehr als 300 Jahren fast identisch mit den ἀνακεφαλαιώσεις des Epiphanius ist.

Kotter war sich dieser wichtigen Tatsache nicht bewußt, als er in seiner Dissertation fünfzehn häufige „Leitfehler" auswählte, mit deren Hilfe er zu bestimmen versuchte, welche seiner 79 „Haereses"-Handschriften nur von anderen abgeschrieben und daher für die Konstitution des Textes wertlos sind[32]. Darum besitzen all diese Varianten keinerlei stemmatische Beweiskraft.

Kotters Liste angeblicher Varianten besteht nämlich fast ausschließlich aus richtigen Lesarten. Kotter betrachtete diese Lesarten als „Angleichungen an Epiphanios"[33]. Er glaubte also, es seien falsche Lesarten, die erst nachträglich durch Kontamination mit den von Epiphanius selbst stammenden ἀνακεφαλαιώσεις des „Panarion" in den „Haereses"-Text gerieten.

Derartige Kontamination ist jedoch fast ausgeschlossen, weil Exemplare des vollständigen „Panarion", wie gesagt, schon im Mittelalter sehr selten gewesen sein müssen. Die meisten Schreiber werden gar nicht die Möglichkeit gehabt haben, den „Liber de haeresibus" nach Epiphanius durchzukorrigieren. Dagegen benutzte Johannes von Damaskus in der Tat das „Panarion", wie ich oben gezeigt habe. Bei Kotters sogenannten „Epiphanius-Angleichungen" handelt es sich daher ausschließlich

---

[28] Epiph. pan. h. 48, 14, 5–6 = II, S. 239, 16–240, 4 Holl.

[29] Epiph. pan. h. 48, 14, 6 = II, S. 240, 3–4 Holl.

[30] Holls Stemma der Epiphanius-Überlieferung umfaßt 11 Handschriften, von denen nur 9 das „Panarion" ganz oder teilweise enthalten, vgl. Holl (wie Anm. 8) 94. Von diesen 9 gehen 7 direkt oder indirekt auf den Vaticanus graecus 503 (9. Jh.) zurück. Der „Liber de haeresibus" ist dagegen in 79 Handschriften erhalten, vgl. oben S. 3. Daran erkennt man die relative Seltenheit von „Panarion"-Kodizes.

[31] J. M. Lieu, Epiphanius on the Scribes and Pharisees (Pan. 15. 1–16. 4), JThS 39 (1988) 509–524, hier 509.

[32] Vgl. die Auflistung bei Kotter (wie Anm. 12) 198.

[33] Kotter (wie Anm. 12) 197. *Die einzige Ausnahme ist Kotters Variante p zu haer. 90, 1, außer*halb des von Johannes aus dem „Panarion" übernommenen Teils.

um den originalen Wortlaut des „Liber de haeresibus", nicht aber um sekundäre, falsche Lesarten.

Mit Sicherheit falsch ist nur eine Form des Titels, die den „Liber de haeresibus" irrtümlich dem Epiphanius von Salamis zuschreibt (Kotters Variante a). Titelvarianten sind jedoch keineswegs ein sicherer Anhaltspunkt für stemmatische Abhängigkeiten[34]. Dasselbe gilt für Kotters Varianten m[35] und o[36], bei denen es sich jeweils um Kapitelüberschriften handelt. Denn gerade Werktitel und Kapitelüberschriften wurden oft erst nachträglich mit roter Farbe in die Handschriften eingefügt und daher von den mittelalterlichen Schreibern häufig auch unabhängig voneinander ausgelassen. Solche Fehler eignen sich also niemals dazu, als „Bindefehler" die Verwandtschaft zweier Handschriften zu beweisen[37].

Während Kotter also meinte, seine Handschriften methodisch richtig nach „Binde-" und „Trennfehlern" zu durchforsten, stellte er in Wirklichkeit nur fest, welche richtigen Lesarten sie gemeinsam haben. Nur durch Fehler läßt sich aber der Beweis für die Abhängigkeiten zwischen Handschriften führen. Kotters Stemma hat daher mit den tatsächlichen Gegebenheiten der Überlieferungsgeschichte wenig zu tun und muß von Grund auf revidiert werden.

Kotter selbst hätte zu dieser Erkenntnis gelangen müssen, als er sich entschied, sieben seiner fünfzehn vermeintlichen Varianten (e, f, k, l, m, o und p) als richtige Lesarten in den Text seiner Edition aufzunehmen. Wie man aus der folgenden Tabelle ersehen kann, tat er daran recht, da der Vorlagentext, die Inhaltsangaben des „Panarion", und häufig auch die Nebenüberlieferung in Gestalt der pseudepiphanischen „Anakephalaiosis" dasselbe überliefern (in Klammern zitiere ich jeweils die Überlieferungsträger). Doch entzog er damit zugleich seiner Rekonstruktion der Überlieferungsgeschichte ihre Basis.

	Richtige Lesart (akzeptiert in Kotters Edition)	Falsche Lesart (richtig laut Kotters Dissertation)
haer. 3, 8–9:	Ἀβραάμ, καὶ δι' ἀγαλμάτων τὴν πλάνην (RW Epiph. anac.; vgl. Anac.[38]) [Kotters Variante e]	Ἀβραάμ (BDPQSTU)
haer. 3, 18:	Ῥέαν (RST Epiph. anac.; Anac.) [Kotters Variante f]	Ἄρεα (BDPQUW)
haer. 3, 25:	κατέστη (D^cRSTUW Epiph. anac.; vgl. Anac.[39]) [Kotters Variante k]	om. (BDPQ)
haer. 3, 27:	ὁ κατὰ φύσιν νόμος (Epiph. anac.; Anac.; Chron. pasch.[40]) [Kotters Variante l]	ὁ κατὰ νόμον (BDPQSTU)

[34] Vgl. R. Volk, Urtext und Modifikationen des griechischen Barlaam-Romans. Prolegomena zur Neuausgabe, ByzZ 86/87 (1993/1994) 442–461, hier 444–447.

[35] haer. 4, 1: δ' καὶ μετέπειτα, die Worte καὶ μετέπειτα angeblich spätere Ergänzung.

[36] haer. 4, 9: Ἑλλήνων διαφοραί, ursprünglich angeblich ausgelassen.

[37] Vgl. auch P. Maas, Textkritik. 4., erweiterte Aufl. (Leipzig 1960) 26.

[38] Ἀβραὰμ καὶ δι' ἀγαλμάτων αὐτῶν τὴν πλάνην Anac.

[39] κατεστάθη Anac.

[40] ὁ κατὰ φύσιν R, Lücke von 3, 26 καὶ- 29 Ἑλληνισμοῦ W.

haer. 4, 1: (Titel):	δ' καὶ μετέπειτα (STU) καὶ μετέπειτα δ' BR, in forma tituli BP, καὶ μετέπειτα Epiph. anac.; Anac.) [Kotters Variante m]	δ' (DQW[+1])
haer. 4, 9 (Titel):	Ἑλλήνων διαφοραί (RSTU Epiph. anac.; vgl. Anac.[+2]) [Kotters Variante o]	om. (BDPQW)
haer. 90, 1:	τὴν ἀνθρωπείαν ψυχὴν (D[c]RSTUW)[+3] [Kotters Variante p]	τὴν ἀνθρωπείαν (CDPQ)

Kotter nimmt in diesen Fällen zu Recht Lesarten, deren Richtigkeit im Bereich der Häresien 1–80, 5 durch die (von ihm nicht erwähnte) Nebenüberlieferung verbürgt ist, in seinen „Haereses"-Text auf. An der Stelle haer. 3, 27 läßt er sich sogar, ebenfalls zu Recht, gegen alle seine Handschriften von den Inhaltsangaben des „Panarion" zu Verbesserungen der korrupten Überlieferung anregen, ebenso in drei weiteren, hier nicht aufgeführten Passagen (haer. 2, 5; 30, 4–5[+4]; 36, 4)[+5].

Mir unverständlich ist, warum Kotter nicht mit weiteren sieben seiner vermeintlichen Varianten genauso verfahren ist. Denn auch hier beweisen die ἀνακεφαλαιώσεις des „Panarion", oft im Verein mit der unechten „Anakephalaiosis", daß der Herausgeber richtige Lesarten zu Unrecht in seinen Apparat verbannte, weil er sie unverändert als Varianten betrachtete. Wieder nenne ich zunächst den richtigen Wortlaut, wie man ihn mit Hilfe des „Panarion" rekonstruieren muß, dann den falschen, von Kotter abgedruckten Text:

	Richtige Lesart	Falsche Lesart (richtig laut Kotters Dissertation und Edition)
haer. 1, 2:	ἕως τοῦ Νῶε (RW Epiph. anac.; Anac.) [Kotters Variante b]	τοῦ Νῶε (BDPQSTU)
haer. 3, 6:	ἀπεικονίζοντες (R Epiph. anac.; Anac.) [Kotters Variante c]	ἀπεικάζοντες (BDPQSTUW)
haer. 3, 6:	τετιμημένους ἢ τυράννους (D[c] RW Epiph. anac.; Anac.) [Kotters Variante d]	τετιμημένους (BDPQSTU)
haer. 3, 20–21:	ἐν Ἀθήναις βλαστησάσης (RW Epiph. anac.; Anac.) [Kotters Variante g]	ἐν Ἀθήναις (BDPQST[+6])
haer. 3, 21:	γεγόνασιν (codd. 376. 748[+7]; Epiph. anac.; Anac.) [Kotters Variante h]	γεγένηνται (BDPQRSTUW)

[+1] καὶ μετέπειτα suppl. i. m. D[c].
[+2] Ἑλλήνων δὲ διαφοραί αἵδε Anac.
[+3] ψυχὴν add. θνητὴν W.
[+4] Siehe jedoch oben S. 62.
[+5] Vgl. oben S. 61, Anm. 18.
[+6] Vgl. Ἀθηνᾶς (om. βλαστησάσης) U.
[+7] Vgl. Kotter (wie Anm. 12) 198. Keine der von Kotter für die Textkonstitution ausgewählten Handschriften liest γεγόνασιν, daher erscheint die Variante nicht mehr im Apparat seiner Edition.

haer. 3, 23:	διεμερίσθησαν (RW Epiph. anac.)[48] [Kotters Variante i]	διηρέθησαν (STU)[49]
haer. 4, 5–6:	τὸ τέλειον τοῦ Ἰουδαισμοῦ ὄνομα (U; codd. 608, 705; Epiph. anac.)[50] [Kotters Variante n]	τὸ τέλειον τοῦ Ἰουδαισμοῦ ὀνόματος (BDPQRSTW)

Die Tatsache, daß in fast allen diesen Beispielen einige der Handschriften des „Liber de haeresibus" den genauen Wortlaut der epiphanischen Inhaltsangaben zum „Panarion" bewahrt haben, beweist, daß die Schrift des Johannes von Damaskus die Worte des Epiphanius ursprünglich weit genauer wiedergab, als Kotters Edition es vermuten läßt.

Die Beispiele zeigen auch, daß Kotters Textgestaltung in der Regel zu konservativ war[51]. Er behielt die Überlieferung selbst dann bei, wenn sie sprachliche oder inhaltliche Anstöße bot und mit einem Blick in die Inhaltsangaben des „Panarion" leicht hätte geheilt werden können (vgl. vor allem haer. 1, 2 und 4, 5–6). Im folgenden Abschnitt werde ich einige Beispiele für notwendige und problemlos mögliche Korrekturen des Kotterschen Textes geben.

Konsequenzen für die Textgestalt des „Liber de haeresibus"

Auf eine sichere Grundlage wird sich der Text des „Liber de haeresibus" erst mit Hilfe einer erneuten *recensio* und *eliminatio codicum* stellen lassen. Anhand der Angaben in Kotters Apparat, der die Lesarten der zehn ältesten „Haereses"-Handschriften berichtet, kann man jedoch auch jetzt schon den Text an einigen Stellen entscheidend verbessern.

Denn immer wenn eine oder mehrere „Haereses"-Handschriften einen sprachlich und inhaltlich unanstößigen Text bieten, der sich für die Häresien 1–80, 5 mit dem Wortlaut der Inhaltsangaben des „Panarion" deckt, kann man davon ausgehen, daß dieser Text den Intentionen seines Autors, Johannes von Damaskus, entspricht.

Passagen, die in allen „Haereses"-Handschriften offensichtlich verderbt sind, lassen sich ebenfalls heilen. Denn wenn sowohl Johannes' Vorlage, die Inhaltsangaben des „Panarion", als auch die Nebenüberlieferung (die „Anakephalaiosis" und ähnliche Epitomen des „Panarion"[52]) übereinstimmend einen besseren Text lesen, ist es wahrscheinlich, daß auch Johannes von Damaskus noch diesen besseren Wortlaut vor Augen hatte und daß der Fehler erst im Verlauf der Überlieferungsgeschichte des „Liber de haeresibus" auftrat.

Einige Beispiele mögen das verdeutlichen. Ich stelle jeweils meine revidierte Fassung der Kotterschen Version gegenüber:

---

[48] Größere Auslassung in der Anac. Die Lesart διεμερίσθησαν wird auch bestätigt durch eine frühe syrische Epitome der epiphanischen Inhaltsangaben, vgl. L. Abramowski, Die Anakephalaiosis zum Panarion des Epiphanius in der Handschrift Brit. Mus. Add. 12156, Muséon 96 (1983) 217–230, hier 229, Anm. 4.

[49] Vgl. διαιρέθησαν BDPQ.

[50] τὸ τέλος Anac., offensichtlich korrupt. Zu den codd. 608 und 705 siehe Kotter (wie Anm. 12) 202–203. Möglicherweise haben diese Handschriften und U das Richtige unabhängig voneinander durch Konjektur wiederhergestellt.

[51] Vgl. auch Quispel (wie Anm. 7) 550.

[52] Im einzelnen zur Nebenüberlieferung s. Knorr (wie Anm. 7) 2.

I. Zu haer. 3, 15–19 Kotter:

	Knorr	ed. Kotter
	Αἰγύπτιοι δὲ ὁμοῦ καὶ Βαβυλώνιοι καὶ	Αἰγύπτιοι δὲ ὁμοῦ καὶ Βαβυλώνιοι καὶ
	Φρύγες καὶ Φοίνικες ταύτης τῆς θρησκείας	Φρύγες καὶ Φοίνικες ταύτης τῆς θρησκείας
	πρῶτοι εἰσηγηταὶ γεγόνασιν	πρῶτοι εἰσηγηταὶ γεγόνασιν
	ἀγαλματοποιίας τε καὶ μυστηρίων, ἀφ' ὧν	*ἀγαλματοποιίαις καὶ μυστηρίοις·* ἀφ' ὧν
5	τὰ *πλεῖστα* εἰς Ἕλληνας μετενέχθη ἀπὸ	τὰ *πρῶτα* εἰς Ἕλληνας μετενέχθη ἀπὸ
	τῆς Κέκροπος ἡλικίας καὶ καθεξῆς,	τῆς Κέκροπος ἡλικίας καὶ καθεξῆς,
	μετέπειτα δὲ καὶ ὑστέρῳ πολὺ τοὺς περὶ	μετέπειτα δὲ καὶ ὑστέρῳ πολὺ τοὺς περὶ
	Κρόνον καὶ Ῥέαν, Δία τε	Κρόνον καὶ Ῥέαν, Δία τε
9	καὶ Ἀπόλλωνα *καὶ τοὺς καθεξῆς* θεοὺς[53]	*καὶ καθεξῆς* καὶ Ἀπόλλωνα θεοὺς
	ἀναγορεύσαντες.	ἀναγορεύσαντες.

Übersetzung:

Die Ägypter aber und auch die Babylonier, die Phryger und Phönizier führten als erste die Herstellung von Götterstatuen und Mysterien ein. Davon wurde das meiste seit der Zeit des Kekrops und danach zu den Griechen gebracht, welche aber hernach und in viel späterer (Zeit) Kronos, Rhea, Apollon und so fort und (deren) Gefolge Götter nannten.

In Z. 4 überliefern die Inhaltsangaben des „Panarion" und die unechte „Anakephalaiosis" einhellig ἀγαλματοποιίας τε καὶ μυστηρίων. Daß dies auch bei Johannes von Damaskus stand, bestätigt die „Haereses"-Handschrift R, die den originalen Genetiv μυστηρίων bewahrt, statt ἀγαλματοποιίας jedoch ἀγαλματοποιίαις liest. Da jedoch ein Dativ unmöglich durch τε καὶ mit einem Genetiv verbunden sein kann, schreibt T ἀγαλματοποιίαις τε καὶ μυστηρίοις. Alle übrigen Handschriften (BDPQSUW) lassen zusätzlich noch das ursprüngliche τε aus. Dieser von der Mehrheit seiner Handschriftenauswahl vertretenen Variante folgt Kotter, jedoch zu Unrecht, wie die Nebenüberlieferung eindeutig zeigt.

Ähnlich ist die Überlieferungssituation in Z. 5. Wieder bewahrt nur R den Wortlaut des „Panarion" und der pseudepiphanischen „Anakephalaiosis", wenn auch nicht unversehrt. Statt ἀφ' ὧν τὰ πλεῖστα findet man in R nur noch πλεῖστα. Alle anderen Handschriften (BDPQSTUW), denen sich Kotter wieder anschließt, lesen ἀφ' ὧν τὰ πρῶτα („davon das erste"), das keinen rechten Sinn ergibt.

Die offensichtlich korrupte Lesart Δία τε καὶ καθεξῆς καὶ Ἀπόλλωνα θεούς, (Z. 8–9) ist wahrscheinlich schon früh in der „Haereses"-Überlieferung aufgetreten, da keine der Kotterschen Handschriften das Richtige erhalten hat. Der Artikel τοὺς war schon in einem Zweig der Epiphanius-Überlieferung (bei Holl vertreten durch den Urbinas 17/18) ausgefallen. Der gleiche Wortanklang führte dann vielleicht zur Vertauschung von καὶ Ἀπόλλωνα und καὶ καθεξῆς, so daß BDQPST wie bei Kotter Δία τε καὶ καθεξῆς καὶ Ἀπόλλωνα θεοὺς lesen; bei W ist zusätzlich das καὶ vor καθεξῆς ausgefallen. Nur RU überliefern einen verständlichen Text, auf den sie wahrscheinlich durch eigene Divination verfallen sind: Δία τε καὶ Ἀπόλλωνα θεούς. Hier macht die Tatsache, daß nicht nur Johannes' Vorbild Epiphanius, sondern auch die Nebenüberlieferung in Form der „Anakephalaiosis" Δία τε καὶ Ἀπόλλωνα καὶ τοὺς

[53] Δία τε καὶ Ἀπόλλωνα καὶ τοὺς καθεξῆς θεοὺς Epiph. anac.; Anac.] Δία τε καθεξῆς καὶ Ἀπόλλωνα θεοὺς W, Δία τε καὶ Ἀπόλλωνα θεοὺς RU, Δία τε καὶ καθεξῆς καὶ Ἀπόλλωνα θεοὺς BDPQST.

καθεξῆς θεοὺς überliefert, wahrscheinlich, daß in Johannes' eigenhändigem Manuskript noch der richtige Text stand.

II. Zu haer. 26, 1–4. 5–6 Kotter:

	Knorr	ed. Kotter
	Γνωστικοί, οἱ τὰς *αὐτὰς* αἱρέσεις	Γνωστικοί, οἱ τὰς αἱρέσεις
	διαδεξάμενοι, πλέον δὲ τούτων πάντων	διαδεξάμενοι, πλέον δὲ τούτων πάντων
	τὴν αἰσχρότητα ἐμμανῶς ἐργαζόμενοι, ἐν	τὴν αἰσχρότητα ἐμμανῶς ἐργαζόμενοι, ἐν
	Αἰγύπτῳ δὲ Στρατιωτικοὶ καλούμενοι καὶ	Αἰγύπτῳ δὲ Στρατιωτικοὶ καλούμενοι καὶ
5	Φιβιωνῖται, ἐν δὲ τοῖς ἀνωτερικοῖς μέρεσι	Φιβιωνῖται, ἐν δὲ τοῖς ἀνωτερικοῖς μέρεσι
	⟨Σεκουνδιανοί, ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις μέρεσι⟩	
	Σωκρατῖται, παρ' ἑτέροις δὲ Ζακχαῖοι.	Σωκρατῖται, παρ' ἑτέροις δὲ Ζακχαῖοι.
	Ἄλλοι δὲ *Κοδδιανοὺς* αὐτοὺς λέγουσιν,	Ἄλλοι δὲ Κολδιανοὺς[54] αὐτοὺς λέγουσιν,
	ἄλλοι δὲ Βορβορίτας αὐτοὺς καλοῦσιν.	ἄλλοι δὲ Βορβορίτας αὐτοὺς καλοῦσιν.
10	Οὗτοι τὴν *Βαρβελώ, ⟨τὴν⟩ καὶ ⟨Βαρ⟩βερώ,*	Οὗτοι τὴν Βαρβέλω καὶ Βερὼ
	αὐχοῦσι.	αὐχοῦσι.

Übersetzung:

Die Gnostiker, die dieselben Irrlehren[55] (sc. wie die Nikolaiten[56]) übernommen haben, aber mehr als all diese wie von Sinnen Obszönitäten begehen, in Ägypten aber Stratiotiken und Phibioniten genannt werden, in den nördlicheren Gebieten aber Sekundianer, in den übrigen Gebieten aber Sokratiten, von anderen aber Zakchäer. Einige nennen sie Koddianer, andere aber rufen sie Borboriten. Diese verehren die Barbelo, die auch Barbero (genannt wird).

Im Kapitel über die Gnostiker weist die „Haeresis"-Überlieferung mehrere offensichtliche Fehler auf. Da sowohl die Inhaltsangaben des „Panarion" als auch die pseudepiphanische „Anakephalaiosis" jeweils das Richtige bewahren, gehen all diese Fehler wahrscheinlich nicht auf Johannes von Damaskus zurück, sondern haben sich erst später eingeschlichen.

In Z. 1 bezeugt dies die „Haereses"-Handschrift W, die als einzige unter den von Kotter benutzten Handschriften das epiphanische τὰς αὐτὰς αἱρέσεις bewahrt, das sich auch in der Nebenüberlieferung findet. In Z. 6 liegt eine besonders verbreitete Art von Auslassung vor, ein sogenanntes Homoioteleuton[57]: Nach μέρεσι (Z. 5) ist eine ganze Reihe von Worten, die ebenfalls mit μέρεσι endet, ausgefallen. In Z. 8 wird die abweichende Schreibweise des Eigennamens Κοδδιανοὺς als Κολδιανοὺς ebenfalls nicht auf Johannes zurückgehen, da dieser den Namen in seiner Vorlage noch richtig geschrieben las[58]. In Z. 10 schließlich war der Name der Barbelo oder Barbero, des obersten weiblichen Äons gnostischer Systeme, den späteren Kopisten wohl nicht mehr bekannt, so daß sie diesen Satz völlig verballhornten. Auch hier läßt sich der

---

[54] Kotters Apparat z. St. (Χολδιανοὺς] Χαλδιανοὺς RU) deutet darauf hin, daß es in seinem Text eigentlich sogar Χολδιανοὺς heißen sollte.

[55] Das Wort αἵρεσις bezeichnet nicht nur häretische Gruppen, sondern auch deren Lehren an sich, vgl. E. Moutsoulas, Der Begriff „Häresie" bei Epiphanius, in: Studia Patristica 7, 1, ed. F. L. Cross (Berlin 1966) 362–371, hier 365.

[56] Vgl. auch Epiph. pan. 25, 2, 1 = I, S. 268, 18–21 Holl.

[57] Vgl. Maas (wie Anm. 37) 28.

[58] Vgl. auch Epiphanius' Herleitung der Bezeichnung Koddianer aus syrisch κοδδά, Epiph. pan. 26, 3, 6 = I, S. 279, 19–20 Holl.

ursprüngliche Wortlaut mühelos aus der Vorlage des „Liber de haeresibus", den epiphanischen ἀνακεφαλαιώσεις, und aus der unechten „Anekephalaiosis" rekonstruieren[59].

Der Kottersche Text des „Liber de haeresibus" läßt sich also teilweise erheblich verbessern, wenn man dem Zeugnis seiner Vorlage und seiner Nebenüberlieferung das Gewicht zuerkennt, das ihm gebührt. Dann wird auch deutlich, daß die Handschriften R und W, deren Lesarten oft durch die Nebenüberlieferung bestätigt werden, weit wichtigere Zeugen der „Haereses"-Überlieferung sind, als Kotters Stemma und Text erkennen lassen. Die Handschriften BDPQ dagegen sind für die Textkonstitution nahezu wertlos. Kotters Edition ist zwar trotz ihrer Mängel der alten Lequien-Ausgabe vorzuziehen, eine erneute Sichtung der handschriftlichen Überlieferung, die diese Verhältnisse in Rechnung zieht, sowie eine gründliche Revision des Textes des „Liber de haeresibus" wären aber mehr als wünschenswert.

[59] In Holls „Panarion"-Edition ist die Form der Namen (Βαρβηλώ und Βαρβηρώ) der üblichen Schreibweise angepaßt. In Holls Handschriften werden die Namen jedoch wie bei Johannes von Damaskus mit ε statt η geschrieben. Dort sind auch beide Namen Oxytona, genau wie in einem Teil der „Haereses"-Handschriften (vgl. v. a. Βαρβελώ W).

L'IMPERATRICE EUDOCIA E ROMA

Per una datazione del *de S. Cypr.*[1]

ENRICO LIVREA/FIRENZE

Un'inquietante dicotomia compromette una retta valutazione di una figura dominante della prima metà del V secolo, la ex pagana Atenaide di Atene divenuta cristianissima sposa dell'imperatore Teodosio II col nome di Eudocia: mentre la sua personalità è oggetto di numerosi tentativi di ricostruzione storica, che vanno da una valutazione minimalista fino ad attribuirle la responsabilità dei destini di un presunto partito criptopagano ed ellenizzante alla corte di Bisanzio[2], si tende a dimenticare che possediamo ben 900 esametri del poema eudociano *De Sancto Cypriano*, che convenientemente interrogato dovrebbe meglio di ogni altra fonte esterna illuminarci sulla complessa e multiforme personalità dell'autrice. In attesa dell'editio princeps delle quattro differenti versioni degli *Homerocentones*, basterebbe l'ἀπολογία apposta da Eudocia all'ὑπόθεσις del suo predecessore Patrizio, sopravvissuta nel Paris. Suppl. Gr. 388 (sec. X) e nel Vatic. Pal. Gr. 326 (sec. XV), a garantire la profondità dell'impegno intellettuale e la consapevolezza teoretica che siffatti tours de force presupponevano nei loro autori[3]. Il distacco rispetto ad un modello di predecessore ritenuto imperfetto, il vescovo Patrizio[4], la piena autocoscienza dell'inadeguatezza del codice linguistico epico ad esprimere i nuovi contenuti scritturali, la fiera percezione della novità di un omerismo che non si pone più come trita Nachdichtung di abusate tematiche epiche, si esprimono in un serrato e stringente discorso proemiale, che tutti i ‹detrattori› antichi e moderni di Eudocia dovrebbero meditare o almeno leggere[5]:

---

[1] Per le abbreviazioni bibliografiche usate, cf. la nota conclusiva.

[2] Vd. Cameron, part. 270–279, ove si conclude assai duramente che «Eudocia cannot but seem uncouth and ignorant—and that without the redeeming virtue of freshness and simplicity». In senso contrario, con più attenta e meno prevenuta analisi storica, vd. l'intera monografia di Holum, part. 84–86, 112–113, ed ora Haffner 219 ss. Una posizione intermedia sembra adottata invece da Burman 72–73.

[3] Sulla προθεωρία del più ampio ed inafferrabile prodotto del genere parafrastico biblico-cristiano, il Salterio esametrico attribuito ad Apollinare di Laodicea, fa ancor testo il commento di J. Golega, Der homerische Psalter (Ettal 1960) 25–44. Manca totalmente di enunciazioni teoriche il capolavoro del genere, la Parafrasi del Vangelo di S. Giovanni di Nonno di Panopoli, e tuttavia vd. l'introd. di E. Livrea (Napoli 1989) 36–42.

[4] Che si tratti del padre del filosofo Proclo di Licia (cf. Marin. Vit. Procl. 6), come ritiene Ludwich 87, mi sembra più che dubbio, anche se i suoi rapporti con Atene potrebbero in parte spiegare il fascino esercitato dal genere su Eudocia-Atenaide.

[5] Si potrebbe tentare la seguente resa dell'arduo proemio: «Questa è la vicenda del canto che diletta Iddio. Patrizio, che compose sapientemente questo libro, è del tutto degno di perpetuo elogio, perché fu il primo ad immaginare quest'opera insigne. Malgrado tutto, la sua dizione non sempre è precisa: non ha mantenuto intatta l'armonia dei versi, né si è ricordato solo, nel suo poema, dei versi che pronunziò il bronzeo cuore del perfetto Omero. Ebbene, io, quando mi accorsi che l'opera illustre di Patrizio era finita solo a metà, presi in mano le sacre pagine: quei versi che nei libri non erano appropriati, li ho tolti tutti insieme dal mistico volume; quelli da lui tralasciati, li ho scritti di

ἥδε μὲν ἱστορίη θεοτερπέος ἐστὶν ἀοιδῆς.
Πατρίκιος δ', ὃς τήνδε σοφῶς ἀνεγράψατο βίβλον,
ἔστι μὲν ἀενάοιο διαμπερὲς ἄξιος αἴνου,
οὕνεκα δὴ πάμπρωτος ἐμήσατο κύδιμον ἔργον.
5 ἀλλ' ἔμπης οὐ πάγχυ ἐτήτυμα πάντ' ἀγόρευεν·
οὐδὲ μὲν ἁρμονίην ἐπέων ἐφύλαξεν ἅπασαν,
οὐδὲ μόνων ἐπέων ἐμνήσατο κεῖνος ἀείδων,
ὁππόσα χάλκεον ἦτορ ἀμεμφέος εἶπεν Ὁμήρου.
ἀλλ' ἐγὼ ἡμιτέλεστον ἀγακλεὲς ὡς ἴδον ἔργον
10 Πατρικίου, σελίδας ἱερὰς μετὰ χεῖρα λαβοῦσα,
ὅσσα μὲν ἐν βίβλοισιν ἔπη πέλεν οὐ κατὰ κόσμον,
πάντ' ἄμυδις κείνοιο σοφῆς ἐξείρυσα βίβλου·
ὅσσα δ' ἐκεῖνος ἔλειπεν, ἐγὼ πάλιν ἐν σελίδεσσι
γράψα καὶ ἁρμονίην ἱεροῖς ἐπέεσσιν ἔδωκα.
15 εἰ δέ τις αἰτιόῳτο καὶ ἡμέας ἐς ψόγον ἕλκοι,
δοιάδες οὕνεκα πολλαὶ ἀρίζηλον κατὰ βίβλον
εἰσὶν Ὁμηρείων τ' ἐπέων πόλλ' οὐ θέμις ἐστίν,
ἴστω τοῦθ', ὅτι πάντες ὑποδρηστῆρες ἀνάγκης[6].
εἰ δέ τις ὑμνοπόλοιο σαόφρονα Τατιανοῖο

---

nuovo sulle pagine, conferendo armonia a quei versi sacri. Se poi qualcuno ci accusasse e ci esponesse al ludibrio, perché molte ambiguità si trovano nel libro meraviglioso e delle parole dei versi di Omero molte non appaiono lecite, sappia questo, che tutti siamo schiavi della necessità. E se qualcuno, udendo la sapiente melodia del vate Taziano, se ne dilettasse l'udito, perché quegli dai libri omerici non ha mai immesso sulle sue tavolette la confusione e l'ambiguità, non c'è da stupirne, perché colui dal canto omerico, dai versi epici ha creato la sua poesia, che racconta dei funesti gridi di guerra di Troiani ed Argivi, e come i figli degli Achei espugnarono la città di Priamo, impadronendosi della stessa Troia, ed uomini e dèi pugnanti nel terribili clangore, quelli che un tempo proclamò l'uomo dalla voce di bronzo, Omero. Patrizio invece, che compose questo sacro codicillo, al posto dell'esercito degli Argivi cantò la stirpe degli Ebrei, invece della schiera demoniaca e nemica di Dio inneggiò all'immortalità del Figlio e del Padre. Comunque un identico travaglio fu comune ad entrambi, a Patrizio ed a me, benché di stirpe femminea; egli soltanto si conquistò fra gli uomini grande gloria, lui che per primo fondò un'illustre sede per questa costruzione, guadagnandosi chiara fama presso la stirpe mortale». Il titolo offerto dal vetustissimo Mutinensis (il ms. italogreco di Teognide e Colluto!) f. 3ʳ Ὁμηροκέντρων Πατρικίου ἐπισκόπου καὶ Ὀπτίμου φιλοσόφου καὶ Εὐδοκίας Αὐγούστης καὶ Κοσμᾶ Ἱεροσολυμίτου τῶν πάντων εἰς ἑνὸς συνθήματος ἐκλογήν solleva fra l'altro la questione della riconducibilità delle quattro versioni esistenti (vd. Moraux 132–133 in attesa della promessa edizione di Rey) ad autori distinti ed a livelli cronologici diversi, se ad es. il predetto Cosma è da identificarsi col vescovo di Maiuma nel 743 (che potrebbe aver ripreso i centoni dalla biblioteca del suo predecessore Pietro l'Ibero, educato a corte da Teodosio II ed Eudocia).

[6] Non mi sembra che alcuno abbia notato la perfetta corrispondenza di quest'enoplio con Nonn. Par. H 175 ὑποδρηστῆρες ἀνάγκης: vd. Kost a Mus. 143, p. 335–336. Ciò non toglie che Eudocia sia generalmente considerata aliena dalla riforma nonniana, di cui pur dovette avere qualche sentore grazie ai suoi stretti rapporti con Ciro di Panopoli, sui cui epigrammi vd. l'eccellente analisi di Cameron 228–229. Che nel De S. Cypr. non appaiano stilemi nonniani mi sembra una conferma della datazione proposta infra: nel 438–439 le due opere nonniane non erano ancora state pubblicate, secondo le mie proposte cronologiche (Il poeta ed il vescovo. La questione nonniana e la storia, Prometheus 13 (1987) 97–123 = Studia Hellenistica II (Firenze 1991) 439–462), che i frammenti di tessuto copto pubblicato da D. Willers, Dionysos und Christus – ein archäologisches Zeugnis zur ‹Konfessionsangehörigkeit› des Nonnos, MH 49 (1992) 141–151, non solo non scalfiscono minimamente, ma sembrano anzi confermare in pieno.

20 μολπὴν εἰσαΐων σφετέρην τέρψειεν ἀκουήν,
δοιάδας[7] οὕνεκα κεῖνος Ὁμηρείων ἀπὸ βίβλων
οὔ ποτε συγχεύας σφετέρῃ ἐνεθήκατο δέλτῳ,
οὐ ξένον, οὕνεκα κεῖνος Ὁμηρείης ἀπὸ μολπῆς,
κεῖνος δ' ἐξ ἐπέων σφετέρων ποίησεν ἀοιδήν
25 Τρώων τ' Ἀργείων τε κακὴν ἐνέπουσαν ἀϋτήν,
ὥς τε πόλιν Πριάμοιο διέπραθον υἷες Ἀχαιῶν,
αὐτὴν Τροίαν ἔχοντες, ἐν ἀργαλέῳ τε κυδοιμῷ
μαρναμένους αὐτούς τε θεούς, αὐτούς τε καὶ ἄνδρας,
οὕς ποτε χαλκεόφωνος ἀνὴρ ἀΰτησεν Ὅμηρος.
30 Πατρίκιος δ', ὃς τήνδε σοφὴν ἀνεγράψατο δέλτον[8],
ἀντὶ μὲν Ἀργείων στρατιῆς γένος εἶπεν Ἑβραίων,
ἀντὶ δὲ δαιμονίης τε καὶ ἀντιθέοιο φάλαγγος
ἀθανάτους ἤεισε καὶ υἱέα καὶ γενετῆρα.
ἀλλ' ἔμπης ξυνὸς μὲν ἔφυ πόνος ἀμφοτέροισι,
35 Πατρικίῳ κἀμοί, καὶ θηλυτέρῃ περ ἐούσῃ·
κεῖνος δ' ἤρατο μοῦνος ἐν ἀνθρώποις μέγα κῦδος,
ὃς πάμπρωτος ἐπήξατο κλεινὸν ἕδος γε δόμοιο[9]
καλὴν ἐξανάγων φήμην βροτέοιο γενέθλης.[10]

Relegando finalmente *ad acta* antistorici pregiudizi sulla sua *inscitia* prosodica, metrica, linguistica e letteraria[11], prima di approntare finalmente un'edizione critica

---

[7] Di «sovrapposizione forzosa di due sistemi semiotici diversi, di una *reductio ad unum* operata su universi di discorso eterogenei» parla giustamente Salvaneschi 128, della quale risulta apprezzabile anche la caratterizzazione negativa della diade presso i Neoplatonici (p. 130); vd. anche Salvaneschi[1] 3–5. – Sull' ἀνάγκη, l'opprimente determinismo cui è soggetto il cosmo universale ed umano, cf. Syn. H. 1.607, 672, Or. Chald. 102, 130, 152 des Places.

[8] Cf. Nonn. Dion. 26.276 ἐπέγραφε δίζυγι δέλτῳ, Par. T 101 ἐπέγραφε μάρτυρι δέλτῳ, ove la sicura correzione di Marcellus e Tiedke poggia su Y 140.

[9] Il verso è sospetto, non tanto per il *vitium byzantinum* della dieresi mediana, che appare anche in 2.65 ed 87 (11 casi in Or. Sib., 8 in Dioscoro di Afrodito) e per l'uso puramente reimpitivo di γε comunissimo in Eudocia, quanto perché i due ultimi versi mancano in M: ma chi si azzarderebbe a correggere p.es. ὃς πάμπρωτος ἕδος κλεινὸν συνέπηξε δόμοιο? Ad ogni modo, la metafora qui implicita è quella del poema come maestosa cattedrale, di cui Patrizio ha gettato le strutture portanti.

[10] Questo Taziano, sulla cui identità Ludwich 84–85 brancola nel buio pur attribuendogli i due epigrammi 919 e 1020 Kaibel, va convenientemente identificato con Flavio Eutolmio Taziano, padre di un Proclo Licio, che fu promosso da Teodosio I a praefectus praetorio per Orientem, distinguendosi per l'ordine di erigere statue in onore degli imperatori in varie città (L. Robert, Epigrammes du Bas-Empire, in Hellenica IV (Paris 1948) 47–53 menziona iscrizioni di Antinoopoli in Egitto, di Afrodisia in Caria, e di Side in Pamfilia). La sua «verse sequel to the Iliad» (Holum 14), che potrebbe appartenere allo stesso genere dei poemi di Trifiodoro e di Quinto Smirneo, viene altamente encomiata da Libanio, Ep. 990 (11,120–121 Förster): sulla sua probabile natura spero di tornare in una prossima occasione. Fra i motivi che inducono Eudocia a citarlo così diffusamente non so se la fedeltà omerica faccia aggio sulla fedeltà alla dinastia dei Teodosidi, vd. PLRE 876–878.

[11] Che riproducono sostanzialmente la condanna senza appello decretata da Ludwich 5–10 (vd. già Ludwich[1]), sulla scia di Mommsen 247, che crede di stigmatizzare questa «unterste Stufe der Kunst» con un giudizio sommario: «Der Versbau ist hart und voll von Fehlern aller Art, die Sprache nicht sowohl überladen als in Formen und Wendungen wie auch im Satzbau ebenso modern als incorrect». La scoperta dei poemi di Dorotheos in P. Bodmer XXIX induce a mutare completa-

adeguata del poema parafrastico[12] occorrerebbe almeno fissare convincenti coordinate cronologiche per quella che appare comunque una delle più affascinanti e complesse[13] creazioni letterarie della Spätantike. Mentre l'opinione comune, che tende a considerare il *De S. Cypriano* un semplice esercizio letterario tutt'al più imposto dal fervore penitenziale di pratiche edificanti, assegna la composizione del testo all'ultimo periodo della vita di Eudocia,[14] l'esilio gerosolimitano (441–460), di recente Cameron ha tentato di ridurre la forbice cronologica sulla base di una petizione di principio tanto speciosa quanto inconsistente: se lo storico Socrate Scolastico, che pubblica la sua *Historia Ecclesiastica* nel 439, giudica assai severamente la produzione parafrastica degli Apollinarii (3.16), al contrario il suo continuatore Sozomeno, che scrive nel 449, valuta la stessa produzione «eguale in carattere, dizione, stile e struttura ai libri più celebrati fra gli Elleni» (5.18), per concludere che «se gli uomini non ammirassero l'antichità e non ritenessero gradito ciò che è familiare, dovrebbero elogiare gli sforzi degli Apollinarii sullo stesso piano degli Antichi, ed apprenderli a memoria». Che simile conversione totale di giudizio sia stata influenzata dall'apparizione della poesia parafrastica dell'imperatrice sembra invero da escludere: proprio Sozomeno non menziona mai Eudocia, le cui disgrazie non saranno estranee ai destini editoriali dell'Historia Ecclesiastica lasciata bruscamente incompleta, e che sarà stata davvero l'ultima persona che Sozomeno avrebbe potuto augurarsi di compiacere. Sembra invece che una cronologia più sicura del poema si possa fissare ricostruendo il parallelo destino del culto delle reliquie dei suoi eroi protagonisti, i santi Cipriano e Giustina, che costituiscono un aspetto non trascurabile della politica religioso-dinastica perseguita dalla coppia imperiale di Bisanzio a Roma, dove la loro unica figlia Eudossia, dopo aver sposato nel 437 Valentiniano III, continuava a sentirsi espressione dei Teodosidi. Tracce consistenti dell'influenza di Eudocia nella capitale d'Occidente sono riscontrabili in almeno tre grandiose fondazioni ecclesiastiche che vedono la luce sotto la guida colta ed illuminata del pontefice Sisto III, il salvatore

---

mente la prospettiva storico-linguistica sui presunti «errori» di Eudocia, vd. E. Livrea, Gnomon 58 (1986) 687–711. Sulla metrica, completo ed acuto regesto in G. Agosti–F. Gonnelli, Materiali per la storia dell'esametro nei poeti cristiani greci, in Struttura e storia dell'esametro greco a cura di M. Fantuzzi e R. Pretagostini (Roma 1995) 290–434.

[12] Cui osta non tanto la mutilazione del codex unicus Laur. 7.10 (descrizione in E. Livrea, Nonno di Panopoli, Parafrasi del Vangelo di S. Giovanni, c. XVIII (Napoli 1989) 71–72), quanto la difficoltà di ricostruire presentemente le tre Vorlagen su cui l'imperatrice ha esemplato la sua parafrasi: perfino l'unico tentativo serio finora compiuto, quello di Radermacher 71–162, pur giungendo alla ricostruzione di tre distinte Fassungen non esaurisce per la sola Conversio il problema del modello eudociano. L'elenco dei testi raccolti in Festugière 369 ss. continuerà a scoraggiare ogni studioso dal tentare analogo lavoro per la Confessio e la Passio.

[13] L'entusiasmo romantico di Gregorovius 252–253, malgrado le acide reazioni di Zahn 16 e di Ludwich 7, ricompare nella entusiastica (ma poco fondata storicamente e filologicamente) rivalutazione di Salvaneschi[1] 1–10, cui va comunque riconosciuto il merito di aver riaperto la questione letteraria di Eudocia, mediocremente affrontata da van Deun 273 ss.

[14] Così, fra gli altri, Seeck-Cohn 910; Cameron 282–283; Burman 63. Ma il fatto che già nel 422 Eudocia producesse un panegirico sulla vittoria persiana del consorte (Socr. 7.21.8), e che nel 438 leggesse solennemente ad Antiochia un encomio esametrico della polis siriaca (vd. infra), dovrebbe indurre alla prudenza. Solo Krestan-Hermann 473, proponendo tentativamente il 440, e Holum 118, sottolineando i legami fra l'interesse eudociano per Cipriano e Giustina ed il viaggio ad Antiochia, forse si accostano inconsapevolmente alla vertià.

e ricostruttore di Roma dopo il sacco di Alarico, e che sono il Battistero Lateranense, la Basilica di S. Pietro in Vincoli e la Basilica di S. Lorenzo Fuori le Mura.

Quanto a S. Giovanni in Fonte, occorre partire dal puntuale Bericht redatto poco prima del 1153–1154 da Joh. Diac. Liber de Ecclesia Lateranensi 12 p. 402 Lauer (Le Palais du Latran, Paris 1911) = Cod. Topogr. della città di Roma a c. di R. Valentini e G. Zucchetti (Roma 1946) 3.353.1 ss. = Cod. Later. A 70 retro basilicam Salvatoris quattuor sunt oratoria. unum est quod habet absidas duas: sub una est altare sanctarum virginum Rufinae et Secundae, sub quo recondita sunt preciosa earundem [virginum] corpora, quae inventa sunt ab Anastasio papa IIII felicis memoriae, antequam apostolica dignitate sublimaretur, et post ipsarum inventionem fabricato altari ad honorem earundem propriis manibus consecravit ipsum altare, adstantibus nobis omnibus, et praesentibus canonicis basilicae Salvatoris, et quam plurimis tam de urbe quam extra urbem, sub alia absidia est altare Sancti Andreae apostoli, et Sanctae Luciae virginis, quod et praedictus Anastasius papa consecravit, et in eo recondidit de reliquiis utriusque, vd. Andreae apostoli et Luciae virginis, in festivitate sancti Cypriani episcopi et martyris, et sanctae Justinae virginis, quorum corpora in pilo marmoreo posita locavit, et recondidit sub eodem altari quae et invenerat in altari supradictarum virginum Rufinae et Secundae, dum pro inveniendis corporibus earum quaerere et fodere nobis praecepisset. Questa situazione, che si concreta nel rinvenimento dei martiri antiocheni sotto i resti delle due martiri romane, e nella loro traslazione ai piedi dell'altare della cappella di fronte, resta immutata per Onofrio Panvinio, De septem Urbis ecclesiis: De sacrosancta Basilica, Baptisterio et Patriarchio Lateranensi (Romae 1570) 1.III cap. V p. 466 altera vero aedicula cuius absis floribus varii coloris a musivo exhornata est habet altare nunc fixum in SS. Andreae Apostoli Luciaeque virginis honorem ab eodem Pontifice (sc. Anastasio IV) dicatum et utriusque sanctis reliquiis reconditis consecratum. quae dedicatio facta est VI kal. octobris die SS. Cypriani et Justinae quorum etiam corpora in pilo marmoreo recondita sub eodem altari locavit, quae sub altari SS. Virginum Ruffinae et Secundae invenerat, cum ut eadem corpora repperiret altius terram ea parte fodisset. Oggigiorno le reliquie dei santi antiocheni, che secondo il Brev. Rom. 26 sept. primum in praedio Rufinae, nobilis feminae, sepulta sunt, postea translata in urbem in bas. Constantiniana condita sunt prope baptisterium, prima del recente trasferimento provvisorio in Vaticano si sarebbero dovute trovare ancora sotto l'altare della cappella ricavata nell'abside orientale dell'originalissimo nartece a forma di forcipe ove si apre l'ingresso originario al Battistero Lateranense, voluto da Sisto III che lo fece riedificare fra il 432 ed il 440, ed a cui sono dovuti gli splendidi distici sul battesimo tuttora inscritti sulla trabeazione circolare delle colonne porfiretiche:

De Rossi, ICUR II.1, p. 424 n. 4 = LXVI.44 = Diehl, ILCV 1.1513

Insons esse volens isto mundare lavacro,
seu patrio premeris crimine seu proprio.
Fons hic est vitae et quo totum diluit orbem
sumens de Christi vulnere principium.
Celorum regnum sperate, foc fonte renati:
non recipit felix vita semel genitos.
Nec numerus quemquam scelerum nec forma suorum
terreat: hoc natus flumine sanctus erit.
Gens sacranda polis hic semine nascitur almo,
quam fecundatis spiritus edit aquis.

Mergere, peccator sacro purgande fluento:
quem veterem accipiet, proferet unda novum.
Nulla renascentum est distantia, quos facit unum
unus fons, unus spiritus, una fides.
Virgineo foetu genitrix ecclesia natos
quos spirante deo concipit, amne parit.[15]

La cappella, il cui fastigio decorativo settecentesco di ispirazione borrominiana menziona la sepoltura di Cipriano e Giustina, è impreziosita da uno straordinario mosaico absidale a stilizzate girali di acanto, che nella raffinata ripresa di un astratto motivo ornamentale antico esprime con pregnanza la simbologia del giardino celeste.[16] Si è purtroppo perduto il contrapposto mosaico dell'abside occidentale, che rappresentava pastori muniti di bastone e greggi di pecore e bovi con uccelli, a noi noti grazie alla riproduzione del Ciacconio nel Vat. Lat. 5407, ff. 195 e 200[17]. Qui furono inumati i resti delle Sante Rufina e Seconda, martirizzate sotto Valeriano e Gallieno intorno al 260: la basilica in loro onore, eretta da papa Giulio I (366) e completata sotto papa Damaso (m. 384), situata sulla via Cornelia in località denominata Silva Candida, doveva esser in rovina all'inizio del X secolo, se un privilegio di Sergio III (23. 5. 905: cf. PL 131.973) lamenta «desolationem ecclesiae SS. Rufinae et Secundae, quae appellatur Silva Candida, quam passa est a nefandissima Saracenorum gente, sicut ruina ipsius loci testatur»[18]. Se non meraviglia che tale reliquie furono

[15] Lib. Pont. 1.234 Duchesne hic (sc. Xystus III) constituit columnas in baptisterium... quas a tempore Constantini Augusti fuerant congregatas, ex metallo porphyretico, numero VIII, quas erexit cum epistiliis suis et versibus ornavit. Per analoghi versi vd. Ambros.CLE II.420 n. 908 Bücheler (Battistero di S. Tecla in Milano), Paul. Nol. Ep. 32.5 = CSEL 29.279.9–20 Hartel.

[16] Si può concordare pienamente con J. Wilpert, Die römischen Mosaiken und Malereien der kirchlichen Bauten von IV bis XIII Jht. (Freiburg i. B. 1916) 1.250–271: «in artistischer Hinsicht hält das Mosaik den Vergleich mit den besten Erzeugnissen der altchristlichen Kunst aus». Vd. anche G. Bovini, I mosaici romani dell'epoca di Sisto III (432–440). I:I mosaici di S. Sabina, dell'abside del Battistero Lateranense e di S. Pietro in Vincoli, Arte Ravennate X (Ravenna 1962) 74–78, e già sulla stessa linea – pur tra divergenze cronologiche – P. Batiffol, Le siège apostolique (Paris 1924) 398–410; G. B. Giovenale, Il Battistero Lateranense nelle recenti indagini della Pontificia Commissione di Archeologia Sacra (Roma 1929) 121 ss. La pregnanza simbolica del giardino celeste, che si può confrontare ad es. con la più tarda decorazione musiva dell'abside della chiesa superiore di S. Clemente ove il Crocifisso sostituisce l'arbor vitae, è stata colta magistralmente da G. Matthiae, Le chiese di Roma dal IV al X secolo (Bologna 1963) 138: «Sul fondo d'oltremare il cespo di acanto si svolge con rigorosa simmetria, ma i due toni di verde lumeggiati d'oro consentono ancora un rendimento cromatico della plasticità vegetale. Le eleganti lampade, le piccole colombe, il mosaico variopinto si accordano con i loro toni all'insieme in una coerente visione ornamentale. Le crocette auree hanno fatto pensare che quello fosse il luogo dove si amministrava la cresima; che ciò sia vero non si può dire, ma questo esperimento di decorativismo puro, strettamente legato alle eleganti sottili tarsie, doveva avere un effetto di alta suggestione sull'animo dei neofiti ed artisticamente può vantare una sicura validità emotiva».

[17] Vd. Giovenale 124–125 e figg. 71 e 72.

[18] Si tratterà senz'altro dell'incursione saracena dell' 846–847, che avrà indotto papa Sergio II (del quale conosciamo ad esempio il rinnovamento del titolo dei SS. Martino e Silvestro con relativa traslazione di reliquie) a cercare un luogo più sicuro per la deposizione delle reliquie di Rufina e Seconda, peraltro attestate in numerose chiese romane: vd. R. Cignitti, s. v. Rufina e Seconda, BS 11 (1968) 460–464, ed anche R. Spiazzi (cur.), La chiesa e il monastero di S. Sisto all'Appia (Bologna 1992) 58–59. *L'inventio* dei loro corpi «in via Cornelia ab urbe Roma milliario decimo,

deposte sopra quelle dei santi Cipriano e Giustina, le cui vicende post mortem erano ormai saldamente avvinte – con facile errore storico – alle vicende di Rufina e Seconda, occorrerà invece chiarire il lungo intervallo fra l'esecuzione dei due santi antiocheni (dando per scontata la data del 304 sotto Diocleziano) e l'inumazione dei loro resti nel Battistero Lateranense riedificato da Sisto III[19]. Le testimonianze si possono suddividere in varie categorie.

a) Greg.Naz.Or. 24.17 = p. 76–78 Mossay-Lafontaine τὸ σῶμα δὲ ἀφανὲς ἦν καὶ ὁ θησαυρὸς παρά τινι γυναίῳ τῶν θερμῶν εἰς εὐσέβειαν, καὶ τοῦτο ἐπὶ μακρόν... θεὸς... δημοσιεύει τὸ σῶμα δι' ἀποκαλύψεως, καὶ ταύτην γυναίῳ τινὶ τῶν ἀξίων... ἡ μὲν παραδείξασα, ἡ δὲ παραδοῦσα. Nella criptica menzione gregoriana, che il 3 Ottobre 379 non era in grado di attingere a fonti più sicure e munite di nomi delle protagoniste, si può aderire alla lettura proposta dagli Acta Sanctorum cit., p. 228: «quae praecisis verborum phaleriis significant, ni fallor, S. Cypriani corpus, cui duorum aliorum martyrum reliquiae adiunctae manserunt, mox piae mulieri traditum fuisse, ab eaque clam custoditum ad privatam devotionem; illa dein forte mortua latuisse, donec mulieri alteri revelatum fuerit et publicae venerationi expositum; quae omnia ab Eudocia assertis minus aliena sunt, quam a narratione Passionis». Appare evidente che il Martyrium di Cipriano e Giustina è del tutto sconosciuto al Nazianzeno, che già confonde i due Cipriani[20] attribuendo al nostro le caratteristiche del suo più noto (e storico) omonimo cartaginese[21].

b) Il resoconto del martirio dei due santi antiocheni, per il quale – in assenza tuttora di ogni edizione critica – occorre limitarsi a riportare le due versioni conosciute, in attesa di nuove esplorazioni dei mss. noti[22]. Della prima, desunta dai mss. Paris.

---

in fundo, qui vocabatur Buxo, in suo praedio», da parte della ricca matrona Plautilla (cf. Acta Sanctorum X Jul., p. 29), e la conseguente costruzione della loro basilica, coincide con la data dell'or. 14 di Gregorio di Nazianzo, ove è già operante la confusione con le due matrone che rinvennero i resti di Cipriano e Giustina, auspice il comune nome Rufina.

[19] Sulla straordinaria personalità di questo pontefice coglie nel segno il genio di R. Krautheimer, The Architecture of Sixtus III: a Fifth-century Renaissance?, in Studies in Early Christian, Medieval and Renaissance Art (New York–London 1969) 181–196. Non esiste alcun motivo per negargli la paternità dei distici sul Battesimo che ornano la trabeazione sulle otto colonne di porfido rosso che costituisce la straordinaria aerea struttura circolare dell'interno di S. Giovanni in Fonte: ciò malgrado l'infelice proposta di F. Dölger, Die Inschrift im Baptisterium S. Giovanni in Fonte in der Lateranensischen Basilika aus der Zeit Xystus III (432–440) und die Symbolik des Taufbrunnens bei Leo dem Grossen, AC II (Münster 1930) 252–257, che ne attribuisce la paternità a Leone Magno.

[20] La stessa confusione, risalente probabilmente ad un'unica fonte, anche in Prud. Perist. 13.21–34. Le tracce di un culto ciprianeo a Roma appaiono piuttosto labili: per il VI sec. è attestata una ecclesia S. Cypriani in Via Lavicana, di cui Bosio, Roma subterranea 2, cap. 8 trascrive un'epigrafe del 577, che traslata dal Vaticano si trovava in S. Angelo in Borgo.

[21] Sul complesso problema H. Delahaye, Cyprien d'Antioche et Cyprien de Carthage, AnBoll 39 (1921) 314–322.

[22] Halkin, BHG 53, 139 menziona Ambros. D 92 sup. (= gr. 259), ff. 256–258 v, s. XI; Ambros. B 12 inf. (= gr. 839), ff. 35 v–38 v, s. XII; Mediuss. 2, ff. 66 v–70 v, s. XIV. Ehrhard, Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche (Leipzig 1933 ss.) I 347[9], 384[10], III 133[18] segnala ulteriormente Paris. Gr. 1506, Vatic. Gr. 1809, Ambros. F 144 sup. (= gr. 377), Vatic. Gr. 797, a cui sarebbe da aggiungere Achrid. 4 ff. 175–200, s. X, segnalato in AB 80 (1962) 8[14]. Come per la Conversio e la Confessio, si rivelerà illusorio aspirare ad un testo fisso, piuttosto che a varie versioni più o meno divergenti: vd., per la trad. latina,

Gr. 520 e Paris. Gr. 1485, s. X, si riporta la versione (migliorata in ortografia ed interpunzione) stampata dai Bollandisti Maran e Baluze (Cypriani Opera, Paris 1726, p. CCXCV–CCCXXX) e ripresa in Acta Sanctorum, Sept. XLVII, p. 224–228 προκειμένων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας τοῖς αἱμωβόροις, ναῦταί τινες Ῥωμαῖοι πιστοὶ ἀκούσαντες ὅτι περιετελειώθη ὁ ἅγιος Κυπριανός, ὧν αὐτοῖς ὁμόφυλος Ῥωμαίοις, ἓξ ἡμέρας παραμείναντες, καὶ τοὺς φυλάσσοντας λαθόντες, ἔλαβον τὰ λείψανα σὺν τοῖς παραχθεῖσιν ὑπομνήμασιν· καὶ ἀναχωρήσαντες ἐκεῖθεν ἀνέβησαν ἐν πλοίῳ καὶ ἐπανῆξαν ἐν Ῥώμῃ, κομίζοντες δῶρον τίμιον τὰ λείψανα καὶ προσήγαγον αὐτά τινι Ῥουφίνῃ ματρώνῃ γένους Καβάρου, ἥτις λαβοῦσα τὰ λείψανα ἔθετο ἐν τόπῳ ἐπισήμῳ, ἐν τῷ πάντες οἱ συνερχόμενοι ἰάσεις λαμβάνοντες δοξάζουσι θεόν. ἐπράχθη δὲ ταῦτα ἐν ὑπατείᾳ Διοκλητιανοῦ ἐν τῇ ἐπιφανεστάτῃ Νικομηδίᾳ, καθ' ἡμᾶς δὲ βασιλεύοντος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ κτλ. Sostanziale identità, pur con alcune divergenze, emerge dal resoconto «sinaitico» edito in Μαρτύριον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου ἱερομάρτυρος Κυπριανοῦ καὶ Ἰουστίνης ἀεὶ παρθένου ap. Cod. Sin. 498, s. X–XI, ed. M. Dunlop Gibson, Studia Sinaitica VIII, in Apocrypha Arabica 4 (London 1901) p. 77–78 (f. 115v) πλαστικοὶ δέ τινες πιστοὶ ἀκούσαντες τοὺς ἁγίους τελειωθέντας καὶ ὄντας ὁμοφύλους αὐτῶν Ῥωμαίους, παραγενόμενοι καὶ παραμείναντες ἓξ ἡμέρας καὶ ἓξ νύκτας καὶ λαθόντες πάντας τοὺς τηροῦντας τὰ τῶν καλλινίκων σώματα τοιαύτῃ πίστει ἀνείλαντο ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθους τιμίους, καὶ ἀπεκόμισαν αὐτὰ ἐν τῇ Ῥώμῃ, δῶρον πολυτελὲς ἅγιον τῇ πόλει ἀναγραψάμενοι, καὶ τὰ τῆς ἀθλήσεως αὐτῶν ὑπομνήματα. τὰ δὲ σώματα τῶν ἁγίων Ῥουφίνα τις καὶ Ματρώνη, πιστοτάτου γένους ὑπάρχουσαι καὶ πάνυ φοβούμεναι τὸν θεόν, λαβοῦσαι αὐτὰ μετὰ χαρᾶς πολλῆς καὶ ἀγαλλιάσεως καὶ ποιήσασαι ἄξιον τῶν ἁγίων μαρτύρων οἶκον, κατέθεντο αὐτὰ ἐν τόπῳ καλουμένῳ Κλαϊφόρῳ μέσον τῆς πόλεως Ῥώμης, ἐν ἐπισήμῳ τόπῳ· δι' οὗ πάντες οἱ συνερχόμενοι τοῖς τιμίοις αὐτῶν λειψάνοις τὰς ἰάσεις λαμβάνουσιν ἀπὸ παντὸς πάθους, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν φιλάνθρωπον θεόν, καὶ εὐχαρίστους ὕμνους ἀναπέμποντες τοῖς ἁγίοις. ταῦτα ἐπράχθησαν ἐπὶ Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξίμου τῶν παρανόμων βασιλέων ἐν τῇ περιφανεστάτῃ Νικομηδέων μητροπόλει πρὸ τεσσάρων καλάνδων Ὀκτοβρίῳ β', κατὰ δὲ ἡμᾶς βασιλεύοντος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ κτλ. Le varianti del toponimo nei mss. parigini si spiegano con facili errori di maiuscola (ΚΑΒΑΡΟΥ < ΚΡΑΥΑΡΟΥ < ΚΛΑΒΔΙΟΥ < ΚΛΑΥΔΙΟΥ, che si conserva meglio nella versione sinaitica, ove Κλαϊφόρῳ nasconde la *conflatio* Κλαυδίου φόρῳ). Lungi dall'essere una fantasiosa invenzione, questa dizione designa senz'altro una parte non determinabile dell'immenso Claudianum (*templum divi Claudii*), le cui sostruzioni sono ancor oggi visibili fra i sotterranei della Basilica dei SS. Giovanni e Paolo al Celio ed il Colosseo. Siffatta struttura, comunque ne fosse stata adattata una parte per il culto dei due martiri antiocheni, dista soltanto cinque minuti di cammino dall'area del Battistero Lateranense in cui furono traslate le reliquie sotto Sisto III, tanto che si potrebbe perfino ipotizzare che nel 439 ca. il Pontefice non abbia effettuato traslazione alcuna, limitandosi a valorizzare le spoglie già presenti in quella che doveva diventare la cappella d'ingresso – una sorta di endonartece – del rinnovato Battistero costantiniano. La designazione delle fonti greche rispecchierebbe allora la necessità topografica di menzionare l'edificio pubblico più cospicuo e più vicino alla sepoltura dei due santi, tanto più che l'area lateranense era pressoché deserta prima dei drastici interventi costan-

---

Martène-Durand, Thes. nov. anecd. 3 (1917) 1645–1650; per le versioni orientali, Bilabel-Grohmann 36–38, 146–160 e le traduzioni di Zahn 63–72. Troppo compendiose le notizie raccolte da Krestan-Hermann 468–469.

tiniani, ai quali la menzione del Claudianum sarebbe dunque anteriore, costituendo con ogni verisimiglianza un elemento autentico degli Acta originari del duplice martirio, i.e. gli ὑποπνήματα della versione sinaitica. Questi si ritrovano menzionati, in un contesto forse ancor più vicino all'originale greco, nel ms. copto Pierpont Morgan M 60 g, IX sec., f. 99v II–100v II, ed. F. Bilabel–A. Grohmann, dalla cui versione tedesca dipendiamo: «und als sie die seligen Märtyrer ihre Martyrien vollendet hatten, befahl er, ihre Leichen den Hunden bis zu drei Tagen vorzuwerfen. Sehr gläubige Schiffer jedoch hatten von dem hl. Kyprian gehört, dass er sein Martyrium in Adel vollendet hatte ... indem sie am Ufer landeten, beobachteten sie sechs Tage lang die Soldaten, welche die Leichen der Heiligen bewahrten; denn sie waren von ihnen geehrt. Sie bewachten sie Tag und Nacht, bis sie müde wurden und schliefen. Sie gingen und trugen die Leichen der Heiligen weg; denn sie waren von ihnen mehr geehrt als jeder Edelstein [..., lacuna, dove deve esser caduta la menzione di Roma] ihn[23] vollendet hatten, brachten sie sie zu einer gläubigen, sehr reichen Frau, namens Rufina, einer aus dem Geschlecht des Klaros[24]. Als sie den Leichnam der Märtyrer empfing, brachte sie diese an einen Ort, der berühmt wurde. Und jedermann lenkte seinen Weg zu den Leichnamen der Heiligen, erlangte die Heilung für seinen Körper von vielen Krankheiten und pries Gott.»

c) La versione poetica di Eudocia, com'è noto, non è sopravvissuta alla perdita totale del terzo libro del suo poema nel codex unicus Laur. 7.10, costringendoci a ricorrere al compendio di Phot.Bibl. 184, II. 198–199 Henry ὁ δὲ τρίτος τὸ μαρτύριον τοῦ ἁγίου Κυπριανοῦ καὶ Ἰουστίνης τῆς καλλιπαρθένου μετρεῖ, οἳ ἐμαρτύρησαν Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξιμιανοῦ τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν ἐχόντων. συνελήφθησαν δ' ἐπὶ τὸ μαρτύριον ὁ μὲν ἐξ Ἀντιοχείας, ἧς καὶ μετὰ Ἄνθιμον τὸν ἀρχιερατικὸν ἴθυνε θεσμόν, τὴν αὐτὴν καὶ πατρίδα λαχών, ἡ δὲ ἐκ Δαμασκοῦ· ἐκεῖ γὰρ τῆς Ἀντιόχου μεταστᾶσα (αὕτη δὲ καὶ τῇ παρθένῳ ἐχρημάτιζε πατρίς) τὸν Χριστὸν ἐκήρυσσε λαμπρῶς. συλληφθέντες δέ, ὁ μὲν μὴ πειθόμενος τοῖς τοῦ δυσσεβοῦντος λόγοις μετέωρος δεσμοῖς αἴρεται καὶ τὰς πλευρὰς ξύεται, ἡ δὲ βουνεύροις τύπτεται. ὡς δὲ οὐδεμία ἔνδοσις ἐν αὐτοῖς ὑπὸ τοῦ τυραννοῦντος ἑωρᾶτο, φυλακαῖς μὲν τότε κεχωρισμένους καθεργνύει, εἶτα μετακαλεσάμενος, ἐπεὶ λόγοις πειρῶν πάλαι ἀπετύγχανεν, ἐν χαλκῷ τηγάνῳ πίσσης καὶ στέατος καὶ κηροῦ βληθέντων καὶ φλογὸς πολλῆς ἀναφθείσης ἐμβάλλει τοὺς μάρτυρας Κυρίου. ἐγ-

---

[23] Malgrado la lacuna, sembra evidente la menzione degli atti del martirio. La loro influenza sembra determinante nella fissità dell'iconografia di Cipriano e Giustina, per cui vd. H. Detzel, Christliche Ikonographie (Freiburg i. B. 1894–1896) II 469; K. Künstle, Ikonographie der christlichen Kunst (Freiburg i. B. 1926–1928) II 174–175; E. Ricci, Mille santi nell'arte (Milano 1931) 336–339; J. Braun, Tracht und Attribute der Heiligen in der deutschen Kunst (Stuttgart 1943) 396; L. Réau, Iconographie de l'art chrétien (Paris 1955 ss.) II.1, 360, 2, 778–779; utile compendio nell'art. di Ramseger in LchrI 6 (1974) 12–14. Nessuno si cura di approfondire la valutazione della splendida pala d'altare settecentesca che sovrasta il reliquiario di Cipriano e Giustina nella cappella del Battistero Lateranense. L'iconografia, che tien conto con originalità dei dati della Passio (fino al punto da raffigurare sullo sfondo i marinai romani con il vascello pronto alla partenza!), mi appare evidentemente influenzata dal magistero di Guido Reni, il cui Martirio di S. Cecilia nella Basilica di S. Cecilia in Trastevere ha condizionato l'esecuzione della figura di Giustina e soprattutto la gestualità del suo carnefice. Questi elementi, ed il confronto col Martirio di S. Agnese di S. Trinità degli Spagnoli (1780), mi inducono a proporre la paternità di Marco Benefial (bibliografia completa in E. Calbi, s.v., in Allg. Künstler-Lexicon 9 (München–Leipzig 1994) 32–33), che oltretutto fu contemporaneamente attivo nell'attigua Basilica Lateranense.

[24] ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙ̄ⲁⲟ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲣⲟⲩⲫⲓ̈ⲛⲁ ⲉⲯ ⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧ̄ ⲕⲗⲁⲣⲟⲥ (f. 100 r col. ii. 3–8).

καρτερούντων δὲ τῶν ἀθλητῶν τῇ βασάνῳ, μᾶλλον δ' ὡς ἐν δρόσῳ φαιδρῶς θεὸν ὑπὲρ ὧν κρείσσους ὀδυνῶν ἐγίνοντο δοξαζόντων, Ἀθανάσιός τις ἄθλιος δαιμόνων ἱερεὺς καὶ τοῦ θείου πρότερον συνήθης Κυπριανοῦ, σύνεδρός τε τηνικάδε τοῦ κολάζοντος χρηματίζων, ἀπονοίᾳ ληφθεὶς ἐτόλμα βαίνειν ἐπὶ τοῦ πυρός, τοὺς οἰκείους ἐπικαλούμενος θεούς, σμικρύνειν τὸ θαῦμα ἐν τῷ μηδ' αὐτόν τι παθεῖν διατεινόμενος· τὸ δὲ πλέον ηὔξητο· αὐτίκα γὰρ οὗτος πυρὸς δαπάνη καὶ τέφρα ἐδείκνυτο. ἐξαπορήσας δὲ ὁ κολάζων ἀναπέμπειν ἔγνω τοὺς μάρτυρας πρὸς Διοκλητιανὸν γράψας καὶ ἅτε πάθοιεν καὶ ὡς κρείττους πασῶν εἰσι βασάνων. ὁ δὲ ταῦτα ἐν τῇ Νικομήδους διαγνοὺς προστάσσει πρὸς τῷ παρακειμένῳ τῇ πόλει ποταμῷ (Γάλλος δ' ὠνόμαστο) τὰς κεφαλὰς τοὺς μάρτυρας ἀποτμηθῆναι. σὺν οἷς καὶ Θεόκτιστος αὐθωρὸν ὤφθη μάρτυς, ἔλεγχον εὑρὼν τῆς εὐσεβείας τὸ προφθέγξασθαι τῷ μάρτυρι Κυρίου. τὰ δὲ λείψανα τῶν ἁγίων ναῦταί τινες ἀπὸ Ῥώμης ἐπιδεδημηκότες ἄρτι, ὧν ἦν ἑταῖρος καὶ ὁ μάρτυς Θεόκτιστος, οὗτοι λαθόντες τοὺς φύλακας ἀνείλοντο καὶ εἰς Ῥώμην ἀπεκόμισαν, ἐν ᾗ καὶ ναὸς αὐτοῖς περικαλλής, ἐγγίζων τῷ Κλαυδίου φόρῳ, ἀνηγέρθη, ἔργον Ῥουφίνης εὐσεβόφρονος, ἧς τὸ γένος εἰς τὸ Κλαυδίου διέβαινεν αἷμα. ταῦτα καὶ ὁ τρίτος λόγος. L'onomastica incorrotta e la precisione del racconto, senza dubbio il più vicino agli Acta, ci fanno ancor più rimpiangere la perdita della parafrasi esametrica eudociana, la cui alta lode da parte di Fozio (è questa l'unica opera di poesia recensita in tutta la Bibliotheca) dovrebbe indurre alla riflessione[25]:

E' tempo ormai di tirare le somme, consentendo a questa folla di dati di organizzarsi in un insieme coerente. Le reliquie di Cipriano e Giustina rimasero in un'*ecclesia domestica* (di Rufina?) fino all'editto di Costantino (323), poi furono pubblicamente venerate nel *forum Claudii* (forse in parte trasformato in chiesa) fino alla loro traslazione nel riedificato Battistero Lateranense sotto Sisto III (432–440), a cui Eudocia – come per S. Pietro in Vincoli – avrà fatto pervenire delle reliquie antiochene: quando Eudossia fu nominata Augusta nel 439, dopo aver dato alla luce Eudocia jun., fra i regali della madre sembrerebbero particolarmente appropriati le reliquie di Cipriano e Giustina ed il poema sui due martiri[26]. Ivi i corpi rimasero finché non vi furono sovrapposte le reliquie di Rufina e Seconda, provenienti dalla Basilica in Silva Candida (336–384): vi furono traslate forse da Sergio II per salvarle dall'incursione dei Saraceni nell'846–847. Colà rimasero, fino al loro rinvenimento ad opera di Anastasio IV prima del 1154: questi fece spostare all'altare di fronte, quello dei SS. Andrea e Lucia, i resti di Cipriano e Giustina, rinvenuti approfondendo lo scavo. Il fatto che i corpi della coppia di martiri antiocheni fossero stati accolti da una matrona Rufina della famiglia Claudia (?) ha indotto una confusione con le ben anteriori SS. Rufina e Seconda martirizzate sotto Valeriano nel 257. Tale confusione appare già operante quando Rufina e Seconda furono inumate sopra Cipriano e Giustina,

---

[25] Vd. Livrea[1] 145.

[26] Che Eudocia scrivesse parafrasi cristiane omerizzanti anche «in order to produce Christian material in Greek for her daughter» è ipotesi tutt'altro che peregrina di Burman 72: un caso del tutto analogo si ha nel centone virgiliano di Proba, di cui è noto che Teodosio II in persona fece eseguire una copia calligrafica. La caduca ipotesi di Cameron 266–267, che scorge nel destinatario addirittura il figlio adulterino di Eudocia e Paolino, viene demolita dalle solide argomentazioni di Burman 85–86: nella perduta iscrizione di S. Giovanni a Ravenna (DN Arcadius /DN Eudoxia Augusta/DN Theodosius/DN Eudocia) è designata a destra la coppia imperiale d'Oriente, ed a sinistra la precedente coppia imperiale d'Oriente, giacché a causa della vedovanza di Galla Placidia prima del 437 non esisteva una coppia imperiale d'Occidente.

giacché in esse si veneravano le pie donne che albergarono nella clandestinità i resti dei due Antiocheni.

Gli Atti del martirio, di cui è menzione in tutte le nostre versioni tarde, dovettero servire intorno al 350 per comporre la Conversio, cui seguì, sempre verso la metà dal IV sec., una biografia di Cipriano da Cartagine premessa ad un'edizione costantinopolitana delle sue opere, ed. di cui si servirono sia Gregorio di Nazianzo che Prudenzio. La Conversio viene presupposta dalla Confessio, anteriore all'omelia gregoriana del 379. Alla fine del secolo fioriscono gli Urtypen der Synaxarienberichte ed il loro ampliamento nel Martyrium o Passio. Eudocia fonde audacemente i tre scritti in un unico poema: è molto probabile che abbia attinto a versioni antiochene dei tre testi, senza dubbio giudicate più autentiche per la vicinanza cronologica e geografica all'area dei due santi. A tal proposito si sarà rivelato decisivo il viaggio a Gerusalemme del 438–439, deciso durante una permanenza a corte di S. Melania Junior[27] παρακαλέσασα αὐτὸν (sc. l'imperatore Teodosio II) ὅπως ἀπολύσῃ τὴν σύζυγον αὐτοῦ ἐπιθυμίαν ἔχουσαν προσκυνῆσαι τοὺς ἁγίους τόπους. Sul percorso era prevista non certo a caso una sosta ad Antiochia, metropoli pullulante di tentazioni profane (tra cui la magia) e di dubbia ortodossia, ove l'imperatrice tenne ex cathedra un celebre λόγος ἐγκωμιαστικός (Chron.Pasch. p. 585.7 Dindorf) che si concluse con l'unico verso supersite per noi, l'omerizzante ὑμετέρης γενεῆς τε καὶ αἵματος εὔχομαι εἶναι (Z 211 etc.). Con ogni verisimiglianza si trattava della chiusa ad effetto di un carme esametrico in tutto simile agli innumerevoli πάτρια pubblicamente recitati dai Wandering Poets, piuttosto che di una citazione poetica a chiusa di un'orazione prosastica. Per questo verso, una sorta di «Ich bin ein Berliner» tardoantico, che valse la dedica senatoria di una statua di bronzo all'imperatrice[28] forse destinata a sostituire con la fervente conversa Atenaide la celebre statua bronzea di Atena eretta da Seleuco, Evagrio che ne costituisce la fonte (p. 29.3–17 Bidez-Parmentier) si sente obbligato ad esibire una manciata di dotte spiegazioni, εἴ τῳ περισπούδαστον ταύτας εἰδέναι, ἱστόρηται περιέργως Στράβωνι τῷ γεωγράφῳ (16.2.5, 750), Φλέγοντί τε (= 257 fr. 24 Jacoby) καὶ Διοδώρῳ τῷ τῆς Σικελίας (= 21.6), Ἀρριανῷ τε (= 156 fr. 174 Jacoby) αὖ καὶ Πεισάνδρῳ (= fr.S 6 Heitsch) τῷ ποιητῇ καὶ πρός γε Οὐλπιανῷ Λιβανίῳ (1.287,479 = Or. 11.42 ss., 15.79) καὶ Ἰουλιανῷ (367 c) τοῖς παναρίστοις σοφισταῖς. Eudocia non intende sottolineare banalmente che gli Ateniesi furono tra i primi coloni di Antiochia[29], né cita il verso perché vorrebbe bizzarramente rivendicare sangue antiocheno (Cameron 278), bensì proprio per alludere precisamente al poema De Sancto Cypriano, il suo personale dono alla patria dei martiri Cipriano e Giustina,

---

[27] La più profonda ricostruzione dei rapporti – non solo spirituali, ma anche certamente di politica religiosa e di teologia politica – fra Eudocia e Melania si legge in M. card. Rampolla del Tindaro, Santa Melania Giuniore senatrice romana (Roma 1905) 237–241, ripreso da Gorce, Vie de Sainte Mélanie (Paris 1962) passim, part. 224 ss.

[28] Piacerebbe conoscere l'occasione che indusse lo stesso Teodosio II a dedicare alla consorte l'epigramma onorario recentemente ritrovato nell'agorà ateniese e pubblicato da Sironen 371–374 (ma le giuste integrazioni del testo mutilo devono ancora esser trovate). Che la stessa Eudocia si compiacesse di prodursi in siffatti esercizi poetici è dimostrato dai testi epigrafici sicuramente attribuiti alla sua mano, vd. Green-Tsafriz e Livrea[2].

[29] Joh. Mal. 8, p. 201 Dindorf (un antiocheno!), vd. G. Downey, History of Antioch in Syria (Princeton 1963) 79,451, che ricorda anche (Ancient Antioch (Princeton 1963) 217–218) la fondazione di una basilica adorna d'un mosaico raffigurante assieme Teodosio II e Valentiniano III, come a S. Pietro in Vincoli a Roma.

appena pubblicato o in fasi di avanzata elaborazione anche grazie all'iniezione di reliquie e memorie elargite dal *genius loci*. Del resto, un breve ma significativo encomio di Antiochia si trova proprio all'inizio del poema, di recente restituitoci dal *fragmentum Leidense* del cod. Laur. 7.10 riscoperto e pubblicato in edizione principe da Bevegni, vv. 9–14

ἦν δέ τις αἰδοίη κούρη ᾗ οὔνομ' Ἰούστα
Αἰδεσίου γενέτου καὶ Κληδονίης γενετείρης
ἐκ πόλεως γεραρῆς ἣν Ἀντίοχος κτίσεν αἰπήν,
ἧς ἀγχοῦ πέδον ἔστι διαφνοστεφὲς ἐσθλὸν ὁρᾶσθαι
καὶ κυπαρισσήεντα πελώρια δένδρα δονεῖται,
Κασταλίης δ' ἱερῆς ἔνθ' ἀργύρεαι ῥαθάμιγγες.

Al lirismo ecfrastico di questi versi corrisponde, nel modello prosastico, la nuda espressione ἐν πόλει Ἀντιοχείᾳ τῇ πρὸς Δάφνην: il rispetto della collaudata precettistica retorica ΠΩΣ ΧΡΗ ΠΟΛΕΙΣ ΕΠΑΙΝΕΙΝ (Men. Rh. I.346.26 ss. Russell-Wilson) non riesce qui a celare la personale vibrazione dell'autrice, che si concede il solo omaggio alla tipologia del *locus amoenus* in tutta la sua produzione. Qui spicca peraltro una particolare attenzione, ed autonomia di resa parafrastica, proprio per le località della carriera magica e teurgica di Cipriano che corrispondono a tappe della vita di Eudocia. In 2.14–21 la rievocazione dei giovanili anni ateniesi del mago si traduce in versi ricchi di partecipazione emotiva fondata sull'autopsia e sull'orgoglio dell'autoctonia:

ἔτος δ' ἐπὶ ἕβδομον ἐλθών
Μιθραίῳ Φαέθοντι πάλιν μετέπειτα τελέσθην·
ᾤκεον εὐγενέων δέ τ' Ἀθηναίων πόλιν αἰπήν.
καὶ ναέτης γενόμην δέ, ἐπεὶ τόδε ἥνδαν' ἐμεῖο
πατράσιν, οἵ μ' ἔτεκον. δεκάτῳ δ' ἐπιβὰς λυκάβαντι
Δηοῖ δᾷδας ἀνῆψα, Κόρης δ' ἀργεννὸν ὑπέστην
πένθος. Ἀθηναίης δ', ἥτις πόλιν ἐστὶν ἐς ἄκρην,
ῥέξα δρακοντείους τελετάς, ζάκορος δὲ τελεσθείς.[30]

Al contrario, per la sosta di Cipriano ad Antiochia Eudocia procede ad una drastica riduzione del lungo *excursus* della sua fonte, un taglio che si può spiegare – piuttosto che postulando un'improbabile lacuna in L o una Vorlage mutila o abbreviata in questo punto – con l'inopportunità politica di evocare la sciagurata fama di capitale della magia che la metropoli siriaca, in occasione della visita dell'imperatrice, avrà fatto di tutto per occultare, cf. 2.296–300

Περσῶν ὅτε γὰρ λίπον οὖδας
εἴως Ἀντιόχου πόλεως Συρίης μέγα ἄστυ,
θαύματα πολλὰ τελῶν τέχνης μαγικῆς ὑπὸ δεινῆς,

[30] Per l'estrema fioritura dei culti eleusini nel V sec. vd. E. Livrea, Pamprepio ed il P. Vindob. 29788 A–C, ZPE 25 (1977) 121–134, ed il comm. di Livrea a Pampr. fr. 3.115 ss. (Lipsiae 1979) 54 ss. La corrispondente sezione prosastica della Confessio suona ἑπτὰ οὔπω ἤμην ἐτῶν, ὅτε καὶ τοῖς τοῦ Μίθρου προσῆλθον μυστηρίοις καὶ ὡς Ἀθηναῖος ἐπήλυτος ὤν, ὑπὸ δὲ τῶν γεννησάντων με διὰ σπουδῆς πολίτης γενόμενος, ἔτι ὢν δέκα ἐτῶν, ἐδᾳδούξησα τῇ Δημήτρᾳ καὶ τῆς Κόρης τὸ λευκὸν πένθος ὑπέμεινα καὶ τῆς ἐν τῇ ἀκροπόλει Παλλάδος τῷ δράκοντι ἐλειτούργησα, εἰς προκοπὴν νεωκόρου καταστάς.

τοῖς μὲν ἔρωτος ἄκος παρέχων, τοῖς δὲ φθόνου αὐτός
καὶ ζήλου στυγεροῦ, κακίης δ', ᾗ σαρκὶ μέμηλεν[31].

Il particolare livello stilistico, irto di neoformazioni, di metafore ardite, di allegorie dal sapore ormai medievale, che caratterizza la lunga sezione egizia (2.82–179) della carriera magica di Cipriano, mostra da un lato l'adesione corale di Eudocia al *topos* ormai collaudato dell'Egitto come metafora del male ed ipostasi della condanna dello spirito ai condizionamenti della natura ilica[32] pullulante di demoni, e forse dall'altro lato – quello oscuro del subconscio, in cui si ipostatizza l'esperienza biotica della poetessa – la memoria del soggiorno giovanile ad Alessandria, dove il padre Leonzio potrebbe aver esercitato la sua professione di sofista fino alla catastrofe del neoplatonismo alessandrino coincidente con il brutale assassinio di Ipazia nel 415[33].

Un ulteriore invio di reliquie raccolte nel primo viaggio a Gerusalemme lega Eudocia a Roma, dove fra il 439 ed il 440 fu edificata, sotto Sisto III, la Basilica dei SS. Pietro e Paolo (poi nota come S. Pietro in Vincoli), sontuoso exvoto che l'Augusta Eudossia, sposa di Valentiniano III, volle offrire anche a nome dei genitori. La coppia imperiale costantinopolitana, vera e propria committente, si trovava ad esser immortalata in almeno quattro iscrizioni, che – pur oggi definitivamente perdute – ci sono

---

[31] Poco prima che Eudocia lasciasse la capitale per Gerusalemme, il 31 gennaio 438, appena quattro giorni dopo il trionfale *adventus* dei resti mortali di Giovanni Crisostomo alla Basilica dei Santi Apostoli (dove Teodosio II pregò per i suoi genitori ed impetrò venia per il male da costoro arrecato al Crisostomo), l'imperatore promulgava la sua nuova grande costituzione contro pagani, eretici e giudei (Nth 3; CI 1.5.7, 1.7.5, 1.9.18), su cui vd. Lippold 988 e Holum 188. Che il principale obiettivo propagandistico del pellegrinaggio di Eudocia consistesse nell'attaccare soprattutto le ultime sacche di paganesimo è dimostrato dal fatto che poco più tardi, ormai a Gerusalemme, l'Augusta favorì gli Ebrei nella contesa scoppiata con i monaci del selvaggio Barsauma, che ne accettò in dono un velo prezioso scambiato con la strana tunica metallica del santone, vd. F. Nau, Résumé de monographies syriaques, ROC 1914, 115 ss; Cassiod. Hist. Trip. 11.27.

[32] Particolarmente evidente la funzione dell'esilio in Egitto del Principe nel Canto della Perla degli Atti di Tommaso, per cui vd. ad es. Livrea, Gnomon 58 (1986) 694; C. Angelino, Il canto della Perla (Genova 1987) 50.

[33] Il magistero di Leonzio è attestato ad Atene (Socr. 7.21.8, Theoph. 7511), e gli storici bizantini più tardi promuovono il retore a filosofo (vd. i testi raccolti da Ludwich 3), fino a quando un confuso scritto dell'ottavo secolo (Parastaseis Syntomai Chronikai *64* = T. Preger, Script. Orig. Constantinop. 1,1901) presenta addirittura sette filosofi pagani che giungono alla capitale d'Oriente con i fratelli di Eudocia (personaggi storici, peraltro). Un discusso frammento di Olimpiodoro di Tebe (fr. 28 Mueller = 35 Maisano) rivela che lo storico riuscì ad esercitare la propria influenza in una sua sosta ad Atene tanto da convincere Leonzio ad accettare una cattedra di sofista οὔπω ἐθέλοντα. La strana resistenza di Leonzio si spiegherebbe solo in due modi: una sua recente conversione al Cristianesimo, cui sembra cripticamente alludere il pagano neoplatonico Damascio di Damasco (Vit. Isid. 68, § 46 Zintzen), oppure la riluttanza a trasferirsi da una sede prestigiosa quale Alessandria ad una decaduta cittadina di provincia come Atene. Se Cameron, p. 273–275 avesse tenuto nel debito conto il poema di Eudocia, non avrebbe mancato di scorgervi riflessi dell'esperienza autobiografica di Eudocia nella scelta della propria eroina Giustina, anch'essa figlia di un ‹filosofo› (Aidesio), anch'essa convertita al Cristianesimo. Il fatto che i maestri riconosciuti di Eudocia, i grammatici Orione ed Iperechio, siano attivi ad Alessandria e non ad Atene milita a favore delle teoria qui esposta. Se la famiglia di Eudocia dovette subire con l'esilio l'oltraggio recato ad Ipazia ed alla sua scuola, ne guadagnerebbe la connotazione ‹filellena› dell'attività culturale dell'imperatrice, e si spiegherebbe la sua tenace adesione alla causa monofisita negli anni di Gerusalemme fino alla crisi del 455.

note grazie alle sillogi di Verdun, di Würzburg e di Lorsch, ove approdarono le copie di Nicola Signorili (1420) e di Ciriaco di Ancona (1454). Queste epigrafi dovevano sottolineare la presenza di due catene, una di origine romana e l'altra recata da Gerusalemme grazie al pellegrinaggio di Eudocia nel 438–439, identica alla prima e con essa miracolosamente saldata[34], ancor oggi esposte e venerate sotto l'altar maggiore. Nell'autorevole ricostruzione del Krautheimer (Corp.Bas. III.227 ss.), la prima epigrafe poteva esser collocata al bordo della volta dell'abside, come ai SS. Cosma e Damiano e nella Basilica pelagiana di S. Lorenzo Fuori le Mura; la seconda avrà adornato la parte interna della facciata, come in S. Sabina o in S. Maria Maggiore; la terza e la quarta, che potrebbero costituire un unico testo, fregiavano l'arco dell'abside o l'arco trionfale del transetto:

De Rossi, ICUR II, p. 134 n. 1 = p. 157 n. 10 = Diehl, ILCV 1781

inlaesas olim servant haec tecta cathenas
vincla sacrata Petri ferrum pretiosius auro.

De Rossi, ICUR II.1, p. 110 = VII.67 = Diehl, ILCV 974

cede prius nomen, novitati cede vetustas!
regia laetanter vota dicare libet.
haec Petri Paulique simul nunc nomina signo
Xystus apostolicae sedis honore fruens.
unum quaeso pares, unum duo sumite munus,
unus honor celebrat, quos habet una fides.[35]
presbyteri tamen hic labor est et cura Philippi
postquam Effesi xps[36] vicit utrique polo,
praemia discipulo meruit vincente magistro.
hanc palmam fidei rettulit inde senex.

---

[34] Vd. E. Leclercq, s.v. Chaînes de St. Pierre, DACL 3, 1913, c. 3–19: a quest'eccellente sintesi si aggiunga id., Le pèlerinage d'Eudocie en 443 et 444, DACL 14.1 (1939), 116–120; J. van den Straten, Les chaînes de St. Pierre: Une nouvelle version de la légende, AnBoll 90 (1972) 413–421. Già nell'omelia di Paolo Diacono composta per ordine di Carlo Magno fra il 776 ed il 784 (PL XCV, 1485), l'esistenza di una duplice catena è data per scontata: cf. part. 1487b iste argento et auro lapidique pretiosius obtulit ferrum, illas scilicet catenas quibus Petrum in carcere vinxit Herodis feritas, quasque verbi sui in conclavi disiecit angelicae visitationis claritas, 1489 a tunc Eudoxia delati ab Herisolymis thesauri coram dedit confessionem, et ingrediens cum papa, de vinculis Petri sermonem plenum devotionis et compunctionis verbum fecit ad plebem. Cf. anche Mirabilia urbis Romae ed. R. Valentini–G. Zucchetti, Codice topografico della città di Roma, 5. 3 (Roma 1946) 40–42. La tradizione voleva che l'intervento dell'imperatrice Eudossia, affrescata alla fine del 1500 dal Coppi sulle pareti absidali, mirasse a trasformare in festa delle catene di S. Pietro la ricorrenza pagana della vittoria di Augusto su Antonio e Cleopatra, celebrata l' 11 agosto.

[35] Nessuno ha osservato che l'evidente consonanza stilistica con l'iscr. del Battistero Lateranense (unus fons, unus spiritus, una fides) induce ad indicare in Sisto III l'autore anche di ICUR VIII.67. L'opera del presbitero Filippo serve insomma a dar corpo e resa architettonica alla volontà di Teodosio II ed Eudocia, sotto il patronato di Sisto III.

[36] *Sc.* Efesi Christus, un chiaro ricordo della partecipazione di Filippo al Concilio del 431, che produsse in Roma una grandiosa celebrazione della Θεοτόκος con l'erezione di S. Maria Maggiore, il capolavoro di Sisto III.

De Rossi, ICUR II, p. 134 n. 2 = Diehl, ILCV 1955

in medio regum caelestem aspice regem[37]
nec desunt tua signa fides antistite Xisto.

De Rossi, ICUR II.1, p. 110 = VIII.66 = Diehl, ILCV 1788 = Dessau, ILS 819

Theodosius pater Eudocia cum coniuge votum[38]
cumque suo supplex Eudoxia nomine solvit.

Questa corposa presenza figurale della coppia imperiale d'Oriente a Roma coincide con la pubblicazione (15 febbraio 438) del Codex Theodosianus, che perfino nel decreto relativo alla sua composizione (1.1.5) riproponeva «nochmals allem Volk die Rechtseinheit des Reiches vor Augen» (Lippold 988–989).

Meno evidente ma almeno altrettanto importante risulta il complesso di notizie ancor oggi leggibili nella Basilica romana di S. Lorenzo fuori le Mura. Per l'anno 439, apprendiamo dal Chronicon del Conte Marcellino che Eudocia uxor Theodosii principis ab Hierosolymis ad urbem regiam remeavit, beatissimi Stephani primi martyris reliquias, quae in basilica Sancti Laurentii positae venerantur, secum deferens[39]. Non può trattarsi della chiesa di S. Lorenzo ἐν ταῖς Πουλχεριαναῖς a Costantinopoli, che venne consacrata una dozzina di anni più tardi secondo la precisa notizia dello stesso Marcellino (929 b) Pulcheria Augusta, Marciani principis uxor, beati Laurentii atrium inimitabili opere consummavit, beatumque vivendi finem fecit[40]. Non ci si può sottrarre all'impressione che si tratti invece della Basilica di S. Lorenzo a Roma, ove il pontefice Sisto III volle esser seppellito alla sua morte nel 440 (Lib. Pont. 1, p. 235 Duchesne in cryptam iuxta corporis beati Laurentii), dopo aver provveduto ad

---

[37] Un parallelo impressionante si rivela ora nella decorazione pittorica della cappella del V sec. sottostante l'ospedale lateranense: vd. V. Santa Maria Scrinari, Il Laterano Imperiale (Città del Vaticano 1995), II 227 ss. La fig. 264 riproduce il pannello accanto all'altare: Cristo incorona gli imperatori Eudossia e Valentiniano III fiancheggiati dalle palme paradisiache, mentre la fig. 265 mostra la bionda acconciatura di Eudossia, assai simile a quella della monetazione contemporanea.

[38] Identico con i regia... vota della seconda epigrafe: mi sembra evidente che si tratti dello stesso voto per cui Eudocia si era impegnata a recarsi in pellegrinaggio a Gerusalemme se avesse potuto vedere gli sponsali della figlia Eudossia, la quale, nata nel 422, si unì in matrimonio con Valentiniano III a Costantinopoli il 29 ottobre 437: cf. Socr. 7.47.2, Theoph. 5927, A.P. 1.105. Ciò appare tanto più verisimile in quanto proprio durante tale viaggio Eudocia venne in possesso delle catene di S. Pietro che costituiscono l'elemento fondante della basilica romana.

[39] PL 51.926 c = The Chronicle of Marcellinus by B. Croke (Sydney 1995), 17. Il valore simbolico inerente alla figura del diacono protomartire è stato ben colto dall'analisi dell'avorio di Trier che ne rappresenta l'*adventus* a Bisanzio nella mistica accoglienza dell'Augusta Pulcheria, vd. K. Holum–G. Vikan, The Trier Ivory, Adventus Ceremonial and the Relics of St. Stephen, DOP 33 (1979) 111–133. Che cosa significasse la liturgia stefanea mostra ben lo scritto del Patriarca di Costantinopoli Proclo, Ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον πρωτομάρτυρα Στέφανον, PG 65, 809–818.

[40] R. Janin, La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin. I.III: Les églises et les monastères (Paris 1953) 311–316 obietta giustamente: «Le comte Marcellin affirme qu'en 439 une partie des reliques de Saint Etienne furent apportées de Jérusalem par l'impératrice Eudocie et déposées dans la basilique St.-Laurent. Toutefois cette basilique n'existait pas encore en 439 et ce n'est que plus tard que les reliques de Saint Etienne y furent déposées, mais elle dût être construite autour de 450». Si tratterà invece dell'omonima basilica romana.

una complessa opera di restauro della precedente basilica costantiniana, cf. Lib. Pont. 1, p. 233 Duchesne fecit... confessionem cum columnis porphyreticis et ornavit platomis... et altarem et confessionem ... de argento purissimo pens. lib. L ... cancellos argenteos supra platomas porphyreticas... et absidam supra cancellos cum statua beati Laurentii... argentea... fecit basilicam Sancto Laurentio, quod Valentinianus Augustus concessit[41]. A S. Lorenzo il protomartire Stefano sembra di casa, e non solo perché poco dopo papa Simplicio (468–483) dedicavit basilicam Sancti Stephani iuxta basilicam Sancti Laurentii (Lib.Pont. 1 p. 249 Duchesne): a parte le solenni celebrazioni del 26 dicembre ed i dipinti di C. Fracassini, Condanna di S. Stefano, e di C. Mariani, Sepoltura di S. Stefano, vi si ammirava un perduto affresco bizantineggiante sul monumento funebre del card. Fieschi († 1256), ove un Cristo benedicente era attorniato de Lorenzo, Ippolito, Stefano ed Eustazio: i due diaconi presentavano Innocenzo IV e il defunto, suo nipote. Di gran lunga più importante, nel portico di S. Lorenzo, fra i tre cicli di affreschi parietali che ancor oggi lo adornano, è quello collocato fra l'angolo sinistro ed il portale mediano, interamente dedicato dal pittore Paolo (sec. XIII[42]) a dodici istorie di Stefano, fra le quali spiccano le prime sei narranti il martirio del santo, il suo seppellimento, l'invenzione delle sue reliquie, il loro trasporto via mare a Costantinopoli (o a Roma?), la loro ostensione per guarire l'imperatrice Eudossia dalla sua follia. Secondo la leggenda, il carro recante le sacre spoglie si sarebbe inesorabilmente incagliato davanti a S. Lorenzo, ove si dovette pertanto provvedere all'inumazione di Stefano accanto al suo ‹fratello› in diaconato Lorenzo. Malgrado il pessimo stato di conservazione ed i numerosi devastanti restauri, questi affreschi sono ancor oggi leggibili nella loro evidente derivazione da un modello tardoantico grazie alla copia riprodotta nel ms. Barb.Lat. 4403, ff. 12–13[43], cf. in part. le didascalie alle figg. 185 (quando dominus papa perduxit corpus ad Sanctum Laurentium) nonché 186 (hic filiam imperatoris liberatam fuisse ante Sanctum Laurentium). Dobbiamo a J. Wilpert[44] la precisa individuazione delle fonti letterarie cui attinsero Paolo ed i suoi collaboratori: Act. Apost. 6.8–82 per le scene 1–3, Epistola Luciani ad omnem Ecclesiam de revelatione corporis Stephani martyris primi et aliorum (= PL 41.807–817) per le scene 4–6, Scriptura de translatione Sancti Stephani de Jerusalem in urbem Byzantium di Anastasio Bibliotecario (PL 41.818–822) per le scene 7–9, ed infine Historia corporum S. Laurentii ac S. Stephani protomartyris, miro modo, in eodem sepulchro Romae coniunctorum (cf. Act.Sanct.Aug.

---

[41] Vd. Pesarini, Contributi alla storia della basilica di S. Lorenzo, StRom 1 (1913) 43.

[42] Cf. Dizionario Enciclopedico dei Pittori e degli Incisori Italiani 8 (1989) s.v. Paolo 310–311: in questo valido art. è però da correggere l'errore della didascalia, ove al posto di «Esequie di S. Lorenzo» (*sic*!) è da leggere «S. Stefano».

[43] Edita magistralmente da S. Waetzhold, Die Kopien des 17. Jahrhunderts nach Mosaiken und Wandmalereien in Rom (München 1965) 44–45 e soprattutto tavv. 173–188 (nn. 303–318). Vd. anche P. Toesca, Il Medioevo (Torino 1927) 221; A. Muñoz, La basilica di S. Lorenzo Fuori le Mura (Roma 1943) 14 ss.; Ch. Ihm, Die Programme der christlichen Apsismalerei vom 4. Jht. bis zur Mitte des 8. Jh. (Würzburg 1960) 138–140.

[44] J. Wilpert, Die römischen Mosaiken und Malereien der kirchlichen Bauten von IV bis XIII Jht. (Freiburg i. B. 1916) 974–981. Si aggiungano BHG 1648–1649; BHL 7850–7856; E. Vanderlinden, REB 4 (1946) 178–217.

II 41 ss., 528 ss.[45]) per le scene 10 ss. Ma l'iconografia tuttora decifrabile induce a non escludere affatto che Paolo potesse ispirarsi anche ai resti di un ciclo di affreschi o mosaici tardoantichi che perirono nel rifacimento della basilica pelagiana dovuto all'aggregazione della basilica onoriana[46]. La ‹leggenda› relativa ad Eudossia non è sembrata finora degna di attenzione da parte degli storici, perché l'ignoto cronista non si perita di collocare tutta la vicenda sotto Pelagio I (555!) e sembra ignorare che la traslazione del corpo di Stefano a Costantinopoli sarebbe avvenuta già ad opera di Giuliana sotto Costantino ed il vescovato di Eusebio; nè d'altronde la diceria sulla pazzia di Eudossia sembra presente in altre fonti. Ma l'accostamento di Lorenzo e Stefano sullo splendido mosaico dell'arco trionfale di S. Lorenzo attesta indirettamente, già al tempo di Pelagio II (579–590), la vitalità della leggenda di Eudossia[47], la cui ‹follia› si può spiegare agevolmente: le insinuazioni sul suo appello al re vandalo Genserico perché invadesse Roma nel 455 sì da vendicarla delle nozze forzate con l'usurpatore Massimo assassino del marito Valentiniano III, nonché la lunga cattività cartaginese con le figlie prese in ostaggio, bastano ed avanzano per giustificare una *vox populi* in tal senso, cf. Procop. 3.5.37–39 τήν τε Εὐδοξίαν ἀχθομένην Μαξίμῳ καὶ πρότερον τίσασθαί τε αὐτὸν τῆς ἐς Βαλεντινιανὸν ἀδικίας ἐπιθυμοῦσαν ἔτι μᾶλλον εἰς αὐτὸν οἰδαίνειν ὁ λόγος ἐποίησεν, ἔς τε τὴν ἐπιβουλὴν ἐνῆγεν, ἐπεὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ἕνεκα ξυμβῆναι τὴν συμφορὰν Μαξίμου λέγοντος ἤκουσε. καὶ ἐπειδὴ τάχιστα ἡμέρα ἐγένετο, πέμπει ἐς Καρχηδόνα δεομένη Γιζερίχου τιμωρεῖν Βαλεντινιανῷ ὑπ' ἀνδρὸς ἀνοσίου διαφθαρέντι, αὐτοῦ τε ἀναξίως καὶ τῆς βασιλείας, καὶ αὐτὴν ῥύεσθαι πάσχουσαν πρὸς τοῦ τυράννου ἀνόσια. ἐπέσκηπτε δὲ ὡς φίλῳ τε καὶ ξυμμάχῳ ὄντι Γιζερίχῳ καὶ τηλικοῦδε πάθους ἐς οἶκον τὸν βασιλέως ξυμβάντος τὸ μὴ οὐχὶ τιμωρῷ γενέσθαι οὐχ ὅσιόν ἐστιν. ἐκ Βυζαντίου γὰρ τιμωρίαν οὐδεμίαν ᾤετο ἔσεσθαι, Θεοδοσίου μὲν ἤδη ἐξ ἀνθρώπων ἀφανισθέντος, Μαρκιανοῦ δὲ τὴν βασιλείαν παραλαβόντος. Se qui come altrove Procopio usa atti o documenti ufficiali del Palazzo, è facile arguire come la nomea di ‹follia› per Eudossia sia tutt'altro che una tarda invenzione medievale, confermando pertanto l'origine tardoantica dell'iconografia relativa in S. Lorenzo a Roma.

In definitiva, una retta collocazione storico-cronologica del poema su S. Cipriano non può prescindere dal primo viaggio di Eudocia a Gerusalemme, nel 438–439, e dalla fitta trama di rapporti dinastici, politici e religiosi che avvince la corte di Bi-

[45] Nam cum Eudoxia filia Theodosii imperatoris et uxor Valentiniani apud Urbem cum viro degens a daemonio vexaretur, et Valentinianus illud patri Constantinopoli existenti significasset, iubet filiam Constantinopolim adduci, ut a reliquiis protomartyris Stephani tangeretur: corpus enim S. Stephani dudum Constantinopolim ex Hierosolymis translatum fuerat... Daemon autem in Eudoxia clamabat, quia inde numquam exiret, nisi Stephanus Romam veniret, ut corpus Stephani Romanis daretur, et corpus Laurentii Graecis traderetur... Illuc ergo corpus defertur; ad cuius tactum puella mox a daemonio liberatur. Cum autem Romam venissent, et corpus ad ecclesiam S. Petri ad Vincula deferre disposuissent, vectores substiterunt, nec ultra procedere possunt. Daemon autem in regina clamabat, eos frustra fatigari, eo quod non ibi, sed in ecclesia fratris sui Laurentii, et iuxta eum elegerat collocari. Che nella devozione popolare del V sec. Stefano si sostituisca a Mitra = Sol Invictus sembra altamente probabile a chi ricordi ad es. la fondazione – sulla falsariga dei SS. Apostoli a Bisanzio – della basilica di S. Stefano Rotondo a Roma nel 476, sulle strutture in disuso di un importante mitreo.

[46] Vd. G. Matthiae, S. Lorenzo fuori le Mura (Roma 1966) 12.

[47] Vd. M. van Berchem–E. Clouzot, Mosaïques chrétiennes du IV au X siècle (Genève 1924) 192.

sanzio a quella assai più disastrata di Roma. Che la figura dominante della Roma di quegli anni, il pontefice Sisto III, abbia intrattenuto rapporti diretti con l'imperatrice d'Oriente appare altamente probabile, anche in mancanza di documenti[48]: possediamo invece la lettera che il suo successore Leone il Grande indirizzò il 15. 6. 453 all'Augusta ormai insediata a Gerusalemme per convincerla ad abbandonare il monofisismo instillatole da certi consiglieri locali e ritornare all'ortodossia calcedoniana[49], impresa che riuscì soltanto a S. Eutimio[50]. Ma che quest'ultima ‹conversione› della grande donna fosse assai tormentata e lasciasse adito a dubbi e ad interpretazioni contrastanti,[51] è dimostrato dalla persistenza di un' Eudocia eroina anticalcedoniana nella storiografia monofisita, della quale si vogliono qui fornire due significativi esempi. Il primo è Giovanni Rufo, il cui originale greco perduto ci è fortunatamente noto grazie alla traduzione siriaca edita da A. Raabe, p. 37: «Là dunque, dove abitarono in pace e furono dei modelli di vita ascetica... ove Geronzio[52] era superiore, là

---

[48] Ma vd. la sua Ep. 6 (PL 50.607–610) a Giovanni di Antiochia; cf. anche Ep. 5.7 (PL 50.606a) exspectamus igitur memorati fratris nostri Joannis clericos, et optamus venire: scimus et pro honore et labore tuo dare responsum.

[49] Leo Magn. Ep. 123 Ad Eudociam Augustam, in PL 54, 1060b–1061a–b ... prosit ergo Ecclesiis, sicut favente deo prodest, et generi ipsi prosit humano in Verbi Dei incarnatione suscepto, quod domicilium habitationis vestrae ibi esse voluistis, ubi vobis Dominum nostrum Jesum Christum sicut verum Deum, ita et verum hominem, in unitate personae, et mirabilium indicia, et passionum documenta loquuntur ... si quid autem erga praedictorum conversionem exhortatio vestra profecerit, quod gloriam vobis praestabit aeternam, peto hoc mihi clementiae vestrae litteris indicetis. Di poco precedente è l'Ep. 117 Ad Julianum episcopum Coensem (PL 54,1038b–c) et quia secretius mihi clementissimus imperator per filium nostrum Paulum mandare dignatus est, de admonenda filia nostra clementissima Augusta Eudocia; feci quod voluit, ut litteris meis quam fructuosum ipsi foret, si catholicae fidei faveret, agnosceret, et ut clementissimi principis filii sui litteris super hoc admonetur, obtinui; non ambigens ipsam quoque pio studio elaboraturam ut auctores seditionum propositum suae professionis agnoscant, et si non intelligunt docentium praedicationem, saltem vindicantium timeant potestatem. Quest'ultima nota minacciosa potrebbe esser memore della tragedia misteriosamente consumatasi a Gerusalemme nel 444, dove secondo la testimonianza del Conte Marcellino (PL 51,927) Severum presbyterum et Joannem diaconum Eudociae reginae apud Aeliam urbem ministrantes missus imp. Theodosio Saturninus comes domesticorum occidit. Eudocia nescio quo excita dolore Saturninum protinus obtruncavit: statim mariti imp. nutu, regiis spoliatis ministris apud Aeliam civitatem moritura remansit. La notizia, confermata da Prisc. 63.17 Bornmann (ove *nescio cur* appare più volte stampato nel testo il banale errore di maiuscola Σατορνίλον), resta oscura e potrebbe riferirsi ad una violenta reazione della guardia del corpo dell'imperatrice, la quale subito dopo appare nel pieno esercizio di tutti i suoi poteri, che le consentono fra l'altro di dispiegare una straordinaria attività edilizia ed evergetica (residenza episcopale ed albergo dei pellegrini presso l'Anastasis, mura di Gerusalemme, Porta Dorata, chiesa di S. Pietro sopra la Laura di S. Eutimio, ospizio per vecchi presso S. Giorgio, torre del Muntar, ospizio e chiesa di S. Stefano alla marina di Jamnia, monastero di S. Romano presso Kefer Turban, S. Stefano presso Gerico etc.): vd. H. Vincent–F. M. Abel, Jérusalem II, 909.11; G. Wightman, The Walls of Jerusalem (Sydney 1993) 209–216; Hunt 221–248.

[50] Cyr. Scythop. Vit. Euthym. 41.24, 47.5,21–8,48.5–22,49.13 ss., 53.5 ss. Schwartz (TU 49.2, Leipzig 1939).

[51] Cf. ex. gr. Euagr. Hist. Eccl. 21 (29.18 ss. Bidez-Parmentier) ἔνθεν τοίνυν ἡ Εὐδοκία ἐν Ἱεροσολύμοις δὶς ἀφικνεῖται... καὶ ὅτου μὲν χάριν ἤ τι πρωτοτύπως ὥς φασι βουλευομένη, τοῖς ἱστορήσασι καταλειπτέον, εἰ καὶ μὴ ἀληθίζεσθαί μοι δοκοῦσιν.

[52] La cui Vita S. Mel. Jun. 56 ss. Gorce corrisponde in tutto e per tutto a questa cronaca, che tuttavia omette l'incidente capitato ad Eudocia, su cui Livrea[2], 71 ss.; Hunt 233.

anche deposero le venerate ossa di questi santi martiri, loro guida e scorta, con le ossa dei quaranta illustri martiri di Sebaste, quando il santo e probo arcivescovo d'Alessandria Cirillo celebrò la loro deposizione[53]. Quando dunque costui fu pregato dalla credente ed ortodossa imperatrice Eudocia di venire per la deposizione delle venerate membra del famosissimo e celeberrimo Stefano, il primo dei martiri e dei diaconi, e per compiere la consacrazione dello splendido tempio che ella aveva fatto costruire al di là della porta settentrionale della città, accolse volentieri l'invito. E quando fu giunto con numerosi vescovi da tutto l'Egitto ed ebbe proceduto solennemente alla deposizione delle sante ossa del protomartire, il 15 del mese di maggio, subito dopo, il 16 dello stesso mese, pregato da S. Melania, procedette alla deposizione dei santi martiri persiani e dei quaranta martiri con loro, sul Monte degli Olivi, nel piccolo tempio che fu magnificamente costruito dalla stessa regina Eudocia, come informa anche un'iscrizione là murata su una parete...»[54]. Ma il medesimo Giovanni Rufo, quando si tratta di inveire contro le decisioni calcedoniane del 451, riesce a raccontare da ‹storico› una fosca leggenda di cui ancora una volta Eudocia è protagonista[55]:

---

[53] Anche Giovanni di Nikiou (H. Zotenberg, Chronique de Jean, évêque de Nikiou. Texte éthiopien (Paris 1883) 350 assegna gran peso a questa illustre presenza, attribuendone l'iniziativa allo stesso Teodosio II, «pour qu'il la bénît et la dirigeât dans l'accomplissement des bonnes œuvres». Ora, se è vero che i rapporti di ufficialità teologico-politica fra l'imperatrice e l'arcivescovo di Alessandria sono comprovati dal Προσφωνητικὸς ταῖς εὐσεβεστάταις βασιλίσιν περὶ τῆς ὀρθῆς πίστεως (PG 76.1136–1420 = ACO 1.1.5, 26–61 = 263–333 Pusey) e dal Προσφωνητικὸς ταῖς εὐσεβεστάταις δεσποίναις (PG 76.1201–1336 = ACO 1.1.5,62–118 = 154–262 Pusey) dedicati risp. alle coppie Eudocia/Pulcheria ed Arcadia/Marina, e se l'incontro fra le due autorità poteva addirittura rinverdire antichi rapporti personali (su Eudocia ad Alessandria vd. *supra*), appare pur sempre evidente la prospettiva tutta monofisita dello storico nell'enfatizzare la presenza di Cirillo. Se questi pone sullo stesso piano le tre vergini sorelle di Teodosio ed Eudocia sposa e madre, quadruplice ipostasi della verginità di Maria (vd. Limberis 66–68), si può azzardare che anche Atenaide avesse fatto un voto in tal senso, che spiegherebbe la sua ansia di veder comunque accasata la giovanissima figlia Eudossia.

[54] La testimonianza del vescovo di Maiuma appare particolarmente importante, in quanto Pietro l'Ibero fu allevato alla corte teodosiana. La sua cronologia è stata rivista su basi convincenti da P. Devos, Quand Pierre l'Ibère vint-il à Jérusalem?, AnBoll 86 (1968) 337–350, che giustamente colloca la sua visita a Gerusalemme nel 437–438 e di conseguenza la sua vita fra il 412 ed il 491. Cf. a p. 49–50 l'affascinante resoconto della visita di Eudocia a Pietro, che preferisce fuggire a Maiuma. Quanto all'iscrizione menzionata da Giovanni Rufo, potrebbe ben essere A.P. 1.105 il cui lemma informa εἰς Εὐδοκίαν τὴν γυναῖκα Θεοδοσίου βασιλέως, sulla quale vd. ora Livrea[2] 74–75: i trimetri giambici potrebbero ben esser opera della stessa Eudocia, come l'iscrizione votiva di Safranboli. Il valore simbolico e paradigmatico della genuflessione eudociana sembra ancora sentito in Theoph. 5927 (I, 92.25 ss. De Boor) τούτῳ τῷ ἔτει Θεοδόσιος ὁ βασιλεὺς τὴν γαμετὴν Εὐδοκίαν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπέστειλεν εὐχαριστηρίους ὕμνους προσάξουσαν τῷ θεῷ, ἥτις πάμπολλα ταῖς ἐκκλησίαις ἐδωρήσατο, καὶ προσκυνήσασα τὸν ἅγιον σταυρὸν καὶ τοὺς σεβασμίους τόπους ὑπέστρεψεν εἰς τὰ βασιλεῖα.

[55] Joh. Ruf. Plérophories, PO 8,22–23; vd. Homélies Pascales ed. M. Aubineau (Paris 1972) 39. Ma tutta questa storia a forte impronta monofisita (p. 11–161) meriterebbe di esser studiata, e non solo per le testimonianze inedite che fornisce sul secondo soggiorno eudociano a Gerusalemme: cf. p.es. a p. 27 la sostituzione con una croce di 6000 libbre di bronzo della distrutta Croce di S. Elena nell'Anastasis, 39.12 notizie su Genta, villaggio a nord di Gerusalemme, legato per testamento da Eudocia alla Chiesa; 40.7 l'imperatrice si comunica soltanto presso l'asceta Paolo; 41.16 il vescovo Giovenale venera Paolo trascinato dall'ammirazione di Eudocia; 62 Romano scrive una lettera da Antiochia.

«Al momento in cui si teneva il concilio irregolare [quello di Calcedonia del 451!], il cielo improvvisamente si oscurò e si riempì di tenebre e di fosche nubi, e ci fu, nella città santa, nei villaggi dei dintorni ed in molti siti della Palestina, una pioggia di pietre, che quanto alla forma erano assolutamente analoghe e rassomigliavano a quelle che si fabbricano: v'erano su di esse dei marchi diversi e strani, tanto che molta gente le raccolse, ma quando costoro ne ebbero usato senza discernimento, divennero ciechi. E si diceva che Esichio, l'oratore di Gerusalemme, ne raccolse molte, le mostrò all'imperatrice Eudocia e ne inviò a Costantinopoli, come dimostrazione del prodigio che annunciava la cecità che stava per colpire il mondo, a seguito dell'apostasia dei vescovi, secondo le parole del profeta Isaia ‹I servitori di Dio sono accecati› (Is. 42.19)». Ebbene, senza la tensione febbrile ed allucinata di narrazioni siffatte non sarà possibile valutare correttamente la personalità letteraria ed umana di Eudocia. Per il tono encomiastico che sembra sopravvissuto principalmente nella letteratura monofisita, vi si può aggiungere Joh. Nikiou, p. 349 Zotenberg: «Des historiens qui altèrent les faits des hérétiques, qui ne se tiennent pas à la vérité, ont prétendu que Paulin a été mis à mort à cause de l'impératrice Eudocie. Mais l'impératrice Eudocie était sage et chaste, sans tache et parfaite en toutes ses actions.» – p. 351–352: «La sœur de l'empereur, Pulchérie, dans sa perversité, lui demanda un jardin, et l'empereur lui accorda l'objet de son désir. Alors elle écrivit un acte frauduleux en ces termes: Le palais de l'impératrice, ses clos et ses jardins, tout cela m'a été donné par l'empereur. Et elle remit ce document à l'empereur pour qu'il le signât. Lorsqu'on en fit la lecture devant le Sénat assemblé, Pulchérie se leva et, se tenant au milieu des hommes, sans pudeur, reprocha d'une manière insolente à l'empereur d'accomplir avec négligeance les actes du gouvernement. Puis, lorsqu'il prit le document pour le lire et le signer, il y trouva écrits ces mots: En ce qui concerne l'impératrice Eudocie, elle devient mon esclave. L'empereur très irrité, à cause de ce qu'il venait de lire, et aussi parce que Pulchérie était insolente et qu'elle manquait de pudeur, la fit transporter dans un local et donna au patriarche l'ordre de lui imposer la main et de la consacrer diaconesse. A la suite de cet événement, il y eut une grande inimitié et une grande haine[56] entre l'impératrice Eudocie et Pulchérie, et l'empereur se sépara de sa sœur Pulchérie.»

Nel trattare una figura così controversa, nessuno studioso potrà negare la prorompente personalità dell'unica imperatrice bizantina della quali ci sia giunta una cospicua porzione della produzione letteraria ed un *corpus* imponente di realizzazioni architettoniche. Una donna capace di prendere alla lettera il verbo del Salmista

[56] E' noto come Cameron neghi ogni rivalità fra Eudocia e Pulcheria, giungendo a considerare nella famiglia non cospicua di Eudocia una delle ragioni della scelta matrimoniale per Teodosio imposta dall'onnipotente sorella dell'imperatore. Temo però che sulla Ohnmacht della famiglia di Eudocia ci sia da dubitare fortemente, vd. Burman 75–80. Nemmeno convince la tendenza a negare ogni validità alla testimonianza di Malala 14–18 (440–441 Dindorf), sia perché Eudocia sarebbe stata introdotta a corte da aristocratici tradizionalisti della cerchia di Antemio (Holum 115), sia perché tutta la storia del royal wedding rassomiglierebbe troppo a folklorici motivi favolistici (Schlange-Schöningen 85 «märchenhafte Bestandteile»). Al contrario, la brillante dimostrazione di L. M. Hans, Der Kaiser als Märchenprinz. Brautschau und Heiratspolitik in Konstantinopel 395–882, JÖB 38 (1988) 33–52 evidenzia come certe consuetudini matrimoniali fossero in uso già dalle nozze di Teodosio I ed Eudossia.

(50.18–19) ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομήσω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαύτωμα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους e di scrivere un centone Περὶ τῆς τοῦ πατρὸς εὐδοκίας καὶ ἀποστολῆς τοῦ υἱοῦ (p. 88–91 Ludwich)[57], un'Augusta capace di espri-

---

[57] Vd. le pertinenti osservazioni di Pignani¹ e Pignani², ma quanto produttivamente si possa scavare in questa direzione mostra finora solo il saggio acutissimo di Smolak.

[57bis] Sono state citate in forma abbreviata le seguenti opere: A. M. Alfieri, Eudocia e il testo di Omero, Sileno 13 (1987) 197–219 (= Alfieri¹); A. M. Alfieri, La tecnica compositiva nel centone di Eudocia Augusta, Sileno 14 (1988) 137–158 (= Alfieri²); A. M. Alfieri, Note testuali ad Eudocia, Homerocentones, Sileno 15 (1989) 137–139 (= Alfieri³); A. M. Bandini, Graecae Ecclesiae Vetera Monumenta ex Bibliotheca Medicea, T. I (Florentiae 1761) 130 ss. (= Bandini¹); A. M. Bandini, Cat. Cod mss. Graec. Bibliothecae Mediceae Laurentianae, T. I (Florentiae 1764) 228 ss. = Migne, PG 85, 1860, 827–864; H.-G. Beck, s.v. Eudokia, RAC 6 (1966) 844–847; C. Bevegni, Eudociae Augustae Martyrium S. Cypriani, I 1–99, Prometheus 8 (1982) 249–262; C. Bevegni, Note a Eudocia, «De Santo Cypriano», Sandalion (1981) 183–189 (= Bevegni¹); C. Bevegni, Eudociana, SIFC 8 (1990) 250–251 (= Bevegni²); J. C. Biers, Gold Finger Ring and the Empress Eudocia, Muse 23–24 (1989–1990) 89–99; F. Bilabel–A. Grohmann, Griechische, koptische und arabische Texte zur Religion und religiösen Literatur in Ägyptens Spätzeit, Veröffentl. aus der badischen Papyrus-Sammlung 5 (Heidelberg 1934) 32–325 (= Studien zu Kyprian dem Magier), 448–451 (= Wiener Fragment der Kyprianlegende); J. Burman, The Athenian Empress Eudocia, in Post-Herulian Athens. Aspects of Life and Culture in Athens A.D. 267–529 (Helsinki 1994) 63–87; Al. Cameron, The Empress and the Poet. Paganism and Politics at the Court of Theodosius II, YClS 27 (1982) 217–289; G. Clark, Women in Late Antiquity. Pagan and Christian Lifestyles (Oxford 1993); H. Delehaye, Cyprien d'Antioche et Cyprien de Carthage, AnBoll 39 (1921) 314–322; A. Demandt, Das Privatleben der römischen Kaiser (München 1996); Ch. Diehl, Figures Byzantines (Paris 1908) 25–49; A.-J. Festugière, La révélation d'Hermès Trismégiste (Paris 1950²) I 37–40, App. II 369–383; R. Génier, Vie de Saint Euthyme le Grand (Paris 1909); J. Green–Y. Tsafriz, Greek Inscriptions from Hammat-Gader: a Poem by the Empress Eudocia, IEJ 32 (1992) 77–96; F. Gregorovius, Athenaïs. Geschichte einer byzantinischen Kaiserin (Leipzig 1892³); M. Haffner, Die Kaiserin Eudokia als Repräsentantin des Kulturchristentums, Gymnasium 103 (1966) 216–228; K. G. Holum, Theodosian Empresses. Women and Imperial Dominion in Late Antiquity (Berkeley–Los Angeles–London 1982); E. D. Hunt, Holy Land Pilgrimage in the Later Roman Empire (Oxford 1982); L. Krestan–A. Hermann, s.v. Cyprianus II (Magier), RAC 3 (1957) 467–477; P. Lerza, Dio ed Anti-Dio: il demone-demiurgo nel S. Cipriano di Eudocia, Σύγκρισις I (1982) 81–97: V. Limberis, Divine Heiress. The Virgin Mary and the Creation of Christian Constantinople (London–New York 1994); A. Lippold, Theodosius II, *R.E* Suppl. 13 (1972) 125–208; E. Livrea, Eudocianum, in Paideia cristiana. Studi offerti in onore di M. Naldini (Roma 1994) 141–145 (= Livrea¹); E. Livrea, Ls slogatura di Eudocia in un'iscrizione paflagone, ZPE 113 (1996) 71–76 (= Livrea²); A. Ludwich, Eudokia, die Gattin des Kaisers Theodosius II als Dichterin, RhM 37 (1882) 206–225 (= Ludwich¹); Eudocia Augusta, Procli Lycii, Claudiani Carminum Graecorum reliquiae... ed. A. Ludwich (Lipsiae 1897); C. Mango–I. Ševčenko, Remains of the Church of St. Polyeuktos at Constantinople, DOP 15 (1961) 244–247; T. Mommsen, Beiträge zu der Lehre von den griechischen Präpositionen (Berlin 1895²); M. P. Moraux, La rédemption racontée en vers homériques, Actes du Congrès Ass. G. Budé (Paris 1980) 132–133; G. Olearius, Dissertatio de poetriis Graecis (Hamburgi 1734); A. Pignani, Il modello omerico e la fonte biblica nel centone di Eudocia Imperatrice, Koinonia 9 (1985) 33–41 (= Pignani¹); A. Pignani, *Εὐδοκία* del Padre, *ἀποστολή* ed *ὑπακοή* del Figlio nel Homerocento di Eudocia Imperatrice, Ταλαρίσκος (Napoli 1987) 209–223 (= Pignani²); R. Raabe, Petrus der Iberer. Ein Charakterbild zur Kirchen- und Sittengeschichte des V Jhts. Syrische Übersetzung einer um das Jahr 500 verfaßten Biographie (Leipzig 1895); L. Radermacher, Griechische Quellen zur Faustsage, SB Ak. Wien 206.4 (Wien–Leipzig 1927); L. Radermacher, Cyprian der Magier, AR 21 (1922) 233–235 (= Radermacher²);

mere la storia sacra ed anche il genere agiografico con tasselli omerici composti con infinita pazienza e perizia, non solo impone l'ammirato rispetto dovuto alle grandi figure che impersonano la cultura della loro epoca (e vorremmo dire quasi lo Zeitgeist del millennio bizantino), ma ci induce a concludere con un rassegnato *Endocianorum studiorum nil nisi initia offerre possumus*[57bis].

M. Card, Rampolla del Tindaro, Santa Melania Giuniore Senatrice Romana (Roma 1905); R. Reitzenstein, Cyprian der Magier, Nachr. d. königl. Ges. der Wiss. zu Göttingen, Phil.-Hist. Kl. (1917) 38–79; R. Reitzenstein, Zu Cyprian dem Magier, ARW 20 (1920) 236–237 (= Reitzenstein[1]); M. Roberts, Biblical Epic and Rhetorical Paraphrase in Late Antiquity (Liverpool 1985); E. Salvaneschi, ΕΞ ΑΛΛΟΥ ΑΛΛΟ. Antico e tardo-antico nelle opere di Eudocia Augusta, Δεσμὸς Κοινωνίας (Genova 1981) 123–188; E. Salvaneschi, Un Faust redento: Eudocia De Sancto Cypriano, Σύγκρισις α' (Genova 1982) 1–80 (= Salvaneschi[1]); G. Sattler, De Eudociae Homerocentonibus (Bayreuth 1904); A. Scheiber, Parallels to a topos in Eudocia's Poem, IEJ 34 (1984) 180–181; Th. Schermann, Die griechischen Kyprianosgebete, OrChrist 3 (1903) 303–323; M. Schlange-Schöningen, Kaisertum und Bildungspoesie im spätantiken Konstantinopel (Stuttgart 1995); Seeck-Cohn, s.v. Eudokia *(1)*, in R.E. 11 (1907) 906–912; E. Sironen, An Honorary Epigram for Empress Eudocia in the Athenian Agora, Hesperia 59 (1990) 371–374; K. Smolak, Beobachtungen zur Darstellungsweise in den Homerzentonen, JÖB 28 (1979) 29–49; Homerocentones sive Centones Homerici in quaedam Historiae sacrae Capita... ed. L. H. Teucher (Lipsiae 1793); J. Tsatsos, Empress Eudocia. A Fifth Century Byzantine Humanist (Brookline Mass. 1977); P. van Deun, The Poetical Writings of the Empress Eudocia, in J. Den Hoeft–A. Hilhorst, Early Christian Poetry. A Collection of Essays (Leiden–New York–Köln 1993) 273–282; Th. Zahn, Cyprian von Antiochien und die deutsche Faustsage (Erlangen 1882).

ZUR DATIERUNG DER MALEREI DER NEUEN TOKALI IN GÖREME

HANNA WIEMER-ENIS/BONN

Die Datierung der Malerei der Neuen Tokalı hat schon immer heftige Kontroversen hervorgerufen.

Die Neue Tokalı ist die jüngste Erweiterung und der größte Raum des Kirchenensembles der Tokalı Kilise im kappadokischen Göreme. Sie ist mit umfangreichen Zyklen zur Kindheit, zum Wirken, zur Passion und Auferstehung Christi, sowie mit einer Vita des Heiligen Basilius vollständig ausgemalt worden.

Ihre Malerei galt bislang meist als ein Werk des 10. Jahrhunderts. Dieser Datierungsvorschlag geht auf Guillaume de Jerphanion zurück, der zunächst in einem monographischen Artikel[1] und dann in seinem umfangreichen Werk zu den Höhlenkirchen Kappadokiens[2] ihre Entstehung in der Mitte des 10. Jahrhunderts angenommen hat.

Doch wies schon kurz darauf Ernst Weigand auf einige Indizien hin, die nicht mit dieser Datierung in Einklang zu bringen sind, sondern eher für ein wesentlich späteres Datum sprechen. Er nahm dafür das 14. Jahrhundert an[3]. Obwohl Jerphanion seinen Datierungsvorschlag engagiert verteidigte[4], konnte er die Einwände Weigands nicht entkräften[5]. Dennoch folgte die allgemeine Forschung meistens dem Vorschlag Jerphanions.

Auf die Problematik dieser Datierung ist jedoch von Marcell Restle wiederholt hingewiesen worden, der selbst eine Entstehung im 13. Jahrhundert vorschlug[6].

Die erneute Publikation der Malereien von Ann Wharton Epstein nach ihrer in den Jahren 1975–1980 erfolgten Reinigung und Restaurierung griff dieses Problem je-

---

[1] G. Jerphanion, La date des peintures de Toqale Kilissé, Revue archéologique 20 (1912) 236–254.

[2] G. Jerphanion, Une nouvelle province de l'art byzantin, Les églises rupestres de Cappadoce I,2, Paris 1932, 297–376, Abb. 70–94.

[3] E. Weigand, Besprechung von G. de Jerphanion, Les églises rupestres de Cappadoce, BZ 35 (1935) 131–135; derss., Zur Datierung der kappadokischen Höhlenmalereien, BZ 36 (1936) 337–397.

[4] G. Jerphanion, La date des plus récentes peintures de Toqale Kilissé en Cappadoce, zuerst publiziert in: OCP 2, 1936, nachgedruckt in: derss., La voix des monuments II, Paris 1938, 208–236; außerdem noch: derss., Sur une question de méthode: A propos de la date des peintures cappadociennes, ebenfalls zuerst publiziert in: OCP 3 (1937), nachgedruckt in: La voix des monuments II, 237–254.

[5] Eine ausführliche Darstellung des Hin und Her der beiden Meinungen findet sich bei Epstein, Tokalı Kilise, 83.

[6] M. Restle, Die byzantinische Wandmalerei in Kleinasien, Recklinghausen 1967, 35–37; derss., Kappadokien, RBK III, 1978, 1089, 1106–1107; derss., Zum Stil kleinasiatischer Wandmalereien in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts, Symposium Studenica, Belgrad 1988, 349–358.

doch leider nicht auf, sondern folgte weiterhin der Datierung Jerphanions in die Mitte des 10. Jahrhunderts[7].

Die Frage der zeitlichen Einordnung der Neuen Tokalı konnte auch aus dem Grunde bisher nicht befriedigend geklärt werden, da die Argumente jeder Seite sich nur auf einzelne Detailbeobachtungen stützten. Eine umfassende, detailgenaue und kritische Analyse der gesamten Malerei, die eine ausführliche Untersuchung zur Ikonographie, zum Bildprogramm und zum Stil einschließt, lag bislang nicht vor. Diesem Manko wurde abgeholfen durch meine Arbeit zur Malerei der Neuen Tokalı[8], die erstmals deren Datierung auf eine grundlegende kunsthistorische Bearbeitung stützen konnte. Das Ergebnis, ihr mutmaßliches Entstehungsdatum in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts anzusetzen, ist dabei durch eine Vielzahl von Anhaltspunkten begründet worden.

Doch ist man anscheinend immer noch weit davon entfernt der Malerei der Neuen Tokalı eine spätbyzantinische Entstehung zuzugestehen. Das zeigt ein jüngst erschienener Artikel von Nicole Thierry, die trotz dieser neuen Forschungslage an der Datierung in das 10. Jahrhundert festhält[9]. Thierry geht dabei auf die unzähligen Indizien, die für die späte Datierung sprechen, nicht ein, sondern besteht auf den alten Argumenten, die bislang immer für das frühe Datum angeführt wurden[10].

Da sie ihre Ansicht außerdem sehr polemisch vorgetragen hat, sei eine kurze Erwiderung erlaubt. Ein Blick auf ihre Ausführungen wird zeigen, ob diese Argumente tatsächlich stichhaltig sind und einer näheren Betrachtung standhalten.

Interessanterweise hat Thierry gerade diejenigen Punkte besonders hervorgehoben, die für die Datierung eher nebensächlich sind, da in diesen Fällen die Frage mangels vorhandener Vergleichsbeispiele offen bleiben muß.

So bemüht sie sich sehr ausführlich nachzuweisen, daß ein Hintergrund aus echtem Ultramarinblau (Lapislazuli), wie er in der Neuen Tokalı aufgetragen wurde, bereits im 10. Jahrhundert zu finden ist, und zwar z. B. in Georgien, in Armenien oder im Iran der Sassaniden[11].

Genau diese Verwendung von natürlichem Ultramarin als Wandfarbe wiederum nimmt Restle für das 13. Jahrhundert in Anspruch, da er sich nur zu dieser Zeit einen so ausgedehnten Handel dieses kostbaren Materials vorstellen kann, daß es als Wandfarbe Verwendung finden konnte[12].

Insgesamt gibt es in der byzantinischen Wandmalerei aber zu wenig chemische Analysen von Farbproben, um durch Vergleiche des verwendeten Farbmaterials zu verläßlichen Aussagen über die Entstehungszeit einer Kirchenausmalung kommen zu können. Hierzu läßt sich nur wiederholen, was bereits gesagt wurde: „... kann daraus dennoch kein verläßlicher Anhaltspunkt für die Datierung der Malerei der Neuen Tokalı abgeleitet werden, da sonst einfach zu wenig Vergleichsmaterial vorliegt"[13]. Man

---

7 A. W. Epstein, Tokalı Kilise, Tenth-Century Metropolitan Art in Byzantine Cappadocia, Dumbarton Oaks Studies XXII, Washington, D.C. 1986, 29 ff.

8 H. Wiemer-Enis, Die Wandmalerei einer kappadokischen Höhlenkirche: Die Neue Tokalı in Göreme, Frankfurt a. M. 1993.

9 N. Thierry, De la datation des églises de Cappadoce, BZ 88 (1995) 419–455.

10 Thierry, De la datation, 437–444.

11 Thierry, De la datation, 437–440.

12 Restle, Zum Stil, 353.

13 Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 225.

kann daraus weder für das 10., noch für das 13. Jahrhundert stichhaltige Argumente gewinnen[14].

Ähnliches gilt für die Verwendung von Blattgold bei den Nimben[15]. Wie bei der Frage der Verwendung von Ultramarinblau fehlte es auch hier an ausreichendem Vergleichsmaterial[16].

Thierry ist davon überzeugt, daß die Neue Tokalı eine Stiftung der Familie der Phokas sei, einer Familie der kappadokischen Militäraristokratie, die mit Nikephoros II. Phokas von 963–969 sogar den Kaiserthron errang.

Ein Stifterbild gibt es in der Kirche nicht. Es finden sich aber zwei Inschriften, eine in der nördlichen Nebenapsis und eine im Naos, beide auf dem Fries am Ansatz zur Wölbung.

In der Inschrift der nördlichen Seitenapsis wird ein Nikephoros sowie ein Stifter Leon, Sohn des Konstantin, genannt. Vor dem Namen des Nikephoros ist die Inschrift schadhaft, so daß daraus nicht hervorgeht, ob es sich hierbei ebenfalls um einen Stifter handelt. In der Naos-Inschrift wird ein Stifter Konstantin erwähnt. Keiner der drei genannten Namen ist durch eine Titulatur näher bezeichnet[17].

Hatte Jerphanion zunächst noch den Namen Nikephoros mit dem des Kaisers Nikephoros II. Phokas in Verbindung gebracht[18], so hat er sich doch sehr bald von dieser Ansicht abgewandt und sah in dem Nikephoros wegen des Fehlens jeglicher Titulatur keinen Kaiser mehr, sondern nur noch einen Privatmann, möglicherweise einen Maler[19].

Thierry sieht dagegen den hier genannten Nikephoros als einen Stifter an. Da die drei Vornamen, Nikephoros, Konstantin und Leon, in der Familie Phokas sehr gebräuchlich waren, und die Qualität der Malereien unbedingt besonders noble Sponsoren voraussetze, könne es sich demnach hier nur um eine Stiftung eben dieser Familie handeln[20]. Konstantin Phokas habe die Arbeit beginnen lassen, die dann nach seinem Tode 953 von seinem Bruder Nikephoros und seinem Sohn Leon zu Ende geführt worden sei. Dadurch ergebe sich eine Datierung der Neuen Tokalı von ca. 950 bis 960[21].

Das Problem ist dabei nicht, daß hier der Familienname nicht genannt wird[22], sondern daß die Namen völlig ohne Titel gebraucht sind. Schon Jerphanion hatte ja aus diesem Grunde eine Identifizierung des Nikephoros mit einem gleichnamigen Kaiser abgelehnt. Denn man sollte doch annehmen, daß so hochgestellte Persönlichkeiten

---

[14] Etwas anderes ist auch nicht behauptet worden. Siehe dazu Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 224–226; dagegen Thierry, De la datation, 437.

[15] Thierry, De la datation, 439.

[16] Wiemer-Enis, Tokalı Kilise, 226.

[17] Jerphanion, Les églises I,2, 304–309; Epstein, Tokalı Kilise, 33, 34, 79/80; Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 27, 28.

[18] Jerphanion, La date des peintures de Toqale Kilissé, 238–239, 253.

[19] Jerphanion, Les églises I,2, 304–309; sehr deutlich ebenfalls in: derss., La date des plus récentes peintures de Toqale Kilissé en Cappadoce, 209; Diese These wird überzeugend weiter ausgeführt von: Epstein, Tokalı Kilise, 34 ff.

[20] Thierry, De la datation, 440, 441; ausführlicher in: diess., La peinture de Cappadoce au Xe siècle. Recherches sur les commanditaires de la Nouvelle Eglise de Tokalı et d'autres monuments, in: Constantine VII. Porphyrogenitus and his age (Delphes 1987), Athen 1989, 217–233.

[21] Thierry, Commanditaires, 231; diess., De la datation, 440, 441.

[22] Thierry, Commanditaires, 229.

wie die Phokas nur mit Titeln und Amtsbezeichnungen in einer Inschrift genannt werden. Immerhin war zu dem fraglichen Zeitpunkt Konstantin Phokas Strategos von Seleukeia und Nikephoros Phokas zunächst Strategos des Themas Anatolikon, bis er seinem Vater als Magistros und Domestikos der Scholen nachfolgte, bevor er 963 zum Kaiser aufstieg[23].

Ein Leon, Sohn des Konstantin, ist jedoch in der Familie Phokas nicht bekannt[24].

Selbst lokale Honoratioren lassen sich in den Stifterinschriften der kappadokischen Kirchen mit Titeln nennen. So ist z. B. in der Karabaş Kilise in Soğanlı als Stifter, neben einer Nonne Katharina und einem Mönch Nypon, ausdrücklich der Protospatharios Michael Skepides genannt. In einer weiteren Inschrift wird noch ein anderer Spatharios aus der Familie Skepides, dessen Vorname nicht mehr erkennbar ist, erwähnt[25]. In der Kırk Dam Altı Kilise in Belisırma sind als Stifter der Emir Basileios und eine Dame Thamar angegeben[26].

Um wieviel mehr sollte man daher davon ausgehen können, daß so bekannte Stifterpersönlichkeiten wie die Phokas mit ihren Titeln genannt werden.

Allein die Nennung von drei Vornamen – von denen einer sogar keiner bekannten Person zuzuschreiben ist – reicht sicherlich nicht aus, in dieser Stiftung die Tätigkeit einer ganz bestimmten Familie zu sehen, sind diese Namen im byzantinischen Raum auch noch nicht einmal besonders ungewöhnlich.

Selbst wenn man offen läßt, ob es sich bei dem erwähnten Nikephoros um einen Maler oder um einen der Stifter handelt, läßt das Fehlen jeglicher Titulatur eigentlich nur auf vermögende Privatleute schließen, die kein politisches Amt bekleidet haben. Daß die Neue Tokalı eine Stiftung der Familie Phokas sei, ist nicht zu belegen[27].

Thierry hält außerdem daran fest, daß die Malerei der Neuen Tokalı das Vorbild für die Ausmalung des 963–969 datierten Taubenschlags in Çavuşin sei, und schon

---

[23] Thierry, Commanditaires, 222–226.

[24] Kaplan, Michel, Les grands Proprietaires de Cappadoce, in: Le arree omogenee della Civiltà Rupestre nell'ambito dell'Impero Bizantino: la Cappadocia, Galatina 1981, 125–158, bes. 158; Aus diesem Grunde lehnt Epstein auch die Identifizierung der Stifter mit der Familie Phokas ab, obwohl sie an der Datierung in die Mitte des 10. Jahrhunderts festhält (Epstein, Tokalı Kilise, 39). Hier wie Thierry einfach zusätzlich einen bislang unbekannten Sohn des Konstantin anzunehmen, ist zu sehr spekulativ.

[25] Restle, Wandmalerei, 162.

[26] N. u. M. Thierry, Nouvelles églises rupestres de Cappadoce, Région du Hasan Dağı, Paris, 1963, 202–206, Abb. 94 und Fig. 49.

[27] In Kappadokien scheint es keine direkten Stiftungen der Phokas zu geben. Auch der Taubenschlag in Çavuşin, in dem sich ein Bild des Kaisers Nikephoros II. Phokas nebst seiner Gattin Theophanou, seinem Vater Caesar Bardas sowie seinem Bruder Leon Kuropalates und einer weiteren, nicht identifizierbaren Figur befindet, ist keine kaiserliche Stiftung. Dieses Bild ist lediglich als eine fromme Hommage an die kaiserliche Familie anzusehen. Die Stifter sind vielmehr zwei unbekannte Personen, die in der Nische im Osten der Nordwand klein in Proskynese zu Füßen eines Erzengels dargestellt sind. Die Malerei ist so schlecht erhalten, daß die Beischrift kaum noch zu lesen ist. Wir wissen daher nichts über dieses Stifterpaar, bei dem es sich wahrscheinlich um lokale Honoratioren gehandelt hat (G. P. Schiemenz, „Herr, hilf deinem Knecht", Zur Frage nimbierter Stifter in den kappadokischen Höhlenkirchen, Römische Quartalsschrift 71, (1976) 133–174; bes. 133ff.; L. Rodley, The Pigeon House Church, Çavuşin, JÖB 33 (1983) 301–339, darin bes. 309–314, Abb. 7a und b).

von daher eine späte Entstehung ausgeschlossen[28]. Diese Hypothese ist von Jerphanion[29] in die Diskussion eingebracht und von den meisten Forschern übernommen worden[30], nach neueren Forschungsergebnissen aber nicht länger haltbar[31]. Da sie aber immer noch Anhänger findet, sollen die an verschiedenen Stellen verstreuten Gegenargumente hier noch einmal konzentriert zusammengestellt werden:

Die besondere Anordnung der Aussendung der Apostel und der Himmelfahrt, bei der beide Szenen im Gewölbe einander gegenüber so kombiniert wurden, daß von der Himmelfahrt die beiden äußersten Apostel jeder Seite auf die andere Gewölbehälfte zur Aussendung der Apostel herübergenommen und dort außen angefügt worden sind, ist sowohl in der Neuen Tokalı als auch im Taubenschlag in Çavuşin zu finden und galt Jerphanion als Hauptargument seiner These. In der Neuen Tokalı sei diese Lösung durch die räumlichen Verhältnisse gefordert, in Çavuşin jedoch nicht[32]. Diese Komposition der Szenen scheint aber eher durch immanente Gründe bedingt zu sein als durch äußerliche Beschränkungen, so daß hier nicht unbedingt auf eine direkte Abhängigkeit der beiden Kirchen voneinander geschlossen werden kann[33]. Sie ist auch kein Kriterium für eine Datierung in das 10. Jahrhundert, da sich ein weiteres Beispiel im Narthex der Karanlık Kilise in Göreme[34] befindet.

Auch die weiteren von Jerphanion aufgezeigten ikonographischen Gemeinsamkeiten[35] sind eher oberflächlich oder so allgemein, daß sie keine besondere Nähe zwischen beiden Kirchenausmalungen begründen können:

Das Pfingstbild ist nicht nur in der Neuen Tokalı[36] und im Taubenschlag in Çavu-

---

[28] Thierry, De la datation, 441.

[29] Jerphanion, Les églises I,2, 520–550.

[30] Therry verweist nachdrücklich auf weitere Studien, die in Anlehnung an Jerphanion die Abhängigkeit der beiden Malereien voneinander betont haben (Thierry, De la datation, 441 und Anm. 143).

[31] Rodley kommt in ihrer Studie zum Taubenschlag in Çavuşin zu dem Schluß, daß die Verbindung zwischen beiden Kirchenausmalungen nur sehr begrenzt ist und die Ausmalung des Taubenschlags nicht als eine Reproduktion der Neuen Tokalı angesehen werden kann (Rodley, Pigeon House Church, 318, 330, 332, 333).

[32] Siehe besonders: Jerphanion, La date des peintures de Toqale Kilissé, 246–254.

[33] Das Problem stellt sich vielmehr wesentlich differenzierter dar; Siehe Restle, Zum Stil, 355, 356; sowie Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 2–3, 96–97.

[34] Restles Datierungsvorschlag zur Malerei der Karanlık Kilise, 1200/1210 (Restle, Wandmalerei, 56–64), ist bislang der einzige, der auch durch eine Untersuchung zum Stil abgesichert ist. Will man diese Datierung anzweifeln, so sollte man sich zumindest mit seinen Argumenten auseinandergesetzt haben und nur dann einen anderen Vorschlag machen, wenn dieser besser begründet ist. Es reicht nicht, auf ein ähnliches Gewand des Stifters mit denen von Würdenträgern einer Handschrift des 11. Jahrhunderts, oder einen verwandten Engelkopf hinzuweisen (Thierry, De la datation, 447 und Anm. 192; diess., L'art monumental byzantin en Asie Mineure du XIe siècle au XIVe, DOP 29 [1975] 75–111, 89, Abb. 19, 20, bzw. 22, 23). Die Gewänder haben nur gemeinsam, daß sie den Typus „königliches bzw. höfisches Gewand" darstellen. Sie weisen nicht einmal ein vergleichbares Muster auf. Auch die Ähnlichkeit der Engelköpfe liegt eher in der Typologie. Solch eine isolierte, nur auf Detailbeobachtungen beruhende Betrachtungsweise, die das Ganze der Malerei nicht berücksichtigt, hat sich auch bei der Bewertung der Neuen Tokalı nicht bewährt (Siehe dazu Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 4, 175ff., 192ff., bes. 194–197).

[35] Thierry bezieht sich hier auf Jerphanion, Les églises I,2, 541–543, 545 (Thierry, De la datation, 441 und Anm. 142).

[36] Epstein, Tokalı Kilise, Abb. 93–95.

şin[37] ähnlich angelegt, dieser Szenenaufbau ist vielmehr in Kappadokien geläufig[38]. Bei der Szene der Auferweckung des Lazarus ist das Motiv der schräg vor dem Grabbau liegenden Grabplatte ebenfalls nicht nur auf die Neue Tokalı und den Taubenschlag beschränkt, wobei die anderen Beispiele diesem sogar noch näher stehen als gerade die Neue Tokalı[39].

Andere sog. Gemeinsamkeiten erweisen sich bei genauerem Hinsehen gar nicht als solche. Auf der Szene des Einzugs in Jerusalem der Neuen Tokalı ist zwar in der Volksmenge eine Frau mit einem Kind an der Hand zu sehen, in Çavuşin jedoch nicht. Bei der weiblichen Figur, die hier groß und isoliert vor der die Stadt Jerusalem bezeichnenden Architektur steht, handelt es sich nicht um eine Frau aus der Volksmenge, sondern um eine Personifikation der Tochter Zions, der Stadt Jerusalem[40].

Der Aufbau der Kreuzigungsszene in der Neuen Tokalı folgt trotz zweier Motive, die auch auf dem Kreuzigungsbild in Çavuşin zu sehen sind[41], dennoch einem völlig anderen Kompositionsschema, so daß keinesfalls davon gesprochen werden kann, das Bild in Çavuşin sei davon abgeleitet[42].

Bleibt letztlich nur die Kreuzabnahme, die einen Bildtypus repräsentiert, der in Kappadokien nur in diesen beiden Kirchen zu finden ist[43]. Das ist aber doch zu wenig, um hier eine spezielle Verbindung zu sehen.

Auch diejenigen Studien, die in Anlehnung an Jerphanion noch weitere Übereinstimmungen zwischen der Neuen Tokalı und Çavuşin aufzeigen, um eine direkte Be-

[37] Jerphanion, Les églises, Abb. 139,3.

[38] Dieser Szenenaufbau findet sich z. B. auch in der Kılıçlar Kilise in Göreme (Restle, Wandmalerei, Abb. 275) und in der Apostelkirche in Mustafapaşa (ebd., Abb. 404). Siehe dazu auch Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 97.

[39] Dieses Motiv findet sich z. B. auch in der Elmalı Kilise, der Çarıklı Kilise und der Karanlık Kilise in Göreme (Restle, Wandmalerei, Abb. 176, 205, 232); Hier wird die Grabplatte jeweils von einer Figur gehalten. In der Neuen Tokalı liegt sie dagegen einfach quer vor dem Grabbau (Epstein, Tokalı Kilise, Abb. 79). In Çavuşin steht eine Figur am oberen Ende der Grabplatte, es ist aber nicht ganz klar, ob sie diese hält oder nicht (Restle, ebd., Abb. 309). Da die Figur aber in der Neuen Tokalı völlig fehlt, ist nicht einzusehen, warum gerade diese Szene der in Çavuşin am nächsten stehen soll. Zur Auferweckung des Lazarus in der Neuen Tokalı siehe auch Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 77–79.

[40] Jerphanion, Les églises I,2, 537; Abbildungen bei: Restle, Wandmalerei, Abb. 309 (Çavuşin); Epstein, Tokalı Kilise, Abb. 80 (Neue Tokalı); Die weibliche Figur in Çavuşin hält auch nicht ein Kind an der Hand wie in der Neuen Tokalı, möglicherweise trug sie aber ein Kind auf der Schulter (Die Malerei ist an dieser Stelle sehr schlecht erhalten; Jerphanion, ebd., I,2, 537 und Anm. 1, Abb. 141,2); Siehe auch Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 81.

[41] Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 88; Es handelt sich um die Volksmenge und die Anordnung von Maria und Johannes zusammen auf einer Seite des Kreuzes. Ein drittes Motiv, das von Jerphanion in diesem Zusammenhang genannt wird, die Geste der Maria mit den verhüllt erhobenen Händen (Jerphanion, Les églises I,2, 545), gehört in Çavuşin nicht zu der Kreuzigungsszene, sondern zu dem darauf folgenden Bild des Todes Christi am Kreuz (Restle, Wandmalerei, Abb. 310).

[42] Siehe dazu Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 84–89; Abbildungen bei: Restle, Wandmalerei, Abb. 310, 312 (Çavuşin); Epstein, Tokalı Kilise, Abb. 5 (Farbtafel), 83 (Neue Tokalı).

[43] Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 89; Abbildungen bei: Restle, Wandmalerei, Abb. 309 (Çavuşin); Jerphanion, Les églises, Abb. 84,2, 85,3, Epstein, Tokalı Kilise, Abb. 85, 83 (Neue Tokalı).

einflussung nachzuweisen, und die von Thierry als Referenz genannt werden[44], können einen solchen Zusammenhang nicht plausibler machen.

Die Ansicht von Cormack, die Anordnung der Figuren der Vierzig Märtyrer in beiden Kirchen sei aufeinander bezogen[45], ist schon von anderer Seite ausführlich zurückgewiesen worden[46]. Auch seine These, der halbfigurige Engel, der bei der Anbetung der Magier über der Szene schwebt, sei nur hier zu finden, ist nicht haltbar[47]. Außerdem verbinde beide Kirchenausmalungen die Erweiterung des Kreuzigungszyklus. Dieser findet sich in ähnlicher Form aber ebenso in der Kılıçlar Kilise in Göreme[48]. Eine besondere Beziehung ergibt sich aus all diesen Gründen nicht.

Obwohl Rodley insgesamt zu dem Schluß kommt, daß es keine direkte Abhängigkeit der beiden Kirchen voneinander gibt, ist sie doch der Ansicht, daß der Anfang des Kindheitszyklus in Çavuşin von dem in der Neuen Tokalı beeinflußt sein könnte[49]. Dies äußere sich durch die Anordnung der Vorwürfe Josefs nach der Fluchwasserprobe, und dadurch, daß die Heimsuchungsszene in beiden Fällen verkürzt sei, da von der Dienerin, die hier normalerweise in einem Torbogen steht, in der Neuen Tokalı nur noch der Kopf zu sehen sei[50], während sie in Çavuşin sogar ganz fehlt[51].

Die Anordnung der Vorwürfe Josefs nach der Fluchwasserprobe sei in Çavuşin dadurch erfolgt, daß der Maler durch die ungewöhnliche Szenenfolge in der Neuen Tokalı entgegen des Uhrzeigersinns durcheinandergebracht worden sei und sie dann in Çavuşin in falscher Reihenfolge kopiert habe. Eine solche Anordnung – Vorwürfe nach Fluchwasser – findet sich aber in Kappadokien in allen Bildprogrammen, in denen diese Szene enthalten ist, und stets wie in Çavuşin innerhalb der üblichen Szenenfolge mit dem Uhrzeigersinn[52], auch in einer Kirche, die wahrscheinlich noch vor Çavuşin ausgemalt wurde[53], so daß die Neue Tokalı nicht als der Ursprung dieses Phänomens angesehen werden muß.

---

[44] Thierry, De la datation, 441 und Anm. 143.

[45] R. Cormack, Byzantine Cappadocia: The Archaic Group of Wall-Paintings, Journal of the British Archaeological Association 30, 3. Serie, 1967, 19–36, 30, 31.

[46] Im wesentlichen, weil es signifikante orthographische Unterschiede gibt und weil die Märtyrer in Çavuşin in militärischer Kleidung, in der Neuen Tokalı dagegen im Märtyrergewand dargestellt sind. Außerdem gibt es anscheinend unterschiedliche Quellen für die Namenslisten der dargestellten Personen. Siehe dazu: Rodley, Pigeon House Church, 318.

[47] Dieses Motiv findet sich z. B. auch in der Belli Kilise I in Soğanlı; Siehe Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 44–45.

[48] Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 138–141 und Anhang II C; Die Szenenauswahl stimmt sogar bei allen drei dieser kappadokischen Passions- und Auferstehungszyklen weitgehend überein, so daß man hier eher von einer lokalen Tradition sprechen kann.

[49] Rodley, Pigeon House Church, 330ff.

[50] Diese Beobachung ist nicht ganz korrekt. Die Dienerin ist tatsächlich in Ganzfigur unter dem Torbogen zu sehen, wenn auch sehr schmal an den äußeren Rand der Szene gedrängt (Siehe Epstein, Tokalı Kilise, Abb. 59).

[51] Restle, Wandmalerei, Abb. 302, 305, für die Szenenanordnung siehe das Raumschaubild unter Katalog-Nr. XXVI (Çavuşin); Epstein, Tokalı Kilise, Abb. 59 (Neue Tokalı), Szenenanordnung bei Restle, Wandmalerei, Katalog-Nr. X.

[52] Kılıçlar Kilise (Restle, Wandmalerei, Katalog-Nr. XXIV, Abb. 257) und Eustathioskapelle (Göreme 11) in Göreme (ebd., Katalog-Nr. XIII, Abb. 141); Tahtalı Kilise (Barbarakirche) in Soğanlı (ebd., Katalog-Nr. XLVI, Abb. 436, 439); Siehe auch Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 32.

[53] Die Malerei der Kılıçlar Kilise in Göreme ist durch Stilvergleiche in die Zeit um 900 datiert

Als einzige Ausnahme erweist sich dabei die Neue Tokalı, da hier – bedingt durch die ungewöhnliche Szenenfolge entgegen des Uhrzeigersinns – das Bild an chronologisch richtiger Stelle erscheint, so daß der Taubenschlag in Çavuşin in dieser Beziehung sogar eher den anderen kappadokischen Kirchen zugeordnet werden kann als gerade ihr.

Auch bei der Verkürzung der Heimsuchungsszene kann die Neue Tokalı wohl kaum als Modell gedient haben, da die Dienerin in Çavuşin fehlt, während sie in der Neuen Tokalı wie für diese Szene allgemein üblich als Ganzfigur gegeben ist[54].

Thierry[55] leitet eine weitere Bestätigung ihrer Ansicht aus der Beobachtung Jolivet-Lévys ab, daß in beiden Kirchen die Kommunion der Maria Ägyptiaca im Bereich des Bema dargestellt ist[56]. In der Neuen Tokalı ist die Szene im hinteren Teil der nördlichen Nebenapsis plaziert. In Çavuşin ist sie dagegen am Eingang zur Hauptapsis, unten auf der südlichen Seite des Apsisbogens angebracht[57]. Ein näherer Zusammenhang scheint sich daraus nicht zu ergeben[58].

Zudem soll eine weitere Gemeinsamkeit in der in beiden Kirchen bevorzugten Anbringung des Bildes des Heiligen Hieron, zusätzlich noch beide Male in militärischer Kleidung, liegen[59]. In der Neuen Tokalı ist es am Eingangsbereich zum Naos angebracht, gegenüber einer entsprechenden Darstellung des Heiligen Georg. In Çavuşin befindet es sich dagegen auf der Ostwand neben der Apsis und korrespondiert dort mit einer Darstellung auf deren anderen Seite: „Der Engel erscheint Josua“. Das Bild des Hieron ist zwar in beiden Kirchen als repräsentative Ikone betont hervorgehoben worden[60], davon abgesehen ergeben sich aber keine weiteren Gemeinsamkeiten[61].

(Restle, Wandmalerei, 18–22). Josef und Maria werden hier sitzend wiedergegeben, im Unterschied zu den anderen Beispielen, wo beide stehen. Jerphanion nennt diese Szene „Josef empfängt Maria in seinem Haus nach der Fluchwasserprobe“, wegen ihrem Platz innerhalb der chronologischen Reihenfolge der Darstellungen. Den gleichen Inhalt nimmt er aber auch für diejenigen Szenen an, bei denen Josef und Maria stehen (Jerphanion, Les églises I,2, 213, Anm. 2 und I,2, 545, Anm. 5). Die Ikonographie ist für ihn anscheinend kein so entscheidendes Kriterium für den Inhalt der Szene wie ihre Stellung in Programm und Szenenfolge. Rodley setzt daher zu Unrecht mit Hinweis auf Jerphanion die Szene in der Kılıçlar Kilise von den anderen ab (Rodley, Pigeon House Church, 330, Anm. 80).

[54] Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 31–32; In der Tahtalı Kilise in Soğanlı ist die Dienerin ebenfalls sehr schmal an den Rand des Bildes gequetscht (Restle, Wandmalerei, Abb. 437). Da sie aber wenigstens noch vorhanden ist, steht diese Szene der in der Neuen Tokalı näher als die in Çavuşin, wo die Dienerin völlig fehlt.

[55] Thierry, De la datation, 441.

[56] C. Jolivet-Lévy, Les églises byzantines de Cappadoce, Le programme iconographique de l'abside et de ses abords (Paris 1991) 19.

[57] Rodley bietet eine Umzeichnung der sehr schlecht erhaltenen Darstellung: Rodley, Pigeon House Church, Abb. 11; Siehe auch Jolivet-Lévy, Les églises byzantines, Abb. 22,2.

[58] Eine Plazierung dieser Szene im Bemabereich ist nicht ungewöhnlich, es gibt dazu mehrere Beispiele außerhalb Kappadokiens (Jolivet-Lévy, Les églises byzantines, 19, Anm. 37).

[59] Thierry, De la datation, 441; C. Jolivet-Lévy, Hagiographie cappadocienne: A propos de quelques images nouvelles de saint Hieron et de saint Eustathe, in: Euphrosynon, Aphieroma ston Manole Chatzedake I, Athena 1991, 205–218, 206.

[60] Jolivet-Lévy, Hagiographie, 205–206.

[61] Die Plazierung des Hieron in der Nordkapelle der Ayvalı Kilise im Güllü Dere ist vielleicht der in Çavuşin sogar noch näher als die in der Neuen Tokalı, da er sich hier ebenfalls auf der Ostwand befindet, wenn auch nicht besonders hervorgehoben (N. u. M. Thierry, Ayvalı Kilise ou Pigeonnier

Hieron ist in beiden Fällen in ein militärisches Gewand gekleidet, solches ist aber in Kappadokien die Regel[62].

Man sieht, daß die Übereinstimmungen zwischen der Neuen Tokalı und dem Taubenschlag in Çavuşin – wenn sie denn vorhanden sind – eher von so allgemeiner Art sind, daß daraus nicht auf eine besondere Beziehung zwischen beiden Kirchenausmalungen geschlossen werden kann, und auf keinen Fall auf eine direkte Abhängigkeit im Sinne von Modell und Kopie.

Thierry sieht in der Malerei der Neuen Tokalı zudem ein Wiederaufleben antiker Ausdrucksformen, das die Besonderheiten dieser Malerei ausreichend erkläre[63] und sie als ein Denkmal der „Makedonischen Renaissance" erscheinen lasse[64].

Dazu besteht Thierry u. a. auf den Ergebnissen älterer Untersuchungen zum Stil der Malerei[65], obwohl diese bereits ausführlich besprochen und kritisiert wurden[66]. Darüberhinaus weist sie darauf hin, daß die Physiognomie der Könige der Welt in der Neuen Tokalı[67] der Typologie der Porträts Konstantins VII. entspreche[68], wobei es offensichtlich zu genügen scheint, meine ausführliche Analyse und Einordnung des Stils lediglich durch solch allgemeine Hinweise zurückzuweisen.

Niemand bezweifelt, daß die Wolkenreise der Apostel und die Engelmyriaden hinter Christus bei der Koimesis auf ältere Texte zurückgehen können[69], dennoch ist vor dem 13. Jahrhundert kein Beispiel bekannt, wo dieses Ereignis in der Art wie in der Neuen Tokalı auch verbildlicht worden ist[70]. Auch Thierry kann dafür keines nennen.

In der Engelgruppe auf dem Bild der Geburt Christi sieht sie eine Darstellung der Neunergruppe von Engeln als Repräsentation der Engelshierarchie nach den Schrif-

---

de Gülli Dere, église inédite de Cappadoce, CArch 15 (1965) 125; Siehe auch Jolivet-Lévy, Hagiographie, 206).

62 Die Nordkapelle der Ayvalı Kilise im Güllü Dere zeigt das einzige Beispiel, bei dem er ein Märtyrergewand trägt (Jolivet-Lévy, Hagiographie, 206; Die Autorin nennt alle bekannten kappadokischen Beispiele für die Darstellung dieses Heiligen.).

63 Thierry, De la datation, 442.

64 „..., la Nouvelle Eglise de Tokalı est bien un chef d'œuvre de la Renaissance macédonienne, ..." (Thierry, De la datation, 443).

65 Thierry, De la datation, 442, Anm. 148.

66 Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 175–223.

67 Thierry, De la datation, 442 und Abb. 14.

68 Thierry nennt als Beispiel die Ikone B 58 des Katharinenklosters auf dem Sinai, datiert in die Mitte des 10. Jahrhunderts, und ein Elfenbein aus dem Puschkin-Museum in Moskau, um 945 (Thierry, De la datation, 442, Anm. 149). Das auf der Ikone dargestellte Bild des Königs Abgar gilt als den Porträts Konstantin VII. Porphyrogennetos nachempfunden. Ein solches scheint in dem Elfenbein vorzuliegen, das die Krönung eines Kaisers durch Christus zeigt, mit einer Beischrift, in der der Name Konstantin genannt wird. Das Bild dieses Kaisers ist so ähnlich dem des Kaisers Konstantin VII. auf seinen Münzen, daß es als ein Porträt dieses Herrschers angesehen wird (K. Weitzmann, The Monastery of Saint Catherine at Mount Sinai, The Icons I, Princeton 1976, 96, Abb. 114b und fig. 34). Ähnlichkeiten zu den Königen der Welt in der Neuen Tokalı finden sich hier nur in der Verwendung des Typus „bärtiger König". Auch die Datierung der Sinai-Ikone wird in erster Linie nicht durch die Ähnlichkeit des Königs Abgar mit Konstantin VII. begründet, sondern von Weitzmann durch Stilvergleiche untermauert (ebd., 96–97).

69 Thierry, De la datation, 442.

70 Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 100–106.

ten des Dionys, wie sie seit dem Anfang des 10. Jahrhunderts in Byzanz geläufig sei[71]. Doch einmal abgesehen davon, daß das Geburtsbild in der Neuen Tokalı in erster Linie nicht wegen des Erscheinens einer größeren Gruppe von Engeln, sondern wegen der Komposition der Szene der spätbyzantinischen Zeit zuzuordnen ist[72], und daß außerdem hier nicht etwa neun Engel nebst dem Engel der Verkündigung an die Hirten zu sehen sind, sondern elf[73], ist die Interpretation Thierrys dieser Engelgruppe auch nicht schlüssig. In der Regel haben die Engel bei der Geburt Christi nur eine dienende bzw. lobpreisende Funktion[74]. Für eine Engelshierarchie[75] in Zusammenhang mit einer Geburtsdarstellung ist ein Beispiel bekannt[76], eine Miniatur des (westlichen) Evangeliars von Visehrad aus dem 11. Jahrhundert[77]. Dort ist über der eigentlichen Geburtsszene ein halbkreisförmiges Himmelssegment zu sehen, in dem sich die neun Engel befinden und zwar auf dem Zentrum dieses Halbkreises stehend, d. h. für den Betrachter der Miniatur mit den Köpfen nach unten. Sie sind so nicht direkt auf die darunterliegende Geburtsszene bezogen[78], sondern unterstreichen den symbolischen Gehalt des Bildes. Ihre Bedeutung als Repräsentation der Engelshierarchie ist unmißverständlich deutlich gemacht worden. Diese Bildaussage ist bei dem Geburtsbild in der Neuen Tokalı eindeutig nicht gemeint.

Außerdem zeigt das Beispiel von Thierry für eine solche Neunergruppe von Engeln aus dem 10. Jahrhundert diese gar nicht in Zusammenhang mit einer christologischen Szene, sondern illustriert die Erscheinung von Engeln und Satan vor Gott[79], hat in unserem Zusammenhang also gar keine Aussagekraft.

Zur Maria Glykophilusa verweise ich auf die Analyse der unterschiedlichen Varianten dieses Typus[80], denen bisher nicht ausreichend Beachtung geschenkt worden ist[81].

Daß in die Malerei der Neuen Tokalı frühchristliches Gedankengut eingeflossen

---

[71] Thierry, De la datation, 442–443.

[72] Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 38–43.

[73] Thierry nennt eine Gruppe von neun Engeln auf der linken Seite der Geburtsgrotte sowie einige, ohne näher bestimmte Anzahl, auf der rechten, die den Hirten die Verkündigung bringen (Thierry, De la datation, 442/3). In der Tat wenden sich aber insgesamt elf Engel dem Geburtsgeschehen zu, neun von links und zwei von rechts. Diese sind eindeutig von dem Verkündigungsengel an die Hirten unterschieden, der sich von der Grotte ab und den Hirten am rechten Rand des Bildes zuwendet. Es gibt keinen Grund, die neun Engel der linken von den beiden der rechten Seite gesondert zu behandeln (Siehe die Abbildung der Geburtsszene bei: Epstein, Tokalı Kilise, Abb. 62, 63).

[74] P. Wilhelm, Geburt Christi, Lexikon der christlichen Ikonographie 2, 1970, 101.

[75] Siehe dazu: Engel, Engelchöre (Red.), Lexikon der christlichen Ikonographie 1, 1968, 639 und D. I. Pallas, Himmelsmächte, Erzengel und Engel, RBK III, 1978, 14ff., 52.

[76] Andere Beispiele zeigen die Engelshierarchie in Zusammenhang mit einer Himmelfahrtsdarstellung (Y. Christe, Notes iconographiques sur quelques églises de Cappadoce, Zograf 15 (1984) 1–14).

[77] Prag, Bibl. Nat. et Univ., Ms. XIV A 13, fol. 8r, datiert 1085 (Y. Christe, Les neufs chœurs angéliques, Une creation tardive de l'iconographie chrétienne, in: Les cahiers de Saint-Michel de Cuxa, Juillet 1984, 67–87, 70, Abb. 2).

[78] Der Engel der Verkündigung an die Hirten erscheint im Gegensatz dazu im unteren Bildfeld bei der Darstellung der Geburt Christi an seinem üblichen Platz innerhalb der Szene.

[79] Venedig, Marciana, Cod. gr. 538, fol. 11r. datiert 905 (I. Spatharakis, Corpus of Dated Illuminated Greek Manuscripts to the Year 1453, Leiden 1981, No. 5, Abb. 17).

[80] Wiemer-Enis, Neue Tokalı, 114–117, bes. 116–117.

[81] Thierry, De la datation, 443.

sei[82], beweist nicht ihre Entstehung im 10. Jahrhundert oder zur Zeit der „Makedonischen Renaissance“, sondern kann gleichermaßen auch für die spätbyzantinische Zeit gelten.

Es entsteht der Eindruck, daß die Argumentation Thierrys nur oberflächlich bleibt. Es ist keineswegs eine Auseinandersetzung mit den zahlreichen Argumenten, die für eine späte Entstehung der Malerei der Neuen Tokalı sprechen, von denen keines widerlegt wurde. Ihre Gegenargumente erweisen sich dagegen bei genauem Hinsehen als nicht besonders überzeugend, da sie einer näheren Überprüfung nicht standhalten.

Auch wenn manche Fragen im Moment noch offen bleiben müssen, so spricht bei unserer heutigen Denkmäler- und Quellenkenntnis auf jeden Fall mehr für eine Datierung der Malerei der Neuen Tokalı in das 13. als in das 10. Jahrhundert. Wer dem nicht folgen will, kann sich nicht mit kleinlicher Kritik an dem einen oder anderen Detail der Argumentation begnügen, er muß vielmehr der Gesamtheit der Argumente überzeugendere Kriterien entgegensetzen. So lange dies nicht geschehen ist, muß die Malerei der Neuen Tokalı als ein Werk der spätbyzantinischen Zeit angesehen werden.

---

[82] Thierry, De la datation, 443.

II. ABTEILUNG

Asutay-Fleissig N., *Templonanlagen in den Höhlenkirchen Kappadokiens.* Frankfurt, Peter Lang 1996. 189 p., avec 19 illustrations, 16 schémas et tableau récapitulatif.

Etude des divers types de clôtures de sanctuaires plus ou moins bien conservées dans les églises de Cappadoce. Le but de la recherche est d'en définir si possible l'évolution et la fonction. La méthode est excellente: présentation du matériel suivie des déductions de l'auteur.

L'inventaire (p. 10–95) comprend 132 monuments (mais en dénombrant leurs absides). L'enquête a donc été vaste, et s'il y a bien des manques, quelques cas sont inédits. Pour chaque cas correspond une fiche numérotée de 1 à 132 où l'essentiel du monument est donné: nom (actuel mais parfois particulier à l'auteur), site, type archectural, décoration, dates attribuées, bibliographie à peu près complète, pas toujours exacte. L'ordre descriptif suit une liste orthographique des sites. Les clôtures sont répertoriées d'après dix types codés, et schématisés p. 95; leur analyse est précise (dimensions, description, décoration sculptée et peinte, etc.). Les deux cas de type FS (Fiktive Schranke, p. 111) nous paraissent devoir être classés avec celui des absides grandes ouvertes dans le mur oriental (OA, p. 114–118).

Le catalogue est précédé de quelques pages bien documentées sur l'état de la question ailleurs qu'en Cappadoce, et d'un résumé de l'histoire de la province (assez bon, bien qu'il néglige l'importance de l'exil grec au XIIe siècle, cf. C. Cahen, Pré Ottoman Turkey, London 1968, 205–208 et dans l'édition française, Istanbul-Paris 1988, 166–171; N. Vryonis, Decline of Medieval Hellenism in Asia Minor, Berkeley 1971, 169–184, 194–210).

A propos des fiches, il nous semble superflu d'énumérer les diverses datations d'après une bibliographie non critique. Il nous semble que les interdits scholastiques infirmés, comme ceux de Weigand («pas de fourchette avant le XIVe siècle», ceci pour la Cène des église à colonnes de Göreme, Weigand 1936, cité p. 36, 39), ou de Restle («pas de lapis lazuli avant le XIIIe», à propos de Tokalı II, Restle 1988, cité p. 27) n'ont plus place qu'en historiographie. Pour Karabaş kilise (N° 109, cité p. 80), Jerphanion 1925–1942, II, p. 359–360, n'a pas daté les peintures de Michel Sképidis, protospathaire sous Constantin Doukas, autrement qu'en 1060–1061, et l'attribution en 1271 par Restle devrait être discutée. De même, l'existence d'un narthex ne nous paraît pas justifier le qualificatif de «paléologue» pour l'église n° 3 du vallon de Kepez (N° 92, compromis de croix inscrite et de triconque, visitée par nous en 1987 et 1988 et que nous verrions plutôt au XIe siècle), étant donné que les narthex sont nombreux en Cappadoce (dans N. B. Teteriatnikov, The Liturgical Planning of Byzantine Churches in Cappadocia, OCA 252, Roma 1996, p. 144–152). D'ailleurs, pour la province devenue turque, il nous paraît difficile de parler d'art des Comnènes et des Paléologues comme si rien n'avait changé.

Après le catalogue, chaque type de clôture est repris en fonction des monuments qui l'illustrent (p. 96–119). Les chancels bas, d'origine paléochrétienne, constituent le forme la plus ancienne et la plus répandue (90 cas, tous types architecturaux compris), ils ont souvent été décorés, mais les exemple conservés n'apportent rien pour la datation de leurs débuts. L'arc central isolé s'appuyant sur les chancels était très rare (N. B.: celui de Derindere, cf. p. 102, a été cassé récemment; en 1976 nous avions identifié aisement les deux cavaliers qui se faisaient face sur les chancels, cf. C. Jolivet-Levy 1991, p. 190, pl. 117).

En second lieu, le templon le plus fréquent est celui à cloison avec lunette, ouverte d'une porte le plus souvent encadrée de deux fenêtres, arquées ou en trou de serrure, comme la porte. Dans le cas de Kızlar kalesi, l'éclairage de la très haute abside a nécessité le creusement latéral de deux fenêtre superposées (p. 107). L'auteur n'a pas trouvé trace d'obturation de ces fenêtres latérales et conclut que l'autel n'était pas caché aux fidèles. Dans deux églises

(cf. p. 106–107), une rainure supérieure fait supposer qu'y étaient introduites un épistyle à icones (N° 106), et une icone centrale (N° 42). Enfin, très souvent, les absides sont aujourd'hui grandes ouvertes dans le naos (53 cas), certaines trop abimées pour qu'on puisse savoir quel était leur état initial (p. 114–118).

Le chapitre comparatif sur le templon hors de la Cappadoce est bien documenté (p. 120–128). Le passage relatif aux deux seules clôtures à architrave (l'une proto, l'autre médiobyzantine: Durmuş kilisesi et l'Eglise de Mustafa Saçlı à Kızıl Çukur), p. 121–123, est complété p. 136 dans l'annexe relative aux absides latérales utilisées comme pareklesion et sanctuaires (ce fait est attesté ailleurs et va de pair avec des recherches architecturales de renaissance de la fin du IX[e] siècle, cf. A. Cutler, J.-M. Spieser, Byzance médiévale. 77–1204, Paris 1996, p. 83, 89, fig. 56–70; le style antiquisant de l'église de Mustafa Saçlı pourrait le confirmer, N. Thierry, Haut Moyen Âge, II, 1994, p. 242–243, sur cette église). Les comparaisons avec le matériel géorgien, notamment des petites églises de Svanétie, sont pertinentes (p. 125) et sans doute à poursuivre; (utiliser le livre de R. Schmerling, Petits reliefs dans l'architecture médiévale de Géorgie, Tbilisi 1962, très bien illustré, plutôt que son article de 1950).

L'enquête sur l'existence d'un programme décoratif du templon s'est révélée négative (p. 129–134) et présente surtout la diversité des sujets Croix, figures de saints et d'archanges, le martyre d'Eustathe et sa famille, Annonciation et Visitation; ajoutons Zozime communiant Marie l'Egyptienne dans une église d'Erdemli, *Zograph* 20, 1989, p. 15). On pouvait s'attendre à cette absence pour les siècles où le programme théophanique absidal était offert à la vue des fidèles, et primait par conséquent (nombreuses illustrations dans C. Jolivet-Levy 1991, op. cit.). Les sujets peuvent être considérés d'ailleurs comme faisant partie du décor des parois orientales des églises.

D'autre part, le problème de l'opacité des clôtures semble un faux problème pour les hautes époques et la période médiobyzantine (consultation du R. P. N. Ozoline). La fermeture des sanctuaires correspond à la pensée hésychaste, ce qui reporta alors le programme des images sur l'iconostase. Déjà en 1961 A. Grabar avait conclu que les entrecolonnements des iconostases à portique étaient restées libres d'icones jusqu'au XIV[e] siècle (op. cit.). En Cappadoce, l'aménagement d'iconostase date surtout des XVIII[e]–XIX[e] siècles (rideaux ou cloisons dont témoignent des trous de fixation, et chancels souvent abattus, cités p. 100–101).

Les clôtures répertoriées constituent un bon indicatif chronologique: après les chancels, l'usage de la cloison plus ou moins haute, fenestrée ou non, est attesté dès les premières années du XI[e] siècle (p. 139–140). Mais il nous paraît difficile d'apprécier ensuite la durée de leur usage; leur fonction de séparation du sanctuaire et du naos n'étant finalement guère différente suivant le type. Beaucoup de monuments ont été rapidement abandonnés, ainsi la basilique de Durmuş (N° 1), dont la nef sud s'est tôt écroulée, ou la chapelle de Nicétas (N° 97), devenue rapidement lieu de pélerinage attesté par les graffiti, etc. Bien des chapelles ont servi le temps d'une vie et nombre d'églises ont été abandonnées lors des invasions des Arabes au VIII[e] siècle et à l'arrivée des Turcs à la fin du XI[e]. Les restaurations du XIII[e] n'ont pas modifié les données.

En résumé, l'ouvrage de Mme Asutay-Fleissig correspond à un gros travail de relevé sur le terrain et de réflexion sur les documents. Il reste donc un utile ouvrage de références pour un sujet auquel a déjà été consacrée une abondante littérature. Compte tenu cependant d'une lecture critique des fiches bibliographiques.

Etampes *Nicole Thierry*

Die Byzantiner und ihre Nachbarn. Die De administrando imperio *genannte Lehrschrift des Kaisers Konstantinos Porphyrogennetos für seinen Sohn Romanos.* Übersetzt, eingeleitet und erklärt von **Klaus Belke** und **Peter Soustal** (= Byzantinische Geschichtsschreiber Bd. 19), Wien, Fassbaender 1995. 358 S.

Die vorliegende, erläuterte Übersetzung von *De administrando imperio* ins Deutsche erschließt erstmals vollständig einem breiteren deutschsprachigen Publikum den wohl wich-

tigsten und berühmtesten Text der Byzantiner über die Situation des Reiches im Verhältnis zu seinen engeren und entfernteren Nachbarn. Es handelt sich bekanntlich um ein Werk von höchstem historischen, ethnographischen und geographischen Quellenwert, insbesondere für die (bis zur Abfassungszeit des Textes, Mitte 10. Jh., reichende) Frühgeschichte zahlreicher, den Byzantinern mehr oder minder benachbarter Stämme und Völker vor allem Europas, partiell aber auch Afrikas und Asiens. Das Erscheinen des von kompetenter Seite erstellten Bandes – K. Behlke (Verf. der Einleitung, Übersetzer der Kap. 14–28 u. 37–53) und P. Soustal (Übers. des Prooimions sowie der Kapitel 1–13 u. 29–36) sind bestens ausgewiesen durch ihre Arbeiten für die *Tabula Imperii Byzantini* – in der von J. Koder herausgegebenen Reihe der *Byzantinischen Geschichtsschreiber* ist daher nur zu begrüßen.

Hinsichtlich bequem greifbarer deutscher Übersetzungen dieser Schrift mußten sich interessierte Leser bisher mit ausgewählten Partien in den Sammelbänden von K. Dieterich, H. Hunger oder K. Lange begnügen,[1] doch konnte man (bei entsprechenden Sprachkenntnissen) natürlich schon seit 1949 auf die exzellente, recht bald (1962) auch von einem gesonderten Kommentarband abgestützte und dementsprechend vielbenutzte englische Übersetzung von R. Jenkins[2] und, seit 1989, auf die ebenfalls sehr zuverlässige, auch ausgiebig kommentierte russische Übersetzung des Moskauer, von G. G. Litavrin und A. P. Novosel'cev geleiteten Teams mit zurückgreifen.[3]

Zur Übersetzung: Hier war man zu Recht – nicht zuletzt wegen der „schwindenden Altsprachenkenntnisse" (Koder im Vorwort S. 9) – bestrebt, einen „dem Original nahestehenden" Text zu erstellen; nur selten hat dadurch die Lesbarkeit etwas gelitten, wie z. B. in einem Passus aus Kap. 1, S. 71, wo auch m. E. die Ortsangabe im Akkusativ nicht der Vorlage entspricht: „... also Geiseln mitzunehmen und einen Gesandten, die zusammen mit dem mit diesem Dienst Betrauten in diese ... Stadt kommen und ..." Mein Vorschlag wäre: „... Gesandten, die in dieser gottbehüteten Stadt mit dem hierzu Beauftragten zusammentreffen und ...". – Ungenauigkeiten begegnen, soweit ich sehe, kaum: S. 76, Kap. 8 (Z. 1) muß es statt „*das* Volk der Petschenegen" heißen „*ein* Volk [oder besser: Volksteil bzw. Stammesverband]", weil – wie ja bereits Kap. 6 andeutet – das „Volk" der Petschenegen aus (acht) Stammesverbänden besteht, s. auch LexMA 6 (1993), s. v. Pečenegen (H. Göckenjan). – S. 79f. (Kap. 9) bildet im Satz über die tributpflichtigen Slawen der Passus „die sogenannten Kribitaiinoi – Slawengemeinschaften" eine Erläuterung zum Passus „Die Slawen, ihnen tributpflichtig [besser: ihre Tributpflichtigen], ...", grammatikalisch also eine Apposition, weshalb an das Ende des Passus (hinter Slawengemeinschaften) ein Komma gehört, vgl. auch *Byz* 64 (1994) 462.[4] – S. 98: In Kap. 13 müßte die Übersetzung im Schlußpassus ab „Denn jedes Volk ..." verdeutlichen, daß hier die generalisierenden Aussagen über die Sitten

[1] K. Dieterich, Byzant. Länder- und Völkerkunde 5.–15. Jahrhundert, 2 Teile in einem Band... (= Quellen u. Forschungen z. Erd- u. Kulturkunde 5), (Erstpubl. Leipzig 1912), ND Hildesheim u. New York 1973 (enthält ganz od. teilweise Kap. 2–11, 13–15, 27, 29–40, 42, 45–46, 50 u. 53); H. Hunger (Hg.), Byzantinische Geisteswelt, Baden-Baden 1958 (Kap. 1–5 u. 11 ganz); R. Lange, Imperium zwischen Morgen und Abend. Die Geschichte von Byzanz in Dokumenten, Recklinghausen 1972, Ausschnitte: S. 109f. aus d. Prooimion, S. 51 (aus Kap. 1 [nach Hunger] u. S. 110–112 aus Kap. 13. (hier Seitenangaben wegen der schwierigeren Auffindbarkeit d. Partien). – Ein Hinweis auf diese Teil-Übersetzungen fehlt bei Belke/Soustal.

[2] Engl. Text synoptisch zum griechischen, s. zuletzt den (gegenüber der krit. Erstausgabe leicht revidierten) Neudruck: Constantine Porphyrogenitus, De Administrando Imperio. Greek text edited by Gy. Moravcsik, English translation by R. J. H. Jenkins (= CFHB 1), Washington, D.C. 1967. – R. J. H. Jenkins (Hg.), Constantine Porphyrogenitus, De Administrando Imperio, vol. II, Commentary, by F. Dvornik (et aliis), London 1962.

[3] G. G. Litavrin/A. P. Novosel'cev (Hg.), Konstantin Bagrjanorodnyj, Ob upravlenii imperiej. Tekst, perevod, kommentarij, Moskau 1989. Auch hier steht die Übersetzung neben dem griechischen, der CFHB-Ausgabe entnommenen Text.

[4] Vgl. auch im selben Kap. 9, S. 85f. den Passus „... und begeben sich auf die ‚polydia', das heißt die Runde, nämlich in den [lies aber: die] Slawengebieten [lies Slawengebiete] ... der Berbianoi ..., Drugubitai ..., Kribitzoi ..., Seberioi ... und der übrigen Slawen, die den Russen tributpflichtig sind."

der Völker einzig die (Fremd-)Völker betreffen, sich also nicht mit auf die Romäer beziehen (deshalb erübrigt sich auch Anm. 122). – Hinsichtlich der Wiedergabe von Namen nichtgriechischer Herkunft ist das eingeschlagene Verfahren (s. S. 62f.) sehr zu loben, zunächst (modifiziert) erasmisch zu transkribieren und dann in Klammern die heutige bzw. bekanntere Form anzuführen (abweichend wurde bei Namen aus dem weströmischen Reich und bei einigen Ortsnamen verfahren). Was indes nicht besonders überzeugt, ist die auf S. 64 mit der byzantinischen Bedeutungsentwicklung begründete prinzipielle Wiedergabe des Begriffs *kastron* mit „Stadt" auch da, wo „im Einzelfall ‚Burg' oder ‚Festung' die angemessenere Übersetzung sein könnte." Gerade weil sich mit dem heutigen Stadt-Begriff kaum noch die Vorstellung der befestigten Stadt (Burgstadt; Festung; ‚Veste') verbindet, wäre hier eine gewisse Flexibilität m. E. richtiger gewesen.

Was die Erläuterungen bzw. den Kommentar betrifft, so verteilen sie sich einerseits auf die kundig und instruktiv abgefaßte, auch den neuesten (u. a. durch die Arbeit Claudia Sodes von 1994 erreichten) Diskussionsstand zu allen Fragen der Entstehung des Werkes übersichtlich referierende Einleitung (I. Kaiser Konstantinos VII. Porphyrogennetos u. sein Werk [S. 41–60]; II. Bemerkungen zur vorliegenden Übersetzung [S. 60–64]), andererseits auf einen jeweils konzentrierten Vorspann zu den Einzelkapiteln bzw. zu Kapitelgruppen, sodann auf die Fußnoten (eine hier unbedingt sinnvolle Neuerung der Reihe *Byzantinische Geschichtsschreiber*) und schließlich auf die drei umfangreichen Indizes 1. Personennamen, 2. Ortsnamen (einschließlich Völkernamen), 3. Ämter, Titel, Würden sowie ausgesuchte Sachbegriffe. Platzgründe haben die Übersetzer, denen auch – neben J. Koder – W. Seibt, M. Krikorian und E. Kislinger in Spezialfragen zur Seite standen, gezwungen, sich bei den Erläuterungen im Prinzip darauf zu beschränken, kontroverse Positionen der Textdeutung „aufzuzeigen und den Leser zu eigener Beschäftigung anzuregen" – eine Formulierung, die das Ausmaß an geleisteter Arbeit bescheiden kaschiert. Aufbauend auf dem englischen Kommentar von 1962 und den Erläuterungen zur russischen Übersetzung von 1989 – beiden Werken fühlen sich die Übersetzer stark verpflichtet (s. S. 61) –, bieten die Erläuterungen zu dieser Übersetzung zumeist die notwendigen, vielfach auch kritisch abwägenden Informationen, im Fall schwieriger, kontrovers diskutierter Passagen in der Tat wenigstens weiterführende Deutungshilfen, häufig aufgrund neuester Literatur.[5]

Leider fehlt eine orientierende Kartenskizze, die bei einem solchen Werk m. E. unverzichtbar ist. Die auf S. 63 gegebenen Hinweise auf Karten in anderen Büchern, und seien sie noch so leicht zugänglich, gleichen den Mangel nicht aus; er sollte in einer späteren Neuauflage

---

[5] Hier nur einige wenige Ergänzungen zu den Erläuterungen: In Kap. 9 sollte bei den Danapris-Partien auch ein Hinweis auf den Artikel: H. Jäger [et alii], s.v. Dnjepr, in: Reallex. d. German. Altertumskunde[2] 5 (1984) 502–544 mit ca. 15 Kartenskizzen (darunter 2 ganzseitige zu den Stromschnellen-Abschnitten), zu DAI bes. S. 507f. u. 512, nicht fehlen; in BZ oder BSl ist er freilich niemals angezeigt worden. – S. 79 Anm. 42: Die hier erneut gebotene Deutung des nur in DAI für Kioba/Kiev überlieferten ON Sambatas „hohe Festung" hatte schon Gy. Györffy, BZ 55 (1962) 305f. mit guten (bei Litavrin/Novosel'cev aber ganz übergangenen) Argumenten zugunsten der Deutung „Saturday [Market]" abgelehnt, vgl. nun auch N. Golb/O. Pritsak, Khazarian Hebrew Documents of the Tenth Century, 1982, S. 53 Anm. 41 u. ergänzend zu den dortigen Nachweisen auch J. Udolph, „Handel" u. „Verkehr" in slav. Ortsnamen, in: Abh. Akad. Wiss. Göttingen, Phil.-hist. Kl., 3. Folge, Nr. 156 (1987) 570–615, hier 591–996 [Wochentage in der slav. Toponymie], bes. 593 (Samstag: Der Markttag schlechthin). – Bei Kap. 38ff. vermißt man einen Hinweis auf Gy. Györffy, Die Landnahme der Ungarn aus historischer Sicht, in: Ausgewählte Probleme europ. Landnahmen des Früh- und Hochmittelalters, Teil II, hg. v. M. Müller-Wille u. R. Schneider (= Vorträge u. Forschungen 41), Sigmaringen 1994, S. 67–79. – Kap. 40, S. 194 (und 333) Mundraga: Die Identifizierung mit Madara ist fraglich; V. Beševliev, Die protobulg. Periode, Amsterdam 1981, S. 471, erwägt die Identifizierung mit der bei Silistra/Dristra gelegenen Donau-Festung „Păcuiul lui Soare", vgl. auch: Bălgarski srednovekovni gradove i kreposti, Sofia 1981, S. 198. – Kap. 47, S. 229 Anm. 499: Sicher ist die Überlieferung, Justinian II. stamme aus Zypern, abwegig, sie erklärt sich aber daraus, daß der Name der von Justinian II. gegründeten Metropole Nea Iustinianupolis bei der Rückkehr der umgesiedelten Inselbewohner nach Zypern auch auf die dortige Metropole mit überging und man aus ihrem Namen die (fiktive) Herkunft des Kaisers aus Zypern erschloß, vgl. auch Byzbulg. 5 (1978) 284f.

unbedingt behoben werden. – Ein umfangreiches Quellen- und Literaturverzeichnis findet sich auf S. 11–36.[6]

Dem Band, der nicht nur Interessenten aus dem engeren Kreis der Byzantinistik und ihrer verschiedenen, historischen und philologischen Nachbardisziplinen, sondern auch aus dem breiteren Publikum in die Lektüre dieser stets aufs neue faszinierenden Schrift solide einführt und letztere vorbildlich erschließt, wünscht man eine möglichst weite Verbreitung und intensive Rezeption.

Mainz *Günter Prinzing*

D. A. Chrestides, Παραθεμάτων παρανοήσεις καὶ κατανοήσεις. Thessalonike, Aigeiros 1996. 227 S.

Das vorliegende Buch zeigt in sehr anschaulicher Deutlichkeit, wie wichtig die Ermittlung der Testimonien für eine Ausgabe ist, nicht nur im Hinblick auf die Feststellung der Mimesis des betreffenden Autors, sondern mitunter auch im Hinblick auf die Konstituierung des Textes und dessen richtiges Verständnis. Beachtliche Probleme und heimtückische Klippen werden sichtbar, wenn ein Herausgeber die vom zu edierenden Autor zitierten Quellen nicht *richtig erkannt hat*.

Das Buch besteht praktisch aus der Besprechung von rund 200 Beispielen, die zumeist mittel- oder spätbyzantinischen Texten entnommen sind und die Zitate aus der Bibel oder aus antiken Autoren enthalten, welche nach der Meinung von C. von den betreffenden Herausgebern nicht erkannt oder fälschlich erfaßt worden sind. Diese Beispiele samt ihrer Besprechung werden dann in sechs Kapitel eingeordnet, von denen das erste die Fälle, wo die Zitate gar nicht erkannt, und die übrigen fünf die Fälle, wo die Zitate fälschlich erfaßt worden sind, umfassen (b. geahnt, aber nicht erkannt; c. falsch identifiziert; d. Umfang nicht exakt umrissen; e. nur indirekte Quelle erkannt; f. Mängel trotz richtiger Identifikation). Jedem der sechs Kapitel werden dann zum Zwecke der weiteren Systematisierung ein bis zwei Dutzend Untertitel zugeordnet, die ganz speziell die jeweiligen Folgen der falschen Einschätzung der Testimonien zeigen sollen und die freilich die entsprechenden Fälle nicht immer strikt von einander trennen, da einige Beispiele, wie C. selbst S. 198 A. 1 erkannt hat, unter mehrere Untertitel eingeordnet werden könnten. Mag der paränetisch-erzieherische Ton des Buches manchen Fachgenossen befremden, lernen kann man jedenfalls viel daraus: Es ist, soviel ich weiß, nach Art und Inhalt einmalig und macht auf eine Schwäche vieler Ausgaben byzantinischer Autoren aufmerksam, die daraus resultiert, daß man für die Testimonien nicht immer die notwendige Aufmerksamkeit bekundet. Zum Inhalt des Buches wäre im einzelnen folgendes zu bemerken:

> S. 36: ἅρπαγμα muß im Text des Theophylaktos bleiben, da das Wort auch sonst in Anspielungen auf Philipp. 2,6 vorkommt; vgl. J. J. Wetstein, NT, II. Amsterdam 1752, 269, ferner W. Bauer, Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des NT, neu bearb. von K. und B. Aland, Berlin [6]1988, 218 (s.v. ἁρπαγμός); G. Kittel, Theologisches Wörterbuch, I. Nachdr. Stuttgart 1953, 472f. Die Akzentuierung auf der Drittletzten (ἅρπαγμον), die offenbar durch Einwirkung von ἅρπαγμα entstanden ist, brachte erst S. Reinach (in: Cultes, Mythes et Rel. 5 [1923] 304f.) auf die geniale Konjektur ἄπραγμον, die jedoch keine allgemeine Zustimmung fand, da sie die uralte Tradition des überlieferten Wortes sowie dessen besondere Bedeutung an dieser Stelle (= ἕρμαιον) unterschätzt. In der Edition Gautiers ist also mit Recht der Lesart ἅρπαγμα als *lectio difficilior* der Vorzug gegeben. – S. 37: Nikephoros Uranos zitiert hier nicht

[6] Bei russischen und bulgarischen Titeln sollte aber, entsprechend den (deutschen) ja bislang auch für die BZ gültigen Bibliotheksnormen, das kyrillische „x“ mit „ch“, nicht mit „h“, transliteriert werden (dementsprechend zu ändern Teile der unter Akimova, Litavrin 1985 u. Povest' aufgeführten Titel).

Kallimachos, sondern das bekannte Sprichwort Μεγαρέων οὔτε λόγος οὔτ' ἀριθμός. Vgl. dazu die beeindruckende Sammlung von Belegen bei W. Bühler, Zenobii Athoi proverbia, IV. Göttingen 1982, 271–276. – S. 37f.: Die Einschränkung von S. 38 A. 2 hebt praktisch die ganze Argumentation zugunsten von ὅ τοι λέγω auf. – S. 41: Kern der Nachahmung in dem zitierten Passus aus Michael Italikos ist die Stelle Plut. mor. 75B und der ebenda zitierte Vers Soph. fr. 840 (IV 554 Radt) μολυβδὶς ὥστε δίκτυον κατέσπασεν. – S. 45: Die Endung des Adverbs παγγενῆ ist zwar selten, stellt aber keinen Fehler dar; vgl. Etym. M. 647, 53 (c. 1835 Gaisford): παγγενῆ· ἐπίρρημα μεσότητος· μετεβλήθη δὲ ἐξ αἰτιατικῆς πτώσεως εἰς ἐπίρρημα. Das andersartige Adverb πανοικεί von Act. 16, 34 kann Johannes Mauropus keineswegs veranlaßt haben, auch dem Adverb παγγενῆ die gleiche Endung zu verleihen. Vgl. ferner παμμιγῆ. Karpozilos hat also mit Recht die seltene Form παγγενῆ in seinem Text beibehalten und sie dadurch vor dem Untergang „gerettet". – S. 66: Die Urquelle dieses Zitats ist nicht bekannt. Zum Spruch vgl. ferner Bas., de vera virg. 36 (PG 30, 741C): ἀγχιθύρους γάρ φασι καὶ Ἕλληνες τὰς κακίας εἶναι ταῖς ἀρεταῖς sowie Isid. Pel. ep. 2, 241 (PG 78, 684A), ep. 4, 210 (ibid. 1304D). – Zum sprichwörtlichen Ausdruck κακῶν κολοφών vgl. W. Bühler a. a. O. 54f.– S. 121: Leone hat richtig Theocr. 6, 19 zitiert, da es unwahrscheinlich ist, daß Tzetzes beim Schreiben des ersten Verses nicht an die Theokritstelle dachte. Der Hauptbezug des Titels fällt allerdings auf den platonischen Spruch. – S. 121f.: Die Identifizierung des Zitats durch Regel (Eph. 1, 20f.) ist richtig: Eust. οὐράνωσας ~ Eph. 1, 20 καθίσας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις (οὐρανοῖς v. l.); Eust. τὸ τοῖς κατ' ἐμὲ ὑπὲρ ἅπαν κρινόμενον ὄνομα ~ Eph. 1, 21 ὑπεράνω παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ usw., wobei die Worte ebenda ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως zu der Macht des Redners, die der Eustathiostext voraussetzt, recht gut passen. Nichtsdestoweniger verrät das Verbum ἐχαρίσω, daß Eustathios beim Schreiben dieser Zeilen auch an Philipp. 2, 9 dachte. Es handelt sich also um Mischung zweier Zitate des gleichen Inhalts, nämlich der Erhebung Christi in den Himmel. – S. 131: Der Ausdruck τὸν Ὁμηρικὸν ἵππον in Verbindung mit dem vorhergehenden πόθος stellt ein Zitat dar aus Greg. Naz. or. 43, 24 (PG 36, 529B) ποιεῖ τὸν Ὁμηρικὸν ἵππον ὁ πόθος, das Karpozilos S. 225 zu Recht zitiert; denn im Gegensatz zum nichtssagenden homerischen Gleichnis enthüllt der zitierte Satz den wahren Kern der hier vorliegenden Mimesis: Sowohl Gregor als auch der byzantinische Briefschreiber brennen vor Begierde, sich mit dem Freund zu treffen! – S. 162: Kydones denkt hier hauptsächlich an die beiden bekannten Topoi über die Freundschaft: a) κοινὰ τὰ τῶν φίλων und b) φίλος ἄλλος αὐτός. Der christologische Spruch von Joh. 17, 10 hat mit dem Bestand der Freundschaft nichts gemeinsam; er soll der Stelle bestenfalls einen entfernten Klang verleihen. – S. 165: Darüber hinaus zitiert hier Niketas den Patriarchen Germanos I., in dom. corp. sepult. (PG 98, 281C): οὔπω τέλος εἶχε τὸ τῆς ἠχοῦς ὑστερόφωνον. – S. 190: Sowohl Synesios als auch Kydones beziehen sich hier, was das Verbum ἐξαπόλωλεν anbelangt, offenbar auf eine Variation des Verses Hom. Od. 4, 511: ὣς ὁ μὲν ἐξαπόλωλεν, ἐπεὶ πίεν ἁλμυρὸν ὕδωρ; das Verbum ἐξαπόλωλε ist jedenfalls bei Homer belegt: Od. 20, 357; Il. 18, 290 (jeweils nach dem ersten Daktylos!). Natürlich mußte Synesios den ersten Daktylos durch den Namen des homerischen Helden ersetzen, da der zitierte Vers aus seinem Zusammenhang gerissen worden war (bei Kydones hingegen gehört der Name Πλάτων offenbar nicht zum Vers). – S. 192: An dieser Stelle haben wir beide (C. und ich) den richtigen Hinweis verfehlt. Gabras zitiert nämlich hier Aristeides, den er sonst des öfteren vor Augen hat: or. 45 (8) 25 καὶ παρὰ τοῦτον δεῖ βαδίζειν παρ' αὐτοῦ, τοῦτο δὴ τὸ λεγόμενον οἴκοθεν οἴκαδε, ὡς αὐτόν. Denn von der wörtlichen Übereinstimmung beider Texte abgesehen, denkt hier Gabras offenbar auch an den Inhalt des nachgeahmten Satzes, welchem er, sozusagen,

christliche Züge zu verleihen versucht: Der antike Redner spricht nämlich an dieser Stelle von Sarapis, an welchen man als Gott der Unterwelt nach dem Tode zurückkehren muß, bei Gabras ist aber der Christengott gemeint, an welchen sein verstorbener Bruder, sei es auch in einer anderen Weise, ἐπανέκαμψε. Durch den Hinweis auf Pindar oder die Parömiographen bleibt dieser interessante Aspekt der Mimesis dem Benutzer der Edition vorenthalten. – S. 193: Trotz φασίν (dieses Wort παρέλκει des öfteren in byzantinischen Texten) scheint Manuel hier an die Gesamtsituation der pindarischen Ode Ol.6 zu denken, in welcher von den Eltern (bzw. Vorfahren) und der Heimatstadt des Hagesias ausführlich die Rede ist, genauso wie in dem betreffenden Abschnitt der Leichenrede von Abstammung und Heimatstadt des Despotes Theodoros in extenso berichtet wird. Chrysostomides hat also bezüglich des geflügelten Wortes οἴκοθεν οἴκαδε zu Recht auf Pindar und nicht auf die Parömiographen verwiesen, da nur ersteres Zitat geeignet ist, einen vollständigen Seitenblick auf die Mimesis des Autors zu ermöglichen. – S. 195f.: Gregorios Akindynos irrt sich hier keineswegs, wenn er κατὰ τὸ ἔπος schreibt: Er denkt wohl an die drohende Anrede des Euphorbos an Menelaos bei Homer, Il. 17, 34–42: οὐδ' ἀπαλλάξειν ἄθῷα τοῦ δοῦναι δίκας ~ Il. 17, 34 ἦ μάλα τείσεις; ἀνδρὶ ῥώμην ... ἀδήριτον ~ Il. 17, 41–42 ἀλλ' οὐ μὰν ἔτι δηρὸν ἀπείρητος πόνος ἔσται οὐδ' ἔτ' ἀδήριτος ἤ τ' ἀλκῆς ἤ τε φόβοιο. In dem Passus schwebt Akindynos die Gesamtsituation vor, wörtliches Zitieren kommt an zweiter Stelle. Zum Ausdruck κατὰ τὸ ἔπος vgl. Lib. ep. 624, 2; or. 17, 34; 18, 261. Verschiedenes: S. 64 A. 3: Zu λαθικηδὲς φάρμακον vgl. ferner Georgios Oinaiotes, ep. 132 (cod. Laurent. S. Marco 356 f. 179^v). – S. 78 (Z. 12): Die Schrift Περὶ βρόχων stammt nicht von Galenos, sondern von Oreibasios. – S. 85 (Z. 5 v. E.): Statt ἐνισχυμένος lies ἐνισχημένος. – S. 130 (Z. 8 v. E.): Statt Μαυρικίου lies Μαύρου. – S. 155 (Z. 11 v. E.): Statt Αὐτουργόν lies αὐτουργόν. – S. 182 A. 1: Dieses Motiv begegnet weiter bei Aristid. or. 23, 43 (II 43 Keil); or. 3, 217 (I 364 Lenz-Behr); Him. 1, 7; 2, 7; 5, 3; 6, 24; Them. or. 7, 96d; Ael. VH 2,14. In seiner Rhetorik (1, 461) führt es Aristeides als Beispiel rhetorischer Semnotes an. – S. 219 (Z. 10 v. E.): Statt 47 lies 78.

Zum Schluß möchte ich ein kritisches Wort über die Gesamtanlage des Buches nicht unterdrücken. Mit scheint sie nicht besonders glücklich konzipiert. Wenn ich richtig verstanden habe, ist unter „Katanoeseis" im Titel der Verstand des Autors des Buches gemeint, der die „Paranoeseis" der angeführten Herausgeber souverän korrigiert. Obgleich ein Kenner auf dem Gebiet, verliert C. kein Wort über die Bedeutung der Mimesis, d. h. der tendenziösen Anwendung von Zitaten aus einem bestimmten Autor oder Autorenkreis zum Zwecke der Erzeugung einer besonderen Atmosphäre, noch über den heutigen Stand der Forschung auf diesem Gebiet[1], in welches auch sein Beitrag einzuordnen ist. Nur S. 32 A. 1 wird ganz kurz auf die besondere Bedeutung der Homerzitate bei byzantinischen Autoren sowie auf die Studie F. Grablers (in: Akten des XI. Internationalen Byzantinistenkongresses, München 1960,

[1] Diese Einseitigkeit führt auch zwangsläufig zu einer gewissen Ungerechtigkeit, wenn ich so sagen darf. So werden in dem Buch z. B. sieben Stellen aus dem Testimonienapparat der Johannes-Chortasmenos-Edition Hungers richtiggestellt, auf die Arbeiten Hungers aber, die in der Mimesis-Forschung einen entschiedenen Schritt nach vorne bedeuten, wird sonst kaum Bezug genommen (auch im Literaturverzeichnis nicht). Schon die Einbeziehung paralleler Beobachtungen aus der Konjektural- oder sonstigen Literatur zur weiteren Illustration einzelner Fälle (etwa Emendationen aufgrund von Testimonienhinweisen, vgl. z. B. C. G. Cobet, Miscellanea critica, Leiden 1876, 109, 111f.; ders., Collectanea critica, Leiden 1878, 62, 127, 285; ders., Observationes criticae in Platonis comici reliquias, Amsterdam 1840, 190 u. a. m.) hätte dem Buch eine neue Dimension gegeben. Es sollten aber hier nur die Ergebnisse der eigenen Forschung veröffentlicht werden, könnte man einwenden. Das ist natürlich einleuchtend; in einer Abhandlung aber, die, wie die vorliegende, durch systematischen Aufbau in Lehrsätzen mit der Funktion eines Kompendiums oder eines Lehrbuches liebäugelt, ist die Bezugnahme auf ausschließlich (oder fast ausschließlich) die eigene Forschung ungewöhnlich.

190–193) über die Homerzitate im Geschichtswerk des Niketas Choniates aufmerksam gemacht. Beide Teile dieses Satzes bedürfen der Richtigstellung: a) Es sind nicht nur die Homerzitate, die bei den byzantinischen Autoren eine besondere Bedeutung erlangen und die ein Stilelement darstellen, obgleich sie in den meisten Texten die zweite Stelle an Häufigkeit nach der Bibel einnehmen; auch viele andere antike Autoren werden von den Byzantinern durch häufiges Zitieren zum Gegenstand ihrer Mimesis gemacht, damit eine besondere Atmosphäre geschaffen wird. Vgl. z. B. diesbezüglich die vortrefflichen Ausführungen von D. R. Reinsch, Critobuli Imbriotae Historiae, Berlin 1983, 58* f. über die Zitate des Kritobulos aus dem Geschichtswerk Arrians, die einzig und allein das Ziel verfolgen, dem Leser den Vergleich Alexander – Mehmet zu suggerieren, oder über die ebenda auftretende tendenziöse Nachahmung des Thukydides (Reinsch 48* f.), die offenbar den Wahrheitsgehalt des Geschichtswerkes hervorheben will, ferner die Analyse von H. Hunger (in: JÖB 25 1976 181 f.) zu der tendenziösen Nachahmung des Thukydides durch Johannes Kantakuzenos u. a. m. b) Obwohl Niketas die Homerzitate in seine Erzählung meisterhaft einzuflechten weiß, ist es Grabler in dem obenerwähnten Aufsatz nicht gelungen, die Substanz der Mimesis des byzantinischen Historikers zu erfassen bzw. seine wichtigsten Vorbilder zu ermitteln; vgl. dazu G. Fatouros, Die Autoren der zweiten Sophistik im Geschichtswerk des Niketas Choniates, JÖB 29 (1980) 165–186[2].

Vorliegendes Buch, dessen Gelehrsamkeit und Nutzen außer Zweifel stehen, liest sich wie eine umfangreiche Rezension, in welcher fortwährend Fehler des rezensierten Werkes korrigiert werden. Durch einen δεύτερος πλοῦς des Autors, bei dem das Buch durch Erweiterung des Rahmens und stärkere Einarbeitung der einschlägigen Forschung seinen stark egozentrischen Charakter ablegen würde, könnte es womöglich Wert und Wirkung eines Handbuches erlangen.

Berlin *Georgios Fatouros*

Nicholas de Lange, *Greek Jewish Texts from the Cairo Genizah* (Texte und Studien zum Antiken Judentum, 51). Tübingen, J. C. B. Mohr (Paul Siebeck) 1996. X, 473 p.

The so-called Cairo Genizah and the relevance of its Jewish texts for Byzantine studies in general require a few introductory remarks for the non-initiated reader. The Genizah was a deposit of written material stored in a synagogue of Old Cairo. Discovered in the late nineteenth century, it has yielded a considerable number of pieces ranging from small fragments of parchment or paper to entire books, and from private letters and commercial documents to liturgical texts and literary works. The Genizah sources are mostly in Hebrew, others in Arabic, and only few in Greek; they often present a mixture of languages and some include Aramaic formulae. However, regardless of their nature and the languages used, the Genizah texts with few exceptions only have one feature in common: they are written in Hebrew characters. The languages and script used in these sources, as well the fact that most of them have neither been published nor translated explains why they have been practically ignored by Byzantinists.

Genizah material has been widely used in the reconstruction of Jewish social, economic, intellectual and religious life. The monumental book by S. D. Goitein, A Mediterranean Society. The Jewish Communities of the Arab World as Portrayed in the Documents of the Cairo Geniza, 6 vols. (Berkeley and Los Angeles, 1967–1993), is the most ambitious and impressive work exploiting the wealth of sources offered by the Genizah. It mentions the Empire only in passing. No reconstruction similar to that of Goitein could ever be attempted for Byzantium. Only relatively few known texts bear on the Jews of the Empire or on Greek-speaking Jews li-

---

[2] Dieser Aufsatz hätte S. 30 A.O, an welcher Stelle von den Beiträgen zur Klärung der Choniates-Mimesis die Rede ist, zitiert werden müssen.

ving in Muslim countries, and even a close scrutiny of the numerous incomplete, undated or anonymous texts of the Genizah will enlarge but little their number. Nevertheless, these sources are valuable since, beyond their specific Jewish features, they offer precious, though scattered evidence about various aspects of Byzantine history and culture, some of which are otherwise poorly documented. It is time, therefore, to insert the Genizah sources within the general Byzantine context.

This endeavour will undoubtedly be promoted by the initiative of Nicholas de Lange (henceforth: NdL). His collection of texts, most of which were previously unpublished, is the first to offer a sample of medieval Jewish sources written in Hebrew interspersed with Greek, as well as a complete Greek text found in the Genizah. A marriage deed (no. 1) is followed by three letters, one of which deals with business (nos. 2–4), two Hebrew-Greek glossaries of difficult words in the Bible and the Mishnah respectively (nos. 10 and 16), excerpts from four different versions of the Haggadah, the ritual reading for the Passover meal (nos. 5–8), scholia on the Pentateuch and the Hexateuch respectively (nos. 11–12), commentaries and glosses on 1 Kings, Ezekiel and the Minor Prophets (nos. 13–15), and a Greek translation of Ecclesiastes (no. 9), also in Hebrew script. The precise dating and origin of these sources, except the first one drafted in 1022 in Asia Minor, cannot be securely determined, yet they seem to belong to the period extending from the tenth to the twelfth century, one having possibly been drafted in the thirteenth (see below). They are presented in an exemplary diplomatic edition with English translation, commentary and copious notes, in which the editor renders the Greek whenever identified and discusses uncertain readings. Indices of scriptural quotations, proper names (Crete in 4r 9 is missing) and Greek words, more than 600 of them, are added. The photographic reproductions of the texts (307–453) reveal the numerous hands in which these documents were written and illustrate the extreme care and accuracy of NdL's transcriptions.

NdL has chosen texts issued "directly from a Greek-speaking environment" and "addressed specifically to Greek-speaking readers" (Preface). The intermingling of the local vernacular with Hebrew was a feature common to all Jewish communities in the Diaspora throughout the centuries. It should be stressed, however, that the Greek in these texts is not uniform in nature. The absorption of Greek loan-words by Hebrew began within the context of Hellenization of the Near East following the conquests of Alexander the Great and continued in that region until the end of Byzantine rule. It was pursued in the remaining territories of the Empire, in which Jews used Greek on a daily basis. The problems arising from the progressive integration of Greek into Jewish texts over the centuries are well illustrated between 1000 and 1038, when some Jewish students from Constantinople attending a Talmudic academy in Arabic-speaking Iraq were questioned about a Greek loan-word appearing in the Talmud: trans. by J. Starr, The Jews in the Byzantine Empire, 641–1204 (Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie 30) (Athens 1939) 180–181, no. 122.

The Greek in the texts edited by NdL thus represents various levels, stages and periods of an ongoing process of acculturation. The earliest layers appear in the sources related to Jewish religious life (nos. 5–16), while the other texts (nos. 1–4), which reflect daily life, illustrate more faithfully the contemporary usage of Greek. A noteworthy feature of two letters written in Egypt (nos. 2 and 3) is the spelling of some Greek names and words, the proper use of Greek definite articles and cases, and the influence of spoken Greek on Hebrew. All these point to a Greek-speaking milieu in which immigrants from the Empire, or their offspring, had retained the language of their country of origin. Some of the Greek words in the sources assembled by NdL are not attested elsewhere and may derive from specific regional usages. The Hebrew transcription of the Greek reveals other noteworthy features. Hebrew uses consonants only, although some of these acquired the value of vowels. Nevertheless, the scribes added points serving as vowels to most Greek words in order to ensure their correct reading. In some cases they rendered several words as if they were one (for instance, the transcription of τὸν χυμευτόν in no. 3r 18; that of νὰ τὰ γνάψω in no. 4r 5; further examples in no. 5, 5v 16 and 18, and no. 16r col. 1), which suggests that the writers knew these and other

Greek words, expressions, or usages from hearing only and had never seen them in Greek script. Whatever the case, the phonetic Hebrew transcription of Greek words is invaluable, since it offers a faithful rendition of their pronunciation some time between the tenth and the thirteenth century.

The first four texts in the collection are particularly relevant for the general Byzantine context. Two of them warrant some observations. The previously known marriage settlement (no. 1), which contains a dowry list, offers a rare insight into the rather modest economic level of an urban family living in western Asia Minor in the early eleventh century. It should be compared with a small number of roughly contemporary and later Byzantine sources listing dowry items and household equipment, cited and discussed by N. Oikonomides, The Contents of the Byzantine House from the Eleventh to the Fifteenth Century, Dumbarton Oaks Papers 44 (1990) 205–214. The 'double red cotton garment' of the Hebrew is translated as 'double-faced dress of red cotton' (r 18) and explained as a cloth with a double-faced weave having two different patterns one above the other. This is rather unlikely, in view of the complexity of the weaving process involved, which contrasts with the low cost of the garment, only one gold piece. A lined garment (an explanation already suggested by others) appears more likely. For the lining of cotton garments with linen, see J. Koder, Das Eparchenbuch Leons des Weisen (CFHB XXXIII) (Wien 1991), 9.1. A similar interpretation may apply to the 'double red koukoularikon garment', translated by NdL as 'double-faced red dress of silk' (r 30). The epithet κουκουλάρικον was applied to a low-grade silk fabric made of waste and floss silk, the short fibers of which were spun into a yarn of a rough, uneven quality; for tenth century and later evidence, see D. Jacoby, Silk in Western Byzantium before the Fourth Crusade, B. Z. 84/85 (1991–1992) 474 and n. 118 and 496, n. 254, repr. in idem, Trade, Commodities and Shipping in the Medieval Mediterranean (Aldershot, Hampshire 1997) no. VII. Soudar nashim (r 19) is attested in ancient Hebrew as a piece of cloth worn around the head or neck. Rather than a scarf, as suggested by NdL, it was a μανδύλιον, a kerchief known as mandil in the Muslim East. Every Jewish bride in that region had a Byzantine mandil or an imitation of it: Goitein (as above), I 46, and IV 314–332 passim. It would seem that the woman's dress and the bag for the bath, as well as the small μεσάλιν, translated as 'tablecloth' (r 21), which appear together, were all bathing articles.

A business letter (no. 4) deals with the sending of hides to Crete and apparently also to Mytilene (r 9 and v 8), which locates its author in one of the Aegean islands. This appears all the more likely since the letter mentions Jacob son of Kalomiti. The latter name is attested from 1279 to 1351 as the surname of a powerful Jewish family of Euboea or Negroponte involved in maritime trade: see D. Jacoby, Venice and the Venetian Jews in the Eastern Mediterranean, in G. Cozzi (ed.), Gli Ebrei e Venezia (secoli XIV–XVIII) (Milano 1987) 43, repr. in idem, Studies on the Crusader States and on Venetian Expansion (Northampton 1989) no. X. The letter may therefore belong to the thirteenth century. It is of particular interest since it contains a number of technical terms related to the state and processing of hides preliminary to tanning. Hides and skins were immersed in a mixture of lime and water to remove the hair from the surface, and later washed in a bath of water only; the degree of deliming was correlated with the final quality of the leather. Hence 'make them λειψοάσβετα' (r 8 and 16) means 'delime them', rather than 'make them deficient in lime', κατάσβεστα (r 12) may be translated as 'over-limed', while 'wash it akribgast' (r 24) (the latter word apparently a slip for ἀκριβῶς), points to deliming 'appropriately'.

By this own admission, NdL does not offer a representative sample of Greek Jewish sources. His choice clearly reflects his own interest in liturgical and connected material and its linguistic aspects. The volume, therefore, will be particularly appealing to those dealing with Jewish studies and to linguists. It is to be hoped that additional letters and other sources reflecting a wider range of material will be edited in the near future and thus provide more insights into various aspects of the life of Greek-speaking Jews and, generally, into the evolution of Byzantium.

Jerusalem *David Jacoby*

Jutta Dresken-Weiland, *Reliefierte Tischplatten aus Theodosianischer Zeit.* [Studi de antichità cristiana, 64.] Vatican City, 1991. XVIII, 364 pp. 205 figures.

This monograph focusses on a very specific genre of late-antique art: stone tables decorated with bands of relief around the edges. Drawing on an exhaustive corpus of some 107 examples, Jutta Dresken-Weiland examines isses of style, manufacture, origins, use, and iconography. These stone tables are important as a window into stylistic taste of a particular era, as a stylistic barometer, and for their iconographic twists. Several Christian scenes, including the killing of Cain by Abel, make their first artistic appearance on the tables (119, 191). The book is very thorough, and in addition to study focussed specifically on the table reliefs, Dresken-Weiland provides a timely commentary on the study of late fourth and early fifth century sculpture.

The review of sculpture of the late Roman East (Oströmische Plastik) in Chapter 1 is very valuable. The methodology is sound, as she commences with securely dated objects (admittedly very few in number) and moves through assessment of a series of well known monuments. The latter portion of the chapter covers synthetic topics such as the origins of the Constantinopolitan style. It is sound methodology for the author to establish her specific opinions and issues on particular monuments which will then reappear throughout the discussions of the stone table reliefs. Interestingly, after discussing the most famous monument of the Theodosian age, the obelisk base, Dresken-Weiland moves rapidly to the topic of decorative statuary, in particular a genre of small-scale mythological statuettes that has been much discussed recently (eg. L. Stirling, *RA* 1996, 103–143). Perhaps she feels that these statuettes are particularly important since their decorative function parallels that of most of the stone tables. Also many of the stone tables carry mythological imagery. Dresken-Weiland seems overly stringent in her acknowledgement of only a very few mythological statuettes as genuinely late antique (among them the three inscribed statuettes from the Sidon mithraeum, certain sculptures found at Saint-Georges-de-Montagne, and the Carthage Ganymede). For instance, a Meleager now in Milan is dismissed for its surface treatment and bodily construction (15), but I would argue that aspects of its drapery match the Sidon Mithras, and its oversized hands suit late-antique bodily distortion. She is correct to argue against a late date for a Luna now in Geneva (16).

There is little discussion of sarcophagi in this chapter, apart from the Sarigüzel sarcophagus. The omission seems odd, given that sarcophagi are decorated with relief sculpture on a scale somewhat similar to that of the tables. There are few extant sarcophagi in the eastern empire, although some found in the west exhibit stylistic influences from the east (38). Sarcophagi appear much more frequently in the discussion of iconography, particularly of Christian scenes.

In Chapter 2, Dresken-Weiland argues convincingly that the tables were all produced within a very limited period of time, about four decades straddling the year 400. Hairstyles provide a few clues that can be correlated to external and reasonably well dated objects (64). For instance, a table now in Damascus displays an imperial portrait which provides some information through the configuration of its diadem (245). She studies the stone tables in a series of stylistic groups which may be attributable to different workshops. Dresken-Weiland speculates that the decorated tables may have been simply an aristocratic vogue that came and went. The tables are therefore interesting as a case study of an article of only passing popularity and restricted manufacture.

Throughout her stylistic discussions, Dresken-Weiland pays close attention to detail. Her study of animal representations in late-antique art is particularly valuable (43–47). Animals seem an innocuous and even bland part of many sculptural scenes, but Dresken-Weiland rightly shows that they have many period-specific traits that are shared among several varieties of sculpture, such as architectural relief, monumental art, sarcophagi, miniature sculpture or chancel screens. Scenes of hunting or of animals fighting occur frequently on the stone tables. Her collection of examples and insightful observations about them will be very valuable for others seeking to use animal traits in studies of their own.

Chapters 3–7 evaluate aspects of the iconography of the tables, dividing them into depictions of Christian themes, mythology, neutral scenes, unusual scenes, and busts. The Christian iconography is mostly drawn from the Old Testament, and largely corresponds to the repertoire in other Theodosian art. The *traditio legis* to Paul, for instance, appears on many contemporary sarcophagi. Dresken-Weiland argues that a scene such as the Judgement of Paris would have been selected for its erotic overtones, and that it and other mythological scenes came to be valued in early Byzantine times because their mythological status made erotic content permissible (100–102). She treats scenes of the Dionysiac or marine thiasos as neutral in content, like hunt scenes.

In Chapters 8–10, Dresken-Weiland considers the place of tables within a late-antique artistic context and their intended function. She is right to link their design to layouts and themes seen in silverware (251–255). The use of larger scale busts alongside smaller scale vignettes especially recalls the common themes of silverware. Animal scenes are popular on both. Perhaps the stone tables can shed some light on the locations of workshops producing silverware. Dresken-Weiland argues for a decorative function for the stone tables. Very few have know provenances; she lists two found in buildings of possibly Christian function, one from a mausoleum, and two from domestic contexts (258). It is clear, then, that the stone tables are at home with the aristocratic tastes of the late fourth and early fifth centuries.

Interestingly, the manufacture of late-antique mythological statuettes such as the Carthage Ganymede falls within similar chronological parameters as the stone tables. These statuettes likely appealed to a similar clientèle. The late-antique mythological statuettes are attributed to workshops in the eastern empire and have some stylistic similarities to the stone tables; based on similarities in animal representations, Dresken-Weiland even suggests a workshop connection between the Carthage Ganymede and a table fragment found in Tunisia (52). A set of peopled pilaster capitals peopled found at Aphrodisias provides another fourth century example of sculpted decoration involving mythological subjects (S. Dillon, *AJA* 101 [1997] 731–769).

Finally, a catalogue organized by provenience follows the interpretive sections. One monument which could be added to this repertoire is a stone table in the archaeological museum of Constanta, Roumania. To judge from photographs shown to me by a colleague who recently visited the museum, the well preserved and highly polished table shows a hunt scene comprised of softly modelled animals. Busts punctuate the scenes of fighting animals. A bead-and-reel moulding forms the border. It probably belongs with Dresken-Weiland's "Louvre-Stuttgart" group (47–52).

In summary, Jutta Dresken-Weiland has presented a closely researched, highly comprehensive study of a pervasive but often ignored genre of late-antique art. Because of her detailed study and presentation, these artefacts will undoubtedly become more prominent in other art-historical studies as comparative material for iconography and style. The methodical presentation increases the importance of the book.

Winnipeg (Canada) *Lea Stirling*

Constantinople 1054–1261. Tête de la chrétienté, proie des Latins, capitale grecque, ed. **Alain Ducellier** and **Michel Balard**. Paris, Editions Autrement, 1996. Pp. 263.

Constantinople confronts the West and loses the battle: such, I assume, was the intended subject of this book addressed to a non-specialist audience. The terminal dates (1054–1261), of which the first is largely symbolic, can point in no other direction, even though A. Ducellier is a little dubious concerning their significance. They are, he says in the Introduction, "en réalité faussement importantes." Whether falsely or truly important, 1261 is on the titlepage and might have led one to expect some discussion of the Latin empire, which is, however, missing. Was it, as regards Constantinople, merely an interlude of pillage and abandonment or did it produce any positive results, e.g. in the arts? Many readers would want to know.

Another topic that is hardly addressed is that of Constantinople's sacred assets, its unrivalled collection of relics, which was the main object of the Latins' *convoitise*.

Even though the book we are offered does not quite fulfil the promise implied in its title, it does contain some very good chapters by a number of distinguished specialists. I would single out that by M. Balard on western commercial interests; that by J.-C. Cheynet on the clash of political groupings; D. Jacoby on the Jewish colony; M. Kaplan on the supply of foodstuffs and N. Oikonomides on the business class (artisans and merchants). I am surprised, however, that Kaplan should state (p. 89) that the population of Constantinople was 300,000 under Justinian and had risen to 400,000 by the 11th/12th century. Surely, it was the other way round. I also suspect that Oikonomides somewhat overstates the role of Byzantine businessmen in the 11th century. Certainly, they were in the ascendant for some fifty years prior to the Comnenian reaction, but were they actively seeking foreign markets or merely sitting at Constantinople, waiting for others to come to them? The documented case of the export of bronze doors to Italy suggests that the whole enterprise was run by Amalfitans. Some consideration might also have been given to Michael Hendy's views on the limited scale of the Latin investment.

I am a little less hapy about Ducellier's contribution. He tells us, e.g., that the imperial palace and St. Sophia stood on the seventh hill of Constantinople and that none of the hills rises above 50 m. (p. 19); that there were ten harbours on the Marmara side of the city (p. 21); that the Golden Horn formed "une réserve importante d'eau douce" and that Malalas had the fanciful idea that the city was built "sur pilotis" (p. 22); that the Mesê received its name because "elle est tout au long encadrée d'un portique à deux étages" (p. 23); that the Golden Gate was defended by the Castle of the Seven Towers (built by the Turks!) and that the Hebdomon was an esplanade dominating that gate (p. 24), whereas, in fact, it was nearly 4 km distant from it; that the multistorey houses of the Phanar are of Byzantine date (p. 28), which they are not; that when Stephen of Novgorod says, "Entering Tsargrad is like entering a great forest; it is impossible to get round without a good guide," he means the site was covered with trees (p. 37), etc., etc. If I had written that the Panthéon stood on Montmartre, thus overlooking the Bois de Vincennes, my knowledge of the French capital might well have been called into question.

Oxford *Cyril Mango*

Jeffrey M. Featherstone, *Nicephori Patriarchae Constantinopolitani Refutatio et eversio definitionis synodalis anni 815.* Turnhout, Brepols – Leuven, University Press. 1997. xxxiv, 381 p.

The 'Criticism and Refutation of the lawless, undefined, and truly spurious definition set forth by men who abandoned the Catholic and Apostolic Church' (to quote part of the title) is one of the last works of the Patriarch Nicephorus (ca 758–828), written probably shortly after the murder of the Iconoclast Emperor Leo V in 820 (as can be deduced from a rather gloating remark in the introduction: 2^{30-35}). It is also the longest of his theological compositions, and, according to its present editor, the least satisfying. Indeed, a large part consists of repetitions of the author's earlier works, and its rhetorical bias is more interesting than its theological positions. Still, it is a very important document for all those studying the iconoclastic controversy, as it preserves the *horos* and the florilegium of the iconoclastic Council of 815, as well as various patristic fragments. After a short introduction (§§ 1–5), in which the background of the 'barbaric synod' (4^2) is sketched and its invalidity is stressed, the deposed patriarch first attacks the definition (§§ 6–79) in a systematic way: he cites sentence by sentence and subsequently replies to them. Nicephorus then turns towards the discussion of the seventeen patristic quotations appended in the Iconoclastic florilegium. This forms the larger part of the work (§§ 80–205). His method is similar to that in the first part: the citations are followed by an elaborate critique, frequently including the context of the passage under discussion and other quotations from the same author. His philological approach in this matter

is announced in § 80: he intends to show, by introducing orthodox passages, that some of the heretic citations were misrepresented or misinterpreted, and that the attribution of others was altered. The *Refutatio* ends with an epilogue predicting the inescapable punishment of the Iconoclasts (§§ 206–208).

The only parts of the text that had been edited hitherto were those belonging to the definition of 815: by Ostrogorsky (Studien zur Geschichte des byz. Bilderstreites, 1929), Alexander (*DOP* 1953) and Hennephof (Textus ad iconomachiam pertinentes, 1969), as Featherstone indicates. Is it a token of his modesty that he does not mention that both Ostrogorsky (*o.c.* p. 46–47) and Alexander (The Patriarch Nicephorus, 1958, p. 181) announced an edition of the whole text, without ever fulfilling their promises? In any case, the present editor is the first to have accomplished this gigantic task (the Greek text contains 333 pages!) and he has thus rendered obsolete the only source for the work to date, the summary by Alexander (1958, p. 242–262)—at least for scholars with a firm knowledge of Greek, for the text comes, as usual in the *CC*, without any translation. One might wonder whether this unilingual option is adapted to the present situation of interdisciplinary scholarship and diminishing mastery of (Byzantine) Greek, yet this is a matter of editorial policy, of course.

The book opens with a list of abbreviations (p. ix–xii, at the same time a basic bibliography on iconoclasm) and a concise but clear introduction, dealing with 'Author and Text' (p. xiii–xxv) and 'The Edition' (p. xxv–xxxiv). In the former part, the author discusses the date, the intention, the content and the later readership of the composition, and gives a lucid evaluation of its method and value. Featherstone's style and insight are well matched: we come across numerous cautiously formulated hypotheses (concerning not only the 'Refutation', but also the 'Breviarium', Nicephorus' role at the 787 Council, his exchanging manuscripts with Theodore the Studite, the first edition of his theological works by Methodius) and wittily expressed characterizations (e.g. p. xx on the 'bombastic tone' suggesting that Nicephorus 'might well have fancied himself before a great assembly'). Perhaps one might expect some more explanation for a couple of non-evident or far-reaching assertions (p. xv: 'Theodore Studites was perhaps an abler theologian' [was he?]; p. xx n. 26: 'the roots of the new humanism are to be sought in Nicephorus' generation, in the circle of Tarasius' [I agree]; p. xxi: 'the low level to which the theology of the image-controversy had degenerated'). The second part of the introduction presents the two mss containing the *Refutatio* (Coisl. 93, X–XI s., and Par. gr. 1250, XIV s., both with minor lacunae), examines them together with three other mss containing Necephorus' theological works and thus arrives at a simple stemma. The edition, however, was not so easy a task, we are told: although as a rule preference was given to C, both mss take turns in preserving the correct reading, thus necessitating 'a certain arbitrariness' in some cases (compare the frequent hesitations in the critical apparatus: 'an recte?'). The general editorial principles are stated in detail (p. xxx–xxxiii): Featherstone made a sound choice by keeping as close as possible to the manuscripts in dealing with morphology, accentuation, orthography, handling enclitics etcetera (save for the restoration of the iota subscript). I wonder whether he is not too scrupulous, though, when on the one hand he retained the nearly ubiquitous ν-ἐφελκυστικόν in C "out of the same desire to preserve the language of the period", but on the other hand he eliminated it before consonants where P, which follows another usage, is the only witness.

The text itself seems reliable and is, as far as I have seen, free of typing errors. Different font types were used to mark citations from the Scriptures, patristic sources (sometimes several consecutive pages), and the *horos* and florilegium of 815. The text is provided with three apparatuses: sources and *loci paralleli* (numerous), critical apparatus, and identifications of persons and *realia* (sparingly). An appendix assembles the documents of the Council of 815, in a continuous text (p. 337–347). The book ends with useful indices: *nominum et vocum ex eis formatarum* (p. 351–355), *locorum Sacrae Scripturae* (p. 356–362), *aliorum fontium et locorum parallelorum* (p. 363–378, among which Nicephorus's own previous works occupy a prominent place), and *vocum quarundam ad res byzantinas spectantium* (p. 379–380, a short list of heterogeneous terms; the criterion for their selection is unclear).

As is inevitable with a text teeming with citations and allusions, some details escaped the

editor's notice or were rendered less correctly. The following remarks are meant merely as a supplement to the impressive work of Featherstone. They pertain mainly to quotations from Gregory Nazianzen, with whom I happen to be acquainted (see my article 'The Theologian on Icons?' in this journal, pp. 1–19).

Introduction p. xxiii n. 36: contrary to Featherstone's opinion, Nicephorus did not simply repeat the arguments of the 787 Council (Mansi xiii, 297–300) in his refutation of the Iconoclast interpretation of Gr. Naz. I, 2, 31, v. 39–40. He searched for new parallel passages from Gregory's œuvre, and made an appropriate choice, for that matter.

$16^{116-118}$ (p. 37) = Gr. N. or. 38, 13 (the same citation appears in 32^{37-39} and 40^{45-46} as well, twice with a correct identification).

76^{42-43} (p. 129): αὐθήμερον too goes back to Gr. N.: or. 27, 9 (= oratio theologica prima, not secunda as it reads in both apparatus and index): ed. Gallay, 9, 5.

104 (p. 183–184): to start with, this whole paragraph is quasi identical with an entry in the ms Vatopediou 594 (XI s.), which contains a (to my knowledge unedited) Iconophile florilegium. The entry is quoted by B. Phanourgakis (Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου τὰ δώδεκα ἐπιγράμματα εἰς τὸν Μ. Βασίλειον. *Τόμος ἑόρτιος χιλιαστῆς ἑξακοσιοστῆς ἐπέτειου Μεγάλου Βασιλείου (379–1979)* [Thessaloniki 1981] p. 182), who suspects that the florilegium might have been composed by Nicephorus himself. In any case, this Iconophile florilegium as well as the one composed by Nicetas of Medikion and preserved in the Vat. gr. 511 (edited simultaneously by Thümmel, *BZ* 86–87, 1993–1994, 40–46 and by Alexakis, *DOP* 48, 1994, 179–197) are to be added to those mentioned by Featherstone in his introduction (p. xxii–xxiii) with the correct suggestion that they should be studied in order to determine Nicephorus' sources.
Moreover, 104^{3-5} is a free citation from Gr. N. or. 43, 1 (ed. Bernardi 118, 28–29), and it might be significant to note that in 104^{14}, Nicephorus gives an incorrect reading of Gregory's epit. 119, v. 51: εἰκόνι instead of κόνι as if Gregory's epigrams were written for Basil's icon, whereas it was for his remains, i.e. for his tombstone.

118^{5-8} (p. 208): the friendship between Gregory and Basil is described in words clearly reminiscent of Gregory's or. 43, 22 (ed. Bernardi, 170, 11–12) and especially carmen II, 1, 11, v. 228–230 (PG 37, 1045).

129^{6-7} (p. 225): the link between the identified citation from or. 40, 45 (οὐκέτι μὲν σάρκα, οὐκ ἀσώματον δέ ...) and the identified citation from 2 Cor. 5, 16 (εἰ γὰρ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν ...) is the following sentence: σάρκα κἀνταῦθα τὰ σαρκικὰ λέγων παθήματα κατὰ τὸν εἰρηκότα ἀπόστολον. This is an unmistakable reference to another passage of Gregory's (κἀνταῦθα), namely or. 30, 14, where the Theologian indeed interprets the subsequent Paulinian passage. Without this identification, it seems as though Nicephorus himself interprets Gregory's σάρκα by appealing to Paul.

All in all, one must be grateful to Featherstone, who has provided students of Byzantine history, theology and rhetoric with an important text, in an edition meeting the high standard of the series.

Gent *Kristoffel Demoen*

Jane Fejfer (Ed.), *Ancient Akamas I. Settlement and Environment.* Aarhus, Aarhus University Press 1995. 199 S. mit zahlreichen Abb. und einem Faltplan.

Die Halbinsel Akamas an der Südwestspitze Cyperns gehörte lange zu den abgelegenen Regionen der Insel. Der erste Archäologe, der nach dem erratischen Schatzgräber Cesnola den „wild forest-tract of the Akamas" bereiste, war D. G. Hogarth im Jahre 1888 („Devia Cypria", 1889, 10–16). Planmäßige, aber sporadische Neubegehungen des Geländes begannen erst nach dem 2. Weltkrieg; damals diente die Halbinsel der britischen Mittelmeerflotte als Schießplatz und die Salven schwerer Schiffsgeschütze waren noch 1954 auf der Grabung in Alt-Paphos zu hören. Heute bedrohen den Reiz der kargen Landschaft (die auch die dänischen Archäologen in Bann schlug) und ihre kulturelle Hinterlassenschaft weniger dort übende englische Panzer als der Expansionsdrang einer politisch einflußreichen Tourismusindustrie, gegen den Umweltschützer hinhaltend Widerstand leisten.

Das „Danish Akamas Project" der Universität Aarhus kam so zur rechten Zeit. Schwer-

punkte bildeten ein Survey des Gebietes und die detailliertere archäologische Untersuchung von Ayios Kononas, der wohl wichtigsten antiken Siedlung im Westteil der Halbinsel. Die Feldarbeiten dauerten von 1988 bis 1993; bereits 1995 erschien der hier anzuzeigende erste Band einer auf zwei Bände berechneten Schlußpublikation.

Die einleitenden Kapitel des Bandes diskutieren eingehend und präzis die antiken Schriftquellen, die kartographische Evidenz, die bisherige archäologische Forschung und die geologisch-geographischen Bedingungen des untersuchten Raumes (26–72). Vier weitere Kapitel gelten den Ergebnissen der eigenen Forschungstätigkeit des dänischen Archäologenteams.

J. Feifer und H. E. Mathiesen beschreiben in „The Site of Ayios Kononas" (73–86) die Untersuchung der spätrömisch-frühbyzantinischen Siedlung. Teilweise ausgegraben wurden einzelne Häuser und eine in die Zeit um 600 datierte mittelgroße, aber schmucklose christliche Basilika. P. P. Hayes' Beitrag „The Field Survey: its Role and Methodology" (171–186) informiert konzis und anschaulich über die weitgehend auf die Hanglagen und die Küste des westlichen Akamas beschränkten Geländebegehungen. Seine Schlußfolgerungen sind zurückhaltender und ausgewogener als die faktoid-trächtigen Thesen mancher anderer Survey-Unternehmen in Cypern. Doch eine gewisse Skepsis des methodisch bewußten Lesers gegenüber der historischen und archäologischen Aussagekraft solcher Verfahren vermag auch der Akamas-Survey nicht auszuräumen. Was man in diesen beiden Kapiteln – neben Schnittprofilen der Grabung in Ayios Kononas – vermißt, ist eine detaillierte Dokumentation und Analyse der keramischen Befunde, die eine kritische Beurteilung der vorgelegten Ergebnisse erlauben würde. Es bleibt zu hoffen, daß der kommende zweite Band dies nachholt.

In einem vergleichsweise sehr viel ausführlicheren Kapitel, „The Anchorage at Kioni" (133–170), legt J. R. Leonard aufschlußreiche und umfassende Informationen über die Nutzung dieses kleinen Hafens nahe des inland gelegenen Ayios Kononas in der Antike vor. T. Bekker-Nielsen's Untersuchung „The Road Network" (87–132) stellt nach Umfang und Ergebnis einen besonders gehaltvollen Beitrag dar; er dokumentiert zahlreiche neue Entdekkungen im Gelände und bezieht auch die von Kourion über Paphos zum Akamas führenden Hauptrouten ein (nicht herangezogen ist das über die Ruinen des Nordosttors von Alt-Paphos führende römische Straßenstück des 1./2. Jh., das die Ausführungen S. 99 über die Trasse der Straße 11 bestätigt).

Alles in allem: ein geglückter und in vieler Hinsicht vorbildlicher Versuch, eine archäologische Landschaft integral – das heißt auch im Kontext ihrer gegenwärtigen Struktur – zu erfassen und darzustellen. „Ancient Akamas" ist nicht zuletzt darum eine wichtige Publikation, weil es hier in erster Linie um spätrömisch-frühbyzantinische Befunde geht – um die Archäologie eines Zeitraums also, dessen Erforschung im Gegensatz zu seiner Bedeutung für die Geschichte Cyperns lange Zeit eher an den Rand gedrängt war. Das Erscheinen des zweiten Bandes erwartet man mit Interesse.

Zürich *Franz Georg Maier*

Reinhard Flogaus, *Theosis bei Palamas und Luther. Ein Beitrag zum ökumenischen Gespräch.* [Forschungen zur systematischen und ökumenischen Theologie, 78.] Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht 1997, 471 S.

Die vorliegende Dissertation an der evangelisch-theologischen Fakultät der Berliner Humboldt-Universität (1995) ist ein weiterer, großangelegter Versuch, Reformation und Orthodoxie zu einem zentralen Thema der Theologie ins Gespräch zu bringen. Im Vorwort (S. 5–8) äußert der Verfasser eigene Bedenken, inwieweit die interkonfessionelle Rezeption des Buches diesem Wunsch entsprechen könnte. Eines kann vorab gesagt werden: die Qualität der sowohl historisch wie systematisch-spekulativ brillanten, in der Beurteilung der bisherigen Forschung zugleich wohlwollenden, aber niemals unkritischen Arbeit läßt kaum einen Wunsch offen.

Die Probleme sind eher grundsätzlicher Art: Wieweit besitzen Thomas von Aquin oder Luther heute noch eine Monopolstellung innerhalb ihrer jeweiligen Konfession? Und anderer-

seits: Kommt Gregorios Palamas wirklich ein ebenbürtiger Rang mit diesen westlichen, über Jahrhunderte bewährten Koryphäen zu, wenn man Umfang und Vielschichtigkeit deren Gesamtwerks in Betracht zieht? Und ist Palamas – bei aller Aufmerksamkeit, die ihm in den letzten 40 Jahren zuteil wurde – heute weltweit einziger theologischer Repräsentant der Orthodoxie bzw. zuverlässige, allein zulässige Synthese der griechischen Kirchenväter? Wäre es nicht angemessener, zunächst einmal spätmittelalterliche, westliche Autoren mit ähnlicher Themenstellung (wie z. B. Johannes von Kastl OSB) mit Palamas zu konfrontieren? Der Verfasser ist sich dieser komplexen Ausgangslage durchaus bewußt; erfreulich ist auch, daß er der griechischen Theologie das Hauptgewicht der Arbeit (ca. 250 S.) zufallen läßt.

Der Aufbau des Buches ist einfach und überzeugend (vgl. die klaren, methodischen Überlegungen S. 73–75): Nach einer Einführung in die zentrale Fragestellung werden Luther und Palamas in ihrem Werdegang bzw. heutigen Erscheinungsbild dargestellt, wobei der finnischen Lutherforschung, die in ökumenischen Begegnungen eine besondere Nähe der beiden Theologien in der ansonsten eher ostkirchlichen Vergöttlichungslehre festgestellt hatte, das Verdienst der Dialoginitiative zukommt (S. 13–75). Es folgt dann eine ausführliche Abhandlung über die palamitische Energienlehre, wobei der Frage der Distinktion zwischen Gottes Wesen und Wirkkräften sowie der Benutzung der augustinischen Gotteslehre (De trinitate, in der griechischen Übersetzung des Maximos Planudes) besondere Aufmerksamkeit geschenkt wird (S. 77–284). Daran schließt sich eine parallele Untersuchung der Vergöttlichungslehre bei Luther an (S. 285–380), um schließlich die Testfrage der Übereinstimmung beider Positionen generell und für einzelne moderne Autoren beider Seiten zu stellen (S. 381–440). Ein Verzeichnis der Quellen und Sekundärliteratur sowie zwei Register (Personen/Bibelstellen) runden den Band ab. – Die Lektüre hinterläßt den bestimmten Eindruck, daß der Verfasser dem Thema nach beiden Seiten voll gewachsen ist, auch wenn seine Resultate sicher noch weitere Diskussionen und Ergänzungen auslösen werden. Ich möchte mich im Folgenden auf einige Anregungen zum griechischen Teil beschränken.

Was die zitierte Sekundärliteratur anlangt, wo sind mir trotz der reichhaltigen Fußnoten einige Lücken aufgefallen: a) zur Theologie des Palamas: R. D'Antiga, Gregorio Palamas e l'esicasmo; A. Rigo, La canonizzazione di G. P. (1368) ed alcune altre questioni: RSBN 30 (1993), 155–202; J. Lison, L'esprit répandu. La pneumatologie de G. Palamas, Paris 1994; – b) zu Barlaam, seinem theologisch kohärenten Gegenspieler: vom besten Spezialisten, A. Fyrigos (seine kritische Edition der theologischen Traktate wird Ende 1998 in der Reihe „Studi e Testi" erscheinen) fehlen alle Artikel (bis auf einen): vgl. LThK[3], II, 6f. – Nützlich zu beiden Autoren wäre auch (neben dem orthodoxen Handbuch von J. M. Hussey): H.-G. Beck, Geschichte der orthodoxen Kirche, Göttingen 1980 (die Einschätzung des Verfassers S. 40, Anm. 89, wird in Becks Buch doch relativiert); da ich selbst auch häufig angesprochen bin, darf ich vielleicht auf folgende zusätzliche Beiträge verweisen: Gott ist Licht, in: Geist u. Leben 39 (1966), 201–214; Gregorios Palamas (TRE); Die griech.-byz. Theologie u. ihre Methode, in: Theol. u. Phil. 58 (1983), 71–87. – Zum Philosophen Joh. Italos bzw. der Rolle der Philosophie in der Theologie (S. 42, Anm. 95; 57, Anm. 143) fehlen die wichtigen Arbeiten von P. E. Stephanou, Jean Italos. Philosophe et humaniste, Rom 1949; L. Clucas, The Trial of John Italos, München 1981; zu vergleichen wären auch die Arbeiten von J. Munitiz zu Nikephoros Bryennios usw. – Zum Standardwerk G. Florovskijs (S. 50, Anm. 114) sollte man unbedingt die krit. Rezension von N. Berdjajev anführen (Put' 53 [1937], 53–67). – Viel naheliegender als die Rückführung der Urform des Hesychasmus auf das syrische Mönchtum (Evagrios Pontikos: S. 54, Anm. 128) ist dessen enge Bindung an die Namenstheologie (Jesusgebet) des sinaitischen Mönchtums (Joh. Klimax): vgl. Zur Gestalt u. Geschichte des Hesychasmus, in: Ostk. Stud. 16 (1967), 15–32. – Zu den Selbstzweifeln über den Hesychasmus (S. 55, Anm. 135) bei seinem Propagator, J. Meyendorff vgl. dessen Aufsatz: Is 'Hesychasm' the Right Word?, in: Okeanos (FS I. Ševčenko), Cambridge/Mass. 1984, 447–456. – Was das anonyme „Kopieren und Paraphrasieren" (nicht etwa Rezeption!) des Augustinus bei Palamas (S. 59) betrifft, so fehlt bisher jeder kodikologische oder kulturgeschichtliche Hinweis, auf welche Weise dieser in Beziehung zur griech. Übersetzung des abendländischen Kirchenlehrers kam (in analoger Weise wurden auch Barlaams Traktate gegen das Filioque

trotz seiner Ächtung bei Patr. Dositheos von Jerusalem lobend erwähnt und ediert). – Die Formel „philosophia = ancilla theologiae“ (vgl. S. 61, Anm. 156) ist durchaus noch bei nachbyzantinischen Palamiten anzutreffen: vgl. G. Podskalsky, Griech. Theologie in der Zeit der Türkenherrschaft (1453–1821), München 1988, S. 17, Anm. 37. – Ob die vorliegende Gesamtedition der Werke des Palamas wirklich kritische ist (Συγγράμματα, I–V: vgl. S. 77, Anm. 1), darf aufgrund der erfolgten Rezensionen wie auch der entdeckten Zwischenredaktionen vieler Traktate bezweifelt werden (vgl. I. Kakridis, Codex 88 des Klosters Dečani und seine griechische Vorlage, München 1988). – Zum Problem der Gottebenbildlichkeit (κατ' εἰκόνα/καθ' ὁμοίωσιν: S. 140), wäre zu verweisen auf H. Merki, Ὁμοίωσις θεῷ, Freiburg 1952. – Auf S. 161, Anm. 317, fehlt ein Textbeleg zu Joh. Kantakuzenos. – Zu Symeons des Neuen Theologen Lehre von der Gottesschau (vgl. S. 173, Anm. 358) vgl. auch meinen Artikel: Religion und relig. Leben im Byzanz des 11. Jh.s, in: Or. Chr. Per. 57 (1991), 371–397, hier: 385–397. – Anastasios Sinaites war keineswegs Patriarch von Antiocheia (so S. 194) und sollte mit seinem Hauptwerk „Viae dux“ nur nach der kritischen Edition von K.-H. Uthemann zitiert werden (ebd., Anm. 445). – Daß der „Weg der Nachfolge Christi im geistlichen Leben der Ostkirche niemals beschritten“ wurde (so V. Lossky: vgl. S. 269, Anm. 732), ist völlig abwegig: die griechisch-slavischen hagiographischen Texte (vgl. auch schon Basileios d. Gr., De spir. Sancto XV, 35) sind voller Anspielungen auf dieses Thema[1]; zudem wurde die Schrift „De imitatione Christi“ (Jean Gersons?) in ihrer griechischen Übersetzung begeistert aufgenommen (Podskalsky, Griech. Theologie [wie oben], S. 250, Anm. 1036). – Die Zahl der Druckfehler ist angesichts des schwierigen Satzes äußerst gering; vgl. aber S. 13, Z. 4 von oben: praktischen; S. 41, Z. 3 v. o.: Mesazon (= byzantinischer Ministerpräsident); S. 42, Anm. 96: Gregorii; S. 65, Z. 10 v. u.: Kommemoriert (item: Anm. 175, Z. 6); S. 166, Z. 18 v. o.: θεωρία; S. 193, Z. 13 v. o.: entzogen; S. 224, Z. 13 v. o.: Zezioulas (Ioannes); S. 226, Z. 6 v. o.: Florovskij.

Es wäre noch auf viele klug ausgewogene und scharfsinnige Einzelbeobachtungen hinzuweisen, die man in der bisherigen Palamasforschung vergebens suchte; aus Platzmangel müssen wir uns es versagen. Das Buch bietet eine hervorragende Grundlage für die weitere Beschäftigung mit den angesprochenen Themen und Autoren; von orthodoxer Seite darf man auf die Reaktion bezüglich der bislang bestrittenen, jetzt aber wohl nicht mehr zu leugnenden Rekurse des Palamas auf die augustinische Trinitätstheologie gespannt sein. So darf man den Verfasser beglückwünschen in der Hoffnung, daß er mit seinem Werk ein Stück ökumenische Theologiegeschichte geschrieben hat.

Frankfurt/M. *Gerhard Podskalsky*

Enrica Follieri, *La Vita di san Fantino il Giovane.* Introduzione, testo greco, traduzione, commentario e indici. [Subsidia Hagiographica, 77.] Bruxelles, Société des Bollandistes, 1993. LIV, 626 p.

C'est à la fin de 1962 que le Professeur Enrica Follieri a pu prendre connaissance pour la première fois de la Vie de saint Fantin le Jeune (*BHG* 2366z) dont elle avait su découvrir l'existence et l'intérêt lors de travaux précédents. Le beau livre qu'elle consacre à ce texte, résultat de trente ans de maturation, est de ce fait doublement précieux puisqu'on y trouve une œuvre jusqu'alors inédite et, en même temps, l'expérience et l'enseignement scientifiques de l'un des meilleurs connaisseurs de l'hagiographie byzantine.

L'examen minutieux auquel E. F. soumet la Vie de Fantin est justifié par des circonstances particulières. Cette Vie est en effet transmise par un manuscrit unique, le *Mosquensis* 478 du Musée historique (Vlad. 136; voir maintenant B. Fonkič, F. Poliakov, Manuscrits grecs de la Bibliothèque synodale de Moscou [en russe], Moscou, 1993, p. 58), que B. Fonkič, suivi par

[1] Vgl. I. Hausherr, L'imitation de Jésus-Christ dans la spiritualité byzantine, in: Mél. F. Cavallera, Toulouse 1948, 231–259.

l'auteur, propose de dater de la fin du Xe siècle alors que l'œuvre elle-même, dans son état actuel, aurait été écrite entre 986 et 996. La proximité chronologique qui s'établit entre le témoin et l'œuvre crée ainsi des conditions spécialement favorables pour une observation précise.

La longue introduction (p. 3–397) qui précède l'édition et la traduction du texte (p. 399–473) rend compte à la fois de l'intérêt philologique, géographique et historique, hagiographique enfin de la Vie de Fantin. Après avoir distingué Fantin le Jeune d'un homonyme, Fantin l'Ancien, honoré à Taurina, et qui nous est connu par une Vie et une collection de Miracles (*BHG* 1508 et 1509), E. F. décrit soigneusement le manuscrit unique qui transmet la Vie *BHG* 2366z. Le *Mosquensis* 478, provenant de Koutloumous, contient pour l'essentiel des œuvres de saint Éphrem. Il ne s'agit donc pas d'un manuscrit hagiographique et peut-être est-ce la raison pour laquelle la copie de la Vie de Fantin se distingue, nous semble-t-il, par des traits plus savants que les ménologes dont nous avons l'habitude. Le manuscrit s'achève aux fol. 272–285 par deux cahiers contenant la Vie de Fantin. Ces deux cahiers sont irréguliers. Le premier est formé de trois *bifolia* et d'un folio isolé au centre (4/3); cependant, le texte se suit sans interruption et l'irrégularité n'est donc pas à mettre au compte d'une mutilation. Le dernier cahier (4/3) est amputé de son dernier folio et cet accident a entraîné la disparition de la fin du texte. Cette perte est de peu d'étendue, semble-t-il, puisqu'elle n'affecte que les miracles *post mortem* de s. Fantin. Mais elle peut avoir entraîné aussi la disparition d'un passage où l'auteur anonyme de la Vie aurait récapitulé les étapes de la vie du saint et qui serait la source de données chronologiques qui ne nous sont plus transmises que par les notices des Synaxaires que le Professeur Follieri édite aux pp. 306 (*Synaxarium maius*) et 314 (*Synaxarium minus*) de son ouvrage.

La copie du texte dans le *Mosquensis* est analysée avec une luxe inhabituel de détails (p. 9–28: « Abbreviazioni; Interpunzione; Ortografia; Correzioni; Marginalia »). Les résultats, dans ce cas particulier, sont intéressants non seulement comme prolégomènes à l'édition, mais parce que cette analyse précise d'un témoin soigné fournira, pour tout éditeur ayant affaire à des manuscrits du Xe siècle, une référence solide. Parmi les remarques dignes d'intérêt, relevons que le texte a été divisé, de la main même du copiste, en sessions (*kathismata*), fait que le Professeur Follieri (p. 28 et n. 63) met à juste titre en rapport avec les *doseis* des *typika* monastiques, c'est-à-dire les divisions de la lecture.

E. F. aborde ensuite l'étude du texte: elle en résume le contenu (p. 29–34), en analyse la structure et les thèmes hagiographiques (p. 35–57), puis en vient au contenu positif: «l'ambiente geografico» (p. 58–75); « il quadro storico » (p. 76–131). La Vie de s. Fantin se divise en quatre parties principales: après s'être exercé à la vie monastique dans le sud de l'Italie (Calabre et Lucanie) où il fonde plusieurs monastères (§§ 2–33) le saint part pour la Grèce et s'arrête à Larissa (§§ 34–37) puis achève sa vie à Thessalonique où il meurt (§§ 38–55) et accomplit, après sa mort, plusieurs miracles (§§ 56–63).

Pour la géographie, l'hagiographe est évidemment plus familier de la région de Thessalonique, où il écrit, que du Sud de l'Italie, sur lequel il est mal renseigné (c'est ainsi qu'il ne dit mot des incursions arabes). Il donne cependant sur celui-ci des renseignements intéressants, situant en particulier l'activité du saint en Lucanie (*Lykaonia*!), nom de région qu'E. F. (p. 62) met en rapport avec le thème de Lucanie attesté au XIe siècle.

La partie historique, qui contient plus d'un détail précieux (p. ex., p. 89, la mention d'un duc de Thessalonique Pédiasimos; p. 93: Pétros Sklèros), a pour enjeu essentiel la chronologie de la vie de Fantin, qui s'est déroulée au Xe siècle, mais qu'il faut chercher à situer plus précisément. Les données, peu nombreuses, qui permettent de reconstituer une chronologie relative sont les suivantes: d'après la *Vita*, le saint a sept ans lorsqu'il est conduit par son père au monastère d'Élie, douze lorsqu'il reçoit la tonsure; il reste vingt ans au cénobion, jusqu'à la mort d'Élie, puis se retire au désert pendant 18 ans. C'est alors qu'il commence à fonder des monastères: il aurait donc cinquante ans. Les données chronologiques sont ensuite plus rares: quatre ans s'écoulent entre une vision qu'a Fantin et sa rencontre avec Nil de Rossano. Rien ne permet de dater le départ pour la Grèce. La durée des séjours à Athènes, Larissa et à Thessalonique n'est pas précisée. Le saint meurt dans sa soixante-treizième

année. À ces données de la Vie, les synaxaires apportent des compléments: Fantin aurait quitté l'Italie alors qu'il avait 60 ans; ses séjours à Corinthe, à Athènes (près de l'église de la Théotokos), à Larissa (près du tombeau de saint Achillas) auraient été longs; il serait resté huit ans à Thessalonique. Nous aurions ainsi un schéma simple, qui se résume en chiffres ronds: plus de 60 ans en Italie: ⟨moins de 5 ans⟩ à Corinthe, Athènes, Larissa; huit ans à Thessalonique.

Qu'en est-il de la chronologie absolue? La reconstruction à laquelle procède E. F. est prudente. S'il ne fait pas de doute que le séjour de Fantin à Thessalonique est à dater de la seconde moitié du Xe s. (cf p. 95: «Tutto ciò ci riconduce alla seconda metà del secolo x, senza consentirci però di pervenire a proposte cronologiche precise»), une précision plus grande est problématique. L'auteur incline pourtant à faire mourir le saint le samedi (jour donné par la Vie) 14 Novembre (date liturgique) 974 (date calculée). Fantin, à en croire les indications données par la Vie, qui sont évidemment sujettes à caution, serait donc né vers 902, aurait quitté l'Italie peu après 962 et aurait séjourné à Thessalonique de 966 à 974.

Quels sont les points essentiels du raisonnement? E. F., après avoir noté l'absence de données chronologiques explicites, examine les indices (faits historiques, personnages) qu'on peut trouver tout d'abord dans la partie thessalonicienne de la Vie, plus digne de créance, puis dans la partie italique, plus sujette à caution.

Un point semble ferme. Au § 36, Fantin, à Larissa, prophétise la destruction de la ville, qui se produira vers 986. Il y a là, pour le séjour du saint en Thessalie, un *terminus ante quem* et en même temps un *terminus post quem* pour la rédaction de la Vie, ou de l'état de la Vie qui nous est parvenu (voir, aux p. 67–69, l'analyse d'une curieuse correction dans le *Mosquensis*, qui conduit E. F. à penser que le récit des voyages du saint a été modifié). Comme Larissa sera récupérée par les Byzantins en 996 et que rien, dans la Vie, ne laisse prévoir cet événement, l'œuvre pourrait même être datée entre 986 et 996. La date probable du *Mosquensis*, de toute façon, fournit une date-butoir vers l'an 1000.

À Thessalonique, Fantin rencontre de grands moines: Photios – dans lequel E. F. propose de reconnaître le saint moine qui sera, dans les années 990, aux côtés de Basile II – et surtout Athanase l'Athonite et Paul l'Eunuque, ce qui donne là encore une indication chronologique. Même si l'historicité de l'épisode est suspecte (J. Noret la rejette), il est clair en effet que l'auteur thessalonicien de la Vie de Fantin sait que son héros a pu rencontrer le fondateur de la Grande Laure et l'higoumène de Xéropotamou. Nous serions après 961, date de la fondation de la Grande Laure. La conclusion de ce premier examen est que la partie thessalonicienne de la carrière de Fantin est à situer dans la seconde moitié du Xe siècle. C'est là qu'il faut situer le duc Pédiasimos et l'hérétique Pierre Sklèros.

La partie italique de la Vie est plus floue. Fantin, nous l'avons vu, entre à 7 ans au monastère d'Élie, où il reste 25 ans jusqu'à la mort de l'higoumène. E. F., rappelle que, pour cette région et pour cette époque, deux candidats peuvent être envisagés: Élie le Jeune d'Enna (823–903) et Élie le Spéléote (864–960). Élie le Jeune meurt trop tôt (si Fantin a environ 32 ans en 903 et s'il meurt à 72 ans, il ne peut être à Thessalonique dans la seconde moitié du Xe s.); Élie le Spéléote meurt trop tard, même si, comme le propose E. F., on reconsidère la chronologie de sa vie en tenant compte du fait que son biographe s'est sans doute inspiré un peu trop servilement de Cyrille de Scythopolis et de la Vie d'Euthyme (cf. p. 104–112). Les conclusions, pour cette question, ne peuvent être assurées.

Alors qu'il a déjà fondé ses monastères, qu'il les a gouvernés et qu'il s'est retiré dans la montagne, Fantin revient un jour près de ses moines pour annoncer l'arrivée du «grand Nil». Nous sommes ici en terrain plus ferme et, même si l'auteur de la Vie de Fantin paraît là encore assez mal renseigné, nous savons par la Vie de saint Nil de Rossano que Nil et Fantin étaient fort liés tant que Nil séjourna dans le Merkourion. La chronologie de la vie de Nil est assez bien établie: le saint, qui naît en 909 et meurt en 1004, se fait moine en 939. Il est attiré par l'exemple des grands moines de l'époque: «le grand Jean, le célèbre Fantin, l'angélique Zacharie». Si l'on prend cette donnée au pied de la lettre, Fantin, en 939 ou peu après, est déjà à la tête de son monastère, c'est-à-dire que, d'après son hagiographe, il aurait plus de cinquante ans et serait donc né, au plus tard, en 888 (cf. p. 121).

Fantin reste ensuite en contact avec Nil, qu'il protège et guérit, tout le temps que celui-ci passe dans le Merkourion, c'est-à-dire sans doute, d'après l'opinion commune (cf. p. 122), jusqu'au milieu du X[e] siècle où, à la suite de raids sarrasins particulièrement violents (951–952?), Nil se retire au monastère Saint-Adrien de Calabre, à 35 km de Rossano.

Les données, comme on le voit, manquent de précision et il est difficile le dire quand Fantin et ses deux compagnons (dont Nicéphore le Nu, que la Vie d'Athanase nous montre entrant à la Grande Laure) sont partis pour la Grèce.

Après un examen soigneux, E. F. conclut de la façon suivante (p. 130–131): Fantin, né au début du X[e] s. (902?), a commencé à réunir autour de lui des moines dans les années 930. Vers 939, il entre en contact avec Nil de Rossano. La partie italique de la vie du saint s'achève au début de la deuxième moitié du X[e] siècle lorsque Fantin, à la suite des attaques des Sarrasins (que la Vie ne mentionne pas) se réfugie en Grèce. Arrivé à Thessalonique vers 966–967, alors que la Grande Laure est déjà fondée à l'Athos, il meurt le 14 novembre 974.

Cette construction très réfléchie et cohérente respecte le plus grand nombre possible de données. Cependant, nous n'avons pu nous défendre, à la lecture du premier épisode où l'auteur de la Vie de saint Nil met en contact Nil et Fantin, de l'impression que celui-ci est nettement plus âgé que Nil alors que, d'après la construction proposée, sept ans seulement les séparent. D'autre part, Fantin serait bien jeune (trente ans environ) quand il fonde sa première communauté. Plusieurs solutions sont possibles: ou bien le biographe de Nil anticipe sur la rencontre entre les deux saints (les autres épisodes de la Vie de Nil font des deux saints deux amis proches, comme Basile et Grégoire, et ne notent pas une différence d'âge); ou bien il faut faire naître Fantin à la fin du IX[e] s. plutôt qu'au début du X[e] et soit allonger sa vie au-delà de soixante-douze années, soit remonter la date de sa mort.

L'édition procurée par E. F., tenant compte des circonstances particulières – un témoin unique, soigné, proche chronologiquement de la rédaction finale de la Vie –, est caractérisée par un très grand respect du texte transmis par le *Mosquensis* et par la volonté très ferme de ne pas le ramener, ni pour la syntaxe, ni pour la morphologie, à une norme qui lui serait étrangère. Une longue étude grammaticale et stylistique (p. 132–272) rend compte des moindres faits de langue et constitue ainsi un véritable trésor et une référence pour les futurs éditeurs d'œuvres de ce type ou de cette époque. On trouve en outre, dans le commentaire (p. 473–556), entre autre matériel, la justification des solutions retenues pour l'établissement du texte, la circulation entre les différentes parties de l'ouvrage étant assurée par de nombreux renvois internes et par de très riches *indices*. De ce fait, l'apparat critique est particulièrement mince, n'enregistrant, outre les corrections du copiste lui-même, parfois intrigantes (voir p. 442, § 35. 2, qui fait soupçonner à E. F. un état plus ancien du texte), que de rares écarts (orthographe, accentuation, quelques corrections) entre le texte édité et celui du manuscrit qui – c'est l'un des résultats remarquables de ce travail – peut presque toujours être expliqué et conservé. Peut-être aurait-on pu reproduire dans l'apparat les *marginalia*, au moins de première main, qui sont signalés aux pp. 27 et 28 (division en *kathismata*; numérotation des miracles).

Pour rester dans l'esprit de cette édition si attentive et si soignée (les coquilles sont rarissimes: p. 432, § 28.8, lire cependant θηρσί), nous proposerions volontiers de suivre le manuscrit en deux endroits où l'éditrice propose de corriger:

– p. 412, § 9.20: πρόσχες cod.: πρόσσχες ed. (l'orthographe rétablie par E. F. est évidemment plus correcte; mais la simplification du double sigma, pour ce mot, est très habituelle dans les manuscrits et la forme πρόσχωμεν est courante dans les textes liturgiques).

– p. 432, § 28.3–5 (saint Fantin a été ravi en extase; revenu à lui, il ne confie rien à ses moines de la vision qu'il a eue, mais part bientôt au désert): ἀλλ' οὐδὲ εἰς ἑαυτὸν ὅλως ἢ κόσμον ⟨.......⟩εἶναι παρὰ τῶν θεαθέντων αὐτῷ καὶ ἀκουσθέντων φρικτῶν ἐκεῖθεν ᾤετο.

E. F. soupçonnant une lacune, propose dans son commentaire un complément (p. 516: «Oso qui proporre, a titolo puramente ipotetico, il supplemento ⟨τι ἀπαγγέλλ ειν ἐξ⟩εἶναι») et elle traduit (p. 433): «ed era convinto che le cose terribili da lui viste e udite colà non gli

⟨consentissero⟩ assolutamente di ⟨referire alcunché⟩ non solo alla gente, ma nemmeno a sé stesso.»

Le lecteur (p. 433, n. 1) est dûment averti du caractère hypothétique de la restitution. Ne peut-on cependant comprendre le texte du manuscrit tel qu'il se présente (εἰς ἑαυτὸν ὅλως ἢ κόσμον εἶναι), sans soupçonner de lacune? La traduction serait alors: «mais, sous l'effet des choses terrifiques qu'il avait vues et entendues là-bas, il croyait ne plus être du tout ni en lui-même ni dans ce monde» (pour l'expression εἰς ἑαυτὸν εἶναι, cf. p. 432, § 27.8 εἰς ἑαυτὸν ἐλθών).

Le paragraphe 48 (p. 454–456) de la Vie de Fantin, d'un intérêt tout particulier, s'inspire de modèles ou trouve des parallèles qu'E. F. signale bien sûr dans son riche commentaire: le saint, tout nu parmi des femmes qu'il enseigne, prouve par là son *apatheia* et peut rassurer un moine qu'il avait un instant scandalisé. La deuxième phrase du passage (l. 2–6) nous a paru difficile:

Καὶ γάρ τις τὸ οἰκεῖον τέκνον ἐμφανῶς μαστροπεύουσα, πρὸς δὲ τὸν ἅγιον σωματικῆς χάριν δόσεως τοῦτο τὸ αἴσχιστον ὑποκρίνεσθαι φάσκουσα, ὁ μέγας εἴτι προσῆν αὐτῷ δαψιλῶς τὴν ὑφορμὴν αὐτῆς παρέχων ἀνέστελλε.

E. F. traduit ainsi: «C'era una tale che faceva notoriamente la mezzana per la propria figlia, e dichiarava di recitare questa parte vergognosissima allo scopo di darla carnalmente al santo; ma il grande Fantino, offrendole largamente tutto ciò che aveva, respingeva il suo subdolo assalto.»

Cette traduction, justifiée (cf. p. 538, en particulier la remarque sur le mot ὑφορμή, inconnu des dictionnaires), pose deux problèmes: on s'attendrait à ce que l'entremetteuse vienne jouer son rôle auprès du saint, et non pas qu'elle «déclare» jouer ce rôle; deuxièmement, la tentatrice, qui vient plusieurs fois (imparfait de ἀνέστελλε) proposer sa fille à Fantin, devrait être un personnage négatif. Or, la phrase d'après, nous la retrouvons, auprès du saint tout nu, en train d'épouiller les vêtements de celui-ci. D'où vient cette conversion? Nous serions tenté de comprendre, malgré deux difficultés (sens de σωματικῆς χάριν δόσεως et de ὑφορμήν) que le passage a le sens suivant: «Alors qu'une famme qui, de notoriété publique, prostituait sa fille, déclarait devant le saint que, si elle jouait ce rôle abominable, c'était pour donner au corps sa part, le grand Fantin, lui dispensant avec largesse tout ce qu'il avait, supprimait ce prétexte.» Nous retrouverions ainsi un modèle hagiographique bien connu: celui de Syméon Salos qui, pour empêcher les prostituées de se livrer à leur honteux commerce, leur donnait de l'or (cf. *V. Sym. Sali*, éd. L. Rydén, dans A.-J. Festugière, Léontios de Néapolis ..., p. 89–90).

Le parallèle entre le § 48 de la Vie de Fantin et le passage bien connu de la Vie de Syméon Salos (éd. Rydén, *op. cit.*, p. 148–149) n'a pas échappé à E. F. (cf. commentaire, p. 537–538), qui, montrant que le motif est assez répandu dans la littérature hagiographique, hésite cependant à voir dans l'œuvre de Léonce de Néapolis une source du texte qu'elle édite: «Non si può però esser sicuri che vi sia nella *Vita Fantini* una voluta imitazione di questo luogo dell'opera di Leonzio» (p. 537). On peut se demander toutefois si la Vie de Fantin tout entière ne joue pas avec le motif du saint fou. Fantin, en effet, après avoir parcouru une carrière monastique classique, qui est parallèle, comme le note E. F., à ce qu'on peut trouver chez Cyrille de Scythopolis, et qui fait de lui le supérieur des monastères qu'il fonde, change de type de sainteté: à la suite d'une vision de l'au-delà, il semble frappé de folie et devient un *boskos* vivant nu dans la montagne. Ses moines, ne le comprenant plus, pensent qu'il a perdu l'esprit (ἐξεστηκότα, p. 438, § 32. 22). C'est ensuite qu'il partira pour la Grèce et pour la ville de Thessalonique, jouant un rôle qui, plusieurs fois, évoque des parallèles bien connus: il est nu avec les femmes, au risque de scandaliser un moine auquel il révélera cependant qu'il est aussi impassible qu'une colonne (p. 454–456, § 48.13–14, qu'E. F. rapproche avec raison de *V. Sym. Sali*, éd. Rydén, *op. cit.*, p. 83, 13–14); dans un autre chapitre, pour secourir une femme endettée, il se livre à une comédie qui frappe d'étonnement les spectateurs (p. 452–454, § 46). Les étapes de la carrière de Fantin nous paraissent rappeler d'assez près les différentes espèces de saints moines que distingue Évagre le Scholastique (Hist. eccl. I, 21,

éd. Bidez & Parmentier, p. 29–32) et les contacts entre la Vie de Fantin dans sa partie thessalonicienne et celle de Syméon Salos nous paraissent assez étroits pour qu'on soit conduit, malgré des différences évidentes (la sainteté de Syméon est cachée, celle de Fantin reconnue), à comparer plus systématiquement la *Vita Fantini* avec les Vies des saints fous. Mais sans doute, à cette proposition, préférera-t-on la prudence dont fait preuve E. F. et l'érudition avec laquelle elle suit la destinée de s. Fantin et son culte (IV. Il culto e la fortuna di s. Fantino il Giovane) dans le monde grec (p. 323–372) et, sur le mode problématique, dans le monde latin (« Nell'ambiente latino? La chiesa di S. Fantin a Venezia, p. 373–398).

Pour terminer, nous voulons simplement souligner l'intérêt que présente cette leçon d'hagiographie et de philologie précise, toute de finesse et d'élégance.

Paris *Bernard Flusin*

Veronique François, *Bibliographie analytique sur la céramique byzantine à glaçure. Un nouvel outil de travail.* [Varia Anatolica, 9.] Paris, De Boccard 1997. 200 S.

Eine Bibliographie der byzantinischen Keramik, in der die weit verstreut vorliegenden Abhandlungen gesammelt werden, war schon seit einiger Zeit ein Desiderat. Für Palästina/Israel und angrenzende Gebiete sind diese bereits vorgelegt (M. Peleg, A Bibliography of Roman, Byzantine and Early Arab Pottery from Israel and Neighbouring Countries (Excluding Glazed Ware), 1990. D. Pringle, The Medieval Pottery of Palestine and Transjordan (A.D. 636–1500): An Introduction, Gezetteer and Bibliography, Medieval Ceramics, Bulletin of the Medieval Pottery Research Group 5, 1981, 45–60).

Um so erfreulicher ist es, daß François die mühevolle Arbeit auf sich genommen und in ihrer Bibliographie Aufsätze und Monographien über die *glasierte byzantinische Keramik* zusammengetragen hat („Introduction", S. 1). Diese Eingrenzung ist sicher sinnvoll, da gerade die glasierten Waren aufgrund ihrer oft überregionalen Ausbildung gut zur Datierung und Provenienzbestimmung herangezogen werden können. Die räumliche Ausdehnung umfaßt alle Staaten, in denen mit byzantinischen Keramikfunden zu rechnen ist: Italien, Serbien, Albanien, Rumänien, Bulgarien, Georgien, Armenien, Griechenland, Türkei, Zypern, Syrien, Jordanien, Israel und Libanon.

Die Bibliographie beinhaltet 543 Nachweise, die im Zeitraum von 1897 bis 1994 verfaßt wurden (S. 1). Da einige der Nummern ‚vakant' sind (Nr. 34, 112, 189, 385, 470, 477), beläuft sich die tatsächliche Zahl auf 537.

Den Aufbau des Literaturverzeichnisses gestaltete die Verf. nach folgendem Schema (S. 2–5): 1. Bibliographischer Teil. 2. Analytischer Teil mit Datierung des Materials nach der Angabe des Autors, Fundort, Land und Aufbewahrungsort, technischem Vokabular (z. B. Tonanalyse, weißer Scherben), Schlüsselwort („mots clefs": Dekormotiv, Objekttyp wie Lampe, Ikone ... oder Art der Auffindung wie Schiffswrack, Survey ...) und Typologie (in der Bibliographie als „catégorie représentée" vor dem Schlüsselwort angeführt). Die Einteilung der Typen folgt den älteren Warenbeschreibungen von D. Talbot Rice, Ch. Morgan, A. Frantz und Th. Stillwell Mackay sowie D. Papanikola-Bakirtzis und A. H. S. Megaw (S. 3–5). Bei den aufgeführten Warendefinitionen wird der Nachweis der erstmaligen Erwähnung wie auch die nachfolgend wichtigsten Publikationen vermißt. Die Verf. ergänzt bei fehlender Typenangabe diese durch eigene Bestimmungen anhand der Abbildungen (S. 2). Einige der im Kommentar zur Bibliographie aufgelisteten Typen sind in der Beschreibung nicht aufgeführt (z. B. „Syrian Ware", „Saint Simeon Ware", „Seldjouk Ware", „Lustre Ware", „Protomaiolica", „Archaic Maiolica", „Italian Ware", „Islamic Ware", „Maghribi Ware" etc.; siehe hierzu auch den Index S. 192–197).

Der bibliographische Teil ist alphabetisch nach Verfassern geordnet und durchnumeriert (S. 13–174). Anzumerken ist hierbei, daß François viele der in kyrillischer oder griechischer Schrift geschriebenen Artikel nicht transliteriert hat oder nur den Titel der englischen oder französischen Zusammenfassung nennt (z. B. Nr. 10, 17, 54, 110, 148, 256, 264, 449, 532, 533). Namens- oder Titelangaben sind generell ohne sprachentypische Sonderzeichen wie-

dergegeben (z. B. Nr. 101, 102 lies „Comşa" und „Bucov-Ploieşti". Nr. 44, 45, 46: lies „Păcuiul Lui Soare", Nr. 369 „Oğan"). Sammelbände werden oft ohne Herausgeber zitiert (z. B. Nr. 6, 32–25, 119, 270, 316, 393, 398, 426, 434, 435, 513, 518). Abbildungen auf separaten Tafeln sind grundsätzlich nicht aufgelistet.

Folgende Fehler müssen in der Bibliographie korrigiert werden: bei Nr. 302 und 303 wurde der Vorname des Autors ausgeschrieben (S. 99f.: lies „Harrison M. R." statt „Martin Harrison R.") und deshalb versehentlich zum Buchstaben M zugeordnet (die Abschnitte über die Keramik in diesen Sammelartikeln wurden aber von J. Hayes abgefaßt und sollten diesem auch zugewiesen werden). Einige Verfassernamen sind falsch geschrieben: Nr. 20 (S. 19) lies „Bajalović-Hadži-Pešić", Nr. 21 (S. 19) lies „Bajalović-Birtasević", Nr. 82, 83 (S. 36f.) lies „Busuioc, E., Valceanu, D.", Nr. 147 (S. 53) „Doukata", Nr. 205 (S. 73) „Hellström", Nr. 222 (S. 78) „Josifova", Nr. 277 (S. 93) „Lomtatidze", Nr. 532–536 (S. 171f.) „Jakobson". Bei Nr. 232 (S. 78) sind die Autoren nachzutragen: „Klein, A., Zick-Nissen, J., Klinge, E." Die Reihenfolge der Autoren wurde bei Nr. 321, 322 (S. 106) und Nr. 330 (S. 109) verdreht, sie sind unter dem Buchstaben D bzw. P einzuordnen.

Unter den Titelangaben sind zu berichtigen: Nr. 68 (S. 33) lies „16. Byzantinische Keramik", Nr. 89 (S. 39) „Bulgaria" „Sur la céramique ...", Nr. 128 (S. 49) „Relief-Keramik", Nr. 135 (S. 50) „vav", Nr. 146 (S. 53) „Bulgarska", Nr. 152 (S. 55) „Chudožestvennaja glazurovannaja Keramika gruzii XI–XIII vv.", Nr. 158 (S. 56) „Sgraffito-Keramik", „Frühchristlich-Byzantinisch", Nr. 181 (S. 65) „predvaritelno săobstenie", Nr. 203 (S. 72) „The Excavated Pottery from the Bodrum Camii", Nr. 215 (S. 76) „qyteti i", Nr. 264 (S. 89) „der mittelalterlichen Sgraffitokeramik", Nr. 265 (S. 89) „Rezultatet e Germimeve Arkeologjike ne Butrint ne Vitet 1975–1976", Nr. 319 (S. 105) „Between", Nr. 428 (S. 138) „The Walters Art Gallery Acquires Byzantine Wares", Nr. 438 (S. 141) „Ceramics, in: C. L. Striker u. a., Works at Kalenderhane Camii in Istanbul: Fifth Preliminary Report (1970–1974)", Nr. 469 (S. 151) „Medieval Lead-Glazed Pottery", Nr. 502 (S. 161) „christlichen", Nr. 514 (S. 165) „Mittelalterliche Bildwerke aus Italien und Byzanz" dagegen entfällt „Bildwerke des Kaiser Museums".

Falsche bzw. fehlende Band- und Jahresangaben erscheinen bei den Nr. 127 (S. 48) lies „Berliner Museen 2", Nr. 157 (S. 56) lies „22/2, 1972", Nr. 266 (S. 90) lies „Archaeologia 17", Nr. 438 (S. 141) „DOP 29", Nr. 513 (S. 165) „Monumenta Asiae Minoris Antiqua IV", Nr. 20 (S. 19) „1979", Nr. 147 (S. 53) „1992", Nr. 359 (S. 117) „1959", Nr. 455 (S. 146) „1932".

Die Erscheinungsorte der Nr. 270 (S. 91 lies „Athen"), Nr. 347 (S. 114 lies „Berlin"), Nr. 435 (S. 140 „Minneapolis"), Nr. 518 (S. 166 „Princeton") sind zu berichtigen bzw. zu ergänzen. Fehlerhafte Seitenangaben finden sich z. B. bei Nr. 10 (S. 15 „118–152"), Nr. 17 (S. 18 „172–173"), Nr. 45 (S. 26 „67–107"), Nr. 46 (S. 26 „108–115"), Nr. 65 (S. 32 „354–368"), Nr. 80 (S. 36 „119–142"), Nr. 128 (S. 49 „72–81"), Nr. 147 (S. 53 „521–534"), Nr. 205 (S. 73 „46–47"), Nr. 215 (S. 76 „213–242"), Nr. 265 (S. 89 „127–154"), Nr. 277 (S. 93 „269–289"), Nr. 315 (Nr. 103 „34–45"), Nr. 369 (S. 120 „329–335"), Nr. 414 S. 133 „271–330"), Nr. 455 (S. 146 „128–131" entfällt), Nr. 478 (S. 154 „173–174"), Nr. 482 (S. 155f. „209–219"), Nr. 514 (S. 165 „186–234").

François unterscheidet im Teil der kommentierten Bibliographie primär nicht zwischen Bau- und Gebrauchskeramik oder keramischen Ikonen (Nr. 422, 492, 493, 502, 510), auch über den Indexteil sind diese nicht zu trennen (Baukeramik: Nr. 2, 3, 5, 23, 39, 58, 100, 106, 155, 162, 188, 190, 194, 203, 210, 223, 255, 285, 302, 305, 327, 344, 347, 359, 360, 361, 369, 376, 447, 474, 475, 476, 479, 494, 501, 502, 510).

Die Verf. führt zwar zu (fast) jeder Abhandlung eine Zusammenfassung an, gibt aber keine Hinweise zur ‚Wichtigkeit' eines Artikels, da sie formal nicht zwischen Untersuchungen zur Keramik, größeren Grabungsberichten (mit getrennter Aufarbeitung der Töpferprodukte, Hinweisen zur Fundsituation, Stratigraphie etc.), kleineren Grabungsberichten (Erwähnung und Abbildung der Keramik) oder ‚reinen' Erwähnungen byzantinischer Gefäßfunde differenziert. Durch die fehlende Wertung bleibt ein schneller Zugriff in die Materie verwehrt. Unverständlich ist die letztgenannte Kategorie. Wenn man diese wirklich vollstän-

dig dazunehmen würde, was F. nicht getan hat, so würden die Literatureinträge sich wohl nahezu verdoppeln (die Rez. zählt alleine in den XIII. KST, Ankara 1992, 11 Erwähnungen byzantinischer Keramik).

Bei näherer Betrachtung sollten folgende Nummern herausgenommen werden: Nr. 8 (S. 15) – der Autor erwähnt in einem Seminar nur, daß E. Parman über das Ayasoluk-Material arbeiten und dabei die Technik, Form und Herkunft der Keramik untersuchen wird. Ebenso wird in Nr. 160 (S. 57) bloß eine Einordnung der Keramikfunde durch E. Ettinghausen angekündigt. Im Beitrag Nr. 198 (S. 70) spricht der Autor nur von „pithos-shared pits". Im Vorbericht von Iasos (Nr. 268, S. 90) schreibt C. Laviosa von „late Roman *or* Byzantine", glasierte byzantinische Keramikfunde werden nicht genannt. Der Eintrag Nr. 326 (S. 108 – M. Mellink zeigt byzantinische Keramik bei den Grabungen der Irenenkirche durch U. Peschlow – nicht „U. R. S. Peschlow" – an) kann entfallen, da das Material publiziert ist (siehe Nr. 409, S. 131). Bei Nr. 125 (S. 48), Nr. 151 (S. 54f.) und Nr. 168 (S. 60) handelt es sich um Rezensionen. Drei der Literaturhinweise erscheinen doppelt: Nr. 21 (S. 19 entspricht Nr. 61 (S. 31), Nr. 82 stimmt mit Nr. 83 (S. 36f.) überein, Nr. 131 mit Nr. 132 (S. 49). Nr. 133 (S. 50) ist die Gesamtpublikation von Păcuiul Lui Soare, die Keramikvorlage des Ortes wird unter Nr. 45 und 46 (S. 26) getrennt aufgeführt.

Eine Wertung der Artikel hätte auch ergeben, daß es sich bei Nr. 399 um die englische Übersetzung des 9 Jahre früher erschienenen Berichtes Nr. 398 (S. 128) handelt. Gleichfalls stellt Nr. 540 nur die französische Übertragung von Nr. 539 (S. 172f.) dar.

Nur unglasierte Küchenware haben die Abhandlungen Nr. 44 (S. 25), 103 (S. 43) und 241 (S. 83) zum Thema.

Ausschließlich postbyzantinische Keramik werden bei den Einträgen Nr. 5, 27, 29, 31, 91, 95, 107, 191, 496, 538 und 499 behandelt.

Die von der Verf. angegebene Datierung der Keramik von Păcuiul Lui Soare (Nr. 44) ist aufgrund *einer* Münze von Roman III. Argyos (1028–1034 n. Chr.) vorgenommen worden. Bei anderen Einträgen wiederum fehlen die zeitlichen Einordnungen: die Gefäße aus dem Hetjens-Museum umfassen nach den Autoren eine Zeitstufe vom 12. bis ins 15. Jh. (A. Klein, J. Zick-Nissen, E. Klinge, Islamische Keramik aus dem Hetjens-Museum, Düsseldorf, Düsseldorf 1973, 74–81). Die Datierung der 1972 erworbenen Unterwasserfunde der Frühchristlich-Byzantinischen Sammlung in Berlin (Nr. 158, S. 56) wird auf die Mitte des 12. Jh. gesetzt (vgl. V. Elbern, Berliner Museen NF 22/2, 1972, 51).

Inkonsequent ist die „Analyse des Materials", d. h. die Auswertung der Literatur durchgeführt worden. In einigen Fällen fehlen die Fundort- oder Landesangaben (Nr. 10, 83, 152, 158, 179, 223, 513, 514, 520 u. a.). Fehlende Typen sind z. B. bei Nr. 89, 158, 223, 225, 226, 513, 514, 515 und 520 zu verzeichnen.

Zur Bibliographie wenigstens nachzutragen sind folgende Abhandlungen: S. Atasoy u. E. Parman in: Anadolu Medeniyetleri II: Yunan/Roma/Bizans, Istanbul 1983, 146–150. – S. Baraschi u. O. Damian, Dacia N.S. 37, 1993, 237–277. H. Cangova, Pernik Vol. III., II.1: Keramika, Sofia 1992, 62–122. – N. Constantinescu, Curtea de Argeş (1200–1400): 7. Ceramica din secolele XII–XIV, Bukarest 1984, 122–142. – F. Felten, in: H. Walter (Hrsg.), Alt-Ägina I.2, Mainz 1975, 55–80, Taf. 14–30, Beil. 5. – M. Josifova, Byzantino-Bulgarica VII, 1981, 437–444. – Dies., Arkheologia Sofia 24, 1982, 58–71. – A. Kuzev, Bulletin du Musée National de Varna X (XXV), 1974, 155–170, Taf. 1–9. – K. Miatev, Die Keramik von Preslav, Sofia 1936. G. Öney, Selçuklu Araştırmaları Dergisi III, 1991, 91–118. – D. Papanikola-Bakirtze, Hydryma Pieride/Museo Mesaionie kypriake kerameike sto Museio tu Hidrymatos Pieride, Larnaka 1989. – A. Vavylopoulou-Charitonidou, Arch. Delt. 37, 1990, 127–220, Taf. 37–48. – Chr. Vogt, CA 41, 1993, 99–110. – Dies., in: Byzance, l'art byzantin dans les collections publiques françaises. Musée du Louvre, 3 Nov. 1992 – 1. Feb. 1993, Paris 1992, 382–397, 490–494. – Dies., La céramique byzantine du musée du Louvre, Paris 1990.

Die Indices am Schluß vereinfachen die Handhabung der Bibliographie (S. 177–200). Die Verf. trennt diese nach Fundort (S. 177–186), Land (S. 187), Aufbewahrungsort (S. 188–190), ‚technischer' Terminologie (S. 190–192), Warenart (S. 192–197) und Schlüsselwort (S. 197–200). Der Index „Aufbewahrungsort" scheint nur dann sinnvoll, wenn der

heutige Aufbewahrungsort angegeben wird. Die Verf. hat aber nur die Angaben aus der Literatur übernommen. Bei älteren Quellen ist es nicht mehr sicher, daß das Material sich noch am selben Ort befindet. Die Keramiksammlung im Museum für Spätantike und Byzantinische Kunst in Berlin ist deshalb so dreimal aufgeführt: „Berlin Musee“ (Nr. 310), „Berlin Musee Collection Th. Wiegand“ (Nr. 127), „Berlin Musee Kaiser Friedrich“ (Nr. 520, 530, 531). Gülpınar dagegen ist der Fundort der Keramik (S. 188).

François hat mit vorliegendem Werk in sicher mühevoller Kleinarbeit versucht, den aktuellen Stand der Forschung anhand der bis 1994 publizierten Literatur darzulegen. Die von der Rez. aufgeführten Mängel bezüglich der Genauigkeit und Form der Darstellung sollen nicht die Leistung der Verf. schmälern, für den Einstieg in die Erforschung der byzantinischen Keramik ein wertvolles Nachschlagewerk verfaßt zu haben.

Heidelberg *Beate Böhlendorf*

Roberto Fusco, *La Vita premetafrastica di Paolo il Confessore (BHG 1472a). Un vescovo di Constantinopoli tra storia e leggenda.* [Supplemento n. 16 al «Bollettino dei Classici».] Roma, Accademia Nazionale dei Lincei 1996. 160 p.

Paul (†350), évêque orthodoxe de Constantinople (340–341, 342–344, 348–350, remplacé une fois par Eusèbe et deux fois par Macédonius), n'est pas parmi les figures les plus importantes de son époque; pourtant, grâce à une subtile technique de mystification, selon les mots de R. F. dans sa préface, il est devenu saint et confesseur (fête le 6 novembre dans l'Église orientale), fierté de la jeune capitale. Roberto Fusco nous donne une édition critique, un examen historique et une traduction annotée d'une *Vita* qui illustre l'achèvement de ce processus révisioniste.

L'introduction se divise en cinq parties. La première, ‹Il panorama storico e le fonti per la biografia di Paolo› (11–14), présente, de manière concise mais claire, le cadre historique de Constantinople au 4e siècle, et souligne qu'il faut se méfier aussi bien des sources hagiographiques que des historiens ecclésiastiques constantinopolitains Socrate et Sozomène. La deuxième partie, ‹Storia e reinterpretazione nella figura di Paolo di Constantinopoli› esquisse d'abord la biographie réelle – et peu héroïque – de l'évêque (15–20, s'appuyant surtout sur G. Dagron, Naissance d'une capitale, p. 425–435), et puis (20–28) démontre comment ce personage est progressivement transformé en champion et martyr de l'orthodoxie dans la lutte contre l'arianisme. Cette élevation est l'œuvre des historiens précités et des hagiographes de la capitale; leur but était manifestement de présenter Paul comme l'équivalent constantinopolitain d'Athanase, le héros d'Alexandrie (dans la *Vita*, le parallélisme des exils de Paul et d'Athanase est frappant, et les deux évêques se retrouvent plusieurs fois ensemble à Rome comme des frères dans la foi; en réalité, Paul a signé une condamnation de son confrère en 342). Ces pages sont particulièrement révélatrices, bien qu'ici aussi l'essentiel ait déjà été dit par Dagron; peut-être une comparaison synoptique des faits historiques et du récit de Socrate aurait-il rendu l'exposé encore plus clair. La troisième partie traite de ‹L'autore e la sua opera› (29–33). L'auteur anonyme y est décrit comme un «uomo di ottima cultura», se servant d'une langue élégante légèrement atticisante. Je ne crois pas néanmoins qu'on puisse affirmer qu'il soit versé dans la littérature classique, comme le fait R. F. «a giudicare dal dotto riferimento al patrimonio epico-mitologico greco contenuto nelle righe iniziali del prologo»: cette mention, dans une prétérition, des Héraclides et Pélopides (1, 3–4, d'ailleurs la seule allusion à la culture classique) est tout à fait conventionnel: c'est un *topos* usé de la rhétorique postclassique et byzantine (voir p.e. Grég. Naz. or. 43, 3; Julien or. 3 (2), 25 (81c); comparer Ménandre Rhéteur 380). Ensuite, R. F. analyse les rapports intertextuels avec Socrate (source suivie fidèlement par notre auteur) et deux autres Vies de la tradition hagiographique prémétaphrastique: celles d'Athanase (*BHG* 185) et du moine Isaac (*BHG* 956), qui montrent une nette parenté avec notre Vie. Ainsi, Mr Fusco propose une hypothèse originale et plausible quant à l'origine de notre texte: tout comme les deux autres *Vitas*, auxquelles il est antérieur, il serait issu d'un scriptorium hagiographique constantino-

politain qui, vers la fin du 5e et au 6e siècle, opérait avec des fins propagandistes cachées. R. F. a l'intention de consacrer une étude plus détaillée à cette question; nous espérons qu'il réalisera cette promesse. Les ‹Conclusioni› (34–35) reprennent les résultats principaux des chapitres précédents. Vient la partie finale de l'introduction, ‹I Manoscritti› (36–82), qui décrit de manière détaillée les manuscrits, tous des ménologes, au nombre de cinq seulement (à cause de l'activité de Symeon le Métaphraste bien entendu) et datant du début du 10e (ms A, Vat. gr. 1669) ou du 11e siècle (les autres). Pour chaque ms, R. F. donne d'abord une ‹descrizione del codice›, et se concentre ensuite sur ‹il testo della *Vita Pauli*›, dont il juge la valeur générale avant d'examiner les leçons isolées afin de justifier son choix textuel. Cet examen exhaustif contient nombre de remarques philologiques judicieuses. Pourtant on s'interroge parfois sur la nécessité d'expliquer des choix évidents (p. 49: τὰ πλήθη, non πλήθει; ἵνα μὴ γράφωμεν, non γράφομεν: dans des cas pareils, l'apparat critique suffit), surtout quand il s'agit de manuscrits dont la valeur est absolument inférieure (p. e. les ms B – Vat. gr. 808 – et M – Athon. Pantocr. 40 –, dont toutes les leçons isolées sont à rejeter: ceci est démontré surabondamment). J'ai constaté une seule erreur: à la p. 66, le commentaire de 16,13 insinue que la leçon de D (Duac. gr.) est ἔργον εἴχοντο (faute évidente pour ἔργου AB) tandis que l'apparat critique attribue cette leçon à M, et la leçon ἔργοις à D. Et une question plus fondamentale: pourquoi accepter (p. 81–82) deux seules leçons de P (Par. gr. 1519), ms dont pour le reste les leçons sont « sempre deteriori » (p. 79) et qui dès lors est même exclu de l'apparat critique (une mesure qui pourrait d'ailleurs aussi bien avoir été envisagée pour B et M)? À mentionner encore que l'éditeur ne propose pas de *stemma*, mais qu'on peut distinguer deux groupes (non systématiquement séparés): AD s'opposent fréquemment à BM (et P).

Le texte même (87–113), un récit assez terne, est doté de trois apparats: l'apparat critique (de type positive), un apparat des sources (exclusivement des passages parallèles de Socrate, que l'hagiographe suit et recopie servilement) et un apparat restreint des citations (surtout bibliques). L'éditeur a divisé la *Vita* en 38 paragraphes, auxquels il a donné des titres adéquats dans la traduction. Cette traduction italienne (117–141) est fiable. Les notes en bas de page sont surtout de caractère historique (et font parfois double emploi avec l'introduction); les quelques exceptions qui touchent à des problèmes textuels auraient dû trouver une place plus haut, à mon avis, soit dans la présentation des manuscrits (p.e. la n. 14 p. 123), soit dans l'introduction au texte grec (p.e. la n. 2 p. 117, importante note sur l'accentuation des pronoms indéfinis). La grande majorité des 54 notes est perspicace et éclairante; il n'y a que la remarque 5 à la p. 119 où je ne suis pas d'accord: l'épithète μεγαλώνυμος appliquée à Alexandrie dans le prologue ne devrait pas être considérée comme un signe de la tendance anti-alexandrine du texte, puisque l'hagiographe l'utilise un peu plus loin (6, 10) pour Constantinople aussi.

Un *index verborum* complet termine ce beau livre, dans lequel je ne me suis pas heurté à des coquilles encombrant la lecture (p. 29 n. 2 lire Prosarhy*th*mus; p. 108 31, 4 lire ἀντὶ). L'évêque Paul et l'hagiographe anonyme ont trouvé en cette étude de Roberto Fusco une attention minutieuse et conscientieuse.

Gent *Kristoffel Demoen*

André Guillou, *Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie* [Collection de l'Ecole Française de Rome, 222.] Rome, Ecole Française 1996, 246 pp. et 216 pl.

Considering the length and importance of the Byzantine presence in some parts of Italy, the number of recorded inscriptions in Greek (excluding painted ones) is anything but impressive. The total collected by A.G. is 231, but of these 103 are imported (including the ampullae of Monza and Bobbio and the loot of the Fourth Crusade), so that barely 130 were produced locally. Sicily provides no more than 31, of which all the more notable ones date from the Norman period. This paucity of epigraphic activity need not surprise us, seeing that the same applies, more or less, to all other parts of the Empire after the 6th century, but it is a datum that calls for some reflection.

Let me say at the outset that the present collection deserves to be welcomed. It may not be perfect, but it does represent a very considerable effort on the part of a scholar who is uniquely familiar with the Italian material and its specialized bibliography. Having done this kind of work myself, I know how time-consuming it is to track down a widely scattered body of inscriptions, especially if one intends to examine and photograph them personally. Most of the photographs presented here are of excellent quality and constitute in themselves an important contribution to the study of Greek script. I was particularly glad to see the remarkable chrysobull in favour of the metropolitan of Corfu, dated 1228 (Nr. 56), whose preservation on stone, I must confess, was unknown to me. There are also some curious cases of the survival of Byzantine script until the 16th century (Nr. 202) and, conversely, of unfamiliarity with it at a much earlier time (Nr. 164, 216).

On the debit side I have three general complaints to register. First, the editing of the volume appears to have been somewhat absent-minded. There are numerous misprints, especially in Greek accentuation. Pl. 37 (Nr. 55) is reproduced in reverse, pl. 67–68 (Nr. 72 f–h) upside down, while on pl. 93 Nr. 89c is identical with 89d. The date of Nr. 103 (the epitaph of a Georgian cup-bearer) is given on the same page as both 6th century and 10th century. Nr. 215, 223 and 231 appear to concern the same person, Torkotorios or Tourkotourios, archon of Sardinia (of what nationality?), but there is no explanation of how they relate to one another.

Secondly, the description of the objects is not always consistent or sufficient. Dimensions are sometimes omitted. It would also have been helpful to indicate in all cases of truncated texts wich side, if any, is original and which broken off.

Thirdly, the index (a single one) is inadequate for an epigraphic publication and fails to record even some proper names.

I now come to some individual pieces.

Nr. 2 (Bari, silver reliquary of the Cross). Line 1, θ(εο)ῦ με σώζο[ις] ἅμα καὶ θεῖον ξύλον ἡμ[μέ]νον, can hardly be right, but I am unable to come up with anything more convincing. In line 2 the photograph shows κ'αὖ μαργά[ρων] rather than καὶ μαργά[ρων]. The use of stichos politikos in combination with such seemingly learned vocabulary is certainly unusual.

Nr. 3ff., 26ff. The ampullae of Bobbio and Monza are of lead, not silver. The mistake goes back to Grabar, who wrote a whole book about them(!).

Nr. 15 (Cortona ivory). On the back are two independent inscriptions, one in prose (dedication by Stephanos, skevophylax of St. Sophia, to the monastery that had nurtured him), the other in verse, naming an emperor Nikephoros, who is said to be using the relic of the Cross to rout barbarians. In view of the fact that St. Stephen is represented along with other saints on the front of the ivory, the prose inscription must be the original one. Hence it is incorrect to say, as has often been done, that the ivory dates to 963–969. The question remains how the emperor Nikephoros (presumably the Second) got hold of this object, the property of an unnamed (?) monastery. There is a slight difficulty in the first inscription: τῇ θρεψαμένῃ μονῇ ΕΥΗΜΗΣ προσφέρει. Unless Stephanos was being jocular, εὐημής (facile vomens) cannot be right. A. G. corrects it to εὐήθης, which, however, usually means 'simple-minded'. I would prefer εὐμενής.

Nr. 16 (reliquary of Symeon Stylites). The script looks to me not earlier than the 12th century, hence I cannot accept the identification of the basilikos Basil with the well-known Basil Lekapenos.

Nr. 23 (Grado, reliquary of magistros Stylianos). I would date the script to the 9th rather than the 6th century. The owner may well have been Stylianos Zaoutzes, father-in-law of Leo VI.

Nr. 48. Small fragment of a marble frame found (?) in Trajan's Forum. The script is undoubtedly of the 9th/10th century, but the interpretation proposed here (a marble relief of the Virgin Mary sent as a gift from Constantinople to Pope Hadrian II) strikes me as a little fanciful.

Nr. 50 (Palazzo di Venezia triptych). The beginning of the dedicatory epigram of this famous object is not completely clear to me, in particular line 2, Χ(ριστὸ)ς διδάσκων καὶ πνοὴν

ἦν εἰσφέρω(ν), which appears to mean that Christ looked as if he were alive, hence the difficulty experienced by the artist in representing him. A. G. prints ἦν εἰσφέρω(ν) and translates "Le Christ enseignant aussi l'Esprit en l'apportant", which I do not understand.

Nr. 53 (Bronze door of St. Paul outside the Walls). Invocation of artisan Theodoros τὸ[ν] γράμσοντα τὰς πύλας σας. A. G. interprets this as a mistake for γράπσοντα, i.e. γράψαντα ("qui a dessiné vos portes"). I would rather consider the γραμμισταί (decorators?) of Theophanes, de Boor, 294. Cf. also De Cerimoniis, 573.17: ἐγραμίσθησαν ἀπὸ δαφνῶν ... σταυρία καὶ στεφάνια.

Nr. 79 (reliquary of St. Marina). The verses should, I believe, be read in the order 1, 3, 5, 2, 4, 6, i.e. horizontally on the sides of the object. The word σχέσις means 'love', 'devotion' rather than 'nature'.

Nr. 80 (reliquary of empress Maria). The whole object, including the inscription, looks like a western imitation, although the text must have been copied from a genuine Byzantine original.

Nr. 95 (S. Marco, relief of the Virgin Aniketos). I do not see why the patron should have been a 'count of the waters' rather than a person who simply restored a fountain.

Nr. 110 (cross of Enrico Dandolo). Clearly a modern fake, as A. G. has seen. The expression *Hic jacet in hoc portico agia Sofias* may serve to connect this object with the alleged epitaph of Dandolo in the south gallery of St. Sophia. The latter, I believe, is also a fake, probably manufactured during the repair of the building by Gaspare Fossati (1847–49).

Nr. 133 (Reggio cross). I take Theopistos to be a proper name.

Nr. 175 (restoration of Taranto). An interesting parallel is provided by an inscription in verse recording the restoration of Durazzo, where, as here, the city speaks in the first person: Arch. Anz. 1966, 410–414. Even so, and in spite of A. Jacob's favourable judgment (Quellen u. Forschungen 68, 1988, 9–19), I am not convinced of the authenticity of the Taranto inscription, known only from a Renaissance copy. I find it odd that Nikephoros magistros (if it is he), appointed strategos of Longobardia and Calabria in 965/966, should be called not by his titles, but ἀρχιτέκτων and τοιχοποιὸς κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον πολυώνυμος. Why κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον if the inscription was contemporary with the events?

Nr. 181 (Trani, templon architrave). This interesting piece is published here for the first time. The preserved length is 1.16 m. and A. G. calculates that it was originally 1.67 m. long. For my part, I believe it must have been considerably longer. The decoration of such objects was always strictly symmetrical, which means that at the very least we have to supply on the left one rosette, three little arches, one boss and one rectangular panel, giving a total length of 2 m. or more. As to the inscription, unfortunately rather illiterate and hence difficult to interpret, I understand γεγονὸς στρατηγοῦ τõν Κυβερεοτõν in the normal sense of 'formerly', not as a 'parfait présent'. The puzzle, however, is at the end, where A. G. reads τ(οῦ) Κλοσ̣τονεβ followed by a cross (not visible on the photograph) and interprets it as Κλάδονος, which strikes me as too far removed from what is on the stone. A possibility that crossed my mind was καπετονέβ(οντος) for κατεπανεύοντος, but it would be rash to advance it without inspecting the object.

Nr. 184 (Bronte, dedication of a bridge). The inscription is lost and no verification is possible. Even so, I would question ὑπὲρ ἀφθεν[τίας] τῖς μακαρίτου μητρὸς αὐτοῦ (queen Adelaide, mother of Roger). One did not pray for the authority of a deceased person. Read ἀφέσεως.

Nr. 195 (Palermo, dedication of St. Peter's). I am puzzled by the formula δι' ἐπιδρομῆς καὶ παραστάσεως. For the latter term (superintendence), cf. the inscription on the Blachernai walls at Constantinople, πύργος ἐκ παραστάσεως Διμενῆ Βασιλείου, but ἐπιδρομῆς should surely be corrected to συνδρομῆς.

No. 206 (Syracuse, little bronze bell with citation of Ps. 26.1). Such objects were usually hung from the neck of farm animals rather than being used in the liturgy.

Nr. 211 (Syracuse, dedication of a sanctuary). The text has been well read: ὡς ἂν τὸ βῆμα σεπτὸν ΕΙΝ [read ᾗ or ἦν] Ζαχαρίας κέκλεικε τοῦτο μαρμάροις εὐσυνθέτοις, which can only mean "That the sanctuary should be venerable, Zacharias [a donor] enclosed it with well-fitted marbles".

Nr. 226 (Cagliari, invocation). ἀμὴν πενήτω(ν) is, I suppose, a mistake for ἀμήν. γένητω (sic).

Nr. 227 (Cagliari, epitaph). At least two persons are commemorated, presumably a man (masc. ζήσας in line 3), who died aged 37 in indiction 9, and the child Maria (ζήσασα, not ζήσας in line 6), who died aged 14 months in indiction 4. A. G. is worried by the gap of ten years. It can be reduced to five supposing the child was buried first.

Nr. 230 (Porto Torres, triumphal inscription in honour of Constans II or Constantine IV). Line 3: ἀμφηβίου χημῶνος (sic) probably means a storm on land and sea rather than "une agitation incertaine". Line 4: τῇ δὲ κυβερνουσου εὐβουλία ἀνθοπλισάμενο(ς), Κωνσταντῖνε, τὸν θεῖον λόγον γαλινηῶντα τῶν κόσμων ἀναδήξεις τοῖς ὑπηκόοις. The easiest emendation would be κυβερνού[ση] σε or σου. I understand: "By your guiding prudence, arming yourself, O Constantine, with the divine Logos, you will show to your subjects a peaceful world", rather than "armé en retour de la prudence de ton commandant, ô Constantin, tu te montreras à tes sujets comme la divine sagesse qui pacifie le monde".

The above remarks show, I trust, the wide range and interest of the inscriptions collected by A. G. We are now in a much better position than before to evaluate the epigraphic contribution of Byzantine Italy in the Middle Ages.

Oxford *Cyril Mango*

Peter W. Haider, Manfred Hutter, Siegfried Kreuzer (Hrsg.), *Religionsgeschichte Syriens. Von der Frühzeit bis zur Gegenwart.* Stuttgart, Kohlhammer, 1996. 496 S.

Syrien hat eine lange und vielfältige Religionsgeschichte. Sie ist Gegenstand des vorliegenden Werkes, das die Religionsgeschichte in drei große Zeiträume einteilt: 1. der Alte Orient, 2. das hellenistische, römische und byzantinische Syrien, 3. die Zeit der islamischen Vorherrschaft.

Peter W. Haider stellt die ältesten religiösen Erscheinungsformen im syrischen Raum dar. Es sind hauptsächlich Bestattungsformen und Statuetten, die beschrieben werden. Zur Erklärung werden auch ethnologische Befunde aus ganz anderen Räumen, zum Beispiel Afrika, Neuguinea und Formosa, herangezogen. Es fehlt eine Karte der genannten Fundorte und Erläuterungen der Epochenbezeichnungen wie Byblos Ia (16) oder Halaf-II-Phase (17). Peter W. Haider führt anschließend auch in die Kapitel über die Religion in den Städten des 3. und 2. Jahrtausends v. Chr. ein und verweist auf die Stadtgottheiten mit ihren Hierarchien und Verwandtschaftsbeziehungen. Es folgen die Beschreibungen der religiösen Zeugnisse einzelner Orte. Josef Oesch beschreibt die Zeugnisse von Tell Chuera, die von Ebla und die von Alalach. Hannes D. Galter beschreibt Religion und Kult in Mari, Georg Sauer Religion und Kult von Ugarit und Byblos. Josef Oesch geht ausführlich auf die archäologischen Funde ein und kann aufgrund ihrer Interpretation die unterschiedlichen Einflüsse auf die Religionen dieser Städte nachweisen (sumerische Religion in Tell Chuera und Ebla; vielfältiger Einfluß auf Alalach, z. B. aus Ägypten, Zypern, Syrien, Mesopotamien). Auch Hannes D. Galter beschreibt sehr ausführlich die archäologischen Befunde und bietet nur eine recht kurze Interpretation der religiösen Kulte. Georg Sauer berichtet weniger über archäologische Befunde, dafür aber ausführlicher über die Epen und Mythen und die darin zum Ausdruck gebrachten religiösen Vorstellungen. Manfred Hutter hat das Kapitel über die Religion der nomadisierenden Gruppen vom 3. bis zum 1. Jahrtausend v. Chr. geschrieben. Die zu Anfang des Kapitels abgebildete Karte hilft dem Leser bei der Orientierung. Die sich deutlich von der Stadtreligion unterscheidende Religion der Nomaden ist nur aus Fremdberichten bekannt.

Das vierte Kapitel behandelt die Kontinuität und den Wandel in der syro-phönizischen Religion des 1. Jahrtausends v. Chr. Siegfried Kreuzer stellt die Religion der Aramäer dar, die um 1000 v. Chr. expandierten und Stadtstaaten gründeten. Aufgrund der bisher bekannten Quellen kann aber keine Gesamtdarstellung der Religion der Aramäer vorgelegt werden. Die Religionsformen sind auch regional sehr verschieden. Siegfried Kreuzer verweist häufig auf das AT. Manfred Hutter schrieb das Kapitel über das Ineinanderfließen von luwischen und aramäischen religiösen Vorstellungen in Nordsyrien. Auch hier erlaubt die Quellenlage noch

keine Gesamtschau der religiösen Phänomene. Georg Sauer behandelt die assyrische Zeit und die Bilingue von Tell Fekherije, die die zwiespältige Situation der damaligen Könige aufzeigt. Manfred Hutter präsentiert anschließend die Grundzüge der phönizischen Religion. Auch hier ist die Quellenlage nicht besonders günstig, da die Inschriften selten mehr als die Götternamen nennen. Typisch sind Götterdreiheiten. Das Pantheon wird zu Göttertypen reduziert, wobei sich eine Tendenz vom Polytheismus zum Henotheismus zeigt.

Peter Haider leitet den zweiten Teil des Werkes über das hellenistische, römische und byzantinische Syrien ein. Die Periode ist gekennzeichnet durch die intensive Hellenisierung des Orients und die Rückkopplung der orientalischen Religionen mit den griechisch-römischen. Peter Haider stellt diese Periode als Vorbild für die jahrhundertelange Toleranz und das Ineinanderfließen von Religionen heraus. Er behandelt anschließend auch die Religion in den hellenistischen und römischen neugegründeten Städten (Antiochien, Apameia und Dura Europos) und den Hauran. Es folgen Darstellungen der religiösen Verhältnisse in den hellenisierten Städten und Heiligtümern: Damaskus (Peter W. Haider); Emesa, Heliopolis und Hierapolis (Sabine Fick); Palmyra (Wilhelm Pratscher); Edessa, Carrhae, Doliche, Arados, Gabala, Baitokaike (Peter W. Haider). Die jeweilige Stadtgeschichte und Religionsgeschichte ist meist anhand vorhandener Tempel, öfter auch anhand von Traktaten der örtlichen Philosophen sowie der Kulte und Riten dargestellt. Auch hier wäre eine Karte zur Orientierung hilfreich gewesen. Das Judentum in Syrien von der Hasmonäerzeit bis 700 n. Chr. wird von Gerhard Langer dargestellt. Er verweist dabei auf die besondere Stellung des Judentums in Syrien, wo mehr Juden als im übrigen römischen Reich mit Ausnahme von Palästina lebten. Er geht bei seiner Darstellung auch auf die Auseinandersetzung mit dem jungen Christentum ein. Die Bedeutung des syrischen Christentums für die gnostische Religion Manis stellt Manfred Hutter dar. Er geht dabei auch auf verwandte gnostische Interpretationen des Christentums durch Markion und Bardesanes ein. Die Geschichte des syrischen Christentums bis zum Beginn des 7. Jahrhunderts wird von Wilhelm Pratscher (Das Christentum in Syrien in den ersten zwei Jahrhunderten), Peter W. Haider (Eine christliche Hauskirche in Dura Europos) und Anneliese Felber (Syrisches Christentum und Theologie vom 3.–7. Jahrhundert) dargestellt. Für die ersten beiden Jahrhunderte wird tatsächlich das Christentum im syrischen Raum dargestellt, während sich im dritten Kapitel die Tendenz zeigt, das syrische Christentum mit dem Christentum in Syrien gleichzusetzen. Das griechischsprachige Christentum in der syrischen Region kommt nur am Rande zur Sprache. Daß in Syrien die Bevölkerung zwischen semitisch-monophysitischen und griechisch-orthodoxen Bevölkerungsteilen gespalten sei (S. 291), bedarf einer Differenzierung und ist in dieser Pauschalität nicht richtig. Zudem ist in den letzten Jahren nachgewiesen worden, daß die sogenannten Monophysiten die Muslime nicht als Befreier begrüßten (S. 292).

Der dritte Teil des Werkes behandelt die Religionsgeschichte Syriens in der Zeit der islamischen Vorherrschaft. Karl Prenner stellt die Geschichte des Islams auf syrischem Boden dar. In der Darstellung überwiegt die politische Geschichte, die Geschichte des religiösen Denkens und der Religion tritt dagegen etwas in den Hintergrund. Auch Karl Prenner behauptet noch unter Berufung auf ältere Literatur, daß die Monophysiten die Muslime als Befreier begrüßt hätten. Für eine solche Haltung kann kein Konflikt zwischen der griechischen und der semitischen Kultur herangezogen werden. Ebenso verweist Jürgen Tubach in der Darstellung der Geschichte der syrischen Christen vom 7. bis ins 20. Jahrhundert fälschlich darauf, daß die Muslime als Befreier begrüßt worden seien. Hier gilt erneut, daß Jürgen Tubach die Geschichte der syrischen Christen und nicht die Geschichte der Christen in Syrien darstellt. Die übrigen Kirchen in Syrien kommen nur sehr knapp in einem Anhang zur Sprache. Dafür weist Jürgen Tubach des öfteren in der Geschichte der syrischen Christen auf ihre Präsenz in Mittel- und Ostasien, wie auch südlich von Syrien hin. Von Gerhard Langer stammt das Kapitel über das Judentum in Syrien vom 7. bis ins 20. Jahrhundert. Die lokale Geschichte der Juden in Syrien läßt sich sehr gut lesen und bietet aktuelle Zahlen. Bedauerlich ist, daß nur wenig Literatur hierzu angegeben wird. Der Beitrag Religionen und Konfessionen im heuti-

gen Syrien (Youssuf Hajjar und Ulrich Schoen) bietet vor allem Adressen und Statistiken. Alle Beiträge sind reichlich mit Bildmaterial ausgestattet.

Unpraktisch für den Leser ist, daß die Anmerkungen dem gesamten Text angehangen wurden und hiernach erst ein Literaturverzeichnis erstellt wurde. Im Literaturverzeichnis fällt auf, daß die meiste Literatur aus den achtziger Jahren stammt, nur gelegentlich wird auch Literatur von Anfang der neunziger Jahre genannt. Dies steht im Gegensatz zum Vorwort, wo gesagt wird, daß der jüngste Forschungsstand eingearbeitet ist. Im Vorwort wird auch darauf hingewiesen, daß die geographische Abgrenzung nicht unproblematisch war, die Herausgeber sich aber weitgehend an den Grenzen des modernen Staates orientiert haben. Dies ist in der Tat problematisch. Das Werk macht vor allem im mittleren Teil den Eindruck, daß es in erster Linie in Vorbereitung einer Reise nach Syrien geschrieben wurde. Die Einzelbeiträge legen hier das Gewicht vor allem auf archäologische Funde. Die Aufteilung nach Orten läßt keine Gesamtentwicklung für den Raum erkennen. Störend ist auch, daß die einzelnen Beiträge nicht gut aufeinander abgestimmt sind und es zu Wiederholungen kommt (z. B. der Ätiologie Aleppos und des Adonismythos). Für fast alle Beiträge gilt, daß eine Karte fehlt. Trotz der Mängel in der Gesamtkonzeption sind die meisten Beiträge als Einzelbeiträge lesenswert und geben eine in sich abgeschlossene Einführung in ihren jeweiligen Gegenstand.

Eschweiler *Harald Suermann*

Peter Halfter, *Das Papsttum und die Armenier im frühen und hohen Mittelalter. Von den ersten Kontakten bis zur Fixierung der Kirchenunion im Jahre 1198.* [Forschungen zur Kaiser- und Papstgeschichte des Mittelalters. Beihefte zu J. F. Böhmer, Regesta Imperii, 15.] Hrsg. von der Kommission für die Neubearbeitung der Regesta Imperii bei der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und der Deutschen Kommission für die Bearbeitung der Regesta Imperii bei der Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz. Weimar/Wien Böhlau 1996. 361 S.

Vorliegende Untersuchung ist aus einer im Sommer 1993 von der Geschichtswissenschaftlichen Fakultät der Eberhard-Karls-Universität Tübingen angenommenen Dissertation hervorgegangen. Entstanden ist sie aus der Frucht der Mitarbeit am Regestenwerk der Päpste des späten 12. Jahrhunderts, das im Rahmen der Regesta Imperii die Urkunden und Briefe der Kurie in der Zeit der Päpste von Lucius III. (1181–1185) bis Coelestin III. (1191–1198) sammelt. Beim Erfassen der bisher erstellten Regesten und Drucke stieß der Verfasser nach eigener Aussage (Vorwort) auf päpstliche Briefe an das Oberhaupt der armenischen Kirche und an den armenischen Herrscher über Kilikien, was ihn darin bestärkte, sich auch nach einigen Jahren beruflich bedingter Unterbrechung wieder mit diesen Quellen zu beschäftigen. Im Vorwort betont der Verf., daß die Erforschung der armenischen Geschichte von den Schülern der Wissenschaft des Christlichen Orients eine Fülle von philologischen Kenntnissen voraussetze, zu denen er als Außenstehender, und dazu zählt er sich als interessierter Laie (S. 9), kaum etwas zu ihrer Erweiterung beitragen kann. Man ist daher gespannt darauf, was trotz dieser Bemerkungen in dieser Arbeit an neuen Ergebnissen vorgelegt wird.

Vorwegnehmend kann man feststellen, daß die Arbeit, insbesondere in der Betrachtung der Beziehungen zwischen Armenien und der römischen Kurie im 12. Jahrhundert, viele neue Hinweise und Ergänzungen gibt. Hinzu kommt als Verdienst der Untersuchung das Vorstellen von Briefen zwischen Kurie und armenischer Kirche und dem Herrscherhaus in Kilikien, die bisher überhaupt nicht eingehend gewürdigt worden sind, bzw. nicht in der Form einer modernen Übersetzung in eine europäische Sprache vorlagen. Wie Verf. zu recht betont, bestehen die größten Schwierigkeiten in den unterschiedlichen sprachlichen Voraussetzungen, um eine wirkliche Erfassung aller Quellen der verschiedenen Länder und Jahrhunderte anbieten zu können. Das betrifft sowohl die Geschichte der Vorzeit der Kreuzzüge mit ihren Beziehungen zu Byzanz, zur römischen Kurie, die Untersuchungen zur syrischen bzw. griechischen Variante der Herkunft des Christentums und zur Herausbildung einer Art „armeni-

scher Nationalkirche" als auch die Versuche, die nationale und religiöse Besonderheit zwischen den Völker und Glaubensgemeinschaften ungeachtet der sich ändernden politischen Situation zu bewahren (z. B. S. 157 die Auseinandersetzungen über das Eindringen von lateinischen Bräuchen in die armenische Liturgie unter Nerses Lampron). Etwas günstiger ist die Quellensituation in der Epoche der armenischen Geschichte, die den Hauptteil vorliegender Untersuchung umfaßt, und die beginnt mit der Niederlassung armenischer Adliger in Kilikien und der späteren Gründung des dortigen Königreichs im Jahre 1198. Sie ist damit zutiefst verknüpft mit den Geschehnissen der Kreuzzugszeit. Bisherige komparative Untersuchungen stießen häufig auf Zurückhaltung oder sogar Ablehnung vieler Wissenschaftler, die immer wieder die Unmöglichkeit betonten, einen so großen Zeitraum oder geographischen Raum in einer ernst zu nehmenden wissenschaftlichen Untersuchung umfassen zu können. Gerade aber durch die Gesamtschau der verschiedenartigsten Quellen (z. B. von Papstbriefen und Papsturkunden, von Erzählungen und Schilderungen von Reisenden und Pilgern aus der Kreuzzugszeit, von lateinischen, griechischen, altfranzösischen bis hin zu syrischen und armenischen Quellen und Berichten) kann ein größeres Verständnis der Vorgeschichte der sog. Kirchenunion und des weiteren Bemühens um ihre Verwirklichung, aber auch der Ressentiments im Orient gegen die päpstlichen Ansprüche, erreicht werden.

Sehr dienlich ist zu diesem Zweck die differenzierte Auflistung der verwendeten Quellen im Literaturverzeichnis (S. 338–343). Allerdings hat man den Eindruck, daß die genannte Sekundärliteratur mit der Vorlage der Dissertation endet und durch eine Reihe von Arbeiten zu Armenien und besonders zu Byzanz zu ergänzen wäre, z. B. mit Claude Mutafian, Le Royaume Arménien De Cilicie XIIe–XIVe, Paris 1993, mit einer hilfreichen synoptischen Tabelle auf S. 152–153, oder D. J. Geanakoplos, Byzantine East and Latin West, New York 1983 oder J. Gilchrist, The Lord's War as the Proving Ground of Faith: Pope Innocent III and the Propagation of Violence (1198–1216). In: Crusaders and Muslims in Twelfth-Century Syria. Ed. by M. Shatzmiller, Leiden/New York/Köln 1993, S. 65–83; die Aufsatzsammlung von R. W. Thomson, Studies in Armenian Literature and Christianity. Variorum Collected Studies Series CS 451, Variorum Repr. Aldershot 1994; oder für Byzanz speziell verwunderlich die Nichterwähnung von H.-G. Beck, Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich. (Byzant. Handbuch 2, 1), München 1959 und A. G. C. Savvides, Byzantium in the Near East: Its Relations with the Seljuk Sultanate of Rum in Asia Minor, The Armenians of Cilicia and the Mongols. A.D. 1192–1237, Thessalonike 1981. Zu ergänzen wäre auch die Literatur durch A. S. Atiya, History of Eastern Christianity, Willwood 1991, 2. Auflage, und neuerdings durch M. Angold, Church and Society in Byzantium under the Comneni, 1081–1261. Cambridge Univ. Press 1995. Natürlich ist eine Zusammenstellung von Quellen und Literatur, die viele Völker und Religionen und gleichzeitig einen großen Zeitraum umfaßt, nicht vollständig zu erreichen und hat zu allem Überfluß noch den besonderen Schwierigkeitsgrad für einen Westeuropäer, daß eine Reihe von armenischen Aufsätzen und Arbeiten nur in armenischer Sprache erschienen sind, z. B. L. Ter-Petrossian, Le Rôle des Syriens dans la culture de la Cilicie arménienne aux XIIe–XIIIe ss., Venise 1989 (armen.). Erwähnenswert auch N. G. Garsoian et Coll., East of Byzantium: Syria and Armenia in the Formative Period. Symposium 1980. Dumbarton Oaks Centre 1982.

Verf. hat den in der Überschrift vorgegebenen Rahmen seiner Arbeit offensichtlich nicht als verbindlich betrachtet. Er behandelt die Geschichte Armeniens von den Anfängen des Christentums in Armenien und seinen engen Beziehungen zu Syrien (Caesarea), fährt dann fort mit den Ereignissen der Kreuzzugszeit und seinen Bindungen und Anschlußversuchen zu Westeuropa, betont hier vor allem die Wichtigkeit der Verbindung zu Rom im Gegensatz zur dauernden Auseinandersetzung mit dem byzantinischen Kaisertum und den religiösen Gegensätzen zur griechisch-orthodoxen Kirche (S. 68), und stellt dann die Entwicklung dar bis zum Höhepunkt der Unionsverhandlungen mit Rom und der Erhebung Kilikiens zum Königtum. Anschließend werden dargelegt die Auseinandersetzungen um deren Erhalt oder ihre zeitweilige Bedeutungslosigkeit im Orient als Gegenstück zum Kampf um die Bewahrung der nationalkirchlichen Besonderheit unter Berücksichtigung des Einflusses und der z. T. als Drohung empfundenen muslimischen Umgebung bis hin zur Frage der Zusammenarbeit mit

den Mongolen und der immer wieder in Frage gestellten Unionsidee mit der römisch-katholischen Kurie in Rom. Insbesondere verdienstvoll ist die Tatsache, daß ein bei Jaffé-Löwenfeld als Deperditum angeführter Brief von Lucius III. an den Patriarchen der Armenier (bisher nur in armenischer Fassung bekannt) hier in den Zusammenhang gestellt und in Übersetzung einer größeren Öffentlichkeit vorgestellt wird.

Die wechselseitige Verknüpfung der armenischen und orientalischen Geschichte mit dem Gang der politischen Ereignisse der Kreuzfahrerstaaten und damit auch mit Europa und Byzanz in Auseinandersetzung mit den islamischen Staatengebilden hat zur Folge, daß die als Belege angeführten verschiedenartigsten Quellen sich ergänzen oder in einigen Teilen auch z. T. korrigieren. Verständlich ist, daß eine Reihe von Fragen offen bleiben muß. Der Verf. greift deshalb zur Form der historischen Hypothese, die m. E. nicht immer schlüssig zu sein scheint, so z. B. die Einschätzung des Besuches der armenischen Delegation in Viterbo beim Papst nach der Schilderung von Otto von Freising (S. 140ff.). Diese Form erscheint mir aber trotzdem, da sie als Hypothese gekennzeichnet und der Bezug zur Quelle stets deutlich wird, als ein zu akzeptierender Weg zum besseren Verständnis der Entwicklung.

In der Einleitung wird betont, daß die Absicht der Untersuchung darin besteht, den separaten Entwicklungsweg der Armenier zu kennzeichnen, die einerseits sich in Opposition zur byzantinischen Reichskirche befanden und andererseits angewiesen waren auf die Hilfe aus dem Westen oder aus Byzanz. Gleichzeitig betont der Verf., daß der Kampf zwischen diesen Kräften und ihre Einflußnahme auf die religiös innerkirchliche Entwicklung nie endete und sich häufig im Widerstreit befand mit dem Bemühen der Armenier, ihren eigenen Weg zu gehen. Als fast vergessene Folge sieht Verf. aber die fast zwangsläufige Isolierung innerhalb der Christenheit mit allen Problemen, die diese Stellung insbesondere für das östlich-armenische Christentum mit sich brachte. Allerdings müßten hier gerade die Unterschiede zu Kilikien noch deutlicher herausgearbeitet werden.

Aufgrund des im Titel gegebenen Rahmens und der Ankündigung in der Einleitung, daß die Ausführungen in Form einer gerafften Darstellung dargeboten werden, erscheint die Ausführlichkeit der Einleitung (bis S. 85 von 333 Seiten) etwas disproportional. Die Einleitung enthält den Weg der armenischen Christenheit (S. 18) über die Anfänge im 4. Jahrhundert (S. 28), die Teilung des Königreichs Armenien (S. 33), die Schaffung der armenischen Schrift (S. 34), die ersten christlichen Kontroversen (S. 38), die Auseinandersetzungen um Chalcedon (S. 51), das Verhältnis der armenischen Kirche zur byzantinischen Kirche und Herrschaft (S. 63) bis zum Teil 2 der Einleitung, in dem die Stadt Rom und ihr geistliches Oberhaupt aus der Sicht der frühen armenischen Kirche behandelt wird (S. 68ff.). Der eigentliche Hauptteil beginnt auf S. 85 mit der Überschrift: „Die ersten Kontakte" und als Teil 2 (S. 122) folgen die Ausführungen unter der Überschrift „Die Auswirkungen der Kreuzzüge auf die Beziehungen zwischen der römischen und der armenischen Kirche bis in die 2. Hälfte des 12. Jahrhunderts". In diesem Kapitel bilden die Untersuchungen der Ziele und Ergebnisse der verschiedenen Gesandtschaften an den Höfen bis zu den griechisch-armenischen Konfessionsgesprächen den ersten Höhepunkt, aber ungeachtet der Bemerkungen auf S. 81 geht Verf. (S. 164ff.) noch einmal auf die zweifellos sehr interessanten Beziehungen zwischen Papst Silvester und Gregor dem Erleuchter ein. Teil 3 behandelt die Anfänge der Kirchenunion (S. 148ff.), worauf Teil 4 die Ausführungen zu dem Kreuzzugsaufruf von Clemens III. an die Armenier und die Integration des Fürstentums Kilikien in die fränkische Staatenwelt und des nahen Ostens enthält (S. 171ff.). Im Kapitel 5 (S. 189ff.) wird dann die juristische Fixierung der Kirche unter Coelestin III. und die Königserhebung Leons II. analysiert. Teil 6 enthält die Ausführungen über die Datierung des ersten Huldigungsschreibens von Gregor VI Abirad, und etwas überraschend wird als Teil der Kapitelüberschrift das weitere Itinerar Konrads von Wittelsbach genannt (bisher nur als Teil einer Unterüberschrift S. 214). Teil 7 umfaßt den Anteil des hl. Stuhls an der Krönung Leons II. und enthält gleichzeitig sehr interessante Ausführungen und Anmerkungen zu den Lebensbeziehungen und zu den Unterschieden, die gerade in diesen Fragen zum Westen auftreten. Im Teil III (S. 297) schließt sich dann der Ausblick auf das Schicksal der Kirchenunion an, unter IIIb insbesondere behandelnd das Verhältnis der armenischen Kirche zu Rom im 2. Viertel des 13. Jahr-

hunderts und unter IIIc die Beziehungen zwischen Kilikien und dem mongolischen Protektorat (S. 303). Die relativ kurzen Schlußbetrachtungen IIIh (S. 331–333) festigen das Gefühl, daß die Proportionen und die Ausführlichkeit der Darstellung von der Zufälligkeit der für die Kapitel zur Verfügung stehenden Quellen und der Sekundärliteratur, nicht aber von der Bedeutung des Ereignisses bestimmt worden sind. So sind in der Regel die Kapitel ausführlich untergliedert, mit Ausnahme von Kapitel 6, das nur die Überschrift (Datierungsdiskussion) enthält (S. 246–257). Offensichtlich hat auch der Verf. an manchen Stellen das Gefühl, daß ihm der Faden der chronologischen Darstellung und Abfolge in der Fülle des Materials verlorengegangen ist. (Vgl. seine Bemerkung auf S. 214).

Auf S. 335–337 gibt Verf. eine Zusammenstellung der Siglen und Abkürzungen, ehe auf S. 338 trotz der oben gemachten Ausführungen ein ausführliches und besonders im Quellenteil gut gegliedertes Quellen- und Literaturverzeichnis folgt nebst einem Register zu Personen und Orten (S. 356–361).

Man kann dem Verf. unbedingt zustimmen, der unter Berufung auf S. Runciman die Frage nach dem Gewinn und Nutzen der Krönung von 1198 stellt. P. H. bezweifelt, ob ein autochthoner christlicher Staat überhaupt dauerhaft existieren konnte, denn die aufgezeigten Alternativen – die Westintegration oder die Hinneigung zur mongolischen Macht – brachten auch nur eine zeitweilige und nicht dauerhafte Rettung bei gleichzeitiger Lockerung der Beziehungen zu Byzanz. Fragen nach alternativen Varianten müssen nach P. H. Spekulation bleiben. Dem kann man zu recht zustimmen. Bei alledem verblüfft die Anpassungsfähigkeit der Orientalen in scheinbar aussichtslosen Situationen und das hartnäckige und erfolgreiche Beharren auf ihrer eigenständigen Kultur und Tradition, obwohl als Ergebnis die staatlichen Gebilde das allgemeine Los und Schicksal der Kreuzfahrerstaaten teilten. Selbst die Versuche der Einführung des Lateinunterrichts in Kilikien (S. 211 ff.) und die Bemühungen um die Annäherung an Rom (S. 209 ff.) brachten dauerhaft keine Übereinstimmung, sondern auch aufgrund der nichtvorhandenen Bereitschaft an der Kurie zur Anerkennung einer autochthonen Entwicklung in Armenien eher eine Entfremdung. Vielleicht, so resümiert P. H. (S. 332), wäre es doch besser gewesen, wenn man statt der juristischen Ansprüche sich mit der Anerkennung der Erstrangigkeit Roms zufrieden gegeben und auf Einmischung aller Art verzichtet hätte. Ein herzliches Freundschaftsverhältnis hätte beiden Seiten in diesen Jahrhunderten sicher mehr genützt.

Insgesamt stellt vorliegende Untersuchung einen vorzüglichen Leitfaden und Führer in den Problemen des Verhältnisses zwischen Orient und Okzident dar, der auf der Grundlage ausführlicher Quellenstudien Orientierung und Einführung gerade in die so lange vernachlässigten Beziehungen zwischen der Römisch-Katholischen und der Armenisch-Apostolischen Kirche bietet (insbesondere in den Teilen, die sich mit den Ereignissen direkt vor und nach dem Jahr 1198 befassen). Einige Kleinigkeiten allerdings erschweren manchmal die Lektüre der Arbeit, so werden bei einigen Personen die Daten genannt, bei anderen aber nicht. Leider fehlt auch jede tabellarische Übersicht. Nicht verständlich ist auch die unterschiedliche Handhabung bei der Nennung von Titeln im Literaturverzeichnis. So sucht man sicher das Buch von F. Heyer (Hrsg.), Die Kirche Armeniens (Die Kirchen der Welt, Bd. XVIII), Stuttgart 1978, unter seinem Namen. Erwähnt wird er aber unter Baronian, Z. und Krikorian, M., die beide an diesem Buch mitgewirkt haben, während bei Nersessian, V. zwar der Titel genannt, F. Heyer aber als Herausgeber nicht mehr erwähnt wird.

Halle/S. *Burkhard Malich*

Ernest Marcos Hierro, *Die byzantinisch-katalanischen Beziehungen im 12. und 13. Jahrhundert unter besonderer Berücksichtigung der Chronik Jakobs I. von Katalonien-Aragon.* [Miscellanea Byzantina Monacensia, 37.] München, Institut f. Byzantinistik 1996. LXX, 517 S. Mit 3 Taf.

Die vorliegende Untersuchung, eine 1994 an der Ludwig-Maximilian-Universität München eingereichte und später revidierte Dissertation, enthält zum Teil weniger, zum Teil mehr, als

es der Titel verspricht. Weniger, weil sich die byzantinisch-katalanischen Beziehungen im 12. und 13. Jahrhundert bekanntlich auf zwei kleine Episoden beschränken lassen, die anfangs der Mühe einer so dicken Untersuchung nicht Wert zu sein scheinen. Mehr, weil Marcos Hierro diese zwar kleinen Episoden und ihre Auswirkungen in dem Kontext der Gesamtpolitik der Zeit mit großer Ausführlichkeit und Sachkenntnis zu deuten versucht.

Der erste kürzere Teil (S. 1–180) behandelt die Umstände um die ca. 1178 erfolgte Hochzeit einer byzantinischen Prinzessin namens Eudokia, die der Verfasser mit einer Nichte (und nicht mit einer Tochter) des Kaisers Manuel I. Komnenos identifiziert, mit dem Grafen Wilhelm VIII. von Montpellier[1]. Der Ausgangspunkt aller bisherigen Forscher war ein bekannter Passus der Chronik Jakobs I. von Katalonien-Aragon bzw. Aragon, wo sich dieser König, selber ein Enkel der Byzantinerin durch die Ehe seines Vaters Peter I./II. von Katalonien-Aragon mit deren Tochter Marie von Montpellier, über die Umstände dieser Hochzeit äußert. Weil die byzantinischen Quellen darüber kein Wort verlieren, muß Marcos Hierro die ganze Angelegenheit anhand westlicher Quellen aller Art verfolgen. So werden u. a. sowohl lateinische und katalanische Chroniken der Zeit als auch die „vitas“ und „razós“ der Gedichte der provenzalischen Troubadors, die über eine sogenannte „emperairitz“ gedichtet haben, behandelt. Der Wert jeder Quelle wird dabei kompetent untersucht und geprüft, und so entsteht um die Hochzeit ein Gesamtbild der diplomatischen Beziehungen der verschiedenen Lehnsherren in Südfrankreich zu den benachbarten Staaten (d. h. die Krone Aragon, die italienischen Seemächte Pisa und Genua, Rom, das Heilige Römische Reich und schließlich Byzanz), wo manche Punkte der Forschung revidiert, andere ergänzt werden. Was die Hochzeit selbst betrifft, strebte – laut Verfasser – anfangs der byzantinische Kaiser eine direkte Verbindung mit dem mächtigen Grafen Ramon Berenguer IV. von der Provence[2], dem Bruder des Königs Alfons I./II. von Katalonien-Aragon, an. Dieses Projekt, das nach dem Verfasser nur durch die Vermittlung der Pisaner zu denken gewesen wäre, kam aber wegen des in diesen Jahren wachsenden Einflusses Kaisers Barbarossa in Südfrankreich, wo sich die Krone Aragon und das Heilige Römische Reich um das Wohlwollen der Lehnherren stritten, nicht zustande. „Die Lage im Sommer 1178 schien“ laut Marcos „den katalanischen Herrschern von der Provence zu schwierig zu sein, um sie mit einer byzantinischen Heirat noch mehr zu verschlechtern“ (S. 145, s. ebenso S. 456). Es wurde ein neuer Verlobter für die Prinzessin in der Person des Herren von Montpellier, Wilhelm VIII., ausgesucht, der zwar nicht der katalanischen Dynastie angehörte, dennoch gut genug war für eine byzantinische Prinzessin. Der weiteren Geschichte des Ehepaars und ihrer Nachkommen wird ebenso vom Verfasser nachgegangen: die sogenannte Bedingungsklausel für die Regelung der Nachfolgerechte[3], die Geburt der Tochter Maria 1181/1182, die 1187 erfolgte Trennung, die dritte Ehe Marias mit Peter I./II. von Katalonien-Aragon ... Aus Mangel an Nachrichten bleiben einige Probleme weiterhin ohne Lösung wie der eigentliche Zweck des Aufenthalts von Ramon de Montcada in Konstantinopel im Frühling 1178, während Eudokia die Küste Südfrankreichs erreichte und Ramon Berenguer IV. von der Provence noch als Verlobter angesehen wurde (S. 144), oder das genaue Datum der Hochzeit selbst zwischen Eudokia und Wilhelm (S. 161–162). Hätte der Autor diesbezüglich vielleicht eine Meinung wagen können?

Obwohl die genealogischen Tafeln am Ende der Arbeit viel zur Verständlichkeit der Probleme beitragen, wäre m. E. auch eine chronologische Tabelle nötig gewesen, um die Reihenfolge der Ereignisse besser darzustellen, da die Erzählung, den Quellen folgend, nicht gerad-

---

[1] *Cf.* P. Magdalino, The Empire of Manuel I Komnenos 1143–1180, Cambridge 1993, S. 102.

[2] Die geplante Heirat mit dem König Alfons I./II. wird als propagandistische Erfindung des Sohnes Jakob I. von Marcos entlarvt (S. 50–52).

[3] Es wurde bestimmt, daß auch die Töchter des Ehepaares die Seigneurie erben sollten, falls es keinen männlichen Nachkommen gäbe. Diese Klausel wird überzeugend von Marcos „im Rahmen der Wiederbelebung des römischen Rechtes“ in Westeuropa gedeutet und nicht wie bis jetzt ausschließlich auf byzantinisches Recht zurückgeführt (S. 153–161). Parallelfälle werden angeführt.

linig fortschreitet, sondern eher mit Exkursen und Rückblicken beladen ist. Auch eine kleine Karte hätte die Verhältnisse in Südfrankreich verdeutlichen können.

Der zweite Teil der Arbeit (S. 181–443) beschäftigt sich mit dem historischen Hintergrund einer mongolisch-byzantinischen Gesandschaft, die Anfang 1269 in Valencia eingetroffen war und die vom Verfasser mit der mongolisch-byzantinischen Gesandtschaft gleichgesetzt wird, die von den zeitgenössischen Quellen zur selben Zeit in verschiedenen Ländern Europas (besonders in Rom, Genua und Frankreich) bezeugt wird. Zweck der Gesandtschaft war es, die westlichen Mächte zu einer gemeinsamen Kreuzfahrt gegen die Mamluken zu bewegen. Das Gleichgewicht zwischen diesem zu erklärenden Ereignis und der dazu dienenden Analyse der politischen Machtkonstellation der Zeit geht aber in diesem zweiten Teil (im Gegensatz zu dem ersten) völlig verloren, indem der Verfasser auf weniger als 20 Seiten (S. 330–331, 344, 359–363, 367–371, 414–415, 418 und 422–424) die Probleme behandelt, die unmittelbar mit der Gesandtschaft zu tun haben, während die übrigen 240 Seiten größtenteils eine ausführliche Darstellung der Außenpolitik zuerst Königs Jakob I. von Katalonien-Aragon (S. 183–251) und dann Kaiser Michaels VIII. (S. 252–296) bilden, die vielleicht in manchen Punkten Neues bringt (siehe z. B. die interessante Darstellung der komerziellen Beziehungen Kataloniens zu Tunis und Ägypten S. 245–251 oder die ausführliche Beschreibung des gescheiterten katalanischen Kreuzzuges ins Heilige Land im Jahre 1269 mit Listen von Teilnehmern, S. 391–434), jedoch im allgemeinen nichts zum Hauptthema des Buches beiträgt. Es bleibt nur festzustellen, daß die 1268 erfolgte Gesandschaft, wie Marcos Hierro selber S. 457 zugibt, nicht „als der bloße Auftakt zu der ein Jahrzehnt später erfolgten Verschwörung zur sizilianischen Vesper zwischen Kaiser Michael und dem Nachfolger Jakobs I., König Peter II. (III.) von Katalonien-Aragon, betrachtet werden" darf. Der Leser wird hier allerdings kein Wort zur späteren und reichlich belegten Geschichte der Beziehungen zwischen Byzanz und der Krone von Aragon finden. Es ist sicherlich kein Fehler des Verfassers, daß die Nachrichten über die Gesandtschaft ziemlich karg und sparsam sind, er hätte dennoch Titel und Struktur des Buches ändern sollen, falls er die Absicht hatte, die Behandlung der politischen Lage der Krone von Aragon im Mittelmeer weiter in seine Forschung einzubeziehen.

Was die Benutzung der Quellen anbelangt, so seien einige Punkte erwähnt: 1) einige Texte, besonders die katalanischen (z. B. der wichtige Passus in S. 154), hätten ins Deutsche übersetzt werden sollen (Ein Appendix der wichtigsten Stellen wäre sehr nützlich gewesen); 2) Manche lateinischen Zitate sind nicht in Ordnung: *de rebus ... memorabilis* (*memorabilibus?*) S. 7; *De vita et rebus gesti* (l. *gestis*) S. 10; *quamdam* (*quadam?*) *nobili greca*, S. 16–17; *regnante Frederico imperatorem Alemaniam* (sic?), *Raimundo Berengario puero, cum Guillelmo de Pulcro loco comitates* (sic? *comites?*) *Provinciam*, S. 23; *aneraveritivis* (*oneraveristis?*) S. 330; *depulatione* und *petionibus* (l. *depopulatione* und *petitionibus*) S. 338 usw.; 3) die seltsamen Zitate aus byzantinischen Quellen sind im Gegenteil zur den lateinischen unverständlicherweise nicht in ihrem Wortlaut kopiert (s. Pachymeres S. 437 in französischer Übersetzung).

Insgesamt handelt es sich um eine gut fundierte Darstellung wichtiger Episoden der politischen Geschichte des Mittelmeerraumes im 12. und 13. Jh., in der sich der Verfasser nicht nur als ein guter Kenner der Bibliographie, sondern auch als ein gewissenhafter Forscher erweist. Leider bilden die byzantinisch-katalanischen Beziehungen im 12. und 13. Jahrhundert eine zu kleine Basis für die Forschung und rechtfertigen keinesfalls den großen Umfang mancher Teile, die am eigentlichen Thema des Buches vorbeigehen.

Valladolid *J. Signes Codoñer*

Richard Hodges/David Whitehouse, *Mahomet, Charlemagne et les origines de l'Europe.* Traduction par **Cécile Morrisson,** avec la collaboration de **Jacques Lefort** et **Jean-Pierre Sodini**. [Réalités Byzantines, 5.] Paris, P. Lethelleux 1996. 187 S. Mit 71 Abbildungen.

Während die Zahl frühmittelalterlicher Schriftquellen nahezu konstant bleibt, wächst das für unsere Kenntnis relevante archäologische Material. Somit scheint der Versuch legitim, von frühgeschichtlicher Seite eine Zwischenbilanz der Wirtschaftsgeschichte jener „dunklen Jahrhunderte" zu ziehen. Ziel ist eine Überprüfung der Thesen H. Pirennes über die zentrale Bedeutung des Arabereinfalls[1]. In 8 Kapiteln wird die ökonomische Entwicklung zwischen 400 und 850 dargestellt. Der weitgespannte geographische Rahmen reicht von Skandinavien bis in die Gebiete um den Indischen Ozean.

Es handelt sich um die Übersetzung einer Arbeit, die 1983 unter dem Titel „Mohammed, Charlemagne and the origines of Europe" erschien (B. Z. 78 (1985) S. 472); eine aktualisierte Ausgabe erfolgte 1989.

Im Vorwort begründen C. Morrisson und J.-P. Sodini die Übersetzung mit der geringen Beachtung, die die englische Ausgabe in Frankreich fand.

In einem einleitenden Kapitel „Mahomet, Charlemagne et Pirenne" schildern die Verf. die Diskussion um die Thesen Pirennes. Sie berufen sich auf die methodischen Fortschritte der Archäologie seit den 60er Jahren und das wachsende Interesse dieser Disziplin an frühmittelalterlichen Grabungshorizonten.

Es folgt eine Untersuchung des Niedergangs des Römischen Reiches im Westen. Die Keramikfunde in der sog. Schola Praeconum zu Rom bezeugen intensiven Überseehandel mit Afrika, Kleinasien und Syrien um 430/40. Ein positives Bild bietet auch Karthago, wo bis 534 die Importe ostmediterraner Provenienz zunahmen; danach sanken sie und erreichten etwa ab 600 einen Tiefpunkt. In Luni endeten die Importe etwa zur gleichen Zeit. Die Verf. leiten daraus die Hypothese ab, daß der Mittelmeerhandel nahezu zum Erliegen gekommen sei.

Wie im Kapitel über das östliche Mittelmeer (500–850) dargelegt wird, vollzog sich dort – jedoch zeitversetzt – eine analoge Entwicklung. Ein Überseehandel nennenswerten Umfangs dauerte bis zum Tode des Herakleios an. Schon in der 1. Hälfte des 7. Jhs. sanken die Städte in Trümmer. Dem Arabereinfall wird nur geringe Bedeutung beigemessen.

Im Abschnitt über den Handel im Nordseegebiet (500–800) wird ein Niedergang des gallischen Städtewesens konstatiert; nach 600 endet die Kontinuität. Der geringe Umfang der Pfalzgebäude in Aachen und Ingelheim spiegele die geringe Wirtschaftskraft wieder. Die Importe aus dem mediterranen Raum sanken seit 630, das Frankenreich löste sich vom Mittelmeer. Der Niedergang begann vor dem Einfall der Araber. An die Stelle des Handels trat Gütertausch zwischen Mächtigen. Es gab keine überregionalen Märkte. Die Entstehung von Handelsorten wie Quentovic oder Dorestad beruht auf Initiativen der fränkischen Teilreiche.

Eine Untersuchung der Beziehungen Karls d. Gr. zu den Wikingern führt zu dem Ergebnis einer wirtschaftlichen Belebung. Hierzu trug die fränkische Münzreform bei, die – wie St. Bolin angenommen hatte[2] – durch den Zustrom von Silber aus dem Abbasidenreich ermöglicht wurde.

Nunmehr wenden sich die Verf. dem abbasidischen Kalifat und dem Handel im Gebiet des Indischen Ozeans zu, wobei sie sich vor allem auf die Resultate der Grabungen in Siraf am Persischen Golf stützen, das Zentrum eines weiträumigen Handels war. Seit etwa 820 sank die Wirtschaftskraft des Abbasidenreiches infolge innerer Unruhen und maßloser Ausgaben für den Bau von Samarra.

Der finanzielle Niedergang des Kalifats hatte, wie im Kapitel „Ende einer Epoche" dargelegt wird, insofern negative Auswirkungen auf den Handel des Karolingerreiches, als die Silbereinfuhr endete.

Abschließend formulieren die Verf. 4 Hypothesen. Das spätrömische Wirtschaftssystem erfuhr zwischen 400 und 600 eine Transformation, jedoch keinen Bruch. Das Vordringen der

---

[1] Mahomet et Charlemagne, Revue Belge de Philologie et d'Histoire 1 (1922) 77–98. Mahomet et Charlemagne. Paris–Brüssel 1937.

[2] Mohammed, Charlemagne and Ruric, Scandinavian Economic Review 1 (1953) 5–39. Wiederabgedruckt in: Bedeutung und Rolle des Islam beim Übergang vom Altertum zum Mittelalter, hg. P. E. Hübinger [= Wege der Forschung, 202], Darmstadt 1968, 223–265.

Araber war Resultat, nicht Ursache voraufgegangener Wandlungen, wobei die demographische Depression von besonderer Bedeutung war. In der von den Verf. angenommenen Isolation des Karolingerreiches sehen sie eine Folge der politischen Desintegration des Westens. Um 800 belebte sich die Wirtschaft, Einkünfte aus dem Fernhandel sollen die Finanzierung der karolingischen Renaissance – namentlich der Kirchenbauten – ermöglicht haben. Sein Niedergang und das damit verbundene Ende der Silbereinfuhr habe die innenpolitische Lage des Frankenreiches destabilisiert und sei eine Ursache der Bürgerkriege (guerres civiles, S. 151).

Die seit 1989 publizierte Literatur wurde nur zum Teil in den Anmerkungen berücksichtigt; deshalb fügten die Verf. ein Nachwort hinzu, in dem die Thesen anhand neuer Forschungsergebnisse überprüft werden. Wesentlich ist die Neudatierung der als „Forum ware" bezeichneten Keramik, die nicht schon im späten 6. Jh. aufkam, sondern erst um 800. Deshalb kann die Entstehung der aufgrund dieser Keramik datierten Höhensiedlungen (incastellamento) in Mittel- und Süditalien nicht schon um 600 erfolgt sein (so S. 47), sondern erst im 9. und 10. Jh. (so S. 166f.). Leider entschlossen sich die Verf. nicht zu einer Aktualisierung des ursprünglichen Textes.

Jeder Versuch, die Thesen des Historikers Pirenne zu diskutieren, setzt die Kenntnis der von der Geschichtsforschung erarbeiteten Kontroversliteratur voraus. Die Verf. setzen sich jedoch weder mit der These eines kontinuierlichen Niedergangs bis ins 9. Jh. auseinander[3] noch mit der Theorie eines Tiefpunktes im 7. Jh., dem ein Aufschwung gefolgt sei[4]. Ungenannt bleiben Meinungen, die das Ende des Mittelmeerhandels in das 5. Jh. datieren[5]. Seefahrts- und handelsgeschichtliche Untersuchungen[6] werden ebensowenig zur Kenntnis genommen wie Beiträge der Orientalistik[7]. Der Leser erfährt wenig über die Vielschichtigkeit und Komplexität des Problems.

Ob der archäologische Erkenntnisstand nach Umfang und Dichte geeignet ist, ein Bild der Entwicklung zu zeichnen, ist fraglich[8]. Die Grabungsergebnisse, auf die sich die Beweisführung stützt, gewähren nur punktuelle Einblicke in die Verhältnisse im Gebiet um Mittelmeer und Indischen Ozean. Ob der Anstieg des Anteils chinesischer Keramik in Siraf von 0,2 % auf 0,7 % den Schluß auf die Aufnahme eines direkten Verkehrs mit China rechtfertigt, ist fraglich. Günstiger ist die Beweiskraft archäologischer Resultate im Nord- und Ostseeraum zu beurteilen[9].

Das Vordringen der Araber wird mit der demographischen Depression infolge der Pest von 542 – die nachfolgenden Seuchen, die eine Erholung verhinderten, bleiben unerwähnt – begründet. Die arabischen Heere der Frühzeit dürften numerisch den römischen unterlegen gewesen sein. Mentale Faktoren – die religiöse Motivierung durch Aussicht auf Beute oder so-

---

[3] A. Dopsch, Wirtschaftliche und soziale Grundlagen der europäischen Kulturentwicklung aus der Zeit von Cäsar bis auf Karl den Großen, 2 Bde. Wien 1923/24, Nachdr. Aalen 1968.

[4] R. Latouche, Les origines de l'économie occidentale. Paris ^{2}1970.

[5] N. H. Baynes, M. Pirenne and the Unity of the Mediterranean World, Journal of Roman Studies 19 (1929) 230–235. L. B. Moss, The Economic Consequences of the Barbarian Invasions, The Economic History Review 7 (1937) 216.

[6] J. Rougé, Quelques aspects de la navigation en Méditerranée au Ve siècle et dans la première moitié du VIe siècle, Cahiers d'Histoire 6 (1962) 129–154. Ders., Recherches sur l'organisation du commerce maritime en Méditerranée sous l'Empire Romain, Paris 1966. D. Claude, Der Handel im westlichen Mittelmeer während des Frühmittelalters [= Abh. d. Akad. d. Wiss. Göttingen, phil.-hist. Kl., 3. F. 149], Göttingen 1985.

[7] Z. B. E. Ashtor, Quelques observations d'un orientaliste sur la thèse de Pirenne, Journal of Economic and Social History of the Orient 13 (1970) 166–194.

[8] J. Russell, Transformations in Early Byzantine Urban Life: The Contributions and Limitations of Archaeological Evidence. The 17th International Byzantine Congress, Major Papers, Dumbarton Oaks 1986, New Rochelle, N.Y. 1986, 137–154 verwies nachdrücklich darauf, daß bisher in den meisten Orten erst geringe Flächen erschlossen wurden.

[9] Vgl. aber H. Jankuhn, Möglichkeiten und Grenzen archäologischer Stadtkernforschung, Würzburger geogr. Arbeiten 60 (1983) 389–403.

fortigen Einzug ins islamische Paradies – bleibt ebenso außer Betracht wie die Möglichkeit einer überlegenen Taktik der Araber, von denen Euagrios, Historia ecclesiastica V, 20 sagt, daß sie nur durch ihresgleichen überwunden werden könnten.

Es ist höchst unsicher, ob die Bedeutung des Fernhandels innerhalb der gesamten Wirtschaft von den Verf. nicht erheblich überschätzt wurde.

Die Annahme eines allgemeinen Verfalls des italischen Städtewesens findet in den archäologischen Quellen keine Stütze; vielmehr bieten sie ein höchst differenziertes Bild[10]. Auch aus den gallischen civitates sollen Handel und Handwerk verschwunden sein, sie sanken in Trümmer. Die Verf. übersehen, daß es Zonen unterschiedlicher Kontinuität gab[11]. Fast alle civitates waren Bischofssitze; die Kirche wirkte als stabilisierender Faktor. Sie bewirkte eine Verchristlichung der – in reduzierter Form – weiterbestehenden Römerstädte[12]. Ob man die Handelssiedlungen des 7.–9. Jhs., von denen keine – anders als die meisten civitates – bis ins Hochmittelalter überlebte, als „villes" bezeichnen kann, ist eine Frage der Definition, die jedoch nicht gegeben wird.

Ungeklärt bleibt, welche Waren als Gegenwert für das Silber aus dem Frankenreich exportiert wurden. Während die Münzreform 793/94 erfolgte, die durch den Zustrom von Silber ermöglicht worden sein soll, werden die ältesten Funde arabischer Münzen an der Handelsroute durch Rußland in das frühe 9. Jh. datiert (S. 191). Die Verf. übersahen, daß ein plötzlicher Zustrom von Geld in jedweder Form lediglich zu Preissteigerungen, nicht aber zu einer Hebung der Produktion führt. Aus dem Frankenreich sind keine Funde arabischer Münzen bekannt. Die Verf. meinen, daß die Kirche ihre Verbreitung aus religiösen Gründen verhindert habe (S. 119). Da die Kirche aber Waren aus dem islamischen Bereich durchaus schätzte – erinnert sei an den Gebrauch von Papyrus ägyptischer Provenienz durch die päpstliche Kanzlei – ist das Argument hinfällig.

Euagrios IV, 18 wird nach Ch. Diehl zitiert[13] (S. 70) und nicht nach der Übersetzung von A.-J. Festugière[14], die hier mit den bei Diehl fehlenden Worten „On dit..." die folgende Nachricht über die angebliche Gründung von 150 Städten in Afrika durch Justinian relativiert.

Die Übersetzung ist gelegentlich fehlerhaft. So soll Odoaker den Titel „roi des nations" geführt haben (S. 30), während er in der Ausgabe von 1989 schlicht „King of Italy" genannt wird (S. 22). Er selbst bezeichnete sich als (Flavius) Odovacar rex[15]. Die Behauptung, Theoderich d. Gr. sei „sans héritier mâle" gestorben (S. 30), ist falsch; im englischen Text hieß es richtig „without an adult male heir" (S. 22). Das Leben Justinians wird bis 567 verlängert (S. 57), in der Vorlage stand zutreffend 565 (S. 54).

Es ist das Verdienst der Verf., den aktuellen archäologischen Forschungsstand zusammengefaßt zu haben. Hingegen mißlang der Versuch, ein Bild der Entwicklung des frühmittelalterlichen Handels zu erarbeiten. Wahrscheinlich vermag nur eine enge Zusammenarbeit von Geschichtswissenschaft und Archäologie weiterführende Erkenntnisse zu gewinnen, wobei eine Annäherung an das weiterhin enigmatische 7. Jh. im Vordergrund stehen müßte.

Marburg *Dietrich Claude*

---

[10] G. B. Brogiolo, Brescia: Building transformations in a Lombard city. The Birth of Europe, hg. K. Randsborg, Rom 1989, 156–165.

[11] E. Ewig, Das Fortleben römischer Institutionen in Gallien und Germanien. X. Congresso internazionale di scienze storiche. Relazioni 6, Florenz 1955, 561–598. Wiederabgedruckt in: Ders., Spätrömisches und fränkisches Gallien, hg. H. Atsma, 1 [= Beihefte der Francia 3/1]; München 1976, 409–434.

[12] E. Ewig, Kirche und civitas in der Merowingerzeit. Settimane di Studio del Centro Italiano di Studi seull'alto Medioevo 7. Le chiese nei regni dell'Europa occidentale e i loro rapporti con Roma, Spoleto 1960, 45–71; wiederabgedruckt in: Ders., Gallien (wie A. 11) 2 (= Beihefte der Francia 3/2), München 1976, 1–20.

[13] L'Afrique byzantine, Paris 1896, 387.

[14] Evagre, Histoire ecclésiastique, Byzantion 45 (1975) 187–479.

[15] P. Classen, Intitulatio I, Mitteilungen d. Inst. f. Österr. Geschichtsf., Erg.-Bd. 21 (1967) 59.

Mit der Seele Augen sah er deines Lichtes Zeichen, Herr. Hymnen des orthodoxen Kirchenjahres von Romanos dem Meloden. Aus dem Griechischen übertragen von **Johannes Koder**. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1996. 215 S. Mit Abb.

Daß viele Heilige und Künstler ihre Inspiration ‚von oben' empfangen, wird in mancher Erzählung und Abbildung zum Ausdruck gebracht: der Heilige oder Künstler hat den Blick himmelwärts gerichtet und leuchtende Strahlen umspielen das Haupt des Inspirierten. Oder ein Engel hat sich hinter dem Autor bzw. Maler postiert und ‚lenkt' den Fortgang der Arbeit. Es kann auch anders sein: der Künstler schläft und ihm erscheint die Gottesmutter mit einer Buchrolle in der Hand, die er schlucken soll. Am folgenden Morgen – es ist Weihnachten – trägt er, auf dem Ambon stehend, seinen ersten Hymnus vor: „Ἡ παρθένος σήμερον τὸν ὑπερούσιον τίκτει," („Die Jungfrau gebiert heute den über dem Sein Seienden ..."). In der Tat, ein Traumstart für einen jungen Dichter-Komponisten! Dies widerfuhr dem größten Hymnographen der byzantinischen Kirche, Romanos Melodos, der danach noch tausend Hymnen geschrieben haben soll, von denen jetzt etwa sechzig tatsächlich ihm zugeschrieben werden. Die Illustration dieser frommen Geschichte findet sich auf manchen, vor allem sog. „Pokrof"-Ikonen. Neben der Hauptszene der „Schutzmantelmadonna", die die Gläubigen in der Kirche unsichtbar (nur Andreas der Törichte sieht das Wunder und zeigt es seinem Schüler Epiphanios) schützt gegen die Feinde (seien es die Awaren, die Araber oder die Bulgaren oder Russen), gibt es oft eine Nebenszene, mit Romanos am Rande, der die Buchrolle ißt und in der Mitte dem heiligen Sänger auf dem Ambon. Diese Vorstellung bringt uns gerade zu einem der Hauptprobleme der Romanosforschung; denn es wird deutlich, daß Romanos, in Kombination mit der Pokrof-Vorstellung, als der Schöpfer des Akathistoshymnus gilt, des berühmtesten Hymnus der Orthodoxie, der aus Dankbarkeit für die Befreiung aus einer Belagerung der Stadt Konstantinopel stehend gesungen wurde. In der Tradition wurde daher lange Zeit der Patriarch Sergios, der an der Verteidigung der Stadt während der Belagerung durch Awaren und Perser (626) aktiv beteiligt war, als Schöpfer des Akathistos angesehen; der große Romanos-Forscher und Editor des Romanos-Corpus in den Sources chrétiennes (1964–1981), J. Grosdidier de Matons, hat das Werk schon vor das Auftreten des Romanos datiert, und die jüngste Forschung sieht eine Relation mit den Konzilien von Ephesos (431) und/oder Chalkedon (451) für die Komposition dieses Hymnus.

Dieses letzte Datum findet man in dem hier rezensierten Buch (S. 191) von J. Koder: „Mit der Seele Augen sah er deines Lichtes Zeichen, Herr". K. bringt darin die (deutsche) Übersetzung von 19 Hymnen des Romanos, ergänzt um 2 Hymnen in einem Anhang, eine auf die Koimesis Mariä aus dem 7. Jh., und den Akathistos. Das schön herausgegebene Buch ist sehr übersichtlich eingeteilt: Der knappen Einleitung („Romanos Melodos und die frühbyzantinische Kirchendichtung") folgt eine Begründung der Auswahl: die Hymnen illustrieren die wichtigsten (meist Christus- und Maria-)Feste des kirchlichen Jahres, also (1) Mariä Geburt, (2–6) Weihnachtszyklus, (7–14) Fastenzeit, (15–19) Ostern und nachösterliche Zeit (bis zum Allerheiligensonntag). Den einzelnen Hymnen ist eine Einleitung beigegeben mit Informationen über den Festtag, über den Inhalt, über die Zahl der Strophen (οἶκοι), über den Wortlaut der Akrosticha, über die Editionen und die Handschriften, in welchen der Hymnus vollständig oder teilweise überliefert ist, sowie auch kurze Anmerkungen. Schließlich folgen noch die beiden schon genannten Hymnen im Anhang, bibliographische Hinweise, ein Abkürzungverzeichnis, ein „Glossar öfter verwendeter Termini", ein Nachwort und Dankesworte. Einen besonderen Glanz des Buches bilden die originellen Abbildungen, die, mit Ausnahme der ersten und letzten, die Steatit-Ikonen der Kathedrale zu Toledo reproduzieren (Verzeichnis S. 214).

S. 16 nennt K. seine Ausgangspunkte für die Übersetzung: „Die Übersetzung will im Hinblick auf Wortwahl und Stil nicht [...] „dichterisch" sein und Hymnen nachempfinden, sie versucht lediglich, so weit zu rhythmisieren, wie dies mit dem Gebot vereinbar ist, dem Originaltext nahe zu bleiben". Das bleibt natürlich das ewige Dilemma für Übersetzer: wie läßt man das Original in einem ganz verschiedenen Medium und in einem (oft) ganz verschiedenen Kulturbereich so gut wie möglich zur Geltung kommen? Was wird man bevorzugen: die

Botschaft, die Gestaltung, die Beibehaltung des Wortlauts (bisweilen gegen die Gesetze der eigenen Sprache), usw.? Bei Romanos hat man allerdings mit etlichen Problemen zu tun, und ein Hauptproblem ist, daß man zwar die Texte, aber nicht die Musik zur Verfügung hat. In dieser Hinsicht ist das Problem vergleichbar dem der altgriechischen Chorlyrik. Wie die Gesamtheit von Wort und Gesang geklungen hat, läßt sich nicht mehr nachempfinden. Welche Folgen das für die metrische Analyse, die Kolon-Einteilung und Verse mit sich gebracht hätte, angenommen, man würde beide Elemente kennen, läßt sich eigentlich nur ahnen, und der einzige Anhaltspunkt, den man in Betracht ziehen kann, ist die Sicherheit, daß für Romanos die Wortakzente auch Basis für seine metrisch/musikalische Expression gewesen sind[1]. Man kann m. E. sogar vermuten, daß die musikalische Gestaltung im Prinzip rezitativ oder wenigstens dem Schema Note-pro-Silbe gemäß war. Vielleicht darf man auch noch vermuten, daß die vielen Dialog-Partien von verschiedenen Stimmen wiedergegeben wurden und daß (nur) das Proöm und/oder der Refrain die Möglichkeit für eine mehr melismatische Ausarbeitung bot. Mit anderen Worten, der heutige Übersetzer kann entweder nur die Botschaft übertragen, und eine Übersetzung in Prosa machen, oder die Botschaft übertragen und mit einer der eigenen Sprache angepaßten metrischen ‚Nachahmung' noch etwas von der ursprünglichen poetischen Gestaltung suggerieren. Grosdidier de Matons hat sich für das erste entschieden, K. hat die zweite Möglichkeit adoptiert.[2]

Nach meinem Urteil verdient K. alle Achtung für seine dem Meloden Ehre erweisende Übersetzung. Das heißt aber nicht, daß man in allem dem Übersetzer folgen kann. Ich gebe einige Beispiele[3]: im ersten Vers des Proöms des oben zitierten Weihnachtshymnus (2, Proöm 1) ist τὸν ὑπερούσιον mit „den über dem Sein Seienden" übersetzt, eine scheinbar vernünftige, aber m. E. unhaltbare Lösung, weil „Sein" und „der Seiende" zwei sich gegenseitig ausschließende Kategorien bilden. Gott *ist*, und kann nicht *über dem Sein* stehen. Das in οὐσία gegebene „Sein" ist die irdische Existenz, und ich meine, daß „den Überirdischen" nicht nur metrisch, sondern auch von der Bedeutung her adäquater gewesen wäre. Im selben Hymnus ist (3,8) das Wort φωλεός mit „Nest" (= Ngr φωλιά) übersetzt, wo „Höhle", „Lager" korrekt gewesen wäre. K. gebraucht sehr oft den bestimmten Artikel, wo der unbestimmte angebrachter wäre. So (2, 4, 8) „Wer hat dich geboren, daß du Mutter und Ernährerin wurdest *des* vaterlosen Sohnes?". Der Artikel steht nicht nur nicht im Quellentext, sondern er eliminiert auch das Element der Verwunderung, während gerade die Verwunderung hier zum Ausdruck kommen sollte: ein vaterloser Sohn, wie ist das möglich? Ich würde in 2, 8, 2 φρενῶν nicht mit „Seele", sondern mit „Gedanke(n)" übersetzen: Jesus gab seiner Mutter den bzw. einen Gedanken ein. In 2, 9, 3–4 hätten m. E. die Zeitangaben anders lauten sollen:

---

[1] In seinem Aufsatz „Zur Metrik des Kontakion" (in *BYZANTIOS*, Festschrift für Herbert Hunger, Wien 1984) hat Christian Hannick die metrische Gestaltung, wie sie von Maas-Trypanis und Grosdidier de Matons den Hymnen beigegeben ist, scharf kritisiert. Zwar kann man ihm zugestehen, daß die musikalische Einteilung nicht zur textuellen parallel zu laufen braucht, die neumierten Kontakaria aus dem 11.–13. Jh. besagen wenig oder nichts über die Praxis zur Zeit des Romanos, zumal inzwischen mehrere liturgische Reformen durchgeführt worden sind, die z. B. zur Einschränkung der Kontakia zum Proöm mit einer oder einigen Strophen geführt haben. In diesem Falle ist eine melismatische Ausarbeitung verständlich. Im Falle von 18, 24 oder 30 Strophen scheint melismatische Ausarbeitung kaum vorstellbar. Dazu kommt noch, daß es (auch) in der ‚musikalischen' Predigt um die Botschaft, nicht um die Verpackung geht. Insofern ist ein Hinweis auf Dionysios von Halikarnassos (De comp, verb. 11, 19 τάς τε λέξεις τοῖς μέλεσιν ὑποτάττειν κτλ.) nur teilweise angebracht.

[2] Auch bei unserer Übertragung einiger Kontakia ins Niederländische (*Romanos de Melode, Vier Byzantijnse Hymnen en de Akathistoshymne,* vertaling W. J. Aerts, H. Hokwerda en H. Schoonhoven. Styx Publications, Groningen 1990) haben wir die ‚suggestive' Möglichkeit gewählt. Die poetische Übersetzung des Akathistos ins Niederländische von Schwester Oda Swagemakers: *Akathist: Byzantijnse Lofzang, de Moeder Gods ter ere.* Zevenkerken, Brugge 1977 darf hier nicht unerwähnt bleiben. Dieselbe Übersetzung auch in E. Voordeckers, *Verheug U, Bruid, Altijd-Maagd,* De Akathistoshymne van de Byzantijnse Kerk. Met de Nederlandse vertaling van de tekst door Zr. Oda Swagemakers osb. Abdij Bethlehem, Bonheiden, 1988.

[3] Der Deutlichkeit wegen habe ich meine Anmerkungen auf die Hymnen 2 und 14 beschränkt.

„die Vereinigung mit ihnen *war* (nicht: „ist") keine Trennung von dir. Sie *öffnet* (also) die Tür ..." (nicht „Sie aber *öffnete*. ..."; warum „aber"?).

Einige andere Beispiele entnehme ich dem Passionshymnus 14 „Auf das Leiden Christi". Mit „Erhebe dich bebend, Himmel! Tauch unter ins Chaos, Erde!" (14, 1, 1) folgt K. der Handschrift Q und der Edition Tomadakis („ἔκστηθι φρίττων, οὐρανέ·") gegen die Lesart „ἔκστηθι σήμερον, οὐρανέ·". K. konstruiert zugleich einen Gegensatz „Erhebe dich" – „Tauch unter". Ich bezweifle, ob dieser Gegensatz zu Recht ist. In der Bibelsprache wird ἐξίσταμαι eigentlich nur von ‚geistiger Erschütterung' gesagt. Die Stelle hat große Ähnlichkeit mit dem Barnabasbrief 11, 2: ἔκστηθι, οὐρανέ, καὶ ἐπὶ τούτῳ πλεῖον φριξάτω ἡ γῆ, der anspielt auf Jeremiah 2, 12: ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα, λέγει κύριος. Meiner Meinung nach sollte die Übersetzung lauten: „Sei bestürzt, Himmel, (und) zittere! Geh' unter im Chaos, Erde!" In der zweiten Strophe (14, 2, 1) entgeht mir der Hintergrund der Übersetzung mit dem Imperativ: „Heiland, nimm das Meine auf dich, ...", wo εἵλου m. E. einfach bedeutet „Du hast für Dich genommen, bevorzugt": „Heiland, Du hast das Meine (= den Tod) bevorzugt, damit ich das Deine (= das Leben) empfange". In einer vergleichbaren Situation läßt Herodot den Tyrannen Periandros die Form εἵλευ gebrauchen, als dieser seinem Sohn vorwirft, er habe dem Leben als Herrscher ein Leben als Bettler vorgezogen (Hdt. 3, 52, 4: ὃς ἐὼν ἐμός τε παῖς καὶ Κορίνθου τῆς εὐδαίμονος βασιλεὺς ἀλήτην βίον εἵλευ, ...).

In 14, 13, 6 wird natürlich mit πλευρά auf die Frau des Pilatus verwiesen. Ich meine, daß die Übersetzung ‚schärfer' gewesen wäre, wenn sie gelautet hätte: „So mißhandelte er (= Pilatus) deinen Rücken, du aber quältest seine Rippe und zeigtest so deine Kraft: seine Frau doch schrie damals laut: Deinen Richter richtest du, ...". Aus dem letzten Satz wird deutlich, daß Pilatus' Rippe seine Gemahlin ist.

Schließlich denke ich, daß die Verse 4–7 in Strophe 16 nicht ganz adäquat die Intention des Dichters widerspiegeln. Die Verse lauten: Ἀκούσας γὰρ ὅτι / „ἔσῃ Καίσαρος ἐχθρός", ἐπτοήθη ὁ δείλαιος· / τοῦ παντοκράτορος ἢ γὰρ τοῦ Καίσαρος / θέλει εἶναι δυσμενής, τῆς Ζωῆς τὴν ζωὴν νῦν προτιμήσας· / ἀθῷος οὖν οὐκ ἔσται, ... K.'s Übersetzung gibt: „als er vernahm, er sei des Kaisers Feind, da erschrak der Feige: / Will er dem Allherrscher oder dem Kaiser / Feind sein, dem ewigen Leben das jetzige Leben vorziehen? Unschuldig wird er nicht sein, ..." Ich verstehe diese Verse wie folgt: „Denn, als er hörte: „Du wirst ein Feind des Kaisers sein", erschrak der Feige. Ja, er wird doch des Allherrschers Feind sein mehr noch als des Kaisers[4], weil er sein Leben Dem Leben vorzog! Er wird sicherlich nicht unschuldig sein, ...". K.'s indirekter Nebensatz „er sei des Kaisers Feind" ist kraftlos, und stört die ‚Parallelie' ἔσῃ ἐχθρός – θέλει εἶναι δυσμενής, wobei ich vermerke, daß hier ein frühes Beispiel von θέλειν + Inf. als Umschreibung des Futurs erscheint, eine Interpretation, die mir durch die Parallelie gesichert scheint[5]. Es folgt dann noch ein drittes Futurum: „er wird nicht unschuldig davonkommen".

Mit dem Staubkamm könnte man natürlich noch andere Schönheitsfehler oder kontroverse Stellen zum Vorschein bringen, aber diese dürfen keineswegs das große Verdienst dieser Romanos-Übersetzung schmälern. Johannes Koder hat geplant, alle dem Romanos zugeschriebenen Hymnen zu übersetzen[6]. Ich wünsche ihm große Inspiration bei dieser schwierigen, aber auch Freude schenkenden Arbeit.

Groningen *Willem J. Aerts*

---

[4] Für komparatives ἢ bei Positiven, siehe LSJ, s.v., B, Bauer, Wörterbuch zum N.T., s.v., usw.

[5] So auch bei Malalas, sei es dort vor allem mit θέλων. Siehe K. Wolf, Studien zur Sprache des Malalas I, München 1911, S. 70.

[6] Siehe H. Hunger, „Byzantinistik. Entwicklung und Stellung einer „neuen" Disziplin der in philosophisch-historischen Klasse", in Otto Hittmair–Herberg Hunger (Hrsg.), Akademie der Wissenschaften. Entwicklung einer österreichischen Forschungsinstitution. Wien 1997, S. 123.

Ioanna Koltsida-Makre, *Βυζαντινά Μολυβδόβουλλα συλλογής Ορφανίδη–Νικολαΐδη Νομισματικού Μουσείου Αθηνών* [Τετράδια Χριστ. Αρχαιολ. κ. Τέχνης, 4.] Athen 1996, 210 S., 59 Taf.

Kataloge wie Zacos–Veglery, Seibt–Zarnitz oder Dumbarton Oaks Seals vermitteln den Eindruck, die byzantinischen Bleisiegel wären überwiegend gut erhalten und – bei entsprechender Übung – unschwer lesbar. Leider ist aber die große Mehrheit des Materials fragmentiert, durch Bleifraß oder Verunreinigungen beschädigt bzw. teilweise plattgedrückt oder abgeschliffen und somit nur mühevoll zu entziffern. Von den mehr als 500 Bleistücken der Sammlung Orphanides–Nikolaides, die in den späten 20er Jahren unseres Jahrhunderts ins Numismatische Museum Athen kamen, sind nur wenige so gut erhalten, daß sie G. Zacos der Aufnahme in seine Sammlung für würdig erachtet hätte. Dennoch widmete sich die Editorin mit viel Fleiß und Einsatz der undankbaren Aufgabe, und es gelang ihr auch die Entzifferung nicht weniger schwieriger Stücke, aber *grosso modo* konnte sie – ohne die Unterstützung durch ein einschlägiges Zentrum, ohne Hilfsmittel wie sie etwa die Wiener Photothek darstellt, ohne langjährige Routine – nur einen Teilerfolg erzielen. Das bedeutet andererseits, daß noch einiges an Forschungsarbeit in dieses Material zu investieren sein wird.

Nicht wenige Stücke (vor allem gegen das Ende zu) sind so stark abgerieben oder beschädigt, daß sie keine besondere Beachtung verdienen, es sind aber auch so manche historisch interessanten Siegel in dieser Sammlung. Im folgenden wollen wir nur eine Auswahl aus unseren Notizen bringen, teilweise als alternative Hypothesen, oft jedoch als eindeutige Korrekturen oder Ergänzungen, die manchmal sogar durch Parallelstücke abgesichert sind[1]. Fragen der Datierung wurden weitgehend ausgeklammert.

6: Die Lesung des Ortsnamens ist sehr unsicher.
7: Wenn die Hypothese ἀποθήκης [Πανί]ου Μ[αδύτου καὶ ...] stimmt, handelt es sich um ein historisch bedeutsames Siegel.
10 u. 11: Σεπτὴ ξυνωρὶς τῶν σοφῶν ἀθληφόρων / σκέποιτε Δούκαν σεβαστὸν Ἰωάννην; vgl. Seibt, Österreich I 39.
13: Dieser Batatzes Theodoros stammt schon aus der 2. Hälfte des 11. Jh.
14: Zum Beinamen des hl. Georgios und zur Rekonstruktion der Legende vgl. A.-K. Wassiliou, BZ 1997, 416–424.
16: Theodoros dürfte auch Primikerios (A, M, K,) gewesen sein.
17: Kaum Leon, vielleicht Alexandros.
19: Dieser Gymnos hieß Petros und war Patrikios Anthypatos, wie Parallelstücke eindeutig beweisen.
27: Dieser Archon von Kerasus ist historisch bedeutsam.
28: Statt eines Strategensitzes Χαντιάρτη denken wir eher an einen Familiennamen wie Μανιάκη.
29: Taron ist wohl gegenüber Tarsos vorzuziehen.
30: Eher Seleukeia als Sebasteia; dieser Richter könnte Georgios geheißen haben.
31: Dieser Artabasdos hieß nicht Georgios sondern Ioannes; vgl. bereits Schlumberger, Sig. 262 oder Šandrovskaja, Sfragistika 714.
35: 10. Jh.
36: Das Ende ist recht unsicher; sogar eine Form wie Κερίτζας· ἀμήν wäre zu überlegen.
37: Die Lesung Samos dürfte auszuschließen sein.
40: Ὀρυμνάτων? Dann wäre es wohl ein Bischofssiegel.
43: Der Familienname könnte Hagiopolyeuktites gewesen sein.
44: Komitas (?) war wohl Oikonomos von Thessalonike.
45: Am Ende fehlt der Familienname; vgl. auch Jordanov, Preslav 222f.
46: Gregorios?

[1] Wenn die Abbildungen auch recht gut sind, konnten wir die Kontrolle der Lesungen doch mit Hilfe von Photos durchführen; wir danken der Autorin, daß sie uns dafür die Filme zur Verfügung stellte.

48: War Genesios (?) Krites von Peloponnesos?
51: Sicher unrichtig; vielleicht Γρηγορίῳ μοναχῷ καὶ ἡγουμένῳ Καμάχου?
53: Ende der Legende sehr unsicher.
55: War Ioannes Krom(m)ydes (?) Epoptes von Amastris? Die Legende könnte mit Γραφὰς φυλάττων begonnen haben.
57: Parallelstück zu Zacos–Veglery 2451 a.
58: Als Familiennamen würden wir Alusianos bevorzugen.
59: War der Mann κουμερκιάριος Ἰταλίας?
63: Auf dem Avers eine Hodegetria?
65: Eher Kophos als Kyphos.
66: Ioseph Tarchaneiotes war δοὺξ πάσης Δύσεως.
67: Das Monogramm ist sicher nicht Πέτρου σπαθαρίου aufzulösen; möglich wäre Θεοδούλῳ ὑπάτῳ.
73: Eustathios?
79: Parallelstück zu Zacos II 998.
83: Der erste Rangtitel war wohl Protospatharios.
85: Der Mann hieß eher Bardas.
87: Ioannes war Spatharokubikularios.
91: War Nikephoros ἐπὶ τῶν βαρβάρων?
103: Lesung sehr unwahrscheinlich.
107: Eher Protonotarios.
112: Die Lesung des schwierigen Stückes ist nicht geglückt.
114: Als Namen lesen wir ΘΕΟΦ, am Ende eher Protospatharios als Dekanos.
116: Der Familienname Χρ[υσός] dürfte auszuschließen sein; wir lesen eher AP, vielleicht gefolgt von U oder X.
117: Die Legende könnte mit Μαρίνῳ πρωτοσπαθαρίῳ beginnen.
118: Die ungeklärte Mittelpartie ist ἐπὶ τοῦ θεοφυλάκτου κοιτῶνος zu lesen.
120: Pantoleon wäre unwahrscheinlich; vielleicht Eustathios Protospatharios. In der Überschrift lies hier und bei 139 μέγας statt μεγάλος.
122: Die vorgeschlagene Auflösung des Monogramms ist sicher abzulehnen, da das Θ nicht berücksichtigt bliebe: vielleicht Κωνσταντίνου ἀκολούθου.
126: Leider ist auch das Parallelstück Konstantopulos, Athen 201 am Ende fragmentiert; Kommerkiarios überzeugt nicht.
130: Der Mann war Protonotarios der Bukellarier.
131: Am Ende eher der Familienname Chrysomalles bzw. Chrysomallos.
135: Dieser Xeros hieß wohl Basileios und war Spatharokubikularios.
136: Theopistos; vgl. Zacos–Veglery 3208.
138: Chrysoserikoprates?
141: Der Name stand schon auf der Avers-Seite am Ende der Anrufung, vielleicht Πέτρῳ. Die Legende des Revers beginnt mit πριμικηρίῳ πρωτονοταρίῳ δημάρχῳ καὶ μεγάλῳ οἰκονόμῳ ...
146: Der Mann war eher κριτὴς ἐπὶ τοῦ ἱπποδρόμου.
150: Eher Primikerios als Demarchos.
151: Eparchos?
154: Nikolaos war nicht Primikerios sondern Klerikos; vgl. Laurent, Corpus V 1, 133.
155: Lesung sehr fraglich.
158: Da sich über der ersten lesbaren Zeile nur ein Kreuz befindet, wird der Name durch A mit Kürzungsbogen wiedergegeben (Parallelstück in der Sammlung Zacos).
160: Ein Familienname Murtzenos entspricht den Spuren nicht.
161: Dieser Batatzes hieß Symbatikios; vgl. J. Langdon, Backgrounds to the Rise of the Vatatzai ... in: Το Ελληνικόν. Studies in Honor of Sp. Vryonis, Bd. I, 208.
163: Die richtige Form ist Karianites, wie ein Parallelstück beweist.
164: Lautete der Familienname Tapipiones?
165: Wir würden Ἰωάννου vorziehen.
167: Der Familienname lautet Panokomites; das Wiener Siegel ist ein Parallelstück.

168: Der Familienname könnte Alopos sein.
169: Beim Familiennamen ließe sich an Gymnos denken.
171: Ἁγνή με σκέποις Κωνσταντίνῳ πρωτανθυπάτῳ?
176: Diese Patrikia hieß vielmehr Anna; vgl. Zacos–Veglery 1412.
180: Nestor wäre sehr unsicher.
184: Das fragmentierte Monogramm weist rechts auch ein Sigma auf.
187: Sollte am Ende ἀναξ(ίῳ) gemeint sein?
191: Der Familienname könnte Aristenos sein.
192: Die hypothetische Lesung wird durch ein Parallelstück bestätigt.
194: Av. wohl Σφραγὶς ὑπάρχω.
197: Ende sicher unrichtig.
199: Der Mann hieß Πραισεντῖνος.
200: Handelt es sich um einen Michael Makrembolites?
208: Anastasios?
209: Am Ende ist wohl καὶ χαρτουλαρίῳ und kein Familienname zu lesen.
218: Ein Parallelstück in Athen (Konstantopulos, Athen 298); am Ende vielleicht zu lesen: καὶ ἄρχοντι τῆς Κρήτης.
221: Theognostos?
223: Georgios?
226: War Michael Kubukleisios?
230: War Ioannes eher Proedros als Praipositos? Das Ende der Legende ist recht unsicher.
233: Ostiarios wohl unrichtig.
237: Die Lesung des Bischofssitzes überzeugt nicht; vielleicht Leontopolis.
243: Ein genaues Parallelstück in Birmingham.
244: Die Lesung der Metropolis unsicher; käme Chalkedon in Frage?
245: Da in der 1. Zeile eindeutig A zu lesen ist, käme primär Ioannes oder Ignatios in Frage.
247: Unrichtige Lesung.
248: Ἀφρικῆς?
249: Der Bischofsitz ist ΜΕΛΝ, geschrieben, also Μελενίκου oder eventuell Μελίνων; vgl. Laurent, Corpus V 1, 397 incl. Corrigenda sowie Seibt, BSl 35 (1974) 78.
251: Sergios?
256: Ein Lesungsversuch: Κρήτης πρόεδρον ὡς ὁμώνυμον σκέποις; wenn auf dem Avers Michael dargestellt sein sollte, hieß der Metropolit Michael.
260: Die Av.-Umschrift könnte auch gelautet haben ⟨Κ(ύριο)ς φωτισ⟩μός μου ...; dann wäre der Name auf dem Revers zu suchen.
261: Anstelle des Familiennamens Sagopulos erwägen wir Ἀγχιάλου.
267: Am Ende ist wohl ἐπὶ τοῦ σεκρέτου zu lesen.
269: Der Mann war eher Spatharios oder Protospatharios als Diakonos.
271: Der Mönch könnte Anatolios geheißen haben.
273: Andere Möglichkeit des Klosternamens: Ἀρματίου?
276: Die Legende lautet sicher ΣΦΡΑΓΙΣ ΜΟΝΑΧΟΝ / ΜΕΛΕΘΗΟΝ, wie Parallelstücke (auch Athen 262 γ!) bezeugen; vgl. Laurent, Corpus V 1, 645 (ebenfalls unrichtig). Es bleibt allerdings unklar, ob ein Akkusativ Singular oder Genetiv Plural gemeint ist.
280: Μονὴ Καρ(α)μάλλου oder sogar Καρ(α)κάλλου?
287: Lesungsvorschlag: ⟨Μάρτυς⟩ φύλαξ καὶ σφραγὶς Ἀντιοχέως.
290: Dieser Gabras könnte Marinos geheißen haben.
291: Der Familienname lautet Urbikiotes, vgl. Fogg 2830.
292: Als Familiennamen vermuten wir Pharmakaites (Parallelstück in Sammlung Zacos).
293: Lies δρόσισον; vgl. Touratsoglou, Byzantina 5 (1973) 278.
294: Sollte das Monogramm Κρίτζου aufzulösen sein?
298: Der Familienname ist ΧΑΝΔ, geschrieben, vielleicht Chandrenos gemeint; Parallelstück DO 58.106.4330.
299: Parallelstücke entscheiden für Sarantenos.
301: Der Familienname Kokalas ist wohl zu streichen.

302: Lesungsvorschlag: Νικηφόρου σφράγισμα Κοντοστεφάνου / Κομνηνοδουκῶν πορφυροβλάστου κλάδου.
304: Die Ergänzungen werden durch ein Parallelstück in D.O. bestätigt.
310: Dieser Machetarios hieß Konstantinos; Parallelstück in D.O.
312: Als Familienname wäre Meletzes (italienisch Melezio?) zu überlegen.
313: Τὸν Κοζάζην με Ῥωμανὸν σκέποις, κόρη; mehrere Parallelstücke erhalten.
317: Die Lesung überzeugt nicht; sie dürfte eher mit Ἁγνή, φύλαττε beginnen, danach Κωνσταντῖνον folgen.
318: Vielmehr Siegel der Maria Dalassene Protoproedrissa! Parallelstücke in D.O.
320: Der Familienname ist unsicher; vielleicht Tatikes.
323: Die Lesung überzeugt nicht.
325: Anderer Lesungsvorschlag: Ἁγνὴ τὸ σφράγισμα γραφῶν Γεωργίου.
326: Der Familienname lautet Phrangopulos.
328: War Agathonikos διάκονος καὶ οἰκονόμος?
329: Dieser Adralestos hieß Iasites, wie Parallelstücke beweisen.
330: Das Namenmonogramm dürfte eher Θεοφανίου aufzulösen sein.
336: Petros?
339: Ὁμωνυμοῦντα, μάρτυς, οἰκέτην σκέποις; vgl. Laurent, Bulles métr. 278.
341: Lies ἁγνή.
342: Der Beiname des hl. Georgios ist wohl auch hier ὁ Διασορίτης.
345: Ist am Ende μοναχῷ zu lesen?
347: Die Lesung Ὁμώνυμον φύλαττε, κῆρυξ τοῦ Λόγου wird durch Parallelstücke (z. B. Athen 1017) bestätigt; Av. Ioannes Prodromos.
352: Lesungsvorschlag: Θεόδουλον σκέποις με τὸν σὸν οἰκέτην.
361: Λέοντ(ι)?
364: Theodulos?
372: Av. Michael? Die Spuren des Namens der Rv.-Legende sind unsicher, es wäre auch Michael denkbar.
373: Av. vielleicht Theodoros. Auch hier ist der Name der Rv.-Legende unsicher, Theodoros zumindest denkbar.
376: Der Familienname könnte Ophryditzes lauten.
377: Die stark fragmentierte Legende ist nach Laurent, Corpus V 1, 229 zu ergänzen: Γεώργιον σύγκελλον, ὦ μάρτυς, σκέποις.
379: Aristenos?
389–391: Die gesamte Legende lautet: Τὸν Σκυλίτζην / Λέοντα, παρθένε, σκέποις; Parallelstücke in D.O.
393: Ὁ ἐλεῶν πτωχὸν δανείζει Θεῷ; Parallelstück D.O. 58.106.1867; zum Typus vgl. Schlumberger, Mélanges 283 ff.
400: Τὸν οἰκέτην με, Χριστέ, σὺν πάθῳ σκέποις.
413: Die Legende beginnt mit Ἡ σφραγίς, womit sich die Ergänzung von τοῦ erübrigt; Parallelstück in der Sammlung Zacos.
417: Av. Basileios. Rv. ... σὴν χάριν ...
420: Ein ähnliches Monogramm verwendet die Familie Marules. Rv. vielleicht Konstantinos Protonobellisimos.
424: Es dürfte sich um das Siegel einer Dame handeln, als Name erscheint Stepha(nia).
429: Γραφὰς σφραγίζοις οἰκέτου Γεωργίου; der angebliche Familienname ist demgemäß zu streichen.
430: Die Legende beginnt mit dem Familiennamen, vielleicht Mantelles; es folgt Θεόδωρον, ἀθλητά, σκέποις; Athanatos ist demgemäß auch zu eliminieren.
432: Wenn CVNK.. ein Amt ist (etwa σύγκελλος), beginnt der Name mit ΦΑΡ (z. B. Φαρισαῖος).
433: Lesungsvorschlag: Θεόφιλον σκέποις με Πριγ(ούλην), κόρη.
434: Vielleicht Theophylaktos Xenos, Magistros.
435: Die Deutung des fragmentierten Monogramms als μουσικοῦ ist sehr gewagt.

440: Am Ende wohl νόει.
446: Am Ende βλέπων νόει.
450: Τύπος γραφῆς καὶ γράμμα τοῦ γεγραφότος / κλῆσιν παριστᾷ καὶ γένος καὶ τὴν τύχην.
453: Rv. wohl Georgios.
460: Wir denken eher an zwei Militärheilige, wie Theodoros und Demetrios.
466: Av. Michael?
476: Rv. Demetrios?
478: Av. hl. Nikon?
484: Eher Οὐ σφραγίς εἰμι, τὴν γραφὴν...
485: Σκέποις Συμεὼν Τετραγωνίτην, κόρη; die Lesung wird durch ein Siegel der Eremitage (M 8278) abgesichert.
487: Lesungsvorschlag: Ἀφτὸς σφραγίζω Μιχαὴλ διακόνῳ.
493: Am Ende διοικητοῦ?
495: Ἰωσὴφ μητροπολίτης Καρίας; Parallelstück zu Zacos II 536; Laurent, Corpus V 1, 515.
499: Vielleicht Θεοφυλάκτῳ ἐπὶ τοῦ θεοφυλάκτου...
502: Av. Michael. Rv. vielleicht Theophanes.
509: Ein Presbyter?
513: Vielleicht Konstantinos.
514: Ein Spatharokubikularios.
520: Vielleicht Οὐ σφραγίς εἰμι, τὴν γραφὴν βλέπων γνῶθι.
529: Vielleicht ein Ioannes Protospatharios.
531: Eventuell Epiphanios.
537: Gregorios?
539: Vielleicht Ἰωάννῃ β. κανδιδάτῳ καὶ ἐπὶ τῆς ἑταιρείας.
540: Ein Spatharokandidatos?
565: Murād b. .rsān (z. B. Fursān).

Man hätte der talentierten Forscherin ein dankbareres Material für ihre Erstlingsarbeit gewünscht als derartige *ossa*. Dennoch hat die Sammlung einen gewissen wissenschaftlichen Wert und muß in Hinkunft berücksichtigt werden. Vielleicht wird es einmal durch den Einsatz naturwissenschaftlicher Methoden möglich sein, auch mit weitgehend abgeschliffenen Stücken weiterzuarbeiten.

Wien *Werner Seibt – Alexandra-Kyriaki Wassiliou*

Eleonora Kountoura-Galake, *Byzantine Clergy and Society in the Dark Centuries.* Athen. Estia 1996. 247 S.

Da es sich bei der vorliegenden Arbeit um die Druckfassung der διδακτορικὴ διατριβή der Verfasserin (E. K.-G.) handelt, sind ihr gewisse inhaltliche und den Zeitrahmen betreffende Beschränkungen zweifellos nachzusehen, die ansonsten als unbefriedigend empfunden werden könnten: Die Arbeit untersucht die Stellung des Klerus in der byz. Gesellschaft vom 7. bis zum Beginn des 9. Jh. Es liegt auf der Hand, daß darin der Ikonoklasmus eine zentrale Rolle spielen muß, aber aufgrund des vorgegebenen Zeitrahmens dort nur „zur Hälfte“, sprich in seiner ersten Phase, beleuchtet werden kann.

Die Arbeit ist übersichtlich aufgebaut und zerfällt in drei Teile: Der erste Teil (Kap. 1–2) befaßt sich mit dem Niedergang des „ersten“ (S. 31) byz. Mönchtums, der zweite Teil (Kap. 3–5) mit der Krise des byz. Klerus vom Ende des 7. bis zum Ende des 8. Jh. und der dritte Teil (Kap. 6–8) mit dem Aufblühen des „neuen“ (ibidem) byz. Mönchtums. Die lediglich drei Seiten umfassende Bibliographie sollte nicht annehmen lassen, daß E. K.-G. die Sekundärliteratur nur unzureichend berücksichtigt, die sich großenteils in den Fußnoten findet. Dagegen unterstreichen neun Seiten Quellenliteratur, was E. K.-G. sich vorgenommen hat (S. 30f.), nämlich sämtliche Quellen zum betrachteten Zeitraum zu befragen. Ein umfänglicher Index macht den Band schließlich zu einem nützlichen Werkzeug.

Ihrem sozialgeschichtlichen Ansatz gerecht werdend entwirft E. K.-G. folgendes Bild: Im 7. Jh. habe mit dem Niedergang der Städte in Kleinasien auch ein Niedergang des byz. Mönchtums in der Provinz eingesetzt. Infolgedessen habe sich Kpl. zu einem monastischen Zentrum entwickelt. In den letzten beiden Jahrzehnten des 7. JH. sei es zu einer engen Verflechtung des hauptstädtischen Mönchtums mit der dortigen Aristokratie gekommen. Dies sei so weit gegangen, daß der hauptstädtische Klerus bei beiden Entthronungen Justinians II. (695 und 711), der restriktiv gegen die hauptstädtische Aristokratie wie gegen den Klerus vorgegangen war, eine führende Rolle gespielt habe (S. 75). Auch das Problem des Monotheletismus wird hier kurz berührt. Der Klerus der Hauptstadt habe in diesen Machtkämpfen eine so zentrale Rolle gespielt, daß man gar von einer „Allmacht" (S. 105: παντοδυναμία) des Klerus sprechen könne, gegen die dann Leon III. vorzugehen gedachte. Weitgehend gestützt auf die Armee (S. 108f.), aber auch auf Teile des Klerus (S. 109–111), insbesondere die Bischöfe der Provinz, verkündete er seine ablehnende Haltung gegenüber der Bilderverehrung. Die ikonoklastische Politik Leons III. habe so zur Spaltung des Klerus und zum Ende seiner „Allmacht" geführt. Unter Konstantin V. sieht E. K.-G. Mönchsverfolgungen stark im Lichte der hagiographischen Quellen, die sie relativ kritiklos übernimmt, und daraus folgend eine Abwanderung des (ikonodulen) Mönchtums bzw. der (ikonodulen) Aristokratie nach Bithynien, die dort Klöster gründete, was schließlich zu einer neuen Blüte des Mönchtums insbesondere in Bithynien geführt habe. Kap. 7 über die gesellschaftliche Stellung der „Heiligen des ersten Ikonoklasmus" fällt etwas aus dem Rahmen der Untersuchung, handelt es sich doch dabei eher um eine Studie zur hagiographischen Literatur, ohne daß auf deren Besonderheiten (Topos, Fiktionalität usw.) genügend eingegangen würde. Schließlich konstatiert E. K.-G. im letzten Kapitel eine neue Blüte des Mönchtums in Bithynien gegen Ende des 8. Jh., welches sich nun zunehmend in Opposition zum sog. „weltlichen Klerus" der hauptstadt begeben hätte. Diesen Konflikt läßt sie im Gegensatz der Persönlichkeiten des Patriarchen Tarasios und des Theodoros Studites kulminieren, welche nach E. K.-G. ἐκπροσωποῦσαν δύο ἀντίθετες τάσεις, τὴ σύνεση ὁ ἕνας καὶ τὴν ἀδιαλλαξία ὁ ἄλλος.

E. K.-G.s sozialgeschichtlicher Ansatz und die daraus resultierende Betrachtung des Ikonoklasmus (mit einigem Vorlauf) von der Warte des Klerus und des Mönchtums aus, scheint vielversprechend, dennoch bleibt sie am Ende vielleicht ein wenig zu sehr den gängigen Stereotypen verhaftet. Es wird sich zeigen müssen, ob die Arbeit auch in Einzelaspekten einer Überprüfung standhält. Die folgenden Hinweise sollen diesbezüglich keine Wertung darstellen: S. 170: Es ist nicht sicher, ob Photeinos, der Vater des Theodoros Studites, bereits unter Konstantin V. Tamias ton basilikon chrematon war; S. 171: Wenn E. K.-G. den Eintritt des Photeinos in den Mönchsstand mit 754 als *terminus post quem* datiert, ist dies abzulehnen, da das älteste seiner vier Kinder, nämlich Theodoros Studites, erst 759 zur Welt kam; S. 179: Die Behauptung der Vita des Theodoros Studites, daß das Studioskloster zum Zeitpunkt der Übernahme durch Theodoros (frühestens 798/99 und nicht 797/98) nahezu verwaist gewesen sei, ist reine Apologie des Vitenhelden und sagt nichts über etwaige Mönchsverfolgungen unter Konstantin V. aus; S. 186: Platon, der Onkel des Theodoros Studites, war sicherlich kein „Heiliger des ersten Ikonoklasmus"! – Insgesamt stellt E. K.-G.s Arbeit einen nützlichen Beitrag sowohl zur byz. Sozialgeschichte als auch zur Ikonoklasmusproblematik dar, dessen spezifisches Gewicht in der weiteren Diskussion zu bestimmen sein wird.

Berlin *Thomas Pratsch*

Jean-Claude Larchet, *La divinisation de l'homme selon saint Maxime le Confesseur.* Paris, Les éditions du Cerf 1996. 764 S.

Die Einleitung dieses Buches ist im wesentlichen ein ausführlicher Gang durch die Patristik vor Maximus dem Bekenner (S. 20–59) und durch die Forschungsgeschichte (S. 62–80), und zwar im Blick auf eine Soteriologie, die sich auf den Begriff der Vergöttlichung des Menschen konzentriert. Die Bedeutung des Themas skizziert der Verf. kurz anhand von Zitaten aus Werken des Maximus (S. 59–62) und anhand von Fragen, auf die er in seinem Buch eine

Antwort geben möchte (S. 81–82). Wird dem Leser schon bald die apologetische Absicht des Buches (vor allem im Blick auf die Interpretation von J.-M. Garrigues und deren Rezeption) deutlich, so zeigt der Verf. gegen Ende seiner Einleitung, daß es ihm nicht nur um Korrekturen im Detail geht, bei denen er weitgehend J. Doucet folgt, sondern um eine eher grundsätzliche Beurteilung der Beziehungen des Maximus zu Ps.-Dionysius Areopagita und zum sog. Neuchalkedonismus. Er wendet sich gegen „certains commentateurs de tradition occidentale" (S. 81) und sieht in dieser Frontstellung das Ziel seiner Darstellung („l'enjeux de la présente étude" [S. 80]): Maximus ist, wie er zusammenfaßt (S. 677–689), zum einen Vorläufer von Gregor Palamas und zum anderen in die an Kyrill von Alexandrien orientierte Rezeptionsgeschichte von Chalkedon einzuordnen. Letzteres betont der Verf. zurecht. In der genannten „tradition occidentale" sieht er vor allem den Einfluß der Christologie des Thomas von Aquin am Werk, ohne daß ihm bewußt zu sein scheint, daß Thomas von Johannes von Damaskos abhängig ist. Inwiefern wird der Verf. selbst seiner Aufgabe einer historischen Untersuchung gerecht? Er zitiert ausführlichst Texte von Maximus, wobei, wie nicht anders zu erwarten ist, das Hauptthema die Soteriologie und Christologie ist (S. 83–382) bzw. die Auswirkung derselben auf die Theorie des spirituellen Lebens (S. 495–640). Leider werden dabei weder andere Quellen aus der Zeit des Maximus noch Kyrill, Chalkedon und deren Wirkungsgeschichte berücksichtigt, und die Frage nach dem Verhältnis von Ps.-Dionysius und Evagrius in der Spiritualität des Maximus wird nicht durch Vergleich der Quellen mit einer Aufwertung des erstgenannten Autors beantwortet. Sekundärliteratur wird jedoch in Fülle genannt. Als instruktives Beispiel sei auf S. 296–301 mit S. 308f. verwiesen. Dort lehnt der Verf. Ansätze in der Forschung ab, die eine Entwicklung in der Christologie des Maximus nahelegen. In diesen Zusammenhang gehört u. a. die Frage nach der Rezeption des Tomus Leonis in der byzantinischen Reichskirche, ein Sachverhalt, der für die Beurteilung des Monenergismus und Monotheletismus wichtig, doch dem Verf. nicht bekannt ist. Wenn z. B. Pyrrhus sich darauf beruft, daß „die Väter" sowohl die Herrlichkeit (δόξα) als auch die Schmach (ὕβρις) Christi als ein κοινόν (von Göttlichem und Menschlichem) bezeichnet haben (soweit zitiert auf S. 339), dann meint er den Tomus Leonis, den er sodann auch anführt (PG 91, 296 D; vgl. ACO II,1,1, S. 16,5–7) und mit dem Gedanken der θεοκίνησις in Zusammenhang bringt (PG 91, 297 A). Wie steht Maximus zu dieser Rezeption des Tomus Leonis? Unterscheidet sich sein Verständnis der θεοκίνησις von jenem des Pyrrhus? Was heißt, daß diese bei Maximus orthodox gedacht ist (S. 312)? Was bedeutet Maximus' Retractatio (PG 91,33 A–36 A; zitiert S. 557f.) seiner Aussage μία καὶ μόνη ἐνέργεια τοῦ θεοῦ καὶ τῶν ἀξίων θεοῦ (PG 91, 1076 C; vgl. S. 552f.)? wird auf S. 359–362 wirklich deutlich, was die συμφυΐα des menschlichen und göttlichen Willens Christi in Gethsemani bedeutet, die mit einer Vergöttlichung der menschlichen Natur begründet wird: τοῦ Λόγου ὅλην (scil. τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν) τῇ οὐσιώσει (!) θεώσαντος? Es sei hier nur auf zwei Texte hingewiesen, die vom Verf. zwar angesprochen, aber nicht in ihrem historischen Kontext analysiert und so nicht für ein Verständnis der reichskirchlichen Rezeption von Chalkedon sowie einer Entwicklung des Maximus fruchtbar gemacht wurden: (1) Maximus' Interpretation (CPG 7697,20: PG 91, 229–233) der Schrift des Anastasios von Antiochien gegen den Diaitetes des Johannes Philoponos (CPG 6956); (2) Maximus' Apologie seines Briefes an Pyrrhus (ep. 19: Sommer 633) vom Jahre 649 (CPG 7697,9). Die Folie, gegen die der Verf. Maximus' Christologie darstellt, lautet: Die Monenergeten (und Monotheleten) hätten die menschliche Energie Christi wegen der Hegemonie bzw. Übermacht der göttlichen Energie (und des göttlichen Willens) geleugnet. Diese Folie, die in der Häresiologie und in Handbüchern gängig ist, bedarf dringend einer Korrektur, will man zu einem historisch adäquaten Verständnis sowohl der Christologie des Maximus, als auch der christologischen Kontroversen des 7. Jh. kommen. – Der Confessor ist in Stil und Gedankengang kein einfach zu lesender Autor. Es ist ein Verdienst des vorliegenden Werkes, als anregende Lesehilfe längere Passagen gut übersetzt vorzulegen.

Amsterdam *K.-H. Uthemann*

Jean-Claude Larchet, *Thérapeutique des maladies spirituelles. Une introduction à la tradition ascétique de l'Église orthodoxe,* troisième édition, revue et corrigée. Paris, Cerf 1997. 848 pages.

L'ouvrage se présente comme une synthèse de la théologie spirituelle orthodoxe, vue sous l'angle de la maladie et de la guérison. Il s'inscrit dans un ensemble d'études qui comprend également *Théologie de la maladie* (1991, rééd. 1994) et *Thérapeutique des maladies mentales. L'exprérience de l'Orient chrétien des premiers siècles* (1992). La démarche de l'auteur est de montrer «la pertinence de (...) l'image médicale» (p. 817) dans la description de la chute et de la Rédemption, ainsi que la dimension thérapeutique de l'ascétique orthodoxe.

Le plan adopté par l'auteur est résolument thématique. Dans une première partie, il décrit la santé originelle de l'homme au sortir des mains du Créateur, et le «péché ancestral» qui est à l'origine des maladies spirituelles (ou passions). Il y expose également une pathologie de l'homme déchu, dont chaque faculté est le siège de maladies spécifiques. Une deuxième partie expose la «nosographie» et la «pathogenèse» de ces différentes maladies, montrant comment elles se transmettent d'Adam à l'humanité déchue. L'auteur souligne la différence entre la conception occidentale (d'origine augustinienne) du péché originel et la conception orientale selon laquelle les hommes héritent non du péché (qui «est le fait du libre arbitre individuel» p. 279) mais de la vulnérabilité au péché. L'innocence originelle des nouveau-nés dans la tradition grecque transparaît dans la citation de Théodoret de Cyr (p. 278): «Si le seul sens du baptême était de remettre les péchés, pourquoi baptiserions-nous des nouveau-nés qui n'ont pas encore goûté au péché?». Une troisième partie traite des conditions générales de la thérapeutique: le rôle du Christ comme médecin (avec là encore une comparaison – peut-être un peu trop systématique car des nuances s'imposent les deux côtés – de la conception occidentale où la Rédemption apparaît comme le paiement d'une dette, et de la conception orientale où elle est présentée comme une guérison). Les sacrements sont présentés dans leur dimension thérapeutique, ainsi que les conditions subjectives (foi, repentir, prière) de la guérison. Cette guérison étant essentiellement une conversion, l'auteur précise que cette conversion ne combat pas les facultés mais les réoriente vers leur objet premier qui est Dieu. Ainsi souligne-t-il par exemple qu'«il est vital de ne pas mortifier, de ne pas tuer et même de ne pas inhiber la puissance désirante, (qui) nous permet d'aimer Dieu (et qui est) le principe moteur du retour à Dieu de toutes les facultés et activités de l'homme.» (p. 428) Les quatrième et cinquième parties traitent des conditions de la thérapeutique et de son application à chaque passion (à laquelle est opposée une vertu spécifique). C'est sans doute la partie la plus concrète et partant la plus intéressante pour les non théologiens. On relèvera les développements sur le père spirituel, sur le mécanisme de la tentation et la stratégie propre à chaque passion et des passages d'une grande finesse, comme celui qui à la peur charnelle oppose la crainte de Dieu définie comme «crainte de blesser l'amour» (expression de Jean Cassien, *Conférences* IX, 13, citée p. 668). La dernière partie décrit la santé recouvrée, avec son double aspect négatif (ἀπάθεια, ou absence de passions) et positif (la charité), qui débouche sur la déification (exposée en termes palamites), avec cette précision que le but ultime de la vie spirituelle n'est pas la santé (notion anthropocentrique) mais l'union à Dieu. Une bibliographie (essentiellement de sources) clôt l'ouvrage.

Ce livre se présente comme une synthèse de théologie et il a comme tel ses qualités propres. Mais comme tel aussi, il satisfera difficilement les historiens. En effet, si l'unité organique de la tradition orientale est bien mise en valeur, en revanche la dimension historique est volontairement ignorée, parfois jusqu'à la caricature: ainsi, p. 66, pour exprimer l'idée que le Christ est l'objet propre de toutes les facultés humaines, l'auteur cite successivement Nicolas Cabasilas, Syméon le Nouveau Théologien et Basile de Césarée. On peut s'interroger sur le choix de cet ordre inverse de l'ordre chronologique qu'aurait adopté spontanément un historien. De même, l'auteur utilise systématiquement les appellations traditionnelles d'auteurs dont le caractère apocryphe est reconnu par l'ensemble des spécialistes, des textes du pseudo-Macaire étant par exemple attribués à «saint Macaire d'Égypte» (p. 25, n. 50) ou à

« saint Macaire le Grand » (p. 43). Du même parti pris a-historique relèvent l'absence de tout contexte (les auteurs sont cités sans mention de leur époque ni de leur lieu géographique) et de toute trace d'une évolution de la doctrine, comme si tous les auteurs cités (de Macaire à Palamas) étaient contemporains. On veut bien croire qu'ils le sont *sub specie aeternitatis*, mais le procédé est frustrant à la longue, et nous ne pensons pas que l'on puisse faire comme si la théologie spirituelle de l'Église d'Orient était sortie toute casquée et immuable du cerveau des Pères du désert. Ce serait faire bon marché des médiations humaines que suppose une religion de l'Incarnation. Il est utile de savoir ce que pensent les Pères, mais l'historien voudra toujours savoir comment ils en sont venus à le penser. On peut se demander si ce parti-pris a-historique n'est pas également à l'origine de la polémique menée par l'auteur, dans son précédent ouvrage pourtant remarquable sur *La divinisation de l'homme selon Maxime le Confesseur* (Paris, Cerf, 1996), contre les spécialistes qui défendent la thèse d'une évolution dans la pensée de Maxime.

On relèvera quelques imprécisions de vocabulaire (natures du Christ « non confuses » alors que « non confondues » serait plus précis, « assumation » de la nature humaine alors que « assomption » est à la fois plus français et traditionnel), mais ce sont les « bavures » inévitables d'un travail de cette ampleur. P. 86, dans la citation de Jean Chrysostome (« N'est-ce pas une folie que d'échanger une jouissance passagère contre des biens immuables, etc. »), la logique voudrait qu'on inverse les termes (« échanger des biens immuables contre une jouissance passagère »).

Ces critiques ne sauraient diminuer l'intérêt propre de cette somme qui, pour quiconque s'intéresse à la théologie spirituelle des Pères orientaux et à « l'image médicale » (qui apparaît ici dans toute sa vigueur), demeure un formidable réservoir d'informations, de citations et de clés de lecture théologiques.

Paris *Marie-Hélène Congourdeau*

Hartmut Leppin, *Von Constantin dem Großen zu Theodosius II. Das christliche Kaisertum bei den Kirchenhistorikern Socrates, Sozomenus und Theodoret* [Hypomnemata, 110.], Vandenhoek u. Ruprecht Göttingen 1996. VIII. 350 pp.

Ein Ausdruck frühbyzantinischer Selbstbesinnung und kultureller Blüte in der ersten Hälfte des 5. Jahrhunderts ist unter anderem die Häufung von Werken christlicher Geschichtsschreibung. Erst neuerdings (siehe dazu den Forschungsüberblick S. 18–25) werden diese nicht nur unter dem Aspekt ihres Wertes als Quelle historischer Fakten für die Spätantike erforscht, sondern werden auch ihre historiographischen Leitlinien und Methoden, ihre Geschichtskonzeption, Motivationen, Zielstellungen, Tendenzen und ihr Zielpublikum zum Thema der Forschung erhoben, werden sie also als Zeugen der frühbyzantinischen Gesellschaft ernst genommen. Die hier zu besprechende, an der Freien Universität zu Berlin angenommene Habilitationsschrift leistet einen erfreulichen Beitrag zu solcher Aufgabenstellung. Sie konzentriert sich dabei auf die Darstellung der drei sog. Synoptiker, nämlich der Kirchenhistoriker Sokrates, Sozomenos und Theodoret. Deren Werke sind vollständig erhalten, liegen jetzt alle in zuverlässigen kritischen Editionen vor (als letzte die der Kirchengeschichte des Sokrates, ed. G. Chr. Hansen, Berlin 1995) und repräsentieren alle drei mit unterschiedlichen Akzentuierungen die Position der Rechtgläubigkeit. Bei Leppins Studie handelt es sich um eine sehr sorgfältige Arbeit, die durch gründliche Quellenkenntnis und ausgewogene Verarbeitung des weiten Feldes der Forschungsliteratur geprägt ist, wovon das umfassende Literaturverzeichnis (S. 292–319) und die ergiebigen Anmerkungen, in denen auch mit abweichenden Meinungen in sehr vornehmer Weise umgegangen wird, Zeugnis ablegen. Über das im Untertitel charakterisierte Hauptanliegen des Buches hinaus, erhält man auch eine Fülle von Anregungen zu umfassenderen Problemen der Spätantike, da zum einen mit dem Ver-

hältnis von Kaiser und Kirche ein Zentralthema der Spätantikeforschung aufgegriffen wird, weil zum anderen Leppin immer die großen historiographischen und politischen Entwicklungen nicht aus dem Auge verliert. Eine gründliche Lektüre des Buches ist deshalb sehr gewinnbringend.

Von der Einführung in die Problematik (S. 1–39) seien neben dem schon genannten Forschungsbericht (S. 18–25) besonders auch die Bemühung um die Herausarbeitung der Prinzipien der spätantiken Kirchengeschichte und deren Abgenzung von der Kaiser- und Reichsgeschichte hervorgehoben (S. 26–39). Die Einführung wird ergänzt durch die beiden Anhänge (S. 273–290), die sich den Datierungsproblemen und den Kompositionsprinzipien der drei Synoptiker widmen, wobei die von Leppin vorgeschlagenen Datierungen natürlich nur als ein Versuch gewertet werden können.

Eine reiche Ausbeute von wertvollen Ergebnissen und wichtigen Einzelbeobachtungen erbringen die Studien Leppins zum eigentlichen Thema des Buches. Er behandelt zuerst die Darstellung der einzelnen Kaiser von Konstantin I. bis zu Theodosios II. in der Sicht der Synoptiker (S. 40–145). Hier gelingt es ihm, das Profil der einzelnen Historiker und ihre unterschiedlichen Ausgangspositionen für die Beurteilung der jeweiligen Kaiser herauszuarbeiten, womit ein wichtiger Beitrag zur differenzierten Betrachtung der kirchlichen geistigen Elite im frühen Byzanz geleistet wird. Es folgt eine Untersuchung unter dem systematischen Aspekt der Beurteilung des Verhältnisses von Kirche und Kaiser in der Sicht dieser rechtgläubigen Historiker (S. 146–224). Hier wird die Monarchie, die Stellung des Kaisers gegenüber der Kirche, eine eventuelle religiöse Sonderstellung der Kaiser, das Verhältnis von kaiserlichem Handeln und göttlichem Wirken in den Augen der drei Historiker geprüft. Deutlich herausgearbeitet werden dabei die unterschiedlichen Akzentuierungen, die im rechtgläubigen kirchlichen Milieu möglich waren, sowie Fortsetzung wie auch Abkehr von Eusebschen Positionen. Grundsätzlich gelte aber, daß die Haltung des Kaisers zum wahren Glauben die grundlegende Maxime sei.

Das Buch wird durch ein Kapitel über die Kirchenhistoriker in ihrer Zeit (S. 225–259) und eine Betrachtung über Unterschiede zwischen östlicher und westlicher Historiographie in der Spätantike (S. 260–272) abgeschlossen, nicht mehr als Anmerkungen also zu sehr komplexen Themen, die aber durchaus Denkanstöße vermitteln. Gute Register helfen bei der Orientierung in dem Buch.

Schon diese kurze Skizzierung läßt erahnen, welche Menge von Ergebnissen und Anregungen, aber auch von Anstößen zur weiteren Diskussion des spätantiken Kaiser-Kircheproblems den Leser erwartet. Über dieses Hauptthema hinaus werden von Leppin aber auch Lösungen für Probleme gesucht, die die spätantike christliche Historiographie allgemein bietet.

Im Rahmen dieser kurzen Besprechung kann ich zum Einstieg in die Diskussion nur einige wenige Hinweise geben. Leppin liefert wertvolle Beiträge zur Eruierung des unterschiedlichen Profils der drei Synoptiker. Hier sind ihm recht einleuchtende Ergebnisse gelungen. Daß aber eine speziell auf die einzelnen Historiker ausgerichtete Forschung noch wesentlich tiefer vordringen und auch zu abweichenden Beurteilungen führen kann, zeigt die neuerdings vorliegende Monographie von Martin Wallraff: „Der Kirchenhistoriker Sokrates. Untersuchungen zur Geschichtsdarstellung, Methode und Person", Göttingen 1997.

Sehr zu begrüßen ist die Aufwertung des Kirchengeschichtswerkes Theodorets, das bislang vorwiegend schlechte Noten bekam und als fade und fundamentalistisch beurteilt wurde. Leppin hat diese Kirchengeschichte in den Zusammenhang des sehr umfangreichen literarischen Geschichtswerkes Theodorets gestellt und glaubt, im Vergleich mit den Werken des Sokrates und des Sozomenos bei Theodoret ein so umfassendes Konzept einer christlichen Geschichtsdeutung erkennen zu dürfen, daß sogar ein Vergleich mit Augustinus angebracht sei. „Zwar bieten weder Theodorets Kirchengeschichte noch irgendeines seiner anderen Werke einen so weitreichenden Geschichtsentwurf wie die Schrift *De civitate Dei* Augustins, aber er hat mit seinem älteren Zeitgenossen gemein, daß er das Schicksal der Kirche und das des Reiches voneinander trennt und auf dieser Grundlage ein distanziertes Bild vom Römischen Reich gewinnt" (S. 258). „Ein Unterschied zwischen beiden liegt darin, daß Theodoret die skeptische Haltung zur Gegenwart durchaus mit dem Glauben an die Dauerhaftigkeit des

Römischen Reiches verbinden kann, während Augustin anscheinend die Möglichkeit des Reiches ins Auge faßte oder zumindest implizierte" (S. 268f.). Das sind sehr pointierte Ansätze, die noch der Vertiefung bedürften.

Es ist nicht einzusehen, aus welchen Gründen Leppin darauf verzichtet hat, das Geschichtswerk des Philostorgios, dessen Grundzüge wir ja durch Exzerpte erkennen können, gemeinsam mit den Werken der Synoptiker zu prüfen. Was dazu auf S. 225 gesagt wird, kann der Bedeutung dieses einzigen uns einsichtbaren nichtorthodoxen Geschichtswerkes dieser Zeit nicht gerecht werden. Die Zeit Theodosios' II. war nicht nur durch das Wirken orthodoxer Literaten geprägt.

Als das entscheidende Motiv der kirchenhistorischen Unternehmungen der drei Synoptiker hebt Leppin ein innerkirchliches Anliegen hervor, nämlich die Betonung der Notwendigkeit der Einheit der Christen in einer Zeit der theologischen Zerstrittenheit. Durch die Konzentration auf diesen Punkt unterschätzt Leppin andere wichtige Motive. Daß Philostorgios sein Werk auch als eine christliche Antwort auf die sehr geschickte heidnische Geschichtsdeutung verstand, ist nicht zu übersehen. Auch die Konstantinopler Sokrates und Sozomenos kannten die große Wirkung des heidnischen Geschichtsbildes und waren zudem konfrontiert mit der in ihren Augen abwegigen christlichen Geschichtskonzeption des Häretikers Philostorgios. Hier war viel mehr Zündstoff als in dem Werk des Philippos von Side enthalten, dem Leppin S. 233 stimulierende Wirkung zuschreibt.

Leppins sehr ergebnisreiche Untersuchung ist also eine echte Bereicherung auf dem Feld der oströmischen Forschungen und regt zu fruchtbarer Diskussion an.

Berlin *Friedhelm Winkelmann*

Bibliothecae apostolicae Vaticanae Codices manu scripti recensiti. Codices Vaticani Graeci. Codices 2644–2663 recensuit **Salvator Lilla.** In Bibliotheca Vaticana 1996. XIV, 189 S.

Es ist im allgemeinen keine leichte Aufgabe, einen Handschriftenkatalog zu rezensieren. Die Versuchung einen Katalog in Detailfragen zu kritisieren mag noch so groß sein, man sollte sich jedoch immer darüber klar sein, daß das Erscheinen eines Katalogs schon an sich zu begrüßen ist und daß ein Katalogautor natürlich nicht Spezialist aller in den Handschriften vertretenen Fachgebiete sein kann.

Der neueste Katalog der Biblioteca Vaticana, redigiert von Salvatore Lilla, befreit glücklicherweise den Rezensenten von solchen Gewissensproblemen. Die äußerst detaillierte Beschreibung der 13 vorläufig letzten Codices Vaticani graeci erfüllt, das sei hier gleich vorweggenommen, alle denkbaren Wünsche.

Bereits separat erschien die Beschreibung der Vaticani graeci 2644–2651 und 2658–2661 in den Miscellanea Bibliothecae Vaticanae I (1987), II (1988) und IV (1990): sie liegt hier in nur geringfügig veränderter Form vor. Die Änderungen betreffen vor allem die Datierung einiger Fragmente; außerdem wurde hier auf die in den Miscellanea-Bänden veröffentlichten Tafeln verzichtet.

Von den beschriebenen Handschriften sind sechs, nämlich die Vaticani graeci 2644 bis 2647, sowie 2662 und 2663 Konvolute von Fragmenten, die weder inhaltlich noch zeitlich eine Einheit bilden und erst in jüngster Zeit, meistens durch Lilla selbst, vereinigt worden sind. Es handelt sich hier vor allem um *membra disjecta* aus verschiedenen Handschriften oder Einbänden der Vaticana, die der Kardinalbibliothekar Giovanni Mercati gesammelt hatte. Genannt seien hier nur die drei Briefe des Johannes Argyropoulos im Vat. gr. 2645 (S. 36) aus der Mitte des 15. Jahrhunderts, also nur kurz nach der Abfassung selbst der Briefe, die mit einiger Sicherheit auf die Jahre nach 1444 angesetzt werden kann.

Die Signaturen 2648 bis 2661 bilden Neuzugänge der Vaticana seit 1968, wobei die Nummern 2652 bis 2657 nicht beschrieben werden, da sie 1985 in die Sammlung der Papyri vaticani graeci aufgenommen worden sind. Am bedeutendsten ist hier wohl der Vaticanus graecus 2660, der u. a. eigenhändig geschriebene Werke des Nikephoros Gregoras enthält (Vgl. S. Lilla in *JÖB* 41 (1991), 277–282).

Die Beschreibung der Handschriften, die Salvatore Lilla vorlegt, bleibt in jeder Hinsicht den von Paul Canart durch seinen bahnbrechenden Katalog von 1970 für die Vaticana gesetzten Maßstäben treu. Wie seine Vorgänger, steht auch dieser neue Katalog auf höchstem wissenschaftlichen Niveau. Allein die Lektüre des Bandes kann einen Eindruck von der hier gebotenen Leistung vermitteln, an dieser Stelle soll nur beispielhaft verdeutlicht werden, wie sorgfältig und ausführlich dabei vorgegangen wurde.

Der inhaltliche Teil der Handschriftenbeschreibung zeichnet sich durch die genaueste Identifizierung auch noch so kleiner Fragmente mit dem Verweis auf eine oder meistens sogar zwei moderne Ausgaben aus. Bei unedierten Texten wird auf andere Handschriften verwiesen, die denselben oder einen ähnlichen Text bieten. In konzentrierter Form findet man diese Angaben im Incipit-Verzeichnis, sowie unter dem Schlagwort *Codices passim laudati* im Hauptregister am Ende des Bandes wieder.

Auch der kodikologische Teil der Handschriftenbeschreibung wird allen Anforderungen gerecht; die Beschreibung fällt meistens weit ausführlicher aus, als das bei anderen Katalogen üblich ist. Hier werden z. B. die Linienschemata nach Leroy auch noch für Papierhandschriften aus dem 17. Jahrhundert angegeben, wohl ein Zeichen, das für den bleibenden Wert der Kodifizierung spricht, die Julien Leroy 1976 eigentlich nur für die griechischen Pergamenthandschriften kreiert hat und die neulich von J.-H. Sautel in überzeugender Weise gegen Kritik von anderer Seite verteidigt worden ist[1]. Besondere Aufmerksamkeit verdient hier auch der Abschnitt *Scriptura*: der Katalogisator begnügt sich hier nicht mit der rein intuitiven Identifizierung der Kopisten, sondern zählt auch kurz die Hauptcharakteristiken einer jeden Schrift auf. Bei identifizierten Kopisten wird dann auf veröffentlichte Reproduktionen verwiesen, was natürlich die Nachprüfung des paläographischen Urteils wesentlich erleichtert. Bei anonymen Schreibern werden, so weit möglich, andere Handschriften von derselben Hand angeführt und der Schriftstil definiert. Ebenso zuverlässig geht Lilla auch bei den anderen kodikologischen Abschnitten vor.

Abschließend kann man nur dankbar feststellen, daß die „Katalogisierungskunst in höchster Vollendung", die Otto Kresten vor mehr als zwanzig Jahren in seiner Rezension des Katalogs von Paul Canart (BZ 69 (1976), 80–87) begrüßte, auch heute noch in der Biblioteca Vaticana zu Hause ist. Allerdings muß man hinzufügen, daß die von Canart eingeführten und hier von Lilla so meisterhaft angewandten Normen nicht unbedingt von anderen Bibliotheken übernommen werden können. Bei den *Parisini graeci*, der einzigen Sammlung, die an Reichtum mit der Vaticana vergleichbar ist, ist eine umfassende Katalogisierung mit diesem Grad an Perfektionismus aus offensichtlichen Gründen in absehbarer Zeit jedenfalls nicht möglich.

Paris *Christian Förstel*

Grégoire Antiochos Éloge du Patriarche Basile Kamatèros. Texte, traduction, commentaire, suivis d'une analyse des œuvres de Grégoire Antiochos, par **Marina Loukaki** [Publications de la Sorbonne, Université de Paris I – Panthéon-Sorbonne, Série Byzantina Sorbonensia, 13.] Paris, Centre de recherches d'histoire et de civilisation byzantines 1996. 170 p.

Die vorliegende Ausgabe, die eine revidierte Fassung einer im Oktober 1989 an die Universität Paris I – Panthéon Sorbonne eingereichten Dissertation darstellt, enthält bei weitem mehr als nur die *editio princeps* der im Titel verzeichneten byzantinischen Lobrede: Es handelt sich um die wichtigste und umfangreichste Arbeit über die Person, das *curriculum vitae* und das Werk des byzantinischen Literaten und Staatsmannes des 12. Jahrhunderts Gregorios

[1] Vgl. J.-H. Sautel (Hsg.), Répertoire de réglures dans les manuscrits grecs sur parchemin (Turnhout 1995), die Rezension dieses Werkes durch Marilena Maniaci, Un repertorio da leggere fra le righe?, Gazette du Livre Médiéval 28 (1996) 13–22, sowie die Antwort von J.-H. Sautel, Réglure des Manuscrits grecs sur parchemin. Défense et illustration de la codification Leroy, Gazette du Livre Médiéval 29 (1996) 24–36.

Antiochos. Bei der Aufzeichnung und Analyse seines Werkes wird außerdem eine Prosopographie der damit zusammenhängenden Personen umrissen, so daß das Buch zum unentbehrlichen Hilfsmittel zur Erhellung historischer und literarischer Begebenheiten des 12. Jahrhunderts wird[1]. Die Arbeit zerfällt in dieser Weise in drei Hauptteile und einen Anhang: 1. Einleitung (a. *curriculum vitae* des Antiochos; b. *curriculum vitae* des Basileios Kamateros; c. Analyse – Chronologie – Überlieferung der edierten Rede). 2. Textausgabe mit französischer Übersetzung. 3. Kommentar zum Text – Indices. 4. Anhang (a. Analyse des zum großen Teil unedierten Werkes des Gregorios Antiochos; b. Prosopographie).

Zur *Einleitung*: Zur Biographie des Gregorios Antiochos wird sein Werk, das die Hauptquelle dazu darstellt, erschöpfend herangezogen, wobei die Autorin nicht selten sich mit ihren Vorgängern (darunter J. Darrouzès und A. Každan, vgl. REB 29, 1962, 61 f. und VV 26, 1965, 77 f.) in überzeugender Weise auseinandersetzt. Die Biographie des in den Lexika und in Handbüchern kaum aufzutreibenden Patriarchen Basileios II. Kamateros wird hiermit aufgrund der edierten Lobrede sowie einer unedierten Didaskalie des Leon Balianites praktisch zum ersten Mal geschrieben. Bei der Darlegung der *curricula vitae* ergreift die Autorin oft die Gelegenheit, um auf manche Besonderheit aus dem sozialpolitischen und kulturellen Leben des 12. Jahrhunderts hinzuweisen, so daß der Leser beide Persönlichkeiten im Rahmen der Gesellschaft ihrer Zeit wahrzunehmen vermag.

Zum *Text:* Von den beiden Kodizes, Scor. gr. (265) Y II 10 und Marc. gr. XI 22, die die Lobrede des Antiochos auf Basileios Kamateros enthalten, hat L. zu Recht für die Textkonstitution dem ersteren den Vorzug gegeben: Er ist, wie es scheint, kurze Zeit nach dem Tod oder evtl. sogar zu Lebzeiten des Gregorios Antiochos entstanden und umfaßt, zusammen mit anderen rhetorischen Werken des 12. Jahrhunderts, den größten Teil (31 aus 36) seiner Schriften. Im kritischen Apparat werden die Varianten beider Kodizes ohne Ausnahme angegeben. Druck- oder sonstige Fehler im Text sind kaum vorhanden (nur einige Kleinigkeiten: 203 ἑκατέρωθεν; 432 ὁποῖα δήπου; 787 ἱστουργοῦ; 834 ἐγὼ δέ; 868 εὐπροσδεκτώτερος; 144 ὁ: τὸ? 255–256 καί πως? 327 εἰς?). Der Testimonienapparat ist exakt und vollständig; ich habe nur zwei Ergänzungen: 237–239: 2 Tim. 2,5 (2 Co. 5,1 muß gestrichen werden!); 550: Rom. 8,17.

Zur *Übersetzung:* Diesen besonders schwierigen und nicht nur für den nachschlagenden Leser zunächst unverständlichen Text in ein elegantes Französisch ohne Fehler und Mißverständnisse zu übertragen, stellt wahrlich eine erstaunliche Leistung der Autorin dar, die paradigmatisch dafür bleiben wird, wie intensiv der Herausgeber sich auch in die kleinsten Regungen der Psyche des Autors, den er herausgibt, vertiefen muß. Die meisterhafte Verflechtung der rhetorischen Ausführungen des Redners mit den zahlreichen Zitaten hat bei der Übertragung kaum etwas eingebüßt. Ich wage in aller Vorsicht an nur drei Stellen Verbesserungsvorschläge: 208 τὴν ἐν ποσὶν ἐκδημίαν = die bevorstehende Reise (natürlich ist ἐν ποσὶν auch als rhetorischer Vorgriff zum folgenden δρόμους καὶ περιδρόμους zu verstehen!); 576 ἑκάστης = jeden Tag (vgl. 7; es wird so übertragen, als wenn ἑκάστοις hieße!); 618–619 ἀφυπνισάσης τε καὶ ζωὸν ἐξεργασαμένης = die aufgeweckt und ins Leben gerufen hat (Vergangenheit! Vgl. 147 f.).

Zum *Kommentar:* An vielen Stellen, wo die Übersetzung zur Erklärung des schwierigen Textes nicht ausreicht, kommt der Kommentar zur Hilfe. Er behandelt verschiedene Fragen, die zum richtigen Verständnis der Rede, sei es auch in aller Kürze, beantwortet werden müssen, u. a. in bezug auf den persönlichen Werdegang des Antiochos und seine Beziehungen zu Basileios Kamateros, über

[1] Die 170 Seiten des Ganzen sind irreführend: Es handelt sich um besonders dicht gedruckte Seiten!

die Mimesis, die rhetorischen Figuren und den Wortschatz des Redners, über seine Bedeutung für die Rhetorik des 12. Jahrhunderts usw. Was man im Kommentar vermissen könnte, wäre ein Wort über die Rhythmik seines Satzes bzw. die Beachtung des Satzschlußgesetzes von seiten des Redners. Wir wissen doch spätestens seit der Veröffentlichung des Aufsatzes von M. Bachmann und F. Dölger[2] (aber auch nach dem ersten Kontakt mit dem Text kann man es feststellen), daß Gregorios Antiochos das Meyersche Satzschlußgesetz sehr genau beachtet und daß seine Rhetorik sehr eng mit seiner Klauseltechnik zusammenhängt. Zu diesem Aspekt der Rede seien mir in aller Kürze folgende Bemerkungen erlaubt:

Die Lobrede des Antiochos auf Basileios Kamateros weist 1371 rhythmische Satzschlüsse auf, davon 186 starke (vor Punkt oder Fragezeichen) und 1185 schwache (vor Komma oder Semikolon), also durchschnittlich etwas mehr als 1,5 rhythmische Klauseln pro Zeile des gedruckten Textes, wobei alle möglichen Klauselarten[3] in der Rede vertreten sind. Bei 32 Satzschlüssen ist keine rhythmische Klausel vorhanden; dennoch koinzidieren 17 davon (72, 121, 172, 174, 175, 247, 248, 250, 368, 401, 508, 588, 607, 621, 631, 728, 862) mit Bibelzitaten, die nicht geändert werden dürfen, bei weiteren fünf (327, 359, 669, 704, 713) muß das Komma weg und in zwei Fällen (125, 740) muß das Komma eine Stelle nach vorne bzw. zurück; bei zwei weiteren Fällen sind Textveränderungen vorzunehmen (denn bei so strikter Anwendung der Schlußrhythmik sind auch Korrekturen *rhythmi gratia* möglich!): 309 würde ich mit Eustathios ὅρμοὺς betonen, 326 ist der Variante ἱεραρχικὸν des Scorialensis der Vorzug zu gewähren. Schließlich scheint Antiochos 750 ἐμῆς als Enklitikon zu behandeln. Es bleiben also letztlich nur 5 Satzschlüsse, (329, 454, 457, 539, 792) übrig, die Ausnahmen in der Satzschlußrhythmik des Antiochos darstellen!

Obige Bemerkungen über die Beachtung, die der byzantinische Redner der Satzschlußrhythmik schenkt, vermögen dem Verdienst der Herausgeberin keinen Abbruch zu tun. Ihre Edition zeugt von hervorragender Kompetenz, und es wäre wünschenswert und für unsere Wissenschaft ein Gewinn, daß weitere rhetorische Stücke des 12. Jahrhunderts, durch ihre Bemühungen so prächtig ausgestattet, das Licht der Welt erblicken.

Berlin *Georgios Fatouros*

Andreas Luther, *Die syrische Chronik des Josua Stylites.* [Untersuchungen zur antiken Literatur und Geschichte, 49.] Berlin, New York, Walter de Gruyter 1997. VIII. 309 S. 198,00 DM.

Schon der Altmeister der deutschen Orientalistik, Theodor Nöldeke, hob in der Besprechung von W. Wrights Textedition aus dem Jahre 1882 die Bedeutung des ‚Josua Stylites' für die Kulturgeschichte Mesopotamiens um 500 n. Chr. hervor (Zeitschrift d. deutschen Morgenl. Ges. 36, 1882, 682); mit Recht unterstrich er auch, daß der Text die bedeutendste Quelle für die Auseinandersetzung sei, die Byzanz mit dem Sāsānidenreich unter Kaiser Anastasius I. austrug[1]. So mag überraschen, daß nach über hundert Jahren erstmals eine Übersetzung die-

[2] Die Rede des Megas Drungarios Gregorios Antiochos auf den Sebastokrator Konstantinos Angelos. BZ 40 (1940) 405; vgl. ferner W. Hörandner, Der Prosarhythmus in der rhetorischen Literatur der Byzantiner. [Wiener Byzantinistische Studien, 16.] Wien 1981, 24.

[3] Vgl. Hörandner 46.

[1] Vgl. zuletzt auch A. Demandt, der Erstbetreuer der hier zu besprechenden Arbeit, in seinem ‚Handbuch zur Spätantike', S. 191 Anm. 45 sowie die zahlreichen Verweise auf Josua bei R. C. Blockley, East Roman Foreign Policy, Leeds 1992, 271 [Reg.]).

ses wichtigen Textes ins Deutsche vorgelegt wird. Immerhin hatte die um die russische Byzantinistik verdiente Forscherin N. V. Pigulevskaja 1940 eine Übersetzung ins Russische angefertigt; aus dem Nachlaß des französischen Gelehrten J.-B. Chabot erschien im Rahmen des *CorpScriptChristOrient* (Bd. 121) 1949 eine Übersetzung ins Lateinische (als Teil des *Chronicon Pseudo-Dionysianum*).

Hinsichtlich der in der Forschung umstrittenen Zuweisung der Schrift, die einen Teil der Ps.-Dionysius zugeschriebenen Universalchronik bildet, ist Verf. optimistisch und plädiert mit guten Gründen für die Abfassung (und nicht bloß für die Abschrift) des Werkes durch Josua mit dem Beinamen Stylites (*one who lives on a pillar* [Lampe]), syr. *mry yšwʿ ʾsṭwnrʾ*[2] aus dem Kloster Zuqnīn (bei Amida/Diyarbakır). Verf. spricht mit Recht von einem *‚konservativen' Ergebnis* (S. 11). Als Abfassungszeit plädiert er angesichts des frischen Eindrucks der Erlebnisse für die ersten Monate des Jahres 507; die kritische Bemerkung in Kap. 101 über Kaiser Anastasius I. stammt aus späterer Zeit, von Josua selbst oder von anderer Hand. Der Autor, den seine guten Bibelkenntnisse und die Vertrautheit mit den Topoi der christlichen Literatur als Kleriker ausweisen (vgl. S. 16ff.), beschrieb das Kriegsgeschehen als Bewohner von Edessa; Verf. beschreibt ihn als *außergewöhnlich gut informierten edessenischen Kleriker* (S. 19), von dem schon Th. Nöldeke in seiner polemischen Art bemerkte, daß Josua sich nicht im ‚Mönchsgezänk' ergehe. Verf. sieht Josua im Kreis der um Ausgleich bemühten Theologen, die zum Henotikon des Kaisers Zenon aus dem Jahre 482 standen. Verf. rechnet damit (vgl. S. 28), daß Josua die moderate Kirchenpolitik des Kaisers Anastasius I. unterstützte. Umsichtig sind auch die Darlegungen des Verf. zu den Quellen der Chronik, die die *Einführung* mit insgesamt 32 Seiten und 131 Anmerkungen thematisch abschließen. Es folgen noch Vorbemerkungen zu Übersetzung und Kommentar.

Der Quellentext ist übersichtlich gegliedert: nach der Widmung an den Abt Sergius, der Josua um die Abfassung der Schrift gebeten hatte, wird in den Kapiteln 7 bis 24 der politische Hintergrund des Krieges aufgezeigt, beginnend mit dem Erwerb der Stadt Nisibis durch die Römer – wohl im Jahre 298 – bis zur Rückkehr des sāsānidischen Königs Kawād I. vom Hephthalitenhof im Jahre 498/499. Behandelt werden auch Begebenheiten innerhalb der beiden Staaten, so die bis 488 sich hinziehenden Bürgerkriege in der Zeit Kaiser Zenons (Kap. 12–17). In den Kap. 25 bis 47 werden die Geschehnisse in und um Edessa vom Jahr 494/495 an (nun jahrweise bis zum Ende des Werkes) von Josua als Augenzeugen berichtet. Den Hauptteil füllen die Kapitel 48 bis 100, die die eigentlichen Kriegshandlungen mit viel Einfühlungsvermögen für die unter dem Krieg leidende Bevölkerung schildern. Verf. folgt W. Wright in der Kapiteleinteilung (insgesamt 101); die Bemerkungen des Schreibers Elišaʿ (syr. *ʾlyšʿ*) auf Fol. 66 v. werden als Kap. 6a in etwas kleinerem Druck wiedergegeben.

Die Übersetzung des Textes umfaßt 63 Seiten (S. 33–95); die Kapitelnummern sind durch Fettdruck optisch gut hervorgehoben, die einzelnen Kapitel sind leicht abgesetzt, so daß der Leser sich gut zurechtfindet. Verf. schreibt in den Vorbemerkungen (S. 31), daß er sich um eine Übersetzung bemüht habe, die möglichst nahe am syrischen Text bleibt und dennoch eine lesbare deutsche Version bietet. Verf. hat mit der Übersetzung eine beachtliche Leistung vollbracht, die hohe Anerkennung verdient und an zahlreichen Textstellen derjenigen Th. Nöldekes in dessen Syrischer Grammatik (Leipzig ²1898) vorzuziehen ist, so etwa *ḥʾrwtʾ* [**ḥʾrwthwn*] bei Wright[3] 6, Z. 18 (*freier Wille* [so auch Brockelmann, Lexicon Syriacum 252b] gegenüber *Freiheit*), *hw ḥwy qdmyʾ ṣbynʾ špyrʾ* bei Wright 23, Z. 17 (*er zeigte als erster guten Willen* gegenüber *er zeigte zuerst guten Willen*), *lwbbʾ qlyl* bei Wright 32, Z. 10f. (*ein wenig Beruhigung* [vgl. Brockelmann 355a: Etpa. *animum cepit*] gegenüber *ein wenig Tröstung*). In Wright 61, Z. 2 übersetzt Verf. *d hb ly hmyrʾ* richtig singularisch (*gib mir Geiseln*) (unrichtig Nöldeke, S. 204). Vgl. auch *sgyʾtʾ lmsdar* bei Wright 81, 11 (*viele Dinge auf-*

[2] Ich transliteriere in dieser Besprechung lediglich die Konsonanten aus dem Syrischen.

[3] Die zitierten syrischen Texte sind – wie auch im Folgenden – der Edition Wrights (mit Seiten- und Zeilenangabe) entnommen.

zuzählen gegenüber *vieles anzuordnen*), *ṣbyn hww* ... *lmḥd* ... *lmqṭl* bei Wright 89, 8 (*sie wollten* ... *festnehmen, um* ... *zu töten* gegenüber *sie wollten* ... *festhalten*).

In 291 Anmerkungen erörtert Verf. mit großer Sorgfalt Text- und Übersetzungsprobleme; in strittigen Fällen werden Transkriptionen und/oder Transliterationen geboten, die Herkunft von Zitaten aus der Bibel, an denen der Text reich ist, wird vermerkt, Daten, die der Text enthält, nach dem gregorianischen Kalender angegeben.

Im Folgenden füge ich – kapitelweise – Einzelbeobachtungen bzw. Korrekturen zur Übersetzung an. Kap. 6: *mhymn'* (Wright 8, Z. 8) übersetzt Verf. mit *fromm*. Treffender ist m. E. – von der Bedeutung der semitischen Wurzel her – ‚gläubig', wie Verf. selbst in Kap. 20 vom *gläubigen Kaiser Anastasius* spricht; auch in Kap. 8 übersetzt Verf. *mlk' mhymn'* (pl.) (Wright 9, Z. 10) mit *gläubige Kaiser* — Kap. 9: für *rpywt'* (Wright 10, Z. 4) gibt Brockelmann in seinem Lexicon Syriacum 740b zwar auch *mollities* an (wie Verf. übersetzt [*Weichheit*]), doch paßt allein *neglegentia*: durch die sträfliche Nachlässigkeit war Syrien den Hunnen ausgeliefert worden (Chabot, *CorpScriptChristOrient* 121, S. 180 übersetzte gar mit *perfidia*) — Kap. 10: die futurische Übersetzung ist hier m. E. besser: *bis er* [sie] *ihnen zusenden werde*: Part. *mšdr* (Wright 10, Z. 18) statt Impf. für zukünftige Handlung — Kap. 11: *ksp ryš'* (Wright 10, Z. 20) ist präziser mit ‚Kopfsteuer' (statt: *Steuer*) zu übersetzen — Kap. 13 (und öfter, so zu Beginn von Kap. 16): die Partikel *dyn* bleibt unübersetzt — Kap. 14: *nkl'* (Wright 12, Z. 18) wird vom Verf. mit *Verschwörung* übersetzt, doch passender ist vielleicht ‚dolus', ‚fraus'; vgl. Brockelmann 429a, 1. — Kap. 18; *herrschte an seiner Statt Blases über die Perser, sein Bruder.* Die Nachstellung der Apposition ist stilistisch schwerfällig und vom syrischen Text her auch nicht gefordert (Wright 15, Z. 14: *blš 'ḥwhy 'mlk 'l pwrsy' ḥlpwhy*). Gewählt ist die Übersetzung *den Sieg davontragen* für einfaches ‚siegen' (so auch Wright und Chabot), wiewohl sich Verf. hier auf den syrischen Text (*mzk' nzkwn* [Wright 15, Z. 18]) berufen kann — Kap. 19: Verf. übersetzt *blns* (Wright 16, Z. 8) korrekt pluralisch, vermerkt jedoch S. 44 Anm. 70, die Form sei singularisch; doch vgl. Brockelmann 76a *(bln', pl. blns)* — Kap. 29: Gewiß kann man das Wort *šwq'* (später arabisch: ṣūq!) mit *Markt* übersetzen, doch folgt man besser der vom Verf. in Anm. 97 angegebenen Alternative ‚die Straßen'; vgl. Brockelmann 766a — Kap. 31 (und öfter): *Psalmengesänge*; einfacher: ‚Psalmen'; vgl. Brockelmann 200a (zu *zmyrt'*) — Kap. 34: *in der Mitte der Nacht*, ein schönes Beispiel, wie nahe Verf. oft am syrischen Text (*'dn plgh dlly'* [Wright 28, Z. 19]) bleibt; einfacher: 'um Mitternacht' — Kap. 38: *das gesamte Gebiet von Rhesaena, von Constantina und von Edessa.* Die Anmerkungen 132 und 133 sind nicht präzise: *ryšyny', tly'* und *'wrhy'* sind die korrekten Transliterationen — Kap. 41: *frischer Keimling.* Verf. bemerkt (S. 59, Anm. 154), daß das Wort *lšrwr'* (Wright 37, Z. 1) unsicher sei; auch Brockelmann (802b) führt *germen recens* an, doch kann diese Bedeutung hier nicht vorliegen; Ch. Torrey hat (Hebrew Union College Annual 23, 1950–1951, S. 445) m. E. mit *šrdwd'* (pl.) den richtigen Weg gewiesen; das Wort wird bei Brockelmann (807a) mit *cadaver* übersetzt — Kap. 42: *als es Kälte und Eis zu geben begann,* wiederum eine – korrekte – Übersetzung, die sich m. E. allzu sklavisch an den syrischen Text (*kd šry lmhw' qwrš' wglyd'* [Wright 37, Z. 11]) anlehnt — Kap. 53: *während derer sie [die Stadt] belagert hatten*; das Objekt ist im syr. Text als Präpositionalsuffix (Wright 50, Z. 12: *'lyh*) genannt — Kap. 56: *daß er aufgehängt werde,* eine m. E. zu schwache Übersetzung für *dnzdqp* (Wright 54, Z. 6). Besser: 'daß er gekreuzigt / gepfählt werde' — Kap. 59: *sozusagen zu seiner Ehre*: *'yk d* (Wright 59, Z. 9) mag hier nur den finalen Sinn verstärken; vgl. auch Nöldeke, Syr. Grammatik, S. 285 — Kap. 64: *Stärke des persischen Heeres*; *sgy'wt'* (Wright 64, Z. 6), wörtlich nach Brockelmann 458a: *multitudo* — Kap. 72: *im Innern der Stadt,* wiederum eine starke Anlehnung an den syrischen Text (*b gw mdynt'* [Wright 69, Z. 5]); *gw'* wörtlich gar: *pars interna corporis* (Brockelmann 107a) – *während sie sich* ... *befanden.* Nöldeke hat in seiner Grammatik (S. 284) m. E. die Lesung *bm'* (gegenüber Wrights *km'* [69, Z. 19]) als die richtige herausgestellt; die Begründung (‚da ja ...') ist wohl zutreffender — Kap. 74: *auf ihn die Hand zur Priesterweihe zu legen*; einfacher ist: ‚ihn zum Priester zu weihen' (Chabot, S. 219: *ut eum consecraret presby-*

terum) — Kap. 75: *Hilfe erfahren hatte durch das Baden.* Von der Wortwurzel *'dr* (‚nützlich sein') liegt m. E. die Bedeutung ‚Nutzen' nahe. So übersetze auch Wright, S. 60 (*experienced the benefit of bathing*) — Kap. 76: *es befürchteten nämlich die Perser von ihnen, daß sie die Stadt den Römern ausliefern könnten,* eine schwerfällige Übersetzung, die allzustark an den syrischen Text (Wright 72, Z. 1 f.) angelehnt ist; Chabot, S. 220, hat m. E. hier prägnanter übersetzt: *timebant enim Persae ne hi civitatem traderent Romanis* — Kap. 83: *die Leute des Klerus,* eine im Deutschen ungewöhnliche Formulierung. Gewiß unterscheidet Josua zwischen *bny qlrws* (Wright 78, Z. 2) und *qlryqws* (Pl.) (Wright 78, Z. 7), was Verf. dann auch mit *Kleriker* übersetzt. Chabot, selbst ein Ordensgeistlicher, hat (S. 224) jedenfalls auf die Differenzierung im syrischen Text verzichtet! — Kap. 84: Mit Recht hat Verf. für *mhymn'* (Wright 78, Z. 19) die allgemeine Bedeutung ‚Diener' belassen und ist nicht Nöldekes Vorschlag, hier mit ‚Eunuch' zu übersetzen, gefolgt — Kap. 90: *erbauten [die Stadt]. l,* das hier (Wright 83, Z. 18) das Objekt einleitet, ist suffigiert, so daß es genauer heißen müßte: ‚und erbauten sie [die Stadt]' *(w bnyn hww lh)* — Kap. 95: *entgegengekam,* einer der ganz seltenen Fehler — Kap. 97: *Es war nicht so, daß ich aus Furcht nicht herauskam.* Die Vergangenheitsformen sind nicht korrekt; vgl. die Übersetzungen von Wright, S. 75 sowie Chabot, S. 231 *(non prae timore non exeo)* — Kap. 101: *in alle Ewigkeit*: hier wählt Verf. einmal eine freiere Übersetzung für *l 'lm 'lmyn* (Wright 92, Z. 13), das ja in wörtlicher Übersetzung in die kirchliche Liturgie eingegangen ist *(per omnia saecula saeculorum). Ende* (syr. *šlm* [Wright 92, Z. 14]) ist ein späterer Zusatz (vgl. *CorpScriptChristOrient* 91, S. 317 Anm. 6).

Wörtliche Übersetzungen hat Verf. im Anmerkungsteil zur Übersetzung mit ' ' gekennzeichnet; bei Nennung des Konsonantengerüsts syrischer Wörter (wie auf S. 62 Anm. 167) kann dann allerdings leicht eine Verwechslung mit der Transliteration der syrischen Buchstaben Ālaf und 'Ē eintreten (vgl. auch S. 175 Anm. 291). Bei geographischen Termini (Orts-, Landschafts- bzw. Provinznamen) hätte ich mir (bedingt durch meine Arbeit am *Tübinger Atlas des Vorderen Orients* und damit vielleicht allzu subjektiv geurteilt) im Anmerkungsteil eine Transliteration gewünscht, so daß auch die Varianten des syrischen Originals deutlicher hervorgetreten wären; nur bei wenigen Toponymen wird (wie S. 54 Anm. 125: Aršemšāṭ) eine phonetische Umschreibung geboten. Der Text, den Wright publizierte, bietet allein drei Schreibungen für Nisibis (auf S. 40, Z. 7: *nṣybyn*; S. 89, Z. 15: *nṣybn* [so Wright, Anm. 6]; sonst immer: *nṣbyn*, vom Verf. S. 38 Anm. 33 *Neṣbin* umschrieben). Die unterschiedlichen Schreibungen für das armenische Theodosioupolis (heute Erzurum/Türkei) (vgl. Wright, S. 45 mit Anm. 1 und 3) bleiben so unberücksichtigt.

Verf. hat sich bei der Übersetzung entschieden, Eigennamen in (vereinfachter) griechischer oder gar lateinischer Form zu verwenden; so begegnen sāsānidische Herrschernamen wie Blases (nach der Form Βλάσης bei Proc., BP I 5,2), Zamasphes (nach Ζαμάσφης bei Agathias, 4,28,2) oder Cavades (nach Καβάδης; so bei Prokop und Agathias). Meines Erachtens hatten Wright in seiner Übersetzung des Josua, aber auch Ahrens und Krüger bei der Übersetzung des Ps.-Zacharias eine glücklichere Wahl getroffen, als sie die syrischen Formen verwandten (wie Balâsh, Ḳawâd [Qawād bei Ahrens/Krüger], Zâmâshp, aber auch Anastas [syr. *'nsṭws*] für Anastasius), die zudem den mittelpersischen Formen näherstehen. Warum aber Verf. dann zwar für Ζαμάσφης sich auf Agathias stützt, sich jedoch nicht für Οὐάλας entscheidet, was wiederum der syrischen Namensform näherkommt als die Prokops, ist mir unerfindlich. Konsequenterweise ersetzt Verf. z. B. die im syrischen Text begegnenden Formen wie *ḥrn* [= Ḥarrān]) durch *Carrhae, mbwg* [= Mabbōg] durch Hierapolis. Wird dies auf S. 51 Anm. 104 bzw. 60 Anm. 160 korrekt vermerkt, so fehlen – verständlicherweise – später diese Hinweise; der Leser, der nicht den gesamten Text sorgfältig liest, muß so den Eindruck gewinnen, im syrischen Text stünden Carrhae oder Hierapolis verwandte Formen. Im Falle von Tellā nennt Josua selbst in Kap. 51 einmal die lateinische Entsprechung Constantina (hier gibt Verf. S. 66 Anm. 187 auch eine der seltenen Transliterationen von Ortsnamen): *die Stadt Constantina, welche Tellā ist* (Übers. des Verf.; syr. Text: *qwsṭnṭyn' mdynt' dhy tl'* [Wright, S. 47, Z. 12]). Bei sonstigen Erwähnungen der nordmesopotamischen Stadt *tl'*

(Tellā) (Kap. 55. 58. 81. 90. 100) gebraucht Verf. konsequent die lateinische Form (zu beachten ist auch *die Leute aus Constantina* in Kap. 58 [syr. *tly'* {pl.} {Wright 56, Z. 8}] sowie *das gesamte Gebiet von ... Constantina* in Kap. 38, syr. *klh ... byt tly'* [Wright 33, Z. 6; die Angaben des Verf. S. 56 Anm. 133 sind also nicht ganz präzise.]).

Den umfangreichsten Teil des Buches bildet der *Historische Kommentar* der Kapitel 7 bis 101 (strenggenommen nur bis Kap. 98, da nicht jedes Kapitel kommentiert wird). Die Vorgeschichte (Kap. 7–24) und die Geschehnisse in und um Edessa (Kap. 25–47) bedurften dabei einer ausführlichen Diskussion (S. 96–177). Knapper, da die Parallelzeugnisse geringer werden oder auch ganz fehlen, fällt der Kommentar zur Schilderung des Ausbruchs des Krieges und des Kriegsgeschehens aus (S. 177–220). 428 Anmerkungen untermauern den Kommentar: eine beeindruckende Fülle an Informationen wird hier vor dem Leser ausgebreitet; auch Fragen der Grammatik und der Orthographie werden erörtert (vgl. S. 137 Anm. 149 und S. 172 Anm. 279). Der/diejenige, der/die aufmerksam den Kommentar und die Anmerkungen durchliest, erkennt leicht, welch vorzügliche Leistung Verf. hier geboten hat. Dabei ist der Text sprachlich ansprechend und gut lesbar; der ‚Nachteil', den der Leser in Kauf nehmen muß, liegt darin, daß der Kommentar zu den einzelnen Kapiteln des Werkes nicht untergliedert ist und es damit nicht beim ersten Blick ersichtlich wird, welche der Aussagen des betreffenden Kapitels interpretiert werden (wie etwa in dem mühsamer zu lesenden Kommentar von Averil Cameron, *Agathias on the Sassanians*, DOP 23/24, 1969/1970, 69–183). Beeindruckend sind die Sprachkenntnisse des Verf.: Zeugnisse in syrischer, griechischer, lateinischer, arabischer und iranischer Sprache (und alle ausnahmslos sind wichtig für dieses Thema der spätrömischen Geschichte!) werden angeführt und ausgewertet; lediglich beim Altarmenischen ist der Verf. auf Übersetzungen angewiesen gewesen (die Quellenkritik ist hier nicht so stark ausgeprägt; m. E. wird den Aussagen des Ełišē [= Elisaeus] gegenüber denen Łazars [= Lazarus] und denen des Movsēs Ḫorenaçi [= Moses von Choren] ein zu großes Gewicht beigemessen). Bei Zitaten aus griechischen Autoren hätte man vielleicht auch öfter die Verse angeben können (vgl. etwa S. 150 Anm. 196 oder auch S. 124 Anm. 95, wo bloß Agathias genannt wird [statt 4, 27, 4]). In der Zusammenschau der Zeugnisse und ihrer Interpretation in unterschiedlichen Sprachen und Gattungen (auch Fragen der sāsānidischen Numismatik werden erörtert; vgl. etwa S. 130 Anm. 123) erweist sich der hohe Wert der hier vorliegenden Arbeit. *Ein* technisches Mißgeschick ist allerdings zu beklagen, die völlige Unbrauchbarkeit der Hinweise auf Anmerkungen, die in keinem Fall stimmen. Den Darlegungen des Verf. stimme ich in den meisten Fällen zu; Verf. gesteht auch ehrlicherweise, wenn Probleme ungelöst bleiben müssen.

Ich füge noch einzelne Bemerkungen zum Historischen Kommentar an (nach Seitenzahlen des Werkes). S. 98: Im Abkommen von 363 bleiben immerhin die Gebiete westlich des Nymphios, syr. Kallat (verwandt mit armenisch Ḳałirṭ), in der römischen Einflußsphäre — S. 105: Ἰουροειπαάχ bei Priscus, Fr. 41 ist dem mittelpersischen Vīrōi-pahr [wylwḏ p'hl], ‚Iberertor', entlehnt, woraus im syrischen Alexanderroman **wyrwphrg* wurde, entspricht also dem Darial-Paß, ist also nicht identisch mit Čoray pahak, dem ‚Paß von Čor' (= Darband). Verf., der sich auf meinen Beitrag in EIr VII 1, 1994, 13–19 beruft, hat mich hier mißverstanden. Die *Region Tšol*, von der Verf. S. 111 Anm. 51 spricht (Register, S. 308: *Ṭšol!*), ist identisch mit der Gegend von Darband, denn der armenische Name Čoł (nach der Transliteration der *RÉArm*, der Verf. folgen will, wäre C'oł zu schreiben; in englischsprachigen Werken wird daraus: Tšol [mit weiteren Varianten!], den etwa Movsēs Ḫorenaçi gebraucht, ist ein Parallelname zu Čor. Der Form Čoł entspricht dann die später belegte Form *ṣūl* im Arabischen (vgl. etwa Ṭabarī, ann. I, S. 896, Z. 2. 7) — S. 110: die Verwendung des Namens Artaxerxes II. für Ardašīr II. läßt, wenn man den Kontext nicht kennt, weitaus eher an den Achaimenidenkönig des 4. Jhs. v. Chr. denken (vgl. Reg., S. 294) — S. 117: Kaiser Markian starb am 27. Januar 457 (vgl. A. Demandt[1], S. 184) — S. 140: die zu Kap. 23 erwähnten Gesetze wären wohl – verdeutlichend – als ‚verkehrte Gesetze' zu kennzeichnen (wie ja auch in Kap. 23 charakterisiert) — S. 141: es ist zumindest mißverständlich formuliert, wenn man von dem bis 387 unter den Arsakiden unabhängigen Armenien spricht; in Persar-

menien regierte zunächst eine Seitenlinie der Arsakiden *weiter*, bis Artašēs 428 abgesetzt wurde — S. 145: der Tansarbrief spricht bereits vom Einfall der *Türken* in den iranischen Osten (vgl. The Letter of Tansar. Translated by M. Boyce, Literary and Historical Texts from Iran 1, Rome 1968, S. 70; die Quelle ist im Register S. 265f. übersehen) — S. 173f.: Der Sprachgebrauch der Res Gestae Divi Saporis, die Arbāyestān unter den Provinzen des Sāsānidenreiches aufzählen, wäre bei der Diskussion noch zu berücksichtigen — S. 179: *Ingila* und *Sop* sind bei Josua, Kap. 50 m. E. Namen der sog. *regiones transtigritanae* Copk mec und Angeł-tun, den griechischen Autoren bekannt als Σωφανηνή (auch: Τζοφανηνή) bzw. Ἰγγιληνή. Erstaunlich ist lediglich, daß bei unserem syrischen Autor mit *ṣwp* (Sop) eher an die griechische Σωφηνή (im Euphratknie) als an die Σωφανηνή zu denken ist. Einen Ortsnamen *swp* (so Verf., S. 179 Anm. 305) sucht man m. E. vergeblich; bei *'gyl* könnte – abgelöst vom Kontext – auch der Ortsname Ingila (so Verf., ebda.) in Frage kommen, doch deuten die folgenden Namen *'rmny* und *'rb'* auf den Namen einer Landschaft; ihr rechtlicher Status ist schwer zu fassen. E. Winter hat sich in dem auf S. 290 genannten Aufsatz um die Klärung des Sachverhalts bemüht — S. 205: daß der bei Josua genannte Armenier Mušelq *(mwšlq)* mit dem armenischen Adligen Mušeł aus dem Mamikonierhause identisch ist, braucht nicht in Frage gestellt zu werden.

An einem Punkt bedürfte der Kommentar vielleicht noch einer Vertiefung, dem eschatologischen Aspekt, inwieweit sich nämlich Endzeiterwartungen um 500 im Werke Josuas niedergeschlagen haben. W. Brandes hat jüngst einen wichtigen Beitrag (in dieser Zeitschrift, Bd. 90, 1997, 24–63) vorgelegt; er spricht gar (S. 39) von einem *hochgradig eschatologischen Eindruck*, den ‚Ps. Josua-Stylites' hervorrufe; der etwas ältere Aufsatz von M. van Esbroeck (*Les signes des temps dans la littérature syriaque*, Revue de l'Institut Catholique des Paris 39, 1991, 113–149) ist vom Verf. nicht ausgewertet. Auch wenn Brandes m. E. den eschatologischen Aspekt bei Josua überzeichnet (z. B. fehlt ein Beispiel wie das auf S. 41 zitierte aus Malalas, daß eine Frau in Konstantinopel weissagte, innerhalb der nächsten drei Tage werde die Hauptstadt vom Meer verschlungen), so ist doch das Insistieren auf apokalyptischen Zeichen (syr. *'twt'*; z. B. Kap. 37) bei Josua nicht zu übersehen. Vgl. auch schon S. Ashbrook Harvey, Remembering Pain: Syriac Historiography and the Separation of the Churches, Byzantion 58, 1988, 295–308.

Ein reichhaltiger Anhang (S. 221–291) ist dem Werk beigegeben. An seinem Anfang steht eine Zeittafel (S. 221–223), die für den Benutzer sehr hilfreich ist. Die Angaben differieren allerdings öfter mit denen des historischen Kommentars: der Tod Isdigerdes' II. wird S. 108 auf den Frühsommer 457, auf S. 221 in das Jahr 458 datiert *(Frühsommer?)*, die Datierung der Erhebung der Persarmenier in das Jahr 482 (so korrekt in der Zeittafel S. 222) stimmt mit den Angaben auf S. 142 überein, nicht jedoch mit S. 145 Anm. 179. Der Beginn der Belagerung Amidas im Jahre 502 wird unterschiedlich angegeben (vgl. S. 180: 5. 10., S. 222: 2. 10.), ebenso der Beginn des Baus von Dara (vgl. S. 202: ab 504; S. 222: 505 [so auch S. 210]). Man vermißt den Eintrag des Vertrags von 422 (erörtert auf S. 107 mit Anm. 34 sowie S. 205) und vor allem die Belagerung des damals sāsānidischen Amida durch die Römer im Frühjahr 504 (vgl. S. 204).

Noch einige Bemerkungen zur Zeittafel: Das Datum 295 für den Überfall des Narseh ist nicht gesichert, von der Abtretung eines *Grenzstreifens mit der Stadt Nisibis* im Jahre 363 zu sprechen, minimalisiert die territorialen Verluste Roms (vgl. auch das Echo Eutrops 10, 17, 1–2 nur wenige Jahre nach dem Friedensschluß); 451 unterlagen die *Persarmenier* bei Avarayr.

Anhang B. bildet ein nützliches Glossar, Anhang C. enthält Karten (a. Mesopotamien; b. Plan [mit Legende] von Edessa-Urfa [heute Şanlı-Urfa = ‚das ruhmreiche Urfa']). Bei vermindertem Maßstab hätten – wie bei Wrights *Rouch Map* – in Karte a fast alle im Text vorkommenden Toponyme verzeichnet werden können; es fehlen die Umbenennungen, die – wie Rās-ʿAyn = Theodosioupolis – auch Josua erwähnt. Der Wert der Karte wäre durch den Eintrag der Grenze zwischen Römern und Sāsāniden nach 363 sicherlich noch vergrößert worden. Anhang D. enthält Schwarz-Weiß-Abbildungen einzelner Pergamentseiten des Textes des Josua aus dem Codex Vaticanus Syriacus 162 (S. 229–235), wobei vor allem der Abdruck

von Fol. 66r. und 66v. den Leser die Diskussion um den Verfasser der Chronik (S. 10–12) anschaulich verfolgen läßt, sowie Photographien aus Urfa und Amida (S. 236–243), die letzteren zweifellos am beeindruckendsten (wie auch noch für den heutigen Besucher!). Die in Photo 2 abgebildete Rizvaniye Camii vermisse ich in der Legende S. 227 wie im Register, den Hügel Tallfıdır (Photo 4 und 5) in der Legende. Etwas beziehungslos folgt Anhang E. (*Die Konzeption der Chronik*, S. 245–255) mit wichtigen Beobachtungen für den Leser, dem christlich-orientalische Konzeptionen von Geschichte wenig vertraut sind. Anhang F. enthält das Literaturverzeichnis, eingeleitet mit einem Abkürzungsverzeichnis, gefolgt von einem ausführlichen Quellenverzeichnis, das wiederum untergliedert ist in Editionen und Übersetzungen des Josua (F.b.1.) sowie einem Quellenverzeichnis, dieses nochmals untergliedert in Quellen in griechischer und lateinischer Sprache (F.b.2.a.), in syrischer Sprache (F.b.2.b.), in arabischer und persischer Sprache (F.b.2.c.) sowie schließlich in armenischer Sprache (F.b.2.d.). Zu beanstanden ist, daß Verf. oft nur Nachdrucksdaten bietet, beim *CorpScriptChristOrient* fehlen auch diese oft; die *Fragmenta Historicorum Graecorum* werden auf S. 260 in dreifach unterschiedlicher Zitation geboten (richtig allein: FHG IV, Paris 1851, ND 1868). Das umfangreiche Verzeichnis der 'Sekundärliteratur' (S. 267–291) umfaßt alle im Kommentar genannten Werke, auch wenn diese nur einmal zitiert werden. Mit Gewinn wäre der hier schon genannte Beitrag von Averil Cameron heranzuziehen (mit zahlreichen Verweisen und Interpretationen von Texten aus Josua Stylites). Noch konsequenter hätten m. E. gebräuchliche Abkürzungen (u. a. DThC, DHGE, OCP) verwandt werden können. Den auf S. 173 Anm. 281 zitierten Autor Leclainche vermisse ich im Verzeichnis. Warum die sog. Kirchengeschichte des Zacharias Rhetor und gar die Chronik des Josua Stylites in der Ausgabe von W. Wright hier nochmals eingeordnet werden, ist mir nicht einsichtig.

Ein Register beschließt die Arbeit (S. 292–309): Erwähnungen in der Übersetzung sind durch Fettdruck hervorgehoben, ein eigener Hinweis auf bloße Erwähnung in den Anmerkungen unterbleibt. Mit Querverweisen ist Verf. m. E. zu sparsam umgegangen; so erscheinen die *Ṭayāye* (erwähnt auf S. 146. 211) bei *Araber*, *Tel-Bešmi/Tel Bešmay* (S. 66. 181f.) unter *Thilbisme*, *Ḥarzam* (S. 187. 191) unter *Arzamon*, *Cadusii* (S. 145) unter *Qadišāye*, was das Nachschlagen erschwert. Das Register ist sorgfältig erstellt, eine Reihe von Einträgen fehlt, so etwa Borboriten (S. 139), Faustus (S. 96. 104. 141), Kadasēnoi/Kadisēnoi auf S. 145, Libanius (S. 146), Stephanus Byzantinus (S. 158), Ator (S. 174), Ninive (S. 174), Mossul (S. 174), Qonā (S. 176), Suda (S. 176), Moses v. Choren (S. 29. 103. 141. 179); Cassius Dio (S. 259 unter Quellen angeführt); die verschiedenen Orte mit dem Namen Nicopolis (S. 169f.) sind nicht weiter differenziert. Auch unterschiedliche Schreibweisen erschweren das Auffinden: so wird Konstantin, der Militärbefehlshaber v. Theodosioupolis (vgl. S. 30) im Register unter *Constantinus* geführt (übersehen ist dort die Erwähnung auf S. 30).

Einzelversehen, die mir aufgefallen sind: *Ammodius* (211 statt 213); die Einträge 111 und 123 zu *Marw* betreffen nicht diese Stadt, sondern Marv ar-Rūd (vgl. zur Unterscheidung: TAVO-Karte B VI 3, 37/61 bzw. 35/63), *Rhesaina* (107 statt 106); *Ṭabarestān* ist auf S. 145 korrekt geschrieben (anders 307), *Theodosiopolis* (107 statt 106), *Salomon* (95 statt 94): *Sura* und *Susa* sind alphabetisch nicht korrekt eingeordnet.

Im Vergleich zu diesen *nugae* wiegt schwerer, daß – anders als bei Blockley[4], S. 269 bis 275 – auf ein *Stellenregister* verzichtet wurde; häufig genannte Quellen wie Ps.-Zacharias, die wichtigste Parallelquelle zu Josua Stylites, oder das *Chronicon Anonymum ad annum 1236 pertinens* werden zwar im Register vermerkt, jedoch ohne weitere Differenzierung. Ich befürchte, daß der Reichtum der Beobachtungen im Historischen Kommentar von Byzantinisten wie Iranisten unberücksichtigt bleiben wird; eine rasche Orientierung wird jedenfalls erschwert (Sprüche Salomos [S. 37 Anm. 23] werden gar unter Salomo im Register geführt).

Die formale Gestaltung des – nicht billigen – Buches ist vorzüglich; syrische Vokabel wer-

[4] Zitiert hier in Anm. 1.

den im sog. Estrangelô wiedergegeben. Verf. ist bei der Umschrift, die in der Tat viele Probleme aufwirft, dem Lehrbuch von T. Muraoka gefolgt. Syrische, griechische und arabische Textstellen sind äußerst sorgfältig geschrieben (als zu verbessernde Formen im Griechischen sind mir nur [S. 110 Anm. 47] Ἐφθαλιταί [richtig: Ἐφθαλῖται {Proc., BP I 3, 2}] und [S. 122 Anm. 88] ἐφεστώτα [richtig: ἐφεστῶτα {Proc., BP I 6, 18}] begegnet), ebenso die Transliterationen aus dem Syrischen, Neupersischen und Arabischen; manche Wörter sind mit Langvokalen zu versehen, so arab. Ǧūr auf S. 106 (vgl. Ḥamza, arab. Text, ed. Gottwaldt, S. 54, Z. 8), mittelpers. Marv-i rōt (vgl. S. 111 Anm. 50), neupers. Sūfrāy (S. 122 Anm. 87), neupers. Fārqīn (S. 179 Anm. 306), arab. Sinǧār (S. 68 Anm. 194), und arab. Mayyāfāriqīn (S. 179 Anm. 306). Auch an der Wiedergabe des türkischen Buchstabens ı ist die Sorgfalt der Textvorlage erkennbar (unkorrekt lediglich S. 163 und 167 bei Tallfıdır, sowie umgekehrt S. 187. 193 bei Hisar, wo der Buchstabe ı fehl am Platz ist).

Nur äußerst selten sind Schreib- bzw. Druckfehler zu beklagen, so beim Namen des belgischen Gelehrten G. Garitte (hier aber mehrmals; Vgl. S. 141 Anm. 166; S. 179 Anm. 303; S. 260 und S. 274, wo die korrekte wie die unkorrekte Form begegnen) oder beim Namen von E. G. Kraeling (vgl. S. 210 Anm. 402 und S. 280). Wenn die Besprechung A. von Gutschmids aus dem Lit. Centralblatt (1876) zitiert wird, folgen jeweils die Seitenzahlen des Wiederabdrucks aus den Kleinen Schriften (1890): vgl. S. 101 Anm. 14, S. 110 Anm. 47, S. 146 Anm. 181. Die Wiedergabe aus Nöldekes Ṭabarī-Übersetzung auf S. 137 ist fehlerhaft. *Karakoyun Deresi* (S. 157) heißt nicht ‚Schwarzes Schaf', im Türkichen. Präzise wäre wiederzugeben: Der Bach des Schwarzen Schafs/Hammels. Weitere kleine Versehen: S. 224 aureus (statt aurius), S. 268 T. D. Barnes (statt T. C. Barnes), S. 276 Grousset, Paris 1947 (statt Paris 1984; schon die Ausgabe von 1973 war ein reprographischer Nachdruck), S. 277 31–62 (statt 32–62), S. 282 (Markwart [1930] (statt Marquart; der Gelehrte nahm in den späteren Lebensjahren eine andere Namensform an), S. 284 Olshausen-Biller, Reihe B (statt Reihe 3). S. 284 BMGS (statt BGMS). In der französ. Ausgabe (1963, Paris/La Haye) wird die Namensform Pigulevskaja gewählt (vgl. S. 285). Meine Korrekturen, dies sei ausdrücklich betont, sollen die großen Verdienste des Verf. nicht schmälern, denn sie können, bedenkt man den schwierigen Satz, nicht ins Gewicht fallen.

Welcher Autor eines antiken Textes fühlt mit den Sorgen und Leiden, die Heuschreckenschwärme, Erdbeben, Pest und Hunger wie auch die Kriegshandlungen über die Menschen im Norden Mesopotamiens um 500 n. Chr. brachten? Und welcher Autor der Antike übermittelt uns Informationen, die wir in der Regel nur aus papyrologischen Zeugnissen gewinnen, etwa den Preis für vier Scheffel Weizen und sechs Scheffel Gerste, für ein qabā Kichererbsen, ein qabā Bohnen und ein qabā Linsen (vgl. Kap. 39, aber auch bereits 26. 38. 45)? Und welcher Autor informiert seine Leser über seine Quellen und Informanten, wie es Josua tut in Kap. 25? Nicht ohne Grund hat schon A. von Gutschmid, der Tübinger Althistoriker, der auch viele orientalischen Sprachen beherrschte und die Texte der orientalischen Autoren kannte, von der großen Sachkunde unseres Autors gesprochen (Lit. Centralblatt 1876, S. 1417).

Das Werk des Josua liegt nun, dank der großen Leistung des Verfassers, in einer gut lesbaren deutschen Übersetzung mit einem ausgezeichneten Kommentar vor, und man kann nur wünschen, daß das Werk von Althistorikern, Byzantinisten wie Iranisten ausgiebig herangezogen wird.

Trier *Erich Kettenhofen*

Suzanne MacAlister, *Dreams and Suicides. The Greek novel from Antiquity to the Byzantine Empire.* London–New York, Routledge 1996. 235 pp.

Esperienza onirica e pulsione di morte sono fenomeni psichici presenti in ogni età e ogni cultura. Essi sono però anche motivi narrativi tipici del racconto epico in senso lato e, a maggior

ragione, di quella forma specifica di *narratio ficta* creata dal tardo ellenismo, che si suole definire romanzo. In essi vengono proiettati senza dubbio fermenti sociali e categorie culturali, di cui la letteratura di immaginazione è riflesso. Appare quindi felice la scelta di una tale tematica quale chiave interpretativa del fenomeno letterario romanzo, prima nella sua forma canonizzata all'epoca del tardo ellenismo e poi nella ripresa ad opera di letterati bizantini, attivi verso la metà del XII secolo alla corte di Manuele Comneno.

La lettura proposta da MacAl(ister) nel presente volume si dà programmaticamente un taglio socio-culturale. I testi di finzione vengono visti in quanto «crystallization of the concepts particular to a given time and to a given social stratum in a specific society» (p. 3), allo scopo di identificare «the social and cultural meanings that lie behind the novel» (ibid.). In questo itinerario ermeneutico l'autrice si aggiova dell'assistenza di tre guide assai disparate, ma accomunate da una simile attenzione per la dimensione sociale dei fenomeni presi in esame. I sogni vengono analizzati sulla scorta della sistematizzazione operata nel II secolo d. C. da Artemidoro di Efeso, che li aveva classificati in sogni profetici (ὄνειρα) e sogni fisiologici (ἐνύπνια). La tipologia degli atti suicidali è quella elaborata alla fine del secolo scorso dal sociologo francese Émile Durkheim[1], nella quale si individuavano due coppie polari ancorate in due opposti tipi di società: suicidi egoistici o altruistici, inquadrabili in strutture sociali rispettivamente prive o, al contrario, eccessivamente dotate di capacità di integrazione dell'individuo oppure suicidi anomici o fatalistici, risultanti rispettivamente da un carenza o, viceversa, da un'eccedenza di forze regolatrici, quali tradizioni, costumi e leggi. La terza guida, più generalmente narratologica, è Michail Bachtin, il grande studioso russo della teoria del romanzo, con le sue categorie del triplice cronotopo (segmento spazio temporale), in cui si articola la struttura romanzesca antica e del «discorso altrui», cioè l'eco di voci letterarie altre in un dato testo[2], un concetto questo che corrisponde a quello, attualmente in voga, di intertestualità[3].

I primi due capitoli (19–83) analizzano con ricca esemplificazione i due motivi nel romanzo tardo-ellenistico. Tipico prodotto di questa «età dell'incertezza» il romanzo d'amore riflette il senso di isolazione dell'uomo greco in un mondo diventato incomprensibile e alieno e stilizza un ripiegarsi dell'individuo su se stesso alla ricerca di una nuova autodefinizione. Questa accentuazione dell'isolazione individuale si riflette letterariamente nella dimensione esclusivamente privata e asociale tanto del suicidio quanto del sogno romanzesco, contrastante con l'elaborazione di entrambi i motivi nella letteratura classica, nonché nella caratteristica passività dell'eroe. La stereotipia di tali elementi topici appare in una nuova luce e si sottrae alla critica spesso esercitata dagli studiosi moderni, se considerata come nel presente volume, una risposta al processo sociale in atto. La sottile analisi mette bene in luce come, mentre Artemidoro, in quanto contemporaneo ai prodotti letterari presi in esame, fornisce un'adeguata struttura interpretativa per la valutazione delle forze e delle pressioni sociali che sottendono all'elaborazione letteraria del fenomeno, non altrettanto può dirsi della tipologia sociologica del suicidio, costruita sulla realtà della fine del secolo scorso. La componente puramente individuale del suicidio romanzesco indurrebbe infatti ad etichettare l'atto come egoistico e quindi anomico, mentre il fatto che esso scaturisca in primo luogo dalla certezza della mancanza di speranza, e quindi dalla percezione del futuro come irrimediabilmente bloccato, lo renderebbe per definizione un gesto fatalista e quindi da inquadrare in una società oppressiva ed iperregolamentata. La disfunzionalità del modello di Durheim dovrebbe peraltro, a mio avviso, mettere in crisi la legittimità dell'impiego delle sue categorie sociologi-

---

[1] E. Durkheim, Le Suicide (Paris 1897); trad. ingl. Suicide: A Study in Sociology (London 1952).

[2] M. Bachtin, Estetica e Romanzo (Torino 1979); trad. ingl. The dialogique Imagination: Four Essays, ed. M. Holquist (Austin 1981).

[3] Preziosi sono a questo proposito gli approfondimenti del discorso bachtiniano fatti da C. Segre, Teatro e Romanzo. Due tipi di comunicazione letteraria (Torino 1984), pp. 103–118 e T. Todorov, Mikahil Bakhtine: le principe dialogique (Paris 1981); G. Genette, Palimpseste. La littérature au second degré (Paris 1982), pp. 9–21 preferisce definire i molteplici rapporti di copresenza testuale con il concetto di ipertestualità.

che nell'analisi di fenomeni letterari e sociali così lontani nel tempo. È lecito definire en bloc la società ellenistica (un concetto questo che abbraccia vastissimi spazi temporali e geografici) una società anomica? Può un mondo dominato dalle ferree leggi di Tyche, quale quello che costantemente si riflette nel cronotopo avventuroso del romanzo essere rinchiuso in tali categorie? MacAl. stessa sembra avvertire il problema, quando si chiede «to what extent ... feelings of a future hopelessly blocked (in a world system under the domination of *tyche*) might been operating in the egoistic and anomic milieu which created the novel» (p. 52).

Ancor più chiaramente si manifesta l'inadeguatezza della schematizzazione di Durkheim nell'analisi del motivo del suicidio negli Atti apocrifi e nelle *Passiones* dei martiri, cui è dedicato, accanto al racconto agiografico, il cap. III (53–114). Con il sociologo francese si dovrebbe infatti classificare il martirio fra i suicidi altruistici (come ad esempio lo è la morte volontaria dei kamikaze giapponesi), quelli cioè provocati da una società fornita di eccessiva integrazione e carente individuazione del singolo. Il martire però, come riconosce giustamente MacAl., vede nella morte, a torto o a ragione, un mezzo di salvezza puramente personale, l'inizio della vita autentica e l'adempimento della sospirata e personale unione con Dio. La morte è quindi sentita (o rappresentata letterariamente) come il prezzo, doloroso ma necessario, da pagare per ottenere l'eterna felicità e sicurezza. In questo senso il martirio (pace Durkheim) non ha nulla in comune con i tentati suicidi romanzeschi, atti di definitiva disperazione e rinuncia alla vita, e molto in comune con la consumazione finale delle nozze, che è il culmine della ricerca di felicità e di certezza nei romanzi. L'analogia nell'inversione è peraltro confermata dalla corrispondenza speculare delle scene di martirio e quelle di nozze a conclusione del discorso narrativo (così anche MacAl. pp. 112–114, che non trae però le inevitabili conseguenze). La logica conclusione è, a mio avviso, che il racconto cristiano, compreso il più tardo racconto agiografico, non fa alcun uso del motivo del suicidio, che non rientra, sin dagli inizi (e non soltanto a partire da S. Agostino, così p. 97) nella sua specifica Weltanschauung. Benché nato nella stessa società che produsse il romanzo, esso sembra infatti rispondere a finalità diverse – didattiche e apologetiche più che di intrattenimento – e rivolgersi ad un pubblico socialmente ed ideologicamente differente. Pur utilizzando la medesima triplice struttura cronotopica – alienazione, ordalie, trionfo finale – i «romanzi cristiani» la sottopongono però ad una radicale inversione di significato; alcuni motivi, come il sogno, vengono mantenuti e riformulati in chiave cristiana, altri, come appunto il suicidio, vengono eliminati dalla sfera dei protagonisti e, tuttalpiù, confinati nel mondo dell'«altro», quello dei pagani.

Alla luce di queste premesse ideologiche e letterarie MacAl. affronta nei due capitoli conclusivi (115–164) una interpretazione del revival bizantino romanzesco del XII secolo, fondandosi sui tre romanzi pervenutici per intero, quelli di Teodoro Prodromo, Niceta Eugeniano ed Eustazio Macrembolita. Con grande acribia e sottigliezza l'autrice enuclea i raffinati procedimenti di *variatio* cui i romanzieri bizantini hanno sottoposto il «discorso altrui» dei loro modelli, pur nella rigorosa fedeltà formale e strutturale, ed illumina felicemente l'incastro di altre ulteriori voci, questa volta contemporanee, nel tessuto narrativo. Proseguendo sulla scia della recente rivalutazione della retorica e della μίμησις bizantine dell'epoca[4], MacAl. riesce a fornire un'ulteriore prova dell'infondatezza del giudizio tradizionale, che vedeva nei prodotti bizantini «slavish imitations of Achilles Tatius and Heliodorus ... of whose no account need be taken»[5].

Le modifiche individuate rivelano una polemica, a volte aperta, più spesso però nascosta, nei confronti della funzione e del significato tradizionale dei motivi del sogno e del suicidio.

[4] Si vedano in particolare gli studi sul romanzo del XII sec. di H. Hunger, Antiker und byzantinischer Roman, in: Sitzungsberichte Heidelberger Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl. 1980/3, pp. 1–34; R. Beaton, The Medieval Greek Romance (Cambridge Studies in Medieval Literature 6). Cambridge 1989 (seconda edizione riveduta e aggiornata London–New York 1996).

[5] B. E. Perry, The Ancient Romances: A Literary-historical Account of their Origins (Berkeley 1967), p. 103 (citato a p. 153).

Questa distinzione conduce all'enucleazione di tre categorie: 1. l'atto stesso viene dichiarato falso o futile; 2. il significato tradizionale dell'atto viene riformulato in modo che esso risulti superfluo nell'economia narrativa; 3. l'atto viene presentato in modo canonico, ma è in realtà inesistente. Le motivazioni della *variatio* vanno cercate esclusivamente in ambito ideologico: secoli di cristianesimo non potevano che esercitare una forte censura sulla concezione del suicidio e sulla credenza nell'intervento decisivo degli dei pagani nel corso dell'esistenza umana. È questo il motivo per cui l'eroe romanzesco del XII secolo non si abbandona che a una temporanea disperazione, sempre dominata dal desiderio di vita, e si limita ad esprimere un retorico desiderio di morte, senza mai tentare di tradurre in pratica il proposito. È questo anche il motivo per cui i sogni profetici si rivelano immancabilmente falsi o superflui, oppure vengono ricondotti, implicitamente o, grazie all'aiuto di Aristotele esplicitamente, alle loro dimensioni fisiologiche e psicologiche.

L'argomentazione di MacAl. è stringata e assolutamente convincente, anche se nelle sue premesse storico-letterarie non del tutto originale. Non vi è infatti imitazione, per quanto accurata, che riesca ad eliminare totalmente l'*hic et nunc*; ogni ricezione implica modifiche, o quantomeno slittamenti di significato; persino la citazione, aperta o nascosta, assume inevitabilmente con la distanza temporale e il mutamente del contesto storico e ideologico, connotazioni e significati diversi da quelli originali[6]. Per citare la guida narratologica di MacAl., M. Bachtin, ogni parola letteraria, in particolare quella romanzesca, è sempre parola altrui[7]. Le ragioni di tali slittamenti di significato sono di conseguenza in primo luogo immanenti al concetto stesso di creazione letteraria e spesso solo implicitamente ideologiche. Se un rimprovero si può fare a MacAl., è appunto quello di avere totalmente ignorato le categorie critiche di primaria importanza, dell'ironia e della distanza estetica creata grazie ad essa fra rappresentante e rappresentato, cioè fra l'autore/creatore e l'opera della sua creazione. Proprio nell'analisi di un prodotto letterario che vive del dialogismo e dell'interdiscorsività qual'è il romanzo la categoria dell'ironia si rivela come la più adeguata chiave di lettura.

Qualche esempio. La coraggiosa accettazione della morte da parte del mercante Nausicrate in Teodoro Prodromo I 485–501 può evocare « an image of honour and bravery very reminiscent of a Christian martyr » (p. 135) soltanto se la si legge come una stilizzazione parodica di analoghe scene degli Atti apocrifi e delle *Passiones*. Il martire epicureo del romanzo si congeda infatti enfaticamente da « banchetti e simposi della vita ... mense sontuose, pieno di esse fino alla sazietà », rallegrandosi all'idea delle « libagioni dei morti » e dei « banchetti dei defunti ». L'autore si appropria del discorso agiografico non per suscitare una risposta empatica nel suo pubblico, ma sfruttando la presupposta complicità del ricevente al gioco letterario. Ironica è altresì la rappresentazione di Dosicle che non si è accorto dell'attentato di Gobria ai danni della verginità di Rodamne perché profondamente addormentato e, interpretando erroneamente la realtà dell'aggressione come un vano sogno, si dichiara enfaticamente pronto a combattere anche con le visioni per difendere la sua bella (Teod. Prodr. III 272–322). La narrazione ironica e paradossale di Prodromo polemizza non tanto con la credenza antica (e bizantina) nella veridicità dei sogni (così MacAl. pp. 143–146), quanto con la convenzione letteraria dell'audacia tipica dell'eroe romanzesco: fin dall'inizio Dosicle viene « smitizzato » dall'autore che gli fa pronunciare un roboante elenco delle sue virtù guerriere (II 253–278), ma non gli lascia mai impugnare la spada[8].

---

[6] Cfr. H. R. Jauss, La teoria della ricezione. Identificazione retrospettiva dei suoi antecedenti storici, in: R. C. Holub (ed.), Teoria della ricezione (Torino 1989), pp. 3–26. È vero comunque che la bizantinistica tende spesso a non tener conto di questa verità evidente, in questo senso le osservazioni di MacAl. sono tutt'altro che superflue, anche dal punto di vista metodologico.

[7] M. Bachtin, op. cit., pp. 86–87. 100–102. 122–124.

[8] La roboante descrizione delle virtù militari del protagonista – che non vengono mai messe alla prova nel corso dell'intreccio – ricordano le analoghe bravate del generale dei topi nela *Katomyomachia* dello stesso autore, cfr. H. Hunger, Die byzantinische Literatur der Komnenzeit. Versuch einer Neubewertung, Anzeiger phil.-hist. Kl. Österr. Akad. Wiss. 1968/105, p. 68–71 (rist. in Idem, Byzantinische Grundlagenforschung [London 1973], XVI); l'ironia di Teodoro Prodromo è più esplicita, ad esempio, di quella di

Nella stessa chiave sono da vedere anche i ripetuti, ma esclusivamente retorici, propositi di morte dei vari eroi romazeschi (l'Isminia di Eustazio Macrembolita è uno specialista nel campo). Se gli eroi di Caritone, Achille Tazio ed Eliodoro venivano salvati *in extremis* da un opportuno intervento del caso, i nostri nuovi eroi possono rinunciare a questo espediente narrativo: confrontati di fatto con la perdita dell'amato bene, essi si limitano a parlare di morte, ma non pensano nemmeno a cercarla. Cristiano rifiuto del suicidio o gioco ironico con le convenzioni romanzesche? Probabilmente entrambe le cose. In ogni caso la negazione della categoria dell'ironia spoglia i testi di un aspetto determinante, e certamente intenzionale, della loro letterarietà. Altrettanto problematica mi sembra la lettura esclusivamente polemica delle modifiche, peraltro acutamente e giustamente individuate, nel trattamento bizantino del motivo dell'intervento onirico di una divinità. Il pantheon ellenico viene introdotto come tratto autenticante della «retorica dell'ellenismo»[9], ma viene reso inefficiente ai fini dell'azione narrativa, che è determinata da agenti umani e non divini. In realtà la situazione è più sfumata di quanto la rappresentazione di MacAl. non faccia supporre. I numerosi sogni in cui Eros appare al protagonista di Eustazio Macrembolita vanno letti, credo, sullo sfondo del romanzo di Achille Tazio, che egli imita fedelmente, ma invertendolo sul piano stilistico e tematico[10], nella prima parte del suo remake. Un'inversione stilistica, nel senso di una elevazione abbiamo nella rappresentazione della nascita dell'amore. Mentre infatti Achille Tazio (I 4) presenta la bellezza della protagonista come causa unica del divampare dell'eros (cioè del desiderio sessuale), traducendo poi il fatto compiuto nella metafora classica delle frecce di Eros (I 11), Macrembolita ribalta la situazione rendendo l'eros (= desiderio sessuale) conseguenza dell'intervento di Eros. Nel sogno di Isminia (III 1) Eros non scaglia frecce, ma si comporta da giudice e sovrano, esce cioè dalla metafora per diventare causa agente. Nel racconto della prodigiosa visione che l'eroe fa all'amico Cratistene queste due funzioni vengono chiaramente espresse: Isminia descrive prima il suo nuovo stato di innamorato servendosi delle consuete metafore del fuoco e delle frecce (III 2) e passa poi a narrare (III 3, con riprese letterali) l'azione che ha provocato lo stato, cioè la visione di Eros in sogno. La visione onirica del dio (introdotta opportunamente da una citazione omerica) ben lungi dall'essere ridondante, è il mezzo scelto da Eustazio per operare la desiderata elevazione stilistica del prosaico modello taziano, in cui – come è stata giustamente rilevato[11] – nessuna divinità interviene a nobilitare il flirt dei protagonisti. È tipico della raffinata ironia di Macrembolita il fatto che questa elevazione venga subito dopo annullata dal lucido commento dell'amico Cratistene (che assume la voce di Euripide): «Non ti è successo niente di insolito. Tu ami; non sei il solo, ma in compagnia di molti mortali». Questo commento smaschera la visione nobilitante per quello che essa in realtà, il travestimento letterario della reale ripercussione dei fatti del giorno sulla psiche del protagonista (così MacAl., pp. 135–139). Sul piano del discorso, però, la visione divina svolge lo stesso ruolo che le attribuivano le convenzioni romanzesche tradizionali, anzi uno addirittura maggiore: se nel romanzo classico la divinità, Eros o Afrodite, si limitava a fornire l'occasione dell'incontro fra i protagonisti, lasciando alla bellezza il compito di tradurre in realtà il disegno divino (così in Caritone, Senofonte Efesio ed Eliodoro), essa adesso è presentata come vera causa agente della trama romanzesca[12].

Achille Tazio, che parodizza le convenzioni letterarie del genere romanzesco in modo indiretto, spogliando l'eroe di quelle caratteristiche eroiche che lo caratterizzavano: qui l'eroe si autorappresenta come un eroe, per contraddire di fatto questa rappresentazione.

[9] La definizione è di P. Magdalino–R. Macrides, The Fourth Kingdom and the Rhetoric of Hellenism, in: P. Magdalino, The Perception of the Past in Twelfth Century Europe (Cambridge 1992), pp. 139–156.

[10] Un'inversione tematica di sapore parodico è ad esempio quella di attribuire l'iniziativa amorosa al personaggio femminile anziche a quello maschile, cosa che avrebbe deluso le aspettative non soltanto di un bizantino ortodosso, ma anche di un qualsiasi conoscitore delle convenzioni del genere. MacAl. (p. 137) ritiene invece che si tratti dell'inversione del tema sterotipo della passività dell'eroe romanzesco.

[11] Cfr. M. Fusillo, Il romanzo greco: polifonia ed Eros (Venezia 1989), p. 98–109 che vede nel romanzo di Achille Tazio una riscrittura parodica, simile al pastiche, dei topoi seriali del romanzo greco d'amore.

[12] Non viene nemmeno sfiorata la questione posta dal gioco di voci nella stilizzazione di Eros operata

La rappresentazione positiva dell'intervento divino da parte di Eustazio Macrembolita è consequente anche in seguito, pace MacAl. (p. 149). In VII 18–19 Eros appare ancora ad Isminia, subito dopo la presunta morte dell'amata Ismine, il giovane lo invoca e il dio si tuffa nelle onde e riporta dagli abissi la fanciulla, consegnandola all'amante. Questi si sveglia per la gioia, ma si ritrova solo sulla riva del mare. Un'inganno della divinità bugiarda? Così afferma Isminia nello scoprire che si tratta di un sogno vano, e così crede il lettore. Ma era poi un sogno vano? Nel raccontare di fronte alla folla le sue peripezie Ismine rivelerà all'ignaro Isminia (e all'ignaro lettore) di essere stata salvata da un delfino e « da un giovane nudo che stava anch'egli su un delfino … egli tese la mano verso di me, mi afferrò e mi portò a terra. Poi agitò le ali dei piedi – i suoi piedi erano infatti alati – si alzò in volo e scomparve ai miei occhi » (XI 14, 1). Eros ha dunque salvato Ismine, il sogno di Isminia non era ingannatore, deve soltanto apparire tale per esigenze di suspense e ironia narrativa.

La maniera ironica di raccontare appare la caratteristica precipua del discorso narrativo dei romanzieri bizantini del XII secolo. È attraverso essa che si realizza quella « Byzantine alien speech polemic » brillantemente riconosciuta da MacAl. Se polemica è presente, si tratta in primo luogo di polemica a livello di discorso, non di contenuto. Certamente gli autori bizantini non credevano nella mitologia classica, ma altrettanto certamente non ne mettevano in discussione i diritti letterari. Se Tzetze nell'ambito di un'interpretazione allegorica dell'Iliade etichetta a buon diritto come un'assurdità la storia del giudizio di Paride (ricordato da MacAl., pp. 162–163), Eustazio Macrembolita in un romanzo può con altrettanto diritto richiamare lo stesso episodio per descrivere con un'iperbole la bellezza di Eros basileus. La coscienza ortodossa si era abituata a convivere in letteratura con il mito[13]. Dopo tutto il « crepuscolo degli dei pagani » era compiuto ormai da secoli.

A differenza del pensiero filosofico classico, che a diverse riprese fu sentito a Bisanzio come una minaccia per il dogma cristiano, il pantheon ellenico non aveva bisogno di travestimenti o di difese, quantomeno in quei generi che costituivano tradizionalmente il suo regno, l'epigramma, il romanzo, la retorica. In questo senso appare quanto meno esagerata l'affermazione che « the revival novelists were experimenting in a potentially dangerous area » e che « reviving the ancient novel was laden with risks and dangers and the adoption of survival techniques was necessary » (p. 164). Anche per il romanzo bizantino del XII secolo, al contrario, può valere quanto R. Warning ha brillantemente formulato per il romanzo cortese della stessa epoca: « Seine Identität findet der höfische Roman … nicht auf der Ebene einer vermeintlichen eindeutigen ideologischen Botschaft, sondern erst auf der Ebene seiner ironischen Vermittlung. … Man darf diese ironische Erzählweise nicht überinterpretieren als Kritik an jenen Normen, die auf Inhaltsebene in diese Texte einbezogen sind »[14].

Wien *Carolina Cupane*

Enrico Morini, *La Chiesa Ortodossa, Storia, Disciplina, Culto.* Bologna Edizioni Studio domenicano, 1996, p. 511.

Enrico Morini, professor of Medieval History of the European East at the University of Bologna in his current book offers an introduction into the religious experience of Orthodox

---

da Eustazio Macrembolita, se essa cioè non contenga anche echi e suggestioni della rappresentazione occidentale dell'amore. Mi propongo di ritornare in altra sede sulla questione, già affrontata in un mio contributo vecchio ormai di vent'anni (Ἔρως βασιλεύς. La figura di Eros nel romanzo bizantino d'amore, « Atti Acc. Sc. Lett. e Arti di Palermo » ser. IV, 33 [1973/74] 243–292), e che è stata recentemente discussa da P. Magdalino, Eros the King and the King of Amours: Some Observations on Hysminias and Hysmine. DOP 46 (1992) 197–204.

[13] Cfr. H.-G. Beck, Byzantinisches Erotikon. (München 1986).

[14] R. Warning, Formen narrativer Identitätskonstitution im höfischen Roman, in: Grundriß der romanischen Literaturen des Mittelalters, ed. E. Köhler–J. Frappier, IV/1 (Heidelberg 1978), pp. 52. 59; per il concetto di ironia narrativa cfr. già P. Haidu, Aesthetic Distance in Chrétien de Troyes: Irony and Comedy in Cliges and Perceval (Genève 1968); D. H. Green, Irony in the Medieval Romance (Cambridge 1979).

Christianity. The book is published by Studio Domenicano in Bologna and its small size as a paperback makes it convenient to handle and read.

The book is divided into three main chapters. The first chapter is entitled "The Physiognomy of Orthodoxy" and includes nine subdivisions. The title of the first subdivision is "A question that is not only terminological" and here the origin and significance of the name "Orthodox Church" is analyzed and the necessary and just decision of the bishops of the Second Council of the Vatican to replace the term "Oriental Schismatic Church" with that of "Sister Church of the Orthdox East" is mentioned. The next subdivision "Diversity and complementicity" comments on the expression "the other Christianity" in relation to Orthodoxy, an expression which was previously used by another Italian author M. L. Straniero in his book *L'Ortodossia, L'altro cristianesimo,* Milano 1993, where he refers specifically to the alternative Christian experience of Orthodoxy.

With the well-known saying "Ex Oriente lux" begins the following subdivision in which the development of Orthodox Christianity within the historical-geographical framework of the East is discussed. "Christian Hellenism" is the title of another subdivision in which the contribution of the Greek element to Orthodox Christianity is emphasized. "The heredity of the Romans" is the next subdivision in which the author refers to the work of John Romanidis, *Ρωμιοσύνη, Ρωμανία, Ρούμελη,* Thessaloniki 1975. A somewhat inappropriate position is taken by the author on page 35 where he says that the Roman-Christian culture of the East is today known by the derogatory, if not completely contemptible term "Byzantine". This position is found at the beginning of the subdivision "there is no church without empire" where the author supports the proposition that in Greece and the other Balkan countries of the same persuasion there are Roman-Christian political unities of the East which were formed after the dissolution of the Ottoman Empire. In "Empire and Priesthood", the next division, these two concepts are analyzed as a political force and as a religious institution. In the subdivision "Orthodox International" the author describes the universal dimension of the Orthodox Church. Starting from the historic emblem of Orthodoxy, i.e. the two-headed eagle, the author devotes another subdivision to what he considers the four parts of Orthodoxy, composed of the Greek element, the Roman element, uniformity and multinationalism.

The second chapter, entitled "The historical future of Orthodoxy", is divided into two parts with the titles "Interior dynamics" and "Orthodoxy and nationality". This chapter is composed of 26 subdivisions. In the first subdivision entitled "The two souls of Orthodoxy: intrasigence and condescendence" he refers to, among other things, the recent ecclesiastical events that have taken place in the diocese of Larissa, Greece. Then he continues with the Studite schism, the controversy of Photios and the question of the fourth marriage of Leo VI, the Wise, Nicolas Mysticos and Euthymios, the schism of the Arsenites, as well as the Hesychastic question, which is examined more fully than the other controversies. These latter all refer to historical events in the political and ecclesiastical life of Byzantium. The missionary expansion of the Orthodox Church is also discussed as a characteristic tendency and in another subdivision he examines matters of missionary methodology, languages, the reconstruction of Greece, Bulgarians and Russians and Saints Cyril and Methodios. In the second part of the chapter the author describes the Christianization of Bulgaria, Russia, Serbia, Romania and Georgia, Orthodox countries with an exceptional religious life and a brilliant theological production.

The third and final chapter, entitled "the Ideal profile of Orthodoxy", is divided into four parts and 29 subdivisions. The first part deals with the Holy Tradition and mentions, among other things, the concept of the Russian theologian Sergij Bulgakov which characterises the Church as Tradition, thus recognizing the apparent manifestation of the internal unity of the Church. In the second part, dedicated to the forms and contents of the divine liturgy, the author describes the liturgy of the Hours, the Kontakion of the canon, the word of God and the liturgy, the course of Sundays in the liturgical year and the sacraments as avenues leading to grace. "The Christian initiation" is another subdivision which is followed by sections on the various sacraments, i.e. confession, matrimony, ordination, unction and the liturgical vestments of the three stages of priesthood. Unfortunately the author does not refer to Byzan-

tine architecture and painting, which brighten the Eastern Church and constitute the mirror of Orthodox faith and knowledge. The absence of any reference to the theology of the icon in a general essay on the Byzantine world and Orthodoxy means the absence of a fundamental expression for believers in relation to their private and public worship of God. The lack of even a single paragraph referring to the Byzantine construction of churches, their iconography and their theological messages, so familiar to patristic thought and incorporated in the daily liturgical practices of the worshippers is, I think, the weak spot of the book. By not referring to the Byzantine icon, the contribution of Byzantine art is ignored. Byzantine iconography is visible theology and could be of invaluable assistance in the ecumenical dialogue between Christian Churches and at theological meetings. The third part on church discipline deals with the theology of the canons, Church dispensation, the book of the sacred canons, the canons and tradition. These are all practical matters of ecclesiastical life and discipline with the salvation of the faithful as its ultimate goal. The fourth part, entitled "Models of sanctity" analyzes the necessary historical elements for the Synaxarium, the categories of saints, their proclamation by the Church, the new saints of Orthodoxy, the relics of the saints and the incorruptibility of their bodies. In this part the author appreciates the inexhaustible wealth of information pertaining to the saints which is found in the Eastern Church.

The author comes to conclusions on the divine liturgy, anthropology and ethics, but unfortunately, as already mentioned above, the theology of the icon, which is the reflection of the Orthodox doctrine is missing. The author's conclusions are followed by an international bibliography, brief but sufficient, listed according to chapters. Among the authors there are several Greek scholars, such as J. Romanidis, Stephen Charalampidis (not Charampidis!), Ch. Giannaras and G. Mantzaridis. In the appendix there are lists on the cycle of saints in the Orthodox Church, abbreviations, the general ecclesiastical calendar, the calendars of the Orthodox Church of Greece, the Patriarchate of Moscow and the Patriarchate of Serbia.

Written by an Italian, this book addresses the interests of the Italian speaking Roman Catholic faithful in order to familiarise them with the spiritual life and the invaluable treasures of the Eastern Orthodox Church, to supplement their religious knowledge and to orientate their metaphysical quests.

Thessalonike *Constantine P. Charalampidis*

Theodor Nikolaou, *Askese, Mönchtum und Mystik in der Orthodoxen Kirche* [Münchener Universitätsschriften, Reihe: Veröffentlichungen des Instituts für Orthodoxe Theologie, 3.] St. Ottilien, Eos Verlag 1996. 215 S.

Der Band vereinigt eine Reihe von Aufsätzen und Lexikonartikeln des Verf., die alle (mit einer Ausnahme, s. u.) bereits zuvor (1979–1994) publiziert wurden, und ordnet sie den folgenden drei Themenkreisen systematisch ein: 1. Vergöttlichung als die Bestimmung des Menschen, 2. Nachfolge Christi bzw. Askese und monastisches Leben als Weg der Vergöttlichung, 3. „Teilhabe Gottes" als mystische Erfahrung in den Sakramenten der Kirche. – Die Publikationsstellen sind jeweils angegeben; sie sollen hier nicht wiederholt werden.

Das Buch, das den orthodoxen Christen in Deutschland gewidmet ist, versteht sich in erster Linie als eine Handreichung für die Gläubigen, die zugleich aber auch dem ökumenischen Dialog dienlich sein soll. Es kann nicht Aufgabe einer Rezension in der BZ sein, auf dieses Hauptanliegen der Publikation einzugehen. Es werden daher nur die Abschnitte besprochen, die im engeren Sinne Fragestellungen der „byzantinischen" Zeit gewidmet sind. Doch soll damit nicht geleugnet werden, daß der ganze Band entsprechend der besonderen Verpflichtung der Orthodoxie an die Tradition von der historischen Dimension geprägt ist.

Aus Kap. 1 ist der Beitrag *Der Mensch als „politisches Lebewesen" bei Basileios dem Großen* (1981) zu erwähnen. Er zeigt die Umdeutung der aristotelischen Vorstellung auf die Zugehörigkeit zur Kirche als der Polis Gottes. In ihr kann der Mensch sich im Leben nach dem Gebot Gottes, vor allem in der Nächstenliebe, als Gemeinschaftswesen bewähren.

Aus Kap. 2 verdient vor allem Erwähnung: *Zur Identität des μακάριος γέρων in der Myst-*

agogia von Maximos dem Bekenner (1983). Die Identifizierung des „seligen Greises", von dessen Erzählungen die „Mystagogia" geprägt ist, mit Pseudo-Dionysios Areopagites wird in überzeugender Weise zurückgewiesen. Beide Personen sind in der Mystagogie deutlich unterschieden. Außerdem hat Maximos den „seligen Greis" persönlich gekannt, was für Ps.-Dionysios keinesfalls zutreffen kann. N. nimmt an, daß es sich um einen seiner geistlichen Lehrer im Kloster, sei es in Chrysupolis oder in Kyzikos, handelt.

Das 3. Kap. enthält zwei einschlägige Beiträge:

1. *„Teilhabe Gottes". Vergleichende Bemerkungen zur Mystik Gregors von Nyssa und Plotins.* Es handelt sich um ein bisher nicht veröffentlichtes Referat auf dem 13. Kongreß für Patristik, Athen 1994, das besondere Aufmerksamkeit verdient, weil hier exemplarisch der wesentliche Unterschied zwischen neuplatonischer und christlicher Sicht eines scheinbar identischen Phänomens gezeigt wird. Grundsätzlich gilt zunächst: Während die mystische Einigung, die zur μετουσία θεοῦ führt, bei Plotin die subjektive und als solche „vollkommen" mystische Erfahrung eines Philosophen ist, ist sie bei Gregor wesentlich ein Vorgang, der sich innerhalb der Kirche abspielt und von ihr als der Gemeinschaft der Gläubigen getragen wird. Aus dieser Sicht ist die christliche Mystik „unvollkommen", weil in der Kirche unter bestimmten Bedingungen jedem derlei religiöse Erfahrungen zugänglich sind und sie andererseits immer nur Zustände des künftigen (ewigen) Lebens „stückwerkhaft" vorwegnehmen. Weitere Unterschiede liegen im Gottesverständnis (Gott als das durch Emanation alles durchdringende Eine bei Plotin, als der klar von der Schöpfung unterschiedene Schöpfer bei Gregor), in der Entstehung der Ekstase (bei Plotin ist sie allein eine Leistung der Seele, bei Gregor wesentlich von der Gnade Gottes bewirkt) und in der Rolle des Leibes bei der mystischen Einigung (bei Plotin muß die Seele dazu den Leib verlassen, bei Gregor nimmt der Leib daran teil). Nicht ganz überzeugen kann der Versuch, μετουσία θεοῦ bei Gregor im Sinne der palamitischen Unterscheidung von Wesen und Energie(n) als Teilhabe nur an Gottes lebenspendender Energie und Gnade zu deuten. Gregors Aussagen sind in dieser Hinsicht jedenfalls noch nicht so klar und eindeutig wie die seiner späteren Interpreten.

2. *Die Sakramentsmystik bei Nikolaos Kabasilas anhand seines Buches „Vom Leben in Christus"* (1979; biographische Angaben: 1991). Hier behandelt N. u. a. ausführlich die Frage, warum Kabasilas seine Sakramentsmystik auf nur drei Sakramenten aufbaue, nämlich auf Taufe, Salbung (in der römischen Kirche die Firmung) und Eucharistie. Er zeigt, daß es sich hier um die grundlegenden Mysterien (= Sakramente) handele, durch die der Mensch in drei Schritten immer enger mit Christus vereint werde, bis hin zur ἀληθὴς κοινωνία in der Eucharistie.

Der Band wird abgerundet durch ein Literaturverzeichnis und je ein Register der Bibelstellen, der Namen und der Sachen, letzteres getrennt nach deutschen und griechischen Begriffen.

München *Franz Tinnefeld*

Nicolas Oikonomidès, *Fiscalité et exemption fiscale à Byzance (IXe–XIe s.).* Athènes 1996. 319 pp.

In no European country of the early Middle ages did taxation play such a crucial role as in Byzantium. Even though we have no precise figures at our disposal, nobody doubts that it was the state and not the individual owners (whether called "feudal lords" or otherwise) who appropriated the lion share of the surplus product of the populace; accordingly the individual landlords received the major part of their income not from their lands but through the state apparatus, in the form of salary and donations. Taxation (and first of all, the taxation of agricultural production) was vital to the state activity in Byzantium; the empire could not exist without taxes paid primarily by the countryside. It is natural therefore that numerous Byzantinists have turned to the study of taxation, and nevertheless there has been only one monograph on the Byzantine system of taxes and tax collecting before Oikonomides: Franz

Dölger's book "Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung besonders des 10. und 11. Jahrhunderts," published in 1927 and reprinted in 1960.

There are many points of similarity between these two books. Both are closely connected with source material which has recently become available. Dölger's *Beiträge* was conceived of as an introduction and commentary to the so-called Marcian Treatise on Taxation published by W. Ashburner in 1915 and republished at the end of the *Beiträge*. Oikonomides based his study on new texts as well, primarily on treatises on taxation (not only the Marcian tract but also others which, as that of Zaborda, were unkown to Dölger) and imperial chrysobulls edited by the French team in the series "Archives de l'Athos," in which Oikonomides effectively participated. Both scholars are deeply involved in *Quellenkunde*, especially in diplomatic studies to which Dölger devoted his *opus magnum*, "Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches," and Oikonomides completed his monograph with the "étude diplomatique" of the imperial chrysobulls of the eleventh century. Also important, although not unquestionable, is his redating the Marcian treatise to the first half of the twelfth century (p. 44f.).[1] Both books describe in detail the various main and supplementary taxes, the methods of establishing and levying taxes, and the methods of measuring and registering private estates by state functionaries. Notwithstanding this similarity the books are radically different, not only because Oikonomides had at his disposal new texts but because he applied new methodology and new approaches to the material now available. Here are some major points of difference.

1. Dölger's taxpayer and tax collector acted in an economic vacuum: the scholar of the 20's was not interested in investigating the ways the agricultural income was produced or its value. One of the most seminal contributions of the new book is the chapter on the productivity of land and the ratio of taxation. Oikonomides calculates that the fiscus received approximately 23–30.5 % of the net income of an average household—"a heavy but not exorbitant imposition," to use his own words (p. 133). This conclusion is extremely important, since it allows us to reject the idea of the Byzantine "économie bloquée," of a constant economic stagnation of the empire. The concept of Byzantine economic expansion in the tenth and eleventh centuries finds new support (Oikonomides surmises that it was this expansion that permitted the increase of surtaxes by the eleventh century), and we better understand why there were no severe famines in the twelfth century and why the foreign travellers of the twelfth century were astounded by the productivity of Byzantine agriculture.

2. Dölger did not pay serious attention to tax exemptions, restricting himself to technicalities mentioned in the Marcian Treatise; Oikonomides devoted the second half of his book to exemptions. For Dölger, exemptions were accidental administrative measures approached from the technical view-point of revenue collecting; Oikonomides deals with a system of exemptions which underwent a transformation from the liberation of certain categories of citizens (the "impersonal privilege of a group") to the personal privilege typical of the "medieval epoch" (p. 21).

3. Dölger put emphasis on the continuation, on the preservation of the Roman fiscal organization; Oikonomides' approach is much more nuanced. He speaks of the "double image" of Byzantium, of its conservatism and ability to evolve, even though this change did not happen through a radical revolution or a profound reform but by way of small changes which materialized step by step. Oikonomides' "evolutionism" finds its realization in a series of concrete observations (the changing meaning of ancient terms which kept existing, the aug-

[1] Oikonomides is correct when he demonstrates the weak points of previous datings but I doubt that his own suggestion is sufficiently persuasive. He affirms that the Treatise is subsequent to the transformation of the *synetheia* and *elatikon* in the regular state revenues, his argument being that the Treatise prescribes that the *dioiketai* would get the so-called *synetheiai* and [their subalterns,] *taxeotai,—elatikon*. In the ordinance of Alexios I, we read that *synetheia* and *elatikon* would be directed to the treasury and became an emolument (*opheleia*) of the *dioiketes* and his men. I don't see a fundamental difference between the two statements: the formula of the Treatise could be both prior and posterior to that of the ordinance.

mentation of surtaxes, the transition from the geographically arranged cadasters to the private praktikon, and so forth) as well as in admission of a deep socio-economic restructuring. His characterization of the Dark Age is courageous and provocative: it includes such phenomena as "replacement of the ancient city by the medieval *kastron*, the florescence of small land ownership, the establishment of the regime of themes in provinces and logothesia in the capital, the militarization of the state and gradual fiscalization of all the duties of the citizens" (p. 21 f.). How were these changes (whether we define them as revolutionary or not) reflected in the fiscal organization of the empire to which he dares to apply the concept of "medieval fiscality" (p. 85)?

Oikonomides, in accordance with the majority of scholars of Roman fiscality, considers the late Roman land tax (l'impôt foncier) to have been exacted on the principle of distribution of the whole tax burden in quotas between the provinces, subsequently between communities and finally between individual taxpayers in accordance with the assessment of their corresponding property (proportionnelle aux fortunes). Whatever the precise meaning of disputable Roman terms *jugum*, *caput* and *capitatio* was, the levy of the individual taxpayer depended on two factors: the quota assigned on his community and the precise value of productive land, animals and men on the estate. By the eleventh century, so Oikonomides argues (p. 26), a new system of imposing land tax was established, which he defines as un impôt de quotité: the state would exact a certain percent (1/24 of the value or 4.166 %) of the fiscal value of each and every estate. For this purpose a new system of cadasters was created which described in detail both each territorial unit and private tenures which formed it. The land tax was always levied in money. It was supplemented by numerous surtaxes, usually defined proportionally to the land tax; "supplementary" exactions, sometimes paid in kind, and services-corvées. Oikonomides thinks that taxation by distribution was last applied in 710, but underlines that it was a particular event (and I would add, it occurred in the capital not in an agrarian milieu). He also thinks that the new cadasters were introduced before Leo VI. He concludes by asserting that the new form of imposition was introduced before the end of the seventh century, "together with other novelties which made then their appearance and which changed the face of Byzantium" (p. 29).

Source material for the transitional period is scarce and its application questionable more often than not. The Farmer's Law, a veritable *lex barbarica* compiled on the Byzantine territory, has suffered much from presumptious approaches: on the one hand, it was proclaimed a monument of Slavic customary law, on the other, a pre-Justinianic document, deprived of any significance for Byzantine agrarian relations. I can't but support Oikonomides in accepting the validity of the Farmer's Law as source for agrarian and fiscal history of Byzantium. He encounters, however, a difficulty in applying the data of the Farmer's Law: Oikonomides is aware that the legislator ignores the existence of great landowners, but he does not admit that this social category had disappeared—they simply formed, according to Oikonomides, separate fiscal units (p. 36).

The major virtue of the new book (besides manifold concrete observations) is its tendency to see Byzantium in its historical development; the Greek historian is not afraid to speak of "the medieval privileges" which existed in eleventh-century Byzantium (p. 176). Can we treat Byzantium as a medieval state after the word "feudalism" is banished from our vocabulary? This is, probably, the hottest problem that we envisage today. I would go farther than Oikonomides in stressing medieval features both of Byzantine society and its fiscal system. Firstly, the Byzantine system of measurement was more "medieval" than it is commonly perceived. Oikonomides correctly argued (p. 122 f.) that the Byzantine modios was not uniformed, and when we read "modios" in a text we don't know which measure was actually meant. I can add to this that the Byzantine *zeugarion* was also far from uniformity: thus the monastery of St Panteleemon possessed on the island of Lemnos an estate of three *zeugaria* which formed 748 modioi, i.e. ca. 250 modioi in a *zeugarion*; on Kassandreia the same monastery received 30 *zeugaria* which made approximately 4039 modioi, i.e. ca. 135 modioi in a *zeugarion*. In the possessions of the Zographou monastery we come across a *zeugarion* of 100 modioi, and in those of the Theotokos Eleousa one of 80. Certainly, these figures origi-

nate from later sources, but they, at any rate, allow us to raise the question of the medieval approach toward measurement of land in Byzantium. The same phenomenon can be observed in medieval England where a *virgata* could range from 20 to 80 acres. Secondly, I have doubts that the Byzantine agrimensors were able to calculate correctly the land they measured: as Lefort argued, Byzantine geodesy was not strictly scientific and recommended very simplistic methods;[2] in practice, the methods of the agrimensors were even farther from Euclidean geometry than in the treatises on geometry of the tenth through fifteenth centuries which Lefort investigated. Thirdly, I think that in Byzantium the taxable unit was not the precisely calculated fiscal value of an estate but a "head" in the ninth century, and a household later on. Moreover, the system of personal privileges, so brilliantly studied by Oikonomides, blurred the [late Roman] dependence of fiscal obligations upon actual fiscal value. We observe not "quelques cas" (p. 48, n. 13) of discrepancies between the size of a household and the amount of the main tax imposed on it, but a system of "regular incompatibility" of these two "vector quantities", at least in the later period of Byzantine history, for which records survived. Fourthly, I think that the payment in kind played a larger role in ninth-century Byzantium than Oikonomides presented it. In order to prove that "all the sources of the ninth through the eleventh centuries" unanimously manifest the monetary nature of the land tax, he refers to his article of 1994.[3] In this article, however, among 19 passages concerning the eighth and ninth centuries, only one (no. 14) refers to taxation and does so obliquely. The text, in Oikonomides' words, mentions the *phoroi* exacted in Bithynia in cash. This passage originating from the vita of St Eustratios is not a description of peasant payments in cash but that of Eustratios' help to peasants unable to pay their taxes; the saint got 100 nomismata to satisfy the *dioiketes* and was eventually rewarded by the empress Theodora. On the other hand, Ignatios the Deacon twice relates of the levies paid in wheat and exacted without any strict calculation of the fiscal value, but rather in the form of a poll tax, from every person young and old. Ignatios also describes that wheat collected for Constantinople was transported there by compulsory service. We may add to this information a letter of Nicholas Mystikos who mentions a village exempted from the main tax (whatever it was) and obliged to provide the patriarch's church with vegetables (or cabbage). We can interpret these cases as exceptional or circumstantial, but we don't have direct facts to support the opposite hypothesis either.

When we acknowledge the medieval nature of the Byzantine taxation (whether on a limited degree as Oikonomides did or on a more extended scale as I suggest) we have to keep in mind the particularity of Byzantium, the exceptionally significant role played there by the state apparatus. Oikonomides stressed this factor throughout his book. It makes its appearance in various shapes from the bureaucratic system of keeping cadasters to the requisitions and mandatory sale of agrarian production (he avoids the term "monopoly"), to the conveyance of exemptions. For many decades the most influential Byzantinists identified various Byzantine usages with analogous feudal institutions of the West: the *pronoia* was considered a Byzantine version of the *beneficium* transformed, as time went on, into the *feudum*; the *exkousseia* was equated to immunity. Oikonomides rejects these haphazard identifications. He defines the *pronoia/oikonomia* as a non-hereditary grant of fiscal revenue which became actual ownership on land and its cultivators (p. 223). The system of *pronoia* evolved after the period under investigation, and Oikonomides touches upon it only cursorily. Much more attention is given in the book to the *exkousseia*: unlike the western immunity which was, first and foremost, the assumption of judiciary functions by, or their delegation to, a landowner,

---

[2] J. Lefort, Géometrie et géodesie, The 17th International Byzantine Congress. Abstracts of Short Papers (Washington 1986) 191, cf. idem, Le cadastre de Radolibos (1103), les géomètres et leurs mathématiques, TM 8 (1981) 285.

[3] N. Oikonomides, Σε ποιο βαθμό ήταν εχχρηματισμένη η Μεσοβυζαντινή οικονομία; Ροδωνιά 2 (Rhetymno 1994) 363–370.

the Byzantine *exkousseia* was primarily an "economic fact" accounting for the amelioration of the beneficiary's "economic position" (p. 212) but having no impact on his social status.

The Byzantine state was ubiquitous and kept the fiscal system under control. The question arises, what was the "theory", conscious or sublimital, underneath this economic practice? Oikonomides notes that the simple fact of paying the main tax was the best proof of ownership (p. 26, cf. p. 162, n. 46) and thoroughly analyzes the procedure of *hikanosis* (p. 27f.), i.e. the assignment of land in accordance with the volume of state obligations. In other words, the Byzantine state conceived of land as a remuneration for service/tax and not the tax as the levy attached to land: if a *hikanosis* showed that such or such owner possessed more land than was adequate, his tax was not increased but the "excessive" land was forfeited. Such system, unusual to the mind of the twentieth century, can be a result of the idea that all the land, not only the imperial domains but private and ecclesiastical allotments as well, was—theoretically—the property of the state which could confiscate and donate it, could establish monopoly on the sale of agrarian production, could confer personal exemptions, and so forth.

There was in Byzantium a fine balance between the state and the private, between the tax and state rent, between the donation of land and grant of fiscal quota, in brief words between the medieval and "étatique". Our mind accustomed to modern (or Roman) legal and fiscal concepts has difficulties in grasping this balance. The enormous significance of the book under review consists in its taking a momentous step toward the understanding this unique phenomenon on the border between the feudal (or medieval) world and—shall I be forgiven if I say so?—the modern totalitarian state.

Washington *Alexander Kazhdan* †

Konrad Onasch, *Ikone: Kirche, Gesellschaft.* Paderborn, Ferdinand Schöningh 1996. 129 S. Mit 1 Umschlagstafel, 16 Tafeln, 13 Abb.

Der durch zahlreiche Arbeiten zur religiösen Praxis der Orthodoxie bekannte Autor untersucht in diesem Spätwerk anhand ausgewählter Bildbeispiele die Rolle der Ikone in Kirche und Gesellschaft „Rußlands" (in der unpräzisen Verwendung des Begriffes, der die Kiever Rus' mit einschließt) von den Anfängen des Christentums bis zur Gegenwart. Es besteht kein Zweifel, daß er aus einem Fundus großen Wissens schöpft, aber er macht es seinem Leser nicht immer leicht, seinem Gedankengang zu folgen, zumal manches nur anklingt, ohne genügend vertieft und begründet zu werden.

Dies gilt bereits für das Eingangskapitel, in dem O. die byzantinischen Voraussetzungen für die weiteren Ausführungen aufzuzeigen versucht. Es wird u. a. dargelegt, nach der Krise des Bilderstreites habe die konziliare Sanktionierung der Ikone als liturgisches Kultbild und als Medium der Begegnung mit der Welt des Geistigen die Autorität der Bischöfe bestätigt und gestärkt. Dies entspreche ihrer Stellung an der Spitze der irdischen Hierarchie gemäß dem Modell des Ps.-Dionysios, das den übersinnlichen Kosmos als das Urbild, die Kirche als sein Abbild verstehe (S. 11–19). Zwar konkurriere dieses Modell mit dem Führungsanspruch der Kaisermacht, doch habe hier Justinian I. mit dem Konzept der συμφωνία im Sinne gegenseitiger Loyalität von Staat und Kirche einen Weg zur Lösung gewiesen. In der Darstellung von Kaiser und Bischof im Presbyterium von San Vitale/Ravenna sieht O. ein Beispiel für ein nunmehr bestehendes „Bildkonkordat" zwischen Kaiser und Patriarch, das er auch in den Ikonen, von denen sich Kaiser und Heer auf dem Schlachtfeld den Sieg erhofften, belegt sieht. Mir erscheint dieser Begriff, der im übrigen keine klaren Konturen erhält, nicht glücklich gewählt und offen für Mißverständnisse (S. 15–25). Ferner wird der Gedanke, die Ikone habe eine soziale Kontrollfunktion gehabt, in groben Strichen gezeichnet, aber für Byzanz nicht eigentlich nachgewiesen. Von der Oberaufsicht des Bischofs über die Ikonenmalerei ist wie von einer durchgängigen Erscheinung die Rede; ein konkreter Beleg wird aber nur aus dem russischen Bereich, nicht für Byzanz beigebracht (S. 25–27). Die Ausführungen zur Unterordnung des byzantinischen Künstlers unter die Kirchendisziplin bleiben recht allgemein;

sie werden durch die dazu zitierte Sekundärliteratur nicht ausreichend dokumentiert (S. 28 f.).

In „Rußland" sieht O. eine stärkere Konkurrenz von Staat und Kirche als in Byzanz gegeben (S. 33); allerdings scheint er mir hier das Funktionieren der συμφωνία-Idee in Byzanz zu optimistisch zu beurteilen. An zahlreichen Beispielen wird im folgenden gezeigt, daß in der Kiever Rus' wie auch im späteren Großfürstentum Moskau die Ikone immer wieder als Patronatsbild im Dienst politischer und militärischer Ziele verwendet wurde (Kap. 2–3). In Kap. 4 wird die Troica-Ikone Rublëvs ihrer formalen Struktur nach analysiert und neben der Novgoroder Ikone „Vaterschaft" in den Kontext zeitgenössischer Trinitätsdiskussionen um 1400 gestellt. Für das 15. Jh. konstatiert O. in der Malerei Rußlands individuelle Tendenzen, in denen sich die Frührenaissance ankündige (Kap. 5). Als deutliche Reaktion auf solche Bestrebungen seien die Regeln gegen die Willkür der Künstler zu verstehen, die zur Zeit Ivans IV. („Groznyj") auf der Stoglav-Synode von 1551 kraft bischöflicher Autorität für das Malen religiöser Bilder erlassen wurden (Kap. 6). Dennoch habe sich im 17. Jh. das Ikonenporträt mehr und mehr zum Realporträt entwickelt (Kap. 7). Durch die Reformen Peters des Großen sei eine Bürokratisierung des Staat-Kirche-Verhältnisses und eine Merkantilisierung der Ikonenmalerei eingeleitet worden. Das 19. Jh. habe darauf mit einer neuen, stark individualistisch geprägten Ikonenfrömmigkeit geantwortet. Doch habe sich dadurch die Tendenz, Ikonen als Kunstobjekte in Museen zu verbannen, auf die Dauer nicht aufhalten lassen (Kap. 8).

München *Franz Tinnefeld*

Yıldız Ötüken, *Forschungen im nordwestlichen Kleinasien. Antike und byzantinische Denkmäler in der Provinz Bursa.* [Istanbuler Mitteilungen, Beiheft 41.] Tübingen 1996. 301 pp., 48 pls.

The province (vilayet) of Bursa extends roughly from İznik in the east to Karacabey (formerly Mihaliç) and Mustafa Kemalpaşa (formerly Kermasti) in the west. In the Byzantine period this territory contained one major urban centre, Nicaea, and what seems to have been a town of secondary importance, namely Kios (Gemlik). Prusa itself, limited to its citadel, had lost all of its ancient glory and is described as a *polichne* (Life of St. Eustratios), although it may have picked up a little in the Lascarid period, when Trigleia, too, attained a degree of prosperity. The rest of the area does not appear to have been much urbanized, but was famous for its network of monastic establishments, especially on the slopes of Mt Olympos and along the Propontis coast.

The author, who has carried out several survey expeditions (in 1982–1983 and 1986–1988) and visited nearly every locality of interest, offers us here an inventory of the pieces of stone sculpture and inscriptions she has been able to find plus those previously published but no longer extant to a total of 846 items. These are classified by type (templon posts, chancel slabs, ambos, columns, bases, capitals, etc.). A few date from the Roman period (including a new gladiator monument and a new milestone from Kios), but the vast majority are Byzantine.

This highly useful collection of material invites reflection from several points of view. First, it must be admitted that, considering the historical importance of the area, the harvest is pretty meagre and not of exceptionally high quality. Other parts of Asia Minor, e.g. Phrygia, have preserved more and better Byzantine sculpture. The famous monasteries of Mt Olympos have left practically no trace, except perhaps for one lot of carved stones re-used in the early Ottoman complex at Babasultan. Prusa itself has yielded very little, setting aside the bits and pieces embedded in the mosque of Murat I at Çekirge and some other Ottoman structures (not included here). The most notable concentrations of material pertain to monasteries and churches that remained in Greek hands until 1922 and served as collection points for antiquities found in the area: the Koimesis church at İznik, St. Aberkios at Kurşunlu and the various establishments at Sige, Trilye (Trigleia) and farther west along the coast.

Second, one cannot but deplore the loss of antiquities in recent years. The author notes, for example (p. 6), that of the many pieces recorded by I. Ševčenko and myself in 1973 three quarters have since disappeared, a circumstance that underscores in her opinion the need of proper cataloguing. True enough. Yet there exist archaeological museums at both Bursa and İznik, whose staff might normally have been expected to keep an eye on the antiquities of their region. What, if anything, are they doing? One suspects that bulky carved stones are not being plundered by antique dealers: they are probably being re-used as building material.

Another recent development affecting this area that every historian will regret is the systematic change of old place-names. Abulyond (Apollonia), as it was still called twenty years ago, has become Gölyazı, Filadar has been turned into Gündoğdu, Sige into Kumyaka, Trilye into Zeytinbağı, etc. The excellent gazetteer that is offered here (pp. 8–38) will help clear the resulting confusion. Even so, one must condemn the deliberate obliteration of history, in which respect Turkey is not the only offender.

On a more cheerful note, one can report the rediscovery at Kurşunlu by M. I. Tunay of the funerary inscriptions of Andronikos Kontostephanos (dated 1209), of the archimandrite John (dated 1196) and of Theodoros of the reign of Justin II, marked here as missing (pp. 260–261). The last is best published by B. Pančenko, IRAIK 15 (1911), 286.

Professor Ötüken's inventory is to be welcomed not only for the contribution it makes to the study of Byzantine architectural sculpture, but also for the incidental light it sheds on one of the most central but least known of Byzantine provinces.

Oxford *Cyril Mango*

L'Eucologio Barberini gr. 336 (ff. 1–263). Edizione a cura di **Stefano Parenti** ed **Elena Velkovska**. Roma 1995, Edizioni Liturgiche. XLIV, 383 S.

Die vorliegende Edition ist methodologisch und in der Wiedergabe vorbildlich. Was fehlt und dringend nachgereicht werden sollte, zumal Parenti ja die Vorarbeiten dazu bereits in seiner Lizentiatsarbeit[1] größtenteils geleistet hat, wäre ein Kommentarband.

Die Editionskriterien hat Parenti hinsichtlich der Strukturierung und der Methode sehr verständlich in der Einleitung aufgezeigt.[2] Er übernahm den Methodenansatz von G. Passarelli[3] den er bereits in seiner Lizenzarbeit[4] weiterentwickelt hatte. Der Text ist, entsprechend den liturgischen Einheiten, numeriert.

Unter dem jeweiligen liturgischen Textabschnitt folgen drei Verweisebenen:

1) Angabe der biblischen Zitate,

2) unter dem Zeichen = sind die Verweise auf die Beschreibungen bzw. Zitationen der entsprechenden Stelle von Barberini gr. 336 angeführt, z. B. = STR.BAR[5],

3) unter dem Zeichen + sind im Vergleich zum entsprechenden liturgischen Text Euchologion-Hss angegeben. Die Nummer hinter der Abkürzung bezieht sich auf jeweils das Incipit des einzelnen Gebetes oder der Rubrik, z. B. + THI 141.[6]

Am Fußende der Seite finden sich noch philologische bzw. paläographische Anmerkungen. Auf diese Weise ist das älteste byzantinische Euchologion für alle Interessenten ein unentbehrliches und brauchbares Arbeitsinstrumentarium geworden.

---

[1] S. Parenti, L'Eucologio manoscritto Barberini gr. 336 (VIII sec.) della Biblioteca Apostolica Vaticana. Descrizione. Tesina di Licenza, Pontificium Institutum Orientalium, Rom 1991 [= ParLiz].

[2] Vgl. Parenti-Velkovska, XXV–XXXII.

[3] G. Passarelli, L'Eucologio Athon. Panteleimonensis 77 alias 162 (1890), Orientalia Christiana Periodica 48 (1982) 124–158).

[4] ParLiz, 83f.

[5] A. Strittmatter, The "Barberinum S. Marci" of Jacques Goar, Ephemerides Liturgicae 47 (1933), 329–367.

[6] A.-A. Thiermeyer, Das Euchologion Ottoboni gr. 434 (Palästina 1174/5), Rom 1992, [141 = Numerierung des entspr. Textelementes im Barb. gr. 336].

Parenti hat 40 Hss, vom 8.–12. Jahrhundert zum direkten Vergleich herangezogen und alle diesbezüglich bekannten Codices-Beschreibungen, sowie alle zugänglichen Arbeiten der Euchologien-Forschung berücksichtigt. Eine enorme Leistung, die nur der erkennt, der einmal das mühsame und oft sehr harte Brot einer solchen Arbeit gegessen hat.

Außer einigen Flüchtigkeitsfehlern, gibt es einen kleinen „Schönheitsfehler", der sich eingeschlichen hat. Es dürfte Partenti sicherlich ganz entgangen sein: Eine detaillierte Inhaltsangabe der Hs fehlt. Für alle diejenigen, die nicht häufig diese Texte in die Hand nehmen, sei hier ein kurzer Überblick gegeben.

Texte	Hs-folio	Nr. in d. Edition	Seite in d. Edition
Drei eucharistische Liturgien	1r–43v	1–48	1–48
Stundengebet	44r–84r	49–111	48–96
Christliche Initiationsriten	84r–106v	112–126	96–119
Wasserweihe am Theophaniefest	106v–118v	127–134	120–133
Zubereitung und Weihe des Myron	123v–128r	140–142	137–143
Entsagung-Angelobung in der Kathedrale (Gr. Freitag)	128r–137r	143–145	143–152
Abschwörung für die Häretiker	137v–144v	146–148	152–158
Riten für das Kirchengebäude	144v–159r	149–156	158–174
Weihen und Beauftragungen	159r–175r	157–168	174–192
Monastische Riten	175r–176v	169–170	192–194
Riten und Gebete für Kaiser und Hof	176v–184v	171–181	194–203
Gebete zu verschiedenen Anlässen	184v–185v	182–183	203–205
Hochzeitsriten	186r–191r	184–189	205–211
Gebete zu verschiedenen Anlässen	191r–194r	190–195	211–217
Gebete und Riten für die Kranken	195r–198r	196–200	217–221
Pönitentialgebete	198r–201r	201–205	221–225
Exorzismen	201r–202v	206–207	225–227
Gebete zu verschiedenen Anlässen	202v–210v	208–219	227–237
Gebete und Riten zum Kirchenjahr	210v–221v	220–228	237–251
Gebete zu verschiedenen Anlässen	222r–230v	229–242	252–265
Exorzismus	230v–231r	243	265
Monastische Riten	231r–241r	244–256	265–282
Exorzismus u. monastische Riten	241r–248r	257	282–285
Gebete für Verstorbene und Kranke	248r–252r	264–270	291–296
Gebete zu verschiedenen Anlässen	252r–253r	272	297–299
Ambogebete der Chrysotom.- Liturgie	253r–256r	273–276	299–303
Schlußgebete der Jakobus- Liturgie	256r–256v	277	303
Schlußgebete der Liturgie	256v–257r	278–280	303–305
Ambogebete der Vorgeweihten Gaben-Liturgie	257r–260v	281–285	305–310
Diakonika (Litaneien des Diakons)	260v–263r	286–288	310–315

Es ist nahezu unglaublich, daß bis zum Erscheinen dieser Ausgabe des Barberini gr. 336 die Edition des ältesten byzantinischen Euchologions fehlte, da es bisher nur Beschreibungen gab[7]. A. Jacob hatte zwar schon 1966 davon gesprochen, daß die Ausgabe in Vorbereitung sei[8] und nochmals 1974, daß jetzt in „Studi e Testi" der Biblioteca Vaticana die Publikation

[7] A. Strittmatter, The „Barberinum S. Marci" of Jacaues Goar, Ephemerides Liturgicae 47 (1933), 329–367; A. Jacob, Les euchologes du fonds Barberini grec de la bibliothèque Vaticane, Didaskalia 4 (1974), 131–222; S. Parenti, ParLiz.

[8] A. Jacob, Les prières de l'ambon du Barber. gr. 336 et du Vat. gr. 1833, Bulletin de l'Institut Historique Belge de Rome 37 (1966), 17–51, bes. 19. Anm. 2.

kommen werde[9], aber es folgte bisher nichts. Schließlich hat Parenti sich dieser Aufgabe angenommen und sie zu Ende geführt.

Barberi gr. 336 entstand wohl in der großen Umbruchzeit des Ikonoklasmus, der auch in der Liturgiegeschichte von Byzanz eine tiefgreifende Zäsur setzte. Da die Peripherie Süditalien, liturgisch gesehen, ähnlich wie Palästina, eher konservativ auf liturgische Neuerungen reagierte, bietet dieses Euchologion noch Spuren aus der vorikonoklastischen Zeit, die in der Folge bald verschwinden. Immer mehr monastische Consuetudines werden in die Euchologia eingearbeitet[10]. Studitischer Einfluß wird sehr stark. Der Gemeindegottesdienst wird dabei amalgamiert. Aus der Gemeinde- und Stadtliturgie wird eine Klosterliturgie.

Da Liturgie etwas Lebendiges ist, ist sie auch ständig Veränderungen unterworfen. Ein Euchologion gibt deshalb nur einen Einblick in eine bestimmte Epoche eines Liturgiebereiches, sei es mehr in das Umfeld der Hauptstadt oder in eine der peripheren Liturgiezonen. Im Euchologienvergleich zeigt sich oft, daß nicht nur die Hauptstadt die Peripherie beeinflußt hat, sondern daß es auch umgekehrt oft geschehen ist. Gerade Palästina hat Konstantinopel, nach Zeiten des Niedergangs, stark beeinflußt, insbesondere hinsichtlich des Stundengebetes.

Barberin gr. 336 wird als ältestes Euchologion bei allen liturgiewissenschaftlichen Arbeiten zum Vergleich herangezogen werden müssen, um die durch die Jahrhunderte sich fortschreibenden liturgischen Veränderungen registrieren und bewerten zu können.

Wer sich nicht auf der Ebene der liturgischen und ökumenischen Romantiker bewegen will, wird erkennen, wie schwer, ob der Dürftigkeit der Quellenforschung, das Studium des byzantinischen Ritus ist. Dies bedeutet, daß, um profunde Aussagen zu liturgischen Details geben zu können, ca. 250 Hss zu konsultieren sind. Es gibt nur wenige Wissenschaftler, die dies taten und tun konnten.[11]

Leider haben wir in der Edition der Euchologien noch einige graue Zonen. Erst in den letzten Jahren wurden, besonders durch Schüler von J. Mateos, R. Taft und M. Arranz immer wieder detaillierte Beschreibungen bzw. Editionen von Typika und Euchologia angefertigt[12].

Die byzantinische Liturgiewissenschaft hat noch einen langen Weg vor sich, bis sie den meisterhaft edierten Quellenstand des lateinischen Ritus erreichen wird[13]. Es wäre dringend zu wünschen, daß Parenti nun bald in einem Kommentarband zu Barberin gr. 336 seine Kri-

---

[9] A. Jacob, Les euchologes du fonds Barberini grec. 154.

[10] R. Taft, How Liturgies Grow: The Evolution of the Byzantine 'Divine liturgy', Orientalia Christiana Periodica 43 (1977) 355–378; ders., The Liturgy of the Great Church. An Initial Synthesis of Structure and Interpretation on the Eve of Iconoclasm, Dumbarton Oaks Papers 34–35 (1980–1981) 45–75; ders., Mont Athos. A Late Chapter in the History of the Byzantine Rite, Dumbarton Oaks Papers 42 (1988) 179–194; ders., The pontifical Liturgy of the Great Church according to a Twelfth-Century Diataxis in Codex British Museum Add. 34060, I: Orientalia Christiana Periodica 45 (1979) 279–307, II: Orientalia Christiana Periodica 46 (1980) 89–124; ders., The Byzantine Rite. A Short History, Collegeville/Minnesota 1992.

[11] Hier sind rühmlich zu erwähnen: A. Dimitrijevski, P. Trembelas, Pl. de Meester, A. Jacob, J. Mateos, M. Arranz, R. Taft, S. Janeras, G. Passarelli und S. Parenti.

[12] G. Passarelli, L'Eucologio cryptense Γβ VII (sec. X), Analecta Bladadon, Thessaloniki 1982; G. Stassi, L'Eucologio I „Bessarione" di Grottaferrata, Rom 1982 (Diss. masch.); V. Ruggieri, The Cryptensis Euchology Γβ XI, OCP 52 (1986) 325–360; J. Duncan, Coislin 213. Euchologe de la Grande Eglise [fol. 1–100], Rom 1983 (Diss. masch.); J. Mai, Coislin, Eucologio della grande Chiesa. Manoscritto della Biblioteca Nazionale di Parigi [Fol. 101–211], Rom 1990 (Diss. masch.); S. Koster, Das Euchogion Sevastianov 474 (X/XI. Jhdt.) der Staatsbibliothek Lenin in Moskau, Rom 1991 (Diss. masch.); A.-A. Thiermeyer, Das Euchologion Ottoboni gr. 434 (12. Jhdt.), Rom 1992 (Diss. masch.); S. Parenti, L'Eucologio manoscritto Γ. β. IV (X. sec.) della Biblioteca di Grottaferrata, Rom 1994. Auch A. Jacob mit zahlreichen Publikationen ist hier zu nennen.

[13] Vgl. C. Vogel, Medieval Liturgy. An Introduction to the Sources. Revised and Translated by W. G. Storey and N. K. Rasmussen, Washington D.C. 1986; R. W. Pfaff, Medieval Latin Liturgy. A Select Bibliography, Toronto 1982; A. Hughes, Medieval Manuscripts for Mass and Office: A Guide to Their Organization and Terminology, Toronto 1982.

terien für die Euchologioneinordnung, d. h. für eine Taxonomie bzw. Typologie der Euchologia, darlegen würde. A. Jacob[14] und M. Arranz[15] haben dies verfrüht versucht. Parenti konnte durch eine Vielzahl von Publikationen bereits eine präzisere Sachlage aufzeigen. Wenn zur Zeit überhaupt jemand eine Entwicklungsgeschichte der Euchologiatypen schreiben könnte, dann ist es ohne Zweifel Parenti.

Es bleibt nur, dem Herausgeber zu danken, daß er diese wichtige Primärquelle veröffentlicht hat, und ihm zu wünschen, daß er noch viele Jahre weiter so produktiv für die Quellenforschung des byzantinischen Ritus arbeiten kann.

Weißenburg *Abraham-Andreas Thiermeyer*

Elisabeth Piltz, *The von Post Collection of Cypriote Late Byzantine Glazed Pottery.* [Studies in Mediterranean Archaeology, 119.] Jonsered, Paul Årmstrongs förlag 1996. 94 S., 71 Abb., 2 Farbtafeln.

Die Erforschung der zypriotischen mittelalterlichen Töpferwaren kann mit den Aufsätzen von A. H. S. Megaw und J. du Plat Taylor auf eine lange Tradition zurückblicken. Trotzdem sind bislang fast keine monographischen Abhandlungen erschienen oder byzantinisches Fundgut in einem archäologischen Kontext untersucht worden. Der Vorstellung der byzantinischen Keramiksammlung des Erik von Post, ehemaliger schwedischer Botschafter auf Zypern, durch E. Piltz kommt daher eine besondere Bedeutung zu.

Die Autorin gliedert den Band in vier Abschnitte: I. Byzantinische glasierte Keramik (S. 8–11), II. Zypriotische glasierte Keramik (S. 12–13), III. Die von Post-Kollektion der spätbyzantinischen Keramik (S. 14–84), IV. Zusammenfassung (S. 85). Außerhalb dieser Aufgliederung stehen Einleitung, Literatur- und Abkürzungsliste, Klassifikation und Dekorationsindex.

Im Einleitungsteil (S. 6–7) zieht die Verf. antike Quellen zur Erläuterung von Verwendung und Herstellung glasierter Tonwaren heran. Piltz erklärt die eigenständige Entwicklung der byzantinischen Keramik in Zypern durch die Verschmelzung zypriotischer Kultur mit der der Kreuzfahrer (S. 7). Obgleich in antiken Quellen von Export nichts überliefert wurde, sind Handelsbeziehungen bzw. wechselseitige Beeinflussungen mit Nachbargebieten wie Kilikien und Syrien wahrscheinlich.

Bei dem kurzen Abriß zur Forschungsgeschichte (S. 7) werden nur ältere Abhandlungen angeführt, neuere Arbeiten finden sich, für den Leser verwirrend, unter anderem in den Fußnoten 8 bzw. 9 mit aufgelistet. Unter der Angabe Déroche–Spieser verbergen sich 14 Autoren(!), die in der Literaturliste nicht genannt werden.

In der Literaturliste und bei den Zitaten sind der Verf. einige Fehler unterlaufen: in Kapitel I, Fußnote 10 (S. 92) muß es Morgan Corinth heißen. WC ist zwar bei den Abkürzungen (mit Hinweis auf den Herausgeber, nicht auf den Autor des Fachartikels, S. 5) aufgelistet,

---

[14] A. Jacob, Histoire du formulaire grec de la liturgie de Saint Jean Chrysostome (Thèse présentée pour l'obtention du grade de docteur en philosophie et lettres, groupe C: Philologie) Löwen 1968 (ined.); ders., Recherches sur la tradition manuscrite de la liturgie de Saint Jean Chrysostom (Diss. für das Lizentiat), Löwen 1963; ders., La tradition manuscrite de la Liturgie de Saint Jean Chrysostome (VIIIe–XIIe siècle), in Eucharisties d'Orient et d'Occident, Lex Orandi 47, Paris 1970, 109–138.

[15] M. Arranz, L'office de l'Asmatikos Hesperinos «vêpres chantées» de l'ancien Euchologe byzantin. Ière partie: Les Prière, Orientalia Christiana Periodica 44 (1978) 107–130; IIe partie: La Psalmodie, OCP 44 (1978) 391–419; ders., La Liturgie de l'Euchologe slave du Sinaï, in: Christianity among the Slavs. The Heritage of saints Cyril and Methodius. Actes of the International Congress held on the Eleventh Centenary of the Death of St. Methodius, Rom 8.–11. Okt. 1985, [Orientalia Christiana Analecta, 231] Rom 1988, 15–74 ; ders., Les grandes étapes de la Liturgie Byzantine: Palestine–Byzance–Russie. Essai d'aperçu historique, Liturgie de l'église particulière et liturgie de l'église universelle, Bibliotheca Ephemerides Liturgicae 7), Rom 1976, 43–72; ders., La Liturgie des heures selon l'ancien Euchologe byzantin, in: Euchologia. Miscellana liturgica in onore di P. B. Neunheuser, Studia Anselmiana 68, Rom 1979, 1–19; ders., *Istoričeskoe raživitie Božestvennoj Liturgii.* Opyt. 2-oj kurs, St. Petersburg 1978.

fehlt aber in der Literaturliste (A. H. S. Megaw, Byzantine Pottery, in: R. J. Charleston (Hr.), World Ceramics (New York 1968) 105–106, Abb. 295–320). In Fußnote 32 ist die Seitenangabe des Artikels von J. du Plat Taylor falsch (richtig: S. 55–86). Korrigiert werden muß in der Literaturliste (S. 90–91) das Erscheinungsjahr des Beitrags von Lane (1937 statt 1977). Die Seitenzahlen 1–13 fehlen beim Aufsatz du Plat Taylor Megaw. Bei Megaw Jones sind weder Zeitschrift noch Erscheinungsjahr und Seiten angeführt (BSA 78, 1983, 235–264). Der irreführende Eintrag „Walker Trust Excavation" steht für die Abhandlung der Keramik des Kaiserpalastes (R. B. K. Stevenson, The Pottery, The Great Palace of the Emporers, First Report (Oxford 1947) 29–63).

Eine Einführung in die byzantinische Keramik stellt das Kapitel I dar (S. 8–11). Mit knappen und präzisen Worten veranschaulicht P. einzelne Warengruppen, wobei sie auch auf mögliche Vorläufer und Einflüsse eingeht. Für Interessierte oder den Fachmann wären dabei mehr Zitate und Belege hilfreich.

Im II. Kapitel beschäftigt sich die Verf. näher mit der glasierten Keramik aus Zypern (S. 12–13). Dabei umreißt sie kurz die Forschungs- und Grabungsgeschichte. Beachtenswert (und sicherlich richtig) ist die Feststellung, daß die zypriotische Keramik eine lokale Variante der syrischen ist. Dabei erwähnt Plitz den in der Literatur gebräuchlichen Begriff „St. Simeon-Ware" nicht. In einer neu erschienenen, noch nachzutragenden Arbeit von V. François (La céramique byzantine à Thasos, Études Thasiennes 16 (Athen 1995) S. 96–98, Pl. 24) ist eine Verbreitungskarte dieses Types abgebildet, erwähnt werden hier auch Nicosia und Paphos als Fundorte. Man kann nicht, wie bei P., davon ausgehen, daß die Keramik Kilikiens oder Syriens aus Zypern exportiert wurde. Zwar zeigen Stücke aus Akören, Kelenderis, Korykos, Meriamlik oder Tarsus in Kilikien einen nicht unbedeutenden zypriotischen Einfluß (es gibt auch eindeutige Importstücke), gleichfalls sind aber auch lokale Strömungen und Einwirkungen der in Al Mina bei Antiochia hergestellten St. Simeon-Ware zu erkennen.

Das III. Kapitel (S. 14–17) beschäftigt sich mit den typischen Merkmalen zypriotischer Keramik wie der Herstellung, den Verzierungstechniken und -motiven. Die Verf. weist zu Recht besonders auf den Einfluß islamischer Tonwaren (bes. Fustat) hin. Dagegen sind viele der Dekorationsmotive wie die Darstellung Mann mit Falke, Schwert und Schild oder heraldische Abbildungen auf die Kreuzfahrer zurückzuführen. Kreuze, Zierbänder, vor allem aber die Anordnung einzelner Elemente folgen den byzantinischen Traditionen, obgleich nach der Etablierung der fränkischen Herrschaft eine freiere, flüchtigere Anordnung zu beobachten ist (S. 15–16). E. Piltz sieht dabei den Höhepunkt dieser eigenständigen „zypriotischen" Entwicklung in den Stücken des 13.–15. Jh., bei denen von der Zweidimensionalität der Ziermotive abgegangen wird, Farben werden nicht mehr zur Unterstreichung von Mustern eingesetzt.

Im Katalogteil (S. 18–84) sind 67 Gefäße beschrieben und abgebildet. Geordnet werden die Stücke wohl nach Ankauf und den danach vergebenen Inventarnummern. Durch diese Auflistung war keine Gruppenbildung möglich. Die Verf. versucht dies mittels einer Klassifikationsliste zu beheben (S. 86–87). Der im Katalogtext verwendete Begriff des „Medallion Style" für einen Zentralkreis mit Innenmotiv ist für viele der Gefäße irreführend, da dieser bislang für einen bestimmten Typ verwendet wurde („a central medallion of no great size, encircled by two or more concentric bands of formal design, one may be interrupted at intervals by small medallions", C. H. Morgan, The Byzantine Pottery, Corinth XI (Cambridge Mass. 1942) S. 147). Bei den Tonbeschreibungen wurde leider auf den Einsatz einer Farbkarte verzichtet. Im Katalogtext sind der Verf. kleinere Fehler unterlaufen: die Schüssel Nr. 14 (S. 31) ist auch auf der Außenseite dekoriert. Die Bezeichnung Kylix für die einfache Schale Nr. 41, S. 58 ist nicht korrekt. Für Keramikvergleiche sollte noch der Katalog der Pieridis-Stiftung erwähnt werden (D. Papanikola-Bakirtzis, Mittelalterliche Keramik auf Zypern im Museum der Pierides-Stiftung (1989), dessen Stücke enge Parallelen (durch die gleiche Herkunft?) zu denen der von Post-Sammlung aufweisen. Vergleiche z. B. Piltz Nr. 33, S. 50, Datierung 13. bis 1. Hälfte des 14. Jh. mit Papanikola-Bakirtzis Nr. 14, S. 90f., Datierung 14. Jh.).

Die Gefäße sind in Fotos (Profil- und Aufsicht) und einer Profilzeichnung abgebildet. Bei

einigen der dargestellten Gefäße wäre eine zusätzliche Zeichnung der Aufsicht hilfreich gewesen, da das Motiv im Foto unklar bleibt (S. 32, 50 etc.) oder durch die Verzerrung der steilen Wandung nicht sichtbar ist (S. 33, 57 etc.). Maßangaben fehlen sowohl bei den Zeichnungen als auch bei den Fotos.

In der Zusammenfassung (S. 85) betont die Verf. nochmals den „volkstümlichen" Charakter der zypriotisch-byzantinischen Keramik, die trotz aufwendiger Verzierung komplett ihre Bedeutung als Luxusgeschirr verliert. Dies führt die Autorin auf die „industrielle Produktion" der Töpferwaren zurück.

Leider ist der folgenden Aussage der Verf. nicht zuzustimmen: „Byzantine ceramics has been an important concern for archaeologists and art historians for more than a century." (S. 7). Es steht zu hoffen, daß die Vorlage der spätbyzantinischen Keramik aus Zypern durch E. Piltz das Interesse der Forschung an mittelalterlichem Material steigern kann. Denn, wie P. richtig erwähnt, können Töpferwaren als tägliche Gebrauchsgegenstände nicht nur zur Datierung herangezogen werden, sondern auch viel über die Gesellschaft und ihre Besitzer aussagen.

Heidelberg *Beate Böhlendorf*

Theodoros Prodromos Rhodanthe und Dosikles. Eingeleitet, übersetzt und erläutert von **Karl Plepelits.** [Bibliothek der griechischen Literatur, 42.] Stuttgart, Hiersemann 1996, VIII, 182 S.

Τὰ κατὰ Ῥοδάνθην καὶ Δοσικλέα des Polygraphen Theodoros Prodromos ist bereits das zweite Werk aus dem romanhaften Schaffen der Byzantiner, welches P. in dieser Reihe erstmals einem breiteren Publikum deutscher Sprache zugänglich macht[1]. Die knapp gehaltene Einleitung (1–19) trägt nichts Originelles zur Kenntnis des Autors[2] und zum literarischen Verständnis des Werkes bei. Vielmehr frönt P. der schon vom Makrembolites-Band[3] her bekannten Leidenschaft für die symbolische Decodierung von Orts- und Personennamen, immerhin ohne daß dies hier zu einer allegorischen Gesamtinterpretation des Liebesromans ausartet.

Mit Erstaunen muß man dann feststellen, daß die Übersetzung, ungeachtet rezenter Editionen[4], weiterhin auf der alten Ausgabe von R. Hercher[5] beruht. Abweichungen von dessen Text zugunsten der Überlieferung – größtenteils Rücknahmen sprachlicher Normalisierungen (im Sinne des Schulgriechischen) und Korrektur von Druckfehlern – sind 20–21 aufgelistet. Den philologischen Ertrag relativiert die äußerst sorgfältige Neukollationierung der

[1] S. zuvor bereits Eustathios Makrembolites, Hysmine und Hysminias. Eingeleitet, übersetzt und erläutert von K. Plepelits. [Bibliothek der griechischen Literatur 29]. Stuttgart 1989.

[2] Im Gegenteil bleiben sogar relevante Studien unberücksichtigt; ich verweise *pars pro toto* auf den anregenden Beitrag von A. Kazhdan–S. Franklin, Studies on Byzantine Literature of the Eleventh and Twelfth Centuries (Cambridge 1984) 87–114 über das Leben und die schriftstellerische Persönlichkeit des Theodoros Prodromos.

[3] Dazu C. Cupane in JÖB 42 (1992) 384–390.

[4] Der Text dieses Romanes hat in den letzten Jahren sogar zwei Neuausgaben erfahren, von denen zumindest die erste P. bekannt hätte sein können (und sollen): Theodori Prodromi De Rhodanthes et Dosiclis amoribus libri IX, ed. M. Marcovich. Stutgardiae et Lipsiae 1992; Il romanzo bizantino del XII secolo. Teodoro Prodromo, Niceta Eugeniano, Eustazio Macrembolita, Costantino Manasse, a cura di F. Conca. Torino 1994, 64–303 (mit ital. Übersetzung und Kommentar). Textkritische Bemerkungen wurden zuvor auch separat von den Herausgebern publiziert: M. Marcovich, The Text of Prodromus Novel. Illinois Classical Studies 16 (1991) 367–402; F. Conca, Osservazioni al testo del romanzo di Teodoro Prodromo, in: Storia, poesia e pensiero nel mondo antico. Studi in onore di M. Gigante. Napoli 1994, 137–147. Zur Ausgabe Marcovich unbedingt ergänzend heranzuziehen sind die Rezensionen von P. A. Agapitos, Ἑλληνικά 43 (1993) 229–236 und E. Trapp, JÖB 45 (1995) 361–362.

[5] R. Hercher, Erotici Scriptores graeci, II. Lipsiae 1859, 287–434.

5 Handschriften seitens Marcovich[6], der in der Teubner-Edition 1992 bereits an die zwei Drittel von etwa 100 Corrigenda bietet, die P. 1996 vorschlägt. Seine „Emendationen“ liegen umfangmäßig weit unter denen von Marcovich, die für die Übersetzung relevant sind, ja häufig eine sinnvollere Wiedergabe erlauben:

I 98: statt λίαν ... κατασπᾷ τὴν ἐμὴν ψυχὴν φόβος (P.: „zieht Angst entsetzlich meine Seele in die Tiefe“), leg.: πολὺς ... φόβος (= „große Angst ...“)[7]; I 21: εἰ καὶ μικρᾷ γοῦν αἰκίᾳ παρεμπέσῃ (P.: „ist er [*sc.* der Körper der Rhodanthe] auch nur einer geringfügigen Mißhandlung ausgesetzt“), leg.: εἰ καὶ μικρὰ γοῦν *αἰτία* ... (= „auch aus geringer Ursache“); I 224: statt ὦ δένδρον εὔχρουν ..., κάλλος μέγαν (P.: „o wohlgeratner Baum ... o große Schönheit“), leg.: ὦ δένδρον εὔχρουν ..., *καλόν*, μέγαν (= „o wohlgeratner Baum ..., schön, groß“); I 403: τὸν συκοφάντην ... κατηγόρουν (P.: „sie klagten den Verleumder an“), leg.: *κακηγόρουν* (= „sie beschimpften“); I 507: statt τοῖς θεοῖς πάντως μέλοι (P.: „möchten doch die Götter uns nicht vergessen“), leg.: τοῖς θεοῖς *πάντων μέλον* (= „die Götter tragen für alle Sorge“); II 16: statt καὶ κυκλοῖ τὰς ὁλκάδας (P.: „und treibt die Schiffe im Kreis herum“), leg.: καὶ *κυκᾷ* (*lectio difficilior*) (= „zerstreut die Schiffe“); II 177: statt δύσοπτος, ἀρσένων χωρὶς μένῃ (P.: „damit sie, ungesehen, getrennt von den Männern bliebe“), leg.: δύσοπτος ἀρσένων *κόραις* (= „für Männeraugen schwer zu erschauen“); III 65: statt ᾔτουν φανῆναι καὶ γυναῖκα καὶ κόρην (P.: „ich bat sie, sich als Frau und Mädchen zu erweisen“), leg.: ... φανῆναι καὶ γυναῖκα *τὴν* κόρην (= „ich bat das Mädchen, sich auch als Frau zu erweisen“); V 158: statt σπεύδοιτε ... εἰς τὸν ἀντίον πόνον (P.: „stürzt euch in die gegnerische Schlacht“), leg.: ... εἰς τὸν *αἴτιον* πόνον (= „stürzt euch in die Schlacht, die ihn [*sc.* den Sieg] verursacht“); VII 67: statt διχῇ λειπόντος τὸν βίον Δοσικλέος (P.· „aus dem Leben ist Dosikles geschieden“), leg.: *δίκῃ* λειπόντος ... (= „ist es richtig, daß Dosikles aus dem Leben geschieden ist und ...“); VII 312: statt κρεῖττον οὐδὲν πατρὶ τῆς εὐστοργίας (P.: „keine stärkere Macht gibt es doch für einen Vater als die Liebe“), leg.: ... *πατρικῆς* εὐστοργίας (= „nichts ist stärker als die väterliche Liebe“); VIII 134: statt ἔχεις ... ἐκ θεῶν δὲ τὸν βίον (P.: „empfangen hast du ... von den Göttern dein Leben“), leg.: ἔχεις ... ἐκ *Διός* ... (= „empfangen hast du von Zeus ...“); VIII 405: statt χορῶμεν, εὐφρανθῶμεν... (P.: „tanzen wir, genießen wir“), leg.: *χαρῶμεν*, εὐφρανθῶμεν (= „seien wir fröhlich, genießen wir“).

Darüber hinaus wären gewiß gelungene Konjekturen von Marcovich für die Übersetzung von Nutzen gewesen. Auch diesbezüglich führe ich einige Beispiele an:

III 75: statt [γάμος ἐκλείσθη] θεῶν προνοίᾳ τῶν ἐκεῖ κεκλεισμένων (P.: „[die Vermählung ist eingeschlossen], eingeschlossen[8] durch der dortigen Götter Vorsehung“), leg.: θεῶν ... τῶν ἐκεῖ *κεκλημένων* (= „der dort angeflehten Götter“); IV 498–499: statt τὸν γῆς κρατοῦντα, κἂν πολύπλεθρος τύχῃ, κἂν μῆκος ἴσως εὐπερίγραπτον φέρῃ (P.: „der Beherrscher eines Landes, gleich ob es viele Plethren mißt oder vielleicht eine leicht überschaubare Größe hat“), leg.: ... κἂν μῆκος ἴσως *ἀπερίγραπτον* φέρῃ (= „und sollte auch eine schwer zu beschreibende Größe haben“); V 388: statt θανὴν ... δοίῃ σπαθίζων, ὡσπερεὶ ταῖς ἐλπίσιν (P.: „wird uns das Sterben bringen, uns gleichsam mit den Befürchtungen durchboh-

[6] Bei aller scharfen Kritik anerkennen dies beide in Anm. 2 zitierte Rezensenten: Agapitos, a. O. 231; Trapp, a. O. 361.

[7] In Klammer und nach = angeführte Übersetzungen sind Vorschläge meinerseits.

[8] Diese Übersetzung erfordert allerdings statt κεκλεισμένων ein (auf γάμος bezogenes) κεκλεισμένος, was tatsächlich die tradierte Lesung ist (vgl. Marcovich 39, App. ad v.); die Abweichung vom Hercherschen Text wurde stillschweigend vorgenommen, scheint nicht in der Liste auf.

rend"), leg.: ... ὡσπερεὶ ταῖς *ἐμπίσιν* (= „wird uns, gleich den Mücken, den Tod bringen"); V 395–397: statt τίς γὰρ πτοηθῇ τὴν τελευτὴν, εἰπέ μοι, ζωὴν ἄληκτον εὐτυχήσας ἐκ τύχης; Ὅμως γένοιτ' ἂν τοῦ πάθους συγγνωστέος (P.: „Denn sage mir: Wer hätte vor dem Tode Angst, wär' ihm vom Schicksal ewiges Leben zugeteilt? Und dennoch müßte man ihm das Gefühl verzeihen")[9], leg.: ... *πτοηθείς* ... ζωὴν ⟨δ'⟩ ἄληκτον εὐτυχήσας ... ὅμως γένοιτ' ἂν τοῦ πάθους *συγγνωστέως*; (= „wer sich vor dem Tod fürchtete, obwohl ihm ewiges Leben zugeteilt wurde, wäre ihm solchen Gefühls wegen verzeihbar?"); VI 88: statt ἄφυκτός ἐστιν ἡ πεπρωμένη (84) ... πανταχοῦ θέοι (P.: „so entgeht man also seiner Bestimmung nicht ... überall hin wird sie fliegen"), leg.: ... πανταχοῦ *θεοί* (= überall sind die Götter")[10]; VI 212–213: statt Νότος ... ὑψοῖ δὲ ταύτης (*sc.* des Meeres) κυμάτων πολλούς λόφους, καὶ χάσμα τοῦ κάτωθε μέχρι πυθμένος (P.: „der Notos ... türmte viele Bogenkämme in ihm empor und Klüfte bis zum tiefen Grund hinab"), leg.: ... *ἐκ χασμάτων* κάτωθε μέχρι πυθμένος (= „aus Klüften unten bis zum Grunde tief"); VII 389: statt νόμοις προτιμῶ καὶ τὰ θεσμὰ τῆς δίκης (P.: „so ziehe ich den gesetzen doch die Satzungen des Rechtes vor")[11], leg.: *νόμους* προτιμῶ ... (= „so ziehe ich die Gesetze und die Satzungen ...").

Sieht man von diesen, textuell bedingten Mängeln ab, darf man die Übersetzung von P. als durchwegs gelungen bezeichnen. Der gewählte freie Rhythmus ist angenehm zu lesen, die Wiedergabe zugleich dem griechischen Wortlaut getreu und der deutschen Sprache gerecht. In Einzelfällen lediglich halte ich das dargebotene Textverständnis für verfehlt:

III 514: ἄλλην δέ μοι δῷς δωρεὰν ἀλλοτρίαν, nicht „und mir eine andere schenkst, die gar nicht Dir gehört", sondern „und (mir) eine andere, mir fremde, gibst". Das Attribut ἀλλότριος drückt, so meine ich, die Fremdartigkeit der dem Protagonisten Dosikles als Tausch für die Geliebte angebotenen Barbarentochter Kalippe aus.

V 81–88: ἐγὼ μὲν (es spricht der Barbarenherrscher Bryaxes) ... τὸν παντοποιὸν καὶ τρέποντα τὰς φύσεις καὶ θαυματουργὸν (*sc.* den Zauberer Satyrion), ὡς δοκοῦν Ἀρταξάνῃ, νεκροὺς ἀνιστᾶν ... μάθω, ἂν νεκρὸς ... ἐξ ἐμῆς πεσὼν σπάθης ἑαυτὸν αὐτὸς ἐξαναστήσῃ πάλιν, nicht „nun ich ... will in Erfahrung bringen, ob der Alleskönner und Gattungsvertauscher und Wirker der Wunder, wie es Artaxanes erscheint, Tote aufzuerwecken ..., sobald er tot, ... durch mein Schwert gefallen ist, sich selbst von den Toten auferwecken wird", sondern „ich werde erfahren, daß der Alleskönner ..., Tote auferweckt ..., wenn er, einmal durch mein Schwert gefallen, sich selbst von den Toten auferwecken wird". In der deutschen Wiedergabe durch P., welche die Komplexheit des griechischen Satzbaues bei weitem unnötig übertrifft, ist eben der Infinitiv (νεκροὺς) ἀνιστᾶν des ACI falsch bezogen worden.

V 110–111: (Bryaxes) ἀνιὼν ἐπ' ἀσπίδα, κάτωθεν ἀνδρῶν χερσὶν ἐστηριγμένην καὶ τοὺς πατοῦντας ἀντερείδουσαν πόδας, nicht „da stieg (er) ... auf einen Schild, der von unten durch Männerhände gehalten wurde und die auf der Erde stehenden Füße als Sockel hatte", sondern „... und der wiederum die Füße hielt, die ihn traten". Die hier reflektierte Zeremonie der kaiserlichen Schilderhebung erlaubt Prodromos eine gegenüber der körperlichen Realität satirische Umkeh-

[9] Vgl. die ausführliche Diskussion der sonst schwer verständlichen Stelle in Marcovich, The Text 386–387.

[10] In Marcovich 94, App. ad v. ist keine Variante registriert, die Lesung θέοι dürfte ein Versehen oder eine unerwähnte Normalisierung durch Hercher *metri causa* sein. Die korrekte Lesung erlaubt es, eine Anspielung auf einen Spruch von Thales – (A 22 Diels-Kranz: πάντα πλήρη θεῶν) – zu identifizieren.

[11] Die Lesung νόμοις dürfte entweder ein Druckfehler oder eine Verlesung von Hercher sein. Marcovich 123, App. ad. v. registriert keine handschriftliche Variante.

rung von Händen, die [unten] stützen, und [oberhalb] befindlichen Füßen, welche P. verkennt.
V 385: καὶ περιττὸν τοῦτο τοῖς ἐναντίοις, nicht „das wird im Gegenteil überflüssig sein", sondern „auch das wird für die Feinde überflüssig sein" (vgl. die Bedeutung des Terminus ἐνάντιος in V 32. 160. 209. 217. 278. 322. 325. 462).
IX 194: μὴ βραδύνας μηδὲ μικρόν, nicht „unverzüglich und in gar nicht knappen Worten", sondern „ohne auch nur im geringsten zu zögern".
IX 223–224: ἡμῶν λάθοιντο, καὶ τελευτὴν ὁ τρίπους τὴν λησμονὴν εἶπε τῶν φυτοσπόρων, nicht „... sie haben uns dabei vergessen. Und als letztes sprach der Dreifuß vom Vergessen der Eltern", sondern „..., und Tod nannte der Dreifuß das Vergessen der Eltern". Die Stelle ist nicht ganz klar, denn der vorangehende Orakelspruch (IX 196–204) erwähnt weder Tod noch Vergessen: das eine ist eine falsche Annahme durch Rhodanthes' Vater Straton (welche man durch das Verb δαμάζω am Schluß des Orakelspruches, V. 204 begründen könnte), das andere die Auslegung von Lysippos, Vater des Dosikles. Die hier vorgeschlagene und vom Griechischen her gestattete Interpretation des Terminus τελευτή (vgl. I 235. 244; V 392. 395. 402; VI 417. 438], erklärt übrigens, warum (V, 214–215) Lysippos, das Wort „lebend" athetisierend, „beim Folgenden verweilte", d. h. nur den Schluß des Orakels berücksichtigte[12].
IX 450. 452: ἠξίουν (d. h. Lysippos und Straton) ἀντιστραφῆναι (d. h. Kratandros) πρὸς τὸ πατρῷον πέδον ... οὐ μὴ ἔπειθον προσδραμεῖν τῇ πατρίδι, nicht „sie bestürmten ihn ... mit ihnen in ihr Vaterland zurückzukehren ... Doch konnten sie ihn nicht überreden, in ihre Heimat mitzufahren", sondern „sie bestürmten ihn, in seine Heimat zurückzufahren ... doch konnten sie ihn nicht überreden, in die Heimat zu fahren". Kratandros will ja unbedingt seine Freunde und deren Eltern begleiten, um der Hochzeit beiwohnen zu können; er weigert sich also, zu sich nach Hause zurückzukehren.

Der gelehrte Kommentar (150–175) registriert mit großem Fleiß sprachliche Anklänge an klassischen Autoren – das sind erwartungsgemäß vor allem Homer und die Tragiker –, erläutert mit manchmal übertriebener Ausführlichkeit zahlreiche mythologische Geschichten und Personen und identifiziert viele Parallelen zu den früheren Romanschriftstellern, allen voran Heliodor, Achilleus Tatios und Eustathios Makrembolites. Letzterer wird mit sturer Bestimmtheit als Vorgänger und zugleich Vorlage des Theodoros Prodromos erachtet, obwohl für die aktuelle Forschung die relative Chronologie der vier Romane der Komnenenzeit noch immer ein offenes Problem bedeutet[13]. Bei den im Kommentar als Eustathios-Nachahmungen ausgewiesenen Stellen handelt es sich um allgemeine Topoi, die eine jahrhundertealte und wissenschaftlich aufgearbeitete Geschichte hinter sich haben – etwa die Trauerzeichen im Rahmen einer Totenklage[14], Erörterungen über des Eros Allmacht[15], das Hervorheben des

[12] Vgl. Conca, Romanzo 291, Anm. 14 ad v. 223.

[13] P. ignoriert souverän den Diskussionsstand und die gegen einen derartigen Datierungsvorschlag vorhandene Kritik; für eine Priorität des Prodromos plädieren R. Beaton, The Medieval Greek Romance (Cambridge 1989), 67–84 (in der revidierten zweiten Auflage [London–New York 1996] bes. 211–212) und P. Magdalino, Eros the King and the King of Amours. DOP 46 (1992) 187–204. Paradoxerweise übersieht P. auch eine Stimme, die seine Auffassung unterstützt, für eine frühere Datierung des Romanes von Makrembolites eintritt, nämlich S. MacAllister, Byzantine twelfth-century romances: a relative chronology. BMGS 15 (1991) 175–210 und zuletzt dies., Dreams and Suicides. The Greek Novel from Antiquity to the Byzantine Empire. London–New York 1996, 115–162.

[14] Vgl. M. Alexiou, The ritual Lament in Greek Tradition. Cambridge–London 1974; P. A. Agapitos, Narrative Structure in the Byzantine Vernacular Romances (Miscellanea Byzantina Monacensia, 34). München 1991, 205–217.

[15] Vgl. C. Cupane, Ἔρως βασιλεύς. La figura di Eros nel romanzo bizantino d'amore. Atti Accad. Sc. Lett. e Arti di Palermo, Ser. IV, XXXIII/2 (1973/74) 243–244, 253–257 mit Anm. 41.

triebhaften Barbaren[16]. Jegliche Behandlung des ebenso topischen Traummotivs fehlt, obgleich Prodromos hierin profunde Kenntnisse der einschlägigen Opera des Aristoteles beweist, was ja als Argument für eine frühe Datierung seines Werkes verwendet wurde[17].

Die unzureichende Vertrautheit von P. mit byzantinischen Quellen und byzantinistischer Fachliteratur wird umso mehr dort spürbar, wo es im erzählerischen Geschehen um die Realität, den Alltag geht. Ich beschränke mich am Ort auf einen Einzelaspekt, der in der Forschung stärkere Aufmerksamkeit finden sollte, die detaillierten und lebendigen Romanszenen aus der Seefahrt[18].

Die überaus plastische Beschreibung des Hafens von Rhodos (II 6–20) mit einer engen, mittels Steinen geschützten und durch ein Tor versperrbaren Einfahrt, welche das Einlaufen des gegen starke Strömungen kämpfenden Schiffes zu einem schwierigen Manöver werden läßt, beweist für P. (153, Anm. 13) die Unkenntnis der Inseltopographie seitens Prodromos und seine Abhängigkeit von Achilleus Tatios (I 1). Nun, dessen Schilderung kann höchstens motivierend gewirkt haben, ist aber konkret eben nicht imitiert worden. Der Hafen von Sidon besteht bei ihm nämlich aus einer natürlichen Bucht, die um ein künstliches Becken zum besseren Schutz der Schiffe im Winter erweitert wurde. Die Hafenbeschreibung des Prodromos etnstand eher unter dem optischen Eindruck der konstantinopolitanischen Häfen an der für starken Wellengang und stürmische Südwinde berühmt-berüchtigten Propontis. Vielleicht ist sogar konkret der vom Kaiser Julian errichtete, unter Justin II. erneuerte und unter dem Namen Kontoskalion noch bis zum Ende von Byzanz existente Sophienhafen gemeint, welcher tatsächlich eine durch ein Tor zu schließende, von einer Steinmole geschützte Einfahrt besaß[19].

Genaue Kenntnisse, wenn nicht direkt eines byzantinischen Kriegsschiffes samt Ausrüstung, so zumindest der Fachliteratur dazu aus mittelbyzantinischer Zeit[20] verraten die Schlachtsszenen in V 446–475 und VI 8–38. Sowohl die von den Schiffen eingenommene halbmondförmige Formation[21], als auch der Schutz der Dromonen mit Filzmatten, welche gleich am Schanzkleid aufgehängten Schilder zur Abwehr der feindlichen Geschosse dienten, haben Entsprechungen in den Taktika[22]. Wo (V 451) der Schiffsrumpf „von der zweiten bis zur dritten Gürtellinie" P. nur – richtig – raten läßt (164, Anm. 69), verfügt Prodromos über beachtliches – und uns nachvollziehbares – Sachwissen: Ζωστῆρες bzw. ὑποζώματα hießen bereits bei der attischen Triere jene den ganzen Schiffsrumpf von außen umspannenden

---

[16] Dazu C. Jouanno, Les barbares dans le roman byzantin du XII[e] siècle. Function d'un topos. Byzantion 62 (1992) 264–300.

[17] S. etwa II 320–342 oder III 1–43. 298–317; vgl. dazu S. MacAllister, Aristoteles on the Dream: a twelfth-century Roman Revival. Byzantion 60 (1990) 195–212.

[18] Die löbliche Ausnahme bildet eine Miszelle von H. Hunger, Byzantinische Froschmänner? In: Antidosis. Festschrift für W. Kraus [Wiener Studien. Beiheft 5]. Wien 1972, 183–187. Die dort behandelte Stelle (VI 8–24) wird von P. in der Einleitung (9), nicht aber im Kommentar, kurz erwähnt und zu Recht mit einer im Heliodor, Aithiopica IX 17 ff. beschriebenen Kriegslist in Zusammenhang gebracht.

[19] Zu den Häfen von Konstantinopel s. generell R. Guilland, Études de Topographie de Constantinople byzantine, II. Amsterdam 1969, 80–111; A. Berger, Untersuchungen zu den Patria Konstantinupoleos. Bonn 1988, 424–426, 428–430, 570–578, 716–718; W. Müller-Wiener, Die Häfen von Byzantion – Konstantinupolis – Istanbul. Tübingen 1994; speziell zum Sophienhafen der Palaiologenzeit s. A. Stauridu-Zaphraka, Τὸ Κοντοσκάλιο καὶ τὸ Ἑπτάσκαλο. Συμβολὴ στὴ μελέτη τῶν λιμανιῶν τῆς ὑστεροβυζαντινῆς ἐποχῆς. Byzantina 13/2 (1985) 1303–1328.

[20] Die einschlägigen Texte wurden gesammelt und herausgegeben von A. Dain, Naumachica. Paris 1943.

[21] Vgl. Naumach. I 50 (28 Dain): μηνοειδῶς οἷον ἡμικυκλίου ἡ τάξις, weiters IV 30–32; VI 48. 64; VII 18. 30.

[22] Naumach. V 5, 1 (67 Dain): δέρρεις καὶ διφθέραι … βύρσαι προσηλούσθωσαν, ὅπως ὁ σίδηρος προσολισθαίνῃ; die Filzmatten in Prodromos V 452–457 sind wahrscheinlich eine Abwandlung dieser Lederhäute. Für die Schilde s. Naumach. V 2, 13 (65 Dain): ἐκεῖσέ που τὸ καστέλλωμα γίνεται, ἔνθα τὰς ἀσπίδας οἱ στρατιῶται κρεμῶσι.

Barghölzer oder Strecktaue, welche der Stabilisierung dienten; sie dürften den ἐπικνημίδες und περίτονα der Naumachika gleichen[23].

Man kommt, ziehen wir eine Bilanz aus den besprochenen Einzelteilen, nicht umhin, vorliegenden Band als eine vertane Gelegenheit zu beurteilen: eine insgesamt hervorragende Übersetzungsleistung wird leider wesentlich durch mangelnde byzantinistische Fachkompetenz beeinträchtigt. Es wäre wohl Aufgabe des verantwortlichen Herausgebers der Reihe gewesen, dem als kontrollierende und beratende Instanz abzuhelfen.

Wien *Carolina Cupane*

Ioannis D. Polemis, *Theophanes of Nicaea: His Life and Works.* [Wiener Byzantinistische Studien, 20.] Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1996. 234 S. Mit 2 Tafeln.

Die vorliegende Druckfassung einer Oxforder Ph. D. Thesis, verfaßt unter der Anleitung von Cyril Mango, stellt sich die Aufgabe, erstmals einen umfassenden Überblick über Leben und Werk des namhaften theologischen Schriftstellers Th. zu geben, der von 1364 bis zu seinem Tode, wohl im Jahr 1380, Metropolit von Nikaia war.

Von ihm sind, wie P. zeigen kann, folgende Werke überliefert: 1. Vier theologische Abhandlungen: 1.1 Über das Taborlicht (5 λόγοι), 1.2 Gegen die Ewigkeit der Schöpfung, 1.3 Gegen die Lateiner (4 λόγοι), 1.4 Gegen die Juden (8 λόγοι), 2. eine Marienpredigt, 3. ein Dankgebet an Jesus Christus, 4. ein theologischer Brief an den lateinischen Erzbischof Paulus, 5. drei Pastoralschreiben, 6. ein Brief, verfaßt im Namen des serbischen Despoten Johannes Uglješa, an Patriarch Philotheos und die Bischofssynode von Konstantinopel, in welchem der Despot die Unterordnung der serbischen Kirche unter den Patriarchen von Konstantinopel anerkennt. – M. Jugie hatte 1936 aufgrund eines Mißverständnisses Th. noch die Abfassung von vier liturgischen Kanones zugeschrieben, die wohl alle von Theophanes Graptos, von unserem Autor jedenfalls mit Sicherheit nicht geschrieben sind (S. 20 und 194).

Wegen der neuen Erkenntnisse, welche diese überaus sorgfältige und an vielen Stellen auf unediertem Material basierende Untersuchung über Th. als Theologen gewinnt, darf man sie als bahnbrechend und grundlegend bezeichnen. Vor allem ist P. die Entdeckung zu verdanken, daß Th. Werke der Brüder Demetrios und Prochoros Kydones und die Übersetzungen, die Demetrios Kydones von der Summa contra gentiles und der Summa theologiae des Thomas von Aquin erstellte, in einigen seiner Werke ohne Angabe der Quelle verwendet oder zitiert hat. Dieser Aspekt der Arbeit soll wegen seiner Bedeutung für die Rezeption der Scholastik in der orthodoxen Theologie des 14. Jahrhunderts ausführlicher behandelt werden.

Th. kennt die Schriften des 1368 von der Bischofssynode zu Konstantinopel verurteilten Mönches der Athos-Laura Prochoros Kydones nicht aus Zitaten seiner Gegner, sondern offensichtlich aus erster Hand (S. 67). Prochoros ist der ungenannte Antipalamit, mit dem sich Th. im Brief an Paulus auseinandersetzt (S. 65f.). Auch in der Abhandlung über das Taborlicht scheint im wesentlichen Prochoros der ungenannte Theologe zu sein, gegen den Th. polemisiert, obwohl sich nicht alles, was Th. dem Gegner zuschreibt, in den bislang bekannten

[23] Vgl. Nachmach. V 2, 13 (65 Dain). Es ist übrigens falsch, daß die bei P. 164, Anm. 69 einzig und allein zitierte Studie von L. Casson, Die Seefahrer der Antike. München 1979 Strecktaue oder Barghölzer nicht erwähnt, vgl. dort 158–159 und (Glossar) 407. Zum antiken Schiffsbau sind (in knapper Auswahl) unentbehrlich: O. Höckmann, Antike Seefahrt München 1985, 56. 59. 102. 109 (Barghölzer), 88. 91. 103 (Strecktaue); P. Janni, Il mare degli antichi. Bari 1996, 340–341; H. D. J. Viereck, Die römische Flotte, classis romana. Herford 1975; J. Hausen, Schiffbau in der Antike. Herford 1979; zur byzantinischen Marine s. E. Eickhoff, Seekrieg und Seepolitik zwischen Islam und Abendland. Berlin 1966. v. a. 158–170 und (hier besonders relevant) R.-J. Lilie, Handel und Politik zwischen dem byzantinischen Reich und den italienischen Kommunen Venedig, Pisa und Genua in der Epoche der Komnenen und der Angeloi. Amsterdam 1984, 613–643 (für bibliographische Hinweise danke ich E. Kislinger).

Schriften des Prochoros[1] finden läßt (S. 81). Stellenweise scheint sich Th. aber auch auf Isaak Argyros oder Johannes Kyparissiotes zu beziehen (S. 85f.).

In seiner Schrift gegen die Lateiner entnimmt Th. die prolateinischen Argumente, die er diskutiert, einem noch unedierten Traktat des Demetrios Kydones über den Ausgang des Hl. Geistes (S. 128–136).

Der Einfluß des Thomas von Aquin auf palamitische Theologen wurde bisher in der Forschung wenig beachtet. P. kann nun für eine ganze Reihe von Fällen nachweisen, daß Th. die von Demetrios Kydones erstellten Thomas-Übersetzungen[2] gekannt und benutzt hat. Dies gilt sowohl für die Schrift über das Taborlicht wie auch für die, welche gegen die Vorstellung von der Ewigkeit der Schöpfung polemisiert. In den jeweiligen Abschnitten „Thomist influences on Th." der Kapitel zu diesen beiden Traktaten (S. 87–109, 122–125), aber auch in seinen Ausführungen zur Schrift gegen die Lateiner (hier vor allem S. 134–136) werden die Thomaszitate von P. identifiziert und analysiert[3]. P. kommt (S. 92) zu dem Ergebnis: „The first Orthodox theologian to be heavily influenced by Aquinas, almost a century before Scholarios, was Theophanes of Nicaea." Unter „Orthodox theologian" versteht P. hier zweifellos einen byzantinischen Theologen, der nicht – wie Prochoros – mit seiner Kirche in Konflikt geriet. Die Vertrautheit des Th. mit der scholastischen Theologie gibt, wie P. zeigen kann, seiner Argumentation im Rahmen des palamitischen Schrifttums eine besondere Eigenständigkeit, die auch in jüngster Zeit von der bisherigen Forschung nicht erkannt wurde[4].

An mehreren Stellen seiner Untersuchung setzt sich P. mit Details der Kantakuzenos-Edition, die der Rezensent zusammen mit E. Voordeckers vorgelegt hat[5] (Abkürzung im folgenden: V/T), kritisch auseinander. So diskutiert P. in seinen Ausführungen zum Brief des Th. an Erzbischof Paulus (S. 62–64) die Annahme von V/T, daß Kantakuzenos den ersten Brief des Paulus mit Anfragen zur palamitischen Lehre nicht nur selbst beantwortete, sondern ihn auch noch an Th. zur Beantwortung weiterleitete. Besagte Annahme stützt sich vor allem auf die von P. im Zusammenhang nicht erwähnte Tatsache, daß in zahlreichen Handschriften (siehe V/T, S. LXXVIII) der erste Brief des Paulus an Kantakuzenos als Einleitung zu den polemischen Werken des Th. gesondert überliefert ist und daß der Metropolit diesen Brief mit genanntem Schreiben an Paulus seinerseits zu widerlegen scheint. P. (63) bestreitet nicht, daß Th. in seinem Brief „exactly the same questions" beantwortet, die Paulus in genanntem Schreiben stellt. Dennoch glaubt er, daß Th. hier nicht auf den ersten Brief des Paulus, sondern auf einen dritten (which is now probably lost) antworte, den Paulus einige Zeit nach

---

[1] P. (S. 65) weist dankenswerterweise auch auf eine wenig bekannte erste Gesamtedition (nach Cod. Marc. Z. 155) des stark Thomas von Aquin verpflichteten Werkes von Prochoros „De essentia et operatione" hin, die von J. Filovski und M. D. Petruševski in Živa antika 23 (1973), H. 1 und 2, und 26 (1976) vorgelegt wurde, aber wegen der mangelnden Sachkenntnis der Herausgeber gemäß der Handschrift (wie auch in der Teiledition in PG 151) irrig unter dem Namen des Gregorios Akindynos erschien. Selbst F. Barišić, der seinerzeit die drei Einzelfolgen der Edition in BZ 67 (1974) 464, 68 (1975) 476 und 71 (1978) 174 anzeigte, korrigierte das Versehen erst in der dritten Notiz!

[2] Im Rahmen eines von E. Mutsopulos geleiteten Athener Editionsprojektes erschienen von der Kydones-Übersetzung der Summa theologiae des Thomas von Aquin, bearbeitet von verschiedenen Herausgebern, die folgenden vier Bände der Secunda secundae: Bd. 15 (qu. 1–16), 1976; Bd. 16 (qu. 17–22), 1979; Bd. 17A (qu. 23–33), 1980; Bd. 17B (qu. 34–56), 1982. P. zitiert diese Edition nicht, wohl weil die von ihm bei Th. verifizierten Bezüge auf die Summa theologiae nicht den edierten Abschnitten entnommen sind.

[3] Hier kann P. en passant die bisher bestehende Meinung, daß Barlaam von Kalabrien der erste byzantinische Theologe gewesen sei, der Thomas von Aquin zitiert, korrigieren: Bereits Manuel Moschopulos bezog sich zu Anfang des 14. Jahrhunderts in einem kurzen antilateinischen Traktat auf zwei Passagen zum Ausgang des Hl. Geistes aus der „Summa contra gentiles", die er wahrscheinlich aus einer von Dominikanern in Pera verfaßten griechischen Periphrase kannte (S. 89f.).

[4] Vgl. die Bemerkungen S. 23 zu Ch. Sotiropoulos, Θέματα θεολογίας τοῦ ΙΔ' αἰῶνος, Athen 1987.

[5] E. Voordeckers / F. Tinnefeld (Hg.), Johannis Cantacuzeni Refutationes duae Prochori Cydonii et Disputatio cum Paulo patriarcha Latino epistulis septem tradita, Turnhout 1987.

den zwei überlieferten Briefen an Kantakuzenos gerichtet habe; erst diesen habe Kantakuzenos an Th. weitergeleitet. Für diese Hypothese führt er folgende Gründe an: Es sei nicht klar, warum Kantakuzenos neben seiner eigenen Antwort auf Brief 1 noch eine weitere Stellungnahme von Th. erbeten haben sollte. Ferner wundere sich Th. in seinem Brief, daß Paulus „noch einmal in derselben Angelegenheit" (πάλιν περὶ τῶν αὐτῶν) anfrage. Die Antwort des Th. sei zudem in ungeduldigem Ton verfaßt, während sich Kantakuzenos bis zum Schluß der Korrespondenz großer Höflichkeit befleißige. Da die von P. vorgebrachten Gründe erwägenswert, aber nicht zwingend sind, scheint mir der handschriftliche Befund doch das stärkere Argument zu sein. P. müßte vor allem erklären, warum nach dem Zeugnis von acht Handschriften der erste Brief des Paulus (dazu noch mit einige Sondervarianten, wie V/T, S. LXXVIII, angegeben) zusammen mit den Werken des Th. überliefert ist, der angeblich hierher gehörende dritte Brief aber verlorengegangen sein soll.

Die Annahme, daß Erzbischof Paulus mit den Werken des Prochoros Kydones gegen die Palamiten vertraut (acquainted) war, „a possibility that escaped the attention of V/T" (S. 67), mag vielleicht zutreffen, wird aber nur durch einen sicheren Beleg erhärtet (der aber noch keine „Vertrautheit" beweist), während der zweite, wie P. selbst angibt, sich auch bei anderen antipalamitischen Autoren findet, so daß es auch sein könnte, daß Paulus hier grundlegende Fragen der Diskussion aufgreift, ohne sich auf ein spezielles Werk zu beziehen. Im übrigen verschweigen V/T, S. XXI, nicht, daß die Anfragen des Paulus im Rahmen der antipalamitischen Einwände gegen Argumente des Kantakuzenos erfolgen.

V/T geben S. XXIII an, Th. habe von Kantakuzenos den Brief des Paulus erhalten und „daraufhin zunächst einen kurzen Brief ‚im Namen des Kaisers' an Paulus, später aber noch einen sehr langen Traktat in 5 Büchern über das Taborlicht" verfaßt, „der wahrscheinlich erst nach Paulus' Abreise aus Konstantinopel entstanden ist." P. (S. 23) interpretiert diese Formulierung so, daß V/T „following the view expressed earlier by M. Jugie, affirm that in the treatise on the light of Tabor Th. discusses the questions put by the Latin archbishop in more detail than in the letter previously sent to him" bzw. (S. 71), daß V/T „believe that this work has something to do with the discussions between Kantakouzenos and Paul". V/T berufen sich aber weder auf Jugie, noch wollen sie mehr sagen, als daß Th. nach seinem Brief die Frage des Taborlichtes noch einmal ausführlicher behandelt habe. Für die Interpretation des Traktates wichtig ist aber die Erkenntnis von P. (S. 71 f.), daß er im wesentlichen Einwände gegen eine (von P. allerdings nicht identifizierte) Abhandlung (oder Predigt) des Patriarchen Philotheos über die Verklärung Christi zu entkräften suche. Da er den Patriarchen als amtierend anrede, müsse er unter einem der beiden Patriarchate des Philotheos (1353–1354, 1364–1376) verfaßt sein. Demgemäß wäre bei V/T die Angabe zu korrigieren, der Traktat sei „nach" dem Brief abgefaßt, was zwar möglich (der Brief wurde wohl 1369/70 geschrieben), aber nicht sicher ist.

P. (S. 166 f.) wirft V/T mit Recht vor, übersehen zu haben, daß Kantakuzenos in der ersten Refutatio gegen Prochoros (Edition, S. 16) eine längere Passage wörtlich aus Barlaams Traktaten gegen die Lateiner zitiert (Vat. gr. 2242, f. 127^{rv}); bereits 1977 hatte Podskalsky einen Hinweis in dieser Richtung gegeben[6]. Wenn ferner V/T (S. LXX), wie P., S. 32, zeigt, die Handschrift Oxford, Bodl. Barocc. 193 (Werke des Th.; Korrespondenz des Kantakuzenos mit Paulus) noch mit dem Katalog von Coxe in das 16., statt mit Jugie 1936(!) in das 14. Jh. datieren, unterschätzen sie zugleich erheblich ihren Wert.

Abschließend sei P. zu seiner gediegenen Arbeit aufrichtig gratuliert. Er hat es verdient, aufgrund dieser Forschung jetzt schon zu den besten Kennern der byzantinischen Theologie im 14. Jh. gezählt zu werden.

München *Franz Tinnefeld*

[6] G. Podskalsky, Theologie und Philosophie in Byzanz. München 1977, 166 f.

I trattati con Bisanzio, 1265–1285, a cura di **Marco Pozza** e **Giorgio Ravegnani** [Pacta veneta 6]. Venezia, Il Cardo 1996. 184 p., 4 plates.

This volume appears in a series devoted to the critical edition of Venice's treaties and agreements with foreign powers and is a sequel to a previous one dealing with Venetian-Byzantine relations in the years 992–1198, published by the same team (Pacta veneta, 4, Il Cardo, Venezia 1993). It covers the two decades following the Byzantine recovery of Constantinople in 1261, which resulted in a drastic change in the balance of power in Romania and required a readjustment of Venice to new circumstances and a restructuring of its trade patterns in that region.

A climate of tension, mutual suspicion and intermittent conflict prevailed in the relations between Venice and Byzantium from 1261 to 1302. Venice alternated between the normalization of political relations with the Empire to enable the expansion of its economic activity and participation in coalitions aimed at the restoration of the Latin Empire, but after 1282 the conciliatory approach gained the upper hand. The Empire similarly adopted shifting attitudes toward Venice. It pursued an aggressive policy to recapture its lost territories in Romania with the help of naval action by corsairs, the landing of ground forces, and the stimulation of Greek opposition to Venetian rule. At the same time it used diplomatic negotiations, the granting of privileges, and the opening of its territory to Venetian trade and shipping to prevent Venice from joining its enemies and to offset the pressure which the sole presence of Genoa in the Empire might exercise. Under these circumstances the two powers concluded only temporary treaties in 1265 (not ratified by Venice), 1268, 1273, 1277 and 1285, the last one for ten years, to be renewed automatically if none of the parties announced in advance its abrogation. Only the treaties of 1265 and 1277 have been preserved in both their Greek and Latin versions. Ravegnani, responsible for the Greek documents, and Pozza, in charge of the Latin ones, offer an improved reading of most of these texts on the basis of better copies. They have added several closely related Venetian documents bearing on the bilateral negotiations between the two powers, four of them hitherto unpublished (nos. 1, 6, 8, 9). Their edition may be considered definitive and should henceforth be preferred to all others. Ravegnani also provides each group of documents with a concise introduction, a review of the circumstances that led to the conclusion of each treaty, and summarizes each single document. The volume concludes with a list of primary sources and studies used by the editors,[1] followed by exhaustive Latin and Greek indices comprising technical terms and names.

Although the four treaties are well-known and have often been discussed, their critical edition, in both the Greek and Latin versions when available, and their grouping within a single volume will hopefully stimulate their renewed study and offer some new insights into their content and implications. From this perspective it is rather annoying that while the Greek and Latin versions of the treaties of 1265 and 1277 are printed side by side, their corresponding paragraphs do not face each other and some of them appear several pages apart. A close look at both versions reveals some discrepancies between their respective wording. Thus, for instance, in 1265 two paragraphs dealing with imperial grants of property to Venice read in Greek τόπον εἰς κάθισμα (2.4 and 2.5), while the Latin has terram et locum pro faciendo domos, requisitiones [sic] et seçium [= sedium] (2.4) and seçium et mansionem (2.5). The Greek seems to refer to existing buildings, the Latin to construction. Several more examples could be adduced. In the case just mentioned the Latin wording cannot be ascribed to the Venetian scribes who executed later copies,[2] nor to a willful alteration of the text by a Venetian officer, which in any event would have failed to carry weight if presented to the Byzantine authorities. One may wonder, therefore, whether or not the Latin version

[1] Missing is *I registri della cancelleria angioina*, ed. R. Filangieri et al. (Napoli 1950–), more than thirty volumes, which supersedes all previous editions of Angevin documents, once preserved at Naples by Minieri-Riccio, Nicolini and others.

[2] On the other hand, the two words que comercla (2.8, two last lines on p. 37), are superfluous and clearly due to a scribe's slip.

was executed in the imperial chancery with the assistance of Venetian representatives and its text closely scrutinized by both parties before being issued. Whatever the case, in all the treaties between the Empire and Venice, including previous ones, the Greek version is clearly superior in the precision of its wording, the fluency of its phrasing and the quality of its syntax. Why, then, was Venice content with a mediocre Latin text on which it had to rely? The comparison between the two versions raises some general questions about the authors of official Byzantine translations and the techniques and language they used. The subject warrants a thorough investigation.

The historical commentary by Ravegnani is descriptive and follows know paths, yet nevertheless calls for a few remarks. It contains some inaccurate statements. There is no ground for the assertion that Venice exercised commercial dominance in Constantinople from the twelfth century on (p. 14). In view of the Empire's recognition of the status quo in Euboea or Negroponte in 1265 (2.3), it is important to stress that Venice acquired the position of overlord in 1209 and frequently interfered in the affairs of the island, but held no more than a section of the city of Negroponte and did not rule the island jointly with its three main feudal lords. Nor was it in open conflict with the prince of Frankish Morea, William II de Villehardouin, until 1258 (p. 16); rather, this conflict was limited to the years 1256–1258: see D. Jacoby, La féodalité en Grèce médiévale. Les "Assises de Romanie": sources, application et diffusion (Paris–La Haye 1971), 175–194. One of the clauses of 1277 prohibits the Byzantine authorities from seizing Venetian vessels and forcing them to sail to specific destinations (7.18); it does not refer to the release of a seized ship, as implied by the summary (p. 79).

More importantly, a comparative approach to the four treaties would have revealed some significant developments. The sequence in which the various provisions appear was not fortuitous. In 1265 possible Greek trade in Venice was treated in one of the first clauses, while in 1268, 1277 and 1285 it was relegated toward the end of the charters (2.2, 4.17, 7.21, 10.21). The lack of reciprocity was flagrant: while Venetian merchants were fully exempted from taxation in the Empire, such privilege was not granted to Byzantine merchants reaching Venice. Their status in Venetian territories overseas remains unclear. In 1268 the Empire was compelled to recognize a new definition of Venetian nationality, extended to Venice's colonial subjects and to foreigners, including Byzantine subjects, who had been granted Venetian status and protection (4.8). In 1277 this definition was further enlarged, so as to include γασμούλοι of mixed parentage already considered Venetian prior to 1261. Venice's standing in disputes with Byzantine officers regarding the nationality of individuals was then further consolidated, since the Venetian bailo in Constantinople became the sole authority in this respect (7.5, 7.9): see D. Jacoby, Les Vénitiens naturalisés dans l'Empire byzantin: un aspect de l'expansion de Venise en Romanie du XIIIe au milieu du XVe siècle, Travaux et mémoires 8 (1981), 217–235, repr. in idem, Studies on the Crusader States and on Venetian Expansion (Northampton 1989) no. IX. Imperial officers occasionally levyed the full amount of the kommerkion from Byzantine subjects and foreigners trading with Venetians, in order to compensate the imperial treasury for the loss of revenue resulting from the latters' exemption. In 1277 Venice succeeded in obtaining from the Empire the abolition of this practice, yet it still prevailed in 1285, as implied by the repetition of the provision to this effect (7.10, 10.10). The practice recalls a similar one implemented in the first half of the twelfth century and attested in the chrysobull issued by John II Comnenus in 1126 in favor of Venice: see D. Jacoby, Italian Privileges and Trade in Byzantium before the Fourth Crusade: A Reconsideration, Anuario de estudios medievales 24 (1994), 354–356, repr. in idem, Trade, Commodities and Shipping in the Medieval Mediterranean (Aldershot, Hampshire 1997) no. II. The judicial concessions made by the Empire to Venice are also noteworthy. In 1198 the Venetian court in Constantinople had been empowered to try pecuniary suits opposing Venetians and Greeks, if the latter were willing to submit to its verdict. For the first time ever an emperor had been compelled to admit the exercise of foreign jurisdiction over his own subjects on Byzantine soil. This was a precedent upon which Venice relied to obtain a similar provision in 1265 (2.7). The concept of imperial sovereignty was further undermined when Michael VIII agreed that Venetian courts were competent in criminal cases involving Venetians outside

Constantinople, a clause repeated in 1268 (2.13, 4.12). In 1277 he was compelled to admit Venetian authority in these suits even in the imperial capital (7.16, and 10.15 in 1285). Despite his show of force and political manœuvering, Michael VIII was considerably weakened if he was willing to restrict his own authority in such crucial fields as nationality and criminal justice.

The few topics raised here hardly exhaust the range of problems to be addressed when reconsidering the four Byzantine-Venetian treaties. Their close comparison with those concluded by the Empire with Genoa roughly in the same period may also prove rewarding.

Jerusalem/Athen *David Jacoby*

Walter Puchner, *Studien zum griechischen Volkslied.* Wien, Verlag des Österreichischen Museums für Volkskunde 1996. 320 p.

Der Band besteht aus zwölf Studien zum griechischen Volkslied, darunter vier bisher unveröffentlichten Arbeiten. Die übrigen acht Beiträge wurden 1979 bis 1989 in Zeitschriften und Sammelbänden veröffentlicht und sind im vorliegenden Band meistens leicht bis stark bearbeitet und erweitert. Wie der Verfasser im Vorwort selbst bezeugt, sind die Einzelkapitel „zu unterschiedlichen Anlässen entstanden und haben nicht immer gleichartigen Aufbau" (S. 9). Daher scheinen diese Studien zum griechischen Volkslied unterschiedlicher Reichweite sowie auch unterschiedlicher Ansprüche zu sein. Übergreifend handelt es sich dabei um eine philologisch-historische Sicht in Fragen des griechischen Volksliedes als auch der diesbetreffenden Bibliographie, die hier erschöpfend repräsentiert ist (zugunsten der Lesbarkeit wären Endnoten vielleicht geeigneter als Fußnoten).

Die textuelle Analyse griechischer Volkslieder war die gängigste Methode in der Erforschung dieses Gebietes seit der Entstehung der griechischen Volkskunde. Eine philologisch fundierte Textforschung stand im 19. Jahrhundert in Europa im Vordergrund, bis in den ersten Jahrzehnten unseres Jahrhunderts neue Ansätze eingeführt wurden wie, um nur die meines Erachtens wichtigsten anzuführen, die Erforschung des Singens (Singsituation und Singvorgang) im Rahmen einer handlungstheoretischen Perspektive, die Einheit von Musik und Text, die Berücksichtigung des Lebens, der Funktion und der Bedeutung der Lieder in der Singgemeinschaft. In der Nachkriegszeit setzte sich die Vorstellung des Volksliedes als Kommunikationsmedium durch, das auch unter dem Einfluß einer schriftlichen Überlieferung bzw. Flugblättern und Flugschriften stand und freilich steht (Relativierung der Oralitätsthese), und aufgrund seiner Interaktionsdynamik sowohl bzgl. der Melodie als auch des Textes Variabilität wie Invarianz aufweist, deren Bedingungen im soziokulturellen Umfeld der Lieder erforscht werden müssen.

Die Stärken des methodischen Instrumentariums Puchners zeigen sich in den stark überarbeiteten Studien erstens über die kretische Ballade der „Erophile" und deren Umsetzung in die Expressionsnormen oraler Volksliteratur (S. 49–64) und zweitens über griechische Regenbittlieder (*perperuna*-Typ) und deren balkanische Querverbindungen im Rahmen des gesamten jeweiligen Brauchkomplexes (S. 89–124). Die ersterwähnte Studie ist ein gutes Beispiel der Rekonstruktion des Tradierungsprozesses, im Rahmen dessen ein Werk der Hochliteratur in die orale Volksüberlieferung mündet. Puchner untersucht die Entsprechungspassagen zwischen der Tragödie und den kretischen Balladen anhand der Affektdramaturgie (auslösende Momente des Merkvorganges) und vergißt dabei nicht, den Primat der Musik und des Gesangs auch im Merkvorgang zu erwähnen (Verlust der Melodie führt rascher zum Vergessen oder zur Veränderung des Wortes). Der Hauptverdienst dieser Studie liegt daher in der Aufhebung der Urvariantentheorie durch den Vergleich jeder einzelnen Variante mit dem Dramentext und folglich durch die präzise Darstellung der Selektionsakte in den Balladenvarianten. In der Studie zu den *perperuna*-Liedern stellt Puchner eine Abhängigkeit der Brauchmorphologie des regenmagischen Agrarritus von der südosteuropäischen Orthodoxie fest (außerhalb der Ausbreitungslinien des ostkirchlichen Glaubensdogmas weist der Brauch eine differierende Morphologie auf) und glücklicherweise vermeidet er es, in die Frage nach

ethnischen Substraten oder Adstraten einzugehen, indem er im Fall der balkanischen Regenbittlieder und entsprechend dem heutigen Stand der Forschung die funktionsbeschreibende Vorgangsweise für geeigneter hält als eine „mit ethnogenetischen Hypothesen und Ursprungsphasen verkoppelte retrospektive Sichtweise“ (S. 96). Allerdings wirkt hier das verwendete Vokabular etwas entfremdend („Die Ambivalenz der Argumentationspossibilitäten [...] zwingen die Forschung eher in die Bahnen einer rezenten arbeitsfunktionalen Betrachtungsweise“, S. 96), als ob die kontextorientierte Liedforschung (Textzusammenhang→Umstände des Singvorganges→soziokulturelle Konstellation→Inhalte der Kommunikation als Indiz für die kulturelle Gesamtsituation) nicht schon seit den 70er Jahren ins Studium der Volkskultur Eingang gefunden hätte. Auf jeden Fall besteht die Relevanz dieser Studie Puchners gerade in der Tatsache, daß sie einen Weg in eine vergleichende Analyse griechischer mit anderen Balkanliedern mit Ausklammerung der Postulate über Ethnogenese und ethnischen urvariantentyp zeigt und gleichzeitig Verbindungen zwischen einerseits tradiertem Liedgut und gesamtem Brauchkomplex, andererseits kulturellem (hier ekklesiastischem) Umfeld erstellt. Auf die Frage der Polygenese wird weder hier noch an anderen Stellen des Buches eingegangen.

Bei der Studie zum griechischen Lazaruslied liegt der Schwerpunkt in der Verfolgung der Umsetzung liturgischer Texte in die Lazaruslieder. Diese Lazaruslieder erstrecken sich vom religiösen Typus, wobei der zypriotische Subtyp der schriftlichen Tradition näher ist, bis zum profanen Liedtypus (die Klassifikation stammt vom Verfasser), der zu seiner äußersten Form Lieder einschließt, welche inhaltlich mit dem Lazarusfest wenig Gemeinsames haben. Puchner erklärt diese Erscheinung als Brauchsäkularisation und vor allem als Folge starker Infantilisierungs- und Vereinfachungsprozesse, „ide bis zur Brauchauflösung führen“ (S. 166). Das Hauptanliegen dieser Untersuchung ist ein rein historisch-textuelles, während Funktionsverluste, -verschiebungen der Lieder und anderer Elemente des Brauchkomplexes oder überhaupt neue Lied- und Brauchformen am Lazarustag aus der Perspektive eines Brauchgefälles gesehen werden. Die Frage, die sich aber demzufolge stellt, wäre, ob es sich hier um den Schwund eines Volkskulturaktes oder nur um eine Umdeutung handelt.

Die anderen Studien des Bandes behandeln hauptsächlich Motivik, Gesellschafts- und Kulturbilder griechischer Volkslieder (über den Tod, das „Fremde“ oder die „Fremde“, Lob- und Ansingelieder, Schwank und „pornographische“ Lieder, Zeitgeschichte in Liedern jüngsten Datums, die Marmortenne als Kultursymbol der Heldenlieder), eine weitere untersucht die Perzeption eines europäischen historischen Ereignisses, der Türkenbelagerung Wiens 1683, in der griechischen Volksliedüberlieferung.

Der Band schließt mit einem ausführlichen Bericht über Ergebnisse der Forschung zum griechischem Volkslied aus den letzten 25 Jahren. Die interessante Stellungnahme Walter Puchners zu wichtigen Themenkreisen der heutigen Liedforschung, die jedoch eine Reihe von Fragen aufwirft, scheint die Umrisse und Grenzen der eigenen Tätigkeit zu zeichnen. Obwohl er die Gefahren diachronischer Vergleiche anhand von *The ritual lament in Greek tradition* (Cambridge 1974) von Margaret Alexiou erörtert, die auf der Annahme einer „griechischen Kulturkontinuität“ beruhen, versäumt er nicht, diese Arbeit als ein Dokument der „Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen“ zu bezeichnen, die „für die Volkskulturen des südosteuropäischen Raumes in einem ganz spezifischen Sinne gilt“ (S. 231). Sein Lob gilt Guy Saunier, den er als Befürworter der philologischen Methode in der Liedforschung sieht, während das Buch von Roderick Beaton *Folk poetry of modern Greece* (Oxford 1980) am strengsten kritisiert wird (die Kritik umfaßt ganze 10 Seiten): essentiellen Einzelfragen wie derjenigen der Umhaltbarkeit der alten Liedkategorien, da inhalts-, formbezogene, aber auch den Singanlaß oder die Funktion betreffende Klassifizierungstermini alle miteinander vorkommen, weicht Puchner aus (auch S. 286) genauso wie bei der Frage der Motiv- und Formelkombinationen und -verschiebungen, die seiner Ansicht nach ad absurdum führe, da man auf diese Weise alles mit allem in Zusammenhang bringen könnte. Demgemäß steht die ausgezeichnete Monographie von Grigoris Siphakis *Για μια ποιητική του ελληνικού δημοτικού τραγουδιού* (Irakleion 1988) über (Re)Produktionsprozesse der Volkslieder anhand der Formelhaftigkeit eher im Schatten. Abschließend erwecken die Kritiken Puchners an neuen Richtungen in der

griechischen Volksliedforschung wie der kulturanthropologischen den Eindruck eines Mißbehagens, das um so erstaunlicher ist, weil ja die Fragestellungen und Konturen der philologisch-historischen Beschäftigung mit der Volkskultur, die er vertritt, nicht identisch sind mit denjenigen der kulturanthropologischen Forschung. Ideal wäre es natürlich, wenn beide sich ergänzen könnten.

Köln *Ioanna Mylonaki*

Jan Olof Rosenqvist, *The Hagiographic Dossier of St. Eugenios of Trebizond in Codex Athous Dionysiou 154. A Critical Edition with Introduction, Translation, Commentary and Indexes.* [Studia Byzantina Upsaliensia, 5.] Uppsala, Uppsala Universitet 1996. 560 p.

This latest volume in the Uppsala series of Byzantine publications on hagiographical texts focuses on the cult of St. Eugenios of Trebizond, allegedly martyred in that city under Diocletian. Rosenqvist has adopted the novel approach of treating a group of four texts on Eugenios preserved in Dionysiou 154 (a 14th–15th-c. manuscript) as a single document, even though they were written at different dates and by different authors. The dossier is composed of the following works: (1) an enkomion by a Trapezuntine courtier, Constantine Loukites, on the martyrdom of Eugenios and his three companions, written in the first third of the 14th c. (2) a group of *miracula* by John Xiphilinos (later to become patriarch of Constantinople, 1064–1075), probably composed ca. 1028–1030 while he was still living in Trebizond (3) a *Logos* by John Lazaropoulos (later Joseph, metropolitan of Trebizond, 1364–1367) on the revival of a feast to celebrate Eugenios' birthday on June 24 (4) a *Synopsis* by Lazaropoulos on the miracles of Eugenios.

Rosenqvist convincingly argues that Lazaropoulos was responsible for the creation of this dossier which was designed not only to promote the cult of Eugenios but also to glorify the dynasty of the Grand Komnenoi at Trebizond by emphasizing the support of the Empire of Trebizond by its patron saint Eugenios. It is not surprising that the collection was preserved at the Athonite monastery of Dionysiou since it was closely associated with Trebizond, having been founded by a monk from that city in the mid-14th c., and was financially backed by the Grand Komnenoi, especially Alexios III (1349–1390).

The dossier of texts, as analyzed by Rosenqvist, sheds fascinating light on the history of the cult of a local saint, in this case apparently characterized by discontinuity. Eugenios' shrine at Trebizond was established by the 6th or 7th c., but the bulk of the surviving *miracula* are from the period of the late 9th to early 11th c. Then there is a hiatus until 1222/1223, when Eugenios saved Trebizond from the assault of an unidentified Turk, called "the Melik". A second gap ensues until the early 14th c., when Alexios II (1297–1330) supposedly slew a dragon with the help of Eugenios and in gratitude reinstated the festival of Eugenios' birthday. One must be very suspicious of the historicity of this latter event, however, since the monastery's typikon of 1346 makes no mention of a birthday celebration on June 24. A striking feature of the *miracula* accounts is the virtual omission of any healing miracles from the 14th c., which leads one to suspect a lack of spontaneous popular support for the shrine in this period. As Rosenqvist observes, during the period of the Trapezuntine Empire the revival of the cult seems to "have been imposed on the faithful public by imperial and monastic promotors (sic)" (p. 71). This is in marked contrast to 14th-c. accounts of healing shrines in Constantinople, such as that of the Kosmidion and the Pege, where Maximos the Deacon and Nikephoros Kallistos Xanthopoulos respectively append accounts of contemporary miracles to their reworked narratives of earlier miracles. Of course it is always possible that miracle accounts have been lost, since the preserved records seem rather scrappy, but the pattern of shrine activity outlined by Rosenqvist is at least plausible.

At the same time the *miracula* of Lazaropoulos show affinity with those of Xanthopoulos (who lived two generations earlier) in their detailed description of symptoms of diseases, explanations of the aetiology of various illnesses, and fascination with diagnostics such as uroscopy.

The dossier presented by Rosenqvist is an important source both for the history of the Pontic region (with information on such topics as monastic land ownership, grain production, tax collection and the glass trade) and the cult of St. Eugenios. Rosenqvist treats some of the historical data with the caution it deserves, but shows how even sections without any historical basis are valuable for reconstructing the development of a saint's cult and the mythology of the dynasty of the Grand Komnenoi.

For the enkomion of Loukites, the *Synopsis* of Lazaropoulos, and about two-thirds of his *Logos*, Dionysiou 154 (D) is the sole witness. D is also the earliest surviving manuscript of the *miracula* of Xiphilinos, but two 16th-c. manuscripts are useful in reconstructing the text. Spotchecking of the very readable English translation shows it to be accurate and dependable, although sometimes marred by infelicities in English, especially in the usage of prepositions. A few small corrections might be noted:

p. 174.91: σαλεύουσα should be "anchored", not "wavered"
p. 212.168: στρατιῶται ἐπίλεκτοι should be "chosen soldiers" rather than "exquisite soldiers" – cf. p. 212.152
p. 250.84: ἀποστατήσας should be "rebelled against" rather than "failed"
p. 308.116: ἐγκόλπια might be more literally translated as "enkolpia", rather than as "gems at her bosom"
p. 328.1492: ἀποβάντες would be better translated as "departed" rather than "dismounted"; for this meaning, cf., for example, PG 99:317D
p. 350.1892–3: τετταράκοντα should be "forty" instead of "thirty"

The one topic omitted in an otherwise exhaustive treatment of the cult of St. Eugenios is any detailed treatment of his iconography, although it is alluded to in passing. In this connection one would have welcomed one or two illustrations of representative coins or icons. Discussion of the 14th-c. Trebizond reliquary (in the Treasury of San Marco, Venice), with its representation of Eugenios and his three companions, would also have further illuminated Rosenqvist's analysis of the cult of Eugenios in the Empire of Trebizond. Finally, maps of Trebizond and Pontus would have been useful to the reader.

These are small quibbles, however, about a book that sets a standard for future publications of hagiographic texts associated with ongoing cults in Byzantium.

Washington *Alice-Mary Talbot*

Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts. Teil I: 1. bis 8. Dezember. Hrsg. von **Hans Rothe** und **E. M. Vereščagin** [Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 98 – Patristica Slavica, 2.] Düsseldorf 1996. pp. LXX + 662.

Il volume di cui veniamo ad occuparci si pone in continuità ideale con la nota edizione dei *menaia* slavi curata a suo tempo dal celebre V. Jagić. Esso è prezioso frutto della fattiva collaborazione scientifica pianificata nel 1989 tra l'*Istitut russkogo jazyka* dell'Accademia delle Scienze di Mosca e la *Patristische Kommission der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften* di Bonn. Il progetto prevede la pubblicazione in quattro volumi del *menaion* di dicembre con edizione critica del testo slavo corredata, dove è possibile, del corrispondente testo greco e comunque della traduzione tedesca; ai quattro volumi ne farà poi seguito un quinto di solo commento. I curatori Hans Rothe e E. M. Vereščagin inoltre hanno da poco pubblicato l'edizione fac-simile dei due principali manoscritti dei *menaia* slavi del XII e XIII secolo[1].

---

[1] *Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts.* Facsimile der Handschriften CGADA f. 381 Nr. 96 und 97. [Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte, Reihe B: Edizionen, Neue Folge Band 1 (16)], Hrsg. von Hans Rothe und E. M. Vereščagin. Köln–Weimar–Wien [Böhlau] 1993.

Il primo volume di cui qui trattiamo si articola fondamentalmente in una breve introduzione in tedesco (pp. IX–XXXV) e russo (pp. XXXVII–LIX) seguita dall'edizione dei testi innografici (pp. 1–662) relativi ai primi otto giorni del mese di dicembre secondo il calendario bizantino. Otto giorni densi di memorie rilevanti per le vicende storico-culturali del cristianesimo nelle terre slave: figure come Barbara (4 dicembre), Saba di Gerusalemme (5 dicembre) e, in particolare, Nicola di Mira (6 dicembre) hanno inciso profondamente sulla fisionomia spirituale dell'*homo russicus*, praticamente fino ai nostri giorni, nonostante la forzata parentesi dell'*homo sovieticus*.

L'Introduzione illustra brevemente i manoscritti slavi impiegati, più recenti di quelli utilizzati da Jagić, e situabili tra il XII (GIM f. 80370, Sinod. 162; RGADA f. 381, nn° 96, 97, 130, 131) ed il XIII secolo (RGADA f. 381, n° 98). I manoscritti greci di cui gli autori si sono giovati, in mancanza di edizioni, per stabilire il testo greco sono quelli conservati nelle celebri collezioni di Sankt Petersburg e di Mosca, quest'utimi provenienti per lo più dai monasteri dell'Athos. L'impresa, né semplice né agevole, di provvedere i singoli troparia slavi di parallelo greco è certamente degna di lode. Non di rado infatti accade che il testo slavo – non solo nel campo dell'innografia – possa risultare quasi incomprensibile qualora non si disponesse di un testo greco di riferimento.

L'Introduzione intende anche offrire delle informazioni sul quadro liturgico entro cui solitamente l'innografia viene eseguita, vespri (ἑσπερινός) e mattutino (ὄρθρος), e anche questa è un'iniziativa certamente lodevole perché i vari generi di inni non sono stati composti in vista di antologie innografiche da conservare nelle biblioteche o da leggere per l'edificazione personale, ma principalmente, se non esclusivamente, in funzione del culto liturgico. C'è però da notare che la letteratura scientifica utilizzata è a riguardo troppo esigua e per di più di seconda mano[2]. Conseguentemente si notano diverse omissioni ed imprecisioni, anche di una certa entità, come quando, solo per citare un esempio, il προκείμενον – salmo responsoriale abbreviato – viene considerato «Kurzhymnus» (p. XIX). Al giorno d'oggi disponiamo di buone introduzioni alla Liturgia delle Ore bizantina e ai suoi elementi strutturali, come la nota *Introduction* che N. Egender ha anteposto alla traduzione francese dell'Ὡρολόγιον[3]. Inoltre gli schemi riportati si riferiscono all'odierno ordinamento della Liturgia delle Ore, e questo potrebbe accreditare ulteriormente il mito, già fin troppo diffuso e ripetuto, che la Liturgia bizantina è sempre stata uguale a sé stessa. Anche la stessa terminologia liturgico-musicale non è esente da imprecisioni: ben due volte nell'introduzione russa – e nella stessa nota 15 di p. XLV – si legge стихаря (che è un indumento liturgico, ovvero lo στιχάριον greco) per стихираря (gr. στιχηράριον). Così la celebrazione dei vespri in latino non è *vesper* ma *vespera* e quella del mattutino non è, sempre in latino, *matutin*, bensì *matutinum* (p. XLVI).

A proposito dell'Introduzione notiamo anche forti discrepanze tra il testo tedesco e la versione russa, tanto che si può ben parlare di due diverse redazioni dello stesso scritto. Ciò appare evidente nel quarto paragrafo (cfr. pp. XVIII–XII e XLVI–XLIX) dove si nota anche l'omissione di una parte del testo tra le pp. XLVIII e XLIX.

Nella Bibliografia (pp. LXVII–LXX) colpisce decisamente l'assenza degli Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae [IHEG] curati dalla Prof. Enrica Follieri[4], un'opera che pur avendo bisogno dopo trenta anni di aggiornamento o continuazione, resta comunque uno strumento di accesso indispensabile e tuttora unico al *corpus* innografico bizantino.

Alla nota 9 di p. XLIII i Curatori elencano gli inni slavi di cui non vi sarebbe un corrispondente greco edito ma che è stato possibile rintracciare nei manoscritti cui avevano accesso. In

---

[2] Viene citato soltanto H. Husmann, Hymnus und Troparion. Studien zur Geschichte der musikalischen Gattungen von Horologion und Tropologion. Jahrbuch des Staatlichen Instituts für Musikforschung Preußischer Kulturbesitz, hrsg. von Dagmar Droysen, Berlin, 1971.

[3] N. Egender, Introduction, in La prière des Heures: Ὡρολόγιον (La prière des Eglises de rite byzantin, 1), Chevetogne, 1975, 11–98; R. F. Taft, The Liturgy of the Hours in East and West. The Origins of the Divine Office and its Meaning for Today, Collegeville, MN, 1985.

[4] H. Follieri, Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae. I–V (Studi e Testi 211–215), Città del Vaticano 1960–1966.

realtà parte di essi, grazie al repertorio di Follieri, risultano editi come p. es. IV-10 (IHEG II, 23), IV-11 (IHEG II, 92), IV-12 (IHEG IV, 35), IV-20 (IHEG IV, 421), V-3 (IHEG IV, 192), VI-2 (IHEG I, 93), VI-3 (IHEG I, 93), mentre di III-1 si conosceva già almeno l'incipit (IHEG I, 155). Agli inni menzionati nella stessa nota 9 vanno comunque aggiunti anche altri, come: IV-13 (IHEG III, 448), IV-47 (IHEG IV, 21), IV-67 (IHEG II, 513) IV-**68 (IHEG II, 542) V-49 (IHEG V, 197).

Molti testi slavi ritenuti privi di parallelo greco, previa retroversione, non sono risultati più tali: II-1: Σὲ δοχεῖον εὑροῦσα (IHEG III, 459); IV-26: Ἐφάνης καθαρότητι ὡσεὶ κρίνον (IHEG I, 568); IV-33: Νεκρώσεως τὸν καρπόν μοι ἡ Εὔα (IHEG II, 477); IV-53: Ἰθύνασα, Πάναγνε, τὸν ἐμὸν βίον (IHEG II, 199); IV-60: Νοῦς ὁ ἀπαθὴς ἐν μήτρα σου ἑνοῦται (IHEG II, 536); V-9: Τὰ τῶν προσκαίρων παριδὼν χαμαίζηλα, θεόσοφε (IHEG IV, 33 – solo incipit); V-10: Τῇ τῶν ἀγώνων ἀπλανῶς στερρότητι, θεοπέσιε (IHEG IV, 138 – solo incipit); V-49a: Ἁγνὴ δεδοξασμένη Μήτηρ Θεοῦ, τοὺς ὑμνοῦντάς σε (IHEG I, 32); VI-**94: Μύρον μυστικῶς ὀνομάζομέν σε, Πάναγνε, (IHEG II, 448).

Tre unità innografiche: VII-67: Κατακείμενον νῦν με ἐπὶ κλίνης, VII-74: Μόνην σε προστασίαν ἐν ποικίλοις e VII-82: Ὡς ἔχουσα, Παρθένε, πρὸς τὸν ἐκ σου, sono state pubblicate posteriormente agli IHEG da C. Pasini[5].

Per ultimo segnalo di aver rinvenuto il testo greco di I–25, non censito in IHEG o altrove, e quindi da presumere inedito. Esso è conservato nel *menaion* di dicembre Cryptensis Δ.α. IV, copiato a Grottaferrata da Macario di Reggio nel 1265 (f. 3v). Ne riproduco il testo: Ἑορτὴν παγκόσμιον ἐκτελοῦντες σήμερον, Χριστέ, τοῦ προφήτου σου Ναουμ, σοὶ κραυγάζομεν καὶ πόθῃ μελῳδοῦμεν, ὁ Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Roma *Elena Velkovska*

Catherine Saliou, *Le traité d'urbanisme de Julien d'Ascalon. Droit et architecture en Palestine au VIe siècle* [Travaux et mémoires du Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance. Monographies, 8.] Paris, de Boccard 1996. 160 pp.

"The text of which we try to give a first presentation here, and which constitutes a document about urban life in Palestine at the end of Antiquity, has been accessible up till now through a legal textbook only, and in truth presents itself to us in a state of corruption justifying only little of the enthusiasm with which it had been surrounded." Thus Ms Cathérine Saliou begins her book. Let it be said at once that thanks to her that text is now available in a format which inspires confidence while at the same time providing that justification *ex post*. The solid mass of the Justinianic legislation has always towered over other legal sources of that era. We should be all the more grateful for any text which does not originate from the emperor in Constantinople, but from an "architect" in the provinces. Historians and archaeologists will especially note that here we have a text reflecting daily life in Palestine from closer quarters than legal texts, at least in their view, usually do.

The present text, under the title of "Excerpts from the 'laws or usages' of Palestine by Julian of Ascalon, architect" has been known for a long time, but strictly speaking has remained unedited until now. Among legal historians it has been known almost exclusively for its few explicit references to the Justinianic legislation, esp. the quotation from "Papinian in the third book of *quaestiones* in the last *quaestio*" (§ 56), a text not represented in the Digest. Existing treatments of these passages took little account of their context and certainly did not deal with the treatise *per se*.

The excerpts from the "laws or usages" have been compiled from the point of view of the organization of urban space. The rules are presented under four headings, according to a scheme given by the four elements fire, air, water, and earth (introduction in § 1), which be-

[5] C. Pasini, Testi innografici bizantini in onore di sant'Ambrogio di Milano, Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata, n.s. 38 (1984), 130, 134, 139–140.

trays that it stands in the Vitruvian tradition. A kind of appendix treats of prospect or views (§§ 52–56). About 85% of these excerpts were incorporated in the fourth title of the second book of the Hexabiblos of Harmenopoulos (1345), the legal text-book referred to by Ms Saliou in her opening sentence. An independent edition has been long overdue. Ms Saliou explains the principles of her edition in her introduction (1–30) and gives the Greek text with critical apparatus, translation and references to her commentary on pp. 31–77, separated by 12 illustrations from that commentary (79–132), after which follow two appendices, a bibliography, an index of notable Greek words, a concordance with the Hexabiblos, a list of the illustrations and a table of contents.

Apart from the indirect transmission through the Hexabiblos, the Greek text has been transmitted also directly, with the tradition of the Eparchikon Biblion. For the purpose of editing Julian of Ascalon's treatise two manuscripts are of major importance: for the direct transmission the Genavensis gr. 23, and for the indirect transmission through the many manuscripts of the Hexabiblos the Vaticanus Ottobonianus gr. 440. It would be unkind to say that the edition, based on these two manuscripts as well as five other ones and the Hexabiblos-editions by Suallemberg (1540) and Reitz (1780), is a great improvement; it is in fact an editio princeps and enables the reader for the first time to judge the text in its own right; for the translation one can only be grateful. An even greater step forward, however, is the commentary. Astonishing though this may seem, here we have the first attempt at presenting Julian's treatise from a literary, historical, archaeological and legal point of view, and in many respects the attempt is a successful one.

I must leave it to specialists to deal with other issues; instead, I should like to point out two areas where this book is especially valuable: first, the commentary throughout tries to make a connection with the reality to which the rules were meant to apply; and second, the problem of the relation of provincial, Palestine law and imperial, Roman law is not avoided.

1. The rules recorded by Julian of Ascalon are concerned with problems of the organization of urban space, posed by the potentially competing use of that space by neighbouring houses and workshops. Ms Saliou sets out the social and economic context of these rules in the light of our historical and archaeological knowledge of sixth-century Palestine. Line-drawings and photographs help the reader to understand which situations Julian envisages. This reviewer at least has found it invaluable to see the context of what to him would otherwise have remained fairly abstract rules, but suspects that many non-legal historians will be equally pleasantly surprised to see that a legal text may actually contain a lot of non-legal information. Ms Saliou had already made her mark with her thesis on *Les lois des bâtiments* (Beyrouth 1994), in which she has tried to build similar bridges between law and "reality".

2. It had been noticed before that some of the rules recorded by Julian seem to be in conflict with Justinianic Roman law, e.g., the recognition of ownership of separate apartments on different floors of the same building (§ 35.1), which was impossible under Roman law. The relation of Roman law and provincial law, and, generally speaking, the problems posed by the existence of different legal systems in the same place at the same time, which we also see reflected in contemporary papyri, have by no means been satisfactorily clarified. Ms Saliou points out a number of aspects of Julian's treatise which are relevant to this theme: she registers on the one hand, a certain conformity with trends in late Roman imperial legislation as opposed to classical Roman law, and on the other hand, a resemblance to rules in rabbinic law and such collections as the Syro-roman law book. Some of the suggestions she makes definitely need to be explored in more detail, such as the use of the word νομή (p. 128). I for one have found her treatment of the "contextes juridiques" most stimulating.

There can be no doubt that Ms Saliou has rescued Julian of Ascalon, architect, from unjustified oblivion. Her book is a healthy reminder that interdisicplinary projects may be fruitfully undertaken by one and the same person.

Groningen *Bernard H. Stolte*

Clemens Scholten, *Antike Naturphilosophie und christliche Kosmologie in der Schrift „De Opificio Mundi" des Johannes Philoponos.* [Patristische Texte und Studien, 45.] De Gruyter, Berlin/New York 1996. XI 488 S.

Johannes Philoponos (= Ph.), der gelehrte Aristoteleskommentator und Naturphilosoph des 6. Jh.s, gilt in der Philosophiehistorie seit langem als einer der bedeutendsten Geister der ausgehenden Spätantike; seine naturphilosophischen Innovationen wie die Impetustheorie oder die Neubestimmung des τόπος als dreidimensionale Ausgedehntheit fanden in der Wissenschaftsgeschichte der letzten Jahrzehnte lebhaftes Interesse. In auffälligem Gegensatz dazu „fristet" Ph. „in der theologischen Forschung ein Schattendasein" (4). Die vorliegende Monographie – eine Bonner theologische Habilitationsschrift – setzt sich zum Ziel, ihn aus diesem Schattendasein zu befreien, indem sie die theologische Bedeutsamkeit und Fruchtbarkeit gerade der Naturphilosophie des Ph. herausarbeiten möchte; sie untersucht zu diesem Zweck eingehend die Schrift „Über die Weltschöpfung" und ordnet sie umsichtig in das Gesamtwerk des Ph. ein. *De opificio mundi* ist – anders als der (nicht von Ph. stammende) Titel suggeriert – kein systematischer Traktat über die Weltschöpfung, sondern ein Kommentar zum biblischen Schöpfungsbericht; er steht in der Tradition der christlichen Hexaemeronkommentierung, hebt sich von dieser aber dadurch ab, daß Ph. „der erste ist, dem es gelingt, in Auseinandersetzung mit der in der christlichen Theologie bis dahin vertretenen und von ihm für falsch gehaltenen Vorstellung eines flachen Weltaufbaus eine christliche Kosmologie anhand des Schöpfungsberichts zu entwickeln, die dem Wissenschaftsstandard seiner Zeit entspricht" (420), also dem durch Platons *Timaios*, Aristoteles und Ptolemaeus bestimmten Weltbild der spätantiken Naturphilosophie. Hierdurch rettet er die Verbindlichkeit dieses Weltbildes für das Mittelalter. Um eine solche „christliche Kosmologie" begründen zu können, kämpft Ph. an zwei Fronten gleichzeitig: gegen die Antiochener Theologenschule, die das biblische (= babylonische) Weltbild als das durch Offenbarung legitimierte dem philosophischen, d. h. platonisch-aristotelisch-ptolemäischen Weltbild entgegengestellt hatte, findet Ph. im biblischen Schöpfungsbericht eine verschlüsselte Darstellung eben dieses naturphilosophischen Weltbildes; zugleich argumentiert er gegen die antik-philosophische Überzeugung von der Ewigkeit der Welt für einen zeitlichen Weltanfang und eine reale Welterschaffung – gegen die von Proklos machtvoll repräsentierte Tradition des antiken Platonismus glaubt er auch die Weltschöpfung in Platons *Timaios* in diesem Sinne deuten zu dürfen, an deren Abhängigkeit von der „Lehre des Moses" Ph. mit Philon von Alexandria glaubt. Scholten zeichnet den Gedankengang von *De opificio mundi* eingehend nach, arbeitet die Stoßrichtung der einzelnen Argumente überzeugend heraus und zeigt mit großer Gelehrsamkeit ihre Einbettung in die antike Naturphilosophie, über die er auch im Detail souverän verfügt. Dabei werden gerade die naturphilosophischen Einzelprobleme mit großer Ausführlichkeit behandelt. Daß sie bei Ph. gelegentlich auch theologisch bedeutsam werden, macht Scholten vor allem an einem Punkt deutlich: Ph. übernimmt nämlich von Ps.-Dionysius die Lehre von der reinen Geistigkeit der Engel, begründet diese aber von seinem Raumbegriff aus neu, demzufolge sich Geistigkeit und Lokalisierbarkeit im Raum ausschließen (167–185).[1] Philosophisch aufschlußreich sind die Darlegungen zum Bewegungsprinzip (345–383): während er in früheren Schriften eine Weltseele angenommen hatte, lehnt Ph. in *De opificio mundi* eine Beseelung des Himmels und der Himmelskörper explizit ab; Scholten läßt freilich offen, ob das Motiv dafür primär in seiner Impetuslehre (die ein seelisches Bewegungsprinzip überflüssig macht) zu sehen ist oder auch in theologischen Bedenken und zeigt Hintergründe im Origenismusstreit auf. – Scholtens sorgfältige, kenntnisreiche und im Detail ertragreiche Arbeit er-

---

[1] Scholten geht freilich zu weit, wenn er meint, Ph. habe als erster die reine Geistigkeit der Engel philosophisch begründet (182), zumal es Ph. primär um die *Unräumlichkeit* der reinen Geister geht. Der Grundsatz, daß unkörperliche Wesen keinen Raum einnehmen (also auch an keinem Ort sind) war aber für die Neuplatoniker eine Selbstverständlichkeit und wird von Boethius (*De hebdomadibus* § 1) als Schulbeispiel eines Satzes angeführt, der zwar nicht für alle, wohl aber für alle Gebildeten selbstevident ist.

weckt durch ihre Konzentration auf die naturphilosophischen Einzelheiten passagenweise den Eindruck, für Spezialisten der antiken Naturphilosophie geschrieben zu sein; ihr Vorhaben, Ph. für die Theologie zu rehabilitieren, leidet darunter. So könnte insbesondere deutlicher herausgearbeitet werden, daß Ph.s Verbindung von Bibelexegese und Naturphilosophie einen Konflikt zwischen Offenbarung und Wissenschaft, Glauben und Vernunft in der zentralen Frage nach dem richtigen Verständnis der Weltschöpfung – anders als offenbar die Antiochenische Theologie – ganz bewußt vermeidet; ob Ph. die Vernunft methodisch zum Kriterium der richtigen Bibelauslegung machen wollte, wird bei Scholten nicht deutlich. Der Philosoph vermißt bei ihm zudem eine hinreichende Vertrautheit mit der bei Ph. stets im Hintergrund stehenden neuplatonischen Metaphysik.[2] Trotz dieser Mängel wünscht man dem ausgesprochen informativen Buch ein über den engen Kreis der Spezialisten hinausgehendes Publikum gerade auch in theologischen Kreisen.

Köln/München *Jens Halfwassen*

Helmut Seng, *Untersuchungen zum Vokabular und zur Metrik in den Hymnen des Synesios.* [Patrologia. Beiträge zum Studium der Kirchenväter, 4.] Frankfurt am Main/Berlin u. a., Lang 1996. 454 S.

In der vorliegenden Arbeit, eine für die Publikation überarbeitete Mainzer Dissertation von 1994, hat Verf. den schwierigen, jedoch schon lange anstehenden Versuch unternommen, Sprache, Stil sowie Versmaße der Hymnendichtung eines der bekanntesten Autoren der Spätantike zu analysieren und zu interpretieren. Seine Aufgabe hat er auf hervorragende Weise bewältigt: mit viel Sorgfalt und Akribie hat er umfangreiches Wortmaterial zusammengetragen und bewertet und die zugrunde liegenden Quellen mit einbezogen. Das Buch besticht durch klare Strukturierung und logischen Aufbau. Zu jedem größeren Sinnabschnitt gibt es eine kurze Zusammenfassung, so daß der Leser die Fakten jederzeit präsent hat und somit die Argumentation des Autors gut nachvollziehen kann.

In der *Einleitung* (S. 11–14) erhält man einen knappen und informativen Überblick über das Leben des Synesios und seine literarischen Werke (außer den Hymnen), der auf einer Zusammenfassung der Sekundärliteratur beruht, wie die reichen Belege in den Fußnoten beweisen. Daran schließt sich Teil *A. Forschungsüberblick zu den Hymnen des Synesios* (S. 15–40) an, der eine Synthese der modernen Forschung zu dem Thema bietet, unterteilt in fünf thematische Abschnitte, mit einer Zusammenfassung zum Abschluß dieses ersten Teils. Im Abschnitt *Theologie* des Teils A etwa wird die Sekundärliteratur von 1842 bis 1991 zu den Hymnen chronologisch aufgearbeitet; die drei folgenden Abschnitte *(Chronologie; Zweckbestimmung und Publikum; Künstlerische Gestaltung)* referieren den Forschungsstand bzw. stellen verschiedene Einzelaspekte der Forschung dar, während man im Abschnitt *Textgestalt* Näheres über editorische Prinzipien bei der Texterstellung der verschiedenen Hymnenausgaben erfährt. Die *Zusammenfassung* dieser einzelnen Abschnitte zeigt dann auch, wo

---

[2] Hierfür einige Beispiele: Die Bestimmung des αὐθυπόστατον als „selbsterzeugt, ewig, nicht zusammengesetzt, unvergänglich und daher immateriell" (158) konstituiert keineswegs einen Ph. „eigenen, vom neuplatonischen verschiedenen Sinn" dieses Begriffs (ebd.), sondern entspricht exakt der Definition des Proklos (*El. theol.* §§ 40. 45–49). Auch daß (sensible) Substanzen nicht für sich existieren, sondern „substanzbildender Quantität und des weiteren substanzbildender Qualitäten" bedürfen (ebd.), entspricht der Lehre Plotins (*Enn.* VI 3, 8), kann also nicht als Kritik des Ph. an den Neuplatonikern aufgefaßt werden, wie Scholten das tut. – Ferner übernimmt er (179f.) unkritisch die veraltete These von Mühlenberg, daß Gregor von Nyssa der Urheber des metaphysischen Begriffs der Unendlichkeit des Absoluten oder Gottes sei (Dagegen Rez., Archiv für Geschichte der Philosophie 74, 1992, 43–73). – Daß „das neuplatonische höchste Prinzip ... als aristotelischer Nous ewig schafft und bewegt" (376) ist natürlich Unsinn; sollte dem Verf. die neuplatonische Henologie unbekannt geblieben sein? – Gerade angesichts der intensiven Auswertung der Sekundärliteratur fällt das völlige Fehlen der Standardwerke zum Neuplatonismus von Beierwaltes über Dodds, P. Hadot und Krämer bis zu Theiler auf.

Lücken in der Forschung zu den Synesios-Hymnen sind – nämlich im Vokabular und in der Metrik, und eben diese Aspekte sollen in der Arbeit untersucht werden. Damit hat Verf. eine gelungene Überleitung zu Teil *B. Zur vorliegenden Arbeit* (S. 41–44) gefunden, der wiederum in zwei Abschnitten präsentiert wird. Unter Punkt *1. Fragestellung* wird erläutert, daß das Wortmaterial unter zwei Gesichtspunkten aufbereitet wurde. Zum einen wurde die Herkunft einzelner Wörter und Wendungen untersucht, zum anderen die Verwendung bestimmter Ausdrücke in den Hymnen. Die Analyse der von Synesios verwendeten Versmaße und der Prosodie sollen die Untersuchung zum Sprachgebrauch des Hymnendichters abrunden. Unter Punkt *2. Disposition der Arbeit* erfährt man, daß das Wortmaterial nach sachlichen Gesichtspunkten und nicht etwa alphabetisch gegliedert ist, woraus sich die nachfolgenden Kapiteleinteilungen des Lexik-Teils erklären. Innerhalb der einzelnen Abschnitte hat Verf. die behandelten Wörter und Wendungen so gegliedert, daß sich gewissermaßen eine Klimax – bzw. Antiklimax – ergibt: die Reihenfolge ist (S. 44) „vom Allgemeinen zum Besonderen, vom Geläufigen zum Seltenen", aber auch „vom Göttlichen zum Menschlichen, vom Geistigen zum Materiellen". Die Einteilung nach sachlichen Kriterien hat natürlich den Vorteil, daß man ganze Wortgruppen oder -felder zusammenfassend behandeln kann. Trotzdem wäre eine alphabetische Reihenfolge innerhalb der einzelnen Abschnitte viel benutzerfreundlicher. Auf andere Lemmata nämlich, die in späteren Kapiteln untersucht werden, wird mit → verwiesen, so daß sie nur über den Index zu ermitteln sind: S. 46 im Lemma θεός wird z. B. auf ἄγγελοι verwiesen, das aber erst in Kap. IV Abschnitt C besprochen wird. Hier wäre zumindest die Angabe der Seitenzahl hilfreich.

In Kap. *I. Hymnische Formelsprache und Verwandtes* (S. 45–104) wird nun zunächst das Vokabular vorgestellt, das auf die griechische Hymnendichtung und allgemein auf die religiöse Tradition verweist. In acht Sachgruppen unterteilt, werden geläufige Begriffe wie etwa θεός, βασιλεύς, ἅγιος besprochen, dazu aber auch ἅπαξ bzw. δὶς λεγόμενα wie z. B. βαρυσθενής oder ὑψίθωκος. Bei jedem Lemma wird zunächst seine Verwendung in den Hymnen untersucht; dazu werden die zugrunde liegenden Quellen angeführt, um daraus Rückschlüsse zu ziehen, welche Nuance (philosophisch, christlich o. ä.) das Wort in den Kontexten gewinnt und wie der Dichter es in seine Hymnen eingebaut hat. Jeder Eintrag bildet somit eine eigene, größere oder kleinere, Abhandlung, die in sich abgeschlossen ist. Auch wenn die einzelnen Abhandlungen nicht als Lexikoneinträge zu verstehen sind, so hätte man sich doch zu jedem besprochenen Wort eine prägnante Übersetzung gewünscht.

Die folgenden Kapitel sind ähnlich aufgebaut, d. h. daß sich nach der Vorstellung der Lemmata, die z. T. in thematische Abschnitte eingeteilt sind, eine Analyse anschließt: *II. Mysterienterminologie* (S. 105–118); *III. Die Chaldaeischen Orakel* (S. 119–170); *IV. Die übrige philosophische Tradition* (S. 171–276); *V. Christliche Ausdrucksweise* (S. 277–292); *VI. Literarische Reminiszenzen* (S. 293–320). Insgesamt werden in diesen sechs Kapiteln 295 Wörter und Wortfelder behandelt – ein beachtliches Wortmaterial für eine so detaillierte Untersuchung. H.S. macht deutlich, wie geschickt und kunstvoll Synesios bekannte Wendungen aufgegriffen, variiert oder durch Neukombinationen belebt hat; seine Vorliebe für „exquisiten Ausdruck" (S. 327) wird öfters hervorgehoben.

Der nun folgende Abschnitt bringt die *Zusammenfassung der Ergebnisse von Kapitel I–VI* (S. 321–338), die unter verschiedenen Gesichtspunkten betrachtet werden: *A. Auswahl des Vokabulars, B. Chronologie, C. Arbeitsweise, D. Theologie, E. Poetologie, F. Zweckbestimmung und Publikum.* Auf besonders prägnante Beispiele unter den Lemmata wird jeweils kurz verwiesen. In der Forschung bestand bislang noch kein Konsens darüber, ob Synesios in der Gedankenwelt der Hymnen eher heidnisch oder christlich geprägt ist oder ob er sich vom Neuplatonismus zur christlichen Theologie entwickelt hat. Anhand seiner gründlichen sprachlichen Analysen kann H. S. eine eindeutige Position beziehen (S. 322): „Die Hymnen des Synesios sind sprachlich sehr stark durch Chaldaeisches und Neuplatonisches geprägt, durch Christliches hingegen in sehr viel geringerem Umfang."

Das nächste Kapitel *VII. Metrik* (S. 339–365) ist in drei große Abschnitte gegliedert. In Teil *A. Systematische Beschreibung* werden die Hymnen nach ihren Metren eingeteilt und in Gruppen besprochen. In *B. Prosodie* kommen neun Problemfälle zur Sprache, die in der For-

schung teilweise kontrovers diskutiert worden sind. Verf. zeigt aufgrund metrischer Analysen, daß Synesios nur in einem Fall zweifelsfrei ein prosodischer Fehler nachgewiesen werden kann. In *C. Akzentregulierungen* werden die Hymnen mit anderen Texten im Hinblick auf den Einfluß des Wortakzents innerhalb der quantitierenden Metrik verglichen. Die Zusammenfassung der drei Abschnitte ergibt, daß Synesios zwar die für seine Zeit recht gebräuchlichen Metren verwendet, doch zeigt er auch hier – wie beim Vokabular – einen „Hang zum Exquisiten" (S. 364).

Im letzten Kapitel *VIII. Schluß. Der VIII. Hymnus als Beispiel* (S. 367–390) ergreift Verf. die Gelegenheit, seine durch die sprachliche und metrische Untersuchung gewonnenen Erkenntnisse nunmehr exemplarisch an einem ausgewählten Hymnus vorzuführen. Dieser Text eignet sich besonders gut für eine Analyse, da er die verschiedenen, vorher besprochenen Aspekte (Mysterientradition, Chaldäisches, neuplatonisches und christliches Gedankengut) geschickt kombiniert. Aufgrund des verwendeten Versmaßes und einiger refrainartiger Wiederholungen ordnet H.S. den Text zwei anderen zu, die zusammen einen Hymnenzyklus bilden. In der Besprechung und Interpretation der Lexik wird natürlich immer wieder auf die Lemmata aus den Kapiteln I bis VI zurückgegriffen, nun aber in der Form eines fortlaufendes Kommentars. Weitere Interpretationen aus der modernen Forschung werden kritisch in die Analyse mit einbezogen.

Damit ist der analysierend-beschreibende Teil der Untersuchung beendet, und es schließen sich nun noch an ein *Appendix: ἅπαξ und δὶς λεγόμενα in den Hymnen des Synesios* (S. 391–392), ein *Verzeichnis der in Kapitel I–VI behandelten Ausdrücke* (S. 393–397) sowie *Abkürzungen* (S. 399–401) und das *Literaturverzeichnis* (S. 403–454) (unterteilt in *1. Ausgaben, 2. Lexika und Hilfsmittel, 3. Sekundärliteratur*). Ein paar Bemerkungen zum Appendix und Index: *ἀπειροβαθής* im Sinne von „abgrundtief" lebt auch in byzantinischer Zeit fort, wie zwei Belege aus dem 12. Jahrhundert im *Lexikon zur byzantinischen Gräzität, bes. des 9.–12. Jahrhunderts*[1] beweisen: das Wort kommt in einem Gedicht des Theodoros Prodromos[2] vor sowie in einer Rede des Gregorios Antiochos[3]. *ἀρρητοτόκος* ist nicht im griechischen Wörterverzeichnis aufgeführt, obwohl es auf S. 108 unter dem Lemma *ἄρρητος, πανάρρητος* besprochen wird. *ἀκαμαντοπόδας* wird im Index fälschlich der S. 64 zugeordnet; tatsächlich wird das Wort aber nur marginal auf S. 327 behandelt.

Zu dem inhaltlich positiven Bild der Arbeit paß auch durchaus die fast fehlerfreie äußere Präsentation[4]. Die Arbeit wird die weitere Synesios-Forschung sicherlich entscheidend beeinflussen.

Bonn *Astrid Steiner-Weber*

Jean-Michel Spieser, *Die byzantinische Keramik aus der Stadtgrabung von Pergamon.* [Pergamenische Forschungen, 9.] Berlin/New York, de Gruyter 1996. XI, 92 S., 2 Farbtafeln, 60 Tafeln mit 594 Abb.

Nach der Vorlage der Architektur von Klaus Reidt (Altertümer von Pergamon XV 2, Die byzantinische Wohnstadt, Berlin 1991) folgt nun die Publikation der byzantinischen Keramik aus der Stadtgrabung in Pergamon. Die Bedeutung für die byzantinische Archäologie wird durch die Tatsache deutlich, daß es sich nach der Veröffentlichung der Töpferwaren der Polyeuktoskirche (J. W. Hayes, Excavations at Saraçhane in Istanbul, Vol. 2: The Pottery, Princeton 1992) hierbei um die zweite (!) Monographie von Grabungsmaterial dieser Zeitstufe in Kleinasien handelt.

---

[1] 1. Faszikel (α-ἀργυροζώμιον), Wien 1994.

[2] Historische Gedichte, ed. W. Hörandner. Wien 1974, LXXI 40.

[3] In: Byz. Ztschr. 40 (1940) 399,4.

[4] Nur an einigen Stellen (auf S. 90, 91, 92, 160 und 165) ist die Fußnotenzählung durcheinander geraten.

Die byzantinische Keramik der Stadtgrabung stammt aus dem 12.–14. Jh. Das Siedlungsgebiet wurde in dieser Zeit neu bebaut, da Pergamon, wie andere Städte in Kleinasien auch, durch die Verlagerung des byzantinischen Zentrums nach Kleinasien mit der Gründung des Kaiserreiches von Nikäa an Bevölkerung zunahm. Die ältere mittelalterliche Besiedlung befand sich am Fuß des Burgberges und im Bereich des Asklepieions. Glasierte Tonwaren aus Pergamon, die 1907 aus der Sammlung Martin (stammen sie vielleicht von Carl Humanns Grabungen?) und in den 30er Jahren durch Theodor Wiegand in das Museum für Spätantike und byzantinische Kunst Berlin eingeliefert wurden, könnten in diesem Gebiet gefunden worden sein. Im Museumsmaterial sind Typen anzutreffen, die im Spektrum der Stadtgrabung nicht vorkommen und mit einer Datierung ab der 2. Hälfte des 11. Jh. auch als älter anzusehen sind. Dabei handelt es sich im wesentlichen um Polychrome Ware mit weißem Tonkörper (vgl. zu diesem Typ: U. Peschlow u. a., Ist.Mitt. 27/28, 372, 406, Taf. 141,5,6), um feine Sgraffitowaren mit brauner Oxydbemalung (vgl. E. Ioannidaki in: Byzantine and Post-Byzantine Art, Athen 1985, 230, Nr. 264. J. W. Hayes, op. cit., 46, Pl. 11g) oder um Sgraffitowaren im frühen feinen Stil (vgl. D. Talbot Rice in: S. Casson u. D. Talbot Rice, Second Report upon the Excavations carried out in and near the Hippodrome of Constantinople in 1927 on behalf of the British Academy, London 1928, 24 ff., bes. Fig. 17).

Die Keramikfunde der Stadtgrabung wurden nicht stratigraphisch aufgearbeitet, da sie, wie der Verf. in der Einleitung (Kap. 1, S. 1–4) anmerkt, entweder aus „heruntergewaschenen Schichten“ oder „Auffüllungen, wo Mittelalterliches und Antikes vermischt war“ stammten. K. Reidt unterschied im ersten Band der Stadtgrabung 3 Bauphasen, die sich durch bauliche Veränderungen und in den Fundschichten deutlich abzeichnen (K. Reidt, op. cit., 196 ff.). Die Nutzung einzelner Räume konnte Reidt anhand der Einbauten (z. B. Feuerstellen) und Funden (Werkzeuge, Keramik, Mörser etc.) nachweisen. Die Aufarbeitung bei Spieser dagegen beschränkt sich rein auf das Material, eine Synthese zwischen Fund und Befund wird nicht gezogen. Spieser versteht seine Arbeit ausdrücklich nicht als „Art Handbuch für die spätbyzantinische Keramik“, sondern als Vorlage der in Pergamon gefundenen Keramik (S. 4).

In Kapitel 2 werden die verwendeten Tone (S. 5–7) vorgestellt. Alle Scherbenfarben wurden vorbildlich nach der MSCC (Munsell Soil Color Chart) bestimmt. Schwierigkeiten, die beim Gebrauch einer Farbkarte auftreten (können), wie z. B. unterschiedliche subjektive Farbzuweisungen, wurden durch Gruppenbildungen minimiert. Die Farbnamen dieser Gruppen, die mit der MSCC korreliert wurden, gehen in den Katalog ein. Zudem wurden umfangreiche chemische Analysen durchgeführt (nachzutragen sei der bei Drucklegung noch nicht erschienene Vorbericht von S. Y. Waksman u. a., Byzantine Pergamon: Characterization of the Ceramics Production Center, Archaeometry 1994: The Proceedings of the 29th International Symposium on Archaeometry (Ankara 1996) 209–218).

Anhand der so erzielten Ergebnisse wurden 5 verschiedene Tone (A–D, F) definiert (S. 6 f.). Ton B wurde als „pergamenischer Ton“ bezeichnet, da dieser bei 81,44 % der Scherben nachgewiesen wurde. Daneben sind vielleicht noch die Tone C und D als pergamenisch anzusehen. Die lokale Fertigung von Keramik kann aber auch durch Fehlbrände, Halbfabrikate und Töpferutensilien wie Dreibeine nachgewiesen werden (Kap. 3 Herstellung, S. 8–9).

Zu dem von der Herstellung getrennten Kapitel der Oberflächenbehandlung und Dekortechniken (Kap. 4, S. 11–18) sind einige Anmerkungen zu machen: obgleich eine Unterscheidung zwischen glänzender und nicht glänzender Glasur sicherlich sinnvoll ist (der Verf. unterscheidet dabei 4 Stufen von sehr glänzend bis nicht glänzend, S. 11 f.), können für stumpf aussehende Glasuren oder Haarrisse in der Oberfläche Lagerungsbedingungen im Boden verantwortlich sein (vgl. G. Schneider u. a., ActaPraehistA 21, 1989, 20). Die vom Verfasser erwähnten „Flecken und Streifen“ (S. 13) entstanden durch den Auftrag von Oxyden über der Glasur. Diese sind mit Sicherheit nicht im Zusammenhang mit der Glasur zu sehen, sondern dienten, obgleich sie in vielen Fällen für uns heute „fleckig“ erscheinen, als zusätzliches

Verzierungselement und gehören somit eigentlich in das Kapitel Dekortechniken (bei Spieser werden nur „echte" aufgemalte Motive dazugezählt, S. 33). Oxyde können aufgestreut oder aufgemalt werden. Im ersten Fall entstehen verschmierte Farbverläufe, Bemalung ergibt regelmäßige Muster.

Unter den Dekortechniken führt der Verf. die Arbeitsweise der Sgraffitozier, des Champlevé und der Engobebemalung an (S. 16–18). Zu den Champlevé-Stücken kann ein weiteres, alt publiziertes Fragment aus Pergamon gerechnet werden (H. Wallis, Byzantine Ceramic Art, London 1907, 11, Pl. XXXIX, Fig. 80).

Im 5. Kapitel beschreibt Spieser ausführlich Dekoration und unterschiedliche Motive (S. 19–33). Eingetiefte konzentrische Kreise auf der Gefäßinnenseite sind dabei außerhalb der Motive aufgeführt. Der Verf. klammert in der Beschreibung Kreise aus, die den Dekor des Randes von dem des Bauches trennen, da diese den optischen Eindruck eines Streifens erwecken würden (S. 19). Wenn man aber das Gefäß von der Schauseite, d. h. von oben aus betrachtet, erscheint eine Einritzung, die zwischen Rand und Wandung angebracht ist, ebenfalls als Kreis.

Die in dieser Aufstellung geführten Bodenscherben mit Kreisen auf der Innenseite, die der Verf. in die Nähe der Ägäischen Ware rückt (Nr. 87–89, 452, S. 20), sind sicherlich nicht zu dieser Gattung zu rechnen. Dagegen weisen andere Stücke (vor allem die Fragmente Nr. 570, 574–577, S. 91, Taf. 59, 60 und eine Bodenscherbe mit grobem Fischmotiv aus Pergamon, die sich heute im Museum für Spätantike und Byzantinische Kunst in Berlin befindet) die typischen Merkmale der Ägäischen Ware auf. Die Profilformen, die Beschaffenheit der augenscheinlichen Tone, die Konsistenz und Farbe der Glasur (blaßgelb oder olivgrün, durchweg schlechte Qualität mit vielen Absprengungen), Dekortechnik und Motivschatz sind mit Gefäßen aus der Ägäis und anatolischen Fundplätzen vergleichbar (u. a. G. Filotheou u. M. Michailidou, Arch Delt. 41, 1991, 271–330. Ähnliche Stücke kennt die Rez. auch aus Konstantinopel, Troia und Metropolis). Obgleich das verwendete Rohmaterial (Ton F, S. 7) mit dem der „Fine Sgraffito-Ware" übereinzustimmen scheint, sind die Fragmente aufgrund anderer Merkmale nicht dieser Gruppe zuzurechnen: die durchweg schlechtere Qualität der Glasur, die einheitlichen und dickeren Profile dieser Gruppe, die Einkerbtechnik des Dekors und der differierende Motivschatz mit Ährenstab, Wellen, „Würmern" und Fischen. Diese als eigenständige Gattung zu betrachtenden Stücke sollten von der Fine Sgraffito-Ware getrennt werden, obwohl sie durchaus aus dem selben Produktionszentrum stammen könnten.

Die Zuweisung einzelner Scherben zu Motivgruppen ist diskutierbar: der Boden Nr. 96 kann ebenso einen Teil eines Vogels darstellen, dasselbe gilt für Nr. 564 und 565 (S. 21).

Das bei Spieser mit „doppeltem Fischgrät" bezeichnete Motiv (S. 25) kann in vielen Fällen auch als Achterschlinge angesehen werden, wie z. B. Nr. 191, 193, die auch auf Stücken vom Beşiktepe (B. Böhlendorf, Studia Troica 7, 1997, 394, Taf. 23, 27, 32) belegt sind.

Die „Flechtbänder" auf der Außenseite sind wohl eher als Strickhenkel, d. h. einer Variante der einfach angarnierten Henkel, anzusprechen. Dieser wurde bei den Fragmenten Nr. 286 umgedreht angebracht (S. 33, Taf. 20).

Die Untersuchung der Formen (Kap. 6, S. 44) ist beispielhaft, da fast alle beschriebenen Gefäße und Fragmente im Aufriß abgebildet wurden. Der Verf. versuchte anhand rechnerischer Verfahren eine Typologie der komplett erhaltenen Gefäße zu erstellen. Die Datenanalyse wurde auf der Grundlage von sechs Maßen durchgeführt, die dann miteinander in Beziehung gesetzt wurden. Auf diese Weise konnte Spieser sieben Klassen voneinander abgrenzen (S. 35), die er dann in Typen unterteilt (S. 40–44). Daß die Datenanalyse mit Hilfe des Computers zum Teil keine befriedigenden Ergebnisse erbracht hat, zeigt sich an manchen Gruppierungen: Die Formen der Klasse VI sind nicht einheitlich (S. 38, 42). Dies gilt ebenso für die Klasse IV, da „es sich hier eindeutig um eine Klasse handelt, die keinem Typ entspricht. Dieser Schluß ist aus der großen Verschiedenheit der Gefäße zu ziehen" (S. 41).

Zum besseren Verständnis der Formenanalyse wäre eine kurze Definition der verwendeten

Begriffe Klasse, Klassifikation, Gattung, Gruppe, Typ und Typologie hilfreich gewesen, da der Verf. diese oft parallel benützt.

Die Bezeichnung „Fußbecher" (S. 38) für die Schüsselform der Klasse I ist irreführend, da dieser in der Literatur als Synonym für „Kelch" verwendet wird (siehe u. a. J. Kunow et al., *Vorschläge zur systematischen Beschreibung von Keramik*, Köln 1986, 66). Die Gefäße Va sollten besser als (flache) Schalen anstatt als Schüssel bezeichnet werden.

In Kapitel 7 ordnet der Verf. die Keramik zu Werkstattkreisen oder Produktionszentren (Kap. 7 Gruppen, S. 45–53). Diese „Gattungen" (S. 45) bildet er im wesentlichen aufgrund der Ergebnisse der Tonuntersuchungen (S. 45, siehe auch S. 49). Der Gedanke an eine Verhandlung von Tonen als Rohmaterial, die u. a. heute noch gebräuchlich ist, darf dabei nicht außer Acht gelassen werden. Bei der Gruppenbildung sollte deswegen die Synthese von Ton, Form, Oberflächenbehandlung, Verzierungsart und -motiv angestrebt werden.

Bodenscherbe Nr. 521 (S. 88, Taf. 55) wurde wohl aufgrund der Tonbeschaffenheit zur „Keramik mit grünen und purpurnen Flecken" gezählt, stellt aber ein klares Beispiel der Slip-Painted Ware dar.

Einige der Stücke aus der Gruppe „Pergamenische Gefäße mit heller Glasur und gelben Flecken" (S. 47f.) sind als Zeuxippus-Derivate einzustufen (z. B. Nr. 443, 439). Die Bezeichnung „feine Keramik" (S. 48), die aufgrund des Tones vergeben wurde, ist irreführend, da der Begriff „Sgraffitoware Fine Style" allgemein für eine andere Ware verwendet wird (C. H. Morgan, Corinth, Vol. XI: The Byzantine Pottery, Cambridge Mass. 1942, 117ff.).

Die Gruppe „Keramik mit grünen und purpurnen Flecken" erscheint in Amorium in einem selçukischen Kontext (2. Hälfte des 13. Jh. bis 14. Jh.), in Metropolis in byzantinischen Hauskomplexen. Weitere Vergleichsstücke dieser Ware finden sich in Ephesus, Milet und Sardis.

Das 8. Kapitel, der Katalog und die daran anschließenden Tafeln, ist nach der vorangegangenen Darstellung aufgebaut, d. h. der Verf. hält die Reihenfolge der Keramikbeschreibungen im Text auch im Katalogteil ein (mit Ausnahme der Farbtafeln): in den vorderen Katalog- und Tafelseiten sind Beispiele für Fertigung (Fehlbrände, Dreibeine etc.) und Glasur aufgelistet und abgebildet (S. 8–14, Katalog S. 55–58, Tafel 1–4), danach folgen Stücke als Muster für Dekorationstechnik und Verzierungsmotive (S. 16–33, Katalog S. 58–72, Tafel 4–20). Typische Gefäßformen werden ab Nr. 289 (S. 34–44, Katalog S. 72–82, Tafel 20–46) gezeigt. Scherbe Nr. 289, die fotografische Draufsicht einer „durchschnittlichen Fußform" (Abbildungsunterschrift Tafel 20) und die Stücke Nr. 321 (Tafel 25), Nr. 327 (Tafel 26), Nr. 339 (Tafel 28), Nr. 394 (Tafel 38), Nr. 408 (Tafel 39), Nr. 413, Nr. 415 (Tafel 40) bleiben dabei leider ohne Profilansicht. Warengruppen, d. h. Erzeugnisse eines Produktionszentrums, werden ab Nr. 430 (S. 45–53, Katalog S. 82–91, Tafel 47–60) vorgestellt.

Zu den Zeichnungen noch einige kurze Anmerkungen: im Gegensatz zu älteren Aufarbeitungen byzantinischer Keramik wurden viele Profile abgebildet, die anderen Grabungen Grundlage zu Formvergleichen bieten können. Die vollständige Vorlage der Schnitte (s. o.), weitere zeichnerische Aufsichten, eine Einheitlichkeit der Darstellung und der für die Dekoration verwendeten Signaturen wären wünschenswert gewesen. Bei einigen Stücken ist die zeichnerische Aufsicht unmaßstäblich wiedergegeben (Nr. 331, Taf. 26). Die Anordnung gezeichnetes Profil – Foto der Aufsicht ist bei einigen Stücken schwierig, da sie z. T. daneben gestellt wurden (z. B. Nr. 255, 482). Bei Schüssel Nr. 230 (Taf. 15) scheint der Durchmesser (aufgrund des kaum erhaltenen Randes) falsch bestimmt.

Die methodischen Ansätze und Ideen, mit denen der Verf. arbeitete, um die umfangreiche Materialmenge in den Griff zu bekommen, sind als Beginn einer neuen Betrachtung der mittelalterlichen Keramik zu werten. Die Tonklassen, die losgelösten Untersuchungen von Dekorelementen und vor allem die Formanalysen schaffen eine breite Grundlage für weiter-

gehende Arbeiten. Die Vorlage der Pergamon-Keramik und deren umfangreiche und qualitätvolle Ausstattung mit Fotografien und Zeichnungen lassen Bearbeitern von byzantinischem Grabungsmaterial sicher in Zukunft öfters zu diesem Band greifen.

Heidelberg *Beate Böhlendorf*

Holy Women of Byzantium: Ten Saints' Lives in English translation, edited by **Alice-Mary Talbot** [Byzantine Saints' Lives in Translation, 1.] Washington, Dumbarton Oaks 1996. xxviii, 352.

This new series of translations of saints' *lives* is to be warmly welcomed. It is an axiom of publishers of tranlsations of ancient and medieval texts that they do not want "yet another Byzantine saint's *life*". That Dumbarton Oaks should take a different view, looking beyond the immediate needs of the scholarly community of Byzantinists and aiming to reach a wider audience, is admirable, while the themes addressed by the first three volumes are also very welcome to Byzantinists, as well as to a wider readership of medievalists: women, iconoclasm, and the long and important *life* of Lazaros of Mt Galesios with its insights for eleventh-century western Asia Minor and the dynamics of monastic relationships. This volume makes a good start. There is a brief general introduction, then a series of ten *lives*, each with introduction, an extremely helpful brief bibliography, a careful translation with notes and then three indexes, of people and places, *realia* and concepts (general index) and of noteworthy Greek words, largely those mentioned in the introductions or notes. Although the series is to concentrate on the period from the eighth to the fifteenth century, only six of the saints and seven of the *lives* date from this period: a decision has been made to include examples of all kinds of *bioi*, so harlot saints and women who dressed as monks are included as well as the solitaries, the coenobitic heroines, the holy housewives and battered brides, and the empress-saints of the middle and late periods. The book is arranged by these types, so that the first of each group serves as an introduction to the subgenre.

The editor's general introduction is self-denying (there is a sense all through the book of the constraints of space), and the reader is more conscious of sins of omission than any of commission. Talbot emphasises the variety of Byzantine saints's *lives*, makes clear the position on sanctification, introduces the series and who she hopes will read it, and allows herself only seven pages to introduce the issue of *lives* of women saints in Byzantium and their readership, before turning to issues of translation. This is surely a pity: though important issues are revealed in individual contributions, it would surely benefit the non-Byzantinist reader to have a full editorial posing of the *état de question*. And compression has produced some odd effects: the paragraph on the use of saints' lives in Byzantine research appears to suggest that the mining of texts for nuggets of fact (especially about the lower orders) is the most important recent development: this already looked old-fashioned in the early 1970s when Peter Brown and Evelyne Patlagean persuaded us to read texts *as a whole* for their contribution to ideology and mentality, frequently at a more elevated level of society than the level of style might suggest. In fact the most interesting recent developments, not least on the part of Alexander Kazhdan, are in the appreciation of literary, and non-Bollandist, aspects of these texts, here evidenced only in Angela Hero's sympathetic and clear signalling of the story-telling structure and context of the delightful *life* of Theoktiste and Angelike Laiou's sophisticated discussion of the language and tone of the *life* of Mary the Younger (of Vizye). Strange absences are any reference to Ruth Macrides's early discussion of canonisation in *The Byzantine Saint* (or to Catia Galatariotou's theoretically interesting discussion in her book on Neophytos) or to the *Three Byzantine Saints* of Elizabeth Dawes and Norman Baynes, on which generations of undergraduate historians have been nurtured. But what is most missed is a sense of the totality: it is possible with some earnest cross-checking and a little further consultation of reference works to identify the whole corpus of lives of Byzantine women from the seventh century on, but it is not immediately apparent. The relationship between free-standing lives and the *Synaxarion of Constantinople* (and other calendars mentioned) could

also have been clarified: it is a pity that Anna Wilson's study of women in the *Synaxarion* (in *Women in antiquity*, ed. R. Hawley and B. Levick) appeared too late to be used for this volume.

The introductions to individual *lives* vary considerably in quality and scope. Nicholas Constans on the lives of Mary/Marinos tries hard to present the cross-dressing (a better term than "transvestism" with its misleadingly salacious frisson?) of women as a rite of passage which reveals the consciousness of androcentrism in monasticism as a problem—and he is the only contributor to consider the hagiographic potential of eunuchs in Byzantium—but his approach is not followed through by other contributors. Cyril Mango on the Life of Matrona of Perge (excellently translated by Jeffrey Featherstone) notes that her life combines several types of woman saint, but then confines himself to issues of dating and cult. Maria Kouli on the *life* of Mary of Egypt is a straightforward account of reception, and Angela Hero on the *life* of Theoktiste deals with authorship, citation and cult. Valerie Karras discusses the versions and the dating of the *lives* of St Elisabeth the Wonderworker; Lee Sherry underlines the local nature of the cult of Athanasia of Aegina. Alice-Mary Talbot herself then deals thoroughly with Theodora of Thessalonike, both *life* and *miracles*, drawing attention to the manœuvres of Theodora's family to develop her cult. Angeliki Laiou, who has already written on Thomais of Lesbos, sets the *life* of St Mary the Younger (of Vizye) in the context of the problem of canonising the married—and in so doing reveals the tenuous anture of this category of saint. Paul Halsall on the *life* of Thomais is interesting on the strategies of the hagiographer as publicist of the cult, echoing Talbot's work on Theodora of Thessalonike. On the *life* of Theodora of Arta, Talbot characterises it as the penultimate life of a Byzantine woman and the last surviving life of an empress, with a brief note on its date and genre. Different though their emphasis is, scrupulous editing has ensured that most include a summary of the *life*, consideration of the manuscript tradition and versions of the text, together with a determination of the extent of the cult, including icons, up to the present day.

Since this is the first volume of a series of translations it will be useful to look at conventions to which we shall become accustomed. Some difficult decisions are perennial, but "life and conduct", though gaining ground of late, is not successful for βίος καὶ πολιτεία. Consistency of translation is essential and extremely difficult to achieve: there is no glossary here of agreed equivalents, which would help the hellenist. In practice, e.g. pp. 13, 26, 117, 'superior' is not always used for ἡγούμενος and ἡγουμένη. Legibility of the printed text is another perennial issue in translation series. Quations are italicised and read well, but the use of angle brackets 〈 〉 for missing words includes not only cases where the editor is sure a phrase has dropped out, but also perfectly routine instances of words or phrases "to be understood" in the Greek (e. g. parts of the verb "to be") as well as some quite unnecessary and irritating clarifications. Square brackets [ ] are used to distinguish persons where there is some doubt. If both of these could have been limited to essentials, the relative sparseness of annotation would allow other comments on translation difficulties to appear in the notes, and the text would be much more readable. It could be argued that the novice will appreciate not having to search for a verb which is not there, and that the scholar can find the pattern of omissions by following the angle-brackets, but the general reader would certainly benefit from an uninterrupted text. The issue of audience is vital. The student referees sensibly recruited by the editor have encouraged the production of a volume perhaps best suited to their concerns; the scholar of other parts of the pre-industrial world will find the lack of concerted discussion unhelpful—and the Byzantine scholar will always regret the lack of facing Greek text, and will not find the short *index graecitatis* much consolation. But this is an eternal dilemma for editors of series of translations. It is almost always preferable to print facing text where this is possible—unless completeness of the corpus cannot otherwise be achieved. And completeness, or rather the principles of the *selection* of texts, is the issue here and so I return to it. Each editor will take a different view: I would here have been inclined to aim for completeness from the eighth or nith century to the fourteenth, which would have allowed a) full discussion of the general pattern of gender in sanctification and cult in that period (including eunuchs), b) a clear contrast with the hagiographic corpus of the earlier period, including

martyrdoms, on which so much work, particularly on the body, has recently been done (Elm, Shaw, Cooper do not make an appearance in this volume) c) a rigorous setting of the issues of female sanctity within the general state of the question on Byzantine gender in the period, and d) a reassessment, just round the corner in this book, of Patlagean's fundamental study "La femme déguisée en moine" cited so often here. But each editor faces different problems and we cannot know whether this option was in fact open to Talbot. What she has achieved is a handsome, meticulous and conservative collection of *lives* of Byzantine women, and all our teaching and much of our research will benefit. It should perhaps be noted that the indices may be supplemented for the seventh to tenth centuries by the Dumbarton Oaks Hagiography Database, an accompaniment to this volume and (like it) essential to all university and institute libraries.

Belfast *Margaret E. Mullett*

Natalia B. Teteriatnikov, *The Liturgical Planning of Byzantine Churches in Cappadocia* [Orientalia Christiana Analecta, 252]. Rome, Pontificio Istituto Orientale 1996. 240 p., 83 ill. NB, 19 fig. (plans, vues axonométriques, carte).

La publication de N. T. témoigne de l'intérêt croissant que suscitent depuis quelques années le matériel archéologique de Cappadoce et l'étude de la fonction liturgique des églises byzantines. Issue d'une thèse soutenue en 1987 à New York, elle a pour ambition de décrire et d'analyser les aménagements liturgiques des églises rupestres de Cappadoce, de mettre en évidence leur originalité éventuelle et leur évolution de l'époque paléochrétienne au XIII[e] siècle, afin d'éclairer la fonction liturgique des monuments, et ce en tenant compte de l'arrière-plan socio-économique. Signalons que, quatre ans après N. T., Sue-Anne Wallace soutenait une thèse très bien documentée sur le même sujet (Byzantine Cappadocia: The Planning and Function of its Ecclesiastical Structures, Canberra 1991, thèse dactylographiée).

La méthode suivie est définie comme «fonctionnelle, historique et dynamique» et vise à une synthèse des données disponibles qu'elles soient architecturales, liturgiques, littéraires, épigraphiques ou iconographiques, sans négliger les facteurs topographiques, économiques et sociaux. Des comparaisons nombreuses et souvent suggestives sont également proposées avec les monuments d'autres régions. Dans cette optique sont successivement examinés les aménagement du sanctuaire (chapitre I), ceux du naos (chapitre II), les entrées (chapitre III), les lieux d'inhumation (chapitre IV) et les implications sociales et économiques des fondations ecclésiastiques (chapitre V). Conclusion et *indices* – malheureusement très incomplets – terminent le volume. Une liste d'abréviations bibliographiques est donnée au début, qui témoigne d'une mise à jour partielle jusqu'en 1992; le texte cependant n'a pas toujours reçu les corrections et compléments rendus nécessaires par les avancées de la recherche.

L'intérêt du sujet avait de quoi séduire, quelles qu'en fussent les difficultés, dont N. T. était bien consciente: absence de sources écrites – en particulier liturgiques – concernant précisément la Cappadoce, petit nombre d'églises datées avec certitude, nécessité d'une connaissance approfondie d'un matériel abondant et dispersé et, pour en apprécier l'originalité, de l'architecture d'autres régions du monde byzantin. N. T. revendique le choix d'un corpus restreint: si ceci ne met pas en cause l'intérêt de ses observations, voire la validité de certaines conclusions, la prise en considération d'un nombre plus étendu de monuments aurait cependant permis, dans la plupart des cas, de compléter ou de nuancer celles-ci.

Comme toujours en matière d'archéologie cappadocienne, les datations retenues par N. T. pourront être discutées. Je citerai seulement le cas des églises d'İhlara attribuées à la suite de M. Restle au XI[e] siècle, (Yılanlı kilise, p. 41 et passim, Kokar kilise, p. 100, Ağaç altı kilisesi, p. 113), plutôt qu'au X[e] s. (N. Thierry), de Saint-Jean de Güllü dere (Ayvalı kilise), dont l'excavation, placée au IX[e] s. (p. 44), est vraisemblablement plus ancienne; pour les différentes phases de Tokalı kilise (p. 52), N. T. suit la chronologie proposée par A. W. Epstein, attribuant l'église inférieure au début du X[e] siècle: je pense, comme L. Rodley et N. Thierry, qu'elle est plutôt contemporaine de la Nouvelle église (milieu X[e] s.); enfin, l'architecture et le décor

sculpté de Saint-Théodore, près d'Ürgüp, plaident en faveur d'une datation à l'époque paléochrétienne et non au début du Xe siècle (p. 97).

Analysant d'abord l'organisation du sanctuaire, N. T. relève la prédominance en Cappadoce des absides au plan en fer-à-cheval et la constance des aménagements liturgiques, quels que soient le plan de l'église et l'époque, la différence essentielle étant l'omission ou la réduction du synthronon à l'époque médio-byzantine. La présence d'une cavité reliquaire dans l'autel n'est mentionnée que pour les églises médio-byzantines: on peut penser que de tels aménagements existaient dans les églises plus anciennes – un exemple, hypothétique, étant celui de Zelve 2 –, mais les autels sont rarement conservés. Comparant les aménagements cappadociens à ceux de Constantinople, N. T. signale comme principale différence la présence à Constantinople d'un bêma précédant l'abside, alors qu'en Cappadoce le bêma se réduirait à l'abside même. Cette affirmation demande à être nuancée: certains monuments – Saint-Jean-Baptiste de Çavuşin par exemple – témoignent de l'extension du sanctuaire dans la partie orientale de la nef; on peut aussi tirer la même conclusion, du moins pour certains monuments, de la situation de la niche-prothèse à l'extrémité orientale de la nef. S'il paraît souvent justifié de considérer, avec N. T., les absides latérales non comme des *pastophoria*, mais comme des sanctuaires indépendants, il faut se garder là encore de généraliser: dans certaines églises – la grande église de Kızıl Çukur, Karanlık kilise à Göreme, d'autres encore qui sont inédites – l'abside nord, qui communique avec l'abside centrale, a pu être conçue pour servir de prothèse. En revanche, on peut suivre l'explication proposée de la multiplication des sanctuaires, comme conséquence de la fréquence croissante de la liturgie eucharistique et du développement de liturgies occasionnelles, ce dernier phénomène étant lié à la nature du monachisme en milieu rural et à la forte implication des laïcs.

Après l'étude du sanctuaire sont analysés les dispositifs liturgiques situés dans le naos: niches-prothèses, cuves, bancs et sièges individuels. Emplacement, typologie et décor de ces aménagements sont décrits à partir des exemples connus de l'auteur, qui tente de dégager leur fonction liturgique respective. L'emplacement de la niche-prothèse dans la nef, permettant aux fidèles d'être plus directement associés au rite liturgique, est considéré comme un trait propre à la Cappadoce et à sa liturgie, conclusion qu'il faudrait certainement nuancer, d'une part parce que cette situation de la niche-prothèse n'est pas une exclusivité cappadocienne, et d'autre part parce que les églises de la région conservent aussi un grand nombre de niches-prothèses situées dans l'abside.

La grande variété typologique des entrées d'église – porches et narthex – est ensuite mise en évidence, ainsi que la prédilection pour les porches dans l'architecture locale, comme en Syrie, Arménie et Géorgie. N. T. montre que les types les plus anciens s'enracinent dans la tradition architecturale du Proche Orient (Anatolie, Syrie, Arménie), tandis que de nouvelles formes apparaissent au Moyen Age, mais qu'aucune règle ne préside à la forme, au plan, ni à l'orientation du porche par rapport à la nef. Quant aux narthex, ils sont attestés en Cappadoce de l'époque paléochrétienne à l'époque médio-byzantine, mais demeurent moins répandus qu'à Constantinople, en Grèce et dans les Balkans. Le mobilier, le décor et les différentes fonctions possibles des compartiments d'entrée sont présentés et l'auteur conclut au caractère interchangeable des porches et des narthex.

Dans le chapitre suivant sont envisagés les différents types (*arcosolia*, chambres funéraires, tombes creusées dans le sol) et lieux (porches et narthex, nefs, chapelles funéraires et *pareccèsia*) d'inhumation, qui sont particulièrement bien représentés dans les monuments de Cappadoce. Inscriptions et peintures confirment le rôle important joué par les laïcs dans les communautés religieuses locales.

Enfin, dans un dernier chapitre, N. T. s'attache à la description de la société cappadocienne dans le but de dégager l'influence des facteurs socio-économiques sur l'organisation liturgique des églises. Elle se propose d'abord d'étudier la distribution topographique des fondations par rapport aux villes et villages de la région et au système routier, concluant à juste titre à la proximité des établissements monastiques et des centres urbains; malheureusement plusieurs des localisations indiquées sont imprécises ou erronées, les toponymes antiques et modernes se mêlent et sont parfois déformés (voir infra). La seconde partie de ce cha-

pitre est consacrée à l'étude des donateurs, clercs et moines d'une part, laïcs hommes et femmes d'autre part, d'après le témoignage des inscriptions et des rares portraits. Sont pris en compte, dans les chiffres avancés, non seulement les fidèles qui ont laissé leur nom dans des inscriptions dédicatoires, dans des épitaphes ou dont on conserve un portrait, mais aussi ceux que révèlent des graffiti postérieurs à l'excavation et au décor de l'église (comme les n° 2, 4, 6, 7, 14, 16, 19, 20, 26 de la liste des moines et ecclésiastiques, et les n° 17, 28, 29, 48 de la liste des laïcs). Le recensement des p. 216–224 doit être utilisé avec une certaine prudence: d'une part parce que donateurs, défunts et simples fidèles ayant tracé une invocation dans l'église sont mis sur le même plan, d'autre part parce que les informations données sont parfois incomplètes ou inexactes (voir les corrections infra). Bref, même si les conclusions générales – rareté de donateurs de haut rang, forte implication des laïcs, importance des fondations aux Xe–XIe s., coexistence de communautés monastiques modestes et d'autres plus importantes, ces dernières se développant surtout au XIe s. – sont globalement valables, les données présentées demandent à être soigneusement contrôlées.

En conclusion, N. T. réaffirme la spécificité locale de l'architecture et des dispositifs liturgiques des églises rupestres de Cappadoce, qu'elle met en rapport avec la structure sociale des communautés religieuses de la région et, ce qui reste à démontrer, avec l'existence d'une tradition liturgique qui serait proprement cappadocienne. Il est regrettable qu'un ouvrage consacré à un sujet aussi intéressant soit déparé par de multiples coquilles, inadvertances et lacunes. Il ne me paraît donc pas inutile d'apporter ci-après, au lecteur peu averti, un certain nombre de corrections et quelques compléments.

p. 41: la salle appelée «Domed Hall» à Balkan dere ne présente pas un plan cruciforme.
p. 43: Zelve 4: le personnage peint dans l'abside du *parecclèsion* n'est pas un évêque, mais saint Joseph, nommément désigné par une inscription; la fonction déduite par N. T. – chapelle réservée au clergé – n'est donc pas fondée; la paléographie de l'inscription ne permet nullement une datation de la peinture au Xe s., affirmation qui m'est à tort attribuée n. 42.; bien au contraire le monogramme Marou (au génitif) – nom fort répandu en Orient (particulièrement en Syrie) qui était probablement ici celui d'un donateur, plutôt que du peintre, comme le supposait Jerphanion – suggère une datation au VIe siècle.
p. 45–46: la description de Saint-Jean Baptiste de Çavuşin est confuse; contrairement à ce qui est indiqué, il y a communication entre l'abside nord et le sanctuaire principal.
p. 48–49: la n. 60 est à revoir, les monuments indiqués n'ayant pas tous été attribués à l'époque iconoclaste et plusieurs offrant un décor figuré.
p. 57: l'exemple de Saint-Eustathe (Göreme 11) appelait certaines précisions chronologiques: les deux nefs ne sont pas contemporaines, le *parecclésion* funéraire ayant été excavé, au nord, après l'exécution du décor peint (début Xe s.) de la nef sud; quant à la niche prothèse, elle appartient à une phase encore plus tardive (fin Xe s.?).
p. 58: l'église de Meskendir a été depuis publiée par N. Thierry, Haut Moyen Age en Cappadoce, Les églises de la région de Çavuşin, II, Paris 1994, p. 315–320 (église du pic 1223); la comparaison proposée avec la Nouvelle église de Tokalı n'est guère convaincante; le complexe d'Eski Gümüş ne se trouve pas «in Niğde», mais est distant d'une dizaine de kilomètres.
p. 65: dans l'église d'Ayvalı köy, les saints représentés dans les niches-sièges de l'abside ne sont pas Basile et Jean le Théologien, mais les prélats Athénogène (au nord) et Ignace (au sud): C. Jolivet-Lévy, Les églises byzantines de Cappadoce. le programme iconographique de l'abside et de ses abords, Paris 1991, p. 153.
p. 83: un autre exemple de croix décorant la niche-prothèse est celui de l'église n° 1 de Zelve.
p. 84: à Direkli kilise, la croix décore une petite niche située au sud de l'abside et elle n'est pas inédite: Jolivet-Lévy, Les églises byzantines, p. 325; la présence d'une niche-prothèse décorée d'une croix aux Saints-Apôtres de Sinasos doit être vérifiée; je n'ai pas noté non plus l'image de la croix dans celle de Göreme 15a, où N. T. aurait pu signaler la représentation significative de saint Jean-Baptiste au-dessus de la niche (Jolivet-Lévy, Les églises byzantines, p. 118).

p. 85–86: aux exemples de représentations de l'Emmanuel dans la niche-prothèse (Bezirana, Mavrucan 4, Tatlarin), cités d'après mon livre, ajouter celui de l'Archangélos de Cemil, pourtant connu de N. T. puisqu'elle reprend l'explication et – n. 20–22 – les références, que je donne à propos de cette image (Jolivet-Lévy, Les églises byzantines, p. 158 et n. 13–15).
p. 87: à Karabaş kilise, la Vierge n'est pas sur le côté, mais au fond de la niche.
p. 87–88: la description du décor de l'abside nord de Göreme 33 (Meryemana) – qui d'ailleurs n'entre pas dans la catégorie des niches-prothèses situées dans la nef – est erronée: Basile n'est pas figuré en buste occupant tout l'abside au-dessus de l'autel, mais en pied, à gauche, Nicandre étant représenté au centre et Modeste à droite: Jolivet-Lévy, Les églises byzantines, p. 144; la n. 31 recense, p. 88, d'autres exemples sans rapport avec le sujet.
p. 88: contrairement à l'affirmation de l'auteur (n. 35), l'image de Germain de Constantinople à Tokalı 2 a déjà été mentionnée: Jolivet-Lévy, Les églises byzantines, p. 103.
p. 89: dans la niche-prothèse de Pürenli seki kilisesi, sont représentés deux saints cavaliers affrontés (dont Théodore) de part et d'autre d'une croix: N. et M. Thierry, Nouvelles églises rupestres de Cappadoce. Région du Hasan Dağı, Paris 1963, p. 142.
p. 90: la scène de la Présentation de la Vierge au temple qui se développe sur toute la longueur de la voûte de la nef, à Göreme 9, n'est pas spécialement liée à la niche-prothèse située à l'extrémité orientale du mur nord; en revanche, il est probablement significatif que l'épisode de la Vierge nourrie par l'ange soit à l'est, près du sanctuaire.
p. 91: à Saklı kilise, la Présentation du Christ au temple ne se trouve pas à proximité de la niche-prothèse, mais à l'extrémité ouest du mur nord, dans la partie de l'église que N. T. interprète plus loin comme un narthex; dans l'église de Joachim et Anne, il n'y a pas de représentation de la Présentation du Christ au temple et la forme de la niche-prothèse ne correspond pas à la description donnée; il semble qu'il y ait eu confusion avec un autre monument, sans doute El Nazar, où la Présentation au temple surmonte effectivement directement une absidiole, mais il s'agit de l'abside sud, et non d'une niche-prothèse située dans la nef.
p. 92: à Bahattin kilisesi, la Résurrection de Lazare décore une niche située à l'extrémité orientale du mur sud de la nef.
p. 93: dans l'église de Derin dere, le donateur figuré près de la niche-prothèse, est associé, non pas à un saint stylite, mais à un évêque debout de face (Jolivet-Lévy, Les églises byzantines, p. 189); à Karabaş kilise: 1) rien n'indique que les moines accompagnant Bathystrokos soient ses fils, 2) ils sont au nombre de trois, non de deux, 3) les portraits n'étaient pas associés à une niche-prothèse, mais probablement à un caveau.
p. 98–99: l'identification de dispositifs destinés au baptême dans l'église n° 2 de Zelve doit être abandonnée: il s'agit de remaniements post-byzantins destinés à la pressure du raisin; le plan de l'église a été publié par Thierry, Haut Moyen Age en Cappadoce, II, p. 338.
p. 104: à Göreme 9, le Baptême est peint à l'extrémité orientale – et non occidentale – du mur sud de la nef.
p. 104/105: dans l'Ancienne église de Tokalı, on ne peut parler d'« explicit association » entre le cycle du Baptême du Christ – qui n'est pas au registre supérieur du mur sud, mais au registre médian dans la voûte – et la cuve située dans le coin sud-est de la nef (le Baptême proprement dit est l'avant-dernière scène à l'ouest, très éloigné donc de la cuve); le Lavement des pieds n'est pas représenté entre la Cène et la Trahison de Judas.
p. 105/106: à Saint-Théodore non plus, le lien établi entre la cuve et le cycle du Prodrome, peint au plafond et nullement « in close proximity to the water basin », doit être nuancé (le Baptême du Christ est au plafond, à l'extrémité occidentale).
p. 116: l'église indiquée comme Göreme b est Göreme 4b
p. 126: à Eğri taş kilisesi, le donateur Christophore est mentionné par une inscription située sur le mur est de la nef, du côté sud, mais il n'est pas représenté, ni au nord de l'abside, comme l'indique N. T., ni ailleurs. Ce n'est pas non plus sa femme, nommée Catherine selon N. T., qui est figurée à droite de l'abside (mur est, côté sud), mais une donatrice aujourd'hui anonyme auprès d'une sainte (Kyriaki ?) et ce panneau est postérieur à la dédicace de Chris-

tophore (Jolivet-Lévy, Les églises byzantines, p. 302, avec biblio.); on ne saurait donc utiliser cette église pour illustrer la place des hommes et des femmes dans l'église, respectivement du côté nord et du côté sud.
p. 126–127 : à Karabaş kilise, trois portraits de moines – et non deux – accompagnaient celui de l'abbé Bathystrokos : on ne peut donc établir de lien précis entre ces quatre portraits et les trois niches-sièges de la nef nord; la famille responsable de la rénovation de l'église au XI[e] s. n'est pas celle des Laskaris, mais celle des Sképidis; les portraits du prêtre Basile et de Michel Sképidis ne sont pas au fond des niches, mais sur le côté: pour l'emplacement précis des différents portraits, voir L. Rodley, Cave Monasteries of Byzantine Cappadocia, Cambridge 1985, p. 198–200.
p. 131 : le porche de Saint-Jean-Baptiste de Çavuşin ne comportait pas cinq colonnes et trois portes, mais trois colonnes et deux portes, comme le montre d'ailleurs le plan de N. Thierry que reproduit N. T. pl. 7.
p. 132: dans la même église, la porte occidentale donnant de la nef centrale à la pièce sud n'est pas primitive
p. 135: à Avcılar 2a, le porche n'est pas voûté en berceau, mais présente dans sa partie centrale un plafond plat, sculpté d'une croix, prolongé de chaque côté par les voûtes en berceau d'*arcosolia*.
p. 136: Göreme 18 et Karanlık kilise ne sont pas pourvues d'un porche, mais d'un narthex, celui de Karanlık n'étant pas à plafond plat, mais voûté en berceau.
p. 139: l'église de Kızıl Çukur ne peut être qualifiée d'« église Saint-Nicétas le Stylite », Nicétas étant le nom de l'ascète établi dans cet ermitage et qui fit décorer l'église; sur ce monument, voir maintenant: Thierry, Haut Moyen Age en Cappadoce, II, p. 255–281 ; l'entrée de la chapelle nord de Saint-Jean de Güllü dere ne peut être définie comme un porche « tunnel » (voir une photographie de la façade dans Rodley, Cave Monasteries, p. 209, fig. 181) et la description de son décor est erronée: Constantin et Hélène sont dans le porche sud, non dans le nord; le personnage figuré dans la lunette, au-dessus de la porte, est détruit; sur cette église, ajouter à la bibliographie indiquée: N. Thierry, Haut Moyen Age en Cappadoce, I, Paris 1983, p. 135–181.
p. 142: parmi les exemples de monuments conservant des banquettes dans le porche sont mentionnés Göreme 9 et 18, où il s'agit de narthex, non de porches.
p. 145: l'entrée dans le narthex de la basilique de Durmuş Kadir est au nord, non au sud. L'adaptation à la topographie des lieux et l'orientation de l'église à l'est suffisent à mon sens à justifier l'entrée latérale du narthex; il me paraît douteux qu'on ait cherché à mettre en parallèle la route menant au village, qui est plutôt éloignée, et la basilique.
p. 147: la chapelle 15a de Göreme n'a pas conservé de narthex; à Saklı kilise, je pense que l'on ne peut définir la partie ouest de la nef comme un narthex.
p. 148: la présence d'un narthex à Hagios Stéphanos de Cemil est douteuse.
p. 155: Bezirhane à Avcılar n'est pas une église paléochrétienne mais du XI[e] s. et la figure 51 de L. Rodley, à laquelle N. T. renvoie n. 99 ne montre pas sa façade, mais le mur nord du vestibule du monastère
p. 159: le texte de l'inscription de Zelve 2 donné par N. T. est erroné: voir Thierry, Haut Moyen Age en Cappadoce, II, p. 335–336
p. 160: la description du décor du porche de Zelve 4 est inexacte et incomplète: la Vierge est flanquée par Constantin et Hélène et les deux archanges, portant une croix, sont dans la voûte; erreur également, déjà signalée supra, pour le décor du porche de Saint-Jean de Güllü dere; la Vierge à l'enfant est indiquée ici au-dessus de l'entrée sud (cf. p. 139: entrée nord).
p. 161 : le texte de Grégoire de Nazianze, associé à la Pentecôte dans le porche de l'église des Saints-Apôtres de Sinasos, n'a pas pour thème le nom du Christ et l'unité de la vie monastique, mais l'épisode de la tempête apaisée.
p. 173: l'*arcosolium* creusé dans le mur nord de Zelve 6 ne paraît pas être contemporain de l'excavation et il ne présente pas de moulure.
p. 173/174: les peintures mentionnées par Jerphanion dans une chapelle de Balkan dere (fu-

néraílles de saint Basile, martyre de saint Pierre entre autres) ne se trouvent pas dans l'église n° 1 de Balkan dere, comme l'indique N. T., mais dans une chapelle voisine, où elles sont encore conservées.

p. 179: N. T. décrit un autel et/ou (?) un ambon près de la tombe creusée dans le sol de la nef, à Saint-Théodore: l'identification d'un ambon paraît exclue; on peut en revanche reconnaître une table (d'offrandes?), faisant pendant à la cuve aménagée symétriquement du côté sud; il est douteux que cet aménagement soit en rapport avec la tombe, qui pourrait être postérieure.

p. 180: l'épitaphe du moine Syméon à Zelve, dont N. T. ne cite que la fin, ne se trouve pas sur un mur de la chapelle de Saint-Syméon, mais dans le porche d'une autre église, dite de l'Ermitage, située à proximité. La confusion entre les deux monuments est déjà dans Rodley, Cave Monasteries, p. 192; dans le panneau des donateurs de Çarıklı kilise, l'identification du personnage tenant la croix à Simon de Cyrène doit être abandonnée (voir en dernier lieu: C. Jolivet-Lévy, Çarıklı kilise, l'église de la Précieuse Croix à Göreme (Korama): une fondation des Mélissènoi? », Mélanges en l'honneur d'Hélène Ahrweiler [Byzantina Sorbonensia], Paris, sous presse).

p. 185: le district du Hasan Dağı n'est pas situé entre Niğde et le Taurus; la seconde région – d'Aksaray à Kayseri – définie comme distincte par N. T. du district du Hasan Dağı, englobe celui-ci. La vallée d'İhlara n'est pas à l'est de Niğde, mais à l'ouest; Çavuşin et Zelve sont au nord-est d'Avcılar, pas à l'ouest.

p. 186: Zelve est à l'est de Çavuşin; le nom actuel de Damsa est Taşkınpaşaköy, anc. Tamisos (et non Tatimos), celui de Söviş (Suveş) est Şahinefendi (nommé par endroits Sivas); Zelve apparaît sous les deux formes Zelve et Zilve: Enediköy, inconnu, est probablement à identifier à Enehil / Eneğil (aujourd'hui Dikilitaş); Mavrucan s'appelle aujourd'hui Güzelöz.

p. 190: N. T. suit Jerphanion dans sa restitution des relations de parenté entre les différents donateurs de Karabaş kilise; pour une autre hypothèse, peut-être plus vraisemblable: Rodley, Cave Monasteries, p. 200–201.

p. 193: Ala kilise est à Belisırma, non à İhlara, l'église des Quarante Martyrs à Şahinefendi, non à Sivas.

p. 195: confusion déjà signalée entre Saint-Syméon de Zelve et l'église de l'Ermitage; la cellule est creusée au-dessus de Saint-Syméon et non au-dessus de l'église de l'Ermitage, qui abrite la tombe d'un moine Syméon.

p. 197: le monastère de Bezirhane (mentionné p. 155 sous la forme Bezir Khane) n'est pas près d'Ortahisar, mais d'Avcılar/Göreme; sans doute N. T. veut-elle parler ici d'Hallaç Manastir, près d'Ortahisar?

p. 199: à Eğri taş kilisesi, le donateur de la dédicace n'est pas « spatharokandidat de Tarmachos et Pates », mais spatharokandidat et tourmarque de Spadiata et Pates (voir supra corr. de la p. 126). Mélias, Nicéphore Phocas et Jean Tzimiskès ne sont vraisemblablement pas les fondateurs de l'église du Pigeonnier de Çavuşin, qui ont été reconnus par L. Rodley aux pieds de l'archange Michel (cf. Rodley, Pigeon House, cité par N. T. p. 14); remplacer Çok kilise par Gök kilise, église plus souvent appelée Geyikli kilise.

p. 200: pour les églises de Yaprakhisar, N. T. renvoie à Thierry, « Un style schématique » (n. 64 et 65), où il n'en est pas question; l'épitaphe d'Alay gediği kilisesi n'est pas celle du père du donateur de Yazılı kilise, mais d'une femme, « la servante de Dieu Théodoulè »: N. Thierry, Études cappadociennes. Région du Hasan Dağı. Compléments pour 1974, Cahiers Archéologiques 24 (1975), 186.

p. 204: les fondateurs de la chapelle 9 de Göreme, dont la dédicace est publiée par Jerphanion, sont Andronikos et Théopistè (non Théopistos) et il n'y a pas de mention de leurs parents, nommés Gion et Agis selon N. T., erreur répétée p. 213. Saint-Théodore, près d'Ürgüp, ne peut être qualifiée de « family chapel ».

p. 206: parler de « plusieurs fresques datées » du XIIe s. est abusif, les deux exemples donnés par N. T. (Saint-Eustathe de Göreme et Eski Gümüş) étant problématiques; le graffite daté de 1148–49 (et non de 1142–49) dans la prothèse de Saint-Eustathe n'est pas contemporain

de la peinture qu'il entaille (cf. les remarques de Jerphanion, I, p. 148); le diacre se nomme Georges, non Théodoulos.
p. 207: pour les différentes datations des peintures d'Eski Gümüş, voir Jolivet-Lévy, Les églises byzantines, p. 281; à Karşı kilise les portraits de donateurs mentionnés sont dans la nef (mur ouest), non dans le narthex; les prénoms des enfants d'Irène sont Marie et Kalè (non Isaac).
p. 209: l'identification de la donatrice Tamar, à Saint-Georges de Belisırma, à la princesse géorgienne homonyme est hypothétique.
p. 212: Canavar kilise n'est pas datée de 1060 et le portrait d'Eudocie, figurée près de sainte Catherine, n'est pas dans un *arcosolium*; pour Eğri taş, voir les corr. indiquées supra pour la p. 126.
p. 213: pour Göreme 9 et les donateurs mentionnés dans la dédicace, voir les corrections indiquées supra pour la p. 204; l'église de Karşı Becak conserve une inscription, mais pas de portraits des donateurs; n. 115: la référence donnée pour la datation de Karabulut kilise est fausse; l'article cité de N. Thierry (Yusuf Koç kilisesi, église rupestre de Cappadoce, Mélanges Mansel, Ankara 1974, 193–206) ne figure pas dans les abréviations bibliographiques; les images des donateurs de Karabulut kilise sont mentionnés dans: Jolivet-Lévy, Les églises byzantines, p. 80.
p. 214: à propos de Tavşanlı kilise, 1) l'invocation mentionnée ne se trouve pas dans l'abside, mais sur le mur nord de la nef, 2) elle n'émane pas de la femme d'un diacre, mais d'un diacre, qui recommande à Dieu son père et sa femme, 3) il ne s'agit pas de l'invocation d'un donateur, mais d'un graffite postérieur, 4) l'église (5,30 × 4,22 m ca) ne peut être considérée comme «small, just big enough to include the family»; pour Karabaş kilise, voir les corr. données supra pour la p. 93; il n'y a aucune «evidence of the presence of a priest's wife»; pour Güllü dere 3, add. n. 124: Thierry, Haut Moyen Age en Cappadoce, I, p. 123.
p. 216, nº 4: le graffite relevé par Jerphanion à Karşı Becak mentionne à titre hypothétique un prêtre, mais pas de moine; nº 5: il n'y a pas de portrait du moine Nicétas dans la chapelle de Kızıl Çukur.
p. 217, nº 7: à Ballık kilise, c'est le prêtre qui s'appelle Constantin, un diacre est également signalé par Jerphanion; nº 13: Ermitage de Zelve (et non Saint-Syméon); nº 14: à Tavşanlı kilise, Stéphanos et Michel ne sont pas moines.
p. 218, nº 16: le moine et le prêtre sont une seule et même personne; nº 18: le prêtre se nomme Falibon (restitution hypothétique); nº 19: Ignace n'est pas moine; nº 22: Eudocie n'est pas représentée en nonne à Canavar kilise, mais dans un riche costume civil; nº 23: à Karabaş, Basile est prêtre, Niphon moine; nº 24: aucun portrait de moine n'est mentionné à Karabulut kilise.
p. 219, nº 27: remplacer Arepha par Aétios.
p. 220, nº 5: il n'y a ni portrait, ni inscription d'un donateur nommé Théodore à Bahattin samanliği kilisesi; nº 6, Eğri taş kilisesi: voir les corr. signalée supra pour les p. 126 et 199; nº 9, Göreme 9: voir supra les corr. données pour la p. 204; nº 10, Güllü dere 3: l'épitaphe mentionne une défunte nommée Hélène; on ignore si la tombe, détruite, était celle d'un bébé; nº 15: à Tokalı kilise, le Nicéphore de l'inscription doit sans doute être identifié à Nicéphore Phocas, plutôt qu'au peintre, comme le propose N. Thierry dans l'article que cite N. T.
p. 221, nº 16: pour les donateurs de l'église de Çavuşin, voir les remarques supra (p. 199); nº 17: pour le graffite de Tavşanlı, voir supra (p. 214); nº 18: plutôt que l'épitaphe de Nicolas, il aurait fallu mentionner celle, antérieure, du moine Jean, que Jerphanion supposait être le fondateur de l'église (Jerphanion, II, p. 19–20).
p. 222, nº 28: la liste des noms donnés pour Göreme 10 est incomplète, cf. Jerphanion, I, p. 173–176.
p. 223: le nom de la donatrice de Meryemana est ЕḄONKHA (pour Eudocie? cf. Jerphanion, I, p. 146), non Epraeha; nº 44: même église que le nº 37; Théodore n'est pas le seul donateur représenté (Rodley, Cave Monasteries, p. 156–157); le défunt de Yazılı kilise, Yaprakhisar, est Théodule (et non le fils de Théodule).
p. 224, nº 49, Karşı kilise: remplacer le nom d'Isaac par celui de Kalè.

Principaux toponymes et noms d'églises à corriger:
Aç*ı*k Saray, Açikel *Ağ*a kilisesi, Ağaç alt*ı* kilise, Az*u*güzel, B*e*zirhane, Bal*ı*k, Belis*ı*rma, *C*ambazlı, *C*anavar, Çarı*k*lı kilise, Çavuş*in*, Derin *d*ere, Ene*ğ*ilköy, E*ğ*ri taş kilisesi, Karş*ı* kilise, Karş*ı* Be*c*ak, K*ı*rk dam alt*ı* kilise, *K*orama (p. 180), K*uşlu*k, Maçan Maz*ı*köy, Me*l*endiz S*u*y*u*, Me*ske*ndir, Sar*ı*ca kilise, *Ş*ahinefendi, Siva*s*, Yapra*k*hisar, Yaz*ılı* kilise, *Yeş*il*h*isar, *Y*us*u*f koç kilisesi, Za*m*zama (ou Zanzama / aujourd'hui Çavdarlı).
Paris *Catherine Jolivet-Lévy*

Kurt Weitzmann, *Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts.* Berlin, Verlag Gebr. Mann, 1935. Pagg. xvi + 93, figg. b/n 607, fig. nel testo 94. Ristampa anastatica [Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Denkschriften, 243.] Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1996. Con volume Addenda und Appendix dell'autore e introduzione di **Hermann Fillitz.** Pagg. 107, figg. b/n 110.

La ristampa di *Byzantinische Buchmalerei* di Weitzmann appare come monografia nella serie delle Veröffentlichungen der Kommission für Schriften- und Buchwesen des Mittelalters curata da Otto Kresten. La ristampa esce postuma: Weitzmann è deceduto nel giugno del 1993. A quel momento, comunque, il lavoro per la nuova edizione era già stato portato a termine. Il veloce esaurimento in pochi anni delle copie stampate di *Byzantinische Buchmalerei* aveva suggerito a Weitzmann l'idea di una ristampa del volume già da molto tempo. Weitzmann aveva progettato una riedizione del testo con un supplemento sui manoscritti miniati dei quali era venuto successivamente a conoscenza: dopo il trasferimento a Princeton nel 1935, infatti, gli erano stati accessibili i manoscritti bizantini acquistati da collezioni americane; accanto a questi, le spedizioni scientifiche al Monastero di Santa Caterina al Sinai, tentate più volte sino dai primi anni Cinquanta, avevano reso possibile lo studio di altri manoscritti miniati del IX–XI secolo. Questi manoscritti sinaitici sono stati pubblicati nel frattempo dallo stesso Weitzmann e da George Galavaris.[1] *Byzantinische Buchmalerei* aspirava ad essere un repertorio completo – per il 1935 – della miniatura a Bisanzio nel periodo dalla conclusione della lotta iconoclastica a quello della rinascenza del X secolo sotto gli imperatori della dinastia macedone. Sessanta anni di ulteriori ricerche sul campo hanno modificato molti aspetti del quadro allora tracciato da Weitzmann: inserire i risultati di queste ricerche all'interno del libro non sarebbe stato possibile, secondo l'autore, e ne avrebbe modificato completamente il carattere originario; correzioni, aggiunte e nuovo materiale fotografico sono stati raccolti, quindi, in un secondo volume pubblicato come supplemento al volume del 1935.

Il lavoro per *Byzantinische Buchmalerei* nasce alla fine degli anni Venti come prodotto della collaborazione di Weitzmann col suo maestro Adolf Goldschmidt. Quest'ultimo aveva pubblicato un corpus di avori carolingi e ottoniani in quattro volumi, di cui il primo apparve prima della Grande guerra e l'ultimo nel 1928.[2] Il progetto successivo sugli avori bizantini (che si sarebbe tradotto in due volumi, il quinto e il sesto, del corpus degli avori) fu affidato da Goldschmidt, che non aveva una fomazione archeologica, a Weitzmann come lavoro per la dissertazione per il conseguimento del dottorato alla Università di Berlino.[3] Nel 1930, apparve il primo volume di Goldschmidt e Weitzmann sugli avori bizantini, contenente il reper-

[1] K. Weitzmann e G. Galavaris, The Monastery of Saint Catherine at Mount Sinai. The Illuminated Greek Manuscripts. 1. From the Ninth to the Twelfth Century (Princeton 1990). Lo stesso Galavaris sta preparando un secondo volume con i manoscritti sinaitici miniati posteriori al XII secolo.

[2] A. Goldschmidt, Die Elfenbeinskulpturen aus der Zeit der karolingischen und sächsischen Kaiser VIII.–XI. Jahrhundert, 4 Voll. (Berlin 1914, 1918, 1923, 1928).

[3] Die Elfenbeinkästen aus der mittelbyzantinischen Zeit. Ph. D. Dissertation, Friedrich-Wilhelms-Universität, Berlin 1929. Cf. K. Weitzmann, Adolf Goldschmidt und die Berliner Kunstgeschichte (Berlin 1985) 21.

torio delle cassette; mentre il secondo volume contenente il repertorio delle placchette usci nel 1934.[4] Un terzo volume di supplemento, scritto da Goldschmidt e Weitzmann, non apparve a causa delle leggi naziste che proibivano a Goldschmidt, ebreo, di pubblicare sotto il suo nome.[5] Anche la pubblicazione di *Byzantinische Buchmalerei*, del resto, fu rifiutata dalla Università di Berlino a Weitzmann in quanto allievo di Goldschmidt e fu poi realizzata dallo Archäologisches Institut des Deutschen Reiches.[6]

Nonostante il rapporto tra botteghe di miniatori e botteghe di intagliatori di avorio non sia stretto a Bisanzio quanto in Occidente, pure avori e miniature del periodo mediobizantino apparvero a Weitzmann prodotti, stilisticamente analoghi, dello stesso clima culturale di rinascita dell'arte classica; questa rinascita culmina per entrambi i due media artistici alla metà del X secolo in connessione con la personalità dell'imperatore letterato Costantino VII Porfirogenito (912–959). Inoltre, le storie di Adamo ed Eva, di Giuseppe e di Giosué, raffigurate su avori bizantini, sembrarono presupporre illustrazioni in manoscritti come modelli. Weitzmann inizia così la schedatura dei manoscritti miniati mediobizantini. Tra il 1931 e il 1934, godendo di una posizione all'Archäologische Reichinstitut di Istanbul, Weitzmann visita sistematicamente le biblioteche europee alla ricerca di manoscritti bizantini che egli cataloga e fotografa. In particolar modo, i viaggi sul Monte Athos e a Patmos e la possibilità offertagli di vedere i manoscritti di Leningrado e Mosca permettono a Weitzmann di introdurre in *Byzantinische Buchmalerei* tutto quello che, di miniatura bizantina, era raggiungibile in Europa.[7]

Il libro di Weitzmann traccia un quadro della miniatura mediobizantina raggruppando i manoscritti secondo criteri di affinità stilistica. La volontà degli artisti bizantini di trasmettere lo stile delle figure da un codice a un altro, spesso solo con cambiamenti secondari, fa preferire a Weitzmann l'ornamentazione miniata come guida per il raggruppamento dei codici; l'ornamentazione di lettere iniziali e titoli rappresenta per Weitzmann, infatti, una tradizione peculiare degli scrittori che viene ripetuta per consuetudine da miniatori e scribi nei codici prodotti.[8] In questa maniera, Weitzmann ritenne di poter fondare su solide basi la sua organizzazione in gruppi stilistici della miniatura mediobizantina. Questa scelta di Weitzmann di radunare in gruppi stilistici i manoscritti miniati è parallela alla organizzazione data da Goldschmidt e dallo stesso Weitzmann al repertorio dei rilievi nel secondo volume degli avori bizantini, che furono suddivisi in cinque gruppi secondo le loro caratteristiche compositive o in riferimento al mecenatismo artistico di imperatori della dinastia macedone (« stile pittorico », « gruppo di Romano », « gruppo dei trittici », « gruppo di Niceforo », « gruppo degli avori incorniciati »).

In *Byzantinische Buchmalerei* Weitzmann, dunque, premette alla miniatura dei secoli IX–XI una discussione sui manoscritti del periodo iconoclastico (tra i quali mette il Tolomeo Vat. gr. 1291, l'Evangeliario Lavra cod. 23); seguono, poi, i gruppi di manoscritti posticonoclastici della capitale e delle scuole artistiche collegate a Costantinopoli (pp. 2–48), suddivisi in vari sottogruppi facenti capo a manoscritti famosi – il sottogruppo del Gregorio Nazianzeno di Parigi (Bibl. Nat., cod. gr. 510) e del Cosma vaticano (cod. Vat. gr. 699), quello della « Rinascenza » del X secolo col Salterio di Parigi (Bibl. Nat., cod. gr. 139) e due codici vati-

---

[4] A. Golschmidt – K. Weitzmann, Die byzantinischen Elfenbeinskulpturen des X.–XIII. Jahrhunderts I. Kästen. II. Reliefs (Berlin 1930, 1934). Ristampato dalla Deutscher Verein für Kunstwissenschaft (Berlin 1978).

[5] Cf. K. Weitzmann, Sailing with Byzantium from Europe to America. The Memoirs of an Art Historian (München 1994) 72.

[6] Ivi 78.

[7] Un anno prima di Byzantinische Buchmalerei Weitzmann pubblicò il suo lavoro sulla miniatura armena dello stesso periodo: K. Weitzmann, Die armenische Buchmalerei des 10. und beginnenden 11. Jahrhunderts. Istanbuler Forschungen – Abteilung Istanbuler des Archäologischen Institutes des Deutschen Reiches, Bd. 4 (Bamberg 1933). Ristampa: Amsterdam 1970.

[8] «Die Ornamentik zeigt (...) eine außerordentliche Vielfältigkeit der Formen gegenüber einer größeren Gleichförmigkeit des Figurenstils, die sich (...) aus dem Kopierungsverfahren erklärt» (p. xiv).

cani dei Profeti (cod. Chigi gr. R. viii. 54 e cod. Vat. gr. 755), quello dell'Ippiatrica di Berlino (Staatsbibl., cod. Phillipps 1538), quello che raduna copie di manoscritti antichi come la raccolta medica della Biblioteca Laurenziana di Firenze (cod. Plut. 74.7), il Nicandro di Parigi (Bibl. Nat., cod. suppl. gr. 247) e il Dioscuride della Pierpont Morgan Library di New York (cod. M. 652) – e sottogruppi di manoscritti aventi in comune elementi della ornamentazione – sottogruppi con ornamentazione celeste e oro (ad es., Patmos cod. 40), con cibori dorati di gusto orientaleggiante (ad es., Parigi cod. gr. 70), con ornamentazione a traforo a giorno («Laubsäge-Ornamentik»), con ornamentazione a «foglia di fiore» («Blütenblatt-Ornamentik»: un tipo di palmetta). A sé sono considerati i manoscritti dei monasteri atoniti di Lavra, Iviron e Vatopedi (pp. 34–39), i manoscritti della zona occidentale dell'Asia Minore (tra i quali inserisce la Bibbia di Leone Patrizio, cod. Vat. Reg. gr. 1), il Rotulo di Giosué (cod. Vat. Palat. gr. 431, collegato alla Bibbia di Leone Patrizio), l'Evangeliario di Lavra cod. 86.

Seguono il capitolo dedicato ai manoscritti della zona centrale dell'Asia Minore (pp. 49–71) – tra questi Weitzmann inserisce i codici di Giobbe a Patmos (cod. 171) e a Venezia (Bibl. Marciana, cod. gr. 538), i salteri a illustrazioni marginali, il Crisostomo di Atene (Bibl. Naz., cod. 211), il Cosma sinaitico (cod. 1186), un gruppo di manoscritti attribuiti a Trebisonda, gli Evangeliari di Lipsia (cod. 6) e del Monastero di Dionisio sull'Athos (cod. 2), i manoscritti della Cappadocia a iniziali zoomorfe e altri collegati –, il capitolo sulle scuole periferiche dell'area Egitto–Palestina (pp. 72–76), e quello sui manoscritti italiani (pp. 77–88); tra questi ultimi sono inseriti sia il Giobbe della Vaticana (cod. Vat. gr. 749), sia i *Sacra parallela* di Parigi (Bibl. Nat., cod. gr. 923).

Byzantinische Buchmalerei è stato il primo catalogo sistematico di manoscritti bizantini di un determinato, ampio periodo. Nella edizione del libro del 1935 Weitzmann considerò 235 manoscritti, con miniature figurate e ornamentazione miniata (ai quali ne ha aggiunti 63 nel supplemento alla attuale ristampa); la conoscenza della miniatura bizantina, che si basava sui circa 30–40 manoscritti de quali erano state date notizie fino ad allora, fu quindi rivoluzionata.[9] Negli anni successivi, Weitzmann ebbe più volte modo di tracciare le linee di sviluppo della miniatura bizantina anche di epoche posteriori,[10] senza avvalersi più, tuttavia, della ripartizione dei manoscritti in scuole locali attraverso l'esame della loro ornamentazione. Di fatto, questo criterio col quale fondare in maniera presumibilmente oggettiva i raggruppamenti dei manoscritti miniati sembra sia stato più caro a Goldschmidt che non a Weitzmann.[11] Il criterio non fu accolto con unanimi consensi ed anche oggi sembra marginale nella bizantinistica, quasi più utilizzato da paleografi che da storici dell'arte: una recensione del libro di Weitzmann fortemente dubitativa della validità della classificazione per ornamentazione dei manoscritti si può leggere, appunto, su *The Journal of Hellenic Studies* del 1936.[12]

Un primo merito del libro di Weitzmann fu di fondare la storia della miniatura bizantina su una base di manoscritti enormemente allargata; un secondo, quello di mutare, con la divisione dei manoscritti per scuole locali, la metodologia di approccio alla miniatura bizantina. Gli studi fino ad allora apparsi avevano presentato i manoscritti greci cronologicamente

---

[9] Come notato da Carl Nordelfalk nella recensione apparsa in Zeitschrift für Kunstgeschichte 4 (1935) 345.

[10] Vedi, ad es.: Constantinopolitan Book Illumination in the Period of the Latin Conquest. Gazette des Beaux-arts 86 (1944) 193–214 (ristampato in: K. Weitzmann, Studies in Classical and Byzantine Manuscript Illumination, ed. H. L. Kessler [Chicago–London 1971] 314–344); Byzantine Miniature and Icon Painting in the Eleventh Century. Proceedings of the XIIIth International Congress of Byzantine Studies. Oxford, 5–10 September 1966, ed. J. M. Hussey, D. Obolensky, S. Runciman (London 1967) 207–224 (ristampato in Weitzmann, Studies 271–313).

[11] Sull'approccio di Goldschmidt e la sua ricerca di scientificità prendendo in prestito criteri da discipline esterne alla storia dell'arte, cf. Weitzmann, Adolf Goldschmidt und die Berliner Kunstgeschichte 34–36.

[12] 56 (1936) 117–119 (firmata con le iniziali E. K.).

all'interno di grandi epoche e tematicamente secondo il loro contenuto letterario. Questo criterio era stato inaugurato da Nikodim P. Kondakov nella sua storia della miniatura bizantina del 1877[13] ed era stato seguito anche nei manuali di Jean Ebersolt e di Hans Gerstinger entrambi apparsi nel 1926.[14] Kondakov, appunto, aveva fatto seguire a due capitoli introduttivi, rispettivamente sui caratteri generali della miniatura bizantina e sulle scuole di bizantinistica, una discussione dei manoscritti miniati per epoche principali (periodo antico, età d'oro, eresia iconoclasta, seconda età d'oro, decadenza), e, all'interno di queste, per loro contenuto; per l'età posticonoclasta, quindi, salteri, omelie di Gregorio Nazianzeno, Bibbie, menologi, vite di Santi, *Scala Paradisi*, omelie sulla Vergine, Vangeli che rappresentavano l'età d'oro (Capp. vii–viii), erano seguiti da Libri di Giobbe, Romanzo di Barlaam e Iosafat, Vita di Alessandro che rappresentavano la decadenza dell'arte bizantina (Cap. ix).[15]

Il libro di Weitzmann fu giudicato molto favorevolmente da Carl Nordenfalk nella recensione nello *Zeitschrift für Kunstgeschichte*.[16] Nordenfalk ritenne che con *Byzantinische Buchmalerei* il primato negli studi era passato dalla bizantinistica russa, francese o americana alla bizantinistica tedesca,[17] in questo rispondendo alla rivendicazione del primato alla bizantinistica russa orgoliosamente avanzata da Kondakov molti anni prima.[18] Il lavoro di Weitzmann fu pionieristico; dieci anni più tardi, il suo disegno della miniatura bizantina secondo scuole locali fu allargato da Viktor Lazarev a tutta la storia della pittura bizantina.[19] In molti punti, naturalmente, *Byzantinische Buchmalerei* è stato emendato da ricerche posterori, ma il libro resta un monumento della bizantinistica del Novecento. La vastità del materiale considerato, che include alcune tra le più note opere della miniatura bizantina, non permette di dar conto qui di questi emendamenti; solo per citare due coppie di esempi: il Salterio Chludov e la Bibbia di Leone Patrizio sono oggi riferiti a Costantinopoli, i *Sacra parallela* di Parigi e il Giobbe cod. Vat. gr. 749 sono comunemente considerati romani. Weitzmann ha aggiunto una selezione bibliografica nel volume di supplemento alla odierna ristampa nella quale considera alcuni dei principali contributi apparsi dal 1935. In questo supplemento, egli condivide una origine costantinopolitana della Bibbia di Leone Patrizio; quanto ai *Sacra parallela*, propone di localizzarne l'origine non più in Italia, ma in uno scrittòrio nelle vicinanze del monastero palestinese di San Saba (pp. 8–9).

Firenze *Massimo Bernabò*

---

[13] N. P. Kondakov, Istoriia vizantiiskago iskusstva i ikonografii po miniatiuram' grecheskikh' rukopisei (Odessa 1877); traduzione francese: Histoire de l'art byzantin considéré principalement dans les miniatures, 2 voll. (Paris 1886, 1891).

[14] J. Ebersolt, La miniature byzantine (Paris–Bruxelles 1926); H. Gerstinger, Die griechische Buchmalerei (Wien 1926).

[15] Ivi 28–166 e 166–180.

[16] 4 (1935) 344–351.

[17] Ivi 344.

[18] Kondakov 45–65.

[19] V. N. Lazarev, Istoriia vizantiiskoi zhivopisi (Moska 1947–1948. 2a ediz. riv.: 1986); traduzione italiana: Storia della pittura bizantina (Torino 1967).

III. ABTEILUNG

BIBLIOGRAPHISCHE NOTIZEN UND MITTEILUNGEN

Gesamtredaktion: Peter Schreiner und Cordula Scholz, Köln

Die bibliographischen Notizen wurden bearbeitet von

I. In den einzelnen Ländern: Ägypten: *P. Grossmann* (Kairo), Australien: *A. Moffatt* (Canberra), Belgien: *K. Demoen* (Gent), Deutschland: *C. Scholz* (Köln), *P. Schreiner* (Köln), *F. Tinnefeld* (München), England: *M. Mundell Mango* (Oxford), *J. Herrin* (London), *E. Jeffreys* (Oxford), Frankreich: *C. Jolivet-Lévy* (Paris), *P. Odorico* (Paris), Griechenland: *A. Karpozelos* (Jannina), *T. Kolias* (Jannina), *J. Albani* (Athen), *S. Kalopissi-Verti* (Athen), Italien: *E. Follieri* (Rom), *E. Kislinger* (Wien), Japan: *H. Wada* (Tsukala), Niederlande: *W. Aerts* (Groningen), Österreich: *E. Kislinger* (Wien), *J. Koder* (Wien), *E. Gamillscheg* (Wien), *M. Grünbart* (Wien), Polen: *M. Salomon* (Kraków), Rußland und GUS-Staaten: *S. Bliznjuk* (Moskau), *P. Karpov* (Moskau), *J. N. Ljubarskij* (St. Petersburg), Skandinavische Länder: *J. Rosenqvist* (Upsala), Ukraine: *A. Yasinovskyi* (Lviv), Ungarn: *T. Olajos* (Szeged), USA: *A. Cutler* (Pennsylvania), *W. Kaegi* (Chicago), *A.-M. Talbot* (Dumbarton Oaks)

II. Nach Sachbereichen: Volkssprachliche Literatur: *M. Stassinopoulou* (Wien), Diplomatik: *A. Müller* (München), Papyrologie: *J. Diethart* (Wien), Sprachwissenschaft, Lexik, Metrik: *E. Trapp* (Bonn), Spätantike und byzantinische Archäologie: DAI Rom *(Chr. Katsougiannopoulou)*, byz. Kunstgeschichte: *B. Schellewald* (Bonn), Numismatik: *C. Morrisson* (Paris), *V. Ivanišević* (Belgrad), *Oberländer-Târnoveanu* (Bukarest), Sigillographie: *W. Seibt* (Wien), Jurisprudenz: *F. Goria* (Turin) *Sp. Trojanos* (Athen), Medizin und Alltagskultur: *E. Kislinger* (Wien), Militaria: *T. Kolias* (Jannina)

Fachberater für engl. Texte nichtmuttersprachlicher Autoren: *J. H. Featherstone* (Oxford)

Die Bibliographie für Archäologie wird mit Unterstützung der Abt. Rom des Deutschen Archäologischen Institutes bearbeitet. Die Notizen umfassen den byzantinischen Kulturkreis im Zeitraum ca. 330 bis ca. 1453, doch finden auch die angrenzenden Jahrzehnte noch eine gewisse Berücksichtigung. Allein die Bereiche 1 C und 12 BC werden in Auswahl bis in die Gegenwart fortgeführt. Zu räumlichen und inhaltlichen Begrenzungen sei auf das Vorwort zu BZ 84/85 (1991/92) verwiesen. Die Einteilung innerhalb der Bereiche folgt im allgemeinen dem alphabetischen Prinzip (moderne Autoren, Orte bei Katalogen und Kongreßschriften). Werke byz. Autoren (1Ad, 1Bb, 4Cc) sowie Abhandlungen über Einzelmünzen und Siegel (Bereich 8) folgen dem chronologischen Prinzip.

In den Abteilungen 1–6 werden nur jene Titel erwähnt, die sich mit einem Hauptverweis in den Abteilungen 7–13 befinden. Zu den übrigen Notizen s. Bd. 90, 2 (1997).

1. PROFANLITERATUR

A. HOCHSPRACHLICHE LITERATUR

b. Literaturgattungen

Geschichtsschreibung

Brown S.K., *An Eastern calendar on limestone.* Acts of the 5th int. congress of Coptic Studies 2,1 (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 3231) 79–90. – Grossmann. [1

c. Fortleben antiker Autoren

Pérez Martín I., *La „Escuela de Planudes“: Notas paleográficas a una publicación reciente sobre los escolios Euripideos ...* (Nr. 5). – Scholz.

d. Byzantinische Autoren (Ausgaben, Übersetzungen, Sekundärliteratur)

Accorinti D./Di Quosa M., *Note critiche ed esegetiche al canto 41 delle Dionisiache di Nonno di Panopoli.* BZ 90 (1997) 349–366. – Scholz. [2

Laniado A., *Un fragment peu connu de Pierre le Patrice.* BZ 90 (1997) 405–412. – Scholz. [3

Agapitos P.A., *Kaiser Ioannes VII. Palaiologos als Adressat einer Monodie des Theodoros Potamios.* BZ 90 (1997) 1–6. – Scholz. [4

2. PALÄOGRAPHIE, KODIKOLOGIE, DIPLOMATIK, PAPYROLOGIE

A. PALÄOGRAPHIE UND KODIKOLOGIE

a. Allgemeine Darstellungen

Pérez Martín I., *La „Escuela de Planudes“: Notas paleográficas a una publicación reciente sobre los escolios Euripideos.* BZ 90 (1997) 73–96. Mit 6 Abb. – Scholz. [5

3. SPRACHE, METRIK, MUSIK

A. SPRACHE

a. Allgemeine Darstellungen

Reinsch D.R., *Η βυζαντινὴ λόγια γραμματεία στὴ Γερμανία τοῦ 19ου αἰώνα.* Ἕνας νέος κόσμος γεννιέται (Nr. 827) 107–128. – Karpozelos. [6

Rochette B., *Justinien et la langue latine. À propos d'un prétendu oracle rendu à Romulus d'après Jean le Lydien.* BZ 90 (1997) 413–415. – Scholz. [7

4. KIRCHE UND THEOLOGIE

A. KIRCHENGESCHICHTE

c. Innere Entwicklung der Reichskirche

Synoden

Yannopoulos P., *Le 82ᵉ canon du Quinisexte et l'iconographie monétaire. Note complémentaire* ... (Nr. 607). – Demoen.

B. MÖNCHTUM

b. Historische Entwicklung und Klöster

Ἱερὰ Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου. Παράδοση – Ἱστορία – Τέχνη. Hagion Oros 1996. 2 Bde. Mit 743 und 594 farb. Abb. [ISBN 960-7735-03-X]. – Von einem Autorenteam bearbeitete höchst qualitätvolle und allen wissenschaftlichen Ansprüchen gerecht werdende Gesamtdarstellung des Klosters, in der (um nur einige Aspekte hervorzuheben) die byzantinische und postbyzantinische geschichtliche Entwicklung des Klosters (**Oikonomides N.** u.a.), die Architektur (**Theocharides L./Pazaras Th.N.**), Malerei und Ikonen (**Tsigaridas E.N.**), die Bibliothek (**Lambertz E.**) und das Archiv, einschließlich der rumänischen, osmanischen und slavischen Dokumente eingehend behandelt werden. Ausgezeichnete Abb. begleiten die Darstellung. Einzelne Beiträge sind suo loco angezeigt. – Die in Vorbereitung befindl. engl. Ausg. wird besprochen. – Schreiner. [8

c. Historische Entwicklung und Klöster

Pachomiana Latina. [Źrodła Monastyczne, 11.] Übersetzt von **Bober A./Miliszkiewicz W./Starowieyski M.** Einleitung von **Desprez V.** Bearbeitet von **Starowieyski M.** Tyniec/Kraków, Wydawnictwo Benedyktynów 1996. 304 und 4 S. [ISBN 83-85433-68-6]. – Poln. Übersetzung der latein. erhaltenen Schriften des Pachomios. – Salamon. [9

C. THEOLOGISCHE LITERATUR

c. Byzantinische Autoren (Ausgaben, Übersetzungen, Sekundärliteratur)

Jeck U.R., *Ein Zusatz im Corpus Dionysiacum und seine Geschichte.* BZ 90 (1997) 64–72. – Scholz. [10

Pachomiana Latina ... (Nr. 9). – Salamon.

5. GESCHICHTE

B. POLITISCHE GESCHICHTE

b. 7.–12. Jahrhundert

Giustolisi V., *Vulcano. Introduzione alla storia e all'archeologia dell'antica Hiera* ... (Nr. 230). – Kislinger.

Maurici F., *Sicilia bizantina. Gli insediamenti del palermitano* ... (Nr. 237). – Kislinger.

c. 13.–15. Jh.

Bliznjuk S., *Genovesi a Costantinopoli ed Adrianopoli alla metà del XV secolo in base a documenti dell'Archivio di Stato di Genova.* BZ 90 (1997) 13–23. – Scholz. [11

C. KULTUR- UND GEISTESGESCHICHTE

a. Allgemein

Rochette B., *Justinien et la langue latine. À propos d'un prétendu oracle rendu à Romulus d'après Jean le Lydien* ... (Nr. 7). – Scholz.

b. Kaiser(tum)

Бог и цар в българската история ... (Nr. 901). – Gjuzelev.

Brandes W., *Anastasios ὁ Δίκορος: Endzeiterwartung und Kaiserkritik in Byzanz um 500 n.Chr.* BZ 90 (1997) 24–63. – Scholz. [12

Dagron G., *Empereur et prêtre. Étude sur le „césaropapisme" byzantin.* Paris, Gallimard 1996. 431 p. Avec 8 pl. – Durch ein bedauerliches Versehen wird der Band erst jetzt angezeigt. – Wird besprochen. – Scholz. [13

Kühnel G., *Kreuzfahrerideologie und Herrscherikonographie. Das Kaiserpaar Helena und Heraklius in der Grabeskirche* ... (Nr. 282). – Scholz.

Nikolov G.N., *Имперската алтернатива в политическия живот на Българското царство през XIII–XIV в.* (Die imperiale Alternative im politischen Leben des Bulgarischen Zarenreiches im 13.–14. Jh.). Личността в историческото развитие. Алтернативата в историята (Sophia, Universitätsverlag „Hl. Kliment Ochridski" 1996) 104–129. – Der junge bulgarische Mediävist interpretiert sehr interessant die Titel der bulgarischen Herrscher und die Idee der Eroberung Konstantinopels. Wichtige Studie über die politischen Ideen im Zarenreich der Bulgaren. – Gjuzelev. [14

g. Volkskunde, Volksglauben, Magie

Troianos S.N., *Der Teufel im orthodoxen Kirchenrecht* ... (Nr. 776). – Scholz.

6. GEOGRAPHIE, TOPOGRAPHIE, ETHNOGRAPHIE

A. GEOGRAPHIE UND TOPOGRAPHIE

d. Regionen und Orte

Konstantinopel und Umgebung

Berger A., *Das Chalkun Tetrapylon und Parastaseis, Kapitel 57.* BZ 90 (1997) 7–12. – Scholz. [15

Italien

Maurici F., *Sicilia bizantina. Gli insediamenti del palermitano* ... (Nr. 237). – Kislinger.

B. ETHNOGRAPHIE

Turkvölker

Ormándy J., *Granulációs díszítés avar kori tárgyakon. Gúla- és lemezgömbcsüngős arany fülbevalók* Awarenzeitliche Gegenstände mit Granulationsverzierung. Goldene Ohrgehänge mit Pyramiden- und Kugelanhänger ... (Nr. 554). – Olajos.

7. ARCHÄOLOGIE UND KUNSTGESCHICHTE

A. ALLGEMEINE DARSTELLUNGEN

Эрмитажные чтения 1986–1994 *гг. памяти В.Г. Луконина.* St. Petersburg, Государственный Эрмитаж 1995. – Some abstracts concerning Byzantine art. – Bliznjuk. [16

Эрмитажные чтения памяти Б.Б. Пиотровского (14.II.1908 – 15.X. 1990). St. Petersburg, Государственный Эрмитаж 1995. – Includes several abstracts of reports concerning Byzantine art, numismatics and historiography. – Bliznjuk. [17

Эрмитажные чтения памяти В.Ф. Левинсона-Лессинга (2. III. 1893 – 27. VI. 1972). St. Petersburg, Государственный Эрмитаж 1995. – Abstracts of the reports, several concerning Byzantine art. – Bliznjuk. [18

Brenk B., *Der Kultort, seine Zugänglichkeit und seine Besucher.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 69–122. Mit 30 Abb. und 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [19

Brenk B., *Von der Rhetorik der Wallfahrtsorte und Heiligenbilder.* Architectural Studies in Memory of Richard Krautheimer (Nr. 880) 33–36. Mit Taf. 15–16. – Katsougiannopoulou. [20

Brubaker L., *Life imitates art: writings on Byzantine art history: 1991–1992.* BMGS 17 (1993) 173–223. – Herrin. [21

Brubaker L., *Parallel universes: Byzantine art history in 1990 and 1991.* BMGS 16 (1992) 203–233. – Herrin. [22

Buckton D., *Treasures of Byzantium. A major exhibition of Byzantine art at the British Museum.* Minerva 6,1 (1995) 27–30. – Mundell Mango. [23

Cutler A./Spieser J.-M., *Byzance médiévale, 725–1204.* [L'Univers des formes.] Paris, Gallimard 1996. 442 p. Avec 356 fig. [ISBN 2-07-011312-4]. – Présentation générale de la production artistique tenant compte des derniers acquis de la recherche et magnifiquement illustrée. Deutsche Ausgabe: *Das mittelalterliche Byzanz, 725–1204.* Aus dem Französischen von **Weippert H.** [Universum der Kunst.] München, Beck 1996. 444 S. Mit 357 Abb., davon 243 farb. [ISBN 3-406-41244-0]. – Wird besprochen. – Jolivet-Lévy. [24

Della Valle M., *Le lettere di Pietro Della Valle il pellegrino quali fonti per lo studio della storia dell'arte bizantina.* Byzantina Mediolanensia (BZ 90, 1997, Nr. 3083) 127–142. Con 8 figg. – Sulle osservazioni relative ai monumenti di Costantinopoli fornite dalle lettere scritte da Pietro Della Valle nel suo soggiorno costantinopolitano (1614–1615). – Follieri. [25

Donceel-Voûte P., *Le rôle des reliquaires dans les pèlerinages.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 184–205. Mit 7 Abb. und 1 Taf. – Katsougiannopoulou. [26

Durand J., *London, British Museum, Byzantium.* Burlington Magazine (May 1995) 329–330. – Review of exhibition. – Mundell Mango. [27

Les premiers monuments chrétiens de la France. 1. Sud-Est et Corse. 2. Sud-Ouest et Centre. Sous la direction scientifique de **Duval N.** [Atlas archéologiques de La France.] Paris, Éditeur Picard et Ministère de la Culture et de la Francophonie 1995. Bd. 1: 382 S. Mit zahlr. Abb. und Zeichn.; Bd. 2: 327 S. Mit zahlr. Abb. und Zeichn. [ISBN 2-7084-0442-3/ 2-7084-0498-9]. – Hier angezeigt wegen der Materialfülle, die sich zum Vergleich mit dem östlichen Mittelmeerraum anbietet. Mit sehr reicher zeichnerischer und photograph. Dokumentation. – Katsougiannopoulou. [28

Elsner J., *Image and Ritual: reflections on the religious appreciation of classical art.* Classical Quarterly 43 (1993) 315–331. – Jeffreys. [29

Engemann J., *Eulogien und Votive.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 223–233. Mit 2 Abb. und 4 Taf. – Katsougiannopoulou. [30

Esch A., *Friedrich II. und die Antike.* Friedrich II. (BZ 90, 1997, Nr. 3092) 200–234. – Weist u.a. auf (frühchristl.) Funde in Ravenna und den Koloß von Barletta hin. – Schreiner. [31

Falla Castelfranchi M., *Battisteri e pellegrinaggi.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 234–248. Mit 6 Abb. und 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [32

Frend W.H.C., *The Archaeology of Early Christianity. A History.* Minneapolis, Fortress Press 1996. XIX, 412 p. [ISBN 0-8006-2811-X]. – A historical survey of archaeological work at Christian sites in the 19th and 20th c. – Talbot. [33

Gregory T.E., *Archaeology and Theoretical Considerations on the Transition from Antiquity to the Middle Ages in the Aegean Area. Beyond the Site.* Regional Studies in the Aegean Area. Ed. by **Kardulias P.N.** (Lanham/New York/London, University Press of America 1994) 137–159. – Katsougiannopoulou. [34

Moyen Âge. Chrétienté et Islam. Ouvrage dirigé par **Heck Chr.** [Histoire de l'Art Flammarion.] Paris, Flammarion 1996. 575 S. Mit zahlr. farb. Abb., Zeichn. und Karten [ISBN 2-08-012180-4]. – Der die S. 1–119 umfassende Teil zur byz. Kunst ist von **Spieser J.-M.** verfaßt und (ausgenommen den Gesamtüberblick zur Architektur) nach kulturgeschichtlichen Kategorien diachronisch geordnet (z.B. L'empereur et sa capitale, La cour et les puissants). Ein abschließendes Kapitel ist den Einflüssen der byz. Kunst auf andere Kulturbereiche gewidmet. Leider sind die meisten Abb. durch zu starke Grün- und Rotfärbung oft bis zur Unkenntlichkeit entstellt und manche durch ihre Miniaturmaße geradezu verzerrt. In seinem Vorwort weist der Herausgeber auf Gemeinsamkeiten von christlicher und islamischer Kunst hin, doch ist davon im Band selbst kaum etwas zu bemer-

ken (am ehesten noch in dieser Richtung das abschließende Kapitel von J.-M. Spieser). Der „byzantinischen Frage" (wie es die Bibliographie der BZ nennt) ist ebensowenig ein eigenes Kapitel (im Rahmen der westlichen Kunst) gewidmet wie den gemeinsamen (spätantiken) Grundlagen der islamischen Architektur. Die drei Bereiche führen weitgehend ein Eigenleben; die vielen Unterschiede und wenigen Gemeinsamkeiten werden allenfalls beim raschen Durchblättern der Abbildungen deutlich, doch lag hierin wohl kaum die Intention des Nebeneinanders. So bleibt es bei einer mehr äußerlichen chronologischen Zusammenschau, deren innere Verknüpfung weitgehend fehlt. – Schreiner. [35

Heinen H., *Papyri und Archäologie.* Proceedings of the 20th International Congress of Papyrologists (BZ 90, 1997, Nr. 2161) 146–159. – Expliziert am Beispiel von P.Lond. 1912 (epistula Claudiana) und CPR XVII 19 (Vertrag mit einem Musikanten). – Diethart. [36

Hunt L.A., *Churches of Old Cairo and Mosques of Al-Qahira: A case of Christian-Muslim interchange.* Medieval Encounters 2,1 (April 1996) 43–66. – Jeffreys. [37

James L., *Colour and the Byzantine rainbow.* BMGS 15 (1991) 66–94. – Herrin. [38

Klausen-Nottmeyer B., *Eulogien – Transport und Weitergabe von Segenskraft. Ergebnisse einer Zusammenstellung von Pilgerandenken.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 922–927. Mit 3 Taf. – Katsougiannopoulou. [39

Laskares N., *Παλαιοχριστιανικά και βυζαντινά ταφικά μνημεία της Ελλάδος. Διαπιστώσεις και προβλήματα.* Βυζαντιακά 16 (1996) 295–350. – Überblick über die frühchristl. und byzant. Grabdenkmäler Griechenlands und ihre Freskenausstattung. Kritische Bemerkungen zum Stand ihrer Forschung und zu ihrer Interpretation. – Albani. [40

Maguire H., *The Icons of Their Bodies: Saints and Their Images in Byzantium.* Princeton/ N.J., Princeton University Press 1996. XVIII, 222 pp. With 167 fig. [ISBN 0-69102-5819]. – Main themes: the sacred portrait as defined and circumscribed after Iconoclasm; the relation between the physical forms of saintly images and their intercessory function; and narrative images of the lives of the Virgin, St. Nicholas and St. George. – Wird besprochen. – Cutler. [41

Mundell-Mango M., *„Art Collecting" in Byzantium.* Études Balkaniques. Cahiers Pierre Belon 2 (1995) 137–160. – Hors les collections de reliques et de livres, qui ont une autre valeur et relèvent d'autres attitudes, l'A. considère l'existence à Byzance du collectionneur d'œuvres d'art: statues, plats d'argent, pierres précieuses ciselées, panneaux peints. – Odorico. [42

Nauerth C., *Das leere Grab Mariens.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1051–1058. – Katsougiannopoulou. [43

Rozycka Bryzek A., *Orthodox monasteries in south-eastern Poland and their art.* Τάσεις του ορθόδοξου μοναχισμού (BZ 90, 1997, Nr. 3100) 125–138. Mit 10 Abb. und griech. Zsfg. – Zu den byzant. und russ. Einflüssen auf Klosterleben und -kunst der orthodoxen Klöster im südöstlichen Polen (10.–18. Jh.). – Albani. [44

Spatharakis I., *Klassieke thema's in de Byzantijnse kunst.* Lampas 29,4 (1996) 352–379. – Byzantine artists used pagan themes for depicting Christian representations, e.g. Endymion for Jonah, Victoria figures for angels, Orpheus for David, the lamentation of Aktaion for that of Christ, and Rhea-Cybele and Venus Marina for the personifications of the Earth and the Sea in representations of the Last Judgement. They copied classical literary and scientific illustrated manuscripts, the existence of which would be otherwise unknown to us, e.g. the *Ilias*, the *Roman of Alexander*, Ps.-Oppian's *Cynegetica*, Nikander's *Theriaka* and astronomical treatises by Claudius Ptolemy. The classical style was also applied by Byzantine artists almost without interruption, particularly in the tenth century, when, with the intensification of classical studies in Constantinople, most of what we now know about ancient Greek literature was passed on to us. – Aerts. [45

Vassilika E., *A new presentation of the past. New galleries of ancient art at the Fitzwilliam Museum in Cambridge.* Minerva 6,5 (1995) 47–52. – Christian inscribed slave tag, 6th-c. Byz. lamp

and Coptic antiquities in new Roman display of „works of art largely unseen before". – Mundell Mango. [46

Wolff A., *Zur Lage der frühchristlichen Kirche in der antiken Stadt.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1295–1308. – Katsougiannopoulou. [47

B. EINZELNE REGIONEN UND ORTE

Konstantinopel und Umgebung

Foss C., *Nicomedia and Constantinople.* Constantinople and its Hinterland (BZ 90, 1997, Nr. 3087) 181–190. – Mundell Mango. [48

Mango C., *The water supply of Constantinople.* Constantinople and its Hinterland (BZ 90, 1997, Nr. 3087) 9–18. – Mundell Mango. [49

Balkanhalbinsel

Europäische Türkei (Thrakien)

Bakalova E., *Za konstantinopolskite modeli v Bojanskata cărkva ...* (Nr. 379). – Jolivet-Lévy.

Bulgarien

Crow J., *The Long Walls of Thrace.* Constantinople and its Hinterland (BZ 90, 1997, Nr. 3087) 109–124. – Mundell Mango. [50

Dimitrov K., *Novae on the Lower Danube as an Early Christian Centre (5th–6th century AD).* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 700–704. Mit 2 Abb. und 1 Taf. – Katsougiannopoulou. [51

Djambov I., *L'édifice cultuel et sa nécropole. Nouvelles découvertes près de la ville de Sopot.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 705–709. Mit 2 Abb. und 1 Taf. – Katsougiannopoulou. [52

Madjarov M., *Early Christian Cult Buildings in the Province of Thrace (IV–VI C.).* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 993–996. Mit 5 Abb. – Katsougiannopoulou. [53

Melamed K., *Charasteristiki na rannosrednovekovnite nekropoli po Bălgarskoto černomorsko krajbrežie* (Caractéristiques des nécropoles du haut Moyen Âge sur le littoral bulgare de la mer Noire). Archeologija (Sofia) 37 (1995) 34–40. Avec rés. fr. – Étude des pratiques funéraires (VIIe–IXe s.); déclin, mais non abandon, des grands centres byzantins. – Jolivet-Lévy. [54

Ovčarov N., *Das byzantinische Kloster H. Johannes Prodromos in den östlichen Rhodopen (Achridos). Architektur und Baugeschichte des Komplexes.* JÖB 43 (1993) 329–348. Mit 8 Taf. – Beschreibung und historische Einordnung der vier Bauphasen zwischen der frühbyzantinischen Zeit und dem 14. Jh. – Koder. [55

Poulter A., *From Roman Empire to Late Antiquity: Ancient Cities in the Balkans.* Minerva 7,3 (1996) 31–36. – Excavation of Nicopolis ad Istrum in Bulgaria, 1985–1992, revealed Roman city abandoned by mid-5th c. when new city constructed on adjacent river-front site containing 2 churches, storehouse, workshops, granaries, but no civic buildings. Small mud-brick houses occupy old city in 6th c. Economy now based on market gardening and importation of luxury goods from eastern Mediterranean. – Mundell Mango. [56

Totev T., *Средновековна Виница* (Das mittelalterliche Vinica). Šumen, Antos 1996. 158 S. Mit 4 Karten, 75 Taf. sowie engl. Zsfg. – Der Verfasser veröffentlicht die Ergebnisse der archäologischen Ausgrabungen der mittelalterlichen Siedlung Vinica vom 3. bis zum 14. Jh., in der Nähe von Veliki

Preslav. Besonders wichtig sind die Funde des 10. Jh. während der Regierung der bulgarischen Zaren Symeon I. des Großen (893–927) und Petăr (927–969). Mit diesem Buch steht der Erforschung der materiellen Kultur und des Alltagslebens in Byzanz und Osteuropa im Frühmittelalter sehr reiches Material zur Verfügung. – Gjuzelev. [57

Rumänien

Delegiannes D., *Ρουμανία. Ελληνισμός– Τέχνη – Ορθοδοξία.* Athen, Αδάμ 1995. 254 S. Mit zahlr. Abb. [ISBN 960-500-007-5]. – Überblick über die griechischen Denkmäler, Kunstwerke und Künstler in Rumänien von der Antike bis in das 19. Jh. Reich illustriertes Buch für ein breiteres Publikum. – Albani. [58

Serbien

Bajalović-Hadži-Pešić M., *Unutrašnje utvrđenje Beogradskog grada: III. Kastel iz vizantijskog perioda* (Les fortifications intérieures de la ville de Belgrade: III. Le château de la période byzantine). **Ivanišević V.** collab. Godišnak Grada Beograda 40–41 (1993–1994 [1995]) 13–42. Avec rés. angl. – Publication des fouilles (1968–1980) de la forteresse byzantine située au nord-ouest de la ville haute de Belgrade; deux phases de construction: X^e–XIe et XIIe s.; parmi le matériel découvert, des monnaies et de la céramique byzantines. – Jolivet-Lévy. [59

Duval N., *L'urbanisme de Caričin Grad, une ville artificielle et ses bâtiments d'apparat: une spécificité locale ou une étape décisive dans la typologie des „principia" militaires?* Antiquité tardive 4 (1996) 325–339. – Compte rendu de *Caričin Grad II: Le quartier sud-ouest de la Ville Haute ...* (BZ 83, 1990, S. 709). – Jolivet-Lévy. [60

Petrović P., *Les forteresses de la basse antiquité dans la région du Haut Timok.* Starinar 45–46 (1994/1995) 55–66. Mit Abb. 12. – Katsougiannopoulou. [61

Kroatien (bes. Dalmatien, Istrien)

Belošević J., *Galovac – Crkvina – Kompleks starokršćanske i srednjovjekovne arhitekture s nekropolom* (Galovac – Crkvina – An Early Christian and Mediaeval Architectural Complex with a Cemetery). Obavijesti 24,1 (1992) 63–68. Mit 2 Abb. und engl. Res. – Katsougiannopoulou. [62

Božić D./Ciglenečki S., *Zenonov tremis in poznoantična utvrda Gradec pri Veliki Strmici* (Der Tremissis des Kaisers Zeno und die spätantike Befestigung Gradec bei Velika Strmica). Arheološki Vestnik 46 (1995) 247–275. Mit 13 Abb. und 2 Taf. sowie deutscher Übersetzung und engl. Res. – Katsougiannopoulou. [63

Burić T./Čače S./Fadić I., *Sv. Juraj od Putalja – Istraživanja 1988–1990* (St George at Putalj-Excavation 1988–1990). Obavijesti 24,1 (1992) 89–94. Mit 2 Abb. und engl. Res. – Katsougiannopoulou. [64

Chevalier P., *Les églises doubles de Dalmatie et de Bosnie-Herzégovine.* Antiquité tardive 4 (1996) 149–159. – Jolivet-Lévy. [65

Cuscito G., *International Congress of Christian Archaeology (13th, 1994, Split, Solin, Poreč) ...* (Nr. 900). – Jolivet-Lévy.

Glaser F., *Églises doubles ou familles d'églises: les cinq églises de Hemmaberg (Mont Sainte-Hemma).* Antiquité tardive 4 (1996) 142–148. – Jolivet-Lévy. [66

Marin E., *Nouvelles recherches sur Marusinac à Salone.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1016–1023. Mit 3 Abb. und 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [67

Milošević A., *Ranokršćanski nalazi na Sustipancu u Pirovackom zaljevu* (Early Christian Find at Sustipanac in the Pirovac Bay). Obavijesti 24,2 (1992) 53–54. Mit engl. Res. – Katsougiannopoulou. [68

Rupnich D., *La chiesa e gli affreschi di S. Girolamo a Colmo in Istria.* Atti e memorie della Societa

istriana di archeologia e storia patria 94 (1994) 113–153. – Analyse de l'architecture (XI[e]–XII[e] s.) et des peintures (XII[e]–XIII[e] s.). – Jolivet-Lévy. [69

Ujčić Z., *Zastitno istraživanje kasnoantičkog i ranosrednjovjekovnog groblja u Novigradu (Istra)* (Rescue Excavation of a Late Roman and Early Mediaeval Cemetery in Novigrad [Istria]). Obavijesti 23,3 (1991) 59–62. Mit 2 Abb. und engl. Res. – Katsougiannopoulou. [70

Albanien

Bače A., *Einige Erscheinungen der Spätantike in der Festung von Paleokastra.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 502–508. Mit 5 Abb. und 1 Taf. – Katsougiannopoulou. [71

Hodges R., *The rediscovery of Butrint (Albania). A microcosm of Mediterranean history.* Apollo (July 1995) 24–26. – Short introduction to ancient Buthrotum currently undergoing new excavations with focus on 6[th]–10[th]-c. port city and a survey of its hinterland. – Mundell Mango. [72

Karaiskaj G., *Städte der Spätantike in Albanien.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 892–897. Mit 3 Abb. und 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [73

Miraj L., *Përshtatjet në amfiteatër gjatë shekujve VII–XII (Les adaptations effectuées à l'amphithéâtre au cours des VIIe–XIIe s.).* Monumentet (1991, 1–2) 47–60. Mit 17 Abb. und franz. Res. – Es handelt sich dabei um das Amphitheater von Dyrrachium. – Katsougiannopoulou. [74

Griechenland

Alchermes J., *Medieval Towns on Mt. Sandomeri and the Countryside of Frankish Morea.* Architectural Studies in Memory of Richard Krautheimer (Nr. 880) 13–16. Mit Taf. 4–6. – Vorbericht zu einem Forschungsprojekt mit Schwerpunkt auf der fränkischen Peloponnes (Minnesota Morea Project). – Katsougiannopoulou. [75

Bouras C., *The So-Called Cell of the Athenian Stylite.* Architectural Studies in Memory of Richard Krautheimer (Nr. 880) 23–26. Mit Taf. 10–11. – Die heute nur durch Photos bekannten Baureste über zwei Säulen des Olympeion in Athen werden als Teil einer vermutlich byz. Befestigungsanlage interpretiert. – Katsougiannopoulou. [76

Dadake S., *Νομός Σερρών. 12η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 44 (1989 [1995]) Β′ 2, Χρονικά, 383–385. Mit Taf. 216, Plan 1. – *Siderokastro, Festung:* Bei der Ausgrabung innerhalb der byzant. Basilika wurden Gräber des spätbyzant. Friedhofs (13.–14. Jh.) erforscht. – Albani. [77

Déroche V./Pétridis Pl./Badie A., *Delphes 2. – Villa Sud-Est. [Rapport sur les travaux de l'École Française d'Athènes en 1994].* BCH 119 (1995) 649–650. Mit 1 Plan. – Interessanter Rekonstruktionsplan der auf verschiedenen Ebenen eingerichteten frühchristlichen Süd-Ost-Villa. – Kalopissi-Verti. [78

Drandakes N., *Σχεδίασμα καταλόγου τῶν τοιχογραφημένων βυζαντινῶν καὶ μεταβυζαντινῶν ναῶν Λακωνίας ...* (Nr. 385). – Kalopissi-Verti.

Eleutheriadu K./Kanonides I./Makropulu D./Marke E./Nalpantes D., *Νομός Θεσσαλονίκης. 9η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 44 (1989 [1995]) Β′ 2, Χρονικά, 335–353. Mit Taf. 183–188, Plänen 1–11. – *Thessalonike. 7 Theophilu Str. (Grundstück Ch. Aedonopulu):* Gebäudereste und Mosaikboden. *6 Isidoru Str. und 7 Ikarias Str.:* Wasserleiter und Wassermühle. *Friedhof des Volkskrankenhauses (Östlicher Friedhof):* Bei Notgrabung Erforschung von 118 Gräbern des frühchristl. Friedhofs. Wichtiger Fund: Zwölf Grabstellen mit Inschriften aus frühchristl. Zeit. *Kirche des Propheten Elias:* Bei Grabung im Garten der Kirche u.a. Mauerreste aus byzant. Zeit. *13 Sakellariu Str. (Stadtviertel 46):* Vier Zisternen aus frühchristl. Zeit, die wahrscheinlich zu

einer Werkstatt gehörten. *5 Kyriaku Str. und 140 Olympiu Str.:* Reste der Fundamente eines Gebäudes, Fragmente von Leitern aus Bruchsteinen. Im westlichen Teil des Grundstücks Teile eines Mosaikbodens aus weißen und schwarzen marmornen tesserae (5. Jh.). Im nördlichen Teil des Grundstücks, in einer höheren Ebene, Reste eines Mosaikbodens. *Menelau Str. – Egnatias Str. – Metropolitu Gennadiu Str. (Grundstück der Chortiates-Stoa):* Fortsetzung der Ausgrabung im Teil des Grundstücks an der Menelau Str. Erforschung von zwei Baukomplexen, die teilweise freigelegt wurden. Eines davon, wohl aus spätröm. und frühchristl. Zeit, hat Paviment aus opus sectile. Über diesem Baukomplex wurde ein Gebäude in byzant. Zeit errichtet. Gebäudereste aus mehreren Perioden im Teil des Grundstücks an der Egnatia Str., und zwar von der spätröm. bis in die türk. Zeit. Darunter Reste einer Werkstatt aus dem 14.–15. Jh. (Zisterne, kleiner Wasserbehälter, Wasserleiter). *Cheironos Str.:* Bei Notgrabung Reste eines Hauses aus frühchristl. Zeit (Triklinon, drei Zimmer) mit Mosaikfußböden (4. Jh. aufgrund der daraufliegenden Münzen). *Erasmu Str. und Tyrnabu Str.:* Mauerreste eines Bades aus frühchristl. Zeit. *Blachaba Str. und Olympiados Str.:* Frühchristl. Zisterne mit Paviment aus Ziegeln und zu ihr gehörende Wasserleiter. *8 Kapetan Agra Str. (westlicher Friedhof):* Erforschung von 16 Gräbern. *14 Apolloniados Str. (westlicher Friedhof):* Freilegung von 20 Gräbern. Funde an Keramik, Lampen, Münzen (4.–5. Jh.). *88 Ampelonon Str. und Eleutherias Str. (westlicher Friedhof):* 6 gewölbte Gräber (4.–5. Jh.). *Grundstück des Byzantinischen Museums (östlicher Friedhof):* Während der in den Jahren 1988 und 1989 durchgeführten Ausgrabungen wurden 88 Gräber mit wichtigen Kleinfunden und Grabinschriften gefunden, sowie ein Gebäude – das einige Zeit auch als Beinhaus verwendet wurde, zwei Werkstattöfen, ein Brunnen und eine Abfallgrube mit Scherben aus frühchristl. Zeit. *41A Apostolu Paulu Str.:* Reste einer Zisterne aus frühchristl. Zeit. *90 Olympiados Str.:* Zisterne wohl aus spätbyzant. Zeit. – Albani. [79

Forbes H./Mee C./ Foxhall L., *Six hundred years of settlement history of the Methana peninsula: an interdisciplinary approach.* Dialogos 3 (1996) 72–94. – Jeffreys. [80

Ghioles N., *Ὁ ναὸς τοῦ Ἁγίου Θεοδώρου Ἄνω Πούλας στὴ Μέσα Μάνη* ... (Nr. 387). – Kalopissi-Verti.

Gkine-Tsophopulu H., *Νομός Αττικής. 1η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 45 (1990 [1995]) Β′ 1, Χρονικά, 90–93. Mit Taf. 40–42α und Zeichn. 2–5. – *Stamata:* Fortsetzung der Erforschung der frühchristl. Basilika. Keramik, Lampen (4. Jh.), mit Fresken ausgestattete Gräber, Grabbeigaben (6. Jh.). *Porto – Raphte, Ortschaft Ntriblia:* Bei Notgrabung Baureste aus der z.T. bereits erforschten spätröm.-frühchristl. Siedlung. Zahlr. Funde aus frühchristl. Zeit, darunter drei Münzschätze (Ende des 4. Jh. – 569), eine mit Christogramm dekorierte Lampe (5. Jh.), Lampen- und Schalenscherben. Bedeutender Fund: Schalenfragment (des Typus der terra sigillata Schale) mit figürlicher Darstellung (Ende des 5.–Anfang des 6. Jh.). – Albani. [81

Ivison E.A., *Burial and Urbanism at Late Antique and Early Byzantine Corinth (c. AD 400–700).* Towns in Transition (BZ 90, 1997, Nr. 3111) 99– 125. Mit 8 Abb. – Eingehende Zusammenfassung zu Fragen der „Kontinuität" oder „Diskontinuität" im byz. Korinth anhand der Grab- und Bestattungssitten, die aber leider die archäolog. Daten leicht überfordert. – Katsougiannopoulou. [82

Kalantze-Smpyrake Ai., *Νομός Φθιώτιδος. 7η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 44 (1989 [1995]) Β′ 1, Χρονικά, 247, 250. Mit Taf. 147, 150, Plan 1. – *Lamia, Festung:* Bei Ausgrabung innerhalb der Festung Gebäudereste und Funde an Keramik aus byzant. und nachbyzant. Zeit. Die Festung von Lamia war wohl auch in der byzant. Zeit und in der ersten Phase der türkischen Okkupation besiedelt. *Lamia (Ortschaft Sanidi), frühchristliches Gebäude:* Ausgrabung des bereits bekannten frühchristl. Gebäudes, dessen Fußbodenmosaik geometrische und pflanzliche Motive aufweist. – Albani. [83

Karivieri A., *The Christianization of an Ancient Pilgrimage Site: A Case Study of the Athenian Asklepieion.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 898–905. Mit 3 Abb. und 1 Taf. – Katsougiannopoulou. [84

Kurenta-Rapte A., *Νομός Βοιωτίας. 1η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 45 (1990

[1995]) B′ 1, Χρονικά, 93–98. Mit Taf. 42β und Zeichn. 6–9. – *Antikyra, Grundstück Oikonomu:* Fortsetzung der Erforschung der frühchristl. Siedlung. Großes frühchristl. Gebäude mit Atrium über hellenist. Bau. 25 Münzen (4.–6. Jh.), zwei frühchristl. Kämpfer, ionisches Kapitell, Lampen- und Keramikscherben. *Grundstück der Volksschule:* Bei Notgrabung Baureste aus der frühchristl. Siedlung von Antikyra, wohl aus Gebäuden ihres Hafens. 45 Münzen (5.–6. Jh.), Lampen- und Keramikscherben. *Grundstück Th. Papaluka:* Baureste wohl aus einer Keramikwerkstatt der frühchristl. Siedlung. *Grundstück Gkioka – Anagnostu:* Baureste von der frühchristl. bis in die nachbyzant. Zeit. Keramikscherben und Lampenfragmente aus frühchristl. Zeit, Münzen. *Grundstück Ch. Paraskeua:* Mauerreste eines zweistöckigen Hauses der frühchristl. Siedlung. 57 Münzen (die Mehrheit davon aus dem 5. und dem 6. Jh.), Gebrauchskeramik, Dachziegel. – Albani. [85

Lampropulu A./Anagnostakes E./Konte B./Leontsine M./Panopulu A., *Ὁ μοναχισμὸς στὴν Πελοπόννησο κατὰ τὴ μέση βυζαντινὴ περίοδο.* Τάσεις του ορθόδοξου μοναχισμού (BZ 90, 1997, Nr. 3100) 77–103. Mit 8 Abb., 2 Karten und engl. Zsfg. – Umfassender Überblick über die Klöster und Einsiedeleien auf der Peloponnes vom 9. bis in das 13. Jh. anhand literarischer und archäologischer Quellen. – Albani. [86

Marke E./Loberdu Tsigarida K., *Νομός Πιερίας. 9η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 44 (1989 [1995]) B′ 2, Χρονικά, 353–357. Mit Taf. 189, Plänen 12–13. – *Episkope von Kitros* (in der Nähe von Katerine): Fortsetzung der Ausgrabung an der mittelbyzant. Kirche (unterirdisches gewölbtes Tor, Weinpresse, Magazin, Küche des fränkischen Lagers). Erforschung des nördlichen frühchristl. Teiles der Festung. *Platamonas, Festung:* Suchschnitte innerhalb der Festung. Kirche mit wiederverwendeten Bauplastikfragmenten aus mittelbyzant. Zeit (10.–11. Jh.). – Albani. [87

Mpakirtzes Ch./Dadake S., *Νομός Καβάλας. 12η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 44 (1989 [1995]) B′ 2, Χρονικά, 385–388. Mit Taf. 217–218. – *Nea Peramos, Anaktorupolis* (in der Nähe von Kabala): Wiederverwendete Bauplastikfragmente aus mittelbyzant. Zeit wurden bei der Erforschung des einschiffigen, holzgedeckten, mit Fresken ausgestatteten Kirchleins festgestellt. *Thasos, Grundstück des Archäologischen Museums:* Zwei Häuser des römisch-griechischen Bautypus. Am Haus B sind mehrere Bauphasen erkennbar – darunter zwei Phasen vom 3. bis ins 5. Jh. n. Chr. Funde an Keramik und Münzen. Über den beiden Häusern Gebäudereste aus spätbyzant. Zeit (1416–1455). – Albani. [88

Mpakuru Ai., *Το „κυμητήριον" του Επισκόπου Στεφάνου και τοπογραφικές παρατηρήσεις για την παλαιοχριστιανική Λακεδαιμονία.* Αρχαιολ. Δελτ. 44–46 (1989–1991 [1996]) A′, Μελέτες, 335–360. Mit Taf. 109, Zeichn. 1–2 und engl. Zsfg. – Interessante Studie über das beschriftete Grabmosaik (1. H. des 6. Jh.) eines in Sparta im Jahre 1988 ergrabenen Kistengrabes, wo Stephanos, Bischof von Lakedaimonia, bestattet wurde. – Albani. [89

Mutzale A., *Νομός Αχαΐας. 6η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 44 (1989 [1995]) B′ 1, Χρονικά, 151. – *Patra, 64 Ermu Str. (Grundstück Panagiotes Kanellopulos):* Vollendung der Ausgrabung. Freilegung des Mosaikbodens in der frühchristl. Basilika. – Albani. [90

Mutzale A. G./Georgopulu-Berra M., *Νομός Αχαΐας. 6η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 45 (1990 [1995]) B′ 1, Χρονικά, 149–151. Mit Taf. 71–72α und Plan 1. – *Friedhof der Panagia von Kato Achaia:* Bei Survey 17 Gräber aus frühchristl. Zeit. Es läßt sich vermuten, daß die heutige, der Gottesmutter gewidmete Kirche des Friedhofs über einer frühchristl. Basilika errichtet wurde. *Aigio, 2 Andronopulu Str. und Plateia Metropoleos:* Mauerreste eines mit Apsis versehenen frühchristl. Gebäudes, wohl eines Bades. *Arachobitika, Grundstück Maratu:* Bei Notgrabung Mauerreste aus frühchristl. Zeit, zahlr. Münzen (3.–9. Jh.). – Albani. [91

Mylona Z., *Νομός Ζακύνθου. 6η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 45 (1990 [1995]) B′ 1, Χρονικά, 151–152. Mit Plänen 2–3. – *Festung von Zakynthos:* Fortsetzung der Ausgrabung in der Zisterne. Mauerreste, Fußboden aus Steinplatten, glasierte Keramik aus spätbyzant. und nachbyzant. Zeit. – Albani. [92

Nikolaidu-Kurkutidu E., *Φίλιπποι. 12η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 44

(1989 [1995]) Β' 2, Χρονικά, 390–391. Mit Taf. 219β–221, Plan 5. – *Basilika des Museums:* Im Gebiet A Erforschung des nördlichen Annexbaues. Im Gebiet B Erforschung des großen Saals des Taufhauses. Im Gebiet C Vollendung der Erforschung des Turmes „Tu Kochlia". – Albani. [93

Ntina A., *Νομός Μαγνησίας. 7η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 45 (1990 [1995]) Β' 1, Χρονικά, 230–235. Mit Taf. 105. – *Phthiotid. Theben (Nea Anchialos), Topale und Zariphe Str.:* Fünf Gräber. *Maltezu Str.:* Fortsetzung der Ausgrabung. Großes profanes Gebäude aus frühchristl. Zeit. *Eleutherias Str.:* Sechs Gräber. *Angelide Str.:* Reste einer Badeanlage. *Hellenikes Aeroporias Str.:* Ausgrabung von drei Kistengräbern, in denen zwei beschriftete Grabstelen gefunden wurden. *Suliu Str. (zwischen der Lachana und der Belissariu Str.):* Teil der frühchristl. Stadtmauer. Zwei große Töpferwerkstätten. *Suliu Str. (zwischen der Metropolitu Gregoriu Str. und der Pheron Str.):* Reste einer Badeanlage aus frühchristl. Zeit. *Kresnas Str. (zwischen der Papakyriaze Str. und der Phruriu Str.):* Teil der byzant. Stadtmauer. *Kresnas Str. (zwischen der Phruriu Str. und der Metropolitu Gregoriu Str.):* Mauerreste eines Turmes der frühchristl. Stadtmauer. *Belissariu Str. (zwischen der Suliu Str. und der Doiranes Str.):* Mauerreste und fünf Gräber. *Belissariu Str. (zwischen der Doiranes Str. und der Kresnas Str.):* 13 Gräber und Reste eines Fußbodens aus unregelmäßigen Platten. *Papakyriaze Str. (zwischen der Suliu Str. und der Doiranes Str.):* Mauerreste, sieben Gräber, zwei Kapitelle, mit hydraulischem Mörtel (Kurasani) gestrichener Fußboden, Wasserleitung. *Papakyriaze Str. (zwischen der Doiranes Str. und der Hagion Theodoron Str.):* Fünf Gräber. *Phruriu Str. (zwischen der Kresnas Str. und der Hagion Theodoron Str.):* Mauerreste. *Metropolitu Gregoriu Str. (zwischen der Sarantaporu Str. und der Suliu Str.):* Mauerreste, 21 Gräber. *Metropolitu Gregoriu Str. (zwischen der Suliu Str. und der Doiranes Str.):* Zahlr. Mauerreste und Gräber, Bauplastikfragmente. *Metropolitu Gregoriu Str. (zwischen der Hagion Theodoron Str. und der Doiranes Str.):* Mauerreste, Fußboden aus Marmorplatten, zwei Gräber, Stylobat aus wiederverwendetem antikem Epistylion, Säulenreste. *Metropolitu Gregoriu Str. (zwischen der Hagion Theodoron Str. und der Kresnas Str.):* Mauerreste, Wasserrohre. Gräber, Wasserbehälter. *Platz der Kirche Hagioi Theodoroi:* Mauerreste, Reste einer frühchristl. Basilika über antikem Bau, Bauplastikfragmente mit Pflanzenornament. – Albani. [94

Papadopulu B., *Νομός Αιτωλοακαρνανίας. 8η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 45 (1990 [1995]) Β' 1, Χρονικά, 235–280–281. Mit Taf. 128β–γ und Plan 5. – *Naupaktos, Andreopulu Str.:* Fortsetzung der Erforschung der fünfschiffigen frühchristl. Basilika. *1 Tzabella Str.:* Bei Suchschnitten spätröm. Gebäude, Abfallgrube. Glasierte Keramik aus byzant. Zeit, Bauglieder (dekorierte Marmorschranke, Kämpfer, Säulenfragment). – Albani. [95

Papadopulu B., *Νομός Θεσπρωτίας. 8η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 44 (1989 [1995]) Β' 2, Χρονικά, 286–289. Mit Taf. 156β–160. – *Paramythia. Hügel von Galatas:* Mauerreste einer von den zwei Festungen des Hg. Donatos, die Prokopios („Περί κτισμάτων") erwähnt. *Grundstück Ph. Papas:* Brunnenbecken aus türk. Zeit, dessen Reste in einem neulich erbauten Gebäude eingemauert sind, ist wegen seines Mauerwerkes auf die byzant. Zeit. zurückzuführen. – Albani. [96

Papadopulu B., *Νομός Άρτας. 8η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 44 (1989 [1995]) Β' 2 , Χρονικά, 284–285, 291–293. Mit Taf. 154–156α, 164β–165α, Plänen 1–2. – *Strongyle* (Dorf in der Ebene des Flusses Luros, in der Nähe der Lagune von Rhodia): Innerhalb der Höhle des Hl. Blasios auf dem Berg Maurobuni errichtete, mit Fresken ausgestattete Kirche aus byzant. Zeit. *Arta (Kirche der Gottesmutter Eleusa):* Bei Grabung östlich der Kirche Panagia Eleusa (1350–1450) Reste von Kistengräbern. *Kommenu Str. (Grundstück Sergiannes):* Bei Grabung wurden die Mauerreste eines spätbyzant. Hauses freigelegt. Glasierte Keramikscherben, Glasscherben, Münzen. – Albani. [97

Papadopulu B., *Νομός Άρτας. 8η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 45 (1990 [1995]) Β' 1, Χρονικά, 278. Mit Taf. 127α und Plan 4. – *Mpizaniu Str.:* Mauerreste mit Spolien, Grab. Grabbeigaben an Ohrringen wohl aus byzant. Zeit. – Albani. [98

Papatheophanus-Tsure H./Tsures K., *Παλαιολόγειο „μονύδριο" στο κάστρο Διδυμοτείχου.* Αρχαιολ. Δελτ. 44–46 (1989–1991 [1996]) Α', Μελέτες, 163–178. Mit Taf. 67–69, Plänen 1–3. – Sehr in-

teressante Studie über einen innerhalb der Festung von Didymoteichon ergrabenen einschiffigen, mit Fresken ausgestatteten Bau, den die Verf. als zweistöckiges Katholikon eines „monydrion" rekonstruieren und in die Zeit zwischen 1300 und 1330 datieren. – Albani. [99

Pazaras Th.N., *Επανομή. Ιστορία – Μνημεία – Τοπογραφία* [Μακεδονική Βιβλιοθήκη, 79.] Thessalonike, Εταιρεία Μακεδονικών Σπουδών 1993. 212 S. Mit 32 Zeichn. und 109 Abb. [ISBN 960-7265-19-X]. – Historisch-archäologische Untersuchung des Gebiets bei der Siedlung Epanome (in der Nähe von Thessalonike) von der prähistorischen bis in die nachbyzant. Zeit. – Albani. [100

Sdrolia St., *Νομός Λάρισας. 7η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 45 (1990 [1995]) Β' 1, Χρονικά, 235–237. Mit Plänen 1–2. – *Larisa, Grundstück K. Karanika:* Bei Notgrabung Friedhof und Gebäudereste aus byzant. Zeit. 61 Gräber wurden erforscht. Funde: Schmuckstücke, Münzen, Keramik zumeist aus spätbyzant. Zeit. In der darunter liegenden Schicht Straße und Gebäudereste aus frühchristl. Zeit. *Patroklu und Ruzvelt Str.:* Fragmente eines Fußbodenmosaiks mit Darstellungen von Tieren und von einer menschlichen Maske (E. der spätröm. Periode). – Albani. [101

Skarmutsu-Demetropulu K., *Νομός Κορίνθου. 6η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 45 (1990 [1995]) Β' 1, Χρονικά, 152–155. Mit Taf. 72β–73, Plan 4. – *Altes Korinth, Grundstück Michalakopulu:* Fortsetzung der Erforschung des spätröm.-frühchristl. Friedhofs extra muros. Grabkomplex aus drei parallel gelegenen, von Kistengräbern umgebenen Grabkammern. Freskenfragmente, Paviment aus opus sectile. Zahlr. interessante Funde an Grabbeigaben (Ton- und Glasgefäße, Lampen). – Albani. [102

Subotić G., *Η τέχνη των βυζαντινοσέρβων ευγενών στην Ελλάδα κατά τις τελευταίες δεκαετίες του ΙΔ' αιώνα.* Βυζάντιο και Σερβία κατά τον ΙΔ' αιώνα (BZ 90, 1997, Nr. 3073) 169–179. – Übersichtliche Darstellung der Denkmäler und Kunstwerke in Makedonien und Thessalien, die von dem serbobyzantinischen Adel in der zweiten Hälfte des 14. Jh. gestiftet wurden. – Kalopissi-Verti. [103

Tsigaridas E.N., *Διάγραμμα τῆς μνημειακῆς ζωγραφικῆς κατὰ τὴ βυζαντινὴ περίοδο (963–1453) ...* (Nr. 361). – Albani.

Tsures K., *Νομός Έβρου. 12η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 44 (1989 [1995]) Β' 2, Χρονικά, 388–390. Mit Taf. 219α, Plänen 2–4. – *Didymoteichon, Byzant. Siedlung innerhalb der Festung:* Fortsetzung der Ausgrabung im Raum 7. Funde an Keramik. Erforschung des zwischen dem Turm 10 und dem Turm 11 errichteten Gebäudes, wohl eines Militärgebäudes, das um die Mitte oder in die 2. H. des 14. Jh. datiert wird. Bestattungen aus byzant. und nachbyzant. Zeit. – Albani. [104

The Berbati-Limnes Archaeological Survey 1988–1990. Edited by **Wells B.** in collaboration with **Runnels C.** [Skrifter utgivna av Svenska Institutet I Athen, 4°, XLIV.] Stockholm, Åströms Förlag 1996. 457 S. Mit zahlr. Abb., Taf. sowie 1 Faltplan [ISBN 91-7916-031-X]. – Sammelband zu den Ergebnissen einer Survey-Aufnahme in der Argolis. Der Abschnitt zur byz. Epoche und Neuzeit wurde von **Hahn M.** vorgelegt (S. 345–451). – Katsougiannopoulou. [105

Wynn-Antikas L./Antikas T., *A new museum for an ancient Greek city.* Minerva 7,5 (1996) 40–43. – New museum at Amphipolis displays Byz. artefacts (frescoes, glazed pottery) and a chronological guide to settlement phases up through late Middle Ages. – Mundell Mango. [106

Ägäis

Archontopulos Th.A./Kasdagle A.-M./Bolanakes I./Papabasileiu H., *Ρόδος. 4η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 44 (1989 [1995]) Β' 2, Χρονικά, 510–524. Mit Taf. 283–287α, Plänen 1–5. – *Mittelalterliche Stadt. Agesandru Str. (Grundstück Ph. Pekmertze):* Bei Notgrabung Teil der byzant. Stadtmauer. Bemalte Mauerreste mit Heiligendarstellungen, die in das E. des 12. Jh. zu datieren sind. Keramikscherben (12.–13. Jh.). Zwischen dem Turm und dem Stadtmauerteil an der Agesandru Str. Reste einer mit Fresken aus der spätkomnenischen Zeit ausgestatteten Grabeskirche. Gräber (11.–12. Jh.) mit vielen Grabbeigaben (u.a. Münzen, Keramik- und Glasscher-

ben, Kreuze) im nördlichen Teil des Naos und Narthex. Bestattungen auch außerhalb der Kirche. Wichtige Funde (innerhalb der Kirche): Fragmente von zwei Steatitikonen mit Darstellungen der Gottesmutter und eines Soldatenheiligen. Stein mit Inschrift, die einen Konstantinos Armenopulos erwähnt. Wichtige Funde aus den Bestattungen des Narthex: Fragment einer Ampulle mit Darstellung der Kreuzigung, Fragment einer Ampulle mit der Darstellung eines Kreuzes in einem Medaillon, Bleisiegel des Leon Pigonites. Südöstlich des byzant. Turmes wurde der östliche Teil eines frühchristl. Taufhauses freigelegt, das teilweise unter dem Turm liegt. *Plateia Peisidoru (Xenon der hl. Aikaterine):* Fortsetzung der Ausgrabung zwischen dem Xenon und der südlich gelegenen byzant. Kirche. *Ippoton Str. (Haus Villaragut):* Bei der Erforschung der Fundamente im südlichen Teil des Gebäudes wurden mindestens zwei frühchristl. Bauphasen erkannt. *Land. Lachania, Grundstück Ant. Phrangeskakes* (79 km südöstlich der mittelalterlichen Stadt Rhodos): Mauerreste einer frühchristl. dreischiffigen Basilika (6. Jh.). Bauplastikfragmente aus Marmor, Keramikscherben aus frühchristl. Zeit. Im 7. Jh. wurde die Basilika aufgegeben. *Gehöft Ant. Erine:* Reste einer großen frühchristl. Siedlung. Bei Notgrabung Gebäudereste (wohl aus Magazinen und Häusern), großer Wasserbehälter, Keramikscherben aus frühchristl. Zeit. *Monolithos:* In der Ortschaft Phurnoi, 5 km südwestlich der Siedlung Monolithos, kreuzförmige Höhlenkirche aus mittelbyzant. Zeit, in deren nördlichem Kreuzarm ein Grab mit mindestens vier Bestattungen freigelegt wurde. *Salakos:* Reste einer dreischiffigen Basilika (Ende des 5. Jh. – Anfang des 6. Jh.: errichtet, 7. Jh.: zerstört) mit Annexbauten. Steinerne Grundplatte einer Ölpresse 150 m nördlich der Basilika, Gräber aus frühchristl. Zeit um die Basilika herum. *Sianna:* Reste einiger Gräber wohl eines Friedhofes, der zu einer mittelalterlichen Siedlung gehörte. *Archangelos, Kirche Hg. Nikolaos:* Bei der Erforschung der Kirche wurden u.a. Bauplastikfragmente ans Licht gebracht, die wohl aus einer Basilika stammen. – Albani. [107

Blondé F./Muller A./Mulliez D., *Thasos 3. – D. Sondages dans la maison paléochrétienne et ses abords. [Rapport sur les travaux de l'École Française d'Athènes en 1994].* BCH 119 (1995) 688. Mit Abb. 39. – Kalopissi-Verti. [108

Bolanakes I., *Αστυπάλαια. 4η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 44 (1989 [1995]) B' 2, Χρονικά, 526–527. – *Leibadi, Grundstück Dem. Kale:* Nördlich der frühchristl. Basilika des Hl. Basileios Reste einer Badeanlage aus frühchristl. Zeit. – Albani. [109

Bonias Z./Marc J.-Y./Viviers D., *Thasos 2. 2. – La nécropole paléochrétienne. [Rapport sur les travaux de l'École Française d'Athènes en 1994].* BCH 119 (1995) 671–672. Mit Abb. 17–18. – Suchschnitte an der frühchristl. Nekropole, die an jener Stelle errichtet wurde, wo die Stadtmauer sich ans Koilon des antiken Theaters lehnte. – Kalopissi-Verti. [110

Grandjean Y./Salviat F., *Thasos 1. – Le rempart. [Rapport sur les travaux de l'École Française d'Athènes en 1994].* BCH 119 (1995) 661–667. Mit 1 Plan und 10 Abb. – Fortsetzung der Forschungsarbeiten an der Befestigungsmauer mit dem Ziel, deren Umriß an der Stelle der mittelalterl. Burg festzustellen. – Kalopissi-Verti. [111

Karampatsos B., *Κάλυμνος. 4η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 44 (1989 [1995]) B' 2, Χρονικά, 527–529. Mit Taf. 288β–289 und Plänen 6–8. – *Bathys, Grundstück Mich. Chalkites:* Bei Notgrabung Reste eines zweistöckigen profanen Gebäudes. Keramik aus dem 4.–7. Jh. Dreischiffige frühchristl. Basilika mit Mosaikboden, an der zwei Bauphasen zu erkennen sind. – Albani. [112

Katsiote A., *Καστελλόριζο. 4η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 44 (1989 [1995]) B' 2, Χρονικά, 530. – *Palaiokastro, Kirche des Erzengels Michael:* Erforschung der kleinen einschiffigen Kirche, an deren schlecht erhaltenen Wandmalereien drei Malphasen zu erkennen sind. – Albani. [113

Mpentermacher-Geruse E., *Thera. 2η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 44 (1989 [1995]) B' 2, Χρονικά, 426–427. – *Perissa, Grundstück Maurommates:* Mauerreste einer Gruppe von Häusern aus frühbyzant. Zeit, die wohl einer Siedlung angehörten. Haushaltsware und Bauplastikfragmente. – Albani. [114

Mpruskare E./Bolanakes I., *Κως. 4η Εφορεία Βυζαντινών Αρχαιοτήτων.* Αρχαιολ. Δελτ. 44 (1989 [1995]) Β' 2, Χρονικά, 524–527. Mit Taf. 287β–288α. – *Kephalos, Gehöft S. Kephalianu:* Erforschung der bereits bekannten frühchristl. Basilika, die wahrscheinlich im 5. Jh. errichtet und im 7. Jh. wegen der Pirateninvasionen aufgegeben wurde. Nach der Zerstörung der Basilika wurde in ihrem Mittelschiff eine einschiffige Basilika mit Narthex errichtet. – Albani. [115

Papabasileiu H./Karampatsos B., *Το κάστρο στη Χώρα Καλύμνου και η ανάδειξή του.* Αρχαιολ. Δελτ. 44–46 (1989–1991 [1996]) Α', Μελέτες, 197–208. Mit Taf. 79–84, Plänen 1–4 und engl. Zsfg. – Zur Festung auf der Insel Kalymnos (auch als Megalo Kastro oder Palaiochora bekannt), deren Kern in die mittelbyzant. Zeit (11. Jh.?) datiert werden kann. – Albani. [116

Volanakis J., *Frühchristliche Baudenkmäler auf der Insel Rhodos (4.–6.Jh.).* Orthod. Forum 9 (1995) 7–17. – Zum frühen Christentum auf Rhodos; Übersicht über die Ausgrabungen in Rhodos-Stadt während der letzten Jahrzehnte; zu den Monumenten in und bei Mesanagros und zur Basilika von Salakos. – Tinnefeld. [117

Volanakis J.E., *Rhodos-Mesanagros: Kultzentrum und Pilgerort in frühchristlicher Zeit.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1262–1272. Mit 7 Abb. und 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [118

Kreta

Ballianos Ch., *Οι βυζαντινές εκκλησίες των επαρχιών Πυργιώτισσας και Καινουργίου.* Πεπραγμένα τοῦ Ζ' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου. Τόμος Β 1 (Nr. 895) 91–104. – Statistische und historisch-soziologische Bemerkungen zur kirchlichen Bautätigkeit in zwei Provinzen des südlichen Kretas vom 10. bis in das 15. Jh. – Albani. [119

Zypern

Angiolini Martinelli P., *Pittura tardobizantina a Cipro: l'esempio di Kaminaria.* Byzantina Mediolanensia (BZ 90, 1997, Nr. 3083) 27–37. Con 7 figg. – Sugli affreschi delle due chiese della Panaghia Theotokos e di S. Basilio nel villaggio cipriota di Kaminaria, databili agli inizi del XVI secolo. – Follieri. [120

Rosser J., *The „Castle of the Forty Columns". A Crusader castle in Cyprus.* Minerva 8,1 (1996) 26–29. – Hospitaller castle built ca. 1200 and destroyed 1222 excavated at Paphos. Finds include largest known series of Byz. (?) enamelled glass scent bottles, Zeuxippus ware and numerous artefacts in iron. – Mundell Mango. [121

Asiatische Türkei

Asia

Foss C., *Dorylaion: Bulwark of the Byzantine Frontier.* GOrThR 41 (1996) 39–55. – History of the city from Late Antiquity up to its conquest by the Turks in the late 12th c. Also includes brief description of the ruins. – Talbot. [122

Pillinger R., *Die christlichen Denkmäler von Ephesos. Eine Bestandsaufnahme als Rück- und Vorschau.* Mitteilungen zur christlichen Archäologie 2 (1996) 39–70. Mit 53 Abb., 4 Faltplänen. – Die akkurate Auflistung der archäologischen und ebenso literarischen Belege bezieht 52–53 auch das Umland ein. – Kislinger. [123

Smith R.R.R./ Ratté C., *Archaeological Research at Aphrodisias in Caria, 1995.* American Journal of Archaeology 101 (1997) 1–22. – Discovery of southwest corner of North Agora. Documentation of Triconch Church. – Kaegi. [124

Bithynia – Pontus

Foss C., *Nicaea. A Byzantine Capital and its Praises.* [Archbishop Iakovos Library of Ecclesiastical and Historical Sources, 21.] Brookline/Mass., Hellenic College Press 1996. IX, 224 p. – History

of urban development of Nicaea, including translations of the orations of Theodore Laskaris and Theodore Metochites in praise of the city. – Talbot. [125

Foss C., *Nicomedia and Constantinople* ... (Nr. 48). – Mundell Mango.

Foss Cl., *Survey of Medieval Castles of Anatolia II. Nicomedia.* [British Institute of Archeology at Ankara. Monograph, 21.] Ankara, British Institute 1996. VIII, 75 S. Mit 8 Pl. und 66 Abb. auf Taf. [ISBN 1-898249-07-5]. – Schreiner. [126

Galatia

Lightfoot C., *Amorium. Byzantine city to Turkish encampment.* Minerva 7,4 (1996) 25–28. – Excavations of capital of Anatolikon theme started 1988 by R.M. Harrison described by current director as now concentrated on large 5th-c. basilica rebuilt as domed inscribed cross church (decorated with marble and mosaic) after 838 Arab siege and southwest city gate, both in lower city, and area with 10th–11th-c. pottery kiln in upper city. – Mundell Mango. [127

Lightfoot C.S., *Doukas and Amorium: a note.* JÖB 46 (1996) 339–342. – The author refers to K. Belke, *Galatien und Lykaonien* (TIB 4) 1984, 122–5. Archaeological findings testify a prosperous town under the Seljuks and Ottomans. Emendation of Doukas, Historia byzantina 193 (Bekker = 243,7 Grecu): L. reads 'Ανεμούριον instead of 'Αμώριον. – Grünbart. [128

Cappadocia

Thierry N., *Un atelier cappadocien du XIe siècle à Maçan-Göreme.* Cahiers Archéologiques 44 (1996) 117–140. – Atelier actif dans trois églises: le Pigeonnier de Kiliçlar (Meryemana), Karabulut kilisesi no 1 et Karabulut kilisesi no 2. – Jolivet-Lévy. [129

Cilicia

Hill St., *The Early Byzantine Churches of Cilicia and Isauria* ... (Nr. 317). – Katsougiannopoulou.

türk. Mesopotamien

Simpson S.J., *Note on Qasr Serij.* Iraq 56 (1994) 149–151. – Brief report relating to 3 churches situated between Nisibis and Mosul in Northern Mesopotamia. – Mundell Mango. [129 A

Schwarzmeerraum

Ukraine

Adaksina S.B., *Раскопки монастырского комплекса на горе Аю-Дага.* Традиции и новации в изучении западноевропейского феодализма: памяти **Petruševskij D. M./Neusychin A.I.** (Moskva, РАН ИВИ 1995) 15–18. – Scavi di un complesso del monastero sulla montagna di Aju-Dag. Frammenti di ceramica bizantina (sono stati trovati). – Bliznjuk. [130

Barmina N.I., *Mangupskaja bazilika v svete nekotorych problem krymskogo srednevekovja* (La basilique de Mangup à la lumière de quelques problèmes de la Crimée médiévale). Vizantija i srednevekovyj Krym (BZ 90, 1997, Nr. 3110) 77–84. – Étude des vestiges de la basilique de Mangup (IXe s.); problème de l'identification de la capitale de la Crimée et du rôle des villes rupestres; fouilles de la nécropole (VIIe–XVIe s.). – Jolivet-Lévy. [131

Bocharov S.G., *Археологические исследования средневековой Каффы* (Archaeological research of medieval Caffa). Бюллетень Всероссийской Ассоциации медиевистов и историков Раннего Нового времени 7 (1997) 40. – Review of excavations in 1994–95. – Karpov. [132

Gercen A.G., *K probleme tipologii srednevekovych gorodišč Jugo-Zapadnoj Tavriki* (Le problème de la typologie des villes de la Tauride du sud-ouest). Vizantija i srednevekovyj Krym (BZ 90, 1997, Nr. 3110) 85–90. – À partir des exemples de Mangup, d'Eski-Kermen et de Čifur-Kale, étude de l'évolution des villes rupestres du VIe au XVe s. – Jolivet-Lévy. [133

Gercen A.G./Mogaričev Ju.M., *Креспость Драгоценностей* (Festung der Juwelen). Simferopol, Таврия 1995. 125 S. Mit zahlr. Abb. und Zeichn. – Zur Geschichte der auch für die byz. Geschichte der Krim bedeutenden Stadt Čufut-Kale. – Schreiner. [134

Gercen A.G./Mogaričev Ju.M., *Пещерные церкви Мангупа* (Die Höhlenkirchen von Mangup). Simferopol, Таврия 1995. 127 S. Mit zahlr. Abb. und Zeichn. [ISBN 5-7780-0763-9]. – Schreiner. [135

Kaminskij V.N./Kaminskaja I.V., *Новые исследования христианских храмов малых форм в западной Алании* (Neue Forschungen zu christlichen Kleinkirchen im westlichen Alanien). Историко-археологический Альманах (BZ 90, 1997, Nr. 3107) 172–180. – Schreiner. [136

Komeč A., *Церковь Усекновения главы Иоанна Предтечи в Керчи (XI–XIV вв.)* (Church of Decapitation of John Prodromos in Kherch [11th–14th]). Мир искусств. Альманах (1995) 359–383. – Bliznjuk. [137

Markovin V.I., *Исследование сентинского храма и некрополя у реки Теберды в Карачаево-Черкесии* (Forschungen zu Kirche und Nekropole von Senty am Fluß Teberga in Karačajevo-Čerkessien). Историко-археологический Альманах (BZ 90, 1997, Nr. 3107) 180–202. – Schreiner. [138

Mogaričev Ju.M., *Peščernye cerkvi Kači-Kal'ena* (Les églises rupestres de Kači-Kal'en). Vizantija i srednevekovyj Krym (BZ 90, 1997, Nr. 3110) 102–106. – Présentation de quatre églises de Crimée du sud-ouest, non antérieures aux XIe–XIIIe s. – Jolivet-Lévy. [139

Sazanov A.V., *Раскопки на участке Феодосийского Карантина в 1992 году.* [Крымский музей, 1.] Simferopol 1995. – Information sur les fouilles à Caffa en 1992, avec des objets datables entre 1360 et 1380. – Bliznjuk. [140

Georgien (Republik)

Khrouchkova L.G., *Une église octogonale à Sebastopolis en Abkhazie (un rapport préliminaire des fouilles en 1989–1990).* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 914–921. Mit 4 Abb. und 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [141

Plontke-Lüning A., *Über einige Jerusalemer Einflüsse in Georgien.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1114–1118. – Katsougiannopoulou. [142

Velmans T./Alpago Novello A., *Le miroir de l'invisible: peintures murales et architecture de la Géorgie (VIe–XVe s.).* s.l., Zodiaque [Les formes de la nuit.] 1996. 296 p. Avec 128 fig. NB, 125 pl. coul., nombr. dessins (plans, coupes, élévations) [ISBN 2-7369-0226-2]. – Étude surtout iconographique des peintures murales de Géorgie par T. Velmans, suivie d'une courte synthèse sur l'architecture par A. Alpago Novello. – Jolivet-Lévy. [143

Rußland

Bálint Cs., *A kora középkori kelet-európai steppe régészete és a 9–10. századi magyarok* (The Archaeology of the Early Central European Steppe and the Hungarians of the 9th and 10th Centuries) (Summary). Magyar Tudomány 103. Új folyam (Neue Serie) 41 (1996) 937–947, 1041. – Ein Kapitel des Aufsatzes trägt den Titel „Bizánc“ („Byzanz“). – Olajos. [144

Vorderer Orient, Afrika

Syrien

Bavant B., *Habitat rural en Syrie du Nord (IIe–IIIe siècles). L'apport des fouilles.* Études Balkaniques. Cahiers Pierre Belon 2 (1995) 195–203. – Problématique et résultats provisoires des fouilles menées à Déhès, grand village du Gebel Barisha. – Odorico. [145

Castellana P., *Luoghi di soggiorno dei santi.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 152–166. Mit 6 Abb. und 7 Taf. – Katsougiannopoulou. [146

Fourdrin J.-P., *Baptistères paléochrétiens du Ǧebel Zāwiye (Syrie).* Cahiers Archéologiques 44 (1996) 5–12. – Jolivet-Lévy. [147

Jolivet-Lévy C./Lemaigre Demesnil N., *Nouvelles églises à Tatlarin. Cappadoce.* Mon. et Mém. 75 (1996) 21–63. Mit 29 teils farb. Abb. – Zwei z.T. reich bemalte Höhlenkirchen des 12./13. Jh. aus dem Gebiet von Tatlarin (ca. 37 km westl. von Ürgüp). – Grossmann. [148

Khoury W./Naccache A., *Trois exemples nouveaux de complexes d'églises en Syrie du Nord.* Antiquité tardive 4 (1996) 160–163. – Jolivet-Lévy. [149

Kowalski S.P., *The Prefect's House in the Late Roman Legionary Fortress in Palmyra.* Études et Travaux 17 (1995) 74–77. Mit 2 Abb. – Katsougiannopoulou. [150

Sodini J.-P. et al., *Qal'at Sem'an: Quelques données nouvelles.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 348–368. Mit 7 Abb. und 7 Taf. – Réédition, complétée par un fragment nouveau, de la dédicace de la forteresse du Xe s., datée sous Christophoros, patriarche d'Antioche. – Feissel. [151

Strube C., *Die „Toten Städte". Stadt und Land in Nordsyrien während der Spätantike.* [Sonderhefte der Antiken Welt.] Mainz, Zabern 1996. 91 S. Mit 169 z.T. farb. Abb. [ISBN 3-8053-1840-5]. – Chronologische Behandlung der Region vom 1.–7. Jh. mit Schwerpunkt in byz. Zeit. Geographie und Wirtschaft; Grundtypen der Sakral- und Profanarchitektur, liturgische Innenausstattung von Bauten, Mosaiken, Reliquienkult. Berücksichtigung regionaler Eigenentwicklungen. Wissenschaftlich fundiertes Überblickswerk, das Wege zukünftiger Forschungen aufzeigt. – Schellewald. [152

Tate G., *Syria in the Byzantine Period.* Oxford Encyclopedia of Archaeology in the Near East (BZ 90, 1997, Nr. 3117) 5, 139–141. – Kaegi. [153

Weiss H., *Archaeology in Syria.* American Journal of Archaeology 101 (1997) 67–96. – Some references to Early Byzantine and Late Antique materials. – Kaegi. [154

Jordanien

Acconci A./Gabrieli E., *Scavo del cortile Bajali a Madaba.* Liber Annuus 44 (1994 [1995]) 405–520. Mit 60 Abb., 2 Faltplänen und 6 Taf. sowie engl. Res. – U.a. wurden Überreste von Wohnbauten der byz. Zeit freigelegt. Mit Vorlage der dazugehörigen Keramik und der Münzen (3 Folleis Justinians). – Katsougiannopoulou. [155

Bujard J., *Les églises géminées de la forteresse de Kastron Mefaa/ Umm er-Rasas (Jordanie).* Antiquité tardive 4 (1996) 172–177. – Jolivet-Lévy. [156

Kennedy D., *Water supply and use in the southern Hauran, Jordan.* Journal of field archaeology 22 (1995) 275–290. – À partir des recherches sur le terrain et de photographies aériennes, Ier–VIIe s. – Jolivet-Lévy. [15

Lenzen C.J., *Transjordan in the Byzantine Period.* Oxford Encyclopedia of Archaeology in the Near East (BZ 90, 1997, Nr. 3117) 5,238–241. – Kaegi. [158

Michel A., *Les églises doubles de Jordanie.* Antiquité tardive 4 (1996) 164–171. – Jolivet-Lévy. [159

Piccirillo M., *La chiesa del profeta Elia a Madaba. Nuove scoperte.* Liber Annuus 44 (1994 [1995]) 381–404. Mit 10 Abb., 12 Taf. sowie engl. Res. – Grabungsvorbericht über die neuen Erkenntnisse zu den Bauphasen der Basilika und über das kürzlich freigelegte Mosaikpaviment. – Katsougiannopoulou. [160

Piccirillo M., *Ricerca storico-archeologica in Giordania XIV – 1994.* Liber Annuus 44 (1994 [1995]) 619–662. Mit 16 Taf. – Darunter kurze Grabungsvorberichte über verschiedene byz. Fundplätze, wie z.B. Abila von Decapolis, Petra, Shihan, und Monte Nebo. – Katsougiannopoulou. [161

Prag K./Barnes H., *Three Fortresses on the Wadi Kafrain, Jordan.* Levant 28 (1996) 41–61. – In area northeast of Dead Sea pair of Roman/Byz. forts, al-Habbasa and Tell Baraka, found to have had upper and lower enclosures, aquaeducts and cisterns. Forts controlled mouth of wadi; thought to have protected the Byz. pilgrims and lepers visiting nearby hot springs and the rich agricultural land around Abila and Livias. – Mundell Mango. [162

Schick R., *Umm er-Rasas.* Oxford Encyclopedia of Archaeology in the Near East (BZ 90, 1997, Nr. 3117) 5, 279–281. – Kaegi. [163

Strobel A., *Dār er-Riyāshi am Sēl el-Hēdān. Kloster oder herodianische Anlagen an der Südgrenze von Peraea? Bericht über einen Survey in unbekannter Landschaft am Toten Meer.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1222–1231. Mit 5 Karten. – Katsougiannopoulou. [164

Watson P., *Pella Hinterland survey 1994: Preliminary Report (Site 28 soundings by O'Hea M.).* Levant 28 (1996) 63–76. – Field walking survey around ancient city of Pella in Palaestina Secunda reveals that greatest exploitation and occupation occurred in Byz. period when smaller fortified Roman posts were replaced by open farmsteads at one of which soundings were made. Other area finds include 22 wine presses, 25 cisterns, thermal baths. – Mundell Mango. [165

Weber Th., *Gadara in byzantinischer Zeit.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1273–1281. Mit 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [166

Willeitner J./Dollhopf H., *Jordanien.* München, Hirmer 1996. 222 S. Mit zahlr. Farbtaf. [ISBN 3-7774-7110-0]. – Bilderbuch für den breiteren Leserkreis. Geht auf die Mosaikausstattung der frühbyz. Kirchen von Jordanien ein. – Katsougiannopoulou. [167

Israel

Cohen R./Yisrael Y., *The Excavations at 'Ein Hazeva/ Israelite and Roman Tamar.* Qadmoniot 29,2 (1996) 78–92. Mit zahlr. Abb. Auf Hebr. – Katsougiannopoulou. [168

Dar S., *Food and archaeology in Roman-Byzantine Palestine.* **Wilkins J./Harvey D./Dobson M.** (eds.), Food in Antiquity (Exeter, Exeter University Press 1995). – Mundell Mango. [169

Dauphin C./Gibson S., *The Byzantine City of Dor/Dora Discovered.* Bulletin of the Anglo-Israel Archaeological Society 14 (1994–95) 9–38. – Previously held view of 3rd-c. decline challenged on the basis of newly-assembled data from the lower city. Evidence concerns walls, street grid, large excavated church complex, houses, water supply. – Mundell Mango. [170

Feig N., *Jerusalem, Beit Safafa.* Excavations and Surveys in Israel 14 (1995) 99–102. Mit Abb. 97–100. – Darunter byz. Reste. – Katsougiannopoulou. [171

Figueras P., *Horvat Karkur' 'Illit – 1992.* Excavations and Surveys in Israel 14 (1995) 123–125. Mit Abb. 122. – Bericht zu den Grabungsarbeiten an einer Kirchenanlage. – Katsougiannopoulou. [172

Gibson S./Jacobson D.M., *Below the Temple Mount in Jerusalem. A sourcebook of the cisterns, subterranean chambers and conduits of the Haram al-Sharif.* Oxford, BAR 1996. 301 p. With 130 ill. [ISBN 0-86054-820]. – Published and archival documents, many of the 19th c. held in the Palestine Exploration Fund in London, used to present as a whole the various subterranean areas of the Temple Mount. – Mundell Mango. [173

Gudovitsch S., *A Byzantine Building at the Foot of Ḥorbat Sokho.* 'Atiqot 28 (1996) 17–23. Mit 4 Abb. Auf Hebr. mit engl. Res. auf S. 197. – Katsougiannopoulou. [174

Hirschfeld Y., *Tiberias, Mt. Berenice – 1992.* Excavations and Surveys in Israel 14 (1995) 33–38. Mit Abb. 33–37. – Grabungsvorbericht zur Freilegung einer dreischiffigen Basilika mit Atrium des 6. Jh. – Katsougiannopoulou. [175

Holum K.G., *A newly discovered Martyr Church at Caesarea Maritima, Israel: Goal of Pilgrimage.*

Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 849–854. Mit 1 Abb. und 1 Taf. – Katsougiannopoulou. [176

Jakobs P.H., *Reste einer byzantinischen Siedlung bei Beit-Jimal. Ergebnisse der jüngsten Ausgrabungen von Ayin Fattir (1989/90).* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 873–880. Mit 4 Abb. und 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [177

Lavas G./Mitropoulos Th., *Golgotha, Jerusalem. Die Aufdeckung der Kreuzigungsstelle Christi.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 964–968. Mit 2 Abb. und 4 Taf. – Katsougiannopoulou. [178

Mayerson P., *Some observations on the Negev Archaeological Survey.* Israel Exploration Journal 46 (1996) 100–107. – Discussion of difficulties in distinguishing archaeologically (e.g. with ceramics, agricultural techniques) between Byz. and Umayyad periods in this region. – Mundell Mango. [179

Mazar A., *Tel Bet She'an – 1992/1993.* Excavations and Surveys in Israel 14 (1995) 56–60. Mit Abb. 53–54. – Kurzer Grabungsvorbericht mit Berücksichtigung der byz. Überreste. – Katsougiannopoulou. [180

News in Brief. Excavations and Surveys in Israel 14 (1995) 134–148. – Zum Berichtzeitraum s. folgende Fundorte und Forschungsprojekte: Ikasl; Tel Arshaf (Apollonia) Underwater Survey; Ras Makab es-Saman; Ashqelon, Migdal. – Katsougiannopoulou. [181

Oleson J.P. (ed.), *The Harbours of Caesarea Maritima. Results of the Caesarea Ancient Harbours Excavation Project 1980–85. Volume II: the Finds and the Ship.* BAR International Series – S594. Oxford, BAR 1994. 272 p. With 115 ill. [ISBN 0-86054-768-X]. – Substantiation of earlier proposed theories concerning harbours' history, based on datable archaeological material catalogued and analysed here. Roman lead-sheathed ship excavated there examined and dated to 1st c. AD. 2 more volumes on harbours planned. – Mundell Mango. [182

Ovadiah A., *Deir el-'Adra: The Resting Place of the Holy Family on the Flight to Egypt.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1065–1068. Mit 3 Taf. – Katsougiannopoulou. [183

Reich R., *A Roman-Byzantine Nymphaeum at 'En Shoqeq, West of Bet She'an.* 'Atiqot 28 (1996) 9–12. Mit 5 Abb. Auf Hebr. mit engl. Res. auf S. 196. – Katsougiannopoulou. [184

Reich R./Shukron E., *Jerusalem, Mamilla.* Excavations and Surveys 14 (1995) 92–96. Mit Abb. 87–90. – Aus der byz. Zeit sind eine als Bestattungsplatz benutzte Gruft, eine Thermenanlage und Reste von Wohnbauten anzuführen. – Katsougiannopoulou. [185

Roll I., *Tel Arshaf (Apollonia) – 1991/1992.* Excavations and Surveys in Israel 14 (1995) 77–78. – Auch zu byz. Überresten. – Katsougiannopoulou. [186

Tahal G., *'Avedat.* Excavations and Surveys in Israel 14 (1995) 130–133. Mit Abb. 129–133. – Auch zu byz. Überresten. – Katsougiannopoulou. [187

Vann R.L., *The Pilgrim's Harbor at Caesarea Maritima: when did it cease to function?* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1239–1246. Mit 4 Abb. – Katsougiannopoulou. [188

Vitto F., *Byzantine Mosaics at Bet She'arim: New Evidence for the History of the Site.* 'Atiqot 28 (1996) 115–146. Mit 26 Abb. – Bauanlage des 6. Jh. mit Mosaikpavimenten, die geometr. Dekor aufweisen. Die Kleinfunde bestehen vor allem aus Keramik und Glas. – Katsougiannopoulou. [189

Walmsley A., *Byzantine Palestine and Arabia: Urban Prosperity in Late Antiquity.* Towns in Transition (BZ 90, 1997, Nr. 3111) 126–158. Mit 8 Abb. – Katsougiannopoulou. [190

Weiss Z./Netzer E., *Zippori – 1992/1993.* Excavations and Surveys in Israel 14 (1995) 40–46.

Mit Abb. 40–43. – Verschiedene Überreste aus der byz. Zeit, darunter einige Bauten mit Fußbodenmosaiken. – Katsougiannopoulou. [191

Libanon

Lethbridge L., *Beirut's past emerges from the ruins of war.* Minerva 7,4 (1996) 6–8. – Post-war excavations in city centre reveal 5th/4th-c. B.C. street grid, near old souk, lasted into Byz. period; under souk Byz. street with numbered shops including a laundry found. – Mundell Mango. [192

Ägypten

Buschhausen H./Albani J./Bohlmann C./Dembski G./Gorecki Th./Khorshid F.M./Lantschner M./Mencarelli B./Pahl W./Plach H./Pertlwieser Th./Scherzer K., *Die Ausgrabungen von Dair Abu Fana in Ägypten in den Jahren 1991, 1992 und 1993.* Ägypten und Levante 6 (1996) 13–73. Mit 6 Abb. und 25 Taf. – Sehr reichhaltiger Grabungsvorbericht mit einem Gesamtüberblick über die bisherigen Ergebnisse, behandelt die Malereien der Memorialkirche (auf dem Hügel) und deren Restaurierung, Beschreibung und Funktionsdeutung der zuletzt freigelegten zentralen Klostergebäude, Arbeiten in der Grabeskirche und Beschreibung der bisher festgestellten Gräber sowie eine ausführliche Darstellung des paläomedizinischen Befundes der Mumie des an Morbus Bechterew erkrankten Apa Bane inklusive Beobachtungen zur Mumifizierungstechnik. – Grossmann. [193

Descoeudres G., *Mönche als Pilger und als Pilgerziel. Eine Memoria in der Eremitensiedlung Kellia in Unterägypten.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 682–689. Mit 4 Abb. und 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [194

Eisa Kh.A., *The history and antiquities of Karaba-Sheriek in the Middle Nile region.* Archéologie du Nil Moyen 7 (1995) 53–58. – Surveybericht mit Hinweis auf Reste von christl. Gräbern, einer Kirche und mehrerer Wohntürme (sog. watch-towers). – Grossmann. [195

Gabra G., *Dair Anba Musa Al-Aswad. Das originale Baramus-Kloster im Wadi al-Natrun.* Bull. Soc. d'archéol. Copte 36 (1997) 71–74. – Weitere Belege, daß die Ruine des sog. Dair Anba Musa das originale Kloster der Römer in der Sketis ist und im Mittelalter für eine Gründung des Moses gehalten wurde. – Grossmann. [196

Gallazzi C., *Trouvera-t-on encore des papyrus en 2042?* Proceedings of the 20th International Congress of Papyrologists (BZ 90, 1997, Nr. 2161) 131–135. – Rettungsmaßnahmen für archäologische Stätten (als mögliche Fundstätten für Papyri etc.) in Ägypten sind dringend nötig. Dazu gehört zum einen eine engere Zusammenarbeit zwischen Papyrologen und Archäologen und den entsprechenden wissenschaftlichen Institutionen, zum anderen verbesserte Kontakte zu den zuständigen ägyptischen Behörden. – Diethart. [197

Grimal N. (Hrsg.), *Bull. d'Information archéol. 5 (Janvier à Juin 1992).* 83 S. – Informationsblatt über archäologische Funde aus Ägypten. – Grossmann. [198

Grimal N., *Travaux de l'Institut Français d'Archéologie Orientale en 1991–1992.* Bull. de l'Inst. Franç. d'Archéol. Or. 93 (1993) 213–286. Mit 14 Abb. – Rechenschaftsbericht mit Hinweis auf die Grabungen in den frühchristl. Monumenten von Tebtynis (S. 248ff.), Kellia und Wadi Natrun (S. 255f.). – Grossmann. [199

Grossmann P., *Ein spätantikes Gebäude in Quṣûr Muhârib (Baḥarîya Oase). Tempel oder Kirche?* Bull. Soc. d'archéol. Copte 36 (1997) 99–104. Mit 2 Abb. und 6 Taf. – Eine bisher als Tempel angesehene Lehmziegelruine wird als Kirche erkannt und der Zeit nach der arab. Eroberung zugewiesen. – Grossmann. [200

Grossmann P., *Zur Datierung der ersten Kirchenbauten in der Sketis.* BZ 90 (1997) 367–395. Mit 1 Abb. – Scholz. [201

Grossmann P., *Neue Funde aus Abu Mina.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 825–832. Mit 3 Abb. – Katsougiannopoulou. [202

Grossmann P./Arnold F./Kościuk J., *Report on the excavations at Abû Mînâ in spring 1995.* Bull. Soc. d'archéol. Copte 36 (1997) 83–98. Mit 5 Abb. und 1 Taf. – Grabungsvorbericht über die Arbeiten im Peristylhaus, der Weinpresse, der mutmaßl. Residenz des Hegumenos der Stadt und der mittelalterl. Bebauung. – Grossmann. [203

Jacquet-Gordon H. (Hrsg.), *Bulletin de Liaison du groupe international d'étude de la céramique égyptienne 17 (1993).* 53 S. Mit zahlr. Abb. – Mitteilungsblatt über die Keramikfunde von Grabungen in Ägypten. Die für die Spätantike relevanten Beiträge werden jeweils suo loco angezeigt. – Grossmann. [204

Kościuk J., *The Last Phase of the Abū Mînā Settlement.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 941–949. Mit 4 Abb. – Katsougiannopoulou. [205

Makowiecka E., *Monastic Pilgrimage Centre at Kellia in Egypt.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1002–1015. Mit 10 Plänen. – Katsougiannopoulou. [206

Nauerth C., *Karara und El-Hibe. Die spätantiken („koptischen") Funde aus den badischen Grabungen 1913–1914.* [Studien zur Archäologie und Geschichte Altägyptens, 15.] Heidelberg, Heidelberger Orientverlag 1996. XVIII, 200 S. Mit 45 Taf. – Grabungsfunde aus zwei Nekropolen in Mittelägypten, geordnet nach Stein, Metall, Keramik (mit mehreren Unterklassen), Stoffen, Bast und Papyrus, Holz, Leder und Bein. Alle Stücke gehören der spätrömischen/frühchristlichen Zeit an. Fragen nach den Fundumständen, welche Objekte innerhalb derselben Gräber angetroffen wurden, was die Klärung einzelner Datierungsfragen erlaubt hätte, wurde nicht nachgegangen. Vermutlich mußte das aber schon an der Buchführung der damaligen Ausgräber scheitern. – Grossmann. [207

N(ibbi) A., *News from the Sinai.* Discussions in Egyptology 32 (1995) 5–6. Mit 1 Abb. – Kurzer Hinweis auf die in der Nähe von Pelusium entdeckte spätrömische Festung von Tell al-Muhammadîya mit Keramikfunden des 6. Jh. Die Festung ist aus Steinmaterial errichtet und enthält Unterkunftsbauten und Magazine. – Grossmann. [208

Pérez Die M.d.C./Vernus P., *Excavaciones en Ehnasya El Medina (Heracleópolis Magna).* Madrid, Getafe 1992. 140 S. Mit 28 Abb., 26 Taf. und 3 Faltpl. in Tasche. – Eröffnung einer Publikationsserie der spanischen Grabungen in Heracleopolis Magna, wo in der Introducción General, S. 11–28, auch über frühere Unternehmungen mit z.T. neuen photographischen Abb. und einem neuen Gesamtplan (1:5000) berichtet wird. Hinweise auf frühchristl. Kirchen auf S. 17,1. 18,6a. 21. Ferner kurzer Bericht über die Grabung des ägyptischen Antikendienstes von 1961, bei der ein später in eine Kirche umgewandelter Tempel der griech.-röm. Zeit teilw. freigelegt wurde. – Grossmann. [209

Pierrat G./Étienne M./Leconte D./Barbotin C. et al., *Fouilles du Musée du Louvre à Tôd 1988–1991.* Cahiers de Karnak 10 (1995) 405–503. Mit 81 Abb. – Behandelt ab S. 477 ausführlich auch die Funde aus frühchristlicher und frühmittelalterlicher Zeit: Gebäudereste, Säulen und Kapitelle aus Bebauungsschichten des 5. Jh. einschließlich eines allgemeinen Überblicks über die Entwicklung des Platzes in christlicher Zeit. Es steht zu hoffen, daß die seinerzeit unterbrochene Arbeit an der Basilika wieder aufgenommen wird. – Grossmann. [210

Rengen W. van, *A new Paneion at Mons Porphyrites.* Chronique d'Égypte 70 (1995) 240–245. Mit 3 Abb. – Grossmann. [211

Schneider H.D./Martin G.T./Dijk J. van/Astom B.G./Perizonius R./Strouhal E., *The tomb-complex of Pay and Raëia: Preliminary report on the Saqqara excavation, 1994 season.* Oudheidkund. Meded. 75 (1995) 13–31. Mit 1 Abb und 8 Taf. – Grabungsbericht, S. 21 Hinweis auf frühchristl. Nachbenutzung. – Grossmann. [212

Wietheger-Fluck C., *Das Jeremias-Kloster zu Saqqara als Wallfahrtsstätte. Eine Untersuchung der Bodenplatten mit Fußabdrücken in Raum 1772 N.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1282–1288. Mit 2 Abb. und 1 Taf. – Katsougiannopoulou. [213

Żurawski B., *Old Dongola 1984–1993. The Mortuary Complex. A Preliminary Report.* Études et Travaux 17 (1995) 328–364. Mit 39 Abb. – Katsougiannopoulou. [214

Italien

Sankt Cosmas und Damian. Bozen, Athesia 1993. 192 S. Mit zahlr. Abb. [ISBN 88-7014-722-3]. – Die Publikation vereint vier Beiträge zur Kirche der beiden Ärzteheiligen oberhalb Siebeneich (nahe Bozen) aus archäologischer und historischer Sicht: **Gleirscher P.**, *Der Heilige Winkel zwischen Moritzing und Siebeneich im Dunkel der Vorzeit* (5–32) und **Nothdurfter H.**, *Der Kirchenbau von St. Cosmas und Damian* (33–66) erwägen (31–32 bzw. 45) einen Zusammenhang des ersten Kirchenbaus mit einer Militäranlage (castrum) aus justinianischer Zeit. **Andergassen L.**, *St. Cosmas und Damian in Siebeneich. Kultort und Wallfahrt* (87–191) bringt 143–144 „Notizen zur Kultausbreitung". – Kislinger. [215

Augenti A., *Il Palatino nel Medioevo.* [Bullettino della Commissione Archeologica Comunale di Roma, Suppl. 4.] Rom, „L'Erma" di Bretschneider 1996. 209 S. Mit 100 Abb. [ISBN 88-7062-932-5]. – Katsougiannopoulou. [216

Agrigento. La necropoli paleocristiana sub divo. A cura di **Bonacasa Carra R.M.** [Studi e materiali, 10.] Rom, „L'Erma" di Bretschneider 1995. XLII, 429 S. Mit 36 Taf. und 1 Faltplan [ISBN 88-7062-883-3]. – Katsougiannopoulou. [217

Bratož R., *Doppelkirchen aus dem östlichen Einflußgebiet der Aquileiensischen Kirche und die Frage des Einflusses Aquileias.* Antiquité tardive 4 (1996) 133–141. – Jolivet-Lévy. [218

Cantino Wataghin G., *Le „basiliche doppie" paleocristiane nell'Italia settentrionale: la documentazione archeologica.* Antiquité tardive 4 (1996) 115–123. – Jolivet-Lévy. [219

Capano A., *Su Venosa dai Bizantini agli Angioini. Aspetti del periodo medievale in Venosa e nel suo territorio.* Venosa – Castello Pirro del Balzo – Biblioteca Comunale 23 marzo – giugno 1995. Catalogo della mostra. A cura di **Capano A.** (Lavello/Pz, Tipolito Alfagrafica Volonnino 1995) 5–25. Mit 3 Karten. – Katsougiannopoulou. [220

Christie N., *Barren fields? Landscapes and settlements in late Roman and post-Roman Italy.* **Shipley G./Salmon J.** (ed.), Human landscapes in classical antiquity. Environment and culture [Leicester-Nottingham Studies in Ancient Society, 6.] (London/New York, Routledge 1996) 254–283. Mit 10 Abb. – Zusammenfassender Überblick anhand archäolog. und histor. Daten, berührt auch Fragen der byz. Besitzungen in Italien. – Katsougiannopoulou. [221

D'Angela C., *Le fortificazioni bizantine di Taranto.* **Paone M.** (ed.), Scritti di storia pugliese in onore di Mons. Carmine Maci (Galatina, Editrice Salentina 1994) 7–19. – Étude des fortifications des Xe–XIe s. à Tarente. – Jolivet-Lévy. [222

D'Angela C./Volpe G., *Aspetti storici e archeologici dell'Alto Medioevo in Puglia.* La Storia dell'Alto Medioevo italiano (VI–X secolo) alla luce dell'archeologia (Nr. 898) 299–332. Mit 23 Abb. – Katsougiannopoulou. [223

Di Stefano G., *Scavi e ricerche a Camarina e nel Ragusano (1988–1992).* KOKALOS 39–40 (1993–1994) 1367–1421. Mit 27 Abb. – In den Ortschaften S. Croce Camerina und Chiaramonte Gulfi wurden Nekropolen der frühbyz. Zeit freigelegt. – Katsougiannopoulou. [224

Filangeri C., *La chiesa cisterciense di Santa Maria della Stella a Spanò (Randazzo), fra documenti scritti e documenti di pietra.* Archivio Storico Messinese 69 (1995 [1996]) 13–56. Con 17 fig. – L'analisi architettonica della chiesa di Spanò (fondata 1263) induce l'autore ad assumere, che San Michele nella vicina Troina sorse in due fasi. Al quadrato d'aula (schema di età mediobi-

zantina) furono aggiunti – in epoca normanna? – il presbiterio e il coro di tipo latino, come presente a Spanò. Il contributo coniuga in maniera esemplare dati architettonici e storico-topografici di un territorio. – Kislinger. [225

Fiocchi Nicolai V., *„Itinera ad sanctos". Testimonianze monumentali del passaggio dei pellegrini nei santuari del suburbio romano.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 763–775. Mit 4 Abb. und 1 Taf. – Katsougiannopoulou. [226

Fiocchi Nicolai V., *Una nuova basilica a deambulatorio nel compensorio della catacomba di S. Callisto a Roma.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 776–786. Mit 3 Abb. und 1 Taf. – Katsougiannopoulou. [227

Gelichi S./Maioli M.G./Novara P./Soppioni M.L., S. *Martino prope litus maris. Storia e archeologia di una chiesa scomparsa del territorio cervese.* [Biblioteca di Archeologia Medievale.] Florenz, Edizioni All'Insegna del Giglio 1996. 116 S. Mit 49 Abb. [ISBN 88-7814-102-X]. – Katsougiannopoulou. [228

Giustolisi V., *Atlante delle antiche strutture rupestri dell'isola di Vulcano,* vol. I–II. Palermo, Centro di Documentazione e Ricerca per la Sicilia Antica „Paolo Orsi" – Regione Siciliana (soltanto per il vol. I) 1994 (vol. II), 1996 (vol. I). Con 159 fig, 3 carte pieghevoli non rilegate rispett. 53 tavole, 2 carte pieghevoli non rilegate. – L'importante opera presenta in fotografie e rilievi grafici le cavità artificiali di carattere archeologico scoperte durante le campagne di prospezioni 1991–1995 nei Faraglioni di Levante (vol. I.) e nel „Piano" di Vulcano, (ri)usate anche in epoca bizantina. – Kislinger. [229

Giustolisi V., *Vulcano. Introduzione alla storia e all'archeologia dell'antica Hiera.* Palermo, Centro di Documentazione e Ricerca per la Sicilia Antica „Paolo Orsi" – Regione Siciliana 1995. 252 S. Con 130 fig. e 52 fig. (= tavole fuori testo [hauptsächlich alte Ansichten und Photographien]), 2 Appendices. – Der archäologisch-historische Längsschnitt, welcher im Bestreben, eine synkretistische Kontinuität aufzuzeigen, nicht immer klar strukturiert ist, berücksichtigt Byzanz adäquat, unter anderem die Kulte von Äolos bis San Bartolomeo und „Nascità dell'Inferno e del Purgatorio" (Adamnanus, San Willibald). Den zweiten „appendice" bildet ein Beitrag von **Bernabò Brea L.**, *Sigilli plumbei bizantini rinvenuti a Lipari: Il patrizio Costantino stratega di Sicilia e Pietro vescovo di Amantea* (237–244); dazu s. bereits BZ 90, 1990, Nr. 1521. – Kislinger. [230

Hartmann H./Wetzel C., *Sizilien. Zeugnisse aus 3000 Jahren Kultur.* Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1996. 128 S. Mit zahlr. Farbabb. [ISBN 3-7630-2225-2]. – Bilderbuch für den breiteren Leserkreis. – Katsougiannopoulou. [231

Korol D., *Alcune novità riguardo alla storia delle tombe venerate e del complesso centrale nel luogo di pellegrinaggio di Cimitile/ Nola.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 928–940. Mit 2 Abb. – Katsougiannopoulou. [232

Krautheimer R. †, *Die Kirche San Lorenzo in Damaso in Rom. Vorläufiger Grabungsbericht.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 958–963. Mit 2 Abb. – Katsougiannopoulou. [233

Lloyd J.B., *Sixth-century art and architecture in „old Rome": end or beginning?* The Sixth Century, End or Beginning? (BZ 90, 1997, Nr. 3077) 224–235. – Destruction of monuments through war but also papal patronage of buildings and works of art. – Moffatt. [234

Mannoni T./Cagnana A., *Archeologia dei monumenti. L'analisi stratigrafica del battistero paleocristiano di Albenga.* Archeologia dell'Architettura (Suppl. a Archeologia Medievale XXII) 1 (1996) 83–100. Mit 21 Abb. – Katsougiannopoulou. [235

Marcato E., *L'affresco della Madonna delle Croci: nuovi aspetti sull'adozione del canone bizantino nel territorio di Matera.* Byzantina Mediolanensia (BZ 90, 1997, Nr. 3083) 275–289. Con 6 figg. – Databile alla fine del sec. XII, l'affresco della cripta della Madonna delle Croci sita nell'agro di Matera (regione Basilicata) mostra come „anche nella forse più lontana provincia

dell'arte bizantina permangano dettami pittorici indicanti una sufficientemente radicata conoscenza degli stilemi orientali, seppure debitamente interpretati". – Follieri. [236

Maurici F., *Sicilia bizantina. Gli insediamenti del palermitano.* Archivio Storico Siciliano, ser. IV 20 (1994 [1997]) 27–93. Con 17 fig. – In ebenso sorgfältiger wie mühsamer Kleinarbeit hat der Verf. die über viele Publikationen (s. Bibliografia 74–82) verstreuten archäologischen Notizen gesammelt und bewertet sie, verbunden mit den historischen Fakten, gegliedert in „insediamenti principali" (Palermo, Termini Imerese, Cefalù), „centri minori documentati" (Carini, Corleone, Castronovo) und „insediamenti di età bizantina documentati solo archeologicamente". Der Beitrag darf als wichtige Vorarbeit zum Sizilien-Band der TIB gelten, den M. und der Unterzeichnete mittelfristig realisieren wollen. – Kislinger. [237

Nestori A., *Il mausoleo e il sarcofago di Flavius Iulius Catervius a Tolentino.* Con contributi di **Paolini P.** e un'appendice numismatica di **Alteri G.** [Monumenti di Antichità Cristiana, II ser., 13.] Vatikan, Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana 1996. X, 182 S. Mit 170 teilw. farb. Abb. im Text [ISBN 88-85991-17-3]. – Wird besprochen. – Schreiner. [238

Panni Ermini L., *La storia dell'altomedioevo in Sardegna alla luce dell'archeologia.* La Storia dell'Alto Medioevo italiano (VI–X secolo) alla luce dell'archeologia (Nr. 898) 387–401. Mit 1 Abb. – Katsougiannopoulou. [239

Panteleake N., *Μεγάλη Ελλάδα. Σικελία – Κάτω Ιταλία.* Einleitung von **Papastamos D.** Athen, Αδάμ 1996. 305 S. Mit 441 Abb. – Überblick über die altgriechischen und byzant. Denkmäler in Sizilien und Süditalien. Reich illustriertes Buch für ein breiteres Publikum. – Albani. [240

Pasi S., *Problemi relativi alle raffigurazioni dei Dogi nei mosaici di San Marco a Venezia.* Byzantina Mediolanensia (BZ 90, 1997, Nr. 3083) 339–349. Con 4 figg. – I mosaici veneziani in cui appare la figura del Doge, tutti eseguiti nel XIII secolo, presentano sempre il Doge in un contesto narrativo o pseudo-narrativo, in relazione con il ciclo che ha come protagonista S. Marco e le sue reliquie; inoltre egli appare non come sovrano assoluto, ma come *primus inter pares*, a differenza da ciò che avviene nell'iconografia imperiale bizantina. – Follieri. [241

Pergola Ph., *Sanctuaires locaux et sanctuaires internationaux à Rome: Les cas des basiliques de Domitille et de Generosa.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1097–1100. – Katsougiannopoulou. [242

Pesez J.-M., *La Sicile au haut moyen âge. Fortifications, constructions, monuments.* La Storia dell'Alto Medioevo italiano (VI–X secolo) alla luce dell'archeologia (Nr. 898) 379–385. – Katsougiannopoulou. [243

Tronzo W., *The Cultures of His Kingdom. Roger II and the Cappella Palatina in Palermo.* Princeton/ N.J., Princeton University Press 1997. XXI, 170 p. With 152 fig. on tables [ISBN 0-691-02580-0]. – The architecture and fittings of the Cappella as we know them today represent not an entity devised under Roger II but a scheme modified and added to in a series of post-Rogerian interventions driven by changing political and ideological circumstances. – Wird besprochen. – Cutler. [244

Westlicher Mittelmeerraum

Spanien/Portugal

Arce J., *Costantinopla, Tarraco y Centcelles.* Bulletí Arqeològic 16 (1994) 147–165. Mit 13 Abb. – Katsougiannopoulou. [245

Fadel A., *Targunia dal periodo greco fino alla fine dell'età fatimita.* Scritti di antichità in memoria di Sandro Stucchi. Vol. I. La Cirenaica – La Grecia e l'Oriente mediterraneo. A cura di **Bacchielli L.** †/**Bonanno Aravantinos M.** [Studi Miscellanei, 29.] (Rom, L'Erma di Bretschneider 1996) 127–134. Mit 8 Abb. – Katsougiannopoulou. [246

Reynolds P., *Settlement and Pottery in the Vinalopó Valley (Alicante, Spain) A.D. 400–700.*

[BAR International Series, 588.] Oxford, Tempus Reparatum 1993. Mit 123 Abb. und 150 Taf. [ISBN 0-86054-749-3]. – Behandelt auch die byz. Rückeroberung. – Katsougiannopoulou. [247

Nordafrika

Béjaoui F., *Thermes et cuve baptismale à Sidi Abdallah Ben Saïdane.* Africa 11–12 (1992–1993) 14–18. Mit 4 Abb. und arab. Res. – Katsougiannopoulou. [248

Béjaoui F., *Une nouvelle découverte d'époque byzantine à Haidra.* L'Africa romana (BZ 90, 1997, Nr. 3078) 1385–1390. Mit 4 Taf. – Grabungsvorbericht über eine Bauanlage, die vermutlich die Funktion eines Martyriums hatte. – Katsougiannopoulou. [249

Duval N., *Les églises doubles d'Afrique du Nord.* Antiquité tardive 4 (1996) 179–188. – Jolivet-Lévy. [250

Flügel C./Dolenz H., *Vom römischen Großbau zur christlichen Grabstätte. Neue Grabungen in Karthago.* Antike Welt 27,6 (1996) 453–458. Mit 16 Abb. – Katsougiannopoulou. [251

Hitchner R.B., *The Kasserine Archaeological Survey 1982–1985.* Africa 11–12 (1992–1993) 158–197. Mit 18 Abb. – Bericht über eine Survey-Aufnahme von 84 Fundplätzen, die meist in die römisch-byz. Zeit datieren. – Katsougiannopoulou. [252

Roskams S., *Urban Transition in North Africa: Roman and Medieval Towns of the Maghreb.* Towns in Transition (BZ 90, 1997, Nr. 3111) 159–183. Mit 1 Karte. – Katsougiannopoulou. [253

vacat [254

Teichner F., *Signa Venerandae Christianae Religionis: On the Conversion of Pagan Sanctuaries in the Diocese of Africa and Aegyptus.* Libyan Studies 27 (1996) 53–66. – Physical evidence (4th–5th c.) examined at Cyrene, Leptis Magna, Sbeitla, Jebel Oust and Tipasa. – Mundell Mango. [255

C. IKONOGRAPHIE UND SYMBOLIK

a. Allgemeine Darstellungen

Bisconti F., *Riflessi iconografici del pellegrinaggio nelle catacombe romane. Genesi e primi sviluppi dell'iconografia martiriale a Roma.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 552–558. Mit 1 Abb. und 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [256

Dael P. van, *Aniconic decoration in Early Christian and Medieval Churches.* Heythrop Journal 36,3 (1995) 382–396. – Jeffreys. [257

Dončeva-Petkova L., *Митологични изображения от българското Средновековие* (Mythologische Darstellungen aus dem bulgarischen Mittelalter). Sofia, Agató 1996. 175 S. Mit 36 Taf., 102 Abb. und engl. Zsfg. – Die Verfasserin versucht, bis heute bekannt gewordene Darstellungen der Greifen, Drachen, Kentauren, Doppeladler u.a. mythologischer Tiere des 8.–14. Jh., zu systematisieren und zu interpretieren. – Gjuzelev. [258

Drewer L., *Recent Approaches to Early Christian and Byzantine Iconography.* Studies in Iconography 17 (1996) 1–65. – Wide-ranging survey primarily of Anglo-American scholarship since 1992. – Cutler. [259

Enčev-Vidju Iv., *Български народен кръст* (Das bulgarische Volkskreuz). Sofia, Verlag der Akademie „Marin Drinov" 1994. 182 S. Mit 938 Zeichn. – Der bulgarische Maler und Schriftsteller Ivan Enčev-Vidju (1882–1936) hatte in der Periode 1920–1936 einen Katalog (in 14 Bänden), viele Zeichnungen und Fotographien der verschiedenen Kreuze vom Frühmittelalter bis zum Anfang des 20. Jh. aus den verschiedenen Gebieten des bulgarischen ethnischen Territoriums (Mö-

sien, Thrakien, Dobrudža und Makedonien) zusammengestellt. Dieser Band umfaßt nur einen Teil, erhalten in einem Manuskript im Archiv der bulgarischen Akademie der Wissenschaften (F. 1, Op. 2). – Gjuzelev. [260

Filatov V.V., *Osobennosti ikonografii fresok Andreja Rubleva ...* (Nr. 551). – Jolivet-Lévy. [261

Greshak G. u.a., *Kreuz.* LThK 6 (1997) 441–450. – Schreiner.

Gudea N., *Kreuzförmige Zeichen auf Gegenständen des täglichen Gebrauchs aus vorkonstantinischer Zeit.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 833–848. Mit 9 Abb. – Katsougiannopoulou. [262

Penkova B., *Za pominalnija harakter na stenopisite v paraklisa na gornija etaž na Bojanskata cărkva ...* (Nr. 399). – Jolivet-Lévy.

Siegmund W., *Die Darstellung von Erlösung auf Ikonen und in Volksmärchen.* Zeitschrift für ostkirchliche Kunst. Hermeneia 11 (1995) 169–181. – Jolivet-Lévy. [263

Tristan F., *Les premières images chrétiennes. Du symbole à l'icône, IIe siècle–VIe siècle.* Paris, Fayard 1996. 663 p. Avec 60 fig. NB. – Jolivet-Lévy. [264

b. Christus, Maria, Heilige

Evseeva L.M., *Moskovskie žitijnye ikony Bogomateri ...* (Nr. 549). – Jolivet-Lévy.

Galavaris G., *Gregorio Nazianzeno.* Enciclopedia dell'arte medievale 7 (1996) 88–91. – Schellewald. (265

Gerstel S.E.J., *Apostolic Embraces in Communion Scenes of Byzantine Macedonia.* Cahiers Archéologiques 44 (1996) 141–148. – Interprétation de la représentation de deux apôtres s'embrassant, qui apparaît dans quatre décors de Macédoine des XIIe–XIIIe s. (Nerezi, Saint-Constantin à Svečani, Saint-Nicolas à Manastir, Saint-Jean le Théologien à Verria): reflet d'un rite liturgique et peut-être commentaire d'une pratique perçue comme latine. – Jolivet-Lévy. [266

Gligorijević-Maksimović M., *Caractéristiques iconographiques de la peinture murale serbe et grecque du XIVe siècle. Les ménologes et les cycles hagiographiques.* Βυζάντιο και Σερβία κατά τον ΙΔ' αιώνα (BZ 90, 1997, Nr. 3073) 344–350. Mit Abb. 103–112. – Nachdem die Verf. feststellt, daß vom Menolog inspirierte Szenen im 14. Jh. ausschließlich in serbischen Stiftungen erhalten sind, unternimmt sie eine vergleichende Untersuchung zwischen den hagiographischen Zyklen, die in der serbischen und in der griechischen Monumentalmalerei des 14. Jh. dargestellt sind. – Kalopissi-Verti. [267

Jastrzebowska E., *Neutestamentliche Darstellungen auf Pilgerandenken.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 881–885. – Katsougiannopoulou. [268

Kočetkov I.A., *Spas v silah: razvitie ikonografii i smysl* (Le Christ en gloire: évolution iconographique et sens). Iskusstvo drevnej Rusi: problemy ikonografii (Nr. 909) 45–68. – Étude sur l'origine de l'image du Christ en gloire introduite dans la Déisis des iconostases russes du XVe s.; l'un des premiers exemples est dû à Théophane le Grec (église de l'Annonciation du Kremlin de Moscou, entre 1392 et 1405), mais le thème a été popularisé par André Rublev (cathédrale de la Dormition de Vladimir, 1408). – Jolivet-Lévy. [269

Leone G., *Sulle „Iconografie bizantine della Madonna in Calabria" compilate da Biagio Cappelli.* Calabria Nobilissima 40–41 (1988/1989 [1994]) 7–62. Con 16 figg. – Ampliamento dello studio di B. Cappelli sulle icone calabresi della Madonna (BZ 46, 1953, 252), condotto seguendo una classificazione in iconografie: tali il tipo della Odigitria, della Madonna in Deisis, della Platytera, dell'Orante, dell' Eleusa, ecc. – Follieri. [270

Maguire H., *The Icons of Their Bodies: Saints and Their Images in Byzantium* ... (Nr. 41). – Cutler.

Papazotos Th. †, *Αγιολόγικά-εικονονογραφικά αγίων Βέροιας.* Αρχαιολ. Δελτ. 44–46 (1989–1991 [1996]) Α', Μελέτες, 153–162. Mit Taf. 63–66 und engl. Zsfg. – Zu den byzant. und nachbyzant. Darstellungen der hl. Jerusalem und des hl. Antonios des Narren, lokalen Heiligen von Beroia, auf Ikonen und Wandmalereien. – Albani. [271

Rousselle A., *Sources iconographiques perdues: les premières images des martyrs.* Cassiodorus 2 (1996) 215–230. – Follieri. [272

Schwarzenberg E., *Les éléments socratiques de l'iconographie de Saint Paul.* **Dion J.**, Culture antique et fanatisme (Paris, De Boccard 1996) 53–75. Mit 14 Abb. – Ohne wissenschaftl. Anspruch. – Katsougiannopoulou. [273

Spatharakis I., *Representations of the Great Entrance in Crete* ... (Nr. 435). – Katsougiannopoulou.

Szatmári I., *Bizánci típusú ereklyetartó mellkeresztek Békés és Csongrád megyében.* (Die Pektorale byzantinischen Typs als Reliquienschreine im Komitat Békés und Csongrád [Auszug]). A Móra Ferenc Múzeum Évkönyve. Studia Archaeologica 1 (1995) 219–264. – Die Datierung der im Komitat Békés und Csongrád gefundenen Brustkreuze byzantinischen Charakters in das 10. bzw. 11. Jh. spricht dafür, daß diese Funde eindeutige Beweise für die Zeitspanne sind, als der neue ungarische Staat anfangs noch als Einflußzone der östlichen christlichen Kirche gelten konnte. – Olajos. [274

Tolstaja T.V., *Izobraženija prepodobnych na altarnych pregradach russkich chramov XV–XVI vv.* (La représentation des saints moines sur les clôtures de chœur des églises russes du XVe–XVIe s.). Iskusstvo drevnej Rusi: problemy ikonografii (Nr. 909) 23–44. – La représentation des saints moines sur les clôtures de chœur, notamment dans les églises de la Dormition de Zvenigorod, de Vladimir et du Kremlin, est mise en relation avec le développement du monachisme en Russie et avec la politique centralisatrice des princes de Moscou. – Jolivet-Lévy. [275

c. Verschiedenes

Åkerström-Hougen G., *Breaking Away from Antiquity: A reconsideration of the Filocalus Codex Calendar of A.D. 354, Rome and the Sixth Century Mosaic Calendar at Argos, Greece.* Rome and the North (BZ 90, 1997, Nr. 3080) 111–123. Mit Abb. – Der Inhalt der Monatsbilder im sog. Filocaluskalender ist meistens aus dem röm. Götter- und Kaiserkult herzuleiten. In vier von ihnen finden sich aber Elemente aus dem Alltagsleben, die für viele spätere Darstellungen charakteristisch sind und hier eine gewisse künstlerische Unsicherheit verraten. – Rosenqvist. [276

Béjaoui F., *Le sacrifice d'Abraham sur une coupe en bronze de Tunisie.* Africa 11–12 (1992–1993) 7–13. Mit 8 Abb. – Untersucht vor allem die formalen Ähnlichkeiten biblischer Darstellungen auf Gefäßen aus Bronze und Ton. – Katsougiannopoulou. [277

Božilov I., *Portretite i Bojanskata cărkva* ... (Nr. 381). – Jolivet-Lévy.

Charalampides K., *Ὁ ὅρος „δόξα“ στὴ βυζαντινὴ εἰκονογραφία.* Κληρονομία 25 (1993) 137–154. – The depiction of the glory of God in iconography, its various forms or manifestations and its literary sources. – Karpozelos. [278

Djurić V.J. †, *L'art impérial serbe: marques du statut impérial et traits de prestige.* Βυζάντιο και Σερβία κατά τον ΙΔ' αιώνα (BZ 90, 1997, Nr. 3073) 23–56. Mit Abb. 1–17. – Grundlegende Interpretation der serbischen imperialen Kunst um die Mitte des 14. Jh. in ikonographischer, stilistischer und ideologischer Hinsicht. – Kalopissi-Verti. [279

Dresken-Weiland J., *Zur Ikonographie und Datierung der Champlevé-Reliefs* ... (Nr. 345). – Katsougiannopoulou.

Kakovkin A.Ja., *Коптская ткань с изображением „Суда Соломона"* (Coptic Cloth with the Image of Solomon's Justice). VV 56 (81) (1995) 292–297. – Bliznjuk. [280

Kiilerich B., *Continuity and Change in Ruler Imagery: The Eternal Victor, c. 400 to c. 800 A.D.* Rome and the North (BZ 90, 1997, Nr. 3080) 95–110. Mit 8 Abb. – Untersucht, in welcher Weise die traditionelle Ikonographie der röm./byz. Herrscherdarstellungen von den barbarischen Königen Italiens übernommen wird. – Rosenqvist. [281

Kühnel G., *Kreuzfahrerideologie und Herrscherikonographie. Das Kaiserpaar Helena und Heraklius in der Grabeskirche.* BZ 90 (1997) 396–404. Mit Abb. 1–2 auf Taf. I–II. – Scholz. [282

Mahrenholz M., *Sinai – Der alttestamentliche Kultort und die Zweinaturenlehre.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 997–1001. Mit 2 Taf. – Zu den Opferszenen mit Abraham und Jephtha und ihrer Verbindung mit der Zweinaturenlehre. – Katsougiannopoulou. [283

Mouriki D., *Portraits de documents et invocations sur les icônes du XIII*^e^ *siècle au Sinaï ...* (Nr. 416). – Odorico.

Mutsopulos N./Demetrokalles G., *Ἡ ἑλληνικὴ ἡμισέληνος.* Athen 1988. 125 S. Mit frz. Zsfg. – Über den Halbmond-Stern-Komplex in der griechischen Kultur, auch in der byz. Zeit. – Kolias. [284

Nicolle D., *No Way Overland: Evidence for Byzantine Arms and Armour on the 10*th*–11*th* Century Taurus Frontier ...* (Nr. 819). – Kolias.

Ovčarov N., *Izobrazjavaneto na dvuglav orel kato simvol na vladetelsko dostojnstvo prez XIV v* (La représentation de l'aigle bicéphale comme symbole du pouvoir au XIVe s.). Archeologija (Sofia) 36 (1994) 19–24. – Jolivet-Lévy. [285

Rahmani L.Y., *Representations of the Seasons on a Christian Lead Coffin from Nirim.* 'Atiqot 28 (1996) 147–159. Mit 12 Abb. – „The fragments belong to Christian coffins dating to the latter half of the fifth century CE". – Katsougiannopoulou. [286

Rassart-Debergh M., *Monachisme copte et bateaux peints.* Graeco-Arabica 6 (1995) 172–180. – Kolias. [287

Säve-Söderbergh T., *Vas Ego sum Pretiosum. Supplementary reflections on a Nubian wallpainting.* Bull. Soc. d'archéol. Copte 36 (1997) 131–142. Mit 3 Abb. – Erklärungsversuch einer ungewöhnlichen Darstellung eines in ein Gefäß eingesperrten Mannes aus der Kirche von Abdallah Nirqi in Nubien. – Grossmann. [288

Schmidt V.M., *A legend and its image: the aerial flight of Alexander the Great in medieval art.* [Medievalia Groningana, XVII.] Groningen, Forsten 1995. XIV, 293 p. Avec 121 ill., 1 plan [ISBN 90-6980-053-5]. – Étude de l'origine, de la signification et de l'évolution de la légende de l'ascension d'Alexandre dans l'art médiéval. – Jolivet-Lévy. [289

Schnitzer B., *Zum Verhältnis von Bild und Ritus in der spätbyzantinischen Wandmalerei. Anastasis und Stiftungskomposition der Peribleptoskirche von Mistra.* Λακωνικαὶ Σπουδαὶ 13 (1996) 237–276. Mit 8 Abb. und griech. Zsfg. – Eingehende Studie der Wandmalereien an der Westwand der Peribleptoskirche in Mistras: Anastasis, Stifterbildnis, Heiligenbilder. Verf. weist auf die Vielfalt von Lesarten und Interpretationsebenen hin und untersucht die Zusammenhänge der Bilder miteinander sowie mit dem Gesamtprogramm, der Liturgie, dem Ritus, den Rezipientengruppen usw. Die Beziehung zwischen Stifterbild und Auferstehungskomposition wird besonders berücksichtigt. – Kalopissi-Verti. [290

Tavella C., *Aion e l'iconografia bizantina dei mesi.* Patavium. Rivista veneta di Scienze dell'Antichità e dell'Alto Medioevo 7 (1996) 111–236. Mit 3 Abb. – Katsougiannopoulou. [291

Thierry N., *L'iconographie cappadocienne de l'affront fait à Anne d'après le Protévangile de*

Jacques. Apocrypha 7 (1996) 261–272. Avec 10 fig. – Il s'agit d'une illustration exceptionnelle, conservée à Kizil Çukur. – Demoen. [292

Torp Hj., *Tradition and Innovation in Iconography: From Imperial Glorification to Christian Dogma.* Rome and the North (BZ 90, 1997, Nr. 3080) 73–94. Mit 13 Abb. – Exemplifiziert die Weise, in der überkommene ikonographische Muster u.a. zur Vermittlung eines dogmatischen Inhalts angepaßt wurden, und bietet Beobachtungen zu Verschiedenheiten zwischen Byzanz und dem Westen in der künstlerischen Entwicklung bis zum 12. Jh. – Rosenqvist. [293

Völling T., *„Der Vogel auf dem Kreuz". Ein frühchristliches Symbol aus Olympia.* Archäologischer Anzeiger (1996,1) 145–154. Mit 11 Abb. – Katsougiannopoulou. [294

D. ARCHITEKTUR

a. Allgemeine Darstellungen

Asgari N., *The Proconnesian production of architural elements in late antiquity, based on evidence from the marble quarries.* Constantinople and its Hinterland (BZ 90, 1997, Nr. 3087) 263–288. – Mundell Mango. [295

Brandenburg H., *Die Verwendung von Spolien und originalen Werkstücken in der spätantiken Architektur.* Antike Spolien in der Architektur des Mittelalters und der Renaissance. Hrsg. von **Poeschke J.** (München, Hirmer 1996) 11–39. Mit 1 Plan und 15 Abb. – Katsougiannopoulou. [296

Ćurčić S., *From the Temple of the Sun to the Temple of the Lord: Monotheistic Contribution to Architectural Iconography in Late Antiquity.* Architectural Studies in Memory of Richard Krautheimer (Nr. 880) 55–59. Mit Taf. 24–27. – Katsougiannopoulou. [297

Hattersley-Smith K., *Byzantine Public Architecture between the fourth and early eleventh centuries AD with special reference to the towns of Byzantine Macedonia.* [Μακεδονική Βιβλιοθήκη, 83.] Thessalonike, Society for Macedonian Studies 1996. 278 S. Mit 13 Zeichn. [ISBN 960-7265-30-0]. – Albani. [298

Hauschild T., *Orientalische Tendenzen in der Architektur der westgotischen Herrschaft in der Hispania. Spanien und der Orient im frühen und hohen Mittelalter.* Kolloquium Berlin 1991 [Madrider Beiträge, 24.] (Mainz, von Zabern 1996) 1–8. Mit Taf. 1–4. – Katsougiannopoulou. [299

Hennephof H., *Een keizer bouwt zijn eigen Rome. Stadsvernieuwing in Constantiniaans perspectief.* Hermeneus 62,2 (1996) 69–80. – Aerts. [300

Kennedy H., *Crusader Castles.* Cambridge, Cambridge University Press 1994. 230 p. With 88 ill. [ISBN 0-521-42068-7]. – Covers Kingdom of Jerusalem, County of Tripoli, Principality of Antioch (AD 1099-1291). – Mundell Mango. [301

Milojevic M., *Forming and transforming proto-Byzantine urban public space.* The Sixth Century, End or Beginning? (BZ 90, 1997, Nr. 3077) 247–262. – Numerous examples of large-scale urban development as well as the reuse of buildings and the interiorisation of public space to meet new needs in late antiquity. – Moffatt. [302

Ruggieri V., *Architettura e urbanistica nell'Impero Bizantino: VI–IX secolo. Principi di una metodologia.* Byzantina Mediolanensia (BZ 90, 1997, Nr. 3083) 381–386. – Lo studio della planimetria urbana e della sua evoluzione in relazione con le esigenze imposte dagli eventi è qui condotto in particolare su centri della Caria. – Follieri. [303

Ruggles D.F., *Building Materials and Techniques: Materials and Techniques of the Byzantine and Islamic Periods.* Oxford Encyclopedia of Archaeology in the Near East (BZ 90, 1997, Nr. 3117) 1,379–383. – Kaegi. [304

Severin H.-G., *Auswärtige Einflüsse in der Architektur und Baudekoration des spätantiken Ägypten und die christliche Sakralarchitektur im mittelalterlichen Ägypten unter muslimischer Hoheit.* Spanien und der Orient im frühen und hohen Mittelalter. Kolloquium Berlin 1991 [Madrider Beiträge, 24.] (Mainz, von Zabern 1996) 92–107. Mit Taf. 25–26. – Katsougiannopoulou. [305

Teichner F., *Signa Venerandae Christianae Religionis: On the Conversion of Pagan Sanctuaries in the Diocese of Africa and Aegyptus* ... (Nr. 255). – Mundell Mango.

Terry R., *Sacred Realm. The emergence of the synagogue in the Ancient World.* Minerva 7,5 (1996) 24–28. – Exhibition at Yeshiva University, New York, on the synagogue, 3rd-c. B.C. to A.D. 700; early Byz. synagogues and their art discussed and illustrated. – Mundell Mango. [306

Weigel T., *Spolien und Buntmarmor im Urteil mittelalterlicher Autoren.* **Poeschke J.** (Hrsg.). Antike Spolien in der Architektur des Mittelalters und der Renaissance (München, Hirmer 1996) 117–151. Mit 3 Abb. – Es wird auch auf byz. Autoren eingegangen. – Katsougiannopoulou. [307

b. Kirchliche Architektur

Albani J., *Das Kloster auf Pseira. Die Architektur.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 466–471. Mit 2 Abb. und 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [308

Bogdan Cataniciu I., *Note sur l'évolution architecturale de la basilique de marbre (B) de Tropaeum Traiani.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 578–585. Mit 4 Abb. und 1 Taf. – Katsougiannopoulou. [309

Bonanni A., *La basilica di S. Susanna a Roma. Indagini topografiche e nuove scoperte archeologiche.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 586–589. Mit 1 Taf. – Katsougiannopoulou. [310

Brands G., *Martyrion und Bischofskirche. Anmerkungen zur Architektur und Bauornamentik des Zentralbaus von Rusafa.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 590–597. Mit 3 Abb. und 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [311

Buschhausen H., *Zur Frage der Kontinuität der Spätantike im christlichen Orient des 8. Jahrhunderts.* Wiener Jahrbuch für Kunstgeschichte 46/47 (1993–1994) 87–98. Mit Abb. 1–14, S. 393–396. – Durch einen Brand in der Klosterkirche von al-'Adra' im Dair al-Suryam (Unterägypten) kamen Freskoschichten früheren Datums zum Vorschein, welche der Autor eingehend untersucht. Besonders hervorzuheben ist das Bild der thronenden Theotokos in der Kalotte über dem westlichen Eingang. Das Apsisbild mit der Verkündigung Christi dürfte dem 8. bis frühen 9. Jahrhundert zugehören und in der Tradition der spätantiken Kunst Palästinas stehen. – Grünbart. [312

Büyükkolanci M., *Zur Bauchronologie der justinianischen Johanneskirche in Ephesos.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 598–602. Mit 1 Abb. und 4 Taf. – Katsougiannopoulou. [313

De Blaauw S., *Die Krypta in stadtrömischen Kirchen: Abbild eines Pilgerziels.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 559–567. Mit 2 Abb. [314

Duval N./Caillet J.-P., *Les églises doubles et les familles d'églises* ... (Nr. 891). – Jolivet-Lévy.

Farioli Campanati R., *Bosra: La chiesa tetraconca dei SS. Sergio, Bacco e Leonzio. Il problema della sua destinazione* (riassunto). Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 741–745. Mit 2 Abb. – Katsougiannopoulou. [315

Feld O., *Eine Kirche für Maria in Miletos.* Architectural Studies in Memory of Richard Krauthei-

mer (Nr. 880) 67–70. Mit Taf. 28–30. – Erwägt eine Datierung der Kirche ins zweite Viertel des 6. Jh. – Katsougiannopoulou. [316

Hasrat'yan M., *Affinités architecturales arméno-byzantines au haut Moyen-Âge. L'exemple des basiliques mononefs* ... (Nr. 552). – Odorico.

Hill S., *The Early Byzantine Churches of Cilicia and Isauria.* [Birmingham Byzantine and Ottoman Monographs, 1.] Aldershot, Variorum 1996. XXVI, 280 S. Mit 62 Plänen und 127 Photoabb. [ISBN 0-86078-607-2]. – „This volume combines a catalogue of the early churches of Cilicia and Isauria (southern Asia Minor) with an analysis of their significance for the general development of ecclesiastical architecture during the fourth to sixth centuries". – Wird besprochen. – Katsougiannopoulou. [317

Johnson M.J., *The Fifth-Century Oratory of the Holy Cross at the Lateran in Rome.* Architectura 25,2 (1995) 128–155. Mit 23 Abb. – Katsougiannopoulou. [318

Korać V., *L'école de la Morava: dernière renaissance dans l'art du monde byzantin.* Βυζάντιο και Σερβία κατά τον ΙΔ' αιώνα (BZ 90, 1997, Nr. 3073) 380–391. Mit Abb. 131–137. – Überschaubare Architekturstudie der der „Morava-Schule" angehörenden Kirchen (letzte Jahrzehnte des 14. Jh. – 1459) unter Berücksichtigung von Herkunft, Typologie, Struktur, Morphologie, Reliefschmuck etc. – Kalopissi-Verti. [319

Kötzsche L., *Das heilige Grab in Jerusalem und seine Nachfolge.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 272–290. Mit 2 Abb. und 6 Taf. – Katsougiannopoulou. [320

Kourkoutidou-Nikolaidou E./Marki E., *Des innovations liturgiques et architecturales dans la basilique du Musée de Philippes.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 950–957. Mit 5 Abb. und 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [321

Kutelakes Ch.M., *Ο πύργος στα Δότια της Χίου.* Βυζαντινὸς Δόμος 7 (1994) 51–58. Mit Taf. 1–2 und ital. Zsfg. – Zur Architektur des in die 2. H. des 14. Jh. zu datierenden, mit einer Kirche versehenen Turmes in Dotia auf Chios, der wahrscheinlich als Wohnhaus eines lokalen Grundbesitzers diente. – Albani. [322

Mamalukos St., *Ἡ ἀρχιτεκτονικὴ τοῦ Καθολικοῦ.* Ἱερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου (Nr. 8) 166–175. Mit Abb. 131–138 und Zeichn. 12–15. – Kurzer Bericht der Architekturgeschichte des Katholikons des Batopedi-Klosters. Das ursprüngliche – der Verkündigung Mariens gewidmete – Katholikon des zwischen 972 und 985 gegründeten Klosters gehört dem trikonchalen Athostypus an und wird in das Ende 10./Anfang 11. Jh. datiert. Die zweistöckige Lite und die beiden Kapellen am Norden und Süden der Lite werden ebenfalls auf die mittelbyzant. Periode zurückgeführt. Es bleibt noch offen, ob die ursprüngliche Phase der Phiale in der spätbyzant. Zeit entstanden ist. – Kalopissi-Verti. [323

Megaw A.H., *Reflections on the Original Form of St. Mark's in Venice.* Architectural Studies in Memory of Richard Krautheimer (Nr. 880) 107–110. Mit Taf. 53–55. – Katsougiannopoulou. [324

Pallas D.I. †, *Τὸ τρίκογχον ναΰδριον τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου εἰς τὴν Σαλαμῖνα.* EEBS 48 (1990–1993) 13–25. Mit Taf. A'-H', Plänen 1–2. – Zur Architektur der Dreipaßkirche Hg. Gregorios auf der Insel Salamis, die spätestens in die achtziger Jahre des 10. Jh. datiert wird. – Albani. [325

Patrich J., *Monasteries.* Oxford Encyclopedia of Archaeology in the Near East (BZ 90, 1997, Nr. 3117) 4,41–47. – Kaegi. [326

Pazaras Th., *Ὁ τάφος τῶν κτητόρων* ... (Nr. 348). – Kalopissi-Verti.

Pensabene P., *Reimpiego e nuove mode architettoniche nelle basiliche cristiane di Roma tra IV e VI secolo.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1076–1096. Mit 11 Abb. und 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [327

Peschlow U., *Die Baugeschichte der Irenenkirche in Istanbul neu betrachtet.* Architectural Studies

in Memory of Richard Krautheimer (Nr. 880) 133–136. Mit Taf. 70–72. – Ergänzende Beobachtungen zum Baubefund und zu den verschiedenen Bauphasen. – Katsougiannopoulou. [328

Piva P., *L'Anastasis: Chiesa minor di una cattedrale?* Antiquité tardive 4 (1996) 78–81. – Jolivet-Lévy. [329

Piva P., *La „Cattedrale doppia" e la storia della liturgia.* Antiquité tardive 4 (1996) 55–60. – Jolivet-Lévy. [330

Renhard E., *Das syrische Bema. Ein Resümee.* Mitteilungen zur christlichen Archäologie 2 (1996) 73–86. Mit 5 Abb. – Der Beitrag (und eine vorausgehende Dissertation) untersuchen sowohl archäologisch als auch sprachgeschichtlich und liturgisch das „monumentale Konstrukt" in nordsyrischen Kirchen des 5.–7. Jahrhunderts in Form eines zur Apsis hin offenen U, in dessen Scheitelpunkt sich eine Art Thron befand. „In keiner der Kirchen mit Bema konnte eine Kathedra oder ein Synthronon nachgewiesen werden", ausgenommen die Sergios-Basilika zu Rusafa. – Kislinger. [331

Snively C.S., *Apsidal Crypts in Macedonia: Possible Places of Pilgrimage.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1179–1184. Mit 4 Abb. – Katsougiannopoulou. [332

Stereva I., *Baptistère paléochrétien à Sliven.* La culture et l'art dans les terres bulgares (Nr. 907) 7–13. Mit 6 Abb. – Gjuzelev. [333

Šuput M., *Ομοιότητες και διαφορές στη σερβική και ελληνική αρχιτεκτονική του ΙΔ' αιώνα.* Βυζάντιο και Σερβία κατά τον ΙΔ' αιώνα (BZ 90, 1997, Nr. 3073) 392–400. Mit Abb. 138–153. – Vergleichende Studie zwischen serbischer und griechischer kirchlicher Baukunst im 14. Jh. – Kalopissi-Verti. [334

Theocharides Pl., *Τὸ συγκρότημα τοῦ περιβόλου.* Ἱερά Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου (Nr. 8) 148–165. Mit Abb. 112–130 und Zeichn. 4–11. – Teile der Umfassungsmauer der Klosteranlage von Batopedi, das Katholikon, die Kirche der Hl. Anargyroi und der Glockenturm gehen – in ihrer ursprüngl. Bauphase – auf die byzantinische Zeit zurück. – Kalopissi-Verti. [335

Tronzo W., *The Cultures of His Kingdom. Roger II and the Cappella Palatina in Palermo ...* (Nr. 244). – Cutler.

Vačeva Kr., *Reconstruction architecturale du baptistère paléochrétien à la ville de Sliven.* La culture et l'art dans les terres bulgares (Nr. 907) 14–18. Mit 2 Plänen und 2 Abb. – Gjuzelev. [336

Velmans T./Alpago Novello A., *Le miroir de l'invisible ...* (Nr 143). – Jolivet-Lévy.

Zeitler B., *„Urbs Felix Dotata Populo Trilinqui": Some thoughts about a twelfth-century funerary memorial from Palermo.* Medieval Encounters 2,2 (August 1996) 114–139. – Jeffreys. [337

c. Profane Architektur

Gregory S., *Roman Military Architecture on the Eastern Frontier from AD 200 – 600.* 3 vols. Volume 1.: Amsterdam, Hakkert 1995. XXVII, 302 S. Mit zahlr. Abb., Zeichn. und Karten [ISBN 90-256-1027-7]; Volume 2: 457 S. (Erscheinungsjahr 1996) [ISBN 90-256-1048-X]. – Eine in 3 Bänden erschienene Dissertation. Die ersten 2 Bände uns zugegangen. – Katsougiannopoulou. [338

Popović M., *Les forteresses dans les régions des conflits byzantino-serbes au XIVe siècle.* Βυζάντιο και Σερβία κατά τον ΙΔ' αιώνα (BZ 90, 1997, Nr. 3073) 67–81. Mit 5 Zeichn. – Systematische, auf historischen Quellen und archäologischen Funden beruhende Darstellung der wichtigsten Festungen und befestigten Städte, die sich an der serbisch-byzantinischen Grenze des ausgehenden 13. und der ersten Jahrzehnte des 14. Jh. befanden. – Kalopissi-Verti. [339

E. PLASTIK

a. Allgemeine Darstellungen

Borg B., *Mumienporträts. Chronologie und kultureller Kontext.* Mainz, von Zabern 1996. 262 S. Mit 87 Taf. – Diethart. [340

Peschlow U., *Anmerkungen zur oströmischen Sarkophagplastik.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1101–1106. – Katsougiannopoulou. [341

Sodini J.-P., *La sculpture médio-byzantine: le marbre en ersatz et tel qu'en lui-même.* Constantinople and its Hinterland (BZ 90, 1997, Nr. 3087) 289–311. – Mundell Mango. [342

Spivey N., *Stumbling towards Byzantium: The decline and fall of late Antique sculpture.* Apollo (July 1995) 20–23. – The Arch of Constantine in Rome briefly reconsidered. – Mundell Mango. [343

b. Portraitplastik, Reliefplastik, bes. Sarkophagplastik

Deckers J.G./Serdaroglu Ü., *Das Hypogäum beim Silivri-Kapi in Istanbul.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 674–681. Mit 5 Abb. und 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [344

Dresken-Weiland J., *Zur Ikonographie und Datierung der Champlevé-Reliefs.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 719–726. Mit 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [345

Immerzeel M., *De sarcofaagindustrie rond 400. Het westelijke middellandse-zeegebied.* Dissertation, Univ. Leiden 1996. 192 S. Mit 42 Taf., 4 Beilagen sowie engl. Res. – Katsougiannopoulou. [346

Immerzeel M., *Quelques remarques sur l'origine des sarcophages paléochrétiens en Provence. Marbre, perçoir et style.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 855–863. Mit 3 Taf. – Katsougiannopoulou. [347

Pazaras Th., *Ὁ τάφος τῶν κτητόρων.* Ἱερά Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου (Nr. 8) 180–182. Mit Abb. 144–145 und Zeichn. 17. – Jüngste archäologische Forschungsarbeiten scheinen die Klostertradition von Batopedi zu bestätigen, die das Arkosolgrab an der Südwand des Esonarthex mit den Gründern des Klosters – den drei Adligen aus Adrianopel – verbindet (vgl. BZ 89, 1996, Nr. 1592). – Kalopissi-Verti. [348

Rees R., *Images and image: a re-examination of tetrarchic iconography.* Greece and Rome 40 (1993) 181–200. – Herrin. [349

c. Bauplastik (Basen, Kapitelle, Säulen, Schrankplastiken, Ambone, Altäre)

Barsanti C., *Alcune riflessioni sulla diffusione dei materiali di marmo proconnesio in Italia e in Tunisia.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 515–523. Mit 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [350

Brenk B., *Spolien und ihre Wirkung auf die Ästhetik der varietas. Zum Problem alternierender Kapitelltypen.* **Poeschke J.** (Hrsg.), Antike Spolien in der Architektur des Mittelalters und der Renaissance (München, Hirmer 1996) 49–80. Mit 13 Zeichn., 32 Abb. und 1 Farbtaf. – Katsougiannopoulou. [351

Ferchiou N., *Note sur les chapiteaux figurés de Segermes.* Africa 11–12 (1992–1993) 49–60. Mit 7 Abb. sowie arab. Res. – Laut Verf. sind die früher für hochkaiserzeitlich gehaltenen figürlichen Kapitelle aus Segermes in die 1. H. des 6. Jh. zu datieren. – Katsougiannopoulou. [352

Fischer M.L./Grossmark T., *Marble Import and Marmorarii in Eretz-Israel during the Roman and Byzantine Period.* Eretz-Israel 25 (1996) 471–483. Mit 8 Abb. Auf Hebr. – Katsougiannopoulou. [353

Gauer W., *Konstantin und die Geschichte. Zu den „Spolien“ am Konstantinsbogen und zur Schlangensäule.* JfAChr Ergbd. 22 (1995) 131–140. – Das Dakerrelief am Konstantinsbogen stammt nicht vom Trajansforum, sondern stellt ein aus politischen Gründen überhaupt nicht verwendetes Stück dar, das im 4. Jh. erstmals angebracht wurde. Es ist m.E. überinterpretiert, die Schlangensäule (wegen ihrer kaum lesbaren Inschriften jener Städte, die sich am Freiheitskampf gegen Xerxes beteiligt hatten) als „politisch sinnvollen Dekor der neuen Hauptstadt“ zu bezeichnen, abgesehen davon, daß Konstantin gar keine „neue Hauptstadt“ gründete. – Schon angezeigt BZ 89 (1996) Nr. 1306 ohne Komm. – Schreiner. [354

Gergova I., *Opit za rekonstrukcija na oltarnite pregradi v Bojanskata cărkva* (Tentative de reconstitution de la barrière du chœur de l'église de Bojana). Problemi na izkustvoto 28 (1995) 22–28. Avec rés. allem. – À partir des vestiges d'éléments sculptés, restitution du templon du XIIe s. de l'église Saint-Nicolas-et-Saint Pantaléon, rénové au XIIIe s. – Jolivet-Lévy. [355

Pazaras Th., *Τό μαρμάρινο τέμπλο του Καθολικού.* Ἱερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου (Nr. 8) 176–179. Mit Abb. 139–143 und Zeichn. 16. – Zur Rekonstruktion des ursprünglichen Marmortemplons des Katholikons vom Batopedi-Kloster anhand des *in situ* erhaltenen Stylobats sowie von Schrankenplatten und Teilen des Epistyls, die als Spolia in späteren Bauten der Klosteranlage wiederverwendet wurden. Die Templonreliefs gehören zur künstlerischen Tradition Konstantinopels zur Zeit der Makedonischen „Renaissance“ (vgl. BZ 89, 1996, Nr. 3439). – Kalopissi-Verti. [356

Piguet-Panayotova D., *The Capitals of Ishkani.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1107–1113. Mit 5 Abb. und 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [357

Sidorenko G.V., *Pamjatnik monumental'noj plastiki* ... (Nr. 558). – Jolivet-Lévy.

Tronzo W., *The Cultures of His Kingdom. Roger II and the Cappella Palatina in Palermo* ... (Nr. 244). – Cutler.

F. MOSAIK UND MALEREI

a. Allgemeine Darstellungen

Anturakes G.B., *Τάσεις τῆς Βυζαντινῆς ζωγραφικῆς σὲ ναοὺς τῆς δυτικῆς Κρήτης. Ἱστορικο-Ἀρχαιολογικὴ Συμβολή.* Πεπραγμένα τοῦ Ζ' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου. Τόμος Β 1 (Nr. 895) 9–43. Mit Taf. Α' – ΚΒ'. – Überblick über die künstlerische Tätigkeit im westlichen Kreta vom 11. bis in das 14. Jh. unter besonderer Berücksichtigung der lokalen „Schulen“ des Johannes Xenos, des Johannes Pagomenos und der beiden Beneres. – Albani. [358

Delegiannes D., *Έλληνες ζωγράφοι σε μονές της Ρουμανίας. 14ος–19ος αιώνες.* Τάσεις του ορθόδοξου μοναχισμού (BZ 90, 1997, Nr. 3100) 171–188. Mit 14 Abb. und engl. Zsfg. – Zu den griechischen Malern, die laut Inschriften die Freskendekoration von rumänischen Klosterkirchen (14.–19. Jh.) ausgeführt haben. – Albani. [359

Subotić G., *Η μνημειακή ζωγραφική στα ορθοδόξα μοναστήρια.* Τάσεις του ορθόδοξου μοναχισμού (BZ 90, 1997, Nr. 3100) 163–169. Mit engl. Zsfg. – Albani. [360

Tsigaridas E.N., *Διάγραμμα της μνημειακής ζωγραφικής κατά τη βυζαντινή περίοδο (963-1453).* Τάσεις του ορθόδοξου μοναχισμού (BZ 90, 1997, Nr. 3100) 147–162. Mit 26 Abb. und engl. Zsfg. – Wichtiger Beitrag zur Erforschung der byzant. Monumentalmalerei auf dem Heiligen Berg. – Albani. [361

b. Mosaik

Barber Ch., *The imperial panels at San Vitale: a reconsideration.* BMGS 14 (1990) 19–42. – Herrin. [362

Bernardi G., *I mosaici di S. Giusto a Trieste. Documenti per la storia dei restauri (1850–1950).* Atti e Memorie della Società Istriana di Archeologia e Storia Patria 96 (N.S. 44) (1996) 19–132. *Con 25 fig. – Grünbart.* [363

Blázquez J.M., *Tecnicas agrícolas representadas en los mosaicos del Norte de Africa.* L'Africa romana (BZ 90, 1997, Nr. 3078) 517–528. Mit 16 Taf. – Katsougiannopoulou. [364

Canuti G., *Mosaici di Giordania con raffigurazioni di città: Itinerari di pellegrinaggio?* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 617–629. Mit 8 Abb. – Katsougiannopoulou. [365

Chaniotake-Starida L., *Ένα μωσαϊκό δάπεδο από το λιμάνι Χερσονήσου.* Πεπραγμένα τοῦ Ζ' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου. Τόμος Β 2 (Nr. 896) 749–756. Mit Taf. ΡΞΒ'-ΡΞΗ'. – Zu einem bei einer Notgrabung im Hafen von Chersonesos (nordöstliches Kreta) freigelegten Mosaikboden mit Darstellungen von Fischen und Vögeln, der in das 5. Jh. – eine Blütezeit der Stadt Chersonesos – datiert wird. – Albani. [366

Chlouveraki S., *Conserving mosaics in the church of St. Lot.* Minerva 8,1 (1996) 36–39. – Account of techniques used to treat 4 mosaic pavements excavated in St. Lot's basilica in Jordan, which display birds, animals, floral motifs and Greek inscription dated AD 691. – Mundell Mango. [367

David M., *I pavimenti decorati di Milano antica. I secolo a.C. – VI secolo d.C.* [Notizie dal chiostro del monastero maggiore. Supplemento, 16.] Mailand, Edizioni Et 1996. 2 Bd. 212 S. Mit 262 s/w und farb. Taf. – Katsougiannopoulou. [368

Atti del III Colloquio dell'Associazione Italiana per lo Studio e la Conservazione del Mosaico (Bordighera, 6–10 dicembre 1995). A cura di **Guidobaldi F./Guiglia Guidobaldi A.** Bordighera, Istituto Internazionale di Studi Liguri 1996. VII, 747 S. Mit zahlr. Abb. [ISBN 88-86796-01-3]. – Für den Berichtzeitraum sind folgende Beiträge einschlägig: **Marcenaro M.**, Il mosaico del battistero di Albenga. Interpretazione iconografica, iconologica e restauro (S. 39–62. Mit 8 Abb.); **Bisconti F.**, Considerazioni iconologiche sulla decorazione musiva dei cosidetti „oratori" di Aquileia (S. 273–286. Mit 8 Abb.); **Maioli M.G.**, La villa teodoriciana di Meldola: Nuovi rinvenimenti musivi (S. 327–334. Mit 6 Abb.); **Maioli M.G.**, I mosaici del complesso di via D'Azeglio in Ravenna (S. 335–344. Mit 8 Abb.); **Rizzardi C.**, I mosaici del triclinio del Palatium di Teodorico a Ravenna (S. 353–362. Mit 7 Abb.); **Farioli Campanati R.**, La datazione del mosaico pavimentale della seconda fase della Cattedrale di Pesaro: L'identificazione del commitente (S. 457–466. Mit 2 Abb.); **Brandenburg H.**, Il pavimento in opus sectile della chiesa paleocristiana di S. Stefano Rotondo a Roma (S. 553–568. Mit 9 Abb.). – Katsougiannopoulou. [369

Guimier-Sorbets A.-M., *Travaux du groupe de recherche sur la mosaïque en Grèce. [Rapport sur les travaux de l'École Française d'Athènes en 1994].* BCH 119 (1995) 790–791. – U.a. zur Zusammenstellung einer Datenbasis über die Mosaiken Griechenlands aus römisch-imperialer und frühchristlicher Zeit. – Kalopsissi-Verti. [370

Kitzinger E., *I mosaici del periodo normanno in Sicilia, V: Il Duomo di Monreale. I mosaici delle navate.* [Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici. Monumenti, 5.] Palermo 1996. 73 S. (Introduzione, catalogo delle illustrazioni, indice iconografico, riferimenti bibliografici, illustra-

zioni sussidiarie [fig. A–C], schemi grafici), 396 s/w-Photographien auf Einzelblättern, beides in Mappe mit Goldprägung. – Kislinger. [371

Ling R., *Roman mosaics in fourth-century Britain.* Apollo (July 1996) 16–22. – Survey of figural pavements in villas, with consideration of their pagan and Christian themes. – Mundell Mango. [372

Lohuizen-Mulder M. van, *The Mosaics in the Great Mosque at Damascus: a Vision of Beauty.* BaBesch. Bulletin anzieke beschaving 70 (1995) 193–213. Mit 16 Abb. – Verf. schreibt die Mosaiken der Großen Moschee alexandrinischen Mosaizisten zu. – Katsougiannopoulou. [373

I mosaici di via D'Azeglio in Ravenna. A cura di **Marini Calvani M./Maioli M.G.** Ravenna, Longo Editore 1995. 98 S. Mit 88 s/w und Farbabb. [ISBN 88-8063-066-0]. – Eher für das breitere Publikum gedachtes Bilderbuch über die bedeutenden Mosaikpavimente aus einem byz. Privathaus in Ravenna. – Katsougiannopoulou. [374

Mylopotamitake K.K., *Ένα ψηφιδωτό δάπεδο από τη Γόρτυνα Καινουρίου Ηρακλείου* Πεπραγμένα τοῦ Ζ' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου. Τόμος Β 2 (Nr. 896) 580–585. Mit Taf. ΡΛΔ'-ΡΛΘ' und Zeichn. 1–2. – Albani. [375

Pincus D., *The Stones of Venice in the Baptistery of San Marco: Eastern Marbles in Western Mosaics.* Architectural Studies in Memory of Richard Krautheimer (Nr. 880) 137–141. Mit Taf. 73–75. – Katsougiannopoulou. [376

Raynaud M.-P., *La composition en croix de U dans la mosaïque de pavement.* Revue Archéologique fasc. 1 (1996) 69–102. – Corpus et typologie des mosaïques (fin IVe–début VIe s.) – situées majoritairement en Méditerranée orientale – présentant ce motif, interprété comme une architecture légère ouvrant sur un monde végétal parfois peuplé d'animaux. – Jolivet-Lévy. [377

Tsigaridas E., *Τὰ ψηφιδωτὰ καὶ οἱ βυζαντινὲς τοιχογραφίες.* Ἱερά Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου (Nr. 8) 220–284. Mit Abb. 181–243. – Eingehende Studie der Mosaiken und Malereien aus der byzant. Periode im Katholikon des Batopedi-Klosters und in der Kapelle der Hl. Anargyroi nach den kürzlich erfolgten Reinigungsarbeiten. Wichtiger Beitrag zur Stilentwicklung der Malerei besonders zur Zeit des Andronikos II. Palaiologos. Zu den Mosaiken des Katholikons vgl. BZ 88 (1995) Nr. 2758. Zu den Malereien des Katholikons vgl. Nr. 405 im vorliegenden Heft. Außerdem Malereifragmente unbekannter Herkunft, die um 1170–80 bzw. um 1300 datiert werden können. Bei stichprobenartigen Reinigungsarbeiten in der Kirche der Hl. Anargyroi, die als eine Stiftung des serbischen Herrschers Jovan Uglješa kurz vor 1371 gilt (Djurić), wurden unter der Malschicht von 1847 Malereien aufgedeckt, die laut Verf. ins ausgehende 14. bzw. beginnende 15. Jh. zu datieren und mit Werkstätten Thessalonikes in Verbindung zu setzen sind. – Kalopissi-Verti. [378

Vitto F., *Byzantine Mosaics at Bet She'arim: New Evidence for the History of the Site ...* (Nr. 189). – Katsougiannopoulou.

c. Wandmalereien

Bakalova E., *Za konstantinopolskite modeli v Bojanskata cărkva* (Modèles constantinopolitains dans l'église de Bojana). Problemi na izkustvoto 28 (1995) 10–21. Avec rés. allem. – Description des peintures murales du XIIe s. découvertes dans l'église et analyse des peintures du XIIIe s., influencées par l'art de Constantinople. – Jolivet-Lévy. [379

Balicka-Witakowska E., *En helgonsvit i en etiopisk klippkyrka* (Eine Heiligenreihe in einer äthiopischen Felsenkirche). Bysantinska sällskapet. Bulletin 14 (1996) 24–35. Mit 2 Abb. – Zu den Wandmalereien der Kirche Gännätä Maryam in Lalibela (Ende 13. Jh.). – Rosenqvist. [380

Božilov I., *Portretite i Bojanskata cărkva: legendi i fakti* (Les portraits de l'église de Bojana: légendes et faits). Problemi na izkustvoto 28 (1995) 3–9. Avec rés. allem. – Recherche sur l'origine du sébastocrator Kalojan et de sa femme Desislava, fondateurs de l'église de Bojana. – Jolivet-Lévy. [381

Brisby Cl., *The historiography of the thirteenth-century wall painting at Boiana: another case of parallel universes?* BMGS 19 (1995) 3–32. – Herrin. [382

Buschhausen H., *Zur Frage der Kontinuität der Spätantike im christlichen Orient des 8. Jahrhunderts* ... (Nr. 312). – Grünbart.

Djurić V.J. †, *L'art impérial serbe: marques du statut impérial et traits de prestige* ... (Nr. 279). – Kalopissi-Verti.

Dorsch K.-D., *Die Photographien von Katakombenmalereien aus der Sammlung Parker.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 710–718. Mit 3 Taf. – Katsougiannopoulou. [383

Drandakes N., *Χρονολόγηση βυζαντινῶν τοιχογραφιῶν τῆς νότιας Πελοποννήσου ἀπὸ συγκρίσεις μὲ χρονολογημένες βυζαντινὲς τοιχογραφίες τῆς Σερβίας.* Βυζάντιο και Σερβία κατά τον ΙΔ' αιώνα (BZ 90, 1997, Nr. 3073) 338–343. Mit Abb. 79–102. – Verf. präsentiert zehn Beispiele von Wandmalereien in der Südpeloponnes, die aufgrund von stilistischen Vergleichen mit Fresken serbischer Monumente in das 14. bzw. beginnende 15. Jh. datiert werden können. – Kalopissi-Verti. [384

Drandakes N., *Σχεδίασμα καταλόγου τῶν τοιχογραφημένων βυζαντινῶν καὶ μεταβυζαντινῶν ναῶν Λακωνίας.* Λακωνικαὶ Σπουδαὶ 13 (1996) 167–236. Mit engl. Zsfg. – Systematischer Katalog der byzant. und postbyzant. Kirchen Lakoniens, die ihren Wanddekor bewahren, mit nützlichen bibliographischen Angaben. Kirchen, in denen keine Wandmalereien erhalten sind, werden in den Fußnoten erwähnt. – Kalopissi-Verti. [385

Drossoyianni Ph., *More about the Pilgrimage of Katapoliane on Paros.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 727–733. Mit 2 Abb. und 3 Taf. – Aus dem Titel ist nicht zu entnehmen, daß es sich dabei um Reste von Wandmalereien aus der kleineren Basilika des Katapoliane-Komplexes handelt. – Katsougiannopoulou. [386

Ghioles N., *Ὁ ναὸς τοῦ Ἁγίου Θεοδώρου Ἄνω Πούλας στὴ Μέσα Μάνη.* Λακωνικαὶ Σπουδαὶ 13 (1996) 277–305. Mit 4 Zeichn., 14 Abb. und franz. Zsfg. – Einschiffige, tonnengewölbte Kirche mit Malereifragmenten provinziellen Charakters in zwei Schichten, die ins ausgehende 11. Jh. und um 1270 datiert werden können. Ferner Malereien des 18. Jh. am gemauerten Templon. – Kalopissi-Verti. [387

Gligorijević-Maksimović M., *Caractéristiques iconographiques de la peinture murale serbe et grecque du XIVe siècle. Les ménologes et les cycles hagiographiques* ... (Nr. 267). – Kalopissi-Verti.

Hunt L.-A., *The fine incense of virginity: a late twelfth-century wallpainting of the Annunciation at the Monastery of the Syrians, Egypt.* BMGS 19 (1995) 182–232. – Herrin. [388

Ihm C., *Die Programme der christlichen Apsismalerei. Vom 4. bis zur Mitte des 8. Jahrhunderts.* [Forschungen zur Kunstgeschichte und christlichen Archäologie, 4.] 2. durchges. u. erw. Aufl. Stuttgart, Steiner 1992. X, 257 S. Mit 31 Fig., 27 Taf. [ISBN 3-515-06247-5]. – 1. Aufl.: 1960. – Tinnefeld. [389

Kojnova-Arnaudova L., *Istorija na izpisvaneto i restavratorskite namesi v Bojanskata cărkva* (Histoire et travaux de restauration des peintures murales de l'église de Bojana). Problemi na izkustvoto 28 (1995) 42–50. Avec rés. allem. – Les travaux de restauration ont permis de dater les différentes phases de décoration entre le XIIe et le XVIIIe s. – Jolivet-Lévy. [390

Konstantinide Ch., *Ἑλληνικὲς καὶ παλαιοσερβικὲς ἐπιγραφὲς στὰ εἰλητὰ τῶν συλλειτουργούντων ἱεραρχῶν κατὰ τὴν ὑστεροβυζαντινὴ ἐποχή.* Βυζάντιο και Σερβία κατά τον ΙΔ' αιώνα (BZ 90, 1997, Nr. 3073) 230–247. Mit Abb. 49–64. – Vergleichende Studie von Schrift und Inhalt zwischen den griechischen und den altkirchenslavischen Inschriften, die auf die Buchrollen der in der Apsis abgebildeten Kirchenväter geschrieben sind. Die Verwendung von beiden Sprachen auf den Inschriften in Kirchen in der Gegend von Ochrid und Skopje während des 14. Jh. wird als eine bewußt freundliche Einstellung der serbischen Stifter – Laien oder Kleriker – gegenüber einer zweisprachigen Bevölkerung angesehen. Verf. weist ferner auf die Rolle der Maler hin. – Kalopissi-Verti. [391

Maderakes S.N., *Ο Άγιος Νικόλαος στην Αργυρούπολη Ρεθύμνης.* Πεπραγμένα τοῦ Ζ' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου. Τόμος Β 2 (Nr. 896) 451–492. Mit Taf. ϟΖ'–ΡΙΣΤ'. – Ikonographische und stilistische Studie über die Wandmalereien in der kleinen Provinz-Kirche Hg. Nikolaos in Argyrupolis (im Gebiet von Rethymno, in der Nähe von Myriokephala), die in die Zeit zwischen 1300 und 1320 datiert und drei Malern zugeschrieben werden. – Albani. [392

Marzolff P., *Bilder aus dem Heiligen Land. Ein griechischer Wandmalereizyklus des 5. Jahrhunderts.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1024–1032. Mit 2 Abb. und 4 Taf. – Katsougiannopoulou. [393

Mavrodinova L., *Bojanskite stenopisi ot 1259 godina i văprosăt za Renesansa* (Les peintures murales de Bojana de 1259 et la question de la Renaissance). Problemi na izkustvoto 28 (1995) 56–58. – Jolivet-Lévy. [394

Mietke G./Weiland A., *Katakombe „Anonima di Via Anapo". – Repertorium der Malereien.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1037–1042. Mit 3 Abb. und 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [395

Moon W., *Nudity and Narrative: Observations on the Synagogue Paintings from Dura-Europos.* **Moon W.G.** (Hrsg.), Polykleitos, the Doryphoros, and Tradition (Madison, The Wisconsin University Press 1995) 283–316. Mit 38 Abb. – Katsougiannopoulou. [396

Mpormpudakes M., *Η διείσδυση της Παλαιολόγειας ζωγραφικής στην Κρήτη.* Πεπραγμένα τοῦ Ζ' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου. Τόμος Β 2 (Nr. 896) 569–580. Mit Taf. ΡΙΗ'–ΡΛΓ'. – Studie über die Anfänge der Palaiologenkunst auf der von den Venezianern besetzten Insel Kreta unter Berücksichtigung einer Gruppe von durch Stifterinschriften datierten Denkmälern. – Albani. [397

Panayotidi M., *Les tendances de la peinture de Thessalonique en comparaison avec celles de Constantinople, comme expression de la situation politico-économique de ces villes pendant le XIVe siècle.* Βυζάντιο και Σερβία κατά τον ΙΔ' αιώνα (BZ 90, 1997, Nr. 3073) 351–362. Mit Abb. 113–122. – Zu den Stilentwicklungen der Wandmalerei in Thessalonike und in Konstantinopel während des 14. Jh. im historischen und sozio-ökonomischen Kontext der beiden Städte. – Kalopissi-Verti. [398

Penkova B., *Za pominalnija charakter na stenopisite v paraklisa na gornija etaž na Bojanskata cărkva* (La fonction commémorative des peintures murales de la chapelle située au second étage de l'église de Bojana). Problemi na izkustvoto 28 (1995) 29–41. Avec rés. en allem. – Le programme iconographique est lié à la fonction funéraire de la chapelle. – Jolivet-Lévy. [399

Romeo A., *Gli affreschi bizantini delle Grotte del Crocifisso di Lentini* ... (Nr. 557). – Jolivet-Lévy.

Ruggieri V./Giordano F./Furnari A., *Gli affreschi iconoclastici della Chiesa di Chimera.* Cahiers Archéologiques 44 (1996) 34–48. – Sur les peintures fragmentaires (motifs géométriques et croix) attribuées au VIIIe–IXe s. d'une église de Lycie. – Jolivet-Lévy. [400

Rupnich D., *La chiesa e gli affreschi di S. Girolamo* ... (Nr. 67). – Jolivet-Lévy.

Schnitzer B., *Zum Verhältnis von Bild und Ritus in der spätbyzantinischen Wandmalerei. Anastasis und Stiftungskomposition der Peribleptoskirche von Mistra* ... (Nr. 290). – Kalopissi-Verti.

Smjadovski S., *V Bojanskata cărkva 30 godini sled prof. Ivan Gălăbov* (L'église de Bojana 30 ans après le professeur Ivan Gălăbov). Problemi na izkustvoto 28 (1995) 51–55. – L'analyse des inscriptions (en particulier sur les rouleaux des évêques), après les travaux de restauration, a permis d'identifier les textes liturgiques que n'avait pu lire I. Gălăbov. – Jolivet-Lévy. [401

Theocharopulu R., *Ὁ τοιχογραφικὸς διάκοσμος τοῦ ναοῦ τῆς Ἁγίας Πελαγίας Βιάννου.* Πεπραγμένα τοῦ Ζ' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου. Τόμος Β 1 (Nr. 895) 285–305. Mit Taf. ΝΘ'–ΞΗ'. – Ikonographische und stilistische Studie über die ins Jahr 1360 datierten Wandmalereien der Kirche

Hg. Pelagia in Apano Biannos im südöstlichen Kreta. Das Bildprogramm enthält u.a. drei Lebensszenen der hl. Pelagia. – Albani. [402

Thierry N., *Du développement comparé des peintures murales dans les Royaumes arméniens* ... (Nr. 561). – Odorico.

Thierry N., *Un atelier cappadocien du XIe siècle* ... (Nr. 129). – Jolivet-Lévy.

Trifonov T., *Za njakoi problemi pri izpolzvaneto na sinite pigmenti v stennata živopis* (Quelques problèmes liés à l'utilisation du pigment bleu dans la peinture murale). Problemi na izkustvoto 28 (1995) 59–62. – Jolivet-Lévy. [403

Tsigaridas E., *Οι τοιχογραφίες του καθολικού της μονής Βατοπεδίου.* Βυζάντιο και Σερβία κατά τον ΙΔ' αιώνα (BZ 90, 1997, Nr. 3073) 401–425. Mit Abb. 154–213. – Verf. untersucht ein für die paläologische Malerei sehr bedeutendes Denkmal, nämlich das Katholikon des Batopedi-Klosters, dessen kürzlich gereinigter Wanddekor inschriftlich i.J. 1312 datiert ist. In den Wandmalereien des Naos, die zum großen Teil 1789 übermalt worden sind, erkennt Verf. einen konservativen, einen eklektischen und einen realistischen Maler. In den Fresken des Exonarthex unterscheiden sich zwei Maler. Der „Maler der Kreuzabnahme", der auch im Naos tätig war, weist einen für die byzantinische Malerei raren expressionistisch-realistischen und höchst dramatischen Charakter auf; im „Maler des Gebets am Ölberg" erkennt Verf. eine enge stilistische Verwandschaft mit den Fresken im Protaton, die traditionsgemäß dem legendären Maler Manuel Panselenos zugeschrieben werden. Malereifragmente aus der 2. Hälfte des 12. Jh. wurden kürzlich im Ostteil des Naos aufgedeckt. – Kalopissi-Verti. [404

Tsigaridas E., *Οἱ τοιχογραφίες τοῦ ναοῦ τοῦ ἁγίου Μηνᾶ Βελβεντοῦ.* Maked 29 (1993–1994) 16–28. Mit Fig. 1–10 und engl. Zsfg. – Zu den Wandmalereien der Kirche Hg. Menas in Belbendos (im Gebiet von Kozane), die aus zwei Perioden stammen (Ende des 12. Jh. – Anfang des 13. Jh., 15. Jh.). Die Fresken der ersten Phase sind der manieristischen Stilströmung der spätkomnenischen Malerei zuzuschreiben. – Albani. [405

Tsigaridas E., *Τὰ ψηφιδωτὰ καὶ οἱ βυζαντινὲς τοιχογραφίες* ... (Nr. 378). – Kalopissi-Verti.

Velmans T./Alpago Novello A., *Le miroir de l'invisible* ... (Nr. 143). – Jolivet-Lévy.

d. Ikonen

Bokotopulos P.HFL., *Οἱ βυζαντινὲς εἰκόνες καὶ ὁ ρόλος τους στὰ μοναστήρια.* Τάσεις του ορθόδοξου μοναχισμού (BZ 90, 1997, Nr. 3100) 205–215. Mit XII Farbtaf., 6 Abb. und engl. Zsfg. – Albani. [406

Bonfioli M., *Esami tecnici e indagini storico-artistiche. Il caso di tre icone.* Byzantina Mediolanensia (BZ 90, 1997, Nr. 3083) 57–70. Con 11 figg. – Relazione sui procedimenti seguiti e sui risultati raggiunti nel restauro di tre belle icone mariane appartenenti o appartenute a chiese italiane: la Hagiosoritissa del Duomo di Spoleto, la Hodigitria del Carmine di Siena, la Santa Icone della Cattedrale di Fermo. – Follieri. [407

Chiappetta P., *Le origini del tesoro di S. Caterina d'Alessandria in Galatina.* **Paone M.** (ed.), Scritti di storia pugliese in onore di Mons. Carmine Maci (Galatina, Editrice Salentina 1994) 35–59. – Des deux objets étudiés, l'un est une icône byzantine en mosaïque du Pantocrator, apportée du monastère de Sainte-Catherine au Sinaï par Raimondo Orsini de Balzo; elle est comparée à une icône en mosaïque de saint Jean Baptiste de Saint-Marc de Venise (XIVe s.) et attribuée au même atelier de Constantinople. – Jolivet-Lévy. [408

Cutler A./Browning R., *In the margins of Byzantium? Some icons in Michael Psellos.* BMGS 16 (1992) 21–32. – Herrin. [409

Donadeo M., *Ρωσικές Θεομητορικές εικόνες.* Übersetzt von **Charalampides K.P.** Katerine, Επέκ-

ταση 1995. 111 S. Mit Abb. auf den S. 97–111. – Griech. Übersetzung des 1988 erschienenen Werkes. – Albani. [410

Etingof O.E., *Створка триптиха из коллекции В.С. Голенищева* (Leaf of a Triptych from V.S. Golenischev's Collection). VV 56 (81) (1995) 283–291. – Bliznjuk. [411

Evseeva L.M., *Moskovskie žitijnye ikony Bogomateri* ... (Nr. 549). – Jolivet-Lévy.

Hunt L.-A., *A woman's prayer to St Sergios in Latin Syria: interpreting a thirteenth-century icon at Mount Sinai.* BMGS 15 (1991) 96–145. – Herrin. [412

Hunt L.-A., *After Byzantium: the Survival of Byzantine Sacred Art.* Apollo (May 1996) 57–58. – Critical review of an exhibition of a private collection of post-Byz. icons. – Mundell Mango. [413

Hunt L.-A., *Eternal Light and Life: A Thirteenth-Century Icon from the Monastery of the Syrians, Egypt, and the Jerusalem Pascal Liturgy.* JÖB 43 (1993) 349–366. With 8 pl. – Eine Kreuzigungsikone des 13. Jh. im Wadi Natrun („The painter of the Dayr as-Suriani icon probably had direct access to Italian art") im Kontext der Jerusalemer Osterliturgie. – Koder. [414

Kyzlasova I.L., *О собрании греческих икон в Госуд. Ист. Муз.* (On the Collection of Greek Icons in the State Historical Museum). Труды ГИМ 87 (1995) 238–247. – Bliznjuk. [415

Mouriki D., *Portraits de documents et invocations sur les icônes du XIIIe siècle au Sinaï.* Études Balkaniques. Cahiers Pierre Belon 2 (1995) 103–135. – Présentation de 23 icônes qui portent une inscription du commanditaire. – Odorico. [416

Pjatnickij Ju.A., *Византийские и поствизантийские иконы в России* (Byzantine and post-Byzantine Icons in Russia). VV 56 (81) (1995) 247–265. – Part II. Part I in: VV 54 (1993) 153–164. – Bliznjuk. [417

Popova O.S., *Икона „Благовещение" из Музея Изобразительных искусств в Москве – произведение фессалоникских мастерских* (Icon of the Annunciation from the Museum of Fine Arts in Moscow – a Work of Thessalonian Workshops). VV 56 (81) (1995) 238–246. – Bliznjuk. [418

Ruzsa Gy., *Orosz fém ikonok. Kiállítás az Esztergomi Keresztény Múzeumban 1996. május 11. – október 31.* Russische Metallikonen. Ausstellung im Christlichen Museum von Esztergom (Gran) 11. Mai – 31. Oktober 1996 ... (Nr. 567). – Olajos.

Sendler E., *Le icone bizantine della Madre di Dio.* [Dimensioni dello spirito, 29.] San Paolo [Cinisello Balsamo][1995]. 284 pp. Con ill. – Traduzione integrale dal francese, a cura del Monastero Uspenskij di Roma, del volume segnalato in BZ 86/87 (1993/94) Nr. 1141. – Follieri. [419

Siegmund W., *Die Darstellung von Erlösung auf Ikonen* ... (Nr. 263). – Jolivet-Lévy.

Tsigaridas E., *Φορητὲς εἰκόνες.* Ἱερὰ Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου (Nr. 8) 350–400. Mit Abb. 296–334. – Aus dem reichen Ikonenschatz des Batopedi-Klosters (ca. 3000 Stück, vom 12. bis zum Beginn des 20. Jh. reichend) behandelt Verf. eine Auswahl von Ikonen byzantinischer Zeit. Die ältesten davon gehen auf die 2. Hälfte des 12. Jh. zurück. Die Ikonen der Paläologenzeit sind zahlreich und von hoher Qualität und werden mit den künstlerischen Werkstätten von Konstantinopel bzw. Thessalonike verbunden. – Kalopissi-Verti. [420

Tsigaridas E., *Παλαιολόγειες εικόνες της μονής Βατοπεδίου.* Τὸ Ἅγιον Ὄρος (BZ 90, 1997, Nr. 1768) 355–373. Mit 12 Abb. und engl. Zsfg. – Verf. präsentiert einige Ikonen hoher Qualität der Paläologenzeit aus dem Ikonenschatz des Batopedi-Klosters. Zwei davon werden mit dem Maler des Protatons verbunden und um 1300 datiert; sechs weitere Ikonen gehören der Großen Deesis des Templons an und werden mit Konstantinopler Werkstätten des Jahrzehnts 1350–60 in Zusammenhang gebracht. – Kalopissi-Verti. [421

Zibawi M., *L'icône: sens et histoire.* Paris, Desclée de Brouwer 1993. 175 p. Avec 129 fig. NB. Avec 101 pl. coul. [ISBN 2-220-03358-9]. – Version française de *The Icon* ... (BZ 88, 1995, Nr. 2787). – Jolivet-Lévy. [422

e. Buchmalerei/Buchkunst

Anderson J.C., *A Twelfth-Century Leaf from the Byzantine Courtly Circle in the Freer Gallery of Art (Freer 33.12).* Gesta 35 (1996) 142–148. – A portrait of the Evangelist Luke, here dated to the 1140s or 1150s and attributed to the „Kokkinobaphos Master" or his circle. – Cutler. [423

Ayres L.M., *An Early Christian Legacy in Italian Romanesque Miniature Painting.* Wiener Jahrbuch für Kunstgeschichte 46/47 (1993/94) 37–44. – Grünbart. [424

Bayle M.-H., *Le roman de Barlaam et Joasaph de la Bibliothèque apostolique vaticane, Vaticanus arabo. 692.* Cahiers Archéologiques 44 (1996) 169–178. – Jolivet-Lévy. [425

Borchhardt-Birbaumer B., *Das „Nachtstück": Begriffsdefinition und Entwicklung vor der Neuzeit.* Wiener Jahrbuch für Kunstgeschichte 46/47 (1993–1994) 71–85. Mit Abb. 1–10, S. 389–392. – Überblick über dieses Genre von der Antike bis zur Spätgotik. Bezug genommen wird auf die Darstellungen von Gestirnen bzw. Nacht im Codex Rossanensis, in der Wiener Genesis und im Paris. gr. 139. – Grünbart. [426

Corrigan K., *Early Medieval Psalter Illustration in Byzantium and the West.* The Utrecht Psalter (Nr. 588) 85–103. Mit 23 Abb. – Schreiner. [427

Dolezal M.-L., *The Middle Byzantine Lectionary: Textual and Pictorial Expression of Liturgical Ritual.* Ann Arbor/Mich., University Microfilms International 1991. X, 440 p. – Ph.D. dissertation University of Chicago. – Talbot. [428

Galabares G., *Εκφράσεις του μοναχισμού στο εικονογραφημένο βυζαντινό χειρόγραφο.* Τάσεις του ορθόδοξου μοναχισμού (BZ 90, 1997, Nr. 3100) 237–249. Mit 13 Abb. und engl. Zsfg. – Verf. führt jene ikonographischen Motive und Stiltendenzen, die mönchischen Scriptoria zugeschrieben sind, auf die Ideale der Wüstenasketen zurück. – Albani. [429

Galabares G., *Τὸ πρόβλημα τῆς εἰκονογράφησης τῶν περικοπῶν καὶ τὰ πρώιμα εὐαγγέλια τῆς μονῆς Μεγίστης Λαύρας.* Τὸ Ἅγιον Ὄρος (BZ 90, 1997, Nr. 1768) 57–70. Mit 14 Abb. und engl. Zsfg. – Studie zur Ikonographie des Lektionars anhand der im Laura-Kloster auf dem Athos erhaltenen Evangelienbücher des 10. Jh. – Kalopissi-Verti. [430

Hadermann-Misguich L., *Georges Klontzas et l'image de l'union des églises.* Byz 66 (1996) 346–350. Avec 5 figures. – Demoen. [431

Kadas S., *Τὰ εἰκονογραφημένα χειρόγραφα.* Ἱερὰ Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου (Nr. 8) 575–597. Mit Abb. 521–545. – Zusammenfassender Überblick über die in byzant. und postbyzant. Zeit entstandenen illuminierten Handschriften des Batopedi-Klosters. – Kalopissi-Verti. [432

Piltz E., *Scylitzes Matritensis: A 12th-Century Video of Action.* Bysantinska sällskapet. Bulletin 14 (1996) 10–19. Mit 7 Abb. – Beschreibung und Charakterisierung einiger Illuminationen (hauptsächlich aber nicht derjenigen, die als Abbildungen auftreten). – Rosenqvist. [433

Spatharakis I., *An Exceptional Representation of the Supper at Emmaus in the Church of St. Antonios at Vrontisi, Crete.* Studies in Byzantine Manuscript Illumination and Iconography (Nr. 885) 249–292. Mit 27 Abb. – Verf. geht auf die an der Apsis angebrachte Darstellung des Abendmahls in Emmaus ein und zieht eine Datierung ins 2. Viertel des 15. Jh. in Erwägung. – Katsougiannopoulou. [434

Spatharakis I., *Representations of the Great Entrance in Crete.* Studies in Byzantine Manuscript Illumination and Iconography (Nr. 885) 293–335. Mit 30 Abb. – Mit einem Appendix S. 310–335: „The Depiction of the Holy Trinity in St. Phanourios at Valsamonero, and a contribution to the date of its nave". – Katsougiannopoulou. [435

Spatharakis I., *Two Greek Evangelists Portraits from the Ninth Century in Sofia and their Importance in Byzantine and Carolingian Art.* Studies in Byzantine Manuscript Illumination and Iconography (Nr. 885) 67–74. Mit 6 Abb. – Katsougiannopoulou. [436

G. KLEINKUNST

a. Allgemeine Darstellungen

Atanassov G., *De la sémantique et de l'origine des hachettes-amulettes des terres bulgares du Nord-Est.* La culture et l'art dans les terres bulgares (Nr. 907) 76–80. Mit 1 Taf. – Gjuzelev. [437

Ierusalimskaja A.A., *Die Gräber der Moščevaja Balka. Frühmittelalterliche Funde an der nordkaukasischen Seidenstraße.* Hrsg. vom Bayer. Nationalmuseum München und der Staatl. Ermitage Sankt Petersburg. München, Editio Maris 1996. 343 S. Mit 227 teilw. farb. Abb. auf 88 Taf. [ISBN 3-925801-22-7]. – Vgl. den Ausstellungskatalog ders. Verf. Nr. 534. – Wird besprochen. – Schreiner. [438

Kakovkine A., *De certains monuments coptes de l'Ermitage (Saint-Pétersbourg).* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 889–891. Mit 3 Taf. – Katsougiannopoulou. [439

Loberdu-Tsigarida K., *Βυζαντινή μικροτεχνία.* Ἱερὰ Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου (Nr. 8) 457–499. Mit Abb. 391–440. – Übersichtliche Darstellung der Kleinode des Klosterschatzes (11.–15. Jh.). Darunter Steatitikonen, Amulette, ein vergoldetes Silberkästchen mit Szenen des hl. Demetrios (Mitte 12. Jh.), ein heiliger Kelch – der sogen. „Iaspis" – der vom Despoten von Mistra Manuel Kantakuzenos gestiftet wurde, heilige Geräte, die mit dem Despoten von Ioannina Thomas Preljubović in Verbindung gebracht werden, Kreuze, Ikonenverkleidungen, eine bronzene Türverkleidung (15. Jh.) etc. – Kalopissi-Verti. [440

Quast D., *Schmuckstein- und Glasschnallen des 5. und frühen 6. Jahrhunderts aus dem östlichen Mittelmeergebiet und dem „Sassanidenreich".* Archäologisches Korrespondenzblatt 26,3 (1996) 333–345. Mit 9 Abb. – Katsougiannopoulou. [441

Stutzinger D., *Römische Haarnadeln mit Frauenbüste.* Bonner Jahrbücher 195 (1995) 135–208. Mit 53 Abb. – Darunter einige spätantike Stücke. – Katsougiannopoulou. [442

Vikan G., *Early Byzantine Devotionalia as Evidence of the Appearance of Pilgrimage Shrines.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 377–388. Mit 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [443

b. Gold, Silber

Bennett A., *Conserving the Sevso Treasure.* Minerva 6,1 (1995) 50– 53. – Described by conservator who treated the 14 silver objects and copper cauldron in which they were found. – Mundell Mango. [444

Dončeva-Petkova L., *Croix en argent avec des saints guerriers du village de Car Asen, département de Silistra.* Izvestija na Archeologičeskija Institut 38 (1995) 86–91. – Croix pectorale byzantine (XIe s.) décorée de saint Georges et saint Théodore Stratélate, découverte lors des fouilles de la forteresse proche de Car Asen. – Jolivet-Lévy. [445

Eisenberg J.M., *The Winter 1996 Antiquities Sales.* Minerva 8,2 (1997) 41–47. – Includes p. 45, fig. 20 important early Byz. opus interrasile necklace segments set with garnets, sold to private collector. – Mundell Mango. [446

Fiedler U., *Die Gürtelbesatzstücke von Akalan. Ihre Funktion und kulturelle Stellung.* La culture et l'art dans les terres bulgares (Nr. 907) 31–47. Mit 5 Abb. – Gjuzelev. [447

Fiedler U., *Die spätawarenzeitlichen Gürtelbestandteile vom Typ Vrap-Erseke aus Velino (Bez. Varna, Bulgarien).* Germania 74,1 (1996) 248–264. Mit 6 Abb. – Geht auch auf die byz. Vorbilder dieser Gegenstände ein. – Katsougiannopoulou. [448

Glaser F./ Gugl Ch., *Ausgrabungen westlich der frühchristlichen Kirche extra muros in Teurnia.* Mitteilungen zur christlichen Archäologie 2 (1996) 9–27. Mit 7 Abb. – Funde eines goldenen Körbchenohrrings byzantinischer Provenienz (6./7. Jh., Typ 4 Riemer) und eines Tremissis von Kaiser Anastasios. – Kislinger. [449

Goldman B., *Nabataean/Syro-Roman Lunate Earrings.* Israel Exploration Journal 46 (1996) 77–99. – Survey includes (p. 93) discussion of Byz. type. – Mundell Mango. [450

Heldman M., *A chalice from Venice for Emperor Dâwit of Ethiopia.* Bulletin of the School of Oriental and African Studies 53,3 (1990) 442–445. – Herrin. [451

James D., *The Golden Clasp of the Late Roman State.* Early Medieval Europe 5 (1996) 127–154. – Jeffreys. [452

Ogden J.M., *Lost and Found.* Jewellery Studies 7 (1996) 87–88. – 1–2 necklet(s) in Liverpool Museum identified as missing from 5th-c. hoard found at Piazza della Consolazione in Rome in ca. 1910. – Mundell Mango. [453

Ridley R.T., *The Finding of the Esquiline Silver Treasure: an Unpublished Letter.* The Antiquaries Journal 76 (1996) 215–222. – Overlooked sources identify precise findspot as choir of S. Gioacchino in the Convent of the Minims in Rome. – Mundell Mango. [454

Zalesskaja V.N., *Klad iz Aj. Vasilja: ob istoriko-kulturnych svjazjach srednevekovoj Jalty* (Le trésor d'Aj-Vasil': les relations historico-culturelles de la Jalta médiévale).Vizantija i srednevekovyj Krym (BZ 90, 1997, Nr. 3110) 98–101. – Présentation d'un trésor trouvé en 1901 comprenant des monnaies tatares et italiennes et des objets d'argenterie d'origines diverses, dont byzantine. – Jolivet-Lévy. [455

c. Andere Metalle

Atanassov G., *Croix-encolpions proche-orientales de la région de la Dobroudja du sud (Bulgarie).* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 483–501. Mit 6 Abb. und 3 Taf. – Katsougiannopoulou. [456

Bailey D. et al., *A Catalogue of the Lamps in the British Museum. IV. Lamps of Metal and Stone, and Lampstands.* London, The British Museum Press 1996. XIII, 192 S. Mit 192 Taf. [ISBN 0-7141-2206-8]. – Ausgezeichnetes Arbeitsinstrument. Enthält einige Lampen und Lampenzubehör aus der Spätantike. – Katsougiannopoulou. [457

Ložkin M.N./Malochov S.N., *Железные кресты византийско-кавказского типа из Отрадненского Музея* (Eisenkreuze des byz.-kaukas. Typus aus dem Museum von Otradnoe). **Историко-археологический Альманах** (BZ 90, 1997, Nr. 3107) 202–209. – Schreiner. [458

Nicolle D., *No Way Overland: Evidence for Byzantine Arms and Armour on the 10th–11th Century Taurus Frontier* ... (Nr. 819). – Kolias.

Popović I., *Les particularités de l'outillage protobyzantin dans les Balkans du Nord.* Starinar 45–46 (1994/1995) 67–75. Mit 12 Abb. – Katsougiannopoulou. [459

Serra P.B., *Contesti tombali di età tardoromana e altomedievale da Santadi, Carbonia e il Sulcis.* **Santoni V.** (Hrsg.), Archeologia e territorio (Oristano, Editrice S'Alvure 1995) 381–404. Mit 25 Abb. und 1 Farbtaf. – Von Interesse byz. Gürtelschnallen des 7.–8. Jh. – Katsougiannopoulou. [460

Völling T., *„Der Vogel auf dem Kreuz". Ein frühchristliches Symbol aus Olympia* ... (Nr. 294). – Katsougiannopoulou.

Wöhrmann J., *Die goldenen Pforten von Suzdal': Technologie, Ikonologie, Theologie.* Hermeneia, Zeitschrift für ostkirchliche Kunst 11 (1995) 79–94. – Jolivet-Lévy. [461

e. Elfenbein

Paribeni A., *Il cofanetto di Colonia con storie di Adamo ed Eva.* Byzantina Mediolanensia (BZ 90, 1997, Nr. 3083) 319–338. Con 10 figg. – La dettagliata analisi iconografica del cofanetto (in avorio o più probabilmente in osso) permette di riconoscerne i modelli in ambito orientale, specialmente per quanto riguarda lo strumento adoperato da Adamo nella trebbiatura, la τυκάνη, analoga al *tribulum* di cui parla Varrone. Il cofanetto proviene dunque dall'Oriente bizantino, anche se la non alta qualità tecnica lo attribuisce a una bottega di modesto livello. L'A. osserva acutamente che la selezione delle scene sembra privilegiare una lettura tipologica della figura di Adamo come prefigurazione dell'incarnazione di Cristo, e avanza cautamente l'ipotesi che il cofanetto abbia avuto la funzione di contenitore di doni nuziali. – Follieri. [462

Simon E., *The diptych of the Symmachi and Nicomachi: an interpretation.* Greece and Rome 39 (1992) 56–65. – Herrin. [463

f. Edelstein

Eisenberg J.M., *The ‚Rubens Vase' in Baltimore. An oriental copy?* Minerva 8,2 (1997) 20–25. – Return to theory (argued by Gaspari in 1979) that agate vase carved with vines and 2 heads of Pan, usually attributed to late 4th/early 5th-c., is modern Chinese copy of original owned by Rubens and now lost. – Mundell Mango. [464

g. Holz

Nikonanos N., *Τὰ ξυλόγλυπτα.* Ἱερὰ Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου (Nr. 8) 535–546. Mit Abb. 481–493. – U.a. zu zwei holzgeschnitzten Lesepulten, die nach der Tradition vom Despoten von Thessalonike, Andronikos Palaiologos, dem Batopedi-Kloster gestiftet wurden. – Kalopissi-Verti. [465

Pontani A., *Croci lignee d'altare postbizantine conservate in Italia e in Austria.* JÖB 46 (1996) 379–421. Con otto tavole. – Nella prima parte dello studio si affrontano alcune questioni generali relative alla tipologia, origine e provenienza delle croci lignee d'altare con piedistallo datate o databili al sec. XVI, sinora segnalate in modo sporadico e casuale in musei e collezioni d'arte d'Oriente e Occidente come testimonianze significative della microscultura post-bizantina. Nella seconda parte (Catalogo) si descrivono in tutti i particolari sulla base di un'accurata visione diretta di ciascun esemplare, sei croci (di cui una sconosciuta, datata e firmata dal già noto intagliatore Giorgio Lascaris) conservate in Italia e due in Austria. Lo studio si pone come indispensabile punto di partenza per una futura, auspicabile indagine sistematica sull'argomento, che sola potrà rispondere alle domande aperte sui modelli e sulla provenienza delle finora complessivamente 25 croci di questo tipo conservate in varie parti del mondo. – Kislinger. [466

h. Glas

Henderson J./Mundell Mango M., *Glass at medieval Constantinople: preliminary scientific evidence.* Constantinople and its Hinterland (BZ 90, 1997, Nr. 3087) 333–356. – Mundell Mango. [467

Lierke R., *Vasa diatreta. Teil II: Die Herstellung der römischen Glasnetzbecher.* Antike Welt 26,4 (1995) 251–269. Mit 34 s/w und Farbabb. – Katsougiannopoulou. [468

Olczak J., *Szko rzymskie z terenu komendantury w Novae.* Novensia 8 (1995) 15–85. Mit mehr. Abb. und Taf. – Katsougiannopoulou. [469

Paolucci F., *Una nuova produzione diatretaria urbana di IV secolo d.C.* Bollettino d'Arte 91

(1995) 63–70. Mit 11 Abb. – Über figürlich verzierte Gläser, die vermutlich in einer stadtrömischen Werkstatt hergestellt wurden. – Katsougiannopoulou. [470

Scott G.D., *Reconstructing and Reproducing the Hohensülzen Cage Cup.* Journal of Glass Studies 35 (1993) 106–118. – Mundell Mango. [471

Vattuone L., *I „vetri dorati" del Pontificio Istituto Biblico.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1247–1250. Mit 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [472

i. Stein und Ton

Alexiev J., *Formes et décoration de la céramique graffittée de Tărnovo.* La culture et l'art dans les terres bulgares (Nr. 907) 92–100. Mit 12 Taf. – Sehr interessanter Versuch zur Systematisierung der Sgraffito-Keramik in der vierten bulgarischen mittelalterlichen Hauptstadt vom 13.–14. Jh. – Gjuzelev. [473

Arcifa L., *Ceramiche di età Veneziana e Turca da Haghia Triada. Osservazioni preliminari.* Πεπραγμένα τοῦ Ζ' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου. Τόμος Β 1 (Nr. 895) 73–79. Mit Taf. ΚΘ'–ΛΓ'. – Albani. [474

Bailey D.M., *The pottery from the South Church at el-Ashmunein.* Cah. céramique égypt. 4 (1996) 47–86. Mit 25 Taf. – Die Keramik stammt aus mehreren unterhalb des Fußbodenniveaus gelegenen Erdschichten und erlaubt eine zeitl. Eingrenzung der Kirche zwischen 420 und 450/60 n.Chr. – Grossmann. [475

Baldoni D./Franco C., *Unguentaria tardo-antichi da Iasos.* Rivista di Archeologia 19 (1995) 121– 128. Mit 6 Taf. – Salbgefäße des 6.–8. Jh. – Katsougiannopoulou. [476

Ballet P., *La céramique romaine (Haut et Bas-Empire).* Cah. céramique égypt. 5 (1997) 145–149. – Allgemeiner Überblick über die Keramikausbeute aus den internationalen archäologischen Rettungsaktionen im Gebiet des Nord-Sinaï. – Grossmann. [477

Ballet P., *Péluse – Le théâtre romain.* Cah. céramique égypt. 5 (1997) 109–119. Mit 2 Taf. – Keramikfunde vom 1. bis 5. Jh. n.Chr., die ausschließlich aus der Verschüttung des Theaters geborgen wurden. – Grossmann. [478

Ballet P., *Relations céramiques entre l'Égypte et Chypre à l'époque gréco-romaine et byzantine.* Hellenistic and Roman Pottery in the Eastern Mediterranean[2] (Nr. 905) 11–20. Mit 19 Abb. – Katsougiannopoulou. [479

Ballet P., *Tell al-Farama Sud.* Cah. céramique égypt. 5 (1997) 123–127. Mit 1 Taf. – Die bearbeitete Keramik stammt aus zwei unter den Boden der Kirche geführten Sondagen (6. bis Anfang 7. Jh.) und aus der allgemeinen Verfüllung (8./10. Jh.). – Grossmann. [480

Ballet P., *Tell al-Kanaïs.* Cah. céramique égypt. 5 (1997) 129–132. Mit 1 Taf. – Keramikfunde aus der ersten Freilegungsphase des Theaters, betrifft auch Amphoren des 4. bis 7. Jh. – Grossmann. [481

Barnea I., *Menasampullen auf dem Gebiet Rumäniens.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 509–514. Mit 1 Abb. und 1 Taf. – Katsougiannopoulou. [482

Baumann V.H., *La céramique utilitaire du IVe siècle fabriquée par l'officina romana de Valea Morilor (Telita, Dep. de Tulcea).* Congressus undeuicesimus rei cretariae romanae fautorum in Dacia habitus (Nr. 903) 45–58. Mit 8 Abb. – Katsougiannopoulou. [483

Bernal Casasola D., *Lucernae tarraconenses: las lámparas romanas del Museu Nacional Arqueològic y del Museu i Necròpolis Paleocristians.* Bulletí Arqueològic 15 (1993) 51–298. Mit 253 Abb. – Katsougiannopoulou. [484

Bjelajac L., *Amfore gornjo mezijskog Podunavlja* (Amphorae of the Danubian Basin in Upper Moesia). Mit Vorwort von **Petrović P.** [Arheološki Institut Beograd. Posebna Izdanja, 30.] Belgrad, Arheol. Institut 1996. 144 S. Mit 34 Zeichn. und 4 Taf. [ISBN 86-80093-09-2]. – Material bis zum 6. Jh., besonders aus Singidunum und Viminacium. – Schreiner. [485

Brisby C., *Colour and relief on Byzantine sculpture. The contribution of an icon in steatite.* Apollo (Dec. 1996) 54–58. – A 12th–13th-c. Hodegetria gilded carving belonging to Fortnin Trust examined in detail. – Mundell Mango. [486

Conrad S., *Zur Keramikproduktion im Kastell Iatrus (Moesia Secunda).* Congressus undeuicesimus rei cretariae romanae fautorum in Dacia habitus (Nr. 903) 109–117. Mit 12 Abb. – Katsougiannopoulou. [487

Darnell D./Darnell J.C., *Topos of Apa Tyrannos.* Bull. de Liaison 19 (1996) 48–50. Mit 7 Abb. – Keramikfunde aus einem bisher unbekannten spätantiken Siedlungsplatz bei Armant. – Grossmann. [488

Feig N., *A Byzantine bread stamp from Tiberias.* Liber Annuus 44 (1994 [1995]) 591–594. Mit 1 Abb. – Katsougiannopoulou. [489

François V., *Bibliographie analytique sur la céramique byzantine à glaçure. Un nouvel outil de travail ...* (Nr. 590). – Schreiner.

François V., *La céramique byzantine à Thasos.* [Études Thasiennes, 16.] Paris, De Boccard 1995. 383 S. Mit 66 Abb. und 34 teilw. farb. Taf. [ISBN 2-86958-070-3]. – Die uns zur Rezension nicht zugegangene Arbeit wurde bereits 1990 abgeschlossen. – Schreiner. [490

Gawlikowski M., *Céramiques byzantines et omayyades de Jerash.* Hellenistic and Roman Pottery in the Eastern Mediterranean (Nr. 905) 83–91. Mit 10 Abb. – Katsougiannopoulou. [491

Hayes J.W., *Ceramics of the Byzantine Period.* Oxford Encyclopedia of Archaeology in the Near East (BZ 90, 1997, Nr. 3117) 1,471–475. – Kaegi. [492

Joly E., *Lucerne africane di imitazione nel Museo Archeologico Regionale di Palermo.* **Bacchielli L. †/Bonanno Aravantinos M.** (Hrsg.), Scritti di antichità in memoria di Sandro Stucchi. Vol. II. La Tripolitania, l'Italia e l'Occidente [Studi Miscellanei, 29.] (Rom, L'Erma di Bretschneider 1996) 95–99. Mit 5 Abb. – Katsougiannopoulou. [493

Joly M./Blanc P.-M., *Nouvelles données sur la céramique de Bosra.* Hellenistic and Roman Pottery in the Eastern Mediterranean (Nr. 905) 111–134. Mit 11 Abb. – Katsougiannopoulou. [494

Kádár Z., *Die Menasampulle von Szombathely (Steinamanger, Ungarn) in Beziehung zu anderen frühchristlichen Pilgerandenken.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 886–888. Mit 1 Abb. und 1 Taf. – Katsougiannopoulou. [495

Lecuyot G., *La céramique de la vallée des Reines – bilan préliminaire.* Cah. céramique égypt. 4 (1996) 145–170. Mit 4 Abb. und 5 Taf. – Funde aus der sog. koptischen Periode (S. 158–159) stammen alle aus dem Kloster von Dair ar-Rûmi in Theben-West. – Grossmann. [496

Linscheid P., *Untersuchungen zur Verbreitung von Menasampullen nördlich der Alpen.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 982–986. Mit 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [497

Lund J., *A Fresh Look at the Roman and Late Roman Fine Wares from the Danish Excavations at Hama, Syria.* Hellenistic and Roman Pottery in the Eastern Mediterranean (Nr. 905) 135–161. Mit 11 Taf. – Katsougiannopoulou. [498

Majcherek G., *Gazan Amphorae: Typology Reconsidered.* Hellenistic and Roman Pottery in the Eastern Mediterranean (Nr. 905) 163–178. Mit 9 Taf. – Katsougiannopoulou. [499

Marchese A.M., *Tre ampolle di S. Mena a Siracusa.* Quaderni dell'Istituto di Archeologia della Fa-

coltà di Lettere e Filosofia della Università di Messina 7 (1992 [1995]) 61–64. Mit 2 Taf. – Katsougiannopoulou. [500

Martin A., *Two Roman Contexts from Olympia.* Congressus undeuicesimus rei cretariae romanae fautorum in Dacia habitus (Nr. 90) 127–134. Mit 4 Abb. – Katsougiannopoulou. [501

Mason R./Mundell Mango M., *Glazed „Tiles of Nicomedia" in Bithynia, Constantinople and elsewhere.* Constantinople and its Hinterland (BZ 90; 1997, Nr. 3087) 313–331. – Mundell Mango. [502

Mayerson P., *Another Unreported Ascalonian Jar: The Sabitha/Sapation.* Israel Exploration Journal 46 (1996) 258. – Type of amphora described by Epiphanius in De mensuris et ponderibus. – Mundell Mango. [503

Meyza H. et al., *Cypriot Sigillata and Cypriot Red Slip Ware: problems of origin and continuity.* Hellenistic and Roman Pottery in the Eastern Mediterranean (Nr. 905) 179–202. Mit 17 Taf. – Katsougiannopoulou. [504

Murialdo G., *Anfore tardoantiche nel Finale (VI–VII secolo).* Rivista di studi liguri 59–60 (1993–1994) 213–246. Mit 8 Abb. – Katsougiannopoulou. [505

Mynarczyk J. et al., *Alexandria and Paphos: lamp producing centres.* Hellenistic and Roman Pottery in the Eastern Mediterranean (Nr. 905) 203–238. Mit mehr. Diagr. und 15 Abb. – Katsougiannopoulou. [506

Mynarczyk J., *New Data on the Chronology of Late Roman Lamps in Alexandria.* Études et Travaux 17 (1995) 134–175. Mit 22 Abb. – Katsougiannopoulou. [507

Patten S.F., *Dakhleh Oasis Project 1994 Season.* Bull. de Liaison 19 (1996) 51–55. Mit 11 Abb. – Keramik des 3. bis 5. Jh. – Grossmann. [508

Pierrat G., *Évolution de la céramique de Tôd du IIe au VIIe siècle apr. J.-C.* Cah. céramique égypt. 4 (1996) 189–206. Mit 120 Abb. und 1 Taf. – Durch stratigraphische Beobachtungen gelang es, eine Chronologie der Funde zu erstellen. – Grossmann. [509

Piltz E., *The Von Post Collection of Cypriot Late Byzantine Glazed Pottery.* [Studies in Mediterranean Archaeology, 119.] Jonsered, Paul Åströms Förlag 1996. 94 S. Mit zahlr. Abb. [ISBN 91-7081-160-1]. – Es handelt sich dabei um „sgraffito ware" des 12. bis 15. Jh. mit teilweise figürlichen Darstellungen. – Wird besprochen. – Katsougiannopoulou. [510

Poulou-Papadimitriou N., *Le monastère byzantin de Pseira – Crète: La céramique.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1119–1131. Mit 10 Abb. und 1 Taf. – Katsougiannopoulou. [511

Ramallo Asensio S./Ruiz Valderas E./Del Carmen Berrocal Caparrós M., *Contextos cerámicos de los siglos V–VII en Cartagena.* Archivo Español de Arqueología 69 (1996) 135–190. Mit 21 Taf. und 3 Tab. Mit engl. Res. – Katsougiannopoulou. [512

Rautman M., *Neutron Activation Analysis of Cypriot and Related Ceramics at the University of Missouri.* Hellenistic and Roman Pottery in the Eastern Mediterranean (Nr. 905) 331–349. Mit 11 Taf. – Katsougiannopoulou. [513

Romančuk A.I./Sazanov A.V./Sedikova L.V., *Амфоры из комплексов византийского Херсона* (Amphoras from the Complexes of Byzantine Cherson). Ekaterinburg 1995. 173 S. – Le but de l'étude est de mettre au point une typologie générale et chronologie des amphores du VIIe au XIVe s. – Bliznjuk. [514

Römer C., *Die rot engobierte Keramik im Unteren Habur-Gebiet.* Hellenistic and Roman Pottery in the Eastern Mediterranean (Nr. 905) 351–363. Mit 7 Taf. – Katsougiannopoulou. [515

Roovers I./Chartier-Raymond M., *La céramique copte de Chenhour.* Bull. de Liaison 19 (1996) 23–30. Mit 2 Abb. – Grossmann. [516

Santamaria C., *L'épave Dramont „E" à Saint-Raphaël (Ve siècle ap. J.-C.).* [Archaeonautica, 13.] Paris, CNRS 1995. 198 S. Mit 161 Abb. – Das Schiff mit einer Fracht, die überwiegend aus Amphoren (Typen Keay XXXV und XXV) und spatheia bestand, ist den Bearbeitern zufolge zwischen 425 und 455 gesunken. – Katsougiannopoulou. [517

Sazanov A.V., *Амфоры „carottes" в Северном Причерноморье ранневизантийского времени. Типология и хронология.* Боспорский сборник 6 (1995) 185–196. – Amphores sinopéenes du VIe–VIIe s. caractérisées par le corps en forme de „carotte." L'auteur retrace l'evolution de ces amphores durant le VIe–VIIe s. – Bliznjuk. [518

Sazanov A.V./Mokrousov S.V., *Поселение Золотое Восточное в бухте (Восточный Крым): опыт исследования стратиграфии ранневизантийского времени.* Проблемы истории, филологии, культуры III (Moskva–Magnitogorsk 1996) 88–106. – Examine la céramique protobyzantine trouvée au cours des fouilles en Crimée de l'Est, à Zolotoe-Est. La stratigraphie se divise ici en 8 états, datés du deuxième quart du VIe s. jusqu'à la fin du VIe – début du VIIe s. – Bliznjuk. [519

Schneider G., *Roman red and black slipped pottery from NE-Syria and Jordan. First results of chemical analysis.* Hellenistic and Roman Pottery in the Eastern Mediterranean (Nr. 905) 415–421. Mit 3 Taf. – Katsougiannopoulou. [520

Sedikova L.V., *Керамический комплекс первой половины IX века из раскопок водохранилища в Херсонесе* (The Ceramic Complex of the First Half of the 9th c. from the Excavations of a Reservoir in Chersonese). Российская археология 2 (1995) 170–177. – Bliznjuk. [521

Snape St., *Pelusium (South).* Cah. céramique égypt. 5 (1997) 103–104. Mit 4 Taf. – Betrifft spätrömische Keramik des 4. bis 6. Jh. – Grossmann. [522

Spieser J.-M., *Die byzantinische Keramik aus der Stadtgrabung von Pergamon.* [Deutsches Archäol. Institut. Pergamenische Forschungen, 9.] Berlin, de Gruyter 1996. XI, 92 S. Mit 2 Farbtaf. und 60 sw. Taf. [ISBN 3-11-014958-3]. – Wird besprochen. – Schreiner. [523

Tayia N., *Some Roman-period lamps from the Hadra necropolis, Alexandria.* Hellenistic and Roman Pottery in the Eastern Mediterranean (Nr. 905) 443–452. Mit 5 Abb. – Katsougiannopoulou. [524

Topoleanu F., *Halmyris – Un nouveau centre de production de lampes dans le nord de la Dobroudja (IIe–VIIe s. ap. J.-C.).* Congressus undeuicesimus rei cretariae romanae fautorum in Dacia habitus (Nr. 903) 91–94. Mit 1 Abb. – Katsougiannopoulou. [525

Totev T., *Преславската художествена керамика* (Die Kunst-Keramik von Preslav). 1100 години Велики Преслав I (BZ 90, 1997, Nr. 3103) 7–43. Mit 18 Abb. – Gjuzelev. [526

Uscatescu Barrón A., *Los platos de Gerasa (y II): Tipologia y datos cronologicos.* Cuadernos de prehistoria y arqueología. Universidad autónoma de Madrid 20 (1993 [1995]) 199–237. Mit 10 Abb. und 3 Taf. – Katsougiannopoulou. [527

Vályi K., *Bolgár és késő avar kori elemek a pusztaszeri település kerámiájában* (Bulgarische und spätawarische Elemente in der Keramik der Siedlung von Pusztaszer). Honfoglaló magyarság (BZ 90, 1997, 3116) 43–58. – Im Leben der Siedlung von Pusztaszer dauerte die Präsenz der byzantinisch-balkanischen materiellen Kultur wahrscheinlich bis zur Mitte des 11. Jh. fort. – Olajos. [528

Vogt Ch., *La céramique de Tell el-Fadda (Sinaï du Nord).* Cah. céramique égypt. 5 (1997) 1–18. Mit 8 Abb. auf 5 Taf. – Die aufgefundene Keramik gehört mehrheitlich dem 5. bis 6. Jh. an mit vereinzelten Funden bis zum Beginn des 8. Jh. Bei der feinen Ware handelt es sich um Produkte aus Nordafrika, Zypern u. Kleinasien, die Amphoren sind vorwiegend palästinensischen Ursprungs. – Grossmann. [529

Watson P., *Production and Classification of „Jerash Bowls": the role of chemical analysis.* Helle-

nistic and Roman Pottery in the Eastern Mediterranean (Nr. 905) 453–462. Mit 5 Taf. – Katsougiannopoulou. [530

Żurawski B., *Pottery in Mortuary Complex. Transitional/ Early Christian Period in Nubia.* Hellenistic and Roman Pottery in the Eastern Mediterranean (Nr. 905) 463–494. Mit 25 Abb. – Katsougiannopoulou. [531

j. Textilien

Textiles of Late Antiquity ... (Nr. 584). – Schreiner.

Careddu G., *I tessuti copti nel Museo Civico d'Arte antica di Torino.* Bollettino della Società piemontese di Archeologia e Belle Arti N.S. 46 (1994) 81–90. Mit 5 Abb. – Katsougiannopoulou. [532

Eisenberg J.M., *Textiles of Late Antiquity in the Metropolitan Museum.* Minerva 7,1 (1996) 40–44. – Brief history of Museum's excavation and study of Egyptian textiles; 61 displayed at opening of its Antonio Ratti Textile Centre. – Mundell Mango. [533

Ierusalimskaja A.A./Borkopp B., *Von China nach Byzanz. Frühmittelalterliche Seiden aus der Staatlichen Ermitage Sankt Petersburg.* München, Bayer. Nationalmuseum u. Staatl. Ermitage Sankt Petersburg 1996. 108 S. Mit 115 teilw. farb. Abb. [ISBN 3-925058-33-8]. – Qualitativ hervorragender Katalog einer Ausstellung im Bayerischen Nationalmuseum mit den einzigartigen Textilfunden aus der Moščevaja Balka im Nordkaukasus (ca. 9. Jh.), die im Fundkatalog der russ. Wissenschaftlerin (s. Nr. 438) noch ausführlicher behandelt werden. Leider fehlt im Katalog eine historische Einordnung der Funde und eine Karte. Die materialkundlich exzellente Aufarbeitung ermangelt eines kulturgeschichtlichen Hintergrundes. Bemerkenswert Nr. 79 ein Seidenband mit griech. Inschrift für einen protospatharios Ἰβάνης, deren Lesung und Interpretation noch sehr zu überdenken sind. Der Schrift nach könnte das 9. Jh. vermutet werden. Der Name ist allerdings slavisch, nicht (wie Katalog) (türk-/proto-) bulgarisch. – Schreiner. [534

Muthesius A., *Crossing traditional boundaries: grub to glamour in Byzantine silk weaving.* BMGS 15 (1991) 326–635. – Herrin. [535

Paredis-Vroon M./Verhecken-Lammens C./De Jonghe D., *The Major Relics of Aachen Cathedral.* Bulletin du CIETA 73 (1995–1996) 14–26. Mit 14 Abb. sowie frz. Res. – Die mit Jesus und Maria verbundenen Reliquien im Schrein Karls d. Gr. stammen nicht aus dem Nahen Osten, sondern sind wohl europäischer Herkunft. – Katsougiannopoulou. [536

Renner-Volbach D., *Eine Jahreszeit am Nil. Ein Rundeinsatz mit Seide in der Ägyptischen Staatssammlung in München.* Wiesbaden, Harrassowitz 1996. 44 S. Mit 10 s/w und 1 Farbtaf. [ISBN 3-447-03784-9]. – Katsougiannopoulou. [537

Renner-Volbach D., *Koptische Abstraktionen.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1160–1165. Mit 1 Taf. – Katsougiannopoulou. [538

Romančuk A.I., *K voprosu o metodike datirovki metok na čerepice Chersonesa* (La question de la méthode de datation des marques gravées sur les tuiles de Chersonèse). Vizantija i srednevekovyj Krym (BZ 90, 1997, Nr. 3110) 107–118. – Étude des marques gravées sur la céramique et les tuiles (IXe–XIIIe s.). – Jolivet-Lévy. [539

Theochare M., *Χρυσοκέντητα ἄμφια.* Ἱερὰ Μεγίστη Μονὴ Βατοπαιδίου (Nr. 8) 419–456. Mit Abb. 356–390. – U.a. zu dem Epitaphios des Ioannes VI. Kantakuzenos, ca. 1354. – Kalopissi-Verti. [540

vacat [541

k. Andere Materialien

Kvinto L., *La nacre dans l'art décoratif de Tărnovo au XIVe s.* La culture et l'art dans les terres bulgares (Nr. 907) 101–108. Mit 14 Abb. – Gjuzelev. [542

Petković S., *Rimski predmeti od kosti i roga sa teritorije Gornje Mezije* (The Roman Items of Bone and Antler from the Territory of Upper Moesia). [Arheološki Institut, Beograd, 28.] Belgrad, Arheološki Institut 1995. 150 S. Mit 20 Tab., 10 Karten und 52 Taf. Mit engl. Res. [ISBN 86-80093-05-X]. – Katsougiannopoulou. [543

Todd J.M., *The continuity of amber artifacts in ancient Palestine: From the Bronze Age to the Byzantine.* **Beck C.W./Bouzek J.** (Hrsg.), Amber in archaeology. Proceedings of the second international conference on amber in archaeology, Liblice 1990 (Prag, Institute of Archaeology 1993) 236–248. Mit 6 Abb. – Katsougiannopoulou. [544

H. WECHSELWIRKUNG DER BYZANTINISCHEN KUNST („BYZANTINISCHE FRAGE")

Beliaev L., *Русское средневековое надгробие* (Medieval Russian Tombs: Their Place in Christian Art). Moscow, Модус-Граффити 1996. 568 p. With 150 pl. [ISBN 5-85-790-064-6]. – Study and catalogue of more than 150 gravestones dating from the 13th to the 17th century. With a large comparative analysis of Byzantine and Western medieval gravestones. An English summary. – Karpov. [545

Caillet J.-P., *Die Franken und der östliche Mittelmeerraum – Produkte der Kunst und des Kunsthandwerks.* Die Franken. Wegbereiter Europas (Nr. 579) 802–807. – Katsougiannopoulou. [546

Connors J., *Borromini, Hagia Sophia and S. Vitale.* Architectural Studies in Memory of Richard Krautheimer (Nr. 880) 43–48. Mit Taf. 19–20. – Katsougiannopoulou. [547

Corrigan K., *Early Medieval Psalter Illustration in Byzantium and the West* ... (Nr. 427). – Schreiner.

Donabédian P., *Apports byzantins dans la sculpture arménienne préarabe.* L'Arménie et Byzance (BZ 90, 1997, Nr. 3088) 89–97. Avec pl. 5. – Odorico. [548

Evseeva L.M., *Moskovskie žitijnye ikony Bogomateri XV–XVI vekov* (Les icônes moscovites de la Mère de Dieu avec des scènes de sa vie aux XVe et XVIe s.). Iskusstvo drevnej Rusi: problemy ikonografii (Nr. 909) 69–90. – À propos de six icônes de la Vierge entourée de scènes de sa vie, étude de l'évolution du cycle de la Vierge à Moscou de 1470 à 1570; les innovations par rapport à la peinture des Balkans sont mises en évidence. – Jolivet-Lévy. [549

Feld O., *Hauptstädtische Einwirkungen. Beiträge zu den Beziehungen zwischen Konstantinopel und der Iberischen Halbinsel.* Spanien und der Orient im frühen und hohen Mittelalter. Kolloquium Berlin 1991 [Madrider Beiträge, 24.] (Mainz, von Zabern 1996) 9–21. Mit Taf. 5–8. – Katsougiannopoulou. [550

Filatov V.V., *Osobennosti ikonografii fresok Andreja Rubleva v sobore Uspenija na Gorodke v Zvenigorode* (Les particularités iconographiques des fresques d'André Rublev dans l'église de la Dormition de Gorodke à Zvenigorod). Iskusstvo drevnej Rusi: problemy ikonografii (Nr. 909) 5–22. – En particulier, l'influence de l'hésychasme. – Jolivet-Lévy. [551

Hasrat'yan M., *Affinités architecturales arméno-byzantines au haut Moyen-Âge. L'exemple des basiliques mononefs.* L'Arménie et Byzance (BZ 90, 1997, Nr. 3088) 113–118. Avec pl. 10. – Odorico. [552

Hunt L.-A., *Eternal Light and Life* ... (Nr. 414). – Koder.

McClendon C., *Louis the Pious, Rome, and Constantinople.* Architectural Studies in Memory of Richard Krautheimer (Nr. 880) 103–106. Mit Taf. 51–52. – Über den historischen Hintergrund des Baukonzepts und des Bildprogramms von S. Prassede in Rom. – Katsougiannopoulou. [553

Ormándy J., *Granulációs díszítés avar kori tárgyakon. Gúla- és lemezgömbcsüngős arany fülbevalók.* (Awarenzeitliche Gegenstände mit Granulationsverzierung. Goldene Ohrgehänge mit Pyramiden- und Kugelanhänger [Auszug]). A Móra Ferenc Múzeum Évkönyve. Studia Archaeologica 1 (1995) 151–181. – „Die Granulationstechnik, die die Awaren in der Pontusgegend und im Kaukasus kennenlernten, ist auf byzantinischen Ursprung zurückzuführen.“ Die Anwendung dieser Technik endet im Karpatenbecken mit dem 7. Jh. – Olajos. [554

Putsko V.G., *Византийское наследие в искусстве Московской Руси („Спас в Силах“ в русской живописи)* (Byzantine Heritage in the Art of Muscovite Russia [„The Saviour in Majesty“ in the Russian Painting]). VV 56 (81) (1995) 266–282. – Bliznjuk. [555

Restle M., *Byzanz und die Kunst der Umayyaden.* Byzanz und seine Nachbarn (BZ 90, 1997, Nr. 3102) 321–343. – Betont den starken Einfluß, bes. aus Konstantinopel selbst, der erst mit der Verlagerung des Kalifats nach Bagdad endete. – Schreiner. [556

Romeo A., *Gli affreschi bizantini delle Grotte del Crocifisso di Lentini.* [Quaderni del Gruppo archeologico catanese, 1.] Catane, Gruppo archeologico catanese 1994. 76 p. Avec ill. – Une partie des fresques date de la période normande et montre l'influence de l'art byzantin. – Jolivet-Lévy. [557

Sidorenko G.V., *Pamjatnik monumental'noj plastiki epochi Kievskoj Rusi* (Une œuvre de sculpture monumentale de l'époque de la Russie kiévienne). Iskusstvo drevnej Rusi: problemy ikonografii (Nr. 909) 169–179. – Relief trouvé à Kiev et conservé à Galerie Tretjakov évoquant le triomphe d'un prince de Kiev accompagné de saint Dimitri (entre 1062 et 1113); l'analyse stylistique suggère à l'auteur des rapprochements avec l'Asie Mineure et la Géorgie. – Jolivet-Lévy. [558

Striker C., *The Byzantine Question in Ottonian Architecture Reconsidered.* Architectural Studies in Memory of Richard Krautheimer (Nr. 880) 157–161. Mit Taf. 82. – Katsougiannopoulou. [559

Thierry M., *Les influences byzantines sur l'art arménien (étude critique).* L'Arménie et Byzance (BZ 90, 1997, Nr. 3088) 191–201. – Odorico. [560

Thierry N., *Du développement comparé des peintures murales dans les Royaumes arméniens.* L'Arménie et Byzance (BZ 90, 1997, Nr. 3088) 203–211. Avec pl. 4. – Odorico. [561

Wharton A., *Westminster Cathedral: Medieval Architecture and Religious Differences.* Journal of Medieval and Early Modern Studies 26 (1996) 525–557. – Influences of Byzantine architectural style on modern architecture. – Kaegi. [562

Wöhrmann J., *Die goldenen Pforten von Suzdal': Technologie, Ikonologie, Theologie ...* (Nr. 461). – Jolivet-Lévy.

Wolf G.G., *Die Wiener Reichskrone.* [Schriften des Kunsthistorischen Museums, 1.] Wien 1995. 205 S. Mit 82 Abb. [ISBN 3-900325-40-5]. – Uns nur bekannt durch die Besprechung in Deutsches Archiv 52 (1996) 265–266 (Rader O.B.). Verf. datiert zwischen 965/67 und betont die (auch ideologisch begründbare) Anlehnung an Byzanz in den stilistischen Elementen. In einem Exkurs wird auch die Chronologie des Mainzer Schatzfundes wieder behandelt und dieser in seiner Entstehung mit der Krönung Theophanus 972 in Verbindung gebracht. – Schreiner. [563

Zibawi M., *Orient chrétien entre Byzance et l'Islam.* Paris, Desclée de Brouwer 1995. 272 p. Avec 96 pl. coul., 188 fig. NB. [ISBN 2-220-03600-6]. – Ouvrage général, portant surtout sur l'expression artistique (miniatures, fresques), pourvu d'une illustration abondante et de qualité. – Jolivet-Lévy. [564

I. KATALOGE
(AUSSTELLUNGEN, SAMMLUNGEN, GALLERIEN, ANTIQUARIATE)

Faszination der Antike. The George Ortiz Collection. Katalogtexte **Ortiz G.** Bern, Benteli Verlag 1996. Ohne Seitennumerierung. Mit zahlr. Farbtaf. [ISBN 3-7165-1025-4]. – KatNr. 245-260 zum Berichtzeitraum; darunter 4 spätantike Porträtköpfe, Goldschmuck und Tafelgeschirr aus Silber. Katalogtexte wissenschaftlich unzureichend. – Katsougiannopoulou. [565

Syrian-European Archaeology Exhibition. Exposition Syro-Européenne d'Archéologie. Damaskus, Éditions de l'Institut Français d'Études Arabes de Damas 1996. 212 S. Mit zahlr. s/w Abb. und 16 Farbtaf. [ISBN 2-901315-30-5]. – U.a. werden berühmte byz. Fundplätze, wie Bosra, Apameia, Qal'at Sem'an, Resafa-Sergiupolis präsentiert. Ohne Anm. und Bibliographie. – Katsougiannopoulou. [566

Ruzsa Gy., *Orosz fém ikonok. Kiállítás az Esztergomi Keresztény Múzeumban 1996. május 11. – október 31.* Russische Metallikonen. Ausstellung im Christlichen Museum von Esztergom (Gran) 11. Mai – 31. Oktober 1996. Budapest, Kurucz Gábor 1996. 67 S. Mit zahlr. Photos [ISBN 963-650-480-6]. – Der Katalog von 255 Metallikonen mit fachkundiger Einleitung. „Diese kleinen Meisterwerke waren zwar schon in Byzanz bekannt, aber ihre wahre Geschichte knüpft sich an die russische Kultur". – Olajos. [567

La città ritrovata. Archeologia urbana a Genova 1984–1994. A cura di **Melli P.** Genua, Tormena Editore 1996. 448 S. Mit zahlr. s/w und Farbabb. [ISBN 88-86017-62-6]. – Zum Berichtzeitraum einige Fragmente von sog. afrikan. Lampen sowie bronzene Münzen von Konstantin I. bis Maurikios. – Katsougiannopoulou. [568

Βυζαντινά Μουσεία και Συλλογές στην Ελλάδα. Athen, Υπουργείο Πολιτισμού. Διεύθυνση Βυζαντινών και Μεταβυζαντινών Μνημείων 1997. 81 S. Mit zahlr. Abb. – Zweisprachiger (griech.-engl.), reich illustrierter archäologischer Führer zu byzantinischen Museen, Sammlungen und Stätten Griechenlands. – Albani. [569

Makropulu D./Turta T./Loberdu-Tsigarida K., *Συλλογή Δημητρίου Οικονομοπούλου. Βυζαντινή και Μεταβυζαντινή Κεραμεική, Μεταλλικά Αντικείμενα, Νομίσματα.* Athen, Ταμείο Αρχαιολογικών Πόρων και Απαλλοτριώσεων. Διεύθυνση Δημοσιευμάτων 1995. 90 S. Mit zahlr. Abb. [ISBN 960-214-139-5]. – Albani. [570

Istanbul Archaeological Museum. Hrsg. von **Pasinli A.** Istanbul, A Turizm Yayinlari 1995. 158 S. Mit 195 Farbabb. [ISBN 975-7199-24-9]. – Der Katalog enthält mehrere vorzügliche Ausstellungsstücke zum Berichtzeitraum: Nr. 59: Kaiserstatue des Valentinian II. aus Aphrodisias; Nr. 99: frühbyz. Porphyrsarkophag; Nr. 118: frühbyz. Reliefdarstellung einer Nike; Nr. 119: frühbyz. Zweizonenkapitell; Nr. 121: mittelbyz. Reliefplatte; Nr. 122–124: Goldschmuck; Nr. 125: Mosaikikone; Nr. 126: spätantikes Kaiserporträt aus Beyazit usw. Ohne Literaturverzeichnis und ohne Anmerkungen. – Katsougiannopoulou. [571

Die Magie des Goldes. Antike Schätze aus Italien ... (Nr. 629). – Grünbart.

Gabra G., *Kairo. Das Koptische Museum und die frühen Kirchen.* Mit Beiträgen von **Alcock A.**, deutsche Übersetzung **Fluck C.** Kairo, Longman 1996. 143 S. Mit zahlr. größtenteils farb. Abb. – Deutsche Übersetzung des in gleichartiger Aufmachung 1993 erschienenen engl. Museumsführers. S. 11–36 enthält eine ausführl. historische Einleitung, die auch das Mönchtum, liturgische Bräuche der koptischen Kirche sowie Musik und Literatur erfaßt. Der Hauptteil, S. 37–111, bietet zunächst einen Überblick über die christliche Kunst Ägyptens und dann 51 ausgewählte Exponate aus allen Abt. des Museums mit kurzer Beschreibung, farb. Abbildung und Literaturverweis. S. 112–139 folgt eine kurze Beschreibung der frühmittelalterl. Kirchen aus Kairo mit Plänen auf Aufnahmen von P. Grossmann beruhend. Den Schluß bilden ein Glossar, Bibliographie u. Index. – Grossmann. [572

Kakabas G., *Βυζαντινό Μουσείο Καστοριάς.* Athen, Ταμείο Αρχαιολογικών Πόρων και Απαλλοτριώ-

σεων. Διεύθυνση Δημοσιευμάτων 1996. 32 S. Mit zahlr. Abb. [ISBN 960-214-142-5]. – Zweisprachiger (griech.-engl.), reich illustrierter archäologischer Führer zum Ikonenmuseum von Kastoria. – Albani. [573

Bienkowski P./Tooley A.M., *Gifts of the Nile. Ancient Egyptian arts and crafts in Liverpool Museum.* London, HMSO 1995. VI, 130 S. Mit 161 größtenteils farb. Abb. – Populärwissenschaftl. Darstellung der Kulturgeschichte Ägyptens mit Reproduktion teilw. verhältnismäßig unbekannter Exponate. S. 87–92 behandeln das christl. Ägypten. – Grossmann. [574

Antiquities. Sotheby's. London 10 December 1996. London, Sotheby's 1996. 125 S. Mit zahlr. Abb. – Nr. 199–200: zwei frühbyz. Mosaikfragmente. – Katsougiannopoulou. [575

Fine Antiquities. London, Wednesday, 3 July 1996. London, Christie's 1996. 153 S. Mit zahlr. Farbabb. – Nr. 147: frühbyz. Ohrringpaar; Nr. 384: frühbyz. Silberlöffel; Nr. 391: frühbyz. Bronzelampe. – Katsougiannopoulou. [576

Fine Antiquities. Wednesday 11 December 1996. London, Christie's 1996. 113 S. Mit zahlr. Abb. – Nr. 123: spätantikes gold. Halsband; Nr. 166: spätantike Silberschale. – Katsougiannopoulou. [577

Roman Pottery. London, Charles Ede Ltd 1996. Ohne Seitennumerierung. Mit mehr. Farbabb. – Nr. 18: 4 Tonstempel des 5. Jh. – Katsougiannopoulou. [578

Die Franken. Wegbereiter Europas. Vor 1500 Jahren: König Chlodwig und seine Erben. Reiss-Museum Mannheim. Mainz, von Zabern 1996. 2 Bd. XXVII, 1112 S. Mit zahlr. Farbabb. [ISBN 3-8053-1813-8]. – Mehrere Ausstellungsstücke sind entweder byzantinischer Herkunft oder byzantinisch beinflußt. – Katsougiannopoulou. [579

Icone. Arte e fede. Mezzojuso. Mostra – Itinerario. Guida a cura di **Di Pietro M**. Commune di Mezzojuso – Parrocchia „S Nicolò di Mira" 1996. 71 S. – Die griechisch-katholische Gemeinde 35 Kilometer südlich von Palermo geht auf Einwanderer des 15. Jahrhunderts zurück. Vorliegende Publikation leiten drei Beiträge ein: **Limata A./Tagiabue E.**, *L'icona: creazione artistica al servizio del vero* (9–17); **Di Natale M.C.**, *Icone a Mezzojuso: la scuola siculo-cretese* (19–22); **Di Marco P.**, *Mezzojuso tra storia e arte* (25–26). Die im Katalogteil präsentierten Ikonen aus den Dorfkirchen sind allesamt metabyzantinisch. – Kislinger. [580

Государственная Третьяковская Галерея. Каталог Собрания. Т. 1: Древнерусское искусство X–начала XV века (State Tretyakov Gallery. Catalogue of Art Treasures, X[th] – XV[th] Centuries). Moscow, „Красная Площад" 1995. 271 S. – A complete catalogue with the history of each monument. – Karpov. [581

Aus Noahs Arche. Tierbilder der Sammlung Mildenberg aus fünf Jahrtausenden. Prähistorische Staatssammlung München, Museum für Vor- und Frühgeschichte. Von **Zahlhaas G.** Mainz, von Zabern 1996. 196 S. Mit zahlr. s/w und Farbtaf. [ISBN 3-8053-1905-3]. – Mit einigen spätantiken bzw. frühbyz. Beispielen. – Katsougiannopoulou. [582

Antiquities. Sotheby's. New York December 17, 1996. New York, Sotheby's 1996. Ohne Seitennumerierung. Mit zahlr. Abb. – Nr. 249–254: koptische Textilfragmente; Nr. 292–293: Mosaikfragmente; Nr. 309–310: bronz. Weihrauchgefäß, Griff einer bronz. Lampe; Nr. 312: Fragment eines spätant. Bleisarkophags; Nr. 412–421: spätantikes Glas. – Katsougiannopoulou. [583

Textiles of Late Antiquity. New York, The Metropolitan Museum of Art 1995. – Ausstellungskatalog, zitiert nach Dumbarton Oaks Byzantine Library Acquisitions List July 1996. – Schreiner. [584

Carthage. L'histoire, sa trace et son écho. Musée du Petit Palais, 9 mars – 2 juillet 1995. Paris, Association Française d'Action Artistique 1995. 319 S. Mit zahlr. Farbabb. [ISBN 2-87900-196-x]. – Zum spätantiken-frühbyz. Karthago s. **Duval N.**, L'histoire de l'Afrique du nord chrétienne et le rôle de saint Augustin (S. 276-291). – Katsougiannopoulou. [585

Ierusalimskaja A.A./Borkopp B., *Von China nach Byzanz. Frühmittelalterliche Seiden aus der Staatlichen Ermitage Sankt Petersburg* ... (Nr. 534). – Schreiner.

Religio Romana. Wege zu den Göttern im antiken Trier. Ausstellungskatalog des Rheinischen Landesmuseums Trier. Hrsg. von **Kuhnen H.-P.** [Schriftenreihe des Rheinischen Landesmuseums, 12.] Trier, Selbstverlag des Rheinischen Landesmuseums 1996. 285 S. Mit zahlr. Abb. [ISBN 3-9233119-34-7]. – Unter den Exponaten einige Gegenstände aus dem östlichen Mittelmeerraum. – Katsougiannopoulou. [586

I soldati di Magnenzio. Scavi nella Necropoli Romana di Iutizzo Codroipo. A cura di **Buora M.** [Archeologia di frontiera, 1.] Triest, Editreg Srl 1996. 129 S. Mit zahlr. s/w und Farbabb. – Katsougiannopoulou. [587

The Utrecht Psalter in Medieval Art. Picturing the Psalms of David. Ed. by **Horst K. van der/Noel W./Wüstefeld W.C.M.** Westrenen, HES-Publishers 1996. XII, 271 S. Mit zahlr. farb. Abb. im Text. – Im Katalogteil sind der Chludov-Psalter (Moskau, Hist. Museum gr. 129) und der Pariser Psalter BN gr. 20 (jeweils mit Abb.) behandelt. – Schreiner. [588

K. SPEZIALBIBLIOGRAPHIEN

Bybee H./L'Heureux C., *Bibliography of Syrian Archaeological Sites to 1980.* Lewiston/Queenston Lampeter, The Edwin Mellen Press 1995. IX, 236 S. [ISBN 0-7734-9040-x]. – Die Fundorte und die dazugehörige Literatur sind alphabetisch geordnet. Ein Sachregister wird sehr vermißt. – Katsougiannopoulou. [589

François V., *Bibliographie analytique sur la céramique byzantine à glaçure. Un nouvel outil de travail.* [Varia Anatolica, 9.] Istanbul/Paris, Boccard 1997. 200 S. [ISBN 2-906053-44-9]. – Wird besprochen. – Schreiner. [590

Illsley J.S., *An Indexed Bibliography of Underwater Archaeology and Related Topics.* [International Maritime Archaeology Series, 3.] Oswestry, Selbstverlag 1996. 360 S. [ISBN 0-904614-57-3]. – Mit mehreren Titeln zum Berichtzeitraum (von 1979 bis 1994), die anhand des Sachregisters leicht aufgefunden werden können. – Katsougiannopoulou. [591

Nenna M.-D., *Le verre antique: publications récentes (1993–1995).* Revue Archéologique fasc. 1 (1996) 175–184. – Jolivet-Lévy. [592

Papadaki-Oekland St., *Η τέχνη στην Κρήτη: 4ος–18ος αιώνας 1900–1990.* Unter Mitarbeit von **Tsigonahe Chr./Moschobe G.** Herakleion, (Eigenverlag der Verf.?) 1996. 150 S. [ohne ISBN]. – Ausführliche wissenschaftsgeschichtliche Einleitung (S. 30–56), chronologische Auflistung einschlägiger Titel, Personen- und Sachverzeichnis. – Schreiner. [593

8. NUMISMATIK UND SIGILLOGRAPHIE

A. NUMISMATIK

a. Allgemeine Darstellungen (einschließlich Ikonographie und Technik)

Четвертая Всероссийская нумизматическая конференция в г. Дмитрове 22–26 апреля 1996 г. Moskva 1996. – Includes abstracts of the reports concerning Byzantine numismatics. – Bliznjuk. [594

Третья Всероссийская нумизматическая конференция в г. Владимире 17–21 апреля 1995 г. Moskva 1995. – Includes abstracts of the reports concerning Byzantine numismatics. – Bliznjuk. [595

Bates M.L., *Roman and Early Muslim Coinage in North Africa.* **Horton M./ Wiedemann Th.** (ed.), North Africa from Antiquity to Islam, papers of a Conference held at Bristol, October 1994, Center for Mediterranean Studies [Occasional Paper, 13.] (Bristol, Oct. 1995) [ISBN 0-86292-428-6]) 12–15. – État de la question, „Roman“ signifiant „Byzantin“, le monnayage d'or de Carthage ayant inspiré le monnayage „arabo-byzantin“ à légendes latines. – Morrisson. [596

Calabria P./De Spirito G., *La zecca di Roma tra fine VII ed VIII secolo: una vexata quaestio.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 603–608. – Katsougiannopoulou. [597

Duval N., *Les systèmes de datation dans l'Est de l'Afrique du Nord à la fin de l'Antiquité et à l'époque byzantine.* Ktèma 18 (1993 [1996]) 199–211. – Excellente mise au point sur une question que l'a. a beaucoup étudiée et dans laquelle la monnaie est souvent présente („ère de Carthage“ sur les pièces d'argent vandale; indiction et année règnale sur de nombreuses émissions byzantines). – Morrisson. [598

Glaser F./ Gugl Ch., *Ausgrabungen westlich der frühchristlichen Kirche extra muros in Teurnia ...* (Nr. 449). – Kislinger.

Goodwin T., *A Puzzling Arab-Byzantine Coin.* NCirc 104,10 (1996) 442. – Morrisson. [599

Harl K.W., *Coinage in the Roman Economy 300 B.C. to A.D. 700.* Baltimore/London, The Johns Hopkins University Press (Ancient Society and History) 1996. 533 p. Avec 16 pl. [ISBN 0-8018-5291-9]. – Examine le rôle de la monnaie dans l'économie romaine et byzantine, jusqu'en 700 selon un plan à la fois chronologique (rappel des grands traits du monnayage) et thématique (les besoins de l'État, le rôle de la monnaie sur le marché, les prix et salaires, la monnaie romaine dans le *barbaricum.* En général bien informé de la bibliographie „byzantine“ mais celle-ci n'est pas toujours complète ni bien comprise ce qui est excusable vu l'ampleur du domaine étudié. – Morrisson. [600

Krzyżanowska A., *Observations sur la circulation monétaire en Égypte au passage de la domination byzantine à la domination arabe.* Études et Travaux 17 (1995) 80–84. Mit 2 Abb. und 2 Tab. – Katsougiannopoulou. [601

Ladich M., *La moneta romana di bronzo tardoantica (379–498).* Rom, Edizioni STEA 1990. XXXVIII, 312 S. Mit 7 Taf. – Katsougiannopoulou. [602

Marović I., *O pretpostavljenoj kovnici novca u VI. st. u Saloni* (Über die vermutete Münzstätte Salonas im 6. Jahrhundert). Salona Christiana. Katalog izložbe (Split 1994) 317–322. Avec 6 ill. et rés. allemand. – Les trouvailles locales étudiées par l'a. confirment l'activité de cet atelier temporaire identifié pour la première fois par P. Grierson. – Morrisson. [603

Oberländer-Târnoveanu E./ Zoran V./ Poenaru-Bordea Gh./ Trache L./ Iacob E./ Lukanc I./ Ciortea C., *Politique et technologie – Observations sur les émissions monétaires romaines d'or de 253 à 364.* RN 151 (1996) 141–170. Avec 5 pl. – Les résultats publiés dans les *Cahiers Ernest-Babelon* (1985) sont confirmés par ceux d'analyses nouvelles pratiquées à Bucarest par les méthodes PIXE et PIGE sur 97 monnaies d'or qui affinent et accroissent la documentation. Les baisses observées par rapport à l'étalon théoriquement d'or pur (> 98%) sont bien volontaires; après la crise du IIIe siècle, l'une se place vers 337–341, l'autre, plus grave vers 351. L'accroissement des traces de platine s'expliquerait selon les a. par l'apport de plus en plus important d'or provenant d'Oural et de Sibérie, véhiculé par les Goths et non par la mise en exploitation de nouvelles mines sur le territoire romain. – Morrisson. [604

Penčev V., *Where Have the Coins of the Bulgarian Czar Ivan Asen II Been Struck?* (Kade bile ko-

105–112. Avec 5 ill. et rés. macéd. – L'auteur conclut que les monnaies d'Ivan Asen II ont été frappées à Thessalonique. Cette prétendue conclusion serait corroborée par les découvertes monétaires provenant en général de Macédoine et par une thèse, selon nous, mal fondée, d'après laquelle les premières monnaies du roi serbe Radoslav ont été aussi émises à Thessalonique. – Ivanišević. [605

Vin J.P.A. van der, *Die Fundmünzen der römischen Zeit in den Niederlanden.* Abteilung II. Provinzen Groningen, Drenthe, Overijssel, Flevoland. Berlin, Mann 1996. 207 S. Mit 7 Karten. – Katsougiannopoulou. [606

Yannopoulos P., *Le 82e canon du Quinisexte et l'iconographie monétaire. Note complémentaire.* Byz 66 (1996) 531–535. – Mises au point faisant suite à une notice critique de C. Morrisson (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 3004). – Demoen. [607

b. Kataloge

Münzen der Antike und der Neuzeit. Numismatische Literatur aus Privatbesitz. Auktion 26. Basel, Auctiones 1996. 139 S. Mit 117 Taf. – Nr. 1175–1281: Münzen von Konstantin I. bis Michael VII.; Nr. 1342°–1343°: Kleinnominale. – Katsougiannopoulou. [608

Münzen der Antike und der Neuzeit. Aus Privatbesitz. Auktion 27. 10. und 11. Dezember 1996. Basel, Auctiones 1996. 88 S. Mit 81 Taf. – Nr. 763–833: Münzen von Konstantin I. bis Valentinian III.; Nr. 836–860: Münzen von Arkadios bis Manuel II. Palaiologos. – Katsougiannopoulou. [609

Münzen und Medaillen. Februar 1996. Liste 593. Basel, Münzen und Medaillen 1996. 28 S. Mit mehr. Abb. – Nr. 62–63: solidi des Konstans und des Konstantios II.; Nr. 272–304: nummi der Tetrarchen aus der Münze von Thessalonike. – Katsougiannopoulou. [610

Münzen und Medaillen. März 1996. Liste 594. Basel, Münzen und Medaillen 1996. 23 S. Mit mehr. Abb. – Nr. 37–41: Münzen von Honorius bis Isaak I. – Katsougiannopoulou. [611

Münzen und Medaillen. April 1996. Liste 595. Basel, Münzen und Medaillen 1996. 24 S. Mit mehr. Abb. – Nr. 61–68: Münzen von Konstantios II. bis Konstantinos X. – Katsougiannopoulou. [612

Münzen und Medaillen. Juni 1996. Liste 597. Basel, Münzen und Medaillen 1996. 24 S. Mit zahlr. Abb. – Nr. 33–54: Münzen von Konstantios II. bis Manuel I. Komnenos. – Katsougiannopoulou. [613

Münzen und Medaillen. September 1996. Liste 600. Basel, Münzen und Medaillen 1996. 23 S. Mit zahlr. Abb. – Nr. 66: Miliaresion Theodosios' II.; Nr. 223–224: Nummi des Konstantin I. und des Julian. – Katsougiannopoulou. [614

Münzen und Medaillen. Oktober 1996. Liste 601. Basel, Münzen und Medaillen 1996. 24 S. Mit mehr. Abb. – Nr. 36–45: Münzen von Konstantin II. bis Romanos IV. – Katsougiannopoulou. [615

Münzen und Medaillen. November/Dezember 1996. Liste 602. Basel, Münzen und Medaillen 1996. 36 S. Mit mehr. Abb. – Nr. 109–112: Münzen von Theodosios I. bis Theophilos; Nr. 132–141: goldene Münzen von Konstans bis Basileios II. – Katsougiannopoulou. [616

Münzen und Medaillen. Auktion 85, 11. April 1997, Basel. – Série représentative de monnaies byzantines d'Arcadius à Théodore I Lascaris. 3 poids monétaires. – Morrisson. [617

Zwicker U., *Römische, byzantinische und Münzen der Völkerwanderungszeit aus den Sammlungen Will, Gerlach und Pick.* [Schriften der Universitätsbibliothek Erlangen–Nürnberg, 23./ Katalog der Münzen in der Universitätsbibliothek Erlangen–Nürnberg, 2.] Erlangen, Universitätsbibliothek 1993. [ISBN 3-922135-86-2]. – Scholz. [618

Classical Numismatic Group (Lancaster, Pennsylvania; London, England), in association with Nu-

mismatica Ars Classica. Auction 40, Dec. 4, 1996, New York. – De Constantin Ier à Constantin XI, 212 ex., la plupart de la collection James Fox, de tous métaux, de périodes et d'ateliers variés, dont plusieurs raretés et un miliarense inédit de Valens. – Morrisson. [619

Ancient, English and Foreign Coins and Commemorative Medals. Auction 115. October 1996. Spink in Association with Christie's. London, Spink Ltd 1996. 119 S. Mit zahlr. Abb. – Nr. 2416–2423: verschiedene Nominale, vor allem Folleis vom 6. bis zum 15. Jh. – Katsougiannopoulou. [620

Sotheby's, London, 6–7 March 1997, The John G. Slocum Collection of Coins of the Crusades. – Vente d'une collection d'une ampleur et d'une qualité exceptionnelles (986 ex. ou lots) de monnaies des États latins d'Orient et des Normands de Sicile ainsi que de leurs voisins musulmans (Fatimides, Ortoqides, Seljuks, Ottomans). – Morrisson. [621

The Byron Reed Collection of Ancient, English and Foreign Coins and Commemorative Medals. London October 10th 1996. Code Name 1140. London, Spink Ltd 1996. 96 S. Mit zahlr. Abb. – Nr. 2514–2528: vorwiegend solidi von Gratian bis Basiliskos, Nr. 2533–2540: verschiedene Nominale von Maurikios Tiberios bis Andronikos II.; Nr. 2615: halb-siliqua des Zeno; Nr. 2664–2665: Kleinnominale. – Katsougiannopoulou. [622

The Douglas Collection of Scottish Gold and Silver Coins, and other Ancient, English and Foreign Coins and Medals. London 4 March 1997. Auction 119. London, Spink Ltd 1997. 83 S. Mit mehr. Abb. – Nr. 449–497: Münzen von Konstantios II. bis Konstantin X. – Katsougiannopoulou. [623

Auktion Italo Vecchi (London) 5, 5.3. 1997 ... (Nr. 691). – Nos 372 à 738. Parmi des monnaies byzantines et barbares principalement des IVe–XIe s., noter une série de monnaies byzantino-papales de Rome (l'attribution du no 1207, inédit, à Théodose III sur la base de l'iconographie, n'est pas exclue). Mais le no 1183, inédit également, un solidus (DNTI YERYS-MYLTYZ(s inversé)A; Rev. VICTOR-IA A G TA/CONOB), au type inversé des solidi d'Anastase II émission italienne attribuée à l'usurpateur Tiberius Petasius v. 728, est plus douteux. Nos 982–1031 sceaux romains, byzantins et lombards, 1212–1223, poids monétaires, no 1224 „western Byzantine balance" (trébuchet). – Morrisson.

Münzen der Antike. Auktion 78. 25. November 1996. München, Lanz 1996. 91 S. Mit 35 Taf. – Nr. 925–929: Münzen des Konstantin I.; Nr. 933–962: Münzen von Konstantios II. bis Basiliskos; Nr. 963–979: Münzen von Anastasios I. bis Alexios III. Komnenos. – Katsougiannopoulou. [624

Italo Vecchi, Nummorum Auctiones 4, New York, 5th Dec. 1996. – Nos 372 à 738 belle série de monnaies byzantines de Constantin I aux Paléologues, de tous ateliers et métaux. Nos 739 à 744 poids de verre. – Morrisson. [625

Piras E., *Le monete della Sardegna dal II sec. a. c. al 1842.* Sassari, Banco di Sardegna 1996. 303 p. Avec nombr. ill. 1:1 et agr. en couleur [ISBN 88-86269-24-2]. – Panorama du monnayage superbement illustré, y compris de la période byzantine mais l'origine des pièces décrites n'est que rarement indiquée. – Morrisson. [626

59. Münzenauktion. 24. und 25. Februar 1997. Wien, Auktionshaus Rauch 1997. 277 S. Mit zahlr. Abb. – Nr. 520–539: Münzen von Konstantin I. bis Valentinian III.; Nr. 557–567: Münzen von Anastasios I. bis Michael VII. Dukas. – Katsougiannopoulou. [627

Antike Münzen. 58. Münz-Auktion. 28 Oktober 1996. Wien, Auktionshaus Rauch und Nudelman 1996. 94 S. Mit zahlr. Abb. – Nr. D618–694: spätantike Münzen von Konstantin I. bis Leo I.; Nr. 709–726: Iustinian I. bis Alexios I. Komnenos; Nr. 5020: siliqua des Gratian; Nr. 5021: Hyperpyron Michaels VIII. Palaiologos. – Katsougiannopoulou. [628

Die Magie des Goldes. Antike Schätze aus Italien. Hrsg. von **Seipel W.** [Kunsthistorisches Museum Wien, 12.] November 1996 bis 2. Februar 1997. Milano, Skira 1996. 157 S., nur Farbabb. – Aus den Beständen des Museo Archeologico zu Florenz wurden unter anderem ein

Ardabar aus dem Jahre 434 (Nr. 191) und 16 byzantinische Goldmünzen von Leon I. bis Manuel I. Komnenos (Nr. 192–207) gezeigt. – Grünbart. [629

Antike Münzen. Auktion XXXII. 28. und 29. Oktober 1996 in Zürich. Zürich, Frank Sternberg 1996. 96 S. Mit 50 Taf. – Nr. 789–862: Münzen von Konstantin I. bis Basiliskos. – Katsougiannopoulou. [630

Auktionen XXXI und XXXII. Oktober 1996. Zürich, Frank Sternberg AG 1996. 42 S. Mit 12 Taf. – Nr. 383–399: verschiedene Nominale von Konstantin I. bis Anthemius; Nr. 405–411: Münzen von Theodosios II. bis Nikephoros III.; Nr. 415–416: Bleisiegel des 11. Jh.; Nr. 632: goldener Ring; Nr. 646: Gürtelschnalle, als „awarisch" bezeichnet, wohl byz. Typ; Nr. 647: Bronzeanhänger mit Christusbild. – Katsougiannopoulou. [631

Münzauktion Tkalec AG. 1500 Jahre Münzprägekunst. Zürich, Tkalec AG 1996. Ohne Seitennumerierung. Mit zahlr. Taf. Nr. 283–334: Münzen von Konstantin I. bis Theodoros I. Komnenos Laskares; Nr. 335: frühbyz. Bronzegewicht mit Reliefdarstellung. Ausgezeichnete Photoabb. – Katsougiannopoulou. [632

Numismatica Ars Classica. Auction 10, 9[th] April 1997, Zürich. – Contorniates et „médaillons" de la collection Schoyen dont un de 9 solidi de Constantin du trésor d'Arras; monnaies d'or de Syracuse ou d'ateliers italiens jusqu'à Théophile. Belle série de monnaies de Bénévent. – Morrisson. [633

c. Münzfunde

Arslan E.A., *Un ripostiglio di monete nell'Italia del Nord.* Historiae Augustae. **Bonamente G./ Mayer M.** (Hrsg.), Colloquium Barcinonense 1993. Atti dei Convegni sulla Historia Augusta (Bari, Edipuglia 1996) 37–53. – Hortfund bestehend aus 177 maiorinae, die sich zwischen 348 und 355 datieren lassen. Es handelt sich dabei um Prägungen der konstantinischen Dynastie und der Usurpatoren Magnentius und Decentius. – Katsougiannopoulou. [634

Asolati M., *Considerazioni sulla circolazione di moneta aurea del V e VI Sec. D.C.: Materiali inediti da Nerviano.* Numismatica e Antichità Classiche 25 (1996) 271–286. Avec 2 pl. incl., ill. complète. – Trésor mis au jour en 1875 et conservé au musée Correr, de 21 monnaies d'or: 11 solidi (1 Léon , 2 Anastase, 2 Justin, 1 Justin et Justinien tous de Constantinople; 1 Théodoric au nom d'Anastase, 4 Théodoric ou Athalaric au nom de Justin, frappés à Rome) et 10 tremisses au nom de Justin, Rome. Les dépôts d'or en Italie à cette époque sont concentrés au nord du Pô. La monnaie d'or ostrogothique ne se rencontre que dans cette région ainsi qu'en Germanie et en Scandinavie. Cette diffusion et le fait que la valeur des dépôts cisalpins est comprise entre 13 et 16 solidi amène A. à supposer, assez gratuitement, qu'il s'agit plutôt de soldes militaires ou de tributs que du produit de transactions commerciales. – Morrisson. [635

Bates M.L./Kovacs F.L., *A Hoard of Large Byzantine and Arab-Byzantine Coppers.* NumChron 156 (1996) 165–173. Avec 1 pl. – Trésor de provenance inconnue acquis sur le marché contenant 45 folles byzantins (Anastase, 3; Justinien, 11; Justin II, 16; Maurice, 11; Heraclius, 4; dont 20 Constantinople, 7 Nicomédie, 6 Cyzique, 8 Antioche) et 8 arabo-byzantins imitant le type de Justin II et Sophie, Nicomédie (1 Skythopolis; 6 Gerasa – atelier connu seulement depuis 1980 – ; 1 indéterminé). Deux de ces folles de Gerasa portent la contremarque arabe "bon" (tayyib), probablement apposée au VIII[e] s., et datent selon B. l'enfouissement. Le trésor témoignerait donc de la circulation prolongée de ces folles, plus lourds que les autres bronzes arabo-byzantins aux types d'Héraclius ou de Constant II, après la réforme d'Abd al-Malik. – Morrisson. [636

Bonajčić Mandinić M., *Nalazi novca.* (Trouvailles monétaires du site de Salone). Starohrvatski Solin. Katalog izložbe (Split 1992) 187–197. – Morrisson. [637

Božkova B., *Gold and Silver Medaillons (multiples) from the 4[th] Century AD Found in the Territory of Bulgaria* (Zlatni i srebreni rimski medaljoni [multipli] od IV vek od Bulgarija). Makedonski nu-

mizmatički glasnik 2 (1996) 71–85. Avec 8 ill. et rés. macéd. – L'auteur publie 12 médaillons de Licinius I à Valens provenant de Bulgarie. – Ivanišević. [638

Casey P.-J., *Justinian, the limitanei, and Arab-Byzantine relations in the 6th c.* Journal of Roman Archeology 9 (1996) 214–222. – Selon Procope (*Anec.* 24,12–14) Justinien aurait supprimé le paiement des *limitanei.* Mais les trouvailles monétaires des sites frontières concernés ne présentent de lacune après 538 que dans le sud de la Palestine. C. émet l'hypothèse que l'accusation de Procope serait fondée, mais seulement pour cette région dont il était originaire. – Morrisson. [639

Čausidis N., *Nekolku docnoantički gradišta vo Mariovo* (Late Roman Structures along the River Vitološka reka in Mariovo). Macedoniae acta archaeologica 13, 1992 (1993) 213–226. Avec rés. angl. – L'auteur mentionne une monnaie byzantine en bronze du XIe siècle provenant de Markovi kuli, Čanište près de Prilep. – Ivanišević. [640

Crnobrnja N./Čeleketić V., *Nalazi rimskog novca na lokalitetu Klisina i Pustara u Batajnici* (Roman Coins from Klisina and Pustara in Batajnica). Glasnik Srpskog arheološkog društva 10 (1995) 128–138. Avec rés angl. – Inventaire de trouvailles isolées, 142 monnaies, des Ier–IVe siècles. – Ivanišević. [641

Dautova-Ruševljan V., *Zanatski proizvodi i numizmatički nalazi* (Handcraft Products and Numismatic Finds from the Fruška Gora Region). **Tasić N.** (ed.), Fruška Gora u antičko doba (Novi Sad 1995) 111–149. Avec rés. angl. – Publication de 441 monnaies des Ier–VIe siècles. – Ivanišević. [642

Dautova-Ruševljan V./Petrović P., *Rimsko utvrđenje kod Čortanovaca* (Roman Fortification near Čortanovci). Rad vojvođanskih muzeja 36 (1994) 13–33. Avec rés. angl. – Publication de 15 trouvailles isolées de Faustine II à Gratien. – Ivanišević. [643

Destrooper-Georgiades A., *Petrera Maroni, Cyprus, 1992–1993.* NC 156 (1996) 318 (= Coin Hoards 1996, n° 157). – 8 folles et 1 demi-follis d'Héraclius, 2 folles de Constant II, CP, enfouis vers 643/644, trouvés lors de fouilles. Publ. originale dans *Report of the Dep. of Ant. Cyprus* (1994) 364–365. – Morrisson. [644

Dočev K., *Монетите на Константинопол и Солун в паричното обращение на Търново през XII-XIV век* (Die Münzen von Konstantinopel und Saloniki in der Münzzirkulation von Tărnovo im 12. bis 14. Jh.). Палеобалканистика и старобългаристика (Nr. 878) 187–192. Mit 2 Taf. und franz. Zsfg. – Gjuzelev. [645

Figuerola M. G., *El depósito monetal de Las Quintanas, Armenteros (Salamanca).* Numisma (Madrid) 236 (1995) 65–124, dont 2 pl. – Bronzes romains enfouis à la fin du IVe s., la plupart de 378–395. – Morrisson. [646

Heidemann S./ Miglus P.A., *Fundmünzen aus Assur und Lokalgeschichte in Islamischer Zeit.* **Miglus P.A.**, Das Wohngebiet von Assur. Stratigraphie und Architektur (Berlin 1997) 353–376. Avec cartes, 7 pl. [tirage à part]. – Les trouvailles monétaires des fouilles allemandes d'Assur (1904–1914), dispersées par les deux guerres et en partie seulement conservées à Berlin, sont reconstituées à partir des photographies préservées (1/3 des trouvailles). La moitié de celles-ci sont postérieures à la conquête sassanide et témoignent surtout d'une circulation ininterrompue du 12e au 14e s. sur ce site, poste frontière entre Mossoul et le califat au début du 13e s. On note la présence de 7 monnaies protobyzantines (4 du 4e s., 1 Justin et Justinien, 3 folles de Constant II et 1 follis anonyme, A), faciès comparable à celui attesté sur d'autres sites de la région. – Morrisson. [647

Jeremić M., *The Caričin Grad Necropolis.* Starinar 45–46 (1995) 181–195. Avec 1 ill. – Mention d'un follis d'Anastase I, Constantinople. – Ivanišević. [648

Kent J.P.C., *RIC X Addenda and Corrigenda 3: to 31 December 1996.* NCirc 105, 2 (1997) 29–41. Avec 2 ill. – Morrisson. [649

Kondijanov J., *The Early Byzantine Hoard from Novo Selo, near Strumica* (Paleovizantiski kolek-

tiven numizmatički naod od Novo Selo, Strumičko). Makedonski numizmatički glasnik 2 (1996) 95–104. Avec tableau, graphique et rés. macéd. – Publication d'une trouvaille de 9 solidi, 2 tremisses, 69 folles et 1 demi-follis d'Anastase I à Justinien I, enfouie en 538/9. À signaler 3 solidi de l'atelier de Thessalonique. – Ivanišević. [650

Kovács L., *Die Variante des Denars vom Typ „Lancea Regis" in einem mährischen Schatzfund.* Acta Archaeologica Academiae Scientiarum Hungaricae 48 (1996) 197–208. – Im Strážne benannten Gemarkungsteil der mährischen Gemeinde Kelč (okr. Valašské, Tschechien) kam ein in einem Tongefäß verborgener Hacksilberfund zum Vorschein. Neben zahlreichen Dirhemfragmenten und westlichen Münzen enthält der Schatzfund auch zwei byzantinische Prägungen: ein Miliaresion des Kaiserkollegiums Konstantinos VII. und Romanos II. und ein Miliaresion von Ioannes Tzimiskes. – Olajos. [651

Krishnamurthy R., *Late Roman Copper Coins from South India: Karur and Madurai.* Madras, Garnet Publications 1994. XVI, 140 S. Mit 35 Taf. – Katsougiannopoulou. [652

Kürti B., *Honfoglaló magyar sírok Szeged-Csongrádi úton* (Gräber von landnehmenden Ungarn in Szeged an der Csongráder Landstraße). Honfoglaló magyarság (BZ 90, 1997, Nr. 3116) 59–63. – Münzen von Konstantin VII. und Romanos II. kamen zum Vorschein. – Olajos. [653

Lilčić V., *Naučno-istražuvački proekt severno-zapadna Makedonija vo docnata antika i sredniot vek Polog, Kičevija, Poreče* (Scientific Research Project the North-West of Macedonia in Late Antique and the Middle Ages Polog, Kičevija, Poreče). Makedonsko nasledstvo 2 (1996) 53–84. Avec ill. et textes en macéd. et angl. – Nombreuses découvertes monétaires des IVe–VIe siècles et X^{e}–XVe siècles. À noter la trouvaille d'un miliarèsion de Romain I, Constantin VII et Christophore DOC 17. – Ivanišević. [654

Lilčić V./Markovska K. S., *Nekolku docnoantički gradišta vo Pelagonija* (Quelques forteresses de la basse antiquité en Pélagonie). Macedoniae acta archaeologica 13 (1992 [1993]) 227–244. Avec ill. et rés. fr. – Mention de découvertes monétaires de: Brailovo, Kale – un follis d'Anastase I, Constantinople et un 16 nummi de Justinien I; Bučin, Kale – monnaies de Valentinien I, Théodose I, demi-follis protobyzantin et un follis anonyme classe D-F; Zrze, Kale – 16 nummi de Justinien I et Prilep, Baba – monnaie de Théodose I et un follis de Justin II, Nicomédie. – Ivanišević. [655

Malmer B., *On Byzantine Coins from the Viking Age found in Sweden.* Italiam Fato Profugi ... Numismatic Studies dedicated to Vladimir and Elvira Eliza Clain-Stefanelli [Numismatica Lovanensia, 12.] (Louvain la Neuve 1996) 249–252. – Pour ces *Mélanges* dont l'impression a beaucoup tardé, l'a. avait envoyé en 1987 un résumé des conclusions de son ouvrage sur le sujet, paru en 1989 (BZ 83, 1990, S. 740 = Hammarberg I./ Malmer B./ Zachrisson T., *Byzantine Coins found in Sweden.* [Commentationes de nummis saeculorum IX–XI in Suecia repertis. Nova Series, 2.] Stockholm, Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien/ London, Spink and Son 1989. 108 p. Avec 37 pl., cartes, fig., index). – Morrisson. [656

Metcalf D.M., *A revised check-list of medieval coin hoards from Cyprus (1152–1571).* Numismatic Report 22,2 (1991–1994) 19–23. – Reproduit l'inventaire paru dans id., *Coinage of the Crusades* (BZ 89, 1996, Nr. 4051) 323–333. – Morrisson. [657

Miljanić S., *Skupni nalaz rimskog bronzanog novca IV veka iz Remezijane* (A Group Find of IVth Century Roman Bronze Coins from Remesiana). Numizmatičar 18/19 (1996) 105–122. Avec graphiques, tableaux, 4 ill. et rés angl. – Trésor de 209 monnaies en bronze enfoui en 388/395. – Ivanišević. [658

Minkowa M., *Rzymskie skarby monetarne z terytorium administracyjnego Augusta Trajana* (Roman Coin hoards from the Administrative Territory Augusta Traiana). Novensia 8 (1995) 87–105. Mit 6 Abb. und engl. Res. – Darunter ein Hortfund mit Münzen von Arkadius bis Leo I. – Katsougiannopoulou. [659

Petački Đ., *The Early Byzantine Hoard from the Village of Oreše* (Kolektiven numizmatički naod od s. Oreše). Makedonski numizmatički glasnik 2 (1996) 87–93. Avec tableau et rés. macéd. – Pu-

blication d'une trouvaille de 48 folles et 2 demi-folles d'Anastase I, Justin I, Justin I et Justinien I et Justinien I, enfouie en 538/539. – Ivanišević. [660

Petrović P., *Les forteresses de la basse antiquité dans la région du Haut Timok.* Starinar 45–46 (1995) 55–66. – L'auteur mentionne des monnaies des IVe–VIe siècles. – Ivanišević. [661

Popović P., *Cirkulacija tetrarhijskog novca u Sirmijumu* (La circulation des monnaies de l'époque de la Tétrarchie à Sirmium). Numizmatičar 18/19 (1996) 77–103. Avec 4 graphiques, 9 tableaux et 2 pl. – Commentaire à partir du catalogue et tableaux récapitulatifs de monnaies. Article réduit en angl. déjà publié par l'auteur dans: **Srejović D.** (éd.), The Age of Tetrarchs (vgl. BZ 89, 1996, Nr. 1829). – Ivanišević. [662

Popović P., *Numizmatički nalazi iz vremena rimske dominacije* (The Numismatic Finds from the Time of Roman Domination). **Vapa Z.** (éd.), Arheološka istraživanja duž autoputa kroz Srem (Novi Sad 1995) 219–231. Avec 3 tableaux et rés. angl. – Publication de 70 trouvailles isolées du Ier au VIe siècles. – Ivanišević. [663

Prica R., *Obol mrtvih iz srednjovekovne nekropole na Vrcalovoj vodenici* (Obolus of the Dead from the Medieval Necropolis at the Site Vrcalova Vodenica). **Vapa Z.** (éd.), Arheološka istraživanja duž autoputa kroz Srem (Novi Sad 1995) 313–317. Avec ill. complète et rés. angl. – Mention de 7 monnaies hongroises, une serbe et d'un follis anonyme classe A2 var. 24. – Ivanišević. [664

Révész L., *Honfoglalás kori temető Szentes-Borbásföldön (Szabó J. Gy. ásatása nyomán).* (Ein landnahmezeitliches Gräberfeld in Szentes-Borbásföld. Nach der Ausgrabung von J. Gy. Szabó [Auszug]). A Móra Ferenc Múzeum Évkönyve. Studia Archaeologica 2 (1996) 314–336. – Eine Prägung des Kaiserkollegiums Konstantinos VII. und Romanos II. oder deren Nachahmung kam zum Vorschein. „Der Solidus ist eine außerordentlich abgewetzte, lange benutzte Münze, die früher als in den 970er Jahren nicht in die Erde gelangen konnte". – Olajos. [665

Ružić M., *Slučajni nalazi kasnoantičkog perioda sa lokaliteta Kljanc – Majdanpek* (Kljanc – Majdanpek – Late Roman Finds). Glasnik Srpskog arheološkog društva 10 (1995) 139–150. Avec rés. angl. – Trésor (?) de 32 monnaies en bronze de Constance II à Arcadius, enfoui en 388/92. – Ivanišević. [666

Sánchez-Lafuente Pérez J., *Un depósito constantiniano en la villa romana de Gargoles de Arriba (Guadalajara). Su contexto numismático.* Hispania antiqua. Revista de historia antigua 19 (1995) 311–326. Mit 3 Abb. – Katsougiannopoulou. [667

Sokolova I.P., *Монеты Перещепинского клада. Каталог* (Coins from the Hoard from „Maloe Pereščepino". Catalogue). VV 56 (81) (1995) 305–319. – Bliznjuk. [668

Somogyi P., *Bizánci érmek avar kori fülkesírokból.* (Byzantinische Münzen aus awarenzeitlichen Stollengräbern [Auszug]). A Móra Ferenc Múzeum Évkönyve. Studia Archaeologica 1 (1995) 459–470. – Die besprochenen imperialen bzw. imitativen Münzen stammen aus der Zeit der folgenden Kaiser: Maurikios, Phokas, Herakleios und Konstans II. Sie können mit einzelnen Geschichtsperioden der awarisch-byzantinischen Wechselbeziehungen in Zusammenhang gebracht werden. – Olajos. [669

Spagnoli E., *Alcune riflessioni sulla circolazione in epoca tardoantica a Ostia Pianabella e a Porto: i rinvenimenti dagli scavi 1988–1991.* **Paroli L./ Delogu P.** (éd.), La storia economica di Roma nell'alto medioevo alla luce dei recenti scavi archeologici (Florence 1993 [ISBN 88-7814-025-2]) 247–267. Avec 9 ill. – Confronte avec les données de sondages effectués à Porto celles des fouilles de la basilique paléochrétienne de Pianabella et de sa zone cimétériale où la dernière monnaie est un demi-follis isolé d'Héraclius, Rome et où le numéraire du Ve siècle, surtout de la seconde moitié, et en majorité de Rome, forme près des trois-quarts des trouvailles. La circulation au VIe s. se maintient moins mal à Porto mais cesse au VIIe s. – Morrisson. [670

Suchodolski S., *Absence of mind or magic? A few remarks on the so-called small or single finds.* Quaderni Ticinesi di numismatica e antichità classiche 25 (1996) 317–327. Avec 1 pl. – Souligne la

variété des „trouvailles isolées" qui peuvent être en effet des pertes fortuites mais aussi des dépôts votifs ou le résultat de distributions. Seules les premières sont représentatives de la circulation. – Morrisson. [671

Šurbanovska M., *Rimska kuća (palata) vo Valandovo* (La maison romaine de Valandovo). Macedoniae acta archaeologica 13 (1992 [1993]) 171–182. Avec rés. fr. – Monnaies de Licinius I, Constantin I et Constance II. – Ivanišević. [672

Walburg R., *The preserved part of the Matara coin hoard, Sri Lanka. Lanka-Roman imitations of late Roman copper coins in the British Museum, London.* Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Archäologie 16 (1996) 53–68. Mit 5 Taf. – Örtliche Nachahmungen von römischen Münzen des 4. und 5. Jh. – Katsougiannopoulou. [673

Woodhead P./ Wilson A., *A Medieval Sicilian Group.* NC 156 (1996) 306–307 (= Coin Hoards 1996, n° 155). – Dans ce groupe de 658 monnaies de billon et de cuivre parvenu sur le marché en provenance de Sicile et formé sans doute d'un ou deux trésors et de trouvailles fortuites, en majorité des Normands et de leurs successeurs, figurent 5 AE byzantins: 3 Maurice et 1 Héraclius, Catane, 1 Léon V, Syracuse. – Morrisson. [674

Zervos O.H. *Coins.* **Williams C.K./ Zervos O.H.** (eds.), *Frankish Corinth 1995.* Hesperia 65,1 (1996) 40–55. Avec pl. 9. – Sur les 214 pièces identifiables, 15 romaines tardives, 110 „byzantines" (491–1230) dont 29 „imitations latines", 4 françaises médiévales et 4 vénitiennes. – Morrisson. [675

d. Beiträge zu Einzelmünzen

Dembski G., *Constantinopolis und Roma. Eine Medaillonserie zur Einweihung von Constantinopolis am 11. Mai 330.* Χαρακτήρ. Αφιέρωμα στη Μάντω Οικονομίδου (Athènes 1996 [1997]) [ISBN 960-214-157-3]) 97–102. Avec 7 ill. – À propos d'une pièce de 5 siliques récemment parue sur le marché portant, au lieu de la Tychè de Constantinople comme les autres multiples de cette série commémorative, l'image de la Dea Roma. – Morrisson. [676

Chastagnol A., *La fête décennale de Valentinien II en 384?* RevNum 151 (1996) 171–179. – Les *vota* du monnayage des décennalia, frappé dans les ateliers d'Italie et d'Illyricum, ne concernent que Valentinien même lorsque Théodose ou Arcadius figurent au droit. – Morrisson. [677

Skowronek S., *Some new and old acquisitions in the National Museum in Cracow.* Notae numismaticae. Zapiski numizmatyczne 1 (Kraków 1996 [ISSN 1426–5435]) 87–96. Avec ill. – Dont un solidus de Constance II pour Julien césar avec les deux capitales au revers. – Morrisson. [678

Morrisson C., *Nummi byzantins et barbares du VIe siècle,* Χαρακτήρ. Αφιέρωμα στη Μάντω Οικονομίδου (Athènes 1996 [1997] [ISBN 960-214-157-3]) 187–193. Avec 2 tabl. – L'étude métrologique de ces pièces souvent négligées vu leur mauvais état de conservation montre dans tous les ateliers un poids plus élevé que celui d'1/40 du follis correspondant. Cette „surévaluation" cherchait probablement à faciliter après l'inflation du règne de Zénon, la circulation du nummus dans le public. – Morrisson. [679

Metcalf D.M., *Faithful copies and a hoard containing neatly-clipped trachea.* Χαρακτήρ. Αφιέρωμα στη Μάντω Οικονομίδου (Athènes 1996 [1997] [ISBN 960-214-157-3]) 177–186. Avec 45 ill. – Reprend la discussion sur les «imitations bulgares» (Hendy), ces «copies fidèles» des trachéa de Manuel, Isaac et Alexis III mais de titre inférieur qu'il considère toujours comme un expédient, émis à partir des années 1180, à cours forcé ce qui expliquerait leur absence des trésors d'avant 1195. Publie et illustre un trésor de trachéa (provenant de Grèce ?) contenant 1/4 de monnaies „neatly-clipped" dont la date d'enfouissement (avant 1203 selon lui) exclut l'hypothèse [de Grierson] d'une datation du phénomène en 1200–1203. Le débat (résumé dans Bertelè-Morrisson, *Num. byz.*, 80–81) n'est pas clos. M.M. ne considère pas ici le problème de la diffusion de ces „copies fidèles" en Asie Mineure. – Morrisson. [680

Penna B., *Ανδρόνικος Α' Κομνηνός: Νομισματικά παραλειπόμενα. Χαρακτήρ.* Αφιέρωμα στη Μάντω Οικονομίδου (Athènes 1996 [1997] [ISBN 960-214-157-3]) 231–239. Avec 6 ill., agr. et rés. angl. – Propose d'attribuer à Andronic I[er], avant sa prise du pouvoir à Constantinople, un staménon d'un type inédit qui aurait été frappé à Trébizonde ainsi que le staménon du type BNC pl. CI, (B) 02. – Morrisson. [681

Donald P.J./ Morrisson C., *Du nouveau en faveur de Théodore Mankaphas.* Bull. Soc. franç. num. 51 (1996) 230–231. – La présence d'un staménon de „Théodore" dans une trouvaille d'origine turque (?) parue sur le marché et enfouie avant 1204 apporte un nouvel élément en faveur de cette attribution. – Morrisson. [682

B. SIGILLOGRAPHIE

a. Allgemeine Darstellungen

Wassiliou A.-K., *Ὁ ἅγιος Γεώργιος ὁ Διασορίτης auf Siegeln. Ein Beitrag zur Frühgeschichte der Laskariden.* BZ 90 (1997) 416–424. Mit Abb. 3–5 auf Taf. III. – Scholz. [683

b. Kataloge und Beiträge zu Einzelfunden

Cheynet J.-Cl., *Sceaux de plomb du Museé d'Hatay (Antioche).* REB 54 (1996) 249–270. Mit 6 Taf. – 5 Christophoros δοκιμαστής (7. Jh., Plombe); 15 Ioannes Dukas, σεβαστὸς κ. μέγας ἑταιρειάρχης (2. Hälfte 12. Jh.); 19 Konstantin (?) – ὁ κατά Φλώρου (?) (2. Hälfte 11. Jh.); 25 Symeon, Metropolit von Asmosaton (2. Hälfte 11. Jh.); 38 Bernhard, latein. Patriarch von Antiochien (1. Drittel 12. Jh.); 40 Theodotos, Protospathar u. Stratege von Kappadokien (Ende 9. Jh.). – Seibt. [684

Abramea A., *Ανέκδοτα μολυβδόβουλλα από τα νησιά του Αργολικού Κόλπου.* Σύμμεικτα 10 (1996) 11–25, 339 (Res.). Mit 20 Abb. – 21 Siegel bzw. Siegelfragmente, zumeist 7. und 8. Jh., vieles schlecht erhalten, aus dem Bereich des Argolischen Golfes (heute im Museum von Spetses). 3 ein Stratege (oder Dioiketes?) von Hellas; 10 Av. vielleicht Sampson; 18: Vielleicht hieß der μάγιστρος κ. κατεπάνω (der Amtsbereich „Italia" ist sehr unsicher) Baanes (2. Drittel 11. Jh.); 21 ungewöhnliche Anrufung Τριάς ὁμοούσιε ὁ μόνος Θεὸς ἡμῶν βοήθει (ca. 2. Viertel 8. Jh.). – Seibt. [685

Nesbitt J./Oikonomides N., *Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art. Vol. 3: West, Northwest and Central Asia Minor and the Orient.* Washington, Dumbarton Oaks 1996. XII, 239 S. Mit zahlr. Abb. [ISBN 0-88402-250-1]. – Wird besprochen. – Schreiner. [686

Auktion Essen (Schenk-Behrens Nachf.) 13.–15.6.1996, 985–987 Bleisiegel. – 986 Theodor Hagiozacharites, Protospathar und Stratege der Bukellarier (frühes 11. Jh.). – Seibt. [687

Stepanova E.V., *Pečati eksarchov Italii* (Siegel der Exarchen von Italien). Vizantija i Bližnij Vostok (pamjati A. V. Bank). Sbornik naučnych trudov (St. Petersburg 1994) 57–70. Mit 3 Taf. – Zusammenstellung der publizierten Siegel, ergänzt durch Material der Ermitage. Das Monogramm beim Siegel des Eutychios (Taf. I 9) ist β. πρωτοσπαθαρίῳ zu lesen, nicht – mit Laurent – κουβικουλαρίῳ τοῦ θείου παλατίου. – Seibt. [688

Auktion Münz Zentrum (Köln) 88, 7.–9.1.1997, 1208–1214 Siegel, 1349–1351 Plomben- u. Siegel-Lots. – 1208 Zoetos, Bischof v. Christupolis (Ende 7. Jh.); 1209 Romanos I. mit Mitkaisern (921–931); 1211 Basileios Apokapes, Protospathar (?) u. Stratege (Av. Michael) (1. Hälfte 11. Jh.); 1212 Nikephoros Botaneiates, Magistros Bestarches u. Dux v. Opsikion (ca. 1059). – Seibt. [689

Classical Numismatic Group (Lancaster/London), Auktion 41, 19.3.1997, 3116–3122 Siegel und ähnliches, 3127–3130 Gewichte, 3231 Bronzestempel, 3264–3268 Ringe, z.T. mit Monogrammen.

Teilweise mit Abb. – 3129 Silberplatte (Original?) mit der in letzter Zeit verdächtig oft auftauchenden Siegel-Legende Σὸν Γρηγόριον οἰκέτην σῶσον, Λόγε, τὸν δοῦκα λιταῖς μάρτυρος Θεοδώρου, z.B. Münzzentrum Köln 81, 1519; 3121 interessantes Siegel eines Palatinos Rupenes, ἄρχων τῆς μεγάλης ἑταιρείας, ca. 2. Viertel 11. Jh.; 3231 Brotstempel Εὐλογία Κυρίου; 3264 goldener Monogrammring Κωνσταντίνου; 3266 silberner Monogrammring Μαρίας. – Seibt. [690

Auktion Italo Vecchi (London) 5, 5.3. 1997, 982–1034 römische, byzantinische und Lateiner-Siegel bzw. Plomben. Mit Abb. – 1001 bekannte Fälschung, einige andere verdächtig (z.B. 1010, 1030); 1009 Choirosphaktes κριτὴς Λαγγουβαρδίας κ. Καλαβρίας (Av. Eustratios, 1. Hälfte 11. Jh.); 1011–1029 überwiegend lateinische Siegel aus Italien, 7.–8. Jh.; 1034 Bleimedaillon mit Symeon Stylites. – Seibt. [691

Auktion Hirsch (München) 192, 27.–29.11.1996, 773–782 Siegel. – 774 Sisinnios Patrikios (?) (1. Hälfte 8. Jh.); 776 Stephanos, Hypatos, Spatharokandidat und Protostrator (8. Jh.); 779 Pardos, Protospathar u. δρουγγάριος τ. βίγλας (9./10. Jh.). – Seibt. [692

Auktion Hirsch (München) 194, 19.–22.2.1997, 665–673 Siegel. Mit Abb. – 665 Σφραγὶς σεβαστῆς Μαρίας τῆς Δουκαίνης (2.–3. Viertel 12. Jh.); 668 Katakalos Glabas (oder Gabras?), Protospathar und Stratege (2. Viertel 11. Jh.); 673 Βαρθολομαῖος ὁ εὐτελὴς μονάζων (11./12. Jh.). – Seibt. [693

Auktion Hirsch (München) 195, 5.–7.5.1997, 1020–1024 Bleisiegel. – 1020 Konstantin Katakalos, 1022 Kaiser Michael VII. Dukas, 1023 Σφραγὶς γραφῶν μοι καὶ βίου φύλαξ κόρη (70er Jahre 11. Jh.), 1024 Romanos Protospathar und ἐπὶ τ. μεγάλης ἑταιρείας (2. Hälfte 10. Jh.). – Seibt. [694

Still M.C.W., *Parallels for the Roman Lead Sealing from Smyrna found at Ickham, Kent.* Archeologia Cantiana 114 (1994) 347–356. – Discussion sur les sceaux de Smyrne trouvé pendant les fouilles des années 1977–1979 à Ickham, comté de Kent, qui présent des parallèles avec les trouvailles de Sucidava-Izvoarele, dép. de Constantza (Roumanie), Arzus-Kalugerovo, distr. de Stara Zagora, Bulgarie et de Lyon, en France. – Oberländer-Târnoveanu. [695

Šandrovskaja V.S., *Ermitažnye pečati Kataflorov.* Naučnaja konferencija pamjati A.V. Bank (St. Petersburg 1996) 66f. – Siegel von Kataphloroi mit den Vornamen Gregoras, Ioannes, Michael u. Nikephoros (10.–11. Jh.). Auch zum D.O.-Siegel des Michael Kataphloros als β. κουράτωρ Μανζηκ(ι)έρτ(ου) κ. τ(ῆς) ἔσω Ἠβιρ(ίας) gibt es ein Parallelstück in der Ermitage. – Seibt. [696

Stepanova E.V., *Administracija Sugdei po sfragističeskim dannym X–XI vekov* (Die Verwaltung von Sugdia im 10. und 11. Jh. aufgrund sigillographischer Quellen). Naučnaja konferencija pamjati A. V. Bank (St. Petersburg 1996) 57–59. – In Sugdia auf der Krim wurden kürzlich an die 400 Siegel gefunden; bes. werden hervorgehoben Siegel von Petros Archiepiskopos (10. Jh.) und Georgios, Protospathar und Stratege von Sugdia (11. Jh.). – Seibt. [697

Jordanov I., *Neizdadeni vizantijski olovni pečati ot Silistra (IV).* Izvestija narod. muzej Varna 28 (43) (1992 [1996]) 229–245. Mit 2 Taf. – 1 Aplasakes (?) Protosynkellos (2. Hälfte 11. Jh.); 5 Ioannes Maleses, Patrikios u. Stratege v. Presthlabitza (?) (1. Hälfte 11. Jh.); 9 Kotzilos – ὁ τοῦ Μίλκου, Patrikios (Mitte 11. Jh.); 12 Leon Kazanes, Protonobelissimos (1. Hälfte 12. Jh.); 14–15 Nestor, ἄνθρωπος ἄνακτος τοῦ Δούκα (1068–71); 20 Stylianos Protospathar u. Protasekretis (Wende 10./11. Jh.) (Ende der Legende unsicher). – Seibt. [698

Leontsine M., *Ἄνθης, Πατρίκιος, Κόμης του Οψικίου, Εκ Προσώπου του Κωνσταντίνου Ε' (Μέσα του Όγδοου Αιώνα).* Σύμμεικτα 10 (1996) 37–43. – Das Siegel Zacos-Veglery 1721 (Ἄνθης πατρίκιος κ. ἐκ προσώπου τῶν δεσποτῶν – das Ende der Legende ist nicht ganz klar) wird ansprechend dem um die Mitte des 8. Jh. belegten Würdenträger zugewiesen. Zum sehr provinziellen Siegel eines gleichnamigen κόμης τ. Ὀψικίου bestehen jedoch keine verbindenden Indizien, und die Identifizierung *mit einem Anthes* διοικητὴς Κυζίκου ist sicher abzulehnen, da das Siegel deutlich jünger ist. – Seibt. [699

c. Einzelsiegel

Stepanova E.V., *Zagadka Trazemunda* (Das Rätsel um Trasemund). 75 let otdela Vostoka. Materialy jubilejnoj naučnoj sessii (St. Petersburg 1995) 24–25. – Bei dem von Schlumberger (Sig. 434) sicher unrichtig dem Vandalenkönig Thrasamund (496–523) zugewiesenen Siegel (mit der Aufschrift TRASEMUND) denkt S. an den Langobardenherzog von Spoleto (um 739), was gut möglich wäre. – Seibt. [700

Stepanenko V.P., *K datirovke pečati Tavtuka, proedra i katepana Samosaty* (La datation du sceau de Tavtuk, proèdre et catépan de Samosate). Vizantija i srednevekovyj Krym (BZ 90, 1997, Nr. 3110) 58–62. – Sceau conservé au Kunsthistorisches Museum de Vienne, daté vers 1060. – Jolivet-Lévy. [701

9. EPIGRAPHIK

A. ALLGEMEINE DARSTELLUNGEN

Donderer M., *Die Architekten der späten römischen Republik und der Kaiserzeit. Epigraphische Zeugnisse.* [Erlanger Forschungen, Reihe A, 69.] Erlangen, Universitätsbund Erlangen-Nürnberg e.V. 1996. 355 S. Mit 72 Taf. – Darunter einige griechische Stifter- und Weihinschriften aus spätantik-frühbyz. Zeit. – Katsougiannopoulou. [702

Mazzoleni D., *Iscrizioni nei luoghi di pellegrinaggio.* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 301–309. Mit 2 Abb. und 3 Taf. – Katsougiannopoulou. [703

B. SAMMLUNGEN UND EINZELDARSTELLUNGEN

Balkanhalbinsel

Europäische Türkei (Thrakien)

Asdracha C., *Inscriptions Byzantines de la Thrace orientale (VIIIe–XIe siècles). Présentation et commentaire historique.* Ἀρχαιολ. Δελτ. 44–46 (1989–1991 [1996]) Α', Μελέτες, 239–334. Mit Taf. 97–108 und Fig. 1. – Albani. [704

Bulgarien

Hadžiev K., *Inscriptions-graffiti de l'église „Saints quarante martyrs" de Veliko Tărnovo.* La culture et l'art dans les terres bulgares (Nr. 907) 109–116. Mit 15 Faksimilia. – Behandelt mittelalterliche bulgarische Inschriften des 13. und 14. Jh. – Gjuzelev. [705

Velkov V. †, *Altchristliche Inschriften vom unterdonauländischen Limes (Provincia Moesia Secunda).* Akten des XII. Internationalen Kongresses für Christliche Archäologie (BZ 90, 1997, Nr. 3076) 1251–1254. Mit 1 Taf. – Katsougiannopoulou. [706

Rumänien

Popkonstantinov K./Popkonstantinova V., *Die Inschriften des Felsklosters Murfatlar.* Палеобалканистика и старобългаристика (Nr. 878) 111–134. Mit 12 Abb. – Gjuzelev. [707

Griechenland

Zapheiriu M., *Επιγραφικά της χριστιανικής ανατολής: τέσσερα ενεπίγραφα ψηφιδωτά της Ηπείρου και της Συρίας.* Ελληνικά 46 (1996) 144–146. – Concerning the presence of Biblical references in some inscriptions preserved in mosaics in Epirus and Syria. – Karpozelos. [708

Kasdagle A.-M., *Τρεις ταφόπλακες της Ιπποτοκρατίας στη Ρόδο.* Αρχαιολ. Δελτ. 44–46 (1989–1991 [1996]) Α', Μελέτες, 191–196. Mit Taf. 77–78 und engl. Zsfg. – Albani. [709

Asiatische Türkei

Asia

Feissel D., *Deux constitutions tétrarchiques inscrites à Éphèse.* Antiquité tardive 4 (1996) 273–289. – Publication de fragments latins appartenant d'une part à l'édit de Constance Chlore et Galère sur les abus des Caesariani (avec une nouvelle édition critique des inscriptions parallèles d'Athènes et de Tlos), d'autre part à l'édit „Sur les accusations" attribué à Constantin. – Jolivet-Lévy. [710

Luppe W., *Das Grabepigramm auf den Architekten Perikles von Mylasa.* JfAChr Ergbd. 22 (1995) 156–159. – Die mehrfach behandelte Epigramminschrift bezieht sich angeblich auf einen Kirchenbau, keinen Tempel. – Schreiner. [711

Vorderer Orient, Afrika

Jordanien

Chlouveraki S., *Conserving mosaics in the church of St. Lot ...* (Nr. 367). – Mosaics include Greek inscription dated AD 691. – Mundell Mango.

Hamarneh B., *Evergetismo ecclesiastico e laico nella Giordania bizantina ed ommayade nel V–VIII secolo. Testimonianze epigrafiche.* Vetera Christianorum 33 (1996) 57–75. Con 8 figg. – Sul formulario delle epigrafi musive nei pavimenti delle chiese d'epoca bizantina ed omayyade nel territorio dell'odierna Giordania. – Follieri. [712

Israel

Habas (Rubin) E., *A Poem by the Empress Eudocia: A Note on the Patriarch.* Israel Exploration Journal 46 (1996) 108–119. – Discussion of inscription excavated in thermal baths at Hammat Gader in Palaestina Secunda. – Mundell Mango. [713

Kirk G.E./Gignoix P., *Greek Funerary Inscriptions and Ostraca from Elusa.* 'Atiqot 28 (1996) 171–192. Mit 4 Taf. – Enthält einige frühbyz. Inschriften. – Katsougiannopoulou. [714

Tzaferis V., *Two Greek Inscriptions from a Byzantine Structure at Horbat Sokho.* 'Atiqot 28 (1996) 25–27. Mit 2 Abb. Auf Hebr. mit engl. Res. auf S. 197–198. – Katsougiannopoulou. [715

Ustinova Y./Figuers P., *A New Greek Funerary Inscription from Be'er Sheva.* 'Atiqot 28 (1996) 167–170. Mit 2 Abb. – Grabinschrift des 6. Jh. – Katsougiannopoulou. [716

Ägypten

Brunsch W., *Koptische und griechische Inschriften aus Kairo.* Egitto e Vic. Or. 18 (1995) 65–117. Mit zahlr. Abb. – Bietet von allen Stücken den Text, deutsche Übers. und je ein Photo, aber praktisch ohne Kommentar und Hinweise auf frühere Veröffentlichungen wie z.B. W.-E. Crum, Cat. Gén. Nos 8001–8741 (Kairo 1902), wo bereits mehrere Stücke teilw. unter abweichender Numerierung besprochen sind. Zur Provenienz, Material- und Größenangaben wird auf eine andere Publ. verwiesen; die Darstellung selbst ist unsauber, S. 98f. ist dieselbe Nr. 8636 für drei verschiedene Stücke vergeben, S. 75 erscheint dasselbe Stück sogar unmittelbar aufeinanderfolgend unter zwei verschiedenen Nummern. – Grossmann. [717

Italien

Guillou A., *Recueil des inscriptions grecques médiévales d'Italie.* [Collection de l'École Française de Rome, 222.] Rom, École Française (Diffusion de Boccard, Paris) 1996. X, 253 S. Mit 231 Abb. auf 216 Taf. [ISBN 2-7283-0364-9]. – Wird besprochen. – Schreiner. [718

Mosino F., *Graffito protobizantino di Lazzàro (Motta S. Giovanni).* Archivio Stor. Cal. Luc. 62 (1995) 237–238. Con 1 fig. – Trascrizione e traduzione di un testo di difficile lettura iscritto su una tegola databile al VI–VII sec. d.C. e contenente, a quanto pare, una invocazione a Dio e all'arcangelo Michele. – Follieri. [719

Mosino F., *Iscrizione greca medievale da Curinga (Catanzaro).* Xenia antiqua 5 (1996) 105–106. Mit 2 Abb. – Katsougiannopoulou. [720

Westlicher Mittelmeerraum

Spanien/Portugal

Perea Yébenes S., *Epígrafe griego de Tavira (CIL II 5171; IG XIV 2542). Una familia paleocristiana?* Conimbriga 34 (1995) 169–183. Mit 1 Abb. sowie span. und engl. Res. – Katsougiannopoulou. [721

10. BYZANTINISCHES RECHT

A. ALLGEMEINE DARSTELLUNGEN ÜBERGREIFENDEN CHARAKTERS

Barone Adesi G., *Osservazioni preliminari sulla tradizione ecclesiastica della legislazione imperiale.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 391–399. – Gli ambienti ecclesiastici avrebbero cercato di conservare anche leggi non accolte nel Codice Teodosiano. – Goria. [722

Burgmann L., *Das byzantinische Recht und seine Einwirkung auf die Rechtsvorstellung der Nachbarvölker.* Byzanz und seine Nachbarn (BZ 90, 1997, Nr. 3102) 277–295. – Überblick (mit bibliogr. Notiz) über die wichtigsten weltl. und kirchl. Texte im slavischen Bereich. – Schreiner. [723

Caron P.G., *Gli inizi della proprietà monastica nella legislazione del Tardo Impero.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 467–479. – Goria. [724

Catalano P., *Antichi elementi romani della 'sinfonia' di sacerdozio e impero.* IV Centenario dell'istituzione del patriarcato in Russia (Rom, Herder 1991) 9–17. – Goria. [725

De Bonfils G., *L'obbligo di vendere lo schiavo cristiano alla Chiesa e la clausola del 'competens pretium'.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 503–528. – Goria. [726

De Giovanni L., *Introduzione allo studio del diritto romano tardoantico.* Lezioni. Napoli, Jovene 1997. XI, 217 pp. – Tratta dei principali eventi storici, dell'organizzazione amministrativa e delle fonti del diritto fino a Giustiniano. – Goria. [727

Desanti L., *Astrologi: eretici o pagani? Un problema esegetico.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 687–696. – L'A. opera un confronto di C Th. 16.5.63 e 16.5.62; 64 con Sirm. 6. – Goria. [728

Girardet K.M., *Gericht über den Bischof von Rom. Ein Problem der kirchlichen und der staatli-*

chen Justiz in der Spätantike. Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 555–583. – Goria. [729

Lokin J.H.A., *Codificatie in Constantinopel? Enige opmerkingen over de wetgevingstechniek van Theodosius II en Justinianus I.* Groninger Opmerkingen en Mededelingen 12 (1995 [1996]) 38–53. – Aerts. [730

Manfredini A.D., *Sugli schiavi ordinati 'invito domino'.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 529–540. – Goria. [731

Pantazopulos N., *Μηχανισμοί συγκαλύψεως των πηγών δικαίου.* Κριτική Επιθεώρηση Νομικής Θεωρίας και Πράξης 2 (1995) 13–41. – Bei der Behandlung des Themas zieht Verf. auch Einrichtungen des byzant. Rechts vornehmlich auf dem Gebiet des Familien- und des Erbrechts heran. – Troianos. [732

Pitsakes K.G., *Μορφές „δρωμένων" σε βυζαντινές νομικές πηγές, Λαϊκά δρώμενα: Παλιές μορφές και σύγχρονες εκφράσεις.* Πρακτικά Α' Συνεδρίου, Κομοτηνή 25–27 Νοεμβρίου 1994, Υπουργείο Πολιτισμού – Διεύθυνση Λαϊκού Πολιτισμού (Athens 1996 [ISBN 960-214-551-X]) 152–171. – An excellent essay on spectacles – mostly survival of pagan practices – games and festivities mentioned in canonical texts. Yet, even in the twelfth century the canonists commenting on these games and spectacles knew very little about them because with time they had been forgotten. – Karpozelos. Bei der Behandlung des Themas zieht Verf. die Vorschriften des Eparchenbuches hinsichtlich der zeremoniellen Verpflichtungen der Notare und die alle Feste, die an ihre heidnische Vergangenheit erinnerten, verwerfenden Kanones des Trullanum in Verbindung mit dem diesbezüglichen Kommentar der Kanonisten des 12. Jh. heran. – Troianos. [733

Schminck A., *„Αὐτὸ ποὺ ὀνομάζετε ἐσεῖς τὸ πνεῦμα τῶν καιρῶν". Ἡ ἔρευνα τοῦ βυζαντινοῦ δικαίου ἀπὸ γερμανοὺς ἐπιστήμονες τὸν 19ο αἰώνα.* Ἕνας νέος κόσμος γεννιέται (Nr. 827) 143–166. – Detaillierte Darstellung der Leistungen Deutscher Forscher hinsichtlich der Edition bzw. der Interpretation byzantinischer Rechtsquellen von Gregor Haloander (16. Jh.) bis Karl Eduard Zachariä von Lingenthal (19. Jh.). – Troianos. [734

Troianos S.N., *Ἡ ἔρευνα καὶ ἡ ἐφαρμογὴ τοῦ βυζαντινοῦ δικαίου ἀπὸ τὴν ἑλληνικὴ ἐπιστήμη κατὰ τὸν 19ο αἰώνα.* Ἕνας νέος κόσμος γεννιέται (Nr. 827) 167–189, 348–354. Mit 2 Abb. – Die Einführung des byzantinischen Rechts löste unter den Anhängern der neugriechischen Aufklärung heftige Reaktion aus. Allerdings wurde unter dem Einfluß der deutschen Pandektistik (den Beschlüssen der Nationalversammlungen und des Dekrets der Regentschaft zum Trotz) bei der Regelung privatrechtlicher Verhältnisse statt dem eigentlichen byzantinischen das justinianische Recht angewandt. – Troianos. [735

Turtoglu M.A., *Τά „τυχηρά παίγνια" στά βυζαντινά νομικά κείμενα.* Μεσαιωνικά καὶ Νέα Ἑλληνικὰ 5 (1996) 97–100. – Gambling and betting were prohibited by law except for certain games and competitive sports like running, jumping, throwing the javelin and the like. The person who managed a gambling place did not enjoy the protection of the law against attackers or robbers. Judging from the surviving ecclesiastical prohibitions gambling must also have been popular among the clergy. – Karpozelos. [736

Vössing K., *Africa nutricula causidicorum? Die römische Jurisprudenz in Africa.* L'Africa romana (BZ 90, 1997, Nr. 3078) 127–154. – Katsougiannopoulou. [737

B. WELTLICHES RECHT

a. Allgemeine Darstellungen

Amarelli F., *Dai „consilia principum" al „consistorium".* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 187–193. – Goria. [738

Baccari M.P., *Cittadini popoli e comunione nella legislazione dei secoli IV–V.* [Università degli Studi di Sassari. Dipartimento di Scienze Giuridiche. Seminario di Diritto Romano, 9.] Torino, Giappichelli 1996. X, 336 pp. [ISBN 88-348-6076-4]. – Goria. [739

Biscardi A., *Nuovi spunti sulle fonti del diritto nell'età del tardo Impero.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 327–334. – Goria. [740

Botta F., *Legittimazione, interesse ed incapacità all'accusa nei 'publica iudicia'.* [Università degli Studi di Cagliari. Facoltà di Giurisprudenza. Istituto di Storia del diritto romano e Storia del diritto – Biblioteca di studi e ricerche di diritto romano e di storia del diritto, 3.] Cagliari, Edizioni AV 1996. 422 pp. – Alle pp. 392–400 viene esaminata l'utilizzazione della formula della persecuzione di una 'sua suorumque iniuria' come criterio di legittimazione all'accusa nelle fonti giustinianee. – Goria. [741

Cerami P., *Potere ed ordinamento nell'esperienza costituzionale romana.* 3ª edizione, Torino, Giappichelli 1996. 229 pp. [ISBN 88-348-6215-5]. – Consistenti modifiche (ma senza aggiornamenti bibliografici) rispetto all'edizione precedente (1987) ha subito proprio il capo IV, dedicato a 'Potere ed ordinamento nelle strutture costituzionali del Dominato'. – Goria. [742

Falchi G.L., *Il 'consistorium' imperiale e la codificazione del diritto romano nei secoli V e VI.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 195–212. – Il consistorium avrebbe partecipato attivamente alle opere di compilazione promosse da Teodosio II e da Giustiniano. – Goria. [743

Feissel D., *Deux constitutions tétrarchiques ...* (Nr. 710). – Jolivet-Lévy.

Giuffré V., *Servi, disertori e veterani nel Tardo impero.* Letture e ricerche sulla 'res militaris' (Nr. 879) II 509–534. – Saggio in parte già pubblicato sulla rivista 'Labeo' 24 (1978) 191–197, con il titolo Su i 'servi' e la 'militia' secondo il Codice Teodosiano, in parte invece inedito. – Goria. [744

Liberatore L., *La funzione dell'istituto del reclamo nel diritto romano.* Apollinaris 69 (1996) 885–909. – Riguarda l'impugnabilità delle decisioni emesse in corso di causa, o interlocutiones; l'epoca tardoimperiale è trattata alle pp. 896 ss. – Goria. [745

Martini R., *Su alcune singolari figure di 'patroni'.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 319–326. – Ai patroni dei 'pistores' erano affidate funzioni pubbliche: C Th. 14.3.7 e 14.4.9. – Goria. [746

Murga J.L., *El delito tardío de barbarización 'de habitu de extero usu Romae prohibito'.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 619–621. – Goria. [747

Nayashi N., *Il 'suffragium' dell'imperatore Giuliano e di Teodosio I.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 461–466. – Goria. [748

Novitskij I.B., *Римское право.* Il Diritto romano. Moskva, ТЭИС 1996. 245 p. – Bliznjuk. [749

Palme B., *διαλαλία in P.Cair. Masp. III 67281, 4, <Korr. Tyche> Nr. 228.* Tyche 11 (1996) 253–254. – Neuer papyrologischer Beleg für den juridischen terminus technicus. – Diethart. [750

Sanguinetti A., *Dalla 'querela' alla 'portio legitima'. Aspetti della successione necessaria nell'epoca tardoimperiale e giustinianea.* [Pubblicazioni della Facoltà di Giurisprudenza – Dipartimento di Scienze giuridiche – Università di Modena, N.S., 36.] Milano, Giuffré 1996. 162 pp. [ISBN 88-14-06065-7]. – Goria. [751

Saveljev V.A., *Римское частное право (проблемы истории и теории).* (Il diritto privato romano: problemi di storia e teoria). Moskva, Юристъ 1995. 175 p. – Bliznjuk. [752

Silli P., *Considerazioni sull'uso delle fonti letterarie per una palingenesi delle costituzioni tardo-imperiali. Secondo contributo.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 341–346. – Facondo di Hermiana, pur scrivendo nel 548, mostra di conoscere ancora C Th. 1,2,2–3 e una versione diversa di C Th. 16,1 3. – Goria. [753

Toscano S., *'Sub iudice subpliciorum': notazioni sul diritto di punire nella società tardoantica.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 603–618. – Goria. [754

Vin Ju.Ja., *Обычное право и знать в изображении Димитрия Хоматиана* (Common Law and Nobility described by Demetrios Chomatianos). Элита и этнос средневековья (Moskva, ИВИ РАН 1995 [ISBN 5-201-00460-1]) 253–260. – Bliznjuk. [755

Vin Ju.Ja., *Право предпочтения в освещении Димитрия Хоматиана (XIII в.)* (Right of Preference in the Interpretation of Demetrios Chomatianos). Право в средневековом мире [Город в средневековой цивилизации Западной Европы.] (Moskva, ИВИ РАН 1996) 85–125. – Bliznjuk. [756

Wagner H., *'Rerum natura' nel periodo postclassico.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 335–340. – Goria. [757

Zlinszky J., *A magyar jogrendszer kezdetei. The Beginnings of the Hungarian Legal System* (Summary). Magyar Tudomány 103. Új folyam (Neue Serie) 41 (1996) 996–1003, 1042. – Ein Kapitel des Aufsatzes trägt den Titel „Róma vagy Bizánc?" („Rom oder Byzanz?"). – Olajos. [758

b. Texte und Literatur zu Quellen

Bassanelli Sommariva G., *L'imperatore si dà il tempo di riflettere. Brevi osservazioni su C Th. 9,40,13.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 541–551. – Goria. [759

Bianchini M., *Aspetti della repressione criminale agli inizi del V secolo: riflessioni su Aug., Ep. IX*.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 585–602. – Goria. [760

Cimma M.R., *A proposito delle 'constitutiones Sirmondianae'.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 359–389. – Goria. [761

Purpura G., *Sulle origini della 'Notitia dignitatum'.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 347–357. – Già pubblicato altrove nel 1992: cfr. BZ, Supp. I (1994) Nr. 3081. – Goria. [762

Scarcella A.S., *La legislazione di Leone I.* [Pubblicazioni della Facoltà di Giurisprudenza della Università di Messina, 190.] Milano, Giuffré 1997. 515 pp. [ISBN 88-14-06426- 1]. – Goria. [763

Allam S., *Traces de „codification" en Égypte ancienne (à la basse époque).* Rev. int. des droits de l'Antiquité 3e s., 40 (1993) 11–26. – Text eines Exposés, das am 25. 9. 1992 auf der 46. Sitzung der „Société internationale 'Fernand De Visscher' pour l'Histoire des Droits de l'Antiquité" Universität Amsterdam, 21.–26. 9. 1992 vorgelegt wurde. Beschäftigt sich vor allem mit dem „Code légal" von Hermupolis. – Diethart. [764

Sarkić S., *Νόμος et „zakon" dans les textes juridiques du XIVe siècle.* Βυζάντιο και Σερβία κατά τον ΙΔ' αιώνα (BZ 90, 1997, Nr. 3073) 257–266. – Kolias. [765

Troianos S./Sarkić S., *Ο κώδικας του Στεφάνου Δουσάν και το Βυζαντινό Δίκαιο.* Βυζάντιο και Σερβία κατά τον ΙΔ' αιώνα (BZ 90, 1997, Nr. 3073) 248–256. – Kolias. [766

Medvedev I.P., *"Русский Арменопул" и его критика в записке бессарабского юриста Ивана Танского* (The „Russian Armenopoulos" and its Criticism in a Report of a Bessarabian Lawyer Ivan Tanskij). VV 56 (81) (1995) 193–203. – Byzantine Law, especially Armenopoulos' „Six Books", was one of the most important sources of law in South-East Europe countries until the 19th century. Publishes a document of 1850 from the Russian State Historical Archives in St. Petersburg reflecting a very negative reaction of Bessarabian lawyers on the use of Armenopoulos' books. – Bliznjuk. [767

Amelotti M., *L'editto di Kairouan e altre epigrafi giustinianee d'interesse giuridico provenienti dall'Africa.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 1651–1655. – Katsougiannopoulou. [768

Campolunghi M., *Il passato nelle costituzioni programmatiche di Giustiniano.* Atti dell'Accademia Romanistica Costantiniana. X Convegno internazionale (BZ 90, 1997, Nr. 3090) 697–706. – Goria. [769

Luchetti G., *La legislazione imperiale nelle Istituzioni di Giustiniano.* [Seminario giuridico della Università di Bologna, 166.] Milano, Giuffré 1996. XV, 675 pp. [ISBN 88-14-05688-9]. – Goria. [770

Maas M., *Junillus Africanus' Instituta Regularia Divinae Legis in its Justinianic Context.* The Sixth Century, End or Beginning? (BZ 90, 1997, Nr. 3077) 131–144. – Orthodox and consistent with the situation under Justinian in ca. 542. – Moffatt. [771

Saliou C., *Iura quoque note habeat oportet ...: une autre façon de traiter de l'architecture: le traité de Julien d'Ascalon.* Le projet de Vitruve: objet, destinataires et réception du *De architectura* [Collection de l'École Française de Rome, 192.] (Rome, École Française de Rome 1994) 213–229. – Sur le traité (probablement d'époque justinienne) concernant la construction privée urbaine en Palestine byzantine. – Jolivet-Lévy. [772

Schipani S., *La codificazione del diritto romano comune.* [Studi su origine e attualità del sistema romano, 2.] Torino, Giappichelli 1996. XIII, 310 pp. – Il primo capitolo (pp. 3–30) delinea i caratteri della codificazione giustinianea; costituisce la versione modificata di uno scritto sui codici latinoamericani già pubblicato nel 1991. – Goria. [773

Bochove Th.E. van, *Codificatie in Byzantium? Enige opmerkingen over de betekenis van de Novellen van keizer Leo de Wijze.* Groninger Opmerkingen en Mededelingen 12 (1995 [1996]) 22–37. – Aerts. [774

C. KIRCHENRECHT

a. Allgemeine Darstellungen

Pitsakis C.G., *Canonica byzantino-serbica minora, I. Le trisépiscopat: une „perversion" serbe?* Βυζάντιο και Σερβία κατά τον ΙΔ' αιώνα (BZ 90, 1997, Nr. 3073) 267–281. – Verf. befaßt sich mit dem Begriff τρισεπισκοπή oder τρισεπίσκοπον in Verbindung mit dem Fall des Erzbischofs Spyridon von Péc und unter Berücksichtigung einer kanonischen Antwort des Gennadios Scholarios an den Despoten von Serbien Djuradj Branković, in welcher die zweite Versetzung eines Bischofs (also ein τρισεπίσκοπον) in Erwägung gezogen wurde. – Troianos. [775

Troianos S.N., *Der Teufel im orthodoxen Kirchenrecht.* BZ 90 (1997) 97–111. – Scholz. [776

11. FACHWISSENSCHAFTEN

A. MATHEMATIK, PHYSIK, ASTRONOMIE, ASTROLOGIE

Barton T., *Ancient Astrology.* London, Routledge 1994. 264 p. With 16 ill. [ISBN 0-415-11029-7]. – History of subject extends to early Byz. period. – Mundell Mango. [777

Morelon R., *La solidarité des zones culturelles autour de la Méditerranée, au long des siècles, dans le domaine de l'histoire de l'astronomie mathématique.* L'Africa romana (BZ 90, 1997, Nr. 3078) 1722–1730. – Katsougiannopoulou. [778

Radici Colace P., *Riassunti bizantini di testi astrologici: Efestione epitomato e le parafrasi del Περὶ Καταρχῶν di Massimo.* Byzantina Mediolanensia (BZ 90, 1997, Nr. 3083) 367–373. – Follieri. [779

B. NATURWISSENSCHAFTEN (ZOOLOGIE, BOTANIK, MINERALOGIE, ALCHEMIE)

Buschhausen H./Pahl W., *Der Mönch Apa Bane aus Mittelägypten und das Kreuzzeichen.* Biblos 45, 2 (1996) 207–216. Mit Abb. – Violette Verfärbungen in Kreuzesform auf dem Schädelknochen des Apa Bane († ca. 395 n.Chr.) und auf dem Gewand stammen wahrscheinlich von der aus der Krappwurzel gewonnenen Purpurfarbe. – Diethart. [780

Longo O./Ghiretti F./Renna E., *Aquatilia. Animali di ambiente acquatico nella storia della scienza.* Neapel, Procaccini 1995. 200 S. Mit 29 s/w und Farbabb. – Byzantinische Autoren werden berücksichtigt. – Katsougiannopoulou. [781

C. MEDIZIN UND PHARMAZIE

Andorlini I., *Il papiro di Strasburgo inv. G 90 e l'oftalmologia di Aezio.* **Garzya A.** (ed.), Storia e ecdotica dei testi medici greci. Atti del II Convegno internazionale, Paris, 24.–26. Mai 1994 (Napoli 1996) 7–30. Mit 1 Abb. – P.Stras. Inv. Gr. 90 (= Pack^2 2379; Marganne 170) + P.Ryl. I, 29 (a)+(b) (= Pack 2 2416–2417; Marganne 150–151). Weitere Beobachtungen zu P.Oxy. LIX, 4001 (Brief eines Arztes, 4. Jh. n.Chr.) und zum Ausdruck τὸ χαλκοῦν δελτάριον. – Diethart. [782

Bellier P., *Médecine et médecins arméniens entre le XIe et le XVe siècle.* L'Arménie et Byzance (BZ 90, 1997, Nr. 3088) 31–36. – Bref portrait de quatre médecins arméniens parmi lesquels Grégoire Magistros (XIe s.). – Odorico. [783

Fischer K.-D., *Die Listen medizinischer Gerätschaften im Onomastikon des Pollux und den Hermeneumata Monacensia.* Pact 34 (1992) 139–146. – Von der Terminologie her auch für Byzanz relevant. – Kislinger. [784

Grmek M.D. (Hrsg.) unter wissenschaftlicher Mitarbeit von **Fantini B.,** *Die Geschichte des medizinischen Denkens. Antike und Mittelalter.* München, Beck 1996. 520 S. [ISBN 3-406-40286-0]. – Deutsche Fassung von *Storia del pensiero medico occidentale.* Rom 1993. Den byzantinischen Bereich behandeln bzw. streifen **Strohmaier G.,** *Die Rezeption und die Vermittlung: die Medizin in der byzantinischen und in der arabischen Welt* (151–181, 429–434), **Touwaide A.,** *Heilkundliche Verfahren: die Arzneimittel* (278–292, 447–451). – Kislinger. [785

Harris J., *Byzantine Medicine and Medical Practitioners in the West: the Case of Michael Dishypatos.* REB 54 (1996) 201–220. – Odorico. [786

Hawkinson R.J., *Notes on the text of John of Alexandria.* Classical Quarterly 40 (1990) 585–592. – Jeffreys. [787

Hohlweg A., *Seelenlehre und „Psychiatrie" bei dem Aktuarios Johannes Zacharias.* **Wittern R./ Pellegrin P.** (Hrsg.), Hippokratische Medizin und antike Philosophie. Verhandlungen des VIII. Internationalen Hippokrates-Kolloquiums [Medizin in der Antike, 1.] (Hildesheim/Zürich/New York, Olms 1996) 513–529. – Kislinger. [788

Paolo di Nicea, Manuale medico, a cura di **Ieraci Bio A.M.** [Hellenica et Byzantina Neapolitana. Collana di studi e testi diretta da Garzya A., 16.] Napoli, Bibliopolis 1996. 402 pp. [ISBN 88-7088-366-3]. – Testo edito per la prima volta con introduzione, apparato critico, traduzione e note. Alla fine indici (delle cose notevoli, dei nomi propri, degli autori citati in apparato, degli autori moderni). – Follieri. [789

Ieraci Bio A.M., *Per la tradizione di Ippocrate a Bisanzio: l'Apotherapeutica di Teofilo.* Byzantina Mediolanensia (BZ 90, 1997, Nr. 3083) 215–225. – Si tratta di una inedita antologia di testi medici diversi riuniti per uno scopo didattico o di studio personale, tràdita dal Laur. 75,19, del sec. XIV. – Follieri. [790

Lascaratos J., *A Mass Poisoning of the Troops of Justinian I (533 AD): One of the First Epidemics of Ergotism in History?* Toxological History Society "Mithridata" VI /2 (1996) 14–17. – Die ansprechende Hypothese legt dar, daß die Ursache der für viele Soldaten tödlichen Vergiftung nicht einfach verschimmeltes Brot war, sondern vom Mutterkorn befallenes Getreide. – Kislinger. [791

Lascaratos J., *„Arthritis" in Byzantium (AD 324–1453): unknown information from non-medical literary sources.* Annals of the Rheumatic Diseases 54 (1995) 951–957. – Stellt die historiographischen Nachrichten zur Gicht bei byzantinischen Kaisern zusammen. Dieses Exzerpt eines Beitrages in Βυζαντιναὶ Μελέται 4 (1992) 295–332 (BZ Supp. I, 1994, Nr. 3137) wurde ergänzt um einen Absatz zum Kolchizin aus der Herbstzeitlose als Heilmittel. – Kislinger. [792

Lascaratos J./Dalla Vorgia P., *Defensive Medicine: two historical cases.* International Journal of Risk & Safety in Medicine 8 (1996) 231–235. – Aus byzantinischer Zeit wird über „The fatal disease of Justin II (578 AD)" referiert, primär gestützt auf meinen Beitrag in JÖB 36 (1986) 39–44. – Kislinger. [793

Lascaratos J./Poulakou-Rembelakou E./ Rembelakos A./ Marketos S., *The first case of epispadias: an unknown disease of the Byzantine Emperor Heraclius (610–641 AD).* British Journal of Urology 76 (1995) 380–383. – Eine Harnröhrendeformation ist zu erwägen, aber schwerlich als „the sole cause of the dropsy" des Kaisers. Der Beitragsaufbau vermittelt den trügerischen Eindruck reichen Belegmaterials, indem idente Quellenstellen mehrmals angeführt werden (Leon Grammatikos 155 etwa vierfach). – Kislinger. [794

Masullo R., *Contributo al commento dei frammenti del medico Filagrio.* Byzantina Mediolanensia (BZ 90, 1997, Nr. 3083) 291–296. – I frammenti di Filagrio, il cui contenuto è qui illustrato, mostrano nel loro autore notevole esperienza medica: M. ne prepara l'edizione. – Follieri. [795

Nutton V., *John of Alexandria again: Greek medical philosophy in Latin translation.* Classical Quarterly 41 (1991) 509–519. – Jeffreys. [796

Papademetriu N.D., *Νοσήματα καὶ ἀτυχήματα στὶς αὐτοκρατορικὲς οἰκογένειες τοῦ Βυζαντίου (324–1261) κατὰ τὴ βυζαντινὴ ἱστοριογραφία. Μελέτη ἱστορική. Πρόλογος* **Antonakopulos G.N.** Athen, Eigenverlag der Verf. (Hypselantu 50, Peuke Attikes 15121) 1996. 303 S. [ISBN 960-90420-0-7]. – Wird besprochen. – Schreiner. [797

Pasca M., *The Salerno School of Medicine.* American Journal of Nephrology 14 (1994) 478–482. – Auch zu Constantinus Africanus als Übersetzer. – Kislinger. [798

Poulakou-Rebelakou E./Lascaratos J./Marketos S.G., *Abortions in Byzantine Times (325–1453 AD).* Vesalius. Acta Internationalia Historiae Medicinae II /1 (1996) 19–25. – Behandelt in knapper Übersicht sowohl die moralisch-rechtlichen als auch medizinischen Aspekte der Abtreibung. In der Bibliographie werden zahlreiche nichtgriechische Publikationen zur Thematik zwar angeführt, aber anscheinend nicht in all ihren Aussagen, etwa zu mensesfördernden Pharmaka, verwertet. – Kislinger. [799

Rife J.L./Giesen M.J., *Regional Population Diversity and the Archaic to Early Byzantine Cranial Remains from Isthmia, Greece.* **Kardulias P.N.** (ed.), Beyond the Site. Regional Studies in the Aegean Area (Lanham/New York/London, University Press of America 1994) 223–263. – Katsougiannopoulou. [800

Samodurova Z.G., *Система подготовки врачей в Византии в VII–XII вв. Центры медицинского обучения* (System of Training for Physicians in Byzantium in the 7th–12th centuries. Centers of medical education). Византийские очерки (BZ 90, 1997, Nr. 3085) 25–38. – Bliznjuk. [801

D. METROLOGIE

Bendall S., *Byzantine Weights. An Introduction.* London, Lennox Gallery 1996. 68 p. Avec env. 250 ill. ou fig. [ISBN 0-9528647-0-3]. – Cette introduction comprend une bibliographie trop sélective ou lacunaire (où manquent Dieudonné, Feissel, Jungfleisch et surtout Pink), un bref rappel historique (l'aspect métrologique est discutable) et sera surtout utile, en attendant la publication prévue des poids du British Museum par C. Entwistle, pour son catalogue de 207 poids publiés ou souvent inédits, tous illustrés mais dont les poids ne sont pas toujours donnés. Les références sont parfois erronées (le n° 26 par ex. n'est pas à la Bibliothèque nationale mais au Louvre, cf. *Byzance*, cat. d'exp., 1992, n° 71), non cohérentes („Geneva" = Durr -*sic* – cit. p. 6), obscures pour les non initiés (Athens = publ. grecque des poids du Musée numismatique, non citée) ou absentes. – Morrisson. [802

Geiger J., *Julian of Ascalon.* JHS 112 (1992) 31–43. – Herrin. [803

Saliou C., *Julien d'Ascalon?* JHS 115 (1995) 18–171. – Herrin. [804

E. AGRARWISSENSCHAFT

Watson P., *Pella Hinterland survey 1994: Preliminary Report (Site 28 soundings by O'Hea M.) ...* (Nr. 165). – Mundell Mango.

Wilkinson K.N., *Investigations of past erosional and sedimentological process at the Roman and Byzantine site of Sparta.* Papers from the Institute of Archaeology (London) 4 (1993) 9–24. – Analytical techniques in use in northern Europe applied to Mediterranean environment on excavated acropolis at Sparta. – Mundell Mango. [805

F. KRIEGSWISSENSCHAFT UND NAUTIK

Åkesson A., *„Det strategiska överfallet". Krigskonsten i islams tjänst under Muhammad och i det tidiga Kalifatet* (The strategic surprise attack. The art of war in the service of Islam during Muhammad and the early Caliphate). Diss. Lund, Lunds universitet 1996. 189 S. Mit engl. Zsfg. [ISBN 9-628-2315-9]. – Berücksichtigt auch die byz. Strategika, bes. das des Maurikios. – Rosenqvist. [806

Beiträge zu römischer und barbarischer Bewaffnung in den ersten vier nachchristlichen Jahrhun-

derten. Akten des 2. Internationalen Kolloquiums in Marburg a.d. Lahn, 20. bis 24. Februar 1994. Hrsg. von **Carnap-Bornheim C. von** [Veröffentlichung des Vorgeschichtlichen Seminars Marburg, 8.] Lublin/ Marburg 1994. 495 S. Mit zahlr. Abb. und 17 Taf. – Zum Berichtzeitraum: **Pohl W.,** *Barbarenkrieger – Wahrnehmungen und Wirklichkeiten* (S.155–167). – Es handelt sich dabei um das Germanenbild in den spätantiken latein. und griech. Quellen. – Katsougiannopoulou. [807

Cowley R./Parker G. (eds.), *Readers Companion to Military History.* New York, Houghton-Mifflin 1996. XIV, 573 p. With 40 maps, 9 ill. [ISBN 0-395-66969-3]. – Selected cases include some Byzantine ones. – Kaegi. [808

Delouka K., *Les graffitis navals: un projet en évolution.* Graeco-Arabica 6 (1995) 108–110. – Es handelt sich um ein Projekt mit dem Titel: „Inventaire, préservation, codification et classification des graffiti navals de monuments byzantins et post-byzantins en appliquant des systèmes optiques d'élaboration et d'emmagasinage des informations". – Kolias. [809

Demetrukas I., *Το ταξίδι του ρήτορα Θωμά Μάγιστρου.* Σύμμεικτα 10 (1996) 163–188. Mit dt. Zsfg. – Kolias. [810

Goethert K.-P., *Neue römische Prunkschilde.* **Junkelmann M.** (Hrsg.), Reiter wie Statuen aus Erz [Zaberns Bildbände zur Archäologie.] (Mainz, von Zabern 1996) 115–126. Mit mehr. Farbabb. – Rekonstruktionsvorschläge zu vier fragmentarisch erhaltenen spätantiken- bzw. frühbyz. lederüberzogenen Holzschilden. – Katsougiannopoulou. [811

Kaegi W.E., *Belisarius.* Readers Companion to Military History (Nr. 808) 52. – Kaegi. [812

Kaegi W.E., *Constantinople, Sieges of.* Readers Companion to Military History (Nr. 808) 106–107. – Kaegi. [813

Kaegi W.E., *Mantzikert, Battle of.* Readers Companion to Military History (Nr. 808) 280–281. – Kaegi. [814

Kaegi W.E., *Rhodes, Sieges of.* Readers Companion to Military History (Nr. 808) 398. – But cf. Bosworth, Arab Attacks on Rhodes in the Pre-Ottoman Period (BZ 90, 1997, Nr. 2631). – Kaegi. [815

Kučma V.V., *Метод παραδρομή: феномен военной теории и боевой практики X в.* (Παραδρομή: Military Theory and Battle Practice of the Xth c.). Византийские очерки (BZ 90, 1997, Nr. 3085) 130–142. – Analysis on the basis of „De Velitatione bellica". – Bliznjuk. [816

Kučma V.V., *Религиозный аспект византийской военной доктрины: истоки и эволюция* (L'aspect religieux de la doctrine militaire byzantine: les racines et l'évolution). Средневековое православие от прихода до патриархата (Volgograd 1997) 45–65. – D'Onasandre jusq'au Xème siècle. – Karpov. [817

Livadas G.K., *Some Questions of Medieval Nautical Technology in Kameniates' "Sack of Thessaloniki" (904 AD).* Graeco-Arabica 6 (1995) 145–149. – Kolias. [818

Nicolle D., *No Way Overland: Evidence for Byzantine Arms and Armour on the 10th–11th Century Taurus Frontier.* Graeco-Arabica 6 (1995) 226–245. Mit 4 Taf. und 29 Zeichn. – Kolias. [819

Peddie J., *The Roman War Machine.* Phoenix Mill, Sutton Publishing Ltd 1994. XIV, 169 S. Mit zahlr. Abb. [ISBN 0-7509-0673-1]. – Mit Berücksichtigung der Spätantike. – Katsougiannopoulou. [820

Rassart-Debergh M., *Monachisme copte et bateaux peints ...* (Nr. 287). – Kolias.

Santamaria C., *L'épave Dramont „E" à Saint-Raphaël (Ve siècle ap. J.-C.) ...* (Nr. 517). – Katsougiannopoulou.

Vitljanov St., *Старобългарското въоръжение. По археологически данни от Плиска, Мадара и*

Madara und Veliki Preslav). Sofia, Universitätsverlag „Hl. Kliment Ochridski" 1996. 115 S. Mit 32 Taf., 18 Abb. sowie engl. Zsfg. – Das Buch ist der erste Versuch einer Systematisierung der archäologischen und schriftlichen Angaben zur frühmittelalterlichen (7. bis 11. Jh.) Waffenrüstung der Bulgaren bzw. Slaven und Protobulgaren. Als Anhang findet sich ein Katalog (S. 82–110) der archäologischen Funde von Pliska, Madara und Veliki Preslav. – Gjuzelev. [821

12. BIO-BIBLIOGRAPHIEN

A. ALLGEMEINBIBLIOGRAPHIEN

Garzya A. (Hrsg.), *Bibliografia della bizantinistica italiana 1960–1979.* [Associazione Italiana di studi bizantini, Collectanea, 13.] Napoli, M. D'Auria 1996. 412 pp. [ISBN 88-7092-130-1]. – Attraverso un lavoro collettivo di raccolta dati e classificazione suddiviso, con una deliberazione del Consiglio Direttivo dell'Associazione Italiana di Studi Bizantini del 23 giugno 1992, tra gli 8 membri del Consiglio medesimo (Carile A., Conca F., Criscuolo U., Follieri E., Garzya A., Labate A., Maisano R., Spadaro G.), si è proceduto alla compilazione di una bibliografia della produzione bizantinistica italiana per il ventennio 1960–1979. Il materiale, tratto essenzialmente dalla bibliografia di BZ (III. Abteilung) per quegli anni, è stato inserito in dischetti e inviato al presidente A. Garzya per l'unificazione (ordinata per soggetti in maniera meno analitica di quella seguita in BZ). Il risultato poi, previa numerazione progressiva dei singoli titoli, è stato affidato alle stampe, e corredato di un indice degli autori. Il mezzo informatico adottato non ha mancato, purtroppo, di generare inconvenienti: per esempio invece di *Triodium Athoum* edendum curaverunt Enrica Follieri et O. Strunk (BZ 69, 1976, 155) si legge qui, sotto il n. 2617, Triodium edendum. Niceforo Basilace, autore di un Encomio pubblicato da A. Garzya nel 1967, è divenuto *Niceforo di Basilace* (n. 372), ecc. Quindi l'opera, indubbiamente molto utile, va consultata con una certa circospezione e utilizzata previo controllo. – Follieri. [822

Kadel A., *Matrology: A Bibliography of Writings by Christian Women from the First to the Fifteenth Centuries.* New York, Continuum Publ. Co. 1995. 191 p. [ISBN 0-8264-0676-9]. – Includes sections on women authors of Late Antiquity and the Byzantine period, such as the desert mothers, hymnographers, hagiographers, Anna Komnene and Irene-Eulogia Choumnaina. – Talbot. [823

Lassère J.-M./Le Bohec Y., *Bibliographie analytique de l'Afrique antique XXV (1991).* Rom, École Française de Rome, Palais Farnèse 1996. 69 p. [ISBN 2-7283-0357-6]. – Pour la période byzantine: p. 65–66. – Jolivet-Lévy. [824

Viscardi G.M./ Lerou P., *La pietà popolare in Italia. Tomo I. Calabria* (con la collaborazione di **D'Agostino E./ Mariotti M.**). [C.N.R.S. La piété populaire. Répertoire bibliographique. Collection internationale dirigée par Plongeron B. e Lerou P.] Prefazione di **De Rosa G.** Paris/ Roma, Letouzey & Ané/ Edizioni di Storia e Letteratura 1996. 378 p. Con 7 carte [ISBN 2-7063-0203-8 (Letouzey & Ané), 88–900138–0–X (Ed. Storia e Letteratura).] – Repertorio bibliografico sulla pietà popolare nella regione corrispondente alla attuale Calabria, e quindi interessante anche gli studiosi dell'Italia medievale greca. Le oltre 900 voci (corredate di notizie in italiano e in francese) sono riunite nei seguenti capitoli: metodo, fonti e problemi; letteratura di pietà e predicazione; luoghi di culto (parrocchie, templi, sinagoghe); pellegrinaggi e culti; feste popolari e linguaggio dei gesti; miracoli; confraternità, associazioni e loro costumi; oggetti di culto; iconoclastia. Il volume si conclude con molti indici (degli autori, dei luoghi, dei santi, dei titoli della Madonna, delle classificazioni secondarie) e con l'elenco delle associazioni, dei centri di cultura e delle riviste in vita in Calabria. – Follieri. [825

B. WISSENSCHAFTS- UND GELEHRTENGESCHICHTE (POSTBYZANTINISCH)

Byzantine Studies in Australia, Newsletter 33 (1996). 11 pp. – Moffatt. [826

Ἕνας νέος κόσμος γεννιέται: ἡ εἰκόνα τοῦ ἑλληνικοῦ πολιτισμοῦ στὴ γερμανικὴ ἐπιστήμη κατὰ τὸν 19ο αἰ. Ed. **Chrysos E.** Athens, Ἀκρίτας 1996. 395 p. [ISBN 960-328-070-4]. – Es handelt sich um die Akten der vom Goethe-Institut Athen organisierten Tagung "Das Bild der griechischen Kultur in der deutschen Wissenschaft des 19. Jahrhunderts" (Athen, 11.–13. April 1995). Die einschlägigen Beiträge des Bandes werden suo loco angezeigt. – Karpozelos. [827

Bingen J., *La papyrologie d'avant-hier à demain.* Proceedings of the 20th International Congress of Papyrologists (BZ 90, 1997, Nr. 2161) 42–47. – Diethart. [828

Bongard-Levin G.M./Tunkina I.V., *Ростовцев М.I./Васильев В.В., Новые архивные материалы* (New Archival Evidence). Вестник Древней истории 4 (219) (1996). – Correspondence between the two scholars in 1925–34 from the University of Wisconsin Division of Archives. – Karpov. [829

Cracco Ruggini L., *Perché così scarse ricerche sulla storia delle scienze nel IV–VI secolo?* L'Africa romana (BZ 90, 1997, Nr. 3078) 1707–1713. – Katsougiannopoulou. [830

Dintsis P., *Antike-Rezeption und Ideologie im Griechenland des 19. Jahrhunderts.* Akten des 6. Österreichischen Archäologentages: 3.–5. Februar 1994, Universität Graz. Hrsg. von **Lorenz T.** (Wien, Phoibos-Verlag 1996) 35–40. – Schmale Zusammenstellung zu dem Thema. Eingegangen wird auf den klassizistischen Baustil in Athen. En passant wird Fallmerayer mit dem bekannten Slaven-Zitat eingestreut. – Grünbart. [831

Donceel R., *À propos des photographies anciennes du Proche Orient conservées dans le Département d'Archéologie et d'Histoire de l'Art.* Revue des archéologues et historiens d'art de Louvain 28 (1995) 91–102. Mit 7 Abb. – Katsougiannopoulou. [832

Gardner von Teufel Ch., *El Greco's View of Mount Sinai as Independent Landscape.* Wiener Jahrbuch für Kunstgeschichte 48 (1995) 103–112, 271–274. Mit Abb. 1–8. – Kislinger. [833

Irmscher J., *Die Berliner Akademie der Wissenschaften als Zentrum der Patristik. Rückblick und Bilanz.* Berlin, Verlag für Wissenschaft und Regionalgeschichte Dr. Michael Engel 1995. 43 S. – Zitiert nach Gnomon 69 (1997). – Schreiner. [834

Ivanov S.A., *К научному наследию В.Е. Вальденберга.* VV 56 (81) (1995) 331–335. – Publication of one part (Anastasios Sinaites [6th–7th c.]) of an unpublished book „History of Byzantine political literature in connection with the history of philosopical tendencies and the state system", written by the Russian Byzantinist V.E. Valdenberg in the first half of the 20th c. – Bliznjuk. [835

Karpozelos A., *Ὁ Κάρολος Κρουμπάχερ καὶ ὁ ἑλληνικὸς πολιτισμός.* Ἕνας νέος κόσμος γεννιέται (Nr. 827) 129–142. – Karpozelos. [836

Kramer J., *Papyrologie und Sprachwissenschaft: Die Pionierzeit (1891–1906).* Proceedings of the 20th International Congress of Papyrologists (BZ 90, 1997, Nr. 2161) 71–80. – Diethart. [837

Lebedeva G.E., *Александр Петрович Рудаков и его время (К изучению творческой биографии историка)* (A.P. Rudakov and his time. Study of the creative biography of the historian). Византийские очерки (BZ 90, 1997, Nr. 3085) 206–216. – Bliznjuk. [838

Medvedev I.P., *Об одном неосуществленном проекте издания в 30-е годы русского перевода „Тайной истории" Прокопия Кесарийского: неизвестные документы.* VV 56 (81) (1995) 320–331. – Publication of the correspondence of V.N. Beneševič with the Soviet writer M. Gorkij

and a high Soviet official L.B. Kamenev about the translation in Russian and publication of „Procopii Caesariensis Historia arcana." It was the first attempt at translation of this work in Soviet Russian historiography. – Bliznjuk. [839

Medvedev I.P., *Урок Бенешевича* (Beneševič's Lesson). Византийские очерки (BZ 90, 1997, Nr. 3085) 187–205. – Pubblicazione di un discorso critico di V.N. Beneševič a proposito delle tesi di dottorato di E.E. Lipšic in 1936, che erano i primi lavori sulla storia bizantina nel periodo sovietico. – Bliznjuk. [840

Minnen P. van, *The Origin and Future of Papyrology from Mommsen and Wilamowitz to the Present, from Altertumswissenschaft to Cultural Studies.* Proceedings of the 20th International Congress of Papyrologists (BZ 90, 1997, Nr. 2161) 35–41. – Diethart. [841

Mosino F., *Il grecista Francesco Tarra e la Calabria.* Riv. stor. calabrese n.s. 16 (1995) 305–315. – Notizie biografiche, corredate dalla pubblicazione di 9 lettere, su Francesco Tarra, nato a Milano nel 1837 e nel 1864–65 professore di letteratura greca e latina nel Liceo di Reggio Calabria, benemerito per aver fornito a Domenico Comparetti la maggior parte dei canti calabrogreci di Bova pubblicati nell' opera *Saggi dei dialetti greci dell'Italia meridionale* uscita a Pisa nel 1866. – Follieri. [842

Spieser J.-M., *Les études byzantines à l'École française d'Athènes.* BCH 120 (1996) 441–449. – Wissenschaftsgeschichtlicher Beitrag anläßlich des 150jährigen Bestehens des Institutes. – Schreiner. [843

Stolte B.H., *Nosque Aeneadae vocamur. Opmerkingen in de marge van de nieuwe vertaling van het Corpus iuris civilis in het Nederlands.* Tijdschrift voor Rechtsgeschiedenis 64 (1996) 201–207. – Aerts. [844

C. BIOGRAPHIEN ZU ZEITGENÖSSISCHEN GELEHRTEN

Boba I., *Morávia története új megvilágításban. Kísérlet a középkori források újraértelmezésére.* Fordította: **Petrovics I.** Előszó: **Püspöki Nagy P.** Budapest, Magyar Egyháztörténeti Enciklopédia Munkaközösség 1996. 197 S. [ISBN 963-8472-04-9] – Die ungarische Übersetzung von „I. Boba, Moravia's History Reconsidered. A Reinterpretation of Medieval Sources. The Hague 1971". Inhaltsreiches Vorwort von Püspöki Nagy P. Die Lebensbeschreibung von I. Boba mit Bibliographie seiner wissenschaftlichen Publikationen, zusammengestellt von Petrovics I. – Olajos. [845

Abou Zayd S., *Sebastian Paul Brock: Life and Work.* A Festschrift for Dr. Sebastian P. Brock (Nr. 874) 1–22. – Katsougiannopoulou. [846

Lowden J., *Buchthal H. (1909–1996).* Burlington Magazine (March 1997) 198–199. – Mundell Mango. [847

Duval N./Tate G., *Double hommage à l'Émir Maurice Chébab (1904–1995).* Antiquité tardive 4 (1996) 9–11. – Jolivet-Lévy. [848

† *Salvatore Costanza.* Cassiodorus 2 (1996) 457–459. – Breve notizia sullo studioso siciliano scomparso il 30 ottobre 1995. – Follieri. [849

Dujčev I., *Biobibliographie.* Verfaßt von **Kirmagova A./ Paunova A.** Sofia, Sviat-Nauka Verlag 1996. 217 S. Mit Portrait. – Diese Bibliographie (die Biographie fehlt leider!) umfaßt alle wissenschaftlichen Arbeiten, populärwissenschaftlichen Aufsätze und Übersetzungen des bekannten bulgarischen Byzantinisten Ivan Dujčev (1907–1986), veröffentlicht in der Periode 1931–1989. – Gjuzelev. [850

Raviotta C., *Sofronio Gassisi (1873–1923): jeromonaco, studioso, promotore dell'ecumenismo.* BollGrott n.s. 49/50 (1995/1966) 293–298. – Testo di una relazione presentata in Contessa Entellina (Palermo) nel corso della „Giornata culturale dedicata a Don Sofronio Gassisi", 3 settembre 1995. – Follieri. [851

Tepavičarova P./Nikolov G., *Биобиблиография на Васил Гюзелев* (Biobibliographie von Vassil Gjuzelev). Sofia, Universitätsverlag „Hl. Kliment Ochridski" 1996. 64 S. Mit Portrait. – Diese Bibliographie wurde im Zusammenhang mit dem 60. Geburtstag des bulgarischen Byzantinisten und Mediävisten herausgegeben und enthält alle seine wissenschaftlichen Arbeiten, populärwissenschaftlichen Aufsätze und Übersetzungen, erschienen zwischen 1960 und 1996. Als Einleitung ist eine kurze Biographie (S. 6–13) vorangestellt. – Gjuzelev. [852

Caillet J.-P., *Carol Heitz (1923–1995).* Antiquité tardive 4 (1996) 12–13. – Jolivet-Lévy. [853

Sauerländer W., *Krautheimer R. (1897–1994).* Burlington Magazine (Feb. 1995) 119. – Mundell Mango. [854

Barbunes M.G., *Ο Εμμανουήλ Κρητικίδης και η σαμιακή ιστοριογραφία και λαογραφία.* ΙΣΤ' Πανελλήνιο Ιστορικό Συνέδριο. Πρακτικά (BZ 90, 1997, Nr. 3099) 39–53. – Kolias. [855

Girgis V., *Bibliography of Professor Dr. Pahor Labib.* Bull. Soc. d'archéol. Copte 36 (1997) 1–4. – Grossmann. [856

Bibliographie de Jacqueline Lafontaine-Dosogne. Bulletin des Musées Royaux d'Art et d'Histoire 65 (1994) 13–20. – Katsougiannopoulou. [857

Donceel-Voûte P., *Jacqueline Lafontaine, épouse Dosogne (23 novembre 1928 – 21 mai 1995).* Revue des archéologues et Historiens d'Art de Louvain 28 (1995) 131–134. Mit 1 Abb. – Katsougiannopoulou. [858

Dufrenne S., *Jacqueline Lafontaine-Dosogne (1928–1995).* Antiquité tardive 4 (1996) 11–12. – Jolivet-Lévy. [859

Mekhitarian A., *In Memoriam Jacqueline Lafontaine-Dosogne.* Bulletin de Mus. Royaux d'Art et d'Hist. Bruxelles 65 (1994 [1996]) 7–11. – Suivi d'une bibliographie de J. L.-D. (p. 13–20). – Demoen. [860

LeGlay M., *Jean Lassus (1903–1990).* Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques et scientifiques n.s. 23 (1990–1992 [1994]) 21–23. – Katsougiannopoulou. [861

К 70-летию со дня рождения академика Г.Г. Литаврина. Список научных трудов академика Г.Г. Литраврина. VV 56 (81) (1995) 7–19. – Zum 70jährigen Jubiläum des Akademiemitglieds G.G. Litavrin. Mit Bibliographie der Werke von 1956–1995. – Bliznjuk. [862

Dael P. van, *Frits Van der Meer (1904–1994), savant, prêtre, écrivain.* Antiquité tardive 4 (1996) 7–9. – Jolivet-Lévy. [863

Ghali W.B., *In Memoriam Dr. Hishmat Messiha (1917–1995).* Bull. Soc. d'archéol. Copte 36 (1997) 181–182. – Nachruf. – Grossmann. [864

Messiha D./Youssef Y.N., *Bibliography of Dr. Hishmat Messiha.* Bull. Soc. d'archéol. Copte 36 (1997) 5–7. – Grossmann. [865

Anturakes G.B., *Ὁ διδάσκαλος Δημήτριος Ἰ. Πάλλας (1907–1995). Μνημόσυνο καὶ ἀναμνήσεις.* Θεολογία 67 (1996) 550–560. – Kolias. [866

Augruso S., *Antonio F. Parisi.* Riv. stor. calabrese n.s. 16 (1995) 491–493. – Notizie bio-bibliografiche sullo studioso calabrese (Maida 12 marzo 1918 – Pinerolo 4 settembre 1994). – Follieri. [867

† Francesco Erasmo Sciuto. Cassiodorus 2 (1996) 459–460. – 1927–13 dicembre 1995. – Follieri. [868

Friis Johansen H. †/**Torresin G.**, *Ole L. Smith in memoriam.* Classica et Mediaevalia 47 (1996) 5–7. – Rosenqvist. [869

Hult K./Wahlgren St., *Ole Langwitz Smith.* Gnomon 68 (1996) 730–731. – Schreiner. [870

Chastagnol A., *Johannes Straub (1912–1996).* Antiquité tardive 4 (1996) 16–17. – Jolivet-Lévy. [871

Mekhitarian A., *Aristide Théodoridès (1911–1994).* Chronique d'Égypte 70 (1995) 5–8. Mit 1 Abb. – Nachruf. – Grossmann. [872

Jolivet-Lévy C., *In memoriam Svetlana Tomeković (1941–1994).* REB 54 (1996) 338–340. – Odorico. [873

D. FESTSCHRIFTEN, GEDENKSCHRIFTEN, AUFSATZSAMMLUNGEN EINZELNER GELEHRTER

Festschrift for Dr. Sebastian P. Brock. ARAM Periodical. Volume 5:1–2 (1993). – Die einschlägigen Beiträge werden suo loco angezeigt. – Katsougiannopoulou. [874

Dimitrov P., *Петър Черноризец* (Peter der Mönch). Šumen, Verlag „SDK-Šumen" 1995. 200 S. Mit russ. und engl. Zsfg. – Der Sammelband umfaßt fast alle Aufsätze des zu früh verstorbenen bulgarischen Philologen und Mediävisten Pejo Dimitrov (1944–1992). Es handelt sich um Abrisse zum altbulgarischen literarischen und kulturellen Leben im 10. Jh. Im Zentrum steht die Persönlichkeit des altbulgarischen Schriftstellers Petăr Černorizec. – Gjuzelev. [875

Dujčev Iv., *Medioevo bizantino-slavo, vol. IV, parte I–II.* Sofia, Casa editrice dell'Università di Sofia „San Clemente d'Ochrida" 1996. Ohne neue Paginierung. – In dem zweiteiligen Band sind photomechanisch 60 Aufsätze reproduziert, hrsg. in der Periode 1960–1988 auf Deutsch, Französisch und Italienisch. Im Vorwort (Vol. I, parte I, S. 13–16) interpretiert **Božilov I.** die von ihm gewählte Struktur in der Ordnung der Aufsätze. Bd. 1, Teil 1, S. 19–41 enthält die Bibliographie der wissenschaftlichen Publikationen von Ivan Dujčev für die Periode 1971–1989, verfaßt von **Paunova A./ Kirmagova A.** – Gjuzelev. [876

Foss C., *Cities, Fortresses and Villages of Byzantine Asia Minor.* Aldershot, Variorum 1996. 366 p. With 139 ill. [ISBN 0-86078-594-7]. – 7 collected studies (1 previously unpublished) dealing with Lycia (including sites mentioned in the life of St. Nicholas of Holy Zion), Pamphylia and Lydia. – Mundell Mango. [877

Палеобалканистика и старобългаристика. Първи есенни национални четения „Професор Иван Гълъбов" (Paleobalkanistik und Altbulgaristik. Erste nationale Herbstvorlesungen „Prof. Ivan Gălăbov"). Veliko Tărnovo, Universitätsverlag „Hl. Kyrill und Metodij" 1995. 456 S. Mit mehreren Abb. als Anhang. Mit franz. Zsfg. – Der Sammelband enthält die Vorträge der im November 1990 in Veliko Tărnovo durchgeführten Konferenz, die dem verstorbenen bulgarischen Linguisten und Archäologen Ivan Gălăbov (1918–1978) gewidmet war. – Gjuzelev. [878

Giuffré V., *Letture e ricerche sulla 'res militaris'.* [Pubblicazioni del Dipartimento di diritto romano e storia della scienza romanistica dell'Università degli studi di Napoli 'Federico II', 9.] Napoli, Jovene 1996. Vol. I: XIII, 1–218 pp.; vol. II: IX, 221–587 pp. – Oltre al saggio, in parte inedito, segnalato supra (Nr. 744), il vol. II contiene la ristampa di due studi relativi al diritto post-costantiniano: quello del 1983 sul settimo libro del Codice Teodosiano (Iura e arma: pp. 383–508) e quello del 1978 sulle raccolte di leges militares (Dal diritto romano al diritto bizantino: pp. 535–558). Alle pp. 559–560 vi è una postilla di aggiornamento bibliografico agli studi qui indicati. – Goria. [879

Architectural Studies in Memory of Richard Krautheimer. Ed. by **Striker C.L.** Mainz, von Zabern

1996. VII, 185 S. Mit 90 Taf. [ISBN 3-8053-1874-x]. – Die einschlägigen Beiträge werden suo loco angezeigt. – Katsougiannopoulou. [880

Mayerson P., *Monks, Martyrs, Soldiers and Saracens: Papers on the Near East in Late Antiquity (1962–1993)*. Jerusalem, Israel Exploration Society and New York University 1994. XI, 372 pp. – Reprinted studies. – Kaegi. [881

Meyendorff J., *Rome, Constantinople, Moscow. Historical and Theological Studies.* Crestwood/NY, St. Vladimir's Seminary Press 1996. 201 p. [ISBN 0-881-41-134-5]. – A collection of eleven essays, nine of them reprinted, on Byzantine and Russian Orthodoxy. – Talbot. [882

Сборник в памет на професор Петър Мутафчиев (Sammelband in memoriam von Prof. Petăr Mutafčiev). Sofia, Universitätsverlag „Hl. Kliment Ochridski" 1996. 287 S. – Im Band sind die Vorträge und andere Archivmaterialien einer Konferenz, durchgeführt in Sofia (Mai 1983), veröffentlicht. Unter den Autoren sind D. Angelov, P. Dinekov, G. Bakalov, V. Gjuzelev, V. Tăpkova-Zaimova u.a. Am Ende des Bandes (S. 257–287) eine vollständige Bibliographie der Publikationen des bekannten bulgarischen Byzantinisten Petăr Mutafčiev (1883–1943). – Gjuzelev. [883

Scherillo G. †, *Scritti giuridici. II.1–2. Studi di diritto romano.* Milano, Cisalpino 1995. II.1: XIX, 1–244 pp.; II.2: 245–591 pp. – Ristampa di 25 saggi dello studioso scomparso, preceduti da una presentazione di Sargenti M., L'itinerario scientifico di Gaetano Scherillo (pp. VII–XIX); essi fanno seguito al volume di studi sulle fonti (cfr. Suppl. I, 1994, Nr. 3297) e contengono, per quanto interessa la presente bibliografia, il lavoro su PSI 1075 (pp. 1–4), i due sulla donazione nuziale (pp. 5–45 e 47–68) e quello sulle regole in materia di *exceptio pacti* ed *exceptio doli* contenute negli scolii dei Basilici (pp. 325– 335). – Goria. [884

Spatharakis I., *Studies in Byzantine Manuscript Illumination and Iconography*: London, Pindar Press 1996. IV, 350 S. Mit zahlr. Abb. [ISBN 0-907132 86 3]. – Enthält 15 zwischen 1974 und 1995 publizierte Aufsätze sowie 3 hier zum ersten Mal veröffentlichte Beiträge, die suo loco angezeigt werden. Mit Index. – Katsougiannopoulou. [885

Tihon A., *Études d'astronomie byzantine.* Aldershot, Variorum 1994. 336 p. [ISBN 0-86078-437-1]. – 11 collected studies. – Mundell Mango. [886

Vasilevski T., *България и Византия* IX–XV *век. Изследвания* (Forschungen über Bulgarien und Byzanz im 9.–15. Jh.). Sofia, Verlag der Akademie "Prof. Marin Drinov" 1997. 191 S. – Der Band umfaßt 16 Aufsätze, übersetzt ins Bulgarische, zu den Problemen der byzantinischen, bulgarischen und südslavischen Geschichte. Das Vorwort zum Band unter dem Titel „Tadeuš Vasilevski und die mittelalterliche Geschichte des Balkans" hat **Božilov I.** geschrieben. – Gjuzelev. [887

Volterra E. †, *Scritti giuridici. Vol. IV–VI: Le fonti.* [Antiqua, 64–66.] Napoli, Jovene 1993–1994. Vol. IV: XIV, 525 pp.; vol. V: XIII, 447 pp.; vol. VI: XIII, 528 pp. – Il vol. IV contiene 16 saggi scritti fra il 1929 e il 1957; di essi interessano la presente bibliografia specialmente quelli su: Asterio di Amasea (pp. 3–10), I.4,2,1 (pp. 11–14); la Collatio legum Mosaicarum et Romanarum (pp. 19–139); l'uso delle 'Sententiae' di Paolo presso i compilatori giustinianei (pp. 141–271); l'efficacia delle costituzioni imperiali emanate per le province (pp. 389–417); le scuole postclassiche occidentali (pp. 437–448 e 511–525); l'originale greco del libro siro-romano di diritto (pp. 449–465). Il vol. V contiene 20 saggi pubblicati fra il 1958 e il 1978; i più interessanti per la presente bibliografia sono quelli su: alcune costituzioni di Costantino (pp. 3–31); lo stile delle costituzioni di Costantino (pp. 33–42); il libro siro-romano (pp. 43–74); Giustiniano I e le scuole di diritto (pp. 99–121); la novella 21 di Giustiniano. Il vol. VI riproduce uno studio del 1971 sul problema del testo delle costituzioni imperiali e altri 7 degli anni 1980–1984; fra essi vanno qui ricordati quelli su: la formazione del Codice Teodosiano (pp. 281–317) e il contenuto dello stesso (pp. 341–380); la costituzione introduttiva del medesimo (pp. 499–519); la legge delle citazioni (pp. 415–497); la legislazione imperiale in tema di divorzio (pp. 521–528). Per i volumi I–III, cfr. Supp. I (1994) Nr. 3299. – Goria. [888

13. SAMMELBÄNDE

A. KONGRESS-SCHRIFTEN

Abstracts of Papers, Twenty-Second Annual Byzantine Studies Conference. October 24–27, 1996. The University of North Carolina at Chapel Hill 1996. 86 pp. [ISSN 0147–3387]. – Kaegi. [889

„Fifth International Congress on Graeco-Oriental and Graeco-African Studies" (Delphi, 17.–20. Juni 1993). [= Graeco-Arabica 6 (1995)]. Athen 1995. 383 S. [ISBN 960-7039-06-8]. – Die Byzanz betreffenden Beiträge werden suo loco angeführt. – Kolias. [890

Duval N./Caillet J.-P. (ed.), *Les églises doubles et les familles d'églises.* Antiquité tardive 4 (1996) 19–234. – Table-ronde organisée à Grenoble en juin 1994. – Die einschlägigen Beiträge werden suo loco angezeigt. – Jolivet-Lévy. [891

Римско-константинопольское наследие на Руси: идея власти и политическая практика. IX Международный семинар исследований „От Рима к Третему Риму". Москва, 29–31 мая 1989 г. Moskva 1995. 355 p. – L'eredità romano-costantinopolitana nella Russia medievale: L'idea del potere e la pratica politica. IX Seminario Internazionale di studi storici "Da Roma alla Terza Roma". – Bliznjuk. [892

Akentjev K.K. (Hrsg.), *Литургия, архитектура и искусство византийского мира* (Liturgy, Architecture and Art of the Byzantine World). In honour of J. Meyendorff. St. Petersburg 1995. XXV, 375 p. – Papers from the XVIII[th] International Congress of Byzantine Studies in Moscow (1991) concerning Byzantine art and liturgy. – Bliznjuk. [893

Искусство Руси и стран византийского мира XII *века. Тезисы докладов конференции. Москва, сентябр 1995.* Ed. by **Etingof O.E.** St. Petersburg 1995. 51 p. – Russian and Byzantine Art in the 12[th] c. Topics of the reports. – Bliznjuk. [894

Πεπραγμένα τοῦ Ζ' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου. Τμῆμα Βυζαντινῶν καὶ Μέσων Χρόνων. Τόμος Β 1. Νέα Χριστιανική Κρήτη, έτος Στ'–Ζ' [1995], *τεῦχος* 11–14 (Rethymno, Ἱερὰ Μητρόπολις Ρεθύμνης καὶ Αὐλοποτάμου 1995) 1–406. Mit Taf. Α–ϛΓ' und einigen Zeichn. [ISBN 960-85675-0-5 (set)/ 960–85675–3–X (τ. Β 1)]. – Die einschlägigen Beiträge werden suo loco angezeigt. – Albani. [895

Πεπραγμένα τοῦ Ζ' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου. Τμῆμα Βυζαντινῶν καὶ Μέσων Χρόνων. Τόμος Β 2. Νέα Χριστιανική Κρήτη, έτος Στ'–Ζ' [1995], τεῦχος 11–14 (Rethymno, Ἱερὰ Μητρόπολις Ρεθύμνης καὶ Αὐλοποτάμου 1995) 407–774. Mit Taf. ϛΔ'–ΡΞΗ' und einigen Zeichn. [ISBN 960-85675-0-5 (set)/ 960–85675–4–8 (τ. Β 2)]. – Die einschlägigen Beiträge werden suo loco angezeigt. – Albani. [896

De Constantinople à Istanbul (École française de Rome, 22–23 avril 1994). Mél. Éc. Franç. Rome. Moyen Âge 108 (1996) 355–374. – Riassunti delle comunicazioni tenute nel corso di una „Table ronde" organizzata nel quadro della ricerca dell'École française di Roma sulle 'megalopoli'. Gli interventi portano i nomi di **Dagron G./Morrisson C./Mango C./Lefort J./Durliat J.** – Follieri. [897

La Storia dell'Alto Medioevo italiano (VI–X secolo) alla luce dell'archeologia. Convegno Internazionale (Siena, 2–6 dicembre 1992). A cura di **Francovich R./Noyé G.** Florenz, Edizioni All'Insegna del Giglio 1994. 759 S. Mit zahlr. Abb. [ISBN 88-7814-011-2]. – Die den Berichtszeitraum unmittelbar berührenden Beiträge werden suo loco angezeigt. – Katsougiannopoulou. [898

Minaeva O., *Jubilejna naučna konferencija Bojanskata cărkva: novi danni i proučvanija. Sofia, 15 juni 1994 g.* (Le congrès intitulé L'église de Bojana: nouvelles données et recherches. Sofia, 15 juin 1994). Archeologia (Sofia) 36 (1994) 86–87. – Bref compte-rendu du congrès consacré

à l'église de Bojana à l'occasion du 70ᵉ anniversaire de la monographie d'A. Grabar. – Jolivet-Lévy. [899

Cuscito G., *International Congress of Christian Archaeology (13th, 1994, Split, Solin, Poreč). Il XIII Congresso internazionale di archeologia cristiana a Spalato, Salona e Parenzo.* Atti e memorie della Societa istriana di archeologia et storia patria 94 (1994) 393–395. – Concerne les monuments paléochrétiens de Croatie. – Jolivet-Lévy. [900

Бог и цар в българската история (Gott und Zar in der bulgarischen Geschichte). Plovdiv, „Christo Danov" 1996. 287 S. Mit mehreren Abb. im Anhang des Bandes. – Der Band umfaßt die Vorträge der Konferenz mit dem Thema „Christliche Tradition und Zareninstitution in der bulgarischen Geschichte", durchgeführt in Šumen (Mai 1992). – Gjuzelev. [901

Преславска книжовна школа. Т. I Изледвания и материали, съставители Тихова М. и Димитров П. (Literarische Schule von Preslav, B.I. Forschungen und Materialien. Hrsg. von **Tichova M./Dimitrov P.** Sofia, Universitätsverlag „Hl. Kliment Ochridski" 1995. 360 S. – Der Sammelband enthält die Vorträge und Mitteilungen der Symposien in Šumen im September 1979 und September 1981. – Gjuzelev. [902

Congressus undeuicesimus rei cretariae romanae fautorum in Dacia habitus MCMXCIV. [Rei cretariae romanae fautorum. Acta, 33.] Abingdon, Short Run Press Ltd. 1996. 173 S. Mit zahlr. Abb. – Akten des 1994 in Timisoara (Rumänien) abgehaltenen Kongresses zur römischen Keramik. Die einschlägigen Beiträge werden suo loco angezeigt. – Katsougiannopoulou. [903

Актуалные проблемы археографии, источниковедения и историографии. Материалы Всероссийской научной конференции, посвященной 50-летию победы в Великой Отечественной войне. Вологда 1995. – Topics of the reports. Includes several reports concerning Byzantine history, sources, archaeology and historiography. – Bliznjuk. [904

Hellenistic and Roman Pottery in the Eastern Mediterranean. Advances in Scientific Studies. Acts of the II Nieborów Pottery Workshop, 18–20 December 1993. Ed. by **Meyza H./ Mynarczyk J.** Warschau, Research Centre for Mediterranean Archaeology. Polish Academy of Sciences 1995. X, 497 S. Mit zahlr. Abb. [ISBN 83-901809-0-1]. – Zahlreiche Beiträge berühren Keramikwaren und Keramikproduktion in der Spätantike. Sie werden suo loco angezeigt. – Katsougiannopoulou. [905

B. ALLGEMEINE AUFSATZSAMMLUNGEN

Aufstieg und Niedergang der römischen Welt (ANRW). Teil II. Band 26. Teilband 3.: Vorkonstantinisches Christentum: Neues Testament (Sachthemen [Forts.]). Berlin/New York, de Gruyter 1996. XIV, S. 1937–2735. [ISBN 3-11-015006-9]. – Katsougiannopoulou. [906

La culture materielle et l'art dans les terres bulgares VIᵉ–XVIIᵉ s. [= Известия на Археологическия институт, 38.] Sophia, Editions académiques „Prof. Marin Drinov" 1995. 140 pp. Mit zahlr. Plänen, Abb. und Facsimilia. – Gjuzelev. [907

Синергия: проблемы аскетики и мистики Православия (Sinergia: Problems of the Asceticism and Mysticism in the Orthodox Church). Ed. by **Khoružij S.S.** Moscow, Di-Dik 1995. 364 S. – Saggi e materiali sulla tradizione esicasta nella chiesa ortodossa. – Bliznjuk. [908

Iskusstvo drevnej Rusi: problemy ikonografii (L'art de la Russie ancienne: problèmes d'iconographie). **Ryndina A.V./ Batalov A.L.**, (ed.), Rossijskaja akademija chudožestv. Moskva, Naučno-issledovatel'skij institut teorii i istorii izobrazitel'nych iskusstv Rossijskoj akademii chudožestv 1994. 200 p. Avec ill. – Recueil d'articles sur l'architecture et la peinture russes du XIVᵉ au XVIIIᵉ s. Die einschlägigen Beiträge werden suo loco angezeigt. – Jolivet-Lévy. [909

Shaw B.D., *Environment and Society in Roman North Africa. Studies in History and Archaeology.*

Aldershot, Variorum 1995. 288 p. With 16 ill. [ISBN 0-86078-479-7]. – 7 studies. – Mundell Mango. [910

C. LEXIKA

Catholicisme, Fascicule 67 (1996): Taraise, Tarbule (saint); Tarantaise (diocèse); Tarsille (sainte); Tation (saint); Tatta (sainte); Tau (lettre grecque); Térence (saint); Thaïs (sainte); Thalassius, Thalé (saint); Thalalèle (saint); Thamel (saint); Tharacus (saint); Théandrisme; Thècle (sainte); Thécuse (sainte); Thée (sainte); Thémistius (diacre); Théocratie; Théoctiste (sainte); Théodora (sainte); Théodora (impératrice); Théodore (saint); Théodore et Théophane (les Graptoi); Théodore I[er] (pape); Théodore II[e] (pape); Théodore Abu Qurra; Théodore Ascidas; Théodore le Lecteur; Théodore Métochitès; Théodore de Mopsueste; Théodore de Raïthou; Théodore Studite; Théodoret (saint); Théodoret de Cyr; Théodoric le Grand; Théodose (saint); Théodose I[er] (empereur); Théodose II[e] (empereur) Théodose d'Alexandrie; Théodosie (sainte) Théodote (saints et saintes); Théodote d'Ancyre; Théodule (saint); Théogène (saint); Théognis (saint); Théognis de Nicée; Théogonios (martyr); Théologie. – Odorico. [911

Catholicisme, Fascicule 67 (1996): Théonas (saint); Théopaschisme; Théophane (saint); Théophane le Chronographe; Théophane de Nicée; Théophile (saint); Théophile d'Alexandrie; Théophile d'Antioche; Théophylacte (d'Ochrid); Théopompe (saint); Théotokos; Thespèse (saint); Thessalonice (sainte); Thomaïde (sainte); Tigre (saint); Timolaos (saint); Timothée (saint). – Odorico. [912

Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastique, Fascicule 151 (1996) Isle-Izvorov: Ismael (martyr chaldéen); Isochristes; Isola (diocèse en Calabre); Isola di Ponza; Issus; Istakhar; Istanbul; Ita (évêché de Mauritanie); Itala (version latine de la Bible); Itâlahâ (hiéromoine syrien); Italie; Italos (Jean); Itineraria; Itku (ville du delta du Nil); Itri (Jacques d'); Itruntinensis; Iubaltianensis Ecclesia; Iucundianensis Ecclesia; Iufitana Iuncensis Ecclesia; Iunillus Africanus; Iustinopolitan(us) Iuouk; Iuvenacen(sis); Iuvencus; Ivánka (Endre von); Ivèron; Iviron; Izirianensis Ecclesia; Izirzadensis (Ecclesia); Izla (Mont). – Odorico. [913

Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastique, Fascicule 152–153 (1996) Izvorov-Japon: Jabalaha I[er]; Jabne; Jabrouda (évêché de la Phénicie Libanaise); Jacobites; Jacobus Acconiensis; Jacques le Majeur (apôtre); Jacques le Mineur (apôtre); Jacques; Jacques et Marie (martyrs); Jacques et Azad (martyrs); Jacques (martyr); Jacques (martyr); Jacques (prêtre en Perse); Jacques (ermite V[e] s.); Jacques (ermite VI[e] s.); Jacques (ermite VI[e] s.); Jacques larchevêque d'Achrid(a); Jacques II d'Anavarza; Jacques bar Salibi; Jacques bar Shakako; Jacques Baradée; Jacques Campora de Gênes; Jacques de Cyr (moine V[e] s.); Jacques d'Edessa; Jacques I[e] Gitnakan; Jacques d'Hagiorite; Jacques (évêque de Hiérissos); Jacques l'Intercis (martyr); Jacques l'Interprète; Jacques d'Itri (patriarche latine en Constantinople); Jacques le jeune; Jacques le Moine (néomartyr); Jacques le Kokkinobaphos; Jacques (higumène de Lavra); Jacques de Lusignan; Jacques le Moine; Jacques le Néomartyr; Jacques évêque de Nicibe; Jacques le Notaire (martyr); Jacques le Perse (martyr); Jacques évêque de Psiltha; Jacques le Reclus (saint); Jacques métropolite de Thessalonique; Jacques Trikanas; Jacques le Venise; Jacques le Zélote (martyr); Jacques le Reclus (monastère); Jagellons (dynastie); Jahballaha I[er]; Jahballaha III[er]; Jamnia (ville de Palestine); Janin Raymond; Janina; Janvaria (martyre); Janvarivo (évêque); Janvier (martyrs); Janvier (saint, évêque). – Odorico. [914

Dizionario epigrafico di antichità romane. Vol. V – Fasc. 12 (1996): Magistrianus (Forts.); Magnarius; Magnentius (Flavius Magnus Magnentius). – Katsougiannopoulou. [915

Enciclopedia dell'Arte Antica Classica e Orientale. Secondo Supplemento 1971–1994. IV. (1996) Nepal – Roma: Nicopolis ad Istrum; Nicopolis ad Nestum; Novae; Nubia; Odessus; Paleocristiana, Arte; Ravenna. – Katsougiannopoulou. [916

Enzyklopädie des Märchens VIII, 4/5 (1996): Byzantinisches nur im Art. Lukas, Hl. – Tinnefeld. [917

Кирило-Методиевска енциклопедия, т. II *(И-О)* (Kyrillo-Methodianische Enzyklopädie. Bd. II [I-O]). Sofia, Universitätsverlag "Hl. Kliment Ochridski" 1995. 911 S. Mit mehreren Portraits, Abb. und Karten. – Zehn Jahre nach dem Erscheinen des ersten Bandes ist der zweite erschienen. Die Enzyklopädie enthält vieles, was die byzantinische Geschichte und Kultur betrifft (z.B. Johannes III. Scholastikos, Johannes VII. Grammatikos, Johannes Chrysostomos, Johannes Malalas, Johannes Hymonides, Joseph Hymnographos, Kaspische Pforten (Kaspion pili, Porta Caspiae, Derbent), Konstantin-Kyrill Philosoph, Makedonien, Mährische Mission, Methodios, Nomokanon, Ochrid, Ochridska archiepiskopija [Erzbistum von Achrida] u.a.). – Gjuzelev. [918

Lexikon des Mittelalters VIII, 4 (1996): Theorianos; Theosophie, Tübinger; Theotimos v. Tomi; Theotokarion; Thessalien; Thessaloniki; Thomas d. Slave; Thomas Palaiologos, Desp. von Morea; Thomas von Klaudiupolis; Thomas Magistros; Thron (Byzanz); Thronbild; Tiberios I. und II., byz. Ks.; Tierepos (Byzanz); Timarion; Timotheos III. und IV. von Alexandreia; Timotheos von Berytos; Timotheos Presbyter; Tinte (Byzanz); Tipoukeitos; Titel (Byzanz); Tocco; Toparcha Gothicus. – Schreiner. [919

Lexikon des Mittelalters VIII, 5 (1996): Tragudia; Tralles; Trapeza; Tribonian; Tribut (Byzanz); Trikala; Triklinios Demetrios; Trinität (Ostkirche); Triodion; Trishagion; Triumph(zug); Trojadichtung (Byzanz); Troparion; Tropologion; Turkmenen; Turnier (Byzanz). – Schreiner. [920

Lexikon f. Theologie und Kirche, Bd. 5 (1996): Hesychasmus; Hesychios v. Alexandreia; Hesychios v. Jerusalem; Hesychios v. Milet; Hierapolis; Hierokles v. Alexandreia; Hilarion; Höllenfahrt Christi; Holobolos Manuel; Homeriten; Homoousios; Honig; Horologion; Hosios Lukas; Hymnendichter (byz.); Hymnus (Ostk.); Hypatia; Hypatios v. Ephesos; Ikonostasis; Iliton; Irene (byz. Kaiserin); Irene Palaiologina; Isaak I./II. (byz. Ks.); Isidor I. (Patr.); Isidor Glabas; Isidor v. Kiev; Isidor v. Pelusion; Jesusgebet; Johannes d. Almosengeber; Johannes v. Apameia; Johannes Apokaukos; Johannes Argyropulos; Johannes v. Ephesos; Johannes Eugenikos; Johannes Geometres; Johannes XIII. Glykys; Johannes v. Herakleia; Johannes Hesychastes; Johannes Italos; Johannes II. v. Jerusalem; Johannes I.–VIII. (byz. Ks.); Johannes XIV. Kalekas; Johannes Kalybites; Johannes X. Kamateros; Johannes II. Kappadokes; Johannes v. Karpathos; Johannes Klimakos; Johannes Kyparissiotes; Johannes Malalas; Johannes Mauropus; Johannes Moschos; Johannes IV. Oxeites; Johannes Philoponos; Johannes III. Scholastikos; Johannes v. Skythopolis; Johannes I. von Thessalonike; Johannes VIII. Xiphilinos; Joseph d. Hymnograph; Joseph I./II., Patr. v. K/pel; Joseph Philagrios; Joseph d. Philosoph; Julianos v. Halikarnassos; Julianus Apostata; Justinian II., Ks.; Justinos I./II., byz. Ks.; Kabasilas Neilos und Nikolaos; Kabasilas Konstantinos; Kallinikos I., Patr. v. K/pel; Kallistos I./II., Patr. v. K/pel; Kappadokien (byz.); Katenen; Katharina (Aikaterina) v. Alexandreia; Kedrenos Georgios; Kirche (orth. Verständnis); Kirche d. Ostens. – Schreiner. [921

Отечественная история. История России с древнейших времен до 1917 года. Энциклопедия (History of Russia from the earliest times to 1917. Encyclopedia). T.1: *А–Д* (1994). T.2 : *Д–К* (1996). Moskva, Научное Издателство „Болшая Российская Энциклопедия". – With entries on Byzantine-Russian relations. – Karpov. [922

Der Neue Pauly. Enzyklopädie der Antike. (Altertum). Bd. 1. A-Ari. Hrsg. **Cancik H. von/ Schneider H.** Stuttgart/ Weimar, Metzler 1996. LIII, 1154 Col. [ISBN 3-476-01470-3]. – Katsougiannopoulou. [923

Reallexikon der Germanischen Altertumskunde. Bd. 10. Lieferung 3/ 4 (1996): Gabinius, Quaden-Kg. († 374); Gainas. – Katsougiannopoulou. [924

Reallexikon für Antike und Christentum. Lieferung 137 (1996): Indien-Inkrustation. – Katsougiannopoulou. [925

Theologische Realenzyklopädie XXVI (1996) 586–589: Photius (ca. 810–893/94). – Tinnefeld. [926

Słownik starożytności słowiańskich (Lexikon der slawischen Altertümer). Hrsg. v. **Grunwald-Hajdasz B./Grzesik R./Leśniewska D./Mądry W./Pędzińska D.** Bd. VIII/2: Suplementy i indeksy. Wrocław/Warszawa/Kraków, Ossolineum 1996. S. 261–816. Mit zahlr. Abb., Karten und Taf. [ISBN 83-04-04264-9]. – U. a. Anastazy Bibliotekarz (Anastasius Bibliothecarius), Asenowie (Aseniden), Boguta, Chagan, Chersones, Comes, Dux, Egzarcha (Exarchos), Eleuteriusza Wyspa (Eleuterios Insel, Hagios Aitherios), Emanuel I Komnen (Manuel I.), Focjusz (Photios), Georgios Synkellos, Harald Srogi (Hardhradha), Ignacy (Ignatios), Izot, Jerzy Choiroboskos (Georgios Choiroboskos), Katalog du Change'a, Kercz (Bosporos), Koloman, Komenton, Konstantyn V Kopronym, Kormesios, Kotokios, Meria, Melnik, Metody (Hegumenos des Chilandar), Mezopotamia Zachodu (Mesopotamia tes Dyseos), Michał III, Mojżesz Komitopuli (Moses), Mokros, Molat, Narona, Nil Doksopatres, Nina, Ohtum, Oratio historica, Organas, Pašman, Pernik, Ras, Sazava, Stefan II, Stefan IV, Subdelitia, Taktikon Eskurialski, Timarion, Vrap. – Salamon. [927

Historisches Wörterbuch der Rhetorik. III. (1996): In folgenden Artikeln ist auch Byzanz berücksichtigt: Feldherrnrede; Fürstenspiegel; Hagiographie; Herrscherlob (auch zur Hof- und Kaiserkritik); Höfische Rhetorik; Homilie (konstatiert nach Johannes Chrysostomos wohl etwas voreilig den beginnenden „Niedergang der Homilie im Osten"). – Tinnefeld. [928

14. REZENSIONEN

Unter die Rezensionen sind *nicht* aufgenommen: Sammelbände, Festschriften, Aufsatzsammlungen, Kongreßakten. Patristische Literatur bis einschließlich 5. Jh. wird mit Ausnahme von Textausgaben nicht erfaßt. Für die Archäologie und die Kunstgeschichte (bis einschließlich 5. Jh.) werden hier nur Rezensionen von Grabungsberichten sowie Denkmälermongraphien berücksichtigt.

Agapitos P.A., *Narrative Structure in the Byzantine Vernacular Romances* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 234) – JÖB 43 (1993) 455–462 (Cupane C.). [929

Agati M.L., *La minuscola „bouletée"* ... (BZ 88, 1995, Nr. 3118) – BollGrott n.s. 49/50 (1995/1966) 306–309 (Lilla S.); VV 56(81) (1995) 365–366 (Kavrus-Hoffmann N.). [930

Aland K., *Kurzgefaßte Liste der griechischen Handschriften des Neuen Testaments* ... (BZ 89, 1996, Nr. 182) – Novum Testamentum 39 (1997) 85–87 (Elliot J.K.). [931

Bachrach B., *Anatomy of a Little War* ... (BZ 88, 1994/95, Nr. 2369) – International History Review 18 (1996) 888–889 (Fouracre C.P.). [932

Bádenas de la Peña P., *Barlaam y Josafat* ... (BZ 88, 1995, Nr. 680) – BollGrott n.s. 49/50 (1995/1996) 305–306 (D'Aiuto F.). [933

Bagnall H.S., *Egypt in Late Antiquity* ... (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 592) – Bibliotheca Orientalis 52 (1995) 75–79 (Wipszycka E.). [934

Barnes T.D., *Athanasius and Constantius* ... (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 347 und 1999) – Mnemosyne IV 48 (1995) 505–507 (Bartelink G.M.J.). [935

Basler D., *Spätantike und frühchristliche Architektur in Bosnien und der Herzegowina* ... (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 920) – Jahrbuch für Antike und Christentum 38 (1995) 208–209 (De Blaauw S.). [936

Bastien P., *Le Buste monétaire des empereurs romains* ... (BZ 88, 1995, Nr. 2868) – Cahiers num. 32, 124 (1995) 62 (Hollard D.). [937

Beck H.-G., *Das byzantinische Jahrtausend* ... (BZ 88, 1995, Nr. 935) – Grazer Beiträge 21 (1995) 267–269 (Wurm H.). [938

Bieberstein K./Bloedhorn H., *Jerusalem. Grundzüge der Baugeschichte vom Chalkolithikum bis zur Frühzeit der osmanischen Herrschaft* ... (BZ 88, 1995, Nr. 1277) – Jahrbuch für Antike und Christentum 38 (1995) 206–208 (Dassmann E.); Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins 112,1 (1996) 66–68 (Weippert H.). [939

Binns J., *Ascetics and Ambassadors of Christ* ... (BZ 89, 1996, Nr. 435) – JEarlyChrSt 4 (1996) 541–542 (Sterk A.). [940

Bissinger M., *Kreta. Byzantinische Wandmalerei* ... (BZ 89, 1996, Nr. 3819) – Cahiers Archéologiques 44 (1996) 185 (Velmans T.). [941

Blockley R.C., *East Roman Policy* ... (BZ Supp. I, 1994, Nr. 1113) – Mnemosyne IV 49 (1996) 118–123 (Nicasie M.J.). [942

Boswell J., *Same-Sex Unions* ... (BZ 88, 1995, Nr. 10) – GOThR 41 (1996) 57–80 (Kemp K.W./ Kennedy R.). [943

Bouffartigue I., *L'empereur Julien et la culture de son temps* ... (BZ Supp. I, 1994, Nr. 113) – Mnemosyne IV, 49 (1996) 481–483 (den Boeft J.); AntClass 65 (1996) 343–345 (Balty J.). [944

Boulnois M.-O., *Le Paradoxe trinitaire chez Cyrille d'Alexandrie* ... (BZ 89, 1996, Nr. 633) – Vetera Christianorum 33 (1996) 220–226 (Guinot J.-N.); Irénikon 69 (1996) 433–434 (E. Lt.). [945

Bowlus C., *Franks, Moravians and Magyars* ... (BZ 88, 1995, Nr. 2386) – Speculum 72 (1997) 112–114 (Sinor D.). [946

Brakke D., *Athanasius and the Politics of Asceticism.* ... (BZ 90, 1997, Nr. 2309) – JEarlyChrSt 4 (1996) 558–560 (Krueger D.). [947

Brändle R., *Johannes Chrysostomus, Acht Reden gegen Juden* ... (BZ 90, 1997, Nr. 426) – JÖB 46 (1996) 459–461 (Külzer A.). [948

Burgess R.W., *The „Chronicle" of Hydatius* ... (BZ 89, 1996, Nr. 2975) – JEarlyChrSt 4 (1996) 380–381 (Van Dam R.). [949

Caillet J.-P., *L'évergétisme monumental* ... (BZ 88, 1995, Nr. 2476) – Cahiers Archéologiques 44 (1996) 181–182 (Chatel E.). [950

Calvet-Sebasti M.-A., *Grégoire de Nazianze. Discours 6–12* ... (BZ 89, 1996, Nr. 577) – JÖB 46 (1996) 457–459 (Kertsch M.). [951

Cameron Al./Long J., *Barbarians and Politics* ... (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 2306) – JEarlyChrSt 4 (1996) 532–534 (Gustafson M.). [952

Cameron Av., *The Mediterranean World in Late Antiquity* ... (BZ 86–87, 1993/94, Nr. 2305) – Latomus 55 (1996) 207–209 (Liebeschuetz J.H.W.G.). [953

Capasso M., *Volumen, Aspetti della tipologia del rotolo librario antico* ... (BZ 90, 1997, Nr. 3066) – Quaderni di storia 44 (1996) 225–233 (Otranto R.). [954

Caracausi G., *Lessico greco della Sicilia* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 525) – JÖB 43 (1993) 445–446 (Trapp E.). [955

Christophilopulu Ai., *Βυζαντινὴ ἱστορία Β* ... (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 2341) – JÖB 46 (1996) 466–467 (Signes-Codoñer J.). [956

Christophorides B.Ch., *Ἰσιδώρου Γλαβᾶ ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης. Ὁμιλίες τόμος πρῶτος* ... (BZ 88, 1995, Nr. 2233) – Μακεδονικα 29 (1993–94) 407–408 (Balaes D.D.). [957

Connor C.L., *Art and Miracles in Medieval Byzantium* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 1791) – AnBoll 114 (1996) 438–439 (Mróz E.J.). [958

Crimi C./Kertsch M./Guirau J., *Gregorio Nazianzeno, Sulla virtù* ... (BZ 89, 1996, Nr. 2822) –

BollGrott n.s. 49/50 (1995/1996) 299–302 (Dettori E.); Orpheus n.s. 17 (1996) 432–435 (Corsaro F.). [959

Cutler A., *The Hand of the Master* ... (BZ 88, 1995, Nr. 1398) – Cahiers archéologiques 44 (1996) 183–184 (Velmans T.); Apollo (Jan. 1995) 62 (Eastmond A.); Burlington Magazine (Dec. 1995) 851–852 (Buckton D.); Parergon 14 (1996) 281–283 (Moffatt A.). [960

Declerck J.H., (ed.), *Anonymus Dialogus cum Iudaeis saeculi ut videtur sexti* ... (BZ 89, 1996, Nr. 539) – Orient. Lovan. Period. 27 (1996) 249–251 (Deun P. van). [961

Delmaire R., *Les institutions du Bas Empire romain* ... (BZ 89, 1996, Nr. 1022) – Revue de l'Histoire des Religions 213-3 (1996) 355–356 (Vigourt A.), Byz 66 (1996) 547–549 (Koutrakou N.). [962

den Boeft J. u. a., *Philological and Historical Commentary on Ammianus Marcellinus XXI* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 1171) – Gnomon 68 (1996) 724–727 (Szidat J.). [963

Dennis G.T., *Michaelis Pselli Orationes panegyricae* ... (BZ 90, 1997, Nr. 2076) – JÖB 45 (1995) 356–359 (Hörandner W.). [964

Dennis G.T. (Hrsg.), *Michaelis Pselli Orationes forenses et acta* ... (BZ 88, 1995, Nr. 2045) – Anzeiger für die Altertumswissenschaft 48 (1995) 228–231 (Grünbart M.). [965

Der Nersessian, *Miniature Painting in the Armenian Kingdom of Cilicia from the Twelfth to the Fourteenth Century* ... (BZ 88, 1995, Nr. 1375) – Burlington Magazine (Sept. 1994) 623 (Cormack R.). [966

Di Pasquale Barbanti M., *Filosofia e cultura in Sinesio di Cirene* ... (BZ 89, 1996, Nr. 2602) – Κοινωνία 20 (1996) 115–117 (Dzielska M.). [967

Dresken-Weiland J., *Relieferte Tischplatten aus theodosianischer Zeit* ... (BZ 83, 1990, 725) – Bonner Jahrbücher 195 (1995) 829–834 (Koch G.). [968

Dünzl Fr., *Gregorius von Nyssa, In Canticum canticorum homiliae* ... (BZ 88, 1995, Nr. 2241) – Bijdragen 56 (1995) 100 (Parmentier M.). [969

Duval N./Marin E./Metzger C. (éd.), *Salona I. Catalogue de la sculpture* ... (BZ 89, 1996, Nr. 1618) – Antiquité tardive 4 (1996) 375–376 (Wilkes J.). [970

Eideneier H., *Ptochoprodromos* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 282) – JÖB 43 (1993) 451–454 (Hinterberger M.). [971

Elliger W., *Ephesos* ... (BZ. Supp. I, 1994, Nr. 1655) – Bibliotheca Orientalis 52 (1995) 173–174 (Hemelrijk J.M.). [972

Elm S., *„Virgins of God"* ... (BZ 89, 1996, Nr. 428) – JEarlyChrSt 4 (1996) 576–578 (Leyerle B.). [973

Elsner J., *Art and the Roman Viewer. The Transformation of Art from the Pagan World to Christianity* ... (BZ 89, 1996, Nr. 3319) – Burlington Magazine (August 1996) 545–546 (Brilliant R.); Revue de l'Art 114 (1996), 87 (Russo D.); JRA 9 (1996) 375–380 (Clarke J.R.); JRA 9 (1996) 580–583 (Janes D.). [974

Englert K., *Der Bautypus der Umgangskirche* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 1792) – JÖB 43 (1993) 491–494 (Albani J.). [975

Fatouros G., *Theodori Studite Epistolae* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 44) – JÖB 43 (1993) 434–438 (Hunger H.). [976

Fowden G., *Empire to Commonwealth* ... (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 303) – Antiquité tardive 4 (1996) 360–361 (Prévot F.). [977

France J., *Victory in the East* ... (BZ 88, 1995, Nr. 3015) – Speculum 72 (1997) 151–152. [978

Gamble H.Y., *Books and Readers in the Early Church: A History of Early Christian Texts* ... (BZ 90, 1997, Nr. 198) – The Journal of Religious History 21 (1997) 112–113 (Pickering S.R.) [979

Garzya A. (Hrsg.), *Sinesio di Cirene, Opere* ... (BZ 82, 1989, 328) – Eos 80 (1992) 365–367 (Dzielska M.). [980

Gil Moshe, *A History of Palestine, 634–1009* ... (BZ Supp. I, 1994, Nr. 1182) – Journal of the Economic and Social History of the Orient 38 (1995) 95–99 (Bianquis Thierry). [981

Glei R./Khoury A.Th. (Hrsg.), *Johannes Damaskenos und Theodor Abu Qurra* ... (BZ 89, 1996, Nr. 623) – JÖB 46 (1996) 470 (Trapp E.). [982

Gnilka C., *Chrêsis. Die Methode der Kirchenväter im Umgang mit der antiken Kultur* ... (BZ 88, 1995, Nr. 523) – Vigiliae Christianae 50 (1996) 311–315 (Schrama M.). [983

Gonosova A./Kondoleon C., *Art of Late Rome and Byzantium in the Virginia Museum of Fine Art* ... (BZ 88, 1995, Nr. 2859) – Burlington Magazine (August 1996) 551–552 (Buckton D.). [984

Gould G., *The Desert Fathers on Monastic Community* ... (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 319) – GOThR 41 (1996) 93–94 (Christakis C.B.). [985

Grierson P./Mays M., *Catalogue of the Late Roman Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection* ... (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 1228) – NC 156 (1996) 365–392 (Kent J.); JÖB 45 (1995) 384–385 (Seibt W.). [986

Guérard M.-G., *Nil d'Ancyre. Commentaire sur le Cantique des Cantiques* ... (BZ 89, 1996, Nr. 655) – AntClass 65 (1996) 349–350 (Wankenne J.). [987

Guida A., *Teodoro di Mopsuestia, Replica a Giuliano imperatore* ... (BZ 89, 1995, Nr. 678) – Cassiodorus 2 (1996) 352–354 (Crimi C.). [988

Guy J.-C. †/Flusin B., *Les Apophtegmes des Pères* ... (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 390) – Cassiodorus 2 (1996) 367–369 (Rizzo Nervo F.). [989

Hirschfeld Y., *The Judean Desert Monasteries in the Byzantine period* ... (BZ Supp. I, 1994, Nr. 2038) – Bibliotheca Orientalis 52 (1995) 813–816 (Vriezen K.). [990

Horst P.W. van der, *Het leven van Simeon de pilaarheilige* ... (BZ 90, 1997, Nr. 2390). – Nederlands Theologisch Tijdschrift 51 (1997) 67 (Amersfoort J. van). [991

Hutter I., *Oxford Christ Church* ... (BZ 88, 1995, Nr. 1378) – JÖB 46 (1996) 474–480 (Kresten O.). [992

Ilieva A., *Frankish Morea* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 1480) – VV 56 (81) 351–355 (Bliznjuk S.). [993

Kaegi W.E., *Byzantium and the Early Islamic Conquests* ... (BZ 88, 1995, Nr. 2394) – Byz 66 (1996) 544–547 (Koutrakou N.). [994

Kafadar C., *Between Two Worlds* ... (BZ 89, 1996, Nr. 3042) International History Review 18 (1996) 892–894 (Blackburn R.). [995

Kaplan M., *Les hommes et la terre à Byzance* ... (BZ Supp. I, 1994 Nr. 1412) – JÖB 46 (1996) 463–466 (Signes-Codoñer J.). [996

Karazes N., *Γεώργιος Γεμιστὸς Πλήθων* ... (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 1814) – Λεσβιακά 16 (1996) 534–540 (Rodakes D.). [997

Karpov S.P., *Путями средневековых мореходов* ... (BZ 88, 1995, Nr. 910) – Вопросы истории 11/12 (1995) 166–167 (Emanov A.G.); VV 56 (81) (1995) 355–359 (Bliznjuk S.). [998

Kazhdan A.P. (Hrsg.), *The Oxford Dictionary of Byzantium* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 3457) – JÖB 43 (1993) 367–372 (Trapp E.). [999

Kees R.J., *Die Lehre von der Oikonomia Gottes in der Oratio catechetica Gregors von Nyssa* ... (BZ 90, 1997, Nr. 2428) – JEarlyChrSt 4 (1996) 561–562 (Gorday P.J.). [1000

Kent J.P.C., *Roman Imperial Coinage X* ... (BZ 90, 1997, Nr. 1465) – NC 156 (1996) 382–392 (Hahn W./Woytek B.E.); Cahiers num. 33, 129 (1996) 41–45 (Schmitt L.). [1001

Kiilerich B., *Late Fourth Century Classicism in the Plastic Arts* ... (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 2851) – Antiquité tardive 4 (1996) 365–367 (Baratte F.). [1002

Kindstrand J.F., *Gnomica Basileensia* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 91) – JÖB 43 (1993) 392–396 (Odorico P.). [1003

Kitzinger E., *The Mosaics of St. Mary's of the Admiral* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 2464) – Parergon 14 (1996) 296–299 (Moffatt A.). [1004

Kitzinger E., *The Mosaics of St. Mary's of the Admiral in Palermo* ... (BZ 83, 1990, 717) – JÖB 43 (1993) 476–479 (Albani J.). [1005

Koch G., *Frühchristliche Kunst. Eine Einführung* ... (BZ 89, 1996, Nr. 3325) – Revue des Études Augustiniennes 42,1 (1996) 129–143 (Duval N.). [1006

Koutrakou N.C., *La propagande impériale byzantine. Persuasion et réaction (VIIIe–Xe siècles)* ... (BZ 90, 1997, Nr. 2763) – Byz 67 (1997) 290–281 (Yannopoulos P.). [1007

Kühnel H. (Hrsg.), *Bildwörterbuch der Kleidung und Rüstung* ... (BZ Supp. I, 1994, Nr. 3358) – JÖB 43 (1993) 468–469 (Koder J.). [1008

Külzer A., *Peregrinatio graeca in Terram Sanctam* ... (BZ 86–87, 1993–1994, Nr. 2628) – Rev. Hist. Eccl. 91 (1996) 902–903 (Yannopoulos P.). [1009

Kutaba-Deleboria B., *Ὁ Γεωγραφικός κόσμος Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου* ... (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 1827–1828) – Μακεδονικὰ 29 (1993/94) 405–407 (Nerantze-Barmaze B.); Hell 45 (1995) 186–190 (Kordoses M.); Θεολογία 66 (1995) 364–366 (Theodoru Eu.D.). [1010

Kyriakes E.K., *Βυζάντιο και Βούλγαροι (7^{ος}–10^{ος} αι.)* ... (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 2469) – Ελληνικα 46 (1996) 186–188 (Stavridu-Zaphraka A.). [1011

Larchet J.-C., *La divinisation de l'homme selon saint Maxime le Confesseur* ... (BZ 89, 1996, Nr. 2865) – Irénikon 69 (1969) 290–291 (A.O.). [1012

Lefort J./Oikonomides N./Papachryssanthou D., *Actes d'Iviron I–IV* ... (BZ 89, 1996, Nr. 192) – Rev. Hist. Eccl. 91 (1996) 167–171 (Mossay J.). [1013

Lilie R.-J., *Byzanz: Kaiser und Reich* ... (BZ 90, 1997, Nr. 573) – Orthod. Forum 9 (1995) 92–96 (Tinnefeld F.). [1014

Lim R., *Public Disputation, Power and Social Order* ... (BZ 89, 1996, Nr. 2712) – JEarlyChrSt 4 (1996) 549–551 (Spoerl K.McC.); American Historical Review 101 (1996) 1528–1529 (Barnes T.D.). [1015

Loukaki M., *Grégoire Antiochos. Éloge du Patriarche Basile Kamatéros* ... (BZ 90, 1997, Nr. 58) – AnBoll 114 (1996) 442–443 (Lequeux X.); Irénikon 69 (1996) 436–437 (L.V.). [1016

Lucas L., *The Conflict between Christianity and Judaism. A Contribution to the History of the Jews in the Fourth Century* ... (BZ 90, 1997, Nr. 2297) – JEarlyChrSt 4 (1996) 391–392 (Frizzell L.E.). [1017

Magdalino P., *The Empire of Manuel I* ... (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 641) – PatrByzRev 14 (1995) 105–108 (Kazhdan A.); Tijdschrift voor Geschiedenis 108 (1995) 281 (de Vries-van der Velden E.). [1018

Malamut E., *Sur la route des saints* ... (BZ 89, 1996, 118) – JÖB 46 (1996) 455–456 (Hild F.). [1019

Malingrey A.-M., *Sur l'égalité du Père et du Fils* ... (BZ 89, 1996, Nr. 2845) – Revue de l'Histoire des Religions 213-3 (1996) 352–354 (Le Boullec A.). [1020

Maltese E.V., *Dimensioni bizantine* ... (BZ 89, 1996, Nr. 1183) – Cassiodorus 2 (1996) 435–439 (Rizzo Nervo F.). [1021

Mango C., *Nikephoros, Patriarch of Constantinople. A Short History* ... (BZ 83, 1990, 526) – BatrByzRev 14 (1995) 112–115 (Treadgold W.). [1022

Marcovich M. (Hrsg.), *Theodori Prodromi De Rhodanthes et Dosiclis amoribus* ... (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 1840) – Anzeiger für die Altertumswissenschaft 49 (1996) 93–96 (Grünbart M.). [1023

Markschies Chr., *Valentinus Gnosticus?* ... (BZ 90, 1997, Nr. 2545) – Bibliotheca Orientalis 52 (1995) 765–767 (Helderman J.). [1024

Mathews T., *The Clash of Gods: A Reinterpretation of Early Christian Art* ... (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 2820) – JRA 9 (1996) 580–583 (Janes D.); JRA 9 (1996) 583–586 (Pennanen V.H.). [1025

Mathews Th.F./Sanjian A.V., *Armenian Gospel Iconography* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 2225) – JÖB 43 (1993) 483–486 (Buschhausen H.). [1026

Millar F., *The Roman Near East* ... (BZ 88, 1995, Nr. 2374) – ClWorld 89 (1996) 510 (Oleson J.P.). [1027

Miller P.C., *Dreams in Late Antiquity* ... (BZ 88, 1995, Nr. 8) – Antiquité tardive 4 (1996) 356–360 (Rousselle A.). [1028

Mitchell St., *Anatolia. Land, Men and Gods in Asia Minor* ... (BZ 88, 1995, Nr. 2615) – AntClass 65 (1996) 466–468 (Rémy B.). [1029

Moesta H./Franke P.R., *Antike Metallurgie und Münzprägung. Ein Beitrag zur Technikgeschichte* ... (BZ 89, 1996, Nr. 4030) – NC 156 (1996) 338–340 (Cowell M.). [1030

Mühlenberg E., *Gregorii Nysseni Oratio Catechetica* ... (BZ 90, 1997, Nr. 2424) – Irénikon 69 (1996) 431–432 (E.L.); Vigiliae Christianae 50 (1996) 424–425 (Winden J.C.M. van). [1031

Nesbitt J./Oikonomides N., *Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Arts. Vol. I.* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 2949) – JÖB 43 (1993) 385–387 (Hunger H.). [1032

Nesbitt J./Oikonomides N., *Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art, 2: South of the Balkans, The Islands, South of Asia Minor* ... (BZ 88, 1995, Nr. 2966) – RN 151 (1996) 388–389 (Morrisson C.). [1033

Nicol D.M., *The immortal Emperor* ... (BZ Supp. I, 1994, Nr. 1273) – Tijdschrift voor Geschiedenis 108 (1995) 281–282 (de Vries-van der Velden E.). [1034

Nicol D.M., *The Last Centuries of Byzantium* ... (BZ 88, 1995, Nr. 2419) – Slavonic and East Europ. Rev. 73 (1995) 125–126 (Turner C.J.G.). [1035

Nikolaou T.S., *Ἡ σημασία τῆς εἰκόνας* ... (BZ Supp. I, 1994, Nr. 686) – GOThR 41 (1996) 90–92 (Constas N.). [1036

Norwich J.J., *Byzantium. The Decline and Fall* ... (BZ 89, 1996, Nr. 2964) – PatrByzRev 14 (1995) 119–122 (Kennedy H.). [1037

Odiseli M.D., *Spätantike und frühchristliche Mosaiken in Georgien* ... (BZ 89, 1996, Nr. 1644) – JÖB 46 (1996) 482–483 (Seibt W.). [1038

Ohme H., *Das Concilium Quinisextum* ... (BZ 83, 1990, 661) – JÖB 43 (1993) 422–430 (Kresten O.). [1039

Papademetriou G.C., *Maimonides and Palamas on God* ... (BZ 90, 1, 1997, Nr. 452) – Science et esprit 48 (1996) 361–362 (Lison J.). [1040

Parrot D.M. (ed.), *Nag Hammadi Codices III, 3–4 and V, 1* ... (BZ 90, 1997, Nr. 2550) – Bibliotheca Orientalis 52 (1995) 675–676 (Stroumsa G.G.). [1041

Patura S., *Οἱ αἰχμάλωτοι* ... (BZ 89, 1996, Nr. 1111) – JÖB 46 (1996) 451–453 (Külzer A.); Byz 66 (1996) 540–542 (Yannopoulos P.). [1042

Pelikan J., *Christianity and Classical Culture* ... (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 353) – ClWorld 89 (1996) 515–516 (Constantelos D.). [1043

Petit F., *La chaîne sur la Genèse. Édition intégrale, II–III* ... (BZ 88, 1995, Nr. 2198) – Rev. Hist. Eccl. 91 (1996) 136–138 (Zeegers N.). [1044

Piccirillo M., *The Mosaics of Jordan* ... (BZ 88, 1995, Nr. 1273) – JRA 9 (1996) 594–597 (Balty J.); Bull. Am. Schools of Or. Res. 296 (Nov. 1994) 84–85 (Schick R.). [1045

Piccirillo M./Alliata E., *Umm al-Rasas. Mayfa'ah I* ... (BZ 89, 1996, Nr. 3541) – Syria LXXII, fasc. 3/4 (1995) 427–433 (Sartre M./Waliszewski). [1046

Piédagnel A. (ed.), *Jean Chrysostome, Trois catecheses baptismales* ... (BZ 83, 1990, 588) – JÖB 43 (1993) 401–403 (Kertsch M.). [1047

Pillinger R., *Der Apostel Andreas* ... (BZ 88, 1995, 1324) – Gymnasium 102 (1995) 183–184 (Klein R.). [1048

Pizzo P., *Teodoro Abu Qurrah, La difesa delle icone* ... (90, 1997, Nr. 2463) – Orpheus n.s. 17 (1996) 451–456 (Morani M.). [1049

Pochert C., *Die Reimbildung* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 251) – JÖB 43 (1993) 463–465 (Hinterberger M.). [1050

Pöhlmann E., *Einführung in die Überlieferungsgeschichte* ... (BZ 89, 1996, Nr. 60) – Gnomon 69 (1997) 1–4 (West M.L.). [1051

Price R.M., *Cyril of Scythopolis, Lives of the Monks of Palestine* ... (BZ Supp. I, 1994, Nr. 885) – Bijdragen 56 (1995) 89 (Parmentier M.). [1052

Rochow I., *Kaiser Konstantin V.* ... (BZ 88, 1995, Nr. 881) – JÖB 46 (1996) 468–469 (Haldon J.F.). [1053

Rodley L., *Byzantine Art and Architecture. An Introduction* ... (BZ 88, 1995, Nr. 1214) – Burlington Magazine (March 1997) 205 (James L.). [1054

Rousseau P., *Basil of Caesarea* ... (BZ 89, 1996, Nr. 559) – JEarlyChrSt 4 (1996) 563–564 (Sterk A.). [1055

Ruggieri V., *Byzantine Religious Architecture (582–867)* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 2338) – JÖB 43 (1993) 469–473 (Buchwald H.). [1056

Ruggieri V., *L'architettura religiosa nell'Impero bizantino* ... (BZ 89, 1996, Nr. 3735) – Riv. stor. calabrese n.s. 16 (1995) 347–351 (Minuto D.). [1057

Russo E., *Sculture del complesso eufrasiano di Parenzo* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 1773) – Atti e memorie della Societa istriana di archeologia e storia patria 94 (1994) 420–422 (Vicelja M.). [1058

Satran D., *Biblical Prophets in Byzantine Palestine*... (BZ 90, 1997, Nr. 2285) – Vigiliae Christianae 50 (1996) 88–89 (Bartelink G.J.M.). [1059

Schatkin M.A. (ed.), *Jean Chrysostome, Discours sur Babylas* ... (BZ 83, 1990, 217) – JÖB 43 (1993) 403–406 (Kertsch M.). [1060

Schlange-Schöningen H., *Kaisertum und Bildungswesen* ... (BZ 89, 1996, Nr. 1156) – Gymnasium 103 (1996) 284–285 (Lambrecht U.). [1061

Schramm G., *Anfänge des albanischen Christentums* ... (BZ 90, 1997, Nr. 279) – Zgodorinski Časopis 50 (1996) 305–307 (Bratož R.); Byz 66 (1996) 553–554 (Sotirchos I.). [1062

Schreiner P., *Byzanz* ... (BZ 89, 1996, Nr. 889) – JÖB 46 (1996) 443–445 (Grünbart M.). [1063

Schreiner P., *Texte zur spätbyzantinischen Finanz- und Wirtschaftsgeschichte* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 445) – VV 56 (81) (1995) 361–363 (Karpov S.P.). [1064

Shahîd I., *Byzantium and the Arabs in the Fifth Century* ... (BZ 78, 1985, 468) – Journal of the American Oriental Society 116 (1996) 304–305 (Barker J.W.). [1065

Shahîd I., *Byzantium and the Arabs in the Sixth Century* ... (BZ 89, 1996, Nr. 1279) – Le Muséon 109 (1996) 407–408 (Thomson R.W.). [1066

Share M., *Arethas of Caesarea's Scholia on Porphyry's Isagoge and Aristotle's Categories (Codex Vaticanus Urbinas 35)* ... (BZ 90, 1997, Nr. 2009) – Ελληνικα 46 (1996) 396–410 (Kotzia-Pantele P.). [1067

Sideras A., *25 unedierte byzantinische Grabreden* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 95) – JÖB 43 (1993) 374–377 (Fatouros G.). [1068

Sideras A., *Die byzantinischen Grabreden* ... (BZ 88, 1995, Nr. 71) – Ελληνικα 46 (1996) 195–204 (Agapetos P.). [1069

Simić-Lazar D., *Kalenic* ... (BZ 89, 1996, Nr. 3837) – Cahiers Archéologiques 44 (1996) 189–190 (Velmans T.). [1070

Soustal P., *Thrakien* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 1748) – VV 56 (81) (1995) 346–349 (Kozlov A.S./Stepanenko V.P.). [1071

Speck P., *Ich bin's nicht, Kaiser Konstantin ist es gewesen* ... (BZ 83, 1990, 662) – JÖB 43 (1993) 430–431 (Gamillscheg E.). [1072

Stauffer A., *Spätantike und koptische Wirkereien. Untersuchungen zur ikonographischen Tradition in spätantiken und frühmittelalterlichen Textilwerkstätten* ... (BZ Supp. I, 1994, Nr. 2654) – Berytus 41 (1993–1994 [1996]) 223–225 (Linscheid P.). [1073

Stauffer A., *Textiles d'Egypte de la collection Bouvier. Musée d'art et d'histoire Fribourg* ... (BZ 84/85, 1991/92, Nr. 2664) – Journ.Am.Res.Center in Egypt 30 (1993) 202–205. (Thompson D.). – Grossmann. [1074

Stelladoro M., *La Vita di San Leone Luca di Corleone* ... (BZ 89, 1996, Nr. 2919) – BollGrott n.s. 49/50 (1995/1966) 310–313 (Angiò F.). [1075

Steppan T., *Die Athos-Lavra und der trikonchale Kuppelnaos* ... (BZ 89, 1996, Nr. 3445) – Cahiers Archéologiques 44 (1996) 184 (Velmans T.). [1076

Straessle P.M., *Der internationale Schwarzmeerhandel und Konstantinopel 1261–1484* ... (BZ 83, 1990, 644) – JÖB 43 (1993) 449–451 (Lilie R.-J.). [1077

Thierry M., *Répertoire des monastères arméniens* ... (BZ 88, 1995, Nr. 2175) – Syria LXXII, fasc. 3/4 (1995) 458–459 (Kévorkian R.-H.). [1078

Trapp E./Hörandner W./Diethart J., *Lexikon zur byzantinischen Gräzität* ... (BZ 88, 1995, Nr. 348) – Ελληνικα46 (1996) 189–192 (Tzitziles Ch.). [1079

Tripolitis A., *Kassia* ... (BZ 88, 1995, Nr. 753) – PatrByzRev 14 (1995) 122–123 (Reinhold M.). [1080

Tristan F., *Les premières images chrétiennes* ... (BZ 91, 1998, Nr. 264) – Revue de l'Art 114 (1996) 87–88 (Russo D.). [1081

Trombley F.R., *Hellenic Religion and Christianization* ... (BZ 86/87, 1993/94, Nr. 276 und 2017) – AntClass 65 (1996) 392–394 (Balty J.). [1082

Tsafrir Y./Di Segni L./Green J., *Tabula Imperii Romani. Judaea – Palestina. Eretz Israel in the Hellenistic, Roman and Byzantine Periods. Maps and Gazetteer* ... (BZ 88, 1995, Nr. 1121) – Liber Annuus 44 (1994 [1995]) 720–722 (Piccirillo M.). [1083

Ulbert Th., *Der kreuzfahrerzeitliche Silberschatz aus Resafa-Sergiupolis* ... (BZ 83, 1990, 697) – JÖB 43 (1993) 479–481 (Buschhausen H.). [1084

Uthemann K.-H./Regtuit R.F./Tevel J.M., *Homiliae Pseudo-Chrysostomicae. Instrumentum studiorum* ... (BZ 88, 1995, Nr. 618) – JÖB 46 (1996) 461–462 (Hinterberger M.); AntClass 65 (1996) 350–351 (Schamp J.); Jahrbuch für Antike und Christentum 38 (1995) 198–199 (Voicu S.J.). [1085

Vallet F./Kazanski M. (éd.), *L'armée romaine et les Barbares* ... (BZ 88, 1995, Nr. 1742) – Antiquité tardive 4 (1996) 351–356 (Carrié J.-M.). [1086

Whittaker C.R., *Frontiers of the Roman Empire* ... (BZ 88, 1995, Nr. 1064) – Gnomon 69 (1997) 169–171 (Aichinger A.). – Schreiner. [1087

Widdicombe P., *The Fatherhood of God from Origen to Athanasius* ... (BZ 89, 1996, Nr. 2789) – JEarlyChrSt 4 (1996) 544–546 (Trigg J.W.). [1088

Williams D.H., *Ambrose of Milan and the End of the Arian-Nicene Conflicts* ... (BZ 90, 1997, Nr. 2268) – Orpheus n.s. 17 (1996) 429–432 (Simonetti M.). [1089

Williams S./Friell G., *Theodosius at Bay* ... (BZ 88, 1995, Nr. 2381) – Canadian Journal of History 31 (1996) 281–282 (Buck D.F.). [1090

Yon M. (éd.), *Kinyras. L'Archéologie française à Chypre* ... (BZ 88, 1995, Nr. 1240) – Syria LXXII, fasc. 3/4 (1995) 440–441 (de Cotenson H.). [1091

NACHRUF

DEMETRIOS I. PALLAS (5. 1. 1907–11. 5. 1995)

Der Tod von Demetrios Pallas bedeutet für die Christliche Archäologie, besonders in Griechenland, einen schwer überwindbaren Schlag, und sein Ableben hat ein spürbares Vakuum hinterlassen. Pallas galt als der letzte Vertreter einer wegbereitenden Forschergeneration, nach G. A. Soteriou und A. K. Orlandos, welche die wissenschaftlichen Fundamente der Christlichen Archäologie in Griechenland legte.

Sein Leben verlief nicht unbewegt. Geboren auf Salamis als Sohn einer ortsansässigen Familie, deren Mitglieder seit zwei Jahrhunderten der Kirche als Kleriker dienten, brach er diese Tradition; er hatte jedoch von frühester Kindheit an den orthodoxen Kult und dessen Praxis ohne pietistische Tendenzen erlebt, was später seine Haltung und sein wissenschaftliches Werk maßgeblich bestimmen sollte. Dies führte dazu, daß er zunächst die Theologische Fakultät in Athen absolvierte (1925–1930) und zugleich als außerordentlicher Assistent in dem dort neubegründeten Byzantinischen Museum bei seinem Lehrer Soteriou tätig war. Schon vor der Zeit der Metaxas-Diktatur (ab

1936) wurde Pallas von den damals sog. progressiven Kräften des Marxismus mitgerissen, der von Seiten des Staates als verdächtig betrachtet wurde, was ihm seither ununterbrochene Schwierigkeiten einbrachte. Neben jahrelangen Erkrankungen mußte er, jetzt ordentliches Mitglied des Griechischen Archäologischen Dienstes, auch vielmals Amtsenthebungen über sich ergehen lassen. Er beschloß, sich der griechischen Widerstandsbewegung gegen die deutschen bzw. italienischen Okkupationstruppen im zweiten Weltkrieg anzuschließen, und bald darauf wandte er sich gegen die rechtsstehenden, pro-monarchischen griechischen Regierungen (sog. Zivilkrieg). Er wollte jedoch kein Blutvergießen, und so entschied er sich, statt des Waffenkampfes, sich dem Schutz und der Inventarisierung der Denkmäler des Festlandes in Zentral- und Westgriechenland, am Ort der Auseinandersetzungen, zu widmen. Niemals in seinem Leben wurde er Mitglied einer politischen Partei.

Sein langdauernder Aufenthalt als *Ephoros* der byz. Denkmäler in Alt-Korinth (1944–1965) führte ihn einerseits zu unermüdlicher Ausgrabungstätigkeit (vor allem auf der Peloponnes und in Epirus), die durch die Aufdeckung der größten frühchristlichen Basilika in Griechenland (Lechaion bei Alt-Korinth) gekrönt wurde[1], andererseits zum unaufhörlichen, stets von Perfektionismus geprägtem Schreiben[2].

Eine neue Welt, jene der europäischen Kunstgeschichtsschreibung und der Panofskyschen Ikonologie – mit der religionsgeschichtlichen Schule von F. J. Dölger war er schon längst vertraut[3] –, wurde ihm aus erster Hand erst spät bekannt. Im Rahmen einer Forschungsreise mit dem Ziel einer Dissertation, deren Erlaubnis ihm erst als bereits reifer Wissenschaftler im Alter von 54 Jahren zukam (was mit seiner politischen Stellung inmitten eines nur scheinbar liberalen Milieus des Griechischen Archäologischen Dienstes zusammenhing), konnte er zum ersten Mal das Ausland bereisen. In München, wo er sich von 1961 bis 1965 mit mehreren Zwischenpausen aufhielt, fand er die Freundschaft und die Anerkennung seitens seiner allenthalben bekannten „Lehrer", wie F. Dölger, H.-G. Beck, Kl. Wessel, H. Sedlmayr, E. Homann-Wedekind u. a. Das Ergebnis dieser äußerst fruchtbaren „Eigenexiljahre", wie er selbst diese Zeit zu nennen pflegte, war seine epochemachende Dissertation[4], die noch heute Gültigkeit genießt[5], sowie eine ganze Reihe von kleineren Abhandlungen[6], die ihn als Autorität der Geschichte der byzantinischen Kunst, des Kultes und der Kultur ausgewiesen haben.

Im Jahr 1965 wurde er einstimmig von der Philosophischen Fakultät in Athen zum Ordinarius für Byzantinische Archäologie ernannt (er war somit Amtsnachfolger von A. K. Orlandos), wenn auch nur für kurze Zeit; denn bald danach (1968) wurde er als „Kommunist" von der damaligen Militärjunta abgesetzt. Seine letzte Lehrtätigkeit führte ihn noch einmal in seine geliebte Alma Mater, nach München, wo er sich, als Gastprofessor für byzantinische Kunstgeschichte, eingeladen von A. Hohlweg (WS 1985/86), dem spannenden Thema „Die Ikone im Kirchenraum" widmete. Oft wurde er auch vom Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana nach Italien gerufen, wo er

---

[1] Siehe z. B. R. Krautheimer, Early Christian and Byzantine Architecture. Harmondsworth 1965, S. 99f.

[2] Siehe seine Bibliographie bei D. I. Pallas, Συναγωγὴ μελετῶν Βυζαντινῆς Ἀρχαιολογίας, hrsg. von Σύλλογος Ἑλλήνων Ἀρχαιολόγων, 2 Bde., Athen 1987–1988, S. *14–*30, sowie manche Würdigungen bei dems., Ὑπόμνημα πρὸς τὴν Φιλοσοφικὴν Σχολὴν τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν, Athen 1965. Weiteres siehe im kommenden 19. Band des Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας (Athen), der seinem Andenken gewidmet ist.

[3] Vgl. seine bahnbrechende Monographie Ἡ „Θάλασσα" τῶν ἐκκλησιῶν, Athen 1952, die als Dissertation für die dortige Theologische Fakultät gedacht war, aber eine vehemente, eher popularistische Kritik in pietistisch-konservativen Kreisen erfuhr.

[4] Die Passion und die Bestattung Christi in Byzanz. Der Ritus – das Bild, München 1965.

[5] Eine zweite, deutsche Ausgabe mit neueren Ergebnissen und dem nötigen Photomaterial war von ihm selbst seit langem vorbereitet, ohne jedoch zum Abschluß gekommen zu sein, da ihn in der Zwischenzeit eine partielle Blindheit befallen hatte. Das voluminöse Manuskript, den Händen des Unterzeichneten übergeben, erfordert eine Bearbeitung der letzten Seiten sowie eine allgemeine Revision.

[6] Vgl. Συναγωγὴ μελετῶν, a. a. O., Bibliographie, S. *22f.

neueres Material für eine revidierte Ausgabe seiner Dissertation zusammentrug. Für seine wissenschaftlichen Verdienste wurde er zum Mitglied vieler griechischer und ausländischer wissenschaftlicher Gesellschaften gewählt, und 1985 mit dem Gottfried-Herder-Preis geehrt. Im Jahr 1980 wurde er zudem zum Generalsekretär des 10. Kongresses für Christliche Archäologie (Thessalonike) gewählt.

Sein wissenschaftliches Wirken, sowohl die Schriften als auch die Ausgrabungen, zeichnet sich durch viele Eigenschaften aus. Zu nennen sind die vielfältige Perspektive seiner Forschung, die theologische, kunsthistorische und soziologische Aspekte vereint, die gründliche Untersuchung eines jeden Details und eine erschöpfende und vielsprachige bibliographische Vertrautheit. Erwähnt werden sollen auch seine globale Sichtweise, sein ansprechender Stil, der Respekt, den er seinen Gegnern entgegenbrachte, sein tiefgreifendes und unkonventionelles Denken und schließlich die Beschäftigung mit allen Bereichen der frühchristlichen, byzantinischen und nachbyzantinischen Kunst. Pallas, der als einer der besten Kenner der frühchr. Kunst galt[7], war zudem in hohem Grade mit der Geschichte des christlichen Kults vertraut[8], was oftmals verkannt wird. Weiterhin ist zu bedenken, daß eine Reihe umfassender Studien[9] über die nachbyz. Malerei ungebührende Reaktionen auslöste[10], was zu einer noch heute bestehenden *damnatio memoriae* von Pallas führte[11], obwohl seine methodologischen Bemerkungen und die Früchte seiner Forschung zum Fundus der Wissenschaft gehören und selbst von seinen Opponenten – wenn auch stillschweigend – anerkannt sind[12]. Erfreuen sich seine wenigen selbständigen Werke bereits großer Bekanntheit, so könnte u. E. das Gesamtwerk Pallas' erst dann richtig eingeschätzt werden, würden seine zahlreichen Artikel in einem Band zusammengefaßt und inventarisiert werden[13].

Zudem hat er eine Reihe von unveröffentlicht gebliebenen Werken bzw. Entwürfen hinterlassen, deren Publikation seinem Testament gemäß von seinen Schülern erbracht werden soll.

Besonders erwähnenswert ist sein Ausgrabungswerk. Bedauerlich bleibt, daß unüberwindliche Hindernisse den Schlußreport über die zwei bedeutendsten Ausgrabungen, die Pallas in Lechaion/Korinth und in Glyky/Epirus vornahm, verhindert haben[14]. Auch heute, wo die Technologie enorme Fortschritte für die Ausgrabungsmethoden gebracht hat, gelten Pallas' Arbeitsweisen immer noch als mustergültig.

In all seinen großen Arbeiten sind verschiedene Gedankensubstrate unterscheidbar, die durch das dialektische Prinzip von *These*, *Antithese* und *Synthese* gekennzeichnet sind. Seine Gedankenschichten könnten mithin unterschieden werden in eine erste, archäologische bzw. kunsthistorische

---

[7] Nebst seinem Θάλασσα sei es hier nur auf seine Synthese zu Les monuments paléochrétiens de Grèce découvertes de 1959 à 1973, Rome 1977, hingewiesen.

[8] Es wird noch einmal nur auf seine Θάλασσα und auf Passion verwiesen.

[9] Siehe Συναγωγὴ μελετῶν, a. a. O., Bibliographie, Nrn. 112, 138–140, 152.

[10] Man. Chatzidakis, Περὶ Σχολῆς Κωνσταντινουπόλεως ὀλίγα, Arch. Delt. 27 (1972): Meletai, S. 121 ff.

[11] Ein letztes Beispiel bietet das für ein großes Publikum bestimmte Buch von Nano Chatzidakis, Ψηφιδωτά, Athen 1994, wo in der griechischen Bibliographie die Arbeit von Pallas, Ψηφιδωτά, Athen 1968, völlig ausgeklammert bleibt. Ähnliches ist auch in ihrem Album über Hosios Lukas (Athen 1995) zu beobachten (vgl. Pallas, BZ 78 [1985] 134 f. und ders., Zur Topographie und Chronologie von H. Lukas, ebd., S. 94 f., wo er sachliche Kritik über die Thesen von Nano Chatzidakis übt).

[12] Als Beispiel sei hier gerade das Lexikon von Man. Chatzidakis, Ἕλληνες ζωγράφοι μετὰ τὴν Ἅλωση (1450–1830), Bd. I, Athen 1987, erwähnt, wo er in die Einführung, passim, schweigend auf Thesen von Pallas kommt, die er aber expressis verbis bekämpft!

[13] Eine erste Auswahl, allerdings nur mit griechischen Artikeln, bietet die Συναγωγὴ μελετῶν, a. a. O.

[14] Die Ergebnisse über Lechaion, hauptsächlich auf seine partiellen Veröffentlichungen gestützt, werden künftig von einem Team seiner Schüler bearbeitet werden. Über Glyky hatte Pallas größtenteils selbst seine Beobachtungen niedergeschrieben, und sie werden hoffentlich in den nächsten Jahren aus seinem Nachlaß von der Archäologischen Gesellschaft in Athen veröffentlicht werden.

Schicht, sodann in eine tiefere, sozio-kulturelle Schicht und in eine dritte, noch tiefer liegende, grundlegende theologisch-religionsgeschichtliche Gedankenschicht.

Für seine Mitmenschen war Pallas durch Edelmut, Geduldigkeit, Hilfsbereitschaft, Beharrlichkeit und Ausdauer gekennzeichnet. Ein Zeichen seiner Großzügigkeit und seiner Liebe für die junge Generation ist, daß er sein wertvolles, in Griechenland vielleicht einziges Karteiarchiv der Archäologischen Gesellschaft zu Athen geschenkt und seine Bibliothek zu Teilen der neubegründeten Universität von Zypern und seinem Geburtsort (Salamis/Attika) vermacht hat. In unseren Tagen, wo man in Griechenland oftmals „coffee-table-Bücher" eines reinen und ad nauseam ausgearteten Ästhetizismus über die byzantinische Kunst zu veröffentlichen pflegt, besticht das Werk von Pallas durch seine Frische, Tiefe und Vielschichtigkeit. Eine lange Reise in die Zukunft bleibt ihm sicher nicht erspart!

Ἀναπαύου ἐν εἰρήνῃ, Διδάσκαλε ἀγαθέ!

Nicosia – München — Demetrios D. Triantaphyllopulos

TOTENTAFEL

C. Toumanoff	4. 2. 1997
W. de Vries s.j.	25. 6. 1997
I. Kapitánffy	15. 11. 1997
I. Djurić	23. 11. 1997
M. Chatzidakis	1. 3. 1998
G. Stökl	20. 3. 1998
M. Anastos	10. 4. 1998

MITTEILUNGEN

Aus technischen Gründen hat sich beim Supplementum bibliographicum II (Generalregister zur Bibliographie der Jahrgänge 84/85, 1991/92–89, 1996) und Supplementum III (Bibliographische Nachträge 1996 und 1997) eine Änderung ergeben. Suppl. III erscheint mit BZ 91 (1998) Heft 1, Suppl. II mit Heft 2 im Dezember 1998.

Mit Beginn dieses Jahrgangs sind Frau Prof. Dr. A. Acconcia Longo (Rom/Salerno), Herr Prof. Dr. D. Triantaphyllopulos (Nicosia) und Frau Dr. Elena Velkovska (Rom) neu in den Mitarbeiterstab der BZ-Bibliographie eingetreten.

Jean-Marie Spieser (bisher Strasbourg) hat im Oktober 1997 den Lehrstuhl für frühchristliche Archäologie an der Philosophischen Fakultät/Faculté des Lettres der Universität Fribourg (Schweiz) übernommen.

Die große Zahl an Monographien, Kongreßberichten, Sammelschriften und Ausstellungskatalogen erschwert es den Mitarbeitern der Abt. III in zunehmendem Maße, diese Publikationen rechtzeitig und vor allem einigermaßen vollständig zu erfassen. Die Redaktion bittet daher alle Autoren und Herausgeber solcher Titel, diese entweder den zuständigen Mitarbeitern in ihrem Land oder unmittelbar der Redaktion in Köln unter Angabe aller bibliographisch notwendigen Daten mitzuteilen oder den Band uns zur Auswertung (bzw. Rezension) zukommen zu lassen.

I. ABTEILUNG

ZUR SILBENTRENNUNG GRIECHISCHER WÖRTER IN BYZANTINISCHEN HANDSCHRIFTEN DES NEUNTEN BIS FÜNFZEHNTEN JAHRHUNDERTS

HEINZ GAUER/KÖLN

Auf das hier behandelte Thema der Silbentrennung in byzantinischer Zeit bin ich erstmals während der Transkription der Handschriften zur Edition des „Synodalbriefs der drei Patriarchen des Ostens von 836" gestoßen.[1] Es handelt sich bei ihnen um theologisch und historisch orientierte Texte, die im Zeitraum des neunten bis fünfzehnten Jahrhunderts niedergeschrieben worden sind. Codex Vaticanus gr. 869, ff. 179r–200r habe ich zu einem späteren Zeitpunkt in den Komplex der untersuchten Handschriften aufgenommen.[2]

Es handelt sich im einzelnen um folgende Handschriften:

(9./10. Jh.)	A	Patmiacus gr. 48, ff. 378v–408v (Majuskel, 1 col.)
(frühes 11. Jh.)	B	Dublinensis gr. 185, ff. 165r–170v (Minuskel, 2 col.)
(12. Jh.)	C	Parisinus B. N. Coisl. gr. 269, ff. 191v–195r (Minuskel, 2 col.)
(12. Jh.)	D	Parisinus B. N. gr. 767, ff. 138r–141v (Minuskel, 2 col.)
(frühes 13. Jh.)	E	Patmiacus gr. 179, ff. 206v–230v (Minuskel, 1 col.)
(14. Jh.)	F	Parisinus B. N. gr. 1335, ff. 203r–213v (Minuskel, 1 col.)
(14. Jh.)	G	Vaticanus gr. 869, ff. 179r–200r (Minuskel, 1 col.)
(15. Jh.)	H	Athous Iviron gr. 381, ff. 317v–340r (Minuskel, 1 col.)
(15. Jh.)	I	Athous Vatopedi gr. 37, ff. 190r–201v (Minuskel, 1 col.)
(Ende 15. Jh.)	J	Oxoniensis Bodl. Barocc. gr. 148, ff. 81r–103r (Minuskel, 2 col.).

Insgesamt habe ich 4914 von Handschrift zu Handschrift unterschiedliche Silbentrennungen gesammelt.[3] Bei ihrer Untersuchung fiel auf, daß die Wörter, bis auf ganz wenige Ausnahmen, in allen Handschriften nach denselben „Richtlinien" getrennt worden sind. Das führte zu der Annahme, daß sich die Kopisten bei ihrer Arbeit über die Jahrhunderte hin gleichbleibender Regeln zur Silbentrennung bedient haben.[4]

---

[1] Gauer H., Texte und Studien zur Byzantinistik. Der Synodalbrief der drei Patriarchen des Ostens von 836 und seine Verwandlung in sieben Jahrhunderten. [Studien und Texte zur Byzantinistik, 1.] Frankfurt a. M. u. a. 1994.

[2] Codex Vaticanus gr. 869, ff. 179r–200r beinhaltet die „Weissagung eines Ps.-Daniel über den Untergang der Welt", deren Edition, Übersetzung und Kommentierung derzeit von mir vorbereitet wird.

[3] An Silbentrennungen lagen vor: A–885, B–256, C–97, D–162, E–1315, F–147, G–420, H–217, I–194, J–1221.

[4] Die erwähnten Ausnahmen, die im weiteren Verlauf dieses Aufsatzes vorgestellt werden, sind dann der Individualität des jeweiligen Kopisten zuzuordnen.

Diese habe ich in ihren wesentlichen Zügen auf der Grundlage des untersuchten Materials „rekonstruiert".

Die Regeln der Silbentrennung

Auf die Frage, nach welchen an Regeln gebundenen Überlegungen der jeweilige Kopist am Zeilenende eine Worttrennung durchführen konnte (wenn er der Schwierigkeit nicht etwa durch Verwendung von Kürzeln auswich), gibt es zwei Antworten:
- entweder trennte er sie nach Zerlegung des Wortes in Sprechsilben (d. h. wie sich ihm das Wort bei langsamem Sprechen von selbst gliederte)
- oder nach Zerlegung des Wortes in Sprachsilben (d. h. wie sich ihm das Wort nach den Gesetzen der Wortbildung bzw. nach der Wortherleitung gliederte).

Die Auswertung des Materials ergibt, daß er grundsätzlich (d. h. zu 99 %) die schnell und einfach herbeizuführende Entscheidung zur Worttrennung nach Sprechsilben getroffen hat. Dies schließt jedoch nicht aus, daß er seine Kenntnisse bezüglich der Wortbildung und -herleitung in die Worttrennung nach Sprachsilben hat einfließen lassen, was „orthographische Fehler" als „gelehrte Abweichungen" von der Grundregel erklärt.[5]

Die Grundregel der Silbentrennung lautet:
Wörter werden am Zeilenende so nach Sprechsilben getrennt, wie sie sich bei langsamem Sprechen von selbst zerlegen.

Nach ihrem Anlaut werden vokalisch, diphthongisch und konsonantisch anlautende Sprechsilben unterschieden, für die sich die folgenden besonderen Einzelregeln feststellen lassen.

1. Vokalisch anlautende Sprechsilben

1.1 Ein einzelner Vokal stellt eine Sprechsilbe dar und wird wie eine Silbe bei der Trennung behandelt. Dies gilt unabhängig von der Position des Vokals im Wort.

Beispiele (Wortanfang): ἀ/πέστρεψεν, ἁ/γίων, ἔ/στιν, Ἑ/λένης, Ἰ/ούδα, ἱ/δρῶτα, ὀ/φθαλμοῖς, ὁ/μοούσιον, ὑ/μῶν, ὑ/ποστάσεως, ὤ/φθη, ὡ/ράθη. Die Aspiration ist dabei nicht von Bedeutung.[6]

Beispiele (Wortmitte): ἀξι/όχρεων, δι/ασχίσασα, δικαι/οσύνη, εὐ/ωδία, θε/οειδῆς, ἰδι/ώματα, ὀγδο/ήκοντα, πρα/ότατε ἀρχιε/πίσκοπος, ἐθεά/σατο, θεό/θεν, ἰδιό/χειρον, ἄϋ/λος

Beispiele (Wortende): ἁγί/α, κοινωνί/α, Μαρί/α, μυρί/α, μί/α, νοτιαί/ῳ, παχέ/α

Für diese Regel sprechen 363 Beispiele.[7] Es gibt keine Gegenbeispiele.

---

[5] Vgl. etwa die Gegenbeispiele in A. 11.

[6] Die Feststellung gründet auf 302 Belegen bei gleichzeitigem Fehlen von Gegenbelegen. Die erste Zahl gilt für Belege mit Spiritus asper, die zweite für solche mit Spiritus lenis: A 25/25, B 4/18, C 4/3, D 4/7, E 26/52, F 1/5, G 10/24, H 3/4, I 3/11, J 26/47.

[7] Belege: A 51, B 24, C 9, D 12, E 91, F 6, G 40, H 20, I 19, J 91.

1.2 Zwei Vokale, die eine Klangeinheit bilden, gelten als eine Sprechsilbe und werden als Einheit abgetrennt.
Beispiele: Ἰα/κώβου, ἰά/σεις, ἰα/θέντος, Ἱε/ροσολύμων, ἱε/ράρχης, Ἰω/άννης, υἱ/ός, ψευδο/ιερεῖς
Für diese Regel sprechen 21 Beispiele.[8] Es gibt keine Gegenbeispiele.

2. Diphthongisch anlautende Sprechsilben
2.1 Diphthonge[9] und diphthongisch geschriebene, aber vokalisch ausgesprochene Laute gelten als Sprechsilbe und werden unabhängig von ihrer Position im Wort als Einheit abgetrennt.
Beispiele (Wortanfang): αἴ/γλη, αἷ/μα, αἱ/ρέσεων, αὐ/τοῦ, αὐ/τόπται, εἰ/κόνα, εὐ/δαιμονία, οὐ/σίας, οὗ/τος, υἱ/ός
Beispiele (Wortmitte): βι/αίᾳ, Ἰου/δαῖοι, ὁμο/ούσιον, προ/αυλίῳ, ἀει/μνημόνευτον, νοτιαί/ῳ
Beispiele (Wortende): αἰδί/ου, ἐπουρανί/ου, ἡλί/ου, Ἰουδαί/οι, μέτρι/οι
Für diese Regel sprechen 179 Beispiele.[10] Es gibt keine Gegenbeispiele.

3. Konsonantisch anlautende Sprechsilben
3.1 Ein einzelner Konsonant im Wortinneren wird zum Anfangsbuchstaben der abzutrennenden Silbe. Sprachsilben haben dabei keine Bedeutung.
Beispiele: ἀ/πέστρεψεν, κα/θώς, κα/τέχειν, πα/ρέλαβον, πρό/σωπον, συ/ναίδιος, ὑ/πάρχει, ὡ/σαύτως
Für diese Regel sprechen 2838 Beispiele (bei 8 Gegenbeispielen).[11]
3.1.1 Ein Konsonant mit nachfolgender Elision bildet zusammen mit dem anlautenden Vokal oder Diphthong des nächsten Wortes eine Sprechsilbe und kommt in Einzelstellung an den Anfang der folgenden Zeile.
Beispiele: ἀλ/λ', ἀν/τ', ἀ/π', ἐ/π', ἐ/φ', κα/θ', με/τ', πα/ρ', ὑ/π' ἀλ/λ' εὐμενῶς, ἀν/τ' εἰσάγεται, ἀ/π' ἀρχῆς, πα/ρ' ἡμῶν
Für diese Regel sprechen 13 Beispiele.[12] Es gibt keine Gegenbeispiele.
3.2 Zwei aufeinandertreffende Konsonanten werden getrennt, wenn sie keine Klangeinheit als Anlaut bilden können.
Beispiele: ἀπήρ/τηται, ἀρ/χετύπου, κιν/δυνεύσει
Für diese Regel sprechen 457 Beispiele.[13] Es gibt keine Gegenbeispiele.
3.2.1 ντ wird immer getrennt.
Beispiele: δεκαπέν/τε, διαπρέψαν/τος, κυριεύον/τες, παν/τοκρατορικῆς

---

[8] Belege: A 3, B 4, C 4, D 0, E 5, F 1, G 1, H 0, I 0, J 3.

[9] Iota subscriptum fehlt in allen Hss. C hat Iota adscriptum.

[10] Belege: A 28, B 13, C 5, D 5, E 33, F 3, G 29, H 13, I 9, J 41.

[11] Belege (in Klammern Gegenbeispiele): A 514/(2: ὡσ/αύτως; ὡσ/εί), B 126/(2: συν/εσθιάτορες; ἐξ/εικόνισμα), C 46, D 94, E 772/(1: συν/οδοιποροῦσα), F 81, G 243/(1: ἀν/απαυσάμενος), H 109/(1: ἐν/αντίους), I 101/(1: προσ/άπτει), J 752.

In A findet sich eine auffällige Trennung von isoliertem Sigma am Zeilenanfang: πρό/ς. Die nachfolgende Silbe ist αὐ-. Der Kopist liest zwei nicht zusammengehörige Wörter als Einheit (προσαυ-) und wendet dann die Trennungsregel richtig an πρό/σαὐ-. Analoges gilt in J für: ἐ/ξ + οι … (1); ἐ/ν + η … (1) und in G für: ἐ/ξ + α … (1).

[12] ἀλ/λ' A 1, B 1; ἀν/τ' I 1; ἀ/π' A 1, F 1; ἐ/π J 1; ἐ/φ' J 1; κα/θ' A 1, F 1, J 1; με/τ' I 1; πα/ρ' F 1; ὑ/π' J 1.

[13] Belege: A 97, B 25, C 13, D 9, E 138, F 17, G 32, H 24, I 12, J 90.

Für diese Regel sprechen 108 Beispiele.[14] Es gibt keine Gegenbeispiele.

3.2.2 Zwei aufeinandertreffende gleiche Konsonanten werden getrennt.
(Eine Ausnahme kann aus phonetischen Gründen γγ bilden, vgl. 3.3.)
Beispiele: Θαδ/δαίου, ἐκ/κλησία, ἀπαράλ/λακτος, σφαλ/λόμεθα, ἀνακεκαλυμ/μένῳ, ἐπιρ/ροαῖς, βασιλίσ/σα, ἐναπομάτ/τεται
Für diese Regel sprechen 111 Beispiele (bei 19 Gegenbeispielen).[15]

3.3 Konsonanten, die als Anlaut einer Sprechsilbe eine Klangeinheit bilden, gehen miteinander eine untrennbare Bindung ein.

Diese Einzelregel scheint schwierig zu sein wegen des Umfangs ihrer Darstellung und der untrennbaren Kombination von bis zu drei Konsonanten. Der in der Regel enthaltene Hinweis auf die als Klangeinheit auszusprechende Konsonantenkombination erhellt die Situation. Es ist kaum anzunehmen, daß der jeweilige Kopist diese Regel ständig vor Augen hatte, etwa in Form einer „Übersicht zu den permanenten Konsonantenverbindungen". Vielmehr richtete er sich auch hier nach der Aussprechbarkeit: Bestimmte Konsonantenkombinationen bilden eine „Klangeinheit" und darum eine untrennbare „Schreibeinheit".

Unterschiedliche Trennungen dieser Konsonantenkombinationen im Vergleich der Handschriften stellen keinen Widerspruch zur Regel, also auch keinen orthographischen Irrtum des Kopisten dar, sondern beruhen auf seinem individuellen Sprechgefühl: Weil er eine bestimmte Kombination als schwer aussprechbar empfindet, löst er die ansonsten feste Verbindung auf.

Daß sich im Laufe der Jahrhunderte auch das Sprechempfinden bezüglich bestimmter Konsonantenverbindungen geändert hat, ist eine Erklärung für die Belege für μβ : μ/β, μπ : μ/π, μφ : μ/φ, γμ : γ/μ, σμ : σ/μ, wenn man nicht auf Regel 3.2 zurückgreifen will.

Beispiele : mutae + semivocales (liquidae)[16]

γ + λ	αἴ/γλη	γ + ρ	ἀπερί/γραπτος
κ + λ	ἐ/κληροδότησαν	κ + ρ	ἀ/κρίδας
χ + λ	[ἀ/χλεύαστος]	χ + ρ	ἄ/χρις
β + λ	ἀνέ/βλυσε	β + ρ	Ἑ/βραῖος
π + λ	παρα/πλήσια	π + ρ	θεο/προβλήτῳ
φ + λ	τυ/φλοῦ	φ + ρ	κατατε/φρώσαντες
δ + λ	–	δ + ρ	ἑ/δραίωμα
τ + λ	[ἀν/τλέω]	τ + ρ	δια/τριβάς
θ + λ	ἆ/θλον	θ + ρ	ἄν/θρῳ

Beispiele: mutae + semivocales (nasales)[17]

γ + μ	διερρι/γμένος	γ + ν	πανά/γνου
κ + μ	λι/κμήσει	κ + ν	τέ/κνα

[14] Belege: A 32, B 3, C 3, D 5, E 29, F 1, G 12, H 2, I 2, J 19.

[15] Belege: A 20, B 4, C 1, D 5, E 35, F 7, G 4, H 13, I 1, J 21. Gegenbeispiele vom Typ ἀλλ/ά E 1 und vom Typ ἄ/λλα H 1, I 3, J 14.

[16] In eckige Klammern gesetzte Wörter sind hypothetische Beispiele. – Belege: γλ 3, κλ 7, χλ 0, γρ 9, κρ 17, χρ 11, βλ 6, πλ 10, φλ 3; βρ 9, πρ 13, φρ 5, δλ 0, τλ 0, θλ 4, δρ 11, τρ 13, θρ 10.

[17] In eckige Klammern gesetzte Wörter sind hypothetische Beispiele. – Belege: γμ 3 (B1, J2) : γ/μ 3 (C1, F1, H1), κμ 1, χμ 0, γν 5, κν 5, χν 1, πν 9, φν 1, δμ 0, τμ 1, θμ 2, δν 0, τν 1, θν 2.

χ + μ	[αἰ/χμάλωτος]	χ + ν	πολι/χνίων
π + μ	–	π + ν	δεῖ/πνος
φ + μ	–	φ + ν	ἄ/φνω
δ + μ	[ἀ/δμή]	δ + ν	–
τ + μ	πό/τμον (aber auch Πάτ/μῳ)	τ + ν	φα/τνῆς
ϑ + μ	ἀρι/ϑμόν	ϑ + ν	ἀπο/ϑνήσκει

Beispiele: mutae + mutae[18]

γ + γ	περισφι/γγόμενος		
γ + κ	ἀ/γκάλαις	γ + κ + λ	σύ/γκλητον
γ + χ	λό/γχην		
γ + δ	[ἀμύ/γδαλον]		
κ + τ	δε/κτικόν, πρα/κτέων	κ + τ + ρ	οἰ/κτροφανής
χ + ϑ	δει/χϑέντα, ἐξορυ/χϑέν		
β + δ	[ἀ/βδηρόλογος, κατε/βδελυσσόμην]		
π + τ	γέγρα/πται, ἐμ/πτύοντες	π + τ + ρ	ἐσό/πτρῳ
φ + ϑ	ὀ/φϑαλμοῖς, ὤ/φϑη		

Beispiele: semivocales + mutae[19]

μ + β	ἐ/μβάλλει, ϑά/μβου		
μ + π	λά/μπον		
μ + φ	ἀ/μφιβολία, ἐ/μφέρουσιν		
σ + γ	[πρό/σγονος]		
σ + κ	φα/σκόν, διδά/σκειν, προ/σκύνησιν		
σ + χ	ἰ/σχύρῳ, πολυ/σχεδής		
σ + β	ἀ/σβολόεις, κατά/σβεσις		
σ + π	ὥ/σπερ, ὑπό/σπονδοι		
σ + φ	ἀ/σφαλῆ, ἐ/σφετερίζετο		
σ + δ[20]	–		
σ + τ	αὐγού/στῳ, ἀρι/στεύμασι	σ + τ + ρ	ἀ/στρολόγος
σ + ϑ	συναϑροι/σϑέντων, κολάζε/σϑαι		

[18] In eckige Klammern gesetzte Wörter sind hypothetische Beispiele. – Belege: γγ 3 (auch εὐαγ/γελικῆς, παλιν/γενεσίας!), γκ 2 (auch ἀγ/κύρων, ἀγ/κόνων), γχ 2 : γ/χ 1, γδ 0, κτ 25 : κ/τ 2; χϑ 6, βδ 0, πτ 27 : π/τ 1; φϑ 10.

[19] In eckige Klammern gesetzte Wörter sind hypothetische Beispiele. – Belege: μβ 4 (C 1, I 1, J 2) : μ/β 3 (F 2, I 1); μπ 1 (G) : μ/π 1 (B); μφ 4 (I 1, J 3) : μ/φ 2 (C 1, J 1).
Belege: σκ 16 : σ/κ 12 (davon in G 6 gleiche Beispiele προσ/κυν...); σχ 6.
Belege: σδ 0, στ 117 (davon Stigma 35) : σ/τ 3; σϑ 25 : σ/ϑ 3.
In A finden sich fünf auffällige Trennungen von isoliertem Sigma am Zeilenanfang. Der nachfolgende Buchstabe ist Tau. Der Kopist verbindet beide Konsonanten zur Einheit στ: ὠ/ς+τ...(1); εἰ/ς+τ...(3); πρό/ς+τ...(1). Gleiches gilt für G: εἰ/ς+τ...(1). Diese Fälle sind, weil sie hauptsächlich in A vorliegen, bei den Belegen für στ nicht eingerechnet, obwohl sie die Regeln 1, 2, 3.1 und 3.3 bestätigen.
Belege: σβ 0, σπ 6 : σ/π 4; σφ 3 : σ/φ 1.
In A findet sich die drei auffällige Trennungen von isoliertem Sigma am Zeilenanfang. Der nachfolgende Buchstabe ist π (1×) bzw. φ (2×). Der Kopist verbindet beide Konsonanten zur Einheit σπ bzw. σφ: εἰ/ς+π...; ὠ/ς+φ... Diese Fälle sind, weil sie nur in A vorliegen, bei den Belegen nicht eingerechnet, obwohl sie die Regeln 1, 2, 3.1 und 3.3 bestätigen.

[20] Inweiweit der Kopist die Kombination von Sigma und Delta als untrennbar empfunden und etwa εἰ/σδέχομαι geschrieben hat, kann nicht belegt werden.

Beispiele: semivocales + semivocales[21]

μ+ ν	ῥά/μνου, Λί/μνῳ
σ + μ	σεβα/σμία, βαπτί/σματος (aber auch ἁγιασ/μοῦ, ἀπαύγασ/μα)

Übersicht zu den permanenten Konsonantenverbindungen

γ +	λ, ϱ, μ, ν, δ, γ, ϰ, χ	γλ, γϱ, γμ, γν, γδ, γγ, γϰ, γχ
ϰ +	λ, ϱ, μ, ν, τ	ϰλ, ϰϱ, ϰμ, ϰν, ϰτ
χ +	λ, ϱ, μ, ν, ϑ	χλ, χϱ, χμ, χν, χϑ
β +	λ, ϱ, δ	βλ, βϱ, βδ
π +	λ, ϱ, ν, τ	πλ, πϱ, πν, πτ
φ +	λ, ϱ, ν, ϑ	φλ, φϱ, φν, φϑ
δ +	λ, ϱ, μ,	δλ, δϱ, δμ
τ +	λ, ϱ, μ, ν	τλ, τϱ, τμ, τν
ϑ +	λ, ϱ, μ, ν	ϑλ, ϑϱ, ϑμ, ϑν
μ +	ν, β, π, φ	μν, μβ, μπ, μφ
σ +	γ, ϰ, χ, δ, τ, ϑ, β, π, φ, μ,	σγ, σϰ, σχ, σδ, στ, σϑ, σβ, σπ, σφ, σμ

[21] Belege: μν 3, σμ 17 (A 14, B 3) : σ-μ 35 (E 13, F 1, G 2, H 3, I 3, J 13).
Die Kombination von σ und μ scheint den Hss. (A, B) nach bis zum 11. Jh. fest zu sein. Der Befund jüngerer Hss. spricht gegen eine feste Verbindung.
In A finden sich zwei auffällige Trennungen von isoliertem Sigma am Zeilenanfang. Der nachfolgende Buchstabe ist My. Der Kopist verbindet beide Konsonanten zur Einheit σμ: εἰ/ς+μ...; χάϱι/ς+μ... Diese Fälle sind bei den Belegen nicht eingerechnet, weil sie nur in A vorliegen.

A STUDY OF THE *PROOIMION* OF ZONARAS' CHRONICLE IN RELATION TO OTHER 12th-CENTURY HISTORICAL *PROOIMIA*

IORDANIS GRIGORIADIS/THESSALONIKE

What this article intends to make evident is that the *prooimion* of Zonaras' world history encompasses all the literary principles which learned historical prose, both ancient and contemporary, had developed. Moreover it intends to demonstrate that although working in accordance with the basic traits of the stylistic manner peculiar to historical prefaces, the author of the *Epitome* nevertheless proved his literary ability by making his own contributions to traditional *topoi* of expression. Our discussion will include the *prooimia* of the histories of Michael Psellos, John Skylitzes, George Kedrenos, Nikephoros Bryennios, Anna Komnene, Constantine Manasses, Michael Glykas and Niketas Choniates, for the most part twelfth-century authors, and will attempt to establish Zonaras' method of handling an old practice of constructing historical introductions.

To a discussion of *prooimia* in Byzantine historiography Psellos' *Chronographia* may seem to have little relevance simply because it lacks one, even of the briefest kind.[1] His narrative starts with the reign of Basil II (976–1025) in a rather unconventional and abrupt way. It appears that no absolutely convincing explanation of this notable omission can be given although several interpretations have been offered. Sykutris argued that Psellos had actually written a preface for the first section of his work (the one covering the reigns of Basil II to the end of Isaac Komnenos (976–1059) but which he later destroyed when he was busy composing the second part of his work from Constantine X to Michael VII (1059–78) under the supervision of Michael VII.[2] He did this as a result of the pressure he was under and which rendered it wise for him to avoid any preface with unwelcome suggestions. But if Psellos was quite prepared to indulge in unrestrained flattery of Michael VII in the second part of the *Chronographia*, why should he have been hesitant to add an equally par-

---

[1] That is to say it has no *prooimion* in the classic sense of a general preface. Scholars have detected two brief *prooimia*, one at the end of the reign of Isaac Komnenos and another immediately following the opening of the reign of Constantine X (Psellos, Chronographia, II, XCII (138, 12–19 Renauld). Both these *prooimia* refer to Constantine Doukas (1059–67) and have been interpreted as an indication that Psellos did not wish or did not have the time to review his work and, hence, did not delete this obvious repetition.

While, in our judgement, these references to Constantine X lack the basic elements of a complete conventional *prooimion*, they do not repeat *exactly* the same information. In chapter XCII Psellos mentions his intention to continue his narrative with the qualities and achievements of Constantine as an emperor and leader of state, whereas in the following chapter (I), with which he opens Constantine's reign, he proposes to speak, at some future date, of the emperor's personality and family origin. We would suggest that the two chapters are not a careless repetition but what seems to have been Psellos' own deliberate choice of dividing his narrative into two smaller supplementary sections instead of an all-inclusive single paragraph.

[2] J. Sykutris, Zum Geschichtswerk des Psellos, BZ 30 (1929–30) 65.

tial *prooimion* to his history which would have still survived alongside the main body of his narrative?

Or is it that he meant to write one, but died before he could do so?[3] Yet if, as is generally accepted, the first part of his work was published *during* his lifetime (possibly between 1059 and 1063), how can this be reconciled with the assumption that he overlooked such a notable absence, unless we accept that he had thought first to finish the whole work and then to head it with a preface, a plan which his death eventually prevented. This theory seems plausible since the historian Theophylact Simocatta, and very probably Menander Protector, also composed their respective prefaces at the *end* of the process of composition (or at least *towards* the end of it).

Alternatively, he might have felt that since his history was a direct continuation of Leo the Deacon it did not need a *prooimion*.[4] It is however hard to imagine that Psellos, whose vanity is so easily identified with the familiar expression ἐγὼ γοῦν, could actually bear to have his *Chronographia* prefaced by somebody else's work! It is indeed noteworthy that even Theophanes, who continued George Synkellos, saw fit to provide a separate preface to his part of the work.[5] In what follows we will try to demonstrate that regardless of whether Psellos ever *considered* writing an introduction, his work in fact embodies all the conventional elements of a standard Byzantine historiographic *prooimion* of his time.

In a chapter on Constantine IX Psellos gives his reason for writing the *Chronographia*: He was *"forced"*, he says, "to compose history by many in authority who sat in the first rank of the senate and also by others who were initiated in the mysteries of Logos who possessed souls of a higher and more divine nature".[6] In this three-line period with the recurrence of the word τέλος Psellos gives the conventional excuse of the historian: it is other people who *made* him write, who *led him slowly* to the task (οὕτως πρὸς τὸ πρᾶγμα ὑπῆγον). As for himself he had initially declined their suggestions and given up the matter (καθυφεὶς τὴν ὑπόθεσιν) not on account of laziness, but rather because he feared the consequences of an over-conscientious devotion to his work. There is always the danger, he explains, of an unpardonable dramatization of events which forever hangs over historiography and would be the result of εὐφημία (flattery) or, on the other hand, an historian may become the unprotected target of those who indulge in fault-finding (φιλαίτιοι) if he is found unbending and impartial in his quest for truth, which again would count as the result of δυσφημία (slander).

This terrible fear of excessive praise and slander is a typical element of presenting historical introductions and is based on the assumption shared by Byzantine historians that the composition of history is identifiable with the search for truth. The latter is both the beginning and the end of history. Finally Psellos succumbed to pressure and agreed to undertake the task of writing. Yet even then he asserts, with a traditional pose of modesty, that he is quite unfit for it. He makes use of a variety of ways to signifiy an attempt at heroic achievements which is, nevertheless, supported by

[3] So J. Hussey, Michael Psellos, the Byzantine historian, Speculum 10 (1935) 84.

[4] So Hussey, op. cit., 84.

[5] Also note Agathias continued Prokopios and provided a long preface.

[6] Psellos, I, XXII (127, 1–4). πολλοί με πολλάκις πρὸς τήνδε τὴν ξυγγραφὴν κατηνάγκασαν, οὐ τῶν ἐν τέλει μόνον ... ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων εἰς τὰ τοῦ Λόγου τελούντων μυστήρια, καὶ τῶν ὅσοι θειότεροι καὶ ὑπερτελεῖς τὴν ψυχήν·

poor means. "I have dared to cross the ocean aboard a small raft" he humbly asserts on another occasion.[7]

This self-underestimation and explicitly unpretentious assessment of abilities as a writer seems particularly out of place in the case of Psellos who has clearly shown his egocentric tendencies both in life and work. Yet such assertions which seem to us hypocritical are the rule rather than the exception. It is quite normal, it seems, for a Byzantine historian to belittle his compositional talents while at the same time it is equally normal for him to expound the depth of his erudition and literary accomplishments. Indeed it is to be expected that he should do so in a *prooimion*, and Psellos apparently does not break fresh ground when he adapts himself to this conventional pattern.

Just before we come to examine Psellos' own literary judgements and remarks we should perhaps stop at the point where he comments on the length of his work: "Just as I said," we read, "I will now stop quibbling about every fact and will choose to walk in the middle path between those who discussed the empire and achievements of the elder Rome and those who in our time have followed the trend of compiling chronicles, having no desire to strive after the excessive loquacity of the former nor the compression of the latter, in order that my history may be neither too fulsome nor omit the crucial facts".[8] This golden mean between two extremes, this *mediocritas* or μέση ὁδός which Psellos highly commends is, again, not uncommon in Byzantine *prooimia*. Chroniclers and historians alike would rather choose, or so they often profess, a mode of writing which is neither too lengthy and tedious nor too brief and unrewarding. Phrases which are synonymous with Psellos' κεφαλαιώδης συγγραφή or concise history which certainly avoids prolixity but at the same time ensures that no important or crucial information (τὰ καίρια) is left out, are in fact an established formula of prefatory statements which Byzantine historians consistently make.

In the middle of his narrative on Michael V Psellos is on the point of giving his account of the great public insurrection against the emperor and the recalling of the empress Zoe.[9] But such an account demands almost superhuman abilities, he argues. Nevertheless he hastens to qualify this by a reservation: "of course I may be judging others by myself" (λέγω δὲ τοῖς ἐμοῖς καὶ τὰ τῶν ἄλλων κρίνων). His point, at any rate, remains that what he proposes to narrate surpasses the merits of a poet, a rhetorician and a philosopher alike and he goes on to analyse certain writing talents of these people. A poet can change his linguistic style artfully, moving on a terribly variable but also dangerous pathway just as an acrobat would walk on a tightrope! (οἷον σκηνοβατῶν τὴν ἀφήγησιν). An orator would present a more colourful account combining elegance with accuracy and, finally, a philosopher would not assume that things happen accidentally but would apply sensible causes to events. All these people, despite their admittedly great skills, come, individually, short of fitting the description of an ideal historian. In undertaking his difficult task of writing history Psellos tacitly suggests that he can actually accomplish this quite successfully because

[7] Psellos, I, XXIV (101, 19–20). ἐπὶ μικρᾶς σχεδίας μέγα περαιώσασθαι τετόλμηκα πέλαγος.

[8] Psellos, I, LXXIII (152, 13–16, 153, 1–4). There is a similar comment in Ammianus Marcellinus (XXVI, 1, 1) when he comes to the narration of events of the 370s, rejecting the complaints of those who believed that every imperial sneeze must be recorded.

[9] Psellos, I, XXIV (101,1–16).

he can function as a poet,[10] orator and philosopher at the same time although, of course, he would never assert this openly. Far from that, he uses the metaphor of the hopelessly fragile raft, as we have seen, to humble himself in typically Byzantine fashion, which in his case appears especially paradoxical.

On another occasion when he speaks of eulogy and *encomium* he draws attention to the shrewdness of the rhetoricians.[11] "Even if almost everything else tells against his case, a single issue with positive importance is enough to enable the *rhetor* to use his sophistic technique to explain away every blemish and make it an object of praise". This skill of fallaciously treating facts and events on the part of rhetoric, this detestable practice of sophistry would seem to be yet another element of writing which historians mention and are often quick to denounce in their *prooimia*. Whether Psellos actually *believes* what he is saying or whether in fact he indulges in a vice which he purportedly condemns is another question. The historian, Psellos, claims, should act as an impartial judge, never leaning to one side only and ignoring the other, indeed never applying clever remarks in respect to good or bad persons (οὐδεμίαν σοφίαν ἐπάγει οὔτε τοῖς σπουδαίοις οὔτε τοῖς φαύλοις), but providing an account of what has taken place in a plain and clear-cut manner (ἁπλῶς τε καὶ καθαρῶς τὰ πεπραγμένα διέξεισι). We will need to remember these two adverbs ἁπλῶς and καθαρῶς when we discuss statements on linguistic style which other authors make regarding their individual preferences in the prefaces of their works.

A little further on Psellos openly turns against the stratagems of the art of rhetoric when he asserts that he hates literary devices which "steal the truth", although that is not to say that a proper historian is not allowed to make digressions or speak subtly if he thinks it appropriate. He goes on with an apology which, we may imagine, springs to his mind quite spontaneously, namely that "history writing does not have such precisely drawn boundaries as to be stripped entirely clean of any accretions on its surface" (ὁ γὰρ τῆς ἱστορίας λόγος οὐχ οὕτως ὥρισται, ὡς ἀπεξέσθαι πέριξ παντάπασιν). Writers can turn aside from their narrative provided that they soon resume the main theme of their account.

Elsewhere, speaking in his own defence and that of his erudition[12] he becomes even more emphatic about his right to modulate his language by the correct use of literary adornment and to combine philosophic reasoning with the art of rhetoric. Although many had accused him, Psellos bitterly resents, of indulging in the practice of the latter he still thinks it his inalienable right to compose history while adding to his philosophic analysis a touch of eloquence and literary garnish (αὖθις φιλόσοφόν τι ἀποδεικνύων θέμα, καθωραΐζω τοῦτο ταῖς τεχνικαῖς χάρισιν). He does this, he explains, so that the soul should not be repulsed by the seriousness of the account and, as a result, be deprived of philosophy.

It is not our purpose at this stage to investigate whether Psellos' professed modesty is honest or not, or whether it forms part of a more general attitude of Byzantine historiography which in principle regarded literary polish and rhetorical embellishment

[10] According to Agathias, Praef. 12 (6, 1–3 Keydell) history and poetry are intimately related, "so much so indeed that they are divided only be metre". Averil Cameron argued that Agathias knew and opposed Lucian's strong distinction between history and poetry and also disagreed with Prokopios who, too, had made a strong distinction between rhetoric, poetry, and history. See A. Cameron, Agathias (Oxford 1970) 58–9.

[11] Psellos, II, CLXI (50, 6–16).

[12] Psellos, I, XLI (137, 12–23).

as interwoven with the essence of Logos or that of the most refined thinking. Rather our interest lies in whether Psellos' linguistic estimates can be attached to a number of basic features which constitute an important part of contemporary historiographical *prooimia*. In our judgement, they can. There can be no proof, perhaps, that Psellos never meant to write a separate preface for his *Chronographia*. Being the kind of writer that he is, it seems, he was very well aware of what he was doing, what he was including and what he was omitting in his history. The question is rather whether he needed a *prooimion* as such or, perhaps, what *more* he would have included in this *prooimion* assuming that he ever wished to write one. We can think of very little more. After all, when a writer chooses to differ in that he prefers to scatter here and there what others have brought together in a distinct part which they call a preface, it may be impossible to establish the reason why.

H. Hunger in his classic work on the purist Byzantine literature points out that John Skylitzes' *prooimion* deserves a distinct place among the prefaces of other historians and chroniclers.[13] Skylitzes certainly opens his *Synopsis* with an acknowledgement: he mentions George the Monk and Theophanes as worthy forerunners who had laboured in composing an abridged form of history most excellently and had adopted a narrative which encompassed the essence of facts (τῆς οὐσίας τῶν πεπραγμένων).

It is true that both George the Monk and Theophanes had employed a plain and unadorned language (λόγῳ ἀφελεῖ καὶ ἀπεριέργῳ)[14] but there was no one after them who might be considered worthy to continue their history. Thus, according to Skylitzes, those who had attempted to write history after these two, treated their subject matter not as their main task but rather as a subsidiary activity and, consequently, proved anything but accurate in their accounts; indeed they offered no benefit to posterity in that they omitted most of the important issues (τὰ πλεῖστα τῶν καιριωτέρων παρέντες). These "unfortunate writers" included, above all, Psellos, who becomes a target of Skylitzes' criticism elsewhere also,[15] Theodore Daphnopates, Joseph Genesios, Manuel Byzantios, Nikephoros the Deacon, Leo the Deacon, Demetrios of Kyzikos and others. All the aforementioned writers had written strictly contemporary history and as a result of their subjectivity had caused confusion to their readers rather than providing them with a useful manual.

We should perhaps pause here and ask ourselves what is meant by important facts or events? How does Skylitzes define τὰ καίρια or, to use his earlier synonymous expression, τὴν οὐσίαν τῶν πεπραγμένων, since this is what differentiates proper history from a deficient and bald statement of facts? After all Psellos, as we have seen, had shown an equally strong interest in including the essential constituents of history in the *Chronographia*, and the same is true for other historians and chroniclers who show similar care and sensitivity in their *prooimia*.

Skylitzes indeed has an answer to these questions but before we discuss it there is,

---

[13] H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner (Greek translation, vol. 2, Athens 1992) 211.

[14] Skylitzes, Synopsis historiarum, Praef. (3, 10 Thurn). Skylitzes cannot help commenting on the language of George and Theophanes which he finds somewhat unpolished and artless. In so doing he basically confirms an aspiration which he shared with many other *litterati* in that he approves of a studied and elegant mode of writing as opposed to prose in poor taste.

[15] Criticism of Psellos is found also in the Continuation of Skylitzes, He Synecheia tes Chronographias (152, 23; 156, 7 Tsolakis).

possibly, a conclusion which we can deduce by inference regarding the reasons which prompted him to start writing in the first place. If other historiographers have named the determining factors which urged them to write their histories, one of which was the exhortations of their friends, then, perhaps, the fact that, in Skylitzes' judgement, there existed no decent account carrying the work of George the Monk and Theophanes on to his own time, constitutes *per se* an adequate condition for writing. This is, then, his excuse for composing the *Synopsis* and can be viewed as a variant of the standard excuses made by other chroniclers and historians in their *prooimia*.

Yet Skylitzes, as we have said, *does* give his reasons as to why he thought there was a definite need for writing his chronicle: his basic objection is that his predecessors had unfortunately fallen into the trap of presenting accounts that conform to the flattery and/or slander pattern, which was evidently something no decent writer would want. History is supposedly free from degrading elements such as insincere praise or mean, mud-slinging attacks, which is exactly, Skylitzes explains, what Psellos and the other writers did. In a sense what they included in their histories was anything but the καίρια or important points. "They, having clothed their individual goals in an outward historical appearance, have stood far from the thought of the above mentioned God-inspired men" (meaning George the Monk and Theophanes). Psellos is not mentioned explicitly as guilty of partiality but it is very likely that with "one man composing his account in order to please and another according to the orders he received" Skylitzes targets him[16] among a number of writers whose narratives illustrate their conflicting motivations. The only thing these people are good at is causing dizziness and confusion in their readers' minds (ἰλίγγου καὶ ταραχῆς τοὺς ἀκροατὰς ἐμπεπλήκασιν)—a subtle jibe at the notion of the poetic acrobat mentioned by Psellos?

There is, therefore, an urgent need for a history free from all the above vices, and Skylitzes makes a number of promises in an attempt to give a general outline of his own historical method: first, he says, he proposes to write a concise historical volume which would abandon unnecessary comments and whatever appears to be of a mythological nature, thus presenting to the people who are keen on history a very brief report of what took place (συντομωτάτην κατάληψιν τῶν συμβεβηκότων).[17] This is, of course, a statement which accords with the common tendency of "to the point" writing found in historical *prooimia*, as chroniclers and historians often profess an interest in brief, all-encompassing, but *useful* (λυσιτελῆ) accounts.

A second step would be, Skylitzes points out, to avoid any inconsistencies and exercise a kind of *catharsis*, expurgating from history whatever he supposed to be erroneous, offensive or undue flattery. His intentions were to put forward an historical *epitome*, a book which would constitute light reading for the public or, metaphorically speaking, "food ready to swallow"[18] and an easy-to-follow text. Then, using perhaps Platonic language, Skylitzes makes the point that since knowledge of history

---

[16] Skylitzes, Praef. (4, 37–38). Ὁ δὲ καὶ κατὰ χάριν, ἄλλος δὲ καὶ ὡς προσετέτακτο, τὴν ἑαυτοῦ συνθεὶς ἱστορίαν...

[17] Note the use of the word φιλιστοροῦσιν [op. cit., Praef. 4 (41)] used also by Psellos in the Chronographia in an antithesis between φιλίστωρ and what appears to be its exact opposite: φιλολοίδορος Psellos, I, 128 (XXII, 19–20).

[18] Skylitzes, Praef. (4, 51). καὶ τοῦτο δὴ τὸ τοῦ λόγου ἀληλεσμένην (τροφήν). This is an interesting popular proverb which survives in Modern Greek: (compare μασημένη τροφή or ἕτοιμο πιλάφι).

is based on remembrance[19] and, again, remembrance on reading consistently, his book will serve as a valuable guide and, at the same time, as a precaution aginst oblivion. Whether Skylitzes only partially managed to keep the promises he gives in his *prooimion*,[20] deserves an independent study, but the fact that he makes them here, alongside his other criticism, detailed analysis and general observations, is an indication of the importance he gave to the preface of his work.

This is not always the case, it seems, with Byzantine *prooimia*. George Kedrenos is far less original in that he cites almost word for word the preface of Skylitzes at the beginning of his chronicle. Kedrenos produced an abridged version of Skylitzes' introduction while he made a few minor additions to his text. He, too, mentions George the Monk and Theophanes as the leading characters, the "God-loving" and "history-nurtured" men[21] who were sadly not followed by others equally talented in composing epitomised accounts: all who had tried to continue their work (and he mentions Psellos and the rest) had failed to maintain their quality.

He then mentions Skylitzes[22] as somebody who managed to select the best of what had been written so far, adapt and strip it of every slander or flattery and presend a "naked" or plain history (γυμνὴν τὴν ἱστορίαν παραδέδωκεν). Kedrenos refers to Skylitzes' chronicle as one of his sources which include also Genesis Parva (Λεπτὴ Γένεσις), ecclesiastical historians and other books.[23] He made a careful reading of his material, he says, and selected only the "fitting", or "right" points for his narrative (τὰ εἰκότα συνελέξαμεν) which he proudly recommends for its conciseness[24] and for its certain usefulness.

Kedrenos' *prooimion* may be short and unoriginal and may repeat chunks of Skylitzes' text, yet at least it is in itself an indication that a) there existed a *variety* of historical prefaces including briefer and less elaborated as well as lengthier and more meaningful *prooimia* and b) that, therefore, not all writers paid the same attention to their introductions or assigned to them the same weight or importance.

The *prooimion* of Nikephoros Bryennios occupies a small part towards the end of his introduction and certainly deserves careful attention. It opens with a direct address to his mother-in-law, the empress Irene Doukaina, in which Bryennios acknowledges the gravity and difficulty of the task which she has committed to his care, namely the composition of a literary historical record of the emperor Alexios I Komnenos' reign. The empress is described as "most wise and intelligent"[25] and the task as "the brandest of all labours" (ἆθλον μέγιστον).

Now there can be little doubt that Bryennios' brief *prooimion* is full of commonplaces typical of Byzantine historiography. Direct addresses to the imperial family or to the emperor himself were not unusual in historical introductions. Michael Atta-

---

[19] His language is reminiscent of the Platonic knowledge-recollection equation although, naturally, there are vast differences between Platonic ἀνάμνησις and that of Skylitzes. His language, however, may be interpreted as a sign of classical reading.

[20] So Hunger, op. cit., vol. II, 212.

[21] Kedrenos, Synopsis historiarum, Praef. 1 (3, 1 Bekker). ...τῶν πρὸ ἡμῶν φιλοθέων ἀνδρῶν καὶ φιλιστόρων...

[22] Kedrenos, Praef. 1 (5, 4). ὁ δὲ πρωτοβεστιάριος Ἰωάννης ὁ Θρᾳκήσιος τὸ ἐπώνυμον.

[23] Kedrenos, Praef. 1 (6, 2–4).

[24] Kedrenos, Praef. 1 (7, 4). ὑφ' ἓν ἐπιδρομάδην συνθέμενοι. Compare also Strabo, 2, 1, 6: ἐπιδρομάδην ἱστορῆσαι ἕκαστα.

[25] Bryennios, Hyle historias, Praef. 11 (71, 19 Gautier). ὦ σοφωτάτη μοι φρὴν καὶ διάνοια.

leiates complies with this norm when in his *prooimion* he addresses the emperor Nikephoros Botaneiates as the sovereign of great intelligence who will hopefully consider Michael's work as an *encens acceptable* of his loyalty.[26] The same practice is repeated in Constantine Manasses' preface when the latter addresses Irene, sister-in-law of the emperor Manuel I Komnenos, as the scholarly imperial mistress who is the generous recipient of his chronicle.[27] References to the difficulty of the task of the historian are likewise abundant in Byzantine literature. John Kaminiates in the *prooimion* of his account on the capture of Thessalonike by the Arabs (904), which is worthy of a closer analysis, expresses reservations about his literary efficacy with the words, "I fear I am unable to write in a satisfactory manner what you have asked me to", meaning his friend Gregory from Cappadocia.[28]

Kaminiates' introduction, being rich in that it includes most of the conventional elements used in historiographical prefaces, mentions *inter alia* the author's concern for the objectivity of what he reports as well as his professed suffering in connection with his "uncharming and unprepared" language (τὸ ἀκαλλὲς τοῦ τῆδε λόγου καὶ ἀνάρμοστον). A. Carile has argued that the kind of *prooimion* which Bryennios writes had been already in fashion since the time of Kaminiates (10th century) but had its original roots in the introductions of the *vitae* of the saints.[29] Moreover, H. Lieberich had, long ago, supported the view that "those Byzantine authors whose *prooimia* show similarity with those of Theophanes and Kaminiates, are, with the exception of Nikephoros Bryennios, nothing but religious texts".[30]

Lieberich traced such clear influence on the composing technique of historical introductions specifically to the *Vita Constantini* by Eusebios of Caesarea. The *vita* in question in fact displays basic introductory elements such as the necessity for recording historical events, the importance of concise narrative, the urge to avoid showy rhetorical language, the *epiclesis* to divine inspiration etc.[31] It all basically owes much to the reciprocal influence of secular upon ecclesiastical historiography and vice-versa. In the beginning it was the first which exerted its impact on the latter, only to experience later a reverse effect. Thus probably under the influence of the practice of citing imperial documents found in the ecclesiastical histories of Eusebios and Sozomenos, Anna Komene in her *Alexiad* quoted chrysobulls of her father or diplomatic texts, such as that of the Treaty of Devol, word for word.[32]

As for Bryennios, whose Ὕλη Ἱστορίας revolves round Alexios' family and the families of other contemporary illustrious men, his biographical approach may have been inspired by Xenophon and Plutarch. Indeed he pays tribute to classicism at the

---

[26] Attaleiates, Historia (5, 19–6, 5 Bekker).

[27] Manasses, Synopsis chronice, A (3, vs. 1–6 Bekker).

[28] Kaminiates, De Expugnatione Thessalonicae, 1 (3, 18–19 Böhling). μηδὲν δύνασθαι περὶ ὧν τὴν ζήτησιν ἐποιήσω.

[29] A. Carile, "La Ὕλη Ἱστορίας del Cesare Nicephoro Briennio", Aevum 43 (1969) 274.

[30] H. Liberich, Studien zu den Proomien in der griechischen und byzantinischen Geschichtsschreibung. T. 2. Die byzantinischen Geschichtsschreiber u. Chronisten, Progr. d. Realgymn. (Munich 1900) 20.

[31] Eusebios' Vita Constantini 1 (X–XI, 11–13 Heikel). On Vita Constantini see T. D. Barnes, Panegyric, History, and Hagiography in Eusebius's Life of Constantine, in The Making of Orthodoxy: Essays in Honour of H. Chadwick, (Cambridge 1989) 94–123; Averil Cameron, Christianity and the Rhetoric of Empire, (Oxford 1991) 53–56.

[32] Anna Komnene, Alexiad, III (120, 28–122, 31 Leib).

end of his *prooimion* when he repeats the *topos* of expressing weakness in writing and the need to resort to the talent of a Demosthenes or Thucydides. For this he may well have read Menander's text "on constructing orations".[33]

If Kedrenos' *prooimion* was brief, Anna Komnene certainly wrote a lengthy one. She starts with the *topos* of admitting the dire necessity of preserving the memory of "great and remarkable acts" against eternal oblivion. H. Hunger was indeed right in stressing the *originality* of some writers who were in a constant search to coin new phrases while moving within rigidly prescribed boundaries.[34] This is, perhaps, where the improvisation and inventiveness of Byzantine historiographers could be conducive of a fresh, attractive and creative style of writing despite the limits imposed by *mimesis*. And Anna undoubtedly knew well how to handle the secrets of such creativity. Clichés such as λήθης βυθός were probably part of the secret but this is not where everything stopped. It depended, thereafter, upon the author's own judgement as to *how* to clothe these phrases or *in which context* to place them.

A closer analysis reveals that, for instance, one safe rhetorical device was often to use two synonyms for one word side-by-side, or two synonymous expressions or, more interestingly, to say the same thing through a double mechanism of positive and negative assertion. All Anna needed to say was that time passes quickly and that, therefore, somebody had to write down and save the memory of important events.[35] Let us now examine the very start of her *prooimion* she begins: "time, in its impetuous flow and constant motion, sweeps away and carries along whatever has come to pass and submerges it in the depths of obscurity".[36] This makes for a sonorous start which, nevertheless, works with the aid of the "double synonym" technique. Anna chooses two participles in reference to the flux of time which, basically, mean the same thing: ῥέων and κινούμενος. She also picks up two adverbs with similar meanings, ἀκάθεκτα and ἀεί in connection with time and arranges the four words crosswise with χρόνος in the middle thus adopting a traditional figure of speech:

Ῥέων ἀκάθεκτα
ὁ χρόνος
ἀεί κινούμενος

Of course this technique only extends to the need for a carefully selected vocabulary, but it gives Anna more pains to think of possible *variants* for the "time passes" theme. John Lydos, six centuries earlier, had said of time that it was "the creator as

[33] Bryennios, Hyle historias, Praef. 11 (73, 7–8 Gautier). μόλις γὰρ ἂν πρὸς ταῦτα ἥ τε Θουκυδίδου δεινότης καὶ τὸ Δημοσθένους ἐξήρκεσε μεγαλόφωνον. Compare Menander Rhetor, The imperial Oration (78, 7–12 Russell–Wilson). "You may obtain ideas for the second proemium ... either from the grandeur of Homer—this alone is what the subject needed—or from Orpheus ... or from the Muses themselves-scarcely would even they have been able to speak worthily of the subject". Μόλις ἂν καὶ αὗται πρὸς ἀξίαν τῆς ὑποθέσεως εἰπεῖν ἠδυνήθησαν.

[34] H. Hunger, "On the Imitation (Μίμησις) of Antiquity", DOP 23/24 (1969/70) 33. See also his Prooimion, Elemente der byzantinischen Kaiseridee in den Arengen der Urkunden (Wien: In Kommission bei H. Böhlaus Nachf., 1964) 58. Also his Stilstufen in der byzantinischen Geschichtsschreibung des 12. Jahrhunderts: Anna Komnene und Michael Glykas, Byzantine Studies 5/6 (1978/79), 151.

[35] Compare Theophylact, Historia, III, 8 (127, 1–7 C. de Boor) for similar language in an "internal" preface.

[36] Anna Komnene, Alexiad, Praef. 1 (3, 1–3 Leib).

well as the destroyer of its own progeny" (*De Mensibus*, I, 1). Anna portrayed it as a rushing stream whose obliterating force only historiography can withstand and "somehow bring its vehemence to a standstill" just as a lock would block the flow of water.[37]

It certainly takes an unimaginative reader not to acknowledge here an honest care for creativity and originality. The idea may have been old but Anna's treatment has given it a new dimension.[38] A few lines further Anna mentions her purpose of writing a narration of her father's memorable deeds and brings forth the same theme of time-the-ravaging force. She still keeps likening χρόνος το the liquid element, only that now its stream of wear is sweeping things towards an ocean of forgetfulness (εἰς πέλαγος ἀμνημοσύνης)[39].

A second point in the *prooimion* is the explanatory and anticipatory attempts of the writer to prevent any misunderstandings which would arise from the fact that she is the daughter of Alexios. This is yet another *topos* of seeking protection from aspiring accusers (or the φιλαίτιοι found in Psellos' text) who would include other contemporary or subsequent historians. Anna calls them "taunt-lovers" (φιλοσκώμμονες) and explains in a long chapter that her objective is quite different from composing an *encomium* for her father. She is aware that a proper historian is, in principle, free from all kinds of bias in that he finds ways to praise an enemy or, alternatively, rebuke one's own family according to the circumstances.

Both an *encomium* and a dramatic presentation of history were apparently things to be avoided and Byzantine historiographers, more often than not, would strongly differentiate their narrative from all such performances, presumably because what both *encomium* and drama had in common was the element of fiction or fantasy which again is something totally alien to truth. Ψεῦδος (falsehood) is an alarming scare in historiography and writers, naturally, seek to disassociate themselves from whatever hint or device would imply a distortion of truth on their part. "I hope that my account of events will be judged free from all blame in that it has absolutely nothing to do with lies and fiction" are the last words of Kaminiates' *prooimion*.[40] Yet Anna, conscious though she remains of this urge to tell the truth, cannot but defend her way of treating historical material and present her characters according to her natural inclinations, likes and dislikes.[41]

---

[37] Anna Komnene, Alexiad, Praef. 1 (3, 7–9).

[38] G. Buckler has drawn attention to a passage from Diodoros Sikelos' *prooimion* which, she argues, makes a parallel comparison of History to a "protecting force". It is about "the power of History ... possessing in time, which brings ruin upon all things else, a custodian which ensures its perpetual transmission to posterity" (Bibl. I. 2, 5). See G. Buckler, Anna Comnena—A Study, in Byzantine Ideal of Historiography (Oxford 1968) 225 (n. 7). Although there is a similarity between Diodoros' treatment of the theme and that of Anna, the latter has, nevertheless, managed to give a *different* variant of the *same convention* which is interesting and which tells us something about her abilities to contribute to traditional techniques of writing.

[39] Time is elsewhere depicted as an agent of darkness which absorbs the greatest deeds in its gloomy silence (τῷ τῆς σιωπῆς ἀποσβέννυνται σκότῳ). Anna Komnene, Alexiad, Praef. 2 (4, 11–12).

[40] Kaminiates, De Expugnatione Thessalonicae, Praef. 1 (4, 31–33 Böhling). The duty of an historian regarding truth and impartiality is stressed in a passage by Polybios (Hist. I. 14) which Anna transfers with almost no alterations to her text. Compare Alexiad, Praef. 3 (4, 25–30).

[41] Compare Anna Komnene, Alexiad, IV (166, 11–27).

This is another means, we would argue, by which writers attempt to go beyond what is normally expected of them and, by directly intervening in their text, make their personal excuses, give their reasons for adopting a specific attitude or simply express their sentiment. This latter element occupies the last one and a half pages, or so, of Anna's introduction. If seen in the light of the strict criteria which prescribe the construction of an historical *prooimion*, Anna's direct confessions of the hardships of her personal life would appear, to some readers at least, quite unintelligible. It is, of course, true that the length and, especially, the emotional load with which Anna responds to her individual trials are somewhat of an exception in traditional history writing, although direct remarks of a writer's personal dispositions regarding their own experience in life and education are, in fact, not completely strange. Psellos and others (Psellos much more than others) had now and then looked for an excuse to refer directly to incidents from their lives and comment on them.

Whether we *sympathise* with Anna's stormy life and, as a result, with her lyrical exaggerations in her *prooimion* is a different question.[42] What is important to point out is that she keeps most of the conventional elements of historiographical introductions (the need to resist time, the elaboration of her topic, the reference to an unbiased composition and fear of criticism, the use and adaptation of classical sourses and, to a lesser extent, the direct appeal to her public) yet she treats them in a way which makes her techniques seem less strikingly conventional.

With Constantine Manasses' *Synopsis* we are introduced to a novel kind of chronography which is unique in that it is the only one, until the time of its composition, to be written in fifteen-syllable political verse. It is headed by a *prooimion* of twenty six metrical lines which succeeds in comprising most of the integral parts of a normal historical preface. It includes a formal address to Irene (sister-in-law of the emperor Manuel I Komnenos), a reference to the burden of the task of the author, an appreciation of the danger inherent in too much flattery, and a critical view of previous historical literature with an emphasis on truth.

There is, perhaps, one main point which needs elaboration here: the fact that Manasses composed his chronicle in verse creates a condition which cuts both ways. On the one hand versification poses in itself certain limitations on the use of language, its construction and its freedom, but on the other hand these same limitations are capable of revealing new capacities and, as a result, of pointing to special attention and further development with regard to language. And Manasses had, in fact, shown great interest in formulating a deliberate, even if, in certain points, exaggerated style

---

[42] Buckler (op. cit., 35–45) shows no sympathy for Anna's trials. She even attributes her "hysterical bombast" and "her desire to play the tragedy queen" to a factor of self-pity founded on a vanity "which has always figured in the Greek character". This would, undoubtedly, fit the description of a Greek widow dressed in black and mourning her husband's loss which many people have for Greek women in particular! Buckler thinks of Anna as a self-centred individual (which she may well have been) who, nevertheless, deserves no pity since her misfortunes are grave but not grave enough.

There are two points to make her with respect to our writer: first we are dealing with a different, oversensitive female character who had, in fact, good reasons to be resentful and unhappy independently of her Greekness or her personal inclinations and, second, that emotion may be less appealing but is, we should think, a perfectly legitimate and acceptable form of communication even in an historical account, especially when it is carefully and tactfully displayed as is the norm in the *Alexiad*.

of writing. If indeed it is true that at least one of the elements suggesting a great self-consciousness in the imitation of ancient literature during the twelfth century was the emergence of a literary vernacular,[43] then it is hardly surprising that Manasses, as well as other contemporaries, sought to explore the possibilities with which they were challenged in this respect. In his *prooimion* we find the double synonym technique which, for clearly metrical purposes, becomes, occasionally, triple. Thus the characterization of the *Synopsis* as a lot of hard work occupies a whole verse with three synonymous words: Manasses would still take the task "even though it is difficult to manage (δυσχερές), burdensome (ἐπαχθές) or laborious (ἐργῶδες). Such examples of course can be multiplied.[44] The same tendency to play with words is also portrayed in the formulation of sonorous verse endings through the right selection of words with identity of sound such as in the example (*Synopsis chronice*, 3, v. 6) καὶ γίνεταί σοι τῆς ζωῆς ἅπας ὁ χρόνος λόγος. The emphasis in this case is placed on the ending of the verse which, especially when recited fast, leaves the audience with the hearing of the resounding words χρόνος and λόγος thus creating a playful and at the same time laboured manner of speech.

Other points are the employment of a rare vocabulary,[45] heavy use of adjectives, compound words, cliché phrases and certain figures of speech such as the methaphor which likens Irene's generosity and greatness of soul to the beneficial relief which dewdrops cause as they are "poured out" to quench the victims of scorching heat (vs. 15–17). Overall a *prooimion* pregnant with ideas and literary aspiration.

Bypassing Michael Glykas' *prooimion* which occupies less than seven lines[46] in the CSHB series, we next come to discuss that of Niketas Choniates who wrote at the end of the twelfth century and the beginning of the thirteenth. The first impression one gets from reading Niketas' preface to his *Chronice diegesis* is that of dealing with a "difficult", "compact style" language. Choniates' language is indeed a pre-eminently typical example of the Byzantine *mimesis* of classical prototypes which flourished in the literature of the Comnenian era. Thus the paradox in his *prooimion* is the author's positive assurance that he will actually employ a plain kind of narrative, brief and at the same time free of rhetoric. He would agree, he says, that an historical account is not compatible with obscurities or with the application of a language full of "circuits and circumferences". Choniates sides with the party which believes in making one's meaning as clear as possible and he alludes to the Euripidean equation of

[43] For further reference see P. Magdalino, The Rhetoric of Hellenism, op. cit., 148.

[44] Manasses had obviously a great ease in coining synonyms. Compare e.g. Synopsis chronice, (3, v. 4. Bekker). γνώσεως καὶ λόγου καὶ παιδείας τὸν τοῦ κόπου καύσωνα καὶ τῆς ταλαιπωρίας (*op. cit.*, 4, v. 16) a. o.

[45] Note, for instance, the word ἄκουσις (in 4, v. 20) meaning hearing and which occurs only a couple of times in classical literature (Arist., De Anima 426c I.; Philodemos, Rh. 2, 90 S). Another point is found in 3, v. 3 where Manasses addresses Irene as ψυχὴ βασίλισσα καὶ φιλολογωτάτη: a royal soul fond of learning. The term ψυχὴ βασίλισσα which occurs again in an astronomical poem of Manasses dedicated to Irene (ed. E. Miller, Notices et extraits 23 (1872) 2, 8, v. 1) consists, naturally, of two rather common words but the combination is rare. Did our writer want to play with βασίλισσα suggesting the connotations normally implied by the word? We can only speculate.

[46] Glykas, Biblos chronice, Praef. (3, 1–4, 3 Bekker). Glykas' *prooimion* is, however, yet another sign of the flexibility with which Byzantine chroniclers composed their introductions. Its main point is its brevity (βραχυσύλλαβον γράμμα) which the author stresses while our eyes are caught by the awareness of other historiographical works which Glykas displays.

σοφόν with σαφές.[47] He detests boastful expressions or a style of writing which is too often interrupted by "precipitous phraseology" and is "hard to understand". Let others indulge in that kind of practice as there are many who gape in admiration after such a style and value what is useful or profitable higher than History itself (τῇ ἱστορίᾳ προθεμένων τὰ πρόσφορα).[48] Thus speaking of the particular preferences of History (personified) with regard to language Choniates makes the following statements: History, in principle, embraces a narrative which is:

simple in style → a. τὸ τὴν φύσιν ἁπλοῦν
b. τὸ πρόχειρον εἰς κατάληψιν ← (easy for comprehension)
unadorned → c. τὸ ἄκομψον
(a natural narrative → d. τὸ ὡς ἔχον φύσεως διηγούμενον
and easy to grasp) e. τὸ εὔληπτον ← easy to grasp

In other words there is a bipolar qualification of the preferred style of writing which focuses on clarity and digestibility on the one hand (points b and e) and, on the other hand, on natural and plain expression (points a, c and perhaps d). Yet, as we said, Niketas' narrative is *anything but* the above. It employs numerous metaphors, extremely subtle and carefully chosen vocabulary, frequent references to classical passages, and a showy rhetoric which is far from "easy to grasp". Already in the sixteenth-century annotation of Choniates' text by Hieronymus Wolf we learn of a scribe's *scholion* which makes this complaint.[49]

Οὐκ οἶδα τί φῇς ἐνθάδε, Χωνειάτα,
σοφὸν τὸ σαφὲς συγγράφων εἶναι λέγεις,
εἶτα γρυφώδη καὶ βαραθρώδη γράφεις

I do not understand what you allege, here, Choniates;
You declare in your writing that a learned style is the lucid style, and then you compose in oracular and high-flown manner?

"And, by God, not without reason", the annotator continues in support of the objection, "for I do not know for the sake of what insolent elegance and the imitation of what manner of poetical speech he is prone to pitfalls and uses harsh, if not unsuitable, metaphors, especially in the *prooimion* where he would like to pose among the most well-spoken".

Yet if we exclude the assumption that Choniates was totally blind to this apparent contradiction or that he was presenting an ironically unapproachable piece of writing,[50] then we are perhaps urged to look for a sensible interpretation. We would be inclined to argue that what Niketas professes here about his language is an attitude very similar to that of Psellos when the latter speaks of his lack of literary abilities using the metaphor of the frail raft! Just as Psellos humbles his compositional talents and at the same time takes the greatest pains to ensure that his readers savour the best of his skills, likewise Choniates speaks of simplicity and straightforwardness and

[47] Euripides, Orestes 397; also Bacchai 395: τὸ σοφὸν οὐ σοφία.

[48] Niketas Choniates, Chronice diegesis, Praef. (3, 43–44 J. A. van Dieten).

[49] See Niketas Choniates, (871 Bekker). This *scholion* is attributed, with reservations, by Hieronymus to a Constantinopolitan deacon Alexander Chartophylax who supposedly composed these three lines in fifteen-syllable verse.

[50] So H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner, vol. 2 (Greek translation) 276, n. 586.

asks his public to forgive his lack of delicacy, although he is quick to specify and warn that "one is not likely to find my narrative completely inelegant".[51]

To be sure, seen in the light of modern composition, such practice appears odd, to say the least, and ironical. No writer today with sound judgement would have attempted to profess most earnestly in his introduction the employment of the very opposite features of the style which he, in fact, employs. Yet this was, seemingly, a normal rather than an abnormal practice in Byzantine literature, especially in the twelfth century, although no other writer takes it to this extreme. As to the reason why, probably it was more than simple compliance with a trend of literary composition, though one might suspect that it certainly owed something to this, and it could be that it reflected, more or less, the current climate of an antagonism to literary success, which was strongly felt among the learned of the time. After all, such writings were not meant for manual workers or peasant women despite the point which Niketas makes and which is, usually, interpreted too literally.

Indeed in a certain paragraph in the *prooimion*,[52] speaking still of the correct use of style in history, he concedes that, in fact, such style is not inaccessible to diggers and blacksmiths and those whose profession involves contact with soot or the arms, nor is it contemptuous of any working-class women who, like cloth weavers, are welcome to card the threads of History inasmuch as the latter delights in plain and unadorned mantles of expression. The problem with Byzantine writers is to know when and how they are "having us on"! How much teasing and how much strict sense is hiding in the above passage? We should think that Choniates was, in this respect, more concerned with shaping an old Homeric metaphor into a new figure in his narrative than with the actuality of what he was saying. In the *Iliad* (M 433) we find the picture of a simple working woman whose work is to prepare the wool, and her work is then measured by being weighed on the scales because she needs the money to feed her children; Niketas uses the same metaphor of plain cloth weavers who are, this time, busy in the woolmill of History. He did not, and never intended to, write for manual workers or for mill-girls whose company, presumably, he had hardly sought in real life,[53] but he *did* use them as a vehicle of his attempts to embroider his narrative with imaginative details and rather handsome images or symbols.

Finally we should try to explore the way in which Zonaras' *prooimion* could be placed among the rest of the historical introductions which we have discussed so far. Zonaras wrote a rather substantial preface which opens with an apology and makes the conventional excuse of the author for composing his *Epitome historiarum*: Zonaras was reluctantly persuaded by his friends to turn his time to advantage by "compiling a work of public benefit which would secure for him a reward from God". At first sight this might appear as yet another compliance with an ordinary form of the construction of *prooimia*. However, the language which is used manages to give an old idea a new frame. These friends of Zonaras would not stop inciting him with their frequent goading to undertake the task, something which he eventually did. Our author uses an interesting simile here in that he likens the power of human persuasion which knocks as at the door of his mind to the corrosive power of a drop of rain

[51] Choniates, Praef. (3, 38–39). οὐδὲ τούτου πάμπαν ἔξωθεν τοῦ καλοῦ πίπτοντ' ἂν εὕρῃ τις τὰ γραφόμενα.

[52] Choniates, Praef. (3, 53–55).

[53] Indeed he is extremely contemptuous of the proletariat.

gradually eating away the roughness of a rock.[54] There is little doubt that Byzantine inventiveness and creativity knew no limits in applying variable scenic effects to traditional settings.

Zonaras' *prooimion* has more of a religious flavour than other contemporary historical introductions. The author never loses sight of the fact that he is a monk and makes a sharp distinction between, on the one hand, his vocation to which he has been called by God and is described as his ἔργον or main task and, on the other hand, the writing of his chronicle which he sees as a πάρεργον or by-work. Yet even a by-work like this can contribute to his spiritual perfection in that "it helps the intellect to avoid, insofar as possible, the turmoils of too much thinking and wicked contemplations". Zonaras is not sparing of information about himself when he tries to discern a divine purpose behind his present situation. He even becomes emotional for a moment. It has been a long time, he says, since he voluntarily chose "exile for life"[55] and solitude in the environment of a monastery. Since God the Almighty, in His wise providence and "for reasons which only He knows", had deprived him of the company of those he held most dear, Zonaras went in quest of the means to atone for his many transgressions: Ἀλγεινῶς μὲν ἐμοί, συμφερόντως δὲ πάντως he adds. We cannot help thinking that here we have a writer who, momentarily, loosens his control and lets a silent sigh of bitterness pass through the lines, which reminds us that the Byzantines often "break" their narrative and talk about their private concerns, where they become emotional, sometimes excessively so as in the case of Anna.

The next important point in his *prooimion* is Zonaras' criticism of his forerunners in historiography. This in itself is, of course, not a novelty although the author becomes once more innovative by putting this criticism in the mouths of his friends and turning it into an urge for the writing of a new historical project. In our discussion of Psellos' preference for a μέση ὁδός or golden mean between two extreme styles of historical accounts we have argued that this is not an uncommon feature in Byzantine *prooimia*. Zonaras is, in fact, another example of a writer who prefers "a brief narrative which would instruct posterity in the most important events which have taken place".[56] Zonaras' friends, who presumably act in this case as his spokesmen, show no affection for detailed descriptions of battles and tedious quotations of rhetorical speeches and all such unnecessary information "which, because of its heavy bulk tends to go passively down to the bottom of memory".[57] Nor indeed are they amused by those writers who choose to present "croptailed" histories to the loss of their readers. The interesting issue is whether Zonaras confesses a genuine dislike for either too big or too brief accounts, whether he merely adopts a conventional preference of medium-length ones or whether he is simply extolling the advantages of a chronicle.

On this issue two things can be said with near certainty. The first is that Zonaras, as much as other writers of course, must have been aware of the historical work of authors covering the same period of events as that of his own. Secondly he must also have been aware that what he proposed to compose, namely a chronicle, was in es-

---

[54] Zonaras, Epitome, Praef. (7, 15–18 Büttner-Wobst).

[55] Zonaras, Praef. (3, 4–5). ἀειφυγίαν ἑαυτοῦ καταψηφισάμενον.

[56] Zonaras, Praef. (7, 5–8). σύντομον ἱστορίαν ἐκδεδωκέναι, συνοπτικῶς διδάσκουσαν τοὺς ἐπιόντας τὸ σύγγραμμα τὰ καιριώτερα τῶν πεπραγμένων...

[57] Zonaras, Praef. (7, 3–5).

sence a distinct kind of recording of the past within the some genre of historiography. It has been suggested that in his criticism of digressive accounts Zonaras actually targeted the works of Bryennios and Anna Komnene,[58] who had both been historiographers and not chronicle writers. We cannot know exactly how much antagonism existed between historians and chroniclers, but such antagonism could not have been the only source of criticism and it would be an oversimplification to assume that there existed two separate fronts or irreconcilable categories of writers. There was surely diversity on either side and each author might have his own conception of what is suitable, or what constitutes τὰ καιριώτερα τῶν πεπραγμένων. Naturally Zonaras had a liking for the chronicle-type of narrative[59] and, accordingly, he may have disliked exhaustive battle descriptions or the insertion of tedious speeches. However, he also possessed a spirit of a critical and questioning disposition towards the work of "others" which matched his individual appreciation of importance and usefulness with regard to recording events. His criticism and excuses for writing may be attested elsewhere as well, but we should allow him his own focus of criticism and his own estimation of truth.

So how does Zonaras' *prooimion* fit in with tradition and the considerable diversity of historical prefaces? Depending on the light in which we would like to view his *prooimion* we might say that it consists of a number of characteristic *topoi* which had already been used frequently in other introductions and included the conventional excuse of writing "on somebody else's suggestion", the criticism of previous historical works and preference for a "medium length" narrative, the short survey of the contents of a work of history and an apologetic attitude on behalf of the language employed. If one stops here then, presumably, one sees it as yet another link in a homogeneous chain of compositions, as "a product of the like" in a continuous tradition of "how to write" recipes in historiography. And, of course, one would be basically right.

Yet there is also another angle of seeing *beyond* the common and trivial elements, first of all by paying attention to the language. We saw earlier that Zonaras is capable of creating new figures of speech. He is also capable of coining a variety of expressions and displaying a rich vocabulary often using multiple and rare phrases meaning the same thing. We saw, too, that he puts the bulk of his criticism into the mouths of his friends which, in itself, does not alter the fact that he is being critical, though it does create a different context for what he says. Even his promise to adjust his narrative according to the language of his sources and to provide a "smooth" and unvarying text in terms of style is, despite its truistic nature, quite unparalleled as a statement. In this sense if originality is not confined only to new ideas, but can also extend to an inventiveness which transforms these same ideas and gives them a fresh look, then Zonaras has certainly written an interestingly original *prooimion*.

In conclusion there are a few points which can be raised in relation to the construction of historical introductions and which have been partly discussed in this article.

---

[58] So H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner, vol. 2 (Greek translation), 247.

[59] Here we cannot agree with D. Afinogenof that Zonaras denied chronicles the right to constitute an independent genre with its own rules and that he regarded chronography as a deviation from the classical standard resulting from mere ignorance (D. E. Afinogenof, "Some Observations on Genres of Byzantine Historiography", Byz 62 (1992), 30). If there existed a sore point in his mind this was not likely to be the antithesis between chronicle writers and historians, but rather the sharp contrast between conscious stylists and ignorant amateurs.

An obvious remark would be that there was an ample variety of *prooimia*: To start with, authors could choose between writing a long or a brief preface or even not writing one at all as is probably the case with Psellos. They could be more loquacious and descriptive of what they were about to narrate as are Bryennios and, especially, Zonaras, or they could simply quote and abridge somebody else's text as does Kedrenos. Given the occasion we have dealt with what appears to have been the conventional formulas, a body of technical specifications governing the composition of *prooimia* and which we need not repeat here, mindful of the Byzantine maxim that "if a discourse becomes lengthy, then it can weary the ears of the readers".[60]

It seems that there was a shared conviction about the importance of historiography and its function as a record of the past[61] and that there must also have been a categorisation of historiography as an allied subject to philosophy and poetry or rhetoric. Already in the sixth century Agathias had pointed out in his *prooimion* that history-writing and poetry were closely related "differing perhaps only with regard to metrics". Manasses proved that even this difference was not insuperable. The importance of this affiliation of history-writing with poetry lies in the excuse which historiographers can now resort to in order to embroider their narrative with the necessary elements of rhetoric. Despite their frequent statements of detestation concerning an over-embellished language we argued that this was an aspect of voluntary belittlement to which the Byzantines never really affixed a literal sense.

On the contrary, we every now and then read in their *prooimia* of a concern for an artful discourse or we find them often apologising and expressing regret for, supposedly, lacking the appropriate lustre in their narrative. Zonaras in fact becomes very categorical in his criticism of "some other" writers who had the audacity to compose their work using "extremely simple phraseology"[62] or employing unapproved vocabulary or even commiting solecisms and indulging in a form of speech offensive to scholarly taste! Hence the great interest, and very likely a parallel competition, in the use of rare expressions, synonyms and figures of speech.

To give one example, the simple notion of (physical) death is conveyed in five different ways in Choniates' *prooimion* including phrases such as ἐκτοξεύειν τὸ ζῆν or ἀναχρέμπτεσθαι τὴν ψυχήν which are notable variants for a trivial word like θνήσκω.[63] In Zonaras' *prooimion* we find two more equally interesting variants, namely μεταλλάσσειν τὴν ζωήν and μετέρχεσθαι τῶν τῇδε meaning to change one's (present) life with, presumably, an after life or to depart from this world. A second example is the wide use of metaphors which make reading more pleasant and provide good opportunities for practising literary skills. To take again a sample from Zonaras' treasury, we find him likening the human mind which is in a state of inertia to a vessel exposed to the tempestuous winds of evil thoughts under the force of which it

---

[60] Glykas, Praef. (4, 1–2). οἶδα γὰρ ὅτι καὶ πάνυ καταβαρύνει τὰς ἀκοάς, εἴπερ ὁ λόγος εἰς μῆκος ἐπεκταθείη…

[61] "Simple recollection or remembrance", according to Agathias, Praef. 2 (3, 8–9 Keydell) "is something totally useless and temporary, as it is unlikely to extend by itself over a long period of time".

[62] Zonaras, Praef. (6, 18–19). τινὰ δὲ τῶν συγγραμμάτων τούτων καὶ ἀφελέστερα λίαν ἐκδεδόσθαι προσετίθουν τῇ φράσει.

[63] Some of these expressions survive in Modern Greek and deserve, perhaps, an independent study. Compare the idiomatic τα φτύνω, τά φτυσα deriving very likely from phrases such as ἀναχρέμπτομαι τὴν ψυχήν.

eventually sinks.[64] We would like to stress once again that, although Byzantine historiography uses elaborated pathways and established *topoi* of expressions, all this striving to discover alternative phraseologies, all this adornment with classical references shows a genuine zeal for creativity and originality which is clearly manifested in almost all of the *prooimia* we have examined.

Historical introductions display a certain unanimity of purpose for writing, a common understanding of a "clear" and "to the point" method of recording facts and a positive appreciation of a scholarly language. Yet, despite all this, not every link in this chain of writings is exactly identical. Each author aspires to achieve distinction through variety and ingenuity and each author deserves attention in his own right. Zonaras, whose *prooimion* fits well into twelfth-century literary tradition, appears to have been an integral part of the chain, but he also displays an independent approach to conventional patterns which equally deserves our attention.

---

[64] Zonaras, Praef. (7, 20–22–8, 1–3).

REPORT ON THE SEASON IN FIRAN – SINAÏ (FEBRUARY–MARCH 1995)

PETER GROSSMANN/MICHAEL JONES/YIANNIS MEIMARIS

Mit Zeichnung 1–4 und Abb. 1a–3b auf Tafel I–III

In spring 1995 another season of excavations was carried out in Firan (Sinaï)[1]. It lasted from January 31st to March 1st, 1995. The permission of the Permanent Committee of the Supreme Council for Antiquities (S.C.A.) was kindly granted in its session held on October 1st, 1994. Members of the crew were P. Grossmann, Eleni Grossmann, M. Jones, and A. Reichert. U. Kapp stayed as a guest for a few days to collate the general survey plan of the site. Inspector Abdal Rahim Reham Barakat (Taba, South Sinaï) joined the Mission as representative of the S.C.A. As in previous years all expenses of the work were covered by the Holy Synaxis of the Monastery of St. Catharine at Mount Sinaï. The Mission is also grateful that its members were again allowed to stay in the Greek Orthodox women's convent at Firân.

1. Excavations in the southern court of the Town Church "Church of Sts. Kosmas and Damianos"

The main goal of the 1995 season in Firan was the further clearance of the earlier remains below the floor of the Town Church discovered during the 1992 season[2]. The small court situated to the south of the church was chosen as a suitable area for this operation. It was completely free of later building remains contemporary to the church and lies close enough to assume that the same buildings encountered below the south aisle of the church would have continued also into this area. Four small trenches were dug which all contained a number of earlier walls belonging to several different buildings (Taf. 1a/b). The orientations of them are all different from the orientation of the church, but in a certain way similar to the other houses beside the church. Thus the church appears as the latest construction in this area, and while the private houses retained their orientations through different phases of rebuilding, the church turned to a new one. Apparently this was done to provide a better east-west orientation for the church[3].

In detail, a kind of street or lane was discoverd running roughly east-west. The walls of the houses on both sides of the street are not parallel. Furthermore, neither are the interior walls of the houses parallel to the outer walls, although triangular shaped rooms were avoided. In general there were apparently three different house-units found. None of them was fully excavated, thus only some general remarks are

---

[1] On the report of the last season see P. Grossmann, M. Jones, A. Reichert, Report on the season in Firan – Sinai (February—March 1992), BZ 89 (1996) 11–36.

[2] Ibid. 12ff.

[3] All churches discoverd so far in Pharan have roughly the same north-north-eastern orientation.

possible. The masonry consists of rubble bonded in a rather sandy clay mortar. Above the rubble structure of some of the walls, masonry of sun dried bricks follows. The average thickness of the walls is about 0.80 m. In general the walls themselves are straight but contain very many irregularities in the lateral faces. At some instances traces of lime-plastering were observed. The percentage of lime in this plaster is, however, so low, that in most cases this plaster has been lost.

The observable room-units within the houses are often very small. It seems, that not all of the visible rooms were in use at the same time. Their distribution points rather to frequent changes in arrangement, and it is possible that when some alterations were carried out or other rebuildings took place, the remains of earlier walls were not always completely removed, probably due to the fact that during such a rebuilding process the floor level was also raised.

The first trench, Trench A, was placed just beside the south door of the church. Sandstone blocks were found representing fragments of the doorjambs and lintel of the church doorway. The lintel with a long Greek inscription (Taf. 3 a) was of special interest in that it records the dedication of the "Town Church" to Sts. Kosmas and Damianos (infra chapt. 6). Beside the fact that this result is itself gratifying, the dedication to the two physician saints also offers an explanation for some unusual features in this church[4]. According to this dedication it must be expected that the church did not serve only for the usual liturgical services on sundays and other feast days of the year, but that it functioned also as a place where sick people might expect to be healed of certain illnesses and diseases. One has to expect therefore, that the interior of the church would contain something corresponding to this purpose. The sitting benches along the inner southern side of the south aisle and along the walls of the relatively large eastern side-room, situated where the *pastophoria* are normally placed, are now provided with a convincing explanation as seating for sick people. The same might also apply in the little courtyard to the south of the church, and the little kitchen below the stairs at the western end of the south aisle can now also be understood as a place where hot water, warm food or herbal remedies might have been prepared for the sick[5].

2. Further investigations in the sanctuary of the Town Church

Besides the fortunate discovery of the inscribed door-lintel of the south door of the church, mentioned above, informing us about the dedication of the church to the two

---

[4] The following is based on a discussion with Prof. Dr. Yiannis Meimaris from Athens.

[5] Other churches are known in the Nile-Valley with even more obvious installations consisting of true *clines* to sleep on, for example in the South Church of Nag Abdallah (Nubia), G. Hajnóczi, Abdallah Nirqi 1964. Architectural characteristics of the settlement and buildings. Acta Archaeologica 26, 1974, 339–368, bes. 358 ff. fig. 7; also in the small church near the mausoleum of Sidi Mahmud at the eastern margin of the modern Arab village of Burg al-Arab; in general on the site cf. P. Grossmann–F. Khorshid, The biapsidal church at Sidi Maḥmûd "Burg al-Arab", Bull. Soc. Arch. Copte 33, 1994, 79–90; on the church proper with its installations for incubation cf. idem., Excavation in the church at Sidi Maḥmûd in 1993, in: Papers of a Symposium on Coptic Excavations held at the Society of Coptic Archaeology in Cairo, 7th–9th November 1996 (in press); a third site of this kind was discovered recently by the Egyptian Antiquities Service at Hauwânîya-South, some 40 km to the west of Alexandria.

anargyroi Saints Kosmas and Damianos, and of its founder Moses, some investigations were carried out in the sanctuary of this church[6].

One of the questions still remaining about this sanctuary is the nature of the later transverse wall of bricks erected in the deeper interior part of the apse of the church (Fig. 1). It was plastered with a soft limelining together with the curved side-walls of the apse, which were at that time still void of any plastering which points to the fact that that transverse wall was introduced at a relatively early period. However, since the bricks of this wall stand upon the stone pavement of the sanctuary, the introduction of this wall should also not be estimated as too soon after the construction of the church.

During the process of dismantling the wall it emerged that it was neither a massive filling of the inner part of the apse nor a simple straight wall running north-south, but instead, it has a T-shaped ground plan with a short, invisible tongue at the back. The remaining sectors to the right and left of this tongue were filled with earth containing insignificant pottery sherds. It is also to be noticed that the pavement of the floor was removed before the erection of this T-shaped wall.

The purpose of this structure was obviously not a hiding place, as was supposed at the beginning, but it might have served as a support for the semidome vault of the apse which, regarding the thin wall of the apse and the bad quality of the bricks used in this church, appears easily understandable.

In the central part of the elevated *bema* in front of the apse, in an area where the position of the altar should be expected and where some of the slabs of the paving of the floor are missing, the remaining earth was carefully removed to look for the possible existence of some lower traces of the footing for the altar. The operation indeed resulted in identifying four little regularly distributed holes filled with clay mortar in the substructure of the pavement (Tab. 3b). Furthermore, their distribution corresponds exactly with the axis of the church. There is thus no doubt, that these four little holes are the holes for the *stipites* of the altar. But they apparently belong to an earlier stage of the floor, probably before the present floor slabs were laid.

3. The discovery of a new small church

During an operation which was erroneously carried out by Mahruz Abdalla Ali, chief inspector of the pharaonic section of the S.C.A., a further small church was discovered in the ancient town of Firan (Taf. 2b). It is situated about midway between the Town Church and the Cathedral and consists of an approximately square single aisled nave, a narrow apse and a U-shaped chamber in the back of the apse with a single entrance to the south of the apse, as was also the case in the above mentioned Town Church (supra chapt. 2)[7]. In the west are some traces of a narthex which should, however, to be regarded as a later addition (Fig. 2).

The remains of this church are very eroded. Nowhere are the walls preserved higher than the inner floor level and at the eastern end of the church even consider-

---

[6] On earlier investigations of this church see P. Grossmann—A. Reichert, Report on the Season in Fayran, March 1990, Gött. Misz. 128 (1992) 7–19, spec. 7ff.

[7] The only further example of this arrangement known to me is the earlier phase of the East Church of Abu Mina, cf. P. Grossmann—H. Jaritz, Abu Mina. Neunter vorl. Bericht. Kampagnen 1977, 1978 und 1979. Mitt. Deutsch. Arch. Inst. Kairo 36 (1980) 203–227, spec. 222ff. fig. 8; here, however, the eastern chamber was added later and functioned as a baptistry.

Fig. 1. The Town Church, dedicated to SS. Kosmas and Damianos

Fig. 2. The Small Church

ably lower. To avoid immediate further destruction a number of restorative actions became necessary to protect the surviving remains.

The highest surviving part of the church is the *bema* in front of the apse rising to about two steps above the general floor level. On its surface there are even some floor slabs preserved. It is partly surrounded by a thin wall representing probably a substitute for the usual altar screen. There was apparently a small lateral entrance at the eastern end of the southern side, where traces of a step are visible. In the middle of the *bema*, practically below the opening arch of the apse, remains of the original place of the altar came to light. It consists of a slightly elevated platform, of which the surviving south-western corner block of reddish sandstone was formed with a little square hole, in which a small round marble shaft fixed with gypsum was still sticking up. In such a position the little shaft cannot be anything else than one of the altar legs.

Some information could be gained concerning the date of this little church from the pottery found at the northern side of the bema. It points to a date at the end of the 5th cent. A.D.[8]

4. Investigations at the northern fortification wall

During this season some very successful investigations were carried out in the region of the northern fortification wall of the town. The north-east corner of this fortification was already excavated several years before[9]. Slightly to the south of this corner a waste water channel passes through the wall. In order to avoid that enemies could secretly enter through this channel, its outlet in the outer face of the wall was narrowed considerably. Later on, an outer protection wall was built, leaning against this section of the wall which, continued to the north thus forming a kind of tower-like outer buttress at the corner of the fortification projecting to the north. A short distance further to the west, now at the northern section of the wall, another tower of similar kind is extant. The wall continues then straight for about 27 m towards the west, then turning again to the south-west at the north-western corner (Taf. 2a).

The remains of the wall are not everywhere equally well preserved. At the north-western corner in particular, the remains are only one course of stones high and in the middle, over a section of several meters, nothing survives. However, this low preservation offers the opportunity to observe some interesting details of the substructure. The fortification wall is constructed upon some earlier houses. It follows exactly the alignment of some much narrower walls belonging to these earlier houses, which were probably no longer in use, or were abandoned when the fortification wall was built. there are even some sections of former house walls extending now without any function to the north and west. Further to the south some more complete houses are detectable. Thus in this area a situation came to light which is often recordered in historical sources but rarely attested in an archaeological context.

To the east of the north-western corner of the fortification, remains of a street or passageway were uncovered, of which a sequence of steps still survive. This street was bordered on its western side by the thin wall of a small earlier house. The northern wall of this house formed the inner face of the fortification wall.

The character of the described remains match very well with our earlier observa-

---

[8] Information from M. Jones.

[9] See our report on the second season in 1985, in: Ann. Serv. Antiqu. Ég. 72, 1987 (in press).

tion that the wall was built against the northern outer wall of the 6th cent. cathedral[10] of the town, and is consequently later in date than this church. The fact that the wall was constructed above several abandoned houses points to a relatively late date for its construction too. Whether this wall was built in a hurry at a time of great need is not fully obvious. That a number of houses were destroyed for its construction can also be explained by other reasons, and indeed, there is nothing in the evidence which would explain such a need. The Anonymous of Placentia who travelled through the ancient town of Pharan[11] around A.D. 560[12] already mentions a wall of this town which reasonably should be identified with this wall. It must have been constructed just about this time. (P. Gro.)

5. The preliminary ceramic report

Ceramics were studied in 1995 from contexts excavated during previous seasons and from the 1995 season excavations. This gave a detailed view of pottery from several different areas of the site associated with both domestic and religious buildings, as well as from various phases in the history of the town. In general terms material was identified from the same broad chronological categories as described in the published report of the 1992 season, dating from the early Roman with Nabatean associations (1st cent. BC to 2nd cent. AD) and late Roman (4/5th to 7th cent. AD) periods[13].

The drawings accompanying this report present vessel types that will further illustrate the range of material coming from the site. The amphorae are of types recorded here for the first time at Firan. A dolium, typical of the later domestic wares at the site in the 5th or 6th century is also included. A selection of plain and decorated Nabatean bowls is shown, broadening the range of vessels in these classes. Finally, two rim sherds from the nearby mountain-top site known locally as Gebel Asla' or "Bald Head Hill" are included because they open a new class of vessel types for the region that might enlarge the scope of future ceramics study in the area. Drawings 1–8, 18 and 19 are at the scale shown on Fig. 3, and drawings 9–17 are at the scale shown on Fig. 4.

Fig. 3,1. Complete amphora found on the surface in the wadi on the south side of the site. The fabric is pale whitish grey in colour with brown staining on the outer surface. The core colour is visible only where the rim is chipped, showing as a slightly lighter shade of the overall body colour. The inclusions are moderate sand, quartz grits and occasional large gold mica flecks. There is no apparent surface treatment apart from the outer surface rippling from the shoulder to the base. The capacity of the jar when full of water is 15 litres, but the fabric is so porous that within ten minutes the water had soaked through the vessel wall and the entire outer surface was wet. It was clearly not intended for keeping or transporting liquid goods. The identity of the amphora is not certain. The form of the rim, neck and body, completely covered on the outside by surface rippling, and the small handles joined neck to shoulder, closely resemble the more rounded versions of Late Roman Amphora 7,

---

[10] On the date of the Episcopal Church see Grossmann op. cit. (supra n. 1) 12ff.

[11] Anonym. of Placentia, *itinerarium* 40.

[12] See our forthcoming report on the second season in 1985, in: ASAE 72, 1987 (in press) which contains a detailed discussion of this date.

[13] BZ 89, 1996, 28, "Summary".

Fig. 3. Ceramic vessels, drawings 1–7

made in Egypt from Nile clay in vast quantities from the 5th century onwards[14]. The indented knob shaped button at the base is unlike the hollow footed vessels of the later Roman period[15], but is more typical of earlier amphorae beginning in the pre-Hellenistic period in the Aegean and going on into the early Roman periods[16].

Fig. 3,2. Neck and part of handle of an amphora, probably the same as Kellia Type 169. The fabric of this example is a crisp, well fired orange-pink containing much dark grey and light grey sand, small red-brown particles of various grades and fairly common fine mica. The context in which this example occured contained sherds consistent with the later material at Firan. These included nine sherds of Late Roman Amphora 1 and a body sherd from a Late roman Amphora 4 ('Gaza Jar') as well as bowls and cooking pots. At Kellia it occurs in contexts dated to the period between about AD 400 and 550[17].

Fig. 3,3. Neck with part of a strong, bifid handle. This is probably an example of the 'pseudo-Koan', Early Roman Amphora 2, whose date range is 1st to 2nd cent. AD[18]. The fabric is a hard, well fired yellowish pink, containing few inclusions; moderate quartz grits, lime particles and some fine dark grey specks.

Fig. 3,4. Rim and part of the neck of a large jar or amphora. The fabric is a dull greyish fawn with a possible trace of an off-white slip on the outer surface, containing large gold mica flecks, particularly visible on the outer surface, quartz grains and red and black sand.

Fig. 3,5, 6 and 7. Examples of Late Roman Amphora 4 ('Gaza jars'). 5 and 6 are two versions of the rim, one upwardly pointing and plain while the other is inwardly hooked. Both are well known types in a drab brown, sandy fabric containing much mica. The vessel itself is widespread in its distribution throughout the Roman world including the Near East and Egypt as far south as Nubia. At Old Cairo (Babylon) only the simple, upwardly pointing rim was recorded[19], whereas a number of rim variants have been published from sites elsewhere in Egypt[20]. The plausible date range is the 4th to 6th cent. AD[21].

Fig. 4,8. The rim and upper part of a large dolium or storage jar with three rows of incised zig-zag lines and cord impressions around the top of the rim and the neck. Although drawn here with two handles, the original vessel could have had four handles positioned in quadrants at the same level as those shown in the drawing. The zig-zag

[14] For an example from Old Cairo (Babylon) see our forthcoming report: Zweiter Bericht über die Britisch-Deutschen Grabungen in der römischen Festung von Babylon — Alt-Kairo, Arch.Anz. 1998, fig. 12, 1.

[15] For example, D. P. S. Peacock and D. F. Williams, Amphorae and the Roman Economy (Harlow 1991) 188, Class 45.

[16] An early type is an imported vessel from Saqqara in: Cahiers de la céramique égyptienne 2 (1991) 102, 6.

[17] M. Egloff, Kellia, La Poterie Copte, Vol. 2 (Geneva 1977) pl. 58, 2; pls. 99, 100, 101, 102, 103, 104 and 105.

[18] Peacock and Williams, op. cit., 107–108, Class 11.

[19] Report forthcoming in: Arch.Anz. 1998.

[20] D. M. Bailey, "The Pottery from the South Church at el-Ashmunein" in: Cahiers de la Céramique Egyptienne 4 (1996), pl. XXIII, fig. 51.

[21] Peacock and Williams, op. cit. 198–199.

Fig. 4. Ceramic vessels, drawings 8–19

lines were made with the broad end of a stick while the clay was still moist after the handles were applied. this vessel type, as well as the style of decoration which is found applied to various vessel forms, is well known from late Roman contexts in the Palestine-Syria region[22].

Fig. 4,9, 10, 11, 12 and 13. Plain bowls which are common in the earlier and mixed layers of the site. They are comparable to bowls known from Nabatean sites in Jordan and the Negev, from contexts of the 1st cent. AD. All are thin-walled and are in fabrics that contain few inclusions apart from finely powdered sand, mica and white specks of lime. The sample sherd drawn for No. 11 contains rather more sand than usual, which gives it a rather granular texture. The fabrics vary in colour, not just from firing. No. 9 is a fine red-brown of the same kind as found among the fine, decorated Nabatean bowls, and No. 10 is very similar, but slightly pinker with a grey core stripe. Nos. 11 and 13 are light buff. Nos. 9, 10 and 11 all have a purposely coloured off-white outer surface on the rims; some examples have this colouration extending further across the body in an uneven, mottled pattern.

Fig. 4,14, 15 and 16. Decorated bowls of well known Nabatean types. They are in a fine orange red-brown fabric containing sand and mica with painted decoration on the inner surface. Using the evidence of comparative material from Petra and elsewhere, the examples from Firan seem to date from the second half of the 1st cent. AD[23].

Fig. 4,17. Small jar or flask of Nabatean type. This vessel and the decorated fine bowls (Nos. 14, 15 and 16) are typical of the material from the major Nabatean sites to the north-east of the Sinai peninsular. They are a small selection of a growing amount of sherds from comparable vessels from the Firan excavations that indicate close connections between Firan and the better known Nabatean centres during the 1st cent. BC and 1st cent. AD. Among the 'Nabatean' contexts at Firan there is a considerable quantity of domestic pottery, represented by the kinds of vessels also found in the contemporary levels at other Nabatean sites. The finer wares illustrated in this report are merely an introduction to the material.

Fig. 4,18 and 19. Two vessel rims from Gebel Asla'. The mountain-top site was visited by Dr. A. Reichert and a collection of sherds, including these two, was made by him. Most of the material was eroded from exposure on the surface to the severe weather conditions, very hot during the summer months and frequently wet and even freezing in winter. The sherd material seen was representative of a very ordinary assemblage without either fine wares or obviously imported vessels such as amphorae. Large vessels such as jars and storage containers were most common, all in coarse fabrics. None of these vessels appear to have traces of wheel marks or outer surface rippling, associated with Roman or later cooking pots and jars. However, it must be stressed that this was hardly a carefully collected sample and the two pieces shown

---

[22] J.-P. Sodini and E. Villeneuve, "Le passage de la céramique byzantine à la céramique Ommeyyade en Syrie du nord, en Palestine et en Transjordanie" in: P. Canivet and J.-P. Rey-Coquais, La Syrie de Byzance à l'Islam VIIe–VIIIe siècles, fig. 9.

[23] From Khirbet edh-Dharih, Aram 2, 1990, 379 pl. III, 1, 2 and 3. Also M. Lindner (Ed.), Petra, Neue Ausgrabungen und Entdeckungen (Munich 1986) 176 and 235 fig. 29; A. Bignasca et al., Petra — Ez Zantur 1 (Mainz 1996) 207 fig. 701.

here would almost certainly be augmented by a greater range of vessel and fabric types if serious work was done.

The fabrics of Nos. 18 and 19 are rather different from each other. No. 18 is quite hard and has a coarse bricky, rather granular texture. It is orange in colour with a pale buff centre stripe in the core. The clay is mixed with a lot of quartz grit, lime particles (burst into yellow rimmed craters), moderate grog, some black sand, and red and black granite pieces. These inclusions strongly suggest local manufacture. The surfaces are coated in a thick creamy, off-white slip which is very worn on the inner side. No. 19 is in a soft, coarse, flakey fabric containing fairly common lime particles, many of which have turned dark grey in firing, large (up to 0.8 cm) grog particles and some sand. The core is pinkish buff all through with pink-brown surfaces. The outer surfaces (of the body and handle) once had a thin creamy coloured wash over the body colour which has now worn very thin from exposure to the weather.

It is still too early in the study of the Firan pottery to know whether or not there was a local ceramic production. During the earlier period the fine painted 'Nabatean' wares may have been brought from elsewhere, while ordinary cooking pots and storage vessels would probably have been made locally. The very coarse, crumbly fabrics which were used for some of the cooking vessels at both periods of occupation were apparently used only for these types of vessels and could only have been made locally.

In addition to the fine bowls of the 1st century AD, the full range of coarse wares also associated with Nabatean culture have been recorded at Firan. They strongly support the identification of the site as a significant Nabatean settlement. In contrast to other sites, however, only a very few examples of pottery lamps have been found at Firan. Lamps are common at other sites in southern Palestine, Negev and Jordan, in contexts with the same ranges of ceramic material as those now known at Firan. One possible explanation may be that oil was a rare commodity at Firan at any period. If this were true, and could be supported by other evidence, it would provide an interesting illustration of how the people of Firan used the various amphora types which have been found in the excavations. (M.J.)

6. The Greek inscription from the lintel of the south door of the Town Church

Text

† Κ(ύρι)ε Ἰ(ησο)ῦ Χ(ριστ)έ, σόσον (καί) ἐλέησον τόν δοῦλον Σου Μωϋσέως.
Ἅγιοι Κοσμᾶ (καί) Δαμιανέ, ἰάσαται τ-
οῦ δούλου ὑμῶν ὅν τό ὄνομα γινόσκεται. †
† Ἐκ θλίψεως ἐπεκαλησάμην τόν Κ(ύριο)ν καί ἐπέκουσέν μ-
ου εἰς πλατυσμόν (καί) διά τῆς ⟨θ⟩εο(τόκου) (καί) τῶν ἁγίων αὐτοῦ, Κ(ύρι)ε ἐλέησ-
ον ὧν γινόσκις τό ὄνομα.

Translation

† Lord Jesus Christ save and have mercy upon your servant Moses.
Saints Cosmas and Damian cure / your servant the name of whom you know † /
[psalm 117.5] † I called on the Lord out of affliction and he hearkened to me, /
so as to bring me into a wide place. Through (the prayers of)
Theotokos and his Saints, Lord have mercy / upon him
the name of whom you know.

A rectangular door lintel of brownish sandstone, the front side of which was prepared

to receive an inscription into a tabula ansata frame. The latter is different from the common type, having the ansae, or triangular ear shapes, penetrating inside the rectangular frame on both of its short sides, instead of coming out of the rectangular frame. A circular handle, having a cross inside it, is connected to the inwards side angle with a thong. The lintel was originally damaged on the upper left and right corners. At present is broken into two pieces on its right side. It measures 1.31 m width, 0.375 m height and 0.25 m thickness. The height of letters is between 0.02 cm to 0.04 cm, the interlinear space runs between 0.005 to 0.015 cm and the distance between the two inwardly pointing angles is 1.05 m.

The lintel was found in the spring of 1995 by Dr. Peter Grossmann during his excavations at Firan (Sinai) at the south side door of the Town Church, which is situated roughly in the middle of the town. This church is dated by the excavator to the second half of the 6th century AD on the basis of pottery finds.

The inscription consists of six lines. The five lines, which constitute the main part of the inscription, are inscribed inside the tabula ansata while the sixth has been inscribed above it.

It is obvious that the commemorative text of the inscription was ordered by someone cured by the saints Cosmas and Damian. This person, acting out of gratitude and being modest, wished to keep his anonymity. It is likely that the line above the frame of the tabula ansata was written a little after the main inscription by another person called Moses[24]. Perhaps Moses held a position in the community of Pharan or in the administration of the church which allowed him to insert this extra line. According to another possibility this line was written by the anonymous person mentioned in the main inscription who, at a later stage of his life, wished to be eponymous. In my opinion, the possibility of having here the name of the inscriber is excluded since this line occupies the most prominent place in the inscription. Usually, the inscriber—if he dares to do so—writes his name at the end of the text and uses smaller letters.

The inscription occupies a prominent place, incised on the lintel of the Church of Saints Cosmas and Damian, as a permanent reminder of a miraculous healing.

In the text of the inscription one notices poor grammatical knowledge and basic mistakes in the syntax of the Greek language.

Line 1: σοσον instead of σῶσον and Μωϋσέως instead of Μωϋσέα or Μωϋσῆ, that is ο instead of ω and genitive instead of accusative singular.

Line 2: ἰάσαται instead of ἰάσατε (αι instead of ε).

Lines 2–3: τοῦ δούλου instead of τόν δοῦλον (genitive singular instead of accusative singular), ὄν instead of οὗ and γινόσκεται instead of γινώσκετε or γιγνώσκετε.

Line 4: ἐπεκαλησάμην instead of ἐπεκαλεσάμην (η instead of ε) and ἐπέκουσεν instead of ἐπήκουσεν (ε instead of η).

Line 5: The letter Θ (theta), the initial letter of the abbreviated word "Θεοτόκος", has in the middle a vertical line instead of the horizontal one which forms the letter. Also in the sentence "... καί τῶν ἁγίων αὐτοῦ" he uses the third person of the possessive pronoun in genitive singular instead of the second person of the same pronoun, that is "αὐτοῦ" instead of "σου".

Line 6: He writes "ὧν γινόσκις" instead of "οὗ γινώσκεις" (ο instead of ω) and (ι instead of ει).

---

[24] The name Moses turns up very often in sixth century texts and inscriptions from Sinai.

The symbol of the Cross appears three times: at the beginning of the first and fourth line and at the end of the third line. The scribe abbreviates the following sacred names using just the first and last letters: "Κ(ύριο)ν, Κ(ύρι)ε, Ἰ(ησο)ῦ, Χ(ριστ)έ". He uses the first three letters for "Θεο(τόκος)", and employs ligatures of several letters in the words "σῶσον" and "πλατυσμόν". The siglum "S" is used instead of the conjunction καί in lines 1, 2 and 5.

The first line of the inscription, which in my opinion was a later addition, consists of a complete sentence which might or might not be related to the main text. It refers to a certain Moses, who calls himself a servant of our Lord Jesus Christ and asks from Him mercy and salvation. The second and third lines also form a complete sentence, consisting of an invocation to the Saints Cosmas and Damian by someone who was cured by them and who wants to keep his anonymity, calling himself "their servant whose name they know". The fourth and part of the fifth line form another complete sentence which is a quotation from Psalm 117,5. The anonymous person of our inscription, identifying himself as the speaker in the Psalm, says that "out of distress he called on the Lord, the Lord heard him and came to his relief". The rest of the fifth and the whole sixth line form the last complete sentence, relevant to the other two. In this sentence the healed man, continuing to keep his anonymity, asks "from Our Lord His mercy through the prayers of Theotokos and the Saints".

And now a few words on Saints Cosmas and Damian. In the *Synaxaria* of the Orthodox Church there are three pairs of early martyrs under the same name appearing always together. The first pair originates in Asia and their memory is celebrated on November the 1st, the second pair lived and was martyred in Rome and their memory is celebrated on July the 1st, the third pair originates in Arabia (the Roman province of Arabia), suffered martyrdom together with their brothers Leontios, Anthimos and Euprepios during the reign of Diocletian and their memory is celebrated on October the 17th. In the Roman Catholic Church the memory of SS. Cosmas and Damian is celebrated on September the 27th. All three pairs of Saints Cosmas and Damian belong to a larger group of physicians, healing saints, known as Anargyroi that is silverless, because they practice medicine not demanding payment from their patients. They only hoped in return that their patients would be converted to Christianity. Their names appear in pairs in the service of the Holy Oil[25] "τῶν ἁγίων καί ἰαματικῶν Ἀναργύρων Κοσμᾶ καί Δαμιανοῦ, Κύρου καί Ἰωάννου, Παντελεήμονος καί Ἑρμολάου, Σαμψών καί Διομήδους, Μωκίου καί Ἀνικήτου, Θαλελαίου καί Τρύφωνος..." Their medical profession is accurately described in an inscription from Gerasa[26] which dates to AD 533 "... καί γὰρ εἰσιν ἅγιοι, τέχνην ἔχοντες τῶν παθῶν θελκτήριον..." They were venerated throughout the Byzantine empire and their churches served as an ἰατρεῖον, "a hospital". Churches dedicated to them were to be found in Constantinople, Rome, Cyrrhus, Phernan, where their tomb was erected in Jerusalem and in many other cities of Syria, Asia Minor, Egypt, Palestine and Arabia. Procopius of Caesarea (*Buildings* I VI, 5–8) mentions that the emperor Justinian himself was miraculously cured from a severe illness by the Saints Cosmas and Damian and that afterwards he expressed his imperial gratitude to these two saints. In view of the em-

[25] Εὐχολόγιον τό Μέγα ... Β' Ἐκδ. "Ἀστήρ" Ἀθῆναι, 1980, σελ. 271–272. Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου Ἐλαίου.

[26] C. B. Welles, "The Inscriptions" in C. H. Kraeling (ed.), Gerasa, City of the Decapolis (New Haven 1938), p. 482, inscr. no. 314.

peror's interest in mount Sinai (ibid. V–VIII, 5–9and of the importance of the presence of these healing saints to Faran, the most important town in Southern Sinai, this isolated region of Sinai, we welcome the evidence of their cult mentioned in this inscription which dates approximately to the Justinianic period. Without dealing with the question which of the three pairs of the saints was venerated in the area of Sinai, we are inclined to believe that we have to do with the pair said to have come from Arabia, since the area of Sinai was originally a part of "Provincia Arabia", although at the time of Justinian it was part of Palaestina Tertia, as Procopius mentions in his book (*Buildings* V.VII 16–VIII).

One has to notice the existence of feminine names as well derived from Κοσμᾶς and Δαμιανός, like Κοσμιανή and Δαμιανή as a result of the influence that the cult of these healing Saints had upon the people. The name Κοσμιανή appears in an inscription from Gaza (see C. A. M. Glucker, The City of Gaza in the Roman and Byzantine Period = Brit. Arch. Rep., Int. Series 325, London 1987, 136 no. 22 where all the previous bibliography is given), in a 13th century manuscript of the National Library of Greece (see Π. Β. Πάσχου, Νέον Μητερικόν, ἐκδόσεις Ἀκρίτας, Ἀθήνα 1990, σελ. 109, διήγησις "Περί Κοσμιανῆς, τῆς γυναικός τοῦ Πατρικίου Γερμανοῦ οὔσης αἱρετικῆς") and the name Δαμιανή in Joannis Moschus Pratum Spirituale 127 (see PG 87 2988 "Διηγήσατο ἡμῖν ἡ ἀμμά Δαμιανή, ἡσυχάστρια, ἡ μήτηρ τοῦ Ἀββᾶ Ἀθηνογένους τοῦ ἐπισκόπου Πετρῶν..." and 2989 "Διηγήσατο δὲ ἡμῖν ἡ αὐτὴ ἀμμὰ Δαμιανή...").

More about Saints Cosmas and Damian one can find in the article of M. Van Esbroeck, "La diffusion orientale de la légende des Saints Cosme et Damien" in: Hagiographie Cultures et Sociétés IV[e]–XII[e] siècles. Études Augustiniennes (Paris 1981), 61–77; Y. E. Meimaris, Sacred Names, Saints, Martyrs and Church Officials in the Greek Inscriptions and Papyri Pertaining to the Christian Church of Palestine (ΜΕΛΕΤΗΜΑΤΑ 2, Athens 1986, pp. 120–122), and I. Shahîd, Byzantium and the Arabs in the Sixth Century, Dumbarton Oaks, Washington D.C. 1994; pp. 963–965. (Y. M.)

Additional Notes

p. 356, l. 11 ... Town Church: From Firan, Tell el-Mekharet, (Sinai) came another inscription. It was found in the seventies on the surface of the ruins of another Church by the guard of the nearby metochion of Saint Catharine's Monastery. At that time a photo was sent to me from which I read the inscription and I published it in Liber Annuus 30 (1980) 228–232. When after the publication I visited the site and I was able to see the inscription I noticed that I had missread the month's name. Here I take the opportunity to correct this by reading Μη(νὶ) Θόθ instead of Μη(νὶ) + Θ' Δε(κεμβρίῳ).

n. 24: The name Moses turns up very often in sixth century texts and inscriptions from Sinai. One of the eminent persons who bore this name was a certain Abba Moses from Faran who became known because he converted to Christianity almost the whole of the people who inhabited Faran and its surroundings, see D. G. Tsami, Τὸ Γεροντικὸν τοῦ Σινᾶ. Thessaloniki 1988.

Taf. 1a/b. Earlier 4th and 5th century walls below the Town Church

Taf. 2a. North-western corner of the fortification

Taf. 2b. The Small Church from the east

Taf. 3a. Inscribed door-lintel of the southern door of the Town Church

Taf. 3b. Apse of the Town Church with traces of the altar

DIE KAISERLICHEN PRIVILEGIENURKUNDEN FÜR PATMOS (1321–1331)[1]

CHRISTOF KRAUS/WIEN

Mit Abb. 4–9 auf den Tafeln IV–VIII

Im Rahmen einer Untersuchung über den „einfachen Klerus" in der spätbyzantinischen Epoche stieß ich im zweiten Band der Wiener Handschriften des Patriarchatsregisters von Konstantinopel auf zwei eigentümliche Eintragungen (Cod. vind. hist. graec. 48 f. 61v–62r). Die eine bezeugt die Absetzung eines Priesters, des Protekdikos Michael, durch den Patriarchen[2], die andere ist eine Abschrift des Chrysobullos Logos Andronikos' III. vom Juli 1331[3] für das Johannes-Theologos-Kloster auf Patmos. Im Lauf der Untersuchung der Registereintragungen stellte sich heraus, daß die Urkunde für Patmos und ihr Vorläufer, der Chrysobullos Logos desselben Kaisers vom Dezember 1326[4], über die neue Textausgabe der Patmos-Akten hinaus, weiterer Bearbeitung bedürfen[5]. Im Gegensatz zur Meinung der Herausgeberin sind beide Urkunden nämlich nicht als Fälschungen, sondern als echte, originale Kaiserurkunden Andronikos' III. anzusehen.

Um die Untersuchung nicht über Gebühr auszuweiten, soll hier ein Mittelweg versucht werden. Eine vollständige diplomatische und juristische Aufarbeitung des Materials ist erst nach einer Gesamtedition *aller* Andronikos II., Michael IX. und Andronikos III. zugeschriebenen Dokumente[6] in einer systematischen Untersuchung aller Aspekte und Urkunden dieser Kaiser möglich. Der vorliegende Artikel versteht sich als Baustein zu dieser Gesamtuntersuchung.

Der Chrysobullos Logos vom Juli 1331 (DöReg 2775) ist, ebenso wie der Chrysobullos Logos vom Dezember 1326 (DöReg 2684), von der Herausgeberin der Patmos-Akten *aufgrund inhaltlicher und äußerer Kriterien zur Fälschung erklärt wor-*

---

[1] Aus arbeitstechnischen Gründen werden die Kaiser- und Patriarchenerlasse nach den Nummern der Regesten von Dölger bzw. Darrouzès zitiert. Nur soweit erforderlich folgen andere Angaben. Eine Übersicht über die hauptsächlich behandelten Kaiserurkunden mit allen Angaben folgt am Ende dieses Artikels, ebenso das Literaturverzeichnis. Da der erneut kollationierte Text von DöReg 2684 und 2775 in diesem Artikel abgedruckt ist, beschränken sich Angaben zum Text der beiden Urkunden auf die Zeilenzahl.

Für vielfältige Hinweise und entscheidende Hilfen danke ich Prof. O. Kresten, Wien/Rom. Für Hinweise und Photographien den Mitarbeitern der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Kommission zur Erstellung eines Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit Dr. A. Müller bzw. der Kommission für die Herausgabe der Acta Conciliorum oecumenicorum Dr. E. Lambertz; für paläographische Unterstützung Prof. G. Prato, Cremona. Außerdem danke ich Dr. P. Soustal und Dr. F. Hild von der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, TIB-Kommission, für ihre kollegiale Unterstützung.

[2] DarReg 2902.

[3] DöReg 2775.

[4] DöReg 2684.

[5] APatmos I 168f. (Nr. B); I 176–178 (Nr. Γ).

[6] Mit qualitätvollen Abbildungen!

den. Beide Urkunden stimmen, mit wenigen Abweichungen, wörtlich überein[7]. Eine Überprüfung der Tafeln und alter Photographien der Bayerischen Akademie der Wissenschaften ergab jedoch, daß es sich um echte Urkunden handeln muß, da beide eindeutig von bekannten Schreibern der byzantinischen Kaiserkanzlei geschrieben worden sind. Aus praktischen Gründen und um den Leser nicht vollständig zu verwirren, verläuft diese Untersuchung in mehreren Schritten: 1. Parallele Darstellung des Textes der beiden Urkunden[8], tabellarischer Überblick über die Bestimmungen beider Urkunden und des Chrysobullos Logos Andronikos' III. für Patmos vom Januar 1329 (DöReg 2737)[9]. 2. Die Echtheit von DöReg 2684. 3. Die Echtheit von DöReg 2775. 4. Die Kaiserurkunden für Patmos 1321–1340: Entwicklungslinien.

Die Eintragungen im Patriarchatsregister werden im Rahmen der oben erwähnten Untersuchung zum byzantinischen Klerus behandelt.

1. Der Text und die Bestimmungen der Urkunden von 1326 und 1331[10]

Beide Chrysobulloi Logoi sind weitgehend identisch. Abweichungen sind vor allem in DöReg 2775 Z. 15–25 und Z. 45 (DöReg 2684 Z. 17 und Z. 38f.) zu beobachten.

DöReg 2684:

Kaiser Andronikos III. Palaiologos bestätigt dem Johannes-Theologos-Kloster auf Patmos dessen Besitzungen in Lemnos, Leros und Kos als steuerfreien Besitz. Die Besitzung in Kos ist von allen Leistungen an den dortigen Erzbischof befreit.

Überlieferung: **A:** Original im Archiv Johannes-Theologos-Klosters, Patmos (rezente Kopien). Pergament 1 Stück 55 × 37 cm; schwarze Tinte[11]; deutliche Längsfaltung annähernd in der Mitte, zwei Querfaltungen (Z. 25, 39); rezente Dorsalvermerke (APatmos I 166).

Edition: APatmos I 168f. (Nr. B); MM VI 248–250 (Nr. 107)

Regest: DöReg 2684

Didymoteichon, 1326 Dezember

κατὰ μῆνα Δεκέμβριον τῆς ἐνισταμένης ἐνδεκάτης ἰνδικτιῶνος,
τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τριακοστοῦ πέμπτου ἔτους (Z. 47f.)

χρυσόβουλλος λογός (Z. 26, 42, 46f.)

---

[7] Vgl. 361–366, APatmos I 170f.; Vranussi, Actes 506–509.

[8] Soweit erforderlich nach den Regeln von O. Kresten, A. Müller, Die Auslandsschreiben byzantinischer Kaiser des 11. und 12. Jahrhunderts: Specimen einer kritischen Ausgabe, BZ 86/87 (1993/94) 402–429, hier 407–413.

[9] DöReg 2737 dient zum inhaltlichen Vergleich der Bestimmungen der beiden Urkunden.

[10] Um diesen Artikel nicht zusätzlich mit unnötigen Angaben aufzublähen, wird auf die genaue Beschreibung der Überlieferung, Editionen etc. verzichtet. Diese Angaben sind leicht den APatmos zu entnehmen. Der kritische Apparat verzeichnet nur die Varianten zur Ausgabe bzw. der Eintragung ins Patriarchatsregister. In den älteren Photographien deutlich lesbare Buchstaben, die in der Edition von Vranussi unterpunktet sind, wurden stillschweigend korrigiert. Der Sachkommentar erläutert kurz die beiden Urkunden gemeinsamen Bestimmungen. Weitere Bemerkungen zum Inhalt erfolgen in Abschnitt 2–4.

[11] APatmos I 166f.

DöReg 2775:

Andronikos III. bestätigt dem Johannes-Theologos-Kloster in Patmos dessen Besitzungen in Lemnos, Leros und Kos als steuerfreien Besitz. Die Besitzungen in Lemnos und Kos sind von allen Leistungen an die dortigen Erzbischöfe befreit.

ÜBERLIEFERUNG: **A:** Original im Archiv des Johannes-Theologos-Klosters in Patmos. Pergament 1 Stück, am oberen Rand beschädigt und verwischt, 43 × 29,5 cm; schwarze Tinte[12]; Längsfaltung annähernd in der Mitte, zehn unregelmäßige Querfaltungen; rezente Dorsalvermerke (APatmos I 174) **B:** Kopie im Register des Patriarchates von Konstantinopel, Februar 1392. V 48 f. 61v–62r.

EDITION: APatmos I 176–178. (Nr. Γ); MM VI 252–254 (Nr. 109)

REGEST: DöReg 2775

Thrakien, 1331 Juli

κατὰ μῆνα Ἰούλιον τῆς ἐνισταμένης τεσσαρεσκαιδεκάτης ἰνδικτιῶνος τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τριακοστοῦ ἐνάτου ἔτους (Z. 54–56)

χρυσόβουλλος λογός (Z. 33, 49, 54)

DöReg 2684 (1326)

†Ἐπεὶ οἱ μοναχοὶ τῆς κατὰ τὴν νῆσον τὴν Πάτμον διακειμένης σεβασμίας μονῆς τῆς βασιλείας μου, τῆς εἰς ὄ̣ν̣ομα |(2) τιμωμένης τοῦ ἁγίου ἐνδόξου πανευφήμου ἀποστόλου καί εὐαγγελιστοῦ Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου ἐζήτησαν καὶ |(3) παρεκλήτευσαν τὴν βασιλείαν μου, ἵνα ἐπ' τοῖς προσοῦσιν αὐτοῖς κτήμασί τε καὶ μετοχίοις καὶ λοιποῖς |(4) ἀναστήμασιν, ἃ κατέχουσι διά τε χρυσοβούλλων διαφόρων καὶ προσταγμάτων, ἀλλὰ δὴ καὶ ἀπογραφικ(ῶν) |(5) ἀποκαταστάσεων καὶ ἑτέρων δικαιωμάτων, πορίσωνται καὶ χρυσόβουλλον τῆς βασιλείας μου, ὡς |(6) ἂν κατέχωσι ταῦτα καὶ εἰςτοεξῆς ἀβαρῶς πάντη καὶ ἀτελῶς, καθὼς ταῦτα κατέχουσι μέχρι τοῦ νῦν·

|(7) ἤγουν τὸ ἐν τῇ νήσω Λήμνω μετόχιον τὸ ἐπι̣κ̣ε̣κλημένον ὁ ἅγιος Γεώργιος ὁ Μυροβλήτης καὶ δια|(8)κείμενον ἐν τῇ τοποθεσία τῆς ἁγίας Εἰρήνης μετὰ τῶν προσόντων αὐτῷ πάντων ἀμπελίων |(9) καὶ χωραφίων·

τὸ ἕτερον μετόχιον ὃ ἐπονομάζεται Πτέρις καὶ ἐπικεκλημένον τοῦ τ̣ι̣μίου Ταξι|(10)άρχου τῶν Ἄνω Δυνάμεων Μιχαὴλ μετὰ τῶν ὄντων ἐκεῖσε

DöReg 2775 (1331)

†Ἐπεὶ οἱ μόναχοι τῆς κατὰ τὴν νῆσον τ[ὴν Πά]τμον δ̣ι̣α̣κ̣ε̣ιμένης σεβασμίας μονῆς τῆς βασιλείας μου, τῆς εἰς |(2) ὄ̣ν̣ομα τιμ̣ω̣μ̣έ̣ν̣η̣ς τοῦ ἁγίου ἐνδόξου πανευφήμου ἀποστόλου, παρθένου, ἐπιστηθίου, ἠγαπημένου καὶ εὐαγγελιστοῦ |(3) [Ἰω]άννου τοῦ Θεολόγου, ἐζήτησαν καὶ παρεκλήτευσαν τὴν βασιλείαν μου, ἵνα ἐπὶ τοῖς κτήμασι καί μετοχίοις καὶ |(4) [ἀναστ]ήμασιν αὐτῶν, ἅ̣τ̣ι̣ν̣α̣ κ̣έ̣κ̣τηνται̣ δ̣ι̣ὰ̣ χ̣ρ̣υ̣σ̣ο̣β̣ο̣ύ̣λ̣λ̣ω̣ν̣ διαφόρω̣ν̣ καὶ προσταγμάτων καὶ ἀπογρ̣α̣φ̣ικῶν ἀπο|(5)καταστάσ̣ε̣ω̣ν̣ κ̣α̣ὶ̣ ἑ̣τ̣έ̣ρ̣ω̣ν̣ δικαιωμάτων, πορίσωντ̣α̣ι̣ καὶ [χρυσόβουλ]λον τῆς βασιλείας μου καὶ κατ[έχωσι] ταῦτα |(6) καὶ εἰς τὸ ἐξῆς ἀ̣βαρῶς πάντη καὶ ἀτελῶς, καθὼς κατέχουσι ταῦτα μέχρι τοῦ νῦν,

ἤγουν τὸ ἐν τῇ νήνσω [Λήμνω] μ̣ε̣τ̣ό̣χ̣ι̣ο̣ν̣, |(7) τὸ εἰς ὄ̣ν̣ο̣μ̣α̣ τ̣ι̣μ̣ώ̣μ̣ε̣ν̣ο̣ν̣ τοῦ ἁ[γ]ίου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου τοῦ Μ̣υ̣ρ̣οβλήτου καὶ διακείμενον ἐν τῇ τοποθεσία τῆς |(8) ἁ̣γ̣ί̣α̣ς̣ Εἰρήνης μετὰ τῶν προσόντων α̣ὐ̣τ̣ῷ̣ πάντων ἀ̣μ̣π̣ε̣λ̣ί̣ω̣ν̣ κ̣α̣ὶ̣ χ̣ω̣ρ̣αφίων·

τὸ ἕτερον μετόχιον, τὸ εἰς ὄ̣ν̣ομα τιμώ|(9)μενον τοῦ τιμίου Ταξιάρχου τῶν Ἄνω Δ̣υ̣νάμενων Μιχαὴλ καὶ ἐ̣π̣ι̣κ̣ε̣κ̣λ̣ημένον τὴν Πτέριν, μ̣ε̣τ̣ὰ τῶν

Apparat zu DöReg 2775:
⟨ ⟩ Zeilen des Dokumentes in V 48 f. 61v–62r.
1 νῆσον τὴν Πάτμον; B νῆσον τῆς Πάτμου ⟨1⟩
3 παρεκαλήτευσαν τὴν βασιλείαν; B παρεκάλεσαν τῇ βασιλεία ⟨3⟩ | APatmos ἐπ';

[12] APatmos I 174.

δέκα προσκαθημένων, ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν |(11) ἀμπελίων καὶ χωραφίων καὶ τοῦ περιβολίου τοῦ Διδυμαρίου μετὰ τοῦ χειμερινοῦ ὑδρομύλωνος, |(12) σὺν τῷ λιμένι τῷ ἀπὸ τῶν Κρημνῶν ἕως τοῦ Χυβαδολόγου καλουμένου διήκοντι·

τὸν σεβάσμιον |(13) καὶ θεῖον ναὸν τὸν εἰς ὄνομα τιμώμενου τῆς ὑπεράγνου δεσποίνης καὶ θεομήτορος τῆς Ὁδη|(14)γητρίας μετὰ τῶν προσόντων αὐτῷ χωραφίων·

τοὺς ἐν τῇ αὐτῇ νήσῳ ἐν διαφόροις χωρίοις εὑρισ|(15)κομένους εἰκοσιοκτὼ παροίκους, ἐξ ὧν τοὺς μὲν προκατεῖχον, τοὺς δὲ προολίγου παρέλαβον δι' ἀπο|(16)γραφικῆς ἀποκαταστάσεως· ὁμοίως καὶ τὰ παραδοθέντα πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως χωράφια τὰ Βουνάρια |(17) λεγόμενα, τὰς Τροχαλέας καὶ τὰ Λιβάδια,

ὄντων ἐκεῖσε ἕνδεκα |(10) [προσ]καθημένων, ἀλλὰ δὴ τῶν ἀμπελίων καὶ χωραφίων καὶ τοῦ περιβολίου τοῦ Διδυμαρίου μετὰ τοῦ χειμερινοῦ ὑδρομύ|(11)[λω]νος καὶ τοῦ λιμένος τοῦ ἀπὸ τῶν Κρημνῶν ἕως τοῦ Χυβαδίου καλουμένου διήκοντος·

τὸν σεβάμιον καὶ θεῖον ναόν, |(12) [τὸν] εἰς ὄνομα τιμώμενον τῆς ὑπεράγνου δεσποίνης καὶ Θ(εοτό)κου τῆς Ὁδηγητρίας μετὰ τῶν προσόντων αὐτῷ χωραφί(ων)· |(13)

τοὺς ἐν τῇ αὐτῇ νήσῳ ἐν διαφόροις χωρίοις εὑρισκομένους παροίκους, ἐφ' ὧν τοὺς μὲν πρ[ο]κατεῖχον, τοὺς δὲ ἀνεδέξαντο |(14) [πρὸ] ὀλίγου δι' ἀπογραφικῆς ἀποκαταστάσεως, ὁμοίως καὶ τὰ παροδοθέντα αὐτοῖς χωράφια, τὰ Βουνάρια λεγόμενα, |(15) τὰς Τροχαλέας καὶ τὰ Λιβάδια·

ὀνομάζονται δὲ οἱ τοιοῦτοι πάροικοι, ὅ τε Νικόλαος ὁ Μαυρολέων, Γεώργιος ὁ Κουρούπης, |(16) Θεόδωρος ὁ Λαχανᾶς, ὁ Ἰατρόπουλος, ὁ Θεοδωράκης μετὰ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ, Ἄννα ἡ Λέχαινα, Γεώργιος τῆς Τζαγγαρίνης, |(17) οἱ δύο υἱοὶ τοῦ Βραχνοῦ, Μιχαὴλ ὁ Λωράδων, Δημήτριος τῆς Καλάννας, ἡ Βαβύλια, Εὐστράτιος ὁ Δαλασσηνός, ὁ Ἀρ|(18)[γυρ]ός, Νικόλαος ὁ Γουλιμῆς, Ἰωάννης ὁ Μουρτατόπουλος, ὁ Κολυβᾶς, Ξένος ὁ Ζακέτος, Δημήτριος ὁ Πενταφουστάνης, |(19) ὁ Σταμάτης, τοῦ Συμεὼν οἱ παῖδες, Θεόδωρος ὁ Σκυριώτης, ἡ Κονίδαινα, Εἰρήνη ἡ Καστελιανή, ὁ γαμβρὸς τοῦ Λαχανᾶ, Θεόδωρος |(20) ὁ Καρυώτης, ὁ υἱὸς τοῦ Μακρονικολάου·

ὀνομάζονται δὲ ὁμοίως καὶ οἱ ἄνωθεν δηλωθέντες ἕνδεκα προσκαθήμενοι καὶ |(21) αὐλῖται τοῦ εἰρημένου μετοχίου τῆς Πτέρης· ὁ Ντζιανῆς ὁ Μπονοφάτζος μετὰ τοῦ προγόνου αὐτοῦ, ὁ Σιλιγόπουλος μετὰ |(22) τοῦ γαβροῦ αὐτοῦ, Ἰωάννης ὁ Βίγλης, Δημήτριος τῆς Καλογραίας ὁ Ἀρχαγγεληνός, Κώνστας ὁ Νιάννης, Μανουὴλ ὁ γαμβρὸς |(23) τοῦ Ἀρβάζου, ὁ Κατζαρός, Ἰωάννης ὁ Μουντᾶς, Ἰωάννης ὁ Ντζακέτος· τὰ περὶ τὸν αὐτὸν τόπον ἐσωπερίβολα τῆς Εἰρήνης |(24) τοῦ Χηναδίτου καὶ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς Σοφίας, τὰ ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τῆς Πηγάδος χωράφια μετὰ τῶν ἐν αὐτ(ῇ) τριῶν συκα|(25)μινέων καὶ τῶν

13 ἐφ' B ⟨13⟩ et antiqua photographia; APatmos ἐξ | προκατεῖχον; B κατεῖχον ⟨14⟩
19 Καστελλαρηνή; B Καστελιανή ⟨20⟩
20 προσκαθήμενοι; B προκαθήμενοι ⟨21⟩
23 Κατζαρός B ⟨23⟩ et antiqua photographia; APatmos Ματζαρός
25 Καλομήνη; B Σκαλομήνη ⟨26⟩

ετί γε μὴν καὶ τὸ οὕτω πως ἐπονομαζόμενον τοῦ |(18) Δράκοντος·

πρὸς τούτοις καὶ τὰ περὶ τὴν νῆσον τὴν Λέρον διακείμενα μονύδρια τό τε τοῦ Παρ|(19)θενίου καὶ τοῦ Μενίου ἐπονομαζόμενα μετὰ τῶν προσόντων αὐτοῖς παροίκων, ἅτινα καὶ αὐτὰ |(20) διὰ τῶν εἰρημένων ὁμοίως χρυσοβούλλων κατέχουσιν·

ὡσαύτως καὶ τὰ εἰς τὴν νῆσον τὴν Κῶ |(21) τρία μετόχια, τό τε τοῦ Ἀσποντίου ἐπιλεγόμενον, τὸ τοῦ δεσπότου καὶ Σ(ωτῆ)ρος ἡμῶν Ἰ(ησο)ῦ Χ(ριστο)ῦ καὶ τὸ Ἄλσος |(22) μετὰ τῶν προσόντων αὐτοῖς ὑδρομυλώνων τὲ καὶ χωραφίων καὶ τοῦ ποταμοῦ σὺν τῷ |(23) τοπίῳ τῷ ὄντι ἐντὸς τοῦ κάστρου Πυλίου, ἐφ' ᾧ ἀνήγειρεν οἰκήματα ὁ ἱερώτατος ἀρχιεπίσκοπος |(24) τῆς αὐτῆς νήσου Κῶ παρὰ γνώμην καὶ θέλησιν τῶν τοιούτων μοναχῶν·

πρὸς τούτοις ετΐ και |(25) τὸν εἰς τ(ὸ) χωρίον τοῦ Ἐπανιδ(ίου) πάροικον Νικόλαον τὸν Μαυρολέοντα·
τὴν τοιαύτην αὐτῶν ζήτησιν καὶ |(26) παράκλησιν προσδεξαμένη ἡ βασιλεία μου, τὸν παρόντα χρυσόβουλλον λόγον ἐπι|(27)χορηγεῖ αὐτοῖς, δι' οὗ προστάσσει καὶ διορίζεται, ὡς ἂν τὰ τοιαῦτα πάντα μετόχια καὶ κτήμ(α)τ(α) |(28) καὶ λοιπα ἀναστήματα μετὰ τῶν ἐν αὐτοῖς παροίκων καὶ προσκαθημένων, κατέχη ἡ τοιαύτη |(29) σαβασμία μονὴ ἀνενοχλήτως καὶ ἀδιασείστως, ετΐ δε ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστως καὶ |(30) τὴν ἐξ αὐτῶν πᾶσαν καὶ παντοίαν ἀποφέρηται πρόσοδον

καὶ οὐδὲν εὑρίσκῃ ἐπὶ τῇ κατοχῇ |(31) καὶ νομῇ καὶ τοῖς δικαίοις πᾶσιν αὐτῶν καταδυναστείαν τινὰ ἢ ἀδικίαν καὶ διενόχλησιν, οὔ|(32)τε παρὰ τῶν κατὰ καιροὺς κεφαλαττικευόντων ἐκεῖσε, μήτε παρὰ τῶν τὰ δημόσια διενεργούντων |(33) ἢ τοπικῶν καὶ ἄλλων τινῶν, ἀλλὰ διατηρῶνται

ἑτέρων χωραφίων τοῦ Καλουμήνη· ἔτι γε μὴν καὶ τὰ ἕτερα χωράφια, τοῦ Δράκοντος λεγόμενα, μετὰ |(26) τῆς νομῆς καὶ περιοχῆς αὐτῶν·

πρὸς τούτοις καὶ τὰ ἐν τῇ νήσῳ τῇ Λέρῳ διακείμενα μονύδρια, τό τε τοῦ Παρθενίου καὶ |(27) τοῦ Μενίων ἐπιλεγόμενα, μετὰ τῶν προσόντων αὐτοῖς παροίκων, ἅτινα κέκτηνται διὰ τῶν εἰρημένων καὶ προσόντων |(28) αὐτοῖς χρυσοβούλλων·

ὡσαύτως καὶ τὰ ἐν τῇ νήσῳ Κῶ τρία μετόχια, τό τε τοῦ Ἀσποντίου ἐπιλεγόμενον, τὸ εἰς ὄνομα |(29) τιμώμενον τοῦ δεσπότου καὶ Σ(ωτῆ)ρ(ο)ς ἡμῶν Ἰ(ησο)ῦ Χ(ριστο)ῦ, καὶ τὸ Ἄλσος μετὰ τῶν προσόντων αὐτοῖς ὑδρομυλώνων καὶ χωρα|(30)φίων καὶ τοῦ ποταμοῦ σὺν τῷ τοπίῳ τῷ ἐν τῷ κάστρῳ Π[η]λίῳ, ἐφ' ᾧ ἀμετόχως καὶ παρὰ γνώμην τῶν ἀπὸ τῆς τοιαύτης σε(βασμίας) |(31) μονῆς μοναχῶν ἀνήγειρεν οἰκήματα ὁ ἱερώτατος ἀρχιεπίσκοπος τῆς αὐτῆς νήσου Κῶ·

πρὸς τούτοις ἔτι καὶ τὸν |(32) εἰς τὸ χωρίον τὸ Ῥεπανίδιον πάροικοιν Νικόλαον τὸν [Μαυρολέοντα]·
τῇ τοιαύτην αὐτῶν ζήτησιν καὶ [παρά]|(33)κλησιν προσδεξαμένη ἡ βασιλεία μου, τὸν παρόντα χρυσόβουλλον λόγον ἐπιχορηγεῖ καὶ ἐπιβρα|(34)βεύει αὐτοῖς, δι' οὗ προστάσσει καὶ διορίζεται, ὡς ἂν τὰ τοιαῦτα ἅπαντα καὶ κατὰ μέρος ἄνωθεν δηλω|(35)θέντα μετόχια καὶ κτήματα καὶ λοιπὰ ἀναστήματα, μετὰ τῶν ἐν αὐτοῖς παροίκων καὶ προσκαθημένων καὶ τῶν |(36) ἀπ' αὐτῶν ὀφειλομένων τελεσμάτων καὶ ἑτέρων παροικικῶν δικαίων, κατέχῃ καὶ νέμηται ἡ τοιαύτη σεβασ|(37)μία μονὴ ἀνενοχλήτως καὶ ἀδιασείστως, ἔτι δὲ ἀναφαιρέτως καὶ ἀναποσπάστως καὶ τὴν ἐξ αὐτῶν πᾶσαν |(38) καὶ παντοίαν ἀποφέρηται καὶ ἀποκερδαίνῃ πρόσοδον·

καὶ οὔτε παρὰ τοῦ μέρους τῶν κεφαλατικευόντων |(39) [κατ]ὰ καιροὺς ἐν ταῖς τοιαύταις νήσοις, οὔτε παρὰ τῶν τὰ τοῦ δημοσίου διενεργούντων ἢ τοπικῶν ἐκεῖσε, οὔτε μὴν |(40) παρά τινος ἑτέρου τῶν ἁπαντῶν εὑρήσει ἐπὶ τούτοις τὴν οἱανδήτινα ἐπήρειαν ἢ διενόχλησιν, ἀλλὰ

26 τῇ Λέρῳ; B ὦ Λέρω ⟨27⟩
27 Μενίων; B Μενίου ⟨27–28⟩
33 ἐπιχορηγεῖ; B ἐπικρατεῖ ⟨34⟩
38 ἀποφέρηται; B ἀποφαίρεται ⟨38⟩ | κεφαλιτικεύόντων; B κεφαλατικεβόντων οἱ ⟨39⟩
40 εὑρήσει; B εὑρίσκει ⟨40⟩ | διατηροῦνται; B διατηρῶνται ⟨40⟩

τὰ προσόντα πάντα τῇ τοιαύτῃ σεβασμίᾳ μονῇ με|(34)τόχια τε καὶ κτήματα μετὰ τῶν ἐν αὐτοῖς παροίκων καὶ προσκαθημένων ἀνώτερα πάσης ἡστινοσοῦν |(35) ἀδικίας καὶ καταδυναστείας· ὡσαύτως δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ἀπαιτουμένων ἐκεῖσε τοπικῶς [συ]νήθων |(36) ἀπαιτήσεων, τοῦ τε κεφαλαίου τῆς σιταρκίας, τοῦ ἀ[έρος], τῆς παρθενοφθορίας, τοῦ [ξενο]τέλους λεγο|(37)μένου, τοῦ μηνιατικοῦ, τοῦ ἁλατοτέλους, τοῦ ζευγαριτικίου καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων δημοσιακῶν |(38) ἢ τῶν ἄλλων ἀπαιτημάτων·

διατηροῦνται |(41) ταῦτα πάντα τὰ προσόντα τῇ τοιαύτῃ σεβασμίᾳ μονῇ, ἔτι δὲ οἱ ἐν αὐτοῖς πάροικοι καὶ προσκαθήμενοι ἀνώτεροι πάσης ἡστινο|(42)σοῦν ἀδικίας καὶ περιφρονήσεως καὶ κατατριβῆς, ὡσαύτως καὶ ἀπὸ τῶν ἀπαιτουμένω ἐκεῖσε τοπικῆς συνήθων ἀπαι|(43)τήσεων τοῦ τε κεφαλαίου τῆς σιταρκίας, τοῦ ἀέρος, τοῦ ἀβιωτικίου, τῆς παρθενοφθορίας, τοῦ ξενοτέλους λεγομένου, τοῦ μη|(44)νιατικοῦ, τοῦ ἁλατοτέλους, τοῦ ζευγαρατικίου καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων δημοσιακῶν ζητημάων καὶ ἀπαιτημ(ά)τ(ων)·

ἐπεὶ δὲ ἀνέφερον οἱ τοιοῦτοι μοναχοὶ καὶ ὅτι ὁ ἱερώτατος ἀρχιεπίσκοπος |(39) τῆς δηλωθείσης νήσου Κῶ πειρᾶται ἀπαιτεῖν αὐτοὺς τὸ λεγόμενον κανονικόν, τὸ μνημόσυνον καὶ |(40) ἄλλα τινά, ἅπερ οὐδὲν εἶχον συνήθως διδόναι καὶ παρεκάλεσαν καὶ περὶ τούτου, διορίζεται καὶ περὶ |(41) τούτου ἡ βασιλεία μου ὡσὰν διαμένωσι καὶ ὑπὲρ τούτων ἀνενόχλητοι·

|(45) ἐπεὶ δὲ ἀνέφερον οἱ τοιτοῦτοι μοναχοὶ καὶ ὅτι οἱ ἱερώτατοι ἀρχιεπίσκοποι, ὅ τε Λήμνου καὶ ὁ Κῶ, πειρῶνται ἀπαιτεῖ ἀπὸ τ(ῶν) |(46) τοιούτων μετοχίων τὸ λεγόμενον κανονικόν, τὸ μνημόσυνον καὶ ἄλλα τινά, ἅπερ οὐδὲν εἶχον δίκαιον ἀποδιδόναι |(47) πρὸς αὐτούς, καὶ παρεκάλεσαν καὶ περὶ τούτου διορίζεται καὶ περὶ τούτου ἡ βασιλεία μου, ἵνα διαμένωσι καὶ παρὰ |(48) τῶν τοιούτων ἀρχιερέων ὑπὲρ τῶν δηλωθέντων ἀπαιτημάτων ἀνενόχλητοι καὶ ἀδιάσειστοι·

ὅθεν καὶ τῇ ἰσχύι καὶ |(42) δυνάμει τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου λόγου τῆς βασιλείας μου, οὐδὲ οἱ μέλλοντες ποιῆσαι ἀπο|(43)γραφικὴν ἀποκατάστασιν ἐν ταῖς δηλωθείσαις νήσοις, ἔνθα εὑρίσκονται τὰ προσόντα τῇ τοιαύτῃ σεβασ|(44)μίᾳ μονῇ μετόχιά τε καὶ λοιπὰ κτήματα, ἕξουσιν ἄδειαν εἰσελθεῖν καὶ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς τὴν τυχοῦσαν |(45) ἀναθεώρησιν καὶ ἀποκατάστασιν, ἀλλὰ καθέξει καὶ νεμηθήσεται ταῦτα πάντα ἀνενόχλητά τε καὶ ἀδι|(46)[άσειστα], ἔτ[ι μὴν] ἀναφαίρετα τε καὶ ἀναπόσπαστα·

ὅθεν τῇ ἰσχυι καὶ δυνάμει |(49) τοῦ παρόντος χρυσοβούλλου λόγου τῆς βασιλείας μου οὐδὲ οἱ μέλλοντες ποιῆσαι ἀπογραφικὴν ἀναθεώρησιν καὶ ἀπο|(50)κατάστασιν ἐν ταῖς δηλωθείσαις νήσοις, ἔνθα εὑρίσκονται τὰ προσόντα τῇ τοιαύτῃ σαβασμίᾳ μονῇ μετόχιά τε καὶ |(51) λοιπὰ κτήματα, ἕξουσιν ἄδειαν εἰσελθεῖν καὶ [ποιῆσαι] ἐν αὐτοῖς τὴν τυχοῦσαν ἀναθεώρησιν ἢ ἀποκατάστασιν, ἀλλὰ |(52) καθέξει καὶ νεμηθήσεται ταῦτα πάντα ἀνενόχλητα καὶ ἀδιάσειστα, ἔτι γε μὴν ἀναφαίρετα καὶ ἀναπόσπαστα |(53) καὶ ἀνώτερα πάσης καὶ παντοίας κατατριβῆς καὶ περι[φρον]ήσεως καὶ ἀδικίας·

ἐπὶ τούτω γὰρ γέγονε καὶ ὁ παρὼν χρυσόβουλλος |(47) λόγος τῆς βασιλείας μου, ἀπολθεὶς κατὰ μῆνα Δεκέμβριον τῆς ἐνι[σταμέν]ης |(48) ἑνδεκάτης ἰνδικτιῶνος, τοῦ ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τριακοστοῦ πέμπτου ἔτους, |(49) ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπερσημήνατο κράτος.
|(50) † Ἀνδρόνικος ἐν Χ(ριστ)ῷ τῷ Θ(ε)ῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ |(51) αὐτοκράτωρ Ῥωμαί(ων) ὁ Παλαιολόγος †

ἐπὶ τούτω γὰρ γέγονε καὶ ὁ παρὼν |(54) χρυσόβουλλος λόγος τῆς βασιλείας μου [ἀπ]ο[λ]υθεὶς κατὰ μῆνα Ἰούλιον |(55) τῆς ἐνισταμένης τεσσαρεσκαιδεκάτης ἰνδικτιῶνος τοῦ ἑξακισχι|(56)λιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τριακαοστοῦ ἐνάτου ἔτους, |(57) ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημήνατο |(58) κράτος.
† Ἀνδρόνικος ἐν Χ(ριστ)ῷ τῷ Θ(ε)ῷ πιστὸς |(59) βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαί(ων) ὁ Παλ|(60)λαιολόγος †

41–42 ἡστινοσοῦν; B ἡστοισοῦν ⟨41⟩
44 ἀπαιτημάτων; B ἀπαιτουμέων ⟨44⟩
54 ἀπολυθεὶς omisit B ⟨53⟩ | Ἰούλιον; B Ἰούνιον ⟨53⟩
55–56 ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ; B ϛοῦ ωοῦ ⟨53⟩

Übersicht über die Bestimmungen von DöReg 2684, DöReg 2775 und DöReg 2737

DöReg 2684 (1326)	**DöReg 2775 (1331)**	**DöReg 2737 (1329)**
Bestätigung des Besitzes und der Rechte auf Antrag der Mönche (1–6)	→ (1–6)	Bestätigung der Vorurkunde Andronikos' II. (~DöReg 2149) (1–14)
Lemnos: Met. H. Georgios in Flur H. Eirene (7–9)	→ (6–8)	*Patmos* mit den Inseln Leipsus und Agothonesion (14–18)
Met. H. Michael – Pterin, Peribolion Didymarion; Mühle und Hafen (9–12)	→ (8–11)	Met. *Pyrgos* am Mäander (19–23)
Kirche Hodegetria (12–14)	→ (11 f.)	
28 Paroiken; Fluren: Bunaria, Trochaleas, Libadia (14–17)	→ (13–15)	
	Paroikenliste mit weiteren Besitzungen (15–20) Liste v. Proskathemenoi und Hirten in Pterin (20–25)	
Flur Darkontos (17 f.)	→ (25 f.)	
Leros: Kleinklöster: Partheniu, Menion (18–20)	→ (26–28)	*Leros:* Met.: Parthenion und Temeneia mit Bauern (41–46)
Kos: Met.: Asponitu, Soter, Alsos mit div. Besitzungen (20–24)	→ (28–31)	*Kos:* Met. Theotokos ton Spondon mit Fluren Peripatoi, Petroreioi, tes Antimaches u.a. Besitzungen (22–33)
Paroike Nikolaos Mauroleon in Rhepanidion (24 f.)	→ (31 f.)	Alsos (33–37) Soter, verliehen durch Patr. Arsenios I. (38–40)
Besitzgarantie, allgem. Steuerbefreiung (25–30)	→ (32–38)	
Garantie des ungestörten Besitzes, Steueraufzählung (30–38)	→ (38–44)	*Phygellon:* Met.: H. Georgios (46–48)
Widerrechtliche Forderungen des Erzb. v. Kos werden abgestellt (38–41)	Widerrechtliche Forderungen der Erzb. v. Kos u. Lemnos werden abgestellt (45–48)	Garantie des alten Besitzstandes aufgrund der Vorurkunden (48–65)
Dispositio (41–46)	→ (48–53)	Garantie des ungestörten Besitzes (65–79)
Schlußformel und Datierung (53–58)	→ (53–58)	Schlußformel und Datierung (79–90)
Unterschrift (50 f.)	→ (58 f.)	Unterschrift (90–92)

Kurzer Sachkommentar zu den erwähnten Besitzungen:

LEMNOS:
Hagios Georgios Myroblytes: Wahrscheinlich im Chrysobullon Sigillion Andronikos' II. 1323 (DöReg 2493) erwähnt[13].
Pterin: Vor 1321 vom Patriarchen an Patmos übergeben[14].
Kirche der Hodegetria: Im Chrysobullon Sigillion Andronikos' II. 1323 (DöReg 2493) erwähnt[15].
Drakontos: Besitzung, ansonsten nicht erwähnt[16].
Repanidion: Teil des Metochions Pterin, vor 1321 erworben[17].

LEROS:
Partheniu: Vorwerk von Patmos seit 1087[18].
Menion: Wahrscheinlich Verschreibung für Temion, Vorwerk von Patmos seit 1087[19].

KOS:
Asponitu: Wahrscheinlich Verschreibung für Kleinkloster ton Spondon, vor 1258 von Patmos gekauft[20].
Soter: Kleinkloster, dem Johannes-Theologos-Kloster vom Patriarchen Arsenios von Konstantinopel verliehen[21].
Alsos: Kleinkloster, von Patmos vor 1263 erworben[22].

2. Die Echtheit von DöReg 2684 (Dezember 1326):

Die Echtheit der Urkunde Andronikos' III. vom Dezember 1326 wurde von Dölger und Vranussi bestritten. Auf den ersten Blick deuten eine Reihe von Anzeichen auf Unechtheit hin:

1. Indiktion (11) und Weltjahr (6835) stimmen nicht überein[23]. Diese Tatsache läßt sich nicht erklären und spricht eindeutig gegen eine Echtheit. Da die Urkunde, wie noch zu zeigen sein wird, nicht den üblichen Kanzleiweg genommen hat, ist ein Irrtum des *Epi tu Kanikleiu* wahrscheinlich[24].

2. Vranussi bringt als Argument gegen eine Echtheit Schrift und Format vor, die beide in den echten Urkunden Andronikos' II. bzw. III. nicht zu finden wären. Ähnliche Formate sind allerdings durchaus in zahlreichen Chrysobulloi Logoi der beiden Palaiologen nachzuweisen[25].

---

[13] Im Gegensatz zu Koder, Pelagos 269 mit Pterin nicht identisch, offenbar eigene Besitzung.

[14] Koder, Pelagos 269.

[15] APatmos I 141. 144 Z. 10 (Nr. 16).

[16] Die Vermutung von Vranussi, es handle sich um einen Flurnamen des Metochion des hl. Georgios Myroblytes, geht von der Annahme aus, daß DöReg 2684 und 2775 Fälschungen seien. Vranussi, Actes 507.

[17] Koder, Pelagos 272.

[18] APatmos I 45 Z. 31 (Nr. 5).

[19] APatmos I 45 Z. 31 f. (Nr. 5).

[20] APatmos I 88*, Anm. 2.

[21] APatmos I 136 Z. 16 f. (Nr. 15); Regest fehlt in LaurReg.

[22] APatmos I 136. 138 Z. 12–15 (Nr. 15).

[23] 6835 wäre die 10. Indiktion. DöReg 2684; Vranussi, Actes 507; APatmos I 170.

[24] Vgl. 375 f.

[25] Z. B. DöReg 2788, 2813, 2519, 2547, 2665, 2673. Die Schrift ist eindeutig einem bekannten Kanzleischreiber zuzuweisen.

3. Die κράτος-Formel steht nicht am Beginn der letzten Zeile[26], sondern hinter den Schlußelementen der Datierung (Z. 29). In verschiedenen, zweifellos echten, Chrysobulloi Logoi Andronikos' III. und Michaels IX. als Mitkaiser steht das κράτος an dieser Position[27].

Zahlreiche Argumente sprechen jedoch eindeutig für die Echtheit der Urkunde:

1. Als Schreiber läßt sich der sogenannte Metochites-Schreiber[28] identifizieren. Im Vergleich mit dem zeitlich am nächsten stehenden (bisher identifizierten) Chrysobullos Logos dieses Schreibers, erlassen von Andronikos III. im Oktober 1321 (DöReg 2469[29]), und mit den von Hunger und Prato herausgearbeiteten Schriftelementen[30] springen zahlreiche Gemeinsamkeiten ins Auge[31]. Die Tätigkeit des Metochites-Schreibers in der Kanzlei Andronikos' II. ist gesichert[32]. Die Biographie dieses Schreibers ist noch nicht ausführlich erforscht. Er war sowohl vor 1328 wie auch nach dem endgültigen politischen Umsturz als Schreiber tätig[33]. Mit der Identifizierung des Schreibers kann die Echtheit von DöReg 2684 im wesentlichen als gesichert gelten[34].

2. Mit der Identifizierung des Schreibers ergibt sich ein anderes Problem. Die roten Urkundenselbstbezeichnungen lassen sich bisher keinem der echten Originale Andronikos' II., Michael' IX. oder Andronikos' III. zuordnen, im Gegensatz zur Unterschrift des Kaisers, die eindeutig die Unterschrift Andronikos' III. ist[35]. Auch dies spricht für die Echtheit[36].

3. Ein wesentlicher Punkt für die Beurteilung des Chrysobullos Logos und seiner Bestimmungen ist die Datierung. Wie bereits ausgeführt, stimmen Indiktion und Weltjahr nicht überein. Das Weltjahr dürfte den besseren Ansatzpunkt für die Datierung

---

[26] Vranussi, Actes 507; F. Dölger, J. Karayannopulos, Byzantinische Urkundenlehre. Erster Abschnitt: Kaiserurkunden [Handbuch der Altertumswissenschaften XII/3,1,1] (München 1968) 137.

[27] Z. B. **DöReg 2634,** Dölger, Diplomatik, Tafel XIII, Abb. 3; **DöReg 2654,** Dölger, Diplomatik, Tafel XIV, Abb. 5; **DöReg 2665,** Dölger, Diplomatik, Tafel XIV, Abb. 6; **DöReg 2626,** AIviron III Pl. XXXVI (Nr. 72).

[28] Von E. Lambertz in seinem noch ungedruckten Referat auf dem XVIII. internationalen Byzantinistenkongreß (Moskau 1991) als Michael Klostomalles identifiziert.

[29] Abb. 5.

[30] Prato, Manoscritti 124f.

[31] Z. B. ω mit eingerolltem Anfangsbogen (Z. 7. 20f. 32); β (Z. 3. 16. 26. 33. 41. 42); ζ (Z. 9. 17. 19. 25. 40); χ (Z. 5. 20. 46); ξ (Z. 2. 6. 30. 45); ἐπ- (7. 30) ἐπι (7. 21. 26. 28); ετ (5. 17. 22. 29. 40); ἦν (17. 18. 20. 25. 30. 33); λλ (4. 20. 26. 37. 40. 41. 42); -ους (18. 14f. 20. 32. 37).

[32] Prato, Manoscritti 125–128.

[33] A.O. 128–130.

[34] Die Vorstellung, ein sicherlich relativ bekannter Kanzleischreiber hätte einen Chrysobullos Logos gefälscht, ist eher unwahrscheinlich. Wenn die Mönche von Patmos diese Zugangsmöglichkeit gehabt hätten, wäre die Erstellung einer echten Urkunde durch gezielte Bestechung ein wesentlich geeigneteres Verfahren gewesen.

[35] Vgl. Abb. 8 und 9 bzw. die Zeichnungen APatmos I 172f. Charakteristische Elemente: ν im Namen und in ἐν; Akzente von χῶ und τῶ; ευ in βασιλεύς.

[36] Vgl. Abb. 4, 6, 8 und 9. Die Ähnlichkeit der Unterschrift Andronikos' II. und Andronikos' III., die Vranussi bemerkt, ist keine Besonderheit der Patmosurkunden und wäre im Rahmen einer Gesamtuntersuchung der Kaiserurkunden zu klären. APatmos I 170f.; Vranoussi, Actes 507 Anm. 24.

bilden[37]. Die Datierung auf Dezember 1326 wirft allerdings ein Problem auf: Zu diesem Zeitpunkt herrschte zwar noch Frieden zwischen den beiden Kaisern, aber Andronikos III. befand sich nicht in der Reichshauptstadt, sondern in Didymoteichon und erholte sich von einer Verletzung aus einem Scharmützel mit türkischen Streifscharen[38]. Dieser Umstand ist von Vranussi gegen die Echtheit der Urkunde vorgebracht worden[39]. Das Argument hat kein großes Gewicht. Schon Michael IX. stellte als Mitkaiser Chrysobulloi Logoi allein, ohne den Hauptkaiser, aus[40], ein Brauch, den Andronikos III. in der ersten Phase seiner Mitregentschaft (1313–1321) übernahm[41]. Vom Juni 1321 ist ein Chrysobullos Logos Andronikos' III. erhalten (DöReg 2655), ebenso weitere Urkunden vom September desselben Jahres[42]. Da in dieser Zeit der Konflikt zwischen den beiden Kaisern offen ausgetragen wurde, ist anzunehmen, daß der junge (Mit-)Kaiser 1321 über eine eigene „Kanzlei" verfügte, die kanzleigerechte Urkunden erstellen konnte.

Der Chrysobullos Logos Andronikos' III. für Chilandar vom September 1321 ist eindeutig ebenfalls vom Metochites-Schreiber geschrieben worden[43]. Der Kaiser hielt sich zwischen Juni und Oktober 1321 in Thrakien auf[44]. Der Metochites-Schreiber wird sich also wahrscheinlich auch dort befunden haben. Allerdings ist er im Oktober 1321 wieder als Schreiber einer Urkunde Andronikos' II. belegt[45]. Die Frage, wo und wie eine eigene Kanzlei des jungen Kaiser funktionierte, ist wohl kaum mehr zu klären. Also konnten bereits 1321 Urkunden kanzleigemäß erlassen werden, wenn sich der Mitherrscher nicht in der Hauptstadt befand und keinen Zugang zur zentralen Kaiserkanzlei hatte.

Aus der Zeit zwischen den Bürgerkriegen sind weitere Urkunden des jungen Kaisers überliefert. Angesichts der schlechten Publikationslage und der zahlreichen Feldzüge dieses Kaisers läßt sich hier nicht feststellen, wo sie jeweils erlassen wurden[46]. Deshalb ist, beim derzeitigen Forschungsstand, nicht zu ermitteln, ob zwischen 1322 und 1327 eine eigene Kanzlei Andronikos' III. bestand, die weitgehend unabhängig von der Zentrale in Konstantinopel agieren konnte. Eine Parallele zwischen 1321 und 1326 ist aber durchaus denkbar, zumal in beiden Jahren derselbe Schreiber tätig wurde. Wenn die Urkunde von einer eigenen, kleineren Kanzlei des jüngeren Andronikos ausgestellt wurde, wäre ein einfacher Irrtum in der Indiktion wahrscheinlicher.

---

[37] Im Dezember der elften Indiktion (1327) befanden sich beide Kaiser mitten in der Vorbereitung für die entscheidende Auseinandersetzung des Bürgerkrieges. Die Urkunden der beiden Kaiser aus dieser Zeit betreffen, neben Botschaften an die andere Partei, mögliche Verbündete und verschiedene Athosklöster als wichtige politische Verbindungsstellen, aber kein relativ abseitiges Kloster in der Ägäis. Nicol, Centuries 159f.; Bosch, Andronikos 41–43. DöReg 2564–2589 bzw. 2687–2695.

[38] Nicol, Centuries 159; Bosch, Andronikos 37f.; Kantakuzenos, Geschichte I 277f. Anm. 289.

[39] Vranussi, Actes 507 Anm. 24; APatmos I 170.

[40] DöReg 2626; 2633; 2634.

[41] DöReg 2649–2651.

[42] DöReg 2663–2665.

[43] DöReg 2663, Dölger, Diplomatik, Tafel XIV, Abb. 6.

[44] Bosch, Andronikos 24–27.

[45] DöReg 2469, AKutlumusiu Nr. 10, pl. XIII–XV bzw. Abb. 5.

[46] DöReg 2673; 2678; 2682; Nicol, Centuries 158f.; Bosch, Andronikos 35–41.

4. Die Zweckbestimmung von DöReg 2684 läßt sich nicht mit vollkommener Sicherheit herausarbeiten. Die Besitzungen, mit Ausnahme von Drakontos (Z. 17f.), finden sich alle schon in den Vorurkunden. Die einzige neue Bestimmung ist die Befreiung von weltlicher und geistlicher Besteuerung (Z. 25–41)[47]. Im Rahmen der Privilegierungen Andronikos' II. und Andronikos' III. für zahlreiche weltliche und geistliche Institutionen in der Zeit des Bürgerkrieges wurde wahrscheinlich auch das Johannes-Theologos-Kloster auf Patmos „bedacht"[48]. Ob, wie in anderen Fällen, eine Parallelurkunde Andronikos' II. existiert hat[49] oder ob die Mönche von Patmos nur ein Privileg des jungen Kaisers erhielten, ist nicht zu klären[50]. Eine problematische Bestimmung des Chrysobullos Logos ist die Bestätigung des Paroiken Nikolaos Mauroleon in Lemnos (Z. 24f.). Die namentliche Anführung eines einzelnen Paroiken in einer großen Privilegienurkunde ist ungewöhnlich. Der Grund dürften Auseinandersetzungen gewesen sein, die sich auch in anderen Bestimmungen der Urkunde widerspiegeln und in weiteren Urkunden Niederschlag finden[51].

3. Die Echtheit von DöReg 2775 (Juli 1331):

Die Echtheit des Chrysobullos Logos Andronikos' III. vom Juli 1331 für Patmos ist von Vranussi mit ähnlichen Argumenten bestritten worden wie die Echtheit von DöReg 2684[52]. Die Unechtheit von DöReg 2684 vorausgesetzt, wären diese Argumente nicht ohne Gewicht. Die beiden Urkunden sind sich äußerlich und inhaltlich ähnlich. In diesem Abschnitt soll primär die Echtheit von DöReg 2775 im Mittelpunkt stehen, erst im folgenden wird die Einordnung in die Urkundenüberlieferung des Johannes-Klosters auf Patmos versucht. Für das Format und die Unterschrift sei auf 366f. verwiesen, da sich beide Urkunden darin gleichen.

1. Die Echtheit der Urkunde ist mit der Identifizierung des Schreibers als Nikolaos Babiskomites gesichert. Neben dem Gesamtduktus der Schrift weisen zahlreiche charakteristische Einzelformen auf die Identität des Schreibers hin[53]. Nikolaos Babiskomites ist bisher als Schreiber in der Kanzlei Andronikos' III. 1332–1351 bezeugt[54]. Mit der vorliegenden Urkunde vergrößert sich diese Spanne um weitere Jahre. Im Juli 1334 begleitete er den Kaiser auf einer Abwehraktion gegen die Serben nach Thessaloniki[55]. Eine ausführliche Biographie dieses Schreibers ließ sich allerdings bisher nicht erstellen.

---

[47] Vgl. DöReg 2149, APatmos I 135–137 (Nr. 15) bzw. DöReg 2465 und 2493.

[48] DöReg zu den Jahren 1321–1328, passim.

[49] Vgl. DöReg 2494–2673; 2574–2676.

[50] Die Vermutung, daß sich ein oder beide Kaiser das Kontaktzentrum und den „Horchposten" Patmos sichern wollten, sei hier als (unbeweisbare) Hypothese aufgestellt.

[51] Hier Z: 23f. 38–41; DöReg 2775 Z. 15–25. 45. Die Frage nach der Wirkung von konkreten Auseinandersetzungen in (echten) Kaiserurkunden ist bisher noch wenig erforscht (mit Ausnahme der Mühle von Chandax). Wie so vieles ist diese Frage erst nach einer halbwegs vollständigen, kritischen Edition und Dokumentation aller Kaiserurkunden der entsprechenden Epoche zu klären.

[52] Vranussi, Actes 507f.; APatmos I 178f.

[53] Abb. 7; Kresten, Datierung 87: z. B. χρυσοβούλλος bzw. Deklinationsformen Z. 4, 5, 28, 48; charakteristisches ν Z. 40, 44; χ mit Schnörkel 10. 28. 48; ἐπι- Z. 3; usw.

[54] Kresten, Datierung 88. 98f.

[55] A. O. 91–96.

2. Die roten Urkundenselbstbezeichnungen stimmen sowohl mit denselben Elementen im Chrysobullos Logos Andronikos' III. für Patmos von 1329 (DöReg 2737) als auch mit einer Urkunde für die Laura aus demselben Jahr (DöReg 2733) überein[56], ein weiteres Argument für die Echtheit[57].

3. Viele Fragen, die sich mit der Echtheit von DöReg 2775 verbinden, sind nur im Rahmen einer Gesamtuntersuchung der Bestimmungen der Patmosurkunden zwischen 1321 und 1340 zu lösen (s. folgendes Kapitel). Auffällig ist die fast wörtliche Übereinstimmung zwischen DöReg 2684, und 2775, die eigentlich auf die Fälschung mindestens einer der Urkunden schließen ließe. Dieser Umstand läßt sich, wie die falsche Indiktion in DöReg 2684, durch besondere Umstände bei der Ausstellung der Urkunden erklären: Im Juli 1331 befand sich Andronikos II. in Thrakien auf einem Feldzug gegen die Bulgaren[58]. Der „Zweck" der Urkunde ist relativ leicht durch Vergleich mit DöReg 2684 festzustellen: Sicherung der Paroiken des Klosters in Lemnos (Z. 15–25) und Befreiung von der ungerechtfertigten Besteuerung durch den Erzbischof der Insel (Z. 45–48). Es ist wahrscheinlich, daß die Mönche und der Erzbischof sich 1331 in offenem oder verstecktem Konflikt befanden, wenn die Emissäre von Patmos dem Kaiser auf einem Feldzug folgten. Da höchstwahrscheinlich im Feld keinerlei Möglichkeiten bestanden, den realen Umfang der Besitzungen und Steuerbefreiungen des Johannes-Klosters systematisch zu überprüfen, mußten sich die kaiserlichen Beamten auf die vorgelegten Urkunden stützen. Die beste Möglichkeit war, eine Vorurkunde abzuschreiben und die neuen Bestimmungen einzuschieben. Eine falsche Eintragung konnte Einsprüche und Prozesse nach sich ziehen, was sicher nicht im Interesse der Kanzlei war. Diese These läßt sich nicht belegen, sie würde aber die Parallelen beider Urkunden erklären[59]. Leider ist bis jetzt aus dem Archiv von Patmos keine Urkunde bekannt, aus der die Paroikenliste übernommen sein könnte (Praktikon o. ä.). Der Schreiber Nikolaos Babiskomites ist auch bei anderen Gelegenheiten als Reisebegleiter Andronikos' III. bezeugt[60]. Auf einem Feldzug mit seinen Verhandlungen, Vorverträgen und Verträgen war für einen Kanzleischreiber sicher reichlich Arbeit vorhanden[61]. Daß sich ein Kanzleibeamter, der die Rotworte (außer der Unterschrift) eintragen konnte, mit auf dem Feldzug befand, ist anzunehmen[62].

Das Verbot für den Erzbischof von Lemnos, seine Autorität in den Besitzungen von Patmos geltend zu machen (Z. 45–48), findet sich in keiner der Vorurkunden. Allerdings besaß das Johannes-Kloster selbst schon seit den Tages des Christodulos Freiheit von *jeder* kirchlichen Gewalt[63].

---

[56] APatmos Nr. 17; Abb. 9; ALaura Nr. 118 Abb. 8.

[57] Es ist kaum wahrscheinlich, daß ein Fälscher auf Patmos in der Lage gewesen wäre, sowohl Schrift als auch Unterschrift und Selbstbezeichnungen der Urkunde „fehlerfrei" hinzufälschen, auch wenn er das Original von 1329 vor Augen hatte. Vranussi, Actes 507 Anm. 24.

[58] Zum Feldzug vgl. den Exkurs: Die Datierung des Feldzugs Andronikos' III. gegen die Bulgaren.

[59] Parallelen zu dieser Vorgangsweise wären im Rahmen einer Gesamtuntersuchung zu klären.

[60] Kresten, Datierung 91–95.

[61] DöReg 2774, 2776–2778.

[62] Kresten, Datierung 91–96. Im Gegensatz zum Sommer 1334 handelte es 1331 sich um einen geplanten und organisierten Feldzug.

[63] DöReg 1123, Chrysobullos Logos Alexios' I. Komnenos vom März 1085. APatmos, I 33f. Z. 21–28 (Nr. 4). Allerdings galt diese Bestimmung offenbar nicht automatisch für später erworbene Besitzungen. Vgl. LaurReg 1782 und das Prostagma Andronikos' III. vom August 1340

4. *Die Kaiserurkunden für Patmos 1321–1340:*

Die Entwicklung der Urkunden für Patmos in der Spätzeit der Regierung Andronikos' II. und der Regierung Andronikos' III. wirft, wenn DöReg 2684 und 2775 echt sind, einige Probleme auf. Andere Quellen schweigen zu dieser Phase der Klostergeschichte fast vollständig; im wesentlichen muß auf die Kaiserurkunden zurückgegriffen werden. Die Johanniter eroberten zwischen 1306 und 1313 Rhodos, Kos und Leros[64]. Die Inseln blieben dauerhaft in ihrer Hand. Es ist also anzuzweifeln, daß Andronikos III. nach 1313 noch irgendwelche Besitzungen in Kos oder Leros bestätigen konnte. Es fehlte ihm einfach die reale Macht. Auch das Metochion Pyrgos am Mäander[65] befand sich 1329 wohl kaum mehr in einem Zustand, der eine Besitzbestätigung notwendig machte, geschweige, daß diese durchzusetzen war.

Die byzantinische Kirchengeschichte von Kos in den Anfangsjahren der Besatzung durch die Ordensritter ist nicht zu klären[66]. Es dürfte aber unwahrscheinlich sein, daß den Anordnungen des byzantinischen Kaisers dort großes Gewicht zugemessen wurde. Die wahrscheinlichste Erklärung für diese Bestimmung dürfte die formelle Bestätigung des Anspruchs sein.

Die Serie der letzten Kaiserurkunden für Patmos beginnt mit dem Chrysobullos Logos Andronikos' II. Palaiologos vom November 1292, in welchem dem Kloster alle seine Besitzungen bestätigt wurden[67]. Warum zehn Jahre nach dem Beginn der Alleinherrschaft Andronikos' II. eine Besitzumschreibung für notwendig gehalten wurde, ist aus den Urkunden des Klosters leicht zu erschließen. Mit dem Kloster tu Alsos auf Kos und dem Erzbischof der Insel war es zu Auseinandersetzungen über Besitzungen gekommen[68]. Außerdem hatte das Kloster zahlreiche neue Besitzungen hinzuerworben[69]. Eine Gesamtbestätigung war also durchaus sinnvoll.

Die nächste Urkunde ist ein Horismos Andronikos' II. vom September 1321[70]. Diese Urkunde bietet die Erklärung für die etwas verwirrenden Bestimmungen über die Klosterparoiken in DöReg 2684 und 2775. Paroiken in Lemnos aus den Weilern Neochorion, Lagopatu, Rhepanidion, Pterin[71] und Zymata sollen in Klosterbesitz übergehen, da die vorherige Regelung, eine Art Leiharbeit, unbefriedigend geblieben ist[72].

(DöReg 2845; APatmos I 318 [Nr. 44]). Aus der letzten Urkunde wird deutlich, daß der Kaiser nicht mehr in der Lage war, seine Anordnungen effektiv durchzusetzen. Die ganze Urkunde hat mehr den Charakter eines Appells.

[64] A. Luttrell, The Hospitallers at Rhodos 1306–1421, in: K. Setton, A History of the Crusades. Volume III. The Fourteenth and Fifteenth Centuries (London 1975) 278–313, hier 283–287. B. Chatzibasiliu, Ιστορία της νησού Κω, αρχεία μεσαιωνική; νεότερη (Kos 1990) 243–247. E. I. Konstantinides, Η εν Δωδεκνήσω εκκλησία (Athen 1970) I 56f.

[65] DöReg 2737. APatmos I 148, Z. 19–22 (Nr. 17).

[66] Erzbischof Hyakinthos von Kos wird 1343 in die Metropolis Korinth versetzt, da ihm die Amtsausübung auf der Insel unmöglich ist. DarReg 2242; PRK Nr. 143 (Hunger II 314 Z. 25f.). Höchstwahrscheinlich residierte der Amtsinhaber schon längere Zeit in der Hauptstadt.

[67] DöReg 2149.

[68] DöReg 2142a, APatmos I 311 (Nr. 42); ebd. II 226–229 (Nr. 75).

[69] Vgl. APatmos II 200–202 (Nr. 70); ebd. II 214f. (Nr. 73) und II 218–220 (Nr. 74).

[70] DöReg 2465.

[71] Die Bestimmung bezüglich Pterin ist unklar, da 1321 auch eine Besitzung des Patriarchates in Pterin erwähnt wird. Da keine Übergabe an Patmos belegt ist, sind zwei Besitzungen am selben Ort anzunehmen. Koder, Pelagos 269.

[72] DöReg 2465, APatmos I 314 Z. 10–12 (Nr. 43).

Die dritte Urkunde ist ein Chrysobullon Sigillion Andronikos' II. vom März 1323 (DöReg 2493)[73]. In ihm werden die Paroiken des Klosters auf Lemnos bestätigt, sowohl die Paroiken, die zum Kloster durch Zuteilung des Apographeus gehören, als auch die Pächter, die dem Kloster durch DöReg 2465 übertragen wurden. Außerdem werden das Metochion des hl. Michael in Lemnos, zwei Kirchen auf derselben Insel und neuerworbene Besitzungen in Leros bestätigt. Die Zweckbestimmung dieser Urkunde ist offensichtlich die Bestätigung des Besitzes in Leros und Lemnos. Das Chrysobullon Sigillion scheint sich selbst als Anhang zu DöReg 2149 (November 1292) zu verstehen, in dem allfällige Änderungen verzeichnet sind. Hier findet sich zum ersten Mal eine Tendenz, die sich in der weiteren Entwicklung der Kaiserurkunden für Patmos fortsetzen wird: Die Urkunden, auch wenn es Besitzbestätigungen sind, beziehen sich immer nur auf einen Teil der Besitzungen. Daß die Besitzungen und die Paroiken nochmals bestätigt werden müssen, deutet auf Fortbestand der Spannungen in Lemnos hin, was auch aus den Folgeurkunden zu erschließen ist.

Die erste der beiden Urkunden, die im Zentrum dieses Artikels stehen, ist DöReg 2684. Die Bestimmungen und Besitzungen, die sich nicht in DöReg 2149 (November 1292) finden, sind: Die Flur von Drakontos (Z. 17f.) und der Paroike Nikolaos Mauroleon aus Rhepanidion auf Lemnos (Z. 24f.) (wahrscheinlich ein Hinweis auf andauernde Auseinandersetzungen in Lemnos). Eine weitere „Eigenbestimmung" dieser Urkunde ist der Besitzanspruch auf illegal vom Erzbischof von Kos errichtete Gebäude auf Klosterbesitz in Kos (Z. 22–24). Allerdings bleibt hier, wie bei dem Verbot gegen denselben Prälaten, die Besitzungen von Patmos zu besteuern (Z. 38–41), die Frage, warum diese Bestimmungen überhaupt aufgenommen wurden. Der byzantinische Erzbischof konnte, wie gesagt[74], kaum mehr Ansprüche geltend machen bzw. der Kaiser etwas gegen die Lateiner durchsetzen. Die Besitzverhältnisse auf Rhodos während der ersten Phase der Ordensherrschaft sind noch nicht ausreichend erforscht und wahrscheinlich auch nicht mehr zu klären. Möglicherweise gab es weiterhin einen byzantinischen Klerus, der versuchen konnte, die Besitzungen des Erzbistums in Anspruch zu nehmen. Eine Schutzbestimmung konnte deshalb von Vorteil sein. Wahrscheinlich hatte es in der Vergangenheit Querelen gegeben, und es waren Urkunden zum Vorteil der Mönche erlassen worden, die uns nicht mehr überliefert sind, aber sich hier noch niederschlagen. Die andere Möglichkeit, daß die Vorteile vom Kloster erschlichen wurden, ist unwahrscheinlich, da die Bestimmungen wahrscheinlich ohne praktischen Wert waren und keine Vorteile mehr boten. Wie in anderen Fällen wird auch hier nur ein alter Anspruch bestätigt.

Der eigentliche Zweck von DöReg 2684 liegt auf der Hand: Die Befreiung *aller* verzeichneten Besitzungen von der staatlichen Besteuerung (Z. 30–38). In DöReg 2149 (November 1292) wird eine solche Befreiung nicht erwähnt, auch nicht in anderen Urkunden aus derselben Epoche. Da ansonsten keine „neuen" Bestimmungen in DöReg 2684 verzeichnet sind, war dies höchstwahrscheinlich das ausschlaggebende Element für die Ausstellung dieser Kaiserurkunde.

Umso erstaunlicher ist, daß im nächstfolgenden Chrysobullos Logos vom Januar 1329 diese Steuerbefreiung nicht erwähnt wird[75]. Die Beschreibung der Besitzungen

---

[73] APatmos I 141f. (Nr. 16).

[74] Vgl. 371.

[75] DöReg 2837; APatmos Nr. 17. Erlassen wahrscheinlich in Konstantinopel während der Rüstung zum Kleinasienfeldzug desselben Jahres. Bosch, Andronikos 152.

entspricht wörtlich der Beschreibung von DöReg 2149 (November 1292)[76]. Ursache dieser Übereinstimmung ist die Vorlage von DöReg 2149 zur erneuten Bestätigung[77]. Dieses Verfahren ist angesichts der politischen Lage zu Beginn der Herrschaft Andronikos' III. verständlich und, da z. B. die Insel Patmos selbst in DöReg 2684 (Dezember 1326) fehlt, durchaus geboten. Auch die obsoleten Besitzangaben (Metochion am Mäander u. ä.) erklären sich so. Erstaunlich ist und bleibt, warum offenbar ausschließlich die Urkunde Andronikos' II. vorgelegt wurde und das Steuerprivileg nicht mitbestätigt wurde. Der Verdacht einer späteren ungeschickten Fälschung von DöReg 2684 (Dezember 1326) drängt sich auf. Aber auch bei DöReg 2684 und DöReg 2775 (Juli 1331) ist die Verwendung nur *einer* Vorurkunde bei der Erstellung der erneuten Bestätigung offensichtlich. Es hat den Anschein, als ob die Kanzlei in Konstantinopel keine eigenen systematischen Nachforschungen anstellte, sondern je nach eingereichter Urkunde arbeitete[78], die Mönche von Patmos aber nie mit dem gesamten Urkundenmaterial vorstellig wurden. Die Forschung läßt bisher keine andere plausible Erklärung zu[79].

Die nächste Urkunde ist der Chrysobullos Logos vom Juli 1331 (DöReg 2775), jene Urkunde die sich weitgehend mit DöReg 2684 (Dezember 1326) deckt[80]. Für die eigentümlichen lückenhaften Bestimmungen[81] sei hier auf die vorangehenden Ausführungen und die besonderen Umstände ihrer Ausstellung (Feldzug) verwiesen[82]. Der Zweck dieser Urkunde ist deutlich: Die Paroiken in Lemnos (Z. 15–24) und einige zusätzliche Besitzungen auf dieser Insel (Z. 24f.) sollen gesichert und dem Erzbischof der Insel der Zugriff auf diese Besitzungen verwehrt werden (Z. 45–48). Es gab wahrscheinlich auch hier Spannungen zwischen dem Kloster und dem Prälaten. Ob die Paroikenliste dem damals aktuellen Bestand entspricht oder aus einem alten Verzeichnis übernommen wurde, ist nicht zu sagen; eine entsprechende Beamtenurkunde ist jedenfalls nicht überliefert. Im Vergleich mit DöReg 2465 (Horismos, September 1321) fällt die stark divergierende Anzahl der Paroiken auf[83]. Wahrscheinlich war diese „Zunahme“ einer der Beweggründe für die namentliche Registrierung[84]. Das Verbot für den Erzbischof von Lemnos, Forderungen an die Besitzungen des Johannes-Klosters zu richten (Z. 45–48), ist inhaltlich eindeutig, seine Form läßt sich nur schwer erklären. Wie die parallele Bestimmung in DöReg 2684, die allein dem Erz-

[76] DöReg 2149, APatmos I 136 Z. κα-22 (Nr. 15). DöReg 2737, APatmos I 148f. Z. 14. 47 (Nr. 17). Mit dem Unterschied von einem Wort ἀρτίως in DöReg 2149 Z. 14, der durch den Sinn verursacht ist.

[77] DöReg 2737, APatmos I 148 Z. 5–14 (Nr. 17).

[78] Was eine Überprüfung der Echtheit der vorgelegten Urkunde nicht ausschließt.

[79] Die Möglichkeiten der Kaiserkanzlei, vor allem ihrer Feldzugs- und Mitkaiserabordnungen, waren sicher sehr beschränkt. Parallelen zu dieser Vorgehensweise wären im Rahmen der bereits oft angeregten Gesamtuntersuchung der Kaiserurkunden dieses Abschnitts der byzantinischen Geschichte zu bearbeiten. Der Versuch, auch nur einige weitere Belege für ein solches Vorgehen zu finden, überschreitet die Möglichkeiten der vorliegenden Untersuchung bei weitem.

[80] Vgl. 361–366.

[81] Die Insel Patmos selbst fehlt, Erwähnung obsoleter Besitzungen etc.

[82] Vgl. 375f.

[83] DöReg 2465, APatmos I 314 Z. 23 (Nr. 11) 23 Paroiken; DöReg 2775 Z. 15–23 mindestens 40 Paroiken.

[84] Um Ansprüche Dritter, die sich auf DöReg 2465 stützten, abzuwehren, vielleicht aber auch, um auch die Paroiken zu sichern, die dem Kloster durch den Apographeus vor 1323 zugesprochen worden waren. DöReg 2493.

bischof von Kos verbietet, die Besitzungen des Klosters zu besteuern, gibt sie vor, keine neue Bestimmung zu sein, sondern schärft nur den alten Rechtzustand erneut ein. Da sich eine allgemeine Befreiung des Klosters von den kirchlichen Abgaben an den Ortsbischof in den Vorurkunden nicht belegen läßt, wäre ein grundsätzliches Privileg (z. B. bei der Klostergründung) zu postulieren. Dem Metropoliten von Chios wird aber 1340 eine Besteuerung der dortigen Besitzungen des Johannes-Klosters durch kaiserliches Prostagma ausdrücklich gestattet[85].

Die zeitlich letzte byzantinische Kaiserurkunde für das Johannes-Theologos-Kloster ist das Prostagma Andronikos' III. vom August 1340 an den Metropoliten von Chios (DöReg 2845)[86]. Es bietet einen realistischeren Eindruck in die Situation des Klosters als die vorhergehenden Dokumente. Die kaiserliche Urkunde führt aus, daß das Johannes-Kloster vieler Besitzungen beraubt worden sei (Z. 3–6). Der Kaiser habe deshalb Abhilfe zu schaffen versucht und durch ein Prostagma das Kloster des Heiligen Thomas in Chios dem Johannes-Kloster übertragen (Z. 6–8)[87]. Offenbar weigerte sich der Metropolit der Insel, die Besitzungen herauszugeben (Z. 8). Der Kaiser ordnet die Herausgabe und Übertragung auf den neuen Besitzer an, gegen Zahlung des üblichen Kanonikon an den Metropoliten (Z. 9–13)[88]. Die ganze Urkunde spricht deutlich von den begrenzten Möglichkeiten: Statt einfach die Übergabe zu befehlen und alle Forderungen mit einem Federstrich zu unterbinden, konzediert der Kaiser sogar die Oberhoheit eines ungehorsamen Metropoliten. Auch hat das ganze Schreiben eher den Tonfall einer Bitte als einer kaiserlichen Anordnung. Es fehlt jede Drohung mit einer Strafe im Falle der erneuten Zuwiderhandlung. Zwar befand sich Chios damals unter byzantinischer Hoheit, die Lage war allerdings höchst prekär; die italienischen Seemächte und Kleinfürsten versuchten dauernd, die Insel unter ihre Kontrolle zu zwingen[89]. Offenbar war das Kloster des heiligen Thomas die einzige Besitzung in relativer Nähe zu Patmos, die der Kaiser an das Johannes-Kloster vergeben konnte. Daß der Kaiser ein zweites Mal bitten muß, sich der Metropolit überhaupt weigern kann und ihm schließlich auch noch das Kanonikon bezahlt werden muß, spricht für sich. Wenn dies auf dem Höhepunkt der Macht Andronikos' III. möglich war, werden die Verhältnisse während der Bürgerkriege und Kämpfe wahrscheinlich nicht besser gewesen sein.

Das Chaos in der kaiserlichen Aktenführung und Privilegierung läßt sich nur durch die Zeitverhältnisse erklären. Die gesamte Regierungszeit Andronikos' III. war eine Folge von Feldzügen und Abwehrmaßnahmen an allen Fronten[90]. Es ist unwahrscheinlich, daß die zentrale Administration noch den Überblick über die Rechtslage und die Privilegienpolitik behalten konnte, wenn Urkunden in großer Zahl an verschiedenen Orten, zu verschiedener Zeit, für verschiedene Institutionen erlassen worden waren, von der Unordnung, die die Bürgerkriege in den Verwaltungstrukturen hinterlassen hatten, ganz zu schweigen[91]. Die sicherste Lösung für die Kanzlei oder für den, der sie gerade vertrat, dürfte gewesen sein, die Vorlage der alten Urkunden zu verlangen und diese dann der neuen Situation anzupassen. Wenn die Antragsteller,

---

[85] DöReg 2845, APatmos I 318 Z. 12f. (Nr. 44).
[86] APatmos I 318 (Nr. 44).
[87] DöReg 2844.
[88] Zum Vorgang und zur geographischen Lage vgl. Koder, Pelagos 296f.
[89] Koder, Pelagos 145f.
[90] Vgl. die unvollständige Übersicht in Nicol, Centuries 167–184.
[91] Für einen „ersten Eindruck" Kresten, Datierung 88–98.

aus welchen Gründen auch immer, nicht alle erhaltenen Urkunden vorlegten, waren Unstimmigkeiten wie in den Bestimmungen der Patmosurkunden vorprogrammiert[92]. In einer gerichtlichen Auseinandersetzung mußte wahrscheinlich aus den vorgelegten Urkunden „das Beste“ gemacht werden[93].

Die Bemerkungen im letzten Abschnitt hören sich vielleicht wie eine Ausflucht an. Angesichts der derzeitigen Quellenlage für das Johannes-Theologos-Kloster in Patmos sind andere „Erklärungen“ unmöglich. Alle theoretisch durchgespielten Denkmodelle zu einer systematischen Erklärung haben sich als untauglich erwiesen. Die „Lösungen“ von Vranussi und Dölger, eine oder zwei Chrysobulloi Logoi Andronikos' III. (DöReg 2684 bzw. 2775) zu Fälschungen zu erklären, lassen sich nicht mehr halten, so logisch diese Annahme die inhaltlichen Brüche auch erklären würde. Angesichts des paläographischen Befundes sind beide Urkunden eindeutig als echte Urkunden anzusehen.

Als Ergebnis dieser Untersuchung bleibt festzuhalten:
1. Der Chrysobullos Logos DöReg 2684 (Dezember 1326) stammt von der Hand des Metochites-Schreibers.
2. Der Chrysobullos Logos DöReg 2775 (Juli 1331) stammt von der Hand des Nikolaos Babiskomites.
Beide Chrysobulloi Logoi sind damit echte Kaiserurkunden.
3. Die kaiserlichen Urkunden für das Johannes-Theologos-Kloster auf Patmos von 1321–1340 sind, was ihre Bestimmungen betrifft, nicht in eine klare Entwicklungslinie einzuordnen. Dies ist wahrscheinlich durch die historischen Umstände bedingt.

Die Eintragungen in V48 f. 61^v–62^r sind vielleicht die Folge der uneinheitlichen Aktenlage. Eine abschließende, vollständige Beurteilung der Urkunden Andronikos' II. und Andronikos' III. für Patmos ist hier nicht möglich. Diese wäre im Rahmen einer Gesamtuntersuchung der Urkunden der ersten vier Palaiologen vorzunehmen. Eine Grundvoraussetzung für ein solches Unternehmen wäre eine vollständige, kritische Edition aller Kaiserurkunden aus dieser Epoche mit guten Abbildungen.

Exkurs: Die Datierung des Feldzugs Andronikos' III. gegen die Bulgaren:

Der Feldzug Andronikos' III. gegen die Bulgaren, der mit der Schlacht von Rosokastron (im Monat Juli) endete und in dessen Zusammenhang DöReg 2775 möglicherweise entstanden ist, bietet ein chronologisches Problem, da sich Kantakuzenos und Gregoras in der Datierung unterscheiden.

Kantakuzenos setzt den Feldzug in den Sommer 1331, Gregoras ein Jahr später[94]. Der Widerspruch läßt sich nicht auflösen. Der Versuch, die Abweichungen mit dem

---

[92] Eine interessante Frage für eine zukünftige Gesamtuntersuchung könnte die Erstellung von „Urkundenstammbäumen“ sein. Diese, zusammen mit Schreiber und Ausstellungsort, könnten vielleicht zu weiteren Ergebnissen, wie in unserem Fall, führen. Die erhaltenen Urkunden für die letzten Jahre Andronikos' II. und die Regierung Andronikos' III. sind von einmaliger Dichte.

[93] Die Frage, ob im Denken der Verwaltung des byzantinischen Staates eine Urkunde nur ein Einzeldokument darstellte und ein Bezug zu anderen amtlichen Dokumenten nur sekundär wichtig erschien, wäre in der besagten grundsätzlichen Untersuchung zu klären.

[94] Kantakuzenos, Historiarum II 26f. (Schopen I 461–470); Gregoras, Historia X 3,1–4,3 (Schopen I 485–488). Zur genauen Überlieferungslage vgl. Gregoras, Geschichte S. 336–341 Anm. 369–370 und Kantakuzenos, Geschichte II S. 213f. Anm. 201.

besseren oder schlechteren Gedächtnis der beiden Historiker erklären zu wollen, ist zweifelhaft. Die relative Chronologie spricht zunächst für den Ansatz des Gregoras (1332), da sich im Frühling desselben Jahres zwei entscheidende Ereignisse in dessen Biographie ereigneten, der Tod Andronikos' III. und des Theodoros Metochites, zwei Ereignisse, die beide breit in seiner Geschichte geschildert werden[95]. Andererseits war Kantakuzenos, der Megas Domestikos, aufs engste in all diese Ereignisse verwickelt, so daß auch bei ihm ein Irrtum nur schwer vorstellbar ist. Daß im entsprechenden Teil der Geschichte des Kantakuzenos die Chronologie etwas verwirrt ist, ist eine Tatsache[96]. Der Versuch van Dietens, eine höhere Glaubwürdigkeit mit einem historiographischen Interesse des Gregoras seit den zwanziger Jahren zu begründen, ist m. E. nicht überzeugend[97]. Nach der Gefangennahme des Zaren Michael III. Šišman von Bulgarien (28. Juli 1330) begannen in Bulgarien die Thronkämpfe, die sicher in Byzanz sofort Beachtung fanden. Die Nachrichten bei Gregoras, der byzantinische Kaiser habe immer erst mit einer Verspätung von mehreren Monaten von der Lage in Bulgarien erfahren, sind unwahrscheinlich[98]. Die historische Wahrscheinlichkeit spricht gegen ein Zuwarten Andronikos' III. Mit jedem Tag mußte sich die Lage in Bulgarien mehr klären. Eine mögliche Verbindung der byzanzfeindlichen Partei mit den Serben wurde immer wahrscheinlicher[99]. Eine beginnende Auseinandersetzung mit Bulgarien würde auch erklären, warum der Eroberung von Nikaia durch die Osmanen (2. 03. 1331) keine Abwehrmaßnahmen der Zentrale entgegengesetzt wurden[100]. Auf jeden Fall war durch ein Zuwarten über ein Jahr nichts zu erreichen. Der kräftigste Schlag mußte sofort erfolgen, vor jeder Konsolidierung.

Die Frage, in welchem Jahr der Feldzug und die Schlacht von Rosokastron stattfanden, ist für unsere Untersuchung aber nicht von allzu großem Gewicht. Auch Gregoras berichtet von militärischen Aktivitäten des Kaisers in Thrakien im Sommer 1331 nach der Absetzung des Zaren Ivan Stephan. Wenn die Chronologie des Gregoras zutreffen sollte, stand Andronikos III. höchstwahrscheinlich auch im Juli 1331 in Thrakien im Felde, weit entfernt von der zentralen Kanzlei in Konstantinopel[101]. Auch wenn nicht genau festzustellen ist, wo sich der Kaiser im Juli 1331 wirklich aufhielt, war er doch mit höchster Wahrscheinlichkeit nicht in Konstantinopel, sondern irgendwo auf einem Feldzug gegen die Bulgaren.

Übersicht über die hauptsächlich behandelten Urkunden und Registereintragungen:

Archiv des Johannes-Theologos-Klosters in Patmos

DöReg 2149 November 1292, Chrysobullos Logos Andronikos' II. APatmos I 135–137 (Nr. 15; πιν. XXXI) Bestätigung der Besitzungen von Patmos.

DöReg 2465 September 1321, Horismos Andronikos' II. APatmos I 314f. (Nr. 43; πιν. LX) Übertragung von Staatsparoiken im Lemnos an die Besitzung von Patmos.

---

[95] Gregoras, Historia IX 14,1–X 3,3 (Schopen I 460–481).

[96] Gregoras, Geschichte, Kommentar 338f.

[97] A. O. 339.

[98] Vgl. hierzu die chronologische Übersicht in Gregoras, Geschichte 339f., nach der der Kaiser im wesentlichen abwartet.

[99] U. Mattejiet, Art. Ivan Alexander, LMA V 834f.; G. Prinzing, Art. Michael III. Šišman, LMA VI 596f.

[100] Zum Datum Gregoras, Geschichte 328 Anm. 320.

[101] Gregoras, Historia IX 13,1 (Schopen I 458f.).

DöReg 2493 März 1323, Chrysobullon Sigillion Andronikos' II. APatmos I 141 (Nr. 16; πιν. XXIII) Bestätigung der Besitzungen von Patmos u. a. in Lemnos.

DöReg 2684 Dezember 1326, Chrysobullos Logos Andronikos' III. APatmos I 168 f. (Nr. B; Abb. 4) Bestätigung der Klosterbesitzungen in Kos und Lemnos, steuer- und abgabenfrei.

DöReg 2737 Januar 1329, Chrysobullos Logos Andronikos' III. APatmos I 148 f. (Nr. 17; πιν. XXXIV f.) Besitzbestätigung für Patmos.

DöReg 2775 Juli 1331, Chrysobullos Logos Andronikos' III. APatmos I 176–178 (Nr. Γ; Abb. 6) Bestätigung der Klosterbesitzungen in Kos und Lemnos (mit Paroiken), steuer- und abgabenfrei.

DöReg 2845 August 1340, Prostagma Andronikos' III. APatmos I 318 (Nr. 44; πιν. LXI) Aufforderung an den Metropoliten von Chios den Besitz von Patmos, gegen Entrichtung der üblichen Abgaben, nicht zu beeinträchtigen.

Patriarchatsregister V48

f. 61v–62r Mitte **DöReg 2775,** APatmos I 176–178 (Nr. Γ) Chrysobullos Logos Andronikos III. für Patmos vom Juli 1331.

f. 62r Mitte **DarReg 2902,** Februar 1392. MM II 159 (Nr. 429) Absetzung des Priesters Michael.

Literaturverzeichnis

AIviron III = Actes d'Iviron III de 1204 à 1328. Édition diplomatique par J. Lefort et al. [Archives de l'Athos XVIII] (Paris 1994).

AKutlumusiu = Actes de Kutlumus. Nouvelle édition remaniée et augmentée par P. Lemerle [Archives de l'Athos II²] (Paris² 1988).

ALaura = Actes des Lavra II de 1204 à 1328. Édition diplomatique par P. Lemerle et al. [Archives de l'Athos VIII] (Paris 1977). Actes des Lavra III de 1329 à 1500. Édition diplomatique par P. Lemerle et al. [Archives de l'Athos X] (Paris 1979).

APatmos = Βυζαντινά έγγραφα της Μονής Πάτμου; Α' Αυτοκρατορικά υπό E. L. Branuse (Athen 1980) Β' Δημοσίων λειτουργών υπό M. Nystazopulu-Pelekidu (Athen 1980).

Bosch, Andronikos = U. V. Bosch, Kaiser Andronikos III. Palaiologos. Versuch einer Darstellung der byzantinischen Geschichte in den Jahren 1321–1341 (Amsterdam 1965).

DarReg = J. Darrouzès, Les regestes des actes du patriarchat de Constantinople. Vol. I Les actes des patriarches. Fasc. V Les regestes de 1310 à 1376 (Paris 1977). Fasc. VI Les regestes de 1377 à 1410 (Paris 1979).

Dölger, Diplomatik = F. Dölger, Byzantinische Diplomatik. 20 Aufsätze zum Urkundenwesen der Byzantiner (Ettal 1956). Die in diesem Band vereinigten Aufsätze mit ihren Abbildungen sind zum Teil unzugänglich publiziert. Aus diesem Grund wurden für Abbildungen die Tafeln dieses Nachdrucks herangezogen und entsprechend numeriert

DöReg = Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches 565–1453 bearbeitet von F. Dölger. 4. Teil. Regesten von 1282–1341 (München, Berlin 1960). Wird nach Nr. zitiert.

Gregoras, Geschichte = Nikephoros Gregoras, Rhomäische Geschichte = Historia Rhomaïke. Übersetzt und erläutert von J.-L. van Dieten II,2 [Bibliothek der griechischen Literatur 9] (Stuttgart 1979).

Gregoras, Historia = Nicephori Gregorae Byzantina Historia. Cura L. Schopeni. Volumen I [CSHB XIX/1] (Bonn 1829).

Kantakuzenos, Historiarum = Ioannis Cantacuzeni Eximperatoris Historiarum Libiri IV. Cura L. Schopeni. Volumen I [CSHB XX/1] (Bonn 1828).

Kantakuzenos, Geschichte = Johannes Kantakuzenos, Geschichte. Übersetzt und erläutert von G. Fatouros und T. Krischer. Erster Teil (Buch I) [Bibliothek der griechischen Literatur 17]. (Stuttgart 1982). Zweiter Teil (Buch II) [Bibliothek der griechischen Literatur 21] (Stuttgart 1986).

Koder, Pelagos = J. Koder, Aigaion Pelagos (Die nördliche Ägäis). Unter Mitarbeit von P. Soustal und A. Koder [Tabula Imperii Byzantini 10] (Wien 1998).

Kresten, Datierung = O. Kresten, Zur Datierung, zum Schreiber und zum politischen Hintergrund dreier Urkunden des Kaisers Andronikos III. Palaiologos für das Serbenkloster Chilandariu. Anzeiger der philosophisch-historischen Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 130. Jahrgang 1994. 67–99.

LaurReg = V. Laurent, Les regestes des actes du patriarchat de Constantinople. Vol. I Les actes de patriarches. Fasc. IV Les regestes de 1208 à 1309 (Paris 1971).

Nicol, Centuries = D. M. Nicol, The last centuries of Byzantium. 1261–1453 (Cambridge, New York, Melbourne[2] 1993).

Prato, Manoscritti = G. Prato, I manoscritti greci dei secoli XIII e XIV: note paleographie. In: Paleografia e Codicologia greca. Atti del II Colloquio internazionale (Berlino–Wolfenbüttel 17–21 ottobre 1983), a cura di D. Harlfinger e G. Prato (Alessandria 1991) I 131–149. Hier zitiert nach Ndr. in: G. Prato, Studi di Paleografia Greca [Collectanea 4] (Spoleto 1994) 115–131.

PRK = Das Register des Patriarchates von Konstantinopel. Herausgegeben von H. Hunger u. a. Teil 1 und 2. [CFHB XIX/1–2] (Wien 1981; 1995).

Stefanidu, Mäzene = A. Stefanidu, Mäzene des Theologos-Klosters auf Patmos. Darstellung ihrer Lebensweise und ihrer wirtschaftlichen Lage nebst einer Beschreibung ihrer Kirchen in spät- und nachbyzantinischer Zeit [unpublizierte Phil.-Diss.] (Wien 1994).

Vranoussi, Actes = E. L. Vranoussi, Note sur quelques actes suspects au faux de l'époque byzantine, in: La paléographie grecque et byzantine [Colloques internationaux du centre national de la recherche scientifique Nr. 559, Paris 1974] (Paris 1977) 505–517.

V48 = Codex Vindobonensis historicus graecus 48. Zweite Handschrift des Patriarchatsregisters.

Abbildungsverzeichnis

Abb. 4. DöReg 2684. Chrysobullos Logos Andronikos' III. für Patmos, Dezember 1326
(Photo: Bayerische Akademie der Wissenschaften)

Abb. 5. DöReg 2469. Chrysobullos Logos Andronikos' II., Februar 1322. Schrift des Metochites-Schreibers (Photo: AKutlumusiu Nr. 10 p. XV)

Abb. 6. DöReg 2775. Chrysobullos Logos Andronikos' III. für Patmos, Juli 1331
(Photo: Bayerische Akademie der Wissenschaften)

Abb. 7. DöReg 2787. Vertrag Andronikos' III. mit Venedig (rechte, untere Hälfte), November 1332. Schrift des Nikolaos Babiskomites
(Photo: Kresten, Datierung Abb. 3)

Abb. 8. DöReg 2733. Chrysobullos Logos Andronikos' III., Januar 1329. Unterschrift Andronikos' III. und Rotworte (Photo: ALaura III Nr. 118 pl. CLIV)

Abb. 9. DöReg 2737. Chrysobullos Logos Andronikos' III., Januar 1329. Unterschrift Andronikos' III. und Rotworte (Photo: APatmos I Nr. 17 πιν. XXXV)

DIE „FESTBRIEFE" (ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΕΟΡΤΑΣΤΙΚΑΙ) – EINE WENIG BEACHTETE UNTERGATTUNG DER BYZANTINISCHEN BRIEFLITERATUR

ANDREAS KÜLZER/KÖLN–WIEN

Otto Bardenhewer hat im zweiten Band seiner *Geschichte der Altkirchlichen Literatur* zu den Fest- oder, wie sie in korrekter deutscher Terminologie heißen, Osterfestbriefen folgendes angemerkt: „Schon im 3. Jahrhundert bestand die Sitte, daß der Bischof von Alexandrien alljährlich gleich nach dem Epiphanienfeste den ihm unterstehenden Bischöfen und Gemeinden der ägyptischen Provinzen den Tag der Feier des Osterfestes und den Beginn der voraufgehenden Fastenzeit anzeigte und diese Gelegenheit auch zu sonstigen Ausführungen benutzte, welche entweder an das bevorstehende Fest anknüpften oder durch besondere Zeitverhältnisse nahe gelegt wurden"[1]. In ähnlicher Weise erklärte K. Baus die Osterfestbriefe in der zweiten Auflage des *Lexikons für Theologie und Kirche* als „Rundschreiben der alexandrinischen Bischöfe an die ägyptische Christenheit, in denen der Beginn der Fastenzeit und das nach dem alexandrinischen Kalender errechnete Datum des Ostertages alljährlich mitgeteilt wurden"[2]. Wenn auch zu diesen Definitionen im folgenden noch einige einschränkende Anmerkungen zu machen sind, so erlauben sie doch grundsätzlich, die Festbriefe als eine klar umrissene literarische Einheit zu bezeichnen und sie mit all ihren charakteristischen Eigenheiten einer gesonderten Betrachtung zu unterziehen. Obgleich auf den ägyptischen Raum beschränkt, sind die Texte unbestreitbar ein Teil des byzantinischen Schrifttums, gehörte diese Region doch bis in das siebte nachchristliche Jahrhundert hinein – und mithin auch in der Zeit, in der die Gattung in ihrer Blüte stand – zum politischen Machtbereich des Oströmischen Reiches; die Briefe wurden über Generationen hinweg auf Griechisch abgefaßt, jener Sprache, deren Verwendung für Teile der modernen Wissenschaft gar den alleinigen Grund für oder wider die Zuweisung zur byzantinischen Literatur ausmacht; nicht zuletzt spiegeln sie ein theologisches und mentalitätsgeschichtliches Denken wider, das zu einem großen Teil über Ägypten hinaus auch in anderen Teilen der byzantinischen Welt beheimatet sein konnte.

Im Rahmen der Epistolographie hat man den Festbriefen bislang freilich keine große Aufmerksamkeit geschenkt; Wissenschaftler, die sich mit diesem Zweig der byzantinischen Literatur beschäftigen, konzentrieren sich beinahe ausnahmslos auf die Erforschung von Sendschreiben profanen Inhaltes. Ein derart eingeschränktes Verständnis des Begriffes „Epistolographie" ist sicherlich zu einem nicht unwesentlichen Teil eine Konsequenz des Faktums, daß die grundlegenden Aussagen über die Gat-

---

[1] O. Bardenhewer, Geschichte der Altkirchlichen Literatur, Bd. II „Vom Ende des zweiten Jahrhunderts bis zum Beginn des vierten Jahrhunderts", Freiburg/Br. 1903, 188. Die Verwendung der allgemeineren, aber gleichwohl üblichen Begriffe „Festbriefe", „Lettres festales" oder „Feast letters" findet ihre Legitimation in der griechischen Wendung ἐπιστολαὶ ἑορταστικαί, sie meinen mit Ostern das christliche Fest *katexochen*.

[2] K. Baus, Osterfestbriefe, LThK Bd. VII (Freiburg/Br. 2/1962), 1273.

tung im Rahmen eines Handbuches zur hochsprachlichen profanen Literatur der Byzantiner gemacht worden sind[3]. Die theologisch motivierten Sendschreiben sind dagegen bislang noch nicht zusammenhängend behandelt worden, in den entsprechenden Handbüchern zur patristischen Literatur oder aber zum theologischen Schrifttum der Byzantiner gibt es allenfalls kurze Anmerkungen zu den Briefen einzelner Autoren, vielfach werden die entsprechenden Texte auch nur summarisch erwähnt, unter Verzicht auf weitere spezifizierende Angaben[4]. So ist auch die Untergattung der Festbriefe bislang nicht als Ganzes untersucht worden: ungeachtet einiger übergreifender Bemerkungen, die verschiedene Forscher in Zusammenhang mit Arbeiten zu einzelnen Patriarchen Alexandreias oder auch nur zu gesonderten Sendschreiben gemacht haben[5], sind es lediglich kurze Lemmata in dem ein oder anderen enzyklopädischen Sammelwerk, die eine Würdigung dieses literarischen Genres wagen, dabei aber infolge der knapp bemessenen Zeilenvorgaben in aller Regel sehr im Allgemeinen bleiben[6]. Diesem Mangel abzuhelfen und einen angemessenen Überblick über die Gattung der ἐπιστολαὶ ἑορταστικαί zu geben, soll daher das Anliegen der folgenden Ausführungen sein.

Die Voraussetzung – Das Osterfest und seine Berechnung

Das Osterfest und seine zeitliche Fixierung waren bereits in den Anfängen des Christentums ein Gegenstand heftiger Kontroversen, dies bedingt durch die grundsätzlich unterschiedliche Auffassung, die die „Christen aus der Beschneidung" und die „Christen aus den Völkern", die also Judenchristen und Heidenchristen mit dem Inhalt des Festes verbanden. Ungeachtet der Frage nach dem Sinn einer jährlichen Feier bei der doch allwöchentlich am Sonntag vollzogenen Vergegenwärtigung des Heilsereignisses – eine Sichtweise, die etwa unter den zur Allegorie und zur Mystik neigenden Theologen in Alexandreia eine starke Verbreitung besessen hat – waren auch Zeit-

---

[3] H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner, Bd. I, München 1978, 197–239 „Epistolographie". Hier 203–207 „Typen des Briefes" wird eine Gliederung des Materials in 1. Amtliche Briefe, 2. Reine Privatbriefe, 3. Literarische Briefe (mit den Untergruppen a. didaktische Briefe, b. Widmungsbriefe, c. mimetische Briefe und d. Klischeebriefe) und 4. Literarische Privatbriefe vorgenommen, der Terminus „Epistolographie" dabei, dem Charakter des Buches nach, wie selbstverständlich nur auf die Profanschreiben bezogen.

[4] In den grundlegenden Werken von H.-G. Beck, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich, München 1959 genau wie von B. Altaner–A. Stuiber, Patrologie. Leben, Schriften und Lehre der Kirchenväter, Freiburg/Br.–Basel–Wien 8/1978 gibt es selbst im Register keinen Eintrag wie „Briefe", „Epistolographie" oder ähnliches.

[5] So ist die bislang beste Einführung in die Thematik die „Introduction" von P. Évieux und W. H. Burns zu Cyrille d'Alexandrie, Lettres festales I–VI, Sources Chrétiennes 372, Paris 1991, 9–117. Vgl. auch R. Lorenz, Der zehnte Osterfestbrief des Athanasius von Alexandrien, Berlin–New York 1986, 68–70 „Zur Beurteilung der Festbriefe des Athanasius". O. Bardenhewer formulierte seine oben zitierte Definition (vgl. Anmerkung 1), als mit Dionysios von Alexandreia der erste Autor vorgestellt wurde, von dem ein derartiges Schriftgut überliefert ist. Entsprechend handelte auch J. Quasten, Patrology, vol. II „The Ante-Nicene Literature after Irenaeus", Utrecht–Antwerpen–Westminster, Maryland 3/1964, 108.

[6] Neben dem bereits zitierten Artiekl von K. Baus (vgl. oben Anmerkung 2) lassen sich etwa noch W. Müller, Osterfestbriefe, RGG Bd. IV (Tübingen 3/1960), 1735 und J. Rist, Osterfestbriefe, LexMA Bd. VI (München–Zürich 1993), 1517 anführen. Jüngst auch Ch. Kannengiesser, Osterfestbriefe, LThK Bd. VII (1998), 1170.

punkt und Inhalt des jährlichen Osterfestes umstritten[7]. So beachteten die Judenchristen weiterhin den in Exodus XII, 6 als Passahtag vorgeschriebenen 14. Nisan, den ersten Vollmond nach dem Frühjahrsäquinoktium, gleichgültig, auf welchen Wochentag dieser fiel, gedachten hier aber selbstverständlich weniger des Auszuges des Volkes Israel aus Ägypten denn des Leidens und Sterbens Jesu von Nazareth. Theologisch formuliert stand bei ihnen der Gedanke an die Passion im Vordergrund der Festhandlung. Die Anhänger dieser Lehre werden als Quartodezimaner bezeichnet, sie waren bis in das dritte Jahrhundert vor allem in Kleinasien beheimatet. Dagegen herrschte in den bedeutenden Zentren der heidenchristlichen Welt, in Rom, nach 135 n. Chr. auch in Jerusalem, als in der Folge des Bar-Kochba-Aufstandes den Beschnittenen der Aufenthalt ebendort verboten worden war, und später in Alexandreia als der Wirtschafts- und Bildungsmetropole des östlichen Mittelmeerraumes, der Brauch, am Sonntag nach dem 14. Nisan das Osterfest zu begehen. Mit dieser Ansicht wurde das theologische Hauptgewicht des Osterfestes auf die Auferstehung Jesu gelegt und zusätzlich eine deutlich sichtbare Scheidung von der jüdischen Mutterreligion angestrebt. Diese Interpretation des Osterfestes wurde alsbald die vorherrschende, nicht zuletzt aufgrund des Einflusses der Gemeinden, die für sie eintraten, doch konnte sich das Denken der Quartodezimaner noch lange behaupten und manchem Einigungsversuch erfolgreich widerstehen[8].

Bis in das dritte Jahrhundert hinein waren freilich beide Anschauungen von den Festtagsberechnungen der Juden abhängig; erst als letztere – wohl schon in den ersten Jahrzehnten – eine neue Art anwendeten, den 14. Nisan zu bestimmen, ohne dabei den Tag der Frühjahrs-Tagundnachtgleiche weiter zu berücksichtigen, begann man christlicherseits, eigene Berechnungen des Osterfestes anzustellen[9]. Die terminliche Uneinheitlichkeit in der Festgestaltung der Christenheit nahm damit weiter zu. Es kann hier nicht der Ort sein, die verschiedenen Berechnungsansätze genau nachzuzeichnen, einige wenige Namen mögen genügen: so hatte Hippolytos von Rom bereits im Jahre 222 n. Chr. versucht, das Osterfest in seinem nur fragmentarisch überlieferten Werk „Περὶ τοῦ πάσχα“ für die Dauer von 16 Jahren im Voraus zu berechnen, doch blieb die Arbeit fehlerhaft und wurde deshalb 243 n. Chr. durch die Abhandlung „De pascha computus“ des Ps.-Kyprian von Karthago berichtigt. Bald schon setzte sich freilich in Rom der Zyklus des Augustalis durch, der 30 Stunden Abweichung zwischen Sonnen- und Mondkalender in 84 Jahren aufwies und damit erheblich genauer war als sein Vorgänger, der immerhin eine Abweichung von drei Tagen

---

[7] Vgl. R. Cantalamessa, Ostern in der Alten Kirche, aus dem Italienischen übertragen v. A. Spoerri, Bern u. a. 1981, XIII–XXXIV „Einleitung“, hier XXII und XXXI. Zum großen Themenkomplex des Osterfestes seien einführend genannt J. Schmid, Die Osterfestfrage auf dem ersten allgemeinen Konzil von Nicäa, Wien 1905; G. Fritz, Paques. Les controverses pascales, DThC Bd. XI/2 (Paris 1932), 1948–1970; V. Grumel, La problème de la date pascale aux III[e] et IV[e] siècles. L'origine du conflict: le nouveau cadre du comput juif, REB Bd. XVIII (1960), 163–178; W. Huber, Passa und Ostern. Untersuchungen zur Osterfeier der Alten Kirche, Berlin 1969 (grundlegend) sowie S. G. Hall, The Origins of Easter, Studia Patristica Bd. XV, Berlin 1984, 554–567.

[8] Man denke hier beispielsweise an die erfolglos verlaufenen Gespräche zwischen Papst Aniketos und Bischof Polykarp von Smyrna um 155 n. Chr. in Rom, bei denen sich letzterer auf die Gewohnheit der Apostelschüler beruft und den Papst wohl innerlich von der Berechtigung der quartodezimanischen Vorstellung überzeugen kann, vgl. J. Quasten, Osterfeststreit, LThK Bd. VII (2/1962), 1273–1275, 1274.

[9] Vgl. W. Huber, Passa und Ostern, 62.

in 16 Jahren zugelassen hatte[10]. – In Alexandreia war dagegen zunächst ein achtjähriger Zyklus in Gebrauch, den der Bischof Dionysios (247/48–264/65 n. Chr.) entworfen hatte, doch wurde dieser in den Jahren 258 oder 277 n. Chr. durch einen von Anatolios von Laodikeia entworfenen Zyklus abgelöst, in dem 235 Mondmonate bis auf zwei Stunden mit 19 Sonnenjahren in Einklang standen[11].

Das Konzil von Nikaia im Jahre 325 n. Chr. hat sich bekanntermaßen darum bemüht, das Problem der zeitlichen Fixierung des jährlichen Osterfestes zu lösen: gegen die Quartodezimaner wurde entschieden, daß die Feier nicht mehr gemeinsam mit den Juden stattfinden dürfe, sie vielmehr allgemein am ersten Sonntag nach dem ersten Frühlingsvollmond stattzufinden habe. Da freilich keine einheitliche Berechnungsgrundlage verabschiedet worden ist, folgte die von Rom beeinflußte Christenheit zum großen Teil weiterhin dem Kalender des Augustalis, die griechische Welt blieb bei dem System des Anatolios von Laodikeia[12], zeitliche Differenzen von teilweise erheblichem Ausmaß existierten damit ungeachtet der Konzilsbestimmung fort[13]. Erst im Jahre 525 n. Chr. tat der Mönch Dionysius Exiguus den entscheidenden Schritt zur Vereinheitlichung der Feier, als er mit seinem „Liber de paschate" den alexandrinischen Zyklus in Rom einführte und dieser dann nach gewissen Vorbehalten auch allmählich im Westen akzeptiert wurde[14]. – Diese notgedrungen kurzen Ausführungen mögen genügen, um eine Vorstellung von der Problematik zu bekommen, die sich in der Zeit der Spätantike und des frühen Mittelalters mit der rechten Feier des Osterfestes verband, um aber auch die Berechtigung der Existenz von Festbriefen allgemein aufzuzeigen.

Anmerkungen zum Bischofsitz von Alexandreia

Das literarische Genre der Festbriefe ist auf das engste mit dem Bischofssitz von Alexandreia verbunden. Hier gab es, bedingt durch die besondere historische Rolle der Stadt, bestimmte äußere Bedingungen, hier herrschten innerkirchliche Strukturen vor, die sich doch deutlich von dem, was ansonsten in der östlichen Christenheit üblich war, unterschieden: die Gemeinde von Alexandreia, die ihre Gründung auf den Evangelisten und Petrusschüler Markus zurückführte, hatte es in kluger Weise verstanden, die außerordentliche Bedeutung, die ihre Stadt seit dem Hellenismus in kulturellen wie in wirtschaftlichen Fragen besessen hat, ganz in den Dienst ihrer Sache zu stellen; sie war zudem durch den Besitz der Markus-Reliquien auch in religiöser Hinsicht sichtbar vor den christlichen Gemeinschaften der umliegenden Städte aus-

---

[10] Vgl. J. Quasten, Osterfeststreit, LThK Bd. VII (2/1962), 1275; E. Grünbeck, Osterfestberechnung im Osten und Westen, LexMA Bd. VI (1993), 1515f. 1515. Dort auch weiterführende Literatur.

[11] Vgl. Eusebios von Kaisareia, Hist. eccl. VII, 20 zu Dionysios, VII, 32, 14–19 zu Anatolios. Zu letzterem siehe auch F. Hultsch, Anatolius, RE Bd. II (Stuttgart 1894), 2073f., O. Bardenhewer, Geschichte der Altkirchlichen Literatur Bd. II (wie Anmerkung 1), 191–195.

[12] Vgl. J. Schmid, Die Osterfestfrage auf dem ersten allgemeinen Konzil von Nicäa, Wien 1905 und W. Huber, Passa und Ostern, 61–75 zum Konzil, 75–88 zu den Nachwirkungen.

[13] J. Quasten, Osterfeststreit, LThK Bd. VII (2/1962), 1275 verweist auf das Jahr 387 n. Chr., in dem Rom das Osterfest am 21. März, Alexandreia aber erst am 25. April beging.

[14] Dazu J. Schmid, Die Osterfestberechnung in der abendländischen Kirche vom I. Allgemeinen Konzil zu Nicäa bis zum Ende des VIII. Jahrhunderts, Straßburg 1909; W. Huber, Passa und Ostern, 156–186.

gezeichnet[15]. Die in Alexandreia vertretene fruchtbare Symbiose von griechischer Gelehrsamkeit und einer hochentwickelten jüdischen Spiritualität erlaubte bereits im zweiten Jahrhundert die Ausprägung einer eigenen christlichen Theologie, sie war eine wesentliche Voraussetzung für die Entstehung der berühmten Katechetenschule. Die Stadt konnte somit durch ihre äußeren Bedingungen rasch zum Haupt der ägyptischen Kirche aufsteigen, ihr Bischof hatte bereits in der Zeit des Demetrios (189/90–231/32 n. Chr.) Suffraganbischöfe unter sich. Wenn auch die Bischöfe der ägyptischen Provinzhauptstädte gewisse Vorrechte gegenüber den Kirchen ihrer unmittelbaren Umgebung hatten, so war der Bischof von Alexandreia doch als einziger in Ägypten legitimiert, den Titel eines Metropoliten zu tragen, später gar den des Patriarchen; er besaß eine Machtfülle, die größer war als die eines jeden anderen Oberhirten in einer anderen östlichen Kirchenprovinz. Es erscheint deswgen keineswegs unberechtigt, im Bischofssitz von Alexandreia eine Präsentation der gesamten ägyptischen Kirche zu sehen[16], die Legitimation für die Verkündigung der Daten des höchsten christlichen Festes, die Berechtigung zur Spendung von Hirtenworten und Ermahnungen für die gesamte Christenheit in der Nillandschaft war unter diesen Voraussetzungen *a priori* gegeben. Nach der Spaltung der ägyptischen Kirche in der Folge des Konzils von Chalkedon 451 scheint dieses Selbstverständnis in erster Linie auf die koptische Geistlichkeit übergegangen zu sein[17], während die orthodoxe Geistlichkeit doch in ein zunehmendes Abhängigkeitsverhältnis zum Patriarchen von Konstantinopel geriet, nach der arabischen Eroberung der Stadt im Jahre 640 mancherlei Benachteiligungen zu ertragen hatte und ihren Bischofsitz nicht konsequent besetzen konnte, die Abfassung von Festbriefen hier damit nicht immer möglich gewesen ist, ja sogar unserer Kenntnis der Überlieferung nach überhaupt aufgegeben wurde.

Die Autoren der Festbriefe

Der erste Autor, aus dessen Hand sich Festbriefe nachweisen lassen, ist der oben genannte Dionysios von Alexandreia, der, noch im zweiten Jahrhundert geboren, das Bischofsamt der ägyptischen Metropole von 247/48 n. Chr. an innehatte[18]. Eusebios von Kaisareia berichtet uns freilich, daß er zwar mehrere dieser – heute nurmehr in geringen Fragmenten überlieferten – Schreiben abgefaßt hatte, dies jedoch noch nicht in einer alljährlichen Folge[19], womit ein schwerwiegender Mangel in den beiden ein-

[15] Vgl. das Standardwerk von Chr. Papadopoulos, Ἱστορία τῆς Ἐκκλησίας Ἀλεξανδρείας (62–1934), Athen 2/1985 (1935). Weiterhin J. Maspero, Histoire des patriarches d'Alexandrie depuis la mort de l'empereur Anastase jusqu'a la réconciliation des églises jacobites (518–616), Paris 1923, J. Marlowe, The Golden Age of Alexandria, London 1971 und A. Martin, Les premiers siècles du christianisme à Alexandrie. Essai de topographie religieuse (III[e]–IV[e] siècles), REAug Bd. XXX (1984), 211–225. Zur Wirtschaft vgl. E. Wipszycka, Les ressources et les activités économiques des églises en Égypte du IV[e] au VIII[e] siècle, Brüssel 1972.

[16] Vgl. die entsprechenden Ausführungen von P. Évieux–W. H. Burns, Cyrille d'Alexandrie, Lettres festales I–VI, Introduction (wie Anmerkung 5), 33–42.

[17] Vgl. auch J. Aßfalg–P. Krüger (Hrsgg.), Kleines Wörterbuch des Christlichen Orients, Wiesbaden 1975, 8f. und W. Nyssen–H. J. Schulz–P. Wiertz (Hrsgg.), Handbuch der Ostkirchenkunde, Bd. I, Düsseldorf 1984, 17f.

[18] Vgl. O. Bardenhewer, Geschichte der Altkirchlichen Literatur, Bd. II, 167–191 „Dionysius von Alexandrien".

[19] Hist. eccl. VII, 20: „Außer den erwähnten Briefen verfaßte Dionysius damals auch die noch vorhandenen Festbriefe. In denselben hält er feierliche Ansprachen über das Osterfest. Einen

gangs zitierten Definitionen offenbar wird, die mit der „Alljährlichkeit" die Gewohnheit einer späteren Zeit auch auf die Anfänge der Gattung auszuweiten suchen. Sicher ist dagegen Otto Bardenhewer zuzustimmen, daß Dionysios nicht der Erfinder der Gattung gewesen ist, auch seine Aussage „Die Anfänge der Sitte verlieren sich im Dunkel. Festbriefe früherer alexandrinischer Bischöfe sind nicht bezeugt" wird nach mehr als neunzig Jahren immer noch allgemein anerkannt[20]. Dem ist freilich nur dann zuzustimmen, wenn wir von der nachweislichen Verwendung des Begriffes ἑορταστικὴ ἐπιστολή ausgehen und, ungleich wesentlicher noch, den Empfängerkreis der Festbriefe, „die ägyptische Christenheit", „die dem Bischof unterstehenden Bischöfe und Gemeinden der ägyptischen Provinzen" zu einer *conditio sine qua non* für die Definition des Begriffes erheben: bereits der Oberhirte des Origines, Bischof Demetrios von Alexandreia (189/90–231/32 n. Chr.) hat, wie aus dem im zehnten Jahrhundert entstandenen Geschichtswerk des Eutychios von Alexandreia bekannt ist, Briefe über die Berechnung des Ostertermines versandt[21]. Daß man diese Schreiben nicht als „Festbriefe" bezeichnet, kann nur daran liegen, daß sie für ein anderes Publikum bestimmt waren, bei ihren Adressaten handelte es sich nämlich um die Bischöfe von Rom, Antiocheia und Jerusalem, die sich in ihrer zeitlichen Fixierung des Festtermines mit Alexandreia abzustimmen suchten. Die Bischöfe Syriens und Palästinas pflegten sich im übrigen auch ab dem dritten Jahrhundert, nach dem Wegfall der jüdischen Autorität in der Festtagsberechnung, den alexandrinischen Terminen anzuschließen, sie besaßen im Gegensatz zu Rom keine eigenen Rechenkriterien. – Der nächste Bischof Alexandreias, von dem wir wissen, daß er einen Festbrief verfaßt hat, ist Peter I., der das Amt vom Sommer 300 bis zu seinem Martyrium am 26. November 311 n. Chr. innehatte: der Codex Athous Vatopedi 236 saec. XII überliefert in einer fälschlich dem Leontios von Byzanz zugeschriebenen Florilegiensammlung zwei Fragmente aus einem Festbrief dieses Bischofs; hier wird das Osterfest des Jahres 309 n. Chr. auf den 10. April datiert[22]. Dagegen wird in der im *Chronicon Paschale* erwähnten, an einen Trikentios gerichteten Abhandlung Περὶ τοῦ Πάσχα ebenso ein Traktat zu sehen sein wie in den Fragmenten, die der Codex Ochrid 86 saec. XIII unter dem Namen dieses Bischofs überliefert[23]. – Letztgenannte Handschrift enthält

---

davon richtete er an Flavius, einen anderen an Dometius und Didymus. Im letzteren gibt er auch einen Osterkanon für acht Jahre bekannt und verordnet, daß das Osterfest nur nach der Frühlings-Tagundnachtgleiche gefeiert werden sollte etc.". Eusebius von Caesarea, Kirchengeschichte, hrsg. und eingel. v. H. Kraft, München 2/1981, 335. Auszüge aus den Briefen finden sich in der Hist. eccl. VII, 11, 20–25, ebd. 330f., sie behandeln Einzelheiten der Decianischen Verfolgung. Zu weiteren Fragmenten vgl. O. Bardenhewer, Geschichte der Altkirchlichen Literatur, Bd. II, 189.

[20] O. Bardenhewer, Geschichte der Altkirchlichen Literatur, Bd. II, 188.

[21] Eutychii patriarchae Alexandrini Annales, PG CXI, 889–1236, 989.

[22] Vgl. M. Richard, Le florilège du codex Vatopédi 236 sur le corruptible et l'incorruptible, Le Muséon 86 (1973), 249–273, 267f. (Fragment 13 und 14), abgedruckt auch in Opera minora, Bd. I, Turnhout–Leuven 1976, Nr. 4. Die Einleitung zu Fragment 13 lautet Πέτρου ἀρχιεπισκόπου Ἀλεξανδρείας καὶ μάρτυρος ἐξ ἑορταστικῆς ἐπιστολῆς, zu Fragment 14 τοῦ αὐτοῦ μεθ' ἕτερα πάλιν. In letzterem Text findet sich auch die Datierung καταπαύσομεν τὰς νηστείας ἑσπέρᾳ σαββάτῳ, ἐπιφωσκούσης τῆς ἁγίας κυριακῆς τῆς πρὸ τεσσάρων εἰδῶν ἀπριλίων, ἥτις ἐστὶ φαρμοὺθ πεντεκαιδεκάτῃ. Vgl. auch O. Bardenhewer, Geschichte der Altkirchlichen Literatur, Bd. II, 203–211 „Petrus von Alexandrien".

[23] Chronicon Paschale, rec. L. Dindorf, Bd. I, Bonn 1832, 4; M. Richard, Quelques nouveaux fragments des Pères anténicéens et nicéens, Symbolae Osloenses Bd. 38 (1963), 76–83, 80f. (ab-

ebenfalls einen kurzen Auszug aus einem „Osterfestbrief" von Peters Nachfolger Alexander (nach dem 26. November 311–17. April 328); dieser ist freilich nach dem ausdrücklichen Zeugnis des Codex an einen Silvester gerichtet: Τοῦ ἁγίου Ἀλεξάνδρου Ἀλεξανδρείας ἐκ τῆς πρὸς Σίλβεστρον ἑορταστικῆς ἐπιστολῆς[24]. Hier handelt es sich nach überwiegender Forschungsmeinung um den gleichnamigen Papst (31. Januar 314–31. Dezember 335), ist doch aus einem Schreiben des Papstes Liberios bekannt, daß es einen Brief des alexandrinischen Bischofs an Silvester gegeben hat[25]. Weniger infolge des Inhaltes, einer theologischen Aussage über die Bedeutung der Inkarnation Christi für die Erlösung der Menschen, als wegen des Empfängers ist die Sequenz in der Ochrider Handschrift bedeutungsvoll, wurde doch oben als ein Gattungscharakteristikum der Festbriefe gefordert, daß diese an die „ägyptische Christenheit" gerichtet sein müßten. Dies bedeutet für uns, entweder in jenem Silvester doch einen anderen zu sehen, in – methodisch etwas fragwürdiger Weise – von einem verkürzten Auszug der griechischen Einleitung auszugehen, dergestalt, daß dieses Schreiben *auch* an den Papst gerichtet war, oder aber die Notwendigkeit, daß die dem Bischof Alexandreias unterstellten Christen den Empfängerkreis der Festbriefe ausmachen, aus den Definitionskriterien zu streichen. Letzteres hätte freilich die Konsequenz, in den eingangs erwähnten Briefen des Demetrios von Alexandrien gleichfalls Festbriefe sehen zu können, die nachweisbaren Anfänge der Gattung ließen sich unter dieser Voraussetzung auch über den immer wieder genannten Dionysios hinaus festmachen. Einige Auszüge aus dem Vierten Festbrief Alexanders sind im Codex Vat. arab. 102 saec. XIII, 46v und 147v–148r überliefert, innerhalb einer Florilegiensammlung, die unter dem Titel „Buch der kostbaren Perle – Darlegung des Glaubens in der Religion", kitab ad durr at-tamin fi 'idah al-i'tiqad fi'd-din, bekannt ist und als eine Darstellung monophysitischer Theologie verstanden werden kann[26]. – Aus der Hand des Bischofs Athanasios (8. Juni 328–2. Mai 373) sind zahlreiche Festbriefe erhalten. Ihre chronologische Zuordnung bereitet mancherlei Schwierigkeiten, schon wegen des oftmals nur fragmentarischen Erhaltungszustandes; es ist aber kaum anzunehmen, daß der Theologe in jedem seiner 45 Amtsjahre ein derartiges Sendschreiben abgefaßt hat, seine konkreten Lebensumstände, die oftmaligen Verbannungen scheinen doch eher dagegen zu sprechen. Nach heutiger Forschungslage hat Athanasios in den Jahren 336 und 337 sowie von 358 bis 361 keine Festbriefe ausgesandt, in den Jahren 340 und 344 bis 346 gab es lediglich einige Kurzmitteilungen an die hochgestellte alexandrinische Geistlichkeit[27]. Ein – nicht ganz stimmiger – Index der von Athanasios verfaßten Festbriefe ist in der syrischen Handschrift London. Brit. Lib. Add. 14569 saec. VIII, 1v–10r überliefert, auch aus dem Codex Vero-

---

gedruckt auch in Opera minora, Bd. I, 5). Siehe hierzu auch P. Évieux–W. H. Burns, Cyrille d'Alexandrie, Lettres festales I–VI, Introduction (wie Anmerkung 5), 98f.

[24] M. Richard, Quelques nouveaux fragments des Pères anténicéens et nicéens, 82.

[25] Hilarius, Fragmenta historica, CSEL Bd. LXV, 91, 24; vgl. M. Richard, Quelques noveaux fragments des Pères anténicéens et nicéens, 82 und P. Évieux–W. H. Burns, Cyrille d'Alexandrie, Lettres festales I–VI, Introduction, 100.

[26] G. Graf, Zwei dogmatische Florilegien der Kopten, OCP Bd. III (1937), 49–77 „A. Die Kostbare Perle" und 345–402 „B. Das Bekenntnis der Väter", hier 53.

[27] O. Bardenhewer, Geschichte der Altkirchlichen Literatur, Bd. III, 73–76 „Athanasius. Festbriefe", 74; R. Lorenz, Der zehnte Osterfestbrief des Athanasius von Alexandrien. Text, Übersetzung, Erläuterungen, Berlin–New York 1986, 13–15 „Tabelle der bezeugten Festbriefe des Athanasius"; A. Martin, Athanase d'Alexandrie et l'église d'Égypte au IVe siècle (328–373), Rom 1996.

nensis LX saec. VIII, 105r–112r lassen sich einige wertvolle Informationen über die Sendschreiben und ihre Inhalte gewinnen[28]. Ursprünglich in griechischer Sprache niedergeschrieben, sind heute nur wenige Fragmente dergestalt überliefert, über die zwischen 546 und 549 verfaßte Χριστιανικὴ Τοπογραφία des Kosmas Indikopleustes, das Hauptgewicht der Überlieferung tragen armenische, koptische und syrische Quellen, eine sinnvolle Zusammenstellung dieser Texte in einem einzigen Corpus ist freilich bis zum heutigen Tag ein Desiderat geblieben[29]. – Von den Nachfolgern des Athanasios, Peter II. (28. April 373–15. Februar 380) und Timotheos I. (380–20. Juli 384), sind keine überlieferten Festbriefe bekannt, erst unter Theophilos (384–15. Oktober 412) lassen sich weitere Gattungsvertreter nachweisen. Von 386 an scheint der Bischof jedes Jahr einen Festbrief verfaßt zu haben; fragmentarisch sind die Schreiben der Jahre 386, 388, 390 und 391, 403, 406 und 407 sowie 409 erhalten, in arabischer, armenischer, griechischer oder syrischer Sprache, die Briefe der Jahre 401, 402 und 404 sind dank der Übersetzung des Hieronymus in das Lateinische sogar vollständig überliefert[30]. Wenn O. Bardenhewer auch berechtigterweise feststellte, daß sich „die schriftstellerische Tätigkeit dieses Patriarchen", der in seinem Kampf gegen die Anhänger des Origines wie gegen Johannes Chrysostomos (gestorben 407) den moralischen Anforderungen seines Amtes nicht immer Genüge tat, „in engen Grenzen bewegt"[31], so läßt sich durch diese drei erhaltenen Texte doch die Feststellung treffen, daß unter Theophilos die literarische Gattung des Festbriefes auf ihrem Höhepunkt angekommen ist, hier neben der bloßen Verkündigung der Daten von Osterfest und Fastenzeit auch andere theologische Themen in einem angemessenen Verhältnis dargeboten wurden[32]. – Kyrill von Alexandreia, der seinem Onkel Theophilos am 17. Oktober 412 im Amte nachfolgte und die Würde des Patriarchen bis zu seinem Lebensende am 27. Juni 444 innehatte, widmete den Festbriefen gleichfalls höchste Aufmerksamkeit; er führte das hohe Niveau der Literaturgattung, das unter seinem Vorgänger greifbar wird, in angemessener Weise fort: von 414 an – im Vorjahr muß ein inzwischen verlorener, damals schon fertiggestellter Brief des Theophilos versandt worden sein[33] – hat er alljährlich bis zum Jahre 442 eine ἐπιστολὴ ἑορταστικὴ an die Kirchen und Klöster Ägyptens verschickt, nur für die beiden

---

[28] Vgl. hierzu die Edition von A. Martin und M. Albert, Histoire acéphale et index syriaque des Lettres festales d'Athanase d'Alexandrie, SC 317, Paris 1985.

[29] Vgl. die Hinweise bei R. Lorenz, Der zehnte Osterfestbrief des Athanasius von Alexandrien, 11–13; wichtig sind die Arbeiten von W. Cureton, The Festal Letters of Athanasius, discovered in an ancient Syriac Version, London 1848, Th. Lefort (Hrsg.), S. Athanase, Lettres festales et pastorales en copte, CSCO Bd. 150 und 151, Leuven 1955/56 und G. Garitte, Les citations arméniennes des lettres festales de s. Athanase, Hand Am. 10/12 (161), 425–440.

[30] Vgl. die Zusammenstellung bei M. Geerard, Clavius Patrum graecorum, Bd. II, Turnhout 1974, 112–117 Nrr. 2580–2591; P. Évieux–W. H. Burns, Cyrille d'Alexandrie, Lettres festales I–VI, Introduction (wie Anmerkung 5), 105f. Anfügen läßt sich noch eine Erwähnung des 27. Festbriefes für das Jahr 412, überliefert bei Synesios, epistula XIII, vgl. A. Garzya (Hrsg.), Synésios. Lettres, Rom 1979, 33.

[31] O. Bardenhewer, Geschichte der Altkirchlichen Literatur, Bd. III, 115–117, hier 115. Vgl. auch M. Richard, Les écrits de Théophile d'Alexandrie, Muséon Bd. LII (1939), 33–50.

[32] P. Évieux–W. H. Burns, Cyrille d'Alexandrie, Lettres festales I–VI, Introduction, 106, 110–112. Vgl. auch unten „Zu Überlieferung und Inhalten der Festbriefe".

[33] O. Bardenhewer, Geschichte der Altkirchlichen Literatur, Bd. IV „Das fünfte Jahrhundert mit Einschluß der syrischen Literatur des vierten Jahrhunderts", Freiburg/Br. 1924, 61f.

letzten Amtsjahre liegen keine entsprechenden Zeugnisse vor[34]. – Stand das literarische Genre der Festbriefe in der ersten Hälfte des fünften Jahrhunderts in seiner vollen Blüte, so sind uns von den nachfolgenden Patriarchen Alexandreias nur noch vereinzelte Schreiben überliefert, die unmittelbaren Nachfolger des Kyrill, Dioskoros (444–13. Oktober 451) und Proterios (November 451–28. März 457) scheint man gar nach dem bisherigen Kenntnisstand der Textüberlieferung mit der Gattung überhaupt nicht in Verbindung bringen zu können, ein Faktum, zu dem die kirchenpolitischen Umstände jener Zeit, die beginnende Ausprägung einer monophysitischen Kirche und die vielfältigen, teilweise gewalttätigen Auseinandersetzungen, die es in Alexandreia mit den Anhängern der Konzilsbeschlüsse von Chalkedon gegeben hat, sicherlich das Ihre beigetragen haben. Auch von Timotheos Ailouros (erstmalig März 457–Januar 460, dann 475–31. Juli 477) sind wohl keine eigenen Festbriefe erhalten, doch bietet eine armenische Übersetzung seiner „Widerlegung der auf der Synode zu Chalkedon festgelegten Lehre" Auszüge aus den ἐπιστολαὶ ἑορταστικαί des heiligen Athanasios[35].

In der Literatur stößt man verschiedentlich auf die Aussage, die Sitte der Festbriefe habe sich „bis in das 9. Jhdt. hinein" gehalten[36], doch ist eine Verifizierung dieser Aussage nicht ganz einfach: zusammenhängende Briefcorpora sind nicht bekannt, unsere Kenntnis über die Festbriefe späterer Patriarchen stützt sich zumeist auf zufällige Funde, die – in aller Regel in fragmentarischer Form – in Anthologien Eingang gefunden haben beziehungsweise in anderem Zusammenhang zitiert worden sind. So beinhaltet die oben in Verbindung mit Bischof Alexander erwähnte Florilegiensammlung „Buch der kostbaren Perle – Darlegung des Glaubens in der Religion", kitab ad durr at-tamin fi 'idah al-i'tiqad fi'd-din, aus dem Codex Vat. arab. 102 saec. XIII auf den Folios 114r–118v Auszüge aus dem 16. Osterfestbrief des koptischen Patriarchen Benjamin (Januar 626–Januar 665), in denen er sich gegen die Arianer, Apollinaristen und Manichäer richtet[37]. Auszüge aus diesem Brief sind auch in einem anderen wichtigen Florilegium enthalten, das, etwa 1078 niedergeschrieben, unter dem Namen „Das Bekenntnis der Väter" bekannt ist und in wenigstens 17 arabischen Handschriften überliefert wurde[38]. Diese Sammlung ist in unserem Zusammenhang von einigem Interesse, wird hier doch ausdrücklich auf den 16., 17., 20., 21. und 23. Festbrief des (koptischen) Patriarchen Christodoulos Bezug genommen[39]. Dieser hatte die Würde von Dezember 1047 bis zum 10. Dezember 1077 inne, die besagten Schreiben

[34] Eine vollständige Edition dieser allesamt auf Griechisch überlieferten, in der Forschung zumeist falsch als Homiliae paschales bezeichneten Texte gibt es heute nur in der PG LXXVII, 391–982 „Sancti Cyrilli Alexandrini Archiepiscopi Homiliae Paschalis"; eine Neuedition ist in Arbeit, betrifft bislang aber nur die Texte der ersten Jahre: P. Évieux–W. H. Burns, Cyrille d'Alexandrie, Lettres festales I-VI (wie Anmerkung 5).

[35] Vgl. R. Lorenz, Der zehnte Osterfestbrief des Athanasius von Alexandrien (wie Anmerkung 5), 13.

[36] J. Quasten, Patrology, Bd. II „The Ante-Nicene Literature after Irenaeus", Utrecht–Antwerpen–Westminster, Maryl. 3/1964, 108; K. Baus, Osterfestbriefe, LThK Bd. VII (2/1962), 1273.

[37] G. Graf, Zwei dogmatische Florilegien der Kopten, OCP Bd. III (1937), (vgl. Anmerkung 26), 68.

[38] Vgl. die Aufstellung bei G. Graf, Zwei dogmatische Florilegien der Kopten, OCP Bd. III (1937), 345f.

[39] G. Graf, Zwei dogmatische Florilegien der Kopten, OCP Bd. III (1937), 398. Die Auszüge nehmen beispielsweise die Folios 364r–367v des Codex Vat. arab. 101 saec. XIII/XIV ein.

wären unter der Voraussetzung eines noch bestehenden jährlichen Turnus in den Jahren zwischen 1063 und 1070 entstanden, sind auf jeden Fall aber dem elften Jahrhundert zuzurechnen und mithin zwei Jahrhunderte nach dem vermeintlichen Ende der Gattung entstanden. Es muß freilich bedacht werden, daß es sich bei Christodoulos um einen koptischen Geistlichen handelt, der seine Schreiben selbstverständlich in der ihm eigenen, nicht in der griechischen Sprache abgefaßt hat, aus der sie in das Arabische übersetzt worden sind. Den Zeitpunkt aber bestimmen zu wollen, ab dem die Festbriefe nicht mehr griechisch geschrieben wurden, ist ein aussichtsloses Unterfangen, schon die nachweislich in dieser Art niedergelegten Texte, die etwa von den Vorgängern des Kyrill verfaßt wurden, sind zu einem großen Teil nur in syrischen oder koptischen Übersetzungen überliefert. Ab wann die koptische Redaktion dann die originale geworden ist, kann man heute nicht mehr feststellen.

Zu Überlieferung und Inhalten der Festbriefe

Wesentlichstes Anliegen der Festbriefe ist die Übermittlung des korrekten Datums, an dem das Osterfest zu begehen ist, sowie der Beginn der vorhergehenden großen Fastenzeit. Dieses stets unveränderte Ansinnen bedingt zahlreiche Wiederholungen in den erhaltenen Texten und kann heutzutage häufig die objektive Würdigung der Schriften erschweren, insbesondere, so die Lektüre mehrere Schreiben hintereinander umfaßt[40]. Der fragmentarische Erhaltungszustand der frühen wie der meisten späten Gattungsvertreter wirkt zusätzlich in diese Richtung. Gleichwohl lassen sich aus den erhaltenen ἐπιστολαὶ ἑορταστικαί einige grundsätzliche Beobachtungen gewinnen: so konnte etwa Rudolf Lorenz in den Festbriefen des Athanasios verschiedene Leitmotive nachweisen, „die sich zuweilen geradezu zu einem ‚Thema' verdichten, aber stets wie ein Band durch den Brief gewirkt sind und ihn zusammenhalten". Jeder Osterbrief, so heißt es weiter, gewinne so ein eigenes Gesicht, Athanasios habe Mannigfaltigkeit in der Einheit bewahrt und die schwere Aufgabe, mehr als vierzigmal über den gleichen Gegenstand zu schreiben, mit Würde gelöst[41]. Zu diesen Leitmotiven gehören der Aufruf zum freudigen Begehen des Festes (Brief 1 für 329), die bewußte Abkehr von der Unruhe der Welt (Brief 24 für 330), der Triumpf über die Verfolger und die Feinde des Glaubens (Brief 4 für 332, 13 für 341 und 19 für 347), die Ermahnung zur Dankbarkeit für die Gnade Gottes, der der Welt die Erlösung geschenkt hat (Brief 5 für 333), weiterhin ist auch das Thema „Schicksalswende und Osterfest" zu beachten (Brief 10 für 338). Es verdient festgehalten zu werden, daß der erste Festbrief des Athanasios aus dem Jahre 329 lediglich ein sechstägiges heiliges Fasten verlangt, es hier also nur um die Karwoche geht, die Sendschreiben der folgenden Jahre dagegen immer wieder ein vierzigtägiges Fasten fordern, das mit dem Montag der sechsten Woche vor dem Osterfest einzusetzen habe[42]. Von großem wissenschaftli-

---

[40] Vgl. die Ausführungen von R. Lorenz, Der zehnte Osterfestbrief des Athanasius von Alexandrien, 68–70 „Theologischer Gehalt und Würdigung des Briefes. 1. Zur Beurteilung der Festbriefe des Athanasius".

[41] Nach R. Lorenz, Der zehnte Osterfestbrief des Athanasius von Alexandrien, 68. Die Zahlenangabe „vierzig" sollte hier nicht zu buchstäblich verstanden werden, vgl. oben die Ausführungen zu Athanasios.

[42] Vgl. R. Lorenz, Der zehnte Osterfestbrief des Athanasius von Alexandrien, 69f.; zur Chronologie der Briefe ebd. 30f. „Chronologische Tafel der Festbriefe von 329 bis 354 n. Chr.". Siehe auch

chen Interesse ist auch der syrisch wie koptisch überlieferte 39. Brief aus dem Jahre 367, in dem sich der Patriarch zu dem Kanon der Bücher des Alten wie des Neuen Testamentes äußert; hier sind erstmalig die immer noch anerkannten Schriften des Neuen Bundes aufgezählt. – Nachdem für uns Heutige nicht mehr nachvollziehbar ist, wie die Festbriefe unter Peter II. und Timotheos I. ausgesehen haben, bleibt alleine die Feststellung, daß sich die Gattung unter Theophilos schon auf ihrem Höhepunkt befindet, die Briefe sind nunmehr, wie sich anhand der oben erwähnten Übersetzungen des Hieronymus feststellen läßt, nach einem festen Aufbaumuster konzipiert: 1. Ankündigung des Festes samt Aufruf zur Freude und zur Vorbereitung, 2. Theologische Ausführungen zum Ostermysterium mit Schriftexegese und Polemiken gegen die „Feinde des Glaubens", 3. Bemerkungen zur Festvorbereitung mit Aufrufen zur Askese und Buße, 4. sodann die Daten des Osterfestes, der vorhergehenden Fastenzeit wie auch der österlichen Zeit bis zum Pfingsfest sowie 5. abschließende Bemerkungen, beispielsweise in bezug auf personelle Veränderungen in der alexandrinischen Kirchenhierarchie, sowie der bischöfliche Segen[43]. Ein ähnliches Grundschema wurde auch in den Festbriefen des Kyrill von Alexandreia verwendet, die Vorbildfunktion, die der Aufbau des Schreibens des Theophilos besessen hat, ist hier nicht zu übersehen[44].

Die Texte sind stets in einer einfachen Sprache gehalten; der Einfluß der Rhetorik, der in den profanen Sendschreiben von großer Bedeutung ist[45], bleibt innerhalb der Osterfestbriefe verschwindend gering. Aktuelle Geschehnisse in der Diözese wurden nur vereinzelt aufgegriffen, sieht man von den eventuellen personellen Veränderungen in den Bischofsämtern einmal ab, wichtiger sind den Patriarchen die moralischen Anliegen, der Aufruf zu Wachsamkeit und zum Gebet, zum Fasten und zur Abkehr von sündhaftem Verhalten. Ein derartiger Grundtenor der Schreiben führt beinahe zwangsläufig zu einer Polemik gegen Andersgläubige; diese gehört darum auch zu den festen Bestandteilen der Festbriefe, wenngleich sie je nach Persönlichkeit des gerade amtierenden Patriarchen einen mehr oder weniger breiten Raum im Gesamtkontext einzunehmen pflegt: in der Frühzeit gegen die Heiden gerichtet, die oftmals den profanen Unterricht leiteten, den Schlüssel zur Bildung damit in ihren Händen hielten, verschob sich das Schwergewicht der Ausfälle alsbald auf häretische Gruppen wie die Arianer oder die Manichäer, auf Origines und seine Anhänger, die insbesondere von Theophilos bekämpft worden sind, vor allem aber auf die Juden, die als „Feinde des Glaubens" beispielsweise in ihrer hartnäckigen Verweigerung der Anerkennung der Messianität Jesu von Nazareth und ihrem ausschließlichen Verweilen bei der literalen Exegese der Schriften des Alten Bundes angegriffen wurden. Die Festbriefe des Kyrill von Alexandreia etwa sind voll von antijüdischem Gedankengut[46].

O. Bardenhewer, Geschichte der Altkirchlichen Literatur, Bd. III „Das vierte Jahrhundert mit Ausschluß der Schriftsteller syrischer Zunge", Freiburg/Br. 1912, 73–76.

[43] P. Évieux – W. H. Burns, Cyrille d'Alexandrie, Lettres festales I–VI (wie Anmerkung 5), 110–112.

[44] P. Évieux – W. H. Burns, Cyrille d'Alexandrie, Lettres festales I–VI, 114 f.

[45] Vgl. H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner, Bd. I, München 1978, 197–239 „Epistolographie" (wie Anmerkung 3).

[46] Vgl. demnächst A. Külzer, Disputationes graecae contra Judaeos. Untersuchungen zur byzantinischen antijüdischen Dialogliteratur und ihrem Judenbild, Köln–Wien (im Manuskript abgeschlossen).

Zitate aus der Heiligen Schrift begegnen in den Texten in vielfältiger Form, sie sind für den Gang der theologischen Argumentation ja auch oftmals unumgänglich. Weniger häufig werden dagegen Zitate aus den Schriften der als Autoritäten geltenden Kirchenväter gebracht. Erst in der Spätzeit der Gattung scheint hier ein Wandel aufgetreten zu sein: so zitierte der koptische Patriarch Benjamin zum Beispiel in seinem 16. Osterfestbrief aus den Schriften des Athanasios, des Basileios, des Gregor von Nazianz und anderen mehr, doch ist der Überlieferungszustand unserer Texte insgesamt zu lückenhaft, um dergestalt grundsätzliche Aussagen treffen zu können.

Zusammenfassung

Mit den Festbriefen wurde eine Untergattung der byzantinischen Briefliteratur präsentiert, die in der wissenschaftlichen Forschung bislang nur wenig Beachtung hat finden können. Als Erklärung für diese weitestgehende Vernachlässigung mag der fragmentarische Erhaltungszustand und die komplizierten Überlieferungsverhältnisse vieler Schreiben dienen, die zu einem großen Teil neben dem originalen Griechisch auch in arabischer oder armenischer, koptischer, lateinischer oder syrischer Sprache tradiert sind. Zu einem nicht genau bestimmbaren Zeitpunkt, der aber aller Wahrscheinlichkeit nach mit der arabischen Eroberung Ägyptens und seinem Ausscheiden aus dem byzantinischen Commonwealth in Zusammenhang steht, wurden die Festbriefe dann nurmehr in koptischer Sprache abgefaßt; Fragmente in arabischer Übersetzung sind aber weiterhin nachweisbar. Die Abfassung der Festbriefe ist ausschließlich mit dem Bischofsstuhl von Alexandreia verbunden, die in den beiden Eingangsdefinitionen von O. Bardenhewer und K. Baus erhobene Forderung, die den Empfängerkreis der Schreiben allein in der ägyptischen Christenheit sehen möchte, ist freilich in ihrer Absolutheit aufzuheben, wie das Schreiben des Bischofs Alexander an jenen Silvester, der wohl mit dem gleichnamigen Papst identisch ist, offenbart. Dies zwingt freilich dazu, auch in den Schreiben des Demetrios von Alexandreia bereits Festbriefe zu sehen, die nachweisbaren Anfänge der Gattung lassen sich damit über den immer wieder erwähnten Dionysios hinaus um mehr als 50 Jahre nach vorne verschieben. Auch das Ende der Gattung muß über das konsequent behauptete neunte Jahrhundert hinaus wenigstens bis in die Amtsperiode des koptischen Patriarchen Christodoulos, mithin in die zweite Hälfte des elften Jahrhunderts, verlängert werden. Die Festbriefe sind in ihren Anfängen mitnichten jährlich erschienen, hier ist ebenfalls eine Korrektur der Eingangsdefinitionen notwendig. Bereits mit der Amtszeit des Theophilos (384–412) ist den Festbriefen ein bestimmter Aufbau zueigen, der auch von späteren Patriarchen beibehalten wurde, soweit eine derartige Aussage bei dem fragmentarischen Erhaltungszustand der ab der zweiten Hälfte des fünften Jahrhunderts entstandenen Briefe überhaupt möglich ist.

THREE BIOGRAPHICAL NOTES

MARC LAUXTERMANN/AMSTERDAM

1. Kassia

Bride-shows, beautiful girls and golden apples make a good story and the chroniclers and hagiographers of the ninth and tenth centuries rarely miss the opportunity to describe such prenuptial ceremonies in full detail. For some years now the veracity of these bride-show stories has been an issue under debate[1]. The question is: are we dealing with mere literary fiction or do the various stories about bride-shows contain a kernel of truth? I would say that the answer to this question is less one-sided than it appears to be at first sight: prearranged bride-shows did take place at the Byzantine court, but the stories themselves should be read in context, not merely as factual evidence, but also as part of an ideologically coloured discourse. The story about the bride-show of emperor Theophilos and Kassia's alleged participation in it forms a good example. This story can be found in the *Chronicle of the Logothete* as well as in many other Byzantine chronicles that depend upon it (see below). The *Life of Theodora* equally records the bride-show of Theophilos, but it does not mention Kassia[2]. However, if a bride-show was organized for Theophilos in 830, as the *Life of Theodora* and the story about Kassia in the Byzantine historians seem to indicate, it is highly unlikely that Kassia was one of the contestants. In 830 Kassia was about thirty years old whereas Theophilos was only seventeen, a young man in the prime of his life[3]. It is questionable whether Theophilos' family wanted to marry him to a woman almost twice his age. As marriage primarily aims at procreation and as Theophilos and his Amorian clan certainly desired to have legitimate heirs to the throne, it does not seem logical to choose a woman who had a mere ten years left to get pregnant. Moreover, if bride-shows indeed did take place in ninth-century Byzantium, there can be hardly any doubt that these ceremonies were prearranged. But if everybody from bride-groom to female contestants knew beforehand who was to become the next empress, how come that Theophilos first set eyes on Kassia and then, shocked by her forward behaviour, picket out Theodora as second best? In all the other bride-show stories the contestants, except for the lucky winner, are not mentioned by name

---

[1] See W. T. Treadgold, The Bride-Shows of the Byzantine Emperors, Byz 49 (1979) 395–413 and L.-M. Hans, Der Kaiser als Märchenprinz. Brautschau und Heiratspolitik in Konstantinopel 395–882. JÖB 38 (1988) 33–52, who attempt to prove that prearranged bride-shows did take place at the Byzantine court. L. Rydén, The Bride-Shows at the Byzantine Court—Reality or Fiction, Eranos 83 (1985) 175–191, on the contrary, argues that the stories about bride-shows are mere literary fiction. See also C. Ludwig, Sonderformen byzantinischer Hagiographie und ihr literarisches Vorbild (Frankfurt am Main 1997), 104–145, esp. pp. 130–136, who questions the historicity of all the bride-show stories, including the story about Kassia and Theophilos.

[2] Ed. A. Markopulos, Βίος τῆς αὐτοκράτειρας Θεοδώρας, Σύμμεικτα 5 (1983) 249–285, esp. pp. 259, 3–260, 56. Cf. the *Historia Imperatorum*, ed. Rochow (see footnote 4), 194–201.

[3] For the date of birth of Theophilos, see W. T. Treadgold, The Problem of the Marriage of the Emperor Theophilus, GRBS 16 (1975) 325–341, at pp. 335–338.

for the simple reason that they did not have a chance of winning the contest in the first place. The nameless beautiful girls are simply there because the ceremony requires them to be present. It may have been an honour for them to be selected as candidates worthy enough to be rejected, but they are nothing more than the extras in the imperial show. So, why is Kassia mentioned by name as participant in the show arranged to elect Theodora as the future wife of the emperor? What in fact does the story tell?

In order to answer this question we first have to look at the life of Kassia before the year 830[4]. The only evidence we can build on is the correspondence of Theodore of Stoudios, who addressed three letters, one to a certain Κασσίᾳ and two others to a Κασσίᾳ κανδιδατίσσῃ[5]. Fatouros assumes that all three letters were addressed to the same person, but doubts whether the correspondent of Theodore of Stoudios is the same person as the famous poet Kassia, for, as he writes, Theodore's correspondent was already a nun before 821, the year of Theophilos' bride-show[6]. However, if there was ever any bride-show, it took place in 830 and not in 821[7]; and secondly, the letters themselves make it quite clear that Kassia *intended* to become a nun, but had not yet entered the monastery[8]. There are three reasons why it is reasonable to assume that Theodore's correspondent is identical to the famous Kassia. Firstly, Theodore praises his correspondent for the literary talents she displays already at a young age. In the first half of the ninth century there is but one Kassia known to have composed literary works. Secondly, Theodore's correspondent intends to become a nun. The historical Kassia retires to a monastery. Thirdly, her name. Kassia is a very unusual name and it requires much imagination to assume that there were two girls called Kassia, both with a literary talent and both desiring to become a nun, living in exactly the same period. There is but one Kassia, the famous nun and poet of hymns and gnomic epigrams, mentioned by the Byzantine historians as well as by Theodore of Stoudios.

Kassia was born probably in 800 or shortly afterwards, for in letter 370, dating to 816–818, Theodore of Stoudios calls her a young girl and praises her erudition and writing skills. While ἀρτιφυὴς κόρη, as Theodore calls her, might seem to indicate that she was not older than twelve years at the time, it does not seem likely that Kassia could have acquired the thorough knowledge, brilliant wisdom and splendid style for which she is praised so lavishly, before the age of sixteen. She might have been a child prodigy, of course, but even then it will have taken years of schooling and practice for ther talents to mature into the sort of superior intelligence Theodore ascribes to her. Kassia's wisdom, he writes, is truly exceptional. It may not surpass the σοφία of the ancients for, as Theodore acknowledges, this we cannot achieve in the present day, but her mind is clearly superior to that of all her contemporaries. Her style, also,

---

[4] I. Rochow, Studien zu der Person, den Werken und dem Nachleben der Dichterin Kassia (Berlin 1967), 3–31, is by far the best biography of Kassia. Later studies do not add any thing of value: Ph. Blachopulu, Βιβλιογραφικὸ δοκίμιο γιὰ τὴν Κασία – Κασσιανή. Ὁ θρύλος γύρω ἀπὸ τὴ βυζαντινὴ ποιήτρια καὶ ἡ ἱστορικότητά του, Βυζαντινὸς Δόμος 1 (1987) 139–160 and A. Tripolitis, Kassia. The Legend, the Woman and Her Work (New York & London 1992).

[5] Theodori Studitae epistulae, rec. G. Fatouros, I–II (Berlin 1992). Letter 370 (II, 501–502, see I, 365–366) and letters 217 and 539 (II, 339–340, see I, 284; and II, 839–840, see I, 478), respectively.

[6] See Fatouros, I, 365, n. 719.

[7] See Treadgold, The Problem of the Marriage, 325–335.

[8] See letter 370, ed. Fatouros, II, 502, 19–26.

is brilliant: it is adorned with the ornaments of speech, yet its beauty transcends the splendour of this mortal world[9]. As Kassia is credited with the composition of quite a number of hymns[10], this last remark of Theodore might indicate that she started to write hymns at a very young age.

About her family we know very little. The letters of Theodore mention Kassia's mother and sister but do not provide their names. The word κανδιδάτισσα in the headings attached to letters 217 and 539 might indicate that she was the daughter of a *kandidatos*, as Rochow suggests[11], but the word is nowhere else recorded with this meaning. It always refers to the *kandidatos'* wife, not to his daughter. Whatever the word may mean[12], there can be but little doubt that Kassia and her family belonged to the upper echelons of Byzantine society. Letter 539 refers to a certain *strategos* who was related to Kassia either by marriage or by blood. Letter 217 calls her an ἀγαθῆς ῥίζης βλάστημα. The *Chronicle of the Logothete* and later historians report that Kassia was born into a noble family and Theodore Prodromos, as he tells us, knew from hearsay that she was a γυνή τις τῶν εὐπατριδῶν σοφὴ καὶ παρθένος[13]. Not only did Kassia's family belong to the Byzantine upperclasses, but also, like most noble families, it had amassed riches large enough to enable Kassia to found her monastery.

In the years 816–818 Kassia helped the imprisoned monk Dorotheos, financially supported the Studites and was flogged twice for her religious convictions[14]. In letter 370 Theodore of Stoudios expresses his amazement at hearing that Kassia wishes to postpone her noviciate μετὰ τὴν παῦλαν τοῦ διωγμοῦ: is her pious life not proof enough that she will easily attain the perfection of monastic beatitude? In letter 217 he even calls her a νύμφη Χριστοῦ although she is still a laic[15]. But despite her monastic aspirations and her promise to become a nun once the persecutions would have ended, Kassia did not enter the monastery when Michael the Amorian ascended to the throne. In letter 539, written between 821 and 826, Kassia is still happily living in this sinful world as if she had never promised to put on the veil. Whereas the first two letters clearly show that Kassia staunchly defended and supported the iconophile cause as an adolescent, from letter 539 we learn that her views had slightly changed on reaching womanhood. Certain vicious rumours are circulating concerning Kassia and her sister. Theodore hastens to say that other people's gossip is none of his business; yet, when he is asked to say whether something is right or wrong, he will speak out frankly, fearing no one but God. It is not true, however, that he has a low opinion

---

[9] See letter 370, ed. Fatouros, II, 501, 1–8.

[10] See the list of hymns attributed to Kassia, in: Rochow, Studien, 32–58. For studies of Kassia's hymnography see G. Schirò, La seconda leggenda di Cassia, Diptycha 1 (1979) 300–315; E. Catafygiotu-Topping, The Psalmist, St. Luke and Kassia the Nun, BS/EB 9 (1982) 199–210; *eadem*, Women Hymnographers in Byzantium, Diptycha 3 (1982–1983) 98–111; and A. Dyck, On Cassia, Κύριε ἡ ἐν πολλαῖς..., Byz 46 (1986) 63–76.

[11] Rochow, Studien, 24.

[12] Does the word refer to Kassia's intention to become a nun? Does it mean 'candidate'? If so, does 'being a candidate' entail a change in someone's personal life style, such as, for instance, a regime of extreme fasting and other monastic practices?

[13] Rochow, Studien, 6–9 and 30.

[14] See letters 217 and 370.

[15] See the passage in the same letter 217 (ed. Fatouros, II, 340, 1–2) in which she is advised to avoid eye contact with men, even if these men appear to be chaste.

of the late *strategos* and his wife for he loves and cherishes them. Instead of making false accusations against him, Kassia should ask herself whether her own conduct towards the *strategos* as he lay dying had been impeccable. For all their spirituality and piety Kassia and her sister failed to demonstrate true love for, above all, they should have put up a fight for the salvation of the *strategos*' soul and taken care that he would receive the last rites from the hands of an orthodox priest. The *strategos* evidently had lapsed into the iconoclast heresy and had died unrepented. Theodore of Stoudios criticizes Kassia for lacking in true love. Ἀληθινὴ ἀγάπη, with which Theodore means the spiritual bond linking the members of the Christian community, is implicitly opposed to family ties. If Kassia had really loved her relative, she would have seen to it that the *strategos* re-entered the community of Christian believers, even if that would have meant to act counter to what the rest of the family wanted. In the end, what Kassia should have done but did not do is show more religious fervour and "consider everything else mere dung". This quote comes from St Paul, from a passage in his letter to the Philippians (3, 8) in which he writes that his being an Israelite by race, of the tribe of Benjamin, a Hebrew born and bred, circumcised and all, is of no importance, but that to believe in Christ is the only thing that truly matters. Theodore quotes these words to underline his message: faith prevails over family. Thus we see that Kassia's religious zeal seems to have slackened as she grew older: once a fervent supporter of the iconophile cause, flogged and persecuted, she now fails to take proper care of the spiritual welfare of one of her relatives[16]. This does not mean, of course, that she herself had become an iconoclast. The tone of Theodore's letter would have been quite different if that were the case, but she evidently no longer displayed the same zeal as before. We will never know exactly what sort of rumours about Kassia were spread around in iconophile circles, but the mere existence of these rumours, together with Theodore's criticism, indicates that in 821–826 Kassia was no longer on friendly terms with some of the iconophiles.

Thus, in short, the biography of Kassia before the year 830. The *Chronicle of Symeon the Logothete* and the various historical works that depend upon it present the story of Theophilos' bride-show as follows[17]. When Theophilos came to the throne, his (step)mother Euphrosyne organized a bride-show and invited beautiful girls from all parts of the empire, among whom Ikasia (= Kassia)[18]. Strutting around with a golden apple in his hand Theophilos remarked upon spotting Ikasia: διὰ γυναικὸς

[16] Rochow, Studien, 26 and Dyck, On Cassia, 74, n. 44 write that Theodore criticizes Kassia for *refusing* to allow last rites to the strategos. The text is clear enough and tells an entirely different story.

[17] See Leo Grammaticus, 213–214; Georgius Mon. Cont., 789–790; Ps.-Symeon, 624–625. The story is also found in later historians: Zonaras, III, 354; Michael Glykas, 535–536. A later version of the *Patria of Constantinople* also contains the story: Scriptores originum Constantinopolitanarum, rec. Th. Preger (Leipzig 1907), 276–277. For the various *testimonia* see Rochow, Studien, 5–10 and 73–76.

[18] In the *Patria* and the Byzantine chronicles Kassia is usually called Ἰκασία or Εἰκασία; in the headings attached to her hymns and in Byzantine writings on hymnography she is usually referred to as Κασ[σ]ία. Her real name is Kassia: see Rochow, Studien, 3–5. The name Ikasia seems to derive from the monastery. I do not understand why her monastery was given the name Τὰ Ἰκασίας. Perhaps there is a connection with the word εἰκάσιος or ἰκάσιος, "white" (see A. Cameron, Circus Factions (Oxford 1976), 69): cf. the name of another monastery, Τὰ Πράσινα. The other name by which she is known, Κασσιανή, dates from the fourteenth century.

ἐρρύη τὰ φαῦλα, to which she replied with a blush on her cheeks: ἀλλὰ καὶ διὰ γυναικὸς πηγάζει τὰ κρείττονα. As he was hurt by this insolent remark, Theophilos turned away and handed over the apple to Theodora. Thus Ikasia failed to become the empress. She then founded a nunnery to which she retired to lead a philosophical and God-fearing life and there she composed many writings. The *Patria of Constantinople* reports the following: the convent Τὰ Ἰκασίας was founded by the nun Ikasia, a pious and beautiful woman, who composed kanones and verses in the reigns of Theophilos and Michael III[19]. Since the *Patria* explicitly refers to Ikasia's beauty, it appears to go back to the same source as was used by the Logothete.

In the witty dispute about the nature of womanhood Theophilos refers to original sin, whereupon Kassia counterattacks by indicating the beneficial role played by the Theotokos for the salvation of mankind[20]. In fact, Kassia is merely repeating what every orthodox Christian is supposed to know: Christ is the new Adam and His death on the cross has reopened the gates of heaven for us. By giving birth to Him the Holy Virgin becomes the new Eve since she restores the damage done by the old Eve when she gave the notorious apple to Adam. In the story of the bride-show the roles are changed around: here we have the iconoclast Theophilos with an apple in his hand and the virgin Kassia bravely reminding him of incarnation and all. Iconoclasts were reported to harbour an unrelenting hatred towards the Theotokos and to think, as the Nestorians did before them, that she gave birth, not to God, but to an ordinary human being[21]. This is of course a gross distortion of the iconoclast doctrine and Theophilos, for instance, is know to have been much devoted to the cult of the Holy Virgin. He went once a week to the church of Blachernai and dedicated a chapel to the Holy Virgin in the Bryas Palace he had built[22]. However, the source used by the *Logothete* and the *Patria* is not interested in historical truth: it not only states that Kassia was one of the contestants in the bride-show organized for Theophilos, but it also presents Kassia as a female hero opposing heretical views with which Theophilos cannot be credited.

In short, what we have here is one of the many stories concocted after 843 to slander the reputation of the iconoclast emperors. The storyteller's bias against Theophilos, however, does not account for Kassia's presence at the scene of the bride-show; it merely explains the reason for which the *Logothete* and other chroniclers begin their account of the reign of Theophilos the Εἰκονομάχος precisely with this anti-iconoclastic story, which sets the tone for what follows in their histories. The story of Kassia and the bride-show is in fact an aetiology. It explains how Kassia came to found her monastery and how she began writing her inspired hymns. According to the *Logothete* and all other Byzantine chronicles Kassia founded her monastery when she was turned down by Theophilos: τῆς βασιλείας ἀποτυχοῦσα μονὴν

---

[19] Ed. Preger, 142, 4 and 276, 9. See also A. Berger, Untersuchungen zu den Patria Konstantinupoleos (Bonn 1988), 649–650. For the location of Kassia's monastery see Rochow, Studien, 27–29 and Berger, Untersuchungen, 649–650.

[20] See J. Psichari, Cassia et la pomme d'or, Ann. de l'École pratique des Hautes Études 1910/11, 5–54 (repr. in: Quelques travaux de linguistique, de philologie et de littérature helléniques 1884–1928 (Paris 1930), I, 951–992, at pp. 970–985). See also Rydén, The bride-shows, 187–188.

[21] See S. Gero, Byzantine iconoclasm during the reign of Constantine V (Louvain 1977), 144–146.

[22] Theoph. Cont., 87, 10–12 and 98, 21–23.

κατεσκεύασεν εἰς ἣν ἀποκειραμένη ἀσκοῦσα καὶ φιλοσοφοῦσα καὶ Θεῷ μόνῳ ζῶσα διετέλεσεν μέχρι τέλους ζωῆς αὐτῆς· ἣ καὶ συγγράμματα αὐτῆς πλεῖστα καταλέλοιπεν. The *Patria* writes that the monastery was founded by Kassia, famous for her beauty and for the hymns she composed ἐν τοῖς χρόνοις Θεοφίλου καὶ Μιχαὴλ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. Thus, according to the *Logothete* and, albeit indirectly, the *Patria* as well, Kassia founded her monastery during the reign of Theophilos, a convicted iconoclast, who is said to have persecuted his iconophile opponents with the utmost rigour[23]. And here we have, I think, the crux to the problem of Kassia's legendary encounter with Theophilos.

Like most of her contemporaries, whether they sympathized with iconoclasm or not, Kassia lived her life at a safe distance from the sound and fury of extremists, such as John the Grammarian and the Graptoi brothers. Only as a young girl, between 816 and 818, was she involved personally in the iconoclast controversy, but as she grew older, she lost faith. She did not become an iconoclast (God forbid!), but as Theodore of Stoudios' letter 539 indicates, her attitude towards the ongoing dispute became more moderate[24]. Kassia did not attempt to convert the reluctant *strategos* on his deathbed and people were spreading rumours about her. Shortly after 830 Kassia founded her monastery in the city of Constantinople regardless of the iconoclastic convictions of the reigning ruler. If Kassia were the champion of orthodoxy, as the story of the bride-show suggests, I find it hard to believe that Theophilos would given her permission to found a bastion of iconophile nuns within the walls of Constantinople. The truth of the matter is that Kassia abstained from choosing sides. While she did not share the religious views of the iconoclasts, she missed the courage or the bigotry to stand the hardships of persecution. Kassia probably did what the majority of the iconophiles will have done: she kept silent or at least did not publicly oppose the iconoclast creed. She retired to her nunnery, lived in splendid tranquillity and composed hymns. There she died during the reign of Michael III[25].

The story of the bride-show aims to whitewash the memory of the late abbess Kassia and to clear her monastery of any suspicion of heretical views. After the cult of the icons had been restored in 843, Kassia's moderate attitude must have seemed at least suspect, if not discreditable. The nuns of Τὰ Ἰκασίας, also, had to account for the fact that their monastery had been founded during the reign of Theophilos, the ferocious iconoclast who had tried to root out true orthodoxy. Gradually, as time went by and as the iconophile propaganda machine kept producing biased accounts of what had really happened, Theophilos' reign seemed worse than it ever had been in reality and the insignificant compromises of daily life to which most iconophiles had to give in at the time seemed more and more compromising. It is for this reason that the nuns of Kassia's monastery produced a document of some sort, perhaps a *Vita Cassiae*, containing the apocryphal story of Kassia and the bride-show. The story of the bride-

---

[23] See J. H. Rosser, Theophilos the 'unlucky' (829 to 842) (Rutgers University, New Jersey 1972), 64–107.

[24] A. P. Kazhdan and A.-M. Talbot, Women and Iconoclasm, BZ 84/85 (1991/92) 391–408, at p. 400, also reach the conclusion that Kassia's stance towards the iconoclast controversy was moderate. They refer to one of her gnomic epigrams: "Do not kick against the pricks with your bare feet".

[25] The *Patria* states that she composed hymns during the reigns of Theophilos and Michael III. Prodromos writes that she lived long before Mark of Otranto (*floruit* c. 900): see Rochow, Studien, 30.

show itself derives from the *Life of Theodora* (written shortly after 867), but all the rest was fabricated by the pious nuns of Τὰ Ἰκασίας. What they did was connect the foundation of their monastery with a legendary encounter between Kassia and Theophilos, in which she confronts him and irrefutably proves that he is a horrible heretic. Is it not dreadful to see that Theophilos ignores the Holy Virgin and her role in the incarnation of Christ the son of God? Fortunately, brave Kassia is there to remind him of his lapse into heresy and, rejected by the iconoclast ogre, truly a saint, she then founds a monastery where she spends her last days composing songs in honour of God Almighty. As Kassia is known to have composed gnomic epigrams, some of which deal with femininity[26], her nuns ascribed to her another dodecasyllabic maxim: διὰ γυναικὸς πηγάζει τὰ κρείττονα. However, Kassia's maxim as well as Theophilos' vicious remark derive directly from a late antique homily on the Annunciation, which the pious nuns obviously plagiarized for their own purposes[27].

The document produced by the nuns of Τὰ Ἰκασίας, certainly written after 867 since it imitates the *Life of Theodora*, is the source used by both the *Logothete* and the *Patria*. It is lost now and the legend of Kassia and the bride-show seems to have had only a partial success: though it entered the annals of most of the Byzantine chroniclers, it failed to bring about the canonization of Kassia[28]. Save for the letters of Theodore of Stoudios, none of the various iconophile sources of the ninth century, saint's lives, encomia and so on, mention Kassia. And although arguments *ex silentio* are not fashionable, it seems quite likely that the sources are silent because the iconophile circles of the first half of the ninth century knew all too well that Kassia refused to take part in the controversy over the cult of the icons. Kassia was neither a saint nor a heretic. She was just one of the many Byzantines for whom life went on as it always had, iconoclasm or not.

2. Ignatios Kothornos

When Leo V replaced the sacred image of Christ with a representation of the holy cross at the Chalke entrance of the Great Palace, in late 815 or early 816, he commissioned four poets to write verse inscriptions celebrating the iconoclast creed[29]. Theodore of Stoudios wrote a refutation of the iconoclastic iambs in prose as well as in

---

[26] Ed. K. Krumbacher, Kasia, Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen Classe der königlichen bayerischen Akademie 1897, 305–370 and B. Mystakides, Κασία – Κασσιανή. Ὄνομα αὐτῆς καὶ γνῶμαι. Νέοι κώδικες, Ὀρθοδοξία 1 (1926) 247–251 and 314–319. See also my dissertation, The Byzantine Epigram in the Ninth and Tenth Centuries (Amsterdam 1994), 105–129.

[27] The homily is variously ascribed to Chrysostomos and to Gregory of Neocaesarea: PG 50, 795 and PG 10, 1177. The source was identified by D. Afinogenov and Y. Kazachkov, "The Literary Source of the Story of Cassia and Theophilos" (a hand-out distributed at the 1996 International Congress of Byzantine Studies). I thank my colleague E. de Vries-van der Velden for providing a copy of this hand-out.

[28] Only in a much later period, probably the nineteenth century, did a local cult develop at the island of Kassos around the alleged tomb of Κασσιανή: see Rochow, Studien, 87–91.

[29] W. Wolska-Conus, De quibusdam Ignatiis, TM 4 (1970) 351–359 and S. Gero, Byzantine Iconoclasm during the Reign of Leo III (Louvain 1973), 113–126, suggest that the iconoclastic iambs date to the reign of Leo III. In several publications P. Speck has convincingly proved that this supposition is incorrect: see for instance P. Speck, Kaiser Konstantin VI (Munich 1978), 606–619.

verse, the Ἔλεγχος καὶ Ἀνατροπή (*PG* 99, 435–478)[30], which includes the text of these poems (435b–437c and 475b–477a). The authors of the iconoclastic iambs are, in order of appearance, John, Ignatios, Sergios and Stephen[31]. To begin with the first poet, John may be identical to the famous proponent of iconoclasm, John the Grammarian[32], but as the name Ἰωάννης is fairly common, this remains a mere hypothesis. Ignatios and Stephen are probably the same poets as those mentioned in *Theoph. Cont.* 143, 8–15: τούτου δὴ Πυξίτου κατὰ τὴν πλευρὰν στίχοι λελατόμηνται, ἀσηκρῆτις ὄντες γεννήματα Στεφάνου μὲν ἔχοντος τοὔνομα, οὕτω δὲ τοῦ Καπετωλίτου προσαγορευομένου. οἱ δὲ κατὰ τὸν τοῦ Σίγμα περίδρομον ἐγκολαφθέντες τοῦ οἰκουμενικοῦ διδασκάλου (Ἰγνάτιος οὗτος ἐκαλεῖτο) τυγχάνουσιν. The Pyxites and the Sigma were parts of the Great Palace built in the reign of Theophilos. Stephen the asekretis is known from the *Life of Michael the Synkellos*, by whom he was converted to iconolatry in 834[33]. As for the curious title of Ignatios, "oecumenical teacher", now that we know that Choiroboskos lived in the first half of the ninth century[34], it is certain that this title, whatever it may mean, was not entirely uncommon in the second phase of the iconoclastic movement[35]. About Sergios, the last of the four iconoclastic poets, we know less than nothing.

Mango suggests that the above-mentioned Ignatios is none less than the famous Ignatios the Deacon, author of saint's lives, letters and various poems[36]. The precise details of Ignatios the Deacon's tumultuous career and the exact chronological order of the various posts and titles he obtained in the course of his life are not always clear to us[37]. Most scholars seem to agree nowadays that Ignatios was metropolitan of Nicaea during the second phase of iconoclasm and since the first version of the obviously iconophile *Life of Nikephoros* dates to c. 830, it is very likely that Ignatios obtained this rank between 815 and 830[38]. We know of two works by Ignatios dating to this period:

---

[30] Cf. Theodore's letter to Litoios, no. 356: ed. Fatouros, II, 490 (see also I, 358–359).

[31] On these poems see P. Speck, Die ikonoklastischen Jamben an der Chalke, Hell 24 (1974) 376–380; W. Hörandner, Visuelle Poesie in Byzanz, JÖB 46 (1992) 13–15; and U. Criscuolo, Sugli epigrammi iconoclastici di Giovanni (il Grammatico?), in: Syndesmos. Studi in onore di R. Anastasi (Catania 1994), II, 143–152.

[32] As has been suggested by E. E. Lipšic, Očerki istorii vizantijskogo obščestva i kultury VIII–pervaja polovina IX veka (Moscow–Leningrad 1961), 325–326; as well as by J. Gouillard, Fragments inédits d'un antirrhétique de Jean le Grammarien, REB 24 (1966) 172.

[33] M. B. Cunningham, The Life of Michael the Synkellos (Belfast 1991), 75–79.

[34] Chr. Theodorides, Der hymnograph Klemens terminus post quem für Choiroboskos, BZ 73 (1980) 341–345.

[35] On this title see H. G. Beck, Bildung und Theologie im frühmittelalterlichen Byzanz, in: Polychronion. Festschrift F. Dölger (Heidelberg 1966), 73–76 and P. Speck, Die kaiserliche Universität von Konstantinopel (Munich 1974), 74–91.

[36] The Correspondence of Ignatios the Deacon. Text, Translation and Commentary by C. Mango with the collaboration of St. Efthymiadis, CFHB XXXIX (Dumbarton Oaks 1997), 14–15.

[37] See also: Ignatios Diakonos und die Vita des Hl. Gregorios Dekapolites, ed. G. Makris, Byzantinisches Archiv 17 (Stuttgart & Leipzig 1997). In their account of Ignatios' life and works Mango and Makris at times reach radically different conclusions. Makris tries to prove that Ignatios was born later and died later than is usually assumed. Personally I find Mango's arguments stronger than those of Makris. Makris, Vita, 21, however, does not exclude the possibility that Ignatios the Deacon is the author of the iconoclastic iambs on the Chalke.

[38] See Mango, Correspondence, 6 and 17–18 and Makris, Vita, 4 and 20, as well as I. Ševčenko, Hagiography of the Iconoclast Period, in: Iconoclasm, ed. A. Bryer and J. Herrin (Birmingham

Τὰ κατὰ Θωμᾶν, a (lost) panegyric on Michael II and his victory over Thomas the Slav in c. 823, and the iconoclastic *Life of George of Amastris*, which, as the author acknowledges, was the first hagiography he wrote and which therefore was composed prior to the *Life of Nikephoros*[39]. Ignatios' career from c. 830 to 843 is obscure. His letters seem to indicate that for some time he was a monk on mount Olympus, but then accepted a teaching post during the reign of Theophilos[40]. In various sources Ignatios is given the following titles: γραμματικός, μαγίστωρ and οἰκουμενικὸς διδάσκαλος; he is also the author of a monody in anacreontics on a student of his, Paul, and of a paraenetic alphabet that addresses students; he wrote a letter to Constantine, a former student; furthermore, he did some editorial work on Homer, translated Babrius in dodecasyllables and probably composed the so-called *Epitome of Hesychius*[41]. After 843 Ignatios was confined for a time in the monastery of Pikridion, but was soon readmitted in the clergy[42].

Since Ignatios started his career under patriarch Tarasios, he will have been an iconophile in his youth. In 815 or soon after, when the cult of the icons was no longer favoured by the emperors, he became an iconoclast. Shortly before 830, regretting his former choice, he switched over to the side of the iconophiles. Lured back by the prospect of a prestigious teaching post during the reign of Theophilos he once again sided with the iconoclasts. And in the years after 843, when he wrote the *Life of Tarasios, the Life of Gregory the Decapolite*, the second version of the *Life of Nikephoros* and many hymns and published his letters, Ignatios tried to amend for his lapse into heresy[43]. Thus we see that Ignatios made a volte-face on at least four occasions and it cannot be excluded that there were more moments in his life when he wavered between the two camps.

In support of Mango's identification one might adduce as evidence the lemma attached to Ignatios' iconoclastic iambs in Vat. gr. 1257 (s. X). This manuscript, probably manufactured in Calabria, contains a number of very unusual poetical texts: f. 33ʳ–35ʳ the iconoclastic iambs, Theodore of Stoudios' reply in verse form and two of the *parerga*; f. 35ʳ–36ʳ verses on the lily by Leo VI[44]; f. 36ʳ–39ʳ an apocalyptic

1977), 113–131, at pp. 121–125 and 130–131 (repr. in: *idem*, Ideology, Letters and Culture in the Byzantine World (London 1982), no. V). Wolska-Conus, De quibusdam Ignatiis, 330–351, on the contrary, argues that Ignatios became metropolitan of Nicaea after 845.

[39] See Mango, Correspondence, 12–13 and 17–18. On p. 23 Mango contradicts himself when he writes that the *Life of George of Amastris* was written c. 838, whereas he had previously argued that this Life dates to before 830 (see p. 18).

[40] See Mango, Correspondence, 19–20 and 23.

[41] See Mango, Correspondence, 4, 7, 12, 13, 14, and 22; Makris, Vita, 3, 11, 15, and 20. P. Speck, Ignatios Diakonos, Στίχοι εἰς τὸν Ἀδάμ. Eine Aufführung zur Abschlußfeier, BSl 56 (1995), 353–357, argues that the δραμάτιον *On Adam* was meant to be performed by the students of Ignatios.

[42] See Mango, Correspondence, 23–24.

[43] See Mango, Correspondence, 7–8, 8–12, 15–16, 17 and 21. Makris, Vita, 25–29, dates the Life of Gregory the Decapolite to c. 855, but I agree with Mango, 24, that Ignatios died not long after 847.

[44] Ed. S. G. Marcati, Il simbolo del giglio in una poesia di Leone il Sapiente, Rendiconti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia 12 (1936) 65–73 (repr. in: *idem*, Collectanea Byzantina (Bari 1970), II, 490–498).

text, entitled λόγοι Βρύσονος Φιλοσόφου διὰ ἰάμβων περὶ τῶν ἐσχάτων ἡμερῶν[45]; φ. 39r–57r the Χιλιόστιχος Θεολογία by Leo Choirosphaktes[46]; f. 57r–57v iambs πρὸς τὴν ἰσοκλεῆ τριάδα attributed to John of Damascus[47]; and f. 57v iambic verses on a Calabrian youth[48]. The order of the poems on the Chalke decoration is as follows: five iconoclastic poems (*PG* 99, 435a–437c), five poems by Theodore (437c–439d), one poem by the same author (441c), two iconoclastic poems (475b–c), two *parerga*[49] and four poems again by Theodore (439d–441c). The scribe, or the exemplar he is copying, puts above the iconoclastic iambs lemmata indicating that their authors are dangerous heretics. John is called θεομάχος. Stephen is nicknamed ἐπιστρέψας and Sergios παλινδρομήσας, as both have fallen into heresy. The *epitheton ornans* of the latter seems to be some sort of retort to the first iconoclastic poem in which the iconophile opponents are accused of succumbing to a παλίνδρομος πλάνη. Ignatios is given the sobriquet ὁ κάθορνος.

What does κάθορνος mean? Nothing unless we assume that the scribe made an error while transcribing the exemplar he was copying (as he does in many instances). I would suggest to emendate Ἰγνατίου τοῦ Καθόρνου into Ἰγν. τοῦ Κοθόρνου. Κόθορνος means literally "buskin", the high boot worn by tragic actors, but the word is also used metaphorically to indicate a "timeserver", a person who puts on different masks as circumstances require. There is a famous story in Xenophon (*Hellenica* 2.3.31) about a certain Theramenes who was given the nickname ὁ Κόθορνος because he would side with whichever political faction seemed to be winning. The eleventh-century rhetorician Doxopatres refers to this story in order to characterize the orator who is willing to defend anything, right or wrong[50]. Moreover, there is a proverbial expression, εὐμεταβολώτερος κοθόρνου, used for weathercocks and trimmers[51]. If the iconoclastic poet is one and the same person as Ignatios the Deacon, as Mango suggests, κόθορνος seems quite an appropriate nickname for someone who reportedly

---

[45] Not yet edited. The poem alludes to historical events of the ninth century and deserves to be studied by a historian interested in the history of southern Italy.

[46] Not yet edited except for six verses that can be found in many manuscripts: ed. W. Hörandner, Nugae Epigrammaticae, in: Φιλέλλην. Studies in honour of R. Browning (Venice 1996), 111, n. 24. See also S. G. Mercati, Intorno all' autore del carme εἰς τὰ ἐν Πυθίοις θερμά (Leone Magistro Choirosphactes), Rivista degli Studi Orientali 10 (1923–25) 212–248 (repr. in: idem, Collectanea Byzantina (Bari 1970), I, 271–309, at p. 294).

[47] Not yet edited. See A. Komines, Τὸ βυζαντινὸν ἱερὸν ἐπίγραμμα καὶ οἱ ἐπιγραμματοποιοί (Athens 1966), 116.

[48] Ed. S. G. Mercati, Poesia giambica greca, Archivio Storico per la Calabria e la Lucania 1 (1931) 103–108 (repr.: Collectanea Byzantina (Bari 1970), II, 361–365).

[49] The *parerga* (incorrectly attributed to Theodore of Stoudios, but in fact dating to the second half of the ninth century) can be found in a few manuscripts as an appendix to the Ἔλεγχος καὶ Ἀνατροπή. Ed. P. Speck, Parerga zu den Epigrammen des Theodoros Studites, Hell 18 (1964) 11–43 and 207–208. There are six *parerga* in total: (1) seven verses, with acrostic: Χριστοῦ ἴνδαλμα εἶδος ὡς ᾖσαν; (2) seven verses, with acrostic: Θεοδώρῳ Χριστὸς αἴνεσις; (3) a monostichon: εἰδογραφοῦμαι κόσμον ἐξαίρων πλάνης: (4) six dedicatory verses; (5) a long theological poem; and (6) an alphabet. The first four of these *parerga* correspond in shape and verse length to the iconoclastic poems found at the end of the Ἔλεγχος (*PG* 99, 475b–477a). Vat. gr. 1257 contains nrs. (1) and (2).

[50] Ed. Ch. Walz, Rhetores Graeci (Stuttgart 1832), II, 122.

[51] Corpus Paroemiographorum Graecorum, ed E. L. Leutsch and F. G. Schneidewin (Göttingen 1851, Hildesheim 1965²), II, 69 (no. 12).

changed sides whenever the time was right. If the identification is correct, Ignatios the Deacon is likely to have been nicknamed the "Timeserver" at the end of his life when, once again an iconophile, he will have been a grateful target of criticisms by bigoted elements among the clergy and the monks who objected to his constantly vacillating attitude in the past.

3. Anastasios Quaestor

Anastasios Quaestor, also known as the "Stammerer" (ὁ τραυλός), is one of the many marginal figures of Byzantine history who, as they seem utterly unimportant, are not deemed worthy of an entry in most reference works. Little is known about Anastasios and the few pieces and shreds of information we do have are simply not enough to sketch his biography in detail[52]. The *Palatine Anthology* contains an epigram by Anastasios, on the crucifixion (*AP* XV, 28)[53]. Anastasios is also the author of an epitaph on Metrophanes of Smyrna, which, together with a similar poem by Leo Choirosphaktes, headed an edition of Metrophanes' works[54]. He is known to have written a fair amount of hymns, among which iambic kanones in the manner of Ps. John of Damascus[55], as well as a prose encomium on Saint Agathonikos[56]. The correspondence of Leo Choirosphaktes contains a letter of Anastasios addressed to the former when he was on a diplomatic mission in Bagdad[57]. Finally, one verse of a satirical poem by Anastasios is quoted by Arethas (see below). Most of these literary works cannot be dated with any certainty. *AP* XV, 28–40 constitutes a small sylloge composed prior to 902[58] and Anastasios' epigram on the crucifixion, therefore, dates to the end of the ninth century. Since the Leiden manuscript containing the epitaph on Metrophanes is a copy of an exemplar written in 912[59], it follows that the poem was written between the death of Metrophanes (after 880) and the year 912. The letter to Leo Choirosphaktes dates to 906 and the satirical poem to 913. Little is known about the career of Anastasios. In the lemma attached to his letter to Leo he is called κοιαίστωρ. The lemma of his poem on Metrophanes provides the titles κοιαίστωρ and πρωτοσπαθάριος. And a seal in Istanbul, probably dating to the period be-

---

[52] A. Cameron, The Greek Anthology from Meleager to Planudes (Oxford 1993), 311–312, briefly discusses most of the biographical data treated below. On p. 313 he suggests that Leo the Philosopher's satirical epigram on a stuttering student refers to Anastasios Quaestor and should be attributed to Leo Choirosphaktes. But the latter was a close friend of Anastasios and is not known to have held a teaching post.

[53] See P. T. Brannan, A Literary Reference to the Incarnation. A Note on Anthologia Graeca, XV, 28, American Journal of Philology 80 (1959) 396–399.

[54] Ed. S. G. Mercati, Inno anacreontico alla SS. Trinità di Metrofane Arcivescovo di Smirna, BZ 30 (1929–30), 54–60, at p. 60 (repr. in: Collectanea Byzantina (Bari 1970), I, 443–451).

[55] Ed. A. Papadopulos-Kerameus, Ἀναστάσιος κοιαίστωρ ὁ μελῳδός, VV 7 (1900) 43–59. The famous kontakion on the departed is attributed by some to Anastasios Quaestor, but is probably the work of a namesake of the early seventh century: see C. A. Trypanis, Fourteen Early Byzantine Cantica (Vienna 1968), 51–53.

[56] Ed. G. van Hooff, Encomium in Sanctum Agathonicum Nicomediensem Martyrem, AnBoll 5 (1886) 396–415.

[57] Ed. G. Kolias, Léon Choirosphactès, magistre, proconsul et patrice (Athens 1939), 93.

[58] See my dissertation, The Byzantine Epigram, 225.

[59] See Mercati, Inno anacreontico, 56.

fore he became *protospatharios*, bears the following inscription: Ἀναστασίῳ βασιλικῷ σπαθαρίῳ καὶ κυαίστωρι[60].

At this point the biographical note on Anastasios quaestor might have ended, were it not for the correspondence of Arethas containing some valuable information on the period 913–922, disclosing that Anastasios was implicated, perhaps more than he would have wished for, in the tumultuous events of his time. To begin with, in his Ἀπολογητικός, where he defends himself against the accusation of conspiring against Romanos I and of organizing a revolt in the Pelopponese in 921/922[61], Arethas identifies the sycophant as an evil character with a stuttering problem: γνώρισμα ... τὴν τῆς γλώττης τραυλότητα περιφέροντι[62]. In another passage in his apology he writes that his wicked sycophant had also accused the metropolitan of Patras ἐπὶ χρημάτων συλήσει δημοσίων[63]. Since taking care of the public revenues is exactly the task of a quaestor and since the quaestor in question suffered from a speech deficiency, there can be little doubt that Arethas' sycophant is Anastasios Quaestor the "Stammerer". In his apology, apart from a mass of abuse and obscure allegations, Arethas remarks that in the past Anastasios had been expelled from the palace by patriarch Nicholas ἑπταετίας προστίμῳ δι' ἀσέλγειαν γλώσσης and been forced to retire to the monastery of Stoudios[64]. The seven years of obligatory seclusion must have been 913–919, for only during the first months after the death of emperor Alexander did patriarch Nicholas control the imperial administration. When Romanos I assumed power in 919, some of those who had fallen into disfavour with the regency regained their former position. One of them appears to have been Anastasios Quaestor, who, judging from Arethas' apology, showed a remarkable fervour in serving the interests of his new master.

Arethas writes that the reason why Anastasios had fallen into disfavour with patriarch Nicholas was his "insolent tongue" (ἀσέλγεια γλώσσης). From another letter of Arethas or, to be more precise, from a marginal scholion attached to it we learn that Anastasios had written an epigram on Alexander the Macedonian in the Hippodrome: τὸ ἐν τῷ Ἱπποδρόμῳ ἐπίγραμμα διαπαίζει (sc. Arethas), ὃ ἐπὶ τῷ τεθρίππῳ τῷ ἐξ εἰκόνων ἄνω τῆς ἐπαρχικῆς καθέδρας γέγραπται, Ἀναστασίου τοῦ τέως κοιαίστωρος, ᾧ τὸ τραυλὸς γνώρισμα ὕπαρχον, οὕτω καταγελάστως ἐξενεχθὲν περὶ τοῦ Μακεδόνος Ἀλεξάνδρου· ὁ δὲ τρόπαιον ἐκταθεὶς παροινίας[65]. The satirical poem Anastasios had inscribed above the kathedra of the prefect is not likely to have been directed against Alexander the Great, a figure of mythical proportions and highly admired by the Byzantines[66], who, besides, is not known to have had a drinking problem. Emperor Alexander (912–913), scion of the Macedonian dynasty, however, was notorious for

---

[60] V. Laurent, Le corpus des sceaux de l'empire byzantin. II. L'administration centrale (Paris 1981), 611, no. 1104.

[61] See R. J. H. Jenkins, The Date of the Slav Revolt in Pelopponese under Romanos I, in: Late Classical and Mediaeval Studies in honor of Albert Mathias Friend, Jr. (Princeton 1955), 204–211 (repr. in: *idem*, Studies on Byzantine History of the 9th and 10th Centuries, (London 1970), no. XX).

[62] Ed. L. G. Westerink, Arethae Archiepiscopi Caesariensis Scripta Minora (Leipzig 1968), I, 226–232, at 228, 11.

[63] Ed. Westerink, Scripta Minora, I, 231, 8.

[64] Ed. Westerink, Scripta Minora, I, 228, 19 and 231, 6.

[65] Ed. Westerink, Scripta Minora, I, 322, 29–33.

[66] See H. J. Gleixner, Das Alexanderbild der Byzantiner (Ph. D. diss. Munich 1961), 11–22.

his drinking and allegedly died of alcohol abuse in the Hippodrome, where, ironically enough, Anastasios' invective is said to have been inscribed[67]. Since the verse quoted above, "and lying prostrate as a trophy of inebriety", seems to refer to the tragic death of emperor Alexander and since satires on emperors are not inscribed on public buildings unless the emperor is dead, the poem must date to shortly after June 6th 913. The first few weeks after Alexander's death the atmosphere was tense in the streets of Constantinople and many people expected that any minute now Constantine Doukas would take over power. In the end the Doukas revolt did not succeed and the regency, especially patriarch Nicholas, severely punished anyone involved or thought to be implicated in the conspiracy to overthrow the Macedonian dynasty. One of the victims of this purge seems to have been Anastasios Quaestor, whom Nicholas compelled to live in retirement in the Stoudios monastery. From historical sources we learn that the Stoudios monastery was the place where many other conspirators, such as Leo Choirosphaktes, a good friend of Anastasios, were put away at the time[68].

The two passages in Arethas' correspondence that refer to Anastasios, I think, are interrelated and should be read in combination with each other as loose pages of a 913 dossier. Arethas obviously disliked Anastasios Quaestor, to whom he always refers as the "Stammerer". His aversion to Anastasios, however, was not sparkled but only rekindled by the latter's accusation of Arethas' plotting against the emperor in 921–922, since the letter in which Arethas ridicules Anastasios' epigram was written some eight years earlier, in 913. From this letter we learn that Anastasios had previously criticized him for using the verb ταλαιπωρῶ transitively. It is interesting to note that the only instance in his letters and essays where Arethas may appear to use ταλαιπωρῶ transitively, can be found in his vitriolic invective against Leo Choirosphaktes[69]. The invective dates to 912–913[70] and it is reasonable to assume that Anastasios' criticism and Arethas' reply followed soon after. The reason why Anastasios felt the need to criticize Arethas' sloppy Greek, is probably his friendship with Leo Choirosphaktes rather than mere pedantry and concern for the proper atticistic style.

Thus we see that politics and personal alliances intermingle in the crucial year 913. The epigram Anastasios Quaestor had inscribed in the Hippodrome aimed to downgrade the legitimacy of the Macedonian dynasty by making fun of drunken Alexander

---

[67] See P. Karlin-Hayter, The Emperor Alexander's Bad Name, Speculum 44 (1969) 585–596 (repr. in: *eadem*, Studies in Byzantine Political History (London 1981), no. XV).

[68] On the revolt and its aftermath see Theoph. Cont., 381, 14–385, 4. On Leo Choirosphaktes and his involvement in politics see Kolias, Léon Choerosphactès, *passim*.

[69] Ed. Westerink, Scripta Minora, I, 203, 21–22: καὶ οὐκ εἶδες ὅνπερ ἑαυτῷ πυρσεύειν τεταλαιπώρηκας ἥλιον. "May appear", for ὅνπερ depends on πυρσεύειν, not on τεταλαιπώρηκας. But given the complexity of Arethas' Greek it would be understandable if Anastasios considered ὅνπερ to be the objekct of ταλαιπωρῶ. In other words, instead of interpreting: "and you did not see the sun you had laboured to set on fire against yourself", he might have thought that it meant: "and you did not see the sun that you had troubled in order to make (it) burn for yourself.

[70] The invective states that Leo Choirosphaktes has fallen into disfavour with the emperor. This happened in 907 or shortly afterwards. But since Arethas also writes that Leo is propounding his heretical views publicly in front of the congregation, it is beyond any doubt that he is no longer living in forced retirement. Since the historical sources inform us that Leo actively participated in Constantine Doukas' revolt and was therefore free to act in 913, it is likely that he left the Petra monastery where he had been put away, either in 912 as I would suggest († Leo VI) or in 913 († Alexander).

and implicitly to canvass support for the faction of Constantine Doukas. His good friend Leo Choirosphaktes adhered to this faction and it is likely to assume that Anastasios wrote the epigram as a token of friendship. On the opposite side of the spectrum we see Arethas and patriarch Nicholas joining forces *(bien étonnés de se trouver ensemble)*, the former out of personal distaste, the latter for political reasons. In the power play that went on in 913 Anastasios Quaestor is a mere pawn of no consequence whatsoever and, as chess players know, pawns are the first pieces to be sacrificed. He was not punished severely, however. Anastasios might not have liked the monastic seclusion he was forced to live in, but as soon as the political turmoil of 913–919 subsided, he regained his former position. Then the time had come to set the scores even with one of his opponents. All that was needed to do the trick was a bit of calumny here and some sinister insinuations there, resulting in the charge of conspiracy lodged against Arethas. After 921–922 we lose track of Anastasios Quaestor. It is not known whether he stayed *quaestor* or lost his function as a result of the eternal court intrigues and vicissitudes of fortune.

Incidentally, whereas the use of epigrams as a vehicle of political propaganda is certainly not uncommon in the tenth century (see, for instance, the various poems on Nikephoros Phokas by John Geometres), it is worth noticing that Anastasios' epigram was inscribed on a public building and could be read by all the visitors of the Hippodrome. There is, as far as I know, no parallel for this in the tenth century. The famous epitaph on Phokas, with its overt political message, was never inscribed on the emperor's tomb, but circulated in 988–989 as a political pamphlet in verse form (directed against Basil II and the Russian troops)[71]. In the ninth century, however, there is some evidence substantiating the use of inscriptions as agitprop. The various inscriptions on the Chalke *pro* and *contra* the cult of the icons bear witness to the power of the written word. Inscriptions on public buildings, such as the Chalke epigrams and the similar ones in the Chrysotriklinos and the Hagia Sophia[72], are meant to be read by the occasional passer-by and the graphic design of the letters aims to impress and to inculcate the ideological message by the sheer beauty of the writing[73]. As Anastasios' epigram was written at the spur of the moment, the inscription will probably not have displayed the same elegance and eloquent magnificence as seen in most of the specimens of Byzantine epigraphy. It might have been a mere graffito scratched down as rapidly as it was polished away afterwards when the Doukas revolt had been quashed. It also might have been a paper placard or a wooden board hung above the prefect's kathedra in the Hippodrome, for stone is certainly not the only material used for inscriptions. The early tenth-century Anonymous Professor informs us that his students are willing, if payment is made in advance, to write encomiastic epigrams in honour of Theodore Mysticus and *to have them posted on every street corner* (ἀγυιαῖς καὶ πλατείαις ἀνατιθέναι τούτους)[74]. It seems quite implausible that

---

[71] See my dissertation, The Byzantine Epigram, 88–92.

[72] *AP* I, 106–107; *AP* I, 1.

[73] See also G. Weiss, Publizistik in Byzanz. Ein Beitrag zur Kommunikationsforschung in Byzanz, BZ 89 (1996), 79–93, esp. p. 86, on imperial edicts that were inscribed on stone as a means to reach the general public. Unfortunately, N.-C: Koutrakou, La propaganda impériale byzantine. Persuasion et réaction (VIIIe–Xe siècles) (Athens 1994), was not available to me.

[74] R. Browning, The Correspondence of a Tenth-Century Byzantine Scholar, Byz 24 (1954) 420–421 and 451 (repr. in: *idem*, Studies in Byzantine History, Literatur and Education (London 1977), no. IX).

inscriptions on stone are meant here. However powerful Theodore Mysticus may have been, he could hardly expect to see his name written down on stone all over Constantinople. The encomiastic epigrams will have been written on paper or wood and been posted only for a short while. The encomiastic epigrams on Theodore Mysticus and Anastasios' *psogos* on emperor Alexander are situated on the two extreme opposites of a whole range of written messages advertizing the political agenda of early tenth-century Byzantium. As paper and wood are perishable materials, most encomia and *psogoi* have not come down to us in the form of inscriptions. But as the epigrams on Theodore Mysticus and on emperor Alexander seem to indicate, bills and placards did exist in Byzantium and were used as a means of propaganda. *Monumentum aere perennius* holds true only for inscriptions on stone–that is, as far as it goes, for the Byzantine millennium has left behind a remarkably small number of epigraphical texts[75].

[75] See C. Mango, Byzantine Epigraphy (4th to 10th centuries), in: Paleografia e codicologia greca. Atti del II Colloquio Internazionale (Alessandria 1991), I, 235–249 and II, 117–146.

I ΚΕΦΑΛΑΙΑ DI ANDRONICO PALEOLOGO[*]

MAILA OZBIC / TRIESTE

Tra le figure di letterati operanti nel mondo bizantino nel XIV secolo una delle meno *note, ma non per questo meno interessanti* è *sicuramente* quella di Andronico Paleologo. Questi, il cui nome per intero risulta essere Andronico Comneno Brana Ducas Paleologo, fu rampollo di nobile famiglia ed oltre a dedicarsi all'attività militare s'impegnò anche sul piano letterario. Fu autore di una discussione religiosa, nota con il titolo di *Dialogo contro gli Ebrei*, di una raccolta di massime morali e del romanzo di *Callimaco e Crisorroe* (la sua attribuzione ad Andronico Paleologo è ormai accettata da quasi tutti gli studiosi). Delle tre opere l'unica ad aver conosciuto finora un'edizione critica è il romanzo di *Callimaco e Crisorroe*[1], mentre il *Dialogo contro gli Ebrei* fu pubblicato solo nella traduzione latina di un manoscritto nella *Patrologia graeca*[2] L'unico manoscritto della raccolta di proverbi morali, Κεφάλαια, conosce qui la sua prima edizione.

Vista la scarsità di fonti ci è ancora difficile ricostruire in maniera esauriente la vita dell'autore dei Κεφάλαια. Andronico Comneno Brana Ducas Paleologo nasce da nobile famiglia: egli è figlio del sebastocratore Costantino Paleologo e di Irene Brana; conseguentemente risulta essere nipote dell'imperatore Michele VIII e cugino del suo successore al trono imperiale Andronico II. Si veda il suo albero genealogico[3]:

Andronico Paleologo
∞
Teodora Paleologa

Michele VIII | Giovanni | Costantino ∞ Irene Brana | Maria | Eulogia

Michele VIII → Andronico II

Costantino ∞ Irene Brana → Michele | **Andronico** | Maria | ? | Teodora

Costantino Paleologo, padre di Andronico, sposò Irene Brana alla fine del 1258 o al più tardi nel gennaio del 1259[4]. Nello stesso anno egli fu mandato da Michele VIII a

---

* Ringrazio il prof. Paolo Odorico che mi ha offerto l'occasione di occuparmi della figura di Andronico Paleologo e mi ha seguita nella stesura del presente articolo.

1 M. Pichard, Le roman de Callimaque et de Chrysorrhoé, Paris 1956.

2 PG 133, p. 793 ss.

3 Per la ricostruzione dell'albero genealogico mi sono servita delle seguenti opere: Papadopoulos A. T., Versuch einer Genealogie der Palaiologen (1259–1453), Diss. München, 1938, p. 6, 7; Trapp E., Prosopographisches Lexicon der Palaiologenzeit, Wien 1989, fasc. 9, p. 84–85.

4 Georgii Pachymeris, De Michaele et Andronico Palaeologis, Libri tredecim, ed. Bekker I., Bonn 1835, II, 5 (I, 97). Giorgio Pachimere infatti sostiene che il matrimonio fu celebrato prima

fronteggiare nel Peloponneso l'esercito di Manfredi, che aveva iniziato una spedizione contro Costantinopoli, mentre nel 1261 egli guidò nel Peloponneso un esercito di mercenari selgiuchidi[5]. Essendo Andronico il secondogenito di Costantino, egli dovette nascere probabilmente intorno al 1261 o forse ancora più tardi, nel 1262 o 1263[6].

Il giovane Andronico, appartenente dunque alla famiglia imperiale, seguì la carriera militare e raggiunse il rango di stratega. Sposò la figlia del protostrator Michele Glaba Tarcaniote, come risulta da un epigramma del poeta di corte Manuele File, intitolato Ἐπιτάφιοι τῇ γυναικὶ τοῦ ἀνεψιοῦ τοῦ αὐτοκράτορος κυροῦ Ἀνδρονίκου τοῦ Παλαιολόγου[7]. Come militare fu impegnato in diverse imprese belliche, perlopiù in Tracia ed in Tessaglia: lo testimonia un epigramma di Manuele File, precisamente il carme 97[8] della raccolta del Martini:

Κομνηνὲ φιλόμουσε, μεστὲ χαρίτων,	«Comneno, amico delle Muse, pieno di grazia,
ἐγὼ φίλος σός, σὺ δὲ καὶ φίλου πλέον.	io sono tuo amico, tu invece sei anche più di un amico.
Πέραινε γοῦν, πέραινε τὰς ὑποσχέσεις	Mantieni dunque le tue promesse
χρυσὸν παρασχὼν πρὶν ἀπελθεῖν εἰς Θρᾴκην.	e dammi dell'oro prima di andartene in Tracia.»

Legato forse all'esperienza militare di Andronico Paleologo è ancora un documento genovese del 1294[9]. Il documento contiene una richiesta di indennizzo «pro dampno eisdem dato per sevastum paleologum filium sebasto certora et consanguineum excellentissimi domini imperatoris.» I genovesi devono aver subito dunque un danno da parte del sebasto Paleologo, figlio del sebastocratore e parente dell'imperatore. Potrebbe trattarsi ancora del nostro Andronico, ma mancando ogni riferimento al nome del personaggio in questione non possiamo assolutamente essere certi della sua identità.

Andronico ebbe rapporti con numerosi personaggi illustri della sua epoca. Primo fra tutti Massimo Planude, il quale gli scrisse almeno quattro lettere, conservate nell'epistolario edito da Treu nel 1890 e da Leone nel 1991[10]. Non dobbiamo tuttavia dimenticare la figura di Teodoro Irtaceno[11], il quale, oltre ad intrattenere rapporti

---

della proclamazione di Michele VIII ad imperatore e quindi prima della sua partenza per Nicea, dove fu incoronato nel dicembre del 1258 o all'inizio di gennaio del 1259.

[5] Ostrogorsky G., Geschichte des Byzantinischen Staates, München 1963, trad. italiana di Leone P., Storia dell'impero bizantino, Torino 1968¹, 1993, p. 413.

[6] Papadopoulos A. T., Versuch einer Genealogie der Palaiologen (1259–1453), cit., p. 6–7: l'autore pone infatti nel 1261 la nascita del primogenito di Costantino Paleologo, Michele.

[7] Martini E., Manuelis Philae Carmina inedita, «Atti della reale Accademia di Archeologia» 20. Suppl., Napoli 1900, p. 54.

[8] Martini E., Manuelis Philae Carmina inedita, cit., p. 141.

[9] Atti della Società ligure di Storia patria, XXVII, Genova 1879, p. 526. Ho trovato riferimento a questo documento nell'introduzione al romanzo di *Callimaco e Crisorroe* del Pichard (Pichard M., op. cit., p. XXIX); purtroppo però esso mi è rimasto inaccessibile.

[10] Maximi monachi Planudis epistulae, ed. Treu M., Breslau 1890; Maximi monachi Planudis epistulae, ed. Leone P. L. M., Amsterdam 1991. Le lettere in questione sono le numero 22, 36, 37 e 41, ma essendo di carattere strettamente personale ci aiutano ben poco per la ricostruzione della vita di Andronico.

[11] Trapp E., Prosopographisches Lexicon der Palaiologenzeit, cit., fasc. 9, p. 84, 85.

epistolari con gli imperatori Andronico II ed Andronico III, scrisse almeno una lettera al nostro autore[12].

Più tardi si fece monaco e adottò il nome di Arsenio[13]. Non conosciamo la data della sua morte; sappiamo solo che morì nel monastero un 28 giugno, come ci testimonia la sorella di Andronico, Teodora, fondatrice del monastero di Nostra Signora di Buona Speranza, che nel Typikon ricorda i benefattori della sua fondazione, tra i quali risulta essere anche l'autore dei Κεφάλαια:

Ὡσαύτως καὶ ὁ ἕτερός μου αὐτάδελφος κῦρις Ἀνδρόνικος Κομνηνὸς Βρανᾶς Δούκας Ἄγγελος ὁ Παλαιολόγος, ὁ διὰ τοῦ θείου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος μετονομασθεὶς Ἀρσένιος μοναχός, *προσήνεγκε τῇ μονῇ ὑπὲρ ψυχικῆς αὐτοῦ σωτηρίας* ἐλαιοφόριον χρυσοῦ καθαροῦ, ὃ λέγεται μάλαγμα, ἔχον καὶ κάλυμμα ἰάσπινον καὶ τὰ θ' τάγματα τῶν ἄνω δυνάμεων, καὶ ὑπέρπυρα ἑκατόν· ὀφείλουσι γοῦν καὶ τὰ τούτου μνημόσυνα γίνεσθαι κατὰ τὴν εἰκοστὴν ὀγδόην τοῦ ἰουνίου μηνός. Γινέσθω οὖν φωταψία δαψιλεστέρα τῆς συνήθους καὶ λειτουργίαι τέσσαρες.[14]

«Allo stesso modo anche l'altro mio fratello il signore Andronico Comneno Brana Ducas Angelo Paleologo, che, preso l'abito divino ed angelico, fu chiamato Arsenio monaco, ha donato al monastero, per la salvezza della propria anima, un'elaiophorion di oro puro, che chiamiamo *malagma*, che ha anche un involucro di diaspro, e le nove schiere di arcangeli, e cento iperpiri. La cerimonia di requie si deve fare il 28 giugno. Si accendano ceri in misura più generosa del solito e si celebrino quattro liturgie.»

Il monastero fu fondato intorno alla metà del XIV secolo proprio da Teodora, aiutata dal marito, Giovanni Sinadeno[15]. Ce lo rivela lei stessa nel Typikon che non dovrebbe essere anteriore al 1345. In esso sono indicati anche vari anniversari di membri della famiglia della fondatrice o di illustri benefattori che bisognava celebrare adeguatamente; troviamo riferimento per esempio a Michele, fratello di Teodora ed Andronico, primogenito di Costantino ed Irene, divenuto monaco con il nome di Macario[16], ed a Maria, un'altra sorella, divenuta monaca con il nome di Μαριάμνη[17], entrambi morti, come anche Andronico, prima di Teodora. Purtroppo ignoriamo quale sia stato l'anno della morte di Teodora che potrebbe fornirci il *terminus ante quem* per la morte di Andronico, così come ignoriamo la sua data di nascita. Nel Typikon essa scrive di aver perduto molto presto i propri genitori: *ἐπὶ πάνυ νεαζούσῃ τῇ ἡλικίᾳ*[18]. Fu suo zio, l'imperatore Michele, a provvedere al suo matrimonio con Giovanni Sinadeno[19], il che significa che esso dovette aver luogo prima del 1282, data della morte di Michele VIII. Ne deriva che Teodora deve essere nata intorno al 1270, se non prima; poichè Teodora era l'ultima di cinque figli[20], ipoteticamente possiamo datare la nascita di Andronico intorno all'anno 1262 circa.

---

[12] La Porte du Theil F., Briefe des Theodoros Hyrtakenos, Notices et extraits 5 (1798), p. 735. Non ho potuto visionare la lettera in questione, perchè mi è rimasta inaccessibile.

[13] Trapp E., op. cit., fasc. 9, p. 84, 85.

[14] Delehaye H., Deux typica byzantins de l'époque des Paléologues, Mémoires de l'Academie de Belgique, Classe des lettres, Ser. III, 13/4, 1921, p. 92, 138. Typ. A, 8.

[15] Delehaye H., op. cit., p. 144.

[16] Delehaye H., op. cit., p. 92, 137. Typ. A, 8.

[17] Delehaye H., op. cit., p. 92, 139. Typ. A, 8.

[18] Delehaye H., op. cit., p. 82, 12, Typ. A, 8; p. 149.

[19] Delehaye H., op. cit., p. 82, 12, Typ. A, 8; p. 149.

[20] Papadopoulos A. T., op. cit., p. 9.

Andronico Paleologo fu un autore di opere tra loro differenti, se non addirittura antitetiche. Nel 1310 scrisse un *Dialogo contro gli Ebrei*, opera nella quale dimostra ampia conoscenza della dottrina ecclesiastica, come pure della fede ebraica. Il dialogo[21] ci è conservato da cinque manoscritti: a) *Vindob. theol. gr.* CXVIII (Nessel), 138 ff; b) *Marc. gr.*, cl. II, cod. 88, n. 957, incompleto; c) *Vat. Pii II, gr.* 13; d) *Monac. gr.* CXXXI; e) *Paris. gr.* 2750 A, fol. 109–249v.[22] L'opera ha grande importanza, perché oltre ad essere sicuramente attribuibile[23] ad Andronico Paleologo è, tra gli scritti di quest' autore, l'unica databile con sicurezza[24]. Anche il poeta di corte Manuele File ha composto un carme per l'opera in questione[25], nel quale indica come autore (v. 8–13 e 49–54) Andronico Comneno Angelo Ducas Paleologo, ταγματάρχης, figlio del sebastocratore:

Ἃ γὰρ ὁ συχνὸς οὐ παρέσχετο[26] χρόνος,	«Le cose che non ha offerto un così lungo tempo,
ἀφ'οὗπερ Ἀδὰμ ἐκπεσὼν κατεκρίθη,	dal momento in cui Adamo, caduto, è stato condannato,
ταῦθ' οὗτος ἁπλῶς ἀντὶ πάντων ἀνύσας	ecco, straniero, queste cose, dopo averle semplicemente raggiunte per tutti,
ὁ λαμπρὸς Ἀνδρόνικος ἐξεῦρε, ξένε,	ha prodotto l'illustre Andronico,
ὃς γίνεται μὲν ἐκ σεβαστοκράτορος,	che è nato dal sebastocratore,
ἀνδρὸς μαχητοῦ δεξιὸς παῖς ἐν μάχαις,	figlio abile in battaglia di un uomo battagliero,
σοφοῦ στρατηγοῦ ταγματάρχης ἀγχίνους,	prudente comandante del saggio stratega,
ἀριστέως ἥρωος ὁπλίτης γίγας.	forte soldato del più valoroso eroe.»
Εἴ τί γε μὴν ἔροιτο· 'καὶ τίνος τάδε; '	«E se dunque qualcuno chiedesse: 'E di chi è tutto ciò?'
'Κομνηνοφυοῦς Ἀγγελωνύμου' φράσον	Digli: 'Dell'ingegno strabiliante di Paleologo Ducas
'Παλαιολόγου Δούκα τοῦ νοῦ τοῦ ξένου,	che porta il nome degli Angeli, stirpe dei Comneni,
ὃς τὴν φύσιν τίθησιν εὐγενεστέραν	che rende la natura più nobile
ἐκ τῶν λογικῶν πανταχῇ σπουδασμάτων.'	con le opere dell'intelletto su ogni campo.'»

[21] Ancora inedito, se non nella traduzione latina del manoscritto viennese in PG 133, p. 793 ss.

[22] M. Pichard, op. cit., p. XXV.

[23] Grazie ad un epigramma introduttivo conservato all'inizio di tutti i cinque manoscritti; l'epigramma è riportato da M. Pichard, op. cit., p. XXVI:

Ἡ δογματικὴ τῶνδε τῶν λόγων Χάρις,	«La Grazia dottrinale di questi scritti
τὴν ἑβραϊκὴν ἐξελέγχουσα πλάνην,	che ha confutato l'errore ebraico,
τὰς εὐσεβεῖς δείκνυσι τοῖς πιστοῖς τρίβους.	mostra ai fedeli le vie della pietà.
Ἔγραψα δ'αὐτὴν Ἀνδρόνικος ἐκ πόθου,	Spinto dal desiderio l'ho scritta io, Andronico,
ἀδελφόπαις ἄνακτος Αὐσόνων γένους	figlio del fratello dell'imperatore degli Ausoni,
Κομνηνοφυοῦς, ἐκ σεβαστοκράτορος	della stirpe dei Comneni, che, generato in terra
εἰς γῆν προαχθείς, καὶ γλυκὺ βλέψας φάος.	dal sebastocratore, ha visto la dolce luce.»

[24] Vedere al proposito le conclusioni di M. Pichard, op. cit., p. XXVII.

[25] Martini E., Manuelis Philae Carmina inedita, cit., p. 84–86, n. 65.

Dopo il 1310 Andronico dovette comporre il romanzo erotico di *Callimaco e Crisorroe*, che rispecchia fedelmente i gusti dell'aristocrazia bizantina dell'epoca, alla quale apparteneva l'autore. Si è discusso a lungo sull'attribuzione di quest'opera (conservata da un solo manoscritto, lo *Scaligeranus* 55 della biblioteca di Leyda) ad Andronico Paleologo e le opinioni espresse dai vari studiosi sono state a volte molto caute, a volte particolarmente polemiche[27]. Credo tuttavia che la dimostrazione riportata dal Pichard nella sua introduzione al romanzo sia del tutto convincente[28]. Essa si basa sulle informazioni contenute in una poesia di Manuele File[29] intitolata Ἐπίγραμμα εἰς ἐρωτικὸν βιβλίον τοῦ ἐξαδέλφου τοῦ αὐτοκράτορος, che rappresenta il riassunto di un romanzo erotico, le cui vicende ricordano quasi perfettamente lo svolgimento del romanzo di *Callimaco e Crisorroe*. Alla fine viene nominato anche l'autore, Andronico Comneno Paleologo, figlio del sebastocratore Costantino, fratello dell'imperatore (v. 151–161). Inoltre qui Andronico viene denominato stratega (v. 155): essendo questa carica più alta rispetto a quella del ταγματάρχης, citata nella poesia dedicata al *Dialogo contro gli Ebrei*, é possibile che il romanzo risalga agli anni dopo il 1310[30].

(Vv. 151–161):

Ἴσως μαθεῖν, βέλτιστε, τὸν πλάστην θέλεις;	«Vuoi forse conoscere l'autore, carissimo?
Κομνηνοφυὴς Ἀνδρόνικος γεννάδας·	E' il nobile Andronico, stirpe dei Comneni.
πλήρης χαρίτων οὗτος· ἥρως ἐν μάχαις,	Costui è pieno di virtù: eroe nelle battaglie,
ῥήτωρ φυσικός, ἐν γραφαῖς φλόγα πνέων,	oratore naturale, spira fiamme nei suoi scritti,
ἐν συλλογισμοῖς, ἐν στρατηγικοῖς πόνοις,	nei ragionamenti, nelle fatiche di stratega,
ἐν ταῖς πολιτικαῖς τε καὶ δειναῖς δίκαις,	nei difficili giudizi politici,
ἐν πᾶσιν ἁπλῶς τοῖς καλοῖς ὄλβος βρύων·	uno che semplicemente è ricco in ogni virtù.
ὃς τίκτεται μὲν ἐκ σεβαστοκράτορος	E' stato generato dal sebastocratore,
ἀνακταδέλφου σώφρονος Κωνσταντίνου,	il saggio Costantino, fratello dell'imperatore,
φρονήσεως δὲ πᾶν ὑποσπάσας γάλα	e, sottratto tutto il latte della saggezza,
τοῦ συμφυοῦς ἔμεινε κοσμήτωρ γένους.	è rimasto il vanto della stirpe della sua famiglia.»

[26] Il Martini, op. cit., riporta la forma παρέσχητο da attribuire sicuramente ad un errore di stampa.

[27] Già K. Krumbacher nella sua Geschichte der byzantinischen Literatur, München 1897, p. 91, 778, 780, non si pronuncia apertamente a favore dell'attribuzione dell'opera ad Andronico Paleologo, nella quale crede fermamente H. G. Beck nella Geschichte der byzantinischen Volksliteratur, München 1971, p. 124 ss. M. Pichard (op. cit.) apporta numerose prove a favore di questa attribuzione, mentre B. Knös nel saggio «Qui est l'auteur du roman de Callimaque et de Chrysorrhoé», «Ελληνικά» 17 (1962), p. 274–295, continua a dichiarare che queste prove non sono inoppugnabili.

[28] Pichard M., op. cit., p. XV–XXXI.

[29] Martini E., A proposito d'una poesia inedita di Manuel File, «Rendiconti del regio Istituto Lombardo di scienze e lettere», Serie II, vol. XXIX, 1898.

[30] Pichard M., op. cit., p. XXVIII.

Andronico compose infine i Κεφάλαια, opera non datata, che si potrebbe attribuire al periodo in cui si votò alla vita monastica. Il contenuto potrebbe infatti indurre a pensare che il monaco Arsenio cercò di far dimenticare quell'Andronico, che, uomo del suo tempo, aveva voluto compiacere i gusti raffinati del pubblico dell'alta società con un romanzo d'avventure amorose.

I Κεφάλαια

I Κεφάλαια sono una raccolta di 53 massime a carattere morale. Questa raccolta ci è conservata da un solo manoscritto: il codice *Phil. gr.* 149 della Österreichische Nationalbibliothek di Vienna (ff. 346v–350v). Il codice è stato attribuito da H. Hunger al XIV secolo[31].

Le 53 sentenze hanno carattere gnomico e sono composte da quattro trimetri giambici bizantini ciascuna: si tratta di una tarda testimonianza della tradizione dei florilegi spirituali in lingua greca. Sarebbe tuttavia inutile cercare di inserirla in una delle categorie presentate dal Richard nella sua analisi dei florilegi greci[32], perchè l'opera non presenta i tratti caratterizzanti dei florilegi monastici[33]. Mancano in particolare le citazioni tratte da altri sentenziari o da opere a carattere religioso delle epoche precedenti, caratteristica, questa, fondamentale dei florilegi propriamente detti. Dobbiamo dunque considerare l'opera di Andronico Paleologo come qualcosa di originale nel panorama della produzione spirituale bizantina. Si tratta insomma di una serie di vere e proprie poesie, nelle quali a volte rientrano reminiscenze delle letture dotte dell'autore, ma che sono perlopiù un' originale espressione del rapporto personale con la fede e la morale ed in parte anche della realtà storica, politica e spirituale del tempo.

Mi limiterò pertanto a riportare qui di seguito quelle sentenze che hanno trovato più preciso riscontro in alcuni dei più importanti florilegi bizantini, come i *Sacra Parallela* di Giovanni Damasceno[34], i *Loci communes* dello Pseudo Antonio[35], i *Loci communes* dello Pseudo Massimo[36], le *Sentenze* di Giovanni Georgide[37], ed in alcune altre opere, come i *Carmina* di Gregorio Nazianzeno[38], l'Antico ed il Nuovo Testamento.

---

[31] Hunger H., Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, Wien 1961, p. 250.

[32] Richard M., Florilèges grecs. Dictionnaire de spiritualité XXXIII–XXXIV, Paris 1962, p. 475–512. Le tre categorie presentate dall'autore sono quelle dei florilegi damascenici, sacroprofani e monastici.

[33] Vedi Richard M., op. cit.

[34] Sancti Johannis Damasceni... opera omnia quae extant, ed. Lequien M., Paris 1712 (in PG 95, 96).

[35] Sententiarum sive capitum theologicorum praecipue ex sacris et profanis libris tomi tres per Antonium et Maximum monachum..., ed. De Gesner C., Zürich 1546 (in PG 136).

[36] Sancti Maximi Confessoris Graecorum theologi eximiique philosophi operum tomus secundus, ed. Combefis F., Paris 1675 (in PG 91).

[37] Odorico P., Il prato e l'ape. Il sapere sentenzioso del monaco Giovanni. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien 1986.

[38] Gregori Theologi Carmina, ed. Caillau A. B. (in PG 37–38).

Sentenza 4: Περὶ μακροθυμίας: il secondo verso πολὺν δὲ τοῦτον ἐν φρονήσει κατίδῃς (*sc.* μακρόθυμον), rispecchia l'Antico Testamento, *Prov.* XIV, 29 (Μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει.), e si ritrova nei testi dei SP 384 A[39], Georg. 655 e PA 1213 C.
Sentenza 7: Περὶ σωφροσύνης: il terzo verso ἦθος κατηφὲς μᾶλλον, ἢ τεθρυμμένον ha come fonte GN I, II, XXXIII, 80 (κρεῖσσον κατηφὲς ἦθος, ἢ τεθρυμμένον.), e si ritrova in SP 77 B, PM 738 B ed in PA.
Sentenza 8: Περὶ δικαιοσύνης: il quarto verso ἴσην ἑκάστῳ τὴν πρὸς ἀξίαν νέμει rispecchia quasi perfettamente il titolo XI dei SP 84 C: Περὶ κρίματος καὶ δικαιοσύνης Θεοῦ, καὶ ὅτι τὰ πρὸς ἀξίαν ἑκάστῳ νέμει.
Sentenza 13: Περὶ φίλων: il terzo verso δυστυχίαι κρίνουσι τοὺς πιστοὺς φίλους deriva da Plutarco (fr. v' Wytt. p. 885) e si ritrova con qualche variante in PM 760 B e PA 849 A ([...] φίλου δὲ πίστιν ἐν ἀτυχίᾳ κρίνομεν.) ed in Georg. 528 (φίλου δὲ πίστιν ἐν ἀτυχίᾳ δεῖ κρίνειν.).
Sentenza 16: Περὶ χάριτος: il quarto verso καὶ διδόναι χρὴ ἤ γε μᾶλλον λαμβάνειν deriva probabilmente dal Nuovo Testamento, *Apost.* 20, 35 (Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.).
Sentenza 31: Περὶ νουθεσίας: la fonte del quarto verso ἐξαγαγὼν ἄξιον ἐξ ἀναξίου, Antico Testamento, *Jerem.* 15, 19 (Καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου, ὡς στόμα μου ἔσῃ.), si ritrova con qualche leggera variazione in Georg. 821 (ὁ ἐξάγων τίμιον ἐξ ἀναξίου, ὡς στόμα μου ἔσται.).
Sentenza 42: Περὶ φόβου: i versi 3–4, Πλὴν γὰρ αὐτοῦ καὶ μόνου, / ἄλλον φοβεῖσθαι πάμπαν οὐχ ὡρισμένον, si ritrovano in forma molto simile in SP 1093 B Πλὴν αὐτὸν μὴ φοβοῦ ἄλλον. (*Didym. in Isa.*).
Sentenza 45: Περὶ ἐξαγορεύσεως: i versi 3–4 οὐκοῦν σὺ πρῶτος τὰς ἁμαρτίας λέγε, / ὡς ἂν φανεὶς δίκαιος ἐνδίκῳ κρίσει. sono una variante di SP 108 A (Λέγε σὺ τὰς ἁμαρτίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῇς.) e di PA 826 A (Λέγε σὺ πρῶτος τὰς ἀνομίας σου, ἵνα δικαιωθῇς.), che citano l'Antico Testamento, *Isa.* 43, 27 (Λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῇς.).
Sentenza 53: Περὶ κενοδοξίας: l'espressione μὴ τὴν κενὴν δίωκε (v. 2) deriva forse da GN, I, II, XXXIII, 95 (μὴ τὴν κενὴν θήρευε [...]).

La minima quantità di riferimenti a florilegi precedenti dimostra che i Κεφάλαια sono una creazione che si discosta dalla tradizione dei sentenziari. I Κεφάλαια vanno dunque valorizzati per l'abilità di Andronico nel creare un'opera letteraria che riflette tendenzialmente le caratteristiche dei florilegi spirituali, ma che le rinnova, rendendole più consone ai gusti tanto di un pubblico raffinato quanto di un autore che aveva già ampiamente mostrato le proprie capacità di scrittore e poeta.

[39] Le abbreviazioni GN (Gregorio Nazianzeno, Carmina), Georg. (Giovanni Georgide, Sentenze), PA (Pseudo Antonio, Loci communes), PM (Pseudo Massimo, Loci communes), SP (Giovanni Damasceno, Sacra Parallela), sono tratte da Odorico P., Il prato e l'ape, cit., p. 59–62. Altre abbreviazioni: Apost. – Atti degli apostoli; Isa. – Isaia; Jerem. – Geremia; Prov. – Proverbi.

Κεφάλαια διὰ στίχων ἰαμβικῶν περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας τοῦ Παλαιολόγου Κυροῦ Ἀνδρονίκου Κομνηνοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ τρισμακαρίστου ἀοιδίμου σεβαστοκράτορος.

Sentenze in versi giambici sulla virtù e sul vizio del signore Andronico Comneno Paleologo figlio del tre volte beato venerabile sebastocratore.

Fol. 346v. Περὶ πίστεως

Πίστις ἁπάντων τῶν καλῶν πρώτη βάσις,
πίστις ἀκραιφνής, δημιουργὸς θαυμάτων·
ἡ πίστις ἔργοις ἀγαθοῖς συνημμένη
ἅπαντ' ἐνεργεῖ, σῦν Θεῷ δυναμένη.

1. Sulla fede

La fede è il primo fondamento di ogni bene,
una fede pura, che opera miracoli;
la fede legata alle buone azioni
fa tutto: lo può fare grazie a Dio.

Περὶ ἐλπίδος

Ἐλπὶς ἐκείνη πάντα τὰ νῦν οὐ βλέπει,
πρὸς τὴν ἐκεῖσε δόξαν ἐς ἀεὶ βλέπει
καὶ τῶν ἀγαθῶν τὴν καλὴν μετουσίαν.
Ἐλπὶς γὰρ αὕτη πάμπαν οὐ καταισχύνει.

2. Sulla speranza

La speranza non guarda a tutte le cose presenti,
ma giustamente rimira sempre la gloria di lassù
e l'essere ben partecipe di buone cose.
Questa speranza infatti non delude mai.

Περὶ ἀγάπης

Κρεῖσσον ἁπάσης ἀρετῆς μὲν ἀγάπη,
κ' ἄν πως ἐτάχθη συναρίθμιος τρίτη.
Ὅταν δὲ Θεοῦ καὶ Θεὸν ταύτην λέγῃς,
καὶ νοῦν ὑπερβέβηκε καὶ πάντα λόγον.

3. Sulla carità

Più forte di qualsiasi virtù è la carità,
anche se è stata messa al terzo posto.
Se la definisci di Dio e divina
va oltre il pensiero ed ogni discorso.

Περὶ μακροθυμίας

Τὸν μακρόθυμον ὡς μεγάθυμον νόει·
πολὺν δὲ τοῦτον ἐν φρονήσει κατίδῃς·
πράττει μὲν ὡς ἔνεστι πρὸς τὸ συμφέρον
οὐδὲν δὲ πάσχει τῶν ἀπηγορευμένων.

4. Sulla costanza

Giudica magnanimo colui che è costante:
lo vedrai grande nella saggezza; / da un lato
agisce per quanto possibile nel senso dell'utile,
dall'altro nulla subisce di ciò che è proibito.

Περὶ ἐλεημοσύνης

Χεῖρα πρὸς οἶκτον ἐκτεταμένην ἔχε·
Οἴκτῳ γὰρ οἶκτον ἔστιν ἀντιλαμβάνειν,
καὶ συμπαθείᾳ συμπάθειαν ἐνδίκως·
οὗτος λυτροῦται καὶ ψυχὴν ἐκ θανάτου.

5. Sulla misericordia

Abbi la mano tesa verso la compassione!
Con la compassione si può ottenere compassione
e con l'affetto affetto, ed a ragione;
essa riscatta anche l'anima dalla morte.

Fol. 347r. Περὶ παρθενίας

Εἰ παρθενίας ἐκμαθεῖν κάλλος θέλεις
Θεῷ σύνεστιν, ἀγγέλοις συνδιάγει.
Θεοῦ ναοὺς δὲ τοὺς βροτοὺς αὖ δεικνύει
ποθοῦντας αὐτὴν ἐκ πόθων ἀρυπάρων.

6. Sulla verginità

Se vuoi conoscere qual è la bellezza della verginità,
sappi che essa è in Dio e convive con gli angeli.
Essa rende templi di Dio quei mortali
che la desiderano con puri desideri.

Tit. 1 Κεφαλέα cod. 3 ἀοιδίμου ex ἀοιδήμου scr. ipse corr. **3.** 2 ἐτάχθης cod. **6.** 1 θέλης cod.

Περὶ σωφροσύνης	7. Sulla temperanza
Ἡ σωφροσύνη τῇ ψυχῇ κόσμον φέρει	La temperanza porta abbellimento all'anima
καὶ γὰρ παρ' αὐτῇ σεμνότης κοσμιότης·	e infatti presso di lei la costumatezza è castità.
ἦθος κατηφὲς μᾶλλον, ἢ τεθρυμμένον	Un atteggiamento compunto più che corrivo
παντὸς κρατεῖ γὰρ οἷα δεσπότης πάθους.	domina infatti su ogni passione come padrone.
Περὶ δικαιοσύνης	8. Sulla giustizia
Δικαιοσύνην εἴ τις ἀγαπῶν ἔχει,	Se qualcuno, amandola, ha la giustizia,
Θεοῦ τὸ δικαίωμα παρ'αὐτῷ φέρει.	porta presso di sé il diritto di Dio.
Καὶ γὰρ κριτὴς δίκαιος ἀρρεπῶς νέμων,	Un giusto giudice, amministrando equilibratamente,
ἴσην ἑκάστῳ τὴν πρὸς ἀξίαν νέμει.	dà a ciascuno ciò che si merita.
Περὶ φρονήσεως	9. Sulla saggezza
Φρόνησίς ἐστι τῆς ψυχῆς κρεῖττον μέρος,	La saggezza è la parte migliore dell'anima
φέρουσα τὴν ὄνησιν ἐν πᾶσι τρόποις.	e porta vantaggio in tutti i modi.
Πάντα διοικεῖ σὺν λόγῳ τεταγμένα·	Governa tutte le cose ordinate con la ragione
ἄπταιστα πάντα τὰ παρ'αὐτῇ πρακτέα.	e tutte le cose che essa deve fare sono impeccabili.
Περὶ ἀνδρείας	10. Sul coraggio
Ἀνδρεία πρώτη τῆς ψυχῆς γενναιότης·	Il coraggio è la prima nobiltà dell'anima;
οὐ δειλὸν αὕτη καὶ μαλακόν τι φέρει.	esso non tollera nulla di vile o molle.
Τῶν ἔνδων ἐχθρῶν πρῶτα τὸ κράτος φέρει	Porta per prima cosa la vittoria sui nemici interni
ἔπειτα τῶν ἔξωθεν ὡς αὐτοκράτωρ.	poi su quegli esterni come padrone assoluto.
Περὶ βουλῆς	11. Sulla riflessione
Ἄριστα πράξεις καὶ προσήκοντι λόγῳ,	Agirai ottimamente e con conveniente parola
βουλῇ δεδωκὼς τὸν περί τινος λόγον·	se affiderai alla riflessione qualsiasi discorso
βουλὴ γὰρ ἀνεύρατο τὴν εὐβουλίαν	la riflessione infatti trova savio consiglio
καὶ σκέψις ἔσχε τὴν ἀριστοπραξίαν.	e il pensiero sa cos'è meglio fare.
Fol. 347v. Περὶ φιλαδελφίας	12. Sull'amor fraterno
Χρῆμά τι καλόν ἐστι φιλαδελφία.	E' un bene prezioso l'amor fraterno.
Ἔχων ἀδελφοὺς τοὺς ἑαυτῆς πλησίον,	Avendo i suoi fratelli vicino,
τούτους τ'ἀγαπῶν καὶ φιλῶν ὁλοψύχως,	amandoli e volendo loro bene con tutta l'anima,
ὁ φιλάδελφος ἔσχε φιλαδελφίαν.	chi ama il fratello ha l'amor fraterno.

8. 4 τὴν πρὸς αὐτὴν ἀξίαν νέμων primum scr., sed νέμων delevit et αὐτὴν supra lineam add. scriba ipse. **11.** 3 ἀνεύρατο ex ἀνέβρατο scriba ipse correxit, ευ supra lineam add.

Περὶ φίλων

Φίλους ἔχειν δεῖ μᾶλλον ἤ γε χρυσίον·
φίλους δὲ πιστοὺς πάντας οὐ λογιστέον.
Δυστυχίαι κρίνουσι τοὺς πιστοὺς φίλους,
πλοῦτος δὲ πολλοὺς ἀφίλους φίλους ἔχει.

13. Sugli amici

C'è molto più bisogno di aver amici che oro;
ma non bisogna pensare che tutti siano amici fedeli.
Le disgrazie distinguono gli amici fedeli,
la ricchezza ha invece molti amici – non amici.

Περὶ εὐεργεσίας

Εὐεργετηθεὶς ἐκ Θεοῦ πολυτρόπως,
ὡς καὶ δύνασθαι καλὸν ἀντιπαρέχειν,
καὶ σὺ τὸν ἴσον εὐπραγῶν ποίει τρόπον
πρὸς δυσπραγοῦντας, ὡς καλὸν πάθῃς πάλιν.

14. Sulla beneficenza

Beneficato da Dio in molti modi,
in modo da poter dare in cambio a tua volta il bene
anche tu agendo bene, fa' lo stesso
nei confronti degli infelici, cosicché di nuovo tu ne tragga del bene.

Περὶ ἀρετῆς

Τὴν ἀρετὴν τίμησον, εἴ γε νοῦν ἔχεις·
μᾶλλον δὲ τιμήσει σε καὶ μέχρι τέλους.
Πάντα παρ' οὐδὲν τὰ παρόντα σοι τίθει·
μόνην δὲ ταύτην ὡς καλὴν κτῆσιν ἔχε.

15. Sulla virtù

Onora la virtù, se solo hai senno:
o piuttosto sarà lei ad onorarti, e fino alla fine.
Giudica cosa da poco tutto ciò che hai,
ed abbi solo questa come buon possesso.

Περὶ χάριτος

Προκαταθέσθαι χάριν ἁπλῆ τις δόσις·
οὔτ'οὖν πρὸς ἄλλην ἐστὶ προσδοκωμένη
οὔτ'αὖ σκοπεῖ πως ὡς προηγησαμένη.
Καὶ διδόναι χρὴ ἤ γε μᾶλλον λαμβάνειν.

16. Sul favore

Fare un favore in anticipo è un facile tributo:
esso dunque non è atteso in luogo di un altro,
né mira in alcun modo ad essere il superiore.
Inoltre bisogna dare più che ricevere.

Περὶ κακίας

Τὴν κακίαν ἔκφευγε καθ' ὅσον τάχος
ὡς ἀρετῇ παντάπαν ἀντικειμένην.
Ἡ μὲν γάρ, ἅπαν ἀγαθὸν περιέχει
ἡ δ' οὐδὲν ἄλλον πλήν γε τοῦτο κακία.

17. Sulla malvagità

Fuggi la malvagità quanto più presto puoi
in quanto è del tutto opposta alla virtù.
Quest'ultima infatti comprende ogni bene,
la malvagità invece null'altro tranne questo.

Fol. 348r. Περὶ ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας

Ὡς ἔστι καλὸν ἐκτιμᾶν ἐξουσίαν,
οὕτως ἄριστόν ἐστιν ἄρχειν εὐνόμως.
Οὕτω δυνατὸν εὐπραγεῖν ὑπηκόους
καὶ οὕτω τ' ἄρχειν εὐκλεῶς μέχρι τέλους.

18. Sul comando e sul potere

Come è bello onorare grandemente il potere,
così è ottimo governare con rettitudine.
Così è possibile che i sudditi siano felici
e così è possibile regnare gloriosamente fino alla fine.

15. 3 σον cod. **16.** 4. μᾶλλον· β supra μ et α supra ο addidit scriba ipse **17.** 2 ἀντικειμένη cod.

Περὶ ἐπαίνου	19. Sulla lode
Ἔπαινον ἕξεις, εἰ καλῶς βιοῦν θέλεις·	Avrai lode se vivrai rettamente;
οὐ γὰρ ἂν ἄλλως τοῦδε παρ' ἄλλων τύχοις	infatti non la potresti ottenere altrimenti da altri,
ἀλλ' ἐξ ἑαυτοῦ, καθὰ καὶ τοὐναντίον·	ma da te stesso, come anche il suo contrario;
εἰ δ'οὐ παρ'ἄλλων, ἐκ Θεοῦ τούτον τύχης.	e se non da altri, la otterrai da Dio.
Περὶ κολάκων	**20. Sugli adulatori**
Μακρὰν δίωκε τῶν κολάκων τοὺς τρόπους·	Scaccia lontano i modi degli adulatori;
οὐ γὰρ φιλοῦσιν, ἀλλὰ μισοῦσι πλέον,	essi infatti non amano, ma piuttosto odiano,
ἐκεῖνα θαυμάζοντες, ἃ ψόγον φέρει,	ammirando quelle cose che portano biasimo;
καὶ δεῖ πρὸς αὐτοὺς ἀσφαλεστάτως ἔχειν.	verso di loro bisogna comportarsi nel modo più cauto.
Περὶ ψόγου	**21. Sul biasimo**
Ψεκτὰ πεπραχώς, ἐκδέχου καὶ τὸν ψόγον·	Se agisci in modo biasimevole, accetta anche il biasimo:
τοῦτον δὲ φύγοις, εἰ καλὰ πράττειν θέλεις.	ma lo potresti evitare, se agirai rettamente.
Μόλις ἂν οὕτω τὸν ψόγον διαδράσῃς·	Anche così eviterai a stento il biasimo:
μῶμος γὰρ αὐτός, ἅπτεται καὶ κρειττόνων.	esso è infatti un marchio d'infamia e si attacca anche ai migliori.
Περὶ διαβολῆς	**22. Sulla calunnia**
Σατὰν τὸ πρῶτον ὡς διαβεβλημένος,	Satana per prima cosa in quanto calunniato
διαβολῆς πέφυκε δεινὸς ἐργάτης·	è diventato autore malefico della calunnia;
εὐχῆς δὲ χρεία τοῦ φυγεῖν ταύτης δόλους·	l'utilità della preghiera è di fuggire gli inganni di quella:
κρύπτει γὰρ αὐτὴν ὥσπερ ὕφαλος πέτρα.	Satana infatti la nasconde com'è nascosto lo scoglio sotto il mare.
Περὶ πλούτου	**23. Sulla ricchezza**
Ὁ πλοῦτός ἐστι τῶν ἐχόντων πως μέσος	La ricchezza è in un certo senso il mezzo di chi ce l'ha,
καὶ γὰρ καλός, καλός τε πρὸς τοὺς χρωμένους·	e infatti è ottima per coloro che la usano:
πτωχοῖς δοθέντος, εὖ γε τῷ κεχρημένῳ	quando è stata data ai poveri, è utile a chi la usa,
τῶν δ' αὖ ἀσώτων κατεγνωσμένος βίος.	ma la vita degli scialacquatori invece è piena di biasimo.

Fol. 348v. Περὶ πενίας

Καλὸν πενία πλὴν μετ' εὐχαριστίας·
ἄλλος δὲ τάχα πως πένης τιμητέος
ἄν μὴ ψυχῇ διδῷ τι τῷ ἐκ τῆς τύχης·
χρὴ γὰρ διοικεῖν πάντα πρὸς τὸ συμφέρον.

24. Sulla povertà

E' un bene la povertà, basta che sia unita alla gratitudine:
uno però probabilmente va stimato povero
se non dona col cuore qualcosa a chi è povero per sorte;
bisogna infatti amministrare tutto in vista dell'utile.

Περὶ φιλαργυρίας

Νόσημα δεινόν ἐστι φιλαργυρία·
εἰδωλολατρείαν δὲ ταύτην ἂν λέγῃς.
Πτωχοῖς ἐπαρκεῖν οὐδ' ὅλως φύσιν ἔχει,
ἀεὶ δὲ φιλεῖ τὸν φιλάργυρον τρόπον.

25. Sull'avarizia

L'avarizia è una terribile malattia:
potresti definirla idolatria.
Non è assolutamente nella sua natura aiutare i poveri,
ma sempre ama il comportamento avaro.

Περὶ αὐταρκείας

Εἴ πως θέλεις ζῆν ἀπερίσπαστον βίον,
μηδὲν πρὸς αὐτάρκειαν ἄλλο τι σκόπει·
αὕτη διαφεύγουσα τὰς παρεκκλίσεις
μέσον βαδίζει τὴν ἀπρόσκοπον τρίβον.

26. Sul dominio di sé

Se in qualche modo vuoi vivere una vita non distratta
non mirare a nient'altro che al dominio di te.
Esso sfuggendo ogni deviazione
cammina in mezzo ad una retta via.

Περὶ προσευχῆς

Ἡ δ' αὖ προσευχὴ πρὸς Θεὸν νοῦν ἀνάγει,
ψυχὴν ἀποσπᾷ τῶν ὑλικῶν φροντίδων,
μετάρσιον δείκνυσι τὸν κεκτημένον,
αἰτεῖ τὰ συμφέροντα μυστικοῖς λόγοις.

27. Sulla preghiera

La preghiera subito conduce la mente verso Dio,
strappa l'anima dalle preoccupazioni materiali,
indica il sublime padrone
e chiede ciò che giova con parole nascoste.

Περὶ διδαχῆς

Ἡγοῦ διδάσκειν εὐπαραδέκτῳ λόγῳ
χρήσιμον εἶναι πάντας ἀκροωμένους·
οὕτω γὰρ ἄν πως ὠφελεῖν τούτους ἔχεις,
καὶ μισθὸν ἀντάξιον ἀντιλαμβάνειν.

28. Sull'insegnamento

Giudica che l'istruire con un discorso che sia beneaccetto
è utile per tutti coloro che ascoltano;
così infatti tu puoi in qualche modo aiutarli,
e ricevere in cambio una degna ricompensa.

Περὶ λόγου

Ἄκαρπον ἐκ στόματος ἐκφέρων λόγον,
ἄσημον ἴσθι προσλαλεῖν ἄλλοις κτύπον.
Ὅστις διηνώχληκεν ὦτα καὶ μόνον
λόγων δὲ καρποῖ βελτιουμένων στίφος.

29. Sulla parola

Proferendo dalla bocca una parola sterile
sappi che tu pronunci per gli altri un rumore senza senso.
Chi ha molestato solamente le orecchie
raccoglie una moltitudine di discorsi migliorati.

25. 3 οὐ δόλως cod. **26.** 2 τι ex το scriba ipse correxit 4 μέσονς cod. **28.** 3 ἄμπως cod.

Fol. 349r. Περὶ ὁμιλίας
Πᾶσιν ὁμίλει τοῖς καλῶς σοι χρωμένοις·
οὐ γὰρ ὁμιλεῖν ἅπασι προσδεκτέον·
ἐκ τῆσδε καὶ γὰρ ἢ κακόν τι ξυνέβη
ἤ τι πρὸς ὠφέλειαν ἄλλοις ἐξέβη.

30. Sulla conversazione
Intrattieniti con tutti quelli che ti trattano bene;
non è infatti accettabile intrattenersi con tutti;
anche dalla conversazione infatti, o ne consegue qualcosa di male
o qualcosa di utile ne viene agli altri.

Περὶ νουθεσίας
Ἂν νουθετήσας τοὺς ἀτάκτως ἠγμένους
τόσον δυνηθῇς, ὡς γενέσθαι βελτίους,
Χριστοῦ γενήσῃ θεῖον ἀλεθῶς στόμα
ἐξαγαγὼν ἄξιον ἐξ ἀναξίου.

31. Sul monito
Nel caso che tu, ammonendo coloro che si sono comportati indisciplinatamente,
possa far tanto che diventino migliori,
diventerai veramente bocca divina di Cristo
avendo fatto venire fuori qualcosa di degno da qualcosa d'indegno.

Περὶ παιδείας
Παιδεία μεῖζον ἀγαθὸν τῶν ἐν βίῳ·
ἐκ τῆσδε πᾶσιν ἔστι καταμανθάνειν,
ὁποῖον ἂν ᾖ βέλτιον προσιέναι,
καὶ ποῖον αὖθις μακρὰν ἐκκορακίζειν.

32. Sull'educazione
L'educazione è il bene più grande dei viventi;
da questa tutti possono imparare
chi davvero sia meglio avvicinare
o dall'altra parte chi invece respingere lontano.

Περὶ εὐτυχίας
Ἂν εὐτυχῇς, μέμνησο καὶ δυστυχίας.
Τάχα γὰρ ἕξεις εὐτυχεῖν μέχρι τέλους·
τὰ πολλὰ καὶ γὰρ τυφλόν ἐστιν ἡ τύχη.
Ἐπ'ἀγαθοῖς κέχρησο ταῖς εὐτυχίαις.

33. Sulla buona sorte
Nel caso che tu abbia buona sorte, ricordati anche della cattiva.
Forse ti sarà concesso di aver buona sorte fino alla fine;
infatti perlopiù la fortuna è cieca.
Usa la buona sorte per opere buone.

Περὶ δυστυχίας
Δυστυχίαι κ' ἂν ὦσιν ἐξ ἁμαρτίας
εἰς ἐξάλειψιν τῶν πρὶν ἐξειργασμένων
καὶ τοῦτο καλόν, εἰ δοκιμῆς δ' αὖ χάριν,
τῆς ἀρετῆς ἔλεγχον ἐν τούτῳ μάθοις.

34. Sulla sventura
Anche se le disgrazie nascono dal peccato
per purgare ciò che è stato fatto prima,
anche questo è un bene, se grazie appunto alla prova,
tu apprendessi in ciò la riprova della virtù.

Περὶ θυμοῦ
Θυμὸν χαλινοῦν καὶ πραΰνεσθαι θέλειν,
τοῦτ' ἔστιν ἀνδρὸς τῷ λόγῳ κεχρημένου.
Κατὰ Σατὰν δὲ χρὴ θυμοῦσθαι καὶ μόνον
ὅς ἐστιν ἡμῖν ἐχθρὸς ἐν πᾶσι τρόποις.

35. Sull'ira
Voler frenare l'ira e calmarsi,
ecco, questo è caratteristico d'un uomo che si serve della ragione.
Bisogna adirarsi solo contro Satana
che è nostro nemico in tutti modi.

33. 2 ἕξῃς cod.

Fol. 349v. Περὶ ὀργῆς

Ὀργῆς ἀπόσχου τῆς κατὰ τοῦ πλησίον
κ' ἂν πολλὰ πάμπαν προσκέκρουκέ σοι φθάσας.
Ὡς γὰρ γίνῃ σὺ πρὸς τὸν αὐτοῦ τοῦ γένους,
οὕτω γενέσθαι καὶ Θεὸν πρὸς σὲ βλέπε.

36. Sulla rabbia

Trattieni la rabbia nei confronti del prossimo
anche se prima ti ha molto urtato.
Sappi che come ti comporti tu verso un uomo di tal razza
così Dio si comporterà verso di te.

Περὶ σιγῆς

Σιγᾶν ὅταν δεῖ καὶ λαλεῖν αὖ ἐν λόγῳ
ἀνδρὸς κρίνοντος ἐμφρόνως τὰ πρακτέα.
Ἃ δ' ἔσχες ἀπόρρητα, μηδαμῶς λάλει·
ἀκίνδυνον γάρ, καὶ σιγᾶν ἀεὶ πρέπον.

37. Sul silenzio

Tacere quando si deve e d'altra parte parlare a proposito
è tipico d'un uomo che giudica saggiamente quel ch'è da farsi.
Non dire mai le cose che consideri indicibili:
tacere infatti non porta pericoli ed è sempre opportuno.

Περὶ πολυπραγμοσύνης

Πολυπράγμων ἄνθρωπος ἐξαίρει μάχας,
ὁ δ' ἡσύχως ζῶν ἀταράχως διάγει·
ὁ γὰρ ἐν ἄλλοις πάμπαν ἠσχολημένος
ἐν τοῖς ἰδίοις ἀνεπιστρόφως ἔχει.

38. Sull'esser intrigante

L'uomo intrigante solleva battaglie,
colui che vive quietamente invece passa la vita imperturbato.
Colui che si occupa costantemente degli affari degli altri
è invece incurante dei propri affari.

Περὶ πλεονεξίας

Ὁ πρὸς τὸ πλεῖον ἐς ἀεὶ κτᾶσθαι βλέπων
οὐ στήσεταί πως τοῦ κακοσχόλου τρόπου
πρὶν ἂν καθέξει πάντα τῆς γῆς τὸν γῦρον·
οὗτος γένοιτ' ἂν καὶ Σατὰν κοσμοκράτωρ.

39. Sull'avidità

Chi mira a guadagnare sempre di più
non si asterrà da un'attività illecita
prima di possedere tutto il cerchio della terra:
costui potrebbe divenire un Satana reggitore del mondo.

Περὶ τοῦ τιμᾶν γονεῖς

Γονεῖς τιμᾶν δίκαιον ἐκ παντὸς τρόπου·
τί γὰρ ἂν υἱὸς ἀντιπαράσχῃ τόσον,
ὅσον παρ' αὐτῶν ἔσχε τοῦ τεκεῖν χάριν;
Οὐκοῦν δι'αὐτοὺς ἔστι καὶ Θεὸν σέβειν.

40. Sul rispetto per i genitori

Rispettare i genitori è ad ogni modo giusto:
cosa potrebbe infatti il figlio offrire in cambio degno
di quanto ha ottenuto da loro in virtù del generare?
Dunque anche attraverso essi si può venerare Dio.

Περὶ φιλοτεκνίας

Πατὴρ ἀγαθὸς φιλότεκνος τὸν τρόπον
φιλεῖ τὰ τέκνα νουθετῶν παντὶ σθένει
ἐκεῖνα πράττειν, ἃ πρὸς εὔκλειαν φέρει.
Τὸ τοῦ Θεοῦ γὰρ ἰδίωμα δεικνύει.

41. Sull'amore per i figli

Un buon padre che si comporta con amore verso i figli
ama i figli consigliandoli con tutta la forza
a fare quelle cose che portano alla buona fama.
E infatti mostra la caratteristica che è propria di Dio.

Fol. 350r. Περὶ φόβου

Ἔχων παρὰ σοὶ τὸν Θεοῦ θεῖον φόβον
ἕξεις τὸ πρῶτον ἐκ κακοῦ διεκκλίνειν,
ποιεῖν δ'ἀγαθά. Πλὴν γὰρ αὐτοῦ καὶ μόνου,
ἄλλον φοβεῖσθαι πάμπαν οὐχ ὡρισμένον.

42. Sul timore

Se hai con te il divino timor di Dio
avrai per prima cosa la possibilità di evitare il male
e di fare il bene. Infatti oltre a Lui solo
non è stabilito che si debba temere affatto nessun altro.

Περὶ τῶν ταχέως μεταβαλλομένων

Μεταβολὴν οὐ πᾶσαν ἄν τις θαυμάσαι
τὴν ἐκ κακοῦ δὲ πρὸς τ' ἀγαθὸν καὶ μόνην.
Τὸ δ' ἐκ τ' ἀγαθοῦ πρὸς τὸ κακὸν ταχέως
μετατίθεσθαι, παντελῶς βδελυκτέον.

43. Su quelli che cambiano in fretta

Si ammiri pure il cambiamento, ma non tutto,
bensì solo quello dal male al bene.
Del cambiare in fretta dal bene al male
bisogna invece aver del tutto orrore.

Περὶ μετανοίας

Ἀρχὴν ἀγαθοῦ τὴν μετάνοιαν νόει·
Χριστὸς βραβεύει τήνδε τοῖς ἐπταικόσι
εἰρηνικῶς ⟨δὲ⟩ πᾶσιν ἐκβοῶν μέγα·
«Ταύτην πόθησον ὡς λύσιν ἁμαρτάδων·»

44. Sul pentimento

Pensa al pentimento come ad un principio di bene;
Cristo lo dà in dono a coloro che hanno errato
gridando a gran voce e pacificamente a tutti:
«Questo desidera come liberazione dai peccati!»

Περὶ ἐξαγορεύσεως

Ὕδωρ ἀνεξάντλητον ἄποτον μένει,
πάθος ἀνεξάγγελτον οὐκ ἰαστέον·
οὐκοῦν σὺ πρῶτος τὰς ἁμαρτίας λέγε,
ὡς ἂν φανεῖς δίκαιος ἐνδίκῳ κρίσει.

45. Sulla confessione

L'acqua non attinta resta non bevuta
e un tormento non confessato non è curabile.
Perciò tu per primo confessa i tuoi errori
cosicchè apparirai giusto in un equo giudizio.

44. 3 δὲ supplevi **45.** 1 μένει ex μένειν scr. ipse correxit

Περὶ ἀκρασίας

Ἀκρασίαν ἅπασαν οὐ προσδεκτέον·
ὡς σφαλερὰν δὲ πάμπαν ἀποπεμπτέον.
Πρὸς τὰ περιττὰ παντελῶς σπεύδειν μίσει,
ἄχρηστα τυγχάνοντα τοῖς κεκτημένοις.

46. Sull'incontinenza

Non si deve accettare alcuna incontinenza,
ma bisogna assolutamente respingerla come pericolosa.
Tu odia del tutto l'affrettarti verso le cose superflue
che risulteranno dannose per chi le possiede.

Περὶ λύπης καὶ ἀθυμίας

Εἴ τι σκυθρωπὸν τῇ ψυχῇ παρεμπέσοι,
ἐντίκτεταί πως αὐτίκα ταύτῃ λύπη.
Ἂν γοῦν ἀθυμῇς ἐν κακοῖς πεπραγμένοις
ἐντεῦθεν ἕξεις εὐφροσύνην ὑψόθεν.

47. Sul dolore e la depressione

Se qualcosa di triste sopravviene nell'animo
si genera in esso per così dire immediatamente dolore.
Se sei dunque depresso per le cose che hai mal fatto
in seguito avrai serenità dall'alto.

Fol. 350v. Περὶ ὕπνου

Βραχὺς μὲν ὕπνος, ἀνάπαυμα τῇ φύσει·
ψυχῇ δὲ κάρος καὶ βάρος σαρκὶ φέρει,
περιχυθεὶς ἄμετρος ἐκ γαστρὸς κόρου.
Λοιπὸν τὸ μέτρον ἐκτίμα κ' ἂν τοῖς ὕπνοις.

48. Sul sonno

Un sonno breve è un riposo naturale;
esso però porta torpore all'anima e pesantezza alla carne,
se troppo a lungo è dispensato dalla sazietà dello stomaco.
Onora dunque la misura anche se nel sonno.

Περὶ μέθης

Δεινὸν πάθος πέφυκε τοῖς πᾶσι μέθη·
ψυχὴν ἐγείρει πρὸς πάθη ψυχοφθόρα
καὶ προξενεῖ σώματι κακίστας νόσους·
ἔκφευγε ταύτην, εἰ Θεὸν φιλεῖν θέλεις.

49. Sull'ubriachezza

L'ubriachezza è per tutti una terribile malattia;
spinge l'anima a sentimenti che la distruggono
e procura al corpo le peggiori malattie.
Fuggila se vuoi amare Dio.

Περὶ ἐλέγχου

Σοφοὺς ἔλεγχε χρώμενος παρρησίᾳ·
τούτοις ἔλεγχος ἄγαν ἀγαπητέος·
κακοῖς δ'ἔλεγχος, ὡς λίαν μισητέος·
τὸ γοῦν ἐλέγχειν πάντας οὐκ ἐχεφρόνων.

50. Sulla critica

Sottoponi a critica i saggi servendoti della libertà di parlare;
da costoro la critica è molto amata;
per i malvagi invece la critica è veramente odiosa;
del resto non è da saggi criticare tutti.

50. 2 ἀγαπηταῖος cod.

Περὶ φιλοπονίας
Εἰ πρὸς τὸ φιλεῖν σαυτὸν ἐκδώσεις πόνους
ῥᾳδίαν ἕξεις καὶ μάθησιν δυσκόλων.
Εἰ δ' αὖ καθεύδεις, οὐδὲ ῥᾴδιον μάθοις·
πόνοι γὰρ ἀνεύραντο δόξαν καὶ κράτος.

51. Sulla laboriosità
Se ti consacrerai ad amare le fatiche
apprenderai più facilmente anche le cose difficili.
Se invece sei ozioso non imparerai facilmente;
le fatiche acquisiscono infatti gloria e potere.

Περὶ ὅρκου
Ὅρκον παραιτοῦ, τὴν παραίνεσιν δέχου.
Χριστοῦ γάρ ἐστιν ἔνθεν εὐλαβητέον
μήπως παριδών, διπλὰς ὑφέξεις δίκας
καταφρονητοῦ ἔνθεν καὶ παραβάτου.

52. Sul giuramento
Evita il giuramento, accogli l'incoraggiamento.
Bisogna rispettare la parola di Cristo
affinchè, se l'hai trascurata, tu non ne paghi due volte il fio,
per averla disprezzata e trasgredita.

Περὶ κενοδοξίας
Εἴ τίς σε δεινὸς ἔσχε τῆς δόξης ἔρως,
μὴ τὴν κενὴν δίωκε καὶ πατουμένην·
τὴν γοῦν κατ' ἀλήθειαν ὠνομασμένην
ταύτην ἐχέφρων ἐν κ⟨αλοῖς⟩ ζήτει τρόποις.

53. Sulla vanità
Nel caso si impadronisca di te un qualche violento amore per la gloria,
non inseguire quella vuota e ingannevole:
quella che viene chiamata tale secondo verità,
questa, da saggio, ricerca con modi convenienti.

53. 4 κ cod., καλοῖς suppl. Hunger ζέτει cod.

ZUM DATUM DER EINRICHTUNG DER AFRIKANISCHEN PRÄTORIANERPRÄFEKTUR DURCH KAISER IUSTINIAN I.[1]

JAN PROSTKO-PROSTYŃSKI/POZNAŃ

Gegen Ende August des Jahres 533 landete das oströmische Heer unter dem Oberkommando Belisars im wandalischen Afrika. Nach der herrschenden Meinung, wurden die Wandalen gegen Mitte Dezember dieses Jahres bei Tricamarum entscheidend geschlagen, und schon im Sommer 534 konnte Belisar mit dem wandalischen Schatz und den Gefangenen, unter denen auch der *rex* Gelimer war, nach Konstantinopel zurückkehren[2]. Das früher mächtige Wandalenreich ging somit spurlos unter. Nach der Restauration der römischen Herrschaft mußte Kaiser Iustinian in Afrika eine neue militärische und Verwaltungsordnung einführen. Das war vor allem mit der Gründung einer eigenen Prätorianerpräfektur verbunden, weil gerade Prätorianerpräfekturen seit den Reformen Diokletians und Konstantins des Großen die wichtigste Stufe der Provinzialverwaltung innerhalb der Zivilverwaltung des Reiches dargestellt hatten.

In der bisherigen Forschung wird, soweit ich sehe, fast allgemein angenommen, daß die afrikanische Prätorianerpräfektur auf Grund eines Erlasses Kaiser Iustinians vom 13. April 534 eingerichtet wurde[3]. Charles Diehl meinte dabei, daß die neue

---

[1] Mit Dankbarkeit möchte ich hier das „Stipendienprogramm für jüngere Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus Mittel- und Osteuropa und den Ländern der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS)", gefördert durch die Volkswagen-Stiftung (Mainz) erwähnen, das es mir durch Verleihung eines sechsmonatigen Stipendiums im Jahre 1995, und wiederum im August 1996, an der Universität Heidelberg (wo ich am Seminar für Alte Geschichte die entgegenkommende Gastfreundschaft von Herrn Prof. Géza Alföldy genießen durfte) ermöglichte, unter anderem auch diesen Beitrag zu verfassen.

[2] L. Schmidt, Geschichte der Wandalen. Zweite, umgearbeitete Auflage (München 1942) 129, 139, 141 f.; Ch. Courtois, Les Vandales et l'Afrique (Paris 1955) 353, 402 f., 406; H.-J. Diesner, Das Wandalenreich. Aufstieg und Untergang (Stuttgart/Berlin/Köln/Mainz 1966) 100 ff.; H. v. Petrikovits, Die Eroberung und Sicherung des nordafrikanischen Vandalengebietes durch Ostrom, Jahrbuch der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen (1976) 54 ff.; P. Krupczyński, Trudności zachodnich wypraw Belizariusza (Łódź 1981) 12 ff., 94 ff., 134 ff.; L. Casson, Belisarius' Expedition against Carthage, in: Excavations at Carthage 1978 Conducted by the University of Michigan, VII, ed. J. H. Humphrey (Ann Arbor 1982) 23 ff.; J. Strzelczyk, Wandalowie i ich afrykańskie państwo (Warszawa 1992) 175 ff.; M. Wilczyński, Zagraniczna i wewnętrzna polityka afrykańskiego państwa Wandalów (Kraków 1994) 202 ff.; E. Kislinger, Zwischen Vandalen, Goten und Byzantinern: Sizilien im 5. und 6. Jahrhundert, in: Byzantina et Slavica Cracoviensia 2, edited by A. Różycka-Bryzek, M. Salamon (Cracow 1994) 31 f.; B. Rubin, Das Zeitalter Iustinians, 2. Aus dem Nachlaß hrsg. v. C. Capizzi (Berlin/New York 1995) 20–30; D. Claude, Gelimer, in: Reallexikon der germanischen Altertumskunde 10/5–6 (1997) 662 f.

[3] Ch. Diehl, L'Afrique byzantine. Histoire de la domination byzantine en Afrique (533–709), 1 (Paris 1896) 50, 97 ff.: E. Stein, Untersuchungen über das Officium der Prätorianerpräfektur seit Diokletian (Amsterdam 1962), 18; ders., Histoire du Bas-Empire, 2 (Paris/Bruxelles/Amsterdam 1949) 319; R. Romanelli, La riconquista africana di Giustiniano, in: Africa romana (Milano 1935)

Verwaltungsordnung erst am 1. September dieses Jahres in Kraft treten sollte[4]. Obwohl die Behauptung der communis opinio auf den ersten Blick wohlbegründet zu sein scheint, möchte ich hier zeigen, daß man in Wirklichkeit die Entstehungszeit der afrikanischen Prätorianerpräfektur anders datieren muß.

Wie schon oben betont wurde, war in der bisherigen Forschung das Problem nicht umstritten. Alle Forscher stützen sich dabei auf einen Satz aus dem berühmten Gesetz Iustinians mit dem Titel *De officio praefecti praetorio Africae et de omni eius dioeceseos statu*, das die Reorganisation des Landes regelte:

Deo itaque auxiliante pro felicitate rei publicae nostrae per hanc divinam legem sancimus, ut omnis Africa, quam deus nobis praestitit, per ipsius misericordiam optimum suscipiat ordinem et propriam habeat praefecturam, ut sicut Oriens atque Illyricum, ita et Africa praetoriana maxima potestate specialiter a nostra clementia decoretur[5].

Laut den Worten Iustinians wird zugleich mit der Publikation des Gesetzes, also nach der Konsulatsdatierung sicher im Jahre 534, eine selbständige Prätorianerpräfektur in Afrika gegründet. Die Autorität der Quelle ist ohne Zweifel außerordentlich groß. Wir haben vor uns einen kaiserlichen Erlaß, der die Organisation der afrikanischen Zivilverwaltung präzisiert und, so klar wie nur möglich, die Entstehungszeit

---

133; Schmidt, Wandalen (wie Anm. 2) 144 Anm. 6; W. Schubart, Justinian und Theodora (München 1942) 101 f.; W. Ensslin, Praefectus praetorio, RE XXII, 2 (1954) 2441: „Erst 534 richtete Iustinian I. wieder eine Präfektur des Westens ein, die sich, da Italien noch ostgotisch war, auf Afrika beschränkte"; A. H. M. Jones, The Later Roman Empire 284–602. A Social Economic and Administrative Survey, 1 (Oxford 1964) 273; P. Salama, De Roma à l'Islam, in: Histoire génerale de l'Afrique, hrsg. G. Mokhtar (UNESCO 1980/1984) 541 ff.; PLRE 2, 124, s. v. Archelavs 5; R. Browning, Justinian und Theodora, dt. v. D. Eibach (Bergisch Gladbach 1981) 140; A. Demandt, Die Spätantike. Römische Geschichte von Diokletian bis Justinian 284–565 n. Chr. [= Handbuch der Altertumswissenschaft III, 6] (München 1989) 204; Frank F. Clover, The Symbiosis of Romans and Vandals in Africa, in: Das Reich und die Barbaren, hrsg. E. Chrysos–A. Schwarcz [= Veröffentlichungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung, 29] (Wien/Köln 1989) = Frank F. Clover, The Late Roman West and the Vandals (Aldershot/Brookfield 1993) 57; R. B(ruce) H(itchner), Africa, Prefecture of, in: The Oxford Dictionary of Byzantium, 1 (Oxford 1991) 32; Strzelczyk, Wandalowie (wie Anm. 2) 183; J. Moorhead, Justinian (London/New York 1994) 70; J. A. S. Evans, The Age of Justinian.The Circumstances of Imperial Power /London/New York 1996) 133; D. Claude, Niedergang, Renaissance und Ende der Präfekturverwaltung im Westen des römischen Reiches (5.–8. Jh.), Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Germanistische Abteilung 114 (1997) 358. Eine von mir registrierte Ausnahme bildet nur D. Feissel, *Praefatio chartarum publicarum*. L'intitulé des actes de la préfecture du prétoire du IVe au VIe siècle, Travaux et mémoires 11 (1991) 439; „Vainqueur des Vandales, il [sc. Justinien] créa dès 533 la préfecture d'Afrique [...]" und 439 Anm. 8: „Avant même la réorganisation de 534 [...], la constitution *Tanta* [...] (du 16 décembre 533) mentionne les prétoires [sic!] d'Afrique après ceux d'Orient et d'Illyricum". Jedenfalls war er inkonsequent, wenn er vorher schrieb: „Lorsqu'en 534 une loi de Justinien organisa, dans l'Afrique reconquise, une nouvelle préfecture du prétoire." Trotz intensiver Bemühungen war mir unzugänglich eine Arbeit von S. Puliatti, Ricerche sulla legislazione regionale di Giustiniano (Milano 1980).

[4] Diehl, L'Afrique (wie Anm. 3) 50: „Il était décidé, décrété, qu'à partir du moins de septembre 534, entrerait en vigueur la nouvelle administration civile, militaire et financière [...]."

[5] Codex Iustinianus, recog. P. Krüger, Corpus iuris civilis, 2 (Berolini 1906) I, 27, 1, 10–11. Das Gesetz trägt das Datum: *Emissa lex Constantinopoli dn. Iustiniano pp. A. IIII et Paulino vc. conss.* [534].

der Präfektur mitzuteilen scheint. Es mag verwundern, daß das weiteren, uns bekannten Quellenangaben widerspricht.

In der bereits am 16. Dezember 533 in lateinischer und griechischer Sprache erschienenen Doppelkonstitution *De confirmatione digestorum* („Tanta"), gerichtet von Iustinian *ad senatum et omnes populos*, läßt sich unter anderem lesen:

Leges autem nostras, quae in his codicibus, id est institutionum seu elementorum et digestorum vel pandectarum posuimus, suum obtinere robur ex tertio nostro felicissimo sancimus consulatu, praesentis duodecimae indictionis tertio kalendas Ianuarias, in omne aevum valituras et una cum nostris constitutionibus pollentes et suum vigorem in iudiciis adhuc pendent nec eas iudicialis vel amicalis forma compescuit, quae enim iam vel iudicali sententia finita sunt vel amicali pacto sopita, haec resuscitari nullo volumus modo. Bene autem properavimus in tertium nostrum consulatum et has leges edere, quia maximi dei et domini nostri Ihesu Christi auxilium felicissimum eum nostrae rei publicae donavit, cum in hunc et bella Parthica abolita sunt et quieti perpetuae tradita, et tertia pars mundi nobis adcrevit (post Europam enim et Asiam et tota Libya nostro imperio adiuncta est) et tanto operi legum caput impositum est, omnia caelestia dona nostro tertio consulatui indulta. Itaque omnes iudices nostri pro sua iurisdictione easdem leges suscipiant et tam in suis iudiciis quam in hac regia urbe habeant et proponant, et praecipue vir excelsus huius almae urbis praefectus. Curae autem erit tribus excelsis praefectis praetoriis tam orientalibus, quam Illyricis nec non et Libycis per suas auctoritatis omnibus, qui suae iurisdictioni suppositi sunt, eas manifestare. Data septimo decimo kalendas Ianuarias Constantinopoli dn. Iustiniano pp. A. III consule[6].

Das Datum des Gesetzes steht fest: 16. November 533. Die Digesten traten zugleich mit den am 21. November publizierten Institutionen[7] schon am 30. Dezember in Kraft, was folgende Worte des Erlasses zeigen:

Leges autem nostras[8], *quae in his codicibus, id est institutionum seu elementorum et digestorum vel pandectarum posuimus, suum obtinere robur ex tertio nostro felicissimo consulatu, praesentis duodecimae indictionis tertio kalendas Ianuarias in omne aevum valituras et una cum nostris constitutionibus pollentes et suum vigorem iudiciis adhuc pendent nec eas iudicialis vel amicalis forma compescuit*[9].

Sowohl die Digesten als auch die Institutionen wurden an alle (höhere?) Beamten des Reiches gerichtet *(omnes iudices nostri)*, die sie publizieren und in Kraft setzen sollen. Eine Liste derjenigen Beamten, die hier *expressis verbis* gemeint sind, ist folgende:

1) Präfekt der Stadt Konstantinopel *(huius almae urbis praefectus)*,
2) Prätorianerpräfekt des Ostens,
3) Prätorianerpräfekt von Illyrien,
4) Prätorianerpräfekt von Afrika *(curae autem erit tribus excelsis praefectis prae-*

---

[6] Codex Iustinianus (wie Anm. 5) I, 17, 2, 23–24.

[7] L. Wenger, Die Quellen des römischen Rechts [Österreichische Akademie der Wissenschaften. Denkschriften der Gesamtakademie, 2] (Wien 1953) 580; R. Haase, Untersuchungen zur Verwaltung des spätrömischen Reiches unter Kaiser Justinian I. 527–565 (Wiesbaden 1994) 2.

[8] Wie es aus weiteren Worten Iustinians hervorgeht, soll sich die Bezeichnung „leges nostras" nicht nur auf Institutionen beziehen, wie es Wenger, Quellen (wie Anm. 7) 591, Anm. 128 tut, sondern auf die Digesten und Institutionen zusammen.

[9] Codex Iustinianus (wie Anm. 5) I, 17, 2, 23; Wenger, Quellen (wie Anm. 7) 580.

toriis tam orientalibus quam Illyricis nec non Libycis per suas auctoritates omnibus, qui suae iurisdictioni supposti sunt, eas manifestare).

Also ist eindeutig, daß der „Tanta" nach die afrikanische Präfektur neben der illyrischen und orientalischen schon am 16. Dezember 533 besteht. Sie war also vor dem 16. Dezember eingerichtet worden, und ab dem 30. Dezember dieses Jahres soll der afrikanische Präfekt, wie auch alle seine anderen Kollegen, die Iustiniansche Gesetzgebung in seinem Verwaltungsgebiet einführen. Es sollte nicht verwundern, daß Iustinian schon am 16. Dezember 533 Afrika als erobertes Land behandelte *(post Europam enim et Asiam et tota Africa nostro imperio adiuncta est)*. Wir wissen, daß der entscheidende Sieg Belisars über die Wandalen bei Tricamarum ungefähr Mitte Dezember 533 stattgefunden hat[10], und es ist wohl unmöglich, daß Iustinian sofort[11] eine Nachricht darüber bekommen und sie in den Text der „Tanta" eingeführt hätte. Das Problem kann man aber sehr leicht lösen, denn bekannt ist, daß spätestens ab dem 21. November 533 Iustinian Afrika als erobertes Land behandelte (*et bellicos quidem sudores nostros barbaricae gentes sub iuga nostra deductae cognoscunt et tam Africa quam aliae innumerosae provinciae post tanta temporum spatia nostris victoriis a caelesti numine praestitis iterum dictioni Romanae nostroque additae imperio protestantur*[12]). Dies wird auch indirekt bestätigt durch die neue Siegestitulatur des Kaisers, die das erste Mal in derselben Constitution erwähnt wird: *Imperator Caesar Flavius Iustinianus Alamannicus Gothicus Francicus Anticus Alanicus Vandalicus Pius Felix Inclitus Victor ac Triumphator Semper Augustus* [...][13]. Dieser Gedanke wird auch in einer Rede Belisars an die oströmischen Soldaten, kurz vor der

[10] Auf Grund einer Information des Prokopios, siehe Procopii de bello Vandalico, II, 3, 28, in: Procopii Caesariensis opera omnia, recog. J. Haury–G. Wirth (Lipsiae 1962) p. 432; vgl. Schmidt, Wandalen (wie Anm. 2) 139; Courtois, Les Vandales (wie Anm. 2) 353; W. E. Kaegi jr., Arianism and the Byzantine Army in Africa 533–546, in: ders., Army, Society and Religion in Byzantium (London 1982) 36.

[11] Wie schnell Iustinian diese Nachricht erhalten konnte, wissen wir leider nicht. Die gute Arbeit von A. D. Lee, Information and Frontiers. Roman Foreign Relations in Late Antiquity (Cambridge 1993), ist in unserem Fall nicht behilflich, siehe hier bes. 162 ff. Ob man dabei auch mit dem Feuertelegraph rechnen durfte, der im 6. Jh. bekannt gewesen zu sein scheint (siehe dazu W. Riepl, Das Nachrichtenwesen des Altertums mit besonderer Rücksicht auf die Römer (Leipzig/Berlin 1913) 106 ff. ist ungewiß und zudem fraglich. Über den Fall Karthagos und den oströmischen Sieg bei Ad Decimum hat den Kaiser ein spezieller Gesandter Belisars informiert. Er hieß Solomon, siehe Procopii de bello Vandalico (wie Anm. 10) III, 24, 19; Rubin, Das Zeitalter Iustinians, 2 (wie Anm. 2) 31.

[12] Institutiones, recog. P. Krüger (= Corpus iuris civilis, 1] (Berolini 1905): Die Constitutio „Imperatoriam maiestatem".

[13] Institutiones (wie Anm. 12): „Imperatoriam maiestatem". Diese Reihe von Siegestiteln wird noch zweimal in den kaiserlichen Constitutionen des 16. Dezember d. J. wiederholt, siehe dazu: G. Rösch, ONOMA BASILEIAS. Studien zum offiziellen Gebrauch der Kaisertitel in spätantiker und frühbyzantinischer Zeit [= Byzantina Vindobonensia, 10] (Wien 1978) 101, 167, No 46 und 47; M. Salamon, *Alanicus Vandalicus, Africanus* dans la titulature de Justinien, in: Études sur l'histoire gréco-romaine [= Acta Universitatis Wratislaviensis No 1435, Antiquitas XVIII] (Wrocław 1993) 191 f. Salamon meint aber, der Siegestitel *Alanicus* sei nicht unbedingt mit dem afrikanischen Erfolg Belisars verbunden, sondern eher mit einem byzantinischen Sieg über die wohl nordöstlich des Schwarzen Meeres wohnenden Alanen von November/Dezember 533. Da es ihm jedoch m. E. nicht gelungen ist, direkte Zeugnisse dafür zu zitieren, die einen solchen Krieg und Sieg bezeugen, folge ich hier der traditionellen Interpretation des obengenannten Siegestitels.

Schlacht bei Tricamarum wiederholt: „Ich weiß, ihr römischen Krieger“ – sagt Belisar – „daß ich an euch keine aufmunternden Worte zu richten brauche; habt ihr doch vor kurzem einen so gewaltigen Sieg über euere Feinde errungen, daß dieses Karthago hier und ganz Libyen jetzt euerer Tapferkeit gehören [...]“[14]. Auch eine, soweit ich sehe, bisher in der Forschung übersehene Stelle bei Ioannes Lydos zeigt uns, daß die Wandalen von Iustinian „in zwei Monaten“ (ἐν μόναις δύο)[15] besiegt wurden, d. h. daß Mitte November 533 das Wandalenreich schon vernichtet war. Daß wir es hier nicht mit der byzantinischen Propaganda, sondern mit einer objektiven Tatsache zu tun haben, zeigen auch die Worte König Gelimers in einem direkt nach der Schlacht bei Ad Decimum geschriebenen Brief an seinen Bruder Tzazon (Tato), der gegen die Empörung eines Godila in Sardinien siegreich gekämpft und ihn mit seinem Anhang schon niedergemacht hatte. Gelimer bat seinen Bruder darin, daß er sich so schnell wie möglich mit seinen gesamten Streitkräften nach Afrika zurückziehen möge, weil, *inter alia*, das wandalische Heer von den Byzantinern geschlagen worden ist, die beiden Generale Ammatas und Gibamundus gefallen sind und ganz Libyen mit Karthago schon den Römern gehören (Ἀμμάτας μὲν γὰρ καὶ Γιβαμοῦνδος πεπτώκασι, μαλθακιζομένων Βανδίλων, ἵπποι δὲ καὶ νεώρια καὶ ξύμπασα Λιβύη καὶ οὐχ ἥκιστα αὐτὴ Καρχηδὼν ἔχονται ἤδη πρὸς τῶν πολεμίων.)[16]. Die vorhandenen Quellenangaben führen uns zum zwingenden Schluß, daß die für Belisar siegreiche Schlacht bei Ad Decimum (13. September 533) und die Besatzung Karthagos zwei Tage später[17] für die Byzantiner praktisch die Eroberung des ganzen wandalischen Afrika bedeutete. Nicht später als im November war die kaiserliche Regierung schon völlig davon überzeugt, und es wurde auch in der Kaisertitular manifestiert, daß die Wandalen besiegt waren. Also scheint nichts gegen die Annahme zu sprechen, daß die afrikanische Prätorianerpräfektur schon vor dem 16. Dezember 533 eingerichtet worden sein konnte. Wie aber ist zu erklären, daß die Constitutio, die sich ausführlich mit ihrer Organisation beschäftigt, das Jahresdatum 534 trägt? Um zu versuchen, diese Frage zu beantworten, kommen wir noch einmal zum Erlaß „*De officio praefecti praetorio Africae*“ zurück. Der Erlaß trägt nur eine Jahresdatierung[18], weder Monat noch Tag seiner Publikation ist angegeben. Die meisten Forscher nehmen an, daß er gleichzeitig mit dem an Belisar gerichteten Gesetz vom 13. April 534 veröffentlicht wurde[19]. L. Wenger war zwar vorsichtiger, schlug jedoch selbst keine andere Datie-

---

[14] Procopii de bello Vandalico (wie Anm. 10) II, 1, 13: „Παραίνεσιν μέν, ἄνδρες Ῥωμαῖοι, οὐκ οἶδα ὅτι δεῖ ποιεῖσθαι πρὸς ὑμᾶς, οἵ γε οὕτω τοὺς πολεμίους ἔναγχος νενικήκατε ὥστε Καρχηδών τε ἥδε καὶ Λιβύη ξύμπασα κτῆμα τῆς ὑμετέρας ἀρετῆς ἐστι [...].“ Deutsche Übersetzung nach O. Veh, Prokop, Vandalenkriege (München 1971) II, 13, S. 171.

[15] Ioannes Lydus, On Powers or the Magistracies of the Roman State. Introduction, Critical Text, Translation, Commentary, and Indices by Anastasius C. Bandy (Philadelphia 1983) III, 55, 10ff.

[16] Procopii de bello Vandalico (wie Anm. 10) I, 25, 14ff. Claude, Gelimer (wie Anm. 2) 662. Über die damalige militärische Lage Gelimers siehe Rubin, Das Zeitalter Iustinians, 2 (wie Anm. 2) 26.

[17] Schmidt, Wandalen (wie Anm. 2) 131ff.; Stein, Histoire du Bas-Empire, 2 (wie Anm. 3) 315f.; Courtois, Les Vandales (wie Anm. 2) 353; Salamon, *Alanicus* (wie Anm. 13) 193; Evans, The Age of Justinian (wie Anm. 3) 129f.

[18] Wie oben Anm. 5.

[19] Codex Iustinianus (wie Anm. 5) I, 27, 2: *Emissa lex idibus Aprilibus Constantinopoli dn. Iustiniano pp. A. IIII et Paulino vc. conss.* T. Honoré, Tribonian (London 1978) 110: „[...] CJ. I. 27. 1 and 2. The later is dated 13 April 534 and the former must be nearly if not exactly contempora-

rung vor[20]. Es ist m. E. fast sicher, daß beide Erlasse zu demselben Zeitpunkt veröffentlicht worden sind, obwohl es im Text CJ I, 27, 1, gerichtet an Archelaos, keine Anhaltspunkte gibt, die eine präzisere Datierung ermöglichen würden. Auf Grund aber von Iustinians Worten am Ende dieser Verordnung, die lauten: *nam deo iuvante de militaribus iudicibus et de officiis eorum et de alio nostro exercitu per aliam sanctionem statuimus* [...][21], kann man annehmen, daß beide Erlasse[22], der an Archelaos und derjenige an Belisar ursprünglich als gleichzeitig gedacht waren, wobei der an Archelaos sicher früher verfaßt worden ist[23]. Es sei angemerkt, daß erst aus der Kombination der Angaben der Datumsformel in CJ, I, 27, 1 mit den Angaben der Adressenformel und Datumsformel in CJ, I, 27, 2 sich das richtige Tages- und Monatsdatum von CJ, I, 27, 1 ergibt. Am Ende von CJ, I, 27, 1 steht nämlich: *Emissa lex Constantinopoli dn. Iustiniano pp. A. IIII et Paulino vc. conss.* Die nächste Zeile im Codex Iustinianus ist zugleich die Adresse des nächsten Erlasses: *Idem A. Belisario magistro militum per Orientem.* Die Wendung *Idem A.*, ohne Namen des Kaisers, wäre nur dann möglich und verständlich, wenn die beiden Constitutionen zu demselben Zeitpunkt veröffentlicht wurden, d. h. am 13. April 534. Wegen Gleichzeitigkeit beider Gesetze konnte der Herausgeber offenbar auf das genaue Datum des CJ, I, 27, 1 verzichten. Selbst wenn man jedoch hinsichtlich der obigen Vermutung skeptisch bleiben wird, ändert das nichts daran, daß das Jahresdatum von CJ, I, 27, 1 (534) ebenso einwandfrei ist wie das Jahresdatum der „Tanta" (533). Die Frage, warum Iustinian 534 die afrikanische Prätorianerpräfektur gegründet hat, die bereits 533 existierte, kehrt zurück. Ist einer der oben kommentierten Erlasse irreführend? Ich werde versuchen, eine befriedigende Antwort auf diese Frage zu finden.

Archelaos, der Prätorianerpräfekt Afrikas, an den CJ, I, 27, 1 adressiert wurde ([...] *Iustinianus* [...] *Archelao praefecto praetorio Africae*), ist als ἔπαρχος mit der Funktion eines Generalquartiermeisters oder (das ist wahrscheinlicher)[24] Heeresintendanten mit dem byzantinischen Heer nach Afrika gekommen[25]. Die Frage ist, welches Amt und welchen Titel er damals innehatte. Im Jahre 533 war Archelaos schon ein sehr erfahrener Beamter, weil er bereits zuvor ordentlicher Prätorianerpräfekt von Illyricum gewesen war und kurz danach in den Jahren 524–527 als Prätorianerprä-

---

neous." Honoré befindet sich mit der Annahme, beide Erlasse seien an Belisar gerichtet, auf jeden Fall im Irrtum. Dazu siehe auch die Literatur in Anm. 3.

[20] Wenger, Quellen (Anm. 7) 640.

[21] Codex Iustinianus (wie Anm. 5) I, 27, 1, 43.

[22] Sie wurden von Iustinian persönlich verfaßt, Honoré, Tribonian (wie Anm. 19) 110 Anm. 615.

[23] Codex Iustinianus (wie Anm. 5) I, 27, 1: *nam deo iuvante de militaribus iudicibus et de officiis eorum et de alio nostro exercitu per aliam sanctionem statuimus.*

[24] Die Quartiermeister im römischen Reiche hießen *mensores* oder *metatores* und sie waren bis auf Iustinian dem *magister officiorum* und nicht dem *praefectus praetorio* unterstellt, CJ, I, 9, 4; XII, 40, 1; Arthur E. R. Boak, The Master of the Offices in the Later Roman and Byzantine Empires, in: Two Studies in Later Roman and Byzantine Administration by Arthur E. R. Boak and James E. Dunlap [= University of Michigan Studies. Humanistic Series Volume XIV] (NewYork/ London 1924) 81. Die Benennung „Generalquartiermeister" paßt also lediglich zu dem *magister officiorum.*

[25] Procopii de bello Vandalico (wie Anm. 10) I, 11, 17: ἐστέλλετο δὲ καὶ Ἀρχέλαος, ἀνὴρ ἐς πατρικίους τελῶν, ἤδη μὲν τῆς αὐλῆς ἔπαρχος ἔν τε Βυζαντίῳ καὶ Ἰλλυριοῖς γεγονώς, τότε δὲ τοῦ στρατοπέδου καταστὰς ἔπαρχος. οὕτω γὰρ ὁ τῆς δαπάνης χορηγὸς ὀνομάζεται.; I, 15, 13: [...] τὸν τῆς δαπάνης χορηγὸν ἔπαρχον.

fekt Orientis amtierte[26]. E. Stein zufolge sei Archelaos, während des wandalischen Feldzug Belisars ein „préfect du prétoire extraordinaire" gewesen[27], während andere Forscher ihn mit dem *praefectus praetorio vacans* identifiziert haben[28]. Gegen die Hypothese von Stein hat sich zuerst J. Karayannopulos gewandt. Er meint, während des Feldzuges gegen die Wandalen sei Archelaos nicht *praefectus praetorio vacans* gewesen, sondern der Chef der Heeresversorgung, vom Autor mit dem Quästor identifiziert[29]. Seine Ausführungen überzeugen keineswegs.

Daß der Quästor der Chef der Truppenversorgung in der Zeit der römischen Republik war, beweist offensichtlich nicht, daß er auch in frühbyzantinischer Zeit dieselbe Funktion ausübte. Die in der Zwischenzeit stattgefundenen Veränderungen in der Verwaltung des Reiches waren zu tiefgehend, als daß man diese Analogie für diese spätere Zeit heranziehen durfte. Der einzige Quästor der frühbyzantinischen Epoche, der *questor sacri palatii*, hatte mit der Heeresversorgung nichts zu tun, und die sogenannte *Questura Iustiniana exercitus* wurde erst durch die Novelle 41 vom 18. Mai 536 eingerichtet[30], d. h. drei Jahre später. Außerdem schrieb Prokopios, wenn er von einem Quästor sprechen wollte, κοιαίστωρ und nicht ἔπαρχος[31]. Ferner hat R. Scharf gegen J. Karayannopulos zu Recht beobachtet: „der Titel praefectus praetorio vacans allein bezeichnet dagegen nur den Rang, den der Beamte innehatte, impliziert also nicht zugleich die Funktion eines Generalquartiermeisters oder Heeresintendanten"[32]. „Es besteht somit kein Gegensatz" – führt er weiter aus – „zwischen dem Rang eines praefectus praetorio vacans und dem Amt eines Intendanten der Heeresversorgung"[33]. Darin hat Scharf zweifellos recht, aber gegen die beiden Forscher muß ich bemerken, daß: erstens auf den angeführten Seiten des Buches von Ernst Stein nirgendwo ein „préfect du prétoire extraordinaire" mit dem *praefectus praetorio vacans* identifiziert worden ist und deswegen jede Debatte gegen diese angebliche Ansicht des Verfassers gegenstandslos ist; zweitens, unser Archelaos von keiner Quelle *praefectus praetorio vacans* genannt wird. Eine von Karayannopulos und

---

[26] PLRE 2, 133, s. v. Archelaus 5. Gegen Prokopios, Bellum Vandalicum (wie Anm. 10) I, 11, 17 und Stein, Histoire du Bas-Empire, 2 (wie Anm. 3) 245, 313, denen zufolge die orientalische Prätorianerpräfektur in Archelaos' Ämterfolge vor der illyrischen liege, argumentiert die PLRE, daß die orientalische Präfektur im Rahmen der Ämterhierarchie einen höheren Rang hatte als die illyrische und deswegen eine umgekehrte Ämterfolge anzunehmen ist. Ich folge hier dieser Ansicht, aber trotzdem fehlt der endgültige Beweis, daß Prokopios Archelaos' Ämterfolge fehlerhaft wiedergegeben hat. Auf jeden Fall ist es nicht nachgewiesen, daß Archelaos genau „vor 521" PPO Illyrici gewesen sei, wie es R. Scharf, *Praefecti praetorio vacantes* – Generalquartiermeister des spätrömischen Heeres, Byzantinische Forschungen 17 [1991) 232 annimmt.

[27] Stein, Histoire du Bas-Empire (wie Anm. 3) 95 Anm. 2, 313.

[28] PLRE 2, 133 s. v. Archelaus 5; Scharf, *Praefecti praetorio vacantes* (wie Anm. 26) 232, No 5.

[29] J. Karayannopulos, Byzantinische Miszellen, II. *praefectus praetorio vacans,* in: Studia in honorem Veselini Beševliev, hrsg. v. V. Georgiev *et al.* (Sofia 1978) 491. So auch G. Wirth, siehe Index Graecitatis zu Haury-Wirth-Ausgabe der Werke des Prokopios, s. v. Ἀρχέλαος, S. 202.

[30] E. Stein, Studien zur Geschichte des byzantinischen Reiches vornehmlich unter den Kaisern Justinus II. und Tiberius Constantinus (Stuttgart 1919) 165; R. Guilland, Etudes sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin – L'Eparque, II. Les éparques autres que l'éparque de la Ville, Byzantinoslavica 52 (1981) 187.

[31] Siehe Index Graecitatis zu Haury-Wirth-Ausgabe der Werke des Prokopios, s. v. κοιαίστωρ, ωρος, S. 364.

[32] Scharf, *Praefecti praetorio vacantes* (wie Anm. 26) 227.

[33] Scharf, *Praefecti praetorio vacantes* (wie Anm. 26) 227 Anm. 5.

Scharf unberücksichtigte Quelle nennt ihn ausdrücklich *praefectus* (Hyparch)[34]. Die von Prokopios verwendete Terminologie ist komplizierter und verdient einen Kommentar. Wie schon oben gesagt, sei Prokopios zufolge Archelaos τοῦ στρατοπέδου [...] ἔπαρχος[35] gewesen. Seine Funktion ist hier klar[36], aber Amt und Titel keineswegs. Scharf versuchte nachzuweisen, daß ἔπαρχος (bzw. ὕπαρχος) στρατοπέδου kein anderer als der *praefectus praetorio vacans* gewesen sei[37]. Er ging davon aus, daß ein *praefectus praetorio vacans* in der Funktion eines Heeresintendanten in einer kaiserlichen Constitution vom Jahre [440/441] erscheint[38]. Das ist jedoch umstritten[39]. Das von ihm herangezogene Gesetz der Kaiser Theodosius und Valentinianus ist von eindeutig protokolarischer Natur und regelt die Rangordnung der verschiedenen Würdenträger innerhalb einer Gruppe der illustres bei Hofzeremonien[40]. Der Erlaß gliedert die illustres in 5 Stufen:

1. „[...] *ut primo loco habeantur ii, qui in actu positi illustres peregerint admini-*

---

[34] Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias Rhetor in deutscher Übersetzung hrsg. v. K. Ahrens, G. Krüger (Leipzig 1899) IX, 17, p. 205, 16ff.: „[...] rüstete der Kaiser [sc. Iustinianus] ein Heer unter Belisarios, Martinos und dem Hyparchen Archelaos aus, und viele Schiffe trugen Waffen und Kleider für das Heer [...]."

[35] Procopii de bello Vandalico (wie Anm. 10) I, 11, 17: ἐστέλλετο δὲ καὶ Ἀρχέλαος, ἀνὴρ ἐς πατρικίους τελῶν, ἤδη μὲν τῆς αὐλῆς ἔπαρχος ἔν τε Βυζαντίῳ καὶ Ἰλλυριοῖς γεγονώς, τότε δὲ τοῦ στρατοπέδου καταστὰς ἔπαρχος. οὕτω γὰρ ὁ τῆς δαπάνης χορηγὸς ὀνομάζεται.; I, 15, 13 (aus einer Rede des Archelaos selber): [...] μηδεὶς ἐς ἐμὲ βλεπέτω τὸν τῆς δαπάνης χορηγὸν ἔπαρχον.

[36] D. h. war er während eines Feldzuges für Finanzen und Verpflegung des oströmischen Heeres zuständig (τὸν τῆς δαπάνης χορηγὸν ἔπαρχον). Zu Unrecht hat Guilland, Etudes (wie Anm. 30) 191 f., zwischen dem ἔπαρχος (bzw. ὕπαρχος) τοῦ στρατοπέδου (éparque de l'armée) und dem ὕπαρχος τῆς δαπάνης (éparque des dépenses) sowie dem ὕπαρχος τῆς ἐποψίας (éparque de la surveillance) zu unterscheiden versucht. Auf Grund einer Nachricht von Theophanes (Chronographie, AM 5997, ed. C. de Boor, Lipsiae 1883, 146, 23f.: „εἰ μὴ μόλις Ἀππίων ὁ Αἰγύπτιος, ὕπαρχος τότε τοῦ στρατεύματος ὢν καὶ τῆς ἐποψίας πάντων προεστηκώς [...]") müssen wir annehmen, daß es sich nur um verschiedene Aufgaben oder Funktionen des ὕπαρχος τοῦ στρατοπέδου handelte. Dies hat bereits J.-Cl. Cheynet und A. Failler geklärt. Siehe J.-Cl. Cheynet, L'Eparque: correctifs et additifs, Byzantinoslavica 45 (1984) 50f., bes. 51: „Il s'agit, selon Théophane, d'un éparque de l'armée chargé en outre de la surveillance et de la dépense concernant cette armée. Ou bien Théophane définit ainsi la fonction d'éparque de l'armée, ou bien il précise les missions complémentaires effectuées par l'éparque de l'armée. L'éparque de la surveillance cité par R. Guilland à propos du même passage de Théophane n'a pas plus d'existence que celui de la dépense."; A. Failler, L'éparque de l'armée et le bestiariou, Revue des études byzantines 45 (1987), 200 und Anm. 7–8. Über Guillands Forschungsmethode spricht sich auch R.-J. Lilie, Die zweihundertjährige Reform. Zu den Anfängen der Themenorganisation im 7. und 8. Jahrhundert, Byzantinoslavica XLV (1984) 35 Anm. 38 kritisch aus. Über die Laufbahn von Appion am besten J. Gascou, Les grands domaines, la cité et l'état en Égypte byzantine. Appendice I: La familia des Appions, Travaux et Mémoires 9 (1985) 61ff.

[37] Scharf, *Praefecti praetorio vacantes* (wie Anm. 26) 223–233.

[38] Scharf, *Praefecti praetorio vacantes* (wie Anm. 26) 227. So schon Jones, The Later Roman Empire, 2 (wie Anm. 3) 535.

[39] Stein, Histoire du Bas-Empire, 2 (wie Anm. 3) 95 Anm. 2; Karayannopulos, *praefectus praetorio vacans* (wie Anm. 29) 491. E. M[cGeer], The Oxford Dictionary of Byzantium 3 (1991) 1709, hat das Amt des *Praefectus militum* erfunden. Ein Amt, von dem so gut wie nichts überliefert ist.

[40] Codex Iustinianus (wie Anm. 5) XII, 8, 2: *Omnes privilegia dignitatum hoc ordine servanda cognoscant* [...]. Es ist bemerkenswert, daß der ganze Titulus heißt: *De dignitatum ordo servetur.*

strationes [...]" – Beamten im Rang eines *vir illuster*, die ein Amt aktiv innehaben (und innehatten?).

2. „[...] *secundo venient vacantes, qui praesentes in comitatu illustris dignitatis cingulum meruerint* [...]" – Würdenträger, die den titularen Rang eines konkreten illustren Amtes durch Verleihung des cingulums in Anwesenheit des Kaisers bekommen.

3. „[...] *tertium ordinem eorum prospicimus, quibus absentibus cingulum illustris mittitur* [...]" – *vacantes*, die die Ernennung zu dem titularen Rang eines bestimmten illustren Amtes zugeschickt erhalten.

4. „[...] *quartum* [sc. ordinem] *honorariorum, qui praesentes a nostro numine sine cingulo codicillos tantum honorariae dignitatis adepti sunt* [...]" – Dignitäre, die ihren illustren Rang durch Überreichung eines Kodizills in Anwesenheit des Kaisers bekommen; ein *cingulum* können sie nicht tragen.

5. „[...] *quintum* [...] *eorum, quibus absentibus similiter sine cingulo mittuntur illustris insignia dignitatis*" – Dignitäre, die ihren illustren Rang durch ein zugesandtes Kodizill bekommen, auch ohne *cingulum*.

Weiter ist vorgeschrieben, daß die aktiven Beamten stets den *vacantes* und *honorarii* vorangehen müssen[41], was aber nicht für alle *vacantes* gegenüber allen *honorarii* gilt[42]. Nach der Aufzählung der hierfür vorgesehenen Rangfolge bestimmen die Gesetzgeber: *Inter administratores illos etiam numerari decernimus, quibus illustribus in sacro nostro consistorio cinctis* [Hss. cunctis] *aliquid ordinariae dignitatis vel antea commissimus vel postea committemus peragendum, verbi gratia, si vacanti* [Hss. vacantium] *magistro militum belli cura committatur* [...]; und schließlich beschäftigt sich der Erlaß mit zwei Sonderfällen, die ihn vielleicht verursacht haben[43]: *Cur enim aut vir magnificus Germanus magister militum vacans appellatur, cui bellum contra hostes mandavimus? aut cur excellentissimus Pentadius non egisse dicitur praefecturam, cuius illustribus cincti* [cuncti ein Hs.] *dispositionibus vice praetorianae praefecturae miles in expeditione copia commeatuum abundavit.* Scharf schließt daraus: „Wird ein Titular-Beamter tatsächlich in dem Aufgabengebiet eingesetzt, das seinem Titular-Amt entspricht, so soll er nach Erledigung dieser Aufgabe unter die administratores gerechnet werden [...]"[44]. Jones ist allerdings anderer Meinung. Nach ihm rangierten in den beiden besprochenen Ausnahmefällen Titular-Beamte einfach wie aktive[45]. Er behauptet nicht, daß beide *vacantes* erst nach Erfüllung seiner Aufgabe unter die aktiven Beamten gerechnet werden sollen. Jones hat insofern Recht, als daß es auf den ersten Augenblick unvorstellbar zu sein scheint, daß ein Titular-Beamter, der schon seine Aufgabe vom Kaiser bekommen habe, weiterhin als

---

[41] Codex Iustinianus (wie Anm. 5) XII, 8, 2, 1: *Sed administratores quidem, etiam comites rei privatae, omnibus vacantibus omnibus honorariis anteponi censemus.*

[42] Codex Iustinianus (wie Anm. 5) XII, 8, 2, 1–2.

[43] Karayannopulos, *praefectus praetorio vacans* (wie Anm. 29), 491 hält es für sicher . Ich sehe keinen Grund, um mit Jones, The Later Roman Empire, 2 (wie Anm. 3) 535 anzunehmen, der Erlaß spreche nur von „a special exception [...] for titular officers who had been entrusted with some extraordinary commission". Obwohl hier ein solches Beispiel angeführt wird, beweist das nicht, daß die Verordnung nur derartige Fälle betrifft.

[44] Scharf, *Praefecti praetorio vacantes* (wie Anm. 26) 225, 229.

[45] Jones, The Later Roman Empire, 2 (wie Anm. 3) 535. So auch H. Löhken, Ordines dignitatum. Untersuchungen zur formalen Konstituierung der spätantiken Führungsschicht [Kölner Historische Abhandlungen, 30] (Köln/Wien 1982] 85.

vacans behandelt worden sein könnte. Wenn wir aber den ganzen Satz genauer nachprüfen wollen, so erweist sich, daß die Gesetzgeber vorsehen, daß zu den *numerari* innerhalb einer Gruppe der im Consistorium fungierenden *administratores* diejenigen *illustres* gehören, welche ihre Ernennung zu dem ordentlichen Amt etweder im vorab oder erst nach der Niederlegung ihres Amtes vom Kaiser erhalten haben *(inter administratores illos etiam numerari decernimus, quibus illustribus in sacro nostro consistorio cinctis aliquid ordinariae dignitatis vel antea comissimus vel postea committemus peragendum)*[46] Die kaiserliche Gesetzgebung regelte somit eine Frage, mit der auch die moderne Forschung nicht geringe Schwierigkeiten hat, nämlich die Präzisierung der Stellung des Titular-Beamten, der schon in das Aufgabengebiet eingesetzt worden ist, gegenüber den Kollegen seiner Gruppe und den echten aktiven Beamten schlechthin. Wie es in der Praxis aussehen konnte, zeigt uns die von Sidonius Apollinaris erzählte Geschichte eines gewissen Paeonius. In der Zeit nach dem Sturz des Kaisers Avitus machte er sich selbst zum *praefectus praetorio Galliarum* und erhielt erst nach Ablauf eines Jahres von Kaiser Maiorianus das Kodizill der illustren Prätorianerpräfektur, wurde aber zugleich des Amtes enthoben, *numerariorum more seu potius advocatorum, quorum cum finiuntur actiones, tunc incipiunt dignitates*[47]. Das Beispiel von Paeonius ist insofern nicht typisch, weil er sich selbst zum *praefectus praetorio* gemacht hatte und vorher lediglich *vir spectabilis* gewesen war, jedoch der Mechanismus einer Ernennung zum Amt nach dem Abschluß der Aufgabe ist hier völlig erkennbar.

Aus dem bisher Gesagten ergibt sich, daß vor dem Jahr 440/441, die Titular-Beamten vor Erledigung ihrer Aufgabe weiterhin zu den *vacantes* gerechnet wurden, später aber nicht mehr. Deswegen ist die Hypothese von Scharf hinfällig. Es ist auch in keinem einzigen Fall belegt, daß andere von ihm angeführte Beamte *vacantes* gewesen seien[48]. Im Gegenteil, in einigen Fällen handelte es sich um ordentliche territoriale Prätorianerpräfekten[49], d. h. zweifellos um aktive *illustres*. Archelaos konnte schon deswegen nicht zu den *vacantes* gerechnet werden, weil er als zweimaliger ehemaliger *praefectus praetorio* zur Gruppe der *illustres in actu positi* gehörte. Sein Amt, τοῦ στρατοπέδου [...] ἔπαρχος, sollten wir m. E. mit dem Amt eines *praefectus*

---

[46] Gegen K. L. Noethlichs, Beamtentum und Dienstvergehen. Zur Staatsverwaltung in der Spätantike (Wiesbaden 1981) 40, scheint mir der hier kommentierte Erlaß zu zeigen, daß die *vacantes* mit den *supernumerarii* identisch sind, wie schon A. E. R. Boak, Officium, RE XVII, 2 (1937) 2051 beahuptete. Die Existenz von *supernumerarii* neben den *vacantes*, die ihren Funktionen nach gar nicht zu unterscheiden sind, ist kaum wahrscheinlich.

[47] Gai Sollii Apollinaris Sidonii epistulae et carmina, recensuit et emendavit Ch. Leutjohann, MGH AA, 8 (Berolini 1887) ep. I, 11, 6–7: *nam vacante aula turbataque republica solus inventus est (sc. Paeonius), qui ad Gallias administrandas fascibus prius quam codicillis ausus accingi mensibus multis tribunal inlustrium potestatum spectabilis praefectus escenderet, anno peracto militiae extremae terminum circa vix honoratus* [...].

[48] Siehe seine Zusammenstellung der entsprechenden Quellenangaben (wie Anm. 26) 230ff.

[49] Ein gutes Beispiel ist hier der PPO Africae Symmachus, siehe unten. Auch der Hyparch Gregorius, unter Iustin II, um 577/578, Scharf, *Praefecti praetorio vacantes* (wie Anm. 26) 232 No 8; PLRE 3 A, s. v. Gregorius 4, muß wegfallen. Falls die lateinische Übersetzung des syrischen Textes richtig ist, wäre er eher PPO Orientis: „*quemadmodum ante hunc (Mauricium) etiam praefectus* (ὕπαρχος) *praetorianorum cui nomen fuit Gregorius ut copiarum sumptus disponeret et curaret missus erat, qui ibi in Armenia in omnibus rebus prospere egit.*" – Ioannis Ephesini historiae ecclesiasticae pars tertia interpretatus est E. W. Brooks [CSCO, Scriptores Syrii series tertia, tomus III. versio] (Lovanii 1936) VI, 14.

praetorio identifizieren, der während Belisarius' Flottenexpedition für die Versorgung des oströmischen Heeres verantwortlich war. Dafür sprechen vor allem die in diesem Zusammenhang durch die Forscher völlig übersehenen etymologischen und semantischen Erörterungen von Iohannes Lydos über den Begriff der Prätorianerpräfektur. Er erzählt zuerst, daß im alten Rom der am kaiserlichen Hof stets anwesende Präfekt – *praefectus* des Kaisers hieß, doch in den *castra*, d. h. im Marschlager *praefectus praetorio*, denn die Römer bezeichneten den Sitz eines *praefectus* im fremden Lande als *praetorium*.[50] Am Ende seiner Ausführungen schreibt er, daß *praefectus praetorio* nicht nur derjenige ist, welcher am römischen Kaiserhofe amtiert (es handelt sich hier vor allem um den PPO Orientis), sondern auch derjenige, welcher in Plural als *praefectus praetoria* bezeichnet wird, d. h. „Chef der Prätorianer", nämlich der „Heere", oder der „Kohorten", oder der „Armeen", oder der „Streitkräfte" (Τράγκυλλος [*sc. C. Suetonius Tranquillius*] τοίνυν τοὺς τῶν Καισάρων Βίους ἐν γράμμασιν ἀποτείνων Σεπτικίῳ, ὃς ἦν ὕπαρχος τῶν πραιτωριανῶν σπειρῶν ἐπὶ αὐτοῦ, πραίφεκτον αὐτὸν τῶν πραιτωριανῶν ταγμάτων καὶ φαλάγγων ἡγεμόνα τυγχάνειν ἐδήλωσεν. ὥστε οὐ μόνον ἄν τις λάβοι τὸν ὕπαρχον τῆς αὐλῆς, ἣν καὶ πραιτώριον πολλαχοῦ καλουμένην κατὰ τὸν ἑνικὸν ἀριθμὸν ἐδηλώσαμεν ἀλλὰ μὴν καὶ κατὰ τὸν πληθυντικὸν καλῶς ὠνομασμένον· οὐ μόνον γὰρ λέγεται πραίφεκτος πραιτωρίου ⟨ἀλλὰ καὶ πραιτωρίων⟩, οἷον εἰ ἡγεμὼν τῶν πραιτωριανῶν, ὑπακουομένου ταγμάτων ἢ σπειρῶν ἢ στρατευμάτων ἢ δυνάμεων.)[51] Es ist also ersichtlich, daß man im Griechischen des VI. Jhs. den PPO auch als ὕπαρχος τῶν στρατευμάτων oder ἡγεμὼν τῶν στρατευμάτων bezeichnen durfte. An dieses Amt mußte auch ein spätbyzantinischer Autor gedacht haben, wenn er schrieb: Ἀνδρέας δὲ Μουρίσκος, ὃν καὶ βεστιαρίου [βεστιάριον I. Bekker] πρὸς βασιλέως καταστῆαι ἐν τοῖς πρόσθεν λόγοις ἐλέγομεν –, οὕτω γὰρ ὁ τῆς δαπάνης χορηγὸς τοῖς ἐπὶ τῶν νηῶν ὀνομάζεται, ὕπαρχος τοῦ στρατιωτικοῦ πάλαι λεγόμενος [γενόμενος Codex Vatican. Barberiin. Gr. 199, P. Poussines und I. Bekker] –, ἐν δυσὶ ναυσὶ Τενέδῳ προσσχών, καρτερῶς ἐπολιόρκει τὸ ἐκεῖσε φρούριον[52]. Diese Beobachtung ermöglicht uns, die entsprechende Terminologie von Prokopios aufzuhellen. Es darf doch nicht als bloßer Zufall gelten, daß er Johannes von Kappadozien, den damaligen PPO Orientis (also den in Konstantinopel amtierten Prätorianerpräfekten), konsequenterweise τῆς αὐλῆς ἔπαρχος[53] nennt, Archelaos dagegen als τοῦ στρατοπέδου [...] ἔπαρχος, bzw. ὕπαρχος[54] bezeichnet. Das gilt auch für Symmachus, seinen indirekten Nachfolger in Afrika und ἔπαρχος καὶ χορηγὸς τῆς δαπάνης[55]. Symmachus kam mit dem neuen Oberbefehlshaber Germanus im Jahre 536[56] nach Afrika, als die Prätorianerpräfektur schon bestand und konnte deswegen unmöglich etwas anderes als PPO Africae gewesen sein[57].

---

[50] Ioannes Lydus, On Powers (wie Anm. 15) II, 6, S. 90, 24 ff.

[51] Ioannes Lydus, On Powers (wie Anm. 15) II, 6, S. 92, 6 ff.

[52] Georgios Pachymeres, Συγγραφικαὶ ἱστορίαι, rec. I. Bekker, II (Bonn 1835) 556, 10 ff.; ich folge hier der verbesserten Textedition von Failler, L'éparque de l'armée (wie Anm. 36) 200.

[53] Procopii de bello Persico (wie Anm. 10) I, 24, 11: Τότε τῆς μὲν αὐλῆς ἔπαρχος Ἰωάννης ὁ Καππαδόκης [...]; Bellum Vandalicum I, 10, 7; I, 13, 12.

[54] Procopii de bello Vandalico (wie Anm. 10) I, 17, 16: Βελισάριος οὖν Ἀρχελάῳ τε τῷ ἐπάρχῳ [...]; I, 11, 17; I, 15, 13.

[55] Procopii de bello Vandalico (wie Anm. 10) II, 16, 2.

[56] Stein, Histoire du Bas-Empire, 2 (wie Anm. 3) 325.

[57] Stein, Histoire du Bas-Empire, 2 (wie Anm. 3) 325. Unentschieden ist Scharf, *Praefecti praetorio vacantes* (wie Anm. 26) 232, No 6.

Dies alles scheint darauf hinzudeuten, daß Archelaos als *praefectus praetorio* nach Afrika kam. Nach Belisars militärischem Erfolg begann er mit der Organisation der afrikanischen Prätorianerpräfektur, was heißt, daß er von Anfang an als *praefectus praetorio Africae* vorgesehen war. Dafür spricht auch die Tatsache, daß der Kaiser keinen Unerfahrenen sandte, sondern einen Beamten der schon zweimal als Prätorianerpräfekt amtiert hatte.

Wenn wir uns der Ausgangsfrage nach der Datierung der Entstehungszeit der afrikanischen Prätorianerpräfektur wieder zuwenden, so läßt sich abschließend etwa folgendes sagen: Es steht nichts der Annahme entgegen, daß die afrikanische Prätorianerpräfektur bereits vor dem 16. Dezember 533 eingerichtet wurde (möglicherweise schon um Mitte September, nach der Besetzung Karthagos) und Archelaos als ordentlicher *praefectus praetorio* nach Afrika kam. Iustinians Erlaß vom 13. April 534 steht in keinem Widerspruch zu dem bisher Gesagten. Obwohl die afrikanische Prätorianerpräfektur bereits vor dem 16. Dezember 533 bestand, hatte sie weder eine endgültige, rechtlich geregelte Organisation, noch bestimmte Grenzen, noch – was mir sogar wichtiger scheint – den gleichen Rang wie die PPO Illyrici oder die PPO Orientis[58]. Deswegen war dieser Erlaß nötig. Er markiert vielmehr den Endzeitpunkt der rechtlichen Organisation der afrikanischen Prätorianerpräfektur als ihre tatsächliche Entstehungszeit. Und sogar damals war ihr realer Entstehungsprozeß nicht ohne weiteres abgeschlossen. Es ist ja nicht zu vergessen, daß viele Verordnungen dieses Erlasses erst am 1. September 534 in Kraft treten sollten[59].

[58] Codex Iustinianus (wie Anm. 5) I, 27, 1, 11: [...] *et in praefatione publicarum chartarum praefecturiis aliis eius (sc. Africae) nomen adiungi, quam nunc tuam excellentiam gubernare decernimus.*

[59] Codex Iustinianus (wie Anm. 5) I, 27, 1, 43: *Haec igitur, quae pro disponendis civilibus iudicibus Africae eorumque officiis, id est tam scriniariis amplissimae eius praefecturae quam cohortalibus, per hanc divinam constitutionem statuimus, tua magnitudo cognoscens ex kalendis Septembribus futurae tertiae decimae indictionis effectui mancipari observarique procuret atque edictis publicis omnibus innotescant* [Hss. *innotescat*]: [...].

ZUM RITTERSPIEL IN GRIECHISCHER TRADITION

WALTER PUCHNER/ATHEN

1. Die rezente Wiederveröffentlichung einer *ekphrasis* eines byzantinischen Lanzenstechens, das der rhetorischen Übungsliteratur des 12. Jh.s angehört, mit deutscher Übersetzung des schwierigen Textes[1], 2. eine jüngst veröffentlichte Zusammenstellung aller einschlägigen Quellen zum Vorhandensein der *giostra* seit spätbyzantinischer Zeit bis zum heutigen griechischen Volksschauspiel auf Zante sowohl als reelle Institution eines festlichen Brauches mit spezifischen politischen Funktionen als auch als konventionelles Literaturmotiv der kavalleresken Heroenvita im griechischen Ritterroman[2], 3. die Formulierung der bestechenden Hypothese, das große Teile des zweiten Abschnittes des kretischen Versromans „Erotokritos" von Vicenzos Kornaros (Beginn des 17. Jh.s), der Beschreibung des Lanzenturniers, aufgrund gewisser Widersprüchlichkeiten der Handlungsführung (als bester Reiter hätte eigentlich der Kreter gewinnen sollen, nicht Erotokritos), einem früheren unabhängig davon verfaßten panegyrischen Gedicht desselben Dichters entstammten, das erst nachträglich in den Versroman eingearbeitet wurde[3], 4. die jüngste kritische Ausgabe des italienischen Turniergedichtes auf eine kretische *giostra* „La nobilissima barriera della Canea, poema cretese del 1594" von Gian Carlo Persio[4] (der Verdacht eines Zusammenhangs mit der Turnierbeschreibung im „Erotokritos" ist schon früher ausgesprochen worden)[5], sowie 5. die Veröffentlichung einer „Herausforderung"/Einladung zu einem Karnevalsturnier in Candia im Zeitraum von 1637–1643, wobei man seine Kräfte mit einem fiktiven Turnierritter aus dem fernen Siebenbürgen zu messen hat[6], spricht der Thematik des Ritterspiels in griechischer Tradition eine gewisse Aktualität

---

[1] P. Schreiner, Ritterspiele in Byzanz, JÖB 46 (1996) 225–239 mit der Aufarbeitung der übrigen Indizien zur *giostra* im Byzanz der Komnenen- und Palaiologenzeit.

[2] W. Puchner, Ἡ „γκιόστρα" στὴν ἑλληνικὴ παράδοση, Ἠπειρωτικὰ Χρονικὰ 31 (1994) 107–163. Vorliegende Studie bildet eine stark gekürzte und wesentlich aktualisierte Fassung dieses griechischen Beitrags.

[3] E. Mathiopoulou-Tornaritou, Σκηνὲς μάχης καὶ „δοκιμασίας" ἀπὸ τὸ δεύτερο μέρος τοῦ Ἐρωτόκριτου, Πεπραγμένα τοῦ Ζ΄ Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου, Band 2, Rethymno 1995, 493–536. Die Verf. vergleicht die Kampfbeschreibungen mit den entsprechenden Passagen der italienischen Renaissanceepen sowie panegyrischen Gedichten auf Turnierveranstaltungen (bes. 507 ff.).

[4] Gian Carlo Persio, La nobilissima barriera della Canea, poema cretese del 1594. Introduzione, testo critico e commento a cura di Cristiano Luciani. Venezia, Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia & Biblioteca Municipiale Vikelea di Iraklion 1994 (Oriens Graecolatinus, 2) mit einer ausführlichen Einleitung (5–50), die auch das *genre* des panegyrischen Turniergedichts umfaßt (32 ff.).

[5] N. Panagiotakes, Ὁ ποιητὴς τῆς γκιόστρας τῶν Χανίων (1594) καὶ ἡ οἰκογένεια Zancarolo, Dod 4 (1975) 113–131 (wiederabgedruckt in Ὁ ποιητὴς τοῦ „Ἐρωτοκρίτου" καὶ ἄλλα βενετοκρητικὰ μελετήματα [Heraklion 1980] 174–192).

[6] A. Vincent, „Ὀλιμπράντος ὁ τρομερὸς" καὶ οἱ γκιόστρες στὴ Βενετοκρατούμενη Κρήτη, in: Ροδωνιά. FS. M. I. Manousakas (Rethymno 1994) Band 2, 621–632.

zu und läßt ein Wiederaufgreifen des Fragenkomplexes gerechtfertigt erscheinen. Das Turnierspiel läßt sich zwar in der griechischen Tradition von Spätbyzanz bis ins 20. Jahrhundert lückenlos nachweisen, ist aber letztlich doch ein romanisch-westliches Element, daß im hellenischen Osten nie so ganz heimisch geworden ist. Die rezente Turnieraufführung im Dorf Skoulikado auf Zante betrifft auch die Theatralisierung und spielhafte Darstellung des zweiten Teils des „Erotokritos"[7], während der Brauch selbst seit mindestens 150 Jahren nicht mehr geübt wird, wohl aber in norditalienischen Städten und der *terra ferma*, dem dalmatinischen Küstenstreifen und seinem Hinterland sowie den adriatischen Inseln[8].

Wie den großen umfassenden gesamteuropäischen Monographien von Leopold Kretzenbacher und Niko Kuret zu entnehmen ist[9], folgt der Schaubrauch auch in der griechischen Tradition im wesentlichen den allgemeinen Entwicklungslinien: 1) von der kampfsportlichen Disziplin des feudalen Ritterturniers mit lebensgefährlichen Zusammenstößen und ungewissem Ausgang zu kultivierteren, vorinszenierten und theatralisierten Spielformen in der Renaissance und in der Barockzeit, eine Entwicklung, die im höfischen Damenturnier als Gesellschaftsunterhaltung, im kunstvoll choreographierten Roßballett und in den getanzten theatralischen Schlachtenballetten mit großem Orchestereinsatz in Opern und Intermedien endet, und 2) vom selbstbewußten Größenwahn ritterlicher Selbstzelebrierung von Muskelkraft, Standfestigkeit, Reiter- und Waffengeschick über aristokratische Exklusivität der festlichen Selbstdarstellung an den prunksüchtigen Höfen des Absolutismus zu zunehmend volkstümlicheren und auch parodistischen Formen, in denen Reitersport, Kirchtagsbelustigung, Karnevalsparodie und Burschenfröhlichkeit zusammentreffen[10]. Der unbe-

---

[7] Obwohl gerade der interessanterweise für eine Dialogisierung gar nicht so geeignet ist, wie andere der insgesamt fünf Abschnitte, die eine höhere Dialoghaftigkeit aufweisen (zu quantitativen Werten der Dialoghaftigkeit D. Holton, Πῶς ὀργανώνεται ὁ „Ἐρωτόκριτος", Cretan Studies 1, 1988, 144–155).

[8] Zu einem Wiederaufleben der *giostra*-Tradition kommt es unter folkloristischen Vorzeichen mit historischen Kostümen in Udine und Triest nach dem Zweiten Weltkrieg (N. Kuret, Zilsko štehvanje in njegov evropski okvir (Ljubljana 1963) (Slovenska Akademija Znanosti in Umetnosti II/16, Inštitut za slovensko narodopisje, 6), 111 ff., 135 ff. Ähnlich ist das Folklorespektakel Moreška (vom Waffentanz *moresca*) auf der Insel Korčula zu sehen (Moreška. Das Korčulaner Ritterspiel. Herausgegeben anläßlich der Dreißigjahrfeier der Erneuerung der Moreška (1944–1974) (Korčula 1974); M. Dupor, The Moreshka Story (Korčula [ca. 1974]); I. Ivančan, Narodni običaj korčulanskih kumpanija (Zagreb 1967)). Das Halka-Stechen in Sinj geschieht zur Erinnerung an die Türkenschlacht vom 15. 8. 1715 (L. Kretzenbacher, Ringreiten, Rolandspiel und Kufenstechen. Sportliches Reiterbrauchtum von heute als Erbe aus abendländischer Kulturgeschichte [Klagenfurt 1966] 73 ff.; D. Nikolić, Beitrag zum Studium des Ritterspiels von Sinj, Narodno stvaralaštvo Folklor 3, 1964, 807–813), doch bestand auch eine Tradition sportlicher Reiterturniere (džilitanje) im türkenzeitlichen Serbien und Bosnien (D. Petrović, Das türkische Turnierspiel „džilitanje" in der Vergangenheit Serbiens und Bosniens, Vernik Vojurg muzeja Jug. narodne armije 6/7, Beograd 1962, 135–144).

[9] Kretzenbacher, Ringreiten, op. cit., Kuret, op. cit.

[10] Das Gailtaler Kufenstechen, das Rolandspiel an der Nordsee, das dänische Türkenkopfstechen usw. (Kretzenbacher, Ringreiten, op. cit., pass.). In dieser Überschau ist allerdings der hellenophone Raum nicht ausreichend berücksichtigt; vgl. dazu ergänzend W. Puchner, Südost-Belege zur „Giostra": Reiterfeste und Lanzenturniere von der kolonialvenezianischen Adels- und Bürgerrenaissance bis zum rezenten heptanesischen Volksschauspiel, Schweizer. Archiv für Volkskunde 75, 1979, 1–27; ders., Romanische Renaissance- und Barockmotive in schriftlicher und mündlicher

kannte maskierte Fremde, der durch den Turniersieg die Hand der Königstochter gewinnt, einst stereotype Heroenfigur mittelalterlicher Ritter- und Minnekonventionen, reitet als eine nostalgische Superman-Version eines verspäteten Don Quijotte noch viele Jahrhunderte durch Epen, Ritterromane und kavallereske Literatur vieler europäischer Nationalsprachen, auch zu einer Zeit, da Ritterideal und Feudalsystem längst keine einlösbaren Wirklichkeiten mehr darstellen. Für die Erhaltung der Tradition im hellenophonen Bereich ist besonders die Venezianerherrschaft im Mittelmeer ausschlaggebend geworden, die der Festveranstaltung eine spezifische Funktion verliehen hat, nämlich der greifbaren Schaustellung der politischen und kulturellen Übermacht der Serenissima in ihren Seeprovinzen[11].

Unter systematischen Gesichtspunkten sind verschiedene Disziplinen des Reiterkampfsportes zu unterscheiden, wenn auch die Terminologie keineswegs einheitlich noch konsequent ist. Zunächst ist zwischen Gruppen- und Einzelkämpfen, mit wirklichem oder fingiertem Feind, zwischen „torneo" („tournement") und „giostra" zu unterscheiden[12]. Beide Arten können zu Fuß oder zu Pferd mit den verschiedensten Waffen ausgeführt werden, der Gruppenkampf („torneo") mit Schranken „alla barriera" oder „in campo aperto"[13], der Zweikampf („giostra") in verschiedenen Duellformen, abhängig von Lanzenart oder anderem Waffengebrauch[14]. Zu den kultivierteren, spielhaften und sportnäheren Formen der „giostra" zählt 1) die „giostra all'anello", das Ringelstechen, wobei der Reiter aus vollem Lauf mit seiner Lanze ei-

---

Tradition Südosteuropas. Volksbuch, Volksschauspiel, Volkslied und Märchen, in: Europäische Volksliteratur. FS F. Karlinger (Wien 1980) [Raabser Märchen-Reihe 4], 109–150, bes. 122–137; ders. Λαϊκὸ θέατρο στὴν Ἑλλάδα καὶ στὰ Βαλκάνια (Athen 1989) 190–196. Auf diesen Vorarbeiten beruht zu einem Teil auch die vorliegende Darstellung.

[11] Dies hat Kretzenbacher in mehreren Arbeiten herausgearbeitet: L. Kretzenbacher, Ritterspiel und Ringreiten im europäischen Südosten, Südost-Forschungen 22 (1963) 437 ff. (FS B. Saria [München 1964] 460 ff.); ders., Romanisches Agonalbrauchtum im slavischen Südosten, in: Das romanische Element am Balkan. III. Grazer Balkanologen-Tagung 1968 (München 1968) 16–32; ders., Alt-Venedig's Sport und Schau-Brauchtum als Propaganda der Republik Venedig zwischen Friaul und Byzanz, in: Venezia centro di Mediazione tra Oriente e Occidente (Secoli XV–XVI). Aspetti e problemi. Atti del II Convegno Internazionale di Storia della Civiltà Veneziana, 3–6 ottobre 1973, Band I (Firenze 1977) 249–277. „Jeder der einzelnen Gouverneure, der Providure in den vielen befestigten Seestädten von der nördlichen Adria bis nach Rhodos und Cypern hin aber trachtete, einen Schimmer des Glanzes der Seebeherrscherin Venezia in seine koloniale Stadt, in das ansonsten so grau eintönige Leben zwischen Festung, Garnison und Hafen zu bringen" (Kretzenbacher, Ringreiten, wie A. 8, 71).

[12] Dazu grundlegend die Ausführungen von E. Povoledo, Torneo, in: Enciclopedia dello spettacolo 9 (1962) 991–999. „*Giostra*, esibizione singolare di un cavaliere contro un avversario o contro un bersaglio, e *torneo*, abbatimento a squadre" (993).

[13] „*Alla barriera*: quando in mezzo al campo veniva eretta una *lizza* (o *barriera*, o *sbarra*), cioè una lunga tramezza di tela o di legno, alta fino alla testa di un cavallo o fino alla cintura di un fante: gli avversari dovevano correre (*carriera* se si trattava di cavalli) lungo la lizza a colpirsi al disopra di essa; da questa tramezza fu chiamato *lizza* l'interno campo. *In campo aperto*: quando gli avversari si affrontavano apertamente senza barriere" (Povoledo, op. cit., 993).

[14] „*Giostra all incontro*: pericolosa competizione tra duo avversari („de corpore in corpus") che tentavano di disarcionarsi o abbatersi a colpi di lancia. Dal particolare tipo di lancia usata la giostra poteva dirsi anche alle *gropelle* (lancia con puntale a 5 punte), a *demenini* (lancia pesantissima), o a *hasta e zagaglia* (lance leggere) ... Combattimenti (sempre in campo aperto) con spade, stocchi, pugnali, ascie, mazze, martello, e nel seicento anche alla pistola" (Povoledo, op. cit., 993).

nen auf einem Seil hängenden Ring aufspießen muß, und 2) die „giostra alla quintana", wobei der Reiter eine mit ausgebreiteten Armen dastehende Figur in der Mitte (zwischen die Augen oder auf die Brust) treffen muß, da ihn sonst die rotierenden Arme treffen könnten; die Figur ist als Sarazene oder „il moro" bekannt[15], als Roland oder auch als „Türke"[16]. Der Ausdruck „quintana", in fast allen europäischen Sprachen geläufig, rührt aus den Schwertübungen der römischen Soldaten in der fünften Parallelstraße der *via principalis* im römischen Lager her, der *quintana,* wo der *palus* stand, an dem die Legionäre täglich ihre Waffengeschicklichkeit übten[17]. Die Pfahlfigur des fiktiven Feindes ist in der ganzen mittelalterlichen Welt bekannt, oft auch als Sarazene, ebenso wie das Ringelstechen und das Turniermotiv (Brauterringung durch Turniersieg) in Epen und Ritterromanen[18]. Schon bei Dante schmachtet ein Turnierbesessener in der Hölle („fedir torneamenti, e correr giostra")[19], noch im Mittelalter kommt zum eigentlichen Waffendurchgang der feierliche Einzug („pompa") hinzu, die mythisierende Hochpreisung der Waffen („mostra"), die Widmung an ein Ideal oder eine Dame („motto")[20], die Ankündigung durch Herolde und die Selbstvorstellung („devisa") in Prosa oder Vers, in Neapel 1423 sogar schon gesungen. Artifizielle Burgen werden gebaut, inszenierte Schlachten und Belagerungen vorgeführt; die Pferde bewegen sich in geometrischen Figuren, das Roßballett der Wiener Lippizzaner hat hier seinen Ursprung. Dieselbe Theatralisierung ist auch bei der „moresca" zu beobachten, die sich zu Scheinschlachten mit Sarazenen entwickelt, die choreographiert und durchkomponiert werden und spektakuläre Nummerneinlagen schon bei den *sacre rappresentazioni* der geistlichen Schauspiele des Mittelalters und bei den Intermedien der italienischen Renaissance bilden[21]. Der „Bühnenraum" dieser Ritterspiele ist in den „romans chevaleresques" detailliert beschrieben (ein viereckiger oder runder Kampfplatz, häufig auf Stadtplätzen oder in römischen Arenen, die Jury auf einem erhöhten Podium und erhöhte Sitzreihen für die Zuschauer,

---

[15] „*Giostra all' anello*: un giostratore a cavallo doveva, di gran carriera, scagliare la lanca attraverso un anello (fisso o mobile); – *quintana*: il cavaliere si esercivata contro un bersaglio mobile (quintana), sorta di figurazione mostruosa avente un braccio teso lateralmente: ove il colpo non fosse giusto (cioè piazzato in mezzo alla fronte, tra i due occhi) e veloca, la quintana ruotava su se stessa, e il braccio colpiva il cavaliere incanto; -*giostra* [o *corsa*] *al Saracino* o *al Moro*: il bersaglio mobile era costituito del simulacro di un Saraceno" (Povoledo, op. cit., 993). Solche Figuren sind in ganz Europa bekannt; nur zwei Beispiele: Sarazene mit Krummschwert aus Österreich im 17. Jh. (Kretzenbacher, Ringreiten, wie A. 8, Abb. 30), in einem Reitlehrbuch von Antoine de Pluvinel, L'instruction du Roy (Frankfurt 1628) (Abb. 28 ibid.).

[16] Beim „Türkenkopfrennen" („tyrkerhovederne") in Dänemark (Abb. 10, ibid.).

[17] Kretzenbacher, Ringreiten, wie A. 8, 16.

[18] Belege bei Kretzenbacher, Ringreiten, wie A. 8, 27ff., 41ff., 55ff. Im Wolfdietrich-Epos gewinnt der Held die Gunst der Königstochter durch einen Turniersieg in Treviso, Karl d. Gr. gewinnt derart die Prinzessin von Toledo, dasselbe Motiv im Lanzelot-Roman usw.

[19] Inferno XXII, 4ff. Der Passus bezieht sich auf eine *giostra* in der Stadt Arezzo, wo noch heute ein „Moro" oder „Saracino" mit einer Eisenkeule im ausgestreckten Arm auf die *giostranti* wartet (P. Toschi, Invito al folklore italiano [Roma 1963] Abb. 46; Abb. 42 zeigt die Wiederbelebung des Festes in Foligno).

[20] „... ci si abbetteva per la bellezza, la virtù, l'intelligenza di una dama, per la gloria del proprio casato, per la fama della propria città, o per semplice ‚virtù d'amore' " (Povoledo, wie A. 12, 994).

[21] Z. B. in der „Rappresentazione di Judith" 1518, in der „Rappresentazione di Santa Uliva" 1568 usw. (Povoledo, wie A. 12, 994ff.). Vgl. auch B. Tani, Moresca, in: Enciclopedia dello Spettacolo 7 (Roma 1960) 834ff.

mit Teppichen geschmückt usw.) und trägt bereits den Keim für die Weiterentwicklung zur Theatralisierung des Kampfspiels in der *époque galante* von Renaissance und Barock sowie für den Einzug der *giostra* auf die Theaterbühne selbst in sich[22].

Die Westabhängigkeit solcher Turnierspiele in der griechischen Tradition läßt sich schon für die byzantinische Zeit belegen, wo der „τορνεμὲς" erst in der Kreuzzugszeit (1159 organisiert Manuel Komnenos in Antiochia eine„παιδιὰ δι' ἀσιδήρων δορατισμῶν" mit den „Franken")[23] nachzuweisen ist; die meisten Nachrichten bleiben durchaus vage[24] (die „ξυλοκονταριαὶ" unter Isaak Angelos bleiben unklar[25], das berühmte γοτθικὸν sollte in diesem Zusammenhang gar nicht erwähnt werden)[26], erst nach der

---

[22] Zur Theaterhaftigkeit der Turniere schon in mittelalterlicher Zeit vor allem G. R. Kernodle/ P. Kernodle, Dramatic Aspects of the Medieval Tournament, Speech Monographs IX (1942) 161–172. Zur Geschichte der Turnierentwicklung in Auswahl: C.-F. Ménestrier, Traité des tournois, joustes et autres spectacles publics (Lione 1669); A. Massari, Compendio dell'heroica arte di cavalleria (Venezia 1600); R. Tuffi, Giostre e cantori de giostre (Rocca San Casciano 1911); R. Coltman Clephan, The Tournament: Its Periods and Phases (London 1919); F. H. Cripps-Day, The History of the Tournament in England and in France (London 1919); M. Tosi, Il torneo di Belvedere in Vaticano (Roma 1945); A. Pulega, Ludi e spettacoli nel Medioevo (Milano 1970); J. Fleckenstein (ed.), Das ritterliche Turnier im Mittelalter (Göttingen 1985); Chr. Harper-Bill/R. Harvey (eds.), The Ideals and Practice of medieval Knighthood I–III (New Hampshire 1986); Giostre e tornei nelle contrade d'Europa (Roma 1989); R. Barber/J. Barber, Tournaments. Joust, Chivalry and Pageants in the Middle Ages (Woolbridge 1989); La civiltà del torneo (sec. XII–XVII). Giostre e tornei tra Medioevo ed età moderna. Atti del VII convegno di studio (Narni 1990); L. Ricciardi, „Col senno, col tesoro e colla lancia". Riti e giochi cavallereschi nella Firenze del Magnificio Lorenzo (Firenze 1992).

[23] Nicetae Choniatae Historia, rec. I. A. van Dieten (Berlin 1975) 108, 53–110, 91, deutsch bei F. Grabler, Die Krone der Komnenen (Graz 1958) (Byz. Geschichtsschreiber 7), 147f. (schon bei Krumbacher als selten angezeigt, *GBL* 467, von K. Sathas, Ἱστορικὸν δοκίμιον ... Venedig 1879, κβ' als *giostra* interpretiert).

[24] Die eher spärlichen Quellen zusammengestellt bei Ph. Koukoules, Ἀγῶνες, ἀγωνίσματα καὶ ἀγωνιστικὰ παίγνια κατὰ τοὺς βυζαντινοὺς χρόνους, EEBS 13 (1937) 65–122, bes. 119ff. und jetzt bei Schreiner, Ritterspiele, wie A. 1, 225ff. Der „κυϊντανὸς κόνταξ" bei Justinian dürfte (gegen Koukoules, der mit einem Quintanus spekuliert) doch auf die „quintana" des römischen Heerlagers hinweisen (noch bei Balsamon ist von κυντανὸν κόντακα die Rede [Ralles/Potles, Band 1, 329]); die lateinische Terminologie hat sich im byzantinischen Heerwesen ja noch lange gehalten. Die These von Koukoules, daß das lateinische Mittelalter Erbe eines byzantinischen Turnierwesens geworden sei (das nach 1204 im Osten wiedereingeführt wird) stößt auf kaum zu überwindende Quellenschwierigkeiten. Eine Stelle bei Kinnamos bezieht sich auf Kaiser Manuel (1143–145, Ioannis Cinnami Epitome, rec. A. Meineke [Bonn 1836] 125, 2–22). Die eingangs erwähnte Ἔκφρασις τῶν ξυλοκονταριῶν τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως des 12. Jh.s, möglicherweise von Nikophoros Basilakes auf Kaiser Johannes II. Komnenos (Vat. gr. 1409, ff. 277–277v), ediert von Sp. Lambros, NE 5 (1908) 3–18 und in der einschlägigen Literatur häufig erwähnt (Koukoules, ΒΒΠ, III 147; C. Jireček, Istorija Srbija [Beograd 1952] 252; Kretzenbacher, Ringreiten, wie A. 8, 64; A. Papadake, Θρησκευτικὲς ἑορτὲς καὶ κοσμικὲς τελετὲς στὴν Κρήτη κατὰ τὴ Βενετοκρατία [Diss. Rethymno 1992] 118 usw.), bezieht sich auf eine bildliche Darstellung (Text jetzt bei Schreiner, wie A. 1, 233–235, Übersetzung 236–239).

[25] Polites hielt sie für Turniere (N. Polites, Ὁ Ἐρωτόκριτος. Λαογραφία 1, 1909, 3–69, bes. 66).

[26] A. Vogt, Constantin VII Porphyrogénète. Le livre de cérémonies (Paris 1925–1940) Textband II 182–186, Kommentarband II 186–191. F. Tinnefeld, Hofzeremoniell und heortologisches Kirchenjahr, in: P. Dilg/G. Keil/D.-R. Moser, Rhythmus und Saisonalität (Sigmaringen 1995) 133–139; H.-G. Beck, Byzantinisches Lesebuch (München 1982) 93f.; O. Treitinger, Die oströmische Kaiser- und Reichsidee nach ihrer Gestaltung im höfischen Zeremoniell (Jena 1938) (Darm-

Lateinerherrschaft beziehen sie sich deutlicher auf Lanzenturniere (1328 zur Hochzeit von Andronikos II Palaiologos mit Anna von Savoyen, 1332 zum Geburtsfest des Sohnes im thrakischen Didymoteichon usw.)[27]. Über den westlichen Ursprung dieser Einrichtungen gibt Kantakuzenos selbst Aufschluß: καὶ τὴν λεγομένην τζουστρίαν καὶ τὰ τερνεμέντα αὐτοὶ πρῶτοι ἐδίδαξαν Ῥωμαίους οὔπω πρότερον περὶ τῶν τοιούτων εἰδότας οὐδέν[28].

Auch in den Übergangszonen der Balkanhalbinsel zwischen Ost- und Westeinflüssen im 14. und 15. Jh. sind Lanzenturnier und Ringelstechen bereits nachzuweisen: Stefan Dušan (1. H. 14. Jh.) läßt ein Lanzenturnier veranstalten[29], 1435 wird in Priština ein Reiterstechen nach einem aufgehängten Handschuh angehalten[30], während 1440 in Ragusa zur Karnevalszeit ein Ringelstechen nach vier schweren Silberringen beschrieben ist[31]. Nach dem Geschicklichkeitsanspruch und dem hohen Wert der Preise zu urteilen liegt hier bereits deutlich ein direkter Einfluß der venezianischen „giostra all'anello" vor. Die Organisation des Ringelstechens auf der piazza di San Marco setzt schon vor der Mitte des 13. Jh. ein[32]. Die einzelnen Disziplinen sind aus den Quellen nicht immer exakt zu erkennen, werden oft auch parallel abgehalten. Ausführliche Beschreibungen von Martino de Canale liegen aus den Jahren 1267 und 1272 vor, eine viertägige *giostra* wird 1364 anläßlich der Niederschlagung der Revolte von St. Titus, dem Aufstand der *nobili veneti* von Kreta gegen die Serenissima[33] selbst, abgehalten[34]; die Verwirklichung der Veranstaltung scheint noch an besondere Anlässe gebunden, wie die Dogenwahl, Hochzeitsfeierlichkeiten, militärische Siege[35].

---

stadt 1956) 179ff.; J. Handschin, Das Zeremonienwerk Kaiser Konstantins und die sangbare Dichtung (Basel 1942) 34f. usw.; auch die ältere Bezeichnung „gotisches Weihnachtsspiel" ist irreführend (H. F. Massmann, „Gotica Minora", Zeitschrift für Deutsches Alterthum 1, 1841, 366ff.; C. Müller, Ein altgermanisches Weihnachtsspiel genannt das gotische, Zeitschrift für deutsche Philologie 14, 1882, 460ff.; Sathas, op. cit., ρπθ' f.) und sollte in neueren Theatergeschichten nicht mehr wiederholt werden (M. Berthold, Weltgeschichte des Theaters [Stuttgart 1968] 163ff.).

[27] Die Belege bei Koukoules, wie A. 24 und Politis, wie A. 25, 61ff. Nik. Gregoras (I, 3, Bd. 1, 483ff. Bonn) unterscheidet schon zwischen „ντζούστρα" und „τορνεμές". Jetzt Schreiner, wie A. 1, 231f.

[28] Kantakuz. I, 42, Bd. 1, 205.14.

[29] M. Orbini, I regno degli Slavi (Pesaro 1610) 260 (nach Kretzenbacher, Ringreiten, wie A. 8, 65).

[30] Gerichtsakten von Ragusa 17. 1. 1436 (Kretzenbacher, Ringreiten, wie A. 8, 66).

[31] Philippi de Diversis Quartigianis Luccusis, artium doctoris, Situs aedificiorum politae et laudabilium consuetudinum in clytae civitatis Ragusi, Ed. V. Brunelli (Zara 1882) 95 (nach Kretzenbacher, Ringreiten, wie A. 8, 67).

[32] Nachweislich am 30. 3. 1242, 1253, 1272. 1323 erläßt der *Maggior Consiglio* eine eigene Festordnung (G. Tassini, Feste, spettacoli e piacere degli antichi Veneziani [Venezia 1890, Neudruck 1961] 29ff.).

[33] Th. Detorakes, History of Crete (Heraklion 1994) 165ff.

[34] „Quella del 1364 pel ricupero di Candia, che durò quattro giorni, ed in cui ruppe una lancia il re di Cipro con Giacomo figliuolo di Luchino del Verme, generale della Repubblica. Vincitore del primo premio, consistente in una corona d'oro, incastonata di gemme, fu Pasqualino Minotto; del secondo, consistente in un'argentea cintura, un cittadino Ferrarese. V'assistera il doge Lorenzo Celsi dal pronao della basilica di S. Marco, protetto da ricco e variopinto padiglione, mentre, sopra un apposito solajo sedevano quattrocento matrone insigni per la belezza, e pegli ornamenti della persona" (Tassini, op. cit., 30).

[35] So z. B. die giostra von 1413, die zur Einsetzung des Dogen *Tommaseo Mocenigo* vor 70000 Zuschauern und mit zwei Reitergruppen zu je 300 Mann (trotzdem *giostra* genannt!) abgehalten

1491 wird die *giostra* auf dem vereisten Canal Grande von *stradiotti* zu Ehren von Caterina Cornaro als Königin von Zypern abgehalten[36].

In den immerzu gefährdeten südlichen Seeprovinzen gewinnt die festliche Demonstration der Kriegstüchtigkeit noch eine aktuelle Dimension hinzu: die führende Machtpräsenz der Republik, auf dem Meere jahrhundertelang unbestritten, der einheimischen Bevölkerung augenfällig vorzuführen. Noch vor dem Fall von Konstantinopel, später von Zypern und Kreta hat sich in der Kulturmetropole des Ostmittelmeerraums schon die charakteristische Funktionsverschiebung vollzogen, die auch für den hellenophonen Raum ausschlaggebend sein wird: der martialische Grundzug des mittelalterlichen Turnierstreites als Kontrolltest des Leistungsstandes der kriegerischen Ausbildung der Truppenführer beginnt an den italienischen Renaissancehöfen dem Schauprunk von kunstvollen Edelwaffen, Rassepferden und Symbolkostümen zu weichen, die Stoßkraft und Sattelfestigkeit der Kampfhünen wird durch Motto (mit Emblemzeichnung auf Helm und Schild) und vom Herold langatmig vorgetragene Devisen der Einzelkämpfer „vertextlicht" und literarisiert. Die berserkerhafte Brachialgewalt des gegenseitigen Aus-dem-Sattel-Hebens, tritt hinter verspielten Schaustellungen und choreographischen Lenkungseffekten zurück[37]. Zu „pompa" und „divisa" treten im 16. Jahrhundert spezielle Thematiken hinzu („tournoi à thème"), im Barockzeitalter dann auch Libretto, Allegorie, Bühnenbild und Musik[38]. Auch Damen-Turniere in Form von Balletten werden abgehalten[39], Mitglieder gelehrter und literarischer Akademien kreuzen in spielerischer Weise ihre Klin-

---

wurde, oder schon 1400 für den Dogen Michele Steno. 1441 wurde die Hochzeit des Dogensohnes von Foscari mit Lucrezia Fontarini durch zwei *giostre* gefeiert. 1485 ordnete Giovanni Mocenigo eine *giostra* auf der piazza S. Marco zum Gedenken der siegreichen Beendigung des Krieges mit Ferrara an, 1571 nach der Schlacht von Lepanto gegen die Türken, auch 1683 nach der zweiten Türkenbelagerung von Wien (Tassini, op. cit., 30ff.).

[36] „Altra giostra, una in diverso luogo combattuta, avenne nel 1491, al conspetto di Caterina Cornaro regina di Cipro, allorquando alcuni Stradioti, o cavalleggiere dai Veneziani in Levante, approfittando del rigido freddo che in quell'anno aveva gelato il Canal Grande, vollero sopra del medesimo andarsi caricando a cavallo da diverse parti con lance come ne' chinsi steccati si usava" (Tassini, op. cit., 32). Zur giostra im alten Venedig auch P. Molmenti, La storia di Venezia nella vita privata (Bergamo 1910–1912) I 236, II 55. Zur Institution in anderen italienischen Städten vgl. auch R. Strong, Arte e potere. Le feste del Rinascimento 1450–1650 (Milano 1987) 291ff.; I. Mamczarz, Gli spettacoli cavallereschi a Ferrara nel Cinquecento, in: M. de Panizza Lorch, Il teatro italiano del Rinascimento (Milano 1980) 425–457; A. Gareffi, Cavallerie ferraresi, in: G. Papagno/A. Quondam (eds.), La corte e lo spazio: Ferrara estense (Roma 1982) 474ff.; M. Fabbri/E. Garbero Zorzi/A. Petrioli Tofani, Il luogo teatrale a Firenze (Milano 1975) 131ff.; G. Attolini, Teatro e spettacolo nel Rinascimento (Roma/Bari 1988) 199–203 usw.

[37] Zu dieser Entwicklung in Italien Povoledo, wie A. 12, 95ff. und mit reichlicher Bibliographie M. Tosi, Il torneo di Belvedere in Vaticano e i tornei in Italia nel Cinquecento (Roma 1945); vgl. weiters zu den panegyrischen Turniergedichten: L. Pugi, Descrizione storica dei tornei, delle giostre e di altri giuochi militari del medioevo (Firenze 1887); V. Auria, La Giostra. Discorso istorico (Palermo 1690); L. Pasqualucci/A. Bonafaccia/H. Fleres, Publicazione intorno a torneamenti (Roma 1883) usw. Vgl. dazu noch in der Folge.

[38] Diese Thematiken sind entweder Nachahmungen wirklich stattgefundener Schlachten oder allegorischer Natur. Z. B. 1559 in Florenz *Sbarra dei Persiani*, 1585 Florenz *Giostra del Saracino*, 1615 Bologna *La Disputa dei Quattro Elementi* (ed. von Tosi, op. cit., 15–41).

[39] A. Pulega, Ludi e spettacoli nel medioevo. I tornei di dame (Milano 1970).

gen[40], die Schlachtenballette und Scheinduelle dringen als *moresca* über die Intermedien ins Theater ein[41]. Das *giostra*-Libretto wird zum eigenen literarischen *genre* wie auch die kunstvolle poetische Beschreibung des Reiterfestes aus der nachfolgenden Zeitperspektive („poema eroico", zweifellos mit Reklamewirkung für den Veranstalter)[42]. Die *giostra*-Deskriptionen füllen detailreich und spannungsstimulierend die kavallereske Literatur (Brautgewinnung durch den Turniersieger), im Barocktheater findet das Lanzenturnier auf der Bühne selbst statt. Die barocke Durchdringung von Schein und Sein läßt die *giostra* auf beiden Ebenen fortwirken: 1. als vielbesungenes Gesellschaftsereignis der absolutistischen Hofhaltung ohne Kampfrisiko für die einzelnen Teilnehmer und 2. als literarisches Motiv, das nach Maßgabe des mittelalterlichen Ehrencodes und als Heroenbild des Ritterideals noch in weit prosaischere Zeiten hinein als nostalgische Fiktion einer intakten Wertwelt in der Vergangenheit weitergetragen wird.

Fast alle Stadien dieses Wandlungsprozesses lassen sich auch im hellenophonen Osten, in den Überschneidungszonen der byzantinischen und venezianischen Strahlungsperipherie dokumentieren, sowohl in der Literatur als auch in der Realität. Hinzu kommt jedoch noch eine andere Funktion, die die Entwicklung zu rein spielerischen Ausformungen doch bis zu einem gewissen Grade abbremst: die mächtigen, von z. T. berühmten Architekten erbauten *fortezze* und Garnisonslager in den venezianischen Hafenstädten Zyperns, Korfus, Kretas und Zantes erinnern die Bewohner an die immerzu gefährdete Wirklichkeit, die ein Ermatten der Kampftüchtigkeit in den verspielten Ornamentfiguren des Roßballetts und inszenierten Ritterspielen kaum zuläßt. Je höher der Stern frühneuzeitlichen Repräsentationsbombastes an den europäischen Höfen steigt, desto bedrohlicher wird im ostmediterranen Raum der Expansionsdruck des Osmanischen Reiches: Zypern fällt 1571, Kreta nach jahrzehntelangem Ringen 1669; nur Heptanesos bleibt der Serenissima bis zu ihrer „caduta" 1797 erhalten. Hier erhält sich der Reiteragon des „correr all'anello" auch am längsten.

Aufgrund der westlichen Herkunft manifestiert sich der Reiterbrauch zuerst auch am intensivsten in den Kreuzfahrer-Nachfolgestaaten im östlichen Mittelmeer. Die ältesten Nachrichten stammen aus Zypern der Lusignans, die eine durchaus feudal-westliche Hofhaltung führten, die einem provenzalischen Hof nur wenig nachstand[43]; so nimmt es nicht wunder, daß die „τζοῦστες"[44] im „Chronikon" von Leon-

[40] Zu den Accademie dei Cavalieri M. Maylender, Storia delle Accademie d'Italia (Bologna 1926–1930) I 523–530.

[41] Auch in den „Sacre rappresentazioni" ist die *moresca* häufig anzutreffen. Vgl. A. D'Ancona, Sacre rappresentazioni dei secoli XIV, XV e XVI (Firenze 1872) III 317–359. Zu agonalen Intermedien I. Mamczarz, Les intermèdes comiques italiens au XVIIIe siècle en France et en Italie (Paris 1972) 19ff.

[42] L. Grota, L'onorata Giostra del 1600 – poema eroico (Padova 1600); C. Carocci, La giostra di Lorenzo de' Medici messa in rima de Luigi Pulci (Roma 1899) (7. 2. 1469 piazza S. Croce in Florenz); Anonym, Descrizione delle Giostre fatte in Padova l'anno 1620 (Padova 1620) usw. Vgl. dazu noch in der Folge.

[43] Dazu jetzt ausführlich W. Puchner, Die „repraesentatio figurata" der Präsentation der Jungfrau Maria im Tempel von Philippe de Mézières (Avignon 1372) und ihre zypriotische Herkunft. Θησαυρίσματα 23 (1993) 91–129.

[44] Vom französischen *jouste*. Die Morphologie der griechischen Wiedergabe des Einzelturniers schwankt zwischen „giostra" und „jouste": γκόστρα, γιόστρα, ζόστρα, τζόστρα, τζούστα, τζού-

tios Machairas (Berichtszeitraum 1359–1432) gleich mehrfach wie selbstverständlich angeführt sind[45]; die Teilnahme am Lanzenturnier ist noch untrennbar mit Mannesmut und Ritterideal verbunden, es ruhen die Staatsgeschäfte während der Austragung des Turniers[46]. Estienne de Lusignan berichtet in seiner Beschreibung der Insel Zypern[47] auch von „ioustes & tournois" während der Karnevalszeit im Kreise der Adeligen, und zwar neben dem üblichen Lanzenstechen auch von einer Art Quintana-Stechen mit lebendigem Gegner, wobei der Sieger nach einem Punktesystem ermittelt wurde, je nachdem welche Körperstelle des Rivalen seine Lanze getroffen hat[48]; wie beim Ringelreiten ist hier Wucht und Kraft der Geschicklichkeit und Zielgenauigkeit gewichen. Als das Eiland der Aphrodite 1489 an Venedig fiel, übernahm die Serenissima aus Gründen der Staatsraison den Waffenbrauch als Anreiz zur militärischen Schulung der Population[49] und spendete die jährlich dafür ausgesetzten Siegespreise. Die isolierte Lage der Insel in Rechnung stellend ermunterte die um ihr Handelsnetz besorgte Seebeherrscherin auch zu Wettkämpfen in anderen Waffendisziplinen wie dem Armbrust- und Bogenschießen. Eine Petition der zypriotischen Lokalbehörden 1521 (50 Jahre vor dem Fall an die Türken) an den venezianischen Senat enthält unter anderen Forderungen auch die Erneuerung der Abhaltung des Lanzenturniers (in den letzten Jahren ist die Brauchübung offenbar erschlafft) und die Stiftung neuer Siegespreise, wobei auf die militärpädagogischen Ziele ausdrücklich verwiesen wird[50]. Die Antwort des Senats war positiv; es wurde bloß die Bedingung

---

στρα, τζούτρια (mit Quellennachweisen Puchner, Ἡ „γκιόστρα" στὴν ἑλληνικὴ παράδοση, wie A. 2, 115 Anm. 39).

[45] Leontios Makhairas, Recital concerning the Sweet Land of Cyprus entitled „Chronicle", 2 vols. Ed. with a translation and notes by R. M. Dawkins (Oxford 1932) I 238/19–22, 266/2 (die Sättel der *giostratori* wurden in der *loggia* aufbewahrt, I 316/36–36). Das Lemma „τζοῦστες" II 271 ist nicht vollständig.

[46] I 318/6.

[47] Description de tovte l'isle du Cypre, et de Roys, Princes, et seigneurs, tant Payens que Chrestiens, qui ont commandé en icelle ... par R. Pere F. Estienne de Lusignan de la Royale maison de Cypre, Lecteur en Theologie ... à Paris 1580.

[48] „Entre autres choses, à Caresmeprenant on faisoit des ioustes & tournois: esquels premierement se presentoient deux Cheualiers armez la lance au poing, qui aussi tost que la trompette sonnoit, couroient l'vn contre l'autre: & si tous deux auoient rompu leurs lances, sans tomber, ils en reprenoient de nouuelles, & ioustoient derechef, & en pouuoint rompre iusques a dix. Que se l'vn d'eux estoit etté bas, ils sortoient hors des lisses, & cessoient les ioustes. Vn autre iour il en venoit deux autres, qui ioustoient comme les premiers, & ainsi par plusieurs iours. Pour le regard du vainqueurs, il ne reccuoit le iour de sa victoire le prix, mais on marquoit à chacun autant de poincts qu'ils auoient bien faict; sçauoir est, à celuy qui auoit abbatu son homme, l'ayant frappé dans l'estomac, on marquoit vn point: s'il l'auoit attaint en la gorge, deux: si vis à vis de la bouche, trois, si dans la visiere, quatre: & celuy qui auoit le mieux faict son deuoir, emportoit la chaisne d'or de plus grand prix, le second la second, & les autres rien. Il n'y auoit que les Nobles de l'Isle, ou deputez, qui peussent entrer en ces lisses & tournois, ausquels ils estoient si adextres, roides, & braues iousteurs, qu'ils ressembloient proprement ces anciens Paladins François, leurs ancestres & deuanciers" (op. cit., 221 ff.).

[49] Aus dieser Zeit stammen die Hinweise auf das Turnier im *Chronikon* von Georgios Bustronios (K. N. Sathas, Γεωργίου Βουστρωνίου Χρονικὸν Κύπρου, in: Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη 2, Venedig 1873, 411–453, bes. 453).

[50] Die griechische Paraphrase des Dokuments nach Mertzios (K. D. Mertzios, Ἔργα καὶ ἡμέραι τοῦ Βιτζέντζου Κορνάρου, Παρνασσὸς 4, 1962, 225–258): „Ἡ Ὑμετέρα Γαληνότης εἶχε παραχωρήσει εἰς τὴς πιστοτάτην ὁλότητά μας (τὴν Λευκωσίαν) βραβεῖα τῆς „γιόστρας", τόξον, βαλλί-

gestellt, daß die *giostra* am 25. April, dem Nationalfeiertag der Republik stattfinde[51]. – In diesem Sonderfall haben die strategischen Erwägungen sogar das Adelsprivileg durchbrochen; der stolze Reiterbrauch fungiert nur als traditioneller Rahmen für die Waffenschulung einer streitfähigen Bürgermiliz. In der historischen Grenzsituation des weit gegen Osten vorgeschobenen Vorpostens der Christenheit inmitten des Osmanischen Reiches im 16. Jh. hat sich der alte Sinnkern der Turnierübung noch erhalten: das militärische Waffentraining in Friedenszeiten durch die sportliche Simulierung einer Duellsituation, das Exerzieren des Kampfgeschicks als unabdingbarer Existenzvoraussetzung in der aggressionsfreudigen spätmittelalterlichen Feudalgesellschaft.

Der andere Pol der Brauchfinalität, die prunkende Schaustellung und stolze Präsentation eines idealen Selbst der Aristokratie bzw. des privilegierten Bürgertums wird sich erst auf der Großinsel Kreta nach dem Falle Zyperns manifestieren. Inzwischen hält sich das Ideal des unbesiegbaren Lanzenhelden in den vielgelesenen byzantinischen und nachbyzantinischen Ritterromanen, die vielfach westlichen Vorbildern nachgebildet sind: in „Imperios und Margarona“[52] ist es eine fulminante Turnierbeschreibung am Hof von Anapolis, wo in manchen Handschriften ein Hellene, um die Ehre eines Freundes wiederherzustellen, einen unbesiegbaren „Ἀλαμάνος“ in den Staub wirft; das *giostra*-Motiv (unbekannter oder verkleideter Ritter gewinnt die Hand der Königstochter durch Turniersieg) findet sich aber auch in der „Achilleis“[53], der „Theseis“[54], dem Alexander-Roman[55] und nicht zuletzt im „Eroto-

---

στρας καὶ ἄλλων τὰ ὁποῖα βραβεῖα (palii) ἐτίθεντο κατ' ἔτος καὶ διετηρήθησαν ἐπὶ μακρὸν χρόνον. Καὶ ἦτο τοῦτο ἀφορμὴ νὰ ἐξασκῆται οἱοσδήποτε εἰς τὴν χρῆσιν τῶν ὅπλων μὲ ἐνθουσιασμὸν καὶ εἰς αὐτὰ τὰ ἀγωνίσματα συμμετεῖχον ὄχι μόνο κάτοικοι τῆς Λευκωσίας, ἀλλὰ καὶ ἄλλων μερῶν τῆς νήσου. Τώρα ὅμως εἶναι καιρὸς ποὺ δὲν προκηρύσσονται παρόμοια βραβεῖα καὶ εἶναι γενική, ἐκ τούτου, ἡ δυσαρέσκεια. Παρακαλοῦμεν νὰ ἐπαναρχίσῃ ἡ προκήρυξις βραβείων, τοὐλάχιστον διὰ τὴν „γιόστραν“, κατ' ἔτος. Ὁμοίως, ἂν εὐαρεστηθῇ ἡ Ὑμετέρα Γαληνότης, ἄς διατάξῃ νὰ ἐπαναληφθῇ καὶ τὸ ἀγώνισμα διὰ τὸ τόξον καὶ τὴν βαλλίστραν. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἄς διαταχθῇ ἡ Οἰκονομικὴ Ἀρχὴ τῆς Νήσου νὰ διαθέτῃ κατ' ἔτος 25 Δουκᾶτα διὰ βραβεῖα καὶ νὰ γίνωνται τετράκις τοῦ ἔτους τὰ ἀγωνίσματα καὶ ἄς προστεθῇ καὶ ἡ ἄσκησις εἰς τὴν σκοποβολήν, ἵνα ἐξοικειωθοῦν οἱ κάτοικοι καὶ εἰς τὸ ἀγώνισμα τοῦτο, ποὺ θὰ εἶναι πολὺ ὠφέλιμον διὰ κάθε περίπτωσιν ποὺ θὰ παρουσιάζετο διὰ τὴν ἄμυναν τοῦ βασιλείου τούτου“ (232ff.). Einen weiteren Beleg über die Abhaltung der giostra auf Zypern, von Steffano Lusignano 1573, bringt Asp. Papadaki, Θρησκευτικὲς καὶ κοσμικὲς τελετὲς στὴ Βενετοκρατούμενη Κρήτη (Rethymno 1995) 108f., Anm. 40.

[51] Wie das Lanzenturnier im „Erotokritos“, das allerdings im antiken Athen spielt.

[52] Vgl. E. Kriaras, Βυζαντινὰ ἱπποτικὰ μυθιστορήματα (Athen 1955) 215ff., bes. 213; H.-G. Beck, Ἱστορία τῆς βυζαντινῆς δημώδους λογοτεχνίας (Athen 1988) 230–235 und R. Beaton, The medieval Greek romance (Cambridge 1989) 135ff.

[53] Beck, op. cit., 208–214, Beaton, op. cit., 99ff., 114f., 196f. und O. Smith, Versions and manuscripts of the Achilleid, in: Neograeca Medii Aevi. Text und Ausgabe (ed. H. Eideneier) (Köln 1987) 315–324 (die angekündigte Ausgabe kam durch den frühen Tod des Verf. nicht zustande).

[54] Beck, op. cit., 224ff. Zur *giostra* hat sich speziell Marshall geäußert: „The space devoted to the decription of the champions in the *Erotokritos* has evoked criticism, but to me personnaly it does not seem disproportionate, and there is no question as to its artistic superiority over the corresponding passages of the *Teseide*, which to the average reader must seem monuments of diffuseness and dullness“ (F. H. Marshall, The Greek Theseid, BZ 30, 1929/30, 131–142, bes. 132; teilweise Ausgabe: E. Follieri, Il Teseida neogreco. Libro I. Saggio de edizione [Roma 1959]).

[55] K. Mitsakis, Der byzantinische Alexanderroman nach dem Codex Vindob. theol. gr. 244 (München 1971) 81. Zur Übersicht Beck, wie A. 52, 214ff.

kritos", jedoch bereits unter anderen kulturhistorischen und stilistischen Vorzeichen[56].

Auf Kreta gegen Ende des 16. Jh.s, bedingt durch den wirtschaftlichen Aufschwung der Großinsel durch Wein- und Ölexport und die verstärkte Anwesenheit von Offizierscorps und Garnisonsmannschaften in venezianischen Diensten, sowie aufgrund der Gründung von gelehrten und literarischen Akademien, dem Aufblühen von Musik- und Theaterleben[57], dürfte das Repräsentationsbedürfnis der oberen Gesellschaftsschichten der *nobili* und *cittadini* derart zugenommen haben, daß es zu mit Mittel- und Westeuropa vergleichbaren Entwicklungen im Turnierwesen kommt: die barocke Sucht der festlichen Selbstinszenierung führt auch hier zu maßloser Übersteigerung, zu mythologischer, allegorischer und rhetorischer Überladenheit, die jeglichen Rückbezug auf die Wirklichkeit scheut und die die einstige Kampfhandlung zum Theaterschauspiel werden läßt; das symbolische Sich-Zusammenfinden und Vertreten-Sein des gesamten Ritterstandes im Wettspiel mit hohem Siegespreis wird zu einer vorinszenierten, groß angekündigten, effektvollen und im nachhinein noch vielbesungenen Machtdemonstration der Veranstalter; der Teilnehmerkreis wird nicht mehr von Waffengeschick und Ehridealen entschieden sondern von den *libri d'oro* diktiert. Der unbekannte Turniersieger und Königseidam *in spe* reitet nur mehr durch die alten Ritterromane, denn die Maskierung (auf Heptanesos aktenkundig belegbar) der Teilnehmer ist ausdrücklich verboten.

Für diese Entwicklungsstufe der *giostra* gibt es in Kreta zur Zeit der Hochblüte der kretischen Literatur und Kultur 1550–1650 mehrere Belege und ausführliche poetische Beschreibungen. In die Frühzeit der Venezianerherrschaft auf der Großinsel führt das Gedicht der „γκιόστρα τῶν πολιτικῶν" („Tournament of the whores"[58]) von Stephanos Sachlikes (ca. 1331–nach 1391)[59], einer satirischen Variante des „tournoiment des dames"[60], die mit den Schandspielen des „correr la terra"[61] zu tun ha-

[56] Zum Forschungsstand zum byzantinischen Roman R. Beaton, The Greek novel in the Middle ages, in: Ders. (ed.), The Greek novel AD 1–1985 (London 1985) 124–143 und ders., The Byzantine revival of the ancient novel, in: G. Schmeling (ed.), The novel in the ancient world (Leiden, New York, Köln 1996) 713–733.

[57] Überblicksmäßig in den Einzelkapiteln der Sammelbände Nik. Panagiotakes (ed.), Κρήτη. Ἱστορία καὶ Πολιτισμός, Band 2 (Heraklion 1988) und D. Holton (ed.), Literature and society in Renaissance Crete (Cambridge 1991) (jetzt in griechischer Übersetzung mit Zusätzen Heraklion 1997).

[58] Der Ausdruck stammt von G. Morgan, Cretan Poetry. Sources and Inspirations (Heraklion 1960) (Separatum aus Κρητικὰ Χρονικά), 78. Das fragmentarisch überlieferte Gedicht bildet den letzten Abschnitt der „Βουλὴ τῶν Πολιτικῶν".

[59] Zur endgültigen Datierung der Biographie von Sachlikes vgl. M. I. Manousakas/A. F. van Gemert, Ὁ δικηγόρος τοῦ Χάνδακα Στέφανος Σαχλίκης ποιητὴς τοῦ ΙΔ' καὶ ὄχι τοὺ ΙΕ' αἰώνα, in: Πεπραγμένα τοῦ Δ' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου, Band 2 (Athen 1981) 215–231; zur Rekonstruktion der Biographie ausführlich A. F. van Gemert, Ὁ Στέφανος Σαχλίκης καὶ ἡ ἐποχή του, Θησαυρίσματα 17 (1980) 36–130. Vgl. auch Beck, wie A. 52, 309–312 und Holton, wie A. 57, 51–56.

[60] Vor allem A. Pulega, Ludi e spettacoli nel Medioevo (Milano 1970). Turniersatiren dürfte es auch noch später gegeben haben; so stammt eine Parodie der *giostra* des „Erotokritos" von Nikolaos Koutouzos (1741–1813) aus dem 18. Jh.: „Ἡ γκιόστρα τῶν καρμανιόλων" (Ph. Mpoumpoulides, Προσολωμικοί, Band 2 [Athen 1966] 21–49).

[61] Dazu jetzt ausführlich Nk. Panagiotakes, Μελετήματα περὶ Σαχλίκη, Κρητικὰ Χρονικὰ ΚΖ' (1987) 7–58, bes. 22–44 und in deutscher Version: Sachlikis-Studien, in: Neograeca Medii Aevi

ben dürfte. Die Gedichte auf Damenturniere bilden eine literarische Konvention, die sich Sachlikes ironisch zunutze gemacht hat[62]. In jedem Fall hat das „Hurenturnier" von Sachlikes nichts mit den kretischen Turniergedichten des 16. Jahrhunderts zu tun[63]. In der unveröffentlichten italienischen „Geschichte Kretas" von Andreas Kornaros, dem Präsidenten der Akademie der „Stravaganti" in Heraklion (Candia), wird 1588 eine *bariera* zu Ehren des *provedditore* Giovanni Mocenigo, der die Insel verläßt, abgehalten[64]. Die detaillierte Beschreibung der „avventurieri cavallieri con vaghissime livree con ingeniose imprese et con motti dotissimi" zeigt schon die fortgeschrittene Entwicklungsstufe dieser *giostra*-Form an, die der Turnierbeschreibung im „Erotokritos" nahestehen mag[65]. Daß es sich dabei um kein ungewöhnliches Schauspiel handelt[66], geht auch aus zwei Gedichten desselben Andreas Kornaros hervor, die im Cod. N. A. 435 der Zentralbibliothek von Florenz aufbewahrt sind: Nr. 370 „Per un cavaliero che comparse in una giostra fatta in Candia. Una donzella parla" und Nr. 371 „Per un altro cavaliero, che comparse similmente in un' altra giostra dentro

---

(Köln 1987) 219–277, bes. 236–261. Zum Hurenwettlauf auf Eseln oder zu Fuß bei Stadtbelagerungen in Oberitalien vgl. R. C. Trexler, Correre la terra. Collective Insults in the Late Middle Ages, in: Mélanges de l'École Française de Rome. Moyen Age – Temps Modernes 96/2 (1984) 845–902, bes. 861–891. Weitere Literatur bei Panagiotakes, op. cit., 39ff.

[62] „... il genere des *Tournoiment* come componimento serio e narrazione araldica del gioco, assai diffuso in Francia, dove i tornei, beninteso maschili, erano la più comune forma sportiva di divertimento per un gentiluomo" (Pulega, op. cit., XI). Bei der Teilnahme von Damen dürfte es sich um einen literarischen Topos handeln. Pulega kann in seiner Monographie folgende Texte zusammenstellen: „Tournoiment des Dames" von Huison d'Oisi (1189), „Tournoiment" von Richard de Semilli (Ende 12. Jh.), „Tournoiment aus Dames" eines Anonymus (13. Jh.), „Tournoiment as Dames de Paris" von Pierre Gencien (Ende 13./Anfang 14. Jh.), „Carros" von Raimbaut de Vaqueiras (Ende 12./Anfang 13. Jh.) und „Treva" von Guillem de la Tor (13. Jh.) (Pulega, op. cit., 87–131). Der provenzalische Troubadour Raimbaut de Vaqueiras (J. Linskill, The poems of the Troubadour Raimbaut de Vaqueiras [The Hague 1964]) war auch im griechischen Osten aktiv (A. Pillet/H. Carstens, Bibliographie der Troubadours [Halle/S. 1933] 354). Die Teilnahme von Frauen an späteren Turnieren (Ferrara 1577, Aquila 1605 und 1658, Bologna 1651) scheint bloß ein philologisches Motiv zu sein (Panagiotakes, op. cit., 35). Panagiotakes kommt zum Schluß, daß die Dirnen-*giostra* ein unabhängiges Gedicht gebildet haben dürfte, von dem nur kleine Bruchstücke erhalten sind und das die Fortsetzung des „Huren-Parlaments" bildete. Die Versammlung der πολιτικὲς dürfte zum Zweck der Erwerbung eines öffentlichen Grundstückes zur Bildung eines „casteletto" (auch in der Komödie „Stathes" I 82) gewesen sein (ibid., 41ff.). Zur kulturhistorischen Situation Kretas im 14. Jh. jetzt ausführlich Nik. Panagiotakes, The Italian Background of Early Cretan Literature, DOP 49 (1995) 281–323.

[63] Anastasia Markomichelake hat freilich jüngst nachweisen können, daß es sehr wohl binnenkretische intertextuelle Interferenzen zwischen Frühphase und Hochblüte der Kretischen Literatur gibt, speziell zwischen Sachlikes und Chortatses (A. M. Markomichelake, Κατσοῦρμπος καὶ πρώιμη κρητικὴ λογοτεχνία. Οἱ Συμβουλὲς τοῦ Σαχλίκη καὶ ἡ ἀντιστροφή τους, Θησαυρίσματα 26, 1996, 241–254).

[64] Nik. Panagiotakes, Ἔρευναι ἐν Βενετίᾳ, Θησαυρίσματα 5 (1968) 45–118, bes. 72ff. (auch im Band dess., Ὁ ποιητὴς τοῦ „Ἐρωτοκρίτου" καὶ ἄλλα βενετοκρητικὰ μελετήματα [Heraklion 1989] 51–111, bes. 78ff.).

[65] Zu den Emblembeschreibungen vgl. vor allem G. Morgan, The Emblems of Erotocritos, The Texas Quarterly 1967, 241–268. Panagiotakes hält einen Zusammenhang für nicht ausgeschlossen (op. cit., 73).

[66] Weitere Nachrichten zu Turnieren auf Kreta in F. Cornaro, Creta sacra, sive De episcopis utriusque ritus Graeci et Latini in insulae Cretae (Venetia 1754) II 336, 341ff.

una colonna di marmo, guidato da Giove et Marte et da una Reina che rappresentava Venetia. L'invention fu del cavalier proprio, e questo parlar fa una Ninfa marina"[67]. Mit ähnlich mythologischer Rahmung ist eine Einladung-Herausforderung („cartelo") in Prosa zu einem Quintana-Stechen am 20. Feb. um 9 Uhr abends vor der Kirche des Hl. Antonios in Candia versehen, die sich im Cod. Marc. ital. VIII 21 (6066), der literarische Gelegenheitsprodukte der Akademiemitglieder der *stravaganti* aus den Jahren 1637–1643 enthält: „Olibrando il terribile Capitan Generale de' formidabili esserciti della gloriferante Transilvania, à Cavallieri de Creta perida, e confusione"[68]. Als Motto des Straußes haben die Faschingsritter den Wert der Schönheit zu vertreten, der im Motto des Herausforderers bestritten wird. Für die Verbreitetheit der *giostre* in Kreta gibt es noch andere Quellen[69], in der Karnevalszeit fand das Quintana-Stechen sogar noch während der Belagerung von Candia (1645–1669) statt[70]. Mit Abstand den interessantesten Beleg bildet ein langatmiges panegyrisches Gedicht in Ariostischem Versmaß in 235 *ottave rime* mit eingestreuten Textpassagen in reimlosen Elfsilbern, das eine *giostra* 1594 in Canea (Chania) beschreibt: „La nobilissima barriera de la Canea posta in ottava rima da Gio: Carlo Persio" und zweifellos einen Höhepunkt der Gattung, sowohl als literarisches Gelegenheitsprodukt des *genres* Turniergedichte als auch als wirklich stattgefundenes „Schauspiel" darstellt[71].

---

[67] Nik. Panagiotakes/A. L. Vincent, Νέα στοιχεῖα γιὰ τὴν Ἀκαδημία τῶν Stravaganti, Θησαυρίσματα 7 (1970) 52–81 bes. 57 ff. (im Band 112–138, bes. 117 ff.), beide Gedichte nun ediert von Cristiano Luciani (Gian Carlo Persio, La nobilissima barriera della Canea, poema cretese del 1594. Introduzione, testo critico e commento a cura di Cristiano Luciani [Venezia 1994] 10 f. und 11 f.; dort auch noch weitere Nachrichten zu *giostre* 12 ff.).

[68] Fol. 146–148, ediert bei A. Vincent, „Ὀλιμπράντος ὁ τρομερὸς" καὶ οἱ γκιόστρες στὴ Βενετοκρατούμενη Κρήτη. Ροδωνιά. FS. M. I. Manousakas (Rethymno 1994) Band 2, 621–632, Text 630 f. Zuerst spricht die „Fama", die die „eccellenze supreme di valore de' formidabili Campioni Antichi di Creta" preist, dann ergreift der schreckliche fremde Herausforderer aus dem Norden selbst das Wort: „Et Io, non men poderoso, che generoso Guerriere punto non ricuso i commandi del mio inclito Rè, à maggiori honori della mia fortezza à nuove glorie del mio invitto potere. Hor sù non più in grembo all'otio intarmite le vostre posse, neghitose l'armi vostre facciansi vedere anche à questa lancia i lampi della vostra singolar possanza! Son qui apunto nelle parti dell'Oriente, Padre de' più famosi personaggi dell'Universo à mantenere per virtù di/ questa vincitrice Destra con trè colpi di lancia nella Quintana, il giorno 20. di Febraro all'hore 21 nel campo destinato di S. Antonio, che non si deve Amore à quella beltà caggione di mille mali; dardo, ch[e] lacerando i cuori rende inhabili gli animi ad ogni virile generosa attione, et à far verdere insieme nella mia lancia, la gloria di questa verità, i trofei della mia possanza, i trionfi delle mie armi vincitrici. / Io Olibrando il terribile. / Io Albifronte il Temuto cosi attesto / Io Arabile il Poderoso fui presente" (ibid. 631). Die Faschingszeit, die Quintana-Figur mit den ausgestreckten Armen (Schlaggefahr für den Ungeschickten) und die bombastische marktschreierische Herausforderung des fiktiven Eisenmannes aus dem fernen Siebenbürgen lassen freilich mehr an eine Karnevalsunterhaltung denken, die die Akademie-Mitglieder zur Belustigung der Bevölkerung in Szene gesetzt haben.

[69] So in der *relazione* des Proveditor de Cavalli in Candia Sebastian Lando (1606), im Archivio di Stato di Venezia, Collegio, Relazione, busta 81, fol. 1v, 2v (Vincent, op. cit., 626 Anm. 15).

[70] Im Fasching 1663 nahm der Sohn von Giovanni Papadopolus, Verfasser einer handschriftlichen Autobiographie mit dem Titel „L'occio", selbst an einem Quintana-Stechen vor der Franziskanerkirche von San Giovanni in Candia teil (Museo Correr, ms. Provenienze diverse 122-b, vol. 1 fol. 40r–43r). Noch in der Zeit der Belagerung der kretischen Hauptstadt bemühten sich die venezianischen Behörden um die Abhaltung der Veranstaltung (Vincent, op. cit., 627).

[71] C. Luciani, Φιλολογικὲς παρατηρήσεις στὴ „γκιόστρα" τῶν Χανίων τοῦ Gian Carlo Persio, Κρητικὰ Χρονικὰ 30 (1990) 119–126. Kritische Ausgabe jetzt in Gian Carlo Persio, La nobilissima

Über den Dichter dieses bemerkenswerten Literaturprodukts des italienischen Zweiges der Kretischen Literatur[72] ist nichts bekannt[73]; Teile des in drei Abschriften überlieferten Gedichtes[74] (und zwar die eingeschobenen Elfsilber-Passagen) wurden während der *giostra* selbst vorgetragen, kündigten die einzelnen Kämpfer an und lieferten eine Beschreibung ihrer Gewandung usw.[75]. Die Veranstaltung fand am 27. und 28. Februar 1594 in Chania zu Ehren des venezianischen *bailo* in Konstantinopel Matteo Zane statt; der Dichter war vom *rector* von Chania, Francesco da Mosto, beauftragt, die einzelnen Phasen und das „Szenarium" des Schauspiels zu beschreiben[76]: für die vorinszenierten „Kampfhandlungen" war eine eigene artifizielle Burgfestung erbaut worden[77], aus der die einzelnen „Ritter" mit ihrem Gefolge, genau beschrieben nach Kleidung, Pferd, Symbolfarbe und „impresa"[78] ins Kampffeld einreiten, während diese *trionfi* von *tableaux vivants* und der Darstellung eines Intermediums mit dem Perseus-Adromeda-Thema unterbrochen werden[79]; nach der

---

barriera della Canea, poema cretese del 1594. Introduzione, testo critico e commento a cura di Cristiano Luciani. Venezia, Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia & Biblioteca Municipale Vikelea di Iraklion 1994 (Oriens Graecolatinus, 2).

[72] Zu diesem nicht unbedeutenden Zweig der Literaturproduktion zählen die zahlreichen italienischen Gedichte von Andreas Kornaros und anderen Mitgliedern der Akademie der *Stravaganti* (noch unveröffentlicht), die Tragödie „Fedra" von Francesco Bozza (jetzt ediert von Cr. Luciani: Francesco Bozza, Fedra. A cura di Cristiano Luciani, Roma 1996 [La Scena e l'ombra, 1]) und das Schäferspiel „L'amorosa fede" von Andreas Pantimos (übersetzt und aufgeführt im „Amphitheater" von Sp. Evangelatos in Athen).

[73] Es geht um ein Pseudonym; Panagiotakes hat vermutet, daß sich hinter dem Namen ein Anagramm von „Piero Zancarol" verbirgt; die Zancarolo waren eine der wichtigsten venezianischen Aristokratenfamilien in Chania (Nik. Panagiotakes, Ὁ ποιητὴς τῆς γκιόστρας τῶν Χανίων (1594) καὶ ἡ οἰκογένεια Zancarlo, Dod 5, 1975, 113–131 und im Sammelband, op. cit., 174–192).

[74] Zwei aus der Marzianischen Bibliothek (*Marc. It.* IX 209 (6643) fol. 24r–95r und 192r–259r), eine aus der Bodleian Library in Oxford (*Bywater* 37 (Western 40069) fol. 177r–244r). Genauere Beschreibung bei Luciani, op. cit. 14 ff.

[75] Daß zwischen Realität und poetischer Fiktion ein gewisser Abstand bestanden haben mag, ergibt sich aus der Reklamefunktion dieser panegyrischen Gedichte; daraufhin weist auch das Bestehen von drei verschiedenen Abschriften.

[76] Nicht uninteressant ist auch die Festlegung des Zeitraums, in dem ein solches Gedicht verfaßt worden ist: die Dedikation an „Matio Zane" und Francesco da Mosto ist mit „13 Aprile 1594" datiert, also kaum eineinhalb Monate seit der Austragung der *giostra*!

[77] „Ha la fortezza ponti, porte e mura, / cavallier, torri, castelli e palaggi, / defensiv'armi che la fan sicura / da gli assalti nemici e da' disaggi; / dentro ha gran fanteria, ch'ognor procura / serbarla intatta e far a gli altri oltraggi. / Ha nove baloardi, ond'ella sferra / bombarde e fochi e gran stridor di guerra" (Nr. 43, Luciani, op. cit., 73, schon Panagiotiakes, wie A. 73, 119).

[78] Ausgetragen wurde das Turnier auf einem offenen Platz zwischen Meeresstrand und der venezianischen *fortezza* von Chania. Zur Inhaltsbeschreibung des ersten Teils, des Einzuges der insgesamt 14 *giostratori*, vgl. Luciani, op. cit., 28 ff.

[79] Neben dem *trionfo*-artigen Einzug der Ritter gibt es auch eine Ankunft zur See mit einer Galeere (Luciani hält auch ein imaginäres Schiff auf Rädern für möglich und verweist auf die vierte Szene der „Descrizione della barriera e della mascherata, fatte a Firenze a' XVII & a' XIX di Febbraio 1612" [= 1613] von Giovanni Villifranchi. Firenze 1613, 54; zu Bühnenschiffen auch M. Fabbri/E. Garber Zorzi/A. Petrioli Tofani, Il luogo teatrale a Firenze [Milano 1975] 122), die ausführlich (stt. 61–76) beschrieben wird: „Non fanno a tempo gli spettatori ad ammirare del tutto lo splendore di questo combattente, che una serie di assordanti tiri di bombarda distrae la loro attenzione su una galera che sta per approdare in porto. Si tratta della galera della regina di Norve-

ottava rima Nr. 111 folgt ein Hirtenidyll auf einem künstlichen Berg in Griechisch, dessen Verse sich allerdings nicht erhalten haben[80]; den eigentlichen Turnierdurchgängen am nächsten Tag ist kaum ein Viertel des Gedichtes gewidmet (Stanzen 158–219), zwei Drittel der Lanzenläufe enden charakteristischerweise unentschieden[81]. Zahlreich sind die literarischen Reminiszenzen an Dante und vor allem die

---

gia, che accompagna il cavaliere Giovanni Calergi (Don Fanlange, detto anche „il nero campione"), assai versato in giostre, di tutte vincitore. Alla regina ha promesso di vendicare l'uccisione del padre, il re di Dacia. Il padrino intanto, che è Giovanni Zancarolo, consegna al cavaliere le armi per l'incontro (stt. 61–76). Tutti quanti tacitamente se dispongono nei posti assegnati attorno al campo" (Luciani, op. cit., S. 29f.). An dem Intermedium beteiligen sich auch einige kostümierte Ritter als Schauspieler: „D'improvviso alcuni lampi con tuoni e bagliori de varia natura annunziano l'inatteso e sorprendente arrivo di Marin da Molino (Perseo), che scende dall'alto con la testa di Medusa in mano. Dopo che dal campo son svaniti il fumo e i rumori, Perseo incomincia la rappresentazione (come un teatro nel teatro) della liberazione di Andromeda con l'eroico annientamento del mostro marino che la teneva in balia (stt. 77–83). Ora Andromeda può farsi tranquillamente avanti, mostrando tutta la sua bellezza, sul carro del Tempo, che guidano le Stagioni. Il padrino, Vittore Gabrielli, consegna le armi al suo cavaliere, mentre il Tempo assicura che Perseo manterrà che ci sono donne più belle delle Cretesi (stt. 84–90)" (Luciani, op. cit., 30). Hier liegt bereits eine Zwischenform zwischen Turnier und Theater vor, wie sie vielfach in den italienischen Intermedien gegeben war. Bancroft-Marcus faßt den Eindruck zusammen: „The Chania joust of 1594 described by Persio in his *ottava rima* poem was preceeded by a spectacular nocturnal introduction featuring a succession of pageant or *tableaux vivants,* for example the forest of Ardennes, the fortress of Palma, Mount Etna with Vulcan's forge and the Cretan Mount Ida. The future combatants presented themselves in couple either dressed as knights or costumed as historical or mythological personages. Sometimes one character spoke explanatory or allegorical verses in Italian. The story of Perseus and Andromeda ... was performed in what seems to have been a rather typical Italian interlude: Perseus swoops through the air with the head of Medusa; he spies the beautiful Andromeda bound nude to a rock; the marine monster comes to devour her; he fights it by air and sea and finally kills it; Time and the Four Seasons array Andromeda as a bride. Time speaking an allegorical verse. The interlude is purely pictorial and lacks the lively dialogue and human interest of those written in the Cretan dialect" (R. E. Bancroft-Marcus, Interludes, in: Literature and society in Renaissance Crete [Cambridge 1991] 159ff., bes. 160f.). Einige der folgenden „lebendigen Bilder" sind auch für die kretische Theatergeschichte von Interesse, die sich kein zu einfaches Bild von den technischen Möglichkeiten der Bühnenbildgestaltung machen sollte. „Subito dopo la sfida del Tempo, con uno straordinario meccanismo scenografico che lascia attoniti gli spettatori, al centro del campo si apre la terra ed emerge dalle fiamme dell' Ade Vulcano, pronto a sostenere che la sua Venere è la donna più avvenente tra tutte. E di ciò farà fede il braccio di Jacomo Vizzamano (Sisifo) e del capitan Lorenzo (Tifone), i quali impugneranno armi appositamente forgiate dai Ciclopi, Piragmone, Sterope e Bronte (stt. 91–99)" (Luciani, op. cit., 30). Die Erscheinung aus dem Hades geschieht durch Falltüren *(trabocchetti)* wie der Charos-Auftritt in der „Erophile" (Prol. 1 ff.) mit Donner und Blitz und ähnlich der Auftritt der Furien aus der Unterwelt (III 371 ff.) (dazu W. Puchner, Scenic space in Cretan theatre, Μανταστοφόρος 21 (1983) 43–57 und erweitert in Μελετήματα θεάτρου. Τὸ Κρητικὸ θέατρο [Athen 1991] 153–187, bes. 163).

[80] „Quattro ore dopo le notturne apparizioni in campo è la volta di Giovanni Miegano (Filotimo) e di Zorzi Mormori (Erinopolimo), cavaliere che usciranno dal monte Ida, o, piuttosto, da una perfetta riduzione della montagna realizzata apposta per l'occasione. Domina l'ambiente un'amabile atmosfera idilliaca, congeniale all'apparizione dell'Ida; persino un pastorello si presenta a recitare un componimento in greco di presumibile sapore arcadico, che però la tradizione del testo sfortunatamente non ci ha conservato (stt. 106–113)" (Luciani, op. cit., 30).

[81] Auflistung bei Luciani, op. cit., 31.

Epen von Ariosto und Tasso[82]; Luciani vergleicht das Gedicht mit anderen italienischen Turniergedichten zum *tournoi à thème*, wie das von Raffaelle Gualterotti (1579) zur Hochzeit von Francesco Medici mit Bianca Capello in Florenz[83].

Mag sich ein direkter Bezug zur *giostra*-Beschreibung im „Erotokritos" nicht explizit nachweisen lassen, – die mythologisch-allegorische Überfrachtung, das Artefizielle und Exklusive dieser Darbietung scheint mit den stilistischen Grundgegebenheiten des „Erotokritos" nicht recht in Einklang zu bringen zu sein (doch kann dies bis zu einem gewissen Grad durchaus auch am verschiedenen Sprachstil beider Dichtungen liegen)[84] –, erhält doch die Hypothese von Mathiopoulou-Tornaritou, daß dem zweiten Teil des Versromans von Vicenzos Kornaros ein ursprünglich unabhängiges Turniergedicht zugrundegelegen haben kann, – dieses wird ausführlich mit „L'honorata Giostra fatta in Padova" von L. Grota (1600) verglichen[85] –, das eben dem *genre* des „poema eroico" zuzurechnen sei[86]. Dieses aus den Inkonsequenzen des Auswahlverfahrens und der Handlungsführung rekonstruierbare Turniergedicht mit

[82] Luciani, op. cit., 43 ff. und *apparatus criticus*.

[83] Vgl. auch „Castello di Gorgoferusa", Ferrara 1516. Dazu I. Mamczarz, Gli spettacoli Cavallereschi a Ferrara nel Cinquecento, in: M. de Panizza Lorch, Il teatro italiano del Rinascimento [Milano 1980] 425–475 und A. Gareffi, Cavallerie ferraresi, in: G. Papagno/A. Quondam (eds.), La corte e lo spazio: Ferrara estense (Roma 1982) 474 ff. Das Gesamtbild dieses „Turniers" fügt sich zwanglos in die Beschreibung ein, die Povoledo für die italienischen Turnierfeste der Barockzeit gegeben hat: „Tutti gli elementi della festa cavalleresca barocca sono romai delineati nelle loro lince essenziali anche se perfettibili: introduzione recitata, combattimento preordinato, comparse su carri, teatro con assetto organico, palcoscenico sopraelevato con scena mutevole" (Povoledo, wie A. 12, 996). Und weiter: „Les éléments littéraires du prologue, du dialogue, de la sérénade ou de tableau vivant restant dans les limites d'une allusion, allégorique ou politique, à l'occasion de la fête, dont les triomfes d'amour et les batailles contre les Turcs font les frais" (E. Povoledo, Le théâtre de tournoi en Italian pendant la Renaissance, in: Le lieu théâtral à la Renaissance [Paris 1964] 95–104, bes. 101). Weiteres Material bei Papadaki, op. cit., S. 112 ff. (dort auch zum Pferdewettrennen „palio", das sich 1364 zum erstenmal auf der Großinsel nachweisen läßt, op. cit., 163 ff., 221 ff.).

[84] Die Einzelbezüge werden freilich noch zu untersuchen sein. Die bukolische Idylle, wie der Kreter seine Geliebte bei der Jagd selbst tötet, könnte in dem nicht erhaltenen griechischen Schäferidyll ein *pendant* haben; der „drakomachos" aus Korone erscheint aus einer künstlich gebauten Höhle in einem schreckhaft-theatralischen Auftritt, der auch an den Charos-Prolog der „Erophile" erinnert.

[85] E. Mathiopoulou-Tornaritou, Σκηνὲς μάχες καὶ „δοκιμασίας" ἀπὸ τὸ δεύτερο μέρος τοῦ Ἐρωτόκριτου, Πεπραγμένα τοῦ Ζ' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου Band 2 (Rethymno 1995) 493–536, bes. 511 ff.

[86] Insofern ließe sich nun ein fruchtbarer Vergleich aller drei Gedichte vornehmen: Im „Erotokritos" sind es insgesamt 14 Teilnehmer (in der hypothetischen „Urfassung" des „poema eroico" nach Mathiopoulou-Tornaritou nur 12), im Gedicht von Persio sind es 14 Teilnehmer (von den 12 Durchgängen enden freilich acht unentschieden, außerdem gibt es keine weiteren Durchgänge zur Ermittlung des Gesamtsiegers), im Gedicht von Grota sind es „mantenitori 2" und „gli heroi contrarij 12". Die von Mathiopoulou-Tornaritou durchgeführte Komparation überzeugt von einer gewissen „Nähe" der *giostra*-Deskription im kretischen Versroman mit dem unveröffentlichten Gedicht von Grota (weitere Verbindungen sind die engen Beziehungen Paduas zu Venedig, die Herkunft der Handschrift Marc., *Misc. Veneta* 13 Ago, 1904 coll. 2590.4 aus der Bibliothek von Apostolo Zeno usw.), während sich Persios chronologisch vorgängiges Gedicht doch im fehlenden „Kampfgeist" deutlich unterscheidet (kein Auswahlverfahren für den Endsieg, 2/3 der Lanzenläufe enden unentschieden).

zwölf Reitern (ohne Karamanites und Erotokritos), das wohl den Kreter Charidemos zum Sieger erküren muß (der ja auch im „Erotokritos"-Roman unbestritten der stärkste Lanzenreiter ist, durch einen Trick des Auswahlverfahrens jedoch eliminiert wird), unterscheidet sich aber doch wesentlich von der theatralisch-barock-akademischen *giostra* in Chania 1594. Sollte die These vom separaten Ursprung der über 2500 Verse umfassenden Turnierbeschreibung[87] von Vicenzos Kornaros stichhältig sein[88], so ist es dem Dichter doch zweifellos gelungen, das „poemo eroico" fast fugenlos und organisch in den Liebesroman der *époque galante* zu integrieren[89]. Die überaus ausführliche Turnierbeschreibung in meisterhaftem, volkssprachlichen Dekapentasyllabos bietet ein farbensattes Bild von Prunk und Glanz, Emblemfreude und Rhetorik, Ehrpathos und Größenwahn dieser agonalen Vorführungen und gehört sicherlich zu den gelungensten Turnierbeschreibungen der Weltliteratur. Strukturell gesehen handelt es sich um den literarischen Topos der handlungsintegrierten *giostra,* wie sie aus dem byzantinischen Ritterroman und der kavalleresken Epigonenliteratur her bekannt ist; dort ist das Rachemotiv des beleidigten Nationalstolzes (oder eines unterlegenen Freundes) häufig mit der Unerkanntheit des Turniersiegers verknüpft, der in anderen Fällen die Tochter des Festveranstalters zur Braut gewinnt. Im „Erotokritos" liegt eine abgewandelte Freier-Turnier-Variante vor: zwar gewinnt der jugendliche Held in den langen Ausscheidungskämpfen den Siegeskranz aus der Hand der Königstochter Aretousa (ihre Gunst hat er schon vorher besessen), doch als sein Vater offen um ihre Hand beim König wirbt, wird Erotokritos des Landes verwiesen. Die organische Integration der Turnierspielbeschreibung in den Liebesroman wird freilich durch die Einführung der Figur des Καραμανίτης Σπιθόλιοντας (als Exponent der Türken)[90] gewährleistet, der in seiner unerwarteten Auseinandersetzung mit dem Kreter Charidemos getötet wird (II 987–1180), wodurch sich der Turnierbeginn verzögert[91]. Die vierzehn Turnierteilnehmer, die sich am 25. April (Festtag von San

---

[87] Zur *giostra* im „Erotokritos" in Übersicht und mit der gesamten älteren Bibliographie D. Holton, Romance, chap. 9 in: Literature and society in Renaissance Crete (Cambridge 1991) 205–238, bes. 224–232. Textgrundlage bietet die Ausgabe von St. Alexiou: Βιτσέντσος Κορνάρος, Ἐρωτόκριτος. Κριτικὴ ἔκδοση, Εἰσαγωγή, Σημειώσεις, Γλωσσάριο (Athen 1980) (Taschenbuchausgabe 1985, Nachdruck 1988).

[88] Zur Überprüfung der These, die *prima vista* einiges für sich hat, mögen die von D. Holton und D. Philippides erstellten Konkordanzen zum „Erotokritos"-Roman hilfreich sein, um sprachlich, stilistisch und metrisch zu untersuchen, ob sich eine frühere Textschicht lokalisieren läßt (Auflistung der Textpassagen des „poema eroico" in Mathiopoulou-Tornaritou, op. cit., 536).

[89] „However, the jousting is not to be seen as a digression or interlude in the *Erotokritos,* but rather as an integral section contributing to our understanding of the relationship between the protagonists and leading directly to the dramatic events of the poem's central book" (Holton, op. cit., 224).

[90] An dem Beinamen Σπιθόλιοντας ist einiges zu rätseln. Orientalisten haben eine Konjektur in „Σπαθόλιοντας" und eine Identifizierung mit Izz al-Din Qilic Arslan („Schwert-Löwe") vorgeschlagen, also dem Κιτζασθλάνη der byzantinischen Quellen, der die Schlacht von Myriokephalon 1176 gewonnen hat (D. Theodoridis, *Spitholiontas* oder *Spatholiontas* Karamanites? Eine onomastische Konjektur im *Erotokritos,* Südost-Forschungen 45, 1986, 315–318). Doch einfacher scheint die Herleitung von „σπίδα", der Giftschlange (II 250 σπίδες, λιοντάρια ἐσκότωσε μὲ τὴν παλληκαριά του), während die Etymologie von „spadoleone" (I. Boutierides, Σύντομη ἱστορία τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας [Athen ²1966] 167) doch etwas weit hergeholt ist. Vgl. Alexiou, Ἐρωτόκριτος, op. cit., οη'.

[91] Hier durchbricht Kornaros deutlich die literarische Konvention des *giostra*-Topos und die

Marco)[92] am Hofe des König Herakles[93] in Athen, vor den Augen der königlichen Familie auf einem Podium mit Aretousa, die den Sieger mit einem Goldkranz krönen wird, um die Ehre des Turniersieges schlagen, stammen fast alle aus ehemaligen venezianischen Besitzungen (bzw. der Lateinerherrschaft), die in den Besitz des Osmanischen Reiches übergegangen sind (mit Ausnahme der Herkunftsorte der „Ausländer" und Byzanz)[94]. Dieser etwas melancholische politische Hintergrund der anachronistischen Collage verschiedener historischer Epochen und des Mosaiks der geographischen Herkunftsräume der Turniermannschaft, die eine Art mythisch-historischen Atlas des griechischen Ostens formt[95], gestattet verschiedene Interpretationsachsen: 1) eine hellenozentrische, in der auf die Kontinuität der historischen Schichten (Antike, Byzanz, Venezianische bzw. Frankenherrschaft in Griechenland) Wert gelegt bzw. die Feindschaft der Fremden (Türken, Slaven, Vlachen) herausgestrichen wird[96], 2) eine venetozentrische, die die venezianischen Seefestungen als Herkunftsorte der meisten Lanzenreiter in ihre Argumentation miteinbezieht, die Feindschaft zu den Osmanen, das Turnierdatum sowie die Rolle Venedigs als „zweites Byzanz" (Bessarion) und Erbe klassischer Kultur (Athen)[97], und 3) eine poetisch konventionelle, die das historisch-geographische Mosaik der Turnierteilnehmer nach Maßgabe der literarischen Konventionen der italienischen Renaissance (Ariost, Tasso) als eine fiktive Utopie eines altgriechisch-christlichen-venezianischen Ostmittelmeerraums ansieht, zwar mit aktuellen politischen Anspielungen versehen, doch ohne Konsequenz und Systematik, und die Topik der Eros-Prüfung in einer bereits märchenhaft

---

Scheinebene der vorinszenierten Veranstaltung. Dahinter ist zurecht eine aktuelle politische Anspielung, der Auseinandersetzungen mit dem Osmanischen Reich, vermutet worden. Karamanien im Südosten der kleinasiatischen Halbinsel ist 1468 dem Osmanischen Reich einverleibt worden.

[92] Dies ist, wie erwähnt, kein Zufall (vgl. die Ausrufung der *giostra* I 1337–1344); ebensowenig ist es zufällig, daß 25 Fanfaren den Beginn des Turnieres ankündigen (E. Danielsen, L'Erotokritos dans une nouvelle perspective historique, Πεπραγμένα τοῦ Ε' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου, Band 2 [Athen 1985] 86–116).

[93] Die Betonung liegt auf Ἡράκλης; während der Austragungsort der *giostra* ins Altertum verweist, dürfte es sich beim Turnierherrn um den byzantinischen Kaiser Herakleios handeln, der häufig von venezianischen Chronographen im Zusammenhang mit der Gründung der Lagunenstadt genannt wird (D. Holton, Πεπραγμένα τοῦ Ζ' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου, Band 2 [Athen 1995], im Erscheinen).

[94] Eine erste Zusammenstellung dieser „Herkunftsgeographie" der Turnierteilnehmer hat schon A. N. Giannares, Περὶ Ἐρωτοκρίτου καὶ τοῦ ποιητοῦ αὐτοῦ [Athen 1889] 7ff. geliefert. Jetzt Holton, op. cit., 225ff.

[95] Die „historisch-politische" Allegorese läßt sich schwer übersehen. Ins Altertum weist Athen (wenn auch der Turnierherr mit Byzanz und Venedig zu tun hat), Makedonien konnotiert das Herkunftsland Alexander d. Gr. (Alexiou, Ἐρωτόκριτος, op. cit., οε'), Gortyne als Heimatstadt des ἀφεντόπουλο von Kreta, Charidemos, ist mit der antiken kretischen Stadt identisch. Sonst handelt es sich durchwegs um venezianische Seefestungen und Hafenstädte des Mittelmeers, die für die Serenissima ausschlaggebende militärische Bedeutung besaßen.

[96] Dies ist die gängigste Auslegung, die freilich eine Reihe von Inkonsequenzen in Kauf nehmen muß. „Scholars have attempted to interpret the whole joust in terms of a historical, ‚national' allegory. Partly because of uncertainties about the precise dating of the poem, partly as a result of an ‚ethnocentric' viewpoint, such speculation has failed to generate a totally convincing view of the deeper significance which the joust is believed to hold" (Holton, op. cit., 225).

[97] Diese Perspektive hat jüngst Danielsen (op. cit.) vertreten, doch bleibt auch sie unvollständig: wichtige venezianische Besitzungen wie Korfu, Kephallonia, Zante, Leukas, Cerigo (Kythera) und Tenos bleiben beim Turnier unvertreten.

gewordenen Ritterwelt zum Anlaß eines etwas „exotischen" Turniers mit Teilnehmern aus fernen und berühmten Städten unterstreicht[98].

Allein die Beschreibung des Einzuges der 14 Ritter, mit Details über ihren Charakter, ihr Aussehen, ihr Gewand in Symbolfarben, die Emblemzeichnungen auf ihren Helmen mit der epigrammatischen *impresa*[99] umfaßt allein schon 500 Verse. Diese poetische Deskription ist dramaturgisch gegliedert; sie beginnt mit den unbedeutenderen Kombattanten: dem noch bartlosen ἀφεντόπουλο Demophanes von Mytilene (II 143 ff.) auf grauem Pferd mit dunkelblauem Umhang mit Goldsternen bestickt[100],

[98] Alexiou streicht die Perspektive der Überzeitlichkeit und der historischen Verschichtung heraus, die auch in „Gerusalemme libarata" von Ariosto und anderswo zu finden sei (Alexiou, Ἐρωτόκριτος, op. cit., κβ'). „Die politischen Anspielungen zwischen Kreta und dem Osmanischen Reich sind zeitbezogen, die Tatsache, daß in engerer Auswahl Kreta, Zypern und Athen um den Preis kämpfen, deutet auf das Bewußtsein klassischer Erbfolge, die gerade diese Provinzen Venedigs nach dem Fall von Byzanz antraten. Griechisch-klassisches Kulturbewußtsein in renaissancehafter Prägung verbindet sich in Cornaro mit dem Verantwortungsbewußtsein venezianischer Staatsraison als Beherrscherin der ostmediterranen Inselreiche. Den Siegeskranz erringt in Erotokritos natürlich das klassische Altertum. Der venezianische Adelige zeichnet in politisch schwieriger Zeit im kretischen Dialekt die Wunschvision einer heilen griechischen Welt, transponiert in ein venezianisch gefärbtes Mittelalter" (W. Puchner, Romanische Renaissance- und Barockmotive in schriftlicher und mündlicher Tradition Südosteuropas, in: Europäische Volksliteratur. FS F. Karlinger [Wien 1980] 119–150, bes. 133). Ähnlich urteilt jüngst auch Holton: „This is not to say that there is no allusion to contemporary or recent historical realities. The places chosen for inclusion in the joust create, to an extent, a map of Venetian political and commercial interests in the eastern Mediterranean, with the emphasis on towns which had a significant fortress ... There may well be an allusion to the Battle of Lepanto in the episode of the stolen sword and the hole Karamanite-Cretan opposition undoubtedly represents a contemporary situation. However, we should guard against any interpretation of the joust in ethnic terms, because of the danger of applying modern concepts of national identity to a late renaissance context. The joust in the *Erotokritos* is a colourful poetic elaboration of the dominant themes of love and feats of arms; it furthers the main plot by enabling Rotokritos to show himself worthy of his princess and, particularly, it introduces local interest in the person of Charidhimos and his encounter with the Karamanite" (Holton, op. cit., 232).

[99] Den Emblemzeichnungen hat Morgan eine eigene Studie gewidmet: G. Morgan, The Emblems of Erotocritos, The Texas Quarterly X (1967) H. 4, 241–268 und erweitert, mit neuen Fußnoten versehen und ins Griechische übersetzt von Nik. Panagiotakes, Κρητικὰ Χρονικὰ 23 (1971) 9–51. Diese Sinnbilder waren in den Emblembüchern der Zeit kodifiziert und in ihrem Sinngehalt jedermann zugänglich. Vgl. in Auswahl: M. Praz, Studies in Seventeenth-Century Imagery (London 1936/7 [Roma 1964]); E. F. von Monroy, Embleme und Emblembücher in den Niederlanden 1500 bis 1630 (Utrecht 1964); A. Henkel/A. Schöne (eds.), Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts (Stuttgart 1967); G. R. Kernodle, From Art to Theatre. Form and convention in the Renaissance (Chicago U.P. 1944); E. Panofsky, Studies in Iconology. Humanistic Themes in the Art of the Renaissance (Princeton 1962); H. Green (ed.), Andreae Alciati emblematum fontes quattuor (Manchester 1870) u. a.

[100] Zweifellos handelt es sich um das Märchenmotiv „der Himmel mit den Sternen" (M. G. Meraklis, Märchenthemen und Märchenmotive. Drei erläuternde Beispiele, in: Studien zum griechischen Märchen. Eingeleitet, übersetzt und bearbeitet von W. Puchner [Wien 1992] 65–79, bes. 67 ff.). Die Helmzeichnung bringt einen Hirschen auf der Bergspitze, der den tödlichen Pfeil allein nicht herauszuziehen vermag (Beziehung zum Eros-Pfeil). Seine Herkunft aus Lesbos läßt sich schwer mit der „politischen" Interpretation der *giostra* in Einklang bringen: die Insel war niemals venezianisch (bis 1462 genuesisch, dann türkisch). Danielsen macht venezianische Interessen an den Dardenellen-Engen geltend (op. cit., 108 ff.). Holton schlägt Mytilene als Insel von Daphnis und Chloë vor und verweist auf die Namensähnlichkeit: Demophanes – Daphnes und sein Vater Diony-

gefolgt von dem 22jährigen Ῥηγόπουλο von Anapli (Nauplion), Antromachos, in orangefarbenen und silbernen Kleidern (II 163 ff.)[101], dem 21 Lenze zählenden Philaretos, Herren von Mothone (II 187 ff.) in goldpurpurner Kleidung[102]; aus einer anderen wichtigen Seefestung, Negroponte, stammt der Herr von Egripos (im Altertum Euripos, Chalkes), Herakles (II 201 ff.) in Grün mit Goldadlern[103], gefolgt vom Herrn von Makedonien, Nikostratos (II 215 ff.), der sich ebenfalls als Eros-Sklave ausgibt[104]. Nach diesen sympathischen Erscheinungen kommen die ersten Dunkelgestalten: der δρακόμαχος, Neffe des Herrn von Korone (II 237 ff.), der ohne Umhang in glänzenden Goldwaffen aus einer eigens erbauten Höhle erscheint[105], sodann der

---

sophanes (D. Holton, Πῶς ὀργανώνεται ὁ Ἐρωτόκριτος, Cretan Studies 1, 1988, 157–167, bes. 164 Anm. 25).

[101] Sein Gegner ist Kypridemos (II 1589–1596), der Zusammenstoß so gewaltig, daß beide Pferde in die Knie gehen (II 1606 ff.), beim zweiten Mal wird Antromachos so weit vom Pferd geschleudert, daß ihn das Volk von Athen für tot hält (II 1625 ff.). Die Gegnerschaft zum Königssohn von Zypern ist emblemebedingt, wie schon beim ersten Reiter: während dieser den Eros verachtet, hat jener in der Emblemzeichnung eine Jungfrau, vor deren Schönheit die Sonne verblaßt. Nauplion als Hauptstadt der Peloponnes gehörte zu den wichtigsten venezianischen Stützpunkten 1388–1540 (M. E. Mallet/J. R. Hale, The military organization of a Renaissance state. Venice c. 1400 to 1617 [Cambridge 1984] 228–232).

[102] Seine Emblemzeichnung besteht in einem flammenden Herzen, das Eros auf den Amboß schlägt. Methone und Korone galten für drei Jh.e (1204–1500) als die wichtigsten Seefestungen der Peloponnes, „die beiden Augen der Republik" (F. C. Lane, Venice: a maritime republic [Baltimore 1973] 43).

[103] Auch er als Ἡράκλης, wie der König von Athen (Alexiou hält einen Bezug zu Herakleios für nicht plausibel, Ἐρωτόκριτος, op. cit., οζ' Anm. 97); Egripos (Chalkis) ist auch der Verbannungsort von Erotokritos. Warum diese Wiederholung? Im Kampf trifft er auf Erotokritos: die Kämpfer treffen einander zweimal am Helm, bis die Jury den Kampf unterbricht, weil Herakles „ἐσάλεψε δαμάκι" (II 1435). Sein Emblem ist ein verdorrter Baum neben einer Quelle (der Liebende bleibt ohne die Gunst der Geliebten).

[104] Sein Emblem zeigt tote Vögel und einen Falken im Netz gefangen (der Jäger im Netz des Eros gefangen; Jagd als Symbol des Liebeswerbens). Makedonien scheint weniger die Hauptstadt Thessalonike zu meinen (1423–1430 venezianisch, Danielsen, op. cit., 106, aber auch weiterhin im Interessenshorizont der Venezianer, vgl. F. Thiriet, La romanie vénitienne au Moyen Âge: le développement et l'exploitation du domaine colonial vénitien (XIIe–XVe siècles) [Paris 1975] 4) als das Reich Alexander d. Gr. nach dem seit 1529 immer wieder aufgelegten Volksbuch „Γέννησις, κατορθώματα καὶ θάνατος Ἀλεξάνδρου τοῦ Μακεδόνος" (D. Holton, Διήγησις τοῦ Ἀλεξάνδρου [Thessaloniki 1971], G. Veloudis, Der neugriechische Alexander [München 1968] 53), das Kornaros vermutlich gekannt hat (Alexiou, Ἐρωτόκριτος, op. cit., οε'). Nikostratos trifft auf Charidemos, den er mit Ehrerbietung anspricht (II 1947–1954), von ihm im dritten Durchgang geschlagen wird. Er erzählt auch von der Episode des gestohlenen Schwertes zwischen Karamanites und dem Kreter (die Ursache ihres Duells), die sein Vater miterlebt habe. Was bedeutet diese Freundschaft zwischen „Makedonien" und Kreta? „The story of the Macedonian's friendship for the Cretan's father becomes a simple allegory of ancient Hellenic grandeur and future hopes" (J. Mavrogordato, The Erotokritos [London 1929] 4). Danielsen setzt die Schwert-Episode in bezug zur Seeschlacht von Lepanto 1571 (op. cit., 197 f.). „If this is so, it is appropriate that a Macedonian, as a descendant of Alexander, should receive the role of praising the exploits of the Christian forces at Lepanto" (Holton, op. cit., 228). Doch über Spekulationen kommt man dabei nicht hinaus.

[105] Das Fehlen des Umhanges mit den Symbolfarben und -darstellungen bedeutet ein Fehlen der Eros-Widmung. Die unterschiedliche Wertung der Vertreter von Methone und Korone hängt nach Danielsen und Holton damit zusammen, daß Methone den Türken lange widerstanden hat, während sich Korone schon eine Woche nach dem Fall von Methone ergab (Danielsen, op. cit., 105,

fremde Tripolemos, Herr von „Σκλαβουνιά" (II 259 ff.), der mit Blitz und Donner aus einer dichten Wolke erscheint, ohne Umhang und erotischem Motto, die Waffen blumengeschmückt[106]; kontrapunktisch dazu erscheint danach der lächelnde Glykaretos, Herr von Axia (Naxos) (II 283 ff.) in einem Goldumhang mit pfeildurchbohrten Herzen[107]. Im weiteren werden die gegensätzlichen Erscheinungen dramatischer: es folgt die wilde Gestalt der Καραμανίτης Σπιθόλιοντας (II 319 ff.) in ein Löwenfell gekleidet und Charos mit der Sichel (mit einem mit Blut geschriebenen Motto) als Emblem[108], der allerdings am Turnier nicht teilnimmt, sondern im Duell mit dem Kreter getötet wird (II 987–1180); in schlagendem Gegensatz dazu erscheint die Lichtgestalt des Ῥηγόπουλο von Byzanz, Pistophoros (II 365 ff.), in triumphalem Einzug mit Anhang, so beeindruckend, daß sich sogar der König ein wenig vom Sitz erhebt, ihn zu begrüßen (II 421–426, II 1826 hofft er, in ihm den zukünftigen Bräutigam zu sehen)[109]. Als Kontrafaktur dazu folgt die abstoßende Erscheinung des Herrn von Patras, Drakokardos (II 453 ff.), bis an die Zähne mit rostigen Waffen versehen[110].

Zum Schluß erscheinen jene drei Ritter, denen das Los bestimmen wird, im ersten Durchgang mit allen anderen zu kämpfen[111]: zuerst der Königssohn von Zypern, Kypridemos (II 495 ff.) mit goldenen Bäumen, Vögeln und Quellen auf seinem Umhang und einer Helmzeichnung, die zeigt, wie ein Wagen den Erosknaben hinter sich herschleift[112]; dann Erotokritos von Athen (II 517 ff.) in Weiß und Gold, als Emblem-

---

Holton op. cit., 225 f.). Diese eigenartige Höhle soll der Ritter die Nacht über erbaut haben (II 241–244, 247–248). Das Emblem zeigt den aus der Asche wiedererstehenden Phönix. Im Kampf trifft er auf den Kreter (II 1839 ff.), den er beschimpft (II 1862 ff.). Im zweiten Anlauf wirft ihn dieser jedoch aus dem Sattel (II 1922 ff.).

[106] Es geht um ein slawisches Gebiet, wahrscheinlich um Dalmatien („schiavone" oder „esclavon" ist der dalmatische Söldner, Alexiou, Ἐρωτόκριτος, op. cit., πα'), vielleicht aber auch um Serbien (Danielsen, op. cit., 102 ff. schlägt Monembasia vor). Im Kampf trifft er auf den Kreter, der im zweiten Anlauf den „σκλαβοῦνο" (II 2120) mitsamt dem Pferd in den Staub wirft. Auch er erscheint auf artifizielle Art (übrigens ohne Mantel und Eros-Motto), mit Emblemzeichnung (eine wind- und wellengepeitschte Felseninsel) ganz wie Charos im „Erophile"-Prolog.

[107] Sein Emblem zeigt zwei Bäume im Mondschein, einen dürren und einen blühenden, unter dem Eros schläft. Naxos war seit der Kreuzzugszeit bis 1564 unabhängiges lateinisches Fürstentum mit engen Beziehungen zu Kreta (Holton, op. cit., 228).

[108] Kornaros' Beschreibung spricht von einer dämonischen Erscheinung, die aus dem Hades kommt (II 359–360, zum Reim ὁμάδι/Ἅδη im kretischen Theater W. Puchner, Μελετήματα θεάτρου. Τὸ Κρητικὸ θέατρο [Athen 1991] 457 ff.).

[109] Leider verliert er gegen Kypridemos.

[110] Der Herr von Patras ist als Freund von Karamanites (II 491, 1027 ff., 1221) deutlich als Andersgläubiger gezeichnet und dürfte den türkischen Pascha von Patras nach 1571 darstellen (Alexiou, Ἐρωτόκριτος, op. cit., οθ'; Holton, op. cit., 230; Danielsen, op. cit., 105). Weniger wahrscheinlich scheint die These, daß er für das albanische Element in der Peloponnes stehe (R. Hutchinson, The Lord of Patras, Κρητικὰ Χρονικὰ 10, 1956, 341–345).

[111] Holton vergleicht die Dreizahl der Kämpfer mit der Dreizahl der Protagonisten der Erzählung: Aretousa, Erotokritos und jener rätselhafte Fremde im ersten und letzten Teil, der kein anderer als der verkleidete Erotokritos ist (D. Holton, Πῶς ὀργανώνεται ὁ Ἐρωτόκριτος, wie A. 100, 163 ff.).

[112] Die Diapompeusis des Eros, dem die meisten Turnierritter ihre Devise gewidmet haben, von einem Vertreter des Eilands der Aphrodite fordert zu Spekulationen heraus. Die Zuschauer sind deutlich gegen ihn eingestellt (II 1533 ff., 1645 ff.). Er hat vier Gegner, die er alle besiegt; in Erotokritos trifft jedoch der Eros-Verächter auf den Eros-Verehrer (G. I. Kourmoules, Ὕβρις καὶ κάθαρσις παρ' Ἐρωτοκρίτου, in: Πεπραγμένα τοῦ Α' Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου, Bd. 3, Κρητικὰ Χρονικὰ 15/16, 1961/62, 224–229). Zypern bildete, nach etwa 80 Jahren venezianischer Herr-

zeichnung einen Schmetterling im Feuer, und als letzter der stärkste Kämpfer des Turniers, der Kreter Charidemos, in Schwarz gekleidet, auf schwarzem Rappen und mit schwarzer Lanze (II 581 ff.), denn bei der Jagd auf dem Ida-Berge hat er ungewollt seine geliebte Schäferin getötet[113].

Auf den prunkvollen Einzug der Ritter folgt die Episode mit dem Karamaniten und dem Kreter, der zum Tode des ersteren führt (II 769–1180)[114]. Am nächsten Tag erfolgt die Auslosung jener drei Ritter, die in Einzelkämpfen mit den übrigen zehn zu kämpfen haben: Kypridemos, Charidemos und Erotokritos (II 1271 ff.): dem ersten fallen vier Gegner zu, den anderen jeweils drei. Zuerst kämpft Erotokritos (II 1365 ff.) gegen die Herrn von Methone, Egripos und die Dunkelgestalt des Herrn von Patras, der ihn auch verwundet. Kypridemos trägt ebenfalls den Sieg über alle Gegner davon, sowie auch der Kreter, zuletzt in einem furchtbaren Zweikampf gegen den Herrn „τῆς Σκλαβουνιᾶς" (II 2125 ff.). Zwischen den drei Siegern entscheidet das Los, wer am Endkampf nicht teilnehmen kann: es ist dies der Kreter, nach Ansicht der bangenden Aretousa der stärkste des ganzen Turniers[115]. Mit Mühe gewinnt der schon geschwächte Erotokritos den goldenen Siegeskranz. Charakteristisch für die Turnierorganisation – Kornaros beschreibt insgesamt 11 Durchgänge in über 1000 Versen mit unerschöpflicher Phantasie und unverminderter Spannung – ist, daß nicht der Fähigste den Sieg davonträgt, sondern der, dem das Glück (und der Eros) hold ist. Die Eros-Philosophie der Renaissance hat die Redlichkeit der Ritterideale schon überdeckt. Daß in den drei Rittern während der Schlußphase des Turniers Kreta, Zypern und Athen einander gegenüberstehen, scheint wieder zumindest zwei Bedeutungsebenen zu haben: 1) eine emblematisch-allegorische, wo der Eros-Verehrer den Eros-Verächter in den Staub stößt, während der in der Liebe Glücklose (er hat ungewollt seine Geliebte getötet) vom Agon ausgeschlossen bleibt, und 2) eine historisch-mythogeographische, in der Altertum, Byzanz und Venezianerherrschaft zusammentreffen, das griechische Erbe mit der italienischen Renaissance unter der *raison d'état* der Serenissima in den Provinzen des Ostmittelmeers eine kulturhistorische Symbiose eingehen, die zum Teil der Vergangenheit angehört. Kornaros zeichnet die Vision ei-

---

schaft, für die Serenissima einen schmerzhaften Verlust (1571). Sollte ein Bezug zwischen historischem Geschick und Eros-Verachtung bestehen?

[113] Die tragische Episode wird in einem eingeschobenen bukolischen Idyll vom „Dichter" (Erzähler) nacherzählt. Morgan bezeichnet die *giostra* des „Erotokritos" als ein eher provinzielles Turnier, verglichen mit andern europäischen Lanzenturnieren: die Anzahl der Teilnehmer sei gering, die Symbolfarben würden nicht konsequent angewendet, die Emblemzeichnungen und ihr Sinngehalt würden nicht in die Kampfhandlungen umgesetzt usw. (Morgan, wie A. 99, 14 ff.). Ein Vergleich mit den Gedichten von Persio und Grota entzieht dieser Argumentation den Boden, was die Anzahl der Ritter betrifft (jenseits der literarischen „Ökonomie" der Verserzählung, die auf das Fassungsvermögen des Lesers Rücksicht nehmen muß); eine Analyse der Symbolfarben und Emblembedeutungen nach den Emblembüchern ergibt kein einheitliches und durchgängiges System, sondern läßt einen weiten Variationsspielraum offen; die Logik des Turnierausganges ist von der Eros-Philosophie bestimmt, da alle Eros-Verächter besiegt werden.

[114] Ein Großteil der Forschung nimmt hier einen historisch-politischen Hintergrund an, der freilich von der Datierungsfrage abhängig ist.

[115] II 2259 ff. Dieser Ausschluß des Turnierstärksten bildet ein starkes Argument für die These von Mathiopoulou-Tornaritou (vgl. oben). Auf der Ebene der Eros-Ideologie kommt dem Kreter das Los des Unglücklichen zu: glücklos in der Liebe (Geliebte getötet), glücklos im Kampf, obwohl der fähigste Streiter. Was sollte dies in einer historisch-allegorischen Verschlüsselung um 1600–1610 (Panagiotakes, Mavromates) oder nach 1626 (Evangelatos) für Kreta bedeuten?

ner heilen griechischen Welt unter venezianischen Auspizien in „mythischer" Zeitverschachtelung.

Die weltliterarisch einzigartige Turnierbeschreibung im „Erotokritos" ist jedoch nicht der einzige Beleg des Turnier-Motivs in der kretischen Literatur; hier sind auch die Tragödien „Erophile" von Georgios Chortatses (um 1600, Erstdruck 1637) und „König Rhodolinos" („Βασιλεὺς ὁ Ῥοδολίνος") von Ioannes Andreas Troilos (Venedig 1647) zu nennen[116]. In der ersten ist es Panaretos, der seinem Freund Karpophoros in der Exposition des 1. Aktes von einer *giostra* zu Ehren Erophiles erzählt, bei der er als Turniersieger ihre Gunst errungen habe (I 197ff.)[117], in der zweiten erzählt der König Rhodolinos in der Exposition seinem Berater von seinem Freund Trosilos, der sich in die Königstochter Aretousa bei einem Turnier in Karchedonien verliebt habe (I 135ff.)[118]. Einzelheiten werden nicht beschrieben, ja nicht einmal der Ausdruck *giostra* wird verwendet; in beiden Fällen geht es um den emotionellen Ausgangspunkt für die nachfolgenden Handlungsverwicklungen. Gruppenduelle, gewöhnlich zu je vier, in Tanzform (zwischen Christen und Türken, oder Griechen und Trojanern) sind unter dem Namen „moresca" in einigen Intermedien der kretischen Dramaturgie[119] nachgewiesen: im dritten und vierten Intermedium der „Erophile" zwischen Christen und Türken vor den Toren Jerusalems[120], im Intermedium von „Jason und Medea" zwischen den Soldaten[121], in „Politarchos und Nerina" zwischen Rittern und Schäfern, im ersten Intermedium der Komödie „Stathes" zwischen Christen und Türken, im dritten Intermedium der Komödie „Fortounatos" zwischen Griechen und Trojanern[122]. In diesem separaten Repertoire, das unabhängig von den Theaterstük-

---

[116] Vgl. W. Puchner, Tragedy, in: D. Holton (ed.), Literature and society in Renaissance Crete [Cambridge 1991] 129–159 (288–291 Bibliographie) und ders., Οἱ πρῶτες νεοελληνικὲς τραγωδίες. In: Τὸ θέατρο στὴν Ἑλλάδα. Μορφολογικὲς ἐπισημάνσεις [Athen 1992] 45–143.

[117] Der Text jetzt in der neuen kritischen Ausgabe von St. Alexiou/M. Aposkite, Ἐρωφίλη, τραγωδία Γεωργίου Χορτάτση [Athen 1988] 113. Zu den Techniken der Exposition im kretischen Drama vgl. W. Puchner, Μονόλογος καὶ διάλογος στὴν ἑλληνικὴ κλασικίζουσα δραματουργία τοῦ 17ου καὶ 18ου αἰώνα. In: Μελετήματα θεάτρου. Τὸ Κρητικὸ θέατρο [Athen 1991] 211–259 und pass.

[118] Text jetzt bei St. Alexiou/M. Aposkite, Ῥοδολίνος, τραγωδία Ἰωάννη Ἀνδρέα Τρωΐλου (Athen 1987) 63.

[119] Zu den Intermedien vgl. M. I. Manousakas, Ἀνέκδοτα ἰντερμέδια τοῦ „Κρητικοῦ θεάτρου", Κρητικὰ Χρονικὰ 1 (1947) 535–580; V. Pecoraro, Contributi allo studio del teatro cretese. 1: I prologhi e gli Intermezzi, Κρητικὰ Χρονικὰ 24 (1972) 367–413; R. E. Bancroft-Marcus, Ἡ πηγὴ πέντε Κρητικῶν ἰντερμεδίων, Κρητολογία 5 (1977) 5–44; M. I. Manousakas, Τὰ τρία τελευταῖα ἀνέκδοτα ἰντερμέδια τοῦ „Κρητικοῦ θεάτρου", in: Πεπραγμένα τοῦ ΣΤ′ Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου, Band 2 [Chania 1991] 317–342; R. E. Bancroft-Marcus, Interludes, in: Literature and society in Renaissance Crete, op. cit., 159–178.

[120] Diese Intermedien stammen mit einiger Sicherheit von Chortatses und behandeln die Armida-Episode aus der „Gerusalemme liberata" von Tasso. Zum Problem der Datierung und Autorschaft dieser Zwischenaktvorstellungen W. Puchner, „Kretisches Theater" zwischen Renaissance und Barock (zirka 1590–1669). Forschungsbericht und Forschungsfragen, Maske und Kothurn 26 (1980) 85–120, bes. 111ff. Kritische Edition der Texte der „Erophile"-Intermedien jüngst von St. Alexiou/M. Aposkite, Γεωργίου Χορτάτση, Ἡ ἐλευθερωμένη Ἰερουσαλὴμ (Τὰ Ἰντερμέδια τῆς Ἐρωφίλης) (Athen 1992) (bes. 85–99, III und IV). Zur Entwicklung der Intermedien in der neugriechischen Dramatik allgemein W. Puchner, Τὰ ἰντερμέδια στὴ νεοελληνικὴ δραματουργία. Ἡ ἐξέλιξη τῆς ἐνδιάμεσης παράστασης, Παράβασις 2 (1998) im Erscheinen.

[121] Nach den „Metamorfosi" in der Übersetzung von Anguillara (VII, 1–53).

[122] Zur Gliederung der insgesamt 18 Intermedien in zwei Gruppen, eine spektakulärere und eine

ken entstanden sein kann und das die Themenkreise des Trojanischen Krieges, der Kreuzzüge und der griechischen Mythologie umfaßt, gibt es auch den Kampf mit dem *Bühnenungeheuer: im zweiten Intermedium der „Erophile", in „Jason und Medea"* und in „Perseus und Andromeda". – Die Türkenzeit auf Kreta bringt diese reiche Literaturproduktion zum Schweigen.

In vielen Dingen wird jedoch das Inselreich von Heptanesos Erbe kretischen Kulturguts und Traditionsträger venezianischer Vergangenheit bis in die jüngere Gegenwart, ohne sein eigenes Kulturprofil einzubüßen. Die Zugehörigkeit der drei Hauptinseln Korfu, Kephallonia und Zante zu den venezianischen Außenbesitzungen reicht in verschiedene historische Tiefen: 1203, 1500 und 1483, ihr Kulturprofil entwickelt sich im 16. und 17. Jh. jedoch einigermaßen einheitlich. Die Quellen geben hier im Detail auch ein anschauliches Bild[123]: die prächtigen kretischen Turniere, wie sie bei Kornaros und Persio geschildert werden, erscheinen hier etwas simplifiziert, die Ausgaben sind offenbar stärker gekürzt. Die unter behördlicher Oberaufsicht organisierten Wettspiele der „corse all'anello" und der „corse alla quintana", die vor den Augen der Volksmenge auf den Stadtplätzen abgehalten wurden, sind deutlicher auf politische Propagandawirkung aus, vor allem dann im 17. und 18. Jh.; die Ausgaben werden genau vermerkt, die Namen der Teilnehmer notiert. Die „Beherrscherin der Meere", längst nicht mehr unbestritten, bangt um ihre letzten Inselbesitzungen.

Die früheste Nachricht betrifft die Insel Kephallonia, von der sonst keine exakten Beschreibungen der Reiterspiele vorliegen[124]. Es handelt sich um ein Dekret vom 22. April 1548, ausgestellt von Vincenzo Calbo, Sindicato e Avogadore dell'Oriente, das verordnet, die Ausgaben für die Siegespreise *giostra (palii)* dürften künftig die 30 Dukaten nicht überschreiten[125]. Die Notwendigkeit der Kosteneindämmung kann

---

mehr „rhetorisch"-literarische vgl. Puchner, Μελετήματα θεάτρου. Τὸ Κρητικὸ θέατρο, op. cit., 410ff.

[123] Zur Übersicht W. Puchner, Brauchtumserscheinungen im griechischen Jahreslauf und ihre Beziehungen zum Volkstheater (Wien 1977) (Veröffentlichungen des Österr. Museums für Volkskunde, 18) 147f. Die wichtigsten Quellen sind: D. Konomos, Τὸ παλιὸ Ζακυνθινὸ καρναβάλι, Φιλολογικὴ Πρωτοχρονιὰ 1953, 263–275; Gl. Protopapa-Mpoumpoulidou, Τὸ θέατρο ἐν Ζακύνθῳ ἀπὸ τοῦ ΙΖ' μέχρι τοῦ ΙΘ' αἰῶνος (Athen 1958) 15ff.; K. Kairophylas, Καρναβάλι. „Ἑστία" 20. 2. 1928 und ders., Γκιόστρα καὶ πετροπόλεμος. „Ἑστία" 19. 2. 1928; L. Ch. Zoes, Ἱππικοὶ ἀγῶνες ἐν Ζακύνθῳ. „Ἐλπὶς" XXX/Nr. 1489 (25. 4. 1904); E. Lountzes, Περὶ τῆς πολιτικῆς καταστάσεως τῆς Ἑπτανήσου ἐπὶ Ἑνετῶν [Athen 1859] 208ff.; D. Romas, Γκιόστρες (Χρονικόν). „Ἐλευθερία" 17. 4. 1951; M. Giannopoulos, Παλιὸ ζακυνθινὸ καρναβάλι. „Ζάκυνθος" 15. 2. 1962; Sp. de Biazes, Ἡ προσωπὶς καὶ τὰ ἱπποδρόμια (γκιόστρα) ἐν Ζακύνθῳ ἐπὶ Ἑνετοκρατίας, „Ἀνθῶν" 1/Nr. 17 (1. 2. 1890) 137 u. a.

[124] Sp. Evangelatos, Ἱστορία τοῦ θεάτρου ἐν Κεφαλληνίᾳ 1600–1900 (Diss. Athen 1970) 12.

[125] G. Mavrogiannes, Ἱστορία τῶν Ἰονίων νήσων, ἀρχομένη τῷ 1815, μετὰ προεισαγωγῆς, ἐν ᾗ ἐκτίθενται αἱ προηγούμεναι τῦχαι αὐτῶν, Band 1 (Athen 1889) 139 Anm. 1. Das Dokument hat folgenden Wortlaut: „Ulterius habbiamo trovato che per il passato è stà speso eccessivamente nelli palii che ci corrono ogni anno con li cavalli sopra quest' isola (Ceffalonia), e posto prezio alle robe che si danno per essi palii, molto più de quello sia dovere. Però provedendo che in l'avvenire non si proceda in ciò a danno pubblico, ordiniamo e terminiamo che per lo avvenir non si possa sotto alcun modo, forma e color spender più per causa de' diti palii de ducati trenta ogni anno, et il pretio delle robe che si davanno per detti palii, sii limitato per il Como Provveditore Magno Cammerlingo scontro di Camera e due delli primarii cittadini della terra, sotto pena al scontro che menasse partida de danaro de maggior summa delli ditti, ducati trenta, di pagar del suo et altre tanto per

aus einem Beleg um 1580 für Zante gut aufgezeigt werden, wo unter den regelmäßigen Ausgaben für die *strattia* (Kavallerie) ein Posten von 32 Dukaten für die Siegespreise der *corse all'anello*, des Ringelstechens, aufscheint; unter den außergewöhnlichen Ausgaben, die für drei Jahre berechnet wurden, für denselben Zweck sogar eine Summe von 43 Dukaten[126]. Aus dem Jahr 1651 liegt uns für Zante eine ausführliche Beschreibung vor: am „Käsedonnerstag" fand auf der *ruga* der Stadt eine *giostra* statt; als *maestro di campo* fungierte der *provveditore* Giovanni Mocenigo, als Preis waren 32 Dukaten vorgesehen. Straßen und Häuser waren mit Teppichen und Blumen geschmückt, die Teilnehmerzahl der Reiter, durchwegs Adelssöhne der im *libro d'oro* verzeichneten Familien, durften ein Dutzend nicht unterschreiten. Sowohl *corsa dell'anello* als auch *corsa della quintana* waren als Disziplinen vertreten; im letzteren Falle mußte eine Münze auf der Stirn eines Mohrenhauptes mehrfach aus vollem Lauf getroffen werden[127]. Zweikampf und Verletzungsgefahr waren aus diesem Wettspiel eliminiert. Der Preis bestand in zwei Silbersporen oder -schwertern[128].

Diese Form der *giostra* weist keinen solchen Theatralisierungsgrad auf wie die *giostra* in Chania 1594. Auf Zante erscheint das Turnierspiel jedoch direkt auf der Theaterbühne selbst, im religiösen Legendendrama „Eugena" von Teodoro Montselese (Venedig 1646)[129]. Der König will seinen Eidam aus der Mitte der γκιοστράρηδες erwählen, für die er zu diesem Zweck eine *giostra* zu veranstalten gedenkt, doch sein Berater rät ihm ab, weil der Sieger einer solchen Veranstaltung schon feststehe: der

---

pena" (Biblioteca di San Marco, CL. VII, Cod. DCLXXIX, zitiert nach E. Lunzi, Della conditione politica delle isole Jonie sotto il dominio veneto [Venezia 1858] 482f.).

[126] A. Xerouchakes, Ἡ βενετοκρατουμένη Ἀνατολή, Κρήτη καὶ Ἑπτάνησος (Athen 1934) 186. Andere Belege für Kephallonia und Parga ibid., 196. Das bedeutet, daß die Ansicht, der erste Beleg für Zante falle erst ins Jahr 1651, nicht zu halten ist (E. Lountzes, Περὶ τῆς πολιτικῆς καταστάσεως τῆς Ἑπτανήσου ἐπὶ Ἐνετῶν [Athen 1856] 207ff.; auch L. Ch. Zoes, Λεξικὸν ἱστορικὸν καὶ λαογραφικὸν Ζακύνθου, Band 1 [Athen 1963] 131ff.).

[127] „Le giostra si facevano nell'ultima settimana di carnovale, ed erano di due specie: le corse dell'anello, che consistevano nel correre i giostranti, e colla lancia levare un anello che stava appeso in cima ad una lunga pertica nel termine della carriera, e nelle corse della quintana nelle quali i cavalieri andavano a ferire ad un segno ovvero uomo di legno detto quintana, o saracino, quando la statua somigliava ad uomo saracino" (Lunzi, op. cit., 483).

[128] „Die Wettkämpfer traten vor den ausrufenden Behörden an, um vor Beginn des Wettkampfes ihre Namen eintragen zu lassen. Und zwar deshalb, weil sie aus der Klasse der Adeligen sein mußten, abzüglich der Strafverfolgten und der auf Kaution Freigelassenen. Während des Karnevals war das Maskentragen statthaft, verkleidet und maskiert durfte aber keiner am Kampf teilnehmen ... Vom Ausrufer der Spielregeln aufgerufen, begaben sich die Reiter zum Ostende der Straße, in glänzenden Kleidungen und die Lanzen vorgestreckt, auf das Startzeichen eines Trompetenstoßes hin gaben sie ihren Pferden die Sporen und, begleitet von den ermutigenden Zurufen und Schwenken der Taschentücher der in den Fenstern stehenden Damen sowie den Schreien und Beifallskundgebungen der auf beiden Seiten der Straße versammelten Menge ritten sie auf das Ende der Straße zu ... Dann kam der vom Spielleiter verlesene Sieger stolz aus der Mitte der enthusiastischen Menge auf die Tribüne zu, wo die Behörden saßen und nahm den Preis entgegen" (Puchner, Brauchtumserscheinungen, op. cit., 147f., nach Protopapa-Mpoumpoulidou, op. cit., 15ff. und D. Konomos, Τὸ παλιὸ Ζακυνθινὸ καρναβάλι, Φιλολογικὴ Πρωτοχρονιὰ 1953, 263–275).

[129] Kritische Ausgabe von Mario Vitti, Teodoro Montselese, Εὐγένα, a cura di Mario Vitti. Napoli 1965 und neuerdings M. Vitti/G. Spadaro, Τραγῳδία ὀνομαζομένη ΕΥΓΕΝΑ τοῦ Κῦρ Θεοδώρου Μοντσελέζε 1646 (Athen 1995). Zur Analyse vgl. W. Puchner, Raum- und Zeitprobleme in der „Εὐγένα" von Montselese, Folia Neohellenica 6 (1984) 102–120 (vgl. auch ders., Μελετήματα θεάτρου. Τὸ Κρητικὸ θέατρο, op. cit., 325–348).

14jährige Sohn des „Königs von Persien". So begibt man sich zur Jagd. Das Legendenspiel, der „Rappresentazione di Stella" (1580) nachgebildet, behandelt das bekannte Märchenthema des „Mädchens ohne Hände" (AaTh 706)[130]: die böse Schwiegermutter gibt in Abwesenheit des Vaters Befehl, die Tochter zu töten; die Sklaven erbarmen sich ihrer und schneiden ihr als Beweis der ausgeführten Untat bloß die Hände ab, die die wundertätige Παναγία wieder anheilen wird. In der Waldwildnis findet sie just besagter Bräutigam *in spe* und freit sie ob ihrer großen Schönheit. Der König ruft, um seinen Schmerz zu übertönen, eine *giostra* aus, die der Herold wortreich ankündigt (1015–1038). An ihr wird unbekannterweise der Gatte der Eugena teilnehmen und daraus natürlich als Sieger hervorgehen. Die Bühnen-*giostra* selbst ist jedoch in zwei kurze Bühnenanweisungen verbannt[131], was der Herausgeber mit der Routine der Turnierorganisation auf Zante erklärt[132]; noch einmal wird das *giostra*-Motiv bemüht, wenn der Turniersieger, der die inzwischen verleumdete und verbannte, durch Wunderheilung wiederhergestellte κουτσοχέρα im Wald wiederfindet, als Turniersieger bei seinem Schwiegervater unbekannterweise Einlaß begehrt (1365 ff.), um die böse Schwiegermutter ihrer verdienten Strafe zuzuführen[133]. Sollte das Stück jemals aufgeführt worden sein (in der Szenenreihe werden insgesamt drei verschiedene Bühnenorte gebraucht), so ist anzunehmen, daß eine verkürzte *giostra*-Form in die Freilichtaufführung am Stadtplatz integriert wurde[134].

Die Einzelheiten der Turnierorganisation sind bekannt. Die Regeln sind in eigenen Statuten festgehalten, die im *Archivio di Corfù* bis ins letzte Jahrhundert hin aufbewahrt wurden[135]. Auf der Hauptinsel von Heptanesos wurde die *giostra* in der „strada

---

[130] Grimm, *Hausmärchen* Nr. 31, Basile *Pentamerone* III/2 La Penta Manomozza. Vgl. J. Bolte/ G. Polívka, Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm, 5 Bände (Leipzig 1915–32) I 442. In Griechenland insgesamt 41 Versionen aufgezeichnet (A. Angélopoulou/ A. Brouskou, Catalogue raisonné de conte Grec. Types et versions AT 700–749 [Athènes 1995] [Archives Georges A. Mégas, Catalogue du conte grec – 2], 55–68).

[131] Τώρα ἐβγαίνουν ὀμπρὸς δύο ταμπούροι καὶ ἔπειτα ἡ καβελαριά, κατόπι ὁ Ῥῆγας μὲ τὴν κόρτε του καὶ ὀμπρὸς ἡ τρουμπέτα. καὶ ἡ Ῥήγισσα εἰς τὴν πορτέλα της στέκει καὶ θωρεῖ (1036/37). Es folgt die Anrede der Ritter durch den König (1039–42) und dann die *didascalie*: Ἄρχισε ἡ γκιόστρα καὶ ὡσὰν ἐτελείωσεν, λέγει ὁ Ῥῆγας (1042/43). 1043–48 wird der Sieger ausgerufen.

[132] „La brevità delle battute che fanno da cornice allo svolgimento della giostra, tuttavia, lasciano credere che ad essa destinato una certa durato e che essa compariva nello spettacolo" (Vitti, op. cit., 30). Nun gibt es in dem Stück noch andere Bühnenanweisungen, die mehr als problematisch sind; z. B. 1108/09 gibt es eine *didascalie* mit narrativem Inhalt, die einen großen Zeitsprung und eine Handlungsentwicklung deckt, die der Zuschauer erst nach etwa 100 Versen des folgenden Textes erraten kann. Zu den narrativen Strukturen in diesem Legendenspiel auch W. Puchner, Σκηνικὸς χῶρος καὶ σκηνικὸς χρόνος στὴν „Εὐγένα" τοῦ Μοντσελέζε, in: Πρακτικὰ τοῦ Ε' Διεθνοῦς Πανιονίου Συνεδρίου, Band 4 (Argostoli 1991) 69–84.

[133] Ihr wird der τζελάτης den Kopf abschneiden, der den Zuschauern als Moral der Geschichte vorgezeigt wird, worauf der Henker genüßlich endet: Καὶ ὅποιος δὲν ἐδείπνησε, λέγω, ἂς δειπνήσῃ τώρα (1542).

[134] Vieles spricht gegen die Annahme einer Aufführung (Puchner, op. cit., auch in Vitti/Spadaro, op. cit., 138–148).

[135] Sie wurden von Lunzi in acht Punkten kodifiziert: „I capitoli della giostra erano i seguenti. 1. Che tutti i cavalieri avanti il principio della giostra debbano comparir alla presenza delli spettabili Sindici darsi in mota, ma dato principio alla giostra, e finito la prima carriera de quelli che fossero stati notati, et non comparendo, non possino più intervenire in essa. / 2. Li proclamati et ad

larga" abgehalten, während das Richterkonzilium auf den Balkonen der flankierenden Häuser saß. In der zweiten Karnevalswoche 1686 wurde eine *giostra* zu Ehren von Francesco Morosini für seinen Sieg auf Leukas abgehalten[136]. Ein Senatserlaß vom 21. 1. 1703, die Insel Zante betreffend, schränkt die Auslagen aus öffentlicher Hand für die *giostra* auf 100 Dukaten ein, ein weiterer Erlaß vom 8. 1. 1711 drängt noch mehr auf Sparkurs[137]. Nach dem Verlust des kurzlebigen „Königreiches von Morea" beginnt der Glanz der Serenissima gerade in diesen Provinzen zu verblassen. Nach der Ermordung eines venezianischen Syndicus am 2. 1. 1740 wird die Abhaltung der *giostra* nach jahrhundertelanger Übung auf dem „fior di Levante" (Zante) überhaupt untersagt[138]. Nichts ist so sehr bezeichnend für den politisch-kulturellen Repräsentationswillen der Lagunenstadt, – noch der entfernteste Winkel ihres Einflußkreises sollte teilnehmen an den selbstbewußen Festivitäten, die der Stadt die Aura des Mythischen verliehen haben –, wie dieser fast ursächliche Zusammenhang zwischen dem sinkenden Stern der Seerepublik und der versiegenden Vitalität der festlichen Reiteragone in ihren mediterranen Seeprovinzen. 1754 scheint noch ein gewisser Conte Ventouro Kapnises auf seinen Privatgütern im Dorf Hagios Kerykas eine *giostra* abgehalten zu haben, wie eine unveröffentlichte Inselchronik berichtet[139]. Überhaupt mag der Brauch auf den Dörfern weitergelebt haben, begünstigt durch das Verbot der Abhaltung in der Hauptstadt. Der Verlust der Archive von Zante 1953 hat hier weiterer Lokalforschung unüberwindbare Grenzen gesetzt.

Allerdings bestand in diesem Zeitraum, dem 18. Jh., schon eine Tradition einer volkstümlicheren Parallelveranstaltung zum offiziellen und exklusiven Lanzenturnier, mit freiem Zutritt und weniger rigorosen Spielregeln. Der *provveditore* Girolamo Foscarini berichtet in einer inedierten *relazione* des Jahres 1652 aus Korfu über die *giostra dei stradiotti*, der Garnisonsmannschaften im *forte vecchio* der Inselmetropole, die ihr eigenes Lanzenturnier abhielten.

Con che crederò d'haver terminato questo primo punto, raccordando humilmente di levar l'uso di far ogni anno l'ultima domenica di carnovale la giostra de' stradiotti nella fortezza vecchia, per evitare il concorso di gente che vi confluisce in giorno determinato, parendomi pocco decente e meno sicuro l'haver in una volta sola tante persone nel recinto che superino la guarnigione, da che pure prese motivo la pubblica

---

informar la giustizia ad altri contumaci relassati con piegieria, non possino intervenire in detta giostra et inter tutte le botte che facessero sieno nulle. / 3. Che li cavalieri che comparirano mascherati debbano avanti il principo della giostra, cavarsi il volto per correr senza quello, altrimenti le botte che facessero in quella corsa non vagliano. / 4. Che niun de cavalieri possa correre, se non sarà prima dato il suon di tromba, altrimenti, le botte che facessero in quella corsa non vagliano. / 5. Che i cavalieri debbano correre uno dopo l'altro conforme saranno notati nella cancelleria. / 6. Se ai cavalieri suddetti mentre correranno uscirà la lancia del pugno, gli cadrà il cappello, la spada, o gli sfugissero le staffe dei picoli, o gli cadesse alcun arnese del cavallo, le botte che facessero in quella corsa non vagliano. / 7. Che i cavalieri suddetti non possano correre più delle tre corse ordinarie, altrimenti le botte che facessero in quella corsa, come anche le altre, che per avanti avessero fatte, s'intendano nulle. / 8. E perchè per esperienza s' ha visto che gli anni passati che alcuni per bel umore corrono, e tollendo l'anello se mettono alla fugga e fanno che la giostra sopisca, però quelli che useranno questo artificio cadranno in pena di ducati ..." (Lunzi, op. cit., 483 ff.).

136 P. Chiotes, Ἱστορικὰ ἀπομνημονεύματα, Band 3 (Kerkyra 1863) 293.

137 Sp. de Biazes, Ἡ προσωπὶς καὶ τὸ ἱπποδρόμιον (γκιόστρα) ἐν Ζακύνθῳ ἐπὶ Ἐνετοκρατίας, „Ἀνθῶν" 1/Nr. 17 (1. 2. 1890) 137.

138 Protopapa-Mpoumpoulidou, op. cit., 15 ff.

139 I. Ch. Zoes, Ἱστορία τῆς Ζακύνθου (Athen 1955) 68.

prudenza di trasportare l'istesso Domo in città, onde per mio umilissimo credere si potria far la stessa giostra o in spianada, ovvero nella strada, dove si fa anche quella dei cittadini, che corrono uguale pretio a quello de' stradiotti, cioè quattro brazza di roba d'oro donatale da Vostra Serenità annualmente, e questo a divertimento del concorso in fortezza vecchia, nella quale ho fatto sempre che s'è potuto in absenza delli Eccellentissimi Signori Generali et in mancanza dell' armata, tener serrata la porta chiamata il portello, parendomi assai inconveniente, che altre l'introdurre senza niuna limitazione di numero, previo avvertimento, tutti chi vogliono entrare, si faci questo anche da più porte, non permesso mai in niuna fortezza di mediocre, non che di somma importanza[140].

In der Stadt Korfu hat sich das sozialprivilegierte Ringelstechen bis in die letzten Tage der Republik, ja noch über die *caduta* hinaus erhalten[141], allerdings mit deutlichen Zeichen des Niedergangs; nach der offiziösen *giostra publica* blieben die papierüberspannten Zielringe den ganzen Karneval über an den hoch über die Straße gespannten Seilen hängen, und eine Unzahl komisch maskierter Reiter versuchte unter dem Beifallsgelächter der Volksmenge in der *corsa all'anello* ihr Glück. André-Grasset Saint-Sauveur, der von 1781 bis 1798 auf Korfu gelebt hat, zuletzt als französischer Konsul, hat einen farbigen Bericht über das Reiterfest in den letzten Jahren der Serenissima gegeben[142].

De toutes les fêtes du carnaval, le plus brillante et en même-tems la plus intéressante, étoit la chiostra *(ou course à cheval). J'ai déjà parlé son institution. A-peu-près à la moitié du carnaval, on préparoit la lice dans une des rues des plus larges, et qui communiquoit à l'esplanade; on y dressoit de chaque côté des amphithéâtres pour les spectateurs; une tribune pour le provéditeur-général qui devoit adjuger les prix aux vainqueurs; une seconde tribune était destinée pour les musiciens que célébroient leur victoire. Le jour de cette espèce de tournois, les concurrens, vêtus le plus magnifiquement qu'ils pouvoient, montant des chevaux richement enharnachés, précédés du mestre-de-champ ou juge, se rendoient à l'entrée de la carrière. Le général,* in forma publica, *accompagné d'un nombreux cortège, alloit se placer dans sa tribune; ses coureurs et seux des autres patrices vénitiens étoient aux ordres des athlètes, et couroient devant eux un moment avant qu'ils entrassent en carrière. Les cavaliers s'exerçoient d'abord à rompre des lances sur une figure en bois placée sur la droite de la carrière, près de la tribune des musiciens. Les trompettes donnoient enfin le signal; chaque cavalier partoit à son tour la lance en arrêt, visant à un petit cercle de fer partagé par plusieurs barres, et recouvert de papier; il étoit suspendu à une corde tendue des deux côtés de la rue: il falloit l'emporter trois fois de suite pour gagner le prix. Le mestre-de-camp marquois exactement, sous les yeux de général et des syndics de la ville, le coup de chaque cavalier. Les vainqueurs se présentoient au général, qui leur remettoit une lance à laquelle étoit attaché le prix. Ils étoient en suite accompagnés chez eux par leurs rivaux. Le bruit des trompettes, le son des instruments se mêloient aux acclamations, aux applaudissements des spectateurs. Le sénat*

---

[140] Girolamo Foscarini, Relazione 27 Mai 1652. Archivio di Venezia, Relazione Provveditori, Capitani e Baili dal 1642 al 1745, Corfù, ediert bei Lunzi, op. cit., 485 ff.

[141] Auch für das Jahr 1756 ist die Abhaltung der *giostra* nachgewiesen (A. Andreades, Περὶ τῆς οἰκονομικῆς διοικήσεως τῆς Ἑπτανήσου ἐπὶ Ἑνετοκρατίας [Athen 1914] I 305 und 335).

[142] Zum historischen Quellenwert dieses „Reiseberichts" K. Simopoulos, Ξένοι ταξιδιῶτες στὴν Ἑλλάδα 1700–1800 (Athen 1973) 504 ff.

de Venise envoyoit lui-même des deux prix: le premier étoit ordinairement un habit complet richement brodé; le second, un pièce de drap d'or ou d'argent. Cette course étoit la chiostra publica, *et les nobles du pays pouvoient seuls y disputer les prix.*

La lice demeuroit dans le même état de reste du carnaval. Tous les jours, des jeunes gens venoient y exercer leur adresse, souvent déguisée sous les vêtements le plus grotesques: ce spectacle étoit extrêmement gai, et les concours très nombreux[143].

Das Groteske und das Komische, das Volksnahe und Derbe als barocke Kontrafaktur zur aristokratischen Exklusivität und Offiziosität tritt in den Vordergrund, die saftige Volksparodie als Antithese zur leer gewordenen pathetischen Geste adeliger Hegemonialkultur bricht sich lautstark ihre Bahn. Es sind die Tage der Französischen Revolution. Die *giostra dei stradiotti* im Alten Kastell von Kerkyra ist endgültig zum komischen Klamauk der Stadtbevölkerung geworden, ungewollte und gewollte Satire auf die einst so großartige *giostra publica*. Die *giostra degl'arlioti*, wie sie nun genannt wird[144], wird von den Handwerkern der Stadt bestritten, die zumeist zum erstenmal in ihrem Leben ein Pferd besteigen, um den Siegespreis, einen Silberbecher, gestiftet vom Festungskommandanten, zu erringen. Die Spannungsantithese barokken Weltgefühls, das Pathetisch-Würdige und das Grotesk-Komische, Selbstzelebrierung und Selbst-Persiflage, wie es sich in den Festwerken des 17. Jh.s über ganz Europa hin manifestiert[145], ist hier bereits aus ihrem ausbalancierten, komplementären Gleichgewicht geraten. Aristokratische Festformen und Motive leben weiter im heptanesisch-griechischen Volksbarock. Wenn der Bastionsgeneral von Korfu die Aufführung einer brutal-komischen Handwerkerparodie der offiziellen *giostra* gestattet und fördert, so ist hier der Glaube an ein Symbol verlorengegangen, wenn eine protokollarische Staatszeremonie der Seebeherrscherin lächerlich gemacht wird, so ist die Imago und die Aura der fernen Lagunenstadt mit ihren unwiederholbaren und einzigartigen Festen wirkungsarm geworden. Die „Beherrscherin der Meere", die einst ihre Machtfühler über den gesamten bekannten Erdkreis ausgestreckt hatte, ist auch als Mythos unglaubwürdig geworden[146].

Quelques jours après la chiostra publica, *il s'en faisoit une seconde dans la forte-*

---

[143] Voyage historique, littéraire et pittoresque dans les îles et possessions ci-devant vénetiennes du Lévant ... Par André-Grasset Saint-Sauveur jeune, ancien Consul de France, résident à Corfu, Zante, Saint-Maure etc. depuis 1781 jusques en l'an 6 de la republique française. A Paris, an VIII [= 1800], Bd. 3, S. 212 ff.

[144] Als „arlioti" werden die Nachfahren der Aristokratie von Nauplion im venezianischen „Königsreich von Morea" bezeichnet, die nach dem Fall der Peloponnes (1715 die Einnahme Nauplions) nach Korfu kamen und hier auf die Anerkennung ihrer Adelstitel seitens der Republik warteten. Ihr sozialer „Abstieg" endete mit ihrer Eingliederung in die arbeitende Bevölkerung der Stadt. Die *giostra degl'arlioti* ist daher so etwas wie das Turnier der Lumpenaristokratie, das in seiner parodistisch-satirischen Ausformung auch etwas vom revolutionären Geist der *popolari* in diesen Jahren in sich trägt, die begannen, die Adelsprivilegien grundsätzlich anzuzweifeln. Die Napoleonischen Truppen wurden von der Bevölkerung von Korfu als Befreier gefeiert.

[145] E. Magne, Les Fêtes en Europe au XVIIe siècle (Paris 1930) u. a.

[146] Es ist wie erwähnt vor allem das Verdienst Leopold Kretzenbachers, diese politische und machtpsychologische Vorbildwirkung auf Weitraumdistanzen der venezianischen *giostra* erkannt und unterstrichen zu haben. Es geht um ein in seiner psychologischen und kulturellen Wirkung gut kalkuliertes Machtinstrument, auch die entferntesten Inselpopulationen in symbolischer Form an der Zelebrierung des idealen Selbst der Seerepublik teilhaben zu lassen; ein Zeichen der Allgegenwart der Serenissima auf den Meeren, und eine Geste, daß ihr keine ihrer noch so isolierten Besitzungen bedeutungslos ist.

resse vieille; elle se nommoit la chiostra degl' arlioti. *Les artisans corfiotes étoient seuls admis à disputer le prix: c'étoit ordinairement une tasse d'argent donnée par le provéditeur de forteresse. Le ridicule de cette course, où la plupart des cavaliers montoient pour le première fois à cheval, attiroit une foule de spectateurs: on ne manquoit pas de bien applaudir aux chûtes fréquentes et à la bonne grace de concurrens: la victoire étoit lang-tems disputée: la vainqueur étoit ramené chez lui au bruit des tambours ...*[147].

Damit ist nicht bloß ein Standes- und Staatsritual seiner politischen und symbolischen Würde entkleidet, sondern auch ein paneuropäisches Heldenideal, das des waffenkundigen und kampfesmutigen Ritters, endgültig zu Grabe getragen. Die Kriege werden längst von Ingenieuren, Festungsarchitekten und Artilleristen entschieden; Lanzen und Rüstungen gewinnen musealen Wert. Der Idee des freien Kräftemessens im Turnier hat der Absolutismus in choreographischen Inszenierungen längst ihre agonale Schärfe genommen. Die venezianischen Turniere des 18. Jh. müssen bereits eine gewisse „folkloristische" Note gehabt haben.

Der nostalgisch-reflektierenden Distanz einer „Renaissance"-Attitüde verdanken die Jonischen Inseln in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, nun britisches Protektorat, das letzte Aufflackern ihrer Turniertradition[148]: schon 1814 beschließt der britische Senat auf Heptanesos zum Geburtstag des Vizekönigs eine *giostra* abhalten zu lassen[149]. Weitere Nachrichten der Presse beziehen sich auf die Jahre 1820, 1822, 1826 und 1827[150]. Die englische Romantik hat das Mittelalter wiederentdeckt; der Geist der modischen Ritterromantik, der hinter diesen Turnierspielen am Werk ist, wird aus den Quellen deutlich: 1834 läßt der britische Generalgouverneur, Lord Granville Nugget, Einladungen drucken und ruft die „Ritter" ins Feld der Ehre (Korfu, 26. April 1834). Wie Artikel Nr. 2 und 4 des Festprogramms berichten, gehört es zu den Voraussetzungen der Teilnahme, für mittelalterliche Tracht und Waffen zu sorgen, sowie sich einen geeigneten Ritternamen zuzulegen und geeignetes „Gefolge" mitzuführen. Nugget selbst nennt sich bescheiden Godefroy de Villehar-

---

[147] Saint-Sauveur, op. cit., S. 212ff.

[148] Es ist nicht uninteressant zu sehen, daß auch in den venezianisch beeinflußten slavischen Gebieten der Balkanhalbinsel der Niedergang der Serenissima die Entwicklung beeinträchtigt. In einem französischen Reisebuch wird als Name des Ringes „kolač" angegeben (mit Nachweisen Kretzenbacher, Ringreiten, wie A. 8, 68); in Zadar, wo das Ringelstechen zum erstenmal 1409 nachgewiesen ist, unterliegt es 1770 den Steuerbestimmungen und verlischt rund um 1820 (ibid., 72); auf Makarska am dalmatinischen Küstenstreifen bezieht sich ein panegyrisches Turniergedicht, das in Venedig 1782 herausgegeben wurde – hier enden die Turnierspiele 1832; in Imotski im Hinterland halten sie sich bis 1830 (in Sinj bis nach dem Zweiten Weltkrieg), während in Istrien die *giostre alla Guintana* mit der *caduta* 1797 enden (ibid. 72ff.).

[149] Der Senatsbeschluß in der „Gazette Ionienne" vom 20. 8. 1814; Beschreibung der Zeremonie am 27. 8. 1814 (hier wurde das Turnier also anfänglich im Sommer, nicht zur Karnevalszeit abgehalten). Für die Nachrichten aus der heptanesischen Presse habe ich der Ἀναγνωστικὴ Ἑταιρεία τῆς Κερκύρας und speziell Herrn K. Mouchas zu danken.

[150] 1820 wird in der gleichen Zeitung ein Festprogramm einer *giostra* unter der Leitung von Col. Whitmore und B. Andreas Theotokes als *maestro di campo* abgedruckt; als „Sieger" ging Fr. Adam hervor („Gazette Ionienne", Nr. 123). Eine Beschreibung der *giostra* außerhalb der Stadt enthält Nr. 247 des Blattes aus dem Jahr 1822 (Sieger Sp. Lisgaras und R. Blackeney), in Nr. 330 von 1824 sind Sp. Lisgaras und Nik. Theotokes als Sieger vermerkt, in Nr. 428 von 1826 Nik. Theotokes, ebenso in Blatt Nr. 481 von 1827. Historische Notizen zur Turnieraustragung gibt es in Nr. 176 von 1834 (in Blatt 205 desselben Jahres auch die Turnierbeschreibung in der Folge).

douin[151]. Die Festordnung sieht eine erste und zweite Einzugspompa vor. Die Kampfregeln sind traditionsgemäß klar ausgearbeitet[152].

Ein Jahr später, am 22. und 23. April 1835, wiederholt sich der seltsame Aufzug etwas außerhalb der Stadt von Zante unter dem sogenannten „Roten Felsen"; würdige englische Marineoffiziere und nüchterne Verwaltungsbeamte mit kostümiertem Gefolge begeben sich im Wagenzug auf das Feld der Ehre, um in der Fiktion versunkener Ritterideale ihre handgreiflichen Verwaltungsschwierigkeiten mit der annexionswilligen, nationalistisch gesinnten griechischen Bevölkerung zu vergessen. Die Beeindruckung der *popolari* mißlingt jedoch: das Schauspiel muß unfreiwillig komisch gewesen sein, und viel ätzender Spott hat sich von seiten der Bevölkerung über den naiven Romantismus der „Mylords" ergossen, die so großspurig und tollpatschig die Eleganz der bodenständigen Turniertradition nachahmen wollten. Die Festordnung ist in einer handschriftlichen Chronik überliefert[153]; die Durchgänge des Ringelstechens in zielscheibenartiger Form erfolgt in der beschriebenen Form.

Dieser unzeitige Versuch, die Repräsentativfunktion der Festveranstaltung auch auf das verhaßte britische Protektorat zu übertragen, mußte in einer Zeit der politischen Gärungen, des Ausbruches der Griechischen Revolution und der Auflehnung gegen das traditionelle Feudalsystem scheitern[154]; er fand auch keine Nachfolge. Die Zeiten der Grundherrschaft und einer allseits anerkannten Ständehierarchie waren vorüber. Unter anderen sozialen Vorzeichen, nämlich als karnevalesker Volksbrauch, lebte das Ringelreiten im Dorf Meso Gerakari auf Zante noch bis zur Jahrhundertmitte weiter, wo die Spiele wegen eines Unglücksfalles unterbrochen und nicht wieder aufgenommen wurden[155]. Nicht weit davon entfernt, im Dorf Skoulikado, wird (50 Jahre später zum erstenmal sicher belegbar, nach mündlichen Quellen aber schon damals) eine andere *giostra* aufgeführt, nämlich das Lanzenturnier aus dem kretischen Versroman „Erotokritos" in volkstheatralischer Inszenierung. Die Turniertopik der Ritterromane in ihrer barocken Ausformung hat sich in den Volkslesestoffen und

---

[151] Die Festregeln abgedruckt bei D. Romas, Τὰ Ζακυνθινὰ (Athen 1957) 247 ff.

[152] Wenn eine Lanze zerbricht oder der Reiter vom Pferd stürzt, bevor er nach dem Ring sticht, wenn er aus den Steigbügeln gleitet oder den Dreispitz von seinem Platz bewegt, ist der Treffer ungültig. Ebenso wenn jemand vor dem Trompetenstoß oder der vorgeschriebenen Reihenfolge losreitet. Im Falle daß ein Pferd durch Zurufe oder plötzliche Hindernisse im Anritt scheut, entscheidet der *maestro di campo*, ob der Gang zu wiederholen ist. Der Zielring besteht aus drei konzentrischen Ringen. Das Punktesystem der Trefferstufung richtet sich danach: Treffer in den Ring: 3 Punkte; zwischen 1. und 2. Ring: 2½ Punkte; durch den 2. Ring: 2; zwischen 2. und 3.: 1½; durch den 3.: 1; außerhalb 0 (Sp. Theotokes, Ἀναμνηστικὸν τεῦχος τῆς Πανιωνίου Ἀναδρομικῆς Ἐκθέσεως [Korfu 1914] 88–94, bes. 91 ff.).

[153] Besonders pompös und effektbedacht gestaltete sich der Einzug dieser anachronistischen Militärparade zwischen Hochmittelalter und Empire: durch ein Spalier von Zuschauern schritt zuerst die Grenadierabteilung, es folgte die Militärmusik und die Fahne der Jonischen Republik, sodann der Ausrufer und zwei Hauptleute, der Infanteriekommandant in königlicher Uniform mit Anhang, die einzelnen kostümierten „Ritter" zu Pferd zu je zweien, dann die Artillerie, der Wagen des Generalgouverneurs, der des Statthalters, des Majors der englischen Garde, der Wagen des Festkomitees, der der Jury und endlich die Einzelgefährte, in denen die Angehörigen der „Ritter" am Feld der Ehre eintrafen (Romas, op. cit., 276 ff. nach der Chronik von Βαρβιανής).

[154] 1829 verfaßte Antonios Matesis auf Zante sein Drama „Basilikos", ein aufklärerisches Tendenzstück, in dem die traditionelle venezianische Feudalhierarchie auf Zante einer vernichtenden Kritik unterzogen wird.

[155] Zoes, Λεξικὸν ἱστορικὸν καὶ λαογραφικὸν Ζακύνθου, op. cit., 131 ff.

dem Volksschauspiel noch viel zäher gehalten als in dem stärker dem Wandel der Geschichte ausgesetzten Ständezeremoniell.

Die *giostra*-Variante als Volksschauspiel gehört dem Repertoire der Karnevalsaufführungen der „Homilien"[156] an, das aus Kurzfassungen von Dramenwerken des Kretischen Theaters („Erophile", „Opfer Abrahams")[157], aber auch Szenen aus dem „Erotokritos" und romantischen Idyllen des 19. Jh.s[158] oder auch rezenten Volksbearbeitungen von Trivialliteratur besteht[159]. Die Dauer der Aufführungen beträgt bis zu einer Stunde, die Stücke werden mit Masken in deklamierendem Singsang auf den jeweiligen Dorfplätzen bzw. am Markusplatz von Zante auf einem Podium gespielt[160]. Die erste Aufführung von Szenen aus dem „Erotokritos" ist für Lexouri auf Kephallonia im Jahre 1847 (oder 1848) nachgewiesen[161]. Um das Jahr 1885 sind solche Vorstellungen auch für die Provinz Same gesichert[162]; aber auch anderswo in Westgrie-

---

[156] Das „Homilien"-Volkstheater auf Heptanesos scheint aus drei verschiedenen Wurzeln herzurühren: 1) aus darstellenden improvisierten Karnevalsszenen (M. G. Merakles, Τὸ πρόβλημα τῆς προελεύσεως τῶν Ὁμιλιῶν, Φιλολογικὰ 5 [Ioannina 1981] 34–38), 2) aus dem Einfluß der *commedia dell'arte*, der in der heptanesischen Dramatik ab dem Beginn des 18. Jh. greifbar wird (W. Puchner, Ὁ Πέτρος Κατσαΐτης καὶ τὸ Κρητικὸ θέατρο, in: Μελετήματα θεάτρου. Τὸ Κρητικὸ θέατρο, op. cit., 261–323, bes. 297–301 und Th. Grammatas, Ἡ παρουσία τῆς commedia dell'arte στὸ Ἑφτανησιακὸ θέατρο. Ἡ περίπτωση τῆς Ἰφιγένειας τοῦ Πέτρου Κατσαΐτη, in: ders., Νεοελληνικὸ θέατρο. Ἱστορία – δραματουργία [Athen 1987] 27 ff.) und 3) aus dem heimischen Volkstheater (W. Puchner, Σκηνικὸς χῶρος καὶ χρόνος στὴν ‚Εὐγένα' τοῦ Μοντσελέζε, in: Μελετήματα θεάτρου. Τὸ Κρητικὸ θέατρο, op. cit., 325–348, bes. 344, 347 f.). Sp. Evangelatos datiert den Beginn der Volkstheatertradition von Heptanesos auf die Mitte des 18. Jh.s (Sp. Evangelatos, Γεώργιος Μόρμορης ὁ ποιητὴς τοῦ „Ἀμύντα", Ἑλληνικὰ 22, 1969, 173–182), doch bestehen Indizien für eine Datierung schon ins 17. Jh. (W. Puchner, Λαϊκὸ θατρο στὴν Ἑλλάδα καὶ στὰ Βαλκάνια [Athen 1989] 183 ff.). Mario Vitti hat beachtet, daß die Kurzszene in der „Eugena" (1646) „μίλημα" genannt wird (z. B. 860/1), was der volkssprachliche Typus für „ὁμιλία" wäre (Vitti, op. cit., 32). Reihen von Kurzszenen sind überdies die vorherrschende dramatische Struktur von der „Eugena" (1646) bis zum „Chases" (ca. 1790). Die Szenenbezeichnung als „Rede" könnte einen Kontrast zu stummen Darstellungen z. B. beim älteren Karneval auf Zante bilden, wo als Pantomimen und *tableaux vivants* die Chinesische Hochzeit dargestellt wurde, die Drachen, die Eselshochzeit, die Monate, das Fest des Hl. Lypios, die Breierzeugung, die Kephallonier, die Großen Fasten, die Versteigerung der Bräutigame, die Mitgift der Braut u. a. (Zoes, Ἱστορία τῆς Ζακύνθου, op. cit., 395).

[157] W. Puchner, Kretische Renaissance- und Barockdramatik in Volksaufführungen auf den Sieben Inseln, Österr. Zeitschrift für Volkskunde XXX/79 (1976) 232–242. Aus Westgriechenland sind bis heute sechs Volksfassungen der „Erophile" zwischen 16 und 150 Versen aufgezeichnet. Vgl. W. Puchner, Ἡ „Ἐρωφίλη" στὴ δημώδη παράδοση τῆς Κρήτης, in: Ἑλληνικὴ Θεατρολογία (Athen 1988) 127–190, bes. 127 ff., ders., Θεωρία τοῦ λαϊκοῦ θεάτρου (Athen 1984) 64 ff.

[158] Z. B. „Κρῖνος καὶ Ἀνθία", „Μυρτίλος καὶ Δάφνη", „Χρυσαυγὴ" usw. Zum Vergleich dieser Stücke mit „Erophile" und „Erotokritos" vgl. Puchner, Λαϊκὸ θέατρο στὴν Ἑλλάδα καὶ στὰ Βαλκάνια, op. cit., 183 ff. In der bisher ausführlichsten Bibliographie dieses Repertoire sind 32 Titel aufgelistet (M. Alexiades, Ὁ ἀγαπητικὸς τῆς Βοσκοπούλας. Ἄγνωστη ζακυνθινὴ „ὁμιλία" τοῦ Αλέκου Γελαδᾶ. Συμβολὴ στὴν ἔρευνα τοῦ ζακυνθινοῦ λαϊκοῦ θεάτρου [Athen 1990] 27 Anm. 25).

[159] Z. B. „Ἡ γέφυρα τῶν στεναγμῶν", die Bearbeitung des bekannten dramatischen Idylls von D. Koromilas „Ὁ ἀγαπητικὸς τῆς βοσκοπούλας" mit dem Zusatz einer komischen Figur, die im Zante-Dialekt die rührseligen Ereignisse kommentiert (Alexiades, op. cit.) usw.

[160] Die gesamte Bibliographie bei Alexiades, op. cit. und Puchner, Λαϊκὸ θέατρο, op. cit., 183 ff.

[161] Sp. Pagones, Ἐρωτόκριτος, Λαογραφία 1 (1909) 409 f. Die Spieler sind namentlich bekannt.

[162] Loukatos führt das Jahr 1889 an (D. Loukatos, Οἱ λαϊκὲς ἀποκριὲς στὴν Κεφαλλονιά. Μάσ-

chenland: Szenen des „Erotokritos“ sind aus mündlichen Quellen gegen Ende des 19. Jh.s für Amphissa und Naupaktos an der Nordküste des Korinthischen Golfes und Lechaina in der Peloponnes belegt, aber auch in Perista in Rumelien[163]. Teile des Romans werden 1900 in Leukas, 1910 in Zante und 1930 in Kephallonia aufgeführt[164].

Unter diesen szenischen Darbietungen befindet sich manchmal auch das Lanzenturnier (wie in Same 1885, aber zu Fuß); im Dorf Skoulikado auf Zante hat sich jedoch die Tradition herausgebildet, den zweiten Teil des Versromans allein, mit Pferden und den bei Kornaros genau beschriebenen Kostümen in realistischer Weise und mit erstaunlicher Texttreue im Karneval im Rahmen der „Homilien“-Theater zur Aufführung zu bringen. Wegen der aufwendigen Vorbereitungen, die das ganze Dorf monatelang voll in Anspruch nehmen, findet die Aufführung nur ein- bis zweimal in jeder Generation statt. Im Gegensatz zu anderen „Homilien“ wird ohne Halbmaske, zu Pferd und mit großem Kostümaufwand gespielt. Die Organisation der Vorstellung ist ausschließlich diesem einen Dorf übertragen, die Rollen vererben sich von den Vätern auf die Söhne[165].

Nach mündlichen Überlieferungen dürfte die erste Spieltätigkeit des Dorfes um die Mitte des 19. Jh.s fallen[166]; bei der Aufführung des „Aretokritos“ 1909 wurde der Kornaros-Text gemeinsam redigiert, die Probenleitung oblag dem Dorfschullehrer[167]. 1925 wurde derselbe Text verwendet, über jeden individuellen Änderungsvorschlag wurde gemeinschaftlich abgestimmt. Zwischen Familien und Spielern entspann sich ein heftiger Antagonismus um die prächtigsten Kostüme und die besten schauspielerischen Leistungen. Die enorme Rolle des „Dichters“, die das professionelle Merkvermögen eines Schauspielers voraussetzt, ist als eine Art Herold gestaltet, der ankündigt und kommentiert; die Rollen werden bei den Feldarbeiten auswendig gelernt[168].

καρες – παραστάσεις – χοροί, Ἑπτανησιακὴ Πρωτοχρονιὰ 1 (1960) 147–154). Die Kostüme wurden aus dem Städtischen Theater von Argostoli entlehnt (Ch. Anninos, Παραστάσεις τοῦ Ἐρωτοκρίτου, Ἑστία εἰκονογραφημένη 1890, 119).

[163] N. G. Polites, Ὁ Ἐρωτόκριτος, Λαογραφία 1 (1909) 19–70, bes. 27f.; St. Xanthoudides, Βιστέντζου Κορνάρου, Ἐρωτόκριτος ... (Heraklion 1915) CLXXIff.; Th. Papathanasopoulos, Ὁμιλίες καὶ μασκαράτες στὴν Περίστα, Νέα Ἑστία 78 (1965) 141ff.

[164] P. Kontomiches, Τὸ νεοελληνικὸ θέατρο στὴν Λευκάδα (Athen 1964) 104; Sp. de Biazes, Παραστάσεις τοῦ Ἐρωτοκρίτου, Λαογραφία 2 (1910) 451; Loukatos, op. cit., 149 (die Aufführung in Ἁγία Φημία wird von der Schule organisiert, der Text aus der Druckausgabe gelernt).

[165] Die Frauenrollen werden von Männern gespielt. Details in Puchner, Südost-Belege zur „Giostra“, wie A. 10, 23ff.

[166] Diese Angaben stammen aus dem unveröffentlichten Referat von N. Kephalenos bei der 4. Συνάντηση τοῦ Μεσαιωνικοῦ καὶ Λαϊκοῦ Θεάτρου, 6.–14. 8. 1977 auf Zante, wo auch die *giostra* am 14. 8. in der Hauptstadt aufgeführt wurde, die Generalprobe außerhalb des Dorfes Skoulikado am 11. 8. 1977.

[167] Zwei Monate wurde in einem angemieteten Raum intensiv geprobt; das ganze Dorf hat seinen Goldschmuck hergeliehen, um die Helme, von einem Ikonenmaler mit Darstellungen versehen, geeignet zu verzieren. Für das Kostüm hatte jeder selbst zu sorgen; man entlieh auch welche aus dem Stadttheater von Zante. Bei der zweiten Vorstellung zählte man 4000 Zuschauer (K. Porphyres, Ζακυνθινὲς ὁμιλίες, Θέατρο 14, 1964, 24ff., 28f.).

[168] Die Rollenverteilung wurde von einem eigenen Komitee geregelt. Auf strenge Texttreue wurde großer Wert gelegt. Zu diesem Zeitpunkt war der „Erotokritos“-Text als überragendes Literaturwerk unter den Literaten Griechenlands bereits anerkannt, während im 19. Jh. eher die reinsprachige phanariotische Version von Dionysios Photeinos (Wien 1818) als „Νέος Ἐρωτόκριτος“ auch in Unterschichten verbreitet war (zur Rezeption Alexiou 1988, Ἐρωτόκριτος, op. cit., 337–363;

1935–1938 wird wieder gespielt: der Erfolg der Darstellung ist naturgemäß von den Fähigkeiten der (Arbeits)Pferde abhängig. 1950 wurde die *giostra* und der „Große Krieg“ (der 5. Teil des „Erotokritos“) gespielt; die Neuerung konnte sich jedoch nicht halten[169].

In Skoulikado wurden auch andere „Homilien“ gespielt, wie die theatralischen Provinzidyllen „Golpho“ und „Der Liebhaber der Schäferin“ [170], 1887 auch das kretische „Opfer Abrahams“ in der Kirche des Dorfes. Gehalten hat sich allerdings nur die *giostra* aus dem „Erotokritos“, die 1962 wieder, diesmal in der Hauptstadt von Zante zur Karnevalszeit, gegeben wurde[171]. Eine der letzten Aufführungen fand am 14. Aug. 1977 in Zante (die Generalprobe drei Tage vorher im Dorf Skoulikado) im Rahmen des IV. Internationalen Volksschauspielkongresses, also schon unter folkloristischen Vorzeichen statt[172]; bei der Generalprobe auf einer Feldwegkreuzung vor dem Dorf Skoulikado bestand die Zuschauerschaft zum Großteil aus Dorfbewohnern und Verwandten der Schauspieler, ältere Leute murmelten den Text auswendig mit und registrierten Fehler und Abweichungen[173]. Die Sprechweise bewegte sich in der

---

dazu auch N. Sboronos, Ὁ ἀπόηχος τῆς κρητικῆς λογοτεχνίας στὴν προφορικὴ παράδοση τῆς Λευκάδας, Ἀριάδνη 5 [FS St. Alexiou] (Rethymno 1989) 331–337, bes. 333). Auf Heptanesos gibt es auch ältere Bearbeitungen des „Erotokritos“, so z. B. der „Νέος Ἐρωτόκριτος“ des zantischen Dichters Ioannes Lazaropoulos im 18. Jh. (N. Vagenas, Ἕνας ἀκόμη *Νέος Ἐρωτόκριτος*, ibid. 339 ff.).

[169] Erotokritos entscheidet die Schlacht zwischen Athen und der Walachei durch einen Zweikampf für sich. Die überlange Aufführung wurde im Karneval und in den folgenden Wochen gegeben; der Aufwand an Pferden und Menschen war so groß, daß die Aufführung mehr als drei Stunden dauerte. Erstmals wurden auch Masken verwendet, auch Rollenzusätze waren angebracht (Puchner, Südost-Belege zur „Giostra“, wie A. 10, 24 f.).

[170] Puchner, Λαϊκὸ θέατρο, op. cit., 195 ff.

[171] Zu diesem Zeitpunkt wurde der bis dahin mündlich tradierte Text wahrscheinlich auch niedergeschrieben. Die einzelnen Rollen stellen Privilegien gewisser Familien dar und sind erblich; der „Erotokritos“-Text ist in jedem Haus vorhanden. Die monatelangen Vorbereitungen tragen einen gewissen Ritualcharakter, den einer Fest-Zeit: Feindschaften werden begraben, das ganze Dorf befindet sich in Aufruhr, jeder versucht zum Gelingen der Vorstellungen beizutragen. Die Aufführung ist erfolgsgebunden; das Prestige des Dorfes hängt vom Gelingen ab, führen doch auch andere Dörfer ihre eigenen „Homilien“ auf (Puchner, Ἡ „γκιόστρα“ στὴν ἑλληνικὴ παράδοση, wie A. 2, 160 f.).

[172] Bei der Vorstellung wurde nicht nur der Kornaros-Text getreu wiedergegeben, sondern in Kostümen, Symbolfarben, Helmzeichnungen, Farben der Pferde usw. genau die Angaben des Ritterromans in Wirklichkeit umgesetzt. Die Rollenträger der vierzehn Reiter, der Königsfamilie, der Palastwache und der (komischen] Berater des Königs waren durchwegs junge Agrarleute, von denen manche noch zur Schule gingen, ein Tavernenbesitzer, zwei Inhaber von Ölpressen und ein Feldhüter (vgl. Kongreßprogramm, Zante 1977, 14). Der Königspalast war auf einem geschmückten Karren eingerichtet als Sitz der Jury, der Königsfamilie und des „Dichters“, davor postierte sich die Palastwache; am freien Platz im Vordergrund befand sich die „Arena“ der *giostra* mit den Anlaufbahnen auf beiden Seiten. Die Textpassagen des Romans, an sich schon dialogisch gestaltet, waren noch stärker dialogisiert, um den enormen Part des „Dichters“ zu entlasten und die Handlung nachdrücklicher zu dramatisieren. So sprachen die Ritter ihre *divise* selbst und jeder Turnierteilnehmer brachte seine Minnegeschichte selbst vor dem König vor. Die schön gestriegelten und gezäumten Pferde mit den stolzen Reitern in farbenprächtigen Kostümen, zusammen mit der poetisch kühnen Verssprache des Kornaros schlugen alle Zuschauer in Bann (Puchner, Südost-Belege zur „Giostra“, wie A. 10, 25).

[173] Der Charakter des selbstbewußten Schaugepränges kam vor allem beim Einzug der Ritter zur

Stillage der üblichen „Homilien"-Deklamation: stark gehobene, fast schreiende Stimmlage (Freilichtaufführung) mit stark rhythmisierenden Akzentsetzungen in der Betonung des Fünfzehnsilbers. Aus den Zuschauerreaktionen wurde auch deutlich, was auf dem Spiel stand: andächtige Hingabe einerseits und die unkontrollierten Affektreaktionen auf Gelingen oder Mißlingen dramatischer Schlüsselpassagen andererseits ließen den Eindruck entstehen, daß in dem stolzen Reiterspiel mit seiner poetischen Sprache das ideale Selbstbild einer ganzen Menschengruppe zur Darstellung kommt[174]. Die Bekanntheit des Stoffes trägt dazu bei, daß mehr die „techne" bewundert wird, die Schauspielerleistung und Pferdebeherrschung, als der „mythos", die Bühnenwirklichkeit und die Fabel. Die vom Fernsehen aufgezeichnete Vorstellung in der Hauptstadt Zante mit starker Beimengung touristischen Publikums trug ganz andere Züge[175]. Die traditionelle Bindung und Identifikation des Dorfes Skoulikado mit der Vorstellunug der *giostra* aus dem „Erotokritos" erfüllt eine ganz besondere Funktion in der Lokalgeschichte und im sozialen Kontext: es geht, auch noch im Zeitalter des Folklorismus, um eine bemerkenswerte Kollektivleistung und eine Art idealisierter Selbstdarstellung kavalleresker und aristokratischer Natur als Zeichen eines vitalen Regionalbewußtseins[176].

Von den Grundfunktionen des mittelalterlichen Lanzenturniers der Waffenübung und der festlichen Selbstdarstellung des Rittertums hat sich nur die eine erhalten: die stolze Repräsentation. Reiterfeste sind in Griechenland auch sonst nicht unbekannt[177], doch nur hier gelang eine Wiederanknüpfung an den Turnier-Topos der Rit-

---

Geltung. Das Lanzenstechen selbst (mit Holzlanzen) wurde nur durch ein symbolisches Lanzenkreuzen angedeutet, der Fall vom Pferd, die Verwundung usw. durch ein Vorneigen des Oberkörpers markiert. Verständnisschwierigkeiten bezüglich der Kampfvorgänge waren durch die Bekanntheit des Textes und durch die synchrone poetische Beschreibung durch den „Dichter" von vornherein ausgeschaltet. Das handlungsirritierende Moment der mangelnden Pferdedressur fiel bei der niedrigen Illusionserwartung der Zuschauer kaum ins Gewicht. Durch schauspielerische Fähigkeiten und gekonnte Pferdebeherrschung zeichnete sich besonders der Darsteller des wilden Karamanites aus (Puchner, Südost-Belege zur „Giostra", wie A. 10, 25f.).

[174] Die Spannung in den letzten Stunden der Vorbereitung für die Generalprobe war dafür ein deutliches Anzeichen: nicht nur das Ansehen jeder einzelnen Familie im sozialen Antagonismus der Dorfgruppe stand auf dem Spiel, sondern auch der Name des Dorfes in der Gesamtheit der Aufführung. Das für das Volksschauspiel charakteristische distanzlose Verhalten der Zuschauer wurde durch den illusionsmindernden V-Effekt des „Sprechers" („Dichters") zu einem ästhetisch ausgewogenen Ganzen ausbalanciert. Die Erkennung und Wiedererkennung von Kostümdetails und Vorbereitungsmühe, von darstellerischen Nuancen und „Versprechern", die ständig flüsternd kommentiert wurden, sowie das Mitspielen der vertrauten Örtlichkeit (bei der Generalprobe) ließ die Bühnenwirklichkeit nie gänzlich überhand nehmen (Puchner, Ἡ „γκιόστρα" στὴν ἑλληνικὴ παράδοση, wie A. 2, 161f.).

[175] Die Pferde scheuten vor den Scheinwerfern und bewegten sich auf dem rutschigen Asphalt mit Mühe (vgl. Puchner, Ἡ „γκιόστρα" στὴν ἑλληνικὴ παράδοση, wie A. 2, 162).

[176] Der herrschaftliche Identifikationsbereich der Landwirte ist etwa auch in den panegyrischen Ansingeliedern auf Familienmitglieder während der *kalanda*-Umzüge gegeben, die in ihrer Idealisierung des Hausherrn, der Hausfrau usw. auf völlig unbäuerliche wirklichkeitsinadäquate Vorbilder zurückgreifen, nämlich das Leben der vermögenden Landherrn der Türkenzeit (vgl. W. Puchner, Lob- und Ansingelieder als Quellen der historischen Ruralsoziologie, in: Studien zum griechischen Volkslied (Wien 1996) (Raabser Märchen-Reihe 10) 169–184).

[177] Material bei W. Puchner, Brauchtumserscheinungen im griechischen Jahreslauf, op. cit., 236, 282. Zur festlichen Reitererscheinung etwa des Hl. Georg in Neo Souli im Raum Serres vgl. G. Ai-

terromane, zu einer Zeit, wo die reelle *giostra* als Brauch längst erloschen ist. In der Fiktion der Bühnenwirklichkeit der heptanesischen „Homilien"-Tradition hat das Ritterspiel, mit seiner fast tausendjährigen Geschichte in der griechischen Tradition, Zuflucht gefunden. Im Volksschauspiel von Skoulidado auf dem „fior de Levante" (Zante) führen drei Überlieferungsstränge zusammen: 1. das Nachleben der Kretischen Renaissance- und Barockliteratur der Hochblüte[178], 2. der Glanz der Festveranstaltungen der Serenissima in Südosteuropa und dem Ostmittelmeer und 3. der phantastische Kosmos der *littérature chevaleresque*, der in immer neuen Verkleidungen (*superman, batman* usw.) bis heute weiterlebt[179]; hier sind auch die beiden Ebenen der Entscheidung der *giostra* zusammengeführt, soziale Festwirklichkeit und literarisches Motiv, nicht zufällig in Form einer Theatervorstellung, wo *per definitionem* Realität und Fiktion zusammenfallen.

---

katerinides, Ὁ ἑορτασμὸς τοῦ Ἁγίου Γεωργίου στὸ Νέον Σοῦλι Σερρῶν, Σερραϊκὰ Χρονικὰ 5 (1969) 129–148.

[178] Vgl. W. Puchner, Ἡ πρόσληψη τῶν δραματικῶν ἔργων τοῦ Κρητικοῦ θεάτρου, in: Ἀνιχνεύοντας τὴ θεατρικὴ παράδοση (Athen 1995) 178–196. Zum „Erotokritos" speziell Alexiou 1988, Ἐρωτόκριτος, op. cit., λστ′ ff.

[179] Zum Wiederaufleben von mittelalterlichen Helden und Monstern in der modernen Spielzeugindustrie vgl. W. Puchner, Groteskkörper und Verunstaltung in der Volksphantasie. Zu Formen und Funktionen somatischer Deformation, in: Innovation und Wandel. FS O. Moser (Graz 1994) 337–352.

JEAN LE LYDIEN, CATON, VARRON ET SERVIUS

(Jean le Lydien, De magistratibus, I, 5)

BRUNO ROCHETTE/LIÈGE

Parmi les ouvrages latins qu'a utilisés Jean le Lydien pour la rédaction de son traité *De magistratibus*[1], les *Origines* de Caton occupent certainement une place à part, que lui ont sans doute ménagée la richesse et la variété des informations que le Lydien a trouvées dans cet écrit important[2]. En plus, dans ce cas, le Byzantin a, semble-t-il, utilisé directement l'original et non, comme pour d'autres auteurs latins[3], un commentaire, sans consulter l'œuvre elle-même. S'il n'est pas surprenant que le Lydien recoure à cet ouvrage pour des questions chronologiques, surtout pour la période obscure qui s'étend de l'arrivée d'Évandre à la fondation da la Ville proprement dite, il est plus inattendu de le voir citer les *Origines* comme *auctoritas* pour appuyer le rapprochement entre le surnom *Quirinus* donné à Romulus et son prétendu équivalent en grec Κύριος. D'après le Lydien, cette dérivation s'explique par le fait que Romulus et ses contemporains connaissaient encore le grec – plus précisément l'éolien. C'est alors qu'il cite Caton et Varron en qualifiant ce dernier – et lui seul – de πολυμαθέστατος, selon une habitude courante chez les auteurs byzantins[4].

Voici le texte du passage évoqué (Jean le Lydien, *De magistratibus*, I, 5 = Caton, *Origines*, I, 19 Peter[5] = Varron, *De origine linguae Latinae*, 295 Funaioli):

> ὥστε τύραννος ἦν ὁ Ῥωμύλος, πρῶτον μὲν τὸν ἀδελφὸν ἀνελὼν καὶ τὸν μείζονα, καὶ πράττων ἀλόγως τὰ προσπίπτοντα. Ταύτῃ καὶ Κυρῖνος προσηγορεύθη, οἱονεὶ κύριος, κἂν εἰ Διογενιανῷ τῷ λεξικογράφῳ ἄλλως δοκῇ. Οὐδὲ γὰρ ἀγνοήσας ὁ Ῥωμύλος, ἢ οἱ κατ' αὐτόν, δείκνυται κατ' ἐκεῖνο καιροῦ τὴν Ἑλλάδα φωνήν, τὴν Αἰολίδα λέγω, ὥς φασιν ὅ τε Κάτων ἐν τῷ περὶ Ῥωμαϊκῆς ἀρχαιότητος, Βάρρων τε ὁ πολυμαθέστατος ἐν προοιμίοις

---

[1] [R.] Klotz, art. Lydos, RE, XIII (2), 1927, col. 2213–2215 et M. Maas, John Lydus and the Roman Past. Antiquarianism and Politics in the Age of Justinian (Londres–New York, 1992) 55. Plus généralement, sur l'utilisation qu'ont faite les Byzantins de l'œuvre de Caton, W. O. Schmitt, Cato in Byzanz, Klio 48 (1967) 325–334.

[2] Il comportait sept livres, selon le témoignage de Cornélius Népos.

[3] C'est surtout vrai pour les poètes (Servius – et Servius seul – pour Virgile), mais aussi pour certains prosateurs, comme les *Histoires* de Salluste (Asper). Les érudits sont partagés sur la question de savoir quel degré de connaissance de la langue latine avait le Lydien (cf. M. Dubuisson, Jean le Lydien et le latin: les limites d'une compétence, in: Serta Leodiensia Secunda. Mélanges publiés par les Classiques de Liège à l'occasion du 175ᵉ anniversaire de l'Université [Liège, 1992] 123–131).

[4] Dans le *prooemium*, Varron est dit διδασκαλικώτατος.

[5] W. A. Schröder, M. Porcius Cato. Das erste Buch der Origines. Ausgabe und Erklärung der Fragmente (Meisenheim/Glan, 1971) (Beiträge zur klassischen Philologie, 41) 41 et 176–178 (commentaire) et M. Chassignet, Caton. Les origines (fragments) (Paris, 1986) (Collection des Universités de France) 16–17.

τῶν πρὸς Πομπήϊον αὐτῷ γεγραμμένων, Εὐάνδρου καὶ τῶν ἄλλων Ἀρκάδων εἰς Ἰταλίαν ἐλθόντων ποτὲ καὶ τὴν Αἰολίδα τοῖς βαρβάροις ἐνσπειράντων φωνήν.

« C'est ainsi que Romulus fut un tyran, d'abord parce qu'il avait supprimé son frère et aîné et parce qu'il réglait sans raison les affaires qui lui incombaient. C'est pour cela qu'il reçut aussi comme surnom *Quirinus*[6], c'est-à-dire κύριος, même si le lexicographe Diogénien[7] n'est pas de cet avis. En effet, on ne peut montrer qu'à cette époque Romulus et ses contemporains ignoraient le grec, je veux dire l'éolien, comme le disent Caton dans son *Archéologie romaine* et le très savant Varron dans la préface à ses écrits adressés à Pompée[8], car Évandre et les autres Arcadiens étaient jadis venus en Italie et y avaient diffusé l'éolien parmi les barbares. »

Ce passage quelque peu elliptique pose évidemment plus de questions qu'il n'apporte de solutions. La première qui vient à l'esprit est de savoir pourquoi Jean le Lydien se réfère ici explicitement à des ouvrages de Caton et de Varron pour étayer une donnée d'ordre linguistique, alors que ces travaux n'ont pas pour objet principal l'étude de l'origine du latin[9]. C'est en effet comme représentants de la théorie de l'origine éolienne du latin que ces deux auteurs sont allégués ici. Selon une tradition ancienne, Évandre, lors de son arrivée en Italie, aurait répandu l'usage du grec parmi les autochtones – qui, selon la dichotomie traditionelle, sont des barbares, puisqu'ils parlent une autre langue que le grec. C'est à ce moment que le nom primitif de Rome, *Valentia*, aurait été traduit en grec, Ῥώμη, ce qui donna en latin *Roma*[10]. L'allégation du Lydien est d'autant plus surprenante que la théorie de l'origine éolienne du latin a été défendue par plusieurs grammairiens grecs auxquels le Lydien aurait pu emprunter des arguments plus solides[11]. En fait, la théorie éolienne appartient à la tradition

[6] Les Grecs écrivent Κυρῖνος. Dans le monument d'Ancyre, on trouve pour *aedem Quirini* la traduction ναὸν Κυρείνου (9, 2).

[7] Il vécut sous Hadrien et est l'auteur d'un dictionnaire de la langue grecque en cinq livres intitulé λέξις παντοδαπή.

[8] Il s'agit de l'Εἰσαγωγικός *ad Pompeium*, rédigé par Varron peu avant l'entrée en charge de Pompée lors de son premier consulat (70). D'après Aulu-Gelle (XIV, 7), Varron expliquait à Pompée la manière de se comporter au Sénat, comme le fera plus tard Quintus Cicéron pour les élections *(commentariolum petitionis)*. Il est vain de vouloir reconstituer le contexte dans lequel se trouvait le développement sur l'origine éolienne du latin. Si c'est bien dans cette œuvre qu'il se trouve, on peut toutefois imaginer que Varron parlait de l'emploi des langues lors des séances du Sénat. À en croire plusieurs témoignages, les Sénateurs y attachaient beaucoup d'importance et il était courant que l'on fasse appel à un interprète quand des étrangers, de langue grecque, étaient entendus au Sénat (cf. mon article Fidi interpretes. *La traduction orale à Rome*, AncSoc 27 [1996] 75–89). Tibère prendra des mesures pour garantir l'usage exclusif du latin à la Curie.

[9] À propos de Varron, il eût été plus normal que le Lydien se réfère au *De origine linguae Latinae*, comme le suppose Funaioli (cf. H. Dahlmann, *RE*, Suppl. VI, 1935, col. 1220).

[10] Voir mes notes Ῥώμη = ῥώμη, Latomus 56 (1997) 54–57 et Ruma ou Roma?, Maia 49 (1997) 215–217.

[11] Voir le commentaire de W. A. Schröder (n. 5) ainsi que E. Gabba, Il latino come dialetto greco, in: Miscellanea di studi alessandrini in memoria di A. Rostagni (Turin, 1963) 188–194 (189, n. 8)

grecque des περὶ διαλέκτων, dont l'école alexandrine avait fait sa spécialité. C'est dans ces traités en langue grecque que Jean aurait trouvé des arguments permettant d'étayer la thèse qu'il présente. Or, il préfère deux auteurs latins. En opérant un choix parmi les ouvrages qui lui sont accessibles et en favorisant, pour certains problèmes, les *auctoritates* latines, le Lydien se comporte certainement en parfait serviteur de la politique justinienne. De deux choses l'une: ou bien les écrits grammaticaux grecs étaient déjà perdus à l'époque du Lydien ou bien il préfère les ignorer[12]. On connaît bien l'intérêt que manifeste Jean le Lydien pour les origines lointaines de Rome. Il semble aussi tenir beaucoup à la théorie de l'origine éolienne du latin, puisque, dans le sommaire du premier livre, un titre est attribué à ce problème (ὅτι Ῥωμύλος καὶ οἱ κατ' αὐτὸν τῇ Αἰολίδι ἐφθέγγοντο φωνῇ). Le flou qui entoure ces événements lui permet de reconstituer à sa guise la naissance de la Ville et de façonner la personnalité de son premier roi, afin que son image corresponde bien à celle voulue par Justinien et par les classes privilégiées et cultivées auxquelles il destine son ouvrage, comme Marcellinus Comes[13]. Les propos consacrés par Caton à la κτίσις de Rome lui ont donc fourni un matériau intéressant qu'il a complété par les renseignements donnés par d'autres auteurs. Que ce soit des auteurs latins qui disent que Romulus parlait encore le grec a évidemment plus de chances d'apparaître pour une donnée authentique et non pour un essai de récupération des origines – grecques – de Rome qu'auraient voulu faire des auteurs grecs.

Selon nos connaissances, Jean est le seul auteur à affirmer que Romulus connaissait encore le grec. On remarquera que la formulation du Lydien est toute en finesse. Ce qu'il dit, ce n'est pas que Romulus parlait le grec, mais qu'on ne peut prouver qu'il ne le parlait pas. Quelles que soient l'origine et la valeur de la tradition rapportée, que le latin ne soit pas une langue autonome, mais qu'elle ait été mêlée très tôt avec le grec arrange bien le Lydien. Que Romulus ait connu deux langues lui convient tout autant. En effet, si Justinien, originaire d'Illyrie et de langue maternelle latine, est attaché à un Empire latin, il ne peut s'agir pour lui de donner l'impression qu'il veut imposer aux hellénophones une langue qui serait totalement étrangère à la leur[14]. Il est donc important que le latin, la seule πάτριος φωνή aux yeux de Justinien[15], passe pour une sorte de variété dialectale du grec. Voilà sans doute pourquoi les spéculations autour de l'origine éolienne du latin, qui avait alimenté la réflexion de plusieurs générations de grammairiens, à la fin de la République et au début de l'Empire, et le prétendu bilinguisme du premier roi de Rome retiennent tant l'attention de Jean. C'est à ce même titre qu'à l'époque d'Auguste la nature mixte du latin avait été soulignée par Denys d'Halicarnasse[16], propagandiste du nouveau régime, dont le but ultime est de réaliser une fusion harmonieuse entre les deux *partes*. Le passage examiné ici présente donc, une fois de plus, toutes les apparences d'un « arrangement » à des fins

---

et J. Werner, Περὶ τῆς Ῥωμαϊκῆς διαλέκτου ὅτι ἐστὶν ἐκ τῆς ἑλληνικῆς, in: E. G. Schmidt, Griechenland und Rom. Vergleichende Untersuchungen... (Tbilissi–Erlangen–Jena, 1996) 323–333.

[12] La *Souda* semble toutefois les connaître fort bien.

[13] Sur l'orientation idéologique de l'ouvrage de Jean le Lydien, J. Irmscher, Geschichtsschreiber der justinianischen Zeit, Wissenschaftliche Zeitschrift der Univ. Rostock 18 (1969) 469–474.

[14] Au VIe s., le latin, qui est récupéré par Justinien pour codifier le droit romain, a cessé d'être une réalité à Byzance. Dès 450, on ne le parlait plus à la cour de l'Empereur.

[15] Voir ma note « Dans la langue de nos pères », Byzantion 68 (1998) 231–234.

[16] *AR*, I, 90, 1.

politiques. On y trouve un schéma caractéristique: l'évocation du passé mythique et lointain de Rome, avec peu de précisions, la mention d'un Grec, Évandre, et d'un Romain, Romulus, deux *auctoritates* latines[17]. En montrant que, dès l'origine, Rome était attachée à deux parlers, Jean le Lydien justifie en quelque sorte le jeu des langues tel qu'il est entendu par Justinien. À cet égard, on peut rapprocher ce chapitre de celui où le Lydien fait allusion à un prétendu oracle rendu à Romulus[18]. On y trouve aussi une façon de présenter les faits qui a beaucoup de similitudes avec celle du passage où il est question de la connaissance du grec de Romulus. L'auteur reste volontairement vague, il cite comme *auctoritas* un auteur latin, Fonteius, dont il est le seul à avoir conservé le souvenir[19]. Lorsqu'il est question du νόμος ἀρχαῖος selon lequel seul le latin devait être utilisé pour la rédaction des actes officiels[20], le Lydien n'apporte guère d'éléments permettant à son lecteur de vérifier l'information qu'il lui présente.

Si, dans le cas de l'oracle et de la « loi ancienne », on peut se demander si le Lydien ne réécrit pas l'histoire à sa guise, pour la question de l'« hellénisme » de Romulus, il n'y a pas lieu de mettre en doute la bonne foi du Byzantin. Sans doute y avait-il dans les *Origines* de Caton et dans les écrits de Varron réellement des indications relatives à ce problème. Mais ces deux auteurs abordaient-ils vraiment l'origine éolienne ou se contentaient-ils de retracer le cadre historique sans aborder la problématique linguistique? Il est permis de se poser la question. Jean a sans doute trouvé des renseignements dans d'autres sources, qu'il ne cite pas à dessein. J'en veux pour preuve un passage de Servius qui a pu lui fournir des indications sur le surnom de Romulus. À propos du second hémistiche du vers I 292 de l'*Énéide* (... *Remo cum fratre Quirinus*), Servius donne quelques éclaircissements sur l'origine du surnom du premier roi (I, 108, 21–25 Hagen): *Romulus autem ideo Quirinus dictus est, uel quod hasta utebatur, quae Sabinorum lingua curis dicitur (...), uel a* κοίρανος[21] *qui Graece rex dicitur: constat autem Graecos fuisse Romanos.*

---

[17] La seule *auctoritas* grecque qui est citée, Diogénien, l'est négativement. C'est bien une preuve que le Lydien s'efforce de présenter les faits du point de vue des Latins eux-mêmes.

[18] II, 12 (= III, 42).

[19] D'après Jean le Lydien, cet auteur serait une des sources de Varron, mais, en réalité, c'est probablement l'inverse et il doit être situé au IIIe ou au IVe siècle (cf. *Prosopographia imperii Romani*² 463 [III, p. 196]: Fonteius, scriptor Romanus, quem laudat unus Ioannes Lydus. Auctor Varronis *Lyd. de mag. prooem.; perperam, uixit sine dubio multo post, imperatoria utique aetate, ipse fortasse Varronem adhibuit*).

[20] III, 68.

[21] Κοίρανος est un vieux terme épique. Jean lui a sans doute substitué un synonyme beaucoup plus fréquent et plus familier, notamment aux chrétiens.

DIE NICOPEA IN SAN MARCO
ZUR GESCHICHTE UND ZUM TYP EINER IKONE

mit Abb. 10–17 auf Tafel X–XVI

MARTIN SCHULZ / KARLSRUHE

In Venedig nahm die Verehrung byzantinischer Ikonen seit dem hohen Mittelalter bekanntlich eine besondere Stellung ein.[1] In San Marco, der Staatskirche, die vielleicht nach dem Vorbild der Apostelkirche in Konstantinopel erbaut wurde, kann man noch heute eine lebendige Anschauung davon gewinnen, wie eng die Beziehungen zwischen dem städtischen Leben und dem Ikonenkult waren. In dieser Kirche wird auch eine byzantinische Marienikone aufbewahrt, die als *„Aiutatrice invitissima, Compagna insuperabile nelle battaglie"* galt und der man 1617 einen prunkvollen Altar in der östlichen Abseite des linken Querarms errichtet hat (Abb. 10).[2] Die Venezianer nannten sie *Nicopeia*, die „Siegbringende", und vertrauten ihr offiziell den Schutz des Gemeinwesens an. Diese Ikone, die im Mittelpunkt der folgenden Betrachtungen stehen soll, war das Palladium und daher das am meisten verehrte Bild der Lagunenstadt.

Die *Nicopea*, wie die Ikone heute genannt wird, war nicht zufällig die Beschützerin Venedigs. Den venezianischen Quellen zufolge, die seit dem 16. Jahrhundert über ihre Geschichte erzählen, ist sie gerade jene berühmte Marienikone, die einstmals für den Schutz und Erhalt Konstantinopels verantwortlich war und die byzantinischen Kaiser stets auf ihren Feldzügen begleitete. Man versicherte zudem, daß sie ein Original des Evangelisten Lukas und also ein authentisches Porträt der Gottesmutter sei. Angeblich wurde sie von den Kreuzrittern erbeutet und nach der Plünderung Konstantinopels im Jahre 1204 nach Venedig gebracht. Dorthin übertrug man auch den Kult dieses Wunderbildes, das fortan, wie einmal das trojanische Palladion, die eigene Stadt beschützen sollte.

Für die Geschichte der *Nicopea* vor dem 16. Jahrhundert gibt es nur Indizien, die sich teils in den Quellen und teils im Bild selbst finden. Die Quellen waren das zentrale Thema der venezianischen Forschungen, die vor allem von den Prokuratoren der Markuskirche betrieben wurden.[3] Man bemühte sich sehr darum, die Geschichte dieser Ikone zu rekonstruieren, doch ist man zu keinen klaren Ergebnissen gekommen. Die ikonographische Forschung interessierte sich hingegen mehr für den griechischen Namen *Nikopoia*, den die Venezianer ihrer Ikone gaben, und sah darin einen Hinweis, den sehr häufig vorkommenden frontal-axialen Marientyp generell so bezeichnen zu können. Dieser Schluß ist freilich sehr verallgemeinernd. Der Bildtypus

---

[1] Dazu H. Belting, Die Reaktion der Kunst des 13. Jahrhunderts auf den Import von Reliquien und Ikonen, in: Ausst. Kat. Ornamenta Ecclesiae, III (Köln 1985) 179–194; ders., Bild und Kult. Eine Geschichte des Bildes vor dem Zeitalter der Kunst (München 1990) 220ff. u. 329ff.

[2] F. Corner, Notizie storiche delle apparizioni e delle immagine più celebri di Maria Vergine Santissima nella Città e Dominio di Venezia (Venedig 1761) 1; R. Gallo, Il tesoro di San Marco (Venedig/Rom 1967) 138.

[3] Vgl. vor allem Gallo, tesoro (wie A. 2).

der *Nicopea*, den man ausschließlich mit theologischen Begriffen zu deuten versuchte, entbehrt immer noch einer genaueren Interpretation. Wenig beachtet wurden hierbei eine ganze Reihe byzantinischer Quellen, die interessante Indizien zum Kult und zum Bild der siegbringenden Theotokos bereitstellen. Die Geschichte der Verehrung der *Nicopea* von San Marco scheint in einem größeren historischen Zusammenhang zu stehen, als man es bislang angenommen hat. Als Fallbeispiel verspricht sie eine Bildgeschichte zu erhellen, die von den verschiedenen Disziplinen bisher einseitig behandelt worden ist. Die *Nicopea* in Venedig ist möglicherweise mit jener Ikone identisch, die in den byzantinischen Quellen als „unüberwindliche Heerführerin" (συστρατηγήτις ἄμαχος) bezeichnet wird und deren Kult letztlich auf antike Traditionen verweist.[4] Beide Seiten lassen sich vielleicht zu einem Bild der christlichen „Siegesgöttin" Maria zusammenfügen.

1. Problem der Datierung

Die Ikone der Maria *Nicopea* in San Marco, 48 × 36 cm, hat sich nur in einem sehr ruinösen Zustand erhalten.[5] 1968 wurde dieses Bild, das zahllose Prozessionen erlebt hatte, mit großem Aufwand restauriert. Man entfernte jeglichen Schmuck und trug alle späteren Farbschichten ab, so daß die Reste der originalen Malerei zum Vorschein kamen.[6] Einigermaßen gut haben sich nur die Gesichter erhalten. Eine Röntgenaufnahme konnte belegen, daß das Gewand Mariens ursprünglich mit vielen Faltenlinien versehen war; und eine chemische Analyse erbrachte den Nachweis, daß es sich um eine byzantinische Ikone handeln muß. Die hohe Qualität der Malerei, die sich vor allem noch in der Ausgestaltung der Gesichter zeigt, ist zudem ein sicheres Indiz dafür, daß sie aus Konstantinopel stammt, dem Zentrum der Ikonenmalerei. Anhand einer Zeichnung eines griechischen Malers aus dem Jahr 1594 ließ sich schließlich der Christusknabe rekonstruieren, den man sich in sitzender Haltung mit Segensgestus und einer Schriftrolle in der linken Hand vorzustellen hat.[7] 1979 wurde die *Nicopea* das Opfer eines spektakulären Diebstahls.[8] Die Täter hatten es dabei allein auf die mit kostbaren Edelsteinen besetzten Silbernimben abgesehen, so daß sich das Bild heute ohne seinen prächtigen Schmuck zeigt. Es wurde abermals stark beschädigt und mußte erneut restauriert werden.

Fragen nach genaueren stilistischen Merkmalen und einer möglichen Datierung blieben lange Zeit unbeantwortbar. Die verschiedenen, sehr divergierenden Vorschläge, die bislang gemacht wurden, beruhen auf reinen Spekulationen.[9] Eine fundierte stilistische Beurteilung steht noch aus. Sie könnte für die Rekonstruktion der Geschichte dieser Ikone eine entscheidende Basis sein. Doch auch in den vorliegenden Betrachtungen muß zunächst darauf verzichtet werden. Die Datierung soll die Problemstellung eines eigenen Aufsatzes sein, der an anderer Stelle publiziert werden

---

[4] Niketae Choniatae Historia, ed. van Dieten, CFHB 11, 1 (1975) p. 19, 91 f.

[5] Zum Folgenden vgl. Gallo, tesoro (wie A. 2) 133 ff.; A. Rizzi, Un'icona constantinopolitana del XII secolo a Venezia: la Madonna Nicopeia, Thesaurismata 17 (1980) 290–312.

[6] Siehe die Abbildungen in Rizzi, Nicopeia (wie A. 5).

[7] Siehe dazu: M. Chatzidakis, Icônes des Grecs et de la collection de l'Institut Hellénique de Venise (Venedig 1962) 91–93; Gallo, tesoro (wie A. 2) 148 f.; H. Hunger, Markos Bathas, ein griechischer Maler des Cinquecento in Venedig, JÖB 21 (1972) 132 f.; Rizzi, Nicopeia (wie A. 5) 294.

[8] Vgl. Rizzi, Nicopeia (wie A. 5) 290.

[9] Vgl. Rizzi, Nicopeia (wie A. 5) 290 ff.

wird. Nur so vieles vorab: Die Nicopea ist eng verwandt mit der Ikone des Apostels Philipp im Katharinenkloster, die Kurt Weitzmann in die zweite Hälfte des 10. Jahrhunderts datiert.[10] Ferner bestehen auffällige Ähnlichkeiten mit dem Bild des Panteleimon im Lavrakloster auf dem Athos, das man vage in die erste Hälfte des 12. Jahrhunderts datieren kann.[11] Dagegen vertritt die berühmte Vladimir-Madonna in Moskau, die sicher um 1130 in Konstantinopel entstanden ist, eine ganz andere Stilstufe, so daß man die Entstehungszeit der *Nicopea* mit einiger Sicherheit in das 11. Jahrhundert plazieren kann. Konzentrieren wir uns aber nun auf die historischen Hintergründe und auf die Probleme und Möglichkeiten, die sich für eine ikonographische Deutung ergeben.

2. Die Inszenierung der Nicopea in Venedig

Im Zuge der Gegenreformation wurde bekanntlich auch das alte Problem der Bilderverehrung neu thematisiert, um zumindest theoretisch den Auswucherungen der volkstümlichen Idolatrie zu begegnen. In der 25sten und letzten Sitzung des Konzils von Trient im Dezember 1563 wurde das bekannte Bilderdekret formuliert, das sich ausdrücklich auf die Argumente des zweiten Konzils von Nicäa von 787 bezieht.[12] Die entscheidenden Begriffe sind hierbei *prototypa* und *similitudo*. Die Quintessenz dieser Verordnung läßt sich so zusammenfassen: Wenn der Gläubige das Bild eines Heiligen verehrt, dann gilt seine Verehrung nicht dem materiellen Objekt des Bildes, sondern nur der heiligen Person selbst, deren wirkliches Aussehen durch wundersame Urbilder (prototypa) verbürgt ist.

Dieser Idee lag natürlich ein Verständnis zugrunde, dem vor allem die alten Kultbilder der Kirche entsprechen konnten. In vielen Fällen handelte es sich dabei um Ikonen aus dem Osten, die immer schon abergläubisch als authentische Originale verehrt worden waren.[13] An verschiedenen Orten schuf man mit den Mitteln der Kunst regelrechte Neuinszenierungen der alten Bilder, um auch visuell eine Verbindung zum ursprünglichen Bildbegriff der Kirche wiederherzustellen. Begleitet wurden diese Inszenierungen von offiziellen Traktaten, welche die Herkunft, die Geschichte und vor allem die wunderbaren Legenden, die sich um diese Bilder rankten, zusammentrugen.[14]

Auch die Quellen über die *Nicopea* setzen daher erst in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts ein, und 1618 wurde diese Ikone prunkvoll in der Staatskirche San Marco inszeniert. Sie hatte sich aber schon lange Zeit davor im Besitz der Stadt Venedig befunden. Ursprünglich war die *Nicopea* wohl in der Sakristei von San Marco

---

[10] K. Weitzmann; The Icon (New York 1982) 34; ders., The Monastery of Saint Catherine at Mount Sinai: The Icons (Princeton 1976) Nr. B 59, Taf. 116; dort datiert er die Ikone allerdings in das 11. Jahrhundert.

[11] Zur Ikone mit weiterführender Literatur: Weitzmann, The Icon (wie A. 10) 100.

[12] Zum Konzil von Trient allgemein: H. Jedin, Das Konzil von Trient. Ein Überblick über die Erforschung seiner Geschichte (Rom 1948); ders., Geschichte des Konzils von Trient (Freiburg, Basel und Wien, 1975). Originaltext des Bilderdekrets z. B. in H. Denzinger, Enchiridon Symbolarum, Definitorum et Declamationum de rebus fidei et morum (Freiburg 1967) 420, Nr. 1823. Zur Interpretation: H. Jedin, Entstehung und Tragweite des Trienter Dekrets über die Bilderverehrung, Theologische Quartalschrift 116 (1935) 143–156 u. 464–481; ders., Das Tridentinum und die Bildenden Künste, Zeitschrift für Kirchengeschichte 74 (1963) 321–335.

[13] Dazu: Belting, Import (wie A. 1); ders., Bild und Kult (wie A. 1) 369ff.

[14] Vgl. Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 538ff.

aufbewahrt worden.[15] Im Jahre 1559 stellte man sie auf den Altar der Capella di Sant' Isidoro, die sich an der Stirnfront des nördlichen Querarms der Kirche befindet. 1617 gaben die Prokuratoren der Markuskirche den Entwurf eines Altars für die Ikone in Auftrag, den der Doge Giovanni Bembo ausdrücklich genehmigte.[16] Als Ort wurde die östliche Abseite des linken Querarms von San Marco ausgewählt, wo sich damals noch ein dem Evangelisten Johannes geweihter Altar befand. Dieser wurde umgebaut und erhielt ein marmornes Tabernakel. 1618 war der neue Altar fertiggestellt. Das Bild, das einige Jahre vorher bereits restauriert worden war, bekam seine kostbare Rahmung aus vergoldtem Silber, die reich verziert ist mit Engelfiguren, feinen Reliefs, byzantinischen Emails und Edelsteinen.[17] Am 17. April 1618 erfolgte schließlich die feierliche Installierung der Ikone im Beisein des neugewählten Dogen Nicolò Donà und zwar *„per la conservatione et pace della Repubblica"*.[18] Diesem Ereignis ging eine festliche Prozession voran. Im selben Jahr erschien auch der offizielle Traktat des Giovanni Tiepolo, der bestätigt, daß dieses Bild ein Original des Evangelisten Lukas sei.[19]

Die Ikone erscheint in ihrem Rahmen und Gehäuse wie eine Reliquie in einem Reliquiar.[20] Das Gezeigte ist in diesem Fall allerdings nicht ein Knochen, Nagel oder Gewandstück, sondern ein Bild; ein Bild aber, von dem man glaubte, daß es ein originales Porträt aus apostolischer Zeit sei. Da es von der himmlischen Jungfrau keine Körperreliquien gab, konnte ihr Bild ebenso als authentisches und magisches Beweisstück ihrer Existenz fungieren wie eine Reliquie im üblichen Sinn. Die Idee, daß Kultbilder eigentlich die Funktionen von Reliquien zu erfüllen haben, diente schon seit frühester Zeit als Argument für die Rechtfertigung der Bilderverehrung.[21] Gerade diese Analogie wird hier optisch zum Ausdruck gebracht.

Die Frage, was mit der Zurschaustellung der *Nicopea* in San Marco wirklich beab-

---

[15] Zur Geschichte der Ikone vor 1618: A. Molin, Dell'antica immagine di Maria Santissima che si conserva nella basilica di San Marco (Venedig 1821); G. Veludo, Immagine della Madre di Dio comunemente detta la Madonna di San Marco, dichiarata storicamente, in: A. Pasini, Il tesoro di San Marco (Venedig 1886) 13–21; Gallo, tesoro (wie A. 2) 146ff.; Rizzi, Nicopeia (wie A. 5) 291ff.

[16] Die Quellen zu diesem Ereignis bei Gallo, tesoro (wie A. 2) 149f.

[17] Zur Ausstattung: A. Grabar, Opere bizantine, in: H. Hahnloser (Hg.), Il tesoro di San Marco (Florenz 1971) 30f.

[18] Gallo, tesoro (wie A. 2) 150.

[19] G. Giepolo, Trattato dell' immagine della gloriosa Vergine dipinta da S. Luca, conservata già molti secoli nella Ducal Chiesa di San Marco della città di Venetia (Venedig 1618); z. T. abgedruckt in: Gallo, tesoro (wie A. 2) 136f.

[20] Reliquiartypen mit Engelfiguren, die auf die Reliquie verweisen und zur Verehrung auffordern, haben sich bekanntlich im Westen vor allem nach der Plünderung von Konstantinopel im Jahre 1204 entwickelt, als unzählige Reliquien und Bilder importiert wurden. Dazu Belting, Import (wie A. 1).

[21] Über das Verhältnis von Bild und Reliquie in früher Zeit: Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 72ff.; nach 1204: Belting, Import (wie A. 1). Der christliche Brauch, Altarbilder mit einer Tabernakel-Architektur zu umschließen, geht bis in das 13. Jahrhundert zurück. Schon damals galt diese Form der Inszenierung ganz besonderen Bildern, die meist Importe aus dem Osten waren. Eine enge Verwandtschaft besteht auch zu den Tabernakeln der Reliquien- und Sakramentsaltäre, die es seit dem 15. Jahrhundert gab. Dies belegt einmal mehr, daß Reliquien-, Sakraments- und Bildkult theologisch eng miteinander in Beziehung stehen. Siehe dazu die Beispiele in: J. Braun, Der christliche Altar, II (München 1924) 545ff.; dazu ferner: M. Warnke, Italienische Bildtabernakel bis zum Frühbarock, Münchner Jahrbuch der Bildenden Künste 19 (1968) 61–82.

sichtigt und erreicht wurde, ist damit jedoch nicht restlos beantwortet. Diese offizielle und prunkvolle Inszenierung war, wie eingangs erwähnt, kein Einzelfall in der Gegenreformation.[22] Die Motive und Mittel können aber sehr verschieden sein. Martin Warnke betont vor allem den aufklärerischen Aspekt des tridentinischen Bilderdekrets, den er endgültig im Altarbild von Rubens in der Chiesa Nuova verwirklicht sieht.[23] Er kann sich auf viele theologische Quellen in der Nachfolge des Dekrets berufen, die ohne Ausnahme streng gegen die Mißbräuche des Bilderkults gerichtet sind. Wenn überhaupt eine Intensivierung der Bilderverehrung stattgefunden habe, so wertet sie Warnke als den eigentlichen „Mißerfolg" des Trienter Konzils. Damit kommt jedoch nur die offizielle Seite zu Wort, die gezwungen war, sich gegen die Vorwürfe der Idolatrie zu verteidigen. Die Haltung der Katholischen Kirche war aber nicht so einheitlich, wie sie nach außen hin vorgetragen wurde. Über das öffentliche Verhältnis zu den alten Wunderbildern nach dem Bilderdekret gibt es keine genaueren Angaben, und es scheint problematisch, hier allgemeine Schlüsse ziehen zu wollen. Der besondere Kult dieser byzantinischen Ikone in Venedig, das einmal in engem Kontakt zur Kultur Konstantinopels stand, ist von entscheidender Bedeutung. Die Schriften, die den Kult erläutern und rechtfertigen, berufen sich gerade auf ihre Geschichte in Byzanz.

3. Der Kult der Nicopea in Venedig

Über die Verehrung der *Nicopea* in Venedig ist man gut informiert. Die zahlreichen Quellen, die seit der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts über die Ikone berichten, ergänzen sich zu einem differenzierten Bild. Rudolfo Gallo (1967) und Alberto Rizzi (1980) haben die venezianischen Quellen zusammengetragen und ausführlich besprochen, so daß sie in diesem Zusammenhang nur auf ihre wesentlichen Problempunkte untersucht werden müssen.[24]

Die *Nicopea* war ein zentraler Bestandteil des öffentlichen wie privaten, des religiösen wie profanen Lebens der Stadt. Sie nahm an vielen Prozessionen (andate) der staatlichen und kirchlichen Institutionen anläßlich der verschiedensten Feiertage teil. Man trug die Marienikone dabei auf einem kostbaren und reich verzierten Gestell (soler) durch die Stadt.[25] Einmal im Jahr, am 21. November, fand eine Prozession über die Schiffsbrücke von S. Maria del Giglio zur Votivkirche S. Maria della Salute statt, in der sich seit 1669 ebenfalls eine berühmte Lukasikone befindet. Anlaß war die Erinnerung an das Ende der Pestepidemie von 1630, das man der Fürbitte Ma-

---

[22] Ähnliche Vorgänge haben sich z. B. auch in den römischen Kirchen S. Maria in Trastevere (1584–1589), S. Maria in Vallicella (Chiesa Nuova, 1608) und S. Maria Maggiore (1621), in S. Maria della Salute in Venedig (1669) und im Freisinger Dom (1629) zugetragen. Zu den römischen Kirchen: Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 538 ff.; zum Altar in S. Maria Salute: R. Wittkower, S. Maria della Salute, Saggi e memorie di storia dell'arte 3 (1963) 31–45; zur Lukasikone im Freisinger Dom: C. Wolters, Beobachtungen am Freisinger Lukasbild, Kunstchronik 17 (1964) 85–93; siehe auch Katalog der Ausstellung Ornamenta Ecclesiae, Kunst und Künstler der Romanik, III (Köln 1985) 171 f.

[23] Warnke, Bildtabernakel (wie A. 21) 88 ff.

[24] Gallo, tesoro (wie A. 2); Rizzi, Nicopeia (wie A. 5).

[25] Zu den verschiedenen *andate* siehe: F. Sansovino, Venetia città nobilissima et singolare (Venedig 1581; Nachdrucke Venedig 1663 u. 1968) 69 ff.; 492 ff. Zum Gestell: Gallo, tesoro (wie A. 2) 148 f.

riens zuschrieb.[26] An allen vier Marienfesttagen im Jahr wurde die *Nicopea* zudem auf den Hauptaltar von San Marco gestellt.

Unter allen Reichtümern des *Tesoro* galt die *Nicopea* als das kostbarste Stück. Als Lukasmadonna hatte sie natürlich Anspruch auf besondere Verehrung und war für nahezu alle Bedürfnisse zuständig. Darin unterscheidet sich ihr Kult nicht wesentlich von dem anderer Originale des Evangelisten. Was dieses Bild aber vor allen anderen Ikonen Venedigs auszeichnete und zum meistverehrten der Stadt machte, war, daß es die Gottesmutter als *„Aiutatrice invitissima, Compagna insuperabile nelle battaglie"*, repräsentierte. Es wurde daher *„con greco vocabolo Nicopeia, che significa vincitrice"*, bezeichnet.[27] Die Ikone hatte die Aufgabe, die Stadt zu beschützen. Das Bild garantierte die schutzspendende Präsenz der Gottesmutter. In Kriegs- und Belagerungszeiten veranstaltete man eigene Prozessionen für die *Nicopea*. Sie wurde durch die Stadt geführt und anschließend zusammen mit anderen Marienreliquien auf den Hauptaltar gestellt. Dieser Vorgang ist für die Zeit der Türkenkriege in den Jahren 1717/18 und auch noch für das Jahr 1796 belegt, als Napoleon Venedig besetzte und die tausendjährige Souveränität der Republik beendete.[28]

4. Die Quellen zur Herkunft der Nicopea

Die Ikone der *Nicopea* war aus einem sehr bestimmten Grund das Palladium Venedigs. Den Quellen zufolge knüpft ihr Kult an eine großartige Vergangenheit in Byzanz an. Bevor man die Aussagen der venezianischen Quellen zur Herkunft des Bildes näher untersuchen kann, muß folgende Vorgeschichte erzählt werden:

Im Jahre 1541 kehrte ein venezianischer Gesandter namens Francesco Contarini von seinem Aufenthalt in Brüssel mit einem Manuskript des Werks „Histoire de la conquête de Constantinople" von Geoffroy de Villehardouin nach Venedig zurück.[29] Das in altfranzösischer Sprache geschriebene Werk des frühen 13. Jahrhunderts ist heute eine der wichtigsten Quellen zur Geschichte des IV. Kreuzzuges. Villehardouin stand als Diplomat im Dienste des französischen Heerführers Balduin von Flandern und war ein Augenzeuge der Eroberung Konstantinopels, an der sich auch Venedig, unter der Führung des greisen Dogen Enrico Dandalo, als die eigentlich bestimmende Macht beteiligt hatte. Sein Geschichtswerk gibt umfassend und aus westlicher Sicht zuverlässig Auskunft über die Ereignisse.[30]

Contarini übergab die Handschrift dem „Rat der Zehn", der sich an diesem authentischen Bericht sehr interessiert zeigte. Wichtig war ihm vor allem eine bestimmte Stelle aus der Vorgeschichte der Eroberung Konstantinopels. Villehardouin berichtet, daß den Franken, unter der Führung ihres Herzogs Heinrich, während eines Scharmützels mit den Griechen eine Ikone der Gottesmutter in die Hände fiel.[31] Diese wurde

---

[26] Dazu: G. Moschini, La chiesa e il seminario di S. Maria della Salute (Venedig 1842) 56ff.; R. Wittkower, S. Maria della Salute (wie A. 22) 31ff.; Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 229.

[27] Vgl. Corner, Notizie (wie A. 2).

[28] Dazu: G. Musolino, Culto mariano, in: Culto dei Santi a Venezia (Venedig 1964) 246; Gallo, tesoro (wie A. 2) 150 A. 5; Rizzi, Nicopeia (wie A. 5) 295.

[29] Zum Folgenden: Gallo, tesoro (wie A. 2) 135 A. 1.

[30] Geoffroy de Villehardouin, Histoire de la conquête de Constantinople, ed. J. Longnon (Paris 1980).

[31] Ausg. Longnon (wie A. 30) 97: „Avec l'aide de Dieu, L'empereur Murzuphle fut déconfit; et sa personne même faillit être prise; il perdit son gonfanon impérial et une icône qu'il faisait porter devant luit, où il se fiait mout, lui et les autres Grecs: sur cette icône Notre Dame était figurée; [...]."

vom byzantinischen Kaiser Alexios V. Dukas Murzuphlos (1204) selbst mit in den Kampf geführt. Auf der Flucht verlor er die Ikone mitsamt seinem Generalswagen. Dieses Ereignis wird auch von Robert de Clari erwähnt, der als einfacher Soldat am IV. Kreuzzug teilgenommen hatte. Sein Werk über die Eroberung von Konstantinopel ist ebenfalls ein historisch sehr bedeutsamer Augenzeugenbericht.[32] Robert de Clari erzählt ausführlicher über die Erbeutung der Ikone. Demnach war es jenes Bild, das die byzantinischen Kaiser stets mit in die Schlacht zu nehmen pflegten, weil sie glaubten, dadurch unbesiegbar zu sein. Die Ikone sei aus Gold und mit Edelsteinen besetzt gewesen, wie man es noch nie gesehen hätte.[33] Über den Verlust hätten die Griechen sehr getrauert, wohingegen im Lager der Franken triumphale Stimmung herrschte. Später, so berichtet Robert de Clari, sei vereinbart worden, die Ikone dem Bettelorden in Cîteaux zu übergeben. Das bestätigen auch zwei Briefe des 1204 in Konstantinopel neugewählten lateinischen Kaisers Balduin: Der erste ist an Papst Innozenz III. (1198–1216), der andere direkt an den Abt von Cîteaux gerichtet.[34] Es existiert jedoch keine Quelle, die bestätigt, daß diese Ikone dort jemals angekommen ist.

Der „Rat der Zehn" beauftragte Giovanni Battista Ramusio mit der italienischen Übersetzung des Werks Villehardouins und verlangte außerdem eine Zusammenfassung, die im Jahre 1559 veröffentlicht wurde. Diese Zusammenfassung ist zugleich die erste venezianische Quelle über die Herkunft und die Funktion der *Nicopea* in San Marco.[35] Ramusio identifiziert sie mit jener Ikone, die 1204 von den Franken erbeutet worden war. Die Stelle aus dem Werk des Villehardouin paraphrasiert er jedoch mit einer entscheidenden Veränderung: Nicht allein die Franken, sondern auch die Venezianer seien an dieser Aktion beteiligt gewesen.[36] Das Bild sei schließlich in

---

[32] Robert de Clari, La conquête de Constantinople, ed. Ph. Lauer (Paris 1924); englische Übersetzung von E. H. McNeal, The Conquest of Constantinople (New York 1936); italienische Übersetzung von A. M. Nada Patrone, Roberto di Clari, La conquista di Constantinopoli (1198–1216). Studio critico, traduzione e note (Genua 1972).

[33] Zum Folgenden vgl. Ausg. Lauer (wie A. 32) 65ff.: „Quant Morchofles le seut, si fist monter bien dusques a .iiiij.m. hommes a armes, et fist porter l'ansconne avec lui, un ymage de Notre Dame que li Griu apeloient ensi, que li empereeur portent avec aus quant il vont en bataille; et si grant fianche ont en chel ansconne que il croient bien que nus qui le port en batalle ne puer estre desfis, et pour chou que Morchofles ne le portoit mie a droit, creons nous qu'il fu desconfis. [...]; et cachierent l'empereur Morchofle largement demie liwe, qu'il le cuidoient tous dis prendre, et si le hasterent et lui et chiaus de se compainguie que il laierent cair l'ansconne et sen capel emperial et L'ensenge et l'ansconne, qui toute estoit d'or et toute carkie de rikes pierres precieuses, et estoit si bele et si rike que onques si bele ne si rike ne fu veue." Über dieses Ereignis berichtet ferner eine anonyme Quelle: Devastatio Constantinopolitana, ed. C. Hopf, Chroniques Gréco-Romanes (Berlin 1873) 91: „[...], et ipse Morsoflus vulneratus est, et vix aufugit, et latuit inter spinas et perditit equum et omnia imperiala, coronam scibicet et lanceam et quandam ymaginem gloriosae Virginis, quae semper solebat reges precedere in bello, tota de auro et lapidibus preciosis." Vgl. dazu jetzt auch: A. J. Andrea, The Devastatio Constantinopolitana, a Special Perspective on the Fourth Crusade: An Analysis, New Edition, and Translation, Historical Reflections 19 (1993) 142.

[34] Vgl. die Angaben bei Gallo, tesoro (wie A. 2) 141.

[35] G. B. Ramusio, Delle navigatione et viaggi (Venedig 1559). Dazu: A. Pasini, Sulla versione ramusiana della cronaca di Villehardouin, Archivio veneto III (1872) 264–267; D. P. Antonio, Della vita et degli studi di Gio. Battista Ramusio, Nuovo archivio veneto IV (1902) 5–112; Text von Ramusio z. T. wiedergegeben und erläutert bei Gallo, tesoro (wie A. 2) 135f.

[36] Vgl. Gallo, tesoro (wie A. 2) 135: „[...] valorosamente acquistato da Baroni et da Venetiani il stendardo Imperiale del tiranno Alessio Duca detto Morzulflo, ma con molta maggior allegrezza un

den Besitz der Venezianer gelangt und werde seither in San Marco aufbewahrt. Über die ursprüngliche Funktion dieser Ikone weiß Ramusio allerdings mehr als Villehardouin zu berichten, wenn er schreibt, daß sie stets die byzantinischen Kaiser auf ihren Feldzügen begleitete und für das Wohl und den Erhalt des Reiches verantwortlich war. Diese Informationen decken sich mit dem Bericht Roberts, der aber mit keiner Silbe erwähnt wird. Es erhebt sich daher die Frage, ob man in Venedig nicht immer schon um die Geschichte der *Nicopea* wußte. Der so umgeschriebene Bericht Villehardouins wurde jedenfalls zur Grundlage für alle späteren Quellen, die ihn im wesentlichen nur mit Legenden und neuen Informationen weiter ausschmückten. Die Geschichte wird wiederholt in dem bereits erwähnten Traktat des Giovanni Tiepolo (1618) und in den lateinischen Übersetzungen Villehardouins von Paolo Ramusio (1609) und von Du Cange (1657).[37] Carlo Querini (1645) bezeichnet die Ikone erstmalig als *„Imagine della Gloriosissima Vergine Nicopeia"* und fügt hinzu, daß sie noch auf Bestreben Enrico Dandalos nach Venedig transportiert wurde.[38] Auch Flaminio Corner (1761) schildert die Geschichte noch einmal ausführlich.[39]

Über die französischen und venezianischen Quellen ist viel nachgedacht worden. Man beschäftigte sich vor allem mit der Frage, wie und wann eine Ikone namens *Nikopoia* nach Venedig kommen konnte. Um es sogleich vorwegzunehmen: Ob die *Nicopea* jene Ikone ist, die 1204 erbeutet wurde und wohl einstmals das Palladium der byzantinischen Kaiser von Konstantinopel war, kann anhand der venezianischen Quellen nicht entschieden werden. Es erweist sich als sehr schwierig, im einzelnen Legendenhaftes von Historischem zu trennen und abzuschätzen, was die verschiedenen Gelehrten wirklich wissen konnten. Die ersten systematischen und kritischen Arbeiten über dieses Thema stammen von Agostino Molin (1821) und Giovanni Veludo (1886). Beide vertreten die These, daß die Geschichte der *Nicopea* eigentlich jene der verschollen geglaubten *Hodegetria* sei, um die 1206 ein heftiger Streit entbrannte.[40] Die *Hodegetria* ist jedoch die einzige Ikone, über deren Typus und Schicksal man im Zusammenhang mit der Plünderung der Stadt ausführlich informiert ist, so daß diese These sicher zurückzuweisen ist.[41] Charles de Riant (1875) bemerkt in seinem berühmten Inventar kritisch dazu, daß man nicht einmal die Herkunft der *Nicopea* bestimmen könne.[42] In neuerer Zeit hat Rudolfo Gallo (1967) den letzten großen Ver-

---

quadro ove er dipinta la immagine di Nostra Donna, il quale usavano continuamente gl'Imperatori Greci portare seco nelle loro imprese, havendo in quello riposta ogni lor speranza della salute et conservatione dell'Imperio. Questa immagine pervenne ne i Venetiani et sopra tutte le altre ricchezze et gioie che gli toccarono fu tenuta carissima, et hoggidì è con grande riverentia et devotione servata qui nella chiesa di San Marco, et è quella la quale si porta a processione il tempo della guerra et per impetrare la pioggia e il sereno."

[37] Tiepolo, Trattato (wie A. 19); P. Ramusio, De bello Constantinopolitano (Venedig 1609) 64; Du Cange, De bello Constantinopolitano (Paris 1657) 312; alle diese Quellen z. T. wiedergegeben bei Gallo, tesoro (wie A. 2) 135ff.

[38] C. Querini, Relatione dell'imagine Nicopea che si ritrova in Venetia nella Ducale di San Marco (Venedig 1645) 7; vgl. dazu auch Gallo, tesoro (wie A. 2) 137.

[39] Corner, Notizie (wie A. 2).

[40] Molin, Dell'antica immagine (wie A. 15); Veludo, Immagine (wie A. 15); siehe dazu auch Gallo, tesoro (wie A. 2) 138ff.

[41] Dazu: R. L. Wolff, Footnote to an Incident of the Latin Occupation of Constantinople, Traditio 16 (1948) 319–328; Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 87ff.

[42] Ch. de Riant, Des dépouilles religieuses enlevée à Constantinople par les Latins [Memoire de la Societé des Antiquaires de France, 36.] (Paris 1875) 37 A. 1; 204.

such unternommen, die Ikone in San Marco mit einem berühmten Bild in Konstantinopel zu identifizieren. Er stützt sich jedoch im wesentlichen auf die Argumente von Molin und Veludo.[43] Alberto Rizzi (1980) verzichtet bei der Frage nach der Herkunft und der Bedeutung der *Nicopea* schließlich ganz auf die Aussagen der venezianischen Quellen.[44] Zuletzt hat Chryssa A. Maltezou diese Quellen noch einmal in einem kurzen Aufsatz zusammengefaßt, ohne aber den bisherigen Kenntnisstand erweitern zu können.[45]

Die vielen Argumente, die die Forschung bislang zu diesem Problem vorgebracht hat, brauchen hier im einzelnen nicht wiederholt zu werden. Wichtiger scheint es, die beiden Hauptpunkte für und gegen die Version Ramusios noch einmal zu nennen:

1. Wenn es sich in San Marco tatsächlich um jene Ikone handelt, die 1204 erbeutet wurde und deren Kult man in Venedig übernahmt, warum erscheinen dann die venezianischen Quellen erst so spät? Ein wichtiger Aspekt mag hierfür die Gegenreformation sein, aber dennoch muß man diesem Sachverhalt kritisch gegenüberstehen. Weder in den Chroniken des Martino da Canal (1275) und des Dogen Andrea Dandalo (um 1350) noch in den Tagebüchern Marino Sanudos (1496–1523) finden sich irgendwelche Hinweise zum Bild oder zum Kult der *Nicopea*.[46] Auch in den Inventaren des *Tesoro* wird die Ikone bis zum 16. Jahrhundert nicht ausdrücklich erwähnt.[47] Der Verdacht liegt daher nahe, daß die offizielle Geschichte des Ramusio nur eine Legende ist, für die der authentische Bericht Villehardouins lediglich eine Vorlage war. Das französische Werk, an dem man besonderes Interesse zeigte, offenbarte sich vielleicht als willkommene Quelle zur rechten Zeit. Indem man sich nun auf die Kulttradition dieser Ikone in Konstantinopel berufen konnte, rechtfertigte man ihre Verehrung und bereicherte sich nachträglich um einen geschichtsträchtigen Schatz, der von der großen Vergangenheit Venedigs zeugte.[48]

2. Umgekehrt kann man fragen, warum es denn gerade diese Ikone war, die man mit dem Bericht Villehardouins in Verbindung brachte und so prunkvoll inszenierte.

---

[43] Gallo, tesoro (wie A. 2) 144.

[44] Rizzi, Nicopeia (wie A. 5) 291 ff.

[45] Ch. A. Maltezou, Βενετία καὶ βυζαντινή παράδοση. Ἡ εικόνα τῆς Παναγίας Νικοποιοῦ, Σύμμεικτα 9 (1994) 7–14. Sie bemüht sich hierbei vor allem um eine Erklärung, warum die Venezianer in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts so viel Wert darauf legten, diese Ikone mit dem einstigen Palladium von Byzanz zu identifizieren. Siehe auch A. 48. Vgl. ferner M. Georgopoulou, Late Medieval Crete and Venice: An Appropriation of Byzantine Heritage, ArtBull. 77, 3 (1995) 493–495; Ch. A. Maltezou, Byzantine legends in Venetian Crete, in: I. Ševčenko – I. Hutter (Hrsg.), ΑΕΤΟΣ. Studies in honour of Cyril Mango (Stuttgart/Leipzig 1998) 233–242. Ich danke Peter Schreiner für diese Hinweise.

[46] Andrea Dandalo, Chronica per extensum descripta, ed. E. Pastorello [Rerum Italicarum Scriptores, II, Bd. XII, 1.] (Bologna 1938; 2. Aufl. Bologna 1958); Martino da Canal, Cronaca Veneta [...] dall'origine della città all'anno 1275, ed. F. L. Polidori u. G. Galvani [Archivo Storico Italiano, VIII.] (Venedig 1845); Martin da Canal, Les Estoires de Venise, ed. A. Limetani (Florenz 1973); Marino Sanudo, I Diarii di Marino Sanudo dall'autodrafo Marciano [...], ed. F. Stefani u. a., 52 Bände (Venedig 1879–1903); vgl. auch Gallo, tesoro (wie A. 2) 138.

[47] Dazu: Gallo, tesoro (wie A. 2) 138 ff.

[48] Siehe A. 45. Ch. A. Maltezou nennt hierfür handfeste politische Motive, vor allem was die türkische Macht in der Ägäis und den gefährdeten Wohlstand Venedigs betrifft. Der Ruhm der Vergangenheit sollte ihrer Meinung nach von der düsteren politischen Realität der Gegenwart ablenken.

Es hat noch einige andere byzantinische Ikonen in Venedig gegeben.[49] Bemerkenswert ist auch, daß Ramusio ausführlicher als Villehardouin über die Bedeutung dieser Ikone berichtet und damit bestätigt, was schon Robert de Clari erwähnte. Woher konnte er das wissen? Das Bild mußte folglich bereits vorher berühmt gewesen sein, zumal es in der prominentesten Kirche der Stadt aufbewahrt wurde. Vielleicht war seine Geschichte, so wie sie Ramusio erzählt, immer schon bekannt, und man zeigte sich gerade deshalb interessiert am Werk Villehardouins. Die Stilanalyse zeigt, daß die Ikone sehr wahrscheinlich ein Werk des 11. Jahrhunderts aus Konstantinopel ist. Ihr archaisch-strenger und drohender Charakter läßt sich nicht mit der Intimität und Zärtlichkeit späterer Marienikonen vergleichen. Irgendwann muß die Ikone schließlich nach Venedig gelangt sein. Dafür ist der IV. Kreuzzug und seine Folgen die naheliegendste Erklärung.

Diese Fragen müssen vorerst offen bleiben. Begnügen wir uns zunächst mit einer Äußerung Du Canges, nach der die erbeutete Ikone, die den Zisterziensern in Frankreich versprochen gewesen war, in Venedig zurückbehalten wurde.[50] Anstatt die venezianischen Quellen noch einmal zu überprüfen, soll hier ein anderer Versuch unternommen werden: Noch keine Arbeit hat sich in diesem Zusammenhang die Aufgabe gestellt, ausgehend von den französischen Berichten und dem Bild selbst die Geschichte der *Nicopea* in Konstantinopel zu rekonstruieren. Es hat dort tatsächlich eine Marienikone gegeben, die als Palladium die Stadt beschützte und die Kaiser in die Schlacht begleitete. Darüber berichten einige byzantinische Quellen. Die *Nicopea* in San Marco läßt sich möglicherweise mit jenem Palladium von Konstantinopel in Verbindung bringen.

5. Ikonentypen und ihre geschichtliche Bedeutung

Die Frage, ob die *Nicopea* in San Marco tatsächlich die Funktion eines Palladiums in Konstantinopel innehatte und gerade deswegen auch später in Venedig entsprechend verehrt wurde, kann also anhand der französischen und venezianischen Quellen nicht mit ausreichender Sicherheit beantwortet werden. Über dieses Problem genauere Aufschlüsse zu erlangen, wäre für die Kunstgeschichte nicht von geringer Bedeutung. Man erhofft sich unter anderem ein Indiz dafür, daß Ikonentyp, Name und Funktion eine feste Einheit bilden können. Allein schon der Titel *Nicopeia*, den man erstmals in einem venezianischen Traktat von 1645 findet, gab Anlaß, das sehr häufig vorkommende frontal-axiale Marienmotiv generell so zu bezeichnen.[51] Diese Zuschreibung ist jedoch problematisch und gewiß zu allgemein, weil sie einer fundierten historischen Grundlage entbehrt.

Die ikonographische Forschung hat sich sehr darum bemüht, feste Ikonentypen zu unterscheiden, sie mit Namen und dogmatischen Aussagen zu verbinden und Stamm-

[49] Dazu: A. Rizzi, Le icone bizantine e postbizantine delle chiese veneziane, Thesaurismata 9 (1972) 271–293.

[50] Du Cange, De bello (wie A. 37) 312; vgl. dazu auch Wolff, Footnote (wie A. 41) A. 41; Gallo, tesoro (wie A. 2) 141.

[51] N. P. Kondakov, Ikonografia Bogomateri, II (St. Petersburg 1914) 137–140; G. A. Wellen, Theotokos. Eine ikonograpische Abhandlung über das Gottesmutterbild in frühchristlicher Kunst (Utrecht/Antwerpen 1961) 148; H. Hallensleben, Das Marienbild der byzantinisch-ostkirchlichen Kunst nach dem Bilderstreit, in: LcI, III, 165. Problematisiert bei R. L. Freytag, Die autonome Theotokosdarstellung der frühen Jahrhunderte [Beiträge zur Kunstwissenschaft, 5.] (München 1985) 240f.; 453f.

bäume ihrer Entwicklung zu erstellen.[52] Doch die Verhältnisse und Hintergründe sind nicht so einheitlich strukturiert, wie man es in einer modernen wissenschaftlichen Terminologie gerne hätte.[53] Und die Deutungen der einzelnen Ikonentypen sind oft deshalb zu verallgemeinernd, weil man allein theologische Quellen als Grundlage heranzieht, ohne im einzelnen andere historische Zusammenhänge zu beachten. Das kann mitunter zu Zirkelschlüssen führen, wenn man das, was man mit Hilfe der Theologie erst deuten will, bei den Bildern schon voraussetzt.[54]

In der langen Geschichte der Kultpraxis standen allerdings keineswegs nur theologische Interessen im Vordergrund. Die offizielle Bildtheologie setzte erst zu einer Zeit ein, als die Bilder schon längst im Gebrauch waren.[55] Auch nach dem Bilderstreit existierten weiterhin legendäre Wunderbilder, in denen man die himmlischen Personen selbst gegenwärtig glaubte. Bilder konnten aktiv gegen mutwillige Zerstörer vorgehen, konnten bluten und über das Meer wandern.[56] Ihr Besitz garantierte Schutz, und sie wurden vor allem deshalb kopiert, weil man sich dadurch Anteile an ihrer Wunderkraft erhoffte. Aber die „heilige Pflicht" zur Kopie hatte noch einen besonderen Grund. Berühmte Bilder waren meist so fest mit ihrem Ort verknüpft, daß sie allein dadurch schon den Rang von Originalen einnehmen konnten. Diese Prototypen waren wiederum die Vorbilder für die Titelikonen anderer Kirchen, die aber freier und variantenreicher gestaltet werden konnten, als es lange Zeit angenommen wurde.[57]

---

[52] Standardwerke sind hier vor allem die Arbeiten von Kondakov, Ikonografia (wie A. 51); C. Cechelli, Mater Christi, 4 Bde., (Rom 1946–1954); M. Vloberg, Les types iconographiques de la Vierge dans l'art occidental (Paris 1952); A. Weis, La Madonna dell'arte occidentale, 1ᵉ, Mater Christi (Rom 1958); Wellen, Theotokos (wie A. 51); Freytag, Theotokosdarstellung (wie A. 51). Eine Kritik an dieser Methodik findet sich bereits bei V. Lazarev, Studies in the Iconography of the Virgin, Art Bulletin 20 (1938) 26–68. Sie richtet sich besonders gegen Kondakov. Siehe neuerdings die Arbeiten von W. Seibt, Die Darstellung der Theotokos auf byzantinischen Bleisiegeln, besonders im 11. Jahrhundert, in: Studies in Byzantine Sigillography (Washington D.C. 1987) 35–56; G. M. Lechner, Maria, Heilige, in: Lexikon des Mittelalters, Bd. 6 (Zürich/München 1992) Sp. 256–259; I. B. Sirota, Die Ikonographie der Gottesmutter in der Russischen Orthodoxen Kirche. Versuch einer Systematisierung (Würzburg 1992); H. Hunger, Zur Terminologie der Theotokosdarstellung auf byzantinischen Siegeln, Aachener Kunstblätter (1994) (= Festschrift H. Fillitz) 131–142.

[53] Darauf verweisen vor allem Lechner, Maria (wie A. 52) Sp. 256; Hunger, Terminologie (wie A. 52), 132.

[54] Zur theologischen Symbolik der Ikonen: L. Ouspensky – W. Lossky, Der Sinn der Ikonen (Bern und Olten 1952); L. Ouspensky, Symbolik der Ikone, in: F. Herrmann, Symbolik der Religionen (Stuttgart 1962) 68–95; ders., Theology of the Icon (Crestwood 1978). Zuletzt hat Herbert Hunger auf die „religiösen Voraussetzungen" als „zielführende Grundlage" für die Terminologie der Theotokosdarstellungen verwiesen. Er beruft sich vor allem auf die Marienhymnen und die liturgische Dichtung; vgl. Hunger, Terminologie (wie A. 52) 133 ff.

[55] Hans Belting beschreibt dieses Verhältnis als die „Macht der Bilder" und die „Ohnmacht der Theologen": Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 11 ff.

[56] Dazu: R. S. Cormack, Miraculous Icons in the Life of Byzantium, Arte Cristiana 724 (1988) 55–60. In einem Brief an den Bilderfeind Theophilos im Jahre 836 zählt der Patriarch von Jerusalem zwölf Ikonen auf, die sich alle durch übernatürliche Kräfte auszeichnen. Allein ihre Wundereigenschaften werden als Argumente für die Bilderverehrung vorgetragen. Vgl. H. Gauer, Texte zum byzantinischen Bilderstreit. Der Synodalbrief der drei Patriarchen des Osten von 836 und seine Verwandlung in sieben Jahrhunderten (Frankfurt 1994) 73–89.

[57] Siehe hierzu Belting, Bild und Kult (wie A. 1) besonders 314 ff., der das Verhältnis von Original und Variante am Beispiel der *Eleousa* beschreibt.

Es ist daher sinnvoller, nicht von Kopien, sondern von Nachbildungen oder Umsetzungen der Vorbilder zu sprechen, die wiederum neue Bildschöpfungen mit eigenen Bedeutungen waren. Nur auf dieser Basis kann man von Entwicklungen und Stammbäumen reden.

Der Typ der *Nicopea* gehört zu einem der ältesten und häufigsten Ikonenmotive. Es zeigt die frontale Halbgestalt der Gottesmutter, die axial vor ihrer Brust den ebenfalls frontal dargestellten Christusknaben hält. Diese beiden Hauptmerkmale können bildsprachlich in sehr unterschiedlicher Weise miteinander in Beziehung gesetzt werden. Von dem einen Motiv kann es verschiedene Typen geben: Es existieren Typen der sitzenden und der thronenden Gottesmutter, Typen mit und ohne Bildnisschild (Mandorla? Medaillon?) und einige weitere. Dementsprechend kann dieses Motiv auch mehrere Bedeutungen, Anspielungen und verschiedene Traditionen in sich vereinigen. Die gängigen Interpretationen berufen sich aber meist auf theologische Gemeinplätze. Hervorgehoben werden vor allem die hieratische Strenge der Komposition von Mutter und Sohn, ferner die didaktische Zurschaustellung Christi, die sich genealogisch von frühen Magierszenen ableiten läßt, sodann auch der Verweis auf den präexistenten Logos.[58] Es soll hier nicht bestritten werden, daß diese Bedeutungen jeweils impliziert sein können, gerade weil Marienikonen auch die Fleischwerdung Gottes zu veranschaulichen hatten. Über die historische Genesis der jeweiligen Typen und über ihre tatsächliche Funktion aber ist damit nur wenig ausgesagt. Angesichts der Rolle, welche die *Nicopea* möglicherweise in Konstantinopel spielte, bleiben diese Interpretationen unbefriedigend.

Problematisch sind ferner die Namen, die man gewöhnlich den Ikonentypen zuschreibt. Auch hier ist die Forschung sehr bemüht, bestimmten Typen einen bestimmten Namen zuzuordnen. Die meisten Ikonentitel sind aber erst nach dem Bilderstreit entstanden, und es läßt sich immer wieder feststellen, daß gleichartig dargestellte Marienbilder ganz verschiedene Namen tragen können; oder umgekehrt gesagt: Die gleiche beigeschriebene Bezeichnung kann sich bei völlig verschiedenen Marienbildern finden. Bei vielen Namen handelt es sich ohnehin nur um allgemeine Ehrentitel aus den Marienhymnen, die austauschbar waren.[59]

Zweifellos aber gibt es auch Namen, die sich auf ein ganz bestimmtes Original beziehen. Dieses zeichnete sich aus durch Herkunft, Alter und Wundereigenschaften und war meist an einen besonderen Ort gebunden, dessen Namen es tragen

---

[58] Siehe hierzu die jeweiligen Kapitel in Freytag, Theotokosdarstellung (wie A. 51) besonders 227ff.; 244ff. Freytag hat bislang den vollständigsten Katalog früher Theotokosdarstellungen vorgelegt. Er differenziert zwar zwischen einem stehenden und einem thronenden Typus, die Deutung ist aber für beide im wesentlichen dieselbe. Freytag erbringt eine Synthese vieler verschiedener Forschungsmeinungen und kirchengeschichtlicher Fakten, bleibt damit jedoch der ikonographischen Methodik seiner Vorgänger treu. Sein Thema ist dann vor allem die Entwicklung der autonomen Mariendarstellungen aus szenischen Zusammenhängen. Dieser Ansatz verhindert zwangsläufig eine genauere Diskussion über die Entstehung und Funktion der frühen Marienikonen im Kontext der antiken Kulttradition.

[59] Vgl. A. 52. Dazu auch Hallensleben, Marienbild (wie A. 51) Sp. 16f.; K. Wittkemper, „Ehrentitel", in: Lexikon der Marienkunde, hg. von K. Algermissen u. a., I (Regensburg 1967) Sp. 1508–1525; G. Schiller, Das autonome Marienbild des Ostens, in: Ikonographie der christlichen Kunst, 4, 2 (Gütersloh 1980) 19ff.; Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 42ff.; Lechner, Maria (wie A. 52) 256.

konnte.[60] Auch Namen, die sich nicht unmittelbar als Toponyma identifizieren lassen, können solche Vorbilder bezeichnen. Ein Beispiel ganz ähnlicher Art verbirgt sich vielleicht hinter dem Namen *Nicopeia*. Er leitet sich ab von *Nikopoios*, die „Siegbringende", und findet sich als Bildbeischrift auf einigen byzantinischen Bleisiegeln des 11. Jahrhunderts (Abb. 17). Diese zeigen gerade ein Brustbild der Gottesmutter, die einen Medaillon oder Clipeus mit dem Christusknaben vor ihrem Körper hält.[61] Dies ist jedoch noch kein hinreichendes Indiz dafür, diesen Typus allgemein so bezeichnen zu können. Die Siegel können aber, wie zu zeigen sein wird, in einem größeren Zusammenhang ein entscheidender Hinweis sein. Der Name ist ferner in zwei byzantinischen Quellen des 14. Jahrhunderts belegt. Diese berichten von einer Kapelle und einem Bild der *Theotokos Nikopoios* im Blachernenpalast, machen aber keine Angaben über die Ikonographie und Funktion des Bildes.[62]

Das frontal-axiale Motiv der Maria, die vor ihrer Brust den Christusknaben hält, wird mittlerweile allgemein als *Nikopoia* benannt.[63] Doch auch als bloßer *terminus technicus* ist diese Bezeichnung problematisch, da sie unterschiedslos für ganz verschiedene Bildtypen verwendet wird. Bei einigen Bildtypen dürfte sie sich als völlig falsch erweisen, wenn man nach der genaueren Herkunft, Bildaussage und Funktion fragen würde. Von kunsthistorischer Seite aus sind nur wenige Versuche einer Klärung dieses Namens unternommen worden. Hingegen wurden von Historikern und Philologen viele Quellen zusammengetragen, die über den Kult der Theotokos als siegbringende Stadtbeschützerin und über die Wunderkräfte ihrer Ikonen berichten. In diesen Zusammenhang würde sich auch die *Nicopea* gut einfügen lassen.

Bilder, die als aktive Stellvertreter einer präsenten himmlischen Macht ganze Städte beschützten und sich als besonders kriegstüchtig erwiesen, hat es viele ge-

---

[60] Das wohl berühmteste Beispiel ist die Bezeichnung *Hodegetria* (die „Wegweiserin"), die sich vom Hodegon-Kloster in Konstantinopel, dem ehemaligen Blindenasyl der Wegführer, ableiten läßt; dazu Wolff, Footnote (wie A. 41); Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 87 ff. Kritisch dazu Hunger, Terminologie (wie A. 52) 134, der für die eigentliche funktionale Bedeutung dieses vielleicht wichtigsten Theotokos-Typus auch die religiösen Bedürfnisse des „Durchschnittsbyzantiners" geltend macht.

[61] Dazu W. Seibt, Der Bildtypus der Theotokos Nikopoios, Byzantina 13 (1985) 549–564; ders. – M. L. Zarnitz, Das byzantinische Bleisiegel als Kunstwerk (Wien 1997) 105; G. Zakos – A. Veglery, Byzantine Lead Seals, Vol. I, 3 (Basel 1972) Nr. 2678.

[62] Pseudo-Kodinos, De officiis, ed. J. Verpeaux (Paris 1966) 227 f.; Nicephorus Gregorias, Historia Byzantina, VIII, 5, 2, (Bonn 1829) 303 f.; vgl. dazu auch: Veludo, Immagine (wie A. 15) 129 ff.; Hallensleben, Marienbild (wie A. 51) 165.

[63] In der Forschung finden sich speziell für diesen Ikonentyp auch noch zwei andere Bezeichnungen: Einmal *Kyriotissa,* sehr wahrscheinlich ein Toponym, der sich vom Kyroskloster in Konstantinopel ableitet; siehe dazu O. Wulff, Die Koimesiskirche in Nicäa und ihre Mosaiken (Straßburg 1903) 244 ff.; M. Tatić-Djurić, L'icônes de Kyriotissa, in: Résumées des communications, XV. Congrès International d'études byzantines (Athen 1976) 64 f.; Freytag, Theotokosdarstellung (wie A. 51) 240 ff. Diese Zuschreibung basiert vor allem auf Bildbeischriften von Siegeln. Eine andere Möglichkeit ist *Blacherniotissa,* zweifellos ein Toponym, das uns hier noch beschäftigen wird; vgl. V. Grumel, Le „miracle habituel" de Notre-Dame des Blachernes, EO 30 (1931) 129–146; R. Jaques, „Blacherniotissa", in: Reallexikon zur Deutschen Kunstgeschichte, hg. von O. Schmitt, II (Stuttgart 1948) Sp. 821–828; K. Kalkyrès, Ἡ Θεοτόκος εἰς τὴ εἰκονογραφίαν (Thessaloniki 1972) 72–75. Vgl. ferner dazu Seibt, Darstellung der Theotokos (wie A. 52); Hunger, Terminologie (wie A. 52).

geben.[64] Ihre Gemeinsamkeiten bestehen oft nur darin, daß man ihnen, aus welchen Gründen auch immer, Wunderkräfte nachsagte. Die Ikonographie und auch die Geschichte solcher Bilder können ganz verschieden sein und stehen meist in keinem inneren Zusammenhang mit ihrer Funktion. Viele Wunderbilder konnten letztlich auch als Palladia fungieren. Das sind primär religionsgeschichtliche, soziologische oder anthropologische Probleme. Einige byzantinische Quellen, die im folgenden besprochen werden sollen, geben jedoch Grund zu der Annahme, daß so etwas wie ein offizielles Reichspalladium in Konstantinopel existierte. Dieses war als solches auch gekennzeichnet. Mit ihm steht die *Nicopea* möglicherweise in engster Verbindung.

6. Triumphzug der wahren Jungfrau

Michael Psellos beschreibt in seiner Chronik einen Feldzug des Kaisers Romanos III. (1028–1034), bei dem das byzantinische Heer vor Antiochien eine schwere Niederlage erlitt. Um den Soldaten erneut Mut zu machen, hätte man ihnen eine Ikone der Gottesmutter gezeigt und zwar jene, welche die römischen Kaiser immer mit ins Feld nehmen würden. In diesem Zusammenhang wird die Ikone als „General" (στρατηγὸς) und als „Hüterin" (φύλαξ) der gesamten Armee bezeichnet. Und der Kaiser hätte die Ikone umarmt und sich weinend daran erinnert, daß sie schon oft die römische Herrschaft errettet habe.[65]

Niketas Choniates berichtet von einem Triumphzug des Kaisers Johannes II. (1118–1143) im Jahre 1133. Nicht der Kaiser befand sich auf dem Triumphwagen, sondern eine Ikone der Gottesmutter. Ihr schreibt er, als der „unbesiegbaren Heerführerin" (συστρατηγήτις ἄμαχος) des Kaisers, die Siege zu.[66] Ferner erzählt er von einem Triumphzug des Kaisers Manuel I. (1143–1180) nach dem Sieg über die „Paionen" (Ungarn) im Jahre 1167. Der eigentliche Triumph galt wieder nicht der Person des Kaisers, sondern einer auf dem Triumphwagen mitgeführten Ikone der Gottesmutter, der „unüberwindlichen Mitstreiterin" (ἀπρόσμαχος σύμμαχος) und „unbezwinglichen Heerführerin des Kaisers" (ἀκαταγωνίστος συστρατήγος τῷ βασιλεῖ). Und die Achse hätte dabei nicht geknarrt, denn sie hätte ja nicht die furchtbare Göt-

---

[64] Man denke z. B. an die Geschichte der Tuchbilder Christi aus Edessa und Kamulia; ausführlich dazu: E. v. Dobschütz, Christusbilder. Untersuchungen zur christlichen Legende [Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 3.] (Leipzig 1899) 55 ff.; siehe auch E. Kitzinger, The Cult of Images in the Age before Iconoclasm, DÖP 8 (1954) 83–104; Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 64 ff., 235 ff. Ein bekanntes Beispiel ist auch das berühmte Marienbild im Dom von Siena, dem die Sienesen ihren Sieg über die Florentiner im Jahre 1260 bei Montaperti zuschrieben: dazu: H. van Os, Sienese Altarpieces 1215–1460 (Groningen 1984) 3 ff.; Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 446.

[65] Michael Psellos, Chronographie, ed. E. Renauld (Paris 1926; Nachdruck 1967), I, 39 (mit französischer Übersetzung); englische Übersetzung bei E. R. A. Sewter (Hg.), Fourteen Byzantine Rulers. The Chronographia of Michael Psellos (London 1966) 69 f.; dazu auch Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 209.

[66] Nicetae Choniatae Historia (wie A. 4) p. 19, 89–95: „ὁ δὲ βασιλεὺς τὴν τοῦ ἅρματος ἐπίβασιν παρεικὼς τὴν τῆς θεομήτορος εἰκόνα τούτῳ ἐπανεβίβασεν, ἐφ' ᾗπερ ἦν γεγηθὼς καὶ τὴν ψυχὴν ἐκλείπων αὐτήν. καὶ τὰς νίκας ὡς συστρατηγέτιδι ἀμάχῳ ἐπιγραφόμενος καὶ δοὺς ἄγειν τὰ χαλινὰ τοὺς παρ' ἐκείνῳ δυναμένους τὰ μέγιστα καὶ τοῖς ἐκ γένους ἐγγίζουσιν ἀμφιπονεῖσθαι τὸ ἅρμα ἐνδοὺς προῆγεν αὐτὸς σταυρικὸν σημεῖον χειριζόμενος καὶ ποσὶ τὴν πορείν ποιούμενος.". Vgl. dazu auch die deutschen Übersetzungen bei F. Grabler, Niketas Choniates, Die Krone der Komnenen (Graz 1958) 201 f.; Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 571.

tin Athene, sondern die wahre Jungfrau getragen, „die durch den Logos, jenseits der Logik, den Logos gebar."[67]

Die Gottesmutter wird in diesen Quellen eindeutig mit militärischen Bezeichnungen tituliert. In ihrer Funktion als Feldherrin, der Triumphzüge zuteil werden, wird sie jeweils von einer Ikone vertreten. Im Bericht über Romanos III. ist ausdrücklich von der Geschichte einer bestimmten Ikone die Rede. Niketas Choniates sieht die wunderbare Macht der Gottesmutter in Analogie zu jener der antiken Stadtbeschützerin Athene, die er natürlich im selben Atemzuge wieder verneint. Der Vergleich lag nicht fern, denn noch bis 1203 gab es eine Statue der Athena Promachos auf dem Konstantinsforum der Hauptstadt.[68] Außerdem wußte der Autor sehr genau, welcher kultischen Tradition man hier verpflichtet war. In beiden Fällen dürfen wir annehmen, daß ein bestimmtes Bild gemeint ist, das nicht zufällig auf dem Triumphwagen stand, sondern deshalb, weil es eine entsprechende Geschichte hatte und vielleicht selbst schon die Theotokos als eine Siegesgöttin präsentierte. Diese Quellen scheinen inhaltlich mit den oben erwähnten Berichten des Robert de Clari und Villehardouins übereinzustimmen. Hat es in Konstantinopel tatsächlich eine Marienikone gegeben, die dazu bestimmt war, die byzantinischen Kaiser in die Schlacht zu begleiten und Triumphzüge zu erhalten? Sind diese hier erwähnten Ikonen und die *Nicopea* vielleicht ein und dasselbe Bild? Weitere Indizien finden sich nun im Typus der *Nicopea*.

7. Die Theotokos als Siegesgöttin

Der Typ der *Nicopea* weist einige Besonderheiten auf: Auffallend ist zunächst die schmale, unbewegte und symmetrische Gestalt Mariens, die eigenartig archaisch wirkt: und zwar sowohl im Verhältnis zur hervorstechenden Qualität ihres Gesichts als auch zu anderen Kompositionen des 11. Jahrhunderts. Altertümlich wirkt ferner ihr knapper und strenger Gestus. Die Hände der Mutter, die nur leicht Schulter und Gesäß des Kindes berühren, können kaum wirklich sein Gewicht tragen; vielmehr scheint der Gottessohn zu schweben. Bemerkenswert ist auch, daß Christus sitzend dargestellt und gehalten wird wie eine Sitzfigur. Da es sich jedoch um eine stehende Figur der Gottesmutter handelt, ist dieses Motiv funktional vorerst nicht erklärbar. Ganz ähnlich verhält es sich beim Bild der Maria im Apsismosaik der Koimesiskirche von Nicäa (Abb. 11).[69] Dieses Motiv scheint ein Relikt oder eine Überkreuzung mit einem anderen Typ zu sein. Wir finden es häufig gerade auf Bildern der thronenden Gottesmutter, die ihr Kind auf dem Schoß trägt. Dort ist das Motiv verständlich. Daß

---

[67] Nicetae Choniatae Historiae (wie A. 4) p. 158, 68–73: „[…], ἵδρυτο δ' ἐπ' αὐτοῦ ἡ εικὼν τῆς ἀπροσμάχου συμμάχου και ἀκαταγωγίστου συστρατήγου τῷ βασιλεῖ θεομήτορος. οὐ μέγα δ' ἔβραχεν ἄξων, ὅτι μηδὲ θεὰν ἦγε δεινὴν τὴν ψευδοπάρθενον Ἀθηνᾶν, ἀλλὰ τὴν ὡς ἀληθῶς Παρθένου καὶ ὑπὲρ λόγου διὰ λόγου τὸν Λόγου λοχεύσασαν." Im Scylitzes Matritensis ist die Verwendung einer Marienikone in einem Triumphzug auch bildlich belegt. Vgl. A. Grabar – M. Manoussacas, L'illustration du manuscrit de Skylitzès de la Bibliothèque Nationale de Madrid (Venedig 1979) fol. 172v., Pl. XXXIV. Dargestellt ist der Triumphzug des Johannes Tzimiskes (969–976) nach seinem Sieg über die Russen und Bulgaren. Offensichtlich handelt es sich hier um des Typus der *Hodegetria*. Allerdings wird diese Ikone, wie aus dem Text hervorgeht, nicht als Palladium, sondern als Beutestück vorgeführt. Daher steht diese Szene wohl in keinem inhaltlichen Zusammenhang mit den oben erwähnten Passagen.

[68] Dazu: R. Jenkins, The Bronze Athena at Byzantium, JHS 67 (1947) 31–33.

[69] Die Kirche wurde 1922 völlig zerstört. Das Mosaik stammt aus dem 8. und 9. Jahrhundert. Grundlegend hierzu immer noch die Arbeit von Wulff, Koimesiskirche (wie A. 63).

aber eine stehende Figur Anleihen bei einer Sitzfigur macht, ist ziemlich unwahrscheinlich. Als Vorbild kommt vielmehr ein anderer Typ in Frage. Es handelt sich um ein Motiv, bei dem Maria einen Bildnisschild Christi hält. Als Beispiel sei hier ein Fresko in S. Maria Antiqua in Rom genannt, das im 8. Jahrhundert entstanden ist (Abb. 12).[70] Die Gottesmutter hält den Schild oder die Scheibe frontal vor ihrer Brust, wobei ihre Hände oben und unten den Gegenstand greifen. Das Christuskind ist darauf in gehockter Haltung dargestellt. Man kann sich gut vorstellen, daß der Gestus der *Nicopea* ursprünglich einmal mit einer solchen *imago clipeata* verbunden gewesen war.

Um dieses Argument fortführen zu können, muß man einen Bogen in die Frühzeit der Marienverehrung spannen. Die jungfräuliche Maria, die seit dem Konzil von Ephesos im Jahre 431 als „Gottesgebärerin" verehrt werden durfte, trat an die Stelle antiker Muttergottheiten wie Kybele, Astarte und Isis und übernahm zum Teil deren Aufgaben.[71] Als eine neue Muttergottheit war sie für nahezu alle Bereiche menschlichen Lebens zuständig und erhielt unzählige Ehrentitel. So verehrte man sie unter anderem auch als Stadtbeschützerin. Ihr Kult war zugleich untrennbar mit dem Bildkult verknüpft.[72] Die Marienikonen hatten daher nicht nur das Mysterium der Fleischwerdung Gottes anschaulich zu machen und fehlende Körperreliquien zu ersetzen, sondern vertraten die himmlische Jungfrau auch in ihrer jeweiligen Funktion.

Die Bleisiegel des Kaisers Maurikios (582–602) demonstrieren hierbei einen aufschlußreichen Rollenwechsel (Abb. 13). Auf ihnen erscheint erstmalig in der Geschichte der byzantinischen Siegelikonographie eine Darstellung der Theotokos, welche die bisherigen Chiffren der Siegesgöttin Nike (Victoria) ablöst: Nike mit Kränzen in beiden Händen, umrahmt von zwei Kreuzen, die zu verstehen geben, daß es sich

---

[70] A. Weis, Die Madonna Platytera. Entwurf für ein Christentum als Bildoffenbarung anhand der Geschichte eines Madonnenthemas (Königstein i. T. 1985) Abb. 12. Zur Problematik des Bildnisschildes vgl. unten A. 75; 76; 84.

[71] Zur Geschichte der Mariologie allgemein: E. Lucius, Die Anfänge des Heiligenkults und der christlichen Kirche (Tübingen 1904); W. Delius, Geschichte der Marienverehrung (München/Basel 1963); P. Th. Camelot, Ephesus und Chalkedon, 3 Bde. (München 1963); H. Graef, Mary: a History of Doctrine and Devotion (London 1963); Freytag, Theotokosdarstellung (wie A. 51). Zum Einfluß der Antike auf die Marienverehrung mit weiterführender Literatur: Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 44ff. Zum Folgenden auch: A. Cameron, The Theotokos in the 6th Century Constantinople, Journal of Theological Studies 29 (1978) 79–108; dies., Images of Authority: Elites and Icons in the Late 6th Century Byzantium, in: Byzantium and the Classical Tradition (Birmingham 1981) 64–88.

[72] Siehe hierzu vor allem die Arbeiten von A. Grabar, L'empereur dans l'art byzantine (Paris 1936); ders., Martyrium. Recherches sur le culte des reliques et l'art chrétien antique (Paris 1943–1946); ders., L'iconoclasme byzantin (Paris 1957); N. H. Baynes, The Supernatural Defenders of Constantinople, AnBoll 67 (1949) 165–178; ders., The Icons before Iconoclasme, Harvard Theological Review 44 (1951) 93–101 (beide Aufsätze wiederabgedruckt in: ders., Byzantine Studies and other Essays, London 1955); Kitzinger, Cult (wie A. 64); R. A. Markus, The Cult of Icons in the 6th Century Gaul, Journal of Theological Studies 29 (1978) 151–157; Cameron, Theotokos (wie A. 71); dies., Images (wie A. 71); P. R. L. Brown, Art and Society in Late Antiquity, in: Age of Spirituality (New York 1980); ders., The Cult of the Saints (Chicago 1981); R. S. Cormack, Writing in Gold. Byzantine Society and Its Icons (London 1985); ders., Miraculous (wie A. 56); Belting, Bild und Kult (wie A. 1) passim.

hierbei eigentlich um eine christliche Nike handelt.[73] Die Gottesmutter löst nicht nur die Nike ab, obendrein stellt sie die bisherigen Verhältnisse auf den Kopf. Sie erscheint nämlich auf der Vorderseite der Siegel und verdrängt dort das Bild des Kaisers, das sich jetzt auf der Rückseite findet. Das hatte es im Falle der antiken Siegesgöttin nie gegeben.[74] Dieser Wandel wurde für alle späteren Kaisersiegel zur Norm.

Die stehende Frontalfigur der Muttergottes hält dem Betrachter einen Schild entgegen, auf dem das Christuskind abgebildet ist. Wie ursprünglich die Nike ist auch sie von zwei Kreuzen umrahmt. Daß es sich hier tatsächlich um einen Schild handelt, beweist die enge Verwandtschaft mit den Bildern der ehemaligen Siegesgöttin. Denn dieser Bildtyp tritt nicht nur an die Stelle der Nikedarstellungen, sondern scheint auch formal unmittelbar aus ihnen hervorzugehen. Dafür sprechen Beispiele, welche die Siegesgöttin mit einer *imago clipeata* zeigen. Auf dem bekannten Konsulardiptychon aus Mailand (um 480) ist Victoria zu sehen, die einen Schild mit dem Porträt des amtierenden Konsul Basilius zur Schau stellt (Abb. 14).[75] Das Bild zeigt an, daß dieser Konsul den Sieg errungen hat und daß auch weiterhin für sein siegreiches Handeln garantiert werden kann.[76] André Grabar vertrat die These, daß die Bezeichnung *Nicopoia* sich aus diesem Zusammenhang herleiten läßt.[77] Der Typ unserer *Nicopea* scheint jedenfalls mit diesen frühen Darstellungen verwandt zu sein.

Die besondere Bedeutung dieser Transformation liegt eben darin, daß es als offizielles christliches Symbol bis dahin nur das abstrakte Siegeszeichen des Kreuzes auf Münzen gegeben hatte. Ansonsten blieb man bei den staatlichen Bildträgern, wie es Münzen und Siegel sind, den herkömmlichen Nikedarstellungen treu.[78] Was bedeutet es, daß ein Motiv der antiken Kaiserikonographie in ein christliches Motiv umgewandelt wird, das zudem noch das Porträt des Herrschers auf die Rückseite der Siegel verdrängt? Anstelle der Nike erscheint nun die Theotokos als Garantin des Sieges; der Sieger, der verehrt werden soll und für weitere Siege bürgt, ist nicht mehr der Kaiser, sondern Christus-Emmanuel: „Gott ist mit uns" lautet die Übersetzung seines Namens. Sein Abbild auf dem Schild wird dem Betrachter zur Schau gestellt.[79] Er ist gewissermaßen nur noch der Stellvertreter der himmlischen Macht auf Erden.

---

[73] Grabar, iconoclasme (wie A. 72) 34 ff.; V. Laurent, Les sceaux byzantins du Médaillier Vatican (Vatikan 1962) Nr. 10; W. Seibt, Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich (Wien 1978) 62, Nr. 9.

[74] Vgl. dazu auch Seibt, Bleisiegel (wie A. 73) 62.

[75] R. Delbrück, Consuldardiptychen und verwandte Denkmäler (Berlin 1929) Nr. 6; F. Volbach, Elfenbeinarbeiten der Spätantike und des frühen Mittelalters (Mainz 1958) Nr. 5.

[76] Zur Bedeutung und Herkunft der imago clipeata: J. Bolten, Die imago clipeata. Ein Beitrag zur Porträt- und Typengeschichte (Paderborn 1937); R. Winkes, Clipeata Imago. Studien zu einer römischen Bildnisform (Bonn 1969); M. Lechner, in: Reallexikon der byzantinischen Kunst, „Imago Clipeata", Sp. 354 ff.; Zur Bedeutung und Darstellung der Victoria: G. Ch. Picard, Les trophées romains (Paris 1957); T. Hölscher, Victoria Romana (Mainz 1967).

[77] Grabar, L'iconoclasme (wie A. 72) 33 ff.

[78] Vgl. die vielen Beispiele in: J. D. Breckenridge, The Numismatic Iconography of Justinian, II (New York 1959); M. Resle, Kunst und byzantinische Münzprägung von Justinian I. bis zum Bilderstreit, (München 1964); A. R. Bellinger – Ph. Grierson, Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection, I,1–II,2 (Washington 1968); V. Laurent, Le corpus de sceaux de l'empire byzantine (Paris 1972); Seibt, Bleisiegel (wie A. 73). Ein vergleichbarer Wandel vollzieht sich auf den Münzen unter Justinian II. Dort erscheint der Christus Pantokrator auf der Vorderseite der Münzen; dazu: Restle, ebenda, 118 f.; Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 153 ff. Bis zum Bilderstreit finden sich ansonsten in der Münzprägung fast ausschließlich Nike- und Kreuzdarstellungen.

[79] Dazu auch Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 117 ff.

Viele Fragen knüpfen sich an diesen Sachverhalt: Handelt es sich beim Bild der neuen Siegesgöttin lediglich um eine Chiffre, die in prägnanter Form eine offizielle Aussage zusammenfaßt? Oder wird hier ein Bildtyp gezeigt, den man von Kultbildern her schon kannte? Ist vielleicht ein ganz bestimmtes Bild reproduziert? Besteht möglicherweise ein Zusammenhang zwischen der Geschichte sowie der Funktion des Bildes und dem Symbolcharakter der Siegelbilder? Daß dieser Typ mit Schild weit verbreitet war, belegen einige Beispiele, die sicher vor dem Bilderstreit entstanden sind: die Fresken in den ägyptischen Klöstern Bawit und Sakkâra (Abb. 15)[80], das Fresko in S. Maria Antiqua in Rom (Abb. 16), eine Ikone aus dem Sinaikloster[81] sowie eine syrische Miniatur[82]. Es ist allerdings fraglich, ob es sich jeweils um einen Schild handelt. Der Theologe Adolf Weis hat dazu die Meinung vertreten, daß diese Beispiele nicht Schilder, sondern Mandorlen zeigen, in denen der präexistente Logos erscheint.[83] Er benennt die Typen mit dem Marienehrentitel *Platytera* aus der Basileus-Liturgie. Dieser Name ist bekanntlich nur schwer übersetzbar und bezeichnet Maria etwa als Frau, deren „Mutterschoß Gott weiter gemacht hat als den Himmel". Das war die Voraussetzung dafür, daß Gott sich selbst aus sich selbst hervorbringen konnte.[84] Diese These mag für spätere und andere Darstellungen gewiß gültig sein, die bisherigen Indizien sprechen jedoch dafür, daß es sich bei unseren Beispielen um materielle Schilder handelt. Belegen kann das ferner das Fresko im Kloster von Bawit (Abb. 15): Mit beiden Händen hält Maria das Bild Christi von ihrem Körper weg dem Betrachter entgegen. Die beiden Engel beweihräuchern das zu verehrende Bild, wie es auch für den Kult des Kaiserbildnisses üblich gewesen war.[85] Die Umwandlung der antiken Siegesgöttin Nike in die siegbringende Theotokos, wie man sie auf den Siegeln erkennen kann, läßt sich auch anhand einiger schriftlicher Quellen aus dem 6. und dem 7. Jahrhundert rekonstruieren.

---

[80] Belting, Bild und Kult (wie A. 1) Abb. 63; Weis, Platytera (wie A. 70) Abb. 12.

[81] Belting, Bild und Kult (wie A. 1) Abb. 34.

[82] Weis, Platytera (wie A. 70) Abb. 11.

[83] Weis, Madonna (wie A. 70). Die Thesen von Weis beruhen teils auf den Überlegungen von O. H. Lucquet, Répresentation par transparence de la grossesse dans l'art chrétien, Revue archéologique 19 (1924) 137–152.

[84] Maria wird also als die Urmutter der Welt gedeutet. Diese Interpretation könnte z. B. gültig sein für die Ikone der „Muttergottes des Zeichens" in Nowgorod. Der Ansatz von Weis ist dennoch zu verallgemeinernd, denn er macht einen religionsgeschichtlichen Topos aus seiner Interpretation. Er beruft sich auf Beispiele des sich selbst gebärenden ägyptischen Lichtgottes Re. Dieser Rückgriff war notwendig, weil es solche Beispiele in der graeco-römischen Kultur nicht gibt. Näher liegt daher der Vergleich zur *imago clipeata* der römischen Kaiserzeit. Bei späteren Darstellungen, z. B. der Maiestas Domini, handelt es sich gewiß um Mandorlen. In einem Aufsatz von 1938 vertritt J. Elderkin jedoch die These, daß sich auch diese Darstellungen letztlich auf Bildnisschilder zurückführen lassen: J. Elderkin, Shield and Mandorla, American Journal of Archeology 42 (1938) 227–239; siehe auch: O. Brendel, Origin and meaning of the Mandorla, Gazette des Beaux Arts 25 (1944) 25–41.

[85] Zum Fresko von Bawit siehe A. 80. Zum Kult des römischen Kaiserbildnisses: H. Kruse, Studien zur offiziellen Geltung des Kaiserbildes im römischen Reiche (Paderborn 1934); Grabar, empereur (wie A. 72); O. Treitinger, Die oströmische Kaiser- und Reichsidee nach ihrer Gestaltung im höfischen Zeremoniell (Jena 1938); A. Alföldi, Die monarchischen Repräsentation im römischen Kaiserreiche (Darmstadt 1970, 3. Aufl.); A. Wlosok, Römischer Kaiserkult (Darmstadt 1978); J. P. Rollin, Untersuchungen zu Rechtsfragen römischer Bildnisse (Berlin 1980); Th. Pékary, Das römische Kaiserbildnis in Staat, Kult und Gesellschaft (Berlin 1985).

8. Das neue Palladium von Konstantinopel

Die offizielle Siegesgöttin des Reiches und der Hauptstadt ist bis ins 6. Jahrhundert selbstverständlich noch Nike gewesen, obgleich sie nicht mehr denselben Rang wie in der heidnischen Antike innehatte. Konstantinopel war der Göttin geweiht. Sie hatte ihren eigenen Tempel in der Stadt, den man vermutlich noch einige Zeit über das 6. Jahrhundert hinaus unterhielt.[86] In Analogie dazu entwickelte sich der Kult der Theotokos. Ein Gedicht des Corippus zur Krönung Justin II. im Jahre 565, in dem der Dichter die Kaiserin ein Mariengebet sprechen läßt, macht die neue Funktion der Gottesmutter deutlich: „... *te semper adorem, / te fatear dominam servatricemque novarum / Iustini rerum: nostrum caput, inclita, serva, / tutare imperium, vitam rege, perfice coepta, / da bene dispositis procedant omnia nostris, / subde feras gentes.* ...."[87] Gegen Ende des 6. Jahrhunderts übernahm sie offiziell die Rolle der universalen Beschützerin des gesamten Reichs und trat damit das Erbe der antiken Siegesgöttin Nike an.

Konstantinopel nahm dabei eine besondere Stellung ein. Die Reichshauptstadt stand unter dem ganz persönlichen Schutz der Gottesmutter. Schon im 5. Jahrhundert wurde sie auch zur Hauptstadt der Marienverehrung, denn man verfügte über zwei der berühmtesten Reliquien der Jungfrau, die in den ältesten Marienkirchen der Stadt aufbewahrt wurden: den Marienmantel in der Blachernenkirche sowie den Mariengürtel in der Chalkopratenkirche.[88]

Von Kaiser Maurikios wird berichtet, daß er seinen Sieg über die Perser im Jahre 591 in der Blachernenkirche gefeiert habe.[89] Im Jahre 619, als unter der Herrschaft des Kaisers Heraklios (601–640) ein gefährlicher Angriff der Awaren auf die Hauptstadt zu befürchten war, hatte man die Blachernenkirche, die sich damals noch ungeschützt außerhalb der Stadtmauern befand, vorsorglich leergeräumt.[90] Der Marienmantel wurde in der Sophienkirche untergebracht. Die Awaren verschonten jedoch Konstantinopel und zerstörten lediglich einige umliegende Gebiete. Die gänzlich unerwartete Rettung schrieb man allein dem Besitz des Mantels zu. Mit feierlicher Prozession wurde er vom Patriarchen Sergios wieder in seine Kirche zurückgetragen. Die Kraft des Mantels hatte sich bewährt und damit auch die schutzspendende Kraft der Theotokos.

Doch schon im Jahre 626 bedrohte ein Heer von Awaren, Slawen und Persern erneut die Stadt. Diesmal sollte Konstantinopel erobert werden. Über die Ereignisse der folgenden Belagerung sind wir genau unterrichtet.[91] Der Kaiser selbst befand sich fernab der Stadt auf einem Feldzug. Die Organisation der Verteidigung vertraute man dem kriegserfahrenen Patriarchen Sergios an. Der wechselvolle Kampf, der

---

[86] Belege dazu bei D. Lathoud, La consécration et la dédicace de Constantinople, EO 23 (1924) 298–311; sehr ausführlich auch A. Frolow, La dédicace de Constantinople dans la tradition byzantine, Revue de l'histoire des religions 127 (1944) 61–127.

[87] Cameron, Theotokos (wie A. 71) 82.

[88] Baynes, Defenders (wie A. 72); A. Wenger, L'assomption de la très Sainte Vierge dans la tradition byzantine du VIe au Xe siècle (Paris 1955) 111 ff.; Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 47 f.

[89] Quellen dazu bei Frolow, dédicace (wie A. 86) 96.

[90] Quellen dazu bei Baynes, Defenders (wie A. 72); Wenger, L'assomption (wie A. 88) 120 ff.

[91] Ausführliche Diskussion der Quellen: Frolow, dédicace (wie A. 86) 93 ff.; F. Barišić, Le siège de Constantinople par les Avares et les Slaves en 626, Byz 24 (1955) 371–395; Wenger, L'assomption (wie A. 88) 120 ff.

Konstantinopel zeitweise an den Rand der Niederlage brachte, dauerte sechs Tage und endete schließlich mit einer Katastrophe für die Angreifer. In der Stadt begann am selben Tag, den man fortan zum Feiertag erklärte, ein großes Siegesfest. Während der nächtlichen Feiern wurde ununterbrochen der berühmte Akathistoshymnos gesungen: eine einzige Lobpreisung der Jungfrau Maria.[92]

Dieses Ereignis, das auch noch in der späteren byzantinischen Literatur oft erwähnt wird, ist in diesem Zusammenhang deshalb so interessant, weil während des Kampfes auch Marienikonen zum Einsatz kamen. In der Predigt, die der Presbyter Theodor Synkellos am 7. August 626 anläßlich des Sieges in der Sophienkirche gehalten hat, wird eine eigentümliche Art der Verteidigung beschrieben. Von Bildern der Jungfrau ist hier die Rede, die man gewissermaßen als Apotropaia auf die Stadttore malen ließ.[93] Auch in dem langen Gedicht, das Georg von Pisidien, Diakon der Sophienkirche und Hofdichter des Kaisers Heraklios, zur Befreiung der Hauptstadt geschrieben hat, wird von einem „furchterregenden Bild" der Jungfrau erzählt, das der Patriarch den Barbaren entgegenhielt.[94] Der Dichter hatte bereits die Thronbesteigung des Kaisers, der mit seiner Kriegsflotte 610 von Karthago nach Konstantinopel segelte und dort der Schreckensherrschaft des Tyrannen Phokas ein Ende setzte, der Hilfe von Marienikonen zugeschrieben.[95]

Die Rettung der Hauptstadt im Jahre 626, die nur mit Hilfe der Jungfrau Maria möglich war, markiert einen Höhepunkt in der Geschichte der Marienverehrung. Auffallend ist, daß in den Quellen der Marienmantel überhaupt nicht erwähnt wird.[96] Es ist nur von einem *Bild* der wahren Jungfrau die Rede, das über die Dämonen der Barbaren gesiegt hat. Damit ist auch ein entscheidender Wandel in der Form des Marienkultes gekennzeichnet: Gemalte Bilder der Gottesmutter konnten offensichtlich dieselbe Stellung einnehmen, die vorher den authentischen „ungemalten" Bildern und Berührungsreliquien vorbehalten war.

Anhand des bisher zusammengetragenen Materials läßt sich nun folgende These aufstellen: Die Symbolfigur der christlichen Siegesgöttin auf den Siegelbildern, die Berichte über die Ikone der jungfräulichen συστράτηγος aus dem 11. und 12. Jahrhundert und schließlich die Quellen zur *Nicopea* könnten den Rückschluß erlauben, daß ein ganz bestimmtes Bild der Stadtbeschützerin gemeint ist, welches man bei Be-

---

[92] E. Wellesz, The „Akathistos". A Study in Byzantine Hymnography, DOP 9–10 (1956) 143–151. Sein Synaxar im Triodion bringt ihn mit den Ereignissen von 626 in Zusammenhang: PG 92, 1348–1353.

[93] Vgl. L. Sternbach, Analecta Avarica (Nachdruck Krakau 1990) 304 (griechischer Text); F. Makk, Traduction et commentaire de l'homélie écrite probablement par Theodore le Synkelle sur le siège de Constantinople en 626 [Acta Universitatis de Attila Jozsef nominatae, Acata antiqua et archeologica, XIX, Opuscula byzantina III.] (Szeged 1975) 80 (mit französischer Übersetzung); deutsche Übersetzung von Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 551.

[94] Georg von Pisidien, Bellum Avaricum (626), in: A. Pertusi, Giorgio di Pisidia Poemi, I: Panegirici Epici. Edizione Critica. Traduzione e commento [Studia patristica et byzantina] (Ettal 1959) p. 176ff., 372f. (mit italienischer Übersetzung); deutsche Übersetzung von Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 553.

[95] Georg von Pisidien, Heraklios (610), in: Pertusi (wie A. 94) p. 240, 12–16; deutsche Übersetzung von Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 554.

[96] Der Marienmantel wird erst wieder in einer Quelle über die Belagerung der Hauptstadt durch ein russisches Heer im Jahre 860 erwähnt. In einer Bittprozession wird der Mantel um die Stadt getragen; dazu Chr. Belting-Ihm, Sub matris tutela. Untersuchungen zur Vorgeschichte der Schutzmantelmadonna (Heidelberg 1976) 43.

darf auch vervielfältigte, wie der Bericht des Theodor Synkellos belegt. Dies sind erste Indizien für die Tradition wie auch für die Funktion der *Nicopea*. Weitere Quellen verdichten diesen Zusammenhang. Sie erzählen von einem wundertätigen Bild in der Blachernenkirche, mit dem der Kult der „Feldherrin" und „unbesiegbaren Jungfrau", wie Georg von Pisidien schon andeutet, möglicherweise in enger Verbindung steht.[97] Die jeweils knappen Aussagen über die Örtlichkeiten der Kirche und über den Bildtyp der entsprechenden Ikone sowie die Tatsache, daß sich von der ehemals berühmtesten Marienkirche der Stadt nichts mehr erhalten hat, lassen natürlich viel Raum für Spekulationen offen.[98] Der Versuch lohnt sich dennoch.

9. Die Wiederentdeckung eines Bildes in der Blachernenkirche

In einem Tetrastichon, das ebenfalls Georg von Pisidien zugeschrieben wird, werden Kaiser Heraklios und Patriarch Sergios wegen ihrer Eigenschaften und Taten gelobt.[99] In einer Strophe, die Heraklios gewidmet ist, wird von einem „wunderbaren Tempel" (οἶκος θαύμασος) der Jungfrau im Blachernenviertel erzählt.[100] Ein Bild der Gottesmutter wird dabei zwar nicht ausdrücklich erwähnt. Daß es sich aber nur um ein Bild handeln kann, welches mit der Dargestellten in eins gesetzt wird, belegt die kurze Beschreibung: Die Jungfrau trägt den Gott in oder mit gebeugten Armen (φέρουσα τὸν Θεὸν ταῖς ἀγκάλαις).[101] Diese Angabe könnte ein Hinweis darauf sein, daß sie ihr Kind dem Betrachter eben mit beiden Armen entgegenhält.[102] Mit ihrer Hilfe

---

97 Vgl. Pertusi (wie A. 94) Z. 448–460.

98 Die Kirche wurde bei einem Brand im Jahre 1434 völlig zerstört. Im Laufe der Zeit geriet sie fast in völlige Vergessenheit; vgl. dazu G. Schlumberger, Les îles des Princes, le palais et l'église des Blachernes (Paris 1884); J. Ebersolt, Sanctuaires de Byzance: recherches sur les anciens trésors des églises de Constantinople (Paris 1921) 44–53; J. B. Papadopoulos, Les palais et les églises des Blachernes (Athen 1928); W. Müller-Wiener, Bildlexikon zur Topographie Istanbuls (Tübingen 1977) 223 ff.

99 PG 92, 1731–1740. Im ersten Teil der Gesamtausgabe von Pertusi (wie A. 94) wird dieses Gedicht allerdings nicht erwähnt. Als sicher darf zumindest gelten, daß es während der Regierungszeit Heraklios' geschrieben worden ist; vgl. dazu die Anmerkungen in PG 92, 1735–1738.

100 PG 92, 1735–1737, 28–39 (Ich danke Cordula Scholz und Hans Belting für ihre Hilfe bei der Übersetzung):

Εἰς τὸν ἐν Βλαχέρναις ναόν.
Εἰ φρικτὸν ἐν γῇ τοῦ Θεοῦ ζητεῖς θρόνον,
Ἰδὼν τὸν οἶκον θαύμαστον τῆς Παρθένου.
Ἡ γὰρ φέρουσα τὸν Θεὸν ταῖς ἀγκάλαις
Φορεῖ τὸν αὐτὸν εἰς τὸ τοῦ τόπου σέβας.
Ἐνταῦθα τῆς γῆς οἱ κρατεῖν τεταγμένοι
Τὰ σκῆπτρα πιστεύουσι τῆς νίκης ἔχειν,
Ἐνταῦθα πολλὰς κοσμικὰς περιστάσεις
Ὁ πατριάρχης ἀγρυπνῶν ἀνατρέπει
Οἱ Βάρβαροι δὲ ὑπερβαλόντες τῇ πόλει,
Αὐτὴν στρατηγήσασαν ὡς εἶδον μόνον,
Ἔκαμψαν εὐθὺς τοὺς ἀκάμπεις αὐχένας.

101 Einige Strophen vorher wird bereits auf die Blachernenkirche eingegangen: PG 92, 1736. Daß ein Bild gemeint sein muß, macht auch die folgende Stelle deutlich: „[...] Εἰς τὴν ὑπεραγίαν Δέσποιναν Θεοτόκον. / Γύναι, γυναιξὶ κόσμος εὐκλέης ἔφυς. / Εἰς αὐτὴν βαστάζουσαν καὶ τὸ βρέφος καὶ / ἀτενίζουσαν εἰς αὐτό."

102 Vgl. dazu auch Wulff, Koimesiskirche (wie A. 63) 259, der ganz entschieden darauf verweist.

kann der Patriarch die weltlichen Nöte abwehren. Diese Informationen lassen sich sowohl mit den Quellen über die Ereignisse von 626 als auch mit den bisherigen Vermutungen über die Ikonographie eines solchen Bildes verbinden. Eine andere – anonyme – Quelle zu den Ereignissen von 626 berichtet, daß den Angreifern die Ikonen der Gottesmutter entgegengehalten wurden, auf denen sie den Erlöser „mit gebeugten Armen" (ἐν ἀγκάλαις) trägt.[103] Die siegbringende Theotokos scheint tatsächlich in der Blachernenkirche ihr festes Quartier gehabt zu haben.

In der Vita des heiligen Stephanos des Jüngeren (gest. 776), die zu Beginn des 9. Jahrhunderts geschrieben wurde, wird ein Bild in der Blachernenkirche zwar mit denselben Worten, aber in einem ganz anderen Zusammenhang beschrieben.[104] Geschildert ist hier eine Situation, in der die zukünftige Mutter des Heiligen die Jungfrau vor ihrem Bild um ein Kind bittet. Die Gottesmutter erscheint ihr, berührt ihren Schoß und verkündigt ihre Schwangerschaft. Interessant ist in unserem Fall vor allem die Eingangspassage des Textes.[105] Hinzuweisen ist zunächst wieder auf die Angabe, daß das Bild die Gottesmutter zeige, die ihren Sohn „in gebeugten Armen" trägt (ἐν ἀγκάλαις). Weiter geht aus dem Text hervor, daß mit diesem Bild nächtliche Gottesdienste verknüpft waren, die von Freitag auf Samstag abgehalten wurden. Diese Bemerkung ist entscheidend, denn es kann sich nur um jenes berühmte Kultbild der Blachernenkirche handeln, vor dem sich allwöchentlich, eben in der Nacht von Freitag auf Samstag, das Vorhangswunder ereignete.[106] Zu diesem Anlaß fand ein eigentümlicher Gottesdienst statt. Michael Psellos gab im Jahre 1075 die bekannte ausführliche Beschreibung dieser Vorgänge.[107] Darin erfährt man, daß sich das Bild wohl an der Südwand der Kirche befand, wo es sehr wahrscheinlich als Tafelbild in einer Wandnische eingelassen war. Das Vorhangswunder, das sehr effektvoll die plötzliche Epiphanie der Gottesmutter inszenieren konnte, galt geradezu als Orakel. Von Kaiser Alexios I. (1081–1118) wird berichtet, daß er seinen Feldzug gegen die Normannen im Jahre 1107 um vier Tage verzögerte, weil die Gottesmutter ihr Wunder versagte. Zusammen mit der Kaiserin und einem kleinen Gefolge betrat er heimlich die Kirche und sang vor dem Bild die üblichen Hymnen. Daraufhin geschah

---

[103] PG 106, 1337: „Σέργιος δὲ ὁ ἱεράρχης, τὰς ἱερὰς εἰκόνας τῆς Θεομήτορος, αἷς μάλιστα καὶ βρέφος ὁ Σωτὴρ ἐξεικονισθεὶς, ἐν ἀγκάλαις τῆς μητρὸς ἐνέφέρετο, ταύτας λαθών, περιήει τὰ τείχη."

[104] La vie d'Étienne le jeune par Étienne le Diacre. Introduction, édition et traduction par M.-F. Auzépy [Birmingham Byzantine and Ottoman Monographs, 3.] (Aldershot/Brookfield 1997) 92f. (mit französischer Übersetzung 183f.).

[105] Auzépy (wie A. 104), 92, 8–13: „καὶ ὥσπερ ἐκείνη ἐν τῇ νομικῇ σκηνῇ, οὕτω καὶ αὕτη οὐ διέλειπεν τοὺς σεβασμίους οἴκους τῆς παναχράντου μητρὸς τοῦ Θεοῦ περιπολοῦσα, μάλιστα δὲ ἐν τῷ πανσέπτῳ αὐτῆς ναῷ τῷ ἐν Βλαχέρναις τὸ καθ' ἑκάστην συχνάζουσα, καὶ ἀνελλιπῶς ἐν τῇ κατὰ παρασκευὴν ὀψίας ἐννύχῳ γινομένῃ δοξολογικῇ ἀγρυπνίᾳ, δεήσεις προσφέρουσα εὐκτικὰς καὶ πρὸς ἀντικρὺ ἱσταμένη τοῦ ταύτης ἁγίου χαρακτῆρος, ἐν ᾧ ἐτετύπωτο ἐν ἀγκάλαις τὸν υἱὸν καὶ Θεὸν φέρουσα, [...]."

[106] Dazu auch Wulff, Koimesiskirche (wie A. 63) 259; Belting-Ihm, Sub matris tutela (wie A. 96) 51.

[107] Vgl. X. A. Siderides, Orthodoxia 2, 23 (1928) 508ff.; Grumel, miracle (wie A. 63) 136ff. (dort auch in französischer Übersetzung); deutsche Übersetzung dieser Stelle von Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 568f. Vgl. dazu auch die knappe Beschreibung dieser Vorgänge, ebenfalls aus dem letzten Viertel des 11. Jahrhunderts, in: K. N. Ciggaar, Une déscription de Constantinople dans le Taragonensis 55, Revue des Etudes Byzantines 53 (1995) 121f. Ich danke Peter Schreiner für diesen Hinweis.

das Wunder, und der Kaiser konnte neuen Mutes die Stadt verlassen.[108] Venance Grumel verweist auf zwei weitere byzantinische Quellen zu diesem Kult.[109] Bezüglich der Darstellung der Theotokos heißt es in der einen „... *Natum gestat* ...“, in der anderen „... *ibi ut mos est in grecis habetur ipsius reginae ycona, gestans in gremio illum suum nobilem iesum primogenitum infantem.*“ Beide Quellen scheinen zu bestätigen, daß das Bild wohl Maria darstellte, die das Christuskind frontal vor ihrer Brust hält. In allen Texten ist offenbar von ein und demselben Bild die Rede.

Es darf indessen nicht übersehen werden, daß zwischen der Vita des hl. Stephanos und dem Text von Michael Psellos immerhin ein zeitlicher Abstand von fast dreihundert Jahren liegt. Die bekannte Stelle aus dem Zeremonienbuch des Konstantin VII. Porphyrogennetos (913–959) über die mystische Badetherapie des Kaisers gibt eine knappe Beschreibung der Blachernenkirche aus dem 10. Jahrhundert.[110] Man erfährt, daß die Kirche über eine ganze Reihe wundertätiger Ikonen verfügte. Über eine Marienikone, deren Vorhang sich von selbst hebt, wird jedoch nicht berichtet. In Anbetracht der Popularität dieses Kultes, von der die Quellen erzählen, ist erstaunlich, daß ein entsprechendes Bild in diesem Zusammenhang nicht explizit genannt wird. In der Biographie des hl. Narren Andreas, die von einem Presbyter der Hagia Sophia im 10. Jahrhundert geschrieben wurde, wird zumindest der allwöchentliche Nachtgottesdienst erwähnt. Während der Feierlichkeiten sieht der Narr in einer Vision die Gottesmutter in Begleitung einiger Heiliger im Chor der Kirche erscheinen und ihren Mantel über das Volk ausbreiten.[111] Von dem Vorhangswunder ist jedoch nicht ausdrücklich die Rede.

In diesem Kontext scheint eine weitere Quelle von besonderer Bedeutung zu sein. Es handelt sich um eine Stelle aus der Weltchronik des Johannes Skylitzes, die um 1100 entstanden ist. Sie berichtet von umfangreichen Restaurierungsarbeiten in der Hauptstadt, die der Kaiser Romanos III. Argyros (1028–1034) im Jahre 1031 angeordnet hatte. Davon betroffen war auch die Blachernenkirche. Interessant ist hier eine Stelle, in der berichtet wird, daß während der Renovierung der Blachernenkirche unter dem Wandputz eine gemalte Ikone der Gottesmutter gefunden wurde, die angeblich während der Herrschaft Konstantin V. Kopronymos (741–775), zur Zeit des Bilderstreits also, zugedeckt worden war.[112] Der Fundort wird nicht weiter präzi-

---

[108] Vgl. die Belege bei Grumel, miracle (wie A. 63) 129; siehe auch Belting 1990, Bild und Kult (wie A. 1) 209f.

[109] Die eine Quelle ist der Liber Virginalis, die andere eine anonyme Quelle, die in zwei Manuskripten aus dem 11. Jahrhundert überliefert ist. Vgl. die Angaben bei Grumel, miracle (wie A. 63), 130–134.

[110] Constantini Porphyrogeniti imperatoris de ceremoniis aulae byzantinae, in: CSHB (1829) 551ff.; deutsche Übersetzung dieser Stelle von Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 568.

[111] The Life of St Andrew the Fool, ed. L. Rydén Vita [Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Byzantina Upsaliensia, 4:2.] (Uppsala 1995) Bd. 2, 254f. (mit englischer Übersetzung). Zur Datierung und zum Autor dieses Textes siehe ebenda, Bd. 1, 41ff. Christa Belting-Ihm erkennt in dieser Vision das frühe Bild des Typs der Schutzmantelmadonna, das sie in Gestalt einer Orantin in der Apsis der Blachernenkirche vermutet. Die Idee eines solchen Bildes hing eng zusammen mit dem Kult des Marienmantels, der in dieser Kirche aufbewahrt wurde; Belting-Ihm, Sub matris tutela (wie A. 96) 41ff.; vor allem 44, 50f. und 60f.; siehe auch Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 567. Zu berücksichtigen ist hierbei jedoch, daß Andreas ein fiktiver Heiliger ist, der nicht immer und unbedingt die Verhältnisse der Abfassungszeit wiedergibt. Ich danke Peter Schreiner für diesen Hinweis.

[112] Johannes Skylitzes, Synopsis Historiarum, ed. Thurn (= CFHB, 5, 1973) p. 384, 21–28: „μέλ-

siert. Das Bild befand sich offenbar in einer Wandvertiefung und hatte sich gut erhalten. Entscheidend ist auch hier wieder die Bemerkung, daß darauf die Theotokos abgebildet war, die den Gottessohn vor ihrer Brust trägt (σανίδιον ἐπιστήθιον...).

Venance Grumel hat bereits darauf hingewiesen, daß das wiedergefundene Bild identisch mit jenem Kultbild sein könnte, vor dem sich das Vorhangswunder abspielte.[113] Einige gute Argumente stehen dafür: Erstens scheint das Bild dem Typus der bisherigen Beispiele zu entsprechen; zweitens stimmen die Bemerkungen, daß es sich um ein Tafelbild handelte, welches sehr wahrscheinlich in einer Wandnische eingefaßt war, mit den Ausführungen von Michael Psellos überein; drittens schließlich erscheint auf den Münzen, die unter Romanos III. und seinen Nachfolgern geprägt wurden, gerade jener frontal-axiale Marientyp, zu dem die Beschreibungen passen würden, besonders häufig (Abb. 16).[114] Ebenso zeigen einige Bleisiegel aus dem 11. Jahrhundert diesen Typus, auf denen sich – und das ist in diesem Zusammenhang ein entscheidendes Indiz – die Bildbeischrift Νικοποιος findet (Abb. 17).[115] Die halbfigurige Gestalt zeigt, wie ehedem das alte Siegessymbol, einen Bildnisschild Christi. Es ist mit Recht angenommen worden, daß hier das wiedergefundene Kultbild der Blachernenkirche dargestellt ist.[116] Auch die Halbfigur der Gottesmutter spricht für die Reproduktion eines Tafelbildes. Das kann sowohl bestätigen, daß ein wirklich berühmtes Bild wiedergefunden wurde, als auch, daß die bisherigen Vermutungen über den Typ dieses Bildes richtig waren. Ein Beispiel aus der Malerei ist das Apsisfresko in der Sophienkirche von Ohrid, das um 1050 entstanden ist und die thronende Muttergottes mit dem Bildnisschild ihres Sohnes zeigt. Auch in diesem Fall ist ein Reflex auf die Wiederentdeckung des legendären Kultbildes in der Blachernenkirche wahrscheinlich.[117]

Der Bericht des Skylitzes wirft aber gleichzeitig einige schwierige Fragen auf. Ein Problem ist vor allem die Frage, wann und unter welchen Umständen dieses Bild zugedeckt wurde. Gab es in der Zwischenzeit eine Unterbrechung des Kultes? Hatte

---

λων δὲ καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπιποιεῖσθαι τῶν Βλαχερνῶν εὗρε κρεμαμένην εἰκόνα παλαιάν, ἥν ἀνακαινισθῆναι προσέταξεν. ἐξηργυρωμένον δὲ τὸ χρίσμα τοῦ τοίχου ἰδὼν καθαιρεθῆναι προσέταξε καὶ νέον γενέσθαι. καθαιρεθέντος δὲ τοῦ χρίσματος εὑρέθη εἰκὼν ὑλογραφική, σανίδιον ἐπιστήθιον κρατούσης τῆς θεοτόκου τὸν κύριον καὶ θεὸν ἡμῶν, ἀμόλυντος διαμείνασα ἀπὸ τῶν ἡμερῶν τοῦ κοπρωνύμου ἕως τῆσδε τῆς ἡμέρας, ἐτῶν διελθόντων τριακοσίων." Vergleiche hierzu die Übersetzung dieser Stelle von E. Trapp, Eine wiedergefundene Ikone der Blachernenkirche. Zur Interpretation von Skylitzes 384, 23–28, JÖB 35 (1985), 193–195.

113 Grumel, Le miracle (wie A. 63) 144f. Der Aufsatz hat in diesem Punkt nur wenig Beachtung gefunden. Unverständlich ist allerdings, warum Grumel in der oben zitierten Stelle aus der Vita des hl. Stephanos des Jüngeren nicht jenes Kultbild erkennen will.

114 Siehe dazu: Ph. Grierson, Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection, Vol. III, 2; Leo III. to Nikephorus, 717–1018 (Washington 1973) 711ff. u. 798ff., Pl. LVII, 2.1 u. 2.2; Pl. LXVII, 8.1; 8.2; 8.5; 9.1; 9.3. Diesen Typ hat es auf Münzen vorher nur sehr vereinzelt gegeben; vgl. ebenda, 611ff.; Pl. XLVII, 19, 1–4; Auch auf Siegeln des 11. und 12. Jahrhunderts kommt er recht häufig vor; dazu Laurent, sceaux (wie A. 73), Bd. V. 3 no. 1631–1633; Bd. V. 1e. no. 17; 18; 20; 21.

115 Vgl. A. 61. Die Beischrift lautet: Μητηρ Θεου η Νικοποιος. Seibt verweist zwar auf die ikonographische Verwandtschaft zur *Nicopea* in San Marco, berücksichtigt dabei jedoch keinerlei typologische, funktionale und historische Zusammenhänge.

116 Grierson, Catalogue (wie A. 114) 169ff.; Belting-Ihm, Sub tutela matris (wie A. 96) 51ff.; Seibt, Nikopoios (wie A. 61) 549ff.

117 Vgl. Belting, Bild und Kult (wie A. 1) 206f.

sich das verlorene Original in Kopien erhalten? Der Information, daß dieses Bild unter Konstantin V. verdeckt wurde, darf man natürlich nicht allzu großen Glauben schenken. Ganz unwahrscheinlich ist dieses Datum aber auch nicht, weil der Kaiser tatsächlich einer der entschiedensten Bildgegner war. Die Vita des hl. Stephanos des Jüngeren wurde zwar zu einer Zeit geschrieben, in der dieses Bild nach Skylitzes bereits zugedeckt gewesen war, da aber eine Episode aus der Zeit vor der Herrschaft Konstantin V. Kopronymos erzählt ist, bleibt die Angabe durchaus im Rahmen des Möglichen. Es wäre auch verständlich, warum das Bild im Zeremonienbuch des Kaisers Konstantin VII. nicht ausdrücklich erwähnt wird. Diese Quelle steht aber wiederum nicht in Einklang mit der Vita des hl. Narren, die für das 10. Jahrhundert die nächtlichen Gottesdienste belegt. Über die tatsächlichen Vorgänge in Zusammenhang mit Skylitzes können nur Vermutungen angestellt werden: 1. Es wurde ein ganz anderes Bild wiedergefunden, das mit dem Kult des Vorhangswunders nichts zu tun hatte. Skylitzes sagt nichts über die Verehrung des Bildes. Umgekehrt findet sich in keiner Quelle aus dem 11. und 12. Jahrhundert ein Hinweis darauf, daß man dieses Wunderbild wiedergefunden hätte. Dem widersprechen aber die oben genannten Argumente. 2. Das Bild wurde tatsächlich unter Konstantin V. verdeckt, und damit war auch der Kult unterbrochen.[118] Gegen diese These könnte die Vita des heiligen Narren sprechen.[119] 3. Das Bild war zwar zugedeckt, der Kult wurde dennoch zu einem früheren Zeitpunkt wieder aufgenommen, vielleicht mit einem anderen Bild, welches das verloren geglaubte Original ersetzen sollte. Die Freude über die Wiederentdeckung des Originals war dann umso größer, und man konnte es als solches auch identifizieren. Ein Argument dafür ist ferner, daß der Marientyp mit Schild, wenngleich nur sehr selten, schon vor Romanos III. auf Münzen erscheint.[120] Diese These, die recht plausibel klingt, kann jedoch durch keine andere Quellen abgesichert werden. Welche der drei Möglichkeiten zutrifft, ist nicht sicher zu entscheiden. Auch kann nicht rekonstruiert werden, wie der Kult des Vorhangswunders zustandekam und warum er vielleicht gerade vor diesem Bild stattfand. Die Münzbilder und vor allem die Beischrift Νικοποιος zu diesem frontal-axialen Typus auf den Siegeln sind jedoch auffällige Indizien dafür, daß 1031 das Original der siegbringenden Theotokos wiederentdeckt worden ist. Es scheint kein Zufall zu sein, daß gerade seit Romanos III. die Quellen über eine Ikone berichten, die von den Kaisern auf Feldzügen mitgeführt wurde und der man bei Triumphzügen den Vortritt ließ. Es war das Bild der „unüberwindlichen Mitstreiterin" (ἀπροσμάχητος σύμμαχος) des Kaisers. Von Nikephoros Botaneiates (1078–1081) wird endlich berichtet, daß er niemals ohne das am „meisten verehrte Bild" der Blachernenkirche zu seinen Feldzügen aufbrauch, welches als „unbesiegbare Waffe" (ἀπροσμάχητον ὅπλον) galt.[121] G. P. Majeska bestätigt,

[118] Dafür würde auch sprechen, daß im Jahre 860, während der Belagerung durch die Russen, der Marienmantel als Palladium der Stadt wieder genannt wird, nachdem er längere Zeit nicht mehr erwähnt worden war; vgl. A. 96.

[119] Vgl. hierzu aber A. 111.

[120] Vgl. Grierson, Catalogue (wie A. 114) 611 u. Pl. XLVII, 19, 1–4. Es handelt sich um Goldmünzen, die unter Basileus II. geprägt wurden. Von ihm wird übrigens auch schon berichtet, daß er gegen Bardas Phokas ein Bild der Gottesmutter mit in die Schlacht geführt hätte. Vgl. ebenda, 611.

[121] Michaelis Attaliotae Historia, ed. I. Bekkerus, CSHB (1853) p. 153, 4–10: „πολλὰ δὲ παρακαλέσαντος τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πάντα τὰ ἑαυτοῦ προεμένου, καὶ προβαλλομένου μεσίτην τὴν πάνσεπτου εἰκόνα τῆς πανυμνήτου δεσποίνης θεοτόκου τῆς Βλαχερνιτίσσης, ἥτις εἰώθει τοῖς πιστοῖς

daß dieses Palladium offensichtlich während der Eroberung der Stadt im Jahr 1204 verlorenging, da es anschließend von keiner Quelle mehr erwähnt wird.[122]

10. Schluß

Die dürftigen ikonographischen Angaben der Quellen und die Münzbilder können uns nur vage Vorstellungen davon vermitteln, wie das Bild der Blachernenkirche tatsächlich ausgesehen hat. Es scheint Maria mit einer *imago clipeata* Christi dargestellt zu haben. Mit der Wiederentdeckung des alten Palladiums der Stadt erlebte offensichtlich das alte offizielle Symbol der christlichen Siegesgöttin eine Renaissance. In der Gattung der Tafelmalerei mag daher die *Nicopea* in San Marco eine Nachbildung jener berühmten Blachernenikone sein. Man kann sich jetzt gut vorstellen, daß die Gestik ihres Bildtyps ursprünglich einmal mit einem Schild verbunden war. Ihr Stil, der sie als hervorragendes Werk des 11. Jahrhunderts ausweist, die venezianische und die französische Version ihrer Geschichte, die vielen Analogien zu den byzantinischen Quellen, die gerade seit Romanos III. über eine von den byzantinischen Kaisern mit in die Schlacht geführte Ikone erzählen, und endlich die Siegelbilder aus dem 11. Jahrhundert mit der Beischrift Νιкοποιος berechtigen zu der Annahme, daß sogar eine sehr enge Beziehung zum Original und seiner Wiederentdeckung bestand. Die Indizien haben sich nun so sehr verdichtet, daß man die *Nicopea* mit einiger Sicherheit als jene Ikone deuten kann, die in Konstantinopel ihre eigenen Triumphzüge abhielt und die 1204 in die Hände der Kreuzritter fiel. Sie läßt sich jetzt vielleicht ziemlich genau datieren, nämlich in den Zeitraum nach der Wiederentdeckung des Bildes 1031 und vor dem Regierungsende Romanos' III. 1034.

Als Kopie war die Ikone gewiß nicht in der Blachernenkirche selbst aufbewahrt. Die zuletzt genannte Quelle zu Nikephoros Botaneiates läßt noch eine andere Deutung zu. Kodinos und Nikephoros Gregoras belegen für das 14. Jahrhundert eine Kapelle und ein Bild der *Theotokos Nikopoios* im Blachernenpalast.[123] Über Standort und Funktion des Bildes werden keine Angaben gemacht. Diese Quellen dienten manchmal als Belege dafür, daß es sich bei der Ikone, die den Berichten zufolge 1204 erbeutet und in Venedig als *Nicopea* verehrt wurde, eben nicht um das Original der *Nikopoia* aus Konstantinopel handeln könne.[124] Einen wirklichen Gegenbeweis erbringen sie aber nicht: Erstens wird nur ein Name genannt, der nicht unbedingt auf ein bestimmtes Bild schließen läßt; und will man davon ausgehen, daß hier das einstige Palladium der Stadt gemeint ist, dann kann zweitens im 14. Jahrhundert von einem ganz anderen Bild die Rede sein. Vom Palast selbst hat sich kaum mehr etwas erhalten, und er läßt sich auch nicht mehr rekonstruieren. Große Teile der Anlagen wurden wohl erst unter Alexios I. Komnenos (1081–1118) errichtet. Es hatte aber schon vorher Gebäude in der Nähe der Blachernenkirche gegeben, die von den Kai-

---

βασιλεῦσιν ἐν ἐκστρατείαις ὡς ἀπροσμάχητου ὅπλου συνεκστρατεύεσθαι, οὐκ εἰσῄει οἶκτος τῷ βασιλεῖ, ἀλλ' οὐδ' αἰδὼς τῆς ἐκ τοῦ θείου εἰκονίσματος ἀσυλίας." Vgl. zu dieser Stelle auch Grierson, Catalogue (wie A. 114) 172.

[122] Vgl. C. P. Majeska, Russian Travellers (Washington 1984) 334f.; siehe ferner Papadopoulos, Les palais et les églises (wie A. 98) 38–42; 46–49.

[123] Vgl. A. 62.

[124] Vgl. Molin, Dell'antica immagine (wie A. 15) 6; Veludo, Immagine (wie A. 15) 125ff.; Gallo, tesoro (wie A. 2) 144f.

sern während der kirchlichen Festtage bewohnt wurden, um an der Liturgie teilnehmen zu können.[125]

Ich möchte mit folgender Bemerkung schließen: Es ist unbestritten, daß die hier vorgetragenen Thesen zum Typ und zur Geschichte der *Nicopea* in San Marco nur auf Indizien und Spekulationen beruhen. Einen endgültigen Beweis können sie nicht erbringen. Es scheint für die Forschung, will sie die berühmte Ikone, die ziemlich sicher ein herausragendes byzantinisches Werk des 11. Jahrhunderts ist, in diesem großen Zusammenhang sehen, keine andere Wahl zu geben, als sich mit dieser Sachlage zu begnügen. Das Beispiel der *Nicopea* kann so als ein Fallbeispiel dafür dienen, die Typologie und die Rhetorik der östlichen Kultbilder in einem größeren historischen Kontext neu zu entdecken. In diesem Sinne ist dieser Aufsatz nur ein kleiner Nachtrag zu dem, was Hans Belting in seinem Buch „Bild und Kult" schon geleistet hat.

[125] Keimzelle des Palastbezirks war ursprünglich ein kleines Domicilium bei der Blachernenkirche, das die Kaiser während der Marienfesttage oder anderer größerer Feierlichkeiten bewohnten, um an den Liturgien teilzunehmen. Der Blachernenpalast wurde dann auch von Manuel Komnenos (1143–1180) erweitert. Ausführliche Literaturangaben in: Müller-Wiener, Bildlexikon (wie A. 98) 223ff.

Abb. 10. Maria Nicopeia. San Marco, Venedig.
Zustand vor 1979

Abb. 11. Iznik (Nicäa). Apsismosaik aus der unzerstörten Komesiskirche. 8. und 9. Jahrhundert

Abb. 12. S. Maria Antiqua. Rom. Wandmalerei.
6. Jahrhundert

Abb. 13. Bleisiegel des Maurikios
(582–602)

Abb. 14. Diptychon des Konsul Basilius. 480.
Mailand, Castello Sforzesco

Abb. 15. Ehem. Bawit (Ägypten). Fresko in Kapelle 28 des Apollonklosters. 7. Jahrhundert

AV 2.1

2.2

Abb. 16. Tetarteron aus der Zeit Romanos III. (1028–1034).
Washington, Dumbarton Oaks Collection

Abb. 17. Bleisiegel mit Theotokos und der Beischrift „Nikopoios"
aus der Zeit nach Romanos III. (1028–1034)

II. ABTEILUNG

G. Amatuccio, *Peri toxeias. L'arco da guerra nel mondo bizantino e tardo-antico.* Bologna, Planetario 1996. 158 S. [ISBN 88-8026-016-2].

In den letzten Jahren genießt das Bogenschießen eine hohe Popularität und es gibt zahlreiche Leute, die an Wettkämpfen teilnehmen. An diesen Liebhaberkreis, und zwar an den auch historisch interessierten, richtet sich der Autor in erster Linie. Sein Ziel ist es, das Bogenschießen in der Spätantike und in Byzanz, vom 3. bis zum 10. Jh., näher zu beleuchten.

In einem historischen Rückblick, der mit der römischen Kaiserzeit beginnt, verfolgt er die zunehmende Bedeutung des Bogens in der Schlacht. Die Parther waren es hauptsächlich, die die Römer zu einem Übergehen auf das Bogenschießen gezwungen haben. Das Oströmische Reich hat sich später dann zu einem großen Teil auf das berittene Bogenschießen gestützt, eine Kunst, die es von seinen Gegnern aus der asiatischen Steppe lernte. Der Autor hebt die Bedeutung der Bogenschützen für die byzantinische Armee hervor und läßt eine hohe Einschätzung der – auf römischer Tradition und persischem und turanischem Einfluß aufbauenden – byzantinischen Kriegskunst und allgemein der byzantinischen Kultur erkennen.

Ein kurzes Kapitel über die Bogentypen und über die Konstruktion des zusammengesetzten, aus dem Orient stammenden Reflexbogens, der in der byzantinischen Armee in Verwendung war, ist aufschlußreich. Vor allem die Zeichnungen mit den unterschiedlichen Typen, den Querschnitten, die einen Einblick in die Konstruktion erlauben, und den Termini sind nützlich. Anschließend werden die verschiedenen Texte, die Material zum Bogen liefern, präsentiert.

Mehrere Abbildungen von Bogen auf Mosaiken und Skulpturen, finden Erwähnung; sie besitzen einen besonderen Wert, da keine archäologischen Funde bekannt sind. Aus der Ikonographie kann man ersehen, daß bei den Byzantinern der zusammengesetzte Bogen in Verwendung war. Die Abbildungen stammen aus verschiedenen Regionen des Reiches. Für Süditalien stellt der A. fest, daß die Normannen auch bezüglich des Bogens von den Byzantinern beeinflußt waren. Hier hätte allerdings auch der eventuelle Einfluß der Araber mehr Erwähnung finden sollen.

Die Übersetzung der relevanten Stellen und ihre Besprechung nehmen den größten Teil des Buches ein. Es sind folgende: 1. Die *Kestoi* des Julius Africanus VII,1,20 „Über die Pfeile" und VII,2,5 „Über das Vergiften der Pfeile". 2. *De re militari* des Flavius Renatus Vegetius I,15 „Über das Üben der Rekruten im Gebrauch mit dem Bogen", II,23 „Über das Üben der Soldaten" und IV,6 „Über den Schutz der Belagerten vor den feindlichen Pfeilen". 3. *Peri Toxeias.* Dieser Text, der zusammen mit dem *Anonymos des 6. Jh.* überliefert ist, bildet die interessanteste Quelle zum Gebrauch des Bogens bei den Byzantinern[1]. 4. *De bello persico* von Prokop I,1,8. 5. *Strategikon* des Maurikios I,1 „Über das Üben der Männer", I,2 „Über die Waffen und die Ausrüstung des Kavalleristen", XII B,3 „Über das Üben der leichten Infanterie, d. h. der Bogenschützen" und XII B,5 „Über die Waffen der leichten Infanterie". In der letzten Textstelle findet das „Solenarion" Erwähnung, das eingehender besprochen wird[2]. 6. *Taktika* Leon VI.: IV,33; 50; 68. VI,5. VII,18; 22; 35. IX,79. XII,40f.; 50; 117f. XIV,4; 69.

---

[1] Dazu s. auch T. G. Kolias, Byzantinische Waffen. Ein Beitrag zur byzantinischen Waffenkunde von den Anfängen bis zur lateinischen Eroberung [Byzantina Vindobonensia 17]. Wien 1988, 229–238. Von diesem Text bekam das vorliegende Buch selbst den Titel.

[2] Dazu vgl. T. G. Kolias, a.O. 241–244.

XVII,8; 20f. XVIII 22f.; 35; 49; 51; 107; 124. XX,81; 115. 7. Die letzten Textstellen stammen aus der *Sylloge Tacticorum* XXXVIII f. und XLIII[3].

Drei Appendices schließen das Buch: 1. Die verschiedenen Einheiten des Heeres nach den Aussagen der *Notitia Dignitatum*, wobei der Anteil der Bogenschützen von Interesse ist. 2. Über die Aufstellung der Bogenschützen in der Schlacht und über die Reichweite der Pfeile. 3. Prosopographische Informationen zu den herangezogenen Autoren. Ein Glossar und die Bibliographie beenden den Band. Zahlreiche Tafeln und Zeichnungen erläutern den Inhalt, wie z. B. zur Art des Ziehens des Bogens, zur Handhabung und zur Typologie.

Man könnte verschiedene kleine Einwände anführen, wie z. B., daß es im Titel richtiger „Tardo-Antico e Bizantino" heißen sollte und nicht umgekehrt. Das Buch ist überhaupt im großen und ganzen ziemlich populärwissenschaftlich, zugleich aber nützlich und interessant; es sollte daher als solches akzeptiert werden. In dieser Hinsicht stellt es einen wertvollen Beitrag für die Kenntnis der byzantinischen Kultur bei einem weiteren Leserkreis dar.

Ioannina *Taxiarchis G. Kolias*

Ewa Balicka-Witakowska, *La Crucifixion sans Crucifié dans l'Art Éthiopien. Recherches sur la survie de l'iconographie chrétienne de l'Antiquité tardive.* [Bibliotheca nubica et aethiopica, 4]. Warschau–Wiesbaden, Zaś Pan 1997. 188 S., 16 farb., 108 SW-Abb.

Das hier angezeigte Buch entspricht einer Dissertation, 1993 der Universität Uppsala vorgelegt. Es widmet sich einer Gruppe äthiopischer Minaituren, die zwischen dem späten 13. und frühen 15. Jh. zu datieren sind. Auf ihnen ist die Kreuzigung Christi dargestellt, in mancherlei Varianten, aber im wesentlichen mit dem bekannten ikonographischen Beiwerk dieser Szene, statt der Figur des Gekreuzigten jedoch das Lamm Gottes zeigend. Die Arbeit ist interessiert vor allem am Fortleben des zugrundeliegenden frühchristlich-palästinensischen Bildgutes. Zunächst werden in sehr detaillierter Beschreibung die einzelnen Miniaturen präsentiert, in Abweichungen und Beziehungen untereinander. Im II. Kapitel sind Probleme der Quellen- und Forschungslage skizziert, mit besonderer Berücksichtigung apokrypher Texte. Der umfangreiche III. Abschnitt erörtert die Ikonographie in ihren Einzelfaktoren und deren „associations". Diese Studie stellt sich als eine Art Zusammenstellung von Texten und Denkmälern dar, in denen die unterschiedlichen bildlichen und bedeutungshaften Faktoren diskutiert werden: das Kreuz im Blick auf Opfer, Sieg, Erlösung, in Beziehung auf das Lamm in der „Majestas Crucis et Agni", auch in Verbindung mit Elementen der „historischen" Kreuzigungsdarstellung wie Schächer, Lanze- und Hysopträger, ferner der symbolträchtigen Beziehung zur Etimasie und – als Einzelfall – mit einem Vogelkäfig als Sinnbild der gefangenen Seele. Die hier vorgelegten Materialien zur frühchristlichen Ikonographie zeugen jedenfalls von den intensiven Bemühungen der Verfasserin. Angesichts der mehr als 700 Jahre, die diese Bildwerke und die äthiopischen Miniaturen trennen, ergeben sich freilich doch Schwierigkeiten für die Annahme unmittelbarer Ableitungen.

Entsprechendes gilt für Kap. IV, das von der „seule représentation connue" der Kreuz/Lamm-Ikonographie außerhalb Äthiopiens ausgeht, einer der Szenen am Ziborium von S. Marco in Venedig. Auch dieser Part bewirkt eine gewisse Frustration, wenn als Resultat der langen Vergleichsreihen nur zu sagen bleibt: „Il est toujours difficile de tirer des conclusions définitives". Das letzte Kapitel schließlich bezieht interessante Beispiele aus dem Umkreis des Mittelalters ein. Auch damit gelangt der Leser zurück zu den palästinensischen Quellen in Verehrung und Bildgut. Ein breiterer Ausblick auf die Beziehungen der äthiopischen Kirche zu Jerusalem wäre hier wünschenswert gewesen, vor allem aber eine fundierte Information über ihre theologischen Positionen, vor allem zur Christologie. Dies wird schon vom Herausgeber des Buches vermißt, der hier besonders auf die nicht-chalkedonische Lehre der äthiopischen wie der koptischen Kirche hinweist. Zu dieser wesentlichen Problematik

[3] Diese Kapitel kommen im Buch als Appendices zu den *Taktika* Leons VI. vor. S. aber Anm. 100.

findet sich in dem Buch lediglich eine flüchtige Bemerkung über „monophysitische Kreise" und die Rolle des Trullanum (692) für die Lamm-Gottes-Ikonographie.

In ihrer Zusammenfassung hebt die Verf. zutreffend die ikonographischen Zusammenhänge mit der Heilig-Land-Ikonographie hervor und vermutet am ehesten Werke der (Tafel-)Malerei als wichtigstes künstlerisches Medium für die Weitergabe. Doch schon im Vorwort, und mit erkennbarer Skepsis, möchte der Herausgeber dem Leser des Buches das Urteil über die Tragfähigkeit von dessen Thesen und Hypothesen überlassen. Anderseits sollte aber hervorgehoben werden, daß mit der Arbeit von Frau Balicka zugleich die überaus fleißig gearbeitete Präsentation eines wenig beachteten Kapitels der ostkirchlichen liturgischen Kunst vorgelegt wird, mit wertvollen Materialien zur Ikonographie des Kreuzes und des Gotteslammes. Ein Katalog der erörterten und farbig abgebildeten Miniaturen, ausführliche Verzeichnisse und ein reicher bildlicher Vergleichsapparat tragen zur Nutzbarkeit des Buches bei, dessen untadelige drucktechnische Erscheinung lobend zu erwähnen ist.

Berlin *Victor H. Elbern*

Thomas Ernst van Bochove, *To Date and Not To Date. On the Date and Status of Byzantine Law Books.* Groningen, Forsten 1996. XXX, 251.

Nella prefazione al loro manuale istituzionale[1] il van der Wal ed il Lokin hanno giustamente sottolineato che il diritto bizantino si presenta spesso come un settore della storia del diritto caratterizzato da un «chaos inestricable pour les non experts». Il giudizio può essere sostanzialmente condivisio ed anzi può osservarsi che in relazione ad alcune problematiche, anche di particolare rilievo, il caos inestricabile di cui parlano i nostri autori sembra estendersi agli stessi specialisti di settore, in quanto sono le stesse fonti che, in maniera quasi beffarda, sembrano offrirci testimonianze contrastanti o comunque difficilmente conciliabili.

Tra i nodi più difficili da dipanare vi è certamente quello relativo ai rapporti tra le varie compilazioni legislative appartenenti all'epoca della dinastia macedone, cioè ad uno dei momenti di maggiore rilevanza nella millenaria storia del diritto bizantino. In realtà un quadro complessivo dei problemi relativi all'attività normativa nel nostro periodo era stato tracciato dai grandi studiosi del secolo scorso, in particolare dallo Zachariae von Lingenthal, e, nonostante evidenti lacune ed insufficienze, aveva sostanzialmente resistito fino a poco più di dieci anni or sono. E' infatti solo con l'opera dello Schminck[2] che viene a proporsi non un semplice riassetto delle idee correnti ma un'autentica rivoluzione che sembra travolgere, sotto svariati profili, ipotesi ormai consolidate. Come spesso accade in questi casi, il tentativo dello studioso di Frankfurt am Main „di dominare una materia immensa nella sua estensione e spesso sfuggente e ambivalente nel modo di presentarsi"[3] ha condotto ad alcune forzature ed ha quindi indotto la dottrina ad assumere un atteggiamento assai cauto su molte delle conclusioni dello Schminck[4] e ad auspicare che su alcuni punti particolarmente controversi nuova luce potesse essere portata da ulteriori ricerche.

In questo quadro di riferimento va vista anche la ricerca del van Bochove, il cui titolo (To Date and not to Date) si spiega con la circostanza che alcuni tra i più eversivi dei risultati ai quali era giunto lo Schminck riguardavano proprio problemi di datazione[5]. D'altronde è lo stesso autore (p. 3) a porre in evidenza come l'impostazione del suo lavoro risulti condizio-

---

[1] Van der Wal–Lokin, Historiae iuris graeco-romani delineatio, Groningen, 1985, 1.

[2] Schminck, Studien zu mittelbyzantinischen Rechtsbüchern, Frankfurt am Main, 1986.

[3] Cito dal Goria, rec. a Schminck, op. cit., in SDHI, 55, 1989, 553.

[4] Vedi, in questo senso, la già citata recensione del Goria, che pur riconosce la particolare rilevanza dell'opera recensita.

[5] Basti qui ricordare la datazione del *Prochiron* intorno al 907 e la datazione dei Basilici alla metà dell'XI secolo, momento nel quale, ad avviso dell'a., il Nomofilace Giovanni Xifilino procedette ad una nuova redazione dei 60 libri di Leone con l'inserimento degli scolii nella forma di un commentario a catena.

nata dalle ricerche dello Schminck, che vengono sottoposte ad una critica serrata la quale conduce, come vedremo, nella maggioranza dei casi ad una sostanziale rivalutazione delle idee della dottrina tradizionale.

La nostra ricerca non tratta però, specie nei capitoli finali, soltanto problemi di datazione ma, partendo da questi, affronta altresì i più generali temi della politica legislativa di Basilio il Macedone e di Leone il saggio. In quest'ottica la seconda parte del titolo («and non To Date»), che appunto a questi temi fa riferimento, appare forse non del tutto felice in quanto individua soltanto in negativo quei problemi che nel sottotitolo (On the Date and Status of Byzantine Law Books) vengono definiti come riguardanti lo «Status» delle nostre compilazioni[6].

Venendo ad esaminare più in particolare il contenuto della ricerca, può osservarsi che essa si articola in 13 capitoli più tre pagine di conclusioni[7] assai puntuali (223–225) nelle quali viene presentata una breve scheda contenente i risultati di maggiore rilievo ai quali la ricerca è giunta in ciascun capitolo, il che rende assai più semplice lo sforzo di comprensione del lettore e, naturalmente, anche quello di presentazione del recensore[8]. Seguendo quindi l'ordine espositivo dell'autore, possiamo così sintetizzare i risultati della ricerca:

1) L'*Eisagoge* deve essere datata tra il 3 marzo 880 e l'estate dell'883.

2) Il *Prochiron*, contrariamente all'ipotesi dello Schminck, può essere datato tra l'870 e l'879.

3) Basilio promulgò quindi sia il *Prochiron* che l'*Eisagoge*, in questo ordine, anche se non attribuì espressamente al *Prochiron* forza di legge[9]. Il *Prochiron* ispirò Fozio nella compilazione dell'*Eisagoge*, che però fu ufficialmente promulgata da Basilio e abrogò formalmente, come risulta dalla prefazione[10], l'*Ecloga*. In quest'ottica, l'*Eisagoge* può essere considerata un'edizione riveduta e corretta del *Prochiron*.

4) La datazione del *Prochiron* al 907, derivante dalla constatazione che in Proch. 4,25 si fa riferimento ad un divieto di quarte nozze che deriverebbe da una costituzione di Leone del 907, non può essere accolta[11]. Proch. 4,25 riporta infatti una costituzione pubblicata da Basilio e un passo tratto da una lettera di Arethas del 906 (scripta minora 68) non prova nel senso che l'autore non conoscesse le disposizioni di Proch. 4,25[12].

5) Gli scolii all'*Eisagoge* possono essere datati tra l'880 e l'889. E' verosimile, anche se non sicuro, che allorquando lo scoliaste parla del «nostro pio imperatore» si riferisca a Basilio come autore del *Prochiron*.

---

[6] Forse, più che il titolo To Date and not to Date, ci si sarebbe attesi il titolo To Date but not only to Date.

[7] La ricerca del van Bochove si chiude quindi con un indice dei manoscritti e delle fonti. Assai utile è anche, all'inizio del volume, la Bibliografia in ordine alfabetico che ci consente di avere un ampio panorama della ricerche sulla legislazione macedone.

[8] Anche nel corso della ricerca il van Bochove ritiene talvolta opportuno soffermarsi a tirare le fila del discorso fino ad allora svolto, rendendo così agevole la lettura anche in relazione ai problemi maggiormente complessi.

[9] Ad avviso del nostro autore (p. 66), «the *Prochiron* had an educational function and probably also played a part in the administration of justice».

[10] Ad avviso dell'A. le prefazioni del *Prochiron* e dell'*Eisagoge* si riferiscono entrambe all'*Ecloga*.

[11] Occorre rilevare che l'Oikonomides (vedine le citazioni a p. 84 ss.) aveva ritenuto di risolvere il nostro problema senza spostare la datazione tradizionale del *Prochiron*, supponendo che Proch. 4,25 rappresentasse un'aggiunta al testo originario dell'opera. E' quindi solo con lo Schminck che il nostro rilievo determina il tentativo di datare il Prochiron al 907.

[12] In Arethas, scripta minora 68, si afferma, invero, che non esiste una legge civile che proibisce le quarte nozze, ma che gli autori della *repurgatio veterum legum* le hanno condannate implicitamente proibendo le terze nozze. Nel nostro passo, ad avviso dell'A. (p. 90 ss.), il Vescovo si riferirebbe alla legislazione giustinianea, così come pervenuta attraverso i Basilici (Bas. 28,14,3). Lo stesso Arethas dimostrerebbe però di conoscere le disposizioni di Proch. 4,25 e Nov. Leon. 90 nel paragrafo 69 (tratto dalla stessa lettera).

6) Non può essere condivisa l'ipotesi dello Schminck relativa all'esistenza di fondamentali differenze tra il testo dei «Sessanta libri» di Leone e quello dei Basilici basata sulla trasmissione di alcuni capitoli del *Prochiron* nel *Florilegium Ambrosianum*, nel Par. gr. 1350 e nel Vat. gr. Pii Secundi 15. Lo stesso *Florilegium Ambrosianum* non ci riporta il testo dei «Sessanta libri» di Leone ma rappresenta un «earlier stage» (una sorta di bozza) della compilazione leoniana.

7) L'*Eisagoge cum Prochiro composita* ci è pervenuta in due differenti versioni, di cui la più antica[13], al contrario della più recente, non contiene estratti dai Basilici. Essa deve essere datata nei primi anni del regno di Leone, anteriormente alla promulgazione dei Basilici. Ciò costituisce un'ulteriore prova che il *Prochiron* non può essere datato al 907.

8) L'espressione τὸ πλάτος che si ritrova nei manoscritti della seconda versione dell'*Eisagoge cum Prochiro composita* non si riferisce alla Compilazione giustinianea ma ai Basilici.

9) L'analisi del titolo 60,58 dei Basilici, in particolare l'analisi di Bas. 60,58,1, consente di prospettare alcune interessanti considerazioni sull'origine e la tradizione manoscritta dell'opera. In particolare resta confermata l'idea che esistesse un solo testo dell'opera in sessanta libri chiamata τὸ πλάτος e *Basilica*. Peraltro, la circostanza che la divisione in capitoli che appare nel *Florilegium Ambrosianum* non corrisponda a quella del Par. gr. 1350 conferma che il *Florilegium Ambrosianum* rappresenta uno stadio precedente nella genesi del testo[14].

10) Esistono rilevanti indizi per affermare che il *Prochiron* è anteriore alla Collezione delle Novelle di Leone. In particolare si può considerare Nov. Leon. 89 come termine *ante quem* per la datazione di Proch. 4,26 e Nov. Leon. 2 come termine *ante quem* per la datazione di Proch. 28,1. Di converso, non esistono argomentazioni convincenti per indurci a considerare Nov. Leon. 89 anteriore a Proch. 4,27.

11) Le prefazioni al *Prochiron* e all'*Eisagoge* ci informano di due *repurgationes* delle antiche leggi (il *Corpus* giustinianeo) compiute da Basilio, una in quaranta, l'altra in sessanta libri, che ci vengono presentate come «consisting of fully developed texts». I problemi posti dall'esistenza di queste due compilazioni non trovano, allo stato attuale delle nostre conoscenze, una soluzione soddisfacente; significativi progressi nel nostro campo potrebbero forse derivare da nuovi studi sugli indici dei Basilici.

12) La prefazione ai Basilici, che lo Scheltema non ha ritenuto di dover riportare nella sua edizione, costituisce il prologo ufficiale dell'opera di Leone[15]. Essa ci è pervenuta integralmente e non in forma epitomata.

13) L'opera legislativa di Leone, che nell'ottica dell'imperatore era destinata a ricomprendere «all existing written laws», si articola in tre parti. La prima, conosciuta col nome di *Basilica*, è costituita dalla *repurgatio* in sessanta libri della legislazione giustinianea. La seconda è rappresentata dalla legislazione del padre Basilio (verosimilmente sia il *Prochiron* che l'*Eisagoge*). La terza, infine, è costituita dalla raccolta delle *Novellae* dello stesso Leone. La prefazione alla Collezione di *Novellae* rappresenta il prologo dell'intero *Corpus* legislativo, la cui emanazione, nell'ottica imperiale, era destinata ad abrogare formalmente le norme in esso non contenute.

Come può rilevarsi, i risultati ai quali l'autore giunge sono numerosi e di notevole rilievo.

---

[13] La versione più antica, ad avviso dell'A., è quella contenuta nei Codd. Vat. Pal. gr. 19 e Laur. plut. LXXX, 6, la più recente è quella contenuta nei Codd. Waldstein e Par. gr. 1367.

[14] Ad avviso dell'A. (p. 156), «The external appearance of the text of the compilation of laws of which A is an anthology was refashioned somewhat later to form the official text of the *Basilica* ». Sempre ad avviso dell'A. (p. 155), è possibile che i compilatori del testo dei Basilici «essentially adopted the text of the compilation in four τεύχη, bat reworked its chapter-division and ultimately changed the number of τεύχη as well». Lo stesso A. riconosce, peraltro, che la sua indagine si presenta solo come un'indagine pilota e che ulteriori ricerche appaiono necessarie.

[15] Il nostro prologo non può quindi essere considerato una *Novella* dello stesso Leone.

Essi appaiono tra loro coordinati, anche se non risulta sempre chiara la *ratio* che ha indotto l'autore nel piano complessivo dell'opera a trattare alcuni argomenti prima di altri.

Non è ovviamente possibile in sede di recensione soffermarsi diffusamente sui singoli problemi. Mi sembra, invece, più opportuno tentare di tracciare un bilancio complessivo per cercare di vedere se realmente, come avevamo anticipato, rispetto alla rivoluzione dello Schminck, la nostra ricerca si presenti come una sostanziale restaurazione delle idee tradizionali. In quest'ottica, occorre riconoscere che la ricostruzione della legislazione macedone proposta dallo studioso di Frankfurt am Main è stata sottoposta ad una puntuale revisione critica che ha intaccato in modo decisivo alcuni dei suoi caposaldi. Ad esempio, gli indizi raccolti dal van Bochove rendono assai più verosimile l'attribuzione del *Prochiron* a Basilio (e la relativa datazione); parimenti, sembra dimostrata l'infondatezza dell'ipotesi che la compilazione di Leone avrebbe continuato a chiamarsi i «Sessanta libri» fino alla metà del sec. XI, allorquando Giovanni Xifilino avrebbe proceduto ad una nuova edizione, munita di un apparato di scolii, che avrebbe preso il nome di *Basilica*[16].

Ovviamente questo non significa che in relazione ad alcuni punti, anche significativi, i risultati cui era giunto lo Schminck non siano rimasti sostanzialmente confermati. Possiamo, ad esempio, ricordare che l'A. ha dato ulteriore sostegno all'idea che il prologo dei Basilici sia autentico e ci sia pervenuto nella sua versione originaria[17]. In quest'ottica, sarebbe indubbiamente riduttivo vedere nel nostro lavoro essenzialmente un tentativo di restaurazione di ipotesi tradizionali: anche quando questo avviene, infatti, il van Bochove arricchisce il dibattito delle sue personali considerazioni, che rappresentano spesso il frutto di un'autonoma attività di ricerca, condotta con sicura padronanza delle fonti.

D'altra parte, non tutti i risultati ai quali giunge lo stesso van Bochove appaiono ugualmente sicuri, e di ciò è indubbiamente consapevole lo stesso A., che, più volte, opera un opportuno ricorso all'*ars nesciendi*[18] o sottolinea il carattere ipotetico delle conclusioni, che egli stesso considera provvisorie e abbisognevoli di ulteriori ricerche[19].

Da quanto finora osservato mi sembra emerga il quadro di una ricerca condotta con metodo rigoroso, estremamente equilibrata nelle argomentazioni, caratterizzata da un' approfondita conoscenza delle fonti e che ha apportato risultati significativi nelle nostre conoscenze della legislazione macedone.

Cagliari *Franceso Sitzia*

F. Brandsma, *Dorotheus and his Digest Translation,* Groningen, Forsten 1996. XII, 336 S.

Fra i professori di diritto che Giustiniano chiamò a partecipare all'opera della compilazione del *Corpus iuris civilis,* una posizione senz'altro preminente hanno Teofilo e Doroteo; entrambi infatti, oltre a collaborare alla redazione del Digesto, ebbero una parte di rilievo nella composizione delle Istituzioni e, se il primo era l'unico già presente nella commissione incaricata di predisporre la prima edizione del *Codex*, il secondo lo sostituì in quella che preparò la nuova, più aggiornata, redazione di esso. Il fatto di insegnare a Berito non impedì evidentemente a Doroteo di essere apprezzato dal sovrano e dal suo potente *quaestor*, Triboniano. Eppure, presso gli storici del diritto moderni Teofilo è senz'altro più conosciuto e più studiato del suo collega, soprattutto grazie al fatto che è giunta fino a noi pressoché integralmente la sua parafrasi greca delle Istituzioni; Doroteo invece è stato finora quasi totalmente trascurato, pur avendo composto una traduzione in greco di tutti e 50 i libri del Digesto – general-

[16] Per una critica a questa ipotesi dello Schminck vedi già Goria, op. cit., p. 534 s.

[17] Per la genuinità ma non per la completezza del nostro prologo si era, invece, espresso il Goria, op. cit., p. 532 s.

[18] Vedi, ad esempio, le conclusioni del capitolo relativo all'esistenza di due *repurgationes veterum legum* compiute da Basilio (capitolo XI, p. 186).

[19] Vedi, ad esempio, le conclusioni del capitolo XIII (p. 220) relative alla necessità di ulteriori indagini sulla legislazione di Leone.

mente assai fedele all'originale e da noi purtroppo conosciuta in modo molto frammentario – che permise di continuare a utilizzare il più importante retaggio della letteratura giuridica romana in un ambiente che era sempre meno in grado di comprenderne l'originale latino.

L'iniziativa del Brandsma, quindi, di dedicare proprio a lui un intero volume va senz'altro salutata con favore, anche se bisogna precisare subito che l'A. colma solo parzialmente la lacuna in materia, dato che il suo interesse si indirizza prevalentemente in una prospettiva eminentemente filologica: il contributo che la versione di Doroteo può dare alla costituzione del testo latino del Digesto e alla formulazione di attendibili congetture sullo stato e la configurazione dei manoscritti di esso in circolazione fin dalle origini. Non è invece intenzione dell'A. soffermarsi sui contenuti propriamente giuridici dell'interpretazione di Doroteo e sulle tecniche da lui usate; di conseguenza, neanche accertare se dalla sua traduzione si possa ricostruire una linea di pensiero da confrontare eventualmente con quella di altri giuristi a lui contemporanei.

Per verità, anche sotto il profilo indicato l'opera del Brandsma non si presenta come esauriente, perché non prende in considerazione tutti i passi attribuibili a tale autore, anzi, neanche tutti quelli che portano il suo nome; da un lato, infatti, seleziona fra questi ultimi alcuni che erano già elencati nei *Prolegomena Basilicorum* di C. G. E. Heimbach, dall'altro esamina quelli che, anche se non recano il suo nome, possono con un certo fondamento essergli attribuiti e che, contenuti negli scolii al libro 60° dei Basilici, furono pubblicati per la prima volta nell'edizione olandese di questi ultimi. Il criterio seguito sembra quindi finalizzato, più che allo studio complessivo di Doroteo, a richiamare l'attenzione su un elenco di testi dei quali il Mommsen non aveva potuto tenere conto al momento della sua edizione critica del Digesto; nello stesso tempo, però, da essi vengono tratte indicazioni per individuare qualche caratteristica generale della traduzione di Doroteo.

Il volume del Brandsma si presenta dunque sostanzialmente come diviso in due parti: la prima comprende il capitolo I (pp. 1–39) e il II (pp. 41–147) ed è diretta a illustrare sia i dati biografici del giurista sia le notizie sulla sua attività e le fonti che ci tramandano frammenti della sua opera; la seconda prende in esame gli scolii più recentemente pubblicati ed è composta dalla quasi totalità del capitolo III (pp. 149–277); l'ultimo paragrafo di esso (pp. 280–293), poi, cerca di trarre qualche conclusione tanto sulla versione di Doroteo quanto sulla tradizione testuale del Digesto. A parte sta un'appendice (pp. 295–304), in cui sono messi a fronte la traduzione di Doroteo di passi tratti da D. 24,2–3 e il corrispondente testo latino, anche se tali frammenti non sono affatto presi in considerazione nel volume; la seguono una sostanziosa, anche se non completissima, bibliografia (pp. 305–318) e l'indice delle fonti (pp. 319–336).

Le due parti si diversificano anche per un mutamento di metodologia: mentre nella prima l'A. esamina solo passi che recano espressamente il nome di Doroteo (e ciò in vista dei suoi fini appare perfettamente corretto), nella seconda non mostra nessuna esitazione nell'attribuire a tale giurista tutti e 138 i passi che egli prende in considerazione, pur se neanche uno di essi presenta un'*inscriptio* con il nome di Doroteo. Quest'ultima scelta presta il fianco a qualche rilievo: se infatti è vero che in assenza di specifica denominazione una sicura individuazione dell'autore è praticamente impossibile, e se si può senz'altro concedere che – almeno a prima vista – l'attribuzione da lui proposta possiede un certo grado di probabilità, resta il fatto che la questione avrebbe meritato un'attenzione un po' più ampia di quella che le dedica l'A. Infatti, ciò che accomuna tutti questi frammenti è un elemento esterno, cioè l'essere stati aggiunti da una seconda mano (in realtà una seconda e una terza, come riconosce lo stesso A., p. 150 nt. 10; anche questo fatto avrebbe meritato un approfondimento) nel *Cod. Paris. gr.* 1350, ma non esiste alcun indizio (o almeno, l'A. non lo enuncia) che indichi che essa li abbia trascritti direttamente da un'edizione di Doroteo, piuttosto che da un altro manoscritto dei Basilici, più ricco di scolii. Ora, se quest'ultima dovesse essere considerata la situazione più verosimile (così in definitiva lo stesso A., p. 288 ss.), come essere sicuri che la trascrizione si sia indirizzata solo su frammenti di Doroteo, piuttosto che su quelli di altri giuristi? E' vero che si tratta dei libri 47–48 del Digesto, i quali non erano oggetto di pubbliche lezioni in base all'ordine degli studi delineato dalla *const. Omnem* di Giustiniano, ma è

anche vero che ciò non ci autorizza a pensare che quella di Doroteo fosse l'unica traduzione di essi esistente, nemmeno prima di quella, più breve, dell'Anonimo, utilizzata poi per il testo dei Basilici. Del resto, ciò è dimostrato anche dal confronto fra due differenti versioni greche di due passi di D. 48,8 che lo stesso autore compie alle pp. 137–139; proprio lui in tale occasione avanza l'ipotesi che una di esse possa appartenere a Cobidas, giurista poco noto, ma autore di un ποινάλιος nel quale probabilmente i libri 47–48 del Digesto erano rappresentati. Come essere certi, qundi, che almeno una parte degli scolii aggiunti nel *Cod. Paris. gr.* 1350 non possa riprodurre la versione, ad esempio, di Cobidas?

Indubbiamente, nella particolare prospettiva prescelta dall'A. (cioè il contributo alla ricostruzione del testo del Digesto e delle caratteristiche dei suoi primi manoscritti), la questione può avere un'importanza relativa, ma non può mancare di gettare un'ombra di insicurezza su alcune considerazioni da lui esposte, per esempio quando egli, proprio basandosi sulla posizione avuta da Doroteo nella compilazione del Digesto, giunge a sospettare che in quest'ultimo venissero riportati pari pari testi già in precedenza corrotti (p. 152) o che la stessa copia ufficiale delle Pandette, posto che ve ne sia stata una sola e non alcune non perfettamente coincidenti fra loro, non dovesse essere priva di mende (p. 54). Per verità, altre osservazioni dell'A. appaiono invero degne della massima attenzione, come quando egli (pp. 290–293), in base alle versioni greche attribuite a Doroteo, adduce nuovi argomenti a favore della rivalutazione della tradizione testuale della *Vulgata*, pur senza diminuire l'importanza del *Codex Florentinus,* che dalla ricerca dell'A. si conferma essere di elevate qualità e pertanto da non emendare senza motivi più che giustificati.

Sui singoli contributi che i frammenti solo recentemente pubblicati e attribuiti a Doroteo offrono per la ricostruzione del testo delle Pandette non è qui possibile soffermarsi. Si può solo dire che le osservazioni dell'A. appaiono in generale corrette o quanto meno plausibili, ma che egli non si propone mai di accertare in modo definitivo la lezione genuina del Digesto attraverso una discussione di tutte le testimonianze; più semplicemente, egli mette a confronto le annotazioni, ed eventuali proposte di emendazione, del Mommsen con quanto si può desumere dalla traduzione greca in esame, mettendo in rilievo la coincidenza o meno di questa con la lezione di F^1 o rispettivamente di F^2 ed eventualmente con la lezione della *Vulgata*. Da questo punto di vista il contributo dell'A. costituisce certo una buona base di lavoro.

Per quanto riguarda le caratteristiche di Doroteo e della sua opera, l'A. spesso non riesce (ma non si può certo fargliene carico!) a fornire soluzioni nuove, o comunque definitive, ma ha senz'altro il merito di prospettare un'ampia rassegna delle problematiche, spesso con equilibrata valutazione delle argomentazioni possibili (come quando, alle pp. 15–30, discute l'attribuibilità al nostro giurista dei primi due libri delle Istituzioni, piuttosto che degli ultimi due, concludendo che mancano elementi decisivi in un senso o nell'altro) e tentando di proporre qualche volta soluzioni originali. Non sempre queste sono felici: ad esempio, quando egli (pp. 7–8) ritiene di poter affermare che il giurista scrisse la propria traduzione fra il 536 e il 539 non produce sostanzialmente altri argomenti se non il postulato, indimostrato e in sé poco credibile, secondo cui Doroteo avrebbe tradotto in greco i passi di D. 48,10 solo perché non conosceva ancora la nov. 78, che tolse ad essi gran parte della loro utilità. Tuttavia, l'aporia argomentativa non ha in questo caso una grandissima importanza, giacché è senz'altro verosimile che l'opera di Doroteo sia stata realizzata più o meno intorno alle date indicate.

Sostenuta da migliori prove pare invece l'affermazione (pp. 281–282, ma si vedano già le pp. 54, 124; 154; 168; 229, anche se solo le prime due citazioni riguardano passi appartenenti sicuramente al nostro giurista) secondo cui Doroteo avrebbe bensì tradotto le rubriche dei titoli del Digesto, ma non l'*inscriptio* di ogni singolo frammento, contenente il nome del giurista autore del medesimo e l'indicazione dell'opera da cui esso era tratto; proprio così si potrebbe spiegare il fatto che a volte negli scolii dei Basilici appaiano fusi insieme due diversi passi del Digesto. In effetti, anche a chi scrive è capitato recentemente di osservarlo per lo schol. BS 6,28–31 / 7,1–2, che unisce l'ultima parte di D. 1,3,32 con D. 1,3,33 e che ha tutta l'aria di appartenere a Doroteo. E' peraltro curioso che l'A. non si serva della propria interessante osservazione quando discute l'attribuzione del testo contenuto in PSI 1350 (p. 105 ss.),

accedendo alla tesi di Scheltema e Holwerda secondo cui si tratterebbe di Doroteo e modificando l'opinione negativa da lui sostenuta nella stesura neerlandese della propria dissertazione. In realtà, come mostra la linea 8 del framm. A, e come l'A. non manca di rilevare (p. 111), l'autore trascritto nel papiro riproduceva non solo il nome del giurista, ma anche la parola iniziale del testo latino, elementi che non si rinvengono mai nei passi appartenenti sicuramente a Doroteo: come non vedervi un ostacolo forte, e forse decisivo, ad attribuire il passo papiraceo a quest'ultimo?

Nonostante i precedenti rilievi ed altri che potrebbero essere avanzati (soprattutto, una certa schematicità e rigidità nei punti di riferimento generali, che tradiscono l'origine del volume come dissertazione di dottorato), l'opera si presenta come un valido contributo, sia alla critica testuale del Digesto, sia alla migliore conoscenza di Doroteo; da segnalare soprattutto, in questa seconda direzione, la discussione (p. 70 ss.) delle testimonianze di note apposte dal giurista alla traduzione, nonché (p. 118 ss.) quella delle fonti che trasmettono frammenti della sua versione, con la nuova edizione di quelli contenuti nel *Cod. Vindob. iurid. gr. 2 (olim 3)*. A quando un'edizione completa dei frammenti di Doroteo, accompagnata eventualmente da un registro di quelli che potrebbero fondatamente essergli attribuiti?

Torino *Fausto Goria*

Krijnie N. Ciggaar, *Western Travellers to Constantinople. The West and Byzantium, 962–1204: Cultural and Political Relations.* Leiden–New York–Köln, Brill 1996, XIV, 396 Seiten

Die vorliegende Darstellung handelt von den Beziehungen des Byzantinischen Reiches und der westlichen, überwiegend lateinisch geprägten Welt, einsetzend mit der Kaiserkrönung Ottos I. im Jahre 962 bis zum Vierten Kreuzzug, der mit der Eroberung Konstantinopels im Jahre 1204 sein unrühmliches Ende gefunden hat. K. N. Ciggaar schlägt mit diesem zeitlichen Ansatz einen Bogen vom Neuaufleben des Zweikaiserproblems bis zu jenem dunklen Akt, der die Trennung des lateinischen Westens und des griechischen Ostens endgültig und unwiderruflich machte, der beispielsweise für die Beziehungen von orthodoxer und lateinischer Kirche weit schwerwiegender gewesen ist als die so häufig zitierte Niederlegung jener berühmten Bannbulle durch den päpstlichen Legaten Humbert von Silva Candida im Jahre 1054. Die Autorin verfolgt – durchaus erfolgreich – die Absicht, über die behandelten Jahrhunderte hinweg einen Prozeß aufzuzeigen, in dem ein langsames Erstarken des Westens mit einer schrittweisen Schwächung des Ostens einherging (3), in dem der Westen von der *admiratio* des zehnten über die *aemulatio* des elften zur *renovatio* des zwölften Jahrhunderts gelangte (101), einen Prozeß, der die Eroberung Konstantinopels im Jahre 1204 zu einem beinahe vorhersehbaren Ereignis werden ließ, da über Jahrzehnte hinweg immer mehr Reisende westlicher Provenienz zu Zeugen des byzantinischen Niedergangs geworden sind. – Das Buch besteht, wie das etwas unübersichtlich gestaltete Inhaltsverzeichnis leider nicht auf den ersten Blick offenbart, aus zwei Hauptteilen: nach *Preface* (IX–X), *Maps* (XI–XIV) und *Introduction* (1–19) werden in einem ersten wichtigen Abschnitt unter den Kapiteln I. *Travelling to Byzantium* (21–44), II. *The Attractions of Constantinople* (45–77) und III. *Auctoritates and Translationes* (78–101) verschiedene übergreifende Aspekte der Reise behandelt, bevor dann im zweiten Hauptteil unter den Kapiteln IV. *The Northern Countries* (102–128), V. *Britain* (129–160), VI. *France* (161–200), VII. *The Holy Roman Empire* (201–244), VIII. *The Italian Peninsula* (245–294) und IX. *The Iberian Peninsula* (295–321) die wichtigsten Regionen und Herkunftsländer der westlichen Reisenden beziehungsweise das Geschick der gegebenenfalls dort lebenden Griechen betrachtet werden.

In einer wichtigen Differenzierung beschreibt K. N. Ciggaar im Kapitel *Travelling to Byzantium* die unterschiedlichen Personengruppen, die im Mittelalter auf Reisen gegangen sind: Gesandte und Pilger, Flüchtlinge und Vertriebene, Händler und Kaufleute, Künstler und Gelehrte sowie – für den gewählten Zeitraum von besonderer Wichtigkeit – die Kreuzritter.

Menschen also von unterschiedlichem Stand und differierender Bildung, mit einem kaum zu vergleichenden Erfahrungshaushalt, Personen, in den meisten Fällen nicht einmal namentlich bekannt, die mithin auch für verschiedene Eindrücke empfänglich waren und Unterschiedliches für berichtenswert gehalten haben. Dieses Faktum verdient ungeachtet seiner scheinbaren Augenfälligkeit thematisiert und betont zu werden, wird ihm doch bei der literaturwissenschaftlichen wie historischen Würdigung von Pilger- oder Gesandtschaftsberichten nicht immer die notwendige Aufmerksamkeit geschenkt. K. N. Ciggaar geht berechtigterweise auf die Vorbereitungen einer mittelalterlichen Reise ein, kommt in diesem Zusammenhang aber nur äußerst beiläufig und in sehr allgemeiner Manier auf die gewählten Routen zu sprechen (28f.); dieser Aspekt hätte unseres Erachtens eine vertiefende Ausgestaltung verdient, nähere Angaben zu den besuchten Stätten, den eingeschlagenen Wegen und den eventuellen Zentren einer Reise nach Konstantinopel (beispielsweise Thessalonike für den Seeweg) sind gerade in einem Buch dieses Titels ein unabdingbares Muß. – Das sich anschließende Kapitel *The Attractions of Constantinople: the seven hills and the seven wonders of the byzantine capital* (warum steht dieser Untertitel nicht im Inhaltsverzeichnis?) ist, wie die Autorin auch bereitwillig einräumt (45 Anmerkung 1), zu einem großen Teil von der klassischen Darstellung von *R. Janin, Constantinople byzantine. Le développement urbain, Paris 2/1964* abhängig. Unter den Sehenswürdigkeiten, die einen besonderen Eindruck auf die westlichen Reisenden gemacht haben, werden Reliquien aufgeführt (46–49), derer Konstantinopel mehr besessen hat als Rom oder Jerusalem, herausragende Gebäude, vor allem natürlich Kirchen (49), dann die in der lateinischen Welt anfangs kaum bekannte Ikonenmalerei (49f.). Ob es tatsächlich ein allgemeines Interesse der Reisenden an der orthodoxen Liturgie gegeben hat (50–52), mag dahingestellt sein, fraglos aber war das Kaisertum in all seiner Pracht für die Menschen jedweder Sozialschicht ein beeindruckendes Phänomen (53–62): wenn es auch in erster Linie vor den Augen der Gesandten und Legaten ein faszinierendes und bewußt auf Selbstdarstellung angelegtes Schauspiel bot, so waren die Auftritte auf dem Hippodrom oder die kaiserlichen Prozessionen innerhalb der Stadt und zu den Villen im Umland doch auch für einen weiteren Personenkreis einsehbar. Weiter führt K. N. Ciggaar die allüberall zu betrachtenden antiken Statuen (62f.), das hochentwickelte und sogar für Frauen offene Schul- und Bildungssystem (70–73) sowie die Konzentration der Bibliotheken in der Stadt (74–76) als Attraktionen für die Besucher aus dem Westen an; freilich bleibt hier stets die Frage zu stellen, inwieweit derartige Phänomene von Einzelpersonen bemerkt wurden, ja überhaupt zu bemerken waren, denn viele Geheimnisse erschlossen sich ja bekanntermaßen nur den Angehörigen bestimmter Schichten, der einfache Pilger beispielsweise wird kaum Gelegenheit gehabt haben, sich auf die Schönheiten der byzantinischen Handschriften einzulassen. Das Kapitel vermittelt insgesamt einen guten Eindruck von der Faszination, die das Zweite Rom auf die Menschen des lateinischen Kulturkreises ausgeübt hat, kleinere Flüchtigkeiten wie etwa die Regierungsdauer der Komnenendynastie, die in Vernachlässigung der zwanzig durch die Angeloi bestimmten Jahre bis 1204 angegeben wird (69), treten demgegenüber in den Hintergrund. – Unter dem Titel *Auctoritates and Translationes* versucht K. N. Ciggaar, Erklärungsansätze für die Renaissance zu finden, die der lateinische Westen im Verlauf des zwölften Jahrhunderts erlebte, das langsame Wachsen der seit der Ottonendynastie aus Konstantinopel importierten Ideen und Vorbilder wird dabei genauso thematisiert wie die bewußte Verweigerung, die verschiedene Personen vor einem fast übermächtigen byzantinischen Einfluß eingenommen haben mögen, die Gelehrte wie Gilbert von Poitiers dazu bewegte, sich direkt und ohne Vermittlung etwa mit der griechischen Kirchenvätertradition auseinanderzusetzen. Die „perfidia graecorum" und „docta graecia" bildeten einen spannungsreichen Gegensatz, in dem die negative Seite mehr und mehr die Oberhand gewann. In dem Hin- und Herwogen der Ideen ist K. N. Ciggaar bemüht, insgesamt sieben verschiedene Arten von *translationes* nachzuweisen, die freilich nicht allesamt im ganzen Abendland vorhanden und nachweisbar waren: unter den aufgeführten *translatio imperii* (93), *studii* (94), *militiae* (95), *religionis* (97), *originum regnantium* (97), *legum/iuris* (98) und *imperatorum* (99) ist besonders die letztgenannte umstritten, da es letztlich nur eine Quelle gibt, eine in deutscher Sprache abgefaßte anonyme Kaiserchronik aus dem Jahre

1150, die Justinian I. und Herakleios als westlich-römische Herrscher darbietet. Aus diesem zweifelsfrei auf Unwissenheit basierenden Sachverhalt tiefergehende, kultur- und mentalitätsgeschichtliche Schlüsse ziehen zu wollen, ist wohl methodisch kaum vertretbar. – Es folgt dann der zweite Hauptteil der *Western Travellers*, dessen regionale Untergliederung, wie K. N. Ciggaar zutreffend ausführt (16), ungeachtet verschiedener, sich zwangsläufig ergebender Überschneidungen durchaus sinnvoll ist, waren doch die lokalen Verhältnisse im westlichen Europa sehr unterschiedlich, die Regionen hatten eigene Feudalsysteme und teilweise auch eine eigene „Nationalgeschichte" ausgebildet, deren Besonderheiten man in dieser Weise in hinreichender Manier Rechnung tragen kann. Vor allem erscheint uns hier das Kapitel *The Northern Countries* interessant, das gerade durch seine Einarbeitung verschiedener kaum bekannter Arbeiten aus dem skandinavischen Raum mit Gewinn und Bereicherung zu lesen ist. Nach einem zusammenfassenden Kapitel X. *Byzantium: Fountain of Life and Learning* (322–354) klingt die Darstellung mit 23 Seiten Abbildungen, verschiedenen Verzeichnissen – einer *List of Byzantine Emperors* (355), in der bedauerlicherweise Romanos I. Lakapenós (920–944) der Vergessenheit anheim gefallen ist, einer *List of Illustrations* (357–358) und einer *List of Abbreviations/Bibliography* (359–365) – sowie einem *Index* (367–396) aus. In bezug auf die Renaissance, die das westliche Mittelalter im 12. Jahrhundert erlebte, ist der resumierenden Feststellung der Autorin durchaus zuzustimmen, daß ihre Ursprünge wahrscheinlich niemals definitiv zu erklären sind, daß das Interesse an Kunst, Natur und Bildung aber durch die Kontakte mit der byzantinischen Welt durchaus geweckt oder intensiviert worden sein mag (354).

Insgesamt handelt es sich bei den *Western Travellers to Constantinople* um eine verdienstvolle Arbeit, deren Wert vor allem in der Zusammenstellung, Präsentation und Aufarbeitung von regionalen Forschungsergebnissen liegt, hier teilweise nur schwer zugängliches und weit verstreutes Schriftmaterial geschlossen darbietet und so eine solide Basis für weitere Auseinandersetzungen mit den Reisenden in die byzantinische Welt darstellt. Wenn K. N. Ciggaar ihre *Introduction* mit den Sätzen beginnt „Relations between the West and Byzantium and their cultural and political consequences form the subject of this book. This is not the first publication on such relations nor will it be the last one etc." (1), so ist dem lediglich hinzuzufügen, daß die angesprochenen künftigen Studien dank ihrer Abhandlung eine Fülle von bislang kaum beachtetem Material zu berücksichtigen haben werden.

Köln/Wien *Andreas Külzer*

Nicholas Coureas, *The Latin Church in Cyprus. 1195–1312.* Aldershot, Ashgate, 1997, XIV, 361 p.

L'auteur mène son histoire de l'Eglise latine du royaume de Chypre depuis sa mise en place par le pape Célestin III jusqu'en 1312, date de la suppression de l'ordre du Temple. La disparition de celui-ci, bien implanté dans le royaume insulaire, à la suite d'un procès très soigneusement étudié ici, a effectivement été un événement notable pour la vie ecclésiastique, mais elle n'a pas marqué une rupture; on retiendra davantage qu'à ce moment Chypre a fini d'assumer les conséquences de la perte de la Terre Sainte: arrivée de communautés et de populations de divers rites chassées de Syrie, union du siège épiscopal de Tortose à celui de Famagouste (notons ici que les deux chapitres cathédraux ne fusionnèrent pas), etc.

M. Coureas s'est attaché à analyser l'implantation de l'Eglise latine dans le royaume, en examinant en premier lieu les relations de celle-ci avec la royauté et la noblesse. Ces relations lui apparaissent comme dominées par le problème des dîmes. En effet, faute d'attribuer aux prélats latins et à leurs églises une dotation territoriale vraiment importante (l'auteur montre comment ils se sont efforcés de l'accroître), Aimery de Lusignan leur avait assigné comme principale ressource la perception de la dîme des revenus royaux et seigneuriaux. M. Coureas montre avec quelle réticence rois et seigneurs ont accepté de soumettre la totalié de leurs rentrées à cette imposition. Mais, passées les années 1220–1223, le principe est admis et ce sont

surtout les retards de paiement qui suscitent des difficultés. Une autre cause de conflit aurait pu retenir davantage l'attention: c'est la lutte entre l'archevêque et le roi à propos de la juridiction ecclésiastique, lutte qui a marqué toute la fin du XIIIe siècle dans les royaumes d'Occident; elle s'est terminée par la victoire de la royauté.

L'auteur présente ensuite les éléments de l'Eglise séculière. Il nous donne une très intéressante étude du recrutement du haut clergé, où les Francs de Chypre doivent céder bien des places à des hommes venus d'ailleurs et imposés par la Papauté, qui refuse des candidatures soutenues par le roi; il note combien de chapelains pontificaux figurent parmi ces nouveaux venus. Les légats pontificaux (un Pélage, un Eudes de Châteauroux, un Pierre de Plaine-Chassagne), en réunissant des synodes aux intentions réformatrices, ont joué un rôle de premier plan[1]. La place du clergé paroissial latin paraît très réduite, la population rurale de ce rite étant peu nombreuse...

Vient ensuite le clergé régulier, et en premier lieu les ordres militaires. Ceux-ci sont fort bien dotés; nous doutons que ce soit en fonction du rôle qu'on s'attendait à leur attribuer pour la défense de l'île (en renonçant à la seigneurie de Chypre, en 1191, le Temple a montré que son souci majeur était d'en tirer des revenus pour entretenir ses garnisons de Terre Sainte). Les autres ordres font l'objet de bonnes notices, qui mettent en évidence que l'armature religieuse propre au royaume, relativement limitée, s'est doublée de toutes les communautés repliées de Syrie. Ces couvents sont souvent supposés avoir pris la place de couvents grecs. Il faut sans doute rester prudents: le cas de Bellapaïs, par exemple, est douteux. A propos de ce monastère, il aurait été intéressant de rapprocher ses fondateurs, des chanoines réguliers qui allaient plus tard adopter la règle de Prémontré, de ces communautés érémitiques qu'Andrew Jotischky a étudiées pour la Terre Sainte. Le tableau, en tout cas, est très complet; on pourrait en discuter quelques points, qui restent mineurs.

Pour finir, l'auteur s'attache aux rapports de l'Eglise latine avec les autres Eglises (en fait, surtout avec les Grecs). On peut regretter que ce soit seulement ici que soit abordée la question de la structure ecclésiastique de l'île avant 1195. Car une question se pose au lecteur dès les origines de l'implantation latine: dans quelle mesure les Latins prirent-ils la place des Grecs? On sait aujourd'hui qu'à Limassol la cathédrale latine a occupé une église Saint-Marc qui appartenait aux Vénitiens; les termes utilisés à propos de la cathédrale de Nicosie dans la bulle de fondation sont imprécis; le vocable de Saint-Nicolas de Famagouste est celui que portaient avant leur confiscation par les Lusignan les deux églises vénitiennes de Nicosie et de Paphos[2]. Non moins remarquable est le fait que la délimitation des nouveaux diocèses ne fasse aucune référence aux structures diocésaines grecques, mais à des *regiones* qui pourraient être des circonscriptions civiles. Le conflit qui opposa l'archevêque de Nicosie à l'évêque de Famagouste vers 1220 au sujet de Milias et de Sivouri (l'auteur le mentionne à propos des dîmes) s'explique d'ailleurs par le manque de précision apparente de cette notion: la bulle de Célestin III avait attribué ces deux *regiones* au ressort de l'archevêque qui y levait les dîmes; l'évêque considérait ces deux localités comme des «casaux» faisant partie de telle des trois *regiones* attribuées par le même pape à son siège[3]. En fait, à notre sens, l'Eglise grecque restait en marge de cette implantation latine, et un *modus vivendi* avait été trouvé, que l'archevêque grec qualifiait par le mot d'«économie», ce qui explique que ce prélat blâmait les moines athonites de Kantara qui compromettaient cet arrangement en adoptant une attitude provocatrice dans la question des azymes, ce qui attira sur eux les foudres d'un inquisiteur trop zélé qui les envoya au bûcher. Les difficultés entre les deux hiérarchies, que

---

[1] Un complément bibliographique: Charles Perrat, «Un diplomate gascon au XIVe siècle: Raymond de Piis, nonce de Clément V en Orient», dans *Mélanges de l'Ecole française de Rome*, 44, 1927, p. 35–90.

[2] Cf.; le rapport vénitien édité par Oliver Berggötz, *Der Bericht des Marsilio Zorzi* [Kieler Werkstücke, C 2], Frankfurt, P. Lang, 1991, et étudié par Eutychia Papadopoulou, Οἱ πρῶτες ἐγκαταστάσεις Βενετῶν στὴν Κύπρον, dans Σύμμεικτα du centre de recherche byzantin d'Athènes, 5, 1983, p. 303–332.

[3] P. 85, 225. Ces trois régions sont celles de Constantia, d'Akrotiki («Crotequi»: cf. Leontios Makhairas, ed. R. Dawkins, § 34, n. 1) et de Pedalion («Petalas»), ces dernières correspondant au Carpas et à la région du cap Greco.

M. Coureas a fort bien retracées, ne sont pas sont nées de la revendication par les évêques latins des biens autrefois possédés par les évêchés grecs, lesquels avaient été confisqués vers 1192 dans le cadre de la dépossession générale des anciens propriétaires (cette revendication, rejetée par la couronne, fur écartée par le concordat de 1220), mais de leur volonté de mettre en application la règle posée au concile du Latran pour donner un fondement canonique à la coexistence des deux épiscopats. Ceci entraînait l'alignement de la structure ecclésiastique grecque sur celle des Latins et, de ce fait, la suppression de plusieurs évêchés grecs; il s'en suivit une crise qu'Innocent IV avait cherché à trancher en rattachant directement la hiérarchie grecque à Rome, mais qui fut résolue autrement sous Alexandre IV par la bulle de 1260. Nous avions vu dans celle-ci un compromis à peu près accepté par les deux parties; notre interprétation n'est pas retenue par M. Coureas. Ici intervient un texte qui se donne comme l'œuvre d'un archevêque Raphael que l'auteur cherche à identifier, mais dont l'existence a été mise en doute par le P. Darrouzès qui voit dans la *Constitutio instruens Graecos* placée sous son nom un écrit apocryphe, émanant sans doute de l'archevêque Hugues et exprimant les positions maximales du haut clergé latin[4]. On ne saurait dire quelle fut son autorité. Mais nous constatons que les efforts de l'archevêque latin pour étendre sa juridiction aux Grecs furent efficacement combattus par le roi Hugues III, et que les évêques grecs restèrent les juges de leurs ouailles, sans que les prélats latins à qui cependant leurs homologues grecs juraient fidélité, puissent intervenir; on doit donc admettre que les prélats grecs jouissaient d'une compétence territoriale. Et la royauté paraît avoir été plus attentive à maintenir les solutions d'« économie » qu'à donner satisfaction aux aspirations des prélats latins à plus d'autorité.

Une conclusion générale peut-elle être formulée? Il paraît difficile de déterminer si Grecs et Latins s'accommodaient d'une situation de coexistence qui semble avoir fonctionné sans heurts notables au XIV[e] siècle, ou si la population grecque restait irréductiblement hostile à ce qui était latin.

Ceci pose la question de la portée à attribuer aux termes de la bulle de Célestin III qui affirmait que la création d'une Eglise latine aurait pour effet de ramener Chypre sous l'autorité romaine. Sans doute Aimery de Lusignan avait-il utilisé cet argument pour obtenir du pape cette création, indispensable pour donner à son futur royaume le statut d'un état franc comme pour assurer à ses sujets de rite latin la satisfaction de leurs besoins religieux; mais la bulle ne faisait pas état de la réduction des Grecs à l'obédience romaine. Celle-ci n'avait pas été assignée comme vocation à l'Eglise latine de Chypre, qui a en fait vécu beaucoup sur elle-même. Le débat interreligieux n'y a été qu'occasionnel, et les Latins n'ont pas cherché à attirer les Grecs dans leur Eglise.

Il faut souligner combien méritoire et utile a été la réunion par M. Coureas d'une documentation extrêmement dispersée et fragmentaire, en recourant aussi bien aux registres pontificaux qu'aux sources grecques, et en ayant sans cesse à l'esprit la comparaison de la situation chypriote avec celle des autres Etats latins d'Orient. Et ce nous est l'occasion de signaler qu'en même temps qu'il nous donnait cette si consciencieuse *Latin Church*, M. Coureas publiait en collaboration avec M. Schabel un texte capital, jusqu'ici seulement accessible par les extraits de Mas-Latrie et les analyses de La Monte: le cartulaire de Sainte-Sophie de Nicosie[5]. A ce double titre, l'histoire ecclésiastique de Chypre lui devra beaucoup.

Dijon *Jean Richard*

---

[4] J. Darrouzès, « Textes synodaux chypriotes », dans *Revue des études byzantines*, 37, 1979, p. 60–67.

[5] The Cartulary of the Cathedral of Holy Wisdom of Nicosia, ed. N. Coureas, Christopher Schabel, [Cyprus Research Centre. Texts and studies in the History of Cyprus, XXV] Nicosia, 1997, 397 pages.

Raffaella Cribiore, *Writing, Teachers, and Students in Graeco-Roman Egypt.* [American Studies in Papyrology, 36], Atlanta: Scholars Press. 1996, XIV, 316 S., 80 Tafeln

Der Elementarunterricht, d. h. der Lese- und Schreibunterricht ist das Thema der unter der Ägide von Roger S. Bagnall und Dirk Obbink entstandenen Dissertation. Die Quelle dafür sind Papyri, Ostraka, Holz- und Wachstafeln. Doch auch die griechisch-römische Literatur und auch Bildzeugnisse werden konsultiert. Damit wird ein kulturgeschichtlicher Anspruch, rechtens, wie man sagen kann, artikuliert. In Anhängen bietet die Vf. eine Liste der Lehrer und Schüler, einen Katalog relevanter Schultexte; Bibliographie, Konkordanz und Indices sind Standard. Die damit hergestellte Benutzerfreundlichkeit macht das Werk zu einem sicher gern eingesehenen Nachschlagewerk.

Zutreffend wird die Notwendigkeit wenigstens elementarer Schriftkenntnisse im Alltag hervorgehoben. Darin ist wohl mit eine Erklärung zu sehen, daß uns die Funde in Ägypten mit Primärquellen zum Unterrichtswesen generell reich fließen. Und da mag hinzugefügt werden, daß immer wieder einschlägige editiones principes anzutreffen sind.

Φιλοπόνει („sei aufmerksam"), vielleicht als Appell mit unbegrenzter Gültigkeit aufzufassen, beschließt C. das Vorwort ihrer Dissertation. Und Aufmerksamkeit verdient dieses Werk zweifellos, bietet C. doch erstmals eine umfassende Untersuchung des antiken Schulunterrichts. Die Primärquellen (Papyri, Ostraka, Holz- und Wachstafeln) dazu sind „Schultexte" aus Ägyptens von der ptolemäischen bis in die frühe byzantinische Zeit. Das Hauptaugenmerk gilt dem elementaren Schreib- und Leseunterricht. Andere Lehrinhalte wie Mathematik kommen nur marginal zur Sprache, weil es überaus schwierig ist, mathematische Papyri (meistens handelt es sich um Fraktionstabellen) verläßlich dem Unterricht zuzuordnen. Jedoch nicht nur die erhaltenen schriftlichen Quellen werden konsultiert, auch Bildzeugnisse und Äußerungen der griechisch-römischen Literatur zum Unterrichtswesen sind in die Studie einbezogen. Damit wird ein ganz wesentlicher Beitrag kulturgeschichtlichen Charakters geleistet.

Ausführliche Anhänge mit einer Liste der Lehrer, Schüler, der relevanten Texte und einer Bibliographie bilden das Werkzeug eines willkommenen Standardwerkes.

Ansatzpunkt ist für C. die Feststellung, daß im Alltagsleben der Antike minimale Schreibkenntnisse von elementarer Wichtigkeit waren. Wir sehen viele dieser minimalen Schreibkenntnisse in den Unterschriften der βραδέως γράφοντες, wie das H. C. Youthie (GRBS 12 [1971] 238–261) das illustrativ nannte. Die Vorstufe zu denen, die gerade den Namen schreiben konnten, sind die Zeugenunterschriften mit drei Kreuzen – meistens in koptischen Dokumenten zu finden. Dabei schrieb der Urkundenverfasser den Namen des Subskribierenden und markierte darüberstehend mit **CHMⲀ**, **CHMϾΙΟΝ** den Platz für den Autograph. Man könnte sich als Leser diese modesten Zeugnisse der minimalen Schreibkenntnisse im Buch von C. wünschen. C. macht den Leser vertraut mit den verschiedenen „Schulstufen" und den dafür eingesetzten Lehrern (γραμματοδιδάσκαλος, γραμματιστής, διδάσκαλος [sie lehren die Buchstaben], γραμματικός [führt in Sprache und Literatur ein; er betreibt vor allem Homerlektüre]; der σοφιστής bzw. ῥήτωρ ist der Lehrer für die Rhetorik). Der weitere Werdegang in der Schule, der nicht vom Alter, sondern von den Fähigkeiten des Lernenden wie den finanziellen Möglichkeiten der Eltern bestimmt wurde, kommt ebenfalls zur Sprache. Privater Unterricht durch den παιδαγογός und καθηγητής wird der städtisch organisierten Unterrichtsorganisation gegenübergestellt. Pädagogen von heute werden die Tatsache, daß in der Antike die körperliche Züchtigung Instrumentarium der Pädagogik war, gewiß nur mehr in der historischen Darstellung als Quelle anführen. C. weist jedenfalls auf diesen nicht nur von Horaz beklagten Aspekt antiker Erziehung hin.

Im zweiten Abschnitt (35–118) sind, in den Anforderungen an den Lernenden ansteigend, Buchstaben- und Alphabetübungen (vorwärts und rückwärts sowie in Buchstabenpaaren unterschiedlich schwieriger Kombination), Syllabare, Listen von Wörtern, Schreibübungen (γνῶμαι und *sententiae*; sie tragen zugleich die pädagogischen Aspekte in der Weitergabe tra-

ditioneller Werte mit), der eigene Namen dargestellt. Sprüche, kurze Stücke aus Homer, Epigramme, Fabeln in modifizierter Form mit Diktatcharakter wie der „Vatermörder" (s. zuletzt Tyche 3 [1988)] 33 ff., Paraphrasen (bes. Homer; oft als homerische Anthologien bezeichnete Textübungen bestimmte C. überzeugend als Schulübungen), Grammatikübungen (darunter auch Formen, die in der Realität kaum vorkamen wie auf einem Wiener Papyrus des 6. Jh. n. Chr.[!] der Dual im Plusquamperfekt von γράφω).

Der technische Bereich ist mit einer Zusammenstellung von erhaltenen Schulheften abgehandelt. Manche der Exemplare haben als „Autoren" mehrere Schüler und enthalten auch Eintragungen des Lehrers. In die Studie sind die unterschiedlichen Schreibmaterialien (Papyrus, Ostraka, Holz- und Wachstafeln, Pergament) miteinbezogen wie auch das Erscheinungsbild der Übungen: das sind Linien, Zeilenfüller, Muster, Initialen, Titel, Zeichnungen usw.). Dankbar wird man C. sein für den Mut, paläographische Spezimina typischer Handschriften von Lehrern und Schülern zu erarbeiten und sie zu bezeichnen: „zero-grade hand", „alphabetic hand", „evolving hand", „rapid hand".

Der dritte Abschnitt (119–159) ist dem Schreiben und Lesen gewidmet. Interessant ist die Feststellung, daß Erlernen der Schrift und Erlernen des Lesens nicht so synchron ging, wie das unsere eigene Erfahrung ist. C. resumiert: „Apparently, students who learned to write progressed from *Letters* and Alphabets to Writing Exercises and Short Passages and only then proceeded to Syllabaries, Lists of Words, and Long Passages" (133). Lesen lernte man über Silben, Wörter und Sätzen, was gleichzeitig besagt, daß man – kontrovers zur modernen Auffassung – mit dem Lesen erst nach extensiven Schreibübungen begann; nochmals C. wörtlich: „Readers in antiquity who could not rely on word separation and punctuation had to interpret a text before reading it." (148).

Im Katalog sind 412 Dokumente, die C. dem Schulunterricht im griechisch-römischen Ägypten zuweist (das Fehlen des Lehrerexemplar des bekannten Vatermörder-Diktattextes, Tyche 3 [1988] 33–37, fällt auf) gesammelt und nach den Kriterien Erstedition, Photonachweis, Bibliographie, Inhalt des Stückes usw. erschlossen. Der Tafelteil ist von bester Qualität, und man bedauert, bei etlichen Dokumenten auf bereits veröffentlichte Photos verwiesen zu werden. Mit diesem Abschnitt ist dem Benützer das von C. bestens ausgewertete Material in die Hand gegeben, um im Selbststudium das Bild des antiken Unterrichts nach den Quellen und den eigenen Vorstellungen zu formen.

Wien *Hermann Harrauer*

Anthony Cutler / Jean-Michel Spieser, *Byzance médiévale 700–1204.* Paris, Gallimard 1996. 441 pages, 356 illustrations.

This book covers the central period of Byzantine art history, from the outbreak of iconoclasm of the capture of Constantinople by the crusaders in 1204. Unlike most surveys of Byzantine art, therefore, it is not concerned with the early centuries of Byzantium, that can be characterized also as "Late Roman" or "Late Antique", nor with the later period from 1204 to 1453 when Byzantine art became more intertwined with the painting of the west, but it deals with the core of Byzantine art, when it found its own unique language and expression. The creation of this artistic language was one of the greatest achievements and legacies of Byzantium, and the authors are right to state "C'est une sorte de privilège de commencer un livre sur l'art byzantin par l'iconoclasme." What they provide is a fascinating analysis of the creation and significance of Byzantine art within its historical and cultural context.

The book is the forty-first volume in a prestigious series, L'Univers des Formes, founded by André Malraux. In 1966 André Grabar contributed to the same collection a book that covered the earlier period of Byzantine art, *L'âge d'or de Justinien.* The present volume, therefore, is a sequel, which has appeared after an interval of some thirty years. It keeps the same format, being splendidly provided with illustrations, most of them in color, and with a

section of chronological tables, maps and plans. Where the new book differs principally from the old is in the nature of its text, for here there is a distinct shift in emphasis. Although André Grabar was certainly concerned with the social and cultural contexts of artistic production, there is in the present volume a change in focus from the art that reflects society to the society that is reflected in art. The art is seen by the authors as a key to the understanding of wider issues, such as economic history, social groupings, and mentalities. Although some attention is given to the analysis of the objects themselves, including processes of production, frequently major works of art are introduced obliquely, as demonstrations of historical points made in the text. The famous Chludov Psalter, for example, first appears on page 50 in order to illustrate the relative prestige and independence of the monks, in that this manuscript "fait l'apologie du rôle bénéfique des moines."

The book opens with a brief introduction to the major themes of the book: the Byzantine obsession with a lost past; the awareness of the Arabs, as seen in iconographic details, stylistic nuances, and, especially, iconoclasm; the powers of images; and the correspondence of the forms of images to their functions (pages 7–17). There follows a chapter entitled "Autour de l'iconoclasme (700–env. 900)". This chapter is subdivided into three sections, of which the first, "Images et iconoclasme" sees images as a key to the Byzantine perception of the world, discussing, among other topics, the new emphasis on the Crucifixion and the Anastasis (Pliska and Fieschi-Morgan reliquaries), the iconoclast and iconodule positions, and the phenomenon of the *Acheiropoietoi* (pages 20–63). The second section, on "L'architecture", discusses the elimination of the wooden-roofed basilica from the "grande architecture byzantine", in favor of churches vaulted with domes (pages 63–69). The final section of this chapter, entitled "Après l'iconoclasme: le retour à la tradition," is principally devoted to a discussion of the Gregory manuscript in Paris, Bibliothèque nationale, gr. 510 (pages 69–77).

The second chapter, on "Le triomphe de la tradition (env. 900–1000)" opens with a section on "Le contexte économique" (pages 79–82). The following pages develop the theme that the essentially public archtiecture of late antiquity was succeeded in this period by an architecture that was essentially private (pages 83–97). A rich section on "Le décor des églises" discusses, among other topics, the new concept of architectural decoration in which the faithful felt themselves surrounded by sacred images, the importance of imagination and suggestion, the significance of gold for the Byzantine viewer and its financial cost, and the social context of the frescoes in churches in Cappadocia (pages 97–146). The final section of this chapter, on "Objets impériaux, objets sacrés", gives due attention to the question of the "Macedonian Renaissance" (mainly through the Paris Psalter). The many other topics covered here include the role of the cross in ensuring imperial victory (Limbourg and Cortona cross-reliquaries), Islamic elements (the glass cup in Venice and automata in the Great Palace), parody (the Veroli casket), the use of ivory and of bone for the carvings on boxes (bone only rarely employed for biblical subjects, and never for imperial), metalwork and enameling techniques (plain and sunk enamel), silks and silk production, and finally the normative nature of Byzantine iconography (pages 147–206).

The third, and last chapter, is entitled "Vers une renaissance? (1000–1204)". It also opens with a discussion of architecture, including the revenues and social functions of monasteries during this period, and Armenian influences (pages 213–234). There follows a long section on "Le décor peint", which analyses the system of decoration in Middle Byzantine churches, putting the emphasis on its liturgical basis. Other topics included here are the development of the templon screen and its social significance ("Le développement du templon marque la volonté du clergé de souligner la différence entre lui-même et les simples fidèles..."), the representation of emotions in painting, and the unique arrangements made by the self-made Saint Neophytos for the decoration of his hermitage (pages 234–313). The third section is devoted to "Manuscrits et icônes", and covers, among other works, bronze doors, the Pala d'Oro in Venice, the Octateuchs, the Gregory Manuscript at Mount Sinai, gr. 339, and the Homilies of James of Kokkinobaphos in Paris and the Vatican. Also discussed in this section are the imperial roles of icons, and the relationship of Constantinople to the provinces. The chapter concludes: "Le désir, et non la tradition commanda en dernier ressort l'évolution de l'ex-

pression artistique; les caractères acquis furent transformés par les choix collectifs de la culture byzantine" (pages 313–395).

The volume closes with a "Deuxième Partie", which is in reality an appendix, printed in smaller type, containing an essay on Georgian art, by Nicole Thierry (pages 399–407), and another on Armenian art, by Jean-Michel Thierry (pages 408–414). Then follow chronological tables of emperors, events, monuments and works of art, several maps, and a bibliography citing basic reference sources and many of the works used by the authors.

As can be seen from this very incomplete summary, the text provides a rich and varied collage of insights, which reflects the collaboration of two noted historians of Byzantine art. Even the specialist will find many observations that are new, such as the remarks on the significance of the antique silver depicted in the Paris Psalter (relics conveying imperial power and prestige), the suggestion that the ivory plaques with busts of Christ and of an emperor now in Washington and Gotha originally formed a diptych of promotion, the demonstration that in Middle Byzantine churches the pictorial programs of the narthex and naos had their own independent coherence (according to the separate liturgical functions of the two spaces), the linking of the Christ in the mosaic of Constantine IX and Zoe in Saint Sophia with the Antiphonites type venerated by Zoe, and the apt characterization of later Comnene art in terms of a search for pleasure in decorative effects.

It is inevitable in a survey of this kind that there should be some articles that have been missed, or some generalizations that appear too sweeping. For example, it has been suggested by Charles Barber ("Reading the Garden in Byzantium: Nature and Sexuality," BMGS, 16, 1992, pp. 3–4) that the description of the Bryas Palace by Theophanes Continuatus as made "in the manner of the Saracens" may owe as much to anti-iconoclast invective as to the building's actual appearance (page 38). And the statement that in the tenth century "l'utilisation de motifs classiques ou, plutôt, classicisants, était presque exclusivement réservée à des œuvres purement décoratives" (p. 173) seems to be contradicted by works such as the Paris Psalter, which the authors themselves discuss. These points, however, are minor in relationship to the overall value of the book. The only criticism of substance might be that ceramics are only mentioned in passing, in spite of the authors' professed concern with "la foule immense et sans visage dont on entend si peu parler dans les présentations modernes de l'art byzantin" (page 323). Byzantine pottery, especially the sgraffito ware of the twelfth century, which was mass produced and decorated with motifs that were independent of, and even in opposition to, the official art of church and state, provides a unique insight into the mentalities of the unlettered, and would have merited greater coverage.

Finally, the book should be praised for the vividness of its writing, not easy to achieve in such a survey where a great deal of information has to be compressed into a brief compass. Thus, on page 229 we hear of George Tornikes, the bishop of Ephesus, complaining of the pieces of mosaic that were falling from the vault of St. John while he celebrated the liturgy. It is from such scraps of a lost civilization that the present-day art historian has to reconstruct a picture of Byzantium, and in this task the authors have succeeded admirably.

Urbana-Champaign *Henry Maguire*

J. den Boeft / J. W. Drijvers u. a., *Philological and Historical Commentary on Ammianus Marcellinus XXII.* Groningen, Forsten 1995. 392 S.

Nach der Edition ist der Kommentar die vornehmste Aufgabe des Philologen. Sie verlangt Entsagung, doch kann einem klassischen Text nichts besseres widerfahren, als durch Erklärung dem Leser näher gebracht zu werden. Ammianus Marcellinus ist in dieser Hinsicht leider stiefmütterlich behandelt worden, der bisher einzige Gesamtkommentar ist der aus älteren Ausgaben zusammengestückelte von Wagner und Erfurdt, er stammt von 1808.

1935 erschien der erste Band des Ammian-Kommentars von Pieter de Jonge (Sprachlicher und historischer Kommentar zu Ammianus Marcellinus XIV 1–7). 1939 folgte der zweite Band (XIV 8–11). De Jonge ließ nach dem Kriege 1948/53 eine englische Fortsetzung folgen

(XV 1–5) und gelangte 1982 bis zu Buch XIX. 1993 starb der Gelehrte, nachdem Buch XX im Jahre 1987 durch J. den Boeft, D. den Hengst und H. C. Teitler kommentiert worden war. Die drei Autoren edierten 1992 einen Sammelband: Cognitio Gestorum. The Historiographic Art of Ammianus Marcellinus, und publizierten ihren Kommentar zu Buch XXI im Jahre 1991.

Am vorliegenden Band zu Buch XXII – es ist das umfangreichste unter den erhaltenen Büchern Ammians – hat auch der durch seine religionsgeschichtlichen Studien zur Spätantike bekannte H. J. W. Drijvers mitgearbeitet. Grund dafür waren die mythologischen und geographischen Angaben Ammians in den großen Exkursen dieses Buches über die Pontosregion und Ägypten. Sie umfassen die Hälfte des Ammiantextes. Sein eigentliches Thema ist das erste Jahr von Julians Alleinherrschaft, vom Tode des Constantius am 3. XI. 361 bis Anfang 363; es spielt vornehmlich in Konstantinopel und in Antiochia. Als Textgrundlage verwenden die Autoren weiterhin die Teubneriana von W. Seyfarth (1978).

Den ausführlichen Erläuterungen zu allen erklärungsbedürftigen Begriffen, Wendungen und Aussagen ist wenig hinzuzufügen. Zu verweisen wäre vielleicht noch zur Plünderung von Tempeln durch Christen (XXII 4, 3) auf Firmicus Maternus, De errore prof. rel. 28, 6 und Anonymus de reb. bell. 2, 1; zur ersten Erwähnung der Goten (XXII 7, 8) auf das Buch von Herwig Wolfram, Die Goten, 3. Auflage 1990; zum Vorwurf ihrer Treulosigkeit (l. c.) auf einen ebensolchen gegenüber den Franken in der Historia Augusta (Vita Firmi 13, 4), zu den *Milesiae civitates* am Pontus (XXII 8, 26) auf Plinius (NH. V 112), zum Reflexbogen der Skythen (XXII 8, 37) auf die früheste Erwähnung dieser Waffe bei Herodot (VII 69) und ihre Behandlung durch J. Werner und K. Stade in der Germania 17, 1933, S. 100 und 289; zum Alexander-Altar am Borysthenes (XXII 8, 40) auf einen zweiten außerhalb von Alexanders Reich in Libyen bei Prokop, De aed. VI 2,16 f.; zur Behauptung, allein das Krokodil bewege nur seinen Oberkiefer (XXII 15, 15), daß dies nicht zutrifft, denn auch das Krokodil bewegt ausschließlich seinen Unterkiefer, obschon sich am toten, aufliegenden Tier scheinbar das Gegenteil demonstrieren läßt; zur Beschreibung des Nilpferdes (XXII 15, 21 ad speciem equorum bifidos ungues habentes) auf den Irrtum, weil Pferde natürlich keine Paarzeher sind (Ammian kontaminiert hier Plinius NH. VIII 95, der hinsichtlich der Füße des Nilpferdes korrekt auf das Rind verwies, aber den Rücken usw. mit dem des Pferdes verglich); zur Steuereintreibung in Ägypten (XXII 16, 23) auf die Parallelstellen bei Ste. Croix, The Class Struggle in the Ancient Greek World, 1981, S. 498; zu den mit Rom befreundeten Ptolemäern (XXII 16, 24) und dem ersten testamentarisch übertragenen Territorium (Kyrene) von 155 auf die drei späteren Fälle: 133 Pergamon, 96 Kyrene (definitiv), 58 Cypern.

Dem Kommentarteil folgen Kartenskizzen, 20 Seiten Bibliographie, ein Wortregister, ein Index zu Syntax und Stil, Verzeichnisse der Namen, Militaria, Notabilia Varia, Parallelstellen. Nützlich gewesen wäre eine Auflösung der umfassend verwendeten Abkürzungen oder ein Hinweis darauf, wo man eine Auflösung findet. Unter allen erschienenen Kommentar-Bänden ist der vorliegende der verläßlichste und ausführlichste – eine gediegene Arbeit. Die Autoren planen, die Bücher XXIII bis XXV zu kommentieren. Gute Vorarbeit hat dafür ihr Landsmann M. F. A. Brok geleistet mit seinem Buch „De perzische expeditie van Keizer Julianus volgens Ammianus Marcellinus", 1959.

Berlin *Alexander Demandt*

Martin Eggers, *Das „Großmährische Reich". Realität oder Fiktion? Eine Neuinterpretation der Quellen zur Geschichte des mittleren Donauraumes im 9. Jahrhundert.* Stuttgart, Hiersemann 1995. IX, 525 S. mit Karten im Anhang.

Um kurz gefaßt auf die Frage im Titel des Buches zu antworten: Das Großmährische Reich mit Zentrum im Raum des heutigen Mährens und der westlichen Slovakei ist Eggers zufolge eine Fiktion. Stattdessen bestand im 9. Jahrhundert ein Reich Moravia links und rechts der Theiß mit Zentrum in Marosvár, heute Csanád, am für das Reich namengebenden Fluß Maros. Das Reich erlebte zwischen 870 und 894 unter dem vorher schon in Bosnien-Slavo-

nien herrschenden Sventopulk I. seine größte Entfaltung; es reichte von Böhmen über das gesamte pannonische Becken bis nach Bosnien und ins heutige Nordserbien; alle Herrschaftsgebiete im Raum der Adriaostküste bis an den Skutari-See waren eng mit Sventopulks Reich verbunden. – Teilaspekte des Modells sind in einer gesonderten Publikation weiter ausgeführt[1].

Der Rezensent zählt sich, um die Terminologie von Eggers aufzugreifen, zu den „Orthodoxen“ und verweist vorweg auf die zahlreichen Publikationen, die sich in den letzten Jahren gegen eine Neulokation des Mährischen Reiches – sei es im Sinne von Boba und Charles Bowlus in Syrmien und Nordserbien, sei es wie bei Eggers in der Theißebene – ausgesprochen und die alte Lokation erneut begründet haben[2].

So kann es nicht Aufgabe dieser Besprechung sein, diese Argumente zusammenfassend zu wiederholen; stattdessen sei nur auf Eggers' These eingegangen, Sventopulk habe ursprünglich in Bosnien geherrscht, habe hier die Taufe durch den Slavenlehrer Konstantin empfangen und 870 auch die Herrschaft über Moravia erlangt; sein Enkel Tomislav, wieder Herrscher in Bosnien, habe von dort aus seine Macht auf Kroatien ausgeweitet.

Kronzeuge für die These ist eine sehr junge Quelle, die in Bar im heutigen Montenegro wahrscheinlich zwischen 1149 und 1180 entstandene Chronik des Priesters von Dioclea; ihr stark kompilativer und artifizieller Charakter wird selbst von Eggers nicht bestritten (S. 186, 210). Die Chronik berichtet im Kapitel 9 über die Taufe von König Svetopelek durch Konstantin aus Thessaloniki auf dessen Weg nach Rom. Eggers sieht die Darstellung des Priesters weitgehend in Einklang mit der slavischen *Vita Constantini* und komplementär zu ihr; falscher Papstname und verdrehtes Itinerar werden als Marginalien abgetan. Im übrigen ist zu betonen, daß die Vita weder Bosnien noch einen Fürsten Sventopulk kennt.

In einem von Eggers übersehenen Aufsatz hat der Rezensent gezeigt, daß der Priester die *Vita Constantini* mit Sicherheit nicht gekannt hat, vielmehr auf eine Vorlage aus dem Umkreis der jüngeren lateinischen Kyrillomethodiana böhmischer Tradition zurückgegriffen hat. Diese Quellen sind ihrerseits bereits weit von dem entfernt, was als gesicherter Wissensstand über die kyrillomethodianische Mission gilt[3].

Der beim Priester von Dioclea beschriebene Reichstag auf der *planities Dalmae* wird von Eggers als historisches Ereignis auf 885 datiert, da Sventopulk „von Moravia“ damals auf dem Höhepunkt seiner Macht stand (S. 201); auf diesen Reichstag beziehe sich auch die Nachricht in *De administrando imperio* (c. 30) von Konstantin Porphyrogennetos über die Vereinbarung, daß die Fürsten der Küstenstaaten von den Städten des Thema Dalmatien in Zukunft ein *tributum pacis* erhielten (S. 227). Den damaligen kroatischen Fürsten Branimir möchte Eggers mit Bran, dem Sohn des laut Eggers gemeinsam mit Branimir von Sventopulk abhängigen serbischen Fürsten Mutimir, identifizieren (S. 236) und sieht hierin einen Beleg, wie Sventopulk auch über dynastische Politik seine Einflußzone sicherte. So einfach ist es mit ähnlichen Namen! Wieso Eggers im übrigen darauf kommt, der Priester von Dioclea setze Kroaten und Serben gleich (S. 77), bleibt ein Rätsel.

Zwar notiert Eggers in der Fußnote, daß eine Reihe von Autoren – die gesamte neuere For-

---

[1] M. Eggers, Das Erzbistum des Method. Lage, Wirkung und Nachleben der kyrillomethodianischen Mission, München 1996 (Slavistische Beiträge 339). – Eine Besprechung dieses Bandes durch den Rezensenten erscheint in den Südost-Forschungen 57 (1998).

[2] J. Schaeken, Sprachwissenschaftliche Überlegungen zur geographischen Lage Altmährens, ByzSlav 54 (1993), 2, S. 325–335 mit einer Bibliographie zur Kontroverse. – H. Wolfram, Salzburg, Bayern, Österreich. Die Conversio Bagoariorum et Carantanorum und die Quellen ihrer Zeit, Wien – München 1995 (MIÖG, Ergänzungsbd. 31). – J. Reinhart, (Besprechung von Eggers: Das Erzbistum des Method), Wiener Slawistisches Jahrbuch 42 (1996), S. 292–300. – E. Mühle, Altmähren oder Moravia? Neue Beiträge zur geographischen Lage einer frühmittelalterlichen Herrschaftsbildung im östlichen Europa, Zeitschrift für Ostmitteleuropa-Forschung 46 (1997), S. 205–223.

[3] L. Steindorff, „Liber Methodius“. Überlegungen zur kyrillomethodianischen Tradition beim Priester von Dioclea, Mitteilungen des Bulgarischen Forschungsinstitutes in Österreich 8 (1986 [1987]), S. 157–172.

schung – die Einführung des *tributum pacis* bereits in die Zeit von Branimirs Vorgänger, des probyzantinisch orientierten kroatischen Herrschers Zdeslav, legt; doch argumentativ setzt er sich hiermit nicht auseinander, ebensowenig mit der Frage, wo sich die *planities Dalmae* befindet. Einerseits folgt er der in der Forschung häufigsten Identifikation mit dem *Duvanjsko polje*; andererseits hält er die Frage der Ubikation für unwichtig (S. 199). Jedenfalls habe der Reichstag auf bosnischem Gebiet stattgefunden; denn nur hier habe Svetopelek unmittelbar geherrscht (S. 207). Zudem führt Eggers unter Prämisse der Richtigkeit seiner Generalthese aus: Da eine Herrschaft Sventopulks in Kroatien, Duklja oder Serbien auszuschließen oder sehr unwahrscheinlich sei, bleibe als sein Herrschaftsgebiet nur Bosnien (S. 206). Eggers zitiert zwar immer wieder den Aufsatz des Rezensenten von 1985; doch er setzt sich nicht mit dessen Argumenten auseinander: Dem Text der Chronik zufolge liegt der Ort des Reichstags eindeutig im Schnittpunkt der vier Reichsteile *Bosna*, *Rassa*, *Croatia alba* und *Croatia rubea* (= Duklja) und damit in der Gegend des antiken Doclea und heutigen Podgorica; Machtverhältnisse und Kirchenorganisation spiegeln *cum grano salis* Gegebenheiten vom Ende des 11. Jahrhunderts wieder, sind jedoch entsprechend der immanenten Chronologie der Chronik in viel frühere Zeit verlegt[4]. Für die Nachricht der Chronik, Svetopelek sei in Dioclea – also außerhalb des von Eggers postulierten Herrschaftsgebietes – begraben, bietet dieser als Erklärung die „‚vergangenheitsmonopolisierende' Tendenz des Chronisten", Duklja in den Vordergrund zu schieben (S. 209).

Völlig unklar und argumentativ unausgeführt bleibt, auf welchem Wege aus der behaupteten Herrschaft Sventopulks über Bosnien die Existenz eines bis an die Drau reichenden bosnisch-slavonischen Regnum abgeleitet wird. Dabei sei angemerkt, daß die Save oder der nahe Südrand der Save-Ebene eine seit der Antike über wechselnde Herrschaftsverhältnisse hinweg dauerhafte Grenzlinie gewesen ist. Auch bietet die Chronik des Priesters ihrerseits nicht den geringsten Hinweis auf die von Eggers vorausgesetzte Vereinigung von Moravia und Bosnien-Slavonien, während umgekehrt keine andere Quelle etwas über Sventopulks Herrschaft in Bosnien weiß.

Um die genealogischen Angaben des Priesters von Dioclea mit der ostfränkischen Annalistik in Einklang zu bringen, korrigiert Eggers den Namen von Svetopeleks Sohn Svetolik zu Sventopulk und setzt ihn nun mit Sventopulk II. „von Moravia" gleich (S. 196). Als Svetoliks Sohn entsprechend dem Priester wird Tomislav so zum Enkel von Sventopulk I.; von diesem habe er den Königstitel geerbt. Über die dynastische Zuordnung von Tomislav gibt es zwar ansonsten keine zuverlässigen Quellenaussagen, doch ordnet die Forschung ihn sonst ohne Vorbehalte den Trpimirovići zu. Daß Sventopulk *rex Sclavorum*, Tomislav hingegen *rex Croatorum* war, sei Folge des „veränderten politischen Schwerpunktes" (S. 347). Weder die Chronik des Priesters selbst gibt jedoch einen Anhalt dafür, daß Tomislav gerade in Bosnien geherrscht hat (S. 343), noch findet sich in irgendwelchen sonstigen Quellen ein Hinweis darauf. Tomislav erscheint stets als Herrscher Kroatiens[5].

Es mag für Eggers faszinierend gewesen sein, gegen eine „herrschende Meinung" ein geschlossenes Gegenmodell zu entwerfen; doch war er dabei zu einer methodisch nicht legitimierten Freizügigkeit im Umgang mit Textaussagen, Namen und archäologischen Befunden gezwungen. Sein Modell erscheint als nicht tragfähig. Doch bleibt es ein Verdienst von Eggers' Publikationen, daß sie die Zeit von Herrschaftsbildung und Christianisierung in Ost-

---

[4] L. Steindorff, Die Synode auf der Planities Dalmae. Reichseinteilung und Kirchenorganisation im Bild der Chronik des Priesters von Dioclea, MIÖG 93 (1985 [1986]), S. 279–324. – Unter grundsätzlicher Beibehaltung seiner Argumentation hat der Rezensent in einer neueren Arbeit ausgeführt, daß die *planities Dalmae* ein an Etymologien des Namens *Dalmatia* anknüpfender imaginärer Ort bei Dioclea ist: L. Steindorff, Deutungen des Wortes *Dalmatia* in der mittelalterlichen Historiographie. Zugleich über die Synode auf der *Planities Dalmae*, in: Etnogeneza Hrvata. Ethnogeny of the Croats, Red. N. Budak, Zagreb 1995 [1996], S. 250–261.

[5] Eine detaillierte Sichtung der Quellen zu Tomislav bei I. Goldstein, O Tomislavu i njegovu dobu, Radovi Instituta za hrvatsku povijest 18 (1985), S. 23–54.

mittel- und Südosteuropa erneut in den Vordergrund wissenschaftlichen Interesses gerückt haben.

Münster *Ludwig Steindorff*

Theosophorum Graecorum Fragmenta iterum recensuit **Hartmut Erbse**. Stuttgart u. Leipzig Teubner, 1995. LVIII, 144 S. (+ 2 eingelegte S. Korrekturnachtrag).

Herausgeber und Verlag haben gut daran getan, diese Texte wieder verfügbar zu machen: E(rbse) hatte sie erstmals in seiner grundlegenden Diss(ertation) zusammengeführt, die vielschichtigen Beziehungen zwischen den einzelnen Texten bzw. Textcorpora erhellt und diese samt reichem Parallelenapparat kritisch ediert (Fragmente griechischer Theosophien. Hsg. u. quellenkrit. untersucht von H. E., Hamburg 1941 [Hamburger Arbeiten zur Altertumswiss. Bd. 4]). Er war dabei über alle Vorgänger, darunter Buresch und Mras, weit hinausgelangt. Die Diss. gehört längst zu den *rariora*, da der größte Teil der Auflage 1943 mit dem (Hansischen Gilden-)Verlagshaus vernichtet wurde. Jetzt handelt es sich, ungeachtet der recht ausführlichen Praefatio (S. IX–XLIX; dazu L–LIII: Lit.- u. Abkürzungsverzeichnis sowie LV–LVIII: *Conspectus siglorum*), um eine *Editio minor*, was sich insbesondere bei der vielsträngigen Überlieferungs- (eher: Streuungs-) Geschichte zeigt: sie wird in stark geraffter Fassung mitgeteilt, so daß auch weiterhin des öfteren die Diss. konsultiert werden muß. Zugleich aber läßt die Neuausgabe ihre Vorgängerin in mancher Hinsicht deutlich hinter sich: E. hat die Testimonien kräftig vermehrt (weitere Ergänzungen von W. Schrage bietet der „Korrekturnachtrag"), den Text vielfach neu gestaltet (vgl. S. XIII) und fortlaufende Zeilenzählung eingeführt; zudem konnte er nun endlich den wichtigen cod. Mutinensis Gr. 126 s. X (+ XIV), f. 288ᵛ–294ᵛ (= D') für das einzig erhaltene Originalstück, die sog. Sibyllentheosophie (Θ), auswerten; 1941 war die Handschrift unzugänglich.

Zur Zeit Kaiser Zenons oder kurz danach verfaßte ein belesener, vielleicht in Alexandreia lebender (vgl. S. XI u. XIIIf.) christlicher Autor im Anschluß an seine 7 B. Περὶ τῆς ὀρθῆς πίστεως die Urfassung der Θεοσοφία (4 B.), in denen er Orakel griechischer Götter, der Sibyllen sowie griechischer und ägyptischer „Weiser" zusammenstellte, heidnische Zeugnisse, in denen man die baldige ἐνανθρώπωσις Christi angekündigt fand. B. 1 (= 8 des Gesamtwerkes) berief sich auf Orakel vor allem des Apollon von Klaros, auf Hermes Logios sowie ägyptische „Quellen"; B. 2 (= 9) vereinigte Äußerungen griechischer Philosophen (von „Orpheus", Heraklit und Diogenes bis hin zu Porphyrios), denen sich Kritik an gängigen heidnischen Gottesvorstellungen oder aber Hinweise auf künftige christliche Sicht der Welt entnehmen ließ. B. 3 (= 10) umfaßte, u. a. mit Benutzung von Lactanz, Div. Inst., in christlichem Sinn interpretierbare Sibyllenorakel und B. 4 (= 11: irrtümlich S. XI *„in decimo libro"*, doch im Text S. 1,16 nach Buresch zu Recht ἑνδεκάτῳ) berief sich auf die Weisheit eines Perser- oder Chaldäerkönigs Hystaspes, der wegen seiner Frömmigkeit göttlicher Offenbarungen gewürdigt worden war. Den Schluß bildete eine Kurzchronik von Adam bis auf Kaiser Zenon, wo in Analogie zu den sechs Schöpfungstagen mit dem Zeitende für das 6000. Jahr, 500 Jahre nach der Menschwerdung Christi, gerechnet wurde. Demnach läßt sich das Entstehungsdatum der Theosophie auf die Zeit zwischen 474 und vor 501 (bzw., falls die Chronik des Panodoros zugrunde liegt, 507/08) einengen. Der Theosoph vertritt bemerkenswerterweise den aufgeklärten Standpunkt, man solle heidnische Weisheit als ein Zeugnis der Erleuchtung durch Gott, beachten und respektieren und sie keinesfalls unterdrücken. Offensichtlich gehört er einer christlichen Richtung an, der, wie E. (S. XXIIf., unter Hinweis auf Text S. 4,51 ff.) mit Recht betont, möglicherweise Rettung und Bewahrung mancher Teile des antiken Schrifttums verdankt werden.

Von dem ursprünglichen Werk hat sich nur Θ, ein Stück aus dem 3. (= 10.) B. erhalten, für das neben dem cod. Mutin. D' dessen Abschrift im cod. Ottobon. gr. 378 s. XVI, f. 18ʳ–25ᵛ (= λ) und eine späte Kopie im cod. Vallicell. 137 fasc. 3, s. XVII aus dem Besitz des Leo Allatius (jetzt von E. beiseite gelassen) zur Verfügung stehen. Der Text füllt S. 57–90 im Anschluß an den arg verdünnten Auszug aus den originalen 4 B., die sog. Tübinger Theosophie

(ϑ, S. 1–56), deren §§ 57–83 er zugrunde liegt; synoptische Anordnung wie in der Diss. war in der kleinformatigen Teubneriana wohl unmöglich. ϑ, nach dem nunmehr einzig kompletten Textzeugen cod. Tubing. Mb 27, s. XVI (= T) benannt, geht auf eine Handschrift Joh. Reuchlins zurück, die, über Pforzheim, Durlach und Kloster Maursmünster (Marmoutier) nach Straßburg gelangt, dort 1870 durch Kriegseinwirkung verbrannte. Die Tübinger Abschrift hatte Bernhard Haus i. J. 1580 für Martin Kraus (Crusius) angefertigt. Die Erstausgabe dieser unter die nicht authentische, aus dem Text S. 1,6 entnommene Überschrift χρησμοὶ τῶν Ἑλληνικῶν θεῶν gestellten Tübinger Kurzfassung besorgte, auf Veranlassung ihres Entdeckers Karl Joh. Neumann aus Halle, K. Buresch (Klaros. Untersuchungen z. Orakelwesen d. späteren Antike, Leipzig 1889, 87 ff.). Für insgesamt 16 Abschnitte von ϑ liegen ergänzend in 9 Handschriften (= v: s. XIV–XVII) bewahrte Exzerpte vor, die G. Wolff, De Porphyrii philosophia ex oraculis haurienda, Berlin 1856 (Neudr. Hildesheim 1962 u. 1984), 144 ff. 229 ff. edierte (die sog. Wolffschen Orakel).

Der 2. Teil der Ausgabe (S. 91–135) vereinigt sechs „*Thesauri minores*“ (ω, χ, π, μ, τ und Δ), in die verschiedene Splitter von Θ gelangt sind. Hier wird, anders als im Original, die heidnische Prophetenweisheit in „traditioneller“ Weise lediglich als Beleg dafür benutzt, daß bereits lange vor der Zeitenwende die ἄνω πρόνοια (S. 131, 196) vom bevorstehenden Niedergang der heidnischen und vom Aufkommen der christlichen Welt gekündet hatte (vgl. E. S. XXIV). Einige dieser späten Texte berufen sich auf „Sieben Weise“, wobei sich etwa in π zu Bias, Solon und Chilon die Neulinge Thukydides, Menander und Platon gesellt haben; Δ (vgl. τ und μ) versammelt Plutarch, Ares, Don Trismegistos, Kleomedes, Platon, Aristoteles und Homer bei Diogenes (π und Δ auch bei Br. Snell, Leben und Meinungen der Sieben Weisen, München +1971, S. 162–173). Manches davon wurde auch in andere Sprachen, z. B. ins Rumänische, übersetzt oder wirkte sogar auf Theorie und Praxis orthodoxer Kirchenmalerei ein: so etwa τ und μ, deren Spuren sich im „Malerhandbuch vom Berge Athos“ (Ἑρμηνεία τῆς ζωγραφικῆς, 18. Jhdt.) des Mönchs Dionysios von Phourna finden (ed. A. Papadopoulos-Kerameus, Petrograd 1909; engl. Übs. m. Komm. v. P. Hetherington, London 1978; dt. Übs. v. G. Schäfer, Trier 1855, überarbeitete Neuausgabe München 1983: dort Kap. 207, S. 77 f.).

Von den zahlreichen Änderungen gegenüber dem Text in der Diss. gebe ich einige Beispiele, zunächst aus Θ: Im ersten Satz S. 57,6 Aufnahme von ἱκανωτέρα aus D'λ; 60,35 die richtige Namensform Γεργίθιον; 63,62 f. Entscheidung für D'λ und die Ergänzung von Mras (καὶ πασῶν τῶν Σιβύλλων τὰ βιβλία ⟨ἃ⟩ ἐν τῇ βιβλιοθήκῃ τοῦ Καπετωλίου κτλ.); 64,81 ff. die aus Lact., Div. Inst., entlehnte Überbrückung der Lücke; 65,92 ἐπέπαυτο aus D' (ἀπ- λ); 65,94 ὅταν κατορθώσωσι (D'λ, gegen codd. Platon. ὅταν κατορθῶσι); 67,112 setzt E. unmetrisches μορφῆς τύπον (D') in cruces (Diss.: μ. τε τύπον) und vermutet τύπον μορφήν: die Junktur τύπον μορφῆς (Lact.) ist aber an sich attraktiv, vgl. etwa Eur. Phoen. 162 μορφῆς τύπωμα; 69,147 bringt εἰς (D': εἰ λ) eine überraschende lectio difficilior; 70,162 ἡ δ' ἄλαλος (D': ἄλοχος λ cett.) [„tacens“, gegen Mras, der hier wie 72,186. 73,187 ἄλοχος hergestellt hatte] φῶς ⟨θεοῦ Snell⟩ λόγῳ οὔνομα δώσει (E. erwägt daneben ἡ δ' ἄ. φω⟨τὸ⟩ς λ. οὔ. δ.); 73,195 bestätigt D' die Tilgung des Glossems (Mras) zu Ἐμμανουήλ; 75,241 hätte wohl der eingedrungene fremde Versschluß παρθένον ἁγνήν wie in der Diss. durch richtiges ἐλπίδα λαῶν ersetzt werden dürfen; 76,260 folgt E. mit ἄξει (st. ἥξει) D'λ und einem Teil der codd. Or. Sib.; 77,267 bleiben trotz Parallele bei Eus. Alex. PG 86,361B Zweifel an dem hybriden Konjunktiv δώσῃ (D'λ: δώσει Diss. mit Or. Sib.); 79,283 bestätigt D' ἀπᾴδοντα (Mras: ἀπαείδοντα λ und Diss.); 83,334 entscheidet sich E. jetzt (mit Lact. und Or. Sib.) für ἐθέλων gegen auch von D' gebotenes ἐθνῶν); 85,372 schreibt er zu Recht ἁγία θεοτόκε παρθένε (D', om. λ) Μαρία; 85,380 bietet er, D'λ erweiternd, ὅπως τὰς ἡμετέρας πρόσ⟨σ⟩χῃ δεήσεις, wobei der einfache Objektsakk. durch LXX-Parallelen wohl hinreichend gestützt wird (E. erwägt auch ⟨εἰς⟩ τὰς ἡμ. κτλ.); 86,398 vorzüglich die durch D' nahegelegte Emendation διὰ τοῦ ἀγαπῆσαι τὸν [λόγον secl. E.] τοῦ θεοῦ λόγον (λό$^{\nu}$ D': λόγου λ) Ἰωάννης … μένει … θανάτου ἄμοιρος, ebenso 90,457 τί … ὀνείδεα (ἀνειδέα D'λ) ταῦτ' ἐπιβάλλω. – An Textfortschritt in ϑ, meist einer Emendation des Herausgebers verdankt, hebe ich hervor: S. 16,200 σπεύδοντα (σπέρχοντα Tv: παρέχ- B); 24,301 anregender Vorschlag im krit. App., den metr. Anstoß zu beheben: καὶ δύναμις κρατερῆ⟨ς τε⟩ καὶ ἀμφιελικτοῦ ἀνάγκη⟨ς⟩; 30,389 jetzt καί μιν ἐοῦσ' (mit Buresch: καί μιν ἔτ' οὖσ'

T); 34,435 πῶς κ' (δ' T) ἐμὸν οὖδας / … φθέγξαιθ', überzeugend; 35,442 gut: … πάνθ' ἕνα (πᾶς θ' ἕνα T: πᾶς ἕνα Diss.) θρῆνον ἀείσει; 42,523 ergibt jetzt E.s προ⟨σ⟩τάξει (προτάξει T und Diss.) τοῦ ὄντως θεοῦ brauchbaren Sinn; 44,550 gut τἀπὸ (nach Hiller v. Gaertringen: κἀκ T, κἀκὸ mit Buresch Diss.) Φάνητος; 49,605 endlich die elegante Verbesserung ἀ⟨παρά⟩-δεκτον (ἄδεκτον T).

Mit Blick auf eine künftige Neuauflage seien abschließend einige Wünsche angemeldet. Sie betreffen weniger die – trotz „Korrekturnachtrag" immer noch zahlreichen, aber meist leicht erkennbaren – Akzent- und Spiritusfehler oder Buchstabenausfälle als vielmehr verstecktere Unebenheiten, die beseitigt werden sollten: am gravierendsten die Textverkürzung S. 4,56 (lies: ἀθετεῖ καὶ τὸν θεὸν τὸν ἐπὶ ταύτας κινήσαντα, wie richtig S. XII). Hin und wieder setzt E. die ausführliche Recensio der Diss. voraus und führt manche Siglen verspätet oder an unauffälliger Stelle ein, so etwa S. XII λ (erst S. XIII erläutert) und v, das S. XVI Z. 11 erklärt wird. Su' (= Sud.' der Diss.), zuerst S. XVIII, wird im App. S. 58 unten aufgelöst. Verwirrend auch S. 15, 193 χεἵνεκα und die im krit. App. zu „χεἵνεκα scripsi" gegebene Empfehlung „cf. diss. p. 10 n. 23", weil dort die (richtige) Schreibung χεἵνεκα begründet wird. S. XXXVII Anm. 35 ist wohl „Mus. Belg. 27, 1923, 101 sq. herzustellen. – Modernisiert werden sollte, wie für die Fragmente des Porphyrios (ed. A. Smith, 1993) im „Supplementum" S. 144 geschehen, S. 4 (Testimonienapp. zu ϑ § 8) auch der Fundort des Phlegon-Orakels, nämlich FGrHist 257 F 37, V 4,16f. – Kodikologische Ergänzungen zu den Hss. F, U und M'' (s. S. LVf.) bietet W. Bühler, Zur handschriftl. Überlieferung d. Sprüche d. sieben Weisen, NAG 1/1989. Die gründliche Untersuchung von M. Tziatzi-Papagianni, Die Sprüche d. sieben Weisen. Zwei byz. Sammlungen. Einl., Text, Testimonien u. Komm., Stuttgart/Leipzig 1994 (BzA 51), konnte E. bei Abschluß des Manuskripts noch nicht kennen; wichtig darin vor allem (S. 61. 74ff.) die Beschreibung des cod. Athen. gr. 1070 (F) mit Datierung auf s. XIV[in.] (bei E.: s. XIII) und (S. 84ff. bzw. 68ff.) die Behandlung der codd. Vat. gr. 62 (I) und Paris. gr. 1630 (M''). – C. Gallavotti, Panudea (VIII). 31. Gli Oracoli della Teosofia, Boll. dei Classici 10, 1989, 3ff., hat die Hss. der „Wolffschen Orakel" (v) überprüft; sie sind in weiterem Sinn planudeisch. Cod. Laur. 32, 16 (L) ist sogar teilweise ein zwischen 1280 und 1283 entstandenes Autograph des Maximos Planudes (vgl. Gallavotti, BPEC n.s. 7, 1959, 37ff.), Laur. 55, 7 (F'') ist Manuel Moschopulos bzw. seiner Schule zuzuordnen und gehört jedenfalls in das 14. Jhdt. (E. S. XV und LVI: „s. XV").

Alles in allem: eine willkommene (Neu-)Edition geistesgeschichtlich hochinteressanter Texte, in denen sich, auf je unterschiedliche Weise, Verzahnung und wechselseitige Durchdringung von paganer Tradition und christlicher Interpretation abbilden. Die Ausgabe wird der „Theosophie" gewiß auch von seiten der klassischen Philologie wieder stärkere Beachtung sichern.

Regensburg *Hans Gärtner*

Olga Gratziou, *Αναμνήσεις από τη χαμένη βασιλεία. Σελίδες εικονογραφημένης χρονογραφίας του 17ου αιώνα.* Athen 1996.

Die Verfasserin untersucht in diesem Buch ein illustriertes Fragment der volkssprachlichen griechischen Chronographie, das in der Gennadios-Bibliothek in Athen aufbewahrt wird und aus 70 Folien mit Text und 21 Miniaturen besteht. Das Fragment, nicht subskribiert, wird auf Grund paläographischer Kriterien in den Anfang des 17. Jahrhunderts datiert. Es ist bis heute nicht mit der gebotenen Genauigkeit untersucht worden, obwohl es, chronologisch gesehen, nach der bekannten Handschrift des Skylitzes in der Madrider Nationalbibliothek die zweite Handschrift in griechischer Sprache mit ausführlicher Illustration einer geschichtlichen Erzählung ist. Mit ihrer Arbeit versucht die Verf. zweierlei aufzuzeigen: einerseits die Rolle des illustrierten Buches zu Beginn des 17. Jahrhunderts, andererseits die Haltung der Byzantiner gegenüber ihrer eigenen historischen Vergangenheit.

Die systematische Untersuchung des Fragments erfolgt in neun Kapiteln. Im ersten Kapitel wird das Fragment unter kodikologischen Aspekten geprüft. Dabei kommen auch die Fragen nach der ursprünglichen Form des Codex, aus dem das Fragment stammt, nach dem Verfas-

ser und dem Herkunftsort des Fragments, seinen Lesern und seinen späteren Besitzern zur Diskussion.

Das zweite Kapitel gilt der Untersuchung des Textes selbst und einem Vergleich mit ähnlichen Texten. Die Verf. versucht zugleich, einen kurzen Überblick über den derzeitigen Stand der Erforschung der nachbyzantinischen volkssprachlichen chronographischen Texte zu geben.

Im dritten Kapitel wird die Illustration der Handschrift geprüft. Ihre Themen sind dem Kreis der kaiserlichen Ikonographie entnommen. Die Verf. diskutiert das Fehlen von Farbe, den Zusammenhang des Textes mit der Illustration und die Vorlagen, die der Künstler verwendet.

Im vierten Kapitel wird das besonders wichtige System der Ikonographie analysiert und mit anderen Systemen für die Darstellung historischer Themen verglichen, mit dem Ziel, die jeweiligen Differenzen zu bestimmen, die dem Werk eine spezifische Stelle innerhalb der Systeme zuweisen.

Im fünften Kapitel wird über die Produktion der Handschrift selbst gesprochen, über die Art, wie der Schreiber arbeitet – er selbst ist auch der Maler der Miniaturen der Chronographie – und wie er die künstlerischen Vorbilder verwendet. Kriterien sind dabei die jeweiligen Differenzen im Verhältnis zum Text.

Im sechsten Kapitel beschäftigt sich die Verf. ausführlich mit dem Studium der Quellen und der Musterbilder des Miniaturmalers. Sie stellt dabei ikonographische Ähnlichkeiten mit zwei Handschriften fest, die die Geschichte von Joseph enthalten (Athos, Koutloumousiou 100, und Oxford, Bodleian Library, Roe 5), ebenso Einflüsse türkischer Miniaturmalerei und westlicher Kupferstechkunst.

Im siebten Kapitel wird versucht, die kulturelle Umgebung festzustellen, in der der Codex entstanden ist. Aufgrund des Vergleichs mit der Oxforder Handschrift kommt die Verf. zu dem Ergebnis, daß die Handschrift in Konstantinopel oder seiner Umgebung entstanden ist. Sie versucht darüber hinaus, den Auftraggeber des Codex zu charakterisieren.

Im achten Kapitel wird die Illustration der Chronographie untersucht, mit dem Ziel, das Werk in die Tradition der Buchmalerei mit historischen Themen einzuordnen und den bewußten Versuch des Künstlers deutlich zu machen, das verlorene Kaisertum und seine Majestät abzubilden. Ähnliches wird auch an der älteren Handschrift des Zonaras in Modena (Biblioteca Estense) aufgezeigt, die eine Reihe von byzantinischen Kaisern aufweist.

Im neunten und letzten Kapitel setzt die Verf. die Chronographie der Handschrift der Gennadios-Bibliothek mit anderen Handschriften in Bezug, deren Miniaturen ebenfalls innerhalb des Textes stehen. Die Bedeutung der Handschrift wird von der Verf. darin gesehen, daß sie sich an ein gebildetes, bücherfreundliches Publikum richtete, das noch nicht die mittelalterliche Vorstellung von Geschichte abgelegt hatte.

Mit diesen neun Kapiteln sowie der ausführlichen Einleitung des Buches gelingt der Verf. eine überzeugende Untersuchung des Inhalts und der Illustration einer Handschrift, die den Anfang des 17. Jahrhunderts unter mehrfachem Aspekt zu erhellen vermag, in seinen kulturellen Rahmenbedingungen, in seiner Auffassung vom Menschen und in seiner Übergangsfunktion vom mittelalterischen zum modernen Zeitalter.

Einige kleinere Versehen, z. B. daß die Handschrift Iviron 5 als «Evangelio» (S. 73 Note 6) bezeichnet wird, obwohl es sich um ein «Tetraevangelo» handelt, daß in der Legende zu Abb. 29 (S. 88) von dem «Porträt eines Hierarchen» statt des hier gemeinten hl. Gregorius Dialogus die Rede ist, daß die 21 illustrierten Seiten des Fragments in fünf verschiedenen Abbildungsgrößen statt in einer gleichmäßigen Wiedergabe (was dem Leser ein besseres Bild zu dem beschreibenden Text S. 35–69 vermittelt hätte) dargeboten werden, schließlich einige Druckfehler (z. B. S. 132 Anm. 58: ίδια statt ίδιας, S. 165: εβγάλει[15] statt εβγάλει[15].), können den Wert des vorliegenden Buches in keiner Weise herabsetzen. Mit ihm hat die bekannte Byzantinistin Olga Gratziou eine außerordentlich systematische und bedeutende Untersuchung vorgelegt, die eine gravierende Lücke in der Erforschung unseres byzantinischen Erbes schließt.

Thessalonike *Sot. Kadas*

Christopher Haas, *Alexandria in Late Antiquity. Topography and Social Conflict.* [Ancient Society and History.] Baltimore and London, Johns Hopkins University Press 1997. XVIII, 494 S. Mit 3 Karten, 2 Plänen, 26 Abbildungen [ISBN 0-8018-5377-X]

Von den drei spätantiken Großstädten des griechischen Ostens sind zwei in den letzten Jahrzehnten mit Monographien bedacht worden: Konstantinopel durch G. Dagron 1974 (330–451) und C. Mango 1985 (4.–7. Jh.), Antiochien durch P. Petit 1955 (4. Jh.), G. Downey 1961 (3. Jh. v. bis 7. Jh. n. Chr.) und J. H. W. G. Liebeschuetz 1972 (4.–7. Jh.); für das vorislamische Alexandrien (im folgenden: A.) steht aus neuerer Zeit nur ein umfangreiches Werk über die Epoche der Ptolemäer zur Verfügung[1]. Das vorliegende Buch, erwachsen aus einer Dissertation an der University of Michigan, verspricht die bestehende Lücke zu füllen. Allerdings reicht der behandelte Zeitraum im wesentlichen nur bis zum Ende des 5. Jahrhunderts; das 6.[2] und das frühe 7. Jh. (zu diesem vgl. z. B. unten, zu Kap. 6) finden nur hier und da beiläufig Erwähnung. Es überrascht deshalb, wenn das Buch dann doch mit einem Epilog schließt, der einen Ausblick auf das islamische A. nach 642 gibt. Für den tatsächlich behandelten Zeitraum aber, im wesentlichen das 4. und 5. Jh., wird eine gut dokumentierte und vielseitig informierende Studie vorgelegt.

Hinter dem knappen Untertitel des Buches „Topography and Social Conflicts" verbirgt sich ein methodisches Konzept: Es geht Haas, wie er ausdrücklich sagt (S. 14), um die Herausarbeitung des ständigen Wechselspiels (interplay) zwischen der Stadt als erbautem Lebensraum (built environment), ihren sozioökonomischen und politischen Strukturen und dem Wettstreit rivalisierender Gruppen um die kulturelle Hegemonie. Der Durchführung dieses methodischen Konzepts soll im folgenden besondere Aufmerksamkeit gewidmet werden.

Haas beginnt auf dieser Linie konsequent mit der städtischen Topographie (Kap. 2). Was wir über den Plan des spätantiken A. wissen, verdanken wir vorwiegend den Schriftquellen, denn die Stadt ist wegen der heute fast flächendeckenden Überbauung des Areals kein ergiebiges Feld für Archäologen. Doch liefert wenigstens ein großes Ausgrabungsgebiet im Zentrum der Altstadt, Kōm el-Dikka, seit Jahren bearbeitet von polnischen Archäologen unter Leitung von Mieczyslaw Rodziewicz, archäologisches Material, das von Haas gebührend ausgewertet wird (vor allem in Kap. 6, wie unten gezeigt, aber auch an vielen anderen Stellen). Hier und da ist bereits im topographischen Kapitel von der sozial-ökonomischen Funktion städtischer Anlagen die Rede, wenn z. B. die Straßen und Kanäle, welche die zwei Häfen der Stadt im Norden mit dem südlich der Stadt gelegenen Mareotis-See verbinden, wie auch die lange Ost-West Magistrale, die Via Canopica, als „movement-systems"[3] bezeichnet werden. Der funktionale Aspekt bleibt auch im folgenden Kap. 3, das einen Überblick über die Sozialstruktur der Stadt gibt, im Blickfeld, so z. B., wenn die Via Canopica als Ort politischer und religiöser Demonstrationen und Umzüge behandelt wird (S. 81–90).

Sechs weitere Kapitel sind den religiösen Gruppierungen der Stadt und ihren wechselseitigen Konflikten gewidmet. Für den jüdischen Volksteil (Kap. 4), dessen Vorgeschichte weiter ausholend behandelt wird, liefert die Archäologie zwar weniger Material, doch kann immerhin aus der Roua-Inschrift im Bereich des Osthafens auf die Existenz einer dort befindlichen Synagoge geschlossen werden (S. 116). Die Ausführungen zur heidnischen Bevölkerung von

---

[1] P. M. Fraser, Ptolemaic Alexandria, 3 vls., Oxford 1972. Ein weiteres von Haas S. 478, A. 3 zitiertes neueres Buch über A. betrifft nur die spätere islamische Zeit: Martina Müller-Wiener, Eine Stadtgeschichte Alexandrias von 564/1169 bis in die Mitte des 9./15. Jahrhunderts: Verwaltung und innerstädtische Organisationsformen. [Islamkundliche Untersuchungen, 159.] Berlin 1992. (Die chronologische Angabe vor dem Schrägstrich bezieht sich jeweils auf die Zeitangabe nach der Hedschra!)

[2] Der erste Satz von Kap. 1 (Introduction) „Justinian was furious" (S. 5) klingt nicht nur unpassenderweise wie der Beginn eines Romanes, sondern weckt auch falsche Erwartungen, weil gerade die Zeit dieses Kaisers im folgenden nur eine geringe Rolle spielt.

[3] S. 28f. Diesen Begriff entnimmt Haas, wie er S. 16f. mit A. 21 angibt, einem zweibändigen Werk über modernes Stadtdesign von Edmund Bacon (The Design of Cities, New York 1974).

A. (Kap. 5) erlauben wieder eine stärkere Bezugnahme auf die Topographie, z. B. auf die Tempelbauten. Über die in Abstimmung mit dem Patriarchat von Regierungstruppen durchgeführte Zerstörung und Verbrennung der im Serapeion aufgestellten Serapisstatue (391) wird ausführlich berichtet (S. 159–169). In Kap. 6 (The Christian Community) verdient der Versuch, aufgrund der Ausgrabungen vom Kōm el-Dikka einen Tag im Leben eines christlichen Laien aus dem sog. Hause „D" (datiert in die erste Dekade des 7. Jahrhunderts, S. 190) zu beschreiben, besondere Beachtung (S. 190–206). Wenig gibt die Topographie für die Beziehungen zwischen Klerus und Volk her (Kap. 7). Hier vermißt man bei den Ausführungen über die Machtstellung der Patriarchen einen Hinweis darauf, daß der Patriarchentitel zu dieser Zeit noch nicht terminus technicus für die allerdings bereits bestehende Vorrangstellung des Bischofs von Alexandrien ist; zeitgenössisch ist nur der Ehrentitel πάπας.

Was die Lokalisierung rivalisierender Gruppierungen innerhalb des Christentums betrifft (Kap. 8), so ist z. B. das Zentrum der mönchischen Opposition im westlichen Vorstadtbereich, das der arianischen Gemeinde um die wohl ebenfalls außerhalb des Stadtzentrums gelegene Baucalis-Kirche anzusiedeln. Kap. 9, inhaltlich nicht deutlich von Kap. 8 abgehoben, geht auf weitere Konflikte zwischen verschiedenen Gruppierungen der Stadt ein und stellt u. a. zwei fanatisierte christliche Gruppen der Stadt vor, einmal die „Parabalani", ein Zusammenschluß von niederen Klerikern oder Laien, die sich ursprünglich der Pflege der von ansteckenden Krankheiten Befallenen widmeten, im Laufe der Zeit aber wegen ihrer Gewalttaten gegen religiös Andersdenkende in Verruf gerieten, ferner die Philoponoi, gebildete Laien im Kirchendienst, die ebenfalls zu religiöser Intoleranz neigten. Auf die Topographie wird nur hier und da noch Bezug genommen, so mit der Bemerkung, die gewaltsame Vertreibung der Juden aus Alexandrien unter dem Patriarchat Cyrills (um 415) habe mit Ausschreitungen im Theater begonnen.

Im ganzen zeigt sich, daß das Prinzip, Sozialgeschichte auf dem Hintergrund des built environment zu behandeln, doch nur mit Einschränkungen durchzuhalten ist. So steht es auch in Kap. 10 (Conclusions) nicht mehr im Mittelpunkt. Hier wird vielmehr als wichtigstes Ergebnis festgehalten, daß das multikulturelle Milieu in A. weniger als in vergleichbaren Städten (z. B. Antiochien) die gegenseitige Toleranz der religiösen Gruppen gefördert, sondern eher Konfrontation provoziert habe. Haas erklärt dies mit der langen Tradition der Kampfsituation in A., zuerst in der Beziehung zwischen Juden und Heiden; doch relativ früh, seit dem 3. Jh., kamen auch die Christen hinzu.

Auf den bereits erwähnten Epilog folgt eine Liste der Kaiser von 284 bis 518, der wichtigsten Präfekten Ägyptens (Augustales) bis 489 und der Patriarchen bis 494, welche die eingangs erwähnte Beobachtung über den tatsächlichen Zeitrahmen der Darstellung (bis Ende 5. Jh.) noch einmal bestätigt. Den Abschluß bildet ein nützlicher Index.

Fehlschreibungen finden sich sowohl im grundsätzlich transkribierten Griechischen (z. B. synadoi statt synodoi, S. 57; phalaga statt phalanga, S. 237; toioutous statt toioutois, S. 439, A. 48; ekboēseō statt ekboēseōn, S. 449, A. 63) wie auch im Lateinischen (z. B. publicam statt publicum, S. 447, A. 53; pertinare statt pertinere, S. 463, A. 23).

München *Franz Tinnefeld*

Wolfgang Hagl, *Arcadius Apis Imperator. Synesios von Kyrene und sein Beitrag zum Herrscherideal der Spätantike* [*Frankfurter althistorische Beiträge,* 1.] Stuttgart, Steiner 1997. 224 p.

Cette étude, qui est la version remaniée et abrégée d'une dissertation soutenue en 1995/1996 à l'Université de Potsdam, constitue le volume initial d'une nouvelle collection d'ouvrages historiques, à qui l'on souhaite d'autant plus volontiers bon vent qu'elle s'ouvre – signe des temps – par une étude sur un auteur de l'Antiquité tardive. Le livre montre, disons-le d'emblée, d'incontestables qualités formelles, parce que sa présentation matérielle est impeccable, que l'A. a clairement organisé sa matière et développé ses idées avec un sens pédagogique certain (en s'efforçant pas à pas de résumer les acquis de sa démonstration), mais aussi parce

qu'à part quelques rares vétilles, les textes grecs, qui ont le mérite d'être cités et (bien) traduits, sont parfaitement composés, toutes qualités qui ne manquent pas de donner une agréable apparence à l'ouvrage de W. Hagl.

Celui-ci commence par une introduction à la fois biographique (p. 9–33) et historique (p. 34–62) sur Synésios lui-même et la crise gothique qui agita CP vers 400 ap. J.C., au moment même où Synésios y venait en qualité d'ambassadeur pour le compte des cités de la province de Pentapole. Elle se poursuit par un développement assez long sur le *Discours sur la royauté* du Cyrénéen (p. 63–102), tandis que l'essentiel de l'ouvrage est consacré au commentaire du *Récit Egyptien* (RE) alias *De la Providence* (p. 103–203).

Incontestablement l'A. domine bien la bibliographie relative à Synésios et à ses œuvres. Il a beaucoup lu, et parfois trop, si l'on ose dire, car certaines notes finissent par n'être plus que de longues listes de références, d'autant plus fastidieuses que certaines d'entre elles ont un peu vieilli et qu'elles auraient gagné à être passées sous silence. De la première partie retenons seulement que, sur le plan biographique, W. Hagl n'accepte pas la chronololgie récemment proposée, pour le séjour de Synésios à CP, par Al. Cameron et alii (397–400), dont il souligne l'impossibilité, rejoignant ainsi, sans le savoir, les critiques justifiées de F. Paschoud (Latomus, 53, 1994, p. 447–451) et les miennes propres (Byzantion, 65, 1995, p. 405–439): la date du séjour de S. à CP est décidément de 399–402. Notons aussi que le développement relatif à la crise gothique de 400 à CP aurait pu être abrégé, car il n'apporte rien de nouveau sur ce sujet, déjà abondamment traité et retraité par divers historiens récents (en particulier E. Demougeot en 1951 et G. Albert en 1984).

Dans le seconde partie de l'ouvrage, consacrée au *Königsrede*, l'A. définit – un peu longuement aussi à mon gré – le genre de l'opuscule de S.: *Miroir des princes* et, simultanément, programme politique, en soulignant l'importance que prennent la philosophie et l'éthique impériales pour un gouvernement responsable. Tout cela figure déjà plus ou moins dans la traduction commentée que Chr. Lacombrade avait autrefois donnée du *Königsrede* (Paris [Belles-Lettres], 1951), ouvrage rarement cité dans cette partie et d'ailleurs absent de la bibliographie (p. 215). Autre surprise: certaines notes sont chronologiquement rétroverses (p. 94, n. 223; p. 89, n. 202; p. 88, n. 188; p. 98, n. 254, etc...), procédé dont on ne saisit pas bien la raison.

La partie la plus novatrice de l'ouvrage est sa seconde moitié, relative au RE (p. 103–203), mais il faut encore attendre la p. 164 pour commencer à entrevoir la justification du titre de l'ouvrage: à l'évidence l'A. aurait eu intérêt à aller plus vite aux faits. Après avoir retracé le plan du RE (p. 103–109) et avoir souligné la diversité de ce *logos* (p. 109–114), W. Hagl étudie la fonction du mythe chez les Grecs, puis le mythe d'Osiris et de son frère Typhon chez les Egyptiens, les Grecs et les Romains (p. 114–124) avant de rappeler l'interprétation historique que la tradition érudite a donnée du RE: Osiris et Typhon représentent le PPO Aurélien et son frère (Eutychianos selon les uns, Caesarios selon les autres) (p. 129–134). L'A. contrebat cette interprétation et, au terme d'une analyse minutieuse du RE, tire des conclusions nouvelles, qui constituent l'originalité de l'ouvrage: 1) «l'année éponyme» qu'évoque S. serait, non 400, mais 402 (p. 149–151); 2) Osiris serait l'empereur Arcadius lui-même (p. 151); 3) le fils d'Osiris ne serait pas le fils d'Aurélien, mais Théodose II, né en 401 (p. 153); 4) dans l'énigme du loup et du lion le loup serait Alaric et le lion le *comes rei militaris* Leo (p. 155); 5) le «grand-prêtre» ne serait pas l'archevêque Jean Chrysostome, mais bien Arcadius luimême (p. 158); 6) quant au RE, dont l'A. souligne à juste titre les liens étroits qui l'unissent au *Königsrede* (p. 158–163), il daterait de 401 (p. 198), exalterait l'autorité impériale d'Arcadius et constituerait une partie des festivités du triomphe impérial d'Arcadius en 402 (p. 198); 7) dès lors l'«Osiris fils de Tauros» de S. serait, non pas le *PPO* Aurélien, fils de Tauros et père lui-même d'un fils nommé Tauros (futur *PPO*), mais Arcadius «fils du Taureau», c'est-à-dire de l'Apis égyptien. Pour soutenir sa démonstration, W. H. invoque la présence à CP de divers monuments (égyptiens ou non) censés confirmer l'assimilation du Taureau Apis avec Arcadius et l'exaltation du pouvoir impérial par Synésios (l'obélisque de l'Hippodrome [p. 164–169]; le *Forum Tauri*, qui serait le *forum* «du Taureau» [p. 169–172]; une colonne triomphale d'Arcadius, conservée en fragments et datable de

402/403) ainsi que les liens qui unissaient traditionnellement le culte d'Apis («le taureau victorieux») et celui des rois hellénistiques, puis des empereurs romains dans la symbolique artistique et littéraire du Haut-Empire.

Ces développements ont indubitablement le mérite de l'originalité et paraissent cohérents. Mais à la réflexion peut-être ne sont-ils pas aussi solides que l'A. le présume. Outre que W. H. en vient à récuser *l'ensemble* des interprétations modernes relatives à Osiris/Aurélien (pourtant unanimes malgré leurs divergences sur Typhos), il accumule tellement les indices matériels ou idéologiques qu'il donne l'impression qu'à ses yeux son interprétation des opuscules de S. ne suffit pas à entraîner l'adhésion.

Dans le détail certains points sont de fait contestables, et d'abord sur le plan chronologique. Sur la date du *Königsrede* et du RE, j'ai moi-même proposé des datations («janv. 400» et «2ème semestre 400, vraisemblablement au 3ème trim.») que l'A., qui les connaît, ne prend pas la peine d'examiner, sans doute parce qu'elles affaibliraient sa thèse, et *a fortiori* de réfuter (cf. D. R., Etudes sur la Corresp. de S. [1989], p. 235–246). Au reste, on se demande pourquoi l'A., qui souligne avec raison la parenté thématique des deux œuvres, les dissocie fortement sur le plan chronologique en situant le *Königsrede* avant avril 400 (p. 101) et la 2ème partie du RE en 401/402 (p. 157). En ce qui concerne par ailleurs l'allusion de S. aux «fils de Tauros», l'interprétation traditionnellement admise reste parfaitement cohérente (le père et le fils du PPO Aurélien s'appelaient l'un et l'autre Tauros, et l'on sait qu'Aurélien était un ami politique et personnel de Synésios [cf. les ép. 31, 35, 47 et 61 du Cyrénéen]). S'agissant du *Forum Tauri*, aucun texte ne prouve qu'il doive son nom au «Taureau» (Apis), et il est plus probable qu'il le doit à Taurus, fils d'Aurélien (*PPO* en 433–434 et 445). Pour CP d'ailleurs les ouvrages de R. Janin, CP byzantine (Paris, 1964 [p. 64–65]) et de W. Müller-Wiener, Bildlexikon zur Typographie Istanbuls (Tübingen, 1977 [p. 258]) restent ignorés.

Indépendamment de cela, il y a des faits qui cadrent mal avec la thèse de W. Hagl. S'il existe effectivement des représentations de divinités égyptiennes en empereur romain (Horus, Harpocrate, Bès, mais surtout Anubis: cf. J. Grenier, *Anubis...* [1977], p. 37–40, et Hommages S. Vermaseren, I, p. 407–408), c'est au Haut-Empire et en Egypte, non au Bas-Empire et à CP (où d'ailleurs l'attrait pour l'Egypte ne devait guère être répandu à la Cour impériale ca 400). De surcroît, l'assimilation d'Osiris à Arcadius (thèse fondamentale du livre) et, partant, de Typhon à Honorius (conclusion qui ne sera tirée qu'épisodiquement, à la p. 200, la dernière page de l'analyse: qui sera, dès lors, la «femme scélérate» de Typhon, RE, I, 14, p. 96, 4–5 Terz., puisque Maria, la femme d'Honorius, avait 14 ans, semble-t-il, en 400?), cette assimilation suppose entre les deux frères des relations antagoniques qui n'avaient pas cours en 400 et ne furent telles que plus tard (en 407 particulièrement, où Anthémios alla jusqu'à ordonner de restaurer les fortifications des villes illyriennes tandis que Stilicon imposait un blocus à la *Pars Orientis*: cf. E. Demougeot, De l'unité... [1951], p. 369–375). En outre, les deux empereurs, qui étaient encore bien jeunes (en 400 Arcadius a 23 ans, Honorius, 17; le RE, p. 92,13 Terz., qualifie Typhon de *presbytès*!) étaient soumis respectivement à leur Préfet du Prétoire ou régent; Arcadius paraît de plus l'avoir été à sa femme Eudoxie: aussi l'accusation de mollesse et de paresse que lancent contre lui Synésios et Zosime ne sont-elles pas sans fondement réel, contrairement à ce que pense W. Hagl (les conflits entre Eudoxie et Jean Chrysostome montrent suffisamment le caractère autoritaire de l'impératrice). Comment donc voir en Arcadius le «taureau victorieux» auquel songe W. H.?

Enfin – et pour se borner à quelques remarques générales faute de place –, on a peine à croire que la fiction égyptisante constitue l'essentiel du RE de Synésios. Pour des raisons historiques d'abord: le très chrétien Arcadius aurait sans doute été peu heureux de se voir exalté en Apis, alors même que les lois de son père Théodose venaient de supprimer officiellement le paganisme et que la religion de l'Etat était le christianisme (la destruction du temple de Sérapis à Alexandrie date de 391); d'ailleurs les monnaies que cite l'A. et qui associent un empereur romain à Apis ne sont pas postérieures à Gordien III, exception faite pour Julien, le seul empereur ouvertement païen du 4ème s., ce qui est révélateur du lien qui existe entre paganisme égyptien et paganisme romain (cf. G. I. F. Kater-Sibbes – M. T. Vermaseren, *Apis* III

[Leyde, 1977], *passim*). Ensuite pour des raisons culturelles: Synésios, qui, en bon Hellène attaché à la *paidéia* grecque traditionnelle, ne devait connaître la religion égyptienne que de façon superficielle (entre autres par Plutarque et son *Isis et Osiris*), n'avait vraisemblablement pas autant de connaissances sur elle que W. Hagl! Comme pour tant d'autres écrivains (et artistes) grecs, l'Egypte et ses mythes ne servait que de décor littéraire (ou artistique), tout comme la Perse de Xénophon *(Cyropédie)* n'est qu'un décor commode pour développer des idéees grecques sur l'éducation ou – à une autre époque – celle des *Lettres persanes* de Montesquieu qu'une fiction opportune pour critiquer la monarchie française du 18ème siècle. Aussi ne convient-il pas de trop valoriser «l'égyptomanie» de Synésios, mais plutôt de la considérer comme une «couleur locale», un «habillage». Le RE est un roman à clés dont les personnages principaux sont, comme l'a compris l'ensemble de la tradition érudite moderne (pourtant si partagée sur leur identité), des dignitaires grecs de la Cour de CP, suffisamment puissants eux-mêmes pour qu'en les évoquant – et à travers eux en évoquant la Cour de CP – Synésios pose de toutes façons une question fondamentale: celle de la nature, de la fonction et de la mission du parfait souverain, dans une tradition – celle du *Miroir des princes* – qui, bien au-delà de Thémistios et de Julien, remonte en dernière analyse aux discours d'Isocrate *(A Nikoklès, Nikoklès, Evagoras)* et à Xénophon *(Cyropédie)*.

Les réflexions qui viennent d'être formulées ne sont pas toujours en accord, on le voit bien, avec la thèse de l'A. Mais cele ne diminue pas la qualité de son étude, qui, à la clarté, joint une grande richesse en même temps qu'elle suscite de multiples interrogations, à la mesure des multiples problèmes qu'elle aborde. Livre stimulant donc que celui de W. Hagl, qui a le courage de quitter le sentier battu de la tradition érudite, qui affiche le louable dessein de frayer un autre chemin – sans parvenir à entraîner l'adhésion, me semble-t-il – et qui ouvre dignement la nouvelle collection des *Frankfurter althistorische Beiträge*.

Metz *Denis Roques*

Peter Heather, *The Goths.* Oxford, Blackwell 1996, 358 S.

Seit dem immer noch grundlegenden Gotenbuch von Herwig Wolfram (1. Aufl. 1979) ist eine Fülle von Arbeiten erschienen, die sich aus sehr unterschiedlicher Sicht mit den Gotenreichen auf römischem Boden beschäftigte. Kontrovers diskutiert werden etwa Herkunft und ethnische Kohärenz der Goten, Entstehung und Rolle des Königtums, die rechtlichen und wirtschaftlichen Grundlagen ihrer Ansiedlung oder Charakter und Zuverlässigkeit unserer Hauptquelle, der *Getica* des Jordanes. Das Buch von Peter Heather kann natürlich nicht allen diesen Aspekten gleichermaßen gerecht werden, gibt aber eine sehr brauchbare und lesenswerte Einführung in das Thema, von den Ursprüngen an der Weichsel bis zum Westgotenreich des 7. Jahrhunderts. Heather, ein Schüler von John Matthews in Oxford, der nun in London lehrt, hatte sich schon in seinem Buch „Goths and Romans, 332–489" (1991) mit den Goten beschäftigt.

Ein Leitgedanke des Buches ist das Konzept der „Gothicness", das auf die vieldiskutierte Frage nach der gotischen Identität antwortet. Heather geht nicht den radikalen und wohl überzogenen Weg von Patrick Amory (People and Identity in Ostrogothic Italy, 1997), die Goten bloß als Produkt „ethnographischer Ideologie" zu betrachten, die zwar im Ostgotenreich den Zugang zu Privilegien öffnete, der aber kein klares Gemeinschaftsbewußtsein entsprach. Er wendet sich auch gegen die Auffassung, die Goten der Völkerwanderungszeit nur als wandernde Armee zu verstehen, und betont, daß in der Regel Frauen, Kinder und Herden mitzogen. Schließlich setzt er sich noch von der allerdings sehr vereinfacht dargestellten Position von Wenskus und Wolfram ab, relativ kleine Traditionskerne hätten in den Wechselfällen der Wanderzeit gotische Identität bewahrt. Heather kann zwar schlüssig darstellen, daß die Dynastie der Amaler sich erst spät, nämlich in der Generation vor Theoderich, durchsetzte, und ihre glänzende Genealogie fiktiv ist; doch kommen ja keineswegs nur Königsfamilien als Traditionsträger in Frage.

Heather's eigenes Modell geht davon aus, daß es im ostgotischen Italien durchaus einige tausend Angehörige einer „defining elite" gab, deren „Gothicness" häufig bereits auf die Vorfahren im 4. Jahrhundert zurückging und den gotischen Charakter des Königreiches bestimmte. Freilich war diese *Gothicness* „(...) a complicated mixture of claimed and recognized social status, pre-existing similarity, and the overriding press of circumstance" (S. 178). Erst die Chancen und Gefahren der Integration auf Reichsboden führten zur Entstehung größerer Verbände (der West- und Ostgoten) aus den zahlreichen kleineren gotischen Gruppen.

Diese Vorstellung erlaubt eine durchaus schlüssige Darstellung gotischer Geschichte(n) und entspricht ohnehin weitgehend der Auffassung Wolframs. Im einzelnen könnten das Ausmaß der Fluktuation zwischen den Gruppen (die Heather relativ gering ansetzt) diskutiert oder das Verhältnis zwischen der ethnographischen – und militärischen – Fremdbezeichnung *Goti* sowie der nicht leicht erschließbaren gotischen Selbstzuordnung problematisiert werden. Im übrigen besticht das Buch durch schlüssige Darstellung, sicheres Urteil, aufmerksame Quellenkritik und Berücksichtigung archäologischer Ergebnisse. Gescheitert ist nur die Kommunikation mit dem Graphiker, dessen Karten durch groteske Fehlschreibungen auffallen (z. B. Hareus statt Haemus, Korch für Kertsch, S. 99; Theib statt Theiß, S. 122); auch die *acknowledgments* für die Vorlagen der Illustrationen sind sträflich unvollständig. Dennoch ist der Band sicher einer der gelungensten in der Blackwell-Serie „The Peoples of Europe" und gibt einen sehr brauchbaren Überblick über die verschiedenen gotischen Völker und Reiche.

Wien *Walter Pohl*

Adalbert Keller, *Translationes Patristicae Graecae et Latinae. Bibliographie der Übersetzungen altchristlicher Quellen.* Erster Teil: A–H, Stuttgart, Hiersemann 1997, XXXI, 454 S.

In den Jahren zwischen 1971 und 1998 sind in der Reihe „Bibliothek der griechischen Literatur" (A. Hiersemann-Verlag, Stuttgart) insgesamt 45 Bände mit gut kommentierten, wissenschaftlich zuverlässigen Übersetzungen griechischer Kirchenväter und byzantinischer Theologen erschienen.

Einer der beiden Herausgeber, Prof. Wilhelm M. Gessel (Theologische Fakultät, Augsburg) hat nun in Ergänzung zu diesen Textbänden ein Nachschlagwerk angeregt und gefördert, dessen erster Teil (unter der Redaktion von Adalbert Keller) jetzt vorliegt. Die einführenden Hinweise (in den fünf Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, deren Übersetzungen später berücksichtigt werden) gehen mit vollem Recht davon aus, daß zwar in vielen Ländern eine relativ breitgestreute Rückbesinnung auf die Geschichte des christlichen Glaubens und seiner Kultur festzustellen sei, daß aber oft die nötigen Sprachkenntnisse in den klassischen Sprachen fehlten, so daß sich allein daraus schon die Notwendigkeit möglichst flächendeckender Übersetzungshilfen ergebe.

Der fertiggestellte Band (zu 220 Autoren) rekapituliert nun einerseits die vollständigen Angaben aus den „Claves patrum latinorum/graecorum", d. h. alle bekannten Schriften (Editionen) eines Verfassers (mit Ausnahme der fragmentarischen, zweifelhaften oder unechten), auch jener, die noch keinen Übersetzer in eine moderne Sprache gefunden haben (und das sind viele!), so daß damit auch die Lücken für evtl. künftige Arbeitsvorhaben angezeigt sind; andererseits sind alle verfügbaren Übersetzungen, auch wo sie sich für ein Werk eines Autors in derselben Sprache häufen (wie z. B. bei Augustinus, De civitate Dei), angegeben. Die zeitliche Spannweite reicht auf lateinischer Seite bis Isidor von Sevilla († 636), auf griechischer Seite bis zu Johannes von Damaskos († ca. 750). Die drucktechnische Gestaltung des Bandes läßt keine Wünsche offen; auf den abschließenden, mitvorbereiteten zweiten Band darf man schon gespannt sein.

Das Werk ist eindeutig und ausschließlich für westliche Benutzer geschaffen; die orthodoxen Europäer gehen – trotz identischer Ausgangslage – leer aus. Wäre es (aus der Sicht eines Byzantinisten/Slavisten) nicht sinnvoll und möglich, wenigstens auch die zahlreichen neu

griechischen und russischen Übersetzungen mitzuberücksichtigen, ganz zu schweigen von den kleineren Sprachgruppen in Ost und West? Es dürfte nicht schwer sein, auch für diese erweiterte Zielsetzung die nötigen Mitarbeiter und die finanzielle Unterstützung zu finden.

Frankfurt/M. *Gerhard Podskalsky*

Nike-Catherine Koutrakou, *La propagande impériale byzantine. Persuasion et réaction (VIII[e]–X[e] siècles).* [Université Nationale d'Athènes. Faculté des Lettres. Bibliothèque «Sophie N. Saripolou», 93.] Athen 1994, 460 S.

Es ist sehr bedauerlich, daß Günther Weiß für seinen grundlegenden Aufsatz über Publizistik in Byzanz[1] das Buch von Nike-Catherine Koutrakou nicht mehr zur Kenntnis nehmen konnte, denn es hätte ihn davon überzeugen können, daß ein Forschungsansatz, der ihm zuletzt sehr am Herzen gelegen hat, drauf und dran ist, sich auch in der Byzantinistik zu etablieren und wissenschaftliche Ergebnisse zu präsentieren, die das Verständnis für das Phänomen Byzanz nicht unwesentlich zu präzisieren und zu vertiefen vermögen.

Die Arbeit von Koutrakou wurde schon im Jahre 1986 als Dissertation an der Pariser Universität verteidigt, konnte aber erst 1994 in Athen als Buch erscheinen. Die Autorin hat ganz bewußt die drei Jahrhunderte zwischen dem Beginn des Bilderstreites und dem Höhepunkt der makedonischen Kaiserherrschaft als zeitlichen Rahmen für ihre Untersuchung ausgewählt, weil ihr die vergleichende Analyse von zwei zeitlich aufeinander folgenden, sachlich aber deutlich unterschiedenen Perioden byzantinischer Geschichte die Möglichkeit gibt, die Spezifik byzantinischer Kaiserpropaganda, ihre permanente und ihre akzidentielle Komponente im Wechselspiel zwischen etablierter Macht und politischer Opposition sichtbar zu machen. Für Weiß sind Propaganda und Polemik in einen von ihm in die Byzantinistik eingeführten erweiterten Begriff von Publizistik eingeschlossen, der bei Koutrakou fehlt, der Sache nach geht es aber auch ihr um eine Kaiserpropaganda und eine propagandistische Gegenposition, die auf Öffentlichkeit und öffentliche Meinung abzielen, die nicht nur informieren und präsentieren, sondern überzeugen wollen. Und sie spricht gelegentlich von einer geradezu journalistischen Kunst der Sammlung von Informationen und von einer außerordentlich leichtflüssigen, feinnervigen, aber auch ausdauernden Handschrift der Sammler, die diese Überzeugungsarbeit leisten (S. 387).

Überhaupt sind die Byzantiner ihrer begründeten Auffassung nach die historischen Altmeister in der Kunst der Auffindung von Schlüsselbegriffen, die Menschen bewegen und in Bewegung bringen können (S. 388). Das ganze erste Kapitel ist im wesentlichen eine Analyse der termini technici byzantinischer politischer Propaganda, und auch in den folgenden Kapiteln, die sich mit den Mitteln der Verbreitung von Propaganda und Gegenpropaganda, mit den Gegenständen und Verfahren dieser Propaganda und mit der Öffentlichkeit und propagandistischer Differenzierung mit Blick auf verschiedene Bereiche von Öffentlichkeit beschäftigen, sind stark begriffsgeschichtlich geprägt, so daß man mit Fug und Recht von Grundlagenforschung und von ganz wesentlichen Leistungen, die für sie erbracht werden, sprechen kann. Das von Herbert Hunger besonders an spätbyzantinischem Material exemplifizierte Phänomen der Bewußtseinsveränderung durch Sprachmanipulation[2] wird auch in den von Koutrakou herangezogenen Texten deutlich, so wenn im Sprachgebrauch der ikonodulen Opposition der Begriff παρρησία, d. h. freie Äußerung der Meinung eine Modifikation hin zu Frontmachen gegen die offizielle Macht erfährt und damit praktisch zu einem Synonym für ihren eigenen Widerstand wird (S. 90) oder wenn die Amtsbezeichnung πατριάρχης für verschiedene ikonoklastische Hierarchen durch die ganz ähnlich lautende, aber sehr ne-

---

[1] G. Weiß, Publizistik in Byzanz. Ein Beitrag zur Kommunikationsforschung in Byzanz, BZ 89 (1996) 78–93.

[2] Vgl. besonders H. Hunger, Thukydides bei Johannes Kantakuzenos. Beobachtungen zur Mimesis, JÖB 25 (1976) 181–193.

gativ besetzte Bezeichnung φατριάρχης ersetzt wird, um damit der Öffentlichkeit zu suggerieren, daß die Kirche durch Parteienkampf gespalten ist und ihre offiziellen Führer für diese Zwietracht verantwortlich sind (S. 271 f.). Viele Passagen des Buches lesen sich wie spezielle Beiträge zur byzantinischen Mentalitätsgeschichte, die ganz sicher auch im Bereich der Byzantinistik mit Begriffsgeschichte eng verwandt ist.[3]

Grundsätzlich stehen dem politischen Establishment sehr viel mehr und sehr viel effektivere Propagandamittel zur Verfügung als der politischen Opposition, schriftliche, orale und nicht zuletzt visuelle. Sie nutzt nicht nur offizielles Schrifttum – Erlasse, Gesetze, Inschriften – zur Verbreitung der Herrschaftsdoktrin des Kaisertums, sondern auch inoffizielle Mittel, wie anonyme Schmähschriften und Flugblätter, die eigentlich eher der Opposition zugeschrieben werden. Als écrit clandestin propre à l'opposition zeigt sich besonders in Krisenzeiten oft der private Brief, der unter diesen Umständen und bei diesen Gelegenheiten nicht nur Informationsaufgaben für bestimmte gesellschaftliche Gruppen übernehmen kann, sondern auch offizielle Gruppenstellungnahmen zu den Zeitereignissen zu verbreiten sucht (S. 135 ff.). Die Poesie kann sehr leicht beide Rollen übernehmen, kann Kaiserherrschaft glorifizieren oder diffamieren, gelegentlich sogar beides mehr oder weniger gleichzeitig, und sie verfügt in der Mnemotechnik auch über ein, wenn auch begrenztes Mittel zur Verbreitung (S. 174 f.). Besonders hinzuweisen ist auf die Ausführungen zum Gerücht als dem besten möglichen Mittel d'une propagande occasionelle (S. 192) vor allem für die politische Opposition, aber auch für die etabliserte Macht. Sie sind inzwischen in erweiterter Form auch separat erschienen,[4] und sie sind wohl auch noch weiter ausbaufähig, denn die konkrete Herkunft und die mögliche Stoßrichtung von Gerüchten interessieren nicht nur den Historiker, sie haben auch die Zeitgenossen stark beschäftigt und nicht selten irritiert, und die Reaktionen panischer Angst vor Gerüchten sagen noch mehr über die politischen Akteure und die politischen Strukturen, in denen sie agieren, aus als ihr virtuoses Spiel mit ihnen.

Ein Versuch, in wissenschaftliches Neuland vorzustoßen, ist auch die Untersuchung der Gegenstände und Verfahrensweisen von Propaganda. Analysiert werden u. a. der Eid, den der Kaiser von Volk bzw. Armee fordert oder den er selbst leistet, um ein politisches und religiöses Band zwischen Herrscher und Untertanen zu knüpfen, um Einmütigkeit herzustellen und das Bewußtsein zu vermitteln, einer allgemein anerkannten und immer siegreichen Idee zu folgen, und in enger Verbindung mit ihm das Anathema, das sich gegen die Zerstörung der erstrebten bzw. erreichten Einheit wendet und selbst zu einem Mittel der Integration von Opposition werden kann, desweiteren die Ausübung von verschiedenen Formen des Zwangs und ihre öffentliche Benennung und Verurteilung durch die Opposition, die Fernhaltung bzw. Auslöschung von Personen und Tatsachen aus dem öffentlichen Bewußtsein als indirekte Form von Propaganda, die Anklage wegen Verletzung von Ordnung und Abkehr von Rechtgläubigkeit, wegen ἀμαθία bzw. ἀπαιδευσία, die sich gegen die παίδευσις und (θεο)σοφία des Kaisers richtet und damit das image de marque des Herrschers in wesentlichen Elementen beschädigen. Vorgeführt wird also ganz systematisch auch hier, was Propaganda und Gegenpropaganda aus diesen Gegenständen machen können und machen, welche Verfahrensweise für die eine und welche für die andere Seite charakteristisch ist. Ausschließlich für die Opposition reserviert bleibt die Anklage der Rechtswidrigkeit von Macht, die den Herrscher zum Tyrannen macht bzw. machen kann und ihre mögliche Konsequenz im Aufruf zur Revolte gegen ihn hat. Nach Igor Medvedev kann ein ius resistendi übrigens auch vom Herrscherschwur und vom kaiserlichen Glaubensbekenntnis abgeleitet werden.[5] Und wenn daraus die Rechtfertigung von Tyrannenmord folgt, dann war Byzanz tatsächlich nicht erst auf dem Wege zu dieser Justification, wie Weiß meinte, sondern schon sehr früh bei ihr angekommen.

Wenn von Schwachstellen des Buches gesprochen werden soll, dann wäre vielleicht auf die

---

[3] Vgl. V. Sellin, Mentalität und Mentalitätsgeschichte, Hist. Zeitschr. 241/3 (1985) 555–598.

[4] N. Koutrakou, La rumeur dans la vie politique byzantine. Continuité et mutations (VIIIe–Xe siècles), BSl 56 (1995) 63–73.

[5] I. Medvedev, Le pouvoir, la loi et le *jus resistendi* à Byzance, BSl 56 (1995) 75–81.

Benennung und Beschreibung von Öffentlichkeit und öffentlicher Meinung hinzuweisen. Zwar unterscheidet die Autorin zwischen einer Öffentlichkeit der Elite, die vor allem durch das geschriebene Wort beeinflußt werden kann, und einer erweiterten Öffentlichkeit, die vom gesprochenen Wort und vom gemalten und gestellten Bild angesprochen wird, zwar betont sie, daß die Öffentlichkeit der Hauptstadt für die Kaiserpropaganda am wichtigsten ist, aufs Ganze gesehen scheint mir Öffentlichkeit aber doch eher quantitativ als qualitativ beschrieben zu sein. Die Thesen und Hypothesen der mediävistischen Forschung zu verschiedenen charakteristischen Formen von Öffentlichkeit werden von Koutrakou, soweit ich sehe, nicht rezipiert, und auch die Beschreibung des spezifischen Verhältnisses von Privatheit und Öffentlichkeit im (westlichen) Mittelalter, wie sie Georges Duby in der von ihm herausgegebenen Geschichte des privaten Lebens gegeben hat, findet keine Erwähnung.[6] Weiß spricht in seinem Aufastz über die Besonderheit von Byzanz, daß zu allen Zeiten seiner Geschichte in römischer Tradition eine breite, politisch aktive Öffentlichkeit der anonymen Volksmassen greifbar ist, daß für eine kritische bürgerliche Öffentlichkeit im Sinne von Jürgen Habermas aber eine starke Mittelschicht gefehlt hat. Koutrakou betont, daß in Byzanz eine abstrakte Idee von Öffentlichkeit existiert, die alle Untertanen des Reiches umfaßt und sie zu Loyalität und Gehorsam dem Souverän gegenüber verpflichtet (S. 319), weitergehende Überlegungen werden aus dieser außerordentlich interessanten Beobachtung aber nicht abgeleitet. Weiß lenkt den Blick auf die politisch hochwirksamen geschlossenen Öffentlichkeiten der Heerlager, die als Einzelphänomen bisher viel zu wenig beachtet wurden. Diese Lücke wird von Koutrakou durch ein spezielles Unterkapitel mit vielen hochinteressanten Bemerkungen zu den Besonderheiten der Propaganda in der Armee geschlossen, in dem auch darauf verwiesen wird, daß es sich bei der Armee um un cercle fermé handelt (S. 368), daß sie damit einen besonderen Typ von Öffentlichkeit ausbilden könnte, wird so ausdrücklich aber nicht gesagt.

Die angedeutete Schwäche zeigt sich auch bei der Darstellung der die Öffentlichkeit formierenden und die öffentliche Meinung prägenden Meinungsbildner. Während der zweiten Phase des Ikonoklasmus nennt Koutrakou unter den agents d'opinion für die offizielle Macht neben verschiedenen Vertretern der staatlichen Administration und der Kirchenorganisation sehr interessant une classe sociale in Gestalt der ehemaligen Soldaten Kaiser Konstantins V., die sich in Konstantinopel gesammelt und der hauptstädtischen Bevölkerung assimiliert haben und als Beschwörer der guten alten Zeiten unter den Bilderstürmern agieren (S. 223), und der Meinungsmacher par excellence der Bilderverehrer ist für sie natürlich der Studitenabt Theodoros, der sich in vielen Schriften bemüht, die ikonodule Opposition zu konsolidieren, der über Privatbriefe und Zirkulare propagandistisch aktiv wird und weitere agents d'opinion für die ikonodule Sache heranzieht (S. 228f.). Das von ihm geschaffene kommunikative Netzwerk in seiner räumlichen, personellen und sozialen Dimension und technischen Organisation ist inzwischen von Ihor Ševčenko noch genauer bestimmt worden,[7] die die Umrisse einer geschlossenen Öffentlichkeit erkennen lassen, organisiert von einer nur kleinen, aber trotz aller Repressionen sehr effektiven Gruppe aus primär monastischem Milieu, wenn auch nicht auf dieses Milieu beschränkt, die die vorgefundenen Formen der Kommunikation nutzen und sie zugleich den aktuellen Bedingungen und Notwendigkeiten anpassen. Weiß spricht von einer noch nicht eigens untersuchten Komponente des byzantinischen Gefolgschaftswesens, das ihm ohne intensive politische Stimmungsmache und politische Atmosphäre in den Hetairiai und Philiai nicht denkbar erscheint. Das Zunftsystem der Makedonenzeit scheint nach dem Zeremonienbuch des Konstantin Porphyrogennetos anders als im 11. Jh. mit seinen Aufgaben bei den öffentlichen Schaustellungen, ihrer Organisation und Dekoration wohl in erster Linie in die offizielle Kaiserpropaganda eingebaut gewesen zu sein

---

[6] S. besonders den Beitrag von G. Duby, Private Macht, öffentliche Macht, Geschichte des privaten Lebens, 2. Band: Vom Feudalzeitalter zur Renaissance (Frankfurt a. M. 1990) 17–46.

[7] I. Ševčenko, Was there totalitarianism in Byzantium? Constantinople's control over its Asiatic hinterland in the early ninth century, Constantinople and its Hinterland, edd. C. Mango/G. Dagron (Aldershot 1995) 91–105.

(S. 208f.), gerade deshalb sind die Strafandrohungen und Ausschlußbestimmungen des Eparchenbuches gegen Seidenaufbereiter, die sich als Schwätzer, Marktschreier, Unruhestifter und Querulanten hervortun,[8] bemerkenswert, wobei der Begriff ταραχώδης besonders ins Auge fällt, der in der Propaganda der von Koutrakou behandelten Zeit eine Schlüsselrolle spielt (S. 269ff.), und auch die Begriffe ἀγοραῖος und λάλος zumindest in späterer Zeit eine durchaus politische und propagandistische Konnotation besitzen und auf Meinungsbildner in einem spezifisch städtischen Milieu hinweisen.[9] Bei Koutrakou erscheint das Volk von Konstantinopel dagegen ohne innere Differenzierung als λαός und in unstrukturierten pressure groups (S. 321ff.), und das kann generell für ihre Zeit durchaus der Fall sein, macht aber wohl doch noch genauere Untersuchungen nötig.

Wie schon angedeutet, besitzt die byzantinische Kaiserpropaganda für Koutrakou ein Janusgesicht aus propagande continuelle, die die großen Themen dieser Propaganda auf die ganze Dauer byzantinischer Geschichte vorträgt, und aus propagande occasionelle, die ihre Argumente aus ganz konkreten Umständen und historischen Situationen bezieht. Die Kaiserpropaganda legt den Akzent auf das generelle Bild des Kaisertums, die Gegenpropaganda konzentriert sich dagegen auf den konkreten Kaiserfall, gewinnt ihre Kritik aus der Vergleichung des einzelnen Kaiser mit den Vorgaben der Kaiserideologie und bleibt damit bei aller Schärfe der Kritik im einzelnen selbst auch immer auf dem Boden dieses Kaisertums. Diese Beobachtung ist nicht völlig neu, sehr originell ist dagegen der von ihr herausgearbeitete fundamentale Unterschied zwischen der Kaiserpropaganda der ikonoklastischen Ära und der Makedonenzeit. Während die makedonische Propaganda ganz und gar der Tradition verpflichtet ist, hält sich die Propaganda der ikonoklastischen Kaiser nicht bei den traditionellen Themen auf, sondern bemüht sich um die breite gesellschaftliche Aufnahme und Akzeptanz eines präzisen politischen Programms. Zu diesem Zweck vervielfältigt sie ihre Kontakte zur Bevölkerung im städtischen Milieu bzw. zu allen Untertanen, aus diesem Grund erhält ihre Politik einen ganz wesentlich populären Aspekt, während sich die makedonische Propaganda auf die Kreise der Gesellschaft beschränkt, die für die Macht zählen, und so zu einem elitären Phänomen wird (S. 349, 389). Um dem Volk nicht nur allgemeine Botschaften zu vermitteln, sondern auch ein konkretes Programm, nutzen die ikonoklastischen Kaiser nicht nur die hauptstädtischen Volksversammlungen, sondern sie erweitern auch die Zusammensetzung der kaiserlichen Silentia und nähern sie damit den Volksversammlungen an (S. 330). Auf diese Weise verlieren repräsentative Öffentlichkeiten wenigstens teilweise ihren repräsentativen Charakter, kommt es zur Öffnung von Öffentlichkeiten, die sonst geschlossen sind und über deren Abschließung streng gewacht wird, und diese veränderte Öffentlichkeit erlaubt sogar eine gewisse Freiheit der Meinungsäußerung (S. 332). Auch παρρησία ist also keine unveränderliche Größe, und sie wird von verschiedenen Interessengruppen für durchaus verschiedene Zwecke vereinnahmt. Das auch von Weiß erkannte Problem der Aktualität von Kaiserpropaganda findet bei Koutrakou also manche originelle und überraschende Lösungen. Sichtbar wird die exzeptionelle Bedeutung der geistigen und mentalen Verankerung der Kaisermacht in einer Gesellschaft, die politische und juristische Sicherungen für diese Macht nicht in gleichem Maße entwickelt hat wie der mittelalterliche Westen, und die Bedeutung der öffentlichen Akzeptanz von Kaisern, die heute auf einem Thron sitzen können, der sie ihrem Volk in eine kosmische Sphäre entrückt, und die morgen im Straßendreck ihrer Hauptstadt liegen können, weil sie als Person nichts anderes sind als alle anderen Untertanen dieses rätselhaften Reiches.

Leipzig *Klaus-Peter Matschke*

---

[8] Vgl. J. Koder, Das Eparchenbuch Leons des Weisen (Wien 1991) 102f.

[9] Vgl. K.-P. Matschke, Die spätbyzantinische Öffentlichkeit, Mentalität und Gesellschaft im Mittelalter. Gedenkschrift für Ernst Werner (Frankfurt a. M. u. a. 1993) 155–221.

Constantini Manassis Breviarium Chronicum. Recensuit **Odysseus Lampsidis.** Pars prior Praefationem et Textum continens; Pars altera Indices continens [Corpus Fontium Historiae Byzantinae, 36/1–2.], Athenis, Academia Atheniensis, 1996. CLIX, 360 et 172 S.; 8 Bildtaf.

La notorietà di Costantino Manasse, letterato attivo alla Corte dei Comneni nel XII secolo, è legata soprattutto alla Σύνοψις Χρονική [da ora innanzi *SCh*],[1] una ponderosa cronaca universale in versi (per la precisione 6620) che inizia con la creazione del mondo e giunge fino al 1081, anno dell'ascesa al trono di Alessio I Comneno. L'opera appartiene dunque al genere letterario della cronografia, ma presenta innovative peculiarità, la più significativa delle quali è costituita dal metro in cui è composta: la *SCh*, infatti, è la prima – e, a quanto risulta, l'unica – cronografia in versi decapentasillabi di tutta la letteratura bizantina; la congenere cronaca di Efrem, datata all'inizio del XIV secolo, sarà invece composta in dodecasillabi.[2]

Tanto l'opera quanto la vita e la personalità di Manasse pongono svariati problemi, che Lampsidis affronta senza risparmio di energie nella gigantesca sezione introduttiva che apre l'edizione (Εἰσαγωγή: pp. XI–CLIX) e che è a sua volta preceduta dall'usuale prologo informativo (Πρόλογος: pp. V–VI) e dalla Βιβλιογραφία (pp. VII–X); quest'ultima è costituita per metà dai lavori preparatori di L.: ben 34, pubblicati nell'arco di oltre quarant'anni (per la precisione dal 1951 al 1994), i primi sedici dei quali sono stati successivamente raccolti e riediti da L. in un volume a sé stante (Ἀθῆναι 1980). La trattazione è opportunamente ripartita in capitoli e strutturata con estremo ordine.

Dopo avere esposto e vagliato le (non molte) notizie biografiche di cui disponiamo su Manasse, L. passa a esaminare le diverse questioni inerenti la *SCh*: data di composizione, titolo, struttura, contenuto (accuratamente riassunto: pp. XXIV–XXXIX), caratteristiche, fortuna; quindi L. si sofferma sugli elementi che contrassegnano il *modus operandi* di Manasse come storico (metodo, scelta e uso delle fonti, concezione storica) e sul valore letterario della *SCh*; infine, più concisamente, vengono illustrati i principali connotati della lingua di Manasse e le peculiarità prosodiche e metriche del suo decapentasillabo. Come fonte storica – occorre precisare – la *SCh* non ha per noi una particolare utilità, giacché essa non aggiunge praticamente nulla alle conoscenze che già possediamo su questo versante: Manasse, infatti, è sostanzialmente un letterato, sicché la sua opera va letta e giudicata essenzialmente in ragione del suo significato – e del suo pregio – letterario. Sul piano dello stile, la *Sch* è contraddistinta dalla presenza invasiva della retorica e da un'artificiosità esuberante: due elementi che rendono l'opera invero lontana dal nostro gusto; al contrario, verosimilmente proprio per queste caratteristiche essa conobbe una vasta e immediata popolarità, come attestano sia i moltissimi manoscritti superstiti, sia la sua notevole diffusione anche oltre i confini dell'Impero: una traduzione della *SCh* in lingua slava è infatti databile al 1336–38 (p. CLVII).

Un' ampia parte dell'Introduzione è devoluta alla tradizione manoscritta della *SCh* (pp. LXV–CXLIX). L. stende innanzi tutto un elenco completo dei codici (dei quali ha operato un censimento capillare: pp. LXXVII–XCVIII), quindi fornisce una *descriptio* dettagliatissima dei testimoni usati per l'edizione (pp. XCVIII–CXLII): nessuno sforzo è stato trascurato perché le informazioni fossero quanto più possibile chiare e complete. In considerazione dell'elevato numero di mss. a noi giunti, lo *stemma* (p. CXLIX) è stato necessariamente limitato all'essenziale: esso comprende infatti solamente i tredici testimoni *potiores* della redazione *brevior* della *SCh*, mentre per i sette testimoni *potiores* della redazione *longior* L. rimanda *tout court* all'apparato critico e alla succitata *descriptio* di essi. La redazione *brevior*

---

[1] Così suona il titolo dell'opera nei principali mss., titolo che è stato variamente latinizzato dagli studiosi (*Annales* da Meursius e Leunclavius; *Breviarium historicum* da Allatius e Fabrot[us]; *Breviarium historiae metricum* da Bekker): Lampsidis ha optato per *Breviarium Chronicum*, restando così più aderente all'originale.

[2] Anche per la cronografia di Efrem di Eno (Αἶνος, odierna Enez) l'edizione moderna è opera di Lampsidis: *Ephraem Aenii Historia Chronica.* Rec. O. L. [*CFHB*, 27], Athenis 1990.

costituisce la versione originale dell'opera, risalente a Manasse («τὸ αὐθεντικὸ κείμενο» nella definizione di L.: p. LXV), mentre la redazione *longior* è successiva a Manasse ed è appesantita da una quantità di versi che sono frutto di interpolazioni seriori; la maggior parte (102 in totale) di tali versi – presenti in misura del tutto difforme nei diversi testimoni della *longior* – sono detti 'cronologici' (χρονολογικοὶ στίχοι), poiché integrano la narrazione con notizie che attengono, per l'appunto, alla cronologia degli imperatori romani e bizantini.

La pubblicazione di una nuova edizione della *SCh* condotta secondo i criteri di scientificità e rigore ecdotico oggi richiesti era vivamente attesa dagli specialisti del settore,[3] giacché l'edizione precedente (e canonica) dell'opera, curata da Immanuel Bekker (*CB*, 1837), non è che una revisione dell'insoddisfacente *editio Parisiensis* del 1655, spesso migliorata *ope ingenii* dallo studioso tedesco, ma non fondata su un'ispezione diretta dei mss. (p. XII). Il compito che attendeva il nuovo editore, peraltro, era irto di ostacoli: ostacoli rappresentati, da un lato, dalla notevole estensione del testo (6620 versi, come già detto); dall'altro – e soprattutto – dallo *status* della tradizione manoscritta, caratterizzata da un elevatissimo numero di codici da compulsare e selezionare: un lavoro per di più complicato dall'esistenza (come abbiamo visto) di due redazioni dell'opera, delle quali la seriore e *longior* risulta inoltre del tutto disomogenea. Questo insieme di difficoltà oggettive, perciò, accresce i meriti di L., il quale – dopo avere deciso di cimentarsi in un'impresa così onerosa – ha dedicato ad essa lunghi anni di alacre attività ed ha infine assolto il suo compito nel migliore dei modi, approntando un'edizione di prim'ordine, secondo i *desiderata* dell'odierna ecdotica dei testi bizantini.

Il testo (pp. 4–358) è presentato, anche sul piano visivo, nel modo più idoneo, giacché tutti i versi spurii sono stati opportunamente stampati in corpo minore e siglati con lettere alfabetiche latine, così da non alterare la numerazione del testo originale; inoltre, per facilitare i necessari confronti, L. ha convenientemente riportato a margine del testo anche la numerazione di Bekker. Gli apparati a corredo sono tre. Il primo, storico-filologico (Ἱστορικο-φιλολογικὸ ὑπόμνημα), è un sussidio di base per il lettore: esso fornisce soprattutto informazioni storiche di carattere generale su personaggi ed eventi di primaria importanza, ma contiene anche ragguagli di natura prosodica e metrica, indicazioni bibliografiche, nonché ulteriori utili notizie di multiforme tenore. Il secondo apparato – riservato ai *fontes*, ai *loci paralleli* e alle citazioni (letterali o approssimate) – è stato concepito in maniera lodevolmente estensiva: in esso, infatti, L. ha registrato tutte le opere e tutti i passi (per quanto, ovviamente, gli è stato possibile) che, a vario titolo, hanno relazione di contenuto[4] sia col testo della *SCh* sia con gli *additamenta* seriori. L'obiettivo dichiarato di L. – e da lui pienamente centrato – era quello di ricostruire la παιδεία (p. CLII) di Manasse, ossia il *background* culturale e letterario (λογοτεχνικὴ ὑφή: *ibid.*) dal quale ed entro il quale è nata la *SCh.* Terzo ed ultimo, l'apparato critico appare ben concepito e ben strutturato: ricco ma non pletorico, esso contiene tutti i dati e le informazioni necessari alla piena comprensione del testo, mentre risulta opportunamente scevro di dettagli oziosi e superflui.[5]

Una menzione particolare merita il secondo volume dell'edizione – interamente dedicato agli *Indices* –, davvero commendevole sia per le dimensioni (172 pagine!) sia, e soprattutto, per la cura con la quale esso è stato ideato ed elaborato. Il vol. si apre con l'*Index nominum* (pp. 7–52), il quale non è semplicemente (come spesso accade) un arido elenco di nomi pro-

---

[3] Ampio è il novero di testi bizantini per i quali si impone oggi una nuova edizione; per un succinto elenco di *desiderata* particolarmente cogenti mi permetto di rimandare al mio: *Considerazioni su Bisanzio*, Humanitas [Rivista bimestrale di cultura. Ed. Morcelliana, Brescia] 52/3, 1997, 474–488 (in partic. pp. 481–485).

[4] Ad es., L. non ha mancato di includere in questo apparato (v. quanto egli dice a p. CLII) anche quei testi che, pur non essendo per certo fonti della *SCh*, narrano però gli stessi eventi esposti da Manasse.

[5] Ci permettiamo di muovere un solo, peraltro marginale, rilievo: in esso non viene indicato quale, o quali mss. tramandino il titolo dell'epigramma dedicatorio così come viene stampato da L. (p. 4).

pri, bensì un vero e proprio regesto onomastico: per ogni personaggio (salvo quelli universalmente noti) viene infatti immediatamente precisata l'identità, e per ogni occorrenza viene sintetizzato con chiarezza il contenuto del passo relativo;[6] lo stesso principio è applicato, di regola, ai nomi geografici, agli etnici e simili. Va da sé che questo prezioso corredo di dati agevola notevolmente la ricerca, giacché consente di selezionare immediatamente il passo che interessa.

Segue l'*Index verborum ad res Byzantinas spectantium* (pp. 53–68). Tale denominazione farebbe pensare a una raccolta di termini fortemente connotati in senso storico-culturale o tecnico-istituzionale, mentre invece siamo di fronte a un *delectus verborum* comprendente vocaboli non solo della più diversa specie, ma anche, non di rado, del tutto generici e comuni: così, accanto a termini rari come εἰδωλομανία,[7] μητράνανδρος e στεφοκόσμητος ne troviamo altri, al contrario, assolutamente correnti quali ἔθνος, ἵππος, οἶκος e στρατός. Fatta salva l'utilità dell'*Index*, il criterio di selezione qui usato da L., a onor del vero, sfugge.

L'*Index graecitatis* (pp. 69–102) è uno strumento composito, nel quale il materiale lessicale è stato suddiviso in sezioni strutturate secondo i più diversi criteri: fonetico (ad es., «Contractio», «Crasis»), morfologico («Augmentum», «Dualis», parti del discorso in genere), sintattico («Infinitivus», «Secundaria [*i. e.* Proposizioni secondari]»), stilistico («Figurae»: quattro fittissime pagine, dove incontriamo esempi di ben 34 figure retoriche) ed altri ancora («Fabulae Aesopicae»: vengono presentati da altra angolazione gli stessi dati di *Index locorum*, p. 109; «Sententiae»: una raccolta di massime raggruppate per argomento). All'interno delle singole sezioni – in particolare delle più estese, come «Figurae» o «Nomina» – troviamo ulteriori ripartizioni, corredate di informazioni e postille della più varia natura, secondo una complessa casistica che non è qui possibile, neppure sommariamente, riassumere. Alle sezioni tematiche (pp. 69–88) fanno seguito tre elenchi lessicali ordinati alfabeticamente (pp. 88–102): «Proverbia, locutiones proverbiales»; «Vocabula externa explicata ab auctore» (ossia, termini stranieri tradotti o interpretati da Manasse); «Vocabula ἀθησαύριστα», tripartiti in Nomina, Verba e Adverbia. Per concludere, anche da questa succinta descrizione del contenuto possiamo facilmente intendere che l'utilità di questo *Index graecitatis* non investe solamente l'*usus* linguistico di Manasse, bensì il greco bizantino nel suo complesso.

L'ultimo sussidio è costituito dall'*Index locorum* (pp. 103–172), le cui dimensioni danno l'idea della quantità sterminata di passi che L. ha incluso nell'*apparatus fontium et locorum parallelorum*. L'*Index* si chiude con (soli) quattro *loci* di cui L. non è riuscito a individuare la fonte: un piccolo 'sospeso' al quale gli specialisti vorranno certo porre presto rimedio, così da conferire un estremo tocco migliorativo al validissimo lavoro di L., nei confronti del quale – occorre ribadire – tutti i bizantinisti debbono sentire una doverosa riconoscenza.

Va infine rilevato che, nonostante la mole e la complessità strutturale, l'edizione di L. appare di ottima fattura anche sul piano della cura editoriale: non molti, infatti, i refusi e le imprecisioni riscontrati, che si segnalano qui di seguito (senza alcun intento censorio) nella versione corretta.[8] I numeri indicano la pagina e il rigo.

I vol. X,15: «E. Piccolomini, Intorno ai Collectanea..., RFIC etc.». – XIII,12: «N. Bees» (*non* N. Βέης); la stessa anomalia ricorre anche *infra*, pp. XVI, XVII *et al.* – *Textus*. v. 76:

---

[6] Basti un esempio per tutti (p. 8): «Ἀδριανός: papa Romae (a. 772–795). propinqui eius seditionem movent contra Leonem (III) papam Romae 4425–27».

[7] Il sostantivo εἰδωλομανία è qualificato da L. come ἀθησαύριστον, anche se esso risulta registrato nel *PGL* di Lampe. A questo riguardo, va osservato che la decisione di classificare come ἀθησαύριστα tutte le voci assenti nel *LSJ* ma presenti nel *PGL*, porta con sé due conseguenze scomode: da un lato, un notevole incremento (tanto in questo *Index* quanto nel successivo) dei termini dati come non tesaurizzati; dall'altro, l'inclusione tra gli ἀθησαύριστα – aggettivo che implica, in qualche modo, anche una nozione di *rarità* – di lemmi come ἀσηκρῆτις o δρουγγάριος, largamente attestati nel greco bizantino.

[8] Abbiamo escluso dal novero i numerosi termini ossitoni lemmatizzati negli *Indices* con l'accento grave anziché con il necessario accento acuto.

«τινά». – v. 2503 *(App. font.)*: «Soph. Ai. 175». – v. 5762 (*App. font.)*: «Aelian. Nat. anim. 7,48». – 359.2: la Εἰσαγωγή inizia dopo la Βιβλιογραφία e non prima (v. p. XI).

II vol. 18,10 (col. b): «coniunx». – 19,24 (col. a): «Troiani». – 69,17: forse γλύκιον (v. 5835) poteva essere incluso tra i comparativi. – 108,4 d.b.: la cit. «Hist. Var. 7,48» va corretta «Nat. anim. 7,48». – 120,3 (col. a): la cit. «Ai. 175» [*i. e. Aiax* v. 175] va trasferita da Eur. a Soph. (*infra*, p. 154).

Genova *Claudio Bevegni*

Freddy Lebrun, *Nicétas le Paphlagonien. Sept homélies inédites.* Leuven, Herent. 1997. Pp. 386.

In view of the personal circumstances set out in the Preface, it would be unkind to be too critical of this book, which started as a doctoral dissertation and was eventually left unfinished when the author became a Trappist monk. Whatever its shortcomings, it does offer us seven hitherto unpublished works by Niketas, namely the homilies on the apostle James, St. Luke, St. Timothy, St. Dionysius, St. John Climacus, St. Peter's Chains (of doubtful attribution), Sts. Cirycus and Julitta, as well as a great deal of raw material that will be useful to anyone contemplating either a study of Niketas or an edition of such works of his as still remain in manuscript.

Setting aside his complex involvement in the scandal of the Tetragamy and his authorship of the Vita Ignatii, Niketas is chiefly remembered for his prolific production of hagiographic encomia. In all, he wrote about 50 of them, of which 35 have been published, 7 appear here for the first time and 7 or 8 still await publication. Six sevenths of Niketas' hagiographic œuvre being available for perusal, it is already possible to place him within the context of Byzantine literature and ask a number of questions. Did his hagiographic activity follow some predetermined plan? What stylistic debt did he owe to his predecessors, e.g. Andrew of Crete? What texts did he use? How successful was he in terms of reception?

Lebrun's survey of the manuscript tradition, limited as it is to the pieces he edits and the inedita, allows us to answer in part the last question. Niketas' compositions, tedious as they are to us, did prove quite popular. The laudations of St. James and Luke the Evangelist occur in 17 MSS, that of Cirycus and Julitta in 27, that of Dionysius Areopagita in 12, etc. While no MS appears to be entirely devoted to Niketas' works, they sometimes form substantial blocks. Five of the texts edited here have a common tradition. Does it also embrace other pieces by Niketas? The manner in which L. has chosen to present his lengthy description of the MSS, valuable as it is for establishing filiation, does not, unfortunately, throw much light on some other questions one might have wished to ask.

The principal defects of this study are the following: 1. There are misprints on nearly every other page; 2. The author sometimes misunderstands the Greek; 3. No attempt has been made to identify Niketas' sources or determine how he treated them; 4. There is no index graecitatis, which would have been particularly helpful.

I shall confine myself to one of the seven texts, the panegyric of Dionysius Areopagita. In the title the indication Νικήτα ῥήτορος τοῦ κατὰ τὴν Παφλαγονίαν κειμένου ἁγίου ἀνδρός (which recurs in the title of four other pieces edited here) does not mean "De Nicétas, de souche paphlagonienne", but rather "De Nicétas, rhéteur et saint homme qui est enseveli en Paphlagonie". Indeed, Niketas appears to have enjoyed a cult at the place of his burial as we learn from the synaxarion of Dresden, Cod. A104, f. 160: Ὁ ὅσιος Νικήτας ὁ φιλόσοφος, ὁ καὶ Παφλαγών ἐστιν, ὃς καὶ μετὰ θάνατον ἐτμήθη τὴν κεφαλὴν παρὰ τῶν ἀθέων Τούρκων μετὰ ρο' ἔτη αἷμα πανδόξως βλύσας.[1] This interesting piece of information has not, I believe, been noticed.

At p. 245.19, καὶ γὰρ ὥσπερ ὁ κλεινὸς ἀμφοῖν καθηγεμὼν τῷ νόμῳ τοῦ γράμματος πρὸς τὸν

[1] A. Dmitrievskij, Drevnejšie patriaršie tipikony Svjatogrobskij Ierusalimskij i Velikoj Konstantinopol'skoj Cerkvi (Kiev, 1907), 345.

τοῦ πνεύματος προπαιδαγωγηθείς, etc. does not mean "Leur illustre guide à tous deux, qui les avaient amenés [Dionysius and Hierotheus] par la loi de la lettre à celle de l'esprit", etc. The Greek refers to St. Paul who, after being trained in the Law, embraced the spirit of grace. So, too, Dionysius and Hierotheus, having been trained in pagan learning, embraced the truth of Christianity.

At p. 247.12, Διονύσιος δὲ τῶν Ἀθηνῶν ἐπίσκοπος ὑπὸ Παύλου προβληθείς, μᾶλλον δὲ πάσης ὑπὸ τοῦ Πνεύματος ἑσπερίου λήξεως καθηγεμὼν προχειρισθεὶς καὶ ποιμὴν cannot be rendered, "Denys, quant à lui, fut proposé [?] comme évêque d'Athènes par Paul, ou plutôt choisi unanimement comme guide et berger, le tirage au sort vespéral [?] étant tombé sur lui sous la guidance de l'Esprit". Translate instead: "Dionysius, appointed by Paul bishop of Athens, indeed ordained by the Spirit leader and shepherd of all the western parts".

At p. 261.23, Ἤδη γὰρ ἑβδομηκοστὸν ἔτος τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν αὐτὸν κεκηρυχότα, εἰς βαθὺ δὲ κατηντηκότα γῆρας, etc., means "When he had preached the kingdom of heaven for seventy years and reached an advanced old age", not, "En effet, âgé déjà de soixante-dix ans, lui qui a été le héraut du Royaume des Cieux".

The excellent articles by R. Loenertz (not cited here) have established the pedigree of the conflated stories of Dionysius the Areopagite and S. Denis of Paris. Did Niketas use the Passio e latino conversa, BHG 554 or the Laudatio a. Michaele syncello, BHG 556? A cursory examination shows that he used both without displaying much critical discrimination. He did, however, introduce one notable pun: Dionysius preached not ἐν Παρισίοις as stated in his sources, but—you have guessed it—at Παρρησία.

Oxford *Cyril Mango*

Claudia Ludwig, *Sonderformen byzantinischer Hagiographie und ihr literarisches Vorbild.* [Berliner Byzantinistische Studien, 3.] Frankfurt am Main, Lang 1997. 408 S.

The core of this book is a literary analysis of the Lives of St Philaretos the Merciful (written 821/2) and the holy fools Symeon and Andrew (written in the 7th and 10th century, respectively). It is preceded by an analysis of the pre-Christian *Vita Aesopi* and concluded with two thematic chapters, one on the phenomenon of the holy fool, the other on the problem of the Byzantine mime and its influence, if any, on the three Lives mentioned. The unexpected combination of the *Vita Aesopi*, probably written in Egypt in the first century AD or a little earlier, with three Byzantine saints' Lives is justified by Dr Ludwig's idea that the Lives of Symeon and Philaretos have elements of mime in common with the *Vita Aesopi*; the Life of Andrew, although different in character, was added because Andrew, like Symeon, is a holy fool.

The author (hereafter CL) is at her best when writing on the Life of Symeon the Fool (hereafter VS). She rightly presents Leontios of Neapolis as a serious hagiographer who did not just reproduce his sources but had a personal understanding of Symeon's way of life, to which he endeavoured to make the material at hand conform. Agreeing with me that VS is later than the same author's Life of St John the Merciful (I am trying to prove this more cogently in a forthcoming paper) she suggests that Leontios, in accordance with the *Zeitgeist*, tried to develop the motif of mercy, central to the Life of St John, still further by applying it to a holy fool. This seems plausible and in part agrees with what V. Déroche demonstrated in his recent study of Leontios. Her analyses of the carefully worded prologue, of the relationship between Symeon and his two friends (both called John, one named after the Forerunner, the other after the Evangelist), and of his depiction of Symeon as an imitator of Christ are all useful. She assumes that his original source was a *paterikon*, which he expanded, partly with motifs from hagiography, partly with elements borrowed from the mime and the Bible. In the episodes of the first category Symeon behaves less absurdly than in those of the second. In the drastic episodes of the second category Leontios legitimates Symeon's provocative behaviour by connecting it with New-Testament pericopes. CL's interpretation is in line with Leontios' obvious ambition to present Symeon as a true imitator of Christ. It is therefore unfortunate that she tends to undermine her argument by adding farfetched examples to those that

are convincing. E. g., it is hard to agree with CL that Leontios had the five foolish maidens (Matthew 25:1–13) in mind when he told the story of the squinting girls (VS 157,17–158,8), or that he was referring to Jesus healing a man with a withered hand on the Sabbath (Matthew 12:9–13, Luke 6:6–10) as he wrote the episode in which Symeon smeared mustard on the eyes of a peasant that suffered from leucoma on a Sunday (VS 160,24–161,12). One also notices a couple of minor misunderstandings. The schoolchildren embraced by Symeon did not die "bei dem Erdbeben" (p. 195) but from the plague. Nor did Symeon tell one of the whores of Emesa that the abbot Nikon had delivered him from sexual desire when he lived in Nikon's monastery (p. 198–199). The text (VS 155) says that according to Symeon's own account (given not to a whore but to his friend John the Deacon) Nikon had appeared to him in the desert and cured him there, i.e. long after he had left the monastery.

As much as CL appreciates Leontios she underrates Niketas, the author of the Life of Philaretos the Merciful (hereafter VPh). In her view, VPh is essentially a fairy-tale of the 8th century, rewritten, supplemented with historical elements and turned into a saint's Life by Niketas in the 9th century. She is even inclined to think that the role of Niketas is fictitious and that the real author (or compiler, to use CL's vocabulary) was an anonymous one, whose aim it was to be released from his exile on the Peloponnesos with the help of this story (p. 157). If so, one wonders what Niketas' cousin the ex-Empress Maria, still alive at the time of composition, and her daughter Euphrosyne, the wife to be of Michael II, would have said of this bluff. Moreover, she not only regards the author as a compiler but also accuses him of being careless: the character of Philaretos is incoherent; Philaretos is called Amniates 110,9, although Amnia is not mentioned until 135,31; the beehives mentioned 127,30 do not appear in the inventory 115,33–35; vice versa, a servant mentioned in the same inventory fails to appear in the following; at 141,15 the number of individuals belonging to the saint's household is said to be 30, although according to what precedes it did not exceed 24. These observations are surely correct, but in my opinion they should be used to characterize the Vita as it stands rather than taken as proof that it is a mere compilation. A document of this kind must be allowed to contain inconsistencies as well as to leave out unimportant details. On the other hand, in the story of the bride-show Maria's sisters are not forgotten, as CL thinks (p. 109), but indicated with a ταύτας 141,12. Nor is it necessary to assume that the sentence Γυρεύσαντες ... καὶ μὴ εὑρόντες, ἦλθον εἰς τὰ μέρη τοῦ Πόντου 135,28–29 is a duplicate deriving from an independent bride-show story (p. 108). It just illustrates the determination with which the search was conducted. That it had been in vain so far does not necessarily contradict the fact that another ten girls are mentioned later on, for these may have been picked up after Maria. It is true that the reader is left in the dark on this point, but it is equally true that too much precision would have spoilt the tempo of the narrative. CL's analysis cuts VPh to pieces, particularly its first part in which Philaretos' gradual impoverishment is described. This part does not consist of a string of more or less unconnected episodes and should not be compared to the second main part of VS or with VA, as CL does p. 220. A. Kazhdan's and L. F. Sherry's short paper on VPh in *Byzantion* 66 (1996) says more on the structure of VPh than CL's painstaking attempts to show that the Vita as we have it is a combination of various earlier models, unfortunately unknown except for narratives like the *Testamentum Iobi* and the Life of the *praepositus sacri cubiculi* Theodore in *The Lives of the Eastern Saints* by John of Ephesus; these, however, are not close enough to allow more than general observations. Her comparisons with the edifying story of Philotheos BHG 2372 and the Life of St Eustratios BHG 645 are more illuminating. To these texts one should add the Acts of Sts David, Symeon and George, which in the 13th chapter contain a story strongly reminiscent of VPh 131–133. Like the bride-show motif, anecdotes on foolish generosity seem to have been popular at the time. This tells against CL's theory that the story of Philaretos' generosity is a parody typical of the classical tradition. As to the bride-shows CL rightly regards them as fictitious. In her survey of the literary material she notes that, as Brooks once pointed out, the marriage between Louis the Pious and his second wife Judith in 819 was supposed to have been preceded by a bride-show; further that Brooks dated the wedding between Theophilos and Theodora to 821, that VPh was written in 821/822 and that Michael II

married Euphrosyne in 823/824. She finds this concentration of bride-shows *c.* 820 important. Yet, on closer inspection it is illusory. Our sources for the bride-show for Louis were written between *c.* 830 and *c.* 840, and those for the bride-show for Theophilos much later. For Michael no bride-show is recorded. What remains are just three weddings and one bride-show story embellishing a wedding that took place more than 30 years earlier. The only reasonably certain coincidence is that between the composition of VPh and the wedding of Michael and Niketas' relative Euphrosyne. As to questions of detail I find CL's insistence on calling Philaretos' wife Theosebes puzzling, for Niketas clearly calls her Theosebo, a form that CL mentions only once (p. 155). Moreover, in note 48 on p. 95 she makes the speculative suggestion that her original name was Theosebeia. But, considering the role of Theosebo in VPh, CL's observation that the role of the wife of Job has become more important in the *Testamentum Iobi* than it had been in the Book of Job is worth noting.—Finally a few remarks on matters of translation. P. 89: "Als er eines Tages gegen Abend (ἑσπέρας) ... den Acker pflügte": instead of ἑσπέρας, which is absurd in this context, read ἐπάρας and translate "One day he took his yoke of oxen..." P. 94: "wie solltest du da Mitleid mit der unglücklichen Kuh haben": translate "why don't you at least have pity on the unhappy heifer?" P. 95: μοῖραν (131,11) does not mean "Schicksal" but "share". P. 96: "zwei Brote": only one bread is mentioned in the Greek text (133,8). P. 98f.: Why does CL translate μελισσίων 'apiary' with "Keller"?

The chapter on the Life of Andrew the Fool (hereafter VA) is the least satisfactory. As in the case of VPh, CL analyses VA to death by pointing out inconsistencies, real or imagined. She concludes that in its 10th-century shape the Vita was compiled by a hagiographer who had no clear idea of what he wanted to say and whom she alternately calls Verfasser, 'Verfasser', "Verfasser", "Autor", Redaktor and Kompilator. She refuses to believe that Nikephoros, as the writer calls himself, created VA out of nothing (which, incidentally, no one has tried to maintain), and reconstructs a complicated history of the text. According to CL (if I have understood her correctly), at first there were two separate Lives, one of the Patriarch Epiphanios (520–535), the other of a Syrian hermit called Andrew. These were soon combined to form the original VA. In this 6th-century version Andrew already played the role of Epiphanios' teacher, but he did not become a holy fool until a second version took shape, also in the 6th century. The idea that Symeon Salos was his model was added later, and so was the idea that he fought the demons, whom he knew from the desert. During the centuries that followed, various editors added more material to the Vita, until Nikephoros revised it in the 10th century, claiming it to be all of his own making. To the original epilogue, corresponding to lines 4388–4391 in my edition, which says that Andrew died on a May 28th at the age of 66, Nikephoros therefore added an extra epilogue, in which he presented himself as the author of the Vita. Unfortunately, this scenario raises more questions than it answers. The reader asks himself: If VA had such a long history, why did Andrew remain unknown until the second half of the 10th century? If Andrew was described as a holy fool already in the 6th century, the classical period of the saloi, why does he differ so much from other saloi? That he could speak Syriac does not prove much, since he was capable of understanding any language (lines 4272–4273). Also, if the original VA was written in the 6th century, why does so little Early Byzantine flavour remain in the final version? And why is the portrait of Epiphanios so vague? To my mind, the simplest answer to these questions is that Nikephoros invented Andrew and dated him to the late 5th century for apocalyptic and other reasons, as I have explained elsewhere. This simple assumption suffices to explain why the historical setting is so fragmentary, anachronistic and confused and why the portraits of the main characters are so unconvincing. Moreover, CL's theory has given her an excuse to exclude large parts of VA from her investigation, in particular Andrew's journey through paradise and heaven, the erotapokriseis and the apocalypse. Concerning the apocalypse she adduces the further excuse that it has not yet been dated, which is incorrect; to refer to W. Brandes' publications, as CL does, is not enough, since Brandes has very little to say on the VA apocalypse. Nor does it suffice to intimate in passing that the apocalypse is a later addition (p. 284). On the contrary, if she had not excluded these sections from her study, she would have been in a

much better position to understand VA. She would also have profited from making comparisons with other texts of the 10th century, especially with VA's twin Vita, the Life of St Basil the Younger, which she dismisses offhand (p. 285). Furthermore, this part of the book is particularly rich in misunderstandings, some of them owing to the fact that CL often quotes Migne's reprint of C. Janning's more than 300-year-old edition, based on two unreliable MSS, rather than my critical edition, the appearance of which she seems to have regarded as irritating rather than helpful. Examples: P. 230: One night when he was still a slave Andrew dreamt that he defeated the devil in single combat and received the crown of victory from Christ himself; at the same time Christ asked him to become a fool for His sake. The next day he discussed the meaning of the vision with Nikephoros, who recommended him to follow Christ's advice, since otherwise Andrew would not be able to escape from his master. According to CL, Nikephoros unnecessarily gives two reasons why Andrew should begin to play the fool, one being that he should not disobey Christ, the other that to play the fool was the only way to be released from slavery. She therefore concludes that in an earlier version only the second reason was mentioned. As a matter of fact, however, Nikephoros gives only one reason, namely that Andrew would not be released unless he began to play the fool for the sake of Him who said, Become a fool for My sake, i.e, unless he began to play the fool for the sake of Christ. P. 241: The episode of an angel cooking Epiphanios' bean-soup did not take place on the 40th day of Lent but after the end of the first week of Lent. Nor did the angel make the sign of the cross over Epiphanios; instead he took seasoning with his three fingers and put it crosswise into the pot. P. 247: Σπασάμενος ῥάβδον (line 1244) does not mean "einen Stock abbrach" but "took a rod". P. 250: In a confrontation with the devil, Andrew took off his rotten garment and threw it in the devil's face. A slave boy standing nearby, unaware of the devil's presence, picked it up and put it back on Andrew. CL, reading ἑαυτὸν with PG instead of the correct αὐτὸν, thinks that the boy put Andrew's rag on himself, which makes no sense. Since CL did not take the trouble of checking the critical edition she also makes irrelevant remarks on this passage on p. 252, with note 69. P. 253: The reference to the apocalypse of St Paul is also irrelevant, for in the story of the rich man's funeral, lines 1498–1596, the rich man's soul is not saved, as CL thinks. Andrew just saves the man's corpse from being "exposed to public ridicule in pitch and sulphur," but his soul is doomed. The passage does not support CL's statement on p. 281, that according to VA the souls of some sinners are saved, whereas others are condemned. P. 262, "den Mann einer Freundin": the meaning is "a certain man called Vigrinos". P. 270: When a blasphemer says that the images of the saints are ἀναίσθητοι (line 3536), he means that they are senseless, not that they cannot be perceived ("nicht wahrnehmbar"). I see no reason to assume with CL that the passage in question has been revised so that a man who was originally a blasphemer and atheist became an iconoclast. P. 280, note 119: CL quotes me as saying that the Vita is well structured and told, although what I have said is that "although the whole is poorly organized, single parts are often well structured and told". P. 285: According to CL, the coat that the prostitutes took from Andrew and sold for one miliaresion (lines 329–333) was similar to the rags which he is later said to have been wearing, which explains the low price it fetched. Evidently, she does not take into account that Andrew was still wearing the expensive clothes he had received from his master (lines 27–29) or at least what remained of them, and, furthermore, that the prostitutes themselves considered his dress nice. I therefore insist that the price was much too low (cf. the Life of Basil the Younger fol. 55v–56, where a σκέπασμα is said to be worth four nomismata and a ζώνη two nomismata), and that this has to be taken into account when discussing the coins mentioned in VA. P. 300: In her discussion of Evagrios' description of the *boskoi* who return to civilization, *Ecclesiastical History* ed. Bidez-Parmentier 31,1–16, she says that these holy men "verhüllen unter keinen Umständen irgendeinen Teil ihres Körpers", which I cannot find in the Greek text. She seems to have misunderstood what Evagrios says of the *kenodoxia*, namely that it is the last garment that the soul leaves off. P. 315: In her summary of the story of Vitalios in the Life of St John the Merciful, ch. 38, she says that one evening Vitalios told his fellow-workers to go to the whores. This does not make sense. In reality Vitalios speaks to himself, "Sir, let us go, tonight this and that lady is waiting for you"

(ed. Festugière line 35f.), and this is also how Festugière understands the passage, although his tranlsation of the rest of the sentence is wrong.

In the following chapter on the holy fool CL, who inclines to connect σαλός with the verb σαλεύω, agrees with J. Grosdidier de Matons and V. Déroche that the Egyptian holy fools were passive, whereas those of Syria were active. Why then make Andrew, who was passive, a Syrian? She also suggests that the Monophysite movement was important for the development of the saloi, strangely enough without commenting on the fact that Leontios describes Symeon the Fool as an ardent Chalcedonian. If Symeon was a Monophysite, Leontios must have gone to great pains making him a Chalcedonian, in a manner corresponding to that of the anonymous translator of Leontios' work into Syriac, who made him a Monophysite again (on the Syriac translation, see L. van Rompay, "The Syriac Version of the 'Life of Symeon Salos'. First Soundings", in *Orientalia Lovaniensia Analecta* 60 (1994) 381–398). She further maintains that the earliest Lives of holy fools were written in Syriac, although this seems somewhat problematic if one assumes with CL that the first version of VA appeared in Constantinople already in the 6th century. Moreover, if she is referring to John of Ephesus, *Lives of the Eastern Saints,* ch. 53 on Priskos, who was supposed to be poor in spirit, and ch. 52 on Theophilos and Maria, who pretended to be mimes, one may object that these stories are anecdotal portraits, to borrow Susan Harvey's expression, rather than full-length Lives, and that the saints themselves do not pretend to be mad. As to VS there is no proof that Leontios translated and developed an already existing Syriac Vita. Speaking of VA she says that "In der uns erhaltenen Form der Andreas-Vita sind nur noch Reste der Vita eines Salos auszumachen" (p. 295). This is again to turn things upside down. Nikephoros was not depending on a fragmentary text. On the contrary, he was himself responsible for the fragmentary character of the holy fool he created.

The last chapter is about the mime. According to CL one may trace influences from the mime in VS, although, as she rightly points out, Symeon himself does not play the mime. In VPh there is no clear evidence for such influence, whereas in VA she finds one of the episodes to be reminiscent of the mime. As it remains uncertain whether the mime survived the Council in Trullo, CL has good reason to be cautious. Moreover, some of the passages discussed by CL seem to have more in common with the πομπή or θρίαμβος than with the mime.

CL's book is ambitious, yet easy to read. It is to her credit that she does not lard her writing with fancy terminology. Although she comes to the conclusion that none of the three Lives under consideration was directly influenced by the *Vita Aesopi*, her comparisons with this unrelated text are not without interest. The material she has collected on the prehistory of the holy fool as well as on the Early Byzantine mime is also useful, although one could wish the holy fool to have been more precisely defined. She may also be right in preferring χασμωδίας, VA line 1667, app. crit., to the ῥαθυμίας of the usually more reliable MSS that I have followed, and in letting the epilogue of the same Life begin with line 4388, as in PG. On the negative side one notices too many passages badly interpreted, too many speculative guesses, too much postulating of literary sources with ensuing depreciation of the creativity and competence of the hagiographers themselves and, here and there, a certain lack of generosity towards other scholars.

Uppsala *Lennart Rydén*

Henry Maguire, *The Icons of Their Bodies, Saints and Their Images in Byzantium.* Princeton N.J., Princeton University Press 1996. 222 pp., 167 figures.

Professor Henry Maguire has displayed in his work creative imagination and the ability to relate literature and art. The result is stimulating. The present book is also built up on texts and a wide range of visual imagery. The texts are taken mainly from the lives of saints, poems and epigrams. In its four chapters an attempt has been made to analyze the "logic of the saint's image in Byzantium, not from the perspective of a social historian but from

that of an art historian" (p. 3) and discuss the role that society played in the design of the icon.

The first chapter deals with the fundamental question of likeness. For an icon to be an icon and to function as an icon, the representation had to be sufficiently life-like. All this is well trodden ground (see M. Chatzidakis, "L'icône byzantine," *Saggi e Memorie di Storia dell'Arte*, 2, Venezia 1959, pp. 11–40, reprinted in *Studies in Byzantine Art and Archaeology*, London 1972, no XVI). Whether for living or long deceased saints, there was a sitting for a portrait which could also be supernatural. In case no miracle provided a portrait-sitting, the authenticity of the portrait was sanctified by time and the process of copying icons. The image had to be well defined and identified by means of a type, a range of signs, clothing, attributes and an inscription. This "definition" which had to be detailed enough but not restricted to a particular time led to the creation of categories of saints.

There follows (ch. 2) a discussion of classes of saints, formal distinctions, different degrees of corporality appropriate to the represented persons, (for instance flattened images of saints versus robust images of military saints) conveying various states of physical reality. Such differences have already been pointed out by students of byzantine icons (cf. K. Weitzmann, *The Monastery of Saint Catherine at Mount Sinai, The Icons, Volume One, From the Sixth to the Tenth Century*, Princeton 1976, no B3, p. 20). The formal idioms chosen for the portayals of saints corresponded to their particular function. The various categories and their formal features are discussed in detail (pp. 66ff.). In the category of monks and ascetics important is their angelic existence relating to the *Apatheia* of monastic life, whereas angels were not shown as they were but in the form they had assumed in their earthly appearances which did not reflect their true nature. But is this not true for all depictions of the divine in Byzantine art and the very essence of the existence of the icon?

In the discussion of formal distinctions between apostles and evangelists (p. 80ff.) a portrayal of John the Evangelist in a hunched pose, whether holding or writing his gospel, is being interpreted as a reference to his role at the Crucifixion of Christ. The interpretation is based on a verse in a poem composed by Manuel Philes to accompany an illumination (p. 82). Could not this bending be simply an indication of old age, in most cases standard feature of John' iconography, also indicated in the short hypotheses found in Gospels? And what shall we say about Matthew who standing or seated, has sometimes a similar pose (cf. e.g., cod. Vat. Gr. 364, fol. 11v, also Mark in this codex, fol. 84r, A M. Friend Jr., The Portraits of the Evangelists in Greek and Latin manuscripts, Art Studies V, 1927 pl. X, and other examples)? And although it is correct to say that "the most strongly three-dimensional images of saints are those of the evangelists" the statement should be qualified, because it is not always applicable to book illumination. The apostles are depicted in a more corporeal manner, because they bore witness to Christ in his human nature. In contrast, monks and holy clergy were disembodied because they had a special closeness to God achieved by asceticism (p. 87). The author finds this "formal logic governing the portrayal of saints in Byzantine art" in works produced within the borders of Byzantium; beyond them the rules may not work. One of the examples, used more than once, is provided by the mosaics of the Monastery of Hosios Loukas in Greece for the iconographic programme of which see now Nano Chatzidakis, Όσιος Λουκάς, (Βυζαντινή τέχνη στην Ελλάδα, ψηφιδωτά τοιχογραφίες), Αθήνα 1996—it appeared while the present book was still in press—(see also book-reviews of C. Connor, Art and Miracles in Medieval Byzantium: The Crypt of Hosios Loukas and Its Frescoes, Princeton 1991 by C. Walter, Revue des Etudes Byzantines, 1992, 334–335 and N. Chatzidakis, *Burlington Magazine*, 1994, 30–31).

The third chapter deals, among other topics, with the saints' image before and after iconoclasm, the power of the evil eye, household magic. It was after the 9th century, when the iconographic programme of a byzantine church was developed, that byzantine artists defined each saint closely as a member of a category and as an individual by his or her costume, formal characteristics, inscriptions and portrait type.

The role of the saints in combatting evil, an important topic in the cult of saints, is discussed to a certain length. Here much is made of the "Eye of Justice" embodied in the figure

of Christ looking down from the dome of a byzantine church to judge those below. There is no doubt that the concept of judgment may be seen in representations of Christ Pantocrator, indicated often by inscriptions or adjectives, but not always (see C. Capizzi, S.J., Παντοκράτωρ, Rome 1964). However to see the enlargement of the eyes of Christ, as in a 13th century fresco of the church of the Panagia at Trikomo on Cyprus (pp. 115ff, fig. 99), as a means of conveying the idea of the eye of justice, is pure exaggeration of any reasonable evidence.

Next we are taken to forms of magic in the early christian world, christian subjects on byzantine household objects primarily of amuletic character. But can this be said for the Adoration of the Magi on the silk robe of the empress Theodora at Saint Vitale in Ravenna brought as an example of this, one of several (p. 123ff.)? Or has the representation of the Three Magi here imperial implications (see A. Grabar, L'empereur dans l'art byzantin, Paris 1936, p. 106f.)? The Church opposed to household magic and eventually chanelled christian imagery in accordance with the theology of the icon. Iconography was standarized with different classes of saints; there were changes that effected domestic and church art. Now "the church took control over access to the supernatural," (p. 145) throught the form of the icon themselves.

In the last chapter (pp. 164ff.), the author argues that in the narratives of the lives of saints Byzantine artists applied a distinct mode of narration, earth-bound, in comparison with the life of Christ. In discussing the life of the Virgin, examples are drawn from Daphni and Hosios Loukas, the author discovers a complex pairing of scenes by gender. For example, in the Presentation of the Virgin it is the father who holds the daughter whereas in the Presentation of Christ it is the Mother who holds the son—switch in gender roles. The messages conveyed by these and other examples, we are told, reflect the official dogma of a male clergy. The author concludes that the post-iconoclasm images represent an art highly controlled by male clergy.

In a complex argument, in which texts interact with pictures that seem to fit the text interpretations, the author argues that all images were controlled by logic. His mains purpose, in a particular sense, was to explain why byzantine works of art took their particular forms and, in a more general way, to understand Byzantine art by looking at its formal values.

It is a pity that the argument in this handsomely produced volume is not convincing. The inherent ambiguity in the meaning of the texts and the strong formalistic approach constitute the main weaknesses of the book. Poets and authors are not given any "poetical licence". The author's focus has been the objects themselves, their formal design. Beliefs, theology, cult, piety are only touched upon. Unfortunately these are in the heart of the problem. Without them the forms have no value. This book builds up a wooden structure alien to the spirit of the Orthodox Church. The icons, the bodies of the saints, are puppets in the hands of the clergy. The Sacrament and the Liturgy are totally forgotten. One wonders whether monks who nourished their spirituality with the texts of the Desert Fathers and worshippers who partook of the Sacrament embraced and understood such wooden structures. Those who may seek here the art of the icon the roots of which lie in the reality of Eastern spirituality and its two poles, the Incarnation and the Transfiguration, will be disappointed.

Athens/Montreal *George Galavaris*

The Correspondence of Ignatios the Deacon. Text, translations, and commentary by **Cyril Mango** with the collaboration of **Stephanos Efthymiadis** [Corpus Fontium Historiae Byzantinae, 39.] Washington, D.C., Dumbarton Oaks 1997. 244 S.

Obgleich die Briefe des Ignatios Diakonos in den literaturgeschichtlichen Handbüchern und anderen Kompendien kaum Beachtung finden, stellen sie, wie es scheint, das interessanteste und informativste Werk dieses Autors dar, dessen Gestalt sich noch weitgehend im unerforschten Dunkel der Geschichte versteckt. Die Veröffentlichung der Briefe durch die vorliegende Edition bedeutet, was Beleuchtung der nächsten Umgebung und Ermittlung der Tätigkeit und der Interessen des Autors anbelangt, einen entscheidenden Schritt nach vorne. Denn

dies hat die Erstausgabe der Briefe, die kaum mehr aufzutreiben ist, dank dem fatalen Hang Gedeons, die Briefsammlung Theophanes von Nikaia zuschreiben zu wollen, sowie dem z. T. unerklärlichen Untergang der vorhandenen Exemplare, so gut wie gänzlich verfehlt. Auf der anderen Seite ist die Aufnahme der Briefsammlung in das CFHB voll gerechtfertigt, da die meisten der hiermit herausgegebenen Briefe gänzlich oder zum Teil historische Dokumente darstellen, die uns u. a. Einblicke in die Geschichte der spätikonoklastischen Zeit ermöglichen. Der Erforschung des ikonoklastischen Zeitalters steht also jetzt eine zusätzliche Quelle zur Verfügung, und der restlosen Aufklärung der z. T. überaus schwierigen Gedankengänge des Autors kommen nebst einem philologisch gesicherten Text eine Übersetzung und ein Kommentar dem Leser zu Hilfe, so daß dieser sich der vielen Fragen, die nach der Benutzung der kurzen Stücke entstehen können, größtenteils an Ort und Stelle entledigen kann. Kommen wir nun zu den einzelnen Teilen der Edition:

Zur Einleitung: Nach einer kurzen Einführung, die die Entdeckung der Handschrift und die Geschicke der *editio prima* sowie eine Beschreibung des *codex unicus* Vatop. 588 umfaßt, befassen sich die Herausgeber mit dem Leben und dem Werk des Ignatios Diakonos (S. 3–24). Wie zu erwarten, werden die Briefe dabei etwas ausführlicher behandelt: Mittelpunkt der Betrachtung stellen die Chronologie und die Adressaten der Briefe dar, wobei diese, soweit sie auch aus anderen Quellen bekannt sind, im Kommentar eingehender besprochen werden. Aufgrund der von Ignatios abgefaßten Vita des Patriarchen Nikephoros ist den Autoren gelungen, Licht auf die Haltung des ersteren während der Zeit des zweiten Ikonoklasmus zu werfen; er wird uns als ein ursprünglich unbegeisterter Sympathisant der Bilderstürmer geschildert, der gegen Ende seines Lebens seinen "Abfall" bereut und seine Sympathie für die Ikonophilen entdeckt habe. An einem Punkt der Einleitung, den Episkopat des Ignatios betreffend, der zwischen den Jahren 815 und 843 angesetzt werden muß (S. 6), wird im folgenden etwas ausführlicher Stellung genommen. In ep. 313 aus den Jahren 815–818 wendet sich Theodoros Studites an den 815 abgesetzten antiikonoklastischen Bischof von Nikaia Petros und nach Worten des Lobes über dessen orthodoxe Haltung schreibt er bezüglich seines ikonoklastischen Nachfolgers auf dem Thron von Nikaia folgendes: εἰ δὲ ὅτι νῦν κάθαρμα ὁ ὡς ἀληθῶς ἑτερόφθαλμος καὶ τοῖς ἔξω καὶ τοῖς ἔνδον ὄμμασι κατέχει ταῦτα, μὴ λυποῦ. Nun ist m. E. für die Beantwortung der Frage, ob Ignatios der unmittelbare Nachfolger des Petros gewesen sei, folgendes von Belang: ἑτερόφθαλμος ist hier im Sinne von μονόφθαλμος (= *einäugig*) zu verstehen; vgl. K. S. Kontos in Ἀθηνᾶ 1 (1889) 11 f. Dem ikonoklastischen Nachfolger von Petros war also ein Auge beschädigt, was nun Theodoros, zynisch wie er oft ist, zum Anlaß nimmt, ihm auch Beschädigung des inneren Lichtes (καὶ τοῖς ἔξω καὶ τοῖς ἔνθον ὄμμασι) wegen seiner ikonoklastischen Gesinnung vorzuwerfen. M. a. W. er macht ihm denselben Vorwurf, wie Oedipus dem blinden Teiresias (Soph. OT 370–1):

σοὶ δὲ τοῦτ' οὐκ ἔστ' ἐπεὶ
τυφλὸς τά τ' ὦτα τόν τε νοῦν τά τ' ὄμματ' εἶ.

Es ist infolgedessen unwahrscheinlich, daß Ignatios der Nachfolger von Petros auf dem Bischofsthron von Nikaia gewesen ist. Denn in seinen Briefen, wo er des öfteren Gelegenheit findet, über seine Mängel und Gebrechlichkeiten zu sprechen, hätte er sonst auf ein beschädigtes Auge eine Andeutung gemacht. Stellen z. B. wie ep. 42,34; 45,9; 49,3; 64,3; 47 kämen dafür in Frage.

Wie dem auch sei, bietet der oben besprochene Abschnitt der Edition (S. 3 f.) die bisher umfangreichste und kritischste Biographie des Ignatios Diakonos.

Zum Text: Da der *cod. Vatop. 588* alles andere als einen von Verschreibungen und anderen Unstimmigkeiten freien Text bietet (vgl. S. 2 f.), sind, wie es scheint, von seiten der Herausgeber nicht geringe textkritische Bemühungen notwendig gewesen, damit ein solider Text dem Benutzer der Edition vorgelegt wird. Den vielen kleinen Problemen, auf die die Herausgeber auf Schritt und Tritt gestoßen sind, haben sie in der Regel eine nach allen Seiten zufriedenstellende Lösung beigegeben, die die Hand des Autors beansprucht. Kein Wunder, daß nach so vielen Unstimmigkeiten der Überlieferung noch Stellen vorhanden sind, die Anlaß zu textkritischen Überlegungen geben, wie z. B. die folgenden:

Ep. 10,8 μηδ' ἐν ἐλπίδι? – 14,1 λιχνεύματα? – 17,11: Der Satz ἵνα… νομισθείημεν könnte mit

einer gewissen Inkonsequenz mit dem Vorhergehenden verbunden werden (αὐτῷ = τῷ ἀγαθοεργεῖν); in diesem Fall scheidet der Verdacht einer Lücke aus. – 23,10 πεισθήτω σὺν ἡμῖν καὶ ⟨ἡ⟩ ἀπρομήθευτος αὕτη χήρα: Der Artikel ist wahrscheinlich vor χήρα ausgefallen (mit stärkerem Nachdruck!). – 24,27 ἐν οἷς οὐκ εὐδοκεῖ †ἢ ἐφηδῦναι †πράγμασι: ἢ ἐφηδῦναι ist vielleicht richtig überliefert worden, davor muß aber ein Infinitiv ausgefallen sein, wie z. B. das im Apparat vermutete ἐφησθῆναι. – 25,18 †ταῖς ταύταις †ὕουσι: τοῖς ταύταις τρυφῶσι? – 26,6f. διψῶμεν γάρ σου τῆς θέας, ἄνερ ἐπιθυμιῶν τῶν τοῦ πνεύματος, ἢ οἱ πολλῷ φλεγόμενοι καύματι: Das überlieferte ἢ kann auch aufrechterhalten werden; vgl. Xen. Cyr. 1,4,3 ὥστ' ἐπεθύμει ἄν τις ἔτι πλείω αὐτοῦ ἀκούειν ἢ σιωπῶντι παρεῖναι. Im übrigen scheint nach τῶν das Wort κρειττόνων ausgefallen zu sein; vgl. 31,56. – 26,8 †κατὰ σὴν †ἁλυκότητα καὶ γλυκύτητα: lies κεραστὴν ἁλυκότητα καὶ γλυκύτητα und vgl. 30,15 γλυκέσι καὶ ἡδέσι κράμασιν (gemeint ist der Geschmack des brackigen Wassers). – 30,16: Wahrscheinlich: εἰ καὶ λίαν ἐξίτηλον (= obgleich gänzlich verblichen); gegen ἰλὺν spricht die (allerdings nicht immer vorhandene) Klausel. – 34,6 οὐκ ἦν: Ist es nötig? – 36,12 τῷ † Μηλαίῳ † : τῷ μὴ λαϊκῷ? Vgl. 54,36 τὸ μὴ ἴδιον. – 38,31 παραγάγης: παραγκωνίσῃ? – 40,2 εἶτ': lies εἶτ' οὖν. – 42,7 κατασυστάδην. – 49,12 τῶν ἐν τῇ μονῇ: τῶν ἐν τιμαῖς? (mit der gleichen Chance!).

Die Edition ist mit einem kritischen und einem Testimonienapparat versehen. Ersterer umfaßt die abweichenden Lesarten des Codex nebst Korrekturen und Vorschlägen der Herausgeber sowie die abweichenden Lesarten der Ausgabe Gedeons. Dieser hat einerseits zahlreiche Fehler der Handschrift richtiggestellt (vgl. z. B. den kritischen Apparat zu ep. 54 und 57), andererseits hat er nicht selten den Text unnötig geändert bzw. die Lesarten des Codex nicht richtig entziffert (vgl. z. B. den kritischen Apparat zu ep. 14,2; 17,18; 60,17–18). Der Testimonienapparat ist mit vorbildlicher Exaktheit aufgestellt worden: Er gibt nur über die Bibel und Autorenstellen Aufschluß, die Ignatios mit Sicherheit vor Augen gehabt hat (zu ep. 64,17 ist die Zenobios-Stelle III 55 offenbar aus Versehen ausgelassen worden).

Beim Lesen der Briefe des Ignatios gewinnt man den Eindruck, daß sie große Ähnlichkeiten mit den Briefen des Theodoros Studites aufweisen, und zwar a) was den Inhalt anbelangt (z. B. ep. 32 ~ Th. St. ep. 356; ep. 36 ~ Th. St. ep. 427), b) beim Briefexordium (z. B. ep. 28 ~ Th. St. ep. 214; ep. 50 ~ Th. St. ep. 470; ep. 53 ~ Th. St. ep. 255), schließlich c) was die Ausdrucksweise im allgemeinen betrifft (vgl. z. B. ep. 10,30 ~ Th. St. ep. 48,134; ep. 11,8–9 ~ Th. St. ep. 477,186 (beide Scheltebriefe!); ep. 18,33 ~ Th. St. ep. 535,15; ep. 19,41 ~ Th. St. ep. 14,11; ep. 33,40 ~ Th. St. ep. 362,10; ep. 41,14 ~ Th. St. ep. 24,100; ep. 60,1 ~ Th. St. ep. 31,17. Obgleich nicht auszuschließen, wäre allerdings eine gewagte Hypothese, anzunehmen, daß Ignatios kurz nach dem Tode des Theodoros bereits Einblick in dessen Briefsammlung hätte, daher bleibt dies auf dem Bereich der bloßen Vermutung.

Zur Übersetzung: Zum Verständnis des schwierigen Textes tut die Übersetzung besonders gute Dienste, und so bleibt dem Leser nicht selten manches Kopfzerbrechen erspart. Obgleich so wörtlich wie möglich, leidet sie im Stil, soviel ich es beurteilen kann, durch die genaue Entsprechung zum griechischen Text keineswegs. – Ep. 9,1–2: Die wortwörtliche Übertragung könnte hier das Mißverständnis aufkommen lassen, der Adressat habe selbst den Brief mitgebracht, während im griechischen Text die Wörter παρὰ ... ὁσιότητος mit γράμμα zu verbinden sind. – 11,4–5: Es handelt sich um Richtlinien, die nicht nur Ignatios, sondern die hohe Geistlichkeit im allgemeinen betreffen und deren sich der Adressat nicht bewußt zu sein bzw. sie vernachlässigt zu haben scheint. Es wird dadurch der vorhergehende Satz begründet, warum der Adressat sich nicht auf dem apostolischen Weg befinde. – 64,19 κολάζεται: werden eingeschränkt.

Zum Kommentar: Im Kommentar, der ziemlich umfangreich angelegt ist ohne das Substantielle aus den Augen zu verlieren, werden Fragen erörtert, deren Klärung dem Leser das Verständnis der Briefe und ihres Umfeldes wesentlich erleichtert. Neben historischen und prosopographischen Erläuterungen werden sprachliche Besonderheiten des Textes sowie Termini der byzantinischen Verwaltung erklärt. Zu ep. 33: Bei der Abfassung dieses Briefes hat Ignatios offenbar ep. 46 Basileios' d. Gr. (PG 32,369 Af. = I 118f. C.) vor Augen gehabt. Beide Briefe fangen mit demselben Zitat (Jer. 8,23) an und beide behandeln das gleiche

Thema: den Abfall eines Mönchs bzw. einer Nonne, wobei auch wörtliche Übereinstimmungen nicht fehlen. – Zu ep. 42,41 f.: Es handelt sich um das unchristliche[1] Motiv „besser gar nicht geboren sein", das bei griechischen Dichtern bzw. Grabinschriften des öfteren vorkommt. Am trefflichsten kommt es bei einem Grabepigramm zum Ausdruck (647,11 Kaibel):

Νηλὴς ὦ θάνατος, πολὺ δὴ μέγ' ἀκαίριος ἥκεις·
χρῆν γὰρ ἐπ' ὠδείνεσσιν ἔχειν χέρα καὶ τότ' ὀλέσσαι.

Der Tenor des ganzen Briefes deutet m. E. auf eine Pestepidemie hin.

An dieser Stelle gehört auch ein Wort über die Satzschlußrhythmik der Briefe. Die von Ignatios Diakonos abgefaßten Vitae des Nikephoros und des Tarasios weisen diesbezüglich nach W. Hörandner[2] eine starke Regulierung auf, während die Beachtung der Klauseln bei den Briefen nicht so konsequent sei. Obgleich diese Beobachtung auf nur zehn Briefen (1–10) fußt, wird sich wahrscheinlich auch für die gesamte Briefsammlung als gültig erweisen. Allerdings ist jetzt eine neue Untersuchung aufgrund der vorliegenden Edition fällig, die nicht im Rahmen dieser Besprechung gemacht werden kann. Ein erster Eindruck in diesem Zusammenhang ist vielleicht folgenderweise zu formulieren: Vor sog. starken Pausen (Punkt oder Fragezeichen) endet der Satz in über 90% der Fälle mit einer Klausel (die Ausnahmen sind zumeist bei Fragesätzen oder Zitaten und – erstaunlicherweise – zehnmal am Briefschluß zu beobachten), vor schwachen Pausen (Komma oder Semikolon) tritt zwar überwiegend Satzschlußklausel ein, dennoch schätzungsweise kaum mehr als in ca. 60% der Fälle.

Die Edition ist mit mehreren Indices versehen, unter denen am wertvollsten der *Index verborum* ist: Mit seinen ca. 1000 Eintragungen erschließt er praktisch das Vokabular der edierten Briefe vollständig.

Obige Beobachtungen beziehen sich zumeist auf Kleinigkeiten und können Substanz und Qualität der Edition nicht berühren. Diese stellt eine hervorragende Leistung dar und könnte künftigen Unternehmen dieser Art als Vorbild dienen.

Berlin *Georgios Fatouros*

The Chronicle of Theophanes Confessor. Byzantine and Near Eastern History AD 284–813. Translated with Introduction and Commentary by **Cyril Mango** and **Roger Scott** with the assistance of **G. Greatrex**. Oxford, Clarendon Press 1997. C und 744 S.

Daß die *Chronographia* des Theophanes (ed. C. de Boor I–II, Leipzig 1883–1885) die wichtigste Quelle für die byzantinische Geschichte des 7. und 8. Jhs. (bis 813) darstellt, und daß entsprechend eine Übersetzung dieses umfangreichen (503 Druckseiten in de Boors Ausgabe) Werkes hochwillkommen ist, braucht in dieser Zeitschrift nicht eigens betont zu werden. Dies gilt insbesondere, wenn die Übersetzung von so ausgewiesenen Kennern wie Roger Scott und Cyril Mango stammt. Die beiden älteren englischen Übersetzungen von H. Turtledove (Philadelphia 1982) und A. R. Santoro (Gorham 1982) sind unbrauchbar und oft irreführend. Auch die deutsche Teilübersetzung von L. Breyer (Graz/Wien/Köln ²1963) ist an vielen Punkten unkorrekt.

Scott übersetzte den Text für die Weltjahre 5777–6094 (284/285–601/602) und Mango den von 6095 bis 6305 (602/603–812/813). Die Übersetzung ist durchweg hervorragend, auch wenn man an einzelnen Stellen – doch ist dies normal – anderer Meinung sein könnte. Sie ist mit kommentierenden Anmerkungen versehen. Die Quellen des Theophanes bzw. die Parallelüberlieferung werden jeweils angegeben. Dies ist sehr nützlich, wenn auch an einigen Punkten problematisch. Ein richtiger Kommentar hätte mindestens den doppelten Seitenumfang (und ein vielfaches an Arbeitsaufwand) erfordert, was sicher den Preis des Buches –

---

[1] Der Spruch Christi, Marc. 14,21 „es wäre demselben Menschen besser, daß er nie geboren wäre" hat eine ganz andere Provenienz und Bedeutung!

[2] Der Prosarythmus in der rhetorischen Literatur der Byzantiner, Wien 1981, 121 f.

80 £(!) – noch mehr in die Höhe getrieben hätte. Insofern ist die Gestaltung der Übersetzung ein Kompromiß, der jedoch an den meisten Stellen als Ausgangspunkt jeder weiterführenden Beschäftigung mit diesem Text angesehen werden muß.

Der eigentlichen Übersetzung vorangestellt ist eine „Introduction" (S. XLIII–C), verfaßt von Mango, abgesehen von einigen Passagen, die unmittelbar Scotts Teil betreffen (S. LXVIII–LXXI, LXXV–LXXXI, z. T. LXXXIIf.) und deshalb von ihm selbst stammen. Gerade in dieser „Introduction" – aber auch nicht selten in den kommentierenden Anmerkungen zum Text – zeigen sich Unklarheiten, gelegentlich sogar gravierende Fehler, die nicht unerwähnt bleiben dürfen.[1] Es kann hier nicht darum gehen, ein grundsätzlich zu begrüßendes Werk schlecht zu machen, sondern es ist nötig, angesichts der zu erwartenden kanonischen Wirkung dieses Buches, Schwachstellen aufzuzeigen und anzumahnen, bei der Benutzung und Lektüre desselben die Kritik nicht zu vergessen.

In einem Vorwort (S. V–VII) wird auf eine Ursache dieser Monita angespielt. Über 15 Jahre habe sich dieses Projekt hingezogen, was angesichts des Umfangs ja auch nicht verwunderlich ist. Der Eindruck, der sich bei der Lektüre der „Introduction" und zahlreicher Anmerkungen zum Text einstellt, daß große Teile des Textes eben 15 Jahre alt sind und nur oberflächlich – durch eher zufälligen Verweis auf neuere Literatur – aktualisiert wurden, spiegelt dies wider. Einige wesentliche Passagen sind – man muß das so hart formulieren – heute (Erscheinungsjahr 1997) überholt. Den Autoren scheint dies – zumindest teilweise – bewußt gewesen zu sein. Wie sonst sollen die wenigen Zeilen auf S. VI bezüglich einiger neuerer Arbeiten zu Theophanes verstanden werden? Dies betrifft Igor Čičurov,[2] Ilse Rochow[3] und besonders Paul Speck[4]. Sie werden auf diese oder jene Weise abgefertigt,[5] so daß der mit der eigentlichen Problematik nicht vertraute Leser den Eindruck gewinnen muß, diese Arbeiten seien irrelevant. Besonders eigenartig mutet der Hinweis auf die zahlreichen Hypothesen[6] in den Werken Specks zu Theophanes und die „several thousand pages" – was natürlich eine starke Übertreibung ist –, die dieser zu Theophanes geschrieben habe, an. Daß

---

[1] Die folgenden Monita stellen nur eine Auswahl dar!

[2] I. S. Čičurov, Mesto „Chronografia" Feofana v rennevizantijskoj istoriografičeskoj tradicii (IV – načalo IX v.), in: Drevnejšie gosudarstva na territorii SSSR. Materialy i issledovanija. 1981 g., Moskau 1983, 4–146; Vizantijskie istoriografičeskie sočinenija: „Chronografia" Feofana, „Breviarij" Nikifora. Teksty, perevod, kommentarij, Moskau 1980.

[3] Nur ganz sporadisch benutzt wurde ihr umfassender Kommentar: I. Rochow, Byzanz im 8. Jahrhundert in der Sicht des Theophanes. Quellenkritisch-historischer Kommentar zu den Jahren 715–813, Berlin 1991. Auch ihr Beitrag „Chronographie" in: Quellen zur Geschichte des frühen Byzanz (4.–9. Jahrhundert). Bestand und Probleme, hg. von F. Winkelmann und W. Brandes, Amsterdam 1990, bes. 193ff., hätte benutzt werden müssen, zumal hier diverse Ansichten, die denen der Verf. widersprechen, in bequemer Form zusammengefaßt sind. Siehe noch Dies., Zu einigen chronologischen Irrtümern in der „Chronographie" des Theophanes, in: Griechenland – Byzanz – Europa, Berlin 1985, 43–49; Prosopographisches zu den Kaisern Leo III. und Konstantin V., Klio 71 (1989) 280–84; Bemerkungen zur Revolte des Artabasdos aufgrund bisher nicht beachteter Quellen, Klio 68 (1986) 191–197.

[4] P. Speck, Das geteilte Dossier, Bonn 1988; Konstantin VI., München 1978; Artabasdos, der rechtgläubige Vorkämpfer der göttlichen Lehren, Bonn 1981; Ich bin's nicht, Kaiser Konstantin ist es gewesen, Bonn 1990; dazu eine Anzahl von einschlägigen Beiträgen vor allem in den Ποικίλα Βυζαντινά.

[5] Rochow habe z. B. „all items of purely Near Eastern interest" nicht berücksichtigt. Dies stimmt zwar, jedoch ist angesichts des Umstandes, daß diese Passagen – gemessen am sonstigen Text – eine *quantité négligeable* darstellen, der Wert der Arbeit von I. Rochow stark verzeichnet. Čičurovs Auffassungen vom „Selbstverständnis" des Theophanes als Autor (s. auch K probleme avtorskogo samoznanija vizantijskich istorikov IV–IX vv., in: Antičnost' i Vizantija, Moskau 1975, 203–271) wird *grosso modo* abgelehnt und eine Auseinandersetzung findet nicht statt!

[6] Dies ist sicher richtig, doch arbeitet Mango selbst mit Hypothesen. Die Lektüre der Bücher von Speck ist zwar ein zeit- und nervenkostendes Unterfangen, doch kann dies keine Entschuldigung für ihr Ignorieren sein. Dies zeigt sich z. B. in der von Speck bewiesenen (also keine Hypothese!) Existenz des von ihm „Dossier" genannten Werkes, das sowohl Theophanes wie auch Nikephoros (wenn auch in unterschiedlicher Weise) als Grundlage diente. Siehe auch BZ 86/87 (1993/1994) 113–118.

weitere neuere Arbeiten nicht berücksichtigt werden, wird damit begründet, sie „did not appear to us to make any original contribution". In einigen Fällen war dies – freundlich formuliert – etwas voreilig. All dies erweckt den Eindruck, daß die Autoren schon vor Jahren die Lust[7] verloren haben!

Die Debatte um die Quellen, die Autorschaft und die Tendenz dieses Geschichtswerkes dauert schon über hundert Jahre an, und sie wird auch nach diesem Buch weitergehen (müssen). Man hätte eine präzise Zusammenfassung der bekannten Tatsachen und der verschiedenen Positionen der Diskussion erwarten dürfen. Stattdessen bietet die „Introduction" eine geglättete und zahlreiche Probleme umgehende Darstellung. Dies ist offensichtlich gewollt, denn wie sonst soll man Formulierungen wie (S. LX) „this is perhaps the easiest solution", (S. LXXVI) „the most economical solution"[8] oder (S. LXXII) „for the sake of simplicity ..." usw. werten? Gerade an Punkten, wo kontroverse Auffassungen zu benennen wären, wird der Eindruck einer Sicherheit erweckt, der in die Irre führt.

Die „Introduction" behandelt zunächst das Verhältnis zwischen Theophanes und Georgios Synkellos (S. XLIII–LII). Ausführlich werden zunächst die biographischen Daten der beiden zusammengestellt. Während man von Georgios nicht mehr weiß, als er selbst verstreut in seinem Geschichtswerk erwähnt – hinzu kommt das Prooimion der *Chronographia* des Theophanes –, liegen für Theophanes mehrere Viten (BHG 1787z–1792e) vor, deren Angaben (konzentriert auf BHG 1792b und 1787z) ausführlich vorgestellt und diskutiert werden.[9] Deutlich herausgestellt wird der Umstand, daß die Viten keinerlei Hinweise auf ein so anspruchsvolles Werk wie die unter dem Namen des Theophanes überlieferte *Chronographia* enthalten. Dies war vor fast 20 Jahren ein Ausgangspunkt für Mango's bahnbrechenden Artikel „Who Wrote the Chronicle of Theophanes?" (ZRVI 18 [1978] 9–17). Bemerkenswert ist die Schlußfolgerung: „Indeed, if the author's identity had not been stated in the title and corroborated by later testimony, one might have been tempted to suggest that the Chronicle was due to another Theophanes, not the Confessor and abbot of Agros" (S. LI f.). Leider gehen die Verf. diesem Gedanken nicht weiter nach. Zwar wird an dieser Stelle (S. LII Anm. 33) Specks Aufsatz „Der ‚zweite' Theophanes" (in: Varia V, Bonn 1994, 431–83) zitiert, jedoch nur um ihn zurückzuweisen. An anderer Stelle (S. XCVII) wird auf P. G. Preobraženskij (Letopisnoe provestvovanie sv. Feofana Ispovednika, Wien 1912) verwiesen – ein Buch, das tatsächlich „practically unreadable" ist, aber dennoch ein Problem aufzeigt, das nicht ignoriert werden sollte, auch wenn die gebotenen Lösungen falsch zu sein scheinen. Immerhin hinterfragte auch Preobraženskij die Autorschaft des Bekenners und Abtes Theophanes. M. E. wäre dies einer der Punkte in der „Introduction" gewesen, wo weitergeforscht werden müßte, denn die Indizien, daß der Hl. Theophanes tatsächlich nicht der Verfasser (oder Redakteur) der *Chronographia* war, die unter seinem Namen überliefert ist, lassen eine weitere Beschäftigung mit dieser Frage lohnend erscheinen.

Der nächste Abschnitt der „Introduction" (S. LII–LXIII) behandelt Autorschaft und Charakteristika der *Chronographia*. Diese steht, insbesondere angesichts ihrer chronologischen Struktur, in der Tradition der in der syrischen Historiographie weiterlebenden Chronogra-

---

[7] Was wahrscheinlich auch dazu führte, daß eine letzte (redaktionelle) Überarbeitung unterblieb. Es ist schon eigenartig, wenn das für Theophanes so wichtige Geschichtswerk des Georgios Synkellos im Abkürzungsverzeichnis S. XXX als „Synkellos, Ecloga Chronographica..." auftaucht (entsprechend S. XLIII Anm. 3 als „Synk." zitiert) und Georgios auch im Text, z. B. S. LX f., einfach „Synkellos" genannt wird. Der Mann hieß Georgios, und so sollte man ihn auch nennen! S. XLIV Anm. 7 wird die 2. Novelle des Herakleios zitiert, ohne daß die Abkürzung „Herakleios (Nov. 2)" an dieser Stelle oder im Abkürzungsverzeichnis aufgelöst wird.

[8] So z. B. schon im Vorwort zu Nikephoros, Patriarch of Constantinople, Short History. Text, translation and commentary by C. Mango, Washington D.C. 1990, 16.

[9] Die Zuweisung des Siegels Nr. 151 bei J.-C. Cheynet/C. Morrison/W. Seibt, Les sceaux byzantins de la Collection H. Seyrig, Paris 1991, an Isaakios den Vater des Theophanes (der wohl Drungarios des Aigaion Pelagos war – s. F. Winkelmann, Byzantinische Rang- und Ämterstruktur im 8. und 9. Jahrhundert, Berlin 1985, 109), ist m. E. abzulehnen!

phie, die auf Eusebs *Chronicon*, Annianos oder Panodoros zurückgeht. Auch dieser Umstand spricht für Georgios Synkellos als ursprünglichen Autor (S. LV). S. LVIII wird der „pathological hatred", der in der Darstellung des Kaisers Nikephoros I. deutlich wird, behandelt. Auch diese Tendenz sei eher Georgios Synkellos zuzuschreiben. An dieser Stelle hätte auf eine Stelle bei dem in den Anmerkungen so umfangreich benutzten Michael dem Syrer eingegangen werden müssen, zumal diese auch für die Quellenproblematik relevant ist. „Un des écrivains chalcédoniens accuse ce Nicephorus de beaucoup des choses," bemerkte Michael[10] Diese Nachricht ist mit Georgios Synkellos in Zusammenhang gebracht worden, und es wurde vermutet, daß es sich nicht um den gesamten „Theophanes", sondern um eine separate Schrift handeln könnte.[11] Tatsächlich fühlt man sich an die auffallend negative Darstellung des Nikephoros I. erinnert, insbesondere an die 10 „Übeltaten" desselben (486, 10–487, 19 de Boor). Da gerade diese Passage auch aus dem chronologischen Rahmen der *Chronographia* herausfällt, ist hier eine eigenständige Quelle anzunehmen, egal ob sie mit dem bei Michael Syrus erwähnten chalkedonensischen Autor identifiziert werden kann, oder auch nicht.[12]

Bemerkenswert ist die Ansicht (S. LXII), daß ein Redakteur die Hinterlassenschaften des „Theophanes", vielleicht „a boxful of loose papers",[13] nicht vor 842 „publizierte". Die *Chronographia* selbst blieb unvollendet, erlebte jedenfalls zunächst keine abschließende Redaktion. Dies belegten verschiedene Flüchtigkeitsfehler, Dubletten und ähnliche Versehen, für die eindringliche Beispiele präsentiert werden. Auch hier hätte weitergedacht werden können. Angesichts der von de Boor herausgestellten palästinensischen Herkunft des Archetyps der uns vorliegenden Überlieferung (s. unten) hätte vielleicht sogar eine „Endredaktion" bzw. „Publikation" im Heiligen Land – zumindest als Möglichkeit – ins Auge gefaßt werden können.

Dieser und der vorhergehende Abschnitt überschneiden sich vielfältig mit den korrespondierenden Kapiteln in I. Rochows Theophanes-Kommentar, auf den nicht Bezug genommen wird!

Ein dritter Abschnitt der „Introduction" (S. LXIII–LXXIV) behandelt das ausgefeilte chronologische System, daß dieses historiographische Werk vor allen anderen byzantinischen Geschichtswerken auszeichnet. Bei der Behandlung der bekannten Diskrepanz zwischen den Indiktionsangaben und den Weltjahren der alexandrinischen Ära in der 1. Hälfte des 7. Jhs. und von 727 bis 774, wo letztere ein Jahr hinter den Indiktionen zurückbleibt, hätte auf D. Olster, „Syriac Sources, Greek Sources, and Theophanes's Lost Year" (BF 19 [1993] 215–228) verwiesen werden müssen. Dieser zeigte, daß dieses Phänomen in der Spezifik der orientalischen Quelle(n) des „Theophanes" begründet war. Es stellt sich der Eindruck ein, daß dieser Abschnitt noch vor 1990 fertiggestellt war und danach nicht aktualisiert wurde. Es folgen (S. LXVII–LXXIII) Ausführungen zu den Listen der Herrscher (Byzantiner/Römer, Perser, Araber) und Patriarchen (Konstantinopel, Rom, Antiocheia, Alexandreia, Jerusalem).[14]

Der mit Sicherheit schwierigste Teil der „Introduction" stellt der vierte Abschnitt (S. LXXIV–XCV) über die Quellen des „Theophanes" dar. Trotz jahrzehntelanger Forschung

---

[10] Le Chronique de Michel le Syrien, trad. J.-B. Chabot III, Paris 1905, 16.

[11] A. Palmer, The Seventh Century in West-Syrian Chronicles, Liverpool 1993, 95.

[12] Dies kollidiert mit der Behandlung der Quellen in diesem Band. S. XCI heißt es lapidar: „After AD 780 no identifiable source can be detected in Theophanes." Dies ist einfach falsch. Vgl., abgesehen von dem eben genannten Beispiel, Speck, Konstantin VI, 389–397 (Zusammenfassung). Schon eine oberflächliche Lektüre der Passagen nach 780 zeigt – allein aus inhaltlichen und stilistischen Gründen –, daß hier verschiedene Quellen identifizierbar sind. Am einfachsten ist dies für einer „Chronik" zu zeigen, die die kriegerischen Auseinandersetzungen mit den Arabern berichtet!

[13] Was sehr an Specks Theorie von den „Zetteln" erinnert. Er wird (natürlich?) nicht zitiert.

[14] Hier fällt die Mißachtung der Ergebnisse de Boors, in: Theophanis Chronographia II, Leipzig 1885, 464–515 zu diesen Listen auf. Zitiert wird allein seine Meinung zu Interpolationen in den Listen der Patriarchen von Jerusalem und Antiocheia, ohne daß sichtbar wird, daß die Verf. die Tragweite der von de Boor vorgetragenen Argumente erfaßt haben.

sind viele Fragen offen. Leider bieten die Ausführungen der Verf. an kaum einem Punkt einen Fortschritt und bleiben nicht selten sogar hinter dem erreichten Forschungsstand zurück.

Als erste Quelle (S. LXXIV f.) wird eine chronologische Liste von Kaisern und Patriarchen postuliert, die zu Beginn des 7. Jhs. endet. Als zweite Quelle (S. LXXV f.) wird ein „compendium of ecclesiastical history" genannt. Gemeint ist die sog. kirchengeschichtliche Epitome. Es bleibt völlig unverständlich, warum die Verf. sich nicht einfach auf die erschöpfenden und klaren Ausführungen von G. Chr. Hansen im Vorwort zu seiner Ausgabe des Theodoros Anagnostes[15] stützten. Sie hätten sich so manche Peinlichkeit erspart. Ihnen scheint der Unterschied zwischen der (nur fragmentarisch überlieferten) Kirchengeschichte des Theodoros Anagnostes und der sog. Epitome (und deren Charakter, Quellen usw.) unklar zu sein. Sonst hätten sie nicht geschrieben (S. LXXVI), daß „Theodore is Theophanes' main source from Constantine I to the death of Anastasios." Tatsächlich reichte die Epitome, die ihrerseits nur fragmentarisch erhalten ist,[16] bis in die Zeit des Phokas! Aus der Epitome stammt auch das Zitat aus Gelasios' von Kaisareia Kirchengeschichte (11, 17–19 de Boor), wobei die Überlieferungslage kompliziert ist.[17] Dafür, daß weitere Passagen der *Chronographia* zur Zeit Diokletians und Konstantins ebenfalls auf Gelasios zurückgehen, wie von den Verf. behauptet, gibt es keinen Nachweis. Zu den Nachrichten, die der Cod. Barocc. 142 überliefert – es handelt sich um Exzerpte aus der kirchengeschichtlichen Epitome! – wäre wieder Hansen einzusehen gewesen.[18] Eine weitere durch das „compendium" überlieferte Quelle sei eine „ecclesiastical history" gewesen, die Theophanes bis ins ausgehende 6. Jh. benutzt habe. Fragmente sind im Cod. Paris. gr. 1555 A überliefert. Es handelt sich hier wieder um Auszüge aus der kirchengeschichtlichen Epitome. Sie reichen bis zum Jahre 609 und wurden von J. A. Cramer, Anecdota graeca II, Oxford 1839, 87–114 herausgegeben (und von de Boor *in margine* notiert).[19] Auszüge aus der Epitome sind in mindestens drei Handschriften überliefert (im Barocc. 142; Vatop. 286 und Par. 1555 A).[20] Es bleibt festzuhalten, daß Theophanes die vollständige Epitome benutzte und mithin der wichtigste Textzeuge derselben ist.

Als weitere Quelle wird Eutrop genannt, der an 7 Stellen (zwischen 293 und 339) zitiert wird. Dazu hätte C. de Boors Meinung,[21] daß Theophanes nicht die griechischen Übersetzungen von Paian oder Kapito, sondern eine dritte, benutzte, erwähnt werden können.

Es folgt (S. LXXVI–LXXVIII) Alexander Monachos, De inventione sanctae crucis (PG 87/3, 4016–4076). Diskutiert wird das Verhältnis Alexanders zu Theophanes und der Vita Constantini BHG 364. Es wird eine gemeinsame Quelle für alle drei postuliert.[22] Ich halte dies im Lichte der einschlägigen Literatur für falsch.[23] Eine alexandrinische Stadtchro-

[15] Theodoros Anagnostes, Kirchengeschichte, hg. von G. Chr. Hansen (GCS NF 2), Berlin ^{2}1995, XXIV–XXXIX.

[16] Dies war schon vor hundert Jahren bekannt. Vgl. u. a. I. V. Sarrazin, De Theodoro Lectore Theophanis fonte praecipuo, in: Commentationes philologae Ienenses I, Leipzig 1881, 163–238; C. de Boor, Zur Kenntnis der Weltchronik des Georgios Monachos, in: Historische Untersuchungen Arnold Schäfer ... gewidmet, Bonn 1882, 276–295; Ders., Neue Fragmente des Papias, Hegesippus und Pierius (TU 5/2), Leipzig 1888, 165–184; Hansen, Theodoros Anagnostes, XXIV ff., XXIX ff., XXXVII ff.

[17] F. Winkelmann, Untersuchungen zur Kirchengeschichte des Gelasios von Kaisareia (SB Deut. AdW, Kl. f. Sprachen, Literatur und Kunst 1965/3). Berlin 1966, bes. 57 ff.

[18] Hansen, Theodoros Anagnostes, XXVII f. Wo u. a. gezeigt wird, daß Theoph. 11, 13–17 de Boor ein Exzerpt aus dem Eusebiosteil der Epitome ist! Entsprechend ist Chronicle 17 mit Anm. 3 zu korrigieren!

[19] Siehe Hansen, Theodoros Anagnostes, XXV f.

[20] Sozomenus Kirchengeschichte, edd. J. Bidez – G. Chr. Hansen (GCS 50), Berlin 1960, XXXIV.

[21] C. de Boor, Zu Iohannes Antiochenus, Hermes 20 (1885) 326. Vgl. auch E. Condurachi, Una versione greca di un passo di Eutropio, Rivista di filologia e d'istruzione classica n.s. 15 (1937) 48–50.

[22] Chronicle LXXVII: „The most economical solution (sic!) is to assume a common source for all three, perhaps incorporating material from Gelasios of Caesarea, ...".

[23] F. Winkelmann, Die vormetaphrastischen griechischen hagiographischen Vitae Constantini Magni, in: Actes du XIIe Congrès International d'études byzantines II, Beograd 1964, 405–414, 408 ff.: wörtliche Zitate aus Theoph. (17, 8–11; 22, 14 f.; 21, 12–17; 21, 28–22 etc.); Hansen, Theodoros Anagnostes,

nik wird weiter als Quelle (S. LXXVIII–LXXX) genannt. Ebenso der sog. arianische Historiograph, dessen Existenz Bidez[24] seinerzeit so energisch verfocht (S. LXXX–LXXXI). Johannes Malalas (S. LXXXI) stellte eine der wichtigsten Quellen für die Geschichte bis ins 6. Jh. dar.[25] Gleiches gilt für Prokop, Theophylaktos Simokates,[26] Johannes von Antiocheia bzw. dessen Continuatio und Georgios Pisides u. a. kleinere Stücke. Es ist allerdings falsch, wenn man annimmt, daß diese Quellen direkt benutzt wurden. Speck hat dies für Georgios Pisides und Theophylaktos Simakates gezeigt.[27]

Auf den S. LXXXII–LXXXVII wird das Verhältnis der *Chronographia* zu den (oder der) syrischen Quelle(n) dargestellt. Gerade dieses Problem fand in der Forschung eine große Aufmerksamkeit, und es wird sie auch in Zukunft finden (müssen). Sicher ist, daß Theophanes eine griechische Übersetzung eines syrischen Geschichtswerkes benutzte. Abgesehen von auffälligen Parallelen zwischen der *Chronographia* und orientalischen Quellen Ereignisse des 4. Jhs. betreffend, ist die Benutzung dieser syrischen Quelle etwa ab der Zeit des Phokas bis ca. 780 augenfällig. Im vorliegenden Band werden die Überlieferungsverhältnisse wie folgt dargestellt:

Chronicle of 750

completed to 780 | Dionysios of Tel-Maḥrē (d. 845)

Theophanes

Chr. 1234 | Michael (1195)

Die Verf. basieren hier auf L. Conrad.[28] Aber hält dieses Schema einer kritischen Überprüfung stand? M. E. ist der Zusammenhang zwischen Theophanes und Nikephoros (der hier übergangen wurde[29]) und den orientalischen Quellen komplizierter.

Mit dem gleichen Recht, mit dem verschiedene orientalische Chroniken, die auf der gleichen Quelle wie Theophanes basieren, hätte die sog. *Chronica Byzantina-Arabica* angeführt

XXXIIf.; Winkelmann, Untersuchungen zur Kirchengeschichte des Gelasios von Kaisareia, 55f.: zur Vita Constantini BHG 364 s. Eusebius Werke I/1: Über das Leben des Kaisers Konstantin, hg. v. F. Winkelmann, (GCS s. n.), Berlin ²1991, XXIV.

[24] Siehe Philostorgios, Kirchengeschichte, hg. v. J. Bidez – F. Winkelmann (GCS 21), Berlin ³1981, 202ff.

[25] Vgl. schon F. Haase, Untersuchungen zur Chronik des Pseudo-Dionysios von Tell-Maḥrê, Oriens Christianus 6 (1916) 65–90, 240–270, bes. 88ff., 241ff., der eine gemeinsame Quelle für Theophanes, Ps.-Dionysios, Johannes von Ephesos und Michael Syrus postulierte; man hätte einen Verweis auf I. Rochow, Malalas bei Theophanes, Klio 65 (1983) 459–474 erwarten können.

[26] Es sollte sich langsam auch in England herumsprechen, daß gemäß der handschriftlichen Überlieferung Theophylaktos Simokates (mit einem *t*) geschrieben werden muß. Siehe Theophylaktos Simokates, Geschichte, übers. und erläutert von P. Schreiner, Stuttgart 1985, 3.

[27] Speck, in: Varia IV, Bonn 1993, 175–254 und Ders., Das geteilte Dossier, z. B. 97ff.

[28] L. Conrad, Theophanes and the Arabic Historical Tradition: Some Indications of Intercultural Transmission, BF 15 (1990) 1–44 und bes. The Conquest of Arwād: A Source-Critical Study in the Historiography of the Early Medieval Near East, in: The Byzantine and the Early Islamic Near East, I: Problems in the Literary Source Material, ed. by Av. Cameron and L. Conrad, Princeton 1992, 317–401, bes. 326; vgl. auch R. Hoyland, Arabic, Syriac and Greek Historiography in the first Abbasid Century: An Inquiry into Inter-Cutural Traffic, Aram 3 (1991) 211–233, bes. 229–231.

[29] Wie schon bei Conrad (s. die vorhergehende Anm.).

werden können.[30] Eine aufmerksamere Lektüre von Ilse Rochows Kommentar[31] oder die Kenntnisnahme der einschlägigen Literatur[32] hätte dieses Manko vermieden. Da bereits A. Proudfoot in ihrem Aufsatz über die Quellen des Theophanes für die Geschichte der Herakleiischen Dynastie, geschrieben „under the inspiration, guidance and criticism of Prof. Cyril Mango"[33] die Problematik dieser spanischen Überlieferung ansprach, wenn auch längst nicht ihrer Bedeutung gemäß thematisierte, hätte man die Einbeziehung dieser Quelle erwartet. Diese Chronik entstand kurz nach 741, und sie zeigt so deutliche Parallelen zu Theophanes,[34] daß sie nicht hätte ignoriert werden dürfen. Auf welchem Wege dieses orientalische Quellenmaterial nach Spanien kam, kann hier nicht behandelt werden.[35] Auf jeden Fall scheint es eine Quelle zu repräsentieren, die vor die von Mango, Conrad u. a. angenommene Chronik von ca. 750 – neuerdings meist Theophil von Edessa zugeschrieben – zu datieren ist!

Weiter verweisen die Verf. (S. LXXXVII) auf eine „Geschichte des Monotheletismus", die Spuren bei Anastasios Sinaites, Theophanes, der Vita Maximi Confessoris (BHG 1234) und im *Synodicon vetus* hinterlassen hat.[36] Eine bereits von Mango als Quelle für die *Historia syntomos* des Nikephoros angenommene konstantinopolitanische Stadtchronik,[37] die von ca. 668 bis ca. 720 gereicht haben soll, wird hier auch als Quelle für Theophanes für die genannten Jahre gesehen. Auch an dieser Stelle hätte eine Auseinandersetzung mit dem von Speck angenommenen „geteilten Dossier" erfolgen müssen.

Fragwürdig sind die Ausführungen zu einer angenommenen Vita Leons III. (386, 27–390, 15 und 391, 6–395, 2 de Boor)[38] als Quelle des Theophanes (S. LXXXVIIf.). Daß Theophanes „may have drawn from it the long account of the Arab invasion of Asia Minor in 716, which appears to be due to an eyewitness" (S. LXXXVIIf.)[39], ist höchst unwahrscheinlich. Saß der Augenzeuge dabei, als Leon mit dem arabischen Feldherren Maslama verhandelte? Oder ist diese Vita nicht viel eher das Produkt der Propaganda des Leon?

Gravierender ist die Einschätzung von 390,26–391,2 de Boor (= Nik. 53,1–12 Mango). Die Bedeutung der Stelle ist den Verf. völlig entgangen. Diese Passage stellt eine Interpolation der eben erwähnten Vita des Kaisers Leon III. dar, die eine gesonderte Behandlung verdient, da sie ein interessantes Licht auf die sog. syrische Quelle wirft. Es ist m. E. davon auszugehen, daß dieser Abschnitt nicht zum ursprünglichen Bestand der Vita Kaiser Leons gehörte. Nikephoros verwandte die Leons-Vita nicht in seiner *Historia syntomos*. Er hat aber die gleich näher zu besprechende Passage.

Leider wurde auch an dieser Stelle die in den letzten Jahren erschienene Literatur nicht berücksichtigt.[40] So ist den Verf. entgangen, daß diese Stelle nichts als ein Zitat[41] aus syrischen Werken mit eschatologischem Charakter darstellt. Da diese Passage auch – in leicht

---

[30] Ed. J. Gil, Corpus scriptorum muzarabicorum I, Madrid 1973, 7–14; siehe auch die Ausgabe von Th. Mommsen, Chronica Minora II, MGH AA 11, Berlin 1894, 334–358.

[31] Siehe Rochow, Theophanes 47.

[32] Z. B. C. Dubler, Sobre la crónica arábigo-bizantina de 741 y la influencia bizantina en la Península Ibérica, Al-Andalus 11 (1946) 298–349; Rochow, Klio 68 (1986) 194–196.

[33] A. Proudfoot, The Sources of Theophanes for the Heraclian Dynasty, Byz. 44 (1974) 367–439, hier 367.

[34] Siehe die Tabellen bei Dubler, Al-Andalus 11 (1946) 298ff.

[35] Vgl. aber R. Collins, The Arab Conquest of Spain 710–797, Oxford 1989, bes. 53–57.

[36] Vgl. FM 10 (1998) 152.

[37] Nikephoros, Short History, 15f.; vgl. auch Dens., The Breviarium of the Patriarch Nicephorus, in: Byzantium. Tribute to Andreas N. Stratos, II: Theology and Philology, Athens 1986, 539–552.

[38] P. Speck hat an verschiedenen Stellen diese Vita Leonis behandelt s. z. B. Dens., Versuch der Charakterisierung der sogenannten Makedonischen Renaissance, in: Les pays du Nord et Byzance, Uppsala 1981, 238 mit Anm. 3; vgl. auch Bsl. 48 (1987) 1f.

[39] Ob der ebenda postulierte Augenzeugenbericht auch Theoph. 390,26–391,2 de Boor betrifft, wird nicht klar, scheint aber intendiert.

[40] Ein Blick in Rochow, Theophanes 80f. hätte die Verf. auf Bsl 48 (1987) 1–11 aufmerksam machen müssen. Siehe auch BZ 86/87 (1993/1994) 69–74, hier 69 mit Anm. I.

[41] Nicht eines Topos, wie Rochow, Theophanes 80 meint.

veränderter Form – bei Nikephoros vorkommt, ist klar, daß beide – Theophanes und Nikephoros – auf einer gemeinsamen Quelle basieren, wohl auf der um 780 (?) entstandenen Überarbeitung der um 750 entstandenen orientalischen Quelle (vgl. S. LXXXII ff.). Diese Überarbeitung muß bereits die Übersetzung des syrischen Materials ins Griechische umfaßt haben, denn die gleich näher zu behandelnde Story aus syrischen Quellen ist sonst in der griechischen Literatur nicht bekannt.[42]

Die späteren syrischen historiographischen Werke (Michael der Syrer, Chronicon ad a. 1234, Agapius), die auf Dionysios von Tel-Maḥrē basieren,[43] kennen diese Passage nicht.[44] Dieser Umstand zeigt aber außerdem, daß diese Quelle des Theophanes und des Nikephoros aus dem Orient stammen muß, denn anders ist das Auftauchen der Schilderung der Eroberung Pergamons bei beiden Historikern nicht erklärbar.[45] Bei allen Unterschieden im Detail handelt es sich um die gleiche Geschichte. In den syrischen Quellen diente sie ursprünglich zur Beschreibung der apokalyptischen Völker Gog und Magog (bei Ps.-Ephraem mit den Hunnen identifiziert). Sie taucht so in der syrischen Alexanderlegende auf,[46] vermittelt über eine arabische Übersetzung ging die gruselige Geschichte auch in den äthiopischen Alexanderroman (aus dem 12. Jh.) ein.[47] In der Homilie des Ps.-Ephraem „Über das Ende der Welt"[48] taucht sie ebenfalls auf. Auch im ersten Teil der Chronik des Ps.-Dionysios von Tel-Maḥrē ist sie zu finden, und hier steht sie auch an der richtigen Stelle: nämlich da, wo die Geschichte Alexanders des Großen, der Gog und Magog von der Ökumene ausschließt, geschildert wird.[49] Die syrische Provenienz des Stückes ist somit erwiesen. Erwiesen ist auch, daß dieses Stück nicht in der gemeinsamen Vorlage des Dionysios von Tel-Maḥrē bzw. Michaels des Syrers, des Chronicon ad a. 1234 und des Agapius stand. Es gab also eine Zwischenquelle, die von Theophanes und Nikephoros benutzt wurde, jedoch nicht von den späteren orientalischen Geschichtswerken. Dabei handelt es sich zweifellos um das von Speck postulierte „Dossier". So lange die Existenz desselben nicht eindeutig widerlegt ist, was allerdings die eingehende Beschäftigung mit Specks Buch „Das geteilte Dossier" voraussetzt, gehe ich von der Richtigkeit des Speckschen Ansatzes aus.[50]

---

[42] Eben nur bei Nikephoros und Theophanes und in einigen der von letzterem abhängigen späteren historiographischen Werken.

[43] Siehe Palmer, The Seventh Century in the West-Syrian Chronicles, 85ff.; vgl. dazu BZ 89 (1996) 120–126.

[44] Ihre Berichte über die Eroberung von Pergamon werden Chronicle 541 Anm. 12 genannt.

[45] Entsprechend sind auch die Ausführungen Mangos in Nikephoros, Short History, 16 zu korrigieren.

[46] E. A. W. Budge, The History of Alexander the Great, Cambridge 1889, 151 – vgl. zuletzt G. J. Reinink, Die Entstehung der syrischen Alexanderlegende als politisch-religiöse Propagandaschrift für Herakleios' Kirchenpolitik, in: After Chalcedon. Studies in Theology and Church History, ed. by C. Laga/ J. A. Munitiz/L. van Rompay, Leuven 1985, 263–281.

[47] E. A. W. Budge, The Life and the Exploits of Alexander the Great, London 1896, 232f.

[48] E. Beck, Des heiligen Ephraem des Syrers sermones III (CSCO 320; Scr. Syri 138 [Text]; 321; Scr. Syri 139 [Übers.]), Louvain 1972, 60–71 (Text), 79–94 (Übers.). Text und Übersetzung (nach Beck) auch bei H. Suermann, Die geschichtstheologische Reaktion auf die einfallenden Muslime in der edessenischen Apokalyptik des 7. Jahrhunderts, Frankfurt/M./Bern/New York 1985, 12–33; vgl. S. 111ff.; dazu vgl. G. J. Reinik, Pseudo-Ephraems „Rede über das Ende" und die syrische eschatologische Literatur des siebenten Jahrhunderts, Aram 5 (1993) 437–463.

[49] Incerti auctoris Chronicon Pseudo-Dionysianum vulgo dictum I, interpr. est J. B. Chabot (CSCO 121, Scr. Syri ser. III, 1), Louvain 1949, 34, 17–20: *et quando volunt procedere in bellum statuunt mulierem praegnantem coram igne usque dum egrederetur foetus eius in quo faciunt incantationes, et intingunt arma sua, ...*; vgl. W. Witakowski, The Syriac Chronicle of Pseudo-Dionysios of Tel-Maḥrē, Uppsala 1987, 128f.

[50] Siehe BZ 86/87 (1993/1994) 113–118, wo das Konzept des „geteilten Dossier" bequem (und auf wenigen Seiten) zusammengefaßt dargestellt wird.

Theophanes	Nikephoros	syr. Alexanderlegende	Ps.-Ephraem
ἐλθὼν δὲ Μασαλμᾶς ἐν τῇ Περγάμῳ ταύτην παρεκάθισε καὶ παραχωρήσει θεοῦ ταύτην παρέλαβεν, ἐκ διαβολικῆς ἐνεργείας. εἰσηγήσεσι γάρ τινος μάγου ἐνέγκαντες οἱ τῆς πόλεως ἔγκυον γυναῖκα πρὸς τὸ τεκεῖν οὖσαν, ταύτην ἀνέτεμον· καὶ λαβόντες τὸ βρέφος καὶ ἐπὶ κακκάβου ἑψήσαντες, εἰς τὴν τοιαύτην θεοβδέλυκτον θυσίαν πάντες οἱ πολεμεῖν βουλόμενοι τὰ μανίκια τῆς δεξιᾶς αὐτῶν χειρὸς κατέβαψαν καὶ ἐντεῦθεν τοῖς ἐχθροῖς παρεδόθησαν.	Ὁ δὲ τῶν Σαρακηνῶν λαὸς πλεῖστα τῶν Ῥωμαίων καθελὼν πολίσματα καταλαμβάνει τὴν Πέργαμον καλουμένην πόλιν, καὶ ἤδη τῆς πρὸς αὐτὴν πολιορκίας εἴχοντο. καὶ ταύτην αἱροῦσιν ἐξ αἰτίας τοιᾶσδε. ἔκ τινος δαιμονικῆς ἐπινοίας οἱ τῆς πόλεως ἔνδον πρωτοτόκον κόρην λαβόντες ἐγκυμονοῦσαν καὶ ἤδη πρὸς τὸ τεκεῖν ἐγγίζουσαν, καὶ ταύτην τε ἀνέτεμον καὶ τὸ ἐν αὐτῇ βρέφος ἄραντες ἐπὶ λέβητος ὕδατι ἑψοῦσιν, ἐφ' οὗ οἱ πρὸς τὸ πολεμεῖν τοῖς ἐχθροῖς παρασκευαζόμενοι τὰς χειρίδας τῶν δεξιῶν χειρῶν κατεβάπτισαν. ἐκεῖθέν τε τὰ ἐξ ὀργῆς τοῦ θεοῦ κατελάμβανεν· αἱ γὰρ χεῖρες αὐτῶν ἐφάπτεσθαι ὅπλου διείργοντο, καὶ ἀπρακτούντων οἱ πολέμιοι τὴν πόλιν εἷλον ἀμαχητί.	When they go forth to war, they fetch a pregnant women, and pile up a fire, and bind her in the front of the fire, and cook her child within her, and her belly bursts open and the child comes forth roasted. Then they lay it in a trough and throw water upon its body, and its body melts away in this water; and they take their swords and bows and arrows and spears; and dip them *in this water. And to* every one whom this water touches, it appears as if there were a hundred thousands horsemen with him; …	Wenn nun die Hunnen ausziehen werden zu Krieg und Kampf, werden sie schwangere Frauen ergreifen und Feuer auf sie häufen. Sie werden die Kinder in ihrem Inneren kochen, sie aufschlitzen und ihre Leibesfrucht gekocht aus ihrem Inneren nehmen. Sie werden hinzutreten und (die Kinder) in Tröge legen und Wasser auf sie schütten und ihre Körper dort (kochend) auflösen in *ihrem Zauberwesen.* Und sofort werden sie nach ihren Schwertern greifen, nach ihren Bögen und Lanzen, und in dieses Wasser tauchen …

Es bleibt allein übrig – mit Speck – in Georgios Synkellos (oder im Verfasser der bis ca. 780 reichenden Chronik) denjenigen zu sehen, der eine vorhandene syrische (oder bereits ins Griechische übersetzte) Chronik (vielleicht auch noch weiteres historisches Material) für sein „Dossier" verwendete, aus dem später die *Chronographia* des Theophanes und die *Historia syntomos* des Nikephoros entstanden, und der selbst die fragliche Passage in die Schilderung der Ereignisse des Jahres 716 (absichtlich oder zufällig) einfügte. Da der fragliche Abschnitt sich auch in der lateinischen Übersetzung des Anastasius Bibliothecarius findet,[51] gehörte sie wohl zum ursprünglichen Bestand der *Chronographia* des Theophanes.

Ein Wort muß an dieser Stelle noch zu Theophilos von Edessa verloren werden.[52] Basierend auf Aussagen späterer orientalischer Historiographen, meinte L. Conrad in ihm das „missing link" zwischen der syrischen und der byzantinischen Historiographie gefunden zu haben.[53] Er müßte dann der Kompilator der bis ca. 750 reichenden Chronik gewesen sein. Dies kann man mit den Verf. als „a working hypothesis" ansehen, aber auch nicht mehr! In Bezug auf die Quellen des Theophanes ist dies eher eine zweitrangige Frage. Da Theophil be-

---

[51] Ed. de Boor, in: Theophanis Chronographia II, 251, 21–27.

[52] Zuletzt zu ihm A. Tihon, L'astronomie à Byzance à l'époque iconoclaste (VIIIe–IXe siècles), in: Science in Western and Eastern Civilization in Carolingian Times, edd. P. L. Putzer/D. Lohrmann, Basel 1993, 181–203, hier 190–192.

[53] Siehe oben Anm. 28.

kanntlich erst 785 starb, ist m. E. nicht auszuschließen, daß er nicht der Verfasser der um 750 entstandenen Chronik ist, sondern vielleicht der Überarbeitung derselben, die um 780 angesetzt wird.

Weiter (S. LXXXVII) listen die Verf. noch eine weitere (ikonophile) konstantinopolitanische Stadtchronik auf, die mindestens bis 768 gereicht haben soll und die auch von Nikephoros benutzt worden sei. Als „snippets of Western material" wird der Exkurs über die Flucht Papst Stephans ins Frankenreich (402,21–403,23 de Boor) bezeichnet.[54] Bestimmte Stellen (so 342,9–20; 384,19–385,4; 458,10–460,23 de Boor) werden auf Nachrichten, die direkt aus dem Patriarchatsarchiv stammten, zurückgeführt („... one may reasonably conjecture ..."). Ich halte dies für unmöglich. Falls Georgios Synkellos wirklich das Patriarchatsarchiv benutzte – was man bei einem Synkellos annehmen kann –, bleibt völlig unklar, wieso er dann gerade die an den genannten Stellen mitgeteilten Informationen dem Archiv entnahm und an anderen Stellen darauf verzichtete diese ausgezeichnete Informationsquelle zu benutzen. Es ist wohl doch eher davon auszugehen, daß diese Stellen bereits in Palästina ins „Dossier" des Georgios Synkellos gelangten.

Es folgen weitere (S. LXXXVIII–XCV) Ausführungen zu möglichen Quellen, vor allem zu Traianos Patrikios und dem sog. *Megas Chronographos*, deren Existenz bzw. Relevanz für Theophanes widerlegt werden. Eine Benutzung weiterer schriftlicher Quellen für die Zeit nach 780 wird zwar zugestanden, aber nicht näher erörtert, da dies „would call for a great deal of space without leading us to any solid conclusions" (S. XCI). Auch hier machen es sich die Verf. zu leicht und der Leser/Benutzer sei auf Specks „Konstantin VI." verwiesen (was die Verf. an dieser Stelle selbst auch tun).[55]

S. XCV ff. wird die handschriftliche Überlieferung der *Chronographia* behandelt. Carl de Boor hatte im zweiten Band seiner Theophanesausgabe sehr ausführlich (S. 347–552) seine Meinung zur handschriftliche Überlieferung dargelegt. Diese Abhandlung ist allerdings – das sei zugegeben – nur schwer lesbar. Kaum gegliedert und ohne Register sind hier die interessantesten Aspekte seiner Forschung versteckt. Obwohl de Boor die Hs. Christ Church, Code Wake 5 (s. IX ex.) nicht benutzen konnte, ergeben sich für den Text und das Stemma selbst, wie N. Wilson nach einer Kollationierung von Teilen der *Chronographia* demonstrierte,[56] keine gravierenden Konsequenzen.[57]

De Boors Ausführungen sind von den Verf. jedoch nicht wirklich benutzt worden. Anders kann man nicht erklären, warum einige der wichtigsten Beobachtungen des Editors der *Chronographia* und wahrscheinlich des besten Kenners der byzantinischen Historiographie und ihrer handschriftlichen Überlieferung in den letzten 100 Jahren, ignoriert werden. Vielleicht sähe heute die Debatte um Theophanes und seine Quellen ganz anders aus, wenn de Boor seine Absicht, ein Buch über die Quellen des Theophanes zu schreiben, verwirklicht hätte.[58] Leider ist er vor seinem Tod dazu nicht mehr gekommen.[59]

An dieser Stelle kann selbstverständlich nicht der Inhalt und der komplizierte Gang der Argumentation in de Boors „Ueber die kritischen Hülfsmittel zu einer Ausgabe des Theophanes" referiert werden. Auf jeden Fall sollte erwähnt werden, daß de Boor gezeigt hat (und seine Beweisführung zu widerlegen, dürfte sehr schwer fallen), daß der Zweig der hand-

---

[54] Dazu siehe bes. Rochow, Theophanes 108 f.

[55] Speck, Konstantin VI.; vgl. F. Winkelmann, Byzanz zur Zeit der Kaiserin Eirene, Klio 62 (1980) 625–631; Rochow, Theophanes 228 ff., die sich intensiv mit den von Speck aus dem Text des Theophanes rekonstruierten Quellen auseinandersetzt.

[56] N. Wilson, A Manuscript of Theophanes in Oxford, DOP 26 (1972) 357–360.

[57] Vgl. de Boor, Theophanis Chronographia II, 550 mit Chronicle XCVI.

[58] Theophanis Chronographia II, 552.

[59] Nach A. Heisenberg, BZ 24 (1923/1924) 496 kam de Boors Nachlaß „mit mehreren z. T. weit vorgeschrittenen Arbeiten" an das Münchner Mittel- und neugriechische Seminar. Der a. a. O. von Heisenberg angekündigte Bericht über diesen Nachlaß ist nie erschienen. Leider scheinen sich auch die Nachfolger Heisenbergs auf dem Münchner Lehrstuhl nicht für den Nachlaß de Boors interessiert zu haben. Man könnte vermuten, daß so für die Theophanesforschung wichtiges Material unbeachtet blieb.

schriftlichen Überlieferung, auf dem der überwiegende Teil des von de Boor edierten Textes basiert – und dem auch die lateinische Übersetzung des Anastasius Bibliothecarius folgte –, aus Palästina stammt. Nur die beiden Hss. (a und b bei de Boor) Vatic. Barber. 553 (olim V,49) (s. XVI) und der Vatic. gr. 154 (s. XII) repräsentieren einen Zweig der Überlieferung, der besser ist und eben nicht den Umweg über den Nahen Osten genommen hat. Leider überliefern sie nur einen kleinen Abschnitt des Textes, bis 17, 16 bzw. 173, 23 de Boor (allerdings mit einer Lücke bei 107, 27 bis 141, 1 de Boor). Es kann vermutet werden,[60] daß z. B. Konstantin VII. Porphyrogennetos noch über eine Handschrift der „besseren" Überlieferung verfügte, wie der in *De adminsitrando imperio* benutzte Text der *Chronographia* des Theophanes zeigt (so auch S. XCVII). Alle übrigen Hss. gehen auf einen aus Palästina stammenden Subarchetyp zurück![61] Anastasius übersetzte die *Chronographia* zwischen 871 und 874 ins Lateinische. Zwei Hss. des aus Palästina gebürtigen Zweiges der Überlieferung – der Vat. gr. 155 und Christ Church, cod. Wake 5 – stammen noch aus dem ausgehenden 9. Jh., was zeigt, wie stark dieser Überlieferungszweig schon zu einem so frühen Zeitpunkt den Text des Theophanes dominierte. In der selben Zeit schrieb, worauf die Verf. (S. CXVIII) aufmerksam machen, ein unbekannter Autor die Vita des Hl. Theodoros vom Chorakloster (BHG 1743), wobei er extensiv die *Chronographia* des Theophanes benutzte.[62] Und das Chorakloster hatte wahrscheinlich schon seit dem 6. Jh. enge Beziehungen zu Palästina. Im 9. Jh.[63] manifestierte sich dies u. a. durch die beiden Graptoi, Theodoros und Theophanes, oder durch Michael Synkellos, der nach 843 nicht nur Synkellos des Patriarchen Methodios sondern auch Abt des Chorakloster wurde.[64] Vielleicht steht diese Beziehung des Choraklosters zu Jerusalem hinter den genannten Besonderheiten der handschriftlichen Überlieferung der *Chronographia* des Theophanes?

Abschließend einige Bemerkungen zur Übersetzung bzw. zur Kommentierung derselben: zu 93, 7–20 de Boor – Chronicle 144f. mit Anm. b: nach Hansen, Theodoros Anagnostes, XXIXf. wohl nicht direkt aus der kirchengeschichtlichen Epitome! Hansen a. a. O. gibt umfangreichere Nachweise der späteren Überlieferung.

zu 137,25ff. de Boor – Chronicle 210: nach Hansen, Theodoros Anagnostes, XIX basiert Theophanes hier auf einem Bericht über die isaurische Insurrektion im Jahre 492, der bei ihm vollständiger wiedergegeben ist als bei Theodoros Anagnostes. Insofern ist die Quellenlage komplizierter als in den Anmerkungen in Chronicle a.a.O. dargestellt.

zu 228,23–24 de Boor – Chronicle 333: καὶ ἐρρίφησαν εἰς τοὺς πόδας τοῦ βασιλέως ἐπὶ σεκρήτου wird hier übersetzt: „These were thrown at the emperor's feet during the *secretum*." Gemeint ist hier mit σέκρετον/σήκρητον m. E. eine Räumlichkeit. Vgl. FM 10 (1998) 180 mit Anm. 245.

zu 296, 17–25 de Boor – Chronicle 425f.: Dieser Bericht über die Ermordung des Patriarchen Anastasios von Antiocheia wurde von J. D. C. Frendo (Who Killed Anastasius II? Jewish Quarterly Review 72 [1982] 202–204) als manipuliert erwiesen. Die Ansicht der Verf. zu Frendo's Aufsatz – „the point of whose argument escapes us" – befremdet erheblich, zumal man, wie mir scheint, Frendo nur zustimmen kann. Vgl. Speck, in: Varia VI, Bonn 1997, 25–35, bes. S. 35.

zu 331, 15–17 de Boor – Chronicle 462f. mit Anm. f: Hier hätte auf eine Parallele in den Akten des Laterankonzils von 649 (ed. Riedinger, ACO ser. II 1, 18, 3–6) aufmerksam gemacht werden können.

zu 345, 16–346, 18 de Boor – Chronicle 482: Diese Stelle macht den Eindruck einer Kurz-

---

[60] So schon de Boor, Theophanis Chronographia II, 552.

[61] De Boor, Theophanis Chronographia II, 477f.

[62] So schon Th. I. Šmit, Kachriè džami, IRAIK 11 (1906) 1–34, 126–129, 280–294, 295–301, bes. 9ff.

[63] So auch Chronicle XCVIII: „... a monastery which, incidentally, had close links with Palestine. Further research in this direction may prove fruitful." Dem kann man nur zustimmen. Vgl. R. Janin, La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin, I/3: Les églises et les monastères, Paris 1969, 531ff.

[64] Siehe The Life of Michael the Synkellos. Text, transl. and comment. by M. B. Cunningham, Belfast 1991.

fassung einer historischen Novelle über die Heldentaten der „Söhne des Boukinator". Dieser Boukinator – es handelt sich zweifellos um einen Spitznamen – ist eine bekannte historische Persönlichkeit (!), ein byzantinischer Heerführer (wahrscheinlich ein Armenier), der in der zweiten Hälfte der 30er Jahre des 7. Jhs. in den Kämpfen gegen die Araber eine Rolle spielte. Insofern ist de Boor zuzustimmen, der υἱοὶ Βουκινάτορος (groß geschrieben) in den Text setzte und nicht einfach „sons of a trumpeter", so Chronicle 482 mit Anm. 1. Zu den Belegen zu Boukinator s. (den sonst oft zitierten) W. E. Kaegi, Byzantium and the Early Islamic Conquest, Cambridge 1992, 34 mit Anm. 23, 120, 132.

zu 348, 29–350, 18 de Boor – Chronicle 488f.: Diese Passage aus der orientalischen Quelle des Theophanes hätte als „Roman vom Koubikoularios Andreas" (so schon richtig von G. Ostrogorsky, Geschichte des byzantinischen Staates, München [3]1963, 97 Anm. 1 erkannt) gekennzeichnet werden können. Zu 349, 29–31 de Boor (..., πρὸς τὸν θεόν, ..., καταφεύγομεν καὶ ἐπ' αὐτῷ τὰς ἐλπίδας τιθέμεθα) hätte auf A. Yuval, Zur Arbeitsweise der byzantinischen Diplomatie, BZ 66 (1973) 331 verwiesen werden müssen, der zeigt, daß es sich bei dieser Stelle um ein Zitat aus dem Koran Sure 2 (Al bakara), v. 67, handelt! Wegen der positiven Darstellung des Andreas stammt dieser „Roman" sicher aus melkitischen Kreisen. Wahrscheinlich stammt auch noch 351, 2–8 de Boor aus diesem „Roman".

zu 352 in app. de Boor – vgl. Chronicle 491: Leider wurde eine in einige Hs. geratene Marginalnotiz nicht übersetzt. Die hier überlieferten Nachrichten über die Ermordung Konstans' II. (668 in Syrakus), die Usurpation des Mezezios und die Teilnahme des Patrikios Iustinianos – nach E. Stein, Klio 16 (1919/1920) 207 neben seinem Sohn der letzte Angehörige der justinianischen Dynastie –, seine Hinrichtung und die Kastration seines Sohnes Germanos, des späteren Patriarchen Germanos I., sind doch von erheblichem historischen Interesse. Vgl. auch L. Lamza, Patriarch Germanos I. von Konstantinopel (715–730), Würzburg 1975, 62ff. Überhaupt verzichteten die Verf. generell darauf, die von de Boor im Apparat mitgeteilten Scholien und Zusätze bestimmter Hss. mitzuteilen, was schade ist (vgl. z. B. den app. crit. zu 399, 5 de Boor).

zu 448,13–20 de Boor – Chronicle 619: Zur Todesursache Konstantins V. hätte auf I. Rochow, Klio 71 (1989) 283f. verwiesen werden müssen, die nachweist, daß der Kaiser an Lepra starb.

Carl de Boor hat vor und nach seiner Edition in verschiedenen Aufsätzen einzelne Stellen der Chronographie behandelt und z. T. Textverbesserungen vorgeschlagen, die m. E. auch in der vorliegenden Übersetzung hätten Berücksichtigung finden müssen. Dies kann hier natürlich nicht nachgeholt werden. Verwiesen sei – *exempli causa* – nur auf de Boors Aufsatz „Zur Chronik des Pseudo-Polydeukes" (BZ 2 [1893] 563–568, bes. 568), wo er verschiedene neue Lesarten vorschlägt, die mitunter – nimmt man sie ernst (was man sollte!) – auch die Übersetzung tangieren. So schlägt er 181, 30 de Boor φόνος statt φόβος vor, was bedeutet, daß Chronicle 277 statt „there was a great panic" „a great murder" lauten müßte (nach Cramer, Anecd. II, 112, 25); 184, 20 de Boor: statt ⟨τὸν πόρτικον⟩ καὶ τῶν προτικτόρων möchte er nun τὸν πόρτικον τῶν σχολαρίων καὶ τῶν προτικτόρων (nach Chr. Pasch. 621, 19) in den Text setzen, was dann Chronicle 279 statt „the portico of the Protectores" „the portico of the Scholarii and the Protectores" heißen müßte; 184, 24 de Boor: statt τὸ βαλνεῖον τοῦ Ἀλεξάνδρου ..., nun τὸ βαλνεῖον τοῦ Ἀλεξάνδρου καὶ τὴν ἁγίαν Εἰρήνην (Chr. Pasch. 622, 12), wodurch Chronicle 279 die Hagia Eirene zu ergänzen wäre usw. (zu 181, 33; 184, 22.25.26; 185, 10.12.23 de Boor).

Nach einem „Glossary" (S. 689–694), mit nützlichen Hinweisen auf das Oxford Dictionary of Byzantium und Jones' Later Roman Empire, beschließt ein umfangreiches Register (S. 695–744) den Band. Leider haben sich auch hier einige Fehler eingeschlichen (z. B. S. 723, wo Papst Martin I. mit Maximos Homologetes zusammengeworfen wird), doch schmälert dies keineswegs die Brauchbarkeit. Besonders zu empfehlen, das sei noch erwähnt, sind die Anmerkungen zur Topographie Konstantinopels.

Die Lektüre dieses Buches hinterläßt einen zwiespältigen Eindruck. Neidlos muß die großartige Übersetzungsleistung anerkannt werden. Vermutlich wird sie in den nächsten Jahren zu einer Intensivierung der Forschung zum 7. und 8. Jh. führen.

Und doch bleibt, mit Blick vor allem auf die Introduction und auf zahlreiche kommentierende Anmerkungen, ein Gefühl des Bedauerns, daß hier eine Chance vertan wurde, einmal den erreichten Forschungsstand über die *Chronographia* des Theophanes zusammenzufassen und auf dieser Basis aufbauend, vor allem die vertrackte Quellenfrage einer Klärung näher zu bringen.

Frankfurt/M. *Wolfram Brandes*

M. I. Manusakas (Hrsg.), *Λεονάρδου Ντελλαπόρτα ποιήματα (1403–1411). Ἔκδοση κριτική. Εἰσαγωγή, σχόλια καὶ εὑρετήρια* –. Ἀκαδημία Ἀθηνῶν. Κέντρον Ἐρεύνης τοῦ Μεσαιωνικοῦ καὶ Νέου Ἑλληνισμοῦ 1995, λζ', 516 S., 8 Taf.

1953 entdeckte M. I. Manusakas in dem von Spyridon Lampros beschriebenen Codex 140 des Pantokrator-Klosters auf dem Athos die Werke eines bis dahin unbekannten Dichters der frühen kretischen Literatur. In den Sitzungsberichten der Akademie Athen machte er ein Jahr später seinen Fund bekannt und kündigte die Edition der Werke des Leonardo Dellaporta (Λεονάρδος Ντελλαπόρτα) an. Nun (1995) liegt die vom Kentron Ereunes tu Mesaioniku kai Neu Hellenismu der Akademie Athen herausgegebene Edition vor, die M. bereits 1960 in einer ersten Fassung konzipiert hatte. In der Zwischenzeit gelang es ihm, in den venezianischen Archiven zahlreiche Dokumente über den Autor der vier Gedichte in insgesamt 4221 Versen ausfindig zu machen, so daß wir mit dem glücklichen und seltenen Fall konfrontiert sind, über einen detailreichen Lebenslauf eines kretischen Dichters des 14. Jh.s. zu verfügen bzw. ein autobiographisches Porträt eines cittadino von Chandax, Advokaten und Diplomaten Venedigs zu besitzen. Leonardo Dellaporta (oder nach eigener Angabe: Λινάρδος ἔναι τὸ ὄνομα, τὸ ἐπίκλιν Τελλαμπόρτα, v. A' 1203) wurde dadurch eine der am besten dokumentierten Personen des griechischen Spätmittelalters und der Frühen Neuzeit.

Dieser editio princeps der – zumindest nach Dellaportas Aussage – während seiner im Gefängnis von Chandax abgebüßten Kerkerstrafe entstandenen Werke stellt der Herausgeber eine ausführliche Einleitung (S. 1–197) voran. Im ersten Kapitel erfolgt die kodikologische Beschreibung sowohl der Handschrift mit Dellaportas Werk als auch von der mit ihr eingebundenen jüngeren theologischen Sammelhandschrift, die Lampros zur falschen Gesamtdatierung ins 17. Jh. verleitete. Aufgrund der stark variierenden Überschriften, aber vor allem wegen eines irrtümlich als Überschrift aufgefaßten und rot geschriebenen Verses schließt M. auf mindestens einen Kopisten des Textes vor dem Schreiber des Pantokrator 140, der wahrscheinlich die Überschriften einfügte. Wasserzeichen und Schriftmerkmale deuten auf eine Niederschrift aus der ersten Hälfte des 16. Jh.s.

Im zweiten Kapitel der Einleitung faßt M. die Informationen zum Leben und politisch-diplomatischen Wirken Dellaportas im Dienste der *serenissima* aus den venezianischen Archiven zusammen, die er in sechs zum Teil umfangreichen Publikationen von 1957 bis 1991 veröffentlichte. Der Vergleich des vom Dichter gelieferten autobiographischen Informationsmaterials mit den Urkunden bestätigt weitgehend die Aussagen des Dichters über sich selbst. Dennoch ist der in seinem längsten und bekanntesten Werk erzählte Rechtsfall, der zur Haftstrafe geführt haben soll, historisch nicht dokumentiert.

Im dritten Kapitel wird die Zeit und der Ort der Abfassung der Gedichte besprochen. Dank des Quellenreichtums kann man die termini ante und post quem präzise ansetzen. Die Gedichte dürften in den Jahren zwischen der in v. A' 1333–1340 erwähnten Unterzeichnung eines Vertrags mit dem Emir von Mentesche am 24. Juli 1403 und dem 29. Dezember 1411, dem Datum des nächsten erhaltenen Dokuments, das Dellaporta als Leiter des Klosters und Krankenasyls des Hl. Lazaros erwähnt, aber keinen Eingang in das Gedicht findet, entstanden sein. M. faßt die wiederholten Erwähnungen des Gefängnisses im Gedicht als ausreichenden Beweis dafür auf, daß die Verse während der Haft geschrieben wurden. Die langen wortgetreuen Zitate könnten demnach entweder durch das Vorhandensein von Manuskripten in der Zelle oder durch eine Neubearbeitung der Werke nach der Freilassung erklärt werden. Hier wie im Kapitel II zeigt sich, daß M. eine literarische Funktion der autobiographischen

Bezüge des Werkes eher ausschließt und sie als wahrheitsgetreue Aussagen des Dichters auffaßt. Noch klarer wird dies in den Scholien zu den Versen Α' 773–807, wo M. die negativen Bezeichnungen des Kindes durch Dellaporta als überzeugendes Argument gegen eine Vaterschaft betrachtet; ein Vater hätte solche Ausdrücke nicht verwendet (S. 382, Komm. zu v. Α' 791–2).

Nach der im vierten Kapitel enthaltenen Inhaltsangabe der vier Gedichte werden im fünften Kapitel, dem ausführlichsten der Einleitung, die Quellen und Vorbilder des 3166 Verse langen Gedichtes Α', d. h. der „Ἐρωτήματα καὶ Ἀποκρίσεις Ξένου καὶ Ἀληθείας" herausgearbeitet. Am ausgiebigsten verwendet Dellaporta das Alte und Neue Testament sowie die *Dioptra* des Philippos Monotropos. Die wörtliche oder leicht paraphrasierte Übernahme von einzelnen Versen, aber auch von längeren Passagen aus der *Dioptra* (insgesamt 450 Verse, d. h. über 14% des Gedichtes) wirft die Frage nach der Verfügbarkeit des Textes auf. Im Gegensatz zu anderen Quellen, die der Dichter namentlich erwähnt, läßt er die *Dioptra* unerwähnt. Weitere Bezugstexte sind u. a. der „Λόγος παρηγορητικός" (hiermit wird ein terminus ante quem auch für diesen Text abgesichert) oder die spätbyzantinischen Romane, allen voran „Λίβιστρος καὶ Ροδάμνη". Nicht immer läßt sich nachvollziehen, warum ein Text vom Herausgeber in die engere Wahl der Vergleichstexte aufgenommen wurde. Die Tatsache, daß wir heute der Chronik von Morea große Bedeutung beimessen, heißt nicht, daß Dellaporta diesen Text gekannt haben muß. M. untersucht weiter die möglichen Quellen für Motive aus der westlichen Literatur in Dellaportas Werk, wie zum Beispiel das weitverbreitete Vergil-Motiv oder jenes der „Matrona di Efeso".

Der Frage nach den Quellen und Vorbildern der wesentlich kürzeren restlichen drei Werke von Dellaporta geht M. im sechsten Kapitel der Einleitung nach. Den „Λόγος ... περὶ ἀνταποδόσεως" (Β' 1–168) edierte M. zusammen mit der Prosavorlage aus der Feder des (Pseudo)Ephraim bereits 1973. Bei den „Στίχοι θρηνητικοί" (Γ' 1–795) stellt M. fest, daß die Erzählung der Passion Christi auf der Basis aller vier Evangelien erfolgt. Weiter, wenn auch in geringerem Maße, lassen sich Motive aus den apokryphen Evangelien sowie aus den volks- und hochsprachlichen Θρῆνοι erkennen. Als Bearbeiter weit verbreiteter Texte tritt uns Dellaporta auch im kurzen vierten Gedicht „Λόγοι Παρακλητικοί" (Δ' 1–92) entgegen.

Auf der Suche nach einem Dialog, in dem die Elemente des Gefängnisses und der Vision wie bei Dellaporta vereint auftreten, stieß M. (Kapitel VII) auf die *Consolatio philosophica* des Boethius, die einen Dialog des gefangenen Autors mit der Philosophie darstellt. Das Werk wurde von Maximos Planudes ins Griechische übersetzt und war durchaus verbreitet. Die Wahrheit tritt als Gesprächspartnerin in einer Vision in Petrarcas *Secretum* auf, dennoch weist die Thematik keine weitere Ähnlichkeiten auf.

Dellaportas Werke sind in ungereimten Fünfzehnsilbern verfaßt. 27 gereimte Verspaare bei insgesamt 4221 Versen sind eine verschwindend geringe Zahl. Von größerer Bedeutung für das Studium des Reims in griechischer Sprache sind die Verse Α' 42–51, weil in einem Text des frühen 15. Jh.s die Absicht einer gereimten Dichtung manifest wird (zwei tristicha und ein tetrastichon). M. stellt im zehnten Kapitel über die Metrik nur wenige Abweichungen von den Grundregeln des Fünfzehnsilbers fest, wobei ihm bei dieser Schlußfolgerung der von ihm rekonstituierte Text als Basis dient, in dem etliche Verse metri causa korrigiert, d. h. vor allem gekürzt wurden (z. B. Α' 177, 196, 234, 253, 308, 438, 512). Neben morphologisch nicht einwandfreien Akzentverschiebungen (z. B. Α' 1501 ἐκαταπιάσα, ἀφέντρια μου, καθὼς ἐδίδαξές με statt ἐκατάπιασα) greifen einige Korrekturen, die das Metrum glätten sollen, stark verändernd in die Syntax ein (z. B. v. Α' 494 ἔρριξεν πόθον εἰς αὐτὸν καὶ μίαν μέραν τοῦ λέγει statt καὶ μίαν ἡμέραν λέγει του). Der Herausgeber stellt in der Auflistung von stereotypen Versen und Halbversen eine häufige Wiederholung insbesondere von zweiten Vershälften fest. Insgesamt zählt M. 325 Fälle auf, die etwa 800 Verse, d. h. ein Fünftel aller Verse betreffen.

Als Leser freut man sich über die vom Herausgeber nach seiner vierzigjährigen Auseinandersetzung mit dem Autor erstellte Edition, die einen lesbaren, verständlichen und nicht selten hochlebendigen Text liefert. Es handelt sich allerdings gleichzeitig um einen Text, der zu einem nicht unwesentlichen Teil nur dank der großen Gelehrsamkeit und philologischen Erfahrung des Herausgebers rekonstruiert werden konnte. Dies ist besonders ersichtlich bei

verdorbenen Textstellen, die Vorbilder kopieren; ein typisches Beispiel für eine entstellte Stelle der *Dioptra* liefert A′ 912 f.

Bei einigen Versen bietet dennoch der problematische codex unicus Lesungen, die sinnvoll erscheinen. Παντός, κυρά μου, ο τσου[[κα]]λᾶς ἔκαμεν, λέγω, ἐμένα / καὶ ἐσέναν ἔκτισεν ὁ Θεός; μὴ γένοιτο κυρά μου· / ἐκεῖνος ποὺ ἔπλασεν ἐσὲν ἔπλασεν καὶ ἐμένα (A′ 175–177) müßte zum Beispiel nicht unbedingt zu Πάντως, κυρά μου ... korrigiert werden. Zwar erscheint der vom Herausgeber postulierte Sinn in manchen Stellen einleuchtend, zwingend notwendig ist dennoch die Korrektur nicht, z. B. καὶ τὴν ἀλήθειαν νὰ μοῦ εἰπῇς, ὡς εἶσαι μαθημένη statt ὡς ἦμε μαθημένος (v. A′ 654), vgl. καὶ ἀξιώνω σε, ὅσον δύνασαι, νὰ μὲ τὴ διερμηνέψῃς statt καὶ ἀξιώνω σεν, ὅσον δύνομε, νὰμὲ τὴ διερμηνέψῃς.

Bereits in der einleitenden Beschreibung der Handschrift wird deutlich, daß M. die sprachliche Polytypie der Handschrift in seine Edition nicht aufnimmt, sondern den Text normativ behandelt und nach standardsprachlichen Regeln korrigiert – die Editionsprinzipien legt er auf S. 202–203 dar. Auf S. 11 ist zum Beispiel die Rede vom „*falschen* Zusatz des finalen -ν bei Verbal- und Nominalformen, bei denen dies nicht haltbar ist“, darunter etwa auch in Befehlsformen wie ἄκουσεν oder ἀνάγνωσεν oder in Adverbialformen wie ὕστεραν oder ἀπάνων. In den Haupttext werden solche Formen ausnahmslos ohne -ν aufgenommen, die Manuskriptvarianten allerdings im kritischen Apparat aufgezeigt, s. z. B. v. A′ 298, ἔρριξεν μὲ τὰ σίδερα(ν); v. A′ 318, θέλουν νὰ ζοῦν ἀμέριμνα(ν); v. A′ 2155, καὶ ὕστερα(ν) ἐκληρονόμησαν, vgl. aber das Ergänzen des finalen ν bei der dritten Person Plural durch M. aus Gründen der Euphonie v. A′ 412 ἔσκυψαν, ἐπροσκύνησαν statt ἔσκυψα, ἐπροσκύνησαν.

Aus einer normativen Sicht der Sprache behandelt M. die vom älteren oder neueren Standard abweichenden grammatikalischen Formen auch in seinem detaillierten Sprachkapitel (IX). Da wir noch über keine deskriptive Grammatik des spätmittelalterlichen und frühneuzeitlichen Griechisch verfügen ist die Rigidität beim Urteil über die Sprache des Autors oder Kopisten problematisch. Zum Beispiel kennen wir das Femininum von πᾶς als für alle drei genera verwendete adjektivische Form [bei Manusakas unter Γραμματικοὶ βιασμοί (βαρβαρισμοί) zu finden] ähnlich wie die Deklination von Nomina nicht nach den altgriechischen Deklinationsmustern auch aus anderen Texten. M. erklärt die „unerlaubten Fehler, die auch in anderen mittelalterlichen volkssprachlichen Texten oft vorkommen“ (S. 146) aus den Erfordernissen des Versmaßes.

Die durch orthographische Normierung vorgenommenen Eingriffe in die Phonologie und Morphologie bzw. in die Rechtschreibgewohnheiten des Schreibers lassen sich nicht immer durch eine Textverbesserung begründen; nur beispielsweise seien erwähnt (alle Beispiele vom Text A′): δολοσυκοφαντίαν statt δολοσηγκοφαντίαν, (v. 9) bzw. συκοφαντίαν statt συγκωφαντίαν (v. 482) oder σινκοφαντίαν (v. 1172), κλάηματα statt κλάϊματα (v. 13), νὰ ἀκοῦσιν statt νακούουσιν (v. 187), δάκνη statt δακόνι (v. 196), κ’ ἐγὼ statt καὶ γῶ (v. 200), καὶ σύρνεις καὶ πηγαίνεις με statt πηγαίνεις μεν (v. 202), ποίσῃς statt ποιήσις (v. 253), ἐπερπατοῦσαν statt ἐπερπατίσαν (v. 459), ἐτότε statt ἐτότες (v. 492), συχνάκις statt συγχνάκις (v. 582), vgl. συχνέα statt συγχνέα (v. 1035), ἤνεγκα statt ἔνεγκα (v. 597), ἐκουτσοβυζίσα statt ἐκουτσοβϊτζίσα (v. 700).

Die Edition der vier Texte (S. 205–368) wird durch Scholien (S. 371–413) und Indices (S. 147–513) abgerundet. Der Index nominum umfaßt die Personen, die in Dellaportas Texten erwähnt werden, jene Autoren, deren Werke er als seine Quellen nennt, sowie Toponyme, die in den Gedichten aufscheinen. Im Index verborum werden mit Ausnahme des unbestimmten Artikels, der Personalpronomina sowie der Partikel und Konjunktionen die Wörter des Textes aufgenommen. Der Herausgeber betont (S. 428, Anm.), daß das Glossar nicht erschöpfend ist und vor allem schwierige und idiomatische Formen, aber auch „γλωσσικοὺς βιασμούς“ verzeichne; hier wäre eine deutlichere Definition der aufgenommenen Wörter wünschenswert, da das Fehlen mancher Belegstellen nicht immer verständlich erscheint. Bei γνωρίζω wird man z. B. auf ἐγνωρίζω verwiesen, worunter aber B′ 81 δὲν σὲ γνωρίζω nicht verzeichnet ist.

Die von M. I. Manusakas vorgelegte Edition des Gesamtwerkes von Leonardo Dellaporta stellt eine Bereicherung des edierten Textkorpus der kretischen Literatur dar. Zwischen der Entdeckung und Edition der Texte liegen vierzig Jahre, in denen unser Bild über die spätmit-

telalterliche und frühneuzeitliche griechische Literatur erweitert und ergänzt wurde, so daß wir heute nicht nur über Editionen, sondern auch über vielfältige Studien zu Gattungen und Stilmitteln, Autoren und Sprachphänomenen verfügen. Manusakas' Dellaporta wird zweifellos der Auseinandersetzung mit dieser Thematik neue Impulse geben.

Wien *Maria A. Stassinopoulou*

Pierre Maraval, *Le christianisme de Constantin à la conquête arabe.* Paris, Presses Universitaires de France 1997, pp. LIX, 460.

Pierre Maraval hat sich durch einige Editionen und historische Untersuchungen gerade auch zur Kirchengeschichte des 4.–7. Jahrhunderts, der das vorliegende Werk gewidmet ist, einen Namen gemacht. Dieser spätantike Zeitabschnitt bietet auch dem Kirchenhistoriker viele grundlegende und schwerwiegende Probleme, von denen hier nur beispielsweise die Konsolidierung der kirchlichen Institutionen und die Entwicklung der Vita interna, die Auseinandersetzungen um die rechten Glaubensgrundlagen und die daraus erwachsenen Spaltungen, die Frage nach dem Grad der gegenseitigen Durchdringung von römischem Staat und Kirche, von Christentum und römischer Gesellschaft, die kirchlichen Beiträge zur fortschreitenden Entfremdung von Morgen- und Abendland, die innerkirchlichen Gründe für den schnellen Verlust weiter christlicher Gebiete und seiner Bevölkerung an den Islam genannt seien.

Eine stattliche Anzahl von Gesamtdarstellungen, von denen Maraval S. XVIII f. einige – leider zu wenige – nennt, haben sich bereits diesen Problemen gewidmet. Was nun zeichnet den Versuch Maravals aus? „L'ouvrage s'en est tenu à l'histoire du christianisme lui-même, de son expansion, de ses institutions, de ses doctrines" (S. V), formuliert der Autor sein Anliegen eingangs. Damit bleiben allerdings gerade viele der für diese Epoche faszinierendsten Probleme unberücksichtigt und auch im Speziellen gibt es noch Einschränkungen, denn es fehle noch „une étude approfondie de la vie concrète des chrétiens du temps, ou plutôt de la transformation que le christianisme a pu apporter concrètement dans leur vie, en particulier en matière éthique" (S. V). Doch auswertbares Quellenmaterial gibt es dazu schon. Leider bleibt aber dieser wichtige Aspekt in Maravals Darstellung unberücksichtigt.

Im ersten Teil der Darstellung, der sich der Ausbreitung des Christentums widmet, werden erst die Religionspolitik der Kaiser und Stammesfürsten sowie die Methoden der Christianisierung behandelt und dann die einzelnen Missionsgebiete innerhalb und außerhalb des Reiches im Orient und im Okzident genauer betrachtet. Diese regionale Spezialisierung (S. 65–159) sei hier als besonders nützlich hervorgehoben und auch auf die umfangreichen Literaturangaben dazu (S. XXVIII–XXXIX) verwiesen. Der zweite Teil behandelt die institutionelle Entwicklung der Kirche. Dabei werden auch wieder lokale Besonderheiten, dazu auch Laien und niederer Klerus berücksichtigt. Leider aber fand ich Eigenheiten häretischer Sonderkirchen nicht erwähnt. Sehr nützlich ist der Überblick über die Entwicklung der kultischen Institutionen (S. 215–248). Unter den Institutionen wird auch das Mönchtum behandelt mit dem Bemühen, die Spezifika des östlichen und des westlichen Mönchtums herauszuarbeiten. Der dritte Teil handelt die Lehrentwicklung ab, und zwar neben den Problemen der Trinität und der Christologie auch lateinische Sonderfragen.

Das Buch ist offensichtlich die Frucht langjähriger Vorlesungstätigkeit und wendet sich in erster Linie an Studierende, weiter wohl auch an Historiker benachbarter Disziplinen. Doch findet man in dem Buch keine Reflexion über die Zielgruppe. Das ausführliche Literaturverzeichnis (S. VIII–LIX) belegt vor allem die Belesenheit des Autors in französischer und englischsprachiger Literatur. Das Ziel, das sich Maraval mit dieser Gesamtdarstellung gesteckt hat, ist eine Information „exacte et dépassionée" (S. VI). Eine zuverlässige materialgefüllte Information wird weitgehend erreicht. Leider ist es aber keine spannende Lektüre geworden, werden doch umfassende Fragen nicht genügend klar herausgestellt und beantwortet. Vieles Zusammenhängendes wird durch die Gliederung in die drei genannten Teile auseinandergerissen und isoliert dargestellt. Das Mönchtum zum Beispiel steht als Sonderentwicklung am Rande und seine positiven und negativen Wirkungen auf den Gesamtorganismus der Kirche

werden nicht deutlich genug. Oder: Die gemeinsamen Wurzeln der donatistischen und der melitianischen Anliegen bleiben unberücksichtigt. Oder: Im dritten Teil werden die politischen, gesellschaftlichen und kulturellen Aspekte ausgespart. Dieser Art ließe sich noch manches nennen. Leider entspricht auch nicht alles mehr dem neuesten Forschungsstand. So werden, um nur einiges zu nennen, die grundlegenden Forschungsergebnisse zur Entstehung des Donatismus von Klaus Girardet nicht berücksichtigt und wird zum Laterankonzil (649) die gut fundierte und die bisherige Sicht umstürzende These Rudolf Riedingers nicht erwähnt.

Bischofs- und Herrscherlisten und ein Register beschließen den Band. Karten findet man auf SS. 62f., 107–109. Den einzelnen Abschnitten sind Hinweise auf spezifische Quellen vorangestellt. Dabei werden ausschließlich schriftliche Quellen genannt, Archäologisches und Kunsthistorisches bleibt außen vor, obwohl in der Literaturübersicht auf S. XVII und XLII einige – bei weitem nicht ausreichend – Titel zu kirchlicher Kunst und christlicher Archäologie aufgeführt werden.

Berlin *Friedhelm Winkelmann*

Sanja Mešanović. *Јован VII Палеолог.* [Institute for Byzantine Studies. Serbian Academy of Sciences and Arts. Studies, 20.] Beograd 1996. 155 p.

The fierce and what might seem pointlessly truculent struggle for power between the members of the Palaiologoi dynasty was an expression of the crisis in late Byzantium. The fate of each protagonist and the relations between them were a specific reflection of the fate of the agonising empire. It is, therefore, not unusual that many of the scholars who study the last decades of her history have a special predilection for the political biographies of the Palaiologoi. The last representatives of that dynasty literally "privatised" the power in Byzantium without being rulers in the classical Byzantine sense. Special monographs have been dedicated to all major Palaiologoi, including John V, Manuel II and John VIII, so now the turn has come of "marginal" members of the house like John VII, the son of Andronikos IV and the Bulgarian princess Maria-Kyratsa. He is the subject of Sanja Mešanović's book which continues the already existing generic tradition of Byzantine studies in Belgrade.

The monograph has a classical structure, including a review of the sources and literature, three chapters dedicated to the three distinct periods in the life and political career of John VII Palaiologos (1370–1385, 1385–1403 and 1403–1408), and a conclusion.

In his work on the monograph the author obviously encountered quite familiar and traditional problems. John VII was an important but not central figure in the life of the empire at the end of the 14th and the beginning of the 15th century and the sources accordingly did not pay him special attention. Therefore, the author must have processed a considerable amount of information in order to extract what pertains to that contradictory and by and large negative personality. At that, he had to deal with the particular problem of the ideology of the ruler which at that time tried to combine tradition and the new realities in a specific way. Generally speaking, the author has achieved his objective successfully, using both his own professional skills and the experience amassed by his teachers.

The first chapter, entitled *Zeus and Cronos*, is dedicated to the period in which John VII was born and grew up in the shadow of his despotic father, Andronikos IV. The second chapter, entitled *Homo seditiosus,* deals with the time when John VII held an appanage in Selymbria, had claims for the throne in Constantinople and was a representative of the pro-Turkish and pro-Genoese faction in the late Byzantine aristocracy. The final, third, chapter presents him as an independent ruler in Thessalonika and the surrounding territories, with a stress on the specific diplomatic characteristics of his documents, the coins he minted and his portraits.

The conclusion points out that the activity of John VII was detrimental rather than fortuitous for the empire. "Guided by personal interests and ambitions (he) did not choose the means or care for the consequences. Torn between desire and opportunities, he was liable to

take catastrophic decisions whereby he weakened even more the already exhausted romaioi empire".

The monograph is comprehensive enough and touches upon all possible aspects of the life of John VII Palaiologos (personal and psychological, political, ideological, titulatory, etc.). I would take the liberty to recommend to the author to complement his future studies with an analysis of the early Ottoman records of Thessalonika region, for I think that the government of John VII has left certain traces there. For example, the *nahiye* of Kaloyan was registered there, whose pre-Ottoman origin is, I think, doubtless and which could be connected with the person we are discussing. Of course, such a statement needs additional arguments in its favour.

Sofia *Christo Matanov*

Nicolaos Nicoloudis, *Laonikos Chalkokondyles: A Translation and Commentary of the "Demonstrations of Histories" (Books I–III).* [Historical Monographs, 16.] Athen, Historical Publications St. D. Basilopoulos 1996. 391 S.

Von den byzantinischen Geschichtsschreibern des 15. Jahrhunderts sind Kritobulos von Imbros und Georgios Sphrantzes vor nicht allzu langer Zeit neu ediert und, mit kommentierenden Anmerkungen versehen, in eine der gängigen modernen europäischen Sprachen übersetzt worden. Für die Werke von Laonikos Chalkokondyles und Dukas stehen entsprechende Arbeiten aus; hier sind wir noch immer auf die längst erneuerungsbedürftigen Ausgaben von E. Darkó (Budapest 1922–1923) bzw. V. Grecu (Bukarest 1958, mit rumänischer Übersetzung und kommentierenden Noten) angewiesen (Neuausgaben für das CFHB sind seit dem Ende der 70er Jahre angekündigt). Gestützt auf den Text von Darkó, hat jetzt N. die anzuzeigende Arbeit vorgelegt. Der Autor, der Einzelnes zu Laonikos bereits vor einigen Jahren in einigen griechischen Zeitschriften publiziert hat, legt nach Ausweis seines Vorworts hier die Ergebnisse seiner in den Jahren 1984 bis 1992 durchgeführten Studien vor.

Das Buch beginnt mit einem ausführlichen Verzeichnis der benutzten Quellen und wissenschaftlichen Literatur (S. 13–36). Es folgt ein Essay zu Person und Werk: Handschriften, Inhalt, Quellen, Abfassungszeit, sprachlich-literarische Tradition, Beurteilung der behandelten Kaiser, Wirkungsgeschichte (S. 37–86). Den Hauptteil bildet der auf den linken Seiten photomechanisch wiedergegebene Text von Darkó (ohne den kritischen Apparat) mit der parallel auf den rechten Seiten gedruckten englischen Übersetzung (S. 87–352); die kommentierenden Anmerkungen stehen jeweils am Buchende (S. 156–177, 244–261, 338–352). Beschlossen wird das Ganze von einem Résumé in griechischer Sprache, 2 Karten (von H. Ditten übernommen) und einem Namensregister.

Das Literaturverzeichnis, das Arbeiten bis zum Jahr 1993 verzeichnet, und die Verarbeitung dieser Literatur in den Anmerkungen dokumentieren, daß N. im allgemeinen gut recherchiert und von seinen Recherchen auch angemessenen Gebrauch gemacht hat. Einiges fehlt, z. B. der (Lund 1972) auch im Druck erschienene Vortrag von A. Wifstrand, Laonikos Chalkokondyles, der letzte Athener. Zwei Lücken indessen sind nicht ohne Folgen für die erzielten Ergebnisse geblieben: E. von Ivánka, Der Fall Konstantinopels und das byzantinische Geschichtsdenken, in: JÖBG 3 (1954) 19–34, sowie H. Wurm – E. Gamillscheg, Bemerkungen zu Laonikos Chalkokondyles, in: JÖB 42 (1992) 213–219. (H. Wurm, Die handschriftliche Überlieferung der ἀποδείξεις ἱστοριῶν des Laonikos Chalkokondyles, in: JÖB 45 [1995] 223–232, ist wohl erst nach Abschluß des Manuskripts von N. erschienen.) Die Lektüre der Arbeit von Ivánka hätte N. vor der Fehlinterpretation einer nicht ganz unwichtigen Passage des Proömiums bewahren können: Laonikos führt dort aus (3,10–11 Darkó), daß die Griechen große Erfolge erzielt haben, obwohl τύχην ἀρετῆς ἐνδεᾶ σχόντες ἁπανταχοῦ, ξύμμετρον δὲ οὐδαμοῦ, d. h. ihre Tyche war geringer als ihre Arete. In N.s Übersetzung wird daraus: „They enjoyed … more good fortune than political virtue, which was always wanting, the two being commensurate". Laonikos sagt das Gegenteil (vgl. dazu Ivánka S. 22–23). Hätte N. den Aufsatz von Wurm und Gamillscheg gekannt, hätten lange Passagen seines Einleitungs-

essays anders geschrieben werden müssen. Wurm–Gamillscheg haben über jeden Zweifel erhaben nachgewiesen, daß Laonikos sein Werk vor 1470 vollendet hat und nicht, wie jetzt weiter von N. behauptet, nach 1490. Durch die Identifizierung des Kopisten eines der Hyparchetypoi mit Georgios Amoirutzes wird auch der Abfassungsort Kreta höchst unwahrscheinlich usw.

Von diesem Punkt abgesehen, gibt der einleitende Essay im allgemeinen ein zutreffendes Bild von unserem Erkenntnisstand zu Laonikos und seinem Werk. Kleinere Monita betreffen hier die immer noch (trotz Critobuli Imbriotae Historiae, rec. D. R. Reinsch, Berlin–New York 1983, S. 86*–87*) weiterverbreitete Legende vom Mönch Kritobulos und die Art der Präsentation der Laonikos-Handschriften („eight of which are very good, while the remaining 21 are inferior"); auch hier wäre außerdem die Lektüre von Wurm-Gamillscheg nützlich gewesen.

Zum Text, sollte man meinen, gebe es nicht viel zu sagen: Es ist derjenige von Darkó ohne Apparat, wobei nur mit Hilfe von Kopierer und Schere der Seitenumbruch verändert wurde. Dabei ist jedoch ein Buch mit Substandard entstanden: Man hat ein Exemplar der Darkóschen Ausgabe genommen, das hunderte von Unterstreichungen (meist Eigennamen) aufweist, hat dieses so schlecht kopiert, daß die Schrift auf ein und derselben Seite teilweise zugelaufen und teilweise ausgebrochen ist (S. 190 sogar unleserlich), und man hat dann auch noch die Stücke oft schief zusammengeklebt, auf S. 230 gar in falscher Reihenfolge: Auf S. 92 Ende Darkó folgt dort S. 94,1–8, dann S. 93,1–21, dann geht es auf S. 232 N. mit S. 94,9 Darkó weiter. Hier war eine Schludrigkeit am Werk, die Spuren auch im Literaturverzeichnis hinterlassen hat: Über zwanzig Druckfehler auf 20 Seiten sind zuviel.

Der Schwachpunkt des Buches ist die englische Übersetzung des Textes. Zum Englischen selbst will ich mich mangels stilistischer Kompetenz nicht weiter äußern; es wirkt manchmal ziemlich holprig. Daß die Übersetzung die griechischen Perioden oft willkürlich zerhackt und auf diese Weise recht gewaltsam mit dem Text umgeht, sei auch zugestanden, obwohl an vielen Stellen durch dieses Verfahren eher eine Paraphrase denn eine Übersetzung entstanden ist. Unverzeihlich sind hingegen schwere, manchmal sogar sinnentstellende Mißverständnisse des hochsprachlichen griechischen Textes in großer Zahl, die auf eine mangelnde sprachliche Kompetenz des Übersetzers schließen lassen. Einiges davon hätte vermieden werden können, wenn N. die deutsche Übersetzung einiger ausgewählter Abschnitte des Laonikos durch F. Grabler (Europa im XV. Jahrhundert von Byzantinern gesehen [Byzantinische Geschichtsschreiber, 2], Graz–Wien–Köln [2]1965), deren Anmerkungen er ja mehrfach zitiert, auch zur Kontrolle seiner Übersetzung herangezogen hätte.

Schwere Verstöße liegen insbesondere an folgenden Stellen vor: S. 108–110 (I 18,9ff. Darkó) ist von Orhan die Rede; auf seinem Weg zum Olymp (γενομένους muß in γενόμενον korrigiert werden) stieß er auf eine Herde Pferde, die dort weidete, verteilte diese unter seine Leute und setzte dann Bursa durch Plünderungszüge zu (διαπορευόμενον δὲ κατὰ τὴν ὁδὸν περιτυχεῖν ἵππων φορβῇ ταύτῃ που τῆς χώρας ἐπινεμομένῃ, καὶ διανεῖμαι ταύτην ἀνδράσι ... ὁρμώμενον δὲ ταύτῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἄγειν καὶ φέρειν τὴν πόλιν). Daraus wird in N.s Übersetzung: „On his way he came across fodder for his horses and divided it amongst the men ... in this way he set out from the montain and captured the city". – S. 112 (I 20,12–13 Darkó): Orhan belagerte Nikaia und berannte unentwegt die Mauer (πολιορκεῖν τε τὴν Νίκαιαν καὶ οὐκ ἀνιέναι προσβάλλοντα τῷ τείχει). Übersetzung: „He was also besieging Nikaia but as yet had not managed to take it by storm". An mehreren weiteren Stellen wird die Verbindung von οὐκ ἀνιέναι mit Partizip (nicht ablassen etwas zu tun) mit „to do something, but without success" wiedergegeben. – S. 116 (I 23,1 Darkó): Türken setzen aus Asien über und kolonisieren die thrakische Chersonnes, statt ihr eigenes Land (in Asien) zu bebauen (φειδοῖ τῆς ἑαυτῶν χώρας). Übersetzung: „for in their country in Asia there were shortages of land". – S. 121 (I 27,7–8 Darkó): Die Serben erringen einen Sieg über die Türken und töten viele von ihnen beim Angriff (καὶ διέφθειρον οὐκ ὀλίγους ἐν τῇ ἐπιδρομῇ). Übersetzung: „killing many of them in the duration". – S. 126 (I 31,8 Darkó): Die Serben sollen die Donau von Süden überquert haben und dann in den Raum jenseits der bewohnten Welt vorgestoßen sein (Ἴστρον διαβάντες ἐπέκεινα ἐγένοντο τῆς οἰκουμένης). Übersetzung: „crossed the River Ister and reached dif-

ferent parts of the world". – S. 139 (I 40,7 Darkó): Murad droht den Soldaten seines Sohnes Saudji; für den Fall, daß sie gegen ihn kämpfen wollten, sollten sie wissen, daß ihnen das schlecht bekommen werde (ἴστε δὴ ὡς ὑμῖν οὐδὲν ὑγιὲς ἐσεῖται τοῦ λοιποῦ). Übersetzung: „know that there will be no ill in store for you afterwards". – S. 140 (I 41,12–14) Murad befiehlt, man solle die übrigen Gefangenen binden und kopfüber in den unter der Stadt vorbeifließenden Fluß stürzen (τοὺς δὲ ἄλλους κελεῦσαι αὐτὸν δεδεμένους ἐπὶ κεφαλὴν κατὰ κρημνὸν κατενεχθῆναι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐς τὸν ποταμόν). Übersetzung: „He ordered that the rest of the prisoners should be dropped off the city's cliff into the river, with their heads tied together". – S. 140 (I 41,14–17 Darkó): Murad freute sich an diesem Schauspiel und lachte laut, sie gleichsam anfeuernd wie Hunde, die einen Hasen verfolgen (τὸν δὲ ... ἀνακαγχάζειν ὡς ἐπισπεύδοντα κυσὶ λαγὼ ἐπιδιώκουσι). Übersetzung: „and mocked them saying that dogs chase a running hare". – S. 142 (I 42,16–18 Darkó): Die Bewohner von Thessalonike waren angesichts des die Stadt bedrohenden Hayreddin über die Anwesenheit Manuels nicht entzückt und betrugen sich ihm gegenüber in unerlaubter Weise provokativ (αὐθαδέστερόν τε γὰρ αὐτῷ ἀχθόμενοι ἐχρῶντο οἱ τῆς πόλεως ἢ ὡς ἐχρῆν). Übersetzung: „for the inhabitants of the city were hostile and disobedient, which was contrary to their needs". – S. 142 (I 42,21–23 Darkó): Manuel beschließt, sich zu Murad zu begeben, um ihn von eventuellen weiteren Sanktionen gegen sich abzubringen, die Murad wegen seines Fehlverhaltens geplant haben könnte (ἔγνω δεῖν ἐς αὐτὸν ἴεσθαι δὴ τὸν Ἀμουράτην παραιτησόμενον (wohl zu korrigieren in παραιτησόμενος), εἴ τι μὴ ἐν δέοντι διαπραξαμένῳ αὖθις αὐτῷ μεμελέτηκεν). Übersetzung: „Manuel decided to go and see Murad himself to find out what his intentions were in respect of what he had done". – S. 142 (I 43,1–3 Darkó): Murad bewundert, als er von Manuels Absicht erfährt, dessen edle Kühnheit. Er kommt ihm entgegen, wie er es auch früher immer getan hatte, wenn Manuel an seinem Hof erschien, spricht ihn an, und nach einem kurzen Zögern versöhnt er sich mit Manuel (ἠγάσθη τε αὐτὸν τῆς γενναιότητος, καὶ ἀπαντήσας, ᾗ πρότερον εἰώθει ποιεῖν αὐτῷ ἐπελαύνοντι, ἔπειτα προσεῖπε, καὶ ἐπισχών τι βραχὺ οὕτω διηλέγχθη μετ' αὐτοῦ). Übersetzung: „and admired his courage. He went out to meet him as if he were going out to meet an enemy and went to speak with him. He kept quiet for a short time and then discussed matters with him". – S. 144 (I 44,1–4 Darkó): Hayreddin übernimmt die Macht in Thessalonike, unterwirft diejenigen, die an der Rebellion [Manuels] teilgenommen hatten, und steht danach bei Murad in höchster Gunst, nachdem er auch schon vorher großen Einfluß bei ihm gehabt hatte (Χαρατίνης δὲ τήν τε Θέρμην παραλαβὼν καὶ τοὺς ξυναφεστῶτας δουλωσάμενος μέγα εὐδοκίμει παρ' Ἀμουράτῃ, καὶ πρόσθεν μέγας ὢν παρ' αὐτῷ καὶ μέγιστον δυνάμενος). Übersetzung: „In the interim Hayreddin took control of Therme and enslaved its people who had surrendered the city to him. He was well thought of by Murad. At Murad's side he was very powerful and was capable of great things". – S. 144 (I 44,5–7 Darkó): Es gibt viel Berichtenswertes über Hayreddin in seiner Rolle als Ratgeber und Diener Murads; er hat diesem entscheidend dabei geholfen, vieles Bedeutende in Asien und in Europa zu vollbringen (Λέγεται μὲν περὶ Χαρατίνεω πολλὰ ἄξια λόγου ὡς ὑποτιθεμένου Ἀμουράτῃ τὰ δέοντα καὶ πλείω ὑπηρετοῦντος (statt des bei Darkó in den Text gesetzten ὑπηρετοῦντι) διαπράττεσθαι μεγάλα ἄττα κατά τε Ἀσίαν καὶ Εὐρώπην). Übersetzung: „Many things said about Hayreddin are worth recording; how when he was in the service of Murad he not only did his duty but excelled in it and accomplished great deeds both in Asia and in Europe". – S. 154 (I 52,8–10 Darkó): Murad, so hat Laonikos erfahren, war sehr gefürchtet, wurde aber von seinen Untertanen mehr als andere Herrscher geliebt (φοβερώτατον δὲ γενόμενον τοῖς ὑφ' αὐτῷ φιλεῖσθαι μάλιστα δὴ ἡγεμόνων ἐπυθόμεθα αὐτόν). Übersetzung: „We have been informed that though he appeared formidable to his subjects he was liked very much by other princes". – S. 180 (I 54,18–22 Darkó): Beyazid brachte Kolonisten in die Stadt Skopje, indem er eine große Zahl von Türken samt Frauen und Kindern aus Europa und aus Asien dorthin verpflanzte. Sein Ziel war, von Skopje aus dann die Möglichkeit zu haben, Raubzüge in Illyrien zu unternehmen (τὴν Σκοπίων ᾤκισε πόλιν, παμπόλλους τῶν Τούρκων ἀπό τε τῆς Εὐρώπης καὶ ἀπὸ τῆς Ἀσίας ἀγαγὼν σὺν γυναιξί τε ἅμα καὶ παισί. ταῦτα δὲ ἐποίει, ὡς ἔχοι ἂν ἀπὸ ταύτης ὁρμώμενος ἄγειν καὶ φέρειν τὰ Ἰλλυριῶν πράγματα). Übersetzung: „and colonized the city of Skoplje. He brought many Turks there from Europe and Asia with their women and children. He did this

to drive the Illyrians out". – S. 182 (I 55,19–21 Darkó): Andronikos hatte trotz Blendung sein Augenlicht im wesentlichen behalten. Er sagt zu Beyazid, das Glück bzw. Gott habe ihm eine sehr willkommene Gunst erwiesen; er habe ihm die Sehfähigkeit gelassen und ihm nur wenig von seinem Augenlicht genommen (καί μοι χάριν ὁ δαίμων κατέθετο οὐκ ἀηδῆ· ὁρᾶν γὰρ ἤδη ἐμοὶ κατέλιπε βραχὺ πάμπαν τῆς ὄψεως ἀφελόμενος). Übersetzung: „and I am eternally thankful to God. He almost completely deprived me of my eyesight but has still left me enough to see". – S. 186 (I 59,6–7 Darkó): Den Emir Iskender ließ seine Frau im Bunde mit seinem Sohn festsetzen und ermorden und hatte dann die Herrschaft inne (συλλαβοῦσα αὐτὸν σὺν τῷ παιδὶ διαχρήσασθαι καὶ τὴν βασιλείαν κατέχειν). Übersetzung: „She arrested him and took and kept power with her son". – S. 188 (I 61,13–15 Darkó): Der Bischof von Phokis lädt Beyazid zu sich ein, in ein Gebiet, das sehr für die Jagd geeignet sei, und in ein Wiesengelände, das eine große Menge von Kranichen bereithalte (ἐπὶ χώραν κυνηγῆσαί τε κρατίστην καὶ λειμῶνας γεράνους παρεχομένους πλῆθος ἄπλετον). Übersetzung: „to hunt in excellent countryside which offered a great number of meadows and cranes". – S. 190 (I 62,16 Darkó): ἱερέως τινὸς Στράτεω ἐπικαλουμένου: Das ist ein Priester namens Strates, nicht „a priest called Strateos". – S. 194 (I 66,15–17 Darkó): Das Volk der Germanoi gleicht in allem übrigen sehr den Romaioi (= Lateinern), und von allen Völkern des Westens hält es sich auch am engsten an deren Religion (συμφερόμενον τά τε ἄλλα Ῥωμαίοις, καὶ ἐς τὴν θρησκείαν Ῥωμαίων μάλιστα δὴ τῶν πρὸς ἑσπέραν δεισιδαιμονεῖν). Übersetzung: „It has many things in common with them and shares the Roman religion, particularly in the West". – S. 196 (I 67,15–17 Darkó): Die Ungarn gleichen in Bezug auf Bewaffnung und Lebensweise den Germanoi, mit einem Hang zum Wohlleben, wie man es auch von den Kelten und Germanoi sagt (συμφέρονται δὲ Γερμανοῖς τά τε ὅπλα καὶ τὴν ἐς τὰ ἤθη αὐτῶν δίαιταν, ἐς τὸ ἁβροδίαιτον ἀποκλίνοντες, ᾗ φασι Κελτούς τε καὶ Γερμανούς [zur Sache vgl. I 83,3–4 Darkó: διαίτῃ δὲ χρῶνται οἱ Κελτοὶ ἁβροτέρᾳ τῆς Ἰταλῶν διαίτης]. Übersetzung: „They have the same weapons and way of life as the Germans. They claim that the Germans have become complacent". – S. 200 (I 71,19–20 Darkó): Das Volk der Daker siedelt in Landgemeinden, mit einer Tendenz zum Nomadendasein (ἔστι δὲ γένος τοῦτο, Δᾶκες, ... κατὰ κώμας οἰκοῦν, πρὸς τὸ νομαδικώτερον τετραμμένον). Übersetzung: „The nation of the Dacians ... followed a nomadic way of life but now lives in towns". – S. 208 (I 77,17–18 Darkó): Beyazid blockierte Konstantinopel zehn Jahre lang; während dieser Zeit wurde die Bevölkerung dezimiert, da die Leute an Hunger starben bzw. zu Beyazid überliefen (ἐν οἷς πολλά τε τῆς πόλεως ταύτης ἀπεγένετο ὑπὸ λιμοῦ διαφθαρέντα καὶ ἐπὶ τὸν βάρβαρον ἀπιόντα). Übersetzung: „During this long siege many inhabitants of the city perished, either starved to death or captured by the barbarians". – S. 208 (I 77,20–22 Darkó): Ioannes, der Sohn des Andronikos, war aus Konstantinopel vor seinem Onkel [Manuel] geflohen; als er aber nicht ⟨hier wohl ein Infinitiv zu ergänzen⟩ konnte, bot er sich seinem Onkel, der damals Kaiser in Konstantinopel war, zur freien Verfügung an (ὃς διαφυγὼν ἀπὸ Βυζαντίου τὸν πάτρων, ὡς ⟨...⟩ οὐκ ἠδύνατο, παρεῖχεν αὐτόν, ἐς ὅ τί περ ἂν αὐτῷ χρήσαιτο ὁ πάτρως Βυζαντίου τότε βασιλεύων). Übersetzung: „He had fled from his uncle the Emperor in Byzantium because he had no authority. He had offered his services to his uncle". – S. 210–212 (I 79,7–10 Darkó): Als Manuel nach Paris kam, fand er den König [Charles VI] im Wahnsinn befangen und von seinen Pairs in Gewahrsam gehalten zum Zwecke der Heilung seiner Krankheit, und blieb dort lange Zeit (τοῦτον [sc. τὸν Γαλατίας βασιλέα] οὖν μεμηνότα εὑρὼν καὶ ἐν φυλακῇ ὑπὸ τῶν ἀρίστων κατεχόμενον, ὥστε θεραπεύεσθαι τὴν νόσον αὐτοῦ, διέτριβεν αὐτοῦ ἐπὶ συχνόν τινα χρόνον). Übersetzung: „He found his nobles had imprisoned him to cure his illness. He spent a long time with him there". – S. 216 (I 83,5–6 Darkó): Die Kelten [Franzosen] sprechen eine von derjenigen der Italiener verschiedene Sprache (οἱ Κελτοὶ ... φωνὴν δὲ προΐενται διενεγκοῦσαν μὲν τῆς Ἰταλῶν φωνῆς). Übersetzung: „They claim that their language is different from Italian". – S. 218–220 (I 85,12–14 Darkó): Die Kelten waren bereit, an Übersinnlich-Göttliches zu glauben, als sie in dieser verzweifelten Lage waren – bei solchen Gelegenheiten sind ja die Menschen im allgemeinen sehr bereit, sich dem Glauben an Übersinnlich-Göttliches zuzuwenden (δεισιδαιμονοῦσι τοῖς Κελτοῖς, ὡς τοιαύτῃ κατείχοντο συμφορᾷ, καθ' ὃν δὴ χρόνον ἄνθωποι μάλιστα εἰώθασιν ὡς τὰ πολλὰ ἐπὶ δεισιδαιμονίαν τρέπεσθαι). Übersetzung: „The Celts became superstitious, as they were overcome by such calamity.

At that time people often turned to superstitious practices". – S. 220 (I 86,3–4 Darkó): Die Franzosen gewinnen die Oberhand über die Engländer, bis sie sie schließlich in Calais einschließen und ganz aus ihrem Land vertreiben (ἐς ὃ δὴ συνελαύνοντες αὐτοὺς ἐς τὴν Καλέσην ἐξελάσαι αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας). Übersetzung: „They will probably push them back to Calais and drive them out of the country". – S. 232 (I 94,18–19 Darkó): Diese Gegenden [Dalmatien und Serbien] haben regen Zuwachs von Seiten von Feinden (ἐπιδιδόασι μὲν οὗτοι οἱ χῶροι πρός γε πολεμίων). Übersetzung: „These territories are largely inhabited by aliens". – S. 236 (I 97,21–98,2): Beyazid sagt den Gesandten, sie sollten ihrem Herrscher [Timur] ausrichten, er solle in Zukunft nicht mehr demjenigen ein Gewand schicken, der im Vergleich zu ihm von vornehmerer Abstammung und höherer Stellung sei (ἐσθῆτα τοῦ λοιποῦ ἀπαγγείλατε τῷ βασιλεῖ τῷ ὑμετέρῳ μὴ ἐπιπέμπειν ἀντὶ ἑαυτοῦ τό τε γένος καὶ τὴν τύχην ἀμείνονι). Übersetzung: „Tell your King from now on not to send a robe in place of his nation and good fortune". – S. 262 (I 103,16 Darkó): Timur wurde die Pferdeherde seiner Stadt anvertraut, er war also Pferdehirt, und er tat sich mit den anderen Pferdehirten dieser Gegenden zusammen (Τεμήρης τήν τε τῆς πόλεως φορβὴν ἐπιτετραμμένος ἱπποφορβός τε ἦν, καὶ τοῖς τε περὶ αὐτὰ δὴ τὰ χωρία τὰς φορβὰς ἐπινεμομένοις συνιών τε καὶ διαλεγόμενος συνέθετο αὐτοῖς). Übersetzung: „Later Timur was entrusted with the city's fodder and kept horses. He associated with the local fodder merchants and schemed with them". – S. 268 (I 107,21–22): Timur habe nach der Einnahme von Samarkand ihn [sc. Mirza] einerseits wegen seiner Tapferkeit mehr geehrt als Khaydar, aber er habe andererseits zu ihm gesagt ... (τιμῆσαι μὲν ἀρετῆς ἕνεκα ὑπὲρ τὸν Χαϊδάρην, φάσκοντα δὲ αὐτῷ ...). Übersetzung: „Timur ... honoured Khaydar for his bravery. Khaydar mentioned ...". – S. 276 (I 113,6–8 Darkó): Mohammed zielte mit seiner Gesetzgebung einerseits auf ein angenehmes Leben und eine bakchantische Gottesverehrung, aber auch auf unablässige geistliche Übung (ἀνίει τε τὴν νομοθεσίαν ἔς τε τὴν ῥαστώνην καὶ τὴν τοῦ θείου βακχείαν, συνεχῆ δὲ ὡς μάλιστα μελέτην). Übersetzung: „The teachings emphasise [sic] kindness, religious devotion and study". – S. 286 (I 120,24–121,1 Darkó): Eine große Abteilung der Skythen [Mongolen] hält sich auch an einer anderen Stelle in Europa auf, am Kimmerischen Bosporos, dort über das ganze Land verteilt (καὶ ἔστι δὴ καὶ ἀλλαχοῦ τῆς Εὐρώπης ἐς τὸν Βόσπορον μοῖρα τούτων οὐκ ὀλίγη, ἀνὰ τὴν χώραν ταύτην διεσκεδασμένον). Übersetzung: „They are dispersed all over Europe. A large tribe ... spread almost to the ⟨Cimmerian⟩ Bosporus". – S. 290 (I 124,6–7 Darkó): Die Samogeten haben eine ähnliche Lebensführung und Sitten wie die antiken Griechen, aber eine Bewaffnung wie die Pruzzen (διαίτῃ δὲ χρῶνται τῇ πάλαι Ἑλληνικῇ καὶ ἤθεσι, σκευῇ δὲ τῇ Προυσίων παραπλησίᾳ. Übersetzung: „Their way of life is similar to the old Hellenic one and their customs and implements to the Prussians". – S. 296 (I 127,12–13 Darkó): Die Skythen [Mongolen] tragen keine Kleidung aus Wolle, sondern nur Leinenkleidung (οὔτε ἱματίοις ἀπὸ ἐρίων, ὅτι μὴ λινοῖς νομίζουσι (sc. χρῆσθαι). Übersetzung: „They wear neither woolen nor linen clothes". – S. 312 (I 140,12–15): Beyazid verbietet seinen Soldaten, ihre Pferde in die Weizen- und Gerstenfelder bei Bursa zu treiben (es war Sommerzeit); das Heer war deshalb ärgerlich auf ihn und versagte seinen Dienst (ξυνέβαινε δὲ καὶ τῷ μηδενὶ ἐπιτρέπειν τοῦ στρατοῦ ἐπὶ πυροὺς καὶ κριθὰς ἐπὶ Προύσης (ὥρα ἦν) παραβάλλειν τὸν ἵππον, χαλεπαίνειν τε αὐτῷ τὰ στρατεύματα καὶ ἀπαγορεύειν). Übersetzung: „He did not allow his troops to fodder their horses on wheat or barley from Bursa at the right time, so they were dissatisfied with him". – S. 316 (I 143, 14–17): Ibrahim gibt Beyazid folgenden Rat: Wenn wir dem Heer Timurs folgen und sein Land erreichen, dann können wir seinem Heer, wenn es nach Hause strebt und auf dem Rückmarsch ist, nachsetzen und den Kampf mit ihm aufnehmen (ἐπειδὰν δ' ἐν τῇ ἐκείνου γενώμεθα ἐπισπόμενοι τῷ Τεμήρεω [so zu korrigieren aus Τεμήρῃ] στρατεύματι, τηνικαῦτα δὴ ὁρμωμένῳ οἴκαδε τῷ στρατεύματι καὶ ἐχομένῳ τῆς οἴκαδε ὁδοῦ ἐπέχοιμέν τε ἂν καὶ ἀμυνόμενοι μαχεσαίμεθα). Übersetzung: „When by following his troops we reach his country we will turn back, take the way home, pause and defend ourselves". – S. 318 (I 145,3 Darkó): So weit die Beratungen Beyazids (ταῦτα μὲν οὖν ἐς τοσοῦτον ἐβουλεύετο Παιαζήτῃ). Übersetzung: „This is what Bayazid believed". – S. 320 (I 146,4–7): Timur kesselt die Truppen Beyazids nicht vollständig ein, sondern gibt ihnen Gelegenheit, das Schlachtfeld zu verlassen, wenn sie wollen, damit sie nicht, eingekesselt, über sich hinauswachsen, weil sie dann um ihr Leben kämpfen (οὐ μέντοι γε ἐκυκλοῦτο, ἀλλὰ

ἐδίδου χώραν ἀπιέναι, εἰ βούλοιντο, ὡς ἂν μὴ κυκλούμενοι σφῶν ἀμείνονες γένοιντο, περὶ ψυχῆς ἀγωνιζόμενοι). Übersetzung: „He did not surround him but left him space to escape if he wished, so that his troops would not fight for their lives and do better than his [sic]". – S. 322 (I 147,19–20): Beyazid kann auf der Flucht sein an und für sich sehr schnelles Pferd aufgrund seiner Gicht nicht davor zurückhalten, an einem Fluß zu trinken. Das Wasser aber machte das Pferd schlapp, und es konnte nicht mehr laufen (ἐνταῦθα δὴ ὑποχαλάσαι τὴν ἵππον ὑπὸ τοῦ ὕδατος καὶ λειφθῆναι τοῦ δρόμου). Übersetzung: „Consequently, it was weighed down by the water and lost ground". – S. 324 (I 148,17–18): Beyazid wirft Timur vor, er habe ihm viel Ungemach bereitet, unter anderem auch des öfteren herbeigerufen von Mohammad feindlichen Völkern (τά τε ἄλλα καὶ ἀπὸ ἐθνῶν τῷ Μεχμέτῃ τῷ ἥρωϊ πολεμίων θαμὰ ἀνακαλούμενος). Übersetzung: and often encouraged Mohammed's hostile nations". – S. 326 (I 150,1–3 Darkó): Auch die Gattin Beyazids wurde gefangen genommen, die Beyazid mehr als seine anderen Frauen liebte und die er immer bei sich im Heerlager hatte (ἧς δὴ μάλιστα τῶν ἄλλων ἐραστὴς ἐτύγχανε Παιαζήτης καὶ περιῆγε μεθ' ἑαυτοῦ ἐν τῷ στρατοπέδῳ). Übersetzung: „whom Bayazid loved more than his other wives. Timur took her with him around the camp". – S. 330 (I 153,16–17 Darkó): Dieses Land [Indien] bringt angeblich 15 königliche Ellen hohe Weizenpflanzen hervor (φέρει δὲ ἡ χώρα αὕτη πυροὺς μὲν ἐπὶ πεντεκαίδεκα πήχεις, ὡς λέγεται, βασιλικούς). Übersetzung: „The country produces wheat which stands as high as fifteen royal cubits, as they are called". – S. 332 (I 154,11–12): Kyros soll dort [im Land der Massageten] von der Hand einer Frau, der Massagetenkönigin Tomyris, gefallen sein (καὶ αὐτοῦ ὑπὸ γυναικὸς Τομύριος τῆς Μασσαγετῶν βασιλευούσης ἀποθανεῖν). Übersetzung: „and died there, while Tomyris, a woman, reigned over them". – S. 332 (I 155,7–8): Timur soll so lüstern gewesen sein [wie ein zweiter Tiberius], daß er in seinem Angesicht junge Männer mit Frauen kopulieren ließ (ὥστε νεανίσκους ἐναντίον αὐτοῦ γυναιξὶ κελεύειν μίσγεσθαι). Übersetzung: „that he ordered young men to have intercourse with his wife in his presence".

Von den hier monierten Fehlern (die Liste ist keineswegs vollständig) abgesehen, weist die Übersetzung nicht wenige Auslassungen auf, die bisweilen ganze Satzglieder betreffen. Die Übersetzung kann insgesamt nur als nicht zureichend bezeichnet werden.

Das Hauptverdienst und die Hauptleistung der Arbeit von N. liegen im Kommentar. Unter Heranziehung der Parallelquellen und Auswertung der wissenschaftlichen Literatur macht N. hier eine Fülle guter Bemerkungen zu den von Laonikos geschilderten historischen Ereignissen. Es handelt sich dabei so gut wie ausschließlich um Bemerkungen zu den historischen Fakten (nur ganz gelegentlich auch einmal zu evidenten intertextuellen Bezügen), so daß der Untertitel des Buches besser „A Translation and Historical Commentary" gelautet hätte. Für Textkonstitution und Textverständnis im einzelnen ist noch viel zu leisten; wir warten auf die von H. Wurm vorbereitete kritische Ausgabe und seine deutsche Übersetzung.

Berlin-Dahlem *Diether R. Reinsch*

Aspasia Papadake, *Θρησκευτικὲς καὶ κοσμικὲς τελετὲς στὴ βενετοκρατούμενη Κρήτη.* [Νέα Χριστιανικὴ Κρήτη, παράρτημα, 1.] Rethymno 1995. 279 S., 10 Abb. auf Taf.

Die als Dissertation an der Univ. Kreta entstandene Monographie über die offiziellen und von Venedig dotierten und kontrollierten Zeremonien auf der Großinsel unter venezianischer Herrschaft geht auf die unveröffentlichten Akten der Staatlichen Venezianischen Archive und des Museo Civico Correr zurück (hier bes. *Archivio Morosini-Grimani*, b. 568/54, wo ein „cerimoniale" enthalten ist, am 20. 12. 1595 verfaßt, das die Hauptfeste nach Ablauf, Inhalt und Organisation kodifiziert und für die Nichtteilnahme Strafen vorsieht). Die Quellenzusammenstellung geht möglichst systematisch vor, umfaßt auch die Markus-Bibliothek, die Zentralbibliothek von Florenz und das Archiv der Sacra Congregazione di Propaganda im Vatikan. Aufgrund der Disparatheit der Nachrichten für die einzelnen Feste wird von einer Periodisierung der viereinhalb Jahrhunderte dauernden Venezianischen Herrschaft abgesehen. Darüber berichtet der Prolog (S. 11–18). Die „Einleitung" (S. 19–23) arbeitet den bis-

herigen Forschungsstand auf und gibt einen Überblick über die Übernahme der byzantinischen Hofzeremonien durch die frühvenezianische Verwaltung. Es folgt ein systematischer Abschnitt: „Venezianische Verwaltung und Zeremonien", wo die Entwicklung des Festkalenders festgehalten ist: neben den Sonntagen legt der Duca Antonio Morosini schon 1519 die „feste comandate" folgendermaßen fest: 25. 3. Maria Verkündigung, 23. 4. Hl. Georg, 25. 4. Hl. Markus (Nationalfeiertag), 1. 5. die Apostel Philipp und Jakob, 3. 5. die Auffindung des Hl. Kreuzes, 9. 5. die Panagia τῆς Πλατείας (Lokalfest), 10. 5. das Gartenfest, 24. 6. Hl. Johannes der Täufer, 25. 6. Auffindung des Leichnams des Hl. Markus (Feiertag nur für den öffentlichen Dienst), 29. 6. Petrus und Paulus, 2. 7. Visitatio Maria bei Elisabeth, 22. 7. Hl. Magdalena (nur für den öffentlichen Dienst), 25. 7. Apostel Jakob, 6. 8. Metamorphosis, 10. 8. Hl. Laurenz, 15. 8. Entschlafung Marias, 16. 8. Hl. Rochus, 24. 8. Apostel Bartholomäus, 29. 8. Enthauptung des Hl. Johannes, 8. 9. Maria Geburt, 21. 9. Evangelist Matthäus (nur für den öffentlichen Dienst), 29. 9. Erzengel Michael, 30. 9. Hl. Hieronymos, 2. 10. Hl. Titus, 4. 10. Hl. Franziskus, 8. 10. Hl. Pelagia, 18. 10. Evangelist Lukas, 26. 10. Hl. Demetrius, 28. 10. H. Symeon, 1. 11. Allerheiligen, 9. Hl. Paraskeue, 11. 11. Hl. Martin (nur für den öffentlichen Dienst), 21. 11. Die Darbringung Maria im Tempel, 25. 11. Hl. Aikaterina, 30. 11. Apostel Andreas, 4. 12. Hl. Barbara, 6. 12. Hl. Nikolaus, 8. 12. Maria Empfängnis, 13. 12. Hl. Lucia, 21. 12. Apostel Thomas, 25. 12. Weihnachten, 26. 12. Hl. Stefan, 28. 12. Hl. Innozenz, 31. 12. Papst Silvester, 1. 1. Christi Beschneidung, 6. 1. Theophania, 17. 1. Hl. Anton, 20. 1. Hl. Sebastian, 25. 1. Hl. Paulus, 31. 1. Hl. Markos (nur für den öffentlichen Dienst), 2. 2. Hypanapante Christi, 24. 2. Hl. Matthaios. Das sind immerhin 52 Feiertage, in die noch nicht die in Kreta hochgefeierten Hl. Deka (Zehn) aufgenommen sind, die erst im 17. Jh. zum offiziellen Feiertag erhoben werden. Die richtige Ausführung der Feiertage mit ihrem Zeremoniell wurde von den venezianischen Behörden und den lateinischen Kirchenbehörden überwacht und jede Übertretung des offiziellen Zeremoniells bestraft. Fast alle Feiertage stehen mit einem blühenden Prozessionswesen in Zusammenhang, an dem beide Kirchengemeinden, die orthodoxe und die lateinische, teilzunehmen hatten.

Der Hauptteil der Arbeit gliedert sich in umstandsgebundene und heortologisch fixierte Feiertage. Zu den umstandsgebundenen zählen vor allem die Amtsübernahme des Duca di Candia (S. 39–52), der als ein pendant zum Dogen der Serenissima gesehen werden kann. Er wird vom Senat gewählt und seine Dienstzeit beträgt zwei Jahre. Das Zeremoniell seiner Ankunft in Heraklion (Candia) und die Prozession zu seinem Amtssitz ist streng festgelegt; bei der Gelegenheit trugen auch Mitglieder der Akademie der *stravaganti* in einer Festsitzung panegyrische Gedichte vor. Der zweite Fall umstandsgebundener Feiertage ist das Begräbnis des Duca im Falle, daß er seine Amtszeit nicht überlebt hat und in Candia stirbt (S. 53–66). Dies war gar nicht so selten der Fall: die Verf. listet in der vierhundertjährigen Geschichte der Venezianerherrschaft auf Kreta immerhin 36 solcher Fälle auf, die aktenkundig geworden sind.

Weit interessanter sind die Feiertage des Jahreszyklus. Am Fest des Hl. Titus (S. 67–81) und an der Festliturgie der gleichnamigen Kirche mußte lateinischer und orthodoxer Klerus teilnehmen; vor allem die Absingung der Laudo an den Papst gleich zu Beginn der Messe führte dazu, daß der orthodoxe Klerus unter verschiedenen Vorwänden der kirchlichen Veranstaltung fernzubleiben versuchte, was mit Strafen geahndet wurde. Die Laudo war so etwas wie eine symbolische Anerkennung der venezianischen Oberhoheit. Ähnlich das Fest des Hl. Markus (S. 83–90), an dem alle Behörden, Geistlichen, Bruderschaften usw. teilzunehmen hatten. Das Festzeremoniell ahmte die Festabfolge in Venedig selbst nach; bei der Prozession kam es vielfach zu Streitigkeiten zwischen den einzelnen Zünften um Vorrangigkeit und Position innerhalb des Umzuges. Für das Weihnachts- und Theophaniefest (S. 91–97) wurde der Fürstenpalast geschmückt und von den kirchlichen Würdenträgern beider Bekenntnisse die Laudo gesungen. Mit öffentlichen Geldern wurden Almosenspenden ausgeteilt und arme Mädchen verheiratet. Über Weihnachtsbräuche des Volkes (Christbrote usw.) berichten auch die italienischen Memoiren von Johannes Papadopulos, die Alfred Vincent in Kürze herausgeben wird.

Besondere Beachtung verdient der Karneval mit dem „giovedì grasso" (τσικνοπέμπτη) und den „giostre" (S. 99–119). Die Sucht der Maskierung hatte offenbar auch auf den Klerus

übergegriffen, denn ihm wurde dies bei Strafe untersagt. Das Waffentragen der Verkleideten wurde mehrfach verboten. In dieser Zeit fanden auch öffentliche Komödien-Vorstellungen statt. Der Faschingsdonnerstag wurde wie in Venedig mit öffentlicher Stier- und Schweineschlachtung mit Musikbegleitung gefeiert. Am 16. 2. 1599 dürfte es nach dieser öffentlichen Zeremonie im Fürstenpalast zu einer Theatervorstellung gekommen sein. Besonders beliebt waren zur Karnevalszeit Lanzenturniere und Ringelrennen, wobei die Preise vom venezianischen Senat selbst ausgestellt waren. In diesem Zusammenhang ist auch das Turniergedicht von Persio verfaßt, das Christiano Luciani herausgegeben hat (vgl. meine Anzeige in *Südost-Forschungen* 54 (1995) S. 562–565 [Cr. Luciani, Gian Carlo Persio: La nobilissima barriera della Canea, poema cretese del 1594. Venezia 1994]). Das gesamte Material für Griechenland ist neuerlich aufgearbeitet worden (bei W. Puchner, Ἡ „Γκιόστρα" στὴν ἑλληνικὴ παράδοση. *Ἠπειρωτικὰ Χρονικὰ* 31, 1994, S. 107–163). Papadaki kann hier einige Belege ergänzen. Die Kampfordnung für Korfu, die die Verf. in griechischer Übersetzung (S. 115 f.) und im italienischen Original (S. 217 f.) aus dem Jahre 1633 bringt, aus der Bibliothek Hatzidimu in der Sammlung von Chrysa Maltezu, scheint dieselbe zu sein, die Erm. Lunzi schon im vorigen Jahrhundert veröffentlicht hat (E. Lunzi, Della conditione politica delle isole Jonie sotto il dominio veneto. Venezia 1858, S. 482 ff.; die Angabe fehlt auch in der Bibliographie, wo nur die kürzere griechische Fassung seiner Monographie 1856 angeführt ist). Die Verf. geht auch kurz dem Turniermotiv in der kretischen Literatur nach.

Von besonderem Interesse ist auch der Abschnitt „Karwoche – Ostern – Christi Himmelfahrt" (S. 121–131), da Ostern von beiden Kirchengemeinden am selben Tag gefeiert wurde; die venezianischen Behörden hatten aus subtilen politischen Überlegungen heraus die Einführung des gregorianischen Kalenders 1582 in allen ihren mediterranen Besitzungen auch für die Katholiken untersagt. Den Juden war in der Karwoche ein Verlassen des Ghetto streng verboten. An der Auferstehungsmesse war die Teilnahme der Zünfte Pflicht. Auch Geißlerprozessionen sind nachgewiesen. Einen besonderen Höhepunkt stellte das Fronleichnamsfest (Corpus Domini) dar (S. 133–144), wo ähnlich wie in Venedig eine Prozession durch die ganze Stadt veranstaltet wurde, an dem Würdenträger beider Bekenntnisse teilnehmen mußten. Auch bei dieser Gelegenheit kam es zu Reibereien zwischen den einzelnen Zünften. Mehrtägige Litaneien für Erdbeben (S. 145–152) sind mehrfach nachgewiesen (bes. 1508, das zum bekannten Lamentationsgedicht von Manolis Sklavos geführt hat). Mit besonderem Aufwand wurde nach 1570 am 7. 10. jedes Jahres die Erinnerung an die Seeschlacht von Lepanto gefeiert (S. 153–159). Nach der Niederschlagung der Revolution von San Tito (1363/64) wurde am 10. 5. jedes Jahres das „palio" als Erinnerungsfest eingeführt (S. 161–168); während es sich in den Frühstadien um eine Art Pferdewettrennen handelte, entwickelte sich der agonale Schaubrauch zum Geschicklichkeitskampf für Bogenschützen, später auch für Schußwaffen. Die Belege sind überaus zahlreich; auch hier wie bei der *giostra* wurden die Preise vom venezianischen Senat gestiftet. Zum selben Anlaß wurde auch das „Gartenfest" eingeführt, wobei auf dem Hauptplatz Blumen, Bäume und Sträucher gepflanzt werden (S. 169–174). Zu den aufwendigsten Festen im venezianischen Candia zählte die Ikonenprozession mit der Ikone der Panagia τῆς Μεσοπαντίτισσας (die Etymologie ist nicht ganz klar, steht möglicherweise in Zusammenhang mit τῆς μεσίτριας, der *mediatrix gratiarum*), die jeden Dienstag unter Zulauf der Menschen und unter Teilnahme des orthodoxen und lateinischen Klerus in Prozession herumgeführt wurde, zu allen hohen Feiertagen und bei besonderen Anlässen (S. 175–190).

Ein Epilog faßt das Gesagte zusammen (S. 191 ff.) und hebt den Wert der Dokumente für die Kirchengeschichte beider Dogmen hervor, für die Kulturgeschichte und nicht zuletzt für die Politik Venedigs, die allerdings erst im 16. Jh. die oft zitierte Orthodoxiefreundlichkeit aufwies. In einem umfangreichen Anhang werden 13 Archivdokumente in diplomatischer Ausgabe vorgelegt, mit Zusammenfassung, Transkribierung und Scholien (S. 197–229), eine Liste der namentlich bekannten „piffari" (Stadtpfeifer) gebracht sowie der Ikonenträger der Panagia τῆς Μεσοπαντίτισσας. Es folgt die Bibliographie mit unveröffentlichten Quellen (S. 235 ff.) und der Sekundärliteratur (S. 238–255), das Abbreviationsverzeichnis (S. 257 f.) und ein ausführlicher Generalindex (S. 261–275) sowie ein englisches abstract (277 ff.). Die

Arbeit ist sorgfältig redigiert (nur S. 155 ist mir ein „ἀποθανάτισαν" aufgefallen, das zwar statt dem lautlich altväterischen ἀπαθανατίζω im Schwange ist, etymologisch aber falsch, da das Verb von ἀθάνατος kommt, nicht von ἀπο-θάνατος, was ja praktisch das Gegenteil bedeuten würde), sauber gearbeitet und reichlich belegt; die Verf. hat sich in vielen und sehr verschiedenen Detailfragen redliche Mühe gegeben, umfangreiches Archivmaterial eingesehen und eine weitreichende Literatur auf- und eingearbeitet. Als Dissertation der Univ. Kreta macht sie der „Doktormutter" (Chrysa Maltezu) allemal alle Ehre. Verschiedene Wissenschaftsdisziplinen werden die Arbeit in Zukunft gerne benützen.

Athen/Wien *Walter Puchner*

Srdžan Pirivatrič, Самуилова држава. Обим и характер. Beograd, Српска Акад. Наука и Уметности 1997. 227 S., 1 Karte.

Seit Jahrzehnten fehlt eine Gesamtuntersuchung des am längsten andauernden Krieges in der Geschichte der bulgarisch-byzantinischen Beziehungen im Mittelalter (971–1018) und zum Ende des frühmittelalterlichen bulgarischen Staates auf der Balkanhalbinsel. Das jüngst veröffentlichte Buch des jungen serbischen Byzantinisten Srdžan Pirivatrič stellt den erfolgreichen Versuch eines Überblicks über die Geschichte des Bulgarischen Zarenreiches im politischen Leben des Balkans in den letzten drei Jahrzehnten des X. Jahrhunderts und zu Beginn des XI. dar.

Die Monographie folgt dem Stil der wissenschaftlichen Tradition; von Georg Ostrogorsky (1902–1976) im Byzantinischen Institut in Belgrad. Im Mittelpunkt stehen Umfang und Charakter des bulgarischen Staates bis zum Jahre 1018. Der Autor behandelt dessen Bildung und Entwicklung im X. Jahrhundert und zu Beginn des XI. Das Buch vereinigt erfolgreich die politische Ideologie, die Außenpolitik und die staatliche Struktur des Bulgarischen Zarenreiches. Zu bemerken ist die gute Kenntnis der Quellen und die Tiefe der wissenschaftlichen Untersuchung.

Einzelne ältere Thesen sind korrigiert, und interessante Lösungen einiger Streitfragen vorgeschlagen. So z. B. nimmt S. Pirivatrič an, daß die am 23. März 973 beim deutschen Kaiser Otto I. dem Großen (962–973) in Quedlinburg eingetroffenen *legati Bulgarorum* aus den bulgarischen Gebieten nördlich der Donau kommen; dabei vertritt er begründet die Meinung der Entstehung eines „Westlichen Bulgarischen Staates" im Jahr 969 (S. 70). Er behandelt die Angriffe von Zar Samuil (991–1014) gegen Thessaloniki und Dyrrhachion als ein fernes Echo auf die bulgarische Niederlassung an dem wichtigen Handelsweg der *Via Egnatia* (S. 110). Bedeutsam ist die Schlußfolgerung des Autors über die Existenz einer ständigen Gesellschaftsordnung, aufgrund deren sich der bulgarische Staat erneuerte und die der Hauptgegner der byzantinischen Kaiser bei der Wiederherstellung der rhomäischen Herrschaft auf dem Balkan (S. 177) war. Für S. Pirivatrič ist der bulgarische staatliche und ethnische Charakter des Samuil-Zarenreiches (S. 180f.) unzweifelhaft. Die unbestreitbare Bedeutung des rezensierten Werks ist zu unterstreichen; daneben ist aber auch auf einige Fehler, Ungenauigkeiten und Unterlassungen hinzuweisen:

S. 17–26: Im Quellennachweis sind die mittelbulgarischen Übersetzungen der Chroniken von Johannes Zonaras, Symeon Metaphrastes und Logothetes, Konstantin Manasses, sowie einige Ergänzungen zur mittelbulgarischen Übersetzung letzterer unbemerkt und unbenutzt geblieben. (Jacobs A., Ζωναρᾶς – Зонара: Die byzantinische Geschichte bei Johannes Zonaras in slavischer Übersetzung. München 1970; Sreznevskij V. I., Slavjanskij perevod chroniki Simeona Logotheta. With an introduction in Russian by George Ostrogorsky and preface in English by Ivan Dujčev. London 1971; Salmina, M. A., Srednobolgarskij perevod chroniki Konstantina Manassii v slavjanskich literaturach. Sofia 1988). Sie beinhalten wertvolle Informationen über den bulgarischen ethnischen Charakter des Samuil-Staates.

S. 33, Anm. 6: Ungenau ist die Behauptung, daß die Byzantiner den Begriff Byzanz als Name des Rhomäischen Reiches nicht gebraucht haben. In einigen Briefen des byzantinischen Historikers Nikephoros Gregoras (1294–1359) erscheinen nicht nur die Bezeichnungen

Βυζάντιον für die Hauptstadt und Βυζάντιοι für die Einwohner des Reiches, sondern auch Βυζαντίς (Byzanz) als Name des Staates. (*Nicephori Gregorae Epistolae.* Ed. P. A. M. Leone. Vol. 2, 1982, 103, 104, 215. Darauf wies hin Medvedev I. P., Nekotoryie aspektyi vizantijskoj gosudarstvennosti, in: Politiceskie strukturyi epochi feodalisma v Zapadnoj Evrope (VI–XVII vv.). Leningrad 1990, 14–15).

S. 74: Die Schlacht am Paß Trajanspforte (der Bulgarischen Schlucht) ist falsch am 14. August 986, statt am 17. August angegeben (wahrscheinlich kein Fehler des Autors, da sie weiter richtig datiert ist).

S. 76–77, Anm. 11: S. Pirivatrič glaubt, daß der Sohn des Zar Petăr (927–968, † 30. Januar 969), Roman, bei seiner Flucht aus Byzanz nicht Vidin an der Donau, sondern die Festung Voden (heut. Edesa in Griechenland) erreicht hat, aber dabei zitiert er den bulgarischen Historiker Vassil Zlatarski (1866–1935), der als erster diese Schlußfolgerung macht, nicht: Zlatarski, V. N., Istorija na bălgarskata dărzava prez srednite vekove. T. 1/2. Sofia 1927, 654–655.

S. 95: Dem Autor ist das Buch von Iv. Božilov über die Taten von Zar Samuil in Nord-Ost-Bulgarien nach der Schlacht an der Trajanspforte unbekannt geblieben: Božilov, Iv., Anonimăt na Hase. Bălgarija i Vizantija na Dolni Dunav v kraja na X vek. Sofia 1979.

S. 118–119: Unberechtigter Weise glaubt man, daß der Sohn von Samuil, Gavril Radomir, mit der Tochter eines der vier ungarischen Stammesanführer eine Ehe schloß: Stefan/István I. (997, König seit 1000/1, † 1038), Koppány († 997), Gyula und Ajtony († um 1028). In der historischen Literatur hat sich die Meinung gefestigt, daß der bulgarische Thronfolger die Tochter des ungarischen Stammesanführers Geza († 997) heiratete. (Makk, F., Szent István és Bulgária. – Acta Universitatis Szegediensis de Attila József nominatae. Acta historica, Különszám III Nemzetközi Hungarológiai Kongresszus tiszteletére 1991, 4 old.).

S. 144–148: Im Teil über den Charakter des Samuil-Staates ist die Frage über die Thronfolge nicht behandelt. Der Autor meint, daß Petărs Sohn, Roman, als ein Eunuch, kein Zar werden konnte, da die Zareninstitution in Bulgarien aus Byzanz übernommen ist, und dort die Thronbesteigung für einen Kastraten unzulässig ist. In Bulgarien aber war die Kastration keine übliche Methode. Eigentlich war Roman der einzige Kastrat in der ganzen bulgarischen mittelalterlichen Geschichte. Das macht die Frage über seinen Titel umstritten und nicht endgültig beantwortbar. Im Bulgarischen Zarenreich ist das alte Prinzip für die Thronfolge seit der Zeit der (Proto-)Bulgaren bewahrt. Der altbulgarische Schriftsteller Johannes Exarchos (Ende IX.–Anfang X. Jhs.) bemerkt in seinem Hexaemeron: „Auch bei den Bulgaren werden die Fürsten nach ihrer Herkunft bestimmt – der Sohn an der Stelle des Vaters, der Bruder an der Stelle des Bruders." (Aitzetmüller, R., Das Hexaemeron des Exarchen Johannes. IV. Graz 1966, S. $243_{(21-28)}$.).

Schließlich soll noch ein inhaltsreicher Artikel über die Hauptstädte im mittelalterlichen Bulgarien genannt werden: Gjuzelev, V., Hauptstädte, Residenzen und Hofkultur im mittelalterlichen Bulgarien, 7.–14. Jh. Vom Nomadencampus bis zum Zarenhof. – Études balkaniques XXVII, 2, 1991, 82–105 und das Werk über die Heerführer des Zaren Samuil: Pavlov, Pl., Voenačalnizite na zar Samuil – Voennoistoričeski sbornik (Sofia) 62, 6, 1993, 5–19.

Die Monographie von S. Pirivatrič leistet einen wertvollen Beitrag zur Geschichte der bulgarisch-byzantinischen Beziehungen im X.–XI. Jh. Der Autor ist dem Prinzip einer gewissenhaften Untersuchung der historischen Wahrheit treugeblieben, ohne daß er sich dabei nach der „Matrix des modernen Nationalismus" (S. 195) richtet.

Sofia *Georgi N. Nikolov*

Jean Richard, *Histoire des croisades.* Paris, Fayard 1996, 544 S.

In den letzten Jahren hat sich die Dynamik der internationalen Kreuzzugsforschung in einer kaum noch überschaubaren Zahl von Publikationen über einzelne Aspekte der Kreuzzüge bzw. der Kreuzfahrerstaaten niedergeschlagen. Gesamtdarstellungen dagegen, zumal aus der

Hand ausgewiesener Fachleute, stellen eine Seltenheit dar. Hans Eberhard Mayers „Geschichte der Kreuzzüge“, die nicht nur im deutschsprachigen Raum den Rang eines Standardwerkes besitzt und bereits die achte, erweiterte Auflage erfahren hat, wurde vor über dreißig Jahren veröffentlicht. Umso erfreulicher ist es daher, daß ein Historiker, der über fünf Jahrzehnte hinweg dieses Forschungsfeld bearbeitet und durch mehrere Monographien sowie eine Vielzahl von Artikeln bereichert hat, den Versuch einer Synthese vorlegt.

Der Autor dürfte als Leserkreis nicht nur Fachleute, sondern auch ein breiteres Publikum im Blick haben, denn er verzichtet vollständig auf einen Anmerkungsteil. Insbesondere der Fachhistoriker mag dies beklagen, zumal in den Passagen, in denen gegen nicht namentlich festgemachte Forschungsansichten Stellung bezogen wird. Hier muß sich der Leser mit Andeutungen begnügen („Pour certains historiens …“, „Certains commentateurs ont proposé une interprétation aussi simpliste que cynique …“ etc., S. 19, 32), ohne der Diskussion im einzelnen folgen zu können; diese Lücke vermag auch die Auswahlbibliographie am Ende des Buches nicht zu füllen, die – ebenso wie das lediglich die Personennamen verzeichnende Register – etwas knapp bemessen ist. Der weitgehende Verzicht auf einen wissenschaftlichen Apparat wird jedoch durch die stilistische Leichtigkeit, die das Buch kennzeichnet, ausgeglichen; selbst die komplizierten inneren Verhältnisse der Kreuzfahrerstaaten werden präzise und verständlich dargestellt. Dazu trägt nicht unwesentlich die Tatsache bei, daß R. zwar die von einem Teil der Forschung befürwortete weite Kreuzzugsdefinition, die auch strukturell vergleichbare Phänomene etwa auf der Iberischen Halbinsel oder in Nordosteuropa einschließt, akzeptiert, dann jedoch eine Darstellung vorlegt, die der „terminologie courante“ folgt und räumlich wie zeitlich auf die Geschichte der christlichen Unternehmungen zur Eroberung, Sicherung oder Rückgewinnung des Heiligen Landes bis zu dessen endgültigem Verlust im Jahre 1291 beschränkt bleibt.

Diese ca. zweihundert Jahre umfassende Geschichte der Kreuzzüge und Kreuzfahrerstaaten wird in zwei Teilen abgehandelt, deren erster die Zeit bis zum sogenannten Vierten Kreuzzug umfaßt. Er wird durch ein den Ursprüngen der Kreuzzüge und des Kreuzzugsgedankens gewidmetes Kapitel eingeleitet, in dem die Jerusalemfrömmigkeit als Antriebskraft vieler Kreuzfahrer besonders hervorgehoben wird (S. 27–30). Die folgenden, chronologisch angeordneten Abschnitte werden durch eine zusammenfassende, knapp fünfzigseitige Darstellung der Sozial- und Kirchengeschichte der Kreuzfahrerstaaten im 12. Jahrhundert unterbrochen, wobei das Königreich Jerusalem und die anderen christlichen Herrschaften gleichgewichtig behandelt werden. Eingehend wird hier auch auf die nicht-lateinischen christlichen Kirchen des Heiligen Landes Bezug genommen, „cette diversité de la vie religieuse de la Terre sainte“ (S. 411). Auch der zweite Teil weist ein die zeitliche Abfolge durchbrechendes Kapitel auf, in dem die innere Struktur der Kreuzfahrerherrschaften des 13. Jahrhunderts und ihre nicht unbeträchtlichen Spannungen beschrieben werden. In beiden Exkursen verläßt die Darstellung den weitgehend befolgten Weg der Politik- und Verfassungsgeschichte, um ein Bild der sozialen und wirtschaftlichen Verhältnisse in den Kreuzfahrerstaaten zu entwerfen. Das kulturelle Leben Outremers, dessen Bedeutung gerade die neuere Forschung herausgearbeitet hat, wird dagegen leider ausgeblendet. Ein ebenfalls synoptisch konzipiertes Kapitel über rechts- und militärgeschichtliche Aspekte der Kreuzzüge fungiert als Bindeglied zwischen beiden Teilen der Arbeit. Hier beleuchtet der Autor auch das Gefühl der Angst vor Tod und Gefangenschaft, das einzelne Kreuzfahrer bedrückte und in manchen Quellen seinen Niederschlag findet (S. 294–297).

Beim Abriß der Kreuzzugsunternehmungen geht der Autor weitgehend diachronisch vor. Er hält sich dabei an die allgemein übliche Zählung der Kreuzzüge, bemüht sich jedoch zugleich darum, kleinere oder fehlgeschlagene Unternehmungen wie diejenigen Bohemunds von Antiochien, Calixts II. oder Dietrichs von Flandern als Kreuzzüge zu kennzeichnen. Die lokalen Hintergründe der jeweiligen Unternehmungen werden nur in dem Maße vorgestellt, wie sie für den Zug bzw. die Kreuzfahrerstaaten von Belang waren. Die neuere Forschung über „By-

zanz und die Kreuzfahrerstaaten" (R. Lilie) ist konsequent in die Darstellung eingebracht worden. Insbesondere im ersten Teil wird ausführlicher als in vergleichbaren Werken auf die Interessen und Positionen des byzantinischen Reiches in der Levante eingegangen, dessen Haltung gar als entscheidend für den unterschiedlichen Ausgang des Ersten und Zweiten Kreuzzugs bezeichnet wird (S. 180). Im zweiten Teil der Arbeit wird den vom Autor an anderer Stelle eingehend untersuchten Mongolen ein besonderes Gewicht eingeräumt. Anschaulich sind die Erwartungen, Pläne und die schließlich enttäuschten Hoffnungen beschrieben, die von christlicher Seite mit dem fremden Volk verbunden wurden. Noch bis unmittelbar vor dem Fall Akkons hoffte man auf Hilfe aus dem Osten. Diesen letzten Jahrzehnten der lateinischen Herrschaften wird erfreulicherweise breiter Raum zuerkannt. Mit einer den religiösen Impetus, aber auch die Abenteuerlust der Kreuzfahrer heraushebenden Zusammenfassung endet die solide, auf christlicher wie muslimischer Quellenüberlieferung fußende Arbeit.

Einige kritische Bemerkungen zum Schluß. Etwas bemüht mutet der Versuch an, nicht nur in Übernahme der arabischen Terminologie, sondern aufgrund einer historischen Rückführung auf das Karolingerreich die Sammelbezeichnung „franques" für die Kreuzfahrer bzw. Siedler beizubehalten (S. 16–19). Der Autor tut dies sogar noch, wenn er über die hinsichtlich ihrer sozialen wie geographischen Herkunft äußerst heterogene Kreuzfahrergesellschaft des ausgehenden 13. Jahrhunderts schreibt (S. 381–421). Vollends unbrauchbar wird diese Bezeichnung schließlich, wenn sie auf die Händler und Kaufleute der italienischen „quartieri" angewendet wird. Zumindest diskussionswürdig ist ebenso das Bild eines konfliktfreien Miteinanders der unterschiedlichen christlichen Konfessionen in den Kreuzfahrerstaaten („On saurait difficilement imaginer coexistence plus complète", S. 126, siehe auch S. 117–118, 409–410). Wenn z. B. die Bittprozession der Lateiner und Griechen zu Ostern 1101 als Beleg für interkonfessionelle Toleranz und Kooperation angeführt wird (S. 126), sollte zumindest erwähnt werden, daß sie nur deswegen stattfand, weil der griechisch-orthodoxe Klerus den Neuankömmlingen das traditionell zu Ostern niederkommende Heilige Feuer vorenthielt und dadurch die junge Kreuzfahrergesellschaft kurzzeitig in eine Identitätskrise stürzte. Man könnte Anmerkungen hinzufügen wie den Hinweis, daß seit dem korrigierenden einschlägigen Aufsatz Rudolf Hiestands aus dem Jahre 1988 (Zeitschrift für Kirchengeschichte 99) hinlänglich bekannt ist, daß das Konzil von Troyes nicht 1128, sondern 1129 abgehalten wurde (S. 131). Aber Interpretationen und Ungenauigkeiten dieser Art ändern nichts an dem allgemeinen Eindruck, daß es sich bei dem Buch über ein gut lesbares und souverän verfaßtes Werk handelt, dem man gerade wegen seiner breiten Zielgruppe eine Übersetzung ins Deutsche wünscht.

Berlin *Nikolas Jaspert*

Agapetos Diakonos. Der Fürstenspiegel für Kaiser Iustinianos. Erstmals kritisch herausgegeben von **Rudolf Riedinger** [Ἑταιρεία Φίλων τοῦ Λαοῦ. Κέντρον ἐρεύνης Βυζαντίου, 4.] Athen 1995, 89 S.

Diese Neu-Edition des „Agapetos", versehen mit einer synoptischen deutschen Übersetzung, gilt zwar nicht dem ältesten (so R., S. 7), wohl aber dem bekanntesten byzantinischen Text der literarischen Gattung selbständiger Fürstenspiegel.[1] Er besteht aus 72 mehr oder weniger knappen, durch Akrostichis verbundenen Kapiteln und wurde ca. 530 – vielleicht in Palästina,[2] oder wohl doch eher in Konstantinopel[3] – für Justinian I. von dem nicht näher faßba-

[1] Für seine Bezeichnung des Agapet als „ältesten" byz. Fürstenspiegel beruft sich R. irrtümlich auf meinen Aufsatz in JÖB 38 (1988) 1–31, geht doch aus der Tab. auf S. 30 hervor, daß Synesios den ältesten byzant. Fürstenspiegel verfaßt hat.

[2] Vgl. den von Ried., S. 5 Anm. 1 angeführten Artikel von S. Rocca, Un trattatista di età Giustinianea: Agapeto Diacono, in: Civiltà classica e cristiana 10 (1989) 303–328, hier 306; er enthält übrigens

ren, lediglich der Akrostichis zu entnehmenden Diakon Agapet verfaßt. Bis jetzt gab es für den griechischen Text keine andere als die unkritische Ausgabe bei Migne PG 86, Sp. 1163–1185. – Für eine kritische Ausgabe müßten, wie A. Bellomo in einer 1906 publizierten, von K. Praechter in BZ 17 (1908) 152–164 in vielen Punkten angegriffenen Arbeit und, daran anknüpfend, zuletzt St. Rocca in dem oben in Anm. 2 genannten Artikel gezeigt haben, von den damals erfaßten 87 Handschriften (= Hss) aus der Zeit ab 1200 (nach Abzug von z. Teil älteren Fragmenten und *recentissimi*) ca. 60 Hss gesichtet werden, doch dürfte sich diese Zahl bei systematischer Suche in den seit 1906 publizierten Katalogen noch vermehren (R. zufolge [S. 7] könnten noch 30–40 weitere Hss gefunden werden); der von Rocca behandelte Neufund in Genua bestätigt die Vermutung ebenso wie u. a. die (bei R. nicht erwähnten) Hss-Funde in Bukarest, auf die schon I. Ševčenko und Renate Frohne (auf deren Arbeit R. sich häufig stützt) hingewiesen haben.[4]

R. hat nun – seiner Ansicht nach – „angesichts dieser abschreckenden Masse von Textzeugen ... ein praktikables Vorgehen gewählt" (S. 7): Acht Wiener Hss – „ein zufälliger Querschnitt durch die Agapetos-Überlieferung" –, zwei „leicht erreichbar" gewesene Agapetos-Hss der Bayer. Staatsbibliothek, München, „fünf ältere Hss der Vatikanischen Bibliothek", dazu „vier Hss der Biblioteca Laurenziana, eine aus Modena und eine aus Paris" sowie die erwähnte Hs aus Genua dienen ihm, zusammen mit dem durch den Druck Mignes „weithin" repräsentierten Cod. Marc. gr. XI 23 (= 1292),[5] als Grundlage seiner Edition: „Die zufällige Streuung gut erreichbarer Hss (wurde) dazu benutzt, um möglichst viele erwägenswerte Textvarianten zu erreichen." Auf die Heranziehung weiterer Hss verzichtete R., denn „es ergäbe sich lediglich eine größere Zahl von Belegen für die Textvarianten, kaum eine Änderung des Textes selber." (Alle Zitate S. 8).

Trotz verschiedener Versuche, „ein Stemma der hier benutzten Hss zu erhalten", scheiterten sie „alle ... an der Inkonsequenz der Textzeugen" – vermutlich aber auch an der Inkonsequenz und methodischen Unzulänglichkeit des von R. geschilderten Vorgehens, das in ein lapidares „Verzeichnis der Siglen und Handschriften" (S. 22 f.) mündet. Darin werden die (ursprünglich) 22 von ihm kollationierten Hss, auf denen die Edition beruht, „beschrieben und – soweit möglich – geordnet." (S. 20). Die im Verzeichnis aber nur auf knappste Weise, sogar ohne Hinweis auf den Beschreibstoff vorgestellten Hss[6] wurden nach inhaltlichen Merkmalen fünf Gruppen zugeordnet: 1. Hss mit vollständigem Agapet-Text, 2. ebensolche mit Kommentar, 3. Hss, in denen Kap. 9–13 fehlen, 4. Hss, in denen Kap. 20 u. 27 vertauscht sind (teils mit fehlendem Kap. 58), 5. weitere 11 Hss mit anderen Lücken und anderer Kapitelanordnung (was soll aber die Angabe zum Laurent. Conv. Soppr. 4, „der Film gibt die ff. 11r und 12v–18v wieder", wenn man nichts zum Inhalt erfährt?). Am Ende der letztgenannten Gruppe stehen – ohne jede Erklärung – zwei weitere, aber als vollständig bezeichnete Hss, bei denen man sich fragt, warum sie hier und nicht in der ersten Gruppe aufgeführt sind. Es handelt sich um den in der Literatur zur Überlieferung des Agapet hier wohl erstmals ge-

---

(S. 318–328) eine italienische Übersetzung, die im ODB-Artikel (s. folgende Anm.) nicht vermerkt ist. Vgl. zu der von Rocca behandelten Genueser Hs auch unten.

[3] Vgl. zuletzt B. B(aldwin)/I. Š(evčenko), s. v. Agapetos, in: Oxford Dict. of Byzantium (1991) 34 sowie Ried., S. 20 (hier ohne Erwähnung Roccas).

[4] Vgl. Rocca S. 312 f. (mit Anm. 39); hier auch der Hinweis auf den Genueser Cod. Urb. 31, der indes entgegen Rocca nicht dem 11., sondern dem 14. Jh. angehört, s. Ried. S. 8 (mit Anm. 7, ohne expliziten Hinweis auf Rocca) und 23, ferner I. Ševčenko, Agapetus East and West: The Fate of a Byzantine „Mirror of Princes", (1978), ND in: Ders., Ideology, Letters and Culture in the Byzantine World, London 1982, Nr. III, S. 4 Anm. 6, und R. Frohne, Agapetus Diaconus. Untersuchungen zu den Quellen und zur Wirkungsgeschichte des ersten byzantinischen Fürstenspiegels, Diss. Tübingen 1985, S. 16. – Zu den weiteren Agapet-Hss zählt z. B. auch der Cod. Athen. Mus. Benaki 75 (TA 152), s. XV, fol. 62v–125v, wie dem 1991 erschienenen Hss-Katalog des Benaki-Museums zu entnehmen ist.

[5] Den Nachweis hierfür lieferte Frohne, S. 23, ein Hinweis darauf fehlt bei Ried. S. 8.

[6] Vgl. aber Ševčenko (wie Anm. 4), 4 Anm. 6 (mit der Bemerkung, er kenne nur zwei Pergament-Kodizes: Palat. gr. 228 u. Vat. gr. 1014).

nannten Paris. gr. 1301 (s. XIII) und um den (oben in Anm. 4 angeführten) Cod. Urb. 31 (s. XIV) der Bibl. Franzoniana, Genua.[7] Daß der Parisinus überhaupt der einzige Kodex aus dem 13. Jh. und mithin die älteste Hs mit dem vollständigen Text ist, hat R. übersehen, folglich auch nicht weiter kommentiert. Vielmehr unterläuft ihm der bedauerliche Fehler, auch den Cod. Vatic. 1014 in seinem Verzeichnis noch – wie Frohne[8] – dem 13. Jh. zuzuweisen, obwohl Ševčenko (wie oben Anm. 4 und 6), loc. cit., längst darauf hingewiesen hatte, daß dieser Kodex dem 15. Jh. angehört.[9]

Über sein Vorgehen bei der Edition läßt R. den Leser weitgehend im unklaren, sieht man von dem Hinweis (S. 20) auf die Kollation der 22 Hss, auf denen sie beruht, ab; man erfährt lediglich dies, daß er alle „Textvarianten, die in mindestens zwei Handschriften zu finden sind", verzeichnet und dabei auch „vom Druck der Migne-Ausgabe (D) ... einzelne Abweichungen angeführt" habe (S. 20). Kein weiteres erklärendes Wort darüber, wie bzw. nach welchen Prinzipien er den Text seiner Edition erstellt hat und welche Hs oder Hss denn nun dessen Basis bilden. Diesbezüglich bieten im übrigen auch die auf S. 9f., 15f. und 19f. angestellten Beobachtungen R.s sowohl über die im Briefcorpus des Isidor von Pelusion[10] als auch über die im Text des Barlaam-Romans enthaltenen Parallelen zum Agapet-Text (zusammengestellt S. 11–15 bzw. S. 17–19), so nützlich sie sind, keine festen Anhaltspunkte. – Schon die bisher angeführten Fakten dürften gezeigt haben, daß es sich bei Riedingers Agapetos leider nicht um eine kritisch zu nennende, sondern um eine vom Zufallsprinzip geleitete Edition handelt. Die kritische Edition bleibt nach diesem „Vorläufer" also weiterhin ein Desiderat.

Mainz *Günter Prinzing*

Linda Safran (ed.), *Heaven on Earth: Art and the Church in Byzantium.* University Park. The Pennsylvania State University Press (Penns.) 1998. 280 S., 16 Farbtaf., ca. 250 SW-Abb.

Das reich illustrierte, anschauliche Buch ist aus einer Vorlesungsreihe der Smithsonian Institution in Washington 1991 hervorgegangen. Diese fand in Verbindung mit den bedeutenden Sammlungen byzantinischer Kunst in Dumbarton Oaks und Baltimore statt. Die Referenten der Vorträge bzw. der entsprechenden Kapitel des Buches zählen zu den angesehensten Vertretern des Faches in den USA.

Der Einführung zufolge ging es der Herausgeberin und den Sponsoren darum, die immer noch wenig bekannte Welt der Byzantiner einem größeren Kreis näherzubringen. Die knapp gefaßten Beiträge bemühen sich um eine fundierte und zugleich verständliche Darstellung wesentlicher Probleme. Der erste Text geht aus von der Hauptstadt Konstantinopel als Zentrum des Reiches, mit einer Skizze zur politischen, wirtschaftlichen, sozialen und nicht zuletzt religiösen Ordnung des 1000-jährigen Reiches, getragen und zugleich überhöht im liturgisch ausgestalteten Wesen der Orthodoxie (J. Alchermes). Konsequent folgt darauf eine Dar-

[7] Im Fall des Urb. 31 hatte R. zwar (Foto-/Microfilm-Xero-?)„Kopien" erhalten, die er dann sicherlich kollationiert hat (s. S. 20f.), doch hätte er sich auch zur Kontrolle auf die Angaben Roccas (wie Anm. 2) über Textvarianten im Vergleich zum Druck stützen können: R. aber weist in seiner rigorosen Knappheit nirgends im Text der S. 20–23 auf diese spezielle Vorarbeit Roccas hin, vermutlich also hat er die bei ihm S. 5 Anm. 1 erwähnte Arbeit nur bibliographisch erfaßt, aber nicht eingesehen. Ein Vergleich der Angaben Roccas mit dem textkritischen Apparat der Ausgabe R.s läßt an mehreren Stellen erkennen, daß R.s Angaben ungenau bzw. unvollständig sind.

[8] Frohne (wie Anm. 4), S. 16 führt als die „ältesten vollständigen Handschriften" noch den Palat. gr. 228 und den Vat. gr. 1014 an, „beide aus dem 13. Jahrhundert", doch hatte schon Ševčenko (wie Anm. 4), S. 4 Anm. 6 (vgl. auch Frohne, S. 16 Anm. 3) gegenüber der Datierung des Palatinus Bedenken geäußert.

[9] Ebda., S. 7 Anm. 16 wies er auch den Monac. gr. 83 dem 15./16. Jh. zu, statt dem bei R. verzeichneten 15. Jh. – Bei Ried. S. 23 steht übrigens am Anfang versehentlich 771 statt 711.

[10] Vgl. zu ihm in Ergänzung der Angaben R.s nun auch P. Évieux, Isidore de Péluse (= Theologie historique 99), Paris 1995.

legung zu den grundlegenden Fragen der Theologie, mit Rückblenden auf langdauernde Auseinandersetzungen um die verbindlichen Wahrheiten des christlichen Glaubens, dokumentiert durch charakteristische Texte der führenden Theologen der Zeit (E. P. Perl). Eine entscheidende Rolle kommt dabei dem sakralen Bild und seinem Kult zu, – davon ist im folgenden Beitrag die Rede, zusammen mit einem beispielhaften Exkurs zum Kernproblem des Christusbildes bzw. der Acheiropoiite (A. Kartsonis).

Der vierte Text befaßt sich mit dem „Heiligen Raum", im Verhältnis von Liturgie und Architektur. In knappster Form sind die Entwicklungen aufgezeigt vom frühbyzantinischen Kuppelraum zu den monastisch und eher individuell orientierten Bauformen mittel- und spätbyzantinischer Zeit (R. Ousterhout). Natürlich ist sodann der systematischen Durchdringung des Kirchenraumes mit Bildern eine entscheidende Rolle zuerkannt in Zusammenfassung dessen, was seit O. Demus dazu erforscht worden ist, beispielhaft dargetan an Hosios Lukas und Daphni (H. Maguire). Ein weiteres Kapitel vertieft die Erkenntnisse zur entscheidenden Funktion der Liturgie in der byzantinischen Gesellschaft, mit Darlegungen zu Kirchenausstattungen, – vom Mobiliar des Altarraumes bis zu den liturgischen Geräten in edlen Materialien, mit ihrer bildlichen bzw. symbolischen Ausgestaltung (S. A. Boyd). Zusätzlich zu einigen Mitteilungen über Stiftungen und Donatoren hätte man sich hier auch Hinweise zur praktischen Beschaffung und Pflege von Beleuchtungskörpern und anderem liturgischen Bedarf gewünscht, wie sie aus den Typika großer Klöster mittelbyzantinischer Zeit ersichtlich werden.

Gegenstand eines eigenen Essays ist die Rolle des liturgischen Buches in den verschiedenen Gattungen und Zweckbestimmungen, mit anschaulich-lehrhaften Ausblicken auf das Buchwesen in byzantinischer Zeit insgesamt (N. Patterson Ševčenko). Der letzte Beitrag schließlich ist dem Pilgerwesen und den damit verbundenen kunstgeschichtlichen Aspekten gewidmet. Die darin sich manifestierenden religiös-liturgischen Bewegungen reichen vom Hl. Grab in Jerusalem bis zu den syrischen Säulenheiligen, mit Reflexen in großer Architektur wie in kleinformatigen Eulogien als Bildträgern und Apotropaia, dem Leser in einer kenntnisreichen Studie vorgeführt (G. Vikan).

Zusammenfassend ist zu sagen, daß mit dem hier angezeigten Buch eine wohldurchdachte Einführung in die Welt der byzantinischen Kultur vermittelt wird, geistig durchaus anspruchsvoll, professionell, ohne den Leser zu überfordern, instruktiv und didaktisch geschickt zusammengestellt. Der beigegebene wissenschaftliche Apparat ist in engeren Grenzen gehalten. Im Ausgleich bieten die zahlreichen Abbildungen mit erläuternden Legenden zusätzliche Anschaulichkeit dem, der hier eine erste, aber fundierte Einführung in die künstlerische Kultur von Byzanz finden möchte.

Berlin *Victor H. Elbern*

Kyriakos Savvidis, *Die Lehre von der Vergöttlichung des Menschen bei Maximos dem Bekenner und ihre Rezeption durch Gregor Palamas. [Veröffentlichungen des Instituts für Orthodoxe Theologie, 5].* St. Ottilien, Eos-Verlag 1997. 233 S., brosch.

Die vorliegende Dissertation an der Ludwig-Maximilian-Universität München (Phil. Fak., Sommersemester 1995) entstand zunächst aus einem Interesse an der Theologie Maximos' des Bekenners, das sich dann aber auf die Rezeption seiner Theosis-Lehre durch Gregorios Palamas verschob. Die These von der nahtlosen Parallelität beider Theologien (vgl. S. 142) liegt gegenwärtig wohl in der Luft, wie das Resultat der fast gleichzeitigen, aber weit umfangreicheren Arbeit von J.-C. Larchet (La divinisation de l'homme selon S. Maxime le Confesseur, Paris 1996, hier: S. 687f.) zeigt. Man vermißt bei der hier zu rezensierenden Untersuchung – angesichts der viel breiteren Thematik und Argumentationsweise des Maximos im Vergleich mit Palamas – zumindest einen Paragraphen im Sinne des scholastischen „e contra", in dem der Verfasser auch die verbleibenden Diskrepanzen aufgezeigt hätte. Statt dessen trifft man im Schlußkapitel auf reichlich schleierhafte Begriffe, wie „instruktive" Rezeption (S. 197). Ansonsten sind der Fleiß des Autors und sein Geschick in der Darstellung durchaus

anzuerkennen. Da aber zwischen längst Bekanntem und Neuem zu wenig unterschieden wird, sind hinter den Ertrag der Arbeit doch manche Fragezeichen zu setzen.

Einige Anfragen seien hier benannt: Es werden Thesen anderer Forscher strikt abgelehnt ohne Begründung: S. 33, Anm. 72; S. 69, Anm. 217; S. 162, Anm. 47; S. 172, Anm. 97 (Widersprüche des Vf.s: Schau des ungeschaffenen Taborlichts, keine Schau der Personen, aber d. Trinität); S. 185, Anm. 151. – Bei der Frage der „Funktionslosigkeit" bzw. „Funktionalität" der immanenten Trinität ist wohl die für unsere theologische Erkenntnis notwendige Analogie zwischen immanenter und ökonomischer Trinität gemeint (S. 51, Anm. 140). – Die westliche Theologie bestreitet die Konvergenz des Palamismus mit der Väterlehre nicht zuletzt deshalb, weil ersterer durch sein Monopolgehabe einer humanistisch geprägten Theologie jede Existenzberechtigung abspricht, was dem Denken Maximos' des Bekenners, Johannes' von Damaskos u. v. a. völlig widerstrebt und vom Autor übergangen wird (S. 154). – Leider fehlt nicht nur jeder Hinweis auf das Ungenügen der (angeblich kritischen) Gesamtausgabe des Palamas, sondern auch auf die vorhandenen Ausgaben des Barlaam (von A. Fyrigos; genannt sei hier schon seine unmittelbar bevorstehende Edition: Barlaam Calabro – Opere contra i Latini, Rom 1998) und des Gregorios Akindynos (J. Nadal-Cañellas, Gregorii Acindyni Refutationes duae operis Greg. Palamae cui titulus Dialogus inter Orthodoxum et Barlaamitam, Turnhout-Leuven 1995), die immer nur nach den nicht verifizierten Zitaten des Palamas ins Spiel kommen. – Was mich selbst betrifft, so fehlt merkwürdigerweise neben den zitierten Arbeiten an entscheidender Stelle auch das zentrale Werk (Theologie u. Philosophie in Byzanz, München 1977: vgl. S. 155, Anm. 7; aber dagegen: S. 160, Anm. 41). – Zudem ist das Buch nicht druckfehlerfrei: vgl. z. B. S. 18, Z. 5: *e*ntgegengesetztes; S. 80, Anm. 55, Z. 8: Le Christ; S. 95, Z. 21 f.: Dre*i*erreihe; S. 122, Anm. 26, Z. 2: ascétique (Der Titel fehlt zudem im Literaturverzeichnis: S. 206); S. 160, Anm. 39: Paris*in*. gr.; S. 202: Es sollte *Ps.*-Dionysios Areopagites heißen. – Alles in allem wird das Werk, das zwischen durchgängiger Parteilichkeit und sachlicher Darstellung schwankt, seinem hohen Anspruch nicht gerecht.

Frankfurt/M. *Gerhard Podskalsky*

Werner Seibt/Marie Luise Zarnitz, *Das byzantinische Bleisiegel als Kunstwerk.* Katalog zur Ausstellung. Wien, Verlag der Österr. Akad. d. Wiss. 1997. 231 S.

Eine Ausstellung von byzantinischen Bleisiegeln unter dem Gesichtspunkt des „Kunstwerks" zeugt von Mut. Immerhin muß man sich mit der Numismatik auseinandersetzen, die schon lange die Münze auch als Kunstwerk erkannt hat[1]. Die Ausstellung im Bodemuseum in Berlin sollte dafür alle Voraussetzungen bieten, unter anderem vor allem durch ein neues Aufstellungssystem, das es erlaubt, die Siegel von beiden Seiten zu sehen, das nach anfänglichen Schwierigkeiten auch funktionierte und – natürlich mit Lupe – ein intensives Betrachten ermöglichte.

Zu dieser Ausstellung erschien auch der hier zu besprechende Katalog[2], der allerdings daran leidet, daß er zu viele Fliegen mit einer Klappe treffen will.

Er möchte zunächst die Siegel katalogisieren. Das tun die Verfasser in bewährter Meisterschaft und mit ihrer bekannten umfassenden Kenntnis der Bestände an byzantinischen Bleisiegeln. Da ist nichts auszusetzen[3].

Der Band möchte aber auch eine Einführung in die byzantinische Sigillographie für By-

---

[1] Ich denke an die prächtigen Hirmer-Bände zu griechischen und römischen Münzen.

[2] Er heißt „Erste Auflage" (gedruckt mit Unterstützung der Staatlichen Museen Berlin – Preußischer Kulturbesitz).

[3] Nur zu 4.3.6 findet sich eine bessere Lesung bei Cl. Sode, Byz. Bleisiegel in Berlin II. Bonn 1997, S. 306, Nr. 88.

zanzbeflissene sein (S. 22) und ist gleichzeitig auch noch als eine Art Einführung in die Byzantinistik für historisch Interessierte konzipiert.

Diese Kombination verschiedener Zielgruppen ist nicht glücklich, führt sie doch oft zu sprachlich-inhaltlichen Verrenkungen aus dem Bemühen, durch eindringliche Sprache die Problematik zugänglich zu machen[4]. Zwei Beispiele: (S. 44) Landwirtschaftlicher Besitz konnte durch Feindeinwirkung verwüstet oder konfisziert werden bzw. plötzlich außerhalb des Reichsterritoriums liegen, wenn die entsprechenden Provinzen verloren gegangen waren. Oder: (S. 104) Der byzantinische Künstler unterschied sich grundsätzlich vom westlichen, insbesondere vom modernen. Er arbeitete zumeist anonym.

Ärgerlicher als diese Mißachtung von Sprache, Stil und Logik ist aber die Tatsache, daß in allgemeinen Fragen besonders zur Geschichte ein ziemlich alter, beziehungsweise gar kein Forschungsstand vermittelt wird, etwa (S. 90f.) zum Militärwesen mit der Aussage: Die mächtigen Kommandanten dieser „Urthemen" hatten jeweils einen Grenzabschnitt zu verteidigen [auch das Opsikion und Thrakesion?]. Oder: (S. 201) Insbesondere im Osten ist das Verdienst klösterlicher Skriptorien (Schreibstuben) für die literarische Überlieferung der Antike nicht zu unterschätzen [Wirklich? Im Osten?].

Die Literaturangaben sind oft etwas veraltet oder unvollständig. So werden zu metrischen Inschriften (S. 148f.) Hunger und McGeer genannt. Es fehlt aber C. Ludwig – P. Speck aus Varia II, (ΠΟΙΚΙΛΑ BYZANTINA 6), Bonn 1997. Bei Beachtung der dort vorgetragenen Beobachtungen wäre man vielleicht bei 4.1.3 auf den Gedanken gekommen, daß der Stempelschneider sich vertan hat, als er στρατηγοῦντα schrieb (die Begründung, daß die vorletzte Silbe dann betont wäre, gerät in Widerspruch dazu, daß sie aber auch reichlich lang geraten ist!). Gedacht war wohl (trotz Endbetonung):

Τὸν Μαρχαψάβο(ν) Θώδωρον καὶ στρατηγόν

[nicht zu Θεόδωρον aufzulösen]. Auch das ist kein sehr sinnvoller Vers (wegen des καί), aber einem 14-Silber vorzuziehen[5].

Das Bleisiegel als Kunstwerk kommt zu kurz[6]. Es wird ebenfalls mit bemühter Sprache behandelt. Etwa: (S. 117) kunstvoll gearbeitet, oder (S. 121): ... besticht das im Rücken breit von den Armbeugen herabwallende Maphorion, oder (S. 124): ... sind zarte Akute als Betonungszeichen zu erkennen. Hier wurde die ganze Problematik zu wenig reflektiert: Münzen haben das Glück, in staatlichen Prägestätten mit den besten erreichbaren Stempelschneidern geprägt zu werden. Aber auch Münzen sind oft weit entfernt von dem, was auch Byzantiner als „Kunst" verstehen, wenn man etwa Buchilluminationen des 9. oder 10. Jahrh. mit Münzen derselben Zeit vergleicht! Die Schneider von Siegelstempeln sind viel zahlreicher und finden sich bis in die hinterste Provinz. Nur selten sind die Auftraggeber so reich, daß sie auch auf „Kunst" – ich meine sorgfältige, detaillierte Ausführung des Stempels[7] – achten können; meist genügt der „Typos" des Siegels, und dieses ist nicht mehr als ein Zweck- oder Gebrauchsgegenstand.

Hinzu kommt aber folgendes: Im Gegensatz zu Münzen, wo stets auch prägefrische Exemplare vorliegen, sind Siegel fast immer abgegriffen, beschädigt oder korrodiert. Es verlangt viel Kenntnis und Phantasie, sich den Originalzustand vorzustellen und die künstlerische Intention zu beurteilen, wie es etwa bei Nr. 4.3.1: vier Kreuzmonogramme in einem Rankenmuster, nötig wäre oder bei Nr. 1.2.1: die Gruppe von Ruderern mit Steuermann (?) und Taktgeber (?).

---

[4] Der Zwischentitel (S. 13) „Byzanz, Konstantinopel, Istanbul" hört sich prächtig an, hat aber nur zu einem Drittel etwas mit den Siegeln zu tun (die obendrein in der Mehrzahl außerhalb von Konstantinopel benutzt wurden) und ist die Germanisierung eines bekannten Buchtitels zur Stadtgeschichte aus dem Jahre 1943: R. Mayer, Byzantion, Konstantinopolis, Istanbul.

[5] Zu 3.1.8: Θευ- statt Θεο- ist in metrischen Texten durchaus üblich: etwa Θευδόσιος auf dem Theodosios-Obelisken.

[6] S. auch schon A. Effenberger in der Einleitung, S. 11, zu dieser Problematik.

[7] Mehr ist auch bei Siegeln nicht zu verlangen. Auch Siegel unterliegen den Beschränkungen, die sich Byzanz auch in der Kunst auferlegt hat.

Dazu ist allerdings eine Voraussetzung nötig: Man muß die Siegel auf Abbildungen auch erkennen können. Computerphotos mit Computerdruck sind sicher preiswert und für normale Kataloge auch ausreichend, zur Beurteilung von Kunstwerken aber ist es etwas zu wenig. Und vor allem: Alle Abbildungen stehen im Maßstab 1:1 auf dem Rand, mit sehr viel freiem Platz auf jeder Seite. Wenn man den Maßstab 1:2 genommen und das Seitenlayout etwas geändert hätte, wäre der Katalog nicht dicker geworden, man hätte aber viel mehr erkennen können. So aber bleibt das Siegel 1.2.8, das auf dem Umschlag 1:2 abgebildet ist, das einzige, das man wirklich würdigen kann.

Es ist anerkennenswertes Unterfangen, eine Auswahl von Siegeln einer größeren Privatsammlung, die fast nur seltene und schöne Stücke enthält, in einer Ausstellung vorzustellen und zu katalogisieren. Es wäre zu wünschen, daß auch der Rest dieser Sammlung in nüchterner Form mit der oben gelobten Präzision katalogisiert wird.

Berlin *Paul Speck*

Paul Speck, *Varia VI. Beiträge zum Thema Byzantinische Feindseligkeit gegen die Juden im frühen siebten Jahrhundert nebst einer Untersuchung zu Anastasios dem Perser.* [Poikila Byzantina, 15.] Bonn, Habelt 1997. 502 Seiten.

P. Speck hat sich bekanntermaßen die Erforschung der byzantinischen Geschichte des siebten und achten Jahrhunderts, der sogenannten „dark ages“, zu einem wissenschaftlichen Hauptanliegen gemacht. In zahlreichen, zumeist recht umfangreichen Arbeiten beschäftigte sich der Gelehrte im besonderen mit dem Problem der Bilderverehrung und der Entstehung des Bilderstreites (726–787, 815–843), nahm dabei immer wieder auch auf die Juden und den Grad ihrer Beteiligung an jener historisch und theologisch so bedeutungsvollen Kontroverse Bezug (unter vielen Abhandlungen sei hier nur an das Werk *Ich bin's nicht, Kaiser Konstantin ist es gewesen. Die Legenden vom Einfluß des Teufels, des Juden und des Moslem auf den Ikonoklasmus, Poikila Byzantina Bd. 10, Bonn 1990* erinnert). In vorliegendem Band nun werden die Juden selbst und ihr Geschick in der byzantinischen Welt des siebten nachchristlichen Jahrhunderts in den Mittelpunkt der Betrachtung gestellt; dabei handelt es sich, wie dem Titel der Abhandlung zu entnehmen ist, nicht um eine zusammenhängende Darstellung, vielmehr werden in sechs Arbeiten von unterschiedlichem Umfang einzelne Aspekte des jüdischen Lebens herausgegriffen und thematisiert sowie wichtige Quellenschriften dieser Zeit einer Analyse unterzogen.

In dem ersten Aufsatz, *Der Tod des Phokas und die Ermordung des Anastasios von Antiocheia* (25–35), setzt sich der Autor mit der kurzen Abhandlung von *D. Frendo, Who killed Anastasius II.?, JQR Bd. LXXII (1982), 202–204* auseinander, die in dem Bericht des Theophanes über die Ermordung des Patriarchen Anastasios II. von Antiocheia im Jahre 609/10 (296, 17–21 de Boor) die Interpolation eines Satzes offenbar machen möchte, der eigentlich zur Ermordung des Kaisers Phokas in Konstantinopel gehört. In der Fortführung dieser Beobachtung und im Aufgriff seiner These vom „geteilten Dossier“ (vgl. Das geteilte Dossier. Beobachtungen zu den Nachrichten über die Regierung des Kaisers Herakleios und die seiner Söhne bei Theophanes und Nikephoros, Poikila Byzantina Bd. 9, Bonn 1988) sucht P. Speck nachzuweisen, daß die Juden an dem Verbrechen überhaupt unschuldig gewesen sind, dem Bericht vielmehr eine phokastreue Quelle zugrundeliegt, die in das Dossier geraten ist und später verfälscht wurde; diese soll die Tat christlichen Soldaten zugeschrieben haben, die die Revolte des Herakleios unterstützten. Die These ist interessant und überdenkenswert, doch wird der Umstand, daß Michael der Syrer gleichfalls von Juden spricht (trad. Chabot II 379), Johannes von Nikiu die Monophysiten für diese Tat verantwortlich macht (104 f., trad. Zotenberg 419 f.), nicht in ausreichendem Maße in die Argumentation einbezogen. – Die zweite Studie der *Varia VI*, betitelt *Die Predigt des Strategios* (37–129), setzt sich mit dieser so wichtigen Quelle für die Geschichte des Heiligen Landes zu Beginn des siebten Jahrhunderts (vgl. 38) auseinander. Waren hier bislang zwei Textstufen bekannt (vgl. B. Flusin, Saint Ana-

stase le Perse et l'histoire de la Palestine au début du VIIe siècle, Bd. II „Commentaire", Paris 1992, 131–149, 151–181), so gelang es P. Speck, nach grundlegender und kenntnisreicher Analyse weitere in den Text eingeflossene Schriften nachzuweisen; neben verschiedenen historischen und erbaulichen Notizen lassen sich die eigentliche Predigt des Strategios und eine Vita des Jerusalemer Patriarchen Zacharias beziehungsweise Auszüge aus diesem Text voneinander abgrenzen. – Die sich dem anschließende Abhandlung *Adversus Judaeos – pro imaginibus. Die Gedanken und Argumente des Leontios von Neapolis und des Georgios von Zypern* (131–176) ist als der jüngste Beitrag zu einer Forschungskontroverse zu werten, die sich P. Speck seit geraumer Zeit mit dem französischen Gelehrten V. Déroche liefert, in der die Frage behandelt wird, ob die unter dem Namen des Leontios von Neapolis (gestorben um 650 n. Chr.) überlieferten Texte zur Kreuz- und Bilderverehrung Originale oder lediglich Zuschreibungen des achten Jahrhunderts sind. Hier eine definitive Antwort geben zu wollen, ist sehr schwierig, vor allem, da die entsprechenden Sequenzen des Leontios nur als Fragmente überliefert sind. In vorliegendem Artikel ist P. Speck jedenfalls geneigt, Leontios von Neapolis als den *Autor* einer antijüdischen Schrift anzuerkennen, wenngleich er auch nicht an den gemeinhin angenommenen Dialog zu glauben bereit ist (besonders 172 f.); die Passagen, die auf den Bilderkult Bezug nehmen, sind dann seiner Meinung nach von dem später lebenden Georgios von Zypern eingefügt worden, letztgenannter Autor ist nun also nicht mehr, wie in früheren Arbeiten vertreten, als der Autor der dem Leontios lediglich *zugeschriebenen* Schrift anzusehen. – Es folgt mit zwölf Unterkapiteln der wohl wichtigste Part des Buches, *Die Doctrina Iacobu nuper baptizati* (267–439), der den Text nicht, wie es V. Déroche und G. Dagron in ihrer großartigen Editions- und Kommentarleistung des Werkes in *Travaux et Mémoires Bd. XI (1991), 17–273* getan haben, als eine einheitliche Komposition des siebten Jahrhunderts betrachtet, sondern als eine mit verschiedenen Einzelelementen bereicherte Zusammenstellung von zwei Romanschriften zu erweisen sucht: P. Speck glaubt an die Vereinigung eines Romanes von Jakob, dem Kaufmann in Karthago, aus der ersten Hälfte des siebten Jahrhunderts und dem Dialog zwischen dem zum Christentum konvertierten Juden Ioustos und dem Juden Jakob vom Ende des Jahrhunderts; die für das Geschehen so wichtige Zwangstaufe, die Kaiser Herakleios angeordnet hat, die den eigentlichen Quellenwert der *Doctrina Jacobi* ausmacht, ist für den Berliner Gelehrten die Zutat einer späteren Bearbeitung des Textes. – Weiter setzen sich die Artikel *Maximos der Bekenner und die Zwangstaufe durch Kaiser Herakleios* (441–467) und *Sophronios und die Juden* (469–475) mit dem byzantinischen Judentum des siebten Jahrhunderts auseinander. Der erstgenannte Beitrag versucht dabei im Anschluß an den vorausgehenden Artikel, die bislang als historisch angesehene Zwangstaufe, die Kaiser Herakleios nach dem Achten Brief des Maximos Confessor im Jahre 632 n. Chr. an den Juden in Nordafrika hat durchführen lassen, als eine Erfindung des achten Jahrhunderts zu erweisen, der nachfolgende Text, die in der Forschung allgemein akzeptierte Unterstützung der Perser durch die Juden im Verlauf der Eroberung Palästinas auf ein Minimum zu reduzieren (vgl. 474 f). – Dem Band beigegeben ist eine in vier Unterkapitel gegliederte Studie zu Anastasios dem Perser, *Das Martyrion des heiligen Anastasios des Persers und die Rückkehr seines Leichnams* (177–266), aufgenommen, weil sie in den historischen Rahmen des Buches paßt und gleichfalls in das siebte Jahrhundert führt, sowie unter dem Titel *Eine abgelehnte Miszelle* (477–479) eine kritische und von berechtigter Ironie durchtränkte Würdigung des ob seiner das Germanentum unkritisch verklärenden Geisteshaltung mehr als problematischen Buches von Berthold Rubin, Das Zeitalter Justinians. Zweiter Band, aus dem Nachlaß herausgegeben von C. Capizzi, Berlin–New York 1995. – Abgerundet werden die *Varia VI* durch einige *Schlußbemerkungen und Nachträge* (481–493) sowie einen *Index* (495–502), die *Bibliographie* ist, wie in der Reihe der *Poikila Byzantina* üblich, bereits zu Beginn der Abhandlung aufgeführt (17–24).

Bereits in seiner Einleitung (13–15) formuliert P. Speck die These, daß die gesamte Judenpolemik wie auch der Bilderstreit eine Reaktion auf die Umbrüche und Katastrophen des siebten Jahrhunderts sei. Wie in manchen anderen Schriften bleibt der Autor unseres Erachtens damit auch hier zu sehr auf eine kurze Zeitspanne innerhalb der Geschichte beschränkt, er

versucht seine Analysen auf das recht schmale Fundament des siebten Jahrhunderts zu stellen. Dies mag in der Frage der Bilderverehrung, der Problematik um den zeitlichen Ansatz einer mit den religiösen Bildnissen verbundenen Theologie noch möglich sein, wenn es in der wissenschaftlichen Forschung auch nicht widerspruchslos hingenommen wird, für den Fall aber, daß man Aussagen über das Judentum im Mittelalter treffen möchte, konkreter noch, die Stellung dieser wichtigen religiösen Minderheit im Byzantinischen Reich in rechtem Maße würdigen und die Ursachen und Wurzeln der zweifelsfrei vorhandenen Polemik erkennen und interpretieren will, muß das Gesichtsfeld doch ein weiteres sein. Zunächst gilt es, sich über den Charakter der antijüdischen Schriften klar zu werden: es ist kaum berechtigt, diese Texte als politisch oder historisch zu charakterisieren, wie es P. Speck offenbar getan hat, wie es jüngst aber auch von David Olster vorgeschlagen wurde (Roman Defeat, Christian Response and the Literary Construction of the Jew, Philadelphia 1994, hier 180), sie sind vielmehr aus einem *religiösen* Bedürfnis heraus entstanden, ein Teil des *theologischen* Schrifttums und somit, was den Hintergrund ihrer Entstehung angeht, frei von konkreten politischen Gegebenheiten. Das siebte Jahrhundert ist keineswegs der Punkt, an dem diese Schriften einsetzen, antijüdische Gedanken und Polemiken sind vielmehr bekanntermaßen bereits in den Büchern des Neuen Testamentes selber angelegt (man denke beispielsweise an das Johannes-Evangelium, hier VIII,44.47) und existieren seit den frühesten Kirchenväterzeiten wie etwa der um 130 n. Chr. komponierte Barnabas-Brief offenbart; die Vorstellung von einer wie auch immer gearteten politischen Notsituation als Entstehungsgrund für derartige Texte ist damit sofort als unhaltbar abzulehnen. Eine Betrachtung der griechischsprachigen Adversus-Judaeos-Literatur über das gesamte byzantinische Jahrtausend hinweg offenbart rasch, daß eine „Intensivierung der Judenfeindschaft" (14f.) keineswegs alleine in dem von P. Speck behandelten Zeitraum gegeben ist, daß vielmehr bereits in der justinianischen Zeit ein reiches antijüdisches Schrifttum seine Entstehung gefunden hat, und zwar dies aus einem konkreten *theologischen* Beweggrund heraus: die kaiserliche Novelle 146 „De Hebraeis" aus dem Jahre 553 erlaubte den Juden ungeachtet verschiedener Einschränkungen, in den Synagogen neben dem Text der Septuaginta auch die Übersetzung der Bücher des Alten Bundes zu verwenden, die Aquila von Sinope in hadrianischer Zeit angefertigt hatte, also nach der um 100 n. Chr. abgehaltenen „Synode von Jamnia" und der dort beschlossenen Veränderung des hebräischen Kanons. Zusätzlich zu der anders gearteten Textgrundlage fürchteten christliche Theologen aber auch, daß Aquila bei seiner Übersetzung verschiedene Passagen, die für eine christliche Interpretation der Bücher des Alten Testamentes von Wichtigkeit waren, die wie Jesaja VII, 14 zu den grundlegenden Fundamenten einer allegorisch-christologischen Bibelexegese gehören, in anderer Weise übertragen und somit eliminiert habe. Diese Bedenken führten zur Produktion zahlreicher antijüdischer Dialoge, zu einem ersten Höhepunkt des antijüdischen Schrifttums in Byzanz.

Bei aller Berechtigung der philologischen Erwägungen P. Specks, die einzelne Probleme in zuweilen brillianter Weise zu lösen vermögen, bei den zugegebenermaßen schwierigen Überlieferungsverhältnissen vieler antijüdischer Texte des siebten Jahrhunderts, der nicht zu leugnenden Möglichkeit nachträglicher Veränderungen und vorhandener Korruptelen erscheint uns doch die eingeengte Sicht und Konzentration auf den Zeitraum von ein oder zwei Jahrhunderten unangemessen, um das Problem des antijüdischen Schrifttums in Byzanz, um die Stellung der Juden in der byzantinischen Welt wirklich hinreichend einschätzen zu können. Der von P. Speck geäußerte Wunsch, „zeitbedingte Umdeutungen, ... Erfindungen von historischen Gegebenheiten" (Vorwort, 7–9, hier 8) aufzudecken, ist verständlich, doch kann vor diesem Hintergrund die Literaturgattung „Adversus Judaeos" an sich nicht erfahren werden. Umdeutungen hat es zweifelsfrei gegeben, doch handelt es sich hier eher darum, daß alte Argumente, die seit dem zweiten Jahrhundert gegen die Juden angeführt worden sind, nun gegen die Ikonoklasten vorgebracht wurden, dies aus dem naheliegenden Gesichtspunkt einer beiderseits vorhandenen starken Betonung des Zweiten Gebotes. Die Stellung der Juden in der byzantinischen Welt sollte nicht vor dem Hintergrund vorgefaßter Meinungen zum Bilderstreit beurteilt werden, ja vielleicht sogar als Bestätigung für die in diesem Zusammen-

hang vorgefaßten Thesen und Ansichten dienen, sie muß vielmehr unbedingt auf die theologische Ebene gehoben und über einen größeren Zeitraum hinweg analysiert werden. Doch ungeachtet dieser grundlegenden Einwände gegen den methodischen Ansatz und die Vorgehensweise soll nicht verschwiegen sein, daß die Arbeit P. Specks in zahlreichen Einzelfällen wie beispielsweise in bezug auf die Predigt des Strategios wertvolle Erkenntnisse beinhaltet, daß scharfsinnige Beobachtungen in Detailfragen manche bislang akzeptierte Meinung korrigieren werden.

Köln/Wien *Andreas Külzer*

Cecil L. Striker and **Y. Doğan Kuban** (edd.), *Kalenderhane in Istanbul. The Buildings, their History, Architecture and Decoration.* With contributions by **A. Berger**, **N. Göyünç**, **E. J. W. Hawkins(†)**, **Y. Doğan Kuban**, **U. Peschlow**, **C. L. Striker** and **G. Traina**. Mainz, Zabern, 1997. XV + 150 pp., 179 pls., 38 fold-out drawings.

I thought I would not live to see the "final" publication of Kalenderhane, but it seems that God rewards the patient. Here it is 23 years after the appearance of the last preliminary report, except it is only Part I (the buildings), whilst Part II (the excavations and related finds) is still in the future. It must be acknowledged that Part I is a handsome, not to say lavish volume with a full array of excellent architectural drawings reproduced at a uniform scale of 1:100.

It may be useful to remember that the project was started (in 1966) because Kalenderhane was thought at the time to be a key monument of the 9th century, bracketed together with St. Sophia, Thessalonica, St. Clement at Ankara and the Koimesis church at Nicaea in the transitional period that led from Early Christian to fully developed Byzantine architecture. That view, argued in particular by J. Kollwitz and accepted by R. Krautheimer, was founded on evolutionary typology, seeing that the Byzantine identity of the monument was unknown. After several years of work generously funded by Dumbarton Oaks, it became clear that the "Main Church", i.e. the bulk of what the visitor sees today, dated not from the 9th century, but from c. 1200. That is enough to shake one's faith in typology and, in fact, the authors come precisely to this conclusion. Typology, they argue, simply does not apply to Middle Byzantine architecture. Builders had a number of alternative models at their disposal, which they used as circumstances dictated without any concern for being up-to-date. That is probably the most challenging suggestion to emerge from this study, and it certainly has some truth in it. We all know, e.g., that the four-column, cross-in-square model, introduced in the 8th century at the latest, was still cheerfully used in the 14th whenever old columns could be procured. Such evolution as there was lay in details—in the treatment of façades, in a svelter silhouette, not in the basic conception.

What the investigators found at Kalenderhane was not one building that underwent periodic repair, but a succession of different buildings, each phase re-using as much as possible of the previous one, even at the cost of considerable awkwardness and irregularity. The main stages are the following: 1. A small Roman bath built on a wedge-shaped lot at about 30° to the aqueduct of Valens. It is here dated to c. AD 400; 2. A small, lop-sided basilica (the North Church), squashed against the same aqueduct and parallel to it. The suggested date in c. 560–70; 3. Built against the North Church, which apparently continued in use, but on a different axis (nearly east-west) a bigger church (the Bema Church), again lop-sided in that its north aisle was less than half the width of the south aisle and the west entrance was not on axis. It is here dated to the end of the 7th century; 4. The Main Church, retaining the bema and apse of the Bema Church to their full height and various earlier bits at the west end, but otherwise representing a radical rebuilding. A date of c. 1200 is firmly established by coin finds.

The description of the above structures and discussion of their mutual relationship takes up the bulk of the text and is of such complexity, not to say aridity as to tax the most assiduous reader, despite the helpful isometric reconstructions that are offered along the way. It would be impossible to re-examine here all the evidence, so I shall confine myself to a few remarks.

First, very little is said about the construction technique of the various phases. We learn incidentally that the bath is all of brick, but we are given neither the size of the bricks nor the thickness of the mortar joints. Ditto for the later phases. Nothing is said about brickstamps. Does that mean that none were found? That would be unexpected for the North Church, whose masonry (brick with occasional courses of "greenstone") is characteristic of the Justinianic period. The technique of the Main Church is typical of the Comnenian period, as was evident to some of us even before the first campaign of 1966.

Second, the dating of the North and Bema Churches is by no means secure and should not be taken as gospel truth.

Third, it is misleading to assume that the North Church was part of a monastery. All we know is that certain buildings of indeterminate function abutted on it, but it does not necessarily follow that a parochial church would have been free-standing, especially in what seems to have been a very congested part of town.

Fourth, the reconstruction of the Bema Church as a timber-roofed basilica is based on circumstantial evidence, mainly the relative slenderness of the remaining stump of the northwest pier. Not enough of the nave floor was excavated (see Folio 34) to exclude other possibilities.

One of the major surprises resulting from the work at Kalenderhane has been the identification of the building with the Theotokos *tôn Kyrou*, based on the presence of two paintings, one (c. 12th century) in a little niche in the passage leading from the bema to the diakonikon, the other (Palaeologan) over the door leading into the inner narthex, both featuring the Virgin Kyriotissa. Yet the consensus of modern scholarship had placed the Theotokos *tôn Kyrou* in a completely different part of town (namely, somewhere between the gate of St. Romanos and the cistern of St. Mokios) and no one ever thought of seeking it anywhere near Kalenderhane, although, as we shall see, published evidence did exist for a different view. The task of resolving the topographical puzzle fell to A. Berger, who has come up with the following scenario. Originally (in the early 6th century) there was a monastery τῶν Κύρου πλησίον τοῦ ἁγίου Ῥωμανοῦ ἐν τοῖς Ἑλλεβίχου, hence not far from the gate of St. Romanos, but at a later date—more specifically after 843—its "cult" and name were transferred to another monastery corresponding to Kalenderhane, whose original dedication is unrecorded. All later references to the Theotokos *tôn Kyrou* refer to the Kalenderhane site.

My own reading of the evidence is rather different. I do not doubt that there existed in the first half of the 6th century a monastery *tôn Kyrou* (dedication, if any, unknown) situated in what was then considered a suburban area, but I believe that there was concurrently a town *church* (not a monastery) called Theotokos *tôn Kyrou*. The duplication of the name is not unparalleled (e.g. *ta Anthemiou*) and is due to the fact that important personages like Kyros often owned a proasteion or several proasteia as well as a town property. The monastery *tôn Kyrou*, like many others of the same period, appears to have faded out of existence, and I can find no later reference to it, although the toponym did survive.[1] We should now look at some of the other evidence, not all of which has been adduced by Dr. Berger.

The earliest, if rather dubious text concerns Romanos the Melode, who is said to have come to Constantinople in the reign of Anastasios and lived in the *church* of the Theotokos *en tois Kyrou*, in which he was later buried. It is inexact to say (p. 9) that he was a monk living in a monastery. Romanos is described as a deacon, not a monk,[2] and he may well have served, say, as resident custodian (paramonarios) of a parish church.

In 602 Germanos (father-in-law of Maurice's son Theodosios), being suspected of treason by the emperor, proceeded along the Mese to his own house and then sought asylum in the church of the Mother of God, "which, according to unerring report, was built by Kyros who lived at the time of the emperor Theodosios," the same Kyros who had been a consul [in 441]

---

[1] Synax. CP, 242.1: St. Thomas ἐν τοῖς Κύρου πλησίον τοῦ ἁγίου μάρτυρος Μωκίου. The seal published by Laurent, Corpus V/2, No. 1157 proves nothing.

[2] Texts in J. Grosdidier de Matons, Romanos le Mélode, Paris 1977, 159 ff.

and was a great lover of literature (Simocatta, 8.8.11). True, we are not told where the church was situated, but it is hard to imagine that Germanos would have fled from his house to an isolated monastery where he could have been apprehended without attracting any public attention. The fact that after an unsuccessful attempt to remove him from the church of Kyros, he took refuge in St. Sophia shows that he wanted to remain in the public eye.

In the Miracles of St. Artemios (c. 660) it is recorded that a woman, who had a young son suffering from a hernia, proceeded to the *naos* of the Theotokos *ta Kyrou* and remained there (προσεκαρτέρησεν) until she was informed in a dream that she had come to the wrong address and ought instead to bed down in the church of St. Artemios at Oxeia (Mir. 12). I cannot imagine that a woman with a young child would have practised incubation (for which προσκαρτερέω is a standard term) in a (presumably male) monastery.

Setting aside the evidence of the *Patria* and Synaxarion, already discussed by Dr. Berger (neither of which ever calls *ta Kyrou* a monastery), I come to the "Narration concerning the construction of the most-holy church of the Theotokos *tôn Kyrou*", BHG 479i, a text referred to by both Pargoire and Janin.[3] It says that a man afflicted with an eye disease was directed in a dream to proceed to a certain garden and apply to his eyes the stamen of a lily that grew there. He did so and was healed. Kyros heard of the miracle and decided to commemorate it with a church of the Virgin Mary. The garden, however, was imperial property. After obtaining the emperor's permission, he enclosed within a small structure (οἰκίσκῳ περιτειχίσας σμικρῷ) the spot where the lily grew so as to make it untouchable (ἄψαυστον) and built on the site of the garden a big church of dressed stone, "which is still to be seen today". That was the first church of the Virgin Mary to have been built within the walls of Constantinople, for no one had thought of doing so before the reign of Leo [I]. Later, the empress Theodora obtained healing there and asked Justinian to enlarge the church, but the Virgin Mary instructed them in a vision to leave it as it was. So they made costly offerings to it and built instead a church of St. Anne nearby (ἐγγύθεν).

The Narration evidently represents the shrine's legend as it was told in the 11th–12th century at the latest (the date of the manuscript).[4] It implies that the stone church, though big, was not very grand, seeing that the Virgin Mary refused to have it rebuilt by Justinian. The reference to the reign of Leo I need not be wrong, because we know from the Life of Daniel the Stylite that Kyros was still alive at the time, devoting himself to good works at Constantinople (*PLRE*, II, Cyrus 7). And if Kyros did build a church of the Theotokos (as also attested by Simocatta), it may have been the earliest Marian shrine of Constantinople, since the attribution to Pulcheria of the Blachernai, Chalkoprateia and Hodegoi churches is manifestly fictitious. As to the church of St. Anne, it probably refers to that of the Deuteron, which was indeed built by Justinian, although 'nearby' may be an overstatement, seeing that St. Anne's was probably more than 1 km north-west of Kalenderhane. Both of them, however, lay on the same street as shown by the ritual of Wednesday after All Saints' week as described in the Typikon of cod. Dresden A104 (early Comnenian period). On that day the procession went from St. Sophia to the Forum, thence to *ta Kyrou*, St. Anne's at Deuteron, "the gate" (presumably the Adrianople gate) and from there to Palaia Petra outside the walls.[5] This indication is of importance not only for the situation of *ta Kyrou*, but also because it supports the existence of a street running south of and parallel to the aqueduct of Valens.

In the 12th century Theodore Balsamon singles out the Theotokos *tôn Kyrou* (I assume that τοῦ Κυρίου is a misprint) as one of the parish churches (καθολικαὶ ἐκκλησίαι) that allowed laymen to perform certain clerical functions in contravention of canon 33 of the Truallanum (PG 137, 628).

---

[3] Ed. M. Gedeon, Ἐκκλησίαι βυζαντιναὶ ἐξακριβούμεναι, Constantinople 1900, 127 ff. from cod. Iviron 428 (Lambros 4548) of the 11th/12th century.

[4] The icon in a cypress tree (Nikephoros Kallistos, PG 146, 1220B) is presumably a later embellishment.

[5] A. Dmitrievskij, Drevnejšie patriaršie tipikony, Kiev 1907, 201–02.

How far the evidence of the texts can be reconciled with the archaeological findings at Kalenderhane is another matter. No trace of a church dating from c. 460 or earlier has been found. Was it perchance off the excavated site? At a pinch it is possible that in 602 Germanos sought refuge in the North Church, although it is odd that a serious historian like Simocatta, writing in the reign of Heraclius, should have been convinced that that unpretentious and relatively recent structure (if it dated from the time of Justin II) should have been older by a century. The big stone church of the Narration may have been the Bema Church. Note also the existence of an ἐξάερος οἶκος (a chapel in an open court?) in which the martyrs Anna and Elizabeth were commemorated.[6] As for the date of the Main Church, P. Magdalino has recently shown that the church built "by the brilliance of Kyros" (as Constantine Stilbes puts it) was burnt in the disastrous fire of 1197.[7] For once, textual and archaeological evidence come together, but if the church was thoroughly destroyed by fire, one may have to reconsider certain suggestions (p. 111) concerning the re-use in it of seven Corinthian capitals (the 'Paulos group'), which do not appear to show damage from intense heat.

For the Palaeologan period we may note the recently re-published indication that the church of the Theotokos ἡ ἀκιδοκτηνή was consecrated on 3 February 1267. As P. Schreiner suggests,[8] this may give the name of the church under Latin domination (S. Maria ad Aquaeductum) and refer to its re-consecration to Orthodox worship. Finally, the Kyriotissa becomes clearly and unambiguously a monastery, which must have been of imperial status, since Andronikos II granted it as a dwelling place to John Glykys upon the latter's resignation (1319). The statement (Nik. Gregoras, I, 289) that Glykys spent his rather modest fortune "for the upkeep of the monastery" may provide a context for the repairs undertaken during this time.

Now for the decoration. There is a very competent discussion of the architectural sculpture by U. Peschlow, from which we learn, inter alia, that the cornice of the bema is re-used, whereas the two carved icon frames on the eastern piers are original. The epigraphic harvest (G. Traina) is very meagre, but includes a bit of an inscription naming an emperor Constantine (10th/11th century to judge by the script). The pavements and marble revetments are treated by C. L. Striker. The richness of the revetment of the Main Church, of which almost half is preserved, has repeatedly attracted attention and poses the problem of the availability in c. 1200 of so many different kinds of coloured marble. The observation (p. 118) that "some marble and possibly all, even including Proconnesian, was cut from columns" is of importance and confirms findings made at Kariye Camii. This practice, if continued century after century, would have had a devastating effect on the early Byzantine vestiges of the city.

The most spectacular, if entirely unforeseen discoveries made at Kalenderhane were those of the Presentation mosaic (here dated to the time of the North Church, i.e. tentatively to the reign of Justin II) and the St. Francis cycle in the diakonikon area. With regard to the former, its context remains problematic. Why a small panel illustrating the Presentation should have been placed in a blocked window not in the church, but in an annex of unknown destination is a complete mystery. As for the colour tracing in pl. 149, we are told that "the original color of each tessera was determined by microexamination" (p. 123), but it is hard to believe that all of the flesh parts were of a uniform cream. On the photograph of the actual object, no matter how deteriorated its surface, one can clearly see the pink of the cheeks. As for the St. Francis apse, perhaps the most interesting finding is that the Latin scenes were painted on the same coat of plaster as the Greek Fathers on either side, the latter being inscribed in Latin, but showing complete familiarity with Byzantine ecclesiastical costume (quaintly called 'polystaurotide phelonions'). Whatever the nationality of the painter, we have here a striking case of the blending of the two artistic traditions. It may have been worth mentioning

---

[6] Synax. CP,124.7 = Typicon, ed. Mateos, I, 64.

[7] 'Constantinopolitana' in I. Ševčenko and I. Hutter (edd.), Ἀετός, Studies in Honour of C. Mango, Stuttgart and Leipzig 1998, 228–30.

[8] 'Die topographische Notiz über Konstantinopel in der Pariser Suda-Handschrift', ibid. 280–81.

a comparable example in the fragmentary paintings of the Dominican church of St Paul (Arap Camii) at Galata.[9]

In the end, what have we gained from the Kalenderhane project? The knowledge that just before the Latin conquest sufficient means were still available to put up a fairly large and sumptuously decorated church; an important, though badly deteriorated panel of pre-Iconoclastic wall mosaic of not very high quality; some bits of 'Crusader art', very interesting in their implications, but not much to look at. For the rest, a confusing accumulation of structural phases affecting rather minor, unidentified buildings. The Turkish authorities for their part have gained an expensively restored mosque.

Oxford *Cyril Mango*

Lexikon zur byzantinischen Gräzität, besonders des 9.–12. Jahrhunderts, erstellt von **Erich Trapp** unter Mitarbeit von **Wolfram Hörandner, Johannes Diethart, Astrid Steiner-Weber, Elisabeth Schiffer** u. a. [Österreichische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl., Denkschriften 238.] 2. Faszikel (ἀργυροθώραξ – δυσαύχενος) [7 S. + S. 193–416].

Zwei Jahre nach dem ersten, bereits allgemein sehr positiv aufgenommenen Faszikel dieses großangelegten Lexikons (im folgenden: LBG) vorwiegend der gelehrten byzantinischen Literatur (s. etwa D. R. Reinschs Rezension, *B.Z.* 89 [1996] 497–500) ist nun der 2. Faszikel mit dem Schluß des Alpha, den Buchstaben Beta und Gamma sowie dem größten Teil des Delta auf 224 Seiten mit über 9400 Lemmata erschienen, wobei die gesondert vorangestellten S. 2–7 Ergänzungen zum Verzeichnis der Abkürzungen, welches dem 1. Faszikel beigegeben war, enthalten. Wie Herr Trapp in seiner knappen Vorbemerkung (S. 1) betont, konnte erfreulicherweise das Arbeitsteam verstärkt werden, u. a. durch Manfred Hammer, der den Literaturbestand der Redaktion mit dem der CD des *Thesaurus Linguae Graecae* (Irvine) verglichen hat. Andrerseits ging dem Unternehmen durch Günter Weiß' vorzeitigen Tod ein bewährter Mitarbeiter verloren, der sich hauptsächlich der Verwaltungsterminologie gewidmet hatte. (Eine Anregung und zugleich große Bitte an den österreichischen Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung, die DFG und das griechische Kulturministerium: Wegen der vielen Lexeme, die zum Neugriechischen hinführen – nicht nur der volkssprachlichen, zu diesen weiter unten –, wäre als weiterer Mitarbeiter auch ein kompetenter Philologe oder Linguist griechischer Muttersprache äußerst erwünscht.) Dank J. Koders Durchsicht des gesamten Manuskripts ist der Faszikel erfreulicherweise so gut wie druckfehlerfrei.

Zum großen Nutzen dieses wahrhaft dringenden Forschungsdesiderats hat u. a. Herr Reinsch bereits das Passende gesagt. Trotzdem sei die hohe Qualität des Trappschen Hilfsmittels hier noch einmal, und zwar durch Anführung einiger ganz konkreter, willkürlich herausgegriffener Beispiele semantischer Besonderheiten, unterstrichen. Welcher Leser byzantinischer Texte – selbst mit guten Vokabelkenntnissen – würde von allein darauf kommen, daß folgende mittelgriechische Lexeme (auch) die nebenstehende(n) Bedeutung(en) haben: ἀρικόν (s.v. ἀρηκόν) Blitz, ἀρκοβουζιανός eine Affenart, ἀρχαιόζηλος von alter *Pracht,* αὐγουστιάτικον Spende (des Kaisers) an die Soldaten bei der Krönung, βαδιστής Esel, διασειστής Erpresser, δίαυλον 2 Stadien, διαφώνησις Verenden, δίκορσος zweiköpfig, διμορόξεα zu 2 Dritteln rote Kleider, διοργανίζω destillieren, διπλόη Skorpionsstachel, δίφωνος verdächtig/Ton im Abstand einer Terz, δρακίον oder δράκιον Halskette? Selbst für die Dialektologie des Neugriechischen ergeben sich oft erstaunliche Einblicke, z. B. bei pontisch γονικέσιν (13. Jh.).

Die Vollständigkeit der bearbeiteten Literatur ist, jedenfalls für das 9.–12. Jh., höchst beeindruckend. Aus späterer Zeit könnten eventuell noch etwa die – allerdings überwiegend volkssprachlichen – Formenlisten aus *Polyphonia Byzantina,* Studies in Honour of W. J. Aerts, Groningen 1993, 284–6 (15. Jh.) herangezogen werden; für den Bereich des

[9] J. Ebersolt, Mission archéologique de Constantinople, Paris 1921, pl. XXXIV.

LBG 2 wären daraus die Substantive ἀφ(ι)λοκαλησία, γροίκησις oder -ισις, γροίκισμα und γροικητής zu ergänzen.

Vorab seien drei grundsätzlichere Bemerkungen gestattet: 1) Von Namen abgeleitete Verben (z. B. „Ἀριστοτελίζω, Βογομιλίζω") sollten nicht groß geschrieben werden – dies ist weder für das Alt- noch das Neugriechische üblich; der Rez. würde auch „deonymische" Adjektive klein schreiben. 2) Unorthographisches der Ausgaben und Urkundensammlungen sollte möglichst überall als solches gekennzeichnet werden, denn jeder ‚neue' Text kann ja ein bestimmtes, in schlechter Form der Handschrift(en) aufgenommenes Lexem in korrekter Form enthalten, und dann wäre es im LBG evtl. nicht auffindbar (z. B. wäre von falschem βλαίνα auf richtiges βλέννα zu verweisen – überhaupt könnte noch regelmäßiger verwiesen werden). 3), wichtigster Punkt: Zur Herstellung korrekter Nominative für die Einträge seltener Nomina, bes. Komposita, die nur in grammatisch nicht eindeutigen obliquen Kasusformen belegt sind (z. B. grundsätzlich bis zu fünf Möglichkeiten bei Genitiv auf unbetontes -ου: welches Genus?; wenn mask., Nominativ auf -ος oder -ης/ας?; wenn Nom. auf -ος oder -ον, Betonung auf vor- oder drittletzter Silbe?), sollte systematisch auf die Hilfe der rückläufigen Wörterbücher des Altgriechischen, vor allem aber auf Γ. Κουρμούλης, Ἀντίστροφον λεξικὸν τῆς νέας ἑλληνικῆς, Athen 1967 zurückgegriffen werden, da man nur dort viele Lexeme mit identischem letztem Kompositionsglied oder gleichem Suffix beieinander findet. (Helfen auch die rückläufigen Lexika und die Wortbildungskapitel der Grammatiken nicht weiter, braucht man nicht davor zurückzuschrecken, auch einmal ein Wort ohne Akzent oder Artikel zu belassen bzw. hinter letzteren ein Fragezeichen zu setzen.)

Es ist nur natürlich, daß sich bei der ungeheuren Menge der durchgearbeiteten Texte und deren Zustand – die Byzantinistik verfügt ja immer noch über zu wenig Ausgaben, die das Prädikat „kritisch" verdienen – sowie angesichts der Tatsache, daß der Lexikograph die Quellenbasis der Ausgaben meist ohne unverhältnismäßigen Zeitaufwand nicht überprüfen kann, auch *Versehen* einstellen. In der Hoffnung, daß manches, was der Rez. dafür hält, vom Herausgeber akzeptiert werden kann und es möglich sein wird, solches zum Nutzen des großen Werkes in die für den letzten Faszikel zu erwartenden *Addenda et corrigenda* aufzunehmen, bitte ich die folgenden, freilich sehr ins einzelne gehenden Aufstellungen nicht als Beckmesserei auffassen zu wollen – sie mindern die enormen Vorzüge des im ganzen sorgfältig erstellten LBG kaum. Fünf Fallgruppen sollen besprochen werden.

1) Phantomwörter bzw. -bedeutungen (nach Meinung des Rez. nicht überzeugend rekonstruierten Lexemen ist ein † vorangestellt):

Für Hesychs †*ἀρνόφιλος* (= κύτισος) ‚eine Kleeart' ist -φυλλος (sozusagen ‚Lammblatt') zu konjizieren; es wird eher fem. gewesen sein (LBG: „ὁ"), vgl. ἡ τρίφυλλος, Diosk. 2,177. †*ἀρτοκόλλυτος* und †*-κολλήτης* (auf Papyri, d. h. ohne Akzent überliefert) ‚Bäcker' sind zu 1 Lemma ἀρτοκολλητής zusammenzufügen, denn ersteres ist wieder iotazistisch verschrieben und sein Nom. aus dem Gen. auf -ου vom Hrsg. falsch hergestellt (ein *κόλλυτος existiert ja nicht), und auch letzteres kann nur oxytoniert gewesen sein (Kurmulis – s.o. – gibt 8 Komposita auf -κολλητής, alle endbetont). Auch mit †*ἀρτόπωλος* stimmt etwas nicht (Rez. hat die Athanasios-Briefe leider nicht zur Hand); wenn es ‚Bäcker, Brotverkäufer' bedeutet, ist zu -πώλης zu korrigieren, sonst wäre *ἀρτόπωλον (für -πουλον) ‚Brötlein' oder ein Personenname (für -πουλος) denkbar. †*ἀρχοντάκιον* ‚Klosterherberge': der Gen. -κίου wohl nicht aus -ρίου verschrieben, eher haplographisch aus ἀρχοντα⟨ρι⟩κίου. „*αὐλονισιανόν* Toponym ?": ja, wohl für *Αὐλονησιανόν. †*αὐτονοκρατέω* „unabhängig sein": αὐτονο⟨μο⟩κρατέω. *βινηρία* ‚Stadt der Unzucht' ist Phantasie*name*, „*Μ*οιχόπολιν ἢ *β*ινηρία καλεῖται" umgekehrt zu schreiben: „*μ*οιχ. ἢ *Β*ινηρία κ." Das *γλόντζα* zweier Syropulos-Stellen (ein Teil der Hss.: γλότζα) bedeutet nicht mit dem Hrsg. Laurent ‚Lagune', sondern ist *Chioggia* an Venedigs Lagune (so schon richtig Loenertz nach Anm. 2 auf p. 228/9,4 Laurent): auszugehen ist von *alt*venez. Cloza [klòdza] < lat. (ad Fossas) Clōdias; p. 526,4 ist ausdrücklich von dem venez. Seesieg bei Chioggia (1380) über Genua „vor 60 Jahren" (ξ' allerdings in ζ' verschrieben) die Rede – vgl. auch den FN Κλόντζας auf Kreta zur Venezianerzeit. *δουκιάμος* ‚Herzog' (bei MM) ist sehr verdächtig: ob -νος zu lesen, was zum Adj. δουκιανός gestellt werden könnte?

Man sieht: Fast immer sind die Herausgeber der Texte oder der Zustand der Urkunden für die angeführten ‚Phantome' verantwortlich. Gleiches gilt auch für die drei folgenden Fallgruppen. Der Leser wird bemerkt haben, daß es sich bei etwa der Hälfte der soeben besprochenen Lexeme um *volkssprachliches* Wortgut handelt, obwohl außer Urkunden nur gelehrte und halbgelehrte Texte verzettelt wurden, darunter viel Fachliteratur. Auch insgesamt ist nun die Anzahl solcher ‚Vulgarismen', die dankenswerterweise gleichberechtigt mit dem gelehrten Wortschatz ins LBG Eingang finden, ganz unerwartet groß. Sie bilden höchst erwünschte Ergänzungen zu dem umfangreichen und ebenfalls sehr bedeutenden Werk von E. Kriaras, Λεξικό της μεσαιωνικής ελληνικής δημώδους γραμματείας (1100–1669), Saloniki 1969 bis Okt. 1998 14 Bände (α – παραθήκη), das seinerseits fast nur demotische Schriften berücksichtigt. So begegnen nach einer raschen Zählung im Buchstaben B des LBG (49 S.) 152 volkssprachliche Lemmata, die nicht bei Kriaras stehen, im Γ auf nur 30 Seiten sogar 170, d. h. durchschnittlich gut 4 Fälle *pro pagina*. Näheres hierzu kann man bald in E. Trapps methodologisch wichtigem Vortrag „Είδος και δημώδης γλώσσα: Η συμβολή της λεξικογραφίας" (Levkosía, 23. 11. 97) nachlesen, der in den Akten des Symposions *Neograeca Medii Aevi* IV (Universität von Zypern) – Herausgabe noch für 1998 geplant – erscheinen wird. Tatsache ist, daß das LBG sich auch für Erforscher der mittel- und neugriechischen *Volkssprache* und ihrer Literatur bereits als unentbehrliches Hilfsmittel erweist. (Z. B. führte das Lemma ἀροκόπιον mit der Erwähnung von [τὸ] ἄρος ‚Wassergraben' den Rez. zu einer Konjektur τὰ ἄρη in V. 91 des vulgarsprachlichen *Pestgedichts* von Man. Limenitēs [olim Ἐμμ. Γεωργηλλᾶς] aus dem J. 1500, für überliefertes unpassendes τὰ ὄρη, wo der Reim auf φεγγάρι betontes [a] erfordert.)

2) Problematisches Genus:

Nicht † *ἀρμενόπανος, ὁ,* ‚Segeltuch', vielmehr τὸ ἀρμενόπα(ν)νον: vom m. *pannus* > n. πα(ν)νί(ο)ν sind m. W. im Gr. auch nur *neutrale Komposita* gebildet worden, häufiger auf -όπα(ν)νο(ν) (Kurmulis gibt 20 Fälle), seltener auf -οπά(ν)νι(ν) (ders.: 4 Fälle); ngr. αρμενοπά(ν)νι verhält sich also zu mgr. ἀρμενόπα(ν)νον wie z. B. δισκοποτήριον zu δισκοπότηρον (beides im LBG). Umgekehrt † *αὐλότοπον, τό* ‚Gehöft': recte αὐλότοπος, ὁ, wie schon bei Kriaras XII 359 (2 Stellen des Notars Varuchas haben ambivalenten Akk. Sg. ohne Artikel, die 3. aber das eindeutige „οἱ γι-αὐλότοποι", mit Gleit-[j]) – Kurmulis hat 59 Fälle auf -ότοπος, 21 auf -οτόπι, vgl. αὐλοτόπι(ο)ν im LBG; von m. Simplicia auf -ος werden jedoch auch grundsätzlich keine n. Hinterglieder auf -ο(ν) gebildet, lediglich Deminutive auf -ι(ον). † *βουνίση, ἡ* ‚Ingredienz des garum': ein Suffix *-ίση existiert nicht, das bei Galen überlieferte „βουνίσην ἄνυδρον" ist Neutrum – viele Hss. geben nicht nur volksspr. m. [-is], das aus -(ε)ιος entstanden ist, als -ης wieder (heute ja orthographischer Standard, z. B. Αντώνης < Ἀντώνιος, Βασίλης < Βασίλειος), sondern auch entsprechendes n. [-i(n)] < -ιον als -η(ν) – dies ist so ein Fall, wir haben βουνήσιν (< -ιον), τό zu schreiben, mit dem Suffix -ήσι(ο)ς/ν < lat. -ē(n)sis/e; das Lexem bedeutet einfach ‚das aus dem Gebirge stammende (sc. Ingrediens)' – vgl. im LBG etwa „διασημή" s. v. διασιμί, τό ‚Jasmin'. † *γασυνδανή, ἡ* und *διφυής,* † *ἡ* ‚Edelsteinarten': deren Akkusative („-ῆ") bei Melitēniōtēs führen eindeutig auf ὁ γασυνδανής (*gasydanes* und Varianten, nur mit -s, schon bei Plinius; korrektes γασυνδανής jetzt bei S. Schönauer, *Meletemata* 6, Wiesbaden 1996, 112*), aber auch auf ὁ διφυής, da im Spätgr. ja fast alle Steinbezeichnungen m. sind (im genannten Katalog von 224 Benennungen nur max. 8 n. und 6 f.), darunter die vielen adj. Bildungen, zu denen λίθος zu ergänzen war, welches seit der Koiné in lebendiger Sprachform nur noch maskulin gebraucht wird. „*γορδάτος?*„: eher -ον, denn es kommt gewiß von *quadratum* (‚quadratisches Feld'?), vgl. zum Lautlichen κοδράντης im NT < Akk. *quadrante[m]* ‚Viertel-As' und *Quadratus* > Κοδράτος (PLP 11893) > Μαυρο-κορδάτος (Chios, Phanar) > Γορδάτος (PLP 4310–3) / Μαυρο-γορδάτος (Mavrogordato).

3) Andere problematische Lemmaformen (Nominativ Sing. bzw. 1. Person Sing.):

† *αὐθωρήτης:* überliefertes -τους (Suda) führt auf αὐθώρητος, mit dem Interpretament „συντόμους" ‚sofortig' auf *αὐθωρέω < αὐτός + ὥρα, vgl. die Lemm. αὔθωρον, -ία, -ινός. † *βραχιόλα* ‚Armreif': warum dieser Nom., da doch „-όλλην ἀργυρέαν" überliefert ist? † *γεωρύκτης* ‚die Erde aufwühlend': „-ύκτων χοίρων" (Agathang.) läßt aufgrund der Akzentstelle nicht diesen Nom. in Betracht kommen, sondern trotz aktiver Bedeutung eher *γεώρυκτος (cf. γεώρυχος

und ngr. pass. ανεξόρυκτος ‚nicht gefördert [Bodenschätze]') als *γεῶρυξ, wofür ein Stamm auf -γ- oder -χ- zu erwarten wäre. † *διακιτρίον, τό* ‚Zitronat, Sukkade': zumindest bei Ptochoprodromos -ίου, τό (indekl.), univerbiert < διὰ κιτρίου. † *δρακοντιάω* ‚wie ein Drache aussehen': das allein überlieferte Partizip -οῦντα führt auf -έω.

4) Welche Silbe ist im Nominativ Singular zu betonen?

Das Stichwort *ἄργυρον* ‚Silber(münze)' ist nach der Mehrzahl der Stellen zu oxytonieren; es handelt sich um die volkssprachliche Ausgleichsform von -οῦν (auch im LBG). † *ἀψινθίατον*: so gut wie sicher -ιάτον, vgl. ἀψινθάτος und zum ‚fakultativen', von ἀψινθία stammenden -ι- die Doppelform ἀψινθ(ι)ώδης (alles LBG). † *βροντογόνος* ‚vom Donner geboren': der ep. Gen. -όνοιο der zwei Stellen besagt nichts für die Akzentsilbe des Nom., wegen der pass. Bedeutung ist aber -όγονος zu betonen. † *γλωσσοπέτρα* ‚ein Edelstein': der gelehrte Gen. -πέτρας bei Melit. erlaubt ebensowenig einen Rückschluß auf paroxytonen Nom./Akk. des an sich volkssprachlichen Komp. wie etwa der Akzent von μαθητρίας oder Νικαίας; die m. E. ungerechtfertigte Betonung übrigens schon im LSJ (1 – *latein* schriftl. – Pliniusstelle) und noch bei Frau Schönauer in ihrer sonst sehr guten Ausg. dieses Steinkatalogs (s. o.) 85*.112*, die richtige, γλωσσόπετρα, nur bei Δημητράκος – Kurmulis hat dieses Wort natürlich nicht, dafür aber *ausschließlich* Kompp. auf -όπετρα (41 Fälle!); es sei an die Regel erinnert, daß die Nom./Akk. Sg. der Kompp. mit als Simplicia auf der 1. Silbe betonten 2silbigen Feminina auf -α als Hinterglied im neueren Griech. *grundsätzlich* auf der *Ante*pänultima akzentuiert sind, unabhängig von der ursprünglichen Quantität des -α. † *διατόρον* ‚ein Harz' wohl Druckfehler für διάτορον.

5) Äquivalenzprobleme:

ἀστάχυν (noch ngr. idiom.) enthält kein ἀ- privativum, sondern ist durch sekundäre (‚falsche') Auffassung des Plurals von στάχυν mit Artikel, τὰ στάχυα, als τ' ἀστάχυα entstanden – ngr. Parallele z. B. ἀχείλι(ν) neben χ. ‚Lippe'; es bedeutet also nicht „*ohne* Ähren, Brachland; *un*behaarter Teil?“ sondern ‚Ähren (kollektiv), Getreide; behaarter Teil'. Das unter *βαρύνο(ν)σος* ‚schwerkrank' zum Vergleich herangezogene *-νόσης* (HL) ist fernzuhalten, da es nichts mit ep.-ion. νοῦσος zu tun hat, sondern mod. regional Ableitung von νοῦς ist (= βαρύνους). Bei *βραχύγλωσσος* fehlt die Übersetzung: ‚mit (zu) kurzer Zunge'. *γυμνούτζικος* ‚nackt, bloß': ein Adv. wie ‚ziemlich, recht' ist zu ergänzen. *Δαλματομυσοκτόνος* ‚Töter der Dalmater und Myser': rectius -μοισοκτ. / ' ... Möser, d. h. der (dalmatin.) Kroaten und Bulgaren'. *διχρονογραφητέον* ‚man muß mit einem Vokal zweifacher Quantität schreiben': kürzer ‚mit Langvokal zu schreiben(d)'. *διώξιμος* ‚gerichtlich verfolgt': recte ‚g. verfolg*bar*, belang*bar*'. *δραγγαία* ‚Droge': m. E. eher ‚Dragée'. *δολιχόουρος* ‚am Ende mit einer Silbe zuviel': kürzer ‚hyperkatalaktisch'. *δορμιτώριον* ‚Schlafwagen': zu Diokletians Zeit gab es noch keine Eisenbahn ...

Etymologische Angaben nach dem Stichwort begegnen häufig, sind aber längst nicht allen byzantinischen Neologismen beigegeben, was auch beim heutigen Stand unserer Kenntnisse gar nicht möglich wäre. Trotzdem sollen hier Vorschläge auch auf diesem Gebiet unterbreitet werden; in einigen Fällen diskutiert der Rez. etymologische Angaben des LBG.

Vorschläge zur Etymologie:

ἀρματοῦρος ‚Waffenschmied' kommt von it. *armatore*, nicht lat. *armator* (dies hätte *ἀρμάτωρ[ας] ergeben, vgl. z. B. βιγλάτωρ, LBG). *ἀρμένικον* ‚Schiffstau?': nicht zu ἄρμενον ‚Segel', denn nach dem Zusammenhang („πέντε ἀρμένικα νῆμαν καναβένον“, Vazelonskie Akty) handelt es sich um eine *Maßeinheit* des Reiches von *Trapezunt*; es ist substantiviertes Neutrum von ἀρμένικος, der noch heute üblichen volkssprachl. Variante zu -ός ‚armenisch' – auch der Name *Ἀρμενόπουλος* gehört übrigens kaum zu ἀρμενόπουλον ‚kleines Segel' (A. unter diesem Stichwort zum Vergleich herangezogen), sondern wird ‚Armeniersohn' heißen, cf. Ἀρμενιακόπουλος, Βουλγαρόπ., Συρόπ., Φραγκόπ. (PLP) u. dgl. *αὐτόφιον* statt -φυον, Metaplasmus des Neutrums von αὐτοφυής (mit haplolog. Schwund des 1. [f] > ngr. ατόφιος (s. Andriotis, Etym. Lex. s.v.) für -φυος ‚rein, pur' [Gold]). *βάλας* ‚mit weißer Stirn; Blesse': < altbulg. *bjála* (Gen./Akk. m.) ‚weiß', mit Verlust des [j] wie bei Βάραγγος ‚Waräger' < *Varjágŭ*. *βαλμᾶς* ‚Pferdeknecht' m. E. < türk. *ovalama* ‚Reiben, Striegeln' – wegen interpretatio graeca des *o*- als ὁ auf die *Person* bezogen, der das Striegeln obliegt (Schwund des 2. *-a-* nach dem Kretschmerschen Gesetz). *βαρυχνᾶς* ‚Alpdrücken' (> ngr. βραχνάς) wohl < *βαρυϊχνᾶς (Koraïs'

Ableitung von *βαρυυπνᾶς lautlich schwierig). *γιάργυρος* (ohne eigenes Lemma, s. aber s. v. ἀρτζεντόνερον ‚Silberwasser') < διάργυρος ‚Quecksilber' (LBG; noch ngr., vgl. Andr., Etym. Lex. s.v.) < ὑδράργυρος ‚dss.' (mit Schwund des 1. [r], Umspringen des [i] wie in älterem ngr. νὰ ἰδῶ > νὰ διῶ und διά- > γιά- wie bei der Präp.) – *ἀρτζεντόνερον* mithin als ‚*Queck*silberwasser' zu übersetzen. *γρανίτζα* ‚ein Baum': genauer ‚Eichenart, ngr. ρουπάκι', weil < bulg. *granica* ‚dss.' (≠ gránica ‚Grenze'), s. *Bŭlgarsko-grŭcki rečnik* der Akademie Sofia (1960) s. vv. – *γραστήριον* ‚Weide' und *γραστισμός* ‚Füttern mit Gras' zu ὑγραίνω/ὑγρασία (Schwund des unbetonten Anfangsvokals), vgl. Andriotis, Lex. Arch. s. vv. ὑγραίνω, ὑγρός, ὑγρότης. *γουβώνιον* ‚ἀστὴρ ἀττικός': dissimiliert < βουβώνιον (eine Blume bei Diosk. 4,119, mit ident. Interpretament). *γωλίον* ‚Sproß, Trieb' (> ngr. γουλί): m. E. < vlat. *cōlis* < caulis (Phavis, der γουλί von ἄγλις herleiten wollte, kannte die Form mit -ω- noch nicht). *δαγμεῖον* (recte -ίον) ‚Bissen', sicher zu δάκνω, bestätigt Hatzidakis' Etymologie des ngr. δαμί(ν). *διαθρίζω* ‚durchschneiden' kaum < διαθερίζω (so schon LSJ), denn unbetontes [ε] schwindet nicht, sondern eher < *διαρθρίζω (haplolog. Schwund des 1. [r], vgl. *Lesarten* – FS Kambylis, Berlin/N.Y. 1998, 281). *διβάμβουλον* (rectius -πουλον) ‚2armiger Leuchter' < *δι(γ)άμπου(λ)λον < δι- + *ampulla* mit Krumbachers ‚irrationalem' Spiranten und Assimilation dieses [γ] ans folgende [b]. *διβιτήσι(ο)ν* ‚Festgewand': nicht < *dives*, da dessen Stamm zu kurz ist, sondern lautlich m. E. nur mit den *Divitē(n)sēs* zu verbinden, Soldaten der *legio II Italica*, die im 4. Jh. in *Deutz*, dem rechtsrhein. Brückenkopf der Römer (lat. *Divitia*, s. den entspr. RE-Art. von Ihm, Bd. V 1 [1903] 1238/9), stationiert waren; sie könnten, viell. gegen Germaniens Kälte, ein besonderes Kleidungsstück getragen haben – Heisenbergs Vermutung (bei B. Haag, *Die Londoner Version der byz. Achilleis*, München 1919, 94), < pers. *diva* + lat. *-ē(n)se*, etwas heterogen, erklärt das -ιτ- nicht; dazu, daß sich auch die Formen διβικίτζιν und sogar διβίκι(ο)ν aus διβιτήσιν herleiten lassen, bald anderswo. *δικέρατον* ‚eine Steuer': nicht zu κέρατον ‚Horn', sondern Nebenform von δικεράτιον ‚2 Karat (Münze)', vgl. δισκοπότηρον neben -ποτήριον (LBG), Τριπόταμον zu ποτάμι(ο)ν usf. *διπάγιν* (n.) ‚2spaltig' und *διπάγινος* ‚mit 2 Abteilungen': das Hinterglied eher < *pagina* als von semantisch unpassendem -παγής (-ιν < -ινον haplolog. verkürzt?). *δροτζίλαις* (gewiß fem.) ‚prurigo' = ngr. δρωτσίλα (Pl. -ες) ‚Hitzblattern, -pocken, Frieseln' < *ἱδρωτίλα, s. Andr., Etym. Lex. s. vv. δρωτσίλα und -ίλα.

Bemerkenswert übrigens, daß sich in diesem Achtel des LBG auch immerhin mind. ein Dutzend *Germanismen* (im weitesten Sinne) findet; mir sind die folgenden aufgefallen:

βάνδα ‚Banner, Fahne' mit Varianten, Kompp. und Abll. (cf. got. *bandwa* ‚Zeichen'). *βάρα* ‚Tribut': offenbar zu altnord. *vara* ‚Ware'. *βαρδιάνος* ‚Gardist' < venez. *vardian* (LBG: „vardiano"): Ableitung von germ. (etwa angelsächs.) *ward* ‚Wart'. *βάρδον* ‚Bart' (LBG: „germ. barda"). *βλάγκας* „Schimmel" (LBG: „germ. blank"). *βλέβ{ε}ιος* ‚blau' (LBG: „altfrz. blef, bleve"), vgl. etwa altfries. *blaw* – „*βραῖβος? blau?*" („μαντέλλον -ον γυναικεῖον") ist übrigens hiervon zu trennen: [l] > [r] tritt ja nur *vor* Kons. ein oder durch Dissimil. des einen von zwei [l]; das Adj. wird von *brevis* kommen, ‚kurz' bedeuten (vgl. im LBG βρέβαιον ‚Inventar' mit adj. βρέβιος) und βρέβος zu schreiben sein. *βρούτα* ‚Braut' (LBG: „lat. bruta"), cf. ahd. *brût*. *βρούτζα* ‚Bürste' / *βουρτζίζω*, vgl. got. *burstja* (Andr., Etym. Lex. s. v. βούρτσα). *γίλβος* ‚blaßgelb' (LBG: „lat. gilbus") < klass. *gilvus* < westgerm. **gelwa-*. *γλίμπιον* ‚Schleier' (LBG: „altfrz. guimple, glimpe") < altfränk. *wimpel* ‚dss.' *γρούτα* ‚Brei aus Weizenmehl' / *γρουτικά* (LBG: „mlat. grutum"), cf. altengl. *grytta*, mnddt. *grutte* ‚Grütze'. *δροῦγγος* ‚Schar, Truppe' (LBG: „lat. drungus"), vgl. althochdt. *(ge)drung(an)*.

Wahrscheinlich wurden nicht alle derartigen Lehnwörter übers Mittellatein bzw. Romanische vermittelt, sondern z. T. direkt nach den Ausdrücken germanischer Söldner und Händler übernommen. – Hinsichtlich der anderen Entlehnungsrichtung ist das LBG manchmal selbst für die Etymologie des Neuhochdeutschen wertvoll, etwa wenn sich anläßlich βροντήσιον ‚Bronze' erschließen läßt, daß die Bezeichnung dieser Legierung (über it. *bronzo*) mit *Brìndisi*, spätgriech. eben auch Βροντήσιον/-δίσιον, zu verbinden ist – dt. etymologische Lexika bezeichnen die Vorgeschichte von *bronzo* noch als „dunkel". Auch *sich mokieren* kann über frz. *se moquer* auf (δια)μωκάομαι ‚verhöhnen' zurückgeführt werden – nicht zufällig ist das Verb in allen drei Sprachen Deponens –, wenn man nämlich annimmt, daß das griech. Lexem im Munde französischer Bildungsbürger zu neuem Leben erweckt worden sei.

Ein starkes Plus des LBG bildet die hohe Zahl angeführter Parallelstellen, die es dem Benutzer bei kniffligen semantischen Fragen ermöglichen, selbständig zu vergleichen. Die größeren und zahlreicheren Schwierigkeiten, die der mittelgriechische Wortschatz bereitet, liegen – das dürfte deutlich geworden sein – auf dem Gebiet der volks- und fachsprachlichen Lexik: Neue Lautentwicklungen sind zu berücksichtigen, viele Lehnwörter zu deuten, der orthographische Wildwuchs ist zu durchforsten. Bei dem Umfang dieser Probleme kann es nicht verwundern, daß die bedeutenden Vorzüge des „neuen Trapp“, wie die Fachwelt das LBG bereits zu nennen beginnt (der „alte Trapp“ ist natürlich das PLP), sich in erster Linie im hochsprachlichen Bereich zeigen. Es ist schon eindrucksvoll, welche Fülle speziell byzantinischen gelehrten Wortmaterials hier zusammengetragen und kenntnisreich interpretiert wird. Um nur zwei Gruppenbeispiele zu nennen: Die damals so beliebten Verbalkomposita mit *zwei* Präpositionen sind bestens berücksichtigt; so zählt der Rez. im 2. Faszikel allein 47 Fälle von mit δι-αν(α)- beginnenden Verben und Deverbativa, geradezu unglaublich aber ist die Zahl der vorwiegend nominalen Bildungen mit dem berühmten αὐτ(ο)-/αὐθ- als Kompositionsvorderglied (zu ihnen trägt auch die Volkssprache etwas bei), die hier – wie so vieles andere – zum erstenmal umfassend dokumentiert sind: Es handelt sich um nicht weniger als 490 Lexeme!

In solchen hochprozentig gelehrtensprachlichen Partien des Werkes gibt es viele Seiten, auf denen auch ein gestrenger Kritiker nicht das Geringste wird auszusetzen finden. Und es ist kaum möglich, die überwältigende Anzahl gut gelöster Aufgaben auf beschränktem Raum angemessen zu würdigen. In diesem Sinne möchte der Rez. obige Aufstellungen relativiert sehen: Wenn dort gegen die Bearbeitung gewisser Lexeme Vorbehalte geltend gemacht wurden, so betrifft das weniger als ein Prozent der fast neuneinhalbtausend Lemmata. Er würde sich freuen, wenn er ein wenig zur Ausgestaltung einer Ecke jenes „Rohbaus“ beigetragen hätte, als den Trapp das LBG im 1. Faszikel so bescheiden bezeichnet hat. – Positiv hervorzuheben ist übrigens auch der klare Druck und die überhaupt benutzerfreundliche Gestaltung des Lexikons.

Der Rez. wünscht Erich Trapp sowie seiner Mann- und Frauschaft auf dem eingeschlagenen richtigen Wege weiterhin viel Kraft, um die große Aufgabe innerhalb des knappen Zeitplans – alle zwei Jahre muß ein Faszikel erscheinen – bewältigen zu können. Die bisherigen Ergebnisse sollten jedenfalls ermutigend wirken. – An die Fachkollegen ergeht auch von dieser Stelle aus noch einmal die Bitte, das so wichtige Lexikon durch Übersendung eigener Ausgaben, aber auch grammatischer und besonders lexikalischer Arbeiten zu fördern.

Leipzig *Günther Steffen Henrich*

Peter Weiß, *Die Mosaiken des Choraklosters in Istanbul.* Stuttgart und Zürich, Belser 1997. 175 Seiten, 90 Farbaufnahmen, 1 Schwarzweißabb., 2 Grundrißzeichnungen.

Bei den Verlusten an Kunstwerken, von denen Konstantinopel durch die Zerstörungen während der Belagerung und Eroberung durch die Osmanen im Jahre 1453 sowie durch die nachfolgende Umwandlung vieler Kirchen in Moscheen betroffen wurde, stellt die größtenteils erhaltene Innenausstattung der Erlöserkirche des einstigen Chora-Klosters ein besonders wichtiges Dokument spätbyzantinischer Mosaikkunst und Wandmalerei dar. Die Bedeutung wird noch erhöht durch die außerordentlich hohe Qualität, die sie in den Rang der besten Leistungen dieser späten künstlerisch-kulturellen Blütezeit von Byzanz erhebt.

Die unbestrittene Stellung der Bildwerke innerhalb der byzantinischen Kunst legt es nahe, eine den heutigen reproduktionstechnischen Möglichkeiten der Wiedergabe entsprechende Ausgabe zu veranstalten. Der Verlag Belser in Stuttgart und Zürich hat sich dieser Aufgabe in einer gut ausgestatteten Veröffentlichung der Mosaiken in einer Reihe „Bildbände über die Kunst- und Kulturgeschichte des Christentums“ unterzogen. Wenn allerdings im Klappentext eine Unmittelbarkeit der Wirkung angekündigt wird, „die jene einer Betrachtung vor Ort bei weitem übertrifft“, so muß dem mit Nachdruck widersprochen werden – ohne damit die Ausführung der Reproduktionen im geringsten zu berühren. Eine Wiedergabe mag noch so gut

sein und kann dennoch den Eindruck und die Wirkung des Originals allein wegen des fehlenden Eindrucks des originalen Materials und wegen der veränderten Größe nicht erreichen. Hier wird außerdem eine vordergründige formale Bewertung vorgenommen, die vom optisch erkennbaren erzählerischen Inhalt ausgeht, ohne die geistige Bestimmung als eigentlich tragendes Element zu bedenken. Ein byzantinisches Mosaik oder eine Wandmalerei aus dieser Zeit ist nicht ein örtlich beliebig versetzbarer Wandschmuck im heutigen Sinne, sondern ist liturgischer Bestandteil eines festumrissenen Programms und ist deshalb auch nur in der ihm zugedachten Räumlichkeit voll erlebbar.

Dieser offensichtlichen Fehleinschätzung ist es wohl auch mit zuzuschreiben, daß in dem zweifellos qualitätvoll aufgemachten Band nur die Mosaiken der Kariye Camii berücksichtigt wurden, während die nicht weniger bemerkenswerten Wandmalereien des Parekklesions fehlen. Mosaiken und Malereien werden dem gleichen Auftraggeber Theodoros Metochites verdankt, gehören somit als geistige Konzeption zusammen. Lediglich die zeitliche Abfolge der Entstehung wird als ein Nacheinander gesehen, wobei die Malereien die Fortsetzung und Weiterentwicklung des späten paläologischen Stils bedeuten und nicht ohne Grund Erinnerungen an die Arenakapelle Giottos in Padua auslösten. Engere formale Zusammenhänge werden allerdings vom Autor Peter Weiss in Abrede gestellt – wie auch André Grabar diesen früher angenommenen italienischen Einfluß[1] nicht mehr vertritt.[2] Allein um der keineswegs eindeutig beantworteten Frage des westlichen Einflusses auf die paläologische Kunst schlechthin wäre es sicher vorteilhaft gewesen, zusammen mit den Mosaiken auch die Malereien des Parekklesions als Anschauungs- und Vergleichsmaterial zur Verfügung zu haben.

Im Zusammenhang mit der Zeitstellung und den auftretenden Veränderungen in der Kunst vermißt man einen Hinweis auf die Rückendarstellungen klagender Mütter unter den Szenen zum bethlehemitischen Kindermord als ein Motiv, das nach Herbert v. Einem der mittelalterlichen Kunst verlorengegangen war.[3] Nach Margarete Koch geht man in Byzanz „wohl auch vom Streifenbild zum Vollbild über, erstellt es aber nicht als unveränderliches, eigengesetzlich komponiertes Ganzes, sondern bleibt bei einer lockeren Verklammerung additiv gefügter Einzelelemente in der Fläche stehen."[4] Folgt man der Vorstellung von der schöpferischen Leistung Giottos mit der neuerlichen Betonung der Rückenfigur für eine raumgreifende Bildkonzeption, wird man die spätbyzantinischen Ansätze dieser Art im Chora-Kloster oder unter den serbischen Malereien, wie in der um 1316 ausgeführten Hochzeit zu Kana in Hagios Niketas, in den 1347/48 entstandenen fallenden Kriegern auf der Verteidigung Konstantinopels durch den Erzengel Michael und ein Jahr später in dem Reigentanz, beide in Lesnovo, nicht übersehen dürfen.

Fragen wirft dazu das Schicksal der Mosaiken nach der Umwandlung der Chora-Kirche in eine Moschee auf. Während Weiss vom „schonenden Umgang der Muslime mit den Mosaiken und Fresken" auf S. 19 spricht, heißt es bei Wolfgang Müller-Wiener: „... dabei werden die Mosaiken zum Teil zerstört, zum Teil übermalt."[5] Endlich möchte man die fehlenden Hinweise bei Zitaten beklagen, was sich besonders in den Abschnitten über das Leben des Logotheten Theodoros Metochites und über die Baugeschichte des Chora-Klosters bemerkbar macht.

So bleibt nach diesen kurzen Hinweisen zusammenfassend der Eindruck von einem durchaus lebendig geschriebenen Buch mit vielen Informationen für ein breiteres gehobenes Publikum. Für die Forschung stellen die guten Bildwiedergaben nützliches Anschauungsmaterial dar.

Zwickau *Friedbert Ficker*

---

[1] André Grabar, La décoration des coupoles à Kariye Camii des peintures italiennes du Dugento, in: JÖ Byz. Ges. 6 (1957) 111.

[2] Ders., Byzanz, S. 200–201. Baden-Baden 1964.

[3] Herbert v. Einem, Ein Vorläufer C. D. Friedrichs?, in: Zeitschrift des deutschen Vereins für Kunstwissenschaft 7, 1940, S. 156 ff.

[4] Margarete Koch, Die Rückenfigur im Bild, Recklinghausen 1965, S. 32.

[5] Wolfgang Müller-Wiener, Bildlexikon zur Topographie Istanbuls, Tübingen 1977. S. 192.

MITTEILUNGEN

Am 23. April 1998 wurde die Claus-von-Kotze-Stiftung zur „Förderung von Wissenschaft und Forschung auf dem Gebiet der Byzantinistik an der Universität zu Köln" begründet. Zum Stiftungszweck gehört u. a.: „Vergabe von Stipendien für Reise und Aufenthalt an ausländische Forscher, die über einen Gegenstand aus dem Bereich der Byzantinistik an der Universität zu Köln arbeiten wollen."

Interessenten wird auf Anfrage ein Formular über Einzelheiten der Bewerbung, Daten, Form und Höhe der Zuschüsse zugesandt.

(Adresse: Abteilung Byzantinistik, Philosophische Fakultät der Universität zu Köln, D-50923 Köln, Fax: 49-221-4705937).

TOTENTAFEL

J. Stanojevich–Allen	10. 1. 1998
A. Christophilopulos	9. 4. 1998
B. Ferjančić	28. 6. 1998
H. Hallensleben	7. 8. 1998
A. Grillmeier s.j	13. 9. 1998

NACHRUF

NIKOS M. PANAYOTAKIS (1935–1997)

Nikos Panayotakis died suddenly of a heart attack in Irakleion, Crete on September 30 1997, at the age of sixty-two. He was visiting his native city at the time participating in a conference on Venetian and Cretan relations—his field of speciality and one dear to his heart. It was well known to his friends and associates that his health had deteriorated over the last few years and that he had already undergone an open heart surgery. And yet despite the seriousness of his condition, Panayotakis continued to work as hard as ever directing the Greek Medieval Institute at Venice, a post which had become the turning point of his career and a life long goal.

He rose to prominence among Byzantinists at an early age. Endowed with a brilliant intellect and immense energy for scholarly research he had distinguished himself as a student of Greek philology at the University of Athens ranking among the first at his entrance examination. Unusual for the academic records of Greece, he graduated from the faculty of philology in 1959 magna cum laude and within two years of his graduation he submitted his doctoral thesis on Theodosios Diakonos

(1961), on which he began to work as an undergraduate student. Shortly after the completion of his dissertation, he defended his Habilitationsschrift on Leon Diakonos (1965) thus becoming at that period, the youngest Dozent of the University of Athens. For about three years (1962 1965) he studied, with the financial help of a Greek government scholarship (IKY), in England near Joan Hussey, Robert Browning and the Orientalist Bernard Lewis, preparing at the same time the critical edition of Leon Diakonos. In 1968 he was unanimously elected professor of Medieval Greek Philology at the then newly founded University of Ioannina, but the military junta blocked his appointment on political grounds. As a result, Panayotakis left the country with his family staying for a short time in Venice, then in England and for about two years in the United States (1969–1971). During that period he taught at the University of Texas (Austin) and then worked as a visiting scholar at Dumbarton Oaks. He returned to Greece in 1971, reelected in the meantime by his colleagues to the chair of Medieval Greek Philology of the University of Ioannina. This time his appointment was approved by the military government. At the University of Ioannina he stayed until 1987—thereupon he was offered a professorship at the University of Crete. This was a long overdue offer because he had been involved in the organization and the building of the new University since 1973. It would not be an exaggeration to say that Panayotakis was one of its founders, along with M. Manousakas and G. Sifakis.

His subsequent career was in essence connected with the Greek Institute of Venice, the directorship of which he assumed in 1989 after a long period of abandonment and neglect at is had stayed without leadership since 1982. Within a short period of time Panayotakis reorganised the Centre and its library, offered scholarships to young researchers, held seminars and conferences and began to publish again *Thesaurismata* issuing at the same time various other publications related to the research projects carried out in Venice (Βιβλιοθήκη του Ελληνικού Ινστιτούτου Βενετίας/Oriens Graecolatinus). But most important of all, he brought to the Institute high standards of scholarship and new incentives for work and research. His own work from this period was also fruitful and impressive. He had worked, of course, at the Institute back in 1968 and periodically during various other visits. His research conducted in 1968 comprised a long report that was published in *Thesaurismata* 5 (1968) 45–118 and significantly, several of his subsequent publications were based on the material he gathered as early as 1968. His interests over the years had shifted steadily from the Byzantine period to the fifteenth and sixteenth century, during which, as he believed, Hellenism was rescued from annihilation thanks to cultural contacts with the West. Consequently, he saw the history of the Greek lands under Latin rule (above all Crete) and the ideas, along with the cultural trends that were coming from the West, in a different spirit stressing as more significant the cultural contacts of the two worlds of Christendom and the gains thereof for the enslaved Hellenes. His resarches on the Cretan theater, the Cornaro and Callergi families, undoubdtedly opened new perspectives in the history, culture and literature of Crete during the Renaissance period. He published a series of important books and articles on the poet of the *Erotokritos*, the Cretan Academies, the Cretan theater and the Cretan period in the life and work of El Greco (Domenico Theotocopulos). He was the first to bring to light a hitherto unknown Cretan composer, Francesco Leontarites, who began his carrer as cantor in Chandax, sought a better fortune in Venice and fleeing the Inquisition found his way to Munich (1990). In a joint article with M. Manousacas, he presented the life and work of Francesco Porto, a Cretan scholar who lived in Geneva, be-

friended Calvin and became an adherent of the Reformation movement (1981). His synthesis on The Italian Background of Early Cretan Literature (*DOP* 1995) will remain, of course, a classic. We knew that he was preparing a critical edition of the fourteenth century Cretan poet Stephanos Sachlikes and that he left nearly finished his long awaited edition of Leon Diakonos.

A generous and warm man, helpful and supportive (especially to young scholars), he will be remembered for his honesty, concern for others and humanity.

Ioannina Apostolos Karpozilos

An die Bezieher der „Byzantinischen Zeitschrift“

Im Vorwort zum 84./85. Band (1991/92) wurden aus Anlaß des hundertjährigen Bestehens der Byzantinischen Zeitschrift einige Grundlinien für die Herausgabe der Zeitschrift hervorgehoben, die vor allem dem Umfang der Halbjahreshefte galten und gewisse Ausuferungen verhindern sollten. Die Hauptsorge galt dabei der Bibliographie, die das besondere Charakteristikum der BZ darstellt. Der Verzicht der Zeitschrift „Byzantinoslavica“ auf eine eigene Bibliographie, die Einstellung der „Bibliographia Patristica“, die Ausweitung des Mitarbeiterstabes (und damit eine größere Erfassung von Forschungsergebnissen) sowie eine – für den Bestand des Faches sicher erfreuliche – vermehrte publizistische Tätigkeit auf internationaler Ebene führten dazu, daß der Umfang der Bibliographie gegenüber den wirtschaftlichen Rahmenbedingungen des Verlages immer wieder überschritten wurde. Die Supplementa Bibliographica, ursprünglich für Sonderbereiche gedacht, mußten daher zuletzt für die reguläre Bibliographie verwendet werden.

Da die BZ in gleicher Weise wie bisher auch umfangreiche Artikel und Rezensionen veröffentlichen und auf eine annotierte und vom Erscheinungsjahr her aktuelle Bibliographie nicht verzichten will, haben sich Verlag und Herausgeber entschlossen, den Umfang der Byzantinischen Zeitschrift mit dem Bande 92, 1999, von bisher 38 auf 50 Druckbogen oder 800 Druckseiten zu erhöhen. Diese erhebliche Vermehrung des Bandumfanges, die dem Bezieher den Vorteil einer geschlossenen Bibliographie bietet, zwingt den Verlag, den Bezugspreis vom 92. Band an auf DM 298,– zu erhöhen.

Herausgeber und Verlag